

А. М. Камчатнов

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ИСТОРИИ РУССКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ПАМЯТНИКИ X - XIV ВЕКОВ
ПО РУКОПИСЯМ X - XVII ВЕКОВ

Москва

2009

© Камчатнов А. М. , 2009

СОДЕРЖАНИЕ

ОТДЕЛ I

Старославянский пролог

	Введение	5
1.	Саввина книга	9
2.	Супрасльская рукопись	11
3.	Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна Экзарха Болгарского	24
4.	Азбучная молитва Константина Болгарского	43

Памятники сакрального стиля

Библейские тексты

5.	Остромирово евангелие	47
6.	Архангельское евангелие	50
7.	Реймское евангелие	52
8.	Мстиславово евангелие	58
9.	Галицкое евангелие	61
10.	Добрилово евангелие	64
11.	Милятино евангелие	67
12.	Чудовский Новый Завет	69
13.	Бычковско-Синайская Псалтирь	71
14.	Толстовская Псалтирь	80
15.	Чудовская Псалтирь	86
16.	Псалтирь 1296 г.	97
17.	Троицкий Паремейник XIII века	100
18.	Песнь Песней с толкованиями Филона Карпафийского	114

Службы, требы, молитвы

19.	Путятина Минея	124
20.	Ильина книга	131
21.	Служебник Варлаама Хутынского	143
22.	Молитва св. Феодосия Печерского	147
23.	Стихиры св. Феодосию Печерскому	150
24.	Молитвы на дьявола	151

Агиография

25.	Синайский патерик	159
26.	Житие св. Феодора Студита	169
27.	Житие св. Мефодия	181
28.	Сказание о свв. Борисе и Глебе	189
29.	Житие св. Феодосия Печерского	207
30.	Софийский Пролог	223
31.	Житие св. Марии Еипетской	231
32.	Житие св. Алексея человека Божия	241
33.	Житие св. Андрея Юродивого	252

Торжественное красноречие

34.	Златоструй А. Ф. Бычкова. Отрывки Слов Иоанна Златоуста	273
35.	Златоструй XII в. Слово Иоанна Златоуста о вере и тщеславии	283
36.	Слово Иоанна Златоуста в Великий четверг	287
37.	Слово Иоанна Дамаскина в Святой понедельник	295
38.	Слово Кирилла Туровского о расслабленном	304
39.	Слово Кирилла Туровского на Пасху	319
40.	Слово Кирилла Туровского о слепце о хромце	322
41.	Слово третье Серапиона Владимирского	342
42.	Слово некоего христоролюбца	347
43.	Слово св. Григория о том, как язычники поклонялись идолам	357
44.	Поучение архиепископа Луки к братье	362

Богословие и философия

45.	Изборник Святослава 1073 года	364
46.	Изборник 1076 года	375
47.	Слова св. Григория Богослова	384
48.	Пандекты Антиоха	391
49.	Пандекты Никона Черногорца	398
50.	Устюжская Кормчая	402
51.	Устав Студийский	411
52.	«Вопрошание» Кирика Новгородца	419

Памятники славяно-русского стиля

Учительное красноречие

53.	Поучение Владимира Мономаха	424
-----	-----------------------------	-----

Историко-хроникальные жанры

54.	Хроника Иоанна Малалы	433
55.	Хроника Георгия Амартола	437
56.	Летопись I Новгородская	459
57.	Летопись Лаврентьевская	493

Повествовательная литература

58.	Хождение Богородицы по мукам	516
59.	Сказание об убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора	533

Памятники делового стиля

60.	Русская правда	543
61.	Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Всеволода	553
62.	Вкладная грамота Варлаама Хутынского монастырю	555
63.	Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 г.	556
64.	Устав князя Владимира	569
65.	Устав князя Ярослава «о мостех»	575

66.	Берестяные грамоты	577
-----	--------------------	-----

ОТДЕЛ II

Памятники XI-XIV веков, сохранившиеся в поздних списках

67.	Житие св. Константина Философа	599
68.	Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского	615
69.	Слово о Законе и Благодати	631
70.	Устав кн. Ярослава о церковных судах	648
71.	История иудейской войны Иосифа Флавия	651
72.	Повесть о Варлааме и Иоасафе	661
73.	Палея Толковая	678
74.	«Хожение» игумена Даниила	686
75.	Послание митр. Никифора князю Владимиру Мономаху о посте	705
76.	Слово Даниила Заточника	712
77.	Христианская Топография Козьмы Индикоплова	725
78.	Александрия Хронографическая	732
79.	Слово о маловерии Серапиона Владимирского	747
80.	Житие св. Варлаама Хутынского	751
81.	Киево-Печерский патерик	754
82.	Повесть о разорении Рязани Батыем	784
	Словарь	793
	Указатель рукописей по времени их создания	821
	Сокращения	824

ВВЕДЕНИЕ

Данная хрестоматия составлена на основе действующей программы курса «История русского литературного языка», традиционно читаемого на филологических факультетах университетов и педагогических вузов. Курс истории русского литературного языка занимает важное место в подготовке филолога-русиста и учителя-словесника. Теоретической и историко-литературной и историко-языковой основой «Хрестоматии» является изданный нами ранее учебник «История русского литературного языка. XI – первая половина XIX века» (М.: Академия, 2005; 2-е изд. 2008 г.).

Цель настоящей хрестоматии заключается в том, чтобы создать подборку текстов русской письменной культуры XI-XIV веков, необходимых для чтения лекций, проведения практических занятий и самостоятельной работы студентов по курсу истории русского литературного языка. Необходимость новой хрестоматии определяется тем, что ранее создававшиеся хрестоматии или являются филологически недостоверными из-за упрощенной передачи древнерусского рукописного текста, или искажающими реальную жанровую картину и пропорции нашей древней литературы из-за идеологических перекосов предшествовавшей эпохи, поэтому простое переиздание даже лучшей на сегодняшний день «Хрестоматии по истории русского языка» С. П. Обнорского и С. Г. Бархударова не может устранить этих недостатков.

«Хрестоматия» состоит из двух отделов. Хорошо известно, что большинство произведений древнерусской литературы дошло до нас не в оригиналах, а в более или менее поздних списках. Поэтому в первый отдел мы поместили тексты (или их фрагменты) произведений, созданных в XI-XIV веках, то есть до начала «второго южнославянского влияния» (XV в.), и сохранившихся в списках этого же времени. Тексты располагаются по трем стилям, а внутри них — по литературным жанрам и по времени создания.

Во второй отдел вошли произведения, созданные также в XI-XIV веках, но дошедшие до нас в списках XV-XVII веков; их язык является «многослойным», включающим в себя элементы оригинала, промежуточных списков разных времен и, наконец, элементы, свойственные языку последнего писца, поэтому анализ языка этих текстов требует умения различать эти «слои» и доходить до языка оригинала.

Памятники XI-XIV веков, сохранившиеся в поздних списках

	Создание памятника	Рукопись
Житие св. Константина Философа	IX	XV
Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского	X	XV
Слово о Законе и Благодати	XI	XV
Устав кн. Ярослава о церковных судах	XI	XVI
История иудейской войны Иосифа Флавия	XI-XII	XV
Повесть о Варлааме и Иоасафе	XII	XV
Палея Толковая	XII	XV
«Хождение» игумена Даниила	XII	XVI
Послание митр. Никифора Владимиру Мономаху о посте	XII	XVI
Слово Даниила Заточника	XII	XVII

Христианская Топография Козьмы Индикоплова	XII-XIII	XV
Александрия Хронографическая	XIII	XV
Слово о маловерии Серапиона Владимирского	XIII	XV
Житие св. Варлаама Хутынского	XIII-XIV	XV
Киево-Печерский патерик	XIII	XV-XVI
Повесть о разорении Рязани Батыем	XIV	XVI

Подборка текстов отражает в реальных пропорциях основные стилевые и жанровые разновидности древнерусской письменности. Каждый текст является филологически достоверным благодаря адекватному воспроизведению рукописей в соответствии с самыми строгими эдиционными правилами, что призвано воспитать у студентов вкус к исторической подлинности, научить их постигать источник в его собственных, неадаптированных формах. Тексты снабжены справками и примечаниями историко-литературного, текстологического и лингвистического характера, однако следует заметить, что лингвистические и стилистические комментарии в хрестоматии даются лишь в редких случаях, когда не только студент, но и преподаватель, из-за отсутствия специальных данных, может быть поставлен в затруднительное положение. Наличие же подробных лингвистических комментариев, которые зачастую бывают весьма тривиальны в имеющихся пособиях, избавило бы студентов от необходимой самостоятельной работы по осмыслению изучаемого источника под руководством преподавателя. Прочтение, анализ и интерпретация публикуемых текстов и фрагментов почти всегда могут быть выполнены с опорой на те сведения, которые сообщаются студентам в курсе старославянского языка, исторической грамматики, истории русского литературного языка и древнерусской литературы, в связи с чем чтение этих текстов не будет представлять непреодолимой сложности для студентов, а тем более для преподавателей, ведущих практические занятия.

Постраничные сноски, обозначенные цифрами, представляют собой варианты текста из других списков; в хрестоматии приведены не все имеющиеся варианты, а только те, которые служат лучшему пониманию содержания текста. Подведение всех вариантов невероятно усложнило бы аппарат, не имея при этом существенного значения для большинства читателей. Сноски, обозначенные в начале фрагмента звездочкой, а в конце латинской буквой, расположены после каждого текста и представляют собой реально-исторический и лингвистический комментарий к данному тексту.

«Хрестоматия» может использоваться и на практических занятиях по исторической грамматике русского языка. Для удобства пользования книгой в этом качестве имеется Указатель рукописей по времени их написания.

Для лучшего усвоения семантики древнерусских текстов в «Хрестоматии» имеется словарик, в котором отражена наиболее сложная для понимания лексика в тех значениях, которые встречаются в текстах.

Хочу выразить искреннюю признательность всем тем друзьям и коллегам, чьи советы и замечания помогли устранить недостатки рукописи и улучшить качество предлагаемого вниманию читателей труда, – научному редактору издания Игорю Георгиевичу Добродомову и рецензентам Дмитрию Григорьевичу Демидову и Роману Николаевичу Кривко, а также сотрудникам Отдела рукописей РГБ, Отдела рукописей ГИМ, Отдела рукописей РНБ, сотрудникам РГАДА, содействовавшим появлению этой хрестоматии.

ОТДЕЛ I

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ПРОЛОГ

№ 1. САВВИНА КНИГА

Саввина книга – старославянская кириллическая пергаменная рукопись болгарской редакции X века; название получила по имени попа Саввы, упоминаемого в двух приписках. Рукопись была обнаружена И. И. Срезневским в Московской библиотеке Синодальной типографии, хранится в РГАДА (ф. 381, № 14). Формат - 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботние и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 2. И з д а н и я: Саввина книга. Изд. подг. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М., 1999. Фрагменты приводятся по данному изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 69 об.)

Рече҃ѣ. притѣч҃сиѣ. чл҃къѣдинь
имѣвѣсѣа. ѿрече҃мьниисѣѣюѣю
о҃че. даждьми достои҃нѣчасть^а
имѣниа. ѿраздѣлиймаимѣни
ѣ. ѿнепомнозѣхъднѣхъ. събзравъ
всемьниисѣѣтиденастранѣда
лече. ѿтоу҃сзросточийимѣниѣ
свое. живзѣблѣдно. ѿждивъшю
жеѣмоу҃все. възѣтѣгладъкрѣпъкз
настранѣтои. ѿтѣначатѣлиша
тиса. ѿпришъдъприлѣписа. ѣ
диномѣотѣжительтоѣстра
нзи. ѿпосълаинаселосвоепас

(л. 70)

стѣсвини. ѿждадѣшенасѣти
тиса. ѿтѣрожьцѣѣжеѣдѣхѣ
свиниа. ѿникто҃жедѣашѣѣмѣ.
помѣсливъжевсеѣрече. коли
конаимьникъоѣѣмоѣго. ѿи
зѣзѣблѣтѣхлѣби. азѣжесѣде

гладомъѿзѣблѣѣ. възѣставъѿ
дѣкзоѣѣюмоѣмоу҃. ѿрекѣмоу҃
о҃че. съгрѣшихънаѣбои прѣдъто
боиѣ. юженѣсѣмьдостои҃нънареци
саѣѣтѣвои. сътворимаѣкоѣѣди
ногоотѣзнаимьникътѣвоихъ. ѿвъ
ѣставъѿдѣкзоѣѣюсвоемоу҃. ѣще
жеѣмоу҃далечесѣшю. оу҃зрѣѣ
оѣѣго. ѿмиаѣмоу҃въѣтѣ. ѿте
кънападенавъѣѣѣго. ѿбобѣ
зѣ. речежеѣмѣ сѣѣ. о҃чесъгрѣ
шихънаѣбои прѣдътѣвоиѣ. ѿ
нѣсѣмьдостои҃нънарецисаѣѣтѣвои.

(л. 70 об.)

створимаѣкоѣѣдиноотѣзна
имьникътѣвоихъ. речежеоѣѣкзѣ
вомъсвоимъ. скороѿзнесѣтѣѣ
деждѣпрѣѣѣ. ѿблѣцѣтеи. ида
дитепрѣстенънаѣѣѣго. ѿса
погънаноу҃ѣ. ѿпривѣдъшетель

ЦЬОУПИТЪНЪИЗАКОЛЪТЕ· ИНАДЪ
 ШЕДАВЕСЕЛИМЪСА· ІАКОСНЪСЬМЬ
 РЪТВЪБЪИОЖИВЕ· ПОГЪІВЛЪБЪИО
 БРЪТЕСА· ИНАЧАШАВЕСЕЛИТИСА·
 БЪЖЕСНЪЕГОСТАРЪНАСЕЛЪ^b· ИАКО
 ИДЪІПРИБЛИЖИСАКЪДОМОУ· ОУСЛЪІ
 ШАПЪНИИАИЛИКЪІ^c· ИПРИЗЪВАВЪ
 ЁДИНОГОРАБАВЪПРАШАШЕЧТОДВОСЕ
 ЁСТЪ· ОНЪЖЕРЕЧЕЕМОУ· БРАТЪТВО
 ІПРИДЕ· ИЗАКЛАДОЦЪТВОІ· ТЕЛЪ
 ЦЬОУПИТЪНЪІ· ІАКОСЪДРАВАІ
 ПРИАТЪ· РАЗГНЪВАВЪЖЕСАИНЕ
 ХОТЪШЕВЪНИТИ· ОЦЪЖЕЕГОІ
 (л. 71)
 ШЪДЪМОЛЪШЕІ· ОНЪЖЕОТЪВЪЩА

ВЪРЕЧЕОЦЮСВОЕМОУ· СЕКОЛИКО
 ЛЪТЪРАБОТАХЪТЕБЪ· ИНИКОЛИ
 ЖЕЗАПОВЪДИТВОЕА· НЕПРЪСТЪПИ
 ХЪ· ИМНЪНИКОЛИЖЕНЕДАЛЪЕСИ
 КОЗЪЛАТЕ· ДАСЪДРОУГЪІМОИМИ
 ВЪЗВЕСЕЛИЛЪСАБЪІХЪ· ЕГДАЖЕСНЪ
 СЪ· ИЗЪДЪІТВОЕИМЪНИЕСЪЛЮБО
 ДЪЩАМИПРИДЕ· ЗАКЛАЕМОУТЕЛЬ
 ЦЬОУВИПИТЪНЪІ· ОНЪЖЕРЕЧЕЕМЪ
 ЧАДО· ТЪІВСЕГДАСЪМНОЖЕСИ· ИВСА
 МОІАТВОІАСЖТЪ· ВЪЗВЕСЕЛИТИЖЕ
 СА· ИВЪЗЪДРАДОВАТИПОДОБАШЕ· ІАКО
 БРАТЪТВОИСЪ· МРЪТВЪБЪИОЖИВЕ·
 ПОГЪІВЛЪБЪИОБРЪТЕ СА:СЪ

^a ἐπιβάλλον μέρος ‘положенная, причитающаяся часть’.

^b ἐν ἀγρῷ ‘в поле’.

^c χορός ‘хор, хоровод, хороводная пляска с пением’. ликъ — праславянское заимствование из готского: *laiks* ‘танец’, *laikan* ‘скакать, прыгать’; ср. др.-исл. *leikr* ‘игра’, д.-в.-н. *leih*, *leich* ‘игра, пение’.

№ 2. СУПРАСЛЬСКАЯ РУКОПИСЬ

Супрасльская рукопись — старославянская пергаменная кириллическая рукопись XI в., найдена в Супрасле около Белостока; хранится в Народной библиотеке в Варшаве (собр. Замойских, № 21, 151 лл.), в Университетской библиотеке в Любляне (Cod. Кор118, 118 лл.) и в РНБ (Q.п.I.72, 16 лл.). По содержанию представляет собой служебную mineю на март, то есть содержит богослужебные тексты на все дни марта. И з д а н и я : Северьянов С. Н. Супрасльская рукопись // Памятники старославянского языка. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1904. Супрасълски или Ретков сборник. София. Т. 1. 1982. Т. 2. 1983. Фрагменты приводятся по изданию С. Н. Северьянова (лл. 32 об. – 37 об. варшавской части рукописи).

(л. 32 об.)

Фотіа^а патриарха конъстантина града сло-
во на врѣвницѣ^б и ѿ лазарѣ^с :

Егда ѿтрокы ѿсана^д въз възшѣнїихъ
въпїиѣшта црѣкы възстрѣбитъ .
и свѣтлыи тѣи боголѣпнїи гласъ
къ себѣ привлѣкѣ . възсокъ вѣдѣ
потѣштаниимъ . зъло бо ѡште радо-
сти прѣдолѣитъ . поустошѣнои ѣстѣ-
ство . ѡ любви не вѣстъ жѣдати врѣме-
не зовѣшта . и оумомъ възстромъ ѡвз-
хождѣ виѡданиѣ^е . и рѣкама плешта
ликоуѣ^ж . и сзмѣшаа са скачѣ съ дѣтѣ-
ми . повѣдзїиѣ пѣснѣ съ нїими оутѣрѣ-
ждаа владзїцѣ . *ѿсана въз възшѣнїихъ
благословїенъ градзїи въз їма господь-
нѣ^ф . Егда ли пакы вѣиѣ^г носашта и сѣрѣ-
таїѣшта христоса . и ликы ставашта .
и стелѣшта рїззы сзмоштрѣ . радюѣ^ж са

(л. 33)

такожде . ѣже виждѣ ѿтрокы простомъ
ѡззкомъ и дѣлесемъ . пѣснѣ цѣсароу твѣ-
рашта . нъ придетъ ми тѣгда паче . жи-

ДОВЪСКЪЗІ ПЛАКАТИ СѦ · Ї НЕНАВИДѢТИ ЗЪ-
 ЛОВЪЗІ · ІАКО ѠТРОЦИ СЪМЪІСАДЪЗЪ А ѠТЬЦИ СѦ
 НА ОУѢБОИ ТВОРАДЪЗЪ · Ї МЛАДЕНЬЦИ БОГОСЛО-
 ВА · А ѠТЬЦИ НА БОГА СѦ ТВОРАДЪЗЪ^h · ТЪГДА
 Ї КНІИЖЬНИКЪЗІⁱ САМЪХЪ ВИЖДѢ · ПАДЪШѢИѢ
 МѢДРОСТЪ · СЛАВОИѢ БО Ї ЛИЦЕМЪРЪСТВОМЪ
 РАЗУМА · ГОРЪ ЗЪЛЪ ВЪЗНЕСЪШЕ СѦ · ІСТИНЪ-
 НАА Ї БОЖИА МѢДРОСТИ · ПО ІСТИНЪ ѠТЪ-
 ПАДОША · ТЪГДА Ї ОУЧИТЕЛЪ ІХЪ ПЛАЧА СѦ
 ѠЖЕСТОЧАНИА СРЪДЪЦА ІХЪ · ІАКО ОУЧИТИ ІНЪ-
 ХЪ ПОРЪЧЕНИ · НЕ БЪІША ДОСТОІНИ СВОИѢИѢ
 ЗЪЛОВОИѢ · НИ СЪ СВОІМИ ОУЧЕНИКЪЗІ ВЪ РА-
 ДОУ СТАТИ · Ї НЕДѢГЪЗЪ ІНЪХЪ ЦѢЛИТИ · ѠБЪ-
 ШТАВЪШИИ СѦ · САМИ ПОСЛѢДНИМЪ НЕДѢ-
 ГОМЪ БЕЗОУМІИМЪ БОЛЪША · ВЕЛИЧАНИИ-
 МЪ СТРАСТИ ВЪСѢ ДОУШѢ ЗЪЛЪ ѠБАТРИВЪ-
 ШЕ · Ї СОУГОУБОИѢ ПО ІСТИНЪ ІАЗЕИѢ · БО-
 ЛЪВЪШЕ · ЗЪЛИ БО СЪШТЕ Ї ЗЪЛЪ СТРАЖДѢ-
 ШТЕ · НЕ МОГОША Ї СТРАСТИ СВОИѢА НЕ ЧОУТИ ·
 ЛѢПО БО БЪ ІМЪ ВРАЧОУ ПРИШЪДЪШОУ · Ї ОУ
 НИХЪ СЪШТОУ ПРИАТИ ІЕГО · Ї РЪКЪЗІ ІМЪ
 ЦѢЛЕНИА ПРОЛИВАИѢШТОУ · ОУДОБЪ Ї БЕЗ
 ВРАШЪНА · ѠТЪ ѠМЪІВАИѢШТААГО ІХЪ · СКВРЪ-
 НЪЗІ СВОА ѠЧИШТАТИ · Ї СТРАСТИИ СВОИХЪ ѠМЪІ-
 ВАТИ СѦ · НЪ ВОЛЕИѢ Ї ЧОУВЪСТВА Ї ОУІМЪ СВОІ ·
 КОУПЪНО ЗЪЛЪ ѠСЛѢПИВЪШЕ · СВОЕГО ЦѢЛЕ-
 НИА СЪВРАТИША СѦ · Ї СЪПАСА Ї ТВОРЪЦА
 ПОЗНАТИ НЕ РАЧИША · *А БЪІША БО ПОЗНАЛИ СВА-

(л. 33 об.)

ТЪИ ПАУЛЪ Рече · не БЪША ГѢ СЛАВЪИ РАСПА-
 ЛИ¹ · не РАЗУМЪША · не бо ѿ РАЗУМЪША РАЧИ-
 ТИ · ѿжде бо ХОТѢНИЕ СЪПРОТИВЪ БЪВАЕ ·
 то ѿ ДРЪЖАШТАА СТРАСТИ ОУМЪ ПЛѢНОУ БЪИ-
 ВАЕ²ТЪ · ѿ ОУМА СВОБОЖДЕНИЕ ВАБИМО · на
 ДОБРО ѿСТИНЪИ ПОСТИЖЕНИЕ не ѿДЕТЪ ·
 не РАЗУМЪША АГГЕЛЪИ СЛАВИМААГО · ѿ пр^о-
 РОКЪИ ПРОПОВѢДАЕМААГО · не РАЗУМЪША
 ѿ ДЕСНОЖИЖ ѦТЦА СЪДАШТААГО · ѿ н^а ДѢВИЧОУ
 РЪКОУ носима · ѿ словесемъ ѿДИНѢМЪ ДВИ-
 ЖШТА · не РАЗУМЪША на прѢСТОЛѢ
 ХЕРОВИМА СЪДАШТААГО · ѿ на ѦСЛАТИ
 носима · ѿ ѦТРОКЪИ ХВАЛИМА · ѿ на СТРА^{СТЬ} ВО-
 ЛЪНЖИЖ ПРИШЪДЪША · не ПОЗНАША НИ РА-
 ЗУМЪТИ ѿЗВОЛИША · *НЪ НАРИЦАЕМИИ
 СА МЪДРИ БЪИТИ ѦБПРОДѢША^к · *ѿ ѦТЪМЪ-
 НѢ ВЪ МЪСЛЕХЪ ѿХЪ · НЕРАЗУМИЧЪНОЕ
 СРЪДЪЦЕ¹ · сий пророкъ ѿЗДАЛЕЧА ГЛАГО-
 ЛААШЕ прѢДИ ВИДА · *СЛОУХОМЪ СЪИШАТЪ
 ѿ не РАЗУМЪЖИТЪ · ѿ ВИДАШТЕ не ВИДА-
 ТЪ · ѿ ѿДЕВЕЛѢ БО СРЪДЪЦЕ ЛЮДИИ СѿХЪ ·
 ѿ ѿШИМА ТАЖЪЦѢ СЪИШАША · ѿ ѦЧИ СИ
 ПОМѢЖИША · да не ВИДАТЪ ѦЧИМА · НИ
 ѿШИМА СЪИШАТЪ · НИ СРЪДЪЦЕМЪ РАЗЪ-
 МЪЖИТЪ · ѿ ѦБРАТАТЪ СА да ѿСЦѢЛЖ А^м ·
 ПовѢждъ ми ѿ ѿво ѿ жидовине · что са про-
 РОКЪИ величаеши · а прорицаемааго к^о-
 риши · како ли вѢлежиши кнѿигахъ · ра-
 зуума написанъихъ Ѧслоушаа са · ѿ Ѧтр^о-

ЧНИКЪЗІ ЗАКОНА СЪБИРА́ИШИ . Ѡ́ ІСТОВОНЕ
 ГРОЗНОВѢЕ ВЪРАТИ . ПОПОУШТА́ИШИ . Ѣ́ ВЪ
 КНѢЖЪНЪІИХЪ РОУДАХЪ . ВЪ ПОУСТОШЪ
 ВЪДИШИ . Ѡ́ ІЖЕ ВЪ НѢХЪ ТА́ИНАДО . НЕ І-
 СКОПА́ИШИ НИ СЪВЕРЕШИ ЗЛАТА . НЪ І НИ
 ПО ЗАКОНЪНЪІИМЪ ЦВѢТИЛОМЪ . СЪ ЛЮВЪ-
 ВИЖ ЦВѢТЪ ОБЪМАВЪШЕ . СВѢТЪЛИ СВѢ-
 ТЪЛО ОУВЪАСТИ . ВЪ ЦРЪКВЪНѢВЪМЪ ЛИКОУ-
 ЖЪТЪ ЧРЪТОУТЪ . І́ І́ЖЕ ВЪ БЛАГОДѢТИ ДО-
 БРѢ ВОИ́А́ИТЪ . БЛАГОЧЪСТИ́Е НОСАТЪ .
 Ѡ́ ТЪЗІ ЛИСТВИИМЪ ЗАКРЪІВЪ О́ЧИ СИ . ВЪСЪ
 СА ТАМО ПРѢДА . НИ ОТЪ ТОГО ДЕВЕЛЬСТВА
 БОЛЪЗНИ І́МЪА . НИ КЪ ЦВѢТЪЦА ВЪЗРОУ
 ЛИЧЕСЕ СВОЕГО НЕ ПРѢВЕДЪЗІ . И ТЪЗІ ВИСРЪ
 Ѡ́ДЪСКЪЗІ І́МИЖЕ СА КРАСАТЪ . ЗЪЛѢ ОУМНѢ-
 ЖА́ИШИ . Ѡ́ ХЪСОВИ ЛЮДИЕ ТЪЗІ О́ТЪКРИВА́ИЖ
 ЛѢПѢ . ЧИСТЪ ПО І́СТИНѢ ПРИЕ́МЪЖЪТЪ
 І́СТИНЪНЪІИЖЪ ЗАРЪ . І́ ОУ ЧРЪТОГА СЪДИШИ
 І́ЗДАВЪНА СА ТРОУДА . Ѡ́ *ПРИШЪДЪША ЗА-
 ТИ^п НЕ ПРИЕ́МЪІ́ИШИ . ДРЪЖИМЪ СЪЗІ ПОХО-
 ТИ́ИЖЪ БЛЪДА . ПО І́СТИНѢ СЪБРАВЪШЪ .
 БЕЗЪ МЖЪСТВА . І́ ВЪ СИРѢХЪ СЛОВЕСЕХЪ БЕ-
 ЗЪ ОУМА І́ДИНЪ . ПО І́СТИНѢ СИИ ЛЮДИЕ
 ЖЪРОДИВИ Ѡ́ НЕ МЖЪРИ . І́СПРЪВА ВО ОУЛЖ-
 ЧЕНИИ НА ЗАКОНЪ . НИ ВЪ ПОСЛѢДНІИМЪ МѢ-
 СТѢ НАПИСАНИ БЪІША БОГОПОЗНАНИА .
 НЕ СЪІША ЛИ ЦЪСАРІА ДАВЪІДА БОЖИ́ЕМЪ О́-
 СВАШТЕНИИ́МЪ ПОІ́ЖШТА . *І́З ОУСТЪ МЛА-

ДѢНЕЦЪ СЪСѢШТИИХЪ СЪВРЪШИЛЪ ЁСИ
ХВАЛѢ · ВРАГЪ ТВОИХЪ РАДИ^о · НЕ ВѢРОУЕШИ ЛИ

(л. 34 об.)

ПРОРОКОУ · ВѢРОУИ ДѢКИ ПѢЖИЦѢ · АШТЕ НѢСИ
И СЛОВЕСЫ ОТЪВРЪГЛЪ ПѢЖИЧѢСТВА · ИЗДА-
ВѢНА БО ТА ВѢМЪ ДѢЛЕСЫ ОТЪВРЪГША СА
ЁГО · ПРѢОБВИДИШИ ЛИ И ДѢКИ ПАСТОУХА ·
ОУБОИ СА ДѢКИ ЦРѢ · ВѢСТЬ БО ПРѢТИТИ
ДѢКИ ЦѢСАРЪ СЫ · АШТЕ ЛѢНАШТА СА ИЛИ
ГНѢВАИѢШТА ПОЧОУЕ · И КОПИЕ БЛИСКАИѢ-
ШТЕ СА НАВЕДЕТЪ · И ПАЛИЦЕИѢ ЖЕЛѢЗНОИѢ
ПАСЕТЪ · И ДѢКИ СЪСѢДЪ ГЛИННЫ · ТѢЛѢВНИИ
ОУМА¹ СЪВРЪШЪ ШАА СА СЪТЪРЕТЪ · РЪЦИ СЪ НИ-
МЪ ВЕЛИКОМЪ ГЛАСОМЪ · ИЗ ОУЕТЪ МЛАДѢ-
НЕЦЪ И СЪСѢШТИИХЪ СЪВРЪШИЛЪ ЁСИ ХВА-
ЛѢ · ТВОИМОУ ОУМОУ МЪСТИТИ ХОТА ПРИ-
ШЪЛЪ ЁСТЪ СЪПАСЪ · ТВОИМОУ МЪСТИТИ
ХОТА ХВАЛѢ МЛАДЕНЪЦЪ ОУТВРѢЖДАЕ ·
ПОЧТО СВОИМОУ СИ ЗАВИДИШИ СЪПАСЕНИЮ ·
ПОЧТО ТОЛЪ МИ ЗЪЛЪ ЁСИ ПРИАТИ БЛАГОДѢ-
ТИ · АШТЕ НЕ И СЕ ЁЖЕ ЗЪЛО МЪНИШИ · А ТЕ-
БѢ ЁСТЪ НА ДОБРО · ОБАЧЕ ТВОИ ЗЪЛОВЫ ПРѢ-
ДОЛѢИТЪ · ОСЛОУШАИШИ ЛИ СА ЁЖЕ СЪЗЫ-
ША · ПОСЛОУШАИ ИЖЕ ВИДИМАА · НИ ЛИ ПРО-
РОКОУ ВѢРОУЕШИ ИСАИИ ВЪПѢИШТОУ И
ГЛАГОЛѢШТОУ · АЗЪЦИ НАНѢМЪ *НАВЪИ-
КНѢТЪ ГЛАГОЛАТИ МИРЪ^р · ТО ЛИ НЕ АЗЪЦИ
ЦИ НАНѢМЪ ИСТИНѢ ИСНО ГЛАГОЛѢТЪ ·

¹ оума — искаж. оуми.

НЕ НАВЪКОША ЛИ ХВАЛИТИ МЛАДЕНИШТИ
 МИРА⁹. ХС БО ЁСТЪ МИРЪ НАШЪ . ЁЖЕ *СРЪ-
 ДЪНІѦН СТЪНѦН^Г ВРАЖДЪИ РАЗОРИ . Ё ЁГО-
 ЖЕ ДЪЛА СЪ ОТЬЦЕМЪ Ё СЪ ТВОРЪЦЕМЪ .
 ПРЪЖДЕ ЗЪЛЪ ОСТЪПИВЪШЕ . СЪМИРЕ-
 НИ ВЪХОМЪ . Ни ли ЗАХАРИНА СВАТЪИМЪ
 ДОУХОМЪ ПРЪЖДЕ ПРОПОВЪДА РАДОСТЪ
 СИМЪНОУ . *РАДОУЇ СѦ ГЛАГОЛА ЗЪЛО ДЪШТИ
 СИМЪНА . ПРОПОВЪДАИ ДЪШТИ ЁЕРОУСА-
 ЛИМЛА . СЕ ЦЪСАРЪ ТВОИ ГРАДЕТЪ ТИ ПРА-
 ВЪ . Ё СЪПАСАА . ТЪ КРОТЪКЪ Ё ВЪСЪ-
 ДЪ НА ОСЪЛА Ё ЖРЪВА ОСЪЛАТИНО⁸ . НЕ ЁМА-
 ШИ ЛИ ОЧИЮ СВОЕЮ ПРОРЕЧЕНАГО СЪВЪ-
 ДЪТЕЛА . НЪСИ ЛИ ЁЖЕ ПРОРИЦАЕМО СЪЗИ-
 ШАЛЪ . ТО ЖЕ ПРЪДИ СТОАШТЕ ВИДИШИ .
 НЪ ЛИ КОУПНО СЪ СЛОВЕСЪ ДЪЛО ПРИШЪ-
 ЛО . ТО НЪ ЛИ КРОТЪКЪ . НЪ ЛИ ПРАВЪДЕН .
 НЪ ЛИ СЪПАСАА . НЪ ЛИ ВЪСЪЛЪ НА ОСЪЛА .
 НИ ЛИ НАНЪМЪ АЗЪЦИ СВЪТЛО МИРЪ ПРО-
 ПОВЪДАИѦТЪ . НЕ ПРИНОСАТЪ ЛИ ЁМОУ
 ХВАЛЪ ДЪТИ . СТАРЧЪ ОУМЪ ЁМЪИѦШТЪ .
 ДЪТИ ХВАЛЪ ПРИНОСАТЪ ДА ВЪСЕ ЗАСК⁰-
 ПИЕ . ТЪШТЕ СЛОВО ПОКАЖЕТЪ НЕПРИА-
 ЗНИ . ЁЛМА БО РЕМЪСТВОМЪ НЪКЪИМЪ .
 Ё ОУГОЖДЕНИИМЪ СЕА ЖИЗНИ . ЛЮБО Ё
 ЗЪЛО ХОТАШТА СЪТВОРИТИ . ХВАЛЪ ПРИ-
 НОСИТИ СЛАВАШТАА . ПОШТАДИТЪ
 ВЛАДЪИЦЪ . МЛАДЕНИШТЪ БО ЁСТЪСТВО .

(л. 35)

НЕ ВѢСТЪ ПРОНЪИРИНА НИ ПРОСКОУПѢСТВА
ИМѢТИ · НИ РАБОТАИЕТЪ СТРАСТИ ЛѢСТИ
НЪ ІАКОЖЕ ИМЪ СВАТААГО ДОУХА ДАРЪ ВЪ
ОУШИ ВЪЛОЖИТЪ · СИЦЕ СИИ СѢААГО ДОУ-
ХА ДАРЪ ВЪ ОУШИ ВЪЛОЖИТЪ · СИ-
ЦЕ СИИ ЧОУДОДѢАНИЕ ХВАЛАТЪ · ДѢТИ
ДАРЪИ ПРИНОСАТЪ · ДА ВЪСИ ДѢЛЕСЕМЪ

(л. 35 об.)

НАВЪИКНѢТЪ · ІАКО НЕ ІЕЖЕ ПРѢТРѢБИВЪ
ОУМЪ ИМѢИЖТЪ · ТИ ЛЮБИВИ СЖТЪ ПЪ-
РѢМЪ · И ХОТАТЪ СТОУДЪ ИМѢТИ · ТѢ-
МЪ СА ТАИИИИ ПОДАИЕТЪ ДАРЪ · НЪ ІЕЖЕ
ЧИСТОМЪ ОУМОМЪ И НЕЗЛОБИВОМЪ СРЪДЪ-
ЦЕМЪ ПРИХОДАТЪ · ТѢМЪ СА БЛАГОЧЪСТИА
ОТЪКРИВААТЪ РАЗОУМЪ · ІЕЖЕ БО ВЪИШЕ ПЪИ-
ТАИНА ІЕСТЪ · ТИ КЪ ТО ХОШТЕТЪ О ТОМЪ
ПЪИТАТИ НОУДА СА · А НЕ ПО СВАТЪИИМЪ
ХОДА СЛОВЕСЕМЪ · ТО И ІЕСТЪСТВИА · А СЛО-
ВЕСА ИМИЖЕ СА КЪЧИТЪ · ГОРЪ КО ПРѢТРЪ-
ГНЕТЪ · И БОГОСЛОВЪНААГО ОХОУЛИТЪ ЗАКЪ-
НА · И БЪШИИЖ ІЕГО ОХОУЛИТЪ · И ПЪИТАИЕ-
МЪІА ГОНЕЖНЕТЪ СВАТОСТИ · ДѢТИ ХВА-
ЛА ПРИБНОСАТЪ · ДА РОДИТЕЛЪ ОБЛИЧАТЪ
БЕЗАКОИНА · И ВЪРОУИЖШТИИХЪ ОБНОВА-
ТЪ БОГОПОЗНАНИЕ · ІЕЛИКО БО ПРѢДОЛѢ-
ВААТЪ ОУМОУ · И НАВЪИКНѢТЪ НЕЛѢПО
МЪІСЛИИЖ · МЪНОГА ВѢСТЪ ТРѢБЕЪ СѢА ·
А ІАЖЕ ВЪ ЧИСТѢХЪ СРЪДЪЦИХЪ БЕ СКВРЪ-
НЪИ · ВИТАИЕТЪ · ТѢМИ ИИМЪ ИСТИИЪ-

нзѣи ѡвѣѣтъ разумъ . тѣ же ѣ лаза-
ра не видиши вѣставѣша ѡтъ гроба .
ѣ мрѣтвааго съ живѣиими съшѣта . ѣ на
вечерѣи съ господѣи вѣзлежаѣшта . нѣ
оуѣкроа¹ мрѣтвааго рѣшиши . ѡ своеѣго
невѣрѣства не рѣшиши . ѣ гробѣнѣи
камѣи ѡтѣвалѣѣши . ѡ зависти ду-
ша своеѣ² . горни творѣшта ти гноѣ .
не ѣскѣдаѣши . ѣ ѡ, да видиши госпо-

(л. 36)

дѣскомѣ повелѣнѣиѣмѣ . четвѣртодѣнѣ-
на ѣздѣѣшѣта . то же тѣ на оуѣбиѣнѣиѣ
ѣ вѣскрѣсивѣшааго . пророкѣи оуѣбивѣ-
шаа рѣкѣи ѡстриши . **Ѡ** веле² великоѣ не-
съмѣшлѣнѣиѣ . **Ѡ** веле великоѣ неѣцѣ-
лимоѣ оуѣжесточенѣиѣ . на толико ли бе-
безаконѣиѣ ѡбратиша оуѣмѣ . да ѡтъ нѣхѣ-
же бѣ вѣровати лѣпо . не вѣроуѣѣтъ .
ѣхѣ же дѣлама хвалити хоуѣлатѣ . о нѣ-
хѣ же славити ѣ величати не блажатѣ .
ѡ нѣхѣ же пѣти ѣ благодѣѣтъ вѣздаѣ-
ти . коуѣдатѣ ѣ богосварниѣи вѣзѣѣѣ-
тъ . сице бо ѡвоѣхѣ безоумѣиѣ . сице
ѣхѣ грѣждѣнѣиѣ оуѣдрѣжаниѣ³ . оуѣмѣ
бо ѣхѣ прѣлѣштѣнѣиѣ . мечѣ тѣшѣта-
нѣю . оуѣпоивѣ не дастѣ . оуѣмноуѣоу-
моу ѡчеси сквозѣ пролиѣвѣшѣиѣ са на

² **Ѡ** веле (= греч. *ὦ πόσοις*) - восклицательное междометие, выражающее изумление, восхищение, негодование, скорбь; о что за..!, ах что за..!

³ оуѣдрѣжаниѣ – здесь ‘самоуверенность’.

и книжници жидовѣсти · на христоса
оубиеніе възвѣсиша · се старѣши-
нзи жрцемъ и книжѣникомъ · безоу-
мѣнѣиша младенцемъ сътвори · да
не подражаймъ жидовѣска ꙗродѣства ·
нъ дѣтѣскоу позавидимъ благодаренію ·
не старѣцѣ благодаренію · нъ младеништѣ
богословѣнію · не завистѣливзіихъ
невидѣнію · нъ хвалаштиихъ богопо-
знанію · не оубоицѣ неприазнѣствоу ·
нъ младзіихъ беззловію:

Бѣдѣмъ и мзи акзи дѣти · господѣ во ре-
че · *аште не обратите са и бѣдете акзи
дѣти · не вѣнидете въ цѣсарѣство не-
бесѣноѣ^x · бѣдемъ дѣти беззлови ·

(л. 37)

ничсоже зѣла ни лютеце на доуши пишѣ-
ште · нъ вѣсеѣѣ чистотоѣѣ · и зѣла кро-
мѣ сѣшта знамениа · благочѣстѣнѣ-
ѣ вѣрѣѣ приѣмѣѣшти и пишеми · да
вѣнидемъ въ цѣсарѣствіе небесѣноѣ ·
принесѣмъ вѣніе господеви милости
и чловѣколюбѣствіа · да вѣнидемъ
въ цѣсарѣство небесѣноѣ · сѣраштамъ
ѣго и дѣшта на жрѣбати и жидовѣскѣ
обличаѣшта безоуміе · а странамъ
дѣѣшта свѣтостѣ · сраштамъ ѣго
стѣлюште котзігзи · како · ѣже ништий-
мъ постилати · *самъ бо на себѣ ниште-

тѣ приа^у · ѿ вѣпнѣтѣ · *поне сътвористе
ѣдномоу си хъ малъи хъ братиа моѣ-
а мѣнѣ сътвористе^z ❖

Ѡ чловѣколюбѣствѣнаго ѿ сватаа-
го гласа · мѣнѣ рече котъигъ пости-
лаѣши ѣгда ништаа ѡдѣваѣши ·
мене съгрѣваѣши · ѣгда си хъ горькы-
а стоудени ѿ болѣзни оуѣрѣшиши · по-
стеламъ ѣмоу котъигъ · да съ дѣтѣ-
ми намъ бѣдетъ вѣпити пространъ-
ство^{aa} · *Ѡсаина въ вѣшъни хъ благосло-
вѣѣнъ градъи въ ѿма господънѣ^{bb} · бла-
гословѣѣнъ градъи рѣцѣ на крѣстѣ
пропати · ѿ странъ къ себѣ си съвзкоу-
пи · благословѣѣнъ градъи · а да съва-
зана показати · а а дама ѡтъ ꙗзъ ѡтрѣ-
шити · ѿ падениа вѣставити · благо-

(л. 37 об.)

словѣѣнъ градъи · мѣчению дръжавѣ
сътрѣтѣ^{cc} · а простъинѣ на сетъноѣ при-
шдѣи пода · благословѣѣнъ градъи
адова селишта ѿспразнитъ · а небесъ-
на жилишта · многъи хъ съпасаѣшти-
хъ са · ѿсплѣнитъ · благословѣѣнъ гра-
дъи жрѣтвѣ собѣѣ за ны принесетъ ·
ѿ вса ѡцѣстити грѣхъ · ѿ съ ѡтѣцѣмъ
съи състроѣити · благословѣѣнъ градъи
съмрѣти прокладъ · а въскрѣсениа
намъ ѡбновитъ · работъи ѿзбавитъ ·

ѿ сѣинобожьствіа подаѣтъ ·
 Твое ѿ то ꙗко сѣтворишааго · ѿ ѿтъ не сѣ-
 штиихъ насѣ сѣставѣша · ѿ сѣплеска-
 вѣша · ѿ падеѣша пакѣ · ѿ сѣкроуше-
 номъ вѣивѣшемъ · вѣстави ѿ сѣпле-
 скати · твоего то ѿсѣтъ чловеколюбе-
 ствіа · заблаѣдивѣшааго вѣзискаа-
 тъ · ѿ ѿтъ заблаѣждениа ѿбратити ·
 ѿ прѣвааго мѣста достоино сѣтвори-
 ти · твоѿ бо людеѿ мѣ ѿ ѿвѣца пастви-
 ны твоѣа · ѿ тебѣ вѣси вѣсланиѣмъ
 са · ѿ тебѣ слава ѿ благодарениѣ вѣ-
 здаѣмъ · коупъно сѣ ѿтъцемъ ѿ сѣ сва-
 тѣимъ доухомъ · ѿ едносѣштѣнѣѿ
 ѿ животвораштиѿ · ѿ вседрѣжаштиѿ
 троѿци · нѣнѣ ѿ присно ѿ вѣ вѣкѣ
 вѣкомъ ѿминъ ·

^a *Фотий* — Константинопольский патриарх с 858 г. по 867 г. и вторично с 878 г. по 886 г., выдающийся богослов, филолог и церковный деятель.

^b *Вербное воскресение* — народное название праздника Входа Господня в Иерусалим. См.: Лк. 19: 42-44.

^c *Лазарь*, брат Марфы и Марии, в доме которых в Вифании любил отдыхать Иисус Христос. Когда Лазарь умер, Иисус воскресил его из мертвых (Ин. 11: 17-45); воспоминание об этом чуде празднуется церковью в Лазареву субботу, перед Вербным воскресеньем.

^d *Осанна* — от еврейского *гошианна* — *спаси же!* — молитвенный возглас древних евреев, употреблявшийся при торжествах и молитвах, например во время праздника кущей. Такими возгласами народ встречал Иисуса Христа при торжественном входе Его в Иерусалим.

^e Βηθανία — букв. ‘дом фиников или дом бедствия’; селение на склоне Масличной горы близ Иерусалима, где жил Лазарь со своими сестрами Марией и Марфой.

*-^f См.: Мф. 21: 9.

^g βαίον — ‘пальмовая ветвь’.

^h *Здесь* ‘выступать против’.

ⁱ *Книжники* — библейское название особого класса людей, о которых часто говорится и в Ветхом, и в Новом Завете (евр. *соферим*, греч. γραμματεῖς). Большею частью книжники выходили из колена Левина, предназначенного для священнослужения и у же

потому более «книжного», чем другие. Иногда книжники не только проповедовали и объясняли закон, но и распространяли свое учение посредством писанных свитков или книг. В Новом Завете книжник часто синоним законника и фарисея.

*-^j См.: 1 Кор. 2: 8.

*-^k См.: Рим. 1: 22.

*-^l См.: Рим. 1: 21.

*-^m См.: Ис. 6: 9-10; ср. также Мф. 13: 13-15; Мк. 4: 12; Лк. 8: 10.

*-ⁿ Здесь: «жених», то есть Иисус Христос. См.: Мф. 25:1.

*-^o См.: Пс. 8: 3.

*-^p См.: Пс. 29: 24.

^q То есть Иисуса Христа.

*-^r τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ — «перегородка».

*-^s См.: Зах. 9: 9.

^t κείρια — «погребальная пелена».

^u χρή — «нужно, необходимо, должно, следует».

*-^v То есть Сатана.

*-^w Первосвященники.

*-^x См.: Мф. 18: 3.

*-^y См.: 2 Кор. 8: 9.

*-^z См.: Мф. 25: 40.

^{aa} παρρησία — «откровенность, прямота; смелость, дерзание».

*-^{bb} См.: Мф. 21: 9.

^{cc} *Прич. действ., прош. вр., м. р., ед. ч., И. п. от сътърти* «стереть, раздробить, разрушить».

№ 3. БОГОСЛОВИЕ ИОАННА ДАМАСКИНА В ПЕРЕВОДЕ ИОАННА ЭКЗАРХА^a БОЛГАРСКОГО

Древнейшим списком «Богословия» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского века является пергаменная рукопись рубежа XII-XIII веков, хранящаяся в ГИМ (Син., № 108). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св.к-1, № 141. И з д а н и я: 1) *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. Репринт: М., 2004. С. 341-344 (публикация Предисловия). 2) Богословие св. Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна, ексарха Болгарского // ЧОИДР. 1877. Кн. 4. 3) *Sadnik L.* Des III. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes. Bd. I. Wiesbaden, 1967. Bd. II. Freiburg i Br., 1981. Bd. III. Freiburg i Br., 1983. Bd. IV. Freiburg i Br., 1983 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris). Фрагменты публикуются по рукописи, варианты – по последнему изданию.

I

(л. 1 а)

ПРОЛО

ТВОРЕ

НОМЪ · ПРО

ЕКСАРХОМЪ ·

МЪ ИЖЕ ꙗ

ЖИЛЪ · КНИ

Понеже

оубо сва

тзи и ꙗ

ловѣкѣ

бѣжи

къстати

нъ филосо

фъ^c река¹ мь

ногъ² троу

дзи прита · стро

ГЪ СЪ

НЪ · ИВА

ЗВУТЕРОМЪ^b

БЪЛГАРСКО

СТЬ И ПРЪЛО

ГЪИ СИА · ☩

(л. 1 б)

ѣ ПИСМЕНА

СЛОВѢНЬСКЪИ

ХЪ КЪНИГЪ · И

ОТЪ ЕВАНГЕЛИ

ѣ И АПЛА · ПРЪ

ЛАГАѣ ИЗБОРЪ^d

ѢЛИКО ЖЕ ДО

СТИЖЕ ЖИВЪИ

И ВЪ МИРЪ СЕ

МЪ · ТЪМЪНЪ

(л. 1 в)

МЪ · ТОЛИКОЖЕ

ПРЪЛОЖЪ · *ПРЪ

^{1*} рекомъ.

² рекомъ мъногъи.

СТОУПИ³ ВЪ БЕ
СКОНЬЦА⁴ · И СВѢ
ТЪ⁵ ПРИАТЪ ДѢ
ЛЪ СВОИХЪ МЪ
ЗДОУ · СЪ СИМИ⁶
ЖЕ СЪ⁷ · И ОСТА
ВЛЪ ЕГО ВЪ ЖИ
ТИИ СЕМЬ · ВЕЛИ
КЪИИ БЖИИ · А
РХИЕПИСКОУ
ПЪ · МЕФОДИИ^е
БРАТЪ ЕГО · ПРѢ
ЛОЖИ ВСА ОУСТА
ВЪНЪІА КЪНИ
ГЪІ · ѿ^г · ОТЪ ЕЛИ
НЬСКА АЗЪІКА ·
ІЕЖЕ ІЕСТЬ ГРЪ
УЬСКЪ · ВЪ СЛО
(л. 1 г)
ВѢНЬСКЪ · А
ЗЪ ЖЕ СЕ СЛЪІ
ША · МЪНОГА
ШЪ, ДЪІ · ХОТѢ

³ прѣстоупивъ.

*-⁴ прейде отъ сего житїа къ Христу Богу
въ бесконечнїй животъ; прейде въ
бесконечнїй животъ.

⁵ бесконечнѣю свѣтлость.

⁶ съ симь.

⁷ са.

ВЪ⁸ ОКОУСИТИ⁹
ОУЧИТЕЛЬСКА
ІА · СЪКАЗАНИ
ІА ·^с ГОТОВА ПРѢ
ЛОЖИТИ · ВЪ
СЛОВѢНЬСКЪ
ІАЗЪІКЪ · ОНЫ
БО · ѿ^д · ТЪ · ПРѢ
ЛОЖИЛЪ БѢА
ШЕ ОУЖЕ МЕ
ФОДИИ · ІАКО
ЖЕ СЛЪІШАА
ХЪ · ОУБОІА
ХЪ¹⁰ СА ПОМЪІ
ШЛАІА · ЕДА
ВЪ НІЕГО МѢ
(л. 2 а)
СТА¹¹ ХОЦОУ^h ПО
ТРОУДИВЪ СА ·
НА ОУСПѢХЪ
УАДИ ПРЕЛО
ЖИТИ ВЪ СВОИ
ІАЗЪІКЪ · СЪ
КАЗАНИА ОУ
ЧИТЕЛЬСКА

⁸ са хотѣвъ.

⁹ покоусити, покушадса.

¹⁰ велии оубоїахса.

¹¹ мѣсто.

ѿ еда боудуть
 имъ на иска
 зѡуⁱ · вѣдѣ^j бо
 своего ѿма
 тоупость и ·
 гроубость ·
 и плзтьноу
 ю немощь и
 лѣность · *се
 все погони
 вѣ^k встѣхъ
 сѧ¹² сего · ми
 (л. 2 б)
 ноувзшоу
 же нѣколи
 коу лѣтѣ ·
 ѣстѣнзнии
 ѣлвкѣ доу
 ксѣ¹ · ѣрнори
 зѣць приле
 же^m мѣнѣ · до
 хожьшоу мї
 на присѣще
 ние его · велѣ
 ми и молѣ
 преложити
 оуѣительска
 ѿ сѣказани

*-¹² сѧ всѧ помѣшила ѣдержавѣхсѧ.

а · и вѣспомн
 наѧ ми рече ·
 попови ѣто
 естѣ ино дѣло
 рѣзѣѣ оуѣень
 (л. 2 в)
 а · да елма ·
 же еси слоу
 жьбоу тоу
 приѧлѣ · то
 и се ми ноу
 жда естѣ дѣ
 лѧти · дѣзѣ же
 средѣ дѣво
 ю стоѧ ·¹³ грѣ
 бости рекоу
 и лѣности оу
 боѧхъ сѧ · па
 ѣ лѣнениѧ и
 преѣнениѧ ·
 прѣрѣкъмѣ ре
 кѣша бѧ ·
 дѣшѧ¹⁴ сѧхъ ѿ
 роуѣѣ ваши
 хъ вѣпрошоу ·
 и акоже¹⁵ мѧ

¹³ стою.

¹⁴ дѣшѧ.

¹⁵ понеже.

(л. 2 г)

отъриноуєте ·
не бзѣти во
ждю людѣмъ
моимъ · и вла
дѣицѣ · тако
же¹⁶ и азъ отъ
риноу васъ ·
ѣкоже не бзѣ
ти вамъ црѣю
и акоже не по
слушасте
гласа моего ·
нъ въздасте
плещи¹⁷ⁿ жесто
цѣ ·^o и ослуша
сте сѣ · тако
боудеть егда
призываете¹⁸
мѣ · азъ же
не призьрю
(л. 3 а)
къ молитвѣ
вашей · ни по
слушамъ ·^p
ли к семоу
притъчу^q

¹⁶ тѣмъ же.

¹⁷ плещи въздавъ побѣ же.

¹⁸ призываете, призовете.

приповѣда¹⁹

самъ ꙗ · нзи
и²⁰ лѣни въ за

рабѣ възвѣ
ждѣ · и се
же мѣ^стию

творѣ · да не
придемъ въ
се прѣщени
е · глѣть въ
чѣстѣнъ

ихъ²¹ евангѣ

лиихъ рекъ

и · ако члѣкъ

ѡходѣ при

(л. 3 б)

зъва своѣ ра

бѣ · и преда

сть имъ имѣ

нѣ свое · ти о

вомоу дастъ

пѣтъ таланъ

тъ · о вомоу

же · б · вомоу

же · д · комоу

ждо по свое

¹⁹ проповѣда.

²⁰ на.

²¹ чистъихъ.

иже єдино²⁴ та

ланѣтъ въ

зѣмѣ рече ·

ѣи вѣдѣхъ

та · ꙗко же

стокъ еси чло

вѣкъ · жьна²⁵

идеже нѣси

сѣталъ · и съ

бираѣа юдоу

же не сѣпавъ ·^s

и оубоавъ

сѣа шѣдъ съ

крѣихъ та

лантъ твоѣ²⁶

въ земли · се

же имаши

(л. 4 б)

своѣ · ѿвѣ

цѣвъ же сего ѣ

рече · неприа

зѣнѣи ра

бѣ и лѣнѣи

и · вѣдѣашѣ²⁷

ꙗко жьню и

деже не сѣа

въ · и сѣбира

ю · юдоу же

не сѣпавъ ·

подоба ти оу

бо вѣ вѣдати

злато мое

трѣпѣзѣни

комъ · и при

шѣдъ оубо а

зѣ вѣзѣлъ бѣи

хъ свое съ прѣ

плодѣмъ²⁸ · въ

(л. 4 в)

зѣмѣте оу

бо ѿ сего тала

нто · и дади

те имоуцео

моу · ꙗ · тала

нто · имоуоу

цемоу бо всь

де дасть сѣа ·

и избѣивѣ

тъ · а отъ не

имоуцааго

и еже иматъ

възѣметъ са

ѿ него · и не

²⁴ єдинь.

²⁵ жнеши.

²⁶ твои.

²⁷ видиши.

²⁸ с прикладом.

ТРЕБОВАНАГО²⁹

РАБА СЕГО И
ЖДЕНѢТЕ ·
ВЪ ТЬМОУ КРО
МѢШЬНОУЮ ·
ТАМО БО ЕСТЬ
(л. 4 г)
ПЛАЧЪ И СКРЬ
ЖЬТЪ ЗОУБЪ
НЪИИ · СЕГО СА
ПРЕЩЕНЬА
ВЕЛЬМИ СЪ
ДРЪЗДАЮ · СИ
МИ БОІАЗНЬ
И МОЗГЪЧИ
ТЬ · И ВѢКЪ
СОУШИТЬ ·
НИ ДАЖДЪ БЪ
ГЪ · СЕМОУ ПРЕ
ГРѢШЕНИЮ ·
ПРИТИ НИ НА
КОГОЖЕ НАСЪ ·
ИМЪЖЕ ЕСТЬ
СЛОУЖЬБА СИ
ПОРОУЧЕНА ·
АЗЪ ЖЕ НА ДЪ
ВОІЕ РАЗЛОУ
(л. 5 а)
УДАЮ СТРАХЪ

²⁹ НЕТРЕБНАГО.

РЕКЪ · ОСЛОУ
ШАВЪШЕМУ
СА СЪМЪРТЬ
БОУДЕТЬ · А
ПОСЛОУШАВЪ
ШЕМОУ ЖИ
ЗНЬ · БОУ МО
ГОУЩОУ И СЛѢ
ПЪИМЪ ВИ
ДѢНЬЕ · И ГЛУ
ХЪИМЪ СЛЪИ
ШАНЬЕ · И ДЕ
БЕЛОУ ЖЕ ѸМУ
И ГРОУБОУ W
СТРОТОУ · И РА
ЗОУМѢНЬЕ ·
ПРОТИБОУ ВѢ
РѢ ДАЮЩОУ ·
* ВСАКА БО ДА³⁰
(л. 5 б)
И ВСАКЪ ДАРЪ
СЪВРЪШЕНЪ ·
СЪ ГОРЪИ ЕСТЬ
СЪХОДІА W ТЕ
БЕ ОЦІА СВѢТО
МЪ ·^t ЕГОЖЕ А
ЗЪ ИМІА НАРѢ
КОВАВЪ · И СНА

³⁰ ДАТЬ.

него ӣс̄ х̄а и ст̄а̄
аго д̄х̄а ах̄з^u
са по се д̄бло ·
и прѣложих̄з
с̄т̄го ивана ·
презвочутера
дамакина ·^v
да никакоже
братья не за
зирайте · аще
къде вбръа
щете не истъи
(л. 5 в)
и г̄л̄з · не во
нъ разоумъ
емоу есть
положенъ то
ждемощънъ ·
сице во и дио
нисии^w с̄т̄зи
и г̄летъ рекъи
и · есть непло
дъно^x мъню
такоже и кри
во · иже не си
лѣ и разоу
моу вѣнима
ти нъ г̄л̄змь ·
и се нѣсть сво

не еже б̄ж̄т̄в̄ь
на̄ӣа хот̄ӣа̄тъ ·
разоумѣти ·
нъ иже гласъи
(л. 5 г)
нагъи вѣни
мають · и си
та даже и до
слоухоу не
минюуща ·
вѣнѣ съдрь
жимъи · и не
хотащемъ
вѣдѣти что
съ г̄л̄з назнаме
ноуеъ · ка
ко ли съподо
ба · и инѣми
тожде мог̄
щиими г̄л̄з
ми и авла
юциими съ
казати · пр̄и
лежѣщемъ
же къ стоу
(л. 6 а)
хитамъ и къ
писменъмъ ·
неразоумъ
нѣимъ и съ

КЛАДОМЪ · И
ГЛОМЪ НЕВЪ
ДОМЪИМЪ · НЕ
МИНОУЮЩЕ
МЪ ВЪНОУШЕ
НЪИИ^у РАЗОУ
МЪ · НЪ ВЪНЪ
О ОУСТЪНАХЪ
И О СЛОУСЪХЪ
ИМЪ ШОУМА
ЦЕМЪ · ТАКО
НЪЕСТЬ ПОДО
БА ЧЕТВЪРЬ
НОУМОУ ЧИСЬ
МЕНИ · ДЪВА
ШЪДЪИ ДЪВО
(л. 6 б)
НЕ ВЪЩАТИ СА ·
ИЛИ ДРУГОЕ ЧЪ
ТО · ЕЖЕ МНОГА
МИ ЧАСТЪМИ
СЛОВЕСИ · ТОЖЕ
ТАВЛЮЩЕМЪ ·
МОЛЮ ЖЕ ВЪИ
ПОЧИТАЮЩА
А КНИГЪИ И СИ
ТА МОЛИ^{тѣ} БА ЗА
МНА ГРЪШЬНИ
КА · СЪ ДОБРО

МЪИСЛЪЕМЪ ·
И ВЪНИМАНИ
ТА³¹ ПОЧИТАНИ
ТА ТВОРИТИ ·
И ПРАЦАТИ МНА
ИДЕЖДЕ МНА
ЦЕ МНА РАЗЛИ
ЧЪ ГЛЪИ ПРЕЛО
(л. 6 в)
ЖЬША · НЕ БО
РАВЪНЪ СА МО
ЖЕТЬ ПРИСНО
ПОЛАГАТИ НЕ
ЛИНЬСКЪ АЗЪИ
КЪ · ВЪ ИНЪ ПРЪ
ЛАГАЕМЪ · И
ВСАКОМОУ
ТАЗЪИКОУ ВЪ
ИНЪ ПРЕЛАГА
ЕМОУ ТО ЖЕ БЪИ
ВАЕТЪ · НЕ БО
НЪ ИЖЕ ГЛЪ ВЪ
ИНОМЪ ТАЗЪИ
ЦЪ КРАСЪНЪ · ТО
ВЪ ДРУЗЪМЪ
НЕКРАСЪНЪ ·
ИЖЕ ВЪ ИНОМЪ
СТРАШЪНЪ ·

³¹ *Отиска, в.м. ВЪНИМАНИЕМЪ.*

ТО ВЪ ДРОУЗЪ
МЪ НЕСТРАШЬ
НЪ · ИЖЕ ВЪ ИНО
(л. 6 г)
МЪ ЧЪСТЪНЪ ·
ТО ВЪ ДРОУЗЪ
МЪ НЕЧЪСТЪ
НЪ^z · И ЕЖЕ ИМА
МОУЖЬСКО ·
ТО ВЪ ИНОМЪ
ЖЕНЬСКО · А
КОЖЕ СЕ ГРЪЧЪ
СКЪИИ · ВАТРА
ХОС^{aa} · И ПОТАМО
СЪ^{bb} · СЛОВЪНЬ
СКЪИ ЖАБА И
РЪКА · И ПАКЪИ
ТАЛАСА · ИМЕ
РА АНАТОЛИ^{cc} ·
ГРЪЧЪСКЪИИ ·
ЖЕНЬСКАІА Й
МЕНА · А СЛОВЪ
НЬСКЪИ · МОУ
ЖЬСКАА · МО
(л. 7 а)
РЕ ДНЬ · ВЪСТО
КЪ · И ПАКЪИ
ГЛЪМЪ ЕЛИНЬ
СКЪИ · ПАНЪ
ТА ТА ЕЗИИ^{dd} · А

СЛОВЪНЬСКЪИ
ВСИ ІАЗЪЦИ ·
НЕ БО ЕСТЬ ЛЬ
ЗЪ ВЪСЪДЕ СЪ
МОТРИТИ ЕЛИ
НЬСКА ГЛА · НЪ
РАЗУМА НУ
ЖДА БЛЮСТИ ·
ПРИДЕТЬ БО
ДРОУГОИЦИ^{ee} ·
МОУЖЬСКО
ИМА ГРЪЧЪСКЪИ ·
А СЛОВЪНЬСКЪИ
ЖЕНЬСКО · ДА
ПРЪЛОЖЬШЕ
(л. 7 б)
МОУЖЬСКОМЪ
ИМЕНЬМЪ ІА
КОЖЕ ЛЕЖИТЬ
ГРЪЧЪСКЪИ · НА
ВЕЛИКОУ ИСКА
ЗОУ ПРИДЕТЬ ·
ПРЪЛОЖЕНЬЕ ·
МАЛО ЖЕ СИЦЪ
ХЪ ГЛЪ ВБРЪ
ТАЕТЬ СА · Ѱ
БАЧЕ НЪ³² СОУТЬ ·

³² ВБАЧЕ НОСИТЪ ТЪЛА РАЗУМЪ, И ХРАМА
СМЪСЛЪ, И ДУШЮ ЧМЪ.

ДА МЪИ И ДРОУ
ГОИЦИ ОСТАВЛЪ
ШЕ ИСТОВОЕ СЛО³³ .
РАЗУМЪ ИСТО
ВЪИИ ТОЖДЕ
МОГОУЦЬ ПО
ЛОЖИХОМЪ .
НЕ БО НЪ РАЗУ
МА РАДИ ПРЪ
(л. 7 в)
ЛАГАЕМЪ КЪ
НИГЪИ СИА . А
НЕ ТЪЪЮ ГЛЪ
ИСТОВЪИХЪ
РАДЪМА . ХО
ТЪЦЕ МЛЪ
ПРИАТИ ОТЪ
ГЛА НАШЕГО ІС
ХА . ЕМОУЖЕ
СЛАВА ЧЪСТЬ
СЪ БЕЗНАЧАЛЪ
НЪИИМЪ ОЦМЪ .
И ПРЪТЪИИМЪ
ДЪХМЪ . НЪИИ
НА И ПРИСНО И
ВЪ ВЪКЪИ ВЪКО
МЪ АМИНЪ:~

³³ СЛОВО.

II

✠ ПСЛПСП

ПРЪПОДО

(л. 7 г)

ВЪНАГО ЧЪРН

РИЗЪЦА . И ПРО

ЗВОУТЕРІА

ИОАННА ДАМА

СКИНЬСКА .

СЛОВО ПРАВЪ

И ВЪРЪ . АКО

НЕИСЛЪДИМО

ВЪЖТВО:~

*БЪ НИКТО

ЖЕ НИКОЛИ

ЖЕ НЕ ВИ

ДЪ . ИНО

ЧАДЪИИ СЪНЪ

СЪИИ ВЪ ІАДРЪ

ХЪ ОЪИИХЪ .

ТЪ ИСПОВЪДА

W НЕМЪ^{ff} . НЕИ

ЗЛАНО БЪЖЪ

СТВО И НЕВЪ

(л. 8 а)

ДОМО . *НЕ ВЪ

СТЬ БО НИКЪ

ТОЖЕ ОЦА РА

ЗЪВЪ СЪА . НИ

СЪА ВЪСТЬ

КТО РАЗВѢ
 ОЦА³⁴ · И СЪЗИ
 И ЖЕ ДѢХЪ ТА
 КО³⁴ ВЪСТЪ БО
 ЖЬЕ ВСЕ · ТАКО
 ЖЕ ДѢША ЧЛѢЧЪ
 СКА ВЪСТЪ ВЪ
 СЕ³⁴ КЕСТЪ ВЪ
 ЧЛѢЦЪ · ПО ПЪ
 РВѢМЪ ЖЕ И
 БЛЖНѢМЪ³⁵ Е
 СТЪСТВЪ · НЕ
 ОУВѢДЪ НИ
 КТОЖЕ НИКО
 ЛИЖЕ БѢ ·
 (л. 8 б)
 РАЗВѢ ЕМОУ
 ЖЕ ТЪ САМЪ
 ТАВИ³⁶ · НЕ Ѡ ЧЛѢКЪ
 ТЪКЪМО НЪ
 И ОТЪ ТѢХЪ
 САМѢХЪ ДНЬ
 ГЕЛЪ · ОБАЧЕ
 НЕ ОСТАВИ НА
 СЪ БЪ ВЪ НЕВѢ
 ДѢНИИ ВСѢА

³⁴ ТАКОЖЕ.

³⁵ БЖТВЕНЕМЪ.

³⁶ ТАВИ СЛ.

КОМЪ БЪХМА³⁷ ·
 НЪ ТВОРИА ЧЛО
 ВѢКА ВЪ ЕСТЬ
 СТВѢ ЕМОУ³⁸ ·
 ДАДА³⁹ РАЗОУ
 МЪ ВѢДѢТИ
 ТАКО КЕСТЪ БЪ
 И СИ ЖЕ ВСѢА ТВА
 РЬ И СТРОЕНЬЕ
 ЕИ⁴⁰ · И ПРАВЛЕ
 (л. 8 в)
 НИИЕ АВЛАЕТЪ
 ВЕЛИЧЕСТВО
 ЕСТЬСТВА БИ
 ТА · И ЗАКОНЪ
 МЪ ЖЕ И ПРРКЪ⁴¹
 ПРЕЖДЕ · ПО
 ТОМЪ ЖЕ И СЪИ
 НОМЪ ЕДИНО
 ЧАДЪИИМЪ ГЪ
 МЪ ЖЕ И ІС ХСО
 МЪ БМЪ НАШИ
 МЪ · ПРОТИВУ
 МОЦИ⁴² НАШЕИ ·

³⁷ БЪИТИ.

³⁸ ПО ЕСТЕСТВЪ ЕГО.

³⁹ ДАДЕ.

⁴⁰ ЕЛ.

⁴¹ ПРОРОКЪИ.

⁴² СИЛЪ.

ДАСТЬ НЪИ⁴³ РА
 ЗОУМЪ · ВСЕ⁸
 БО ЕЖЕ ЕСТЬ
 ПРЕДАНО НА
 МЪ ЗАКОНЪ
 МЪ И ПРРКЪИ ·
 И АПЪИ И ЕВА
 (л. 8 г)
 НЪГЕЛИСТЪИ ·
 ПРИЕМЛЕМЪ
 И ВЪМЪ И ЧЪ
 ТЕМЪ И ЛЮ
 БИИМЪ · НИ
 ЧЪСОЖЕ *МИ
 МО СЕ⁴⁴ НЕ ИЩУ
 ЦЕ · ДОБРОДА
 ВЪЦЪ БЪ СЪИ ВСЕМ⁸ ДО
 БРУ ДАВЪЦЪ⁴⁵ ЕСТЬ ·
 НЕ ЗАВИСТИ
 НИ ЗЪЛИ НИ
 КОЕИ ЖЕ ПОВИ
 НЪНЪ СЪИ · ДА
 ЛЕЧЕ БО ЕСТЬ
 БЖИНА ЕСТЬ
 СТЬСТВА ЗЪ
 ЛЬ ВСАКА · ТО

⁴³ ДАДЕ НАМЪ.

*-⁴⁴ КРОМЪ СЕГО.

⁴⁵ ДАТЕЛЬ.

ГО БО ЕДИНО Е
 СТЬСТВО БЖИ
 НЕ БЕЗЪ ВРЕДА⁴⁶ ·
 (л. 9 а)
 Ъ БЕЗАВИСТИ⁴⁷ ·
 ДА АКОЖЕ ВЪ
 СЕ ВЪДЪИИ · И
 ЕЖЕ КОМОУ
 ЖЪДО НАСЪ НА
 СТРОИ⁴⁸ ЕСТЬ ·
 ТАКОЖЕ Ё И
 ОУСТРОИ · *ЕЖЕ
 НЪИ И БЪИ ИНО
 ВИДЪТИ⁴⁹ · ТО
 МОУ ЖЕ НЪИ⁵⁰
 РАЗОУМЪ ДА
 СТЬ · ЕГОЖЕ ЛЪ
 НАШЪ ОУМЪ
 НЕ МОЖАШЕ
 СЪА ДОМЪСЛЪ
 ТИ · Ѡ ТОМЪ
 ЖЕ ПОМЛЪУА⁵¹
 *ДА СИМЪ И⁵² ПРЕ

⁴⁶ ВЕССТРНО (=ВЕСТРАСТНО).

⁴⁷ НЕЗАВІСТНО.

⁴⁸ НА СТРОЕНИЕ, НА ПОЛЪС.

*-⁴⁹ И ЕЖЕ ТРЕБЪ ЕСТЬ НАМЪ ВЪДЪТИ.

⁵⁰ Доб. и.

⁵¹ ОУМОУА.

*-⁵² ДА СИ МЪИ; ДА СЪИ МЪИ; ДА СИА МЪИ.

ДАДННА ЛЮБИ
(л. 9 б)
МЪ · И ПРЕВЪИ
ВАИМЪ ВЪ НИ
ХЪ · НЕ ПРЕЛА
ГАЮЩЕ ОУСТА
ВЪ ВЪЧЪНЪИИ
ХЪ · НИ ПРЕСТУ
ПАЮЩЕ БЖИТА
ОУЧЕНЬА ·

III

(л. 18 в)
ОУКАЗАНЫЕ⁵³ ·
НАКО ЕДИНЪ Е
СТЬ БЪ · А НЕ МЪ
НОЗИ:~

НАкоже оубо
естъ бъ ·
ДОВЪЛНЪ
СЪКАЗА СЯ ·
И АКО НЕВЪДО
МО ЕМОУ ЕСТЬ
СОУЩЕСТВО ·
А НАКОЖЕ ЕДИ
НЪ ЕСТЬ А НЕ
МНОЗИ · ИЖЕ
БО ПОСЛОУША
ЕТЪ СЪЪИ ПИ
САНИИ · НЕ ПЪ

⁵³ сказаніе.

рНО⁵⁴ ИМЪ ЕСТЬ ·
(л. 18 г)
рече бо ГЪ ВЪ
*ЗАКОНЪНЪМЪ
НАЧАТЪЦЪ⁵⁵ ·
*АЗЪ ГЪ БЪ ТВО
И ИЗВЕДЪИИ
ТА Ѡ ЗЕМЛЯ
ЕГОУПЪТЬ
СКЪИИ · НЕ БОУ
ДОУТЬ БЪИ И
НИ РАЗВЪ МЕ
НЕ^{hh} · И ПАКЪИ
СЛЪШИ И *И
ЪЛЮ ГЪ БЪ ТВО
И ГЪ ЕДИНЪ Е
СТЬⁱⁱ · ИСАИЕМЪ
ПАКЪИ РЕЧЕ ·
*АЗЪ БЪ ПРЪВЪИ
И · И АЗЪ БЪ^{jj} И
ПОТОМЪ · И
*РАЗВЪ МЕНЕ
(л. 19 а)
НЪСТЬ БА · И
ПРЕЖЕ МЕНЕ НЕ
ВЪІСТЬ ИНЪ
БЪ · И ПО МЪ
НЪ НЕ БОУДЕ

⁵⁴ не прѣно; не съпротивьно перно.

*-⁵⁵ писаніи НАЧАЛЪ.

ТЬ · И РАЗВѢ
МЕНЕ НѢСТЬ^{kk} ·
И ГѢ ЖЕ ВЪ ЧИ
СТЪИХЪ⁵⁶ ЕВА
НГЛИХЪ ТАКО
РЕЧЕ КЪ СВО
ИМОУ ОЦЮ ·
*СЕ ЕСТЬ ВѢЧЪ
НАІА ЖИЗНЬ
ДА ВѢРОУЮ
ТЬ ТЕБѢ ЕДИ
НОГО ИСТОВА
ГО БѢ^{ll} · А ИЖЕ
НЕ ПРИЕМЛЕ
ТЬ СѢГО ПИСА
(л. 19 б)
НЬА · ТАКО ГЛѢ
МЪ · ВЖТВО СЪ
ВРЪШЕНО ЕСТЬ
И БЕЗЪ СКОУ
ДЪСТВА⁵⁷ · И ПО
БЛГОСТИ И ПО
ПРЕМОУДРОСТИ
И ПО СИЛѢ · БІЕ
Ъ НАЧАТЪКА
БЕС КОНЬЦА ·
ПРИЕНО СЪИИ

⁵⁶ ВЖТВНЪИХЪ.

⁵⁷ БЕЗЪ СКОУДЪСТВА; НЕОСКУДНО.

НЕОПИСАНО ·
И СЪПРОСТА РЕ
ЦИ ВСАЧЪСКО
СЪВРЪШЕНО ·
ДА АЩЕ ОУБО
РЕЧЕМЪ МНО
ГЪИИ БЪИ · ТО
НОУЖДА ОУБО
РАЗЛИЧЪСТВО⁵⁸
(л. 19 в)
ВЪ МНОЗЪХЪ⁵⁹
РАЗОУМѢВА
ТИ · АЩЕ БО НИ
ЕДИНОГО РА
ЗЛИЧЪСТВА
ВЪ НИХЪ НЕ
БОУДЕТЬ · ТО
ЕДИНЪ ЕСТЬ
ПАЧЕ А НЕ МНО
ЪИ · АЩЕ ЛИ Е
СТЬ РАЗЛИЧЪ
Е ВЪ НИХЪ ТО
КДЕ ЕСТЬ СЪ
ВРЪШЕНЬЕ ·
ЛЮБО⁶⁰ БО ПО БЛА
ЖЕНЬСТВЪ

⁵⁸ РАЗЛИЧІЕ.

⁵⁹ БЪХЪ.

⁶⁰ ИЛИ.

МЪ ЛЮБО СИ
ЛОЮ · ЛЮБО ЛЪ
ТОМЪ · ЛЮБО
ПРЕМОУДРО
(л. 19 г)
СТЬЮ · ЛЮБО
МѢСТОМЪ ·
АЩЕ НЕ ДОН
ДЕТЬ⁶¹ СЪВРЪ
ШЕНИА · ТО
НѢСТЬ БЪ · А
ЕЖЕ ВСАЧЪ
СКЪДИ ТО
ЖДЪСТО · Е
ДИНЪ КАЖЕ
ТЬ⁶² БЪ · А НЕ МЪ
НОГЪ · КАКО
БО МНОГОМЪ
СОУЩЕМЪ ·
НЕОПИСАНИ
Е⁶³ СЪНАВЪДИ
ТЬ СЯ · ИДЕЖЕ
БО БОУДЕТЬ
ЕДИНЪ ТО НЕ
БОУДЕТЬ ДРУ
(л. 20 а)
ГЛАГО · КАКО

ЛИ МНОГЪИ
МИ ТЪМИ
БОГЪИ СТРО
ИТИ СЯ ИМА
ТЬ ТВАРЬ СИ ·
А⁶⁴ НЕ РАСЪПА
ТИ · И ПОГЪИ
БНОУТИ КОТО
РЪ ВЪ ПРАВИ
ТЕЛЬХЪ ВИДИ
МЪ · НЕ БО НЪ
РАЗЛИЧЕСТВ
СОУПРОТИВЪ
Е ВЪВОДИТЬ ·
АЩЕ ЛИ КТО РЕ
ЧЕТЪ КЪЖЪ
ДО ИХЪ ЧАСТИ
Ю ВЛАДЕТЬ⁶⁵ ·
ТО КТО ЕСТЬ
(л. 20 б)
НАРЕКОВАЛЪ
И РАЗДѢЛЪ И
МЪ СЪТВОРИ
ЛЪ · ТО⁶⁶ ЕСТЬ
ПАЧЕ БЪ · ЕДИ
НЪ ЕСТЬ БЪ СЪ

⁶¹ не доидемъ.

⁶² скажетъ.

⁶³ неопасанье.

⁶⁴ и.

⁶⁵ владетъ.

⁶⁶ тъ.

ВРЪШЕНЪ НЕ
ВПИСАНЪ · ВЪ
СЕМОУ ТВОРЬ
ЦЬ СЪДРЪЖА
ТАИ⁶⁷ · И ПРАВИ
ТЕЛЬ · ВЪШИ
И СЪВРЪШЕНИ
ТА · И ПРЪДЪ СЪ
ВРЪШЕНИЕМЪ ·
А КЪЗІ ТОМУ Е
СТЬ НЕСТЪСТВЪ
НОЮ НОУЖДЕ
Ю · ЕДИНСТВО
ЕСТЪ ДВОИ⁶⁸ НА
(л. 20 в)
УДАЛО.

⁶⁷ СЪДЕРЖАТЕЛЬ.

⁶⁸ ДЪВОИЦИ; ДВОЮ.

^a *Экзарх* — греч. ἑξάρχος ‘первоиерарх’

^b *прозвоутерь* — греч. προσβύτερος ‘епископ’.

^c *кзстатинъ философ* (827-869) — св., первоучитель славянства, брат Мефодия.

^d *изборъ* — избранные чтения, составляющие служебные Евангелие и Апостол.

^e *архиепискоупъ мефодии* (820-885) — св., первоучитель славянства, брат Кирилла.

^f *оуставныя кзники ѿ* — не дошедший до нас мефодиевский перевод «Номоканона», или Кормчей книги — памятника церковного права, содержащего церковные каноны и императорские конституции.

^g *оучительская сказаниа* — не дошедший до нас мефодиевский перевод неизвестного Патерика.

^h *Правописание хоцоу* вм. *хоциѡ* отражает русское произношение писца.

ⁱ *исказа* — ‘ущерб, урон’.

^j *вѣдѣ* — 1-е л. ед. ч. по происхождению простой перфект вм. регулярной формы *вѣмь*.

^k *погонити* — ‘принять во внимание’.

^l *доукезъ* — греч. δοῦξ ‘князь, правитель’.

^m *прилежати* — ‘приступать’.

ⁿ *вѣдати плещи* — ‘бежать, обратиться в бегство’. плещи *вѣдавъ побѣже*.

^o *жестоцѣ* — ‘стремительно, во весь дух’.

^p *См.*: Иез. 3: 18; 1 Цар. 8: 7, 18.

^q *См.*: Мф. 25: 14-30.

^r *сзнати слово* — греч. συναίρέω λόγον букв. ‘схватить слово’ > ‘сводить счеты’.

^s *сзипати* — греч. διασκορπίζω ‘рассеивать’.

*^u Цитата из заамвонной молитвы Литургии св. Иоанна Златоуста.

^u *ахъ* — аор. 1 л. ед. ч. гл. ѡти ‘взять’.

^v Св. Иоанн Дамаскин (VIII в.) — автор «Диалектики», являющейся частью главного труда этого отца Церкви — «Источника знаний».

^w Св. Псевдо-Дионисий Ареопагит (VI в.) — автор корпуса сочинений, в который входят трактаты «О Божественных именах», «О таинственном богословии», «О небесной иерархии».

^x *неплодно* — греч. ἀλόγως ‘неразумно’.

^y *взноушензи* — иск. *вздоушънзи*, ср. греч. ψυχικός ‘душевный, чувственный’.

^z Терминами *глаголъ красънъ, некрасънъ, страшънъ, нестрашънъ, чьстьнъ, нечьстьнъ* Иоанн, по-видимому, выражает стилистические и эмоциональные коннотации тождественных по значению слов разных языков.

^{aa} *Греч.* βάτραχος ‘лягушка’.

^{bb} *Греч.* ποταμός ‘река’.

^{cc} *Греч.* θάλασσα ‘море’, ἡμέρα ‘день’, ἀνατολή ‘восход, восток’; греч. θάλασσα ошибочно причислено к словам мужского рода вм. женского.

^{dd} *Греч.* πάντα τὰ ἔθνη.

^{ee} *Зд.* 'часто'.

*-^{ff} *См.* Ин. 1:18.

*-^{gg} *См.* Мф. 11:27.

*-^{hh} *См.* Исх. 20: 2-3.

*-ⁱⁱ *См.* Втор. 6: 4.

*-^{jj} *См.* Ис. 41: 4.

*-^{kk} *См.* Ис. 43: 10.

*-^{ll} *См.* Ин. 17: 3.

№ 4. АЗБУЧНАЯ МОЛИТВА КОНСТАНТИНА БОЛГАРСКОГО

Азбучная молитва Константина Болгарского^а, написанная в IX веке, сохранилась в более поздних списках, древнейшим из которых является Учительное евангелие – пергаменная рукопись 2-ой пол. XII века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 262). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 118. Издания: Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка (X-XIV вв.) // ИОРЯС. СПб., 1861-1863. Т. X. Соболевский А. И. Стихотворение Константина Болгарского // РФВ. 1884. Кн. 4. Каринский Н. М. Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам. Ч. 1. Древнейшие памятники. СПб., 1904 (2-е изд. – 1911). Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии // Сб. ОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. Текст молитвы публикуется по рукописи.

(л. 2 а)

А зъ словоь си	свѣтъ ¹ стъза
мь молюса боу:↵	мъ:↵
Б ѣ всеа твари и	И же ищеть евриѣ
зидителю:↵	льска слова:↵
В идимзиимъ и	И просить дарзи
невидимзиимъ:↵	твоа приати:↵
Г дѣ дѣа посзли жи	Л етить бо ^с нзинѣ.
(л. 2 б)	и словѣньско
воуцааго:↵	плема:↵
Д а въздъхнеть въз	К ъ крщению·окра
сръдъце ми слово:↵	(л. 2 в)
Е же боудеть на оу	тиша са вси:↵
спѣхъ въсѣмь:↵	Л юдие твои· на
Ж ивоущийимъ въз	реци са хотаце:↵
заповѣдъхъ ти:↵	М илости твоиѣа·
З ъло ^б бо іестъ свѣ	ѣе просать зъло:↵
тильникъ жи	Н ъ мзинѣ нзинѣ·
зни :↵	пространо слово
З аконъ твои· и	даждь:↵

¹ Необходимая конъектура Соболевского – вставка: того.

^a Константин, епископ Болгарский – один из учеников свв. Кирилла и Мефодия, деятель века царя Симеона (893 – 927) – золотого века болгарской письменности. В 894 г. Константин составил Учительное евангелие, используя готовые извлечения из толкований отцов церкви, которые переводил дословно. Самостоятельным трудом Константина являются вступления и заключения к главам и предисловие к Учительному евангелию с предшествующей ему «Азбучной молитвой», в которой говорится о крещении славян и которая является первым в славянской письменности памятником книжной поэзии.

Как отмечает А. И. Соболевский, автор молитвы был «хорошо знаком с византийскою теорией стихосложения и цезура после 5-го слога для него обязательна» (Соболевский А. И. Материалы. С. 3). Ниже помещаем для сравнения восстановленный А. И. Соболевским старославянский текст Азбучной молитвы.

А зъ словоь симь моляща Богу:	Т зи во даеши достоиньмъ силъ,
Б оже всеа твари и зиждителю	У постась же вськакъѣи цѣлиши.
В идимъимъ и невидимъимъ!	Ф араоша ма зъловъи избеви,
Г оспода Духа посъли живѣщаго,	Х еровскъ ми мзисль и умъ даждь.
Д а въздъхнетъ въ сръдъце ми слово,	Ѡ чьстьнаа Прѣсватаа Троице,
Е же бѣдетъ на успѣхъ всѣмъ,	П ечаль моѣ на радость прѣложи,
Ж ивѣщимъ въ заповѣдъхъ ти.	Ц ѣломъдрьно да научи пьсати
С ѣло бо есть свѣтильникъ жизни	Ч юдеса твоа прѣдивнаа сѣло,
З аконъ твои, свѣтъ того стъсамъ,	Ш естокрилатъихъ силъ възпримъ.
И же ищетъ евангельска слова	Ш ьствоуѣи нзинѣ по слѣдоу оучителю,
І проситъ даръи твоа прияти.	И мени юю и дѣлу послѣдѣта;
Л етить нзинѣ и словѣньско плема;	Н авѣ сътвориѣ евангельско слово,
К ъ кръщению-обратишася вси,	Х валъ въздаа Троици въ божьствѣ,
Л юдие твои нарециса хоташе;	Ѧ же поеть вськакъи въздретъ,
М илости твоена, Боже, просатъ сѣло.	Ю нъ и старъ, своимъ разумомъ,
Н ъ мзинѣ нзинѣ пространо слово даждь,	А зъикъ новъ, хвалъ въздаа присно
О тъче, Сзине и Прѣсватъи Душе,	О тъцю, Сзину и Прѣсватѣму Духу,
П росашуѣму помощи отъ тебе.	Е муже чьсть и дръжава и слава
Р ѣцѣ во свои горѣ въздѣѣи присно	О тъ всеа твари и дъиханиа
С илъ прияти и мѣдрость ч тебе;	В ъ вса вѣкы и на вѣкы. Аминъ:~

^b *Здесь нареч. зъло является несогласованным определением к слову свѣтильникъ; ср. Пс. 118: 138 – заповѣдалъ еси правдѣ свидѣнїа твоа и истинѣ зълоу - Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина (ἀλήθειαν σφόδρα).*

^c *Бо – лишнее слово, так нарушает стих с обязательной цезурой после пятого слога (См.: Соболевский. Материалы. С. 9-10).*

^d *Шестокрилатъ = Шестокрилатъхъ, то есть шестокрылыхъ серафимов.*

^e *То есть славянский народ.*

ПАМЯТНИКИ САКРАЛЬНОГО СТИЛЯ

Библейские тексты

№ 5. ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ 1056-1057 гг.

Остромирово евангелие — древнейшая датированная пергаменная русская рукопись, написанная дьяком Григорием для новгородского посадника Остромира. Рукопись, являющаяся списком древней редакции славянского Евангелия, хранится в РНБ (Ф.п.1.5). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботные и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 3. И з д а н и я: 1) Остромирово евангелие 1056-1057 года с приложением греческого текста евангелия и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым. — СПб., 1843 (Репринт: Wiesbaden, 1964; М., 2007). 2) Остромирово евангелие 1056-1057 гг. Факсимильное издание. Л., 1988 г. Текст приводится по последнему изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 117 г)

Рече ѿ · притъ

чѣ сиѣ чло

вѣкъ нѣкъи ·

имѣ дъва сина

и рече мьни сзи

нъ ю · оцѣ оче ·

даждь ми досто

инѣ часть имѣ

ниа и раздѣли

има имѣниѣ

и не по мзнозѣ

хъ дьньхъ · съ

бравъ все мьни

и сзинъ · отиде на

странѣ далече · и

(л. 118 а)

тоу расточи имѣ

ниѣ свое · живъи

блѣдно ижди

взоу же юму

вса · възить гла

дъ крѣпкъ · на

странѣ тои · и тъ

начатъ лиша

тиса и шьдъ

прилѣпи са ѣди

номь · отъ жите

ль тоа странъи ·

и посъла и на села

своа пастъ сви

нии и желаше

назитити чрѣ

во свое · отъ рожь

ць · ѣже бѣдѣхъ

(л.118 б)

СВИНИИѦ · И НИ
КЪТО ЖЕ НЕ ДАДА
ШЕ ИМОУ ВЪ СЕБѢ
ЖЕ ПРИШЪДЪ Рече ·
КОЛИКОУ НАИМЬ
НИКЪ ОЦА МОЕГО
ИИЗЪЗИВАИѦТЬ
ХЛѢБИ · АЗЪ ЖЕ
СЪДЕ ГЛАДЪМЪ ГЪИ
ВНѢ ВЪСТАВЪ · И
ДѢ КЪ ОЦОУ МОЕ
МОУ · И РЕКѢ ИМОУ
ОЧЕ · СЪГРѢШИХЪ
НА НБѢ И ПРѢДЪ
ТОВОИѢ ОУЖЕ НѢ
СМЬ ДОСТОИНЪ НА
РЕШТИ СѦ СЪИНЪ
ТВОИ СЪТВОРИ

(л.118 в)

МА ЯКО ИДИНО
ГО ОТЪ НАИМЬНИ
КЪ ТВОИХЪ И ВЪ
СТАВЪ · ИДЕ КЪ ОЦОУ
СВОИМОУ ИЩЕ ЖЕ
ИМОУ ДАЛЕЧЕ СѢ
ЦОУ ОУЗЪРѢ И ОЦЬ
ИГО И МИЛЪ ИМОУ
ВЪЗІСТЬ И ТЕКЪ
ПАДЕ НА ВЪИѢ ИГО ·

И ОБЛОВЪЗІА И РЕ
ЧЕ ЖЕ ИМОУ СЪИНЪ
ОЧЕ · СЪГРѢШИХЪ
НА НЕБО И ПРѢДЪ
ТОВОИѢ · ОУЖЕ НѢ
СМЬ ДОСТОИНЪ ·
НАРЕЦИ СѦ СІЪ
ТВОИ Рече ЖЕ ОЦЬ ·

(л.118 г)

КЪ РАБОМЪ СВОИ
МЪ ИЗНЕСѢТЕ О
ДЕЖДѢ ПРѢВѢИѢ ·
И ОБЛѢЦѢТЕ И И
ДАДАИТЕ ПРѢСТЕ
НЬ НА РѢКѢ ИГО
И САПОГЪИ НА НО
ЗЪ И ПРИВЕДЪ
ШЕ ТЕЛЬЦЪ ОУПИ
ТАНЪИ ЗАКОЛѢ
ТЕ · И ѢДЪШЕ ДА
ВЕСЕЛИМЪ СѦ Я
КО СІЪ МОИ СЪ · МРЬ
ТВЪ БѢ И ОЖИВЕ ·
ИЗЪГЪВЛЪ БѢ И
ОБРѢТЕСА И НА
ЧАША ВЕСЕЛИТИ
СѦ БѢ ЖЕ СІЪ ИГО
(л.119 а)
СТАРѢИ НА СЕЛѢ
И ЯКО ГРАДЪИ

ПРИБЛИЖИ СЯ
КЪ ДОМОУ · СЛЪИ
ША ПЪНИИА И ЛИ
КЪ^а И ПРИЗЪВА
ВЪ ЕДИНОГО ОТЪ
РАБЪ · ВЪПРАША
АШЕ · ЧЪТО ОУБО
СИ СЖТЬ ОНЪ ЖЕ
РЕЧЕ ЕМОУ ТАКО
БРАТЪ ТВОИ ПРИ
ДЕ И ЗАКЛА ОЦЬ
ТВОИ · ТЕЛЬЦЬ
ОУПИТАНЪИИ
ТАКО СЪДРАВА И
ПРИАТЪ РАЗГНЪ
ВАВЪ ЖЕ СЯ И НЕ
(л.119 б)
ХОТЪДАШЕ ВЪНИ
ТИ ОЦЬ ЖЕ ЕГО И
ШЪДЪ МОЛЪДАШЕ
И ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪ
ЦАВЪ · РЕЧЕ ОЦОУ
СВОЕМОУ СЕ КОЛИ
КО ЛЪТЪ РАБОТА
ИЖ ТЕБЪ И НИКО
ЛИ ЖЕ ЗАПОВЪДИ
ТВОИЯ НЕ ПРЪСТЖ

ПИХЪ И МНЪ НИ
КОЛИ ЖЕ НЕ ДАЛЪ
ЕСИ КОЗЪЛАТЕ ·
ДА СЪ ДРОУГЪИ МО
ИМИ · ВЪЗЪВЕСЕЛИ
ЛЪ СЯ БЪИХЪ ЕГДА
ЖЕ СЪНЪ ТВОИ СЪ · И
ИЗЪДЪИ ТВОЕ ИМЪ
(л.119 в)
НИЕ СЪ ЛЮБОДЪ
ИЦАМИ ПРИДЕ ·
ЗАКЛА ЕМОУ · ТЕ
ЛЬЦЬ ПИТОМЪИ
И ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ Е
МОУ ЧАДО · ТЪИ
ВЪСЕГДА · СЪ МЪНО
ИЖ ЕСИ И ВСА МО
Я ТВОЯ СЖТЬ ВЪ
ЗЪВЕСЕЛИТИ ЖЕ
СЯ · И ВЪЗЪРАДО
ВАТИ ПОДОБА
ШЕ · ТАКО БРАТЪ
ТВОИ СЪ · МРЪТВЪ
БЪ И ОЖИВЕ · И
ЗЪГЪИВЛЪ БЪ И О
БРЪТЕ СЯ

^а См. сноску ^с к тексту Саввиной книги.

№ 6. АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1092 г.

Архангельское евангелие — пергаменная русская рукопись, хранится в РГБ (Муз. № 1666). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. По содержанию представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботние и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. Описание: Св.к.-1 № 6. Издания: 1) Архангельское евангелие 1092 г. Факсимильное издание. М., 1912; 2) Архангельское евангелие 1092 г. М., 1997. Текст приводится параллельно по факсимильному изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 72)

Рече гѣ притѣчю сию. члѣкъ
нѣкто имѣа двѣ сѣа. и рече
ѣмоу оунизии сѣз оцѣю. оче дажь
ми достоиную часть имѣ
а. и раздѣли има имѣнии.
и не по мзозѣхъ дѣхъ. съвъ
равъ все имѣнии мѣнии сѣз
и отиде на страну далече. и тѣ
расточи имѣнии свое. живзы
и съ блочдѣницами. и живзшо
же ѣмоу вса. взыть гладъ крѣ
пкъ на странѣ той. и тѣ нача
тѣ лишатиса. и пришьдѣ при
лѣписа ѣдиномъ ѿ житель то
а странзы. и тѣ посъла и на село
свое пастѣ свинии. и желаше
насытитиса ѿ рожьць ѣже ѣ
дадоху свиниа. и никто же не
дадаше ѣмоу. въ себѣ же при
(л. 72 об)

шьдѣ рече. колико наимѣникъ.
оу оца моего избывають хлѣ

би. азъ же съде гладъмь погъба
ю. въставъ идоу къ оцѣю моему
и рекоу ѣмоу оче съгрѣшихъ
на нѣо и прѣдѣ тобою. оуже нѣ
смь достоинъ наречиса сѣз тво
и. сътвори ма како ѣдиного ѿ
наимѣникъ твоихъ. и въста
въ иде къ оцѣю своему. и ѣще
ѣмоу далече соуцию. оузьрѣ и
оцѣ ѣго. и милъ ѣмоу взыть.
и текъ нападе на взыю ѣго. и о
бловъза и. и рече ѣмоу сѣз. оче
съгрѣшихъ на нѣо и прѣдѣ то
бою. оуже нѣсмь достоинъ на
речеписа сѣз твои. сътвори ма
како ѣдиного ѿ наимѣникъ
твоихъ. рече же оцѣ ѣго къ ра
бомъ своимъ. изнесѣте скоро
одежду първою и облѣчѣте и.
(л. 73)

и дадите прѣстенъ на роукоу ѣго.
и сапогы на нозѣ ѣго. и приведаше
тельць оупитѣнзи заколѣте и.

и ѿдѣше да възвеселимъса. ꙗко
снѣ мои съ мъртвѣ бѣ и оживе. и
згъблѣ бѣ и обрѣтеса. и начаша
веселитиса. бѣ же снѣ ѿго старѣ
и на селѣ. и ꙗко градъи приближи
са къ домоу. и слыша пѣннѣ и ли
кы. и призъва единого ѿ рабѣ сво
ихъ. и възпрашашети и. что оубо си
соуть. онъ же рече ѿмоу. ꙗко бра
тѣ твои приде. и закла оцѣ твои те
льць оупитанъи ꙗко съдрава и
приятѣ. ражнѣвавъ же са и не хо
тааше възнѣти. оцѣ же ѿго ишѣдъ
молаше и. онъ же ѿвѣщавъ рече о
цѣю своѿмоу. се колико лѣтѣ рабо

тахъ тебе. и николиже заповѣди
твоѣѣ не прѣстѣпихъ. и мнѣ
николи же не далъ ѿси ни козъла
(л. 73об)
те. да съ другъмъ своимъ възве
селимъса бзихъ. ꙗгда же снѣ тво
и съ. изѣдъ твоѣ имѣннѣ съ лю
бодѣицами приде. и закла ѿмѣ
тельць оупитанъи. онъ же рече
ѿмоу чадо. тѣи въсьгда съ мзно
ю ѿси. и вса моѣ твоѣѣ соуть. възве
селити же са и възрадовати подо
бааше. ꙗко братѣ твои съ мъртвѣ
бѣ и оживе. изгъблѣ бѣ и обрѣтеса.

№ 7. РЕЙМСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Реймское евангелие — пергаменная русская рукопись, хранится в городской библиотеке г. Реймса (Франция) под № 91. По-видимому, принадлежала княжне Анне Ярославовне и была вывезена во Францию, когда та стала супругой короля Генриха I. Рукопись состоит из двух частей: древней кириллической XI в., от которой сохранилось всего 16 листов, и более новой, XIV в., глаголической. По содержанию кириллическая часть представляет собой краткий апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Пятидесятницы, а также субботние и воскресные чтения от Пятидесятницы до Великого поста. Описание и издание: Жуковская Л. П. Реймское евангелие. История его изучения и текст // Предварительные публикации ИРЯ. Вып. 114. М., 1978. Текст приводится данному изданию.

Мк. 9: 33-41

(л. 3 а)

Въ°. прииде їс и оучениц-
и его. въ капернаоумь.
и въ домоу въпрашааше.
что на поутѣ въ себ-
ѣ помѣлаасте. они
же мльчахоу дрогоу къ
дрогую бо бесѣдоваша
на поутѣ. кто естъ болий.
и сѣдъ призва оба на де-
сате и гла имь. иже хоци-
еть старѣи взити да бж-
(л. 3 б)
детъ въсѣхъ мьний. и
въсѣмь слоуга. и прии-
мь отроча постави е по
средѣ ихъ. и приимь и ре-
че имь. иже аще единого
таковзїихъ. отрочать
прииметь въ йма моё
ма приёмлетъ. иже ма
прииметь не мене пр-

иёмлетъ нь пославъш-
ааго ма. и ѡвѣща ёмоу.
на нь гла. оучителоу в-
идѣхомь нѣкого йме-
ньмь твоимь. изгона-
ща бѣсзи. иже не ходи-
тъ по насъ. и възбрани-
хомь ёмоу. ако не ходи-
тъ по насъ. їс же рѣ ни-
кто бо естъ иже съ-
твори силоу. о моёмъ
(л. 3 в)
имени. и възможетъ
вскорѣ. злословесити
ма. иже бо нѣсть на взѣ
по васъ естъ. иже бо аще
е напоить взѣ чашѣ во-
дзи въ йма моё. ако хсо-
ви есте. а мнь глаоу вам-
ь. не погоубить мьзди св-
оёа.

Лк. 2: 1-20

(л. 4 г)

Въ ѿнзи дни. изиде пове-
лѣнииѣ ѿ кесара. аугрѣ-
ста^а наѡрати въсѣхъ все-
леноуѣхъ. се наѡданиѣ
пръвоѣ бѣзи. владоуѣхъ
сѡриѣхъ кѡриниѣхъ^б. и и-
даахъ вси. къждо наѡа-
тиса въ свой градъ. възи-
де же иосифъ ѿ галилѣѣ.^с
ѿ града назарѣфа. въ жидо-
(л. 5 а)
вскоуѣхъ. въ градъ дѣв-
въ^д. иже нарицѣетьса в-
ѡфлеѡмъ. зане бѣ ѿ д-
оמוу. и ѡтъчѣства дѣзи-
дова. написатиса съ ма-
рьѣхъ ѡбрѣченохъ ѣмоу
женохъ. същѣхъ непраз-
дѣнохъ. бѣзистъ же ѣгда
бѣзисте тоу. испльниш-
аса дѣнѣ родити ѣи. и ро-
ди сѣнъ свой прѣвѣнѣць.
и повитъи и и положи и
въ ѡслѣхъ. зане не бѣ им-
а мѣста въ ѡбитѣли.
и вахоу пастъири въ той
же странѣ. въдаще и ст-
регѣще. стражоу ноцѣ-

ноуѣхъ. о стадѣхъ своѣхъ.

и се аѣгль гѣнъ ста въ ни-
хъ. и слава гѣнѣ ѡсѣни ѣ.

(л. 5 б)

и оубоѡшася страхъмъ
великъмъ. и рече имъ
аѣгль не боитеса. се во
благовѣстѣствѣхъ ва-
мъ радостъ великѣ. аже
бѣдетъ въсѣмъ лоудѣ-
мъ. ако родиса вамъ.
сѣсѣ ѣже ѣсть хъ гѣ. въ
градѣ дѣвѣхъ. и се вамъ-
въ знамениѣ. ѡбраще-
те младенѣць повитъ
лежащъ въ ѡслѣхъ. и в-
ънезапѣхъ бѣзи. съ аѣгмъ-
въ. множество вои не-
бѣснѣхъ. хвалащѣи-
хъ бѣа и глѣщѣи хъ. сла-
ва въ вѣшнѣхъ бѣхъ.
и на земли миръ. въ
члѣвцѣхъ бѣговолѣ-
ниѣ. и бѣзистъ ако ѿ-
(л. 5 в)
идоу аѣгли. ѿ нихъ н-
а нѣбо. и члѣвци пастъи-
ри рѣша дроуѣ къ дроуѣ-
гѣхъ. прѣвидѣмъ оубо.
до виѡлеѡма. и види-

мь гла̑ бѣвши. иже гѣ
скажа намь. и приидѣ^е
подвигъшеся. ^f и ѡбрѣ-
тѣ мѣриѣ же ѡсифа.
и младенець лежаць
въ аслѣхъ. видѣвши
же сказаша. о глаголѣ.
гланѣмь имь ѡт-
рочати семь. и вси сл-
зашавъше и дивиша-
ся. о гланѣхъ ѿ па-
стѣри къ нимь. мѣри-
ѣ же съблѣдаше вса
глѣзи сиа. сълагаѣши
въ срѣдци своѣмь. и въ-
(л. 5 г)
звратишася пастѣри.
славаще и хвалаще бѣа.
о всѣхъ аже слѣзаша и
видѣша. ако же глано
бзѣсть къ нимь:

Лк. 3: 1-18

(л. 10 в)

Въ патое на десате
лѣто владѣчеств-
а тивериа кесара^г. ѡ-
бладѣющоу понть-
скоу моу пилатѣ^h
въ июдѣи. и четвр-
ьтовладѣющоу. гали-

лѣтѣ иродоуⁱ. и фили-
пѣ^j же братоу его. че-
тврѣтоѣ владѣющоу
итѣрѣвискоу. и тра-
хонитѣскоѣ стран-
оѣ. и лѣсанѣ^k. четв-
(л. 10 г)
рѣтовладѣющоу. авили-
нѣскоѣ. при архѣиѣрѣи.
анѣ и кѣафѣ.^l бзѣсть глѣ
бѣжи къ ианоу захари-
ноу сѣоу^m въ пѣстѣни.
и приидѣ въ всѣ стран-
у иерданѣскоу. про-
повѣдаѣ крѣщение по-
каниѣ. въ ѡстаѣение
грѣхомь. ако же есть ѡа-
но въ книгахъ. словесѣ
исаѣ прѣка. глѣщѣ.
глѣсь въ пѣщѣаго въ пѣ-
стѣни. *оуготоваите п-
оуть гнѣ. правѣи творите
стѣзѣ его. всака дѣбрь
испѣнитъся. и вса го-
ра и и хѣмь съмѣритъся.
и бѣдоуѣ стрѣпѣтна-
а въ праваа. и ѡстраа
(л. 11 а)
въ поѣти глѣдѣкѣи. и оу-
зѣритъ всака плѣт-

ь спсєние бжїе.^п гл̑аш-
е же исхѡдациимь нар-
оDOMь. крѣтитиса ѿ н-
его. ицади^а ехиднова.^о
кѣто съказа вамь бѣ-
жати. ѿ градѡцаго
гнѣва. сътворите оубо
о плодѣи покаянїа. и не
начинайте небреци^п
въ себѣ оца имамь авр-
ама. гл̑ѣ бо вамь ако м-
оже бѣ. ѿ каменїа сего
го възвигноуть чада
авраамѡу. оуже бо секзи-
ра при коренїи дрѣва
лежить. всако оубо др-
ево не творащеє плода
посѣчетьса. и въ огнь
(л. 11 б)
вмецетьса. и въпра-
шахоу єго народи гл̑це-
е. что оубо сътворимь.
ѿвѣщавь же гла имь.
имѣа двѣ ризѣ да по-
дасть неимоуцѡумѣ.
имѣаи брашна то же
да творить. придош-
а же и мзитарє крѣсти-
тьса. и рекоша къ нем-

оу оучителѡу чѣто съ-
творимь. онь же реч-
е къ нимь нїто же б-
олю. повелѣнаго вамь
творите: въпраша-
хоу же и воини гл̑це.
и мзи чѣто сътвори-
мь и рече къ нимь.
никого же обидите
ни ѡклеветайте.
(л. 11 в)
и сзїти бѣдѣте обро-
кзи вашими. чащце-
мь же ѡдѣмь. и помзи-
шлащциимь всѣмь-
мь. въ срѣцихь своихь-
ь. ѡ ианѣ. єда есть
хс. ѿвѣщаваше имь-
ь на нь всѣмь гла. а-
зѣ оубо водоѣ крѣцоу
взи. градець же крѣп-
лии мене. ємоу же н-
ѣсмь достоинь ѡтрѣ-
шити ремени сапо-
гѣ єго. тѣ взи крѣсти-
ть дх̑мь ст̑мь. и огнь-
мь. ємоу же лопата въ
роуцѣ єго. и потреби-
ть гоумьно свое. и съб-

ереть пшеницѣ въ
житѣницѣ своѣ. а плѣ-
(л. 11 г)
вѣи съжъжетъ огньмь не-
гасимъимь. многа же
ина блговѣствствоуа.
гладше къ людъмь:

Мф. 4: 1-11

(л. 12 в)

Въ°. възведенъ вѣи
іс дхѣмь. искоуиси-
тиса ѿ диавола.
и постиса четъи-
ри десати дънии.
и ноцій четъири
(л. 12 г)
десати. послѣдъ възда-
лька. и пристопль искоушаа и рече емоу.
аще снѣ бжи еси. рѣци
да каменіе се хлѣбъ
бѣдетъ. онъ же ѿвѣ-
щавъ рече ѡано естъ *не
о хлѣбѣ единомъ жи-
въ бѣдетъ члѣкъ. нь о
всакомъ глѣ исхода-
щимъ изъ оустъ бжи^q
тъгда полтъи и диаво-
ль. въ стѣи градъ. и по-
стави и на крилѣ цркъ-

внѣмь. и рече емоу
аще снѣ бжи еси. врь-
зиса долочу. ѡано во е-
сть ако *англьмь свои-
мь заповѣствъ о тебѣ.
и на роукоу възмоу-
(л. 13 а)
тъ та. еда къгда при-
тъкнеши о каменъ
ногѣ твоѣ.† рече емоу
іс пакъи. писано естъ
*не искоуиси га ба тво-
его.^s пакъи полтъ и дѣл-
воль. на гороу възокчу
зѣло. и показа емоу
вса црѣва всаго м-
ира. и славоу ихъ и ре-
че емоу. вса си тебѣ
дамъ аще падъ покло-
ниши ми са. тъгда ре-
че емоу іс изиди за м-
а сотоно. ѡано во естъ
*ги бѣ твоемоу покл-
онишиса. и томоу е-
диномоу послѣжиши.^t
тъгда остави и диаво-
ль. и се англьи пристѣ-
(л. 13 б)
пиша. и служажу емоу:

^a *Кесарь Август* — Кай Юлий Цезарь Октавиан (63 до н. э. — 14 г. н. э.), первый римский император, получивший в знак благодарности от сената название Augustus ‘священнейший’; это имя впоследствии стало титулом римских императоров.

^b *Куринии* — Квириний, был проконсулом (прокуратором) Сирии, когда родился Иисус Христос.

^c *Галилея* — одна из трех областей, наряду с Иудеей и Самарией, на которые разделялась Палестина во времена римлян; она обнимала северную часть страны к западу от Иордана; *Назарет* — небольшой город Галилеи, в котором провел свое детство Иисус Христос.

^d *Иудея* — южная часть Палестины, получившая свое название от колена Иудина; *град Давидов* — Вифлеем, родина царя Давида.

^e *Старослав. форма аор. 3 л. мн. ч.*

^f *Греч. σπεύσαντες* — прич. от σπεύδω ‘спешить, торопиться’.

^g *Кесарь Тиверий (Тибериус)* — пасынок Октавиана Августа, унаследовавший после его смерти императорскую власть.

^h *Понтий Пилат* — шестой прокуратор римской провинции Сирии во время земной жизни Иисуса Христа.

ⁱ *Ирод* — Ирод Антипа, или Антипатр, назывался четверовластником, т. к. ему досталась по завещанию четвертая часть владений отца Ирода Великого, а именно Галилея и Перейя.

^j *Филипп* — брат Ирода Антипы, владевший Итуреей и Трахонитской областью.

^k *Лисаний* — четверовластник в Авилинее.

^l *Анна* — первосвященник, вместе со своим зятем, первосвященником *Каиафой*, был духовным вождем иудейского народа как председатель синедриона.

^m *Иоанн* — сын Захарии, призванный к проповедническому служению Предтечи Мессии.

*-ⁿ *См.*: Ис. 40: 3-5.

^o *Ехиднами* называются здесь маленькие очень ядовитые змейки, живущие в Палестине.

^p *Греч. λέγειν* ‘говорить’.

*-^q *См.*: Втор. 8: 3.

*-^r *См.*: Пс. 90: 11-12.

*-^s *См.*: Втор. 6: 16.

*-^t *См.*: Втор. 6: 13.

№ 8. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГЕЛИЕ ДО 1117 Г.

Мстиславово евангелие — пергаменная рукопись, хранится в ГИМ (Син. № 1203). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. По содержанию представляет собой полный апракос, то есть содержит евангельские чтения на все дни от Пасхи до Великого поста. Описание: Св.к-1 № 51. Издание: Апракос Мстислава Великого. Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983. Текст приводится по рукописи.

Писцовая запись

По мѣти вѣи , и прѣчтѣи вѣи . ѡбновлено вѣ сѣе стѣе ,
ѣвлѣе . в великѣ новѣграда . чѣтнаго храма прѣчтѣе вѣи
чѣтнаго ѣа и славнаго блѣвѣщенїа на городище . в лѣтѣ . 43.
нѣ . іюла . повелѣнїемъ блѣгочѣтиваго цѣра и гѣра . великѣ
кнѣса ивана васильевича всеа русїи при пѣствѣ гѣна пре
сѣеннаго серапїѣ . архїепѣпа , великаго новаграда ,
и псковѣ .

Лк. 15: 11-32

(л. 111 г)

ѣ не . 71 . о блѣуднѣмъ
ѣ снѣмъ . ѣва . ѡ лоуїкѣ :
Рече гѣ притѣчїю сїю .
ѣлѣкѣ нѣкѣи имѣ
два снѣа . и рече мнѣи сѣи
нѣ оцїю . оѣе дажь ми до
стоиночїю чѣсть имѣнїа
и раздѣли има имѣнїе . и
не по мнѣзѣхѣ днѣхѣ сѣвѣ
равѣ все мнѣи снѣи и отиде
на странѣ далече . и тоу
расточїи все имѣнїе свое
живзїи блѣудно . ижди

взшїо же ѣмоу все възѣтъ
гладѣ крѣпѣкѣ на странѣ
тои . и тѣ начатѣ лихова
ти са . и шѣдѣ прилѣписа

(л. 112 а)

ѣдиноу отѣ житѣль тоа
странѣ . и посѣла и на села
своа пастѣ свинїи . и же
лааше насѣтити са отѣ
рожѣць таже тадаахоу сви
нїа . и никто же не дада
аше ѣмоу . вѣ себѣ же при
шѣдѣ рече колико наимѣ
никѣ оцѣа моѣго ииѣвѣва

ють хлѣби ѡзъ же съде гла
дъмь погъзѣаю . Вѣставъ
идоу къ оцю моемоу . и ре
коу ѿмѣ оѣе съгрѣшихъ на
небо и прѣдъ тобою . и оу
же нѣсмь достоинъ нареци
са снъ твои . сътвори ма
ѣако единого отъ наимъ
никъ твоихъ . и вѣставъ
приде къ оцю своемоу ѣще
же ѿмоу далече соущѣ оузь
рѣ и оцъ ѿго и милъ ѿмоу
взѣсть . и текъ паде на вѣ
и ѿго и облобъза и . рече
же ѿмоу снъ оѣе съгрѣши
хъ на нѣбо и прѣдъ тобою . ѿ
(л. 112 б)
оу же нѣсмь достоинъ наре
ци са снъ твои . сътвори ма
ѣако единого отъ наимъни
къ твоихъ . рече же оцъ ѿго
къ рабомъ своимъ . скоро и
знесѣте одеждю първоюю
и облещѣте и . и дадите пѣ
рстень на роукоу ѿго . и са
погъзи на нозѣ ѿго . и при
ведъше тельць оупитѣ
нзи заколѣте и ѣдъше да
веселимъ са . ѣако снъ мои

съ мъртвѣ бѣ и оживе . и
згъблѣ бѣ и обрѣте са . и
наѣаша веселити са бѣ же
снъ ѿго старѣи на селѣ . и ѣа
ко градзи приближи са
къ домоу и оуслъша пѣни
ѣа и ликъи . и призъвавъ ѿ
диногю отъ рабъ въпраша
аше и что оубо си соуѣ . о
нъ же рече ѿмоу братъ тво
и приде и закла оцъ твои те
льць оупитѣнзи ѣако съ
драва и приѣтъ . разгнѣ
(л. 112 в)
вавъ же са и не хоташе вѣ
нити . оцъ же ѿго ишьдъ
молѣаше и . онъ же отъвѣ
щавъ рече оцю своемоу . се
колико лѣтъ работахъ те
бѣ и николи же заповѣди
твоѣѣа не престоупихъ . и
мнѣ николи же не далъ ѿ
си козълате . да съ другъзи
моими вѣзвеселилъ са
вѣихъ . ѿгда же снъ твои съ
изѣдзи твоѣ имѣниѣ съ
любоудѣицами приде . и
закла ѿмоу тельць оупи
тѣнзи . онъ же рече ѿмѣ .

УАДО · ТЪИ ЪСЕГДА СЪ МНЮЮ
ИСИ · И ЪСА МОА ТВОА СОУТЬ
ВЪЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ СА И ВЪЗДРА
ДОВАТИ ПОДОВААШЕ · ИАКО

БРАТЪ ТВОИ СЪ МЪРТВЪ БЪ
И ОЖИВЕ · ИЗГЪИВЛЪ БЪ И О
БРЪТЕ СА ☩

№ 9. ГАЛИЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1144 Г.

Галицкое евангелие — пергаменная рукопись, хранится в ГИМ (Син. № 404). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. По содержанию представляет евангелиетер, то есть евангельские чтения расположены по евангелистам. О п и с а н и е: Св.к-1 № 53. И з д а н и е: *Амфилохий (Сергиевский)*. Чевроевангелие Галицкое 1144 г. Т. I-III. М., 1882-1883. Текст приводится по рукописи.

Лк. 15: 11-32

(л. 155 об.)

Рече же · члкъ нѣкзи

имѣ два сѣна . и рече мѣнѣи сѣнъ юю о
цю. Оче. дажь ми достоиную ча
сть имѣнѣа и раздѣли има имѣнѣ
ю. и не по мнозѣхъ дѣнѣхъ. събъравъ
все мѣнѣи сѣнъ. ѿиде на страну дале
че. и тоу расточи имѣнѣе свое живзи
и блудно. и жившо же юмоу вса.
бѣи гладъ крѣпкъ на странѣ тои.
и тѣ начатъ лишатиса. и шѣдъ при
лѣписа єдиномъ ѿ гражданъ тоа стра
ны. и посла и на села своа пастъ сви
нѣи. и желаше насѣтитиса ѿ рожьць
аже адахоу свинѣа. и никтоже не
дааше юмоу. Вѣ себѣ же пришьдъ рѣ
колькоу наиникъ оца моего ииъзѣи
вають хлѣви. азъ же сде гладъмъ
гъблю. вѣставъ идоу къ оцю моему.
и рекоу юмоу. Оче. сѣгрѣшихъ на не
бо и прѣдъ тобою. оуже нѣсть досто

(л. 156)

инъ нарециса сѣнъ твои. сѣтвори ма
лко єдиного ѿ наинѣикъ твоихъ.

и възставъ иде къ оцю своемуу. ꙗже
же кемоу града далече соущю. оуъзрѣ
и оцъ его. и милъ кемоу възистъ. и те
къ нападе на възю его и обловиза ѿ.
рече же кемоу снъ. оче. сзгрѣшѣхъ
на нбо и прѣдъ тобою. оуъже нѣсмь
достоинъ нарециса снъ твои. сзтво
ри ма ако єдиноуо ѿ наимъникъ твоѣхъ.
рече же оцъ къ рабомъ своимъ. скоро
изнесѣте одежу първоюю. и облѣ
цѣте и. и дадите прѣстенъ на роука
его. и сапогъи на ногѣ его. и приведе
ше тельць оупитѣнзи заколѣте. и
аще да веселимъ са. ако снъ мои съ
мъртвѣ бѣ и оживе. изгъблѣ бѣ и
обрѣте са. и начаша веселити са.
Бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ако гра
дзи приближи са къ домоу. и слыша
пѣнѣа и ликъи. и призвавъ єдиноуо
ѿ рабъ. възпрошаше и. что оубо си
соуѣтъ. онъ же рече кемоу. ако братъ
твои приде. и закла оцъ

(л. 156 об.)

твои тельць оупитѣнзи. ако сз
драва и приатъ. разгнѣвавъ же са
и не хоташе възнити. оцъ же его и
шьдъ молаше и. онъ же ѿвѣщавъ
рече оцю своемуу. се колико лѣтъ
работая тобѣ. и николиже заповѣ

ДИ ТВОЕА ПРЕСТОУПИХЪ. И МНѢ НИКО
ЛИЖЕ НЕ ДАЛЪ ЕСИ КОЗЛАТЕ. ДА СЪ ДРОУ
ГЪИ СВОИМИ ВЪЗВЕСЕЛІЛЪ СЯ ВЪИХЪ.
КѢГДА ЖЕ СІНЪ ТВОИ СЪ. ИЗЪДЪИ ТВОЕ
ИМѢНЬЕ СЪ ЛЮБОДЪИЦАМИ ПРИДЕ.
ЗАКЛА КЕМОУ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТЪНИИ.
ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ КЕМОУ. ЧАДО. ТЪИ ВСЪГДА
СЪ МНОЮ ЕСИ И ВСА МОА ТВОА СОУТЬ.
ВЪЗВЕСЕЛІТИ ЖЕ СЯ. И ВЪЗДРАДОВАТИ
ПОДОБАШЕ. ЯКО БРАТЪ ТВОИ СЪ. МЪ
РТВЪ БЪ И ОЖИВЕ. ИЗГЪИВЛЪ БЪ И О
БРѢТЕ СЯ.

№ 10. ДОБРИЛОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Добрилово евангелие – пергаменная рукопись, датируемая 1164 годом, что явствует из записи одного из писцов рукописи Добрилы. Рукопись хранится в РГБ (Рум., № 103). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой полный апракос, то есть включает в себе евангельские чтения на все дни недели от Пятидесятницы до Великого поста. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 55. Фрагмент евангелия приводится по рукописи.

(л. 1)

В ЛѢТО · ꙗꙗꙗ. сѣое сїе
ѡвѣалїе, црѣа и велї
каго кнѣса ивана ва
сїлїевїча даанїе
в пѣстѣїню сѣао ѡ
пѣстола и ѡрхїдїа
кона стефѣана^a

Лк. 10: 25-37

(л. 137 а)

В онѡ · законь
никъ нѣкто прї
стоупи ко їсоу ·
искоушаша и
г҃ла · оучите
лю что сѣтворь жи
вотъ вѣчнїи ·
причѣшю · онъ
же рече кемоу въ за
конѣ писано есть
како ѡтеши · о
нъ же ѡвѣщавъ
(л. 137 б)
рече възлюбїши
г҃а бѣ своего · ѡ все

го срѣца твоего ·
всею дшїю и всею
крѣпостью твоею ·
и всемъ помзи
шлїенїемъ твої
мъ · и ближнаго
твоего акъ самъ
са · рече же кемоу
їсѣ · правѣ вѣща ·
се сѣтворь и живъ
боудеши · онъ же
хотѣ оправитисѣ^b
самъ · рече къ їсви
кто есть ближ
нии мой · ѡвѣ
щавъ же їсѣ рече ·

ѸЛВКЪ НѢКЪИИ СЪ
 ХОЖАШЕ Ѡ ИЕРЛА
 ВЪ ИЕРИХОНЪ . И ВЪ
 РАЗБОИНИКЪИ ВЪ
 ПАДЕ . ИЖЕ И СЪВО
 (л. 137 в)
 АКЪШЕИ . И ІАЗВЪИ
 ВЪЗЛОЖИВЪШЕ Ѡ
 ИДОША . ОСТАВИВЪ
 ШЕ И ЛѢ ЖИВА СОУ
 ЦА . ПО ПРИЛОУЧА
 Ю ЖЕ ЖЬРЕЦЬ НѢКЪИ
 И СЪХОЖАШЕ ПОУ
 ТЕМЬ ТѢМЬ . И ВИ
 ДѢВЪИ И МИМО И
 ДЕ . ТАКО ЖЕ И ЛѢ
 ВЪГИТЪ^с БЪИВЪ НА
 ТОМЪ МѢСТѢ . ПРІ
 ШЕДЪ И ВИДѢВЪ МИ
 МО ИДЕ . САМАРА
 НИНЪ^д ЖЕ НѢКЪИИ
 ГРАДЪИИ ПРИДЕ НА
 ДО НЬ . И ВИДѢВЪИ
 И МЛРДОВА . И ПРИ

СТОУПЛЬ ОБАЗАВЪ
 СТРОУПЪИ ЕГО . ВЪ
 ЗЛИВАТА МАСЛО
 ДРЕВАННОЕ И ВИНО .
 И ВЪСАДИВЪИ И НА
 (л. 137 г)
 СВОИ СКОТЪ . ПРИ
 ВЕДЕ И ВЪ ГОСТИНЬ
 НИЦЮ И ПРИЛЕЖА
 ЕМЬ^е . И НЕЖЕ АЩЕ И
 ЗДАЕШИ . АЗЪ Е
 ГДА ВЪЗВРАЩЮСА
 ѠДАМЪ ТИ . КТО
 ОУБО ТѢХЪ ТРИИ
 БЛИЖНИИ МЪНИ
 ТЬСА БЪИТИ . ВЪ
 ПАДШЕМОУ ВЪ РА
 ЗБОИНИКЪИ . ОНЪ
 ЖЕ РЕЧЕ СЪТВОРИ
 ВЪИИ МЛТЬ СЪ НИ
 МЬ . РЕЧЕ ЖЕ ЕМЪ^в
 ІСЪ . ИДИ И ТВОРИ
 И ТЪИ ТАКО ЖЕ .

^а *Стефан* (греч. στέφανος 'венец') – архидиакон и первомученик христианской церкви, принадлежал к числу 70 апостолов. Образованный эллинист, он проповедовал Евангелие и вел прения о вере в синагогах, выдвигал идею вселенского христианства, предназначенного обнять мир. Обвиненный в богохульстве с помощью ложных свидетелей, был осужден на смерть. Он был побит камнями, причем среди участников казни был и юноша Савл, впоследствии апостол Павел. (См. Деян. 6-7). *Стефановская пустынь* –

мужской монастырь в Вологодской области, основанный около 1390 г. первым епископом пермским Стефаном для распространения христианства между местным населением, для чего богослужение совершалось на пермяцком языке. Во 2-й половине XVIII века пустынь была упразднена.

^b *Оправитиса* (в др. сп. *оправдитиса*), греч. δικάσιω ‘оправдываться’.

^c *лѣвъгитъ* – *левит* – член низшей степени священнослужителей в системе древнееврейского культа; к высшим степеням принадлежали первосвященники и священники; левиты, как и другие степени священства, принадлежали к потомкам сына Иакова Левия, колена которого, давшее еврейскому народу Моисея, получило исключительное право на священнослужение. В обязанности левитов входили охрана порядка при богослужении, руководство народом при жертвоприношениях, хоровое пение.

^d *Самарянами* назывались жители центральной части Палестины, переселенные сюда из Ассирии после выведения евреев в плен вавилонский. Сначала они были язычниками, но под влиянием оставшихся в Палестине евреев приняли закон Моисеев и по возвращении евреев из плена хотели соединиться с ними для построения храма, но им в этом было отказано ввиду их неизраильского происхождения. Тогда они основали свой культ Иеговы, построили свой храм на горе Гаризим и встали во враждебное отношение к иудеям, вследствие чего само имя самарян считалось у иудеев презрительным и даже бранным словом.

^e Далее пропуск слов из-за скачка от сходного к сходному: ...*прилѣжа юемь* и *наутрина изшедъ изъземъ два сребреника даде гостинникомъ, и рече юемю прилѣжи юемю*

...

ше телець оупитензи
и заколии ѣжте да въз
звеселимса · ѣко се
снѣз мои мртвѣз бѣ и о
живе изгъблѣз бѣ и о
брѣтеса и начаша ве
селитиса · бѣ же снѣз
него старѣи на селѣ и
ѣко приближиса к до
(Л. 90 а)
мѣ и оуслѣшаша пѣннѣ
и ликѣз и призвавѣз ѣди
ного ѿ рабѣз и възпраша
ше и что оубо си сѣть · о
нже рече братѣз твои при
де и закла очѣ твои те
лець оупитанзи ѣко
сдрава приѣтѣз и · разѣ
гнѣвавжеса и не хотѣ
ше внити · оцѣ же него
молаше онже ѿвѣщавѣз
рече оцѣю се колко лѣтѣз рабо
тах ти и николиже за
повѣди твоѣѣа не пре
стѣпихѣз · и мнѣ нико
лиже далѣз ꙗси ни козла
ти да с другѣз своими
возвеселимса бѣхѣз · ꙗ
снѣз твои сеи изѣѣ

дѣ все твоѣ имѣннѣ
с любадѣннѣцами при
де сѣмо и закла ѣмѣ
телець оупитензи
онже рече ѣмѣ чадо тѣзи
всегда со мною ꙗси
и все мое твоѣ ꙗсть
и твоѣ мое · възве
селитижеса подоба
ше ѣко братѣз твои
се мртвѣз бѣ и оживе
изгъблѣз бѣ и обрѣса.

№ 12. ЧУДОВСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

Чудовский Новый завет – рукопись, представляющая собой перевод всего Нового завета, создание которого предание связывает с кругом митрополита Московского Алексия (1293-98 — 1378), основавшего в 1362 г. Чудов монастырь. До переворота 1917 г. рукопись хранилась в ризнице Чудова монастыря в Московском Кремле, во время революционной смуты исчезла, в настоящее время местонахождение неизвестно. И з д а н и я: *Леонтий, митр.* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд св. Алексия митр. Московского и всея Руси. Фототипия. М., 1892; Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года. Труд Свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца. М., 2001 (Т. 1 — факсимильное воспроизведение издания митр. Леонтия; т. 2 — наборный текст с делением на главы и стихи). Фрагмент текста публикуется по фототипическому изданию.

Лк. 15: 11-32

(л. 35 г)

Ре же члв нѣкии . имѣ . бѣ . сѣа . і ре оуниѣ
єю оцю . оче да ми достоиноу чѣ имѣ
ѣа . і раздѣли има жие . і не по мнозѣ
дне . собра вса оуниѣ снѣ . ѿиде на стра
нѣ далечю . і тамо расто имѣе свое .
жива блудно . истросившу ему вса .
бѣ гла крѣпо на странѣ тои . и нача не
доставствовати . і ше прилѣпи едино
мѣ ѿ житѣ странѣ тоѣа . і посла и на се
ло своѣа пастѣ свини . і желаше напо
лнити чрево свое ѿ рожѣ их ѣдаху сви
ѣа . і никто даѣа ему . В себе пріше ре .
колици наимници оца мое . излѣш
ствую хлѣ . а же гладо гвблю . встѣ
идѣ кѣ оцю моему . і рѣчу ем . оче . со
грѣши на нбо і пре тою . оуже нѣсмѣ до
стой нареци снѣ твои . створи ма ѣа
едино наимни твои . і встѣ иде кѣ оцю
своему . еше немѣ далѣ свцю . видѣ

и оц ѣ . і блѣрдова . і те напѣ о ши
ѣ . і обловѣза и . ре же емѣ снѣ . оче
согрѣши на нбо і пре тою . і нѣсмѣ до
стой нареци снѣ твои . ре же оцѣ к р
бо свои . изнесѣте одежу . ѣ . і о
блецѣте и . і дадите перстѣ на рѣ
кѣ ѣ . і сапо на нозѣ . і привше те
(л. 36 а)
лѣ оупитѣнѣии заколѣте . і ѣдше взве
селѣса . ѣа сѣ снѣ мои . мертвѣ бѣ і о
живѣ . і погивѣ бѣ . і обрѣте . і на
чѣ веселити . бѣ снѣ ѣ старѣши и
селѣ . і ѣа градѣи приближи к дому .
и слѣша согласѣа . і лики . і призѣа ѣ
дино отро . вопроша . что сѣ сѣа . он ре
кѣмоу . ѣа бра твои пріде . і закла оцѣ тво
і теле оупитѣнѣии . ѣа сдрава и приѣа .
разгнѣва же . і не хотѣа внити . оцѣ же
ѣ излѣш молаше и . он ѿвѣща ре оцю .
се толико лѣ работѣю то . і николи .

ЗАПОВѢДИ ТВОЕЯ ПРЕСТУПИ. І МНѢ НИ
КОЛИ ДА ЕСИ КОЗЛАТИ. ДА С ДРУ҃И МОИМИ
ПОВЕСЕЛЮ. ЕГДА СѢЗ ТВОИ СЪ. ИЗЪДЪИ
ТВОЕ ІМѢЕ С БЛОУДНИЦА ПРІДЕ. ЗАКЛА
ЕСИ ЕМУ ТЕЛЕ ОУПІТЪНИИ. ОН РЕ ЕМУ ЧА.
ТЪІ ВСЕГДА СО МНОЮ ЕСИ. І ВСА МОЯ ТВО
ІА С҃҃. ВЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ І ВЗРАДОВА ПОД,
БАЕ. ІА БРА ТВОИ СЪ. МР҃ТВЪ БЪ И ОЖІВЕ.
И ПОГИБЕЛЪ БЪ И ОБРѢТЕСА :

№ 13. БЫЧКОВСКО-СИНАЙСКАЯ ПСАЛТИРЬ

Бычковско-Синайская Псалтирь – пергаменная рукопись XI или рубежа XI-XII вв., одна часть которой принадлежала акад. А. Ф. Бычкову, ныне хранится в РНБ (Q. п. I. 73), а две другие находятся в монастыре св. Екатерины на Синае (Sin. Slav. 6 и Sin. Slav. 6/N), чем и определяется ее название. Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и я : Св.к.-1, № 28; *Кривко Р. Н.* Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтири. I // Русский язык в научном освещении. 2004. № 1(7). С. 80-83 (описание состава, история изучения). И з д а н и я : An Early Slavonic Psalter From Rus'. Vol. 1. Photoreproduction / Ed. by M. Altbauer, with the collaboration of H. G. Lunt. Cambridge (Mass.), 1978 (описание, фототипическое издание петербургской и большей синайской частей); *Tarnanidis I. C.* The Slavonic Manuscripts, discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988 (описание, фототипическое издание меньшей синайской части). Фрагменты текста публикуются по фототипическому изданию Синайской части рукописи.

I

(л. 7)

ПЛМЪ · ДВДЪВЪ · ЪА ❖

Блажени имъже отъпоущена сѹ

ть беззаконна ❖

и имъже прикръшася грѣси ❖

блаженъ мѹжь немѹже не въ

мѣнить гѣ грѣха ❖

Ниже несть въ оустѣхъ его льсти ❖

ѡко оумълачъ^a оветъшаша кости мѹ

*звѹщю ми вьсь вьсь дѣнь^b ❖

ако дѣнь и ноць отагътѣ на ма роу

ка твоя ❖

*Възврати хъ на страсть^c егда оунь

зе ми тѣрнь^d ❖

Беззаконие мое познахъ и грѣха мо

его не покръихъ ❖

Рѣхъ исповѣмь на са беззаконие мое гѣи

И тзи отъпоустилъ еси нечѣстие срѣца

моего ❖

За то^e помолитъса къ тебе всакъ препо

ДОБЫНЪ ВЪ ВРЕМА ПОТРЕБЬНО:

(л. 7 об.)

ОБАЧЕ *ВЪ ПОТОПѢ ВОДЪ МНОГЪ^f КЪ НЕМЪ
НЕ ПРИБЛИЖАТЬСА :~

ТЪИ ЕСИ ПРИВѢЖИЩЕ МОЕ ОТЪ СКЪРВИ О
ДЪРЖАЩАА МА :~

РАДОСТЬ МОА ИЗБАВИ МА ОТЪ ОБИШЬДЪ
ШИИХЪ МА :~

ВРАЗУМЛЮ ТА И НАСТАВЛЮ ТА ВЪ ПЖ
ТЬ СЪ ВЪНЬ ЖЕ ПОИДЕШИ :~

ОУТВѢРЖЮ НА ТА ОУИ МОИ :~

НЕ БОУДЕТЬ АКО КОНЬ И МЪСКЪ ИМАЖЕ
НѢСТЬ РАЗУМА :~

ВЪЗДРАМИ¹ И ОУЗДОЮ ЧЕЛЮСТИ ИХЪ ВЪ
СТАГНЕШИ НЕ ПРИБЛИЖАЮЩИМЪ^g СА
КЪ ТЕБЕ :~

МНОГЪИ РАНЪИ ГРѢШЬНОМУ :~

ОУПЪВАЮЩАГО ЖЕ НА ГѢ МЛТЬ ОБИДЕТЬ :~

ВЪЗВЕЛИТЕСА² О ГѢИ И РАДОУИТЕСА ПРАВЪДНѢИ
И ХВАЛИТЕСА ВЪСИ ПРАВНИ СРДЦМЪ :~

II

(л. 13)

ПЛЪ : ДВДѢВЪ : ЛЪ : СЛЪ

НЕ РЪВЬНОУИ ЛОУКАВЬНОУЮЩѢИ
ИМЪ :

НИ ЗАВИДИ ТВОРАЩИИМЪ БЕ
ЗАКОНИНЕ :

ЗАНЕ ТАКО ТРАВА СКОРО ИЗЪШЮТЬ

¹ *Отиска, в.м.* въздами; възда (*греч.* χαλινός) – ‘узда, уздечка; поводья; узы, путы’.

² *Отиска, в.м.:* възвеселитеса.

(л. 13 об.)

И ѿко *зелине злака^h скоро отъпа
дасть ☩

Оупъваи на гѣ и сътвори блго
стзину ☩

И насели землю и оупасешисаⁱ на
богатъствии еѣа ☩

Насладиса гѣи и дасть ти про
шение срѣца твоего ☩

Отъкрзи кз гдѣоу поутъ твои ☩

И оупъваи нань и тз сътворить ☩

Изведеть ѿко свѣтъ правьдоу
твою ☩

И соудьбоу^j твою ѿкѡ полоудьне ☩

Повиниса гѣи и оумоли и ☩

Не рвьвноуи спѣющѣмоу^k поутъ
мь своимь ☩

Улѣкоу творащюмоу законопре
стоупление ☩

Прѣстани отъ гнѣва и остави
ѿрость ☩

Не рвьвноуи ѿко лоукавьноватї ☩

Зане лоукавьноующе потребатса ☩
търпации же гѣа ти обладають
землю ☩

И еше мало не боудеть грѣшнїка ☩

И възищеши мѣста егѡ и не обра
щеши ☩

Кротъции же наслѣдять землю ☩

И НАСЛАДАТСА НА МНОЖЕСТВИИ
мира ✧
НАЗИРАЮТЬ¹ ГРѢШЬНИИ ПРАВЪДЬНАГО ✧
И СКРѢЖЬЩЕТЬ НА НЕ ЗОУБЪИ СВОИМИ ✧
ГѢ ЖЕ ПОСМѢЮТСА ЮМОУ ✧
ЗАНЕ ПРОЗЪРИТЬ ЯКО ПРИДЕТЬ ДНЬ ЕГО ✧
ОРОУЖИЕ^m ИЗВЛѢКОША ГРѢШЬНИЦѢ ✧
НАПРАГОША ЛОУКЪ СВОИ ✧
СЪСТРѢЛАТИ НИЩА И ОУБОГАДО ✧
ЗАКАТИ ПРАВЪНА СРДЦЬМЪ ✧
ОРОУЖИЕ ВЪНИДЕТЬ ВЪ СРДЦА ИХЪ ✧
И ЛОУЦЪИ ИХЪ СЪКРОУШАТСА ✧
ЛОУЧЕ МАЛОЕ ПРАВЪДЬНИКОУ ✧
ПАЧЕ БОГАТЪСТВА ГРѢШЬНА МНОГА ✧
АКО МЪШЬЦА ГРѢШЬНИИХЪ СЪКРОУ
ШАТСА ✧
ОУТВѢРЖАИТЬ ЖЕ ПРАВЪДЬНИИ ГѢ ✧
СВѢСТЬ ГѢ ПОУТЬ НЕПОРОУНИИХЪ ✧
И ДОСТОЯНИЕⁿ ИХЪ ВЪ ВѢКЪ БУДЕТЬ ✧
НЕ ПОСТЪДАТСА ВЪ ВРЕМА ЛЮТОЕ ✧
И ВЪ ДНЬ ГЛАДА НАСЪИТАТСА ✧
АКО ГРѢШЬНИЦЪИ ПОГЪВНОУТЬ ✧
ВРАЗИ ЖЕ ГНѢ *КОУПНО ПРОСЛАВИТѢ
СА И ВЪЗНЕСИ^o ✧
ИЩАДАЮЩЕ АКО ДЪИМЪ ИЩЕЗНОУТЬ ✧
ЗАЕМЛЕТЪ ГРѢШЬНИИ И НЕ ВЪЗВРА
ТИТЬ ✧
ПРАВЪДЬНИИ ЖЕ МИЛОУЮТЬ И ДАЕТЪ ✧

(л. 15)

Ако бл҃гословащии єго наслѣда
ть землю ✧

Кльноущии же єго потребаются ✧

Отз г҃а стопы члвкоу исправла
ются ✧

И поуты єго възхоцетз зѣло ✧

Єгда са падеть не разбнеть ✧

Ако г҃ь подзметь роукоу єго ✧

Оунз възхз иво сзстарѣхзса ✧

И не видѣхз правдѣника оста
влена ✧

Ни сѣмени єго просаще хлѣба ✧

Вьсь днѣ милоуетз и въззаймз да
еть правдѣнзи ✧

И сѣма єго въз бл҃гословени боу
деть ✧

Оуклониса ѿ зла и сзтвори бл҃го ✧

И живи въз вѣкз вѣка ✧

Ако г҃ь лубить соудз ✧

И не оставит прѣдѣнзихз своихз

Вз вѣкзи сзхранатса ✧

Безаконьничи же ижденоутса ✧

И сѣма нечѣстивзихз потреба
тса ✧

Правдѣничи же наслѣдатз зе
млю ✧

И възселятса въз вѣкзи вѣкоу на неї

Оста правдѣнаго пооучатса

премудрости ✧

И ѿзвикъ его възглетъ соудъ ✧

Законъ бѣ его въ срѣцѣи его ✧

не запьнууться стопѣи его ✧

(л. 15 об.)

Сзмотритъ грѣшникъ правъ

дѣника ✧

Ищетъ оумьртвити его ✧

Гбѣ же не оставитъ егѣ въ роуко³ его ✧

Ни осудитъ его негда соудитъ емоу ✧

Потьрпи гѣ и съхрани поуть его ✧

И възнесетъ та наслѣдити землю ✧

Кегда потребатся грѣшници

оузриши ✧

Видѣхъ нечѣстиваго прѣвзъно

саща и възсаща како кедрѣи

ливанскѣи ✧

И мимо идохъ и се не бѣ его ✧

Взискахъ его и [не] обрѣтеса мѣсто его ✧

Храни незлобоу и вижь правдоу ✧

яко есть останкѣ^p члѣкоу мирноу.

Законопрѣстоупници же потреба

теса възкоупѣ ✧

Останѣи нечѣстивѣихъ потре

батся ✧

(л. 16)

Спсение правнѣимъ отъ гѣ ✧

И защититель имъ есть въ врѣмѣ

скзрби ✧

³ *Описка, в.м.: роукоу.*

СА ЗЪЛО ❖

РИКАХЪ ОТЪ ВЪЗДЪХАНИА СРДЦА

МОЕГО ❖

ГИ ПРЪДЪ ТОБОЮ ВСЕ ЖЕЛАНИЕ МОЕ ❖

И ВЪЗДЪХАНИЕ МОЕ ОТЪ ТЕБЕ НЕ

ОУТАИСА ❖

СРДЦЕ МОЕ СЪМАТЕСА ВЪ МНЪ И

ОСТАВИ СИЛА МОА ❖

И СВѢТЪ ОУИЮ МОЕЮ И ТЪ НѢСТЬ СЪ

МЪНОЮ ❖

(л. 17)

ДРОУЗИИ МОИ И БЛИЖИКЪИ МОА ПРАМО

МЪНЪ ПРИБЛИЖИШАСА И СТАША ❖

И БЛИЖЬНИИ МОИ ДАЛЕЧЕ СТАША ❖

И НОУЖАХОУСА⁹ ИСКОУЩЕИ ДША МОЕА

И ИСКОУЩИ ЗЛА МНЪ ГЛША СОУЕТЬНАА ❖

И ЛЬСТЪМЪ ВСЬ ДНЬ ПРОУЧАХОУСА ❖

АЗЪ ЖЕ АКО ГЛОУХЪ НЕ СЛЪИШАХЪ ❖

АКО НЪМЪ НЕ ОТЪВЪРЗАА ОУСТЪ СВОИХЪ ❖

И ВЪИХЪ АКО ЧЛѢКЪ НЕ СЛЪИША ❖

И НЕ ИМЪИ ВЪ ОУСТЪХЪ СВОИХЪ ОБЛИ

ЧЕНИА⁷ ❖

АКО НА ТА ГИ ОУПЪВАХЪ ❖

И ТЪИ ОУСЛЪИШИШИ ГИ БѢ МОИ ❖

АКО РѢХЪ НЕГДА КЪГДА ПОРАДОУЮТЬ МИ

СА ВРАЗИ МОИ ❖

И ВЪНЬГДА ПОДВИЖАСТАСА НОЗЪ МОИ НА

МА ВЕЛРѢЧЕВАХОУ ❖

АКО АЗЪ НА РАНЪИ ГОТОВЪ ❖

И БОЛѢЗНЬ МОА ПРѢДЪ МНОЮ КЕСТЬ ВЪИНС

(л. 17 об.)

АКО БЕЗАКОНІЕ МОЕ АЗЪ ВЪЗЪВѢЩЮ ✧

И ПОПЕКОУСА О ГРѢСѢ МОЕМЪ ✧

ВРАЗИ ЖЕ МОИ ЖИВОУТЪ И ОУКРѢПЛЯЮ
ТЪСА ПАЧЕ МЕНЕ ✧

И ОУМНОЖИШАСА⁴ НЕНАВИДАЩИИ МЪНЕ БЕ
С ПРАВЪДЪИ ✧

ВЗДАЮЩИИ МЪНѢ ЗЛАА ВЪЗДОБРАА ✧

ОБЛЗІГАХОУ МА ЗАНЕ ГОНАХЪ⁵ БЛГОСТЪИНО ✧

НЕ ОСТАВИ МЕНЕ ГИ БЕ МОИ НИ ОТЪСТОУПИ
ОТЪ МЕНЕ ✧

ВЗНЬМИ ВЪ ПОМОЩЬ МОЮ ГИ БЕ СПСЕНИЯ МОЕ
ГО ✧

^a Когда я молчал, т. е. не исповедовал грехи.

*-^b *Ср. греч.* τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν - от вседневного вопля моего.

*-^c *Ср. греч.* ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν – обратился в страдание, т. е. сделался страдальцем.

^d Т. е. грех.

^e Т. е. поэтому, вследствие этого; *ср. греч.* ὑπὲρ ταύτης.

*-^f Т. е. во время распространения бедствий.

^g Т. е. когда они не покоряются тебе.

*-^h *Греч.* λάχανα χλόης – огородная зелень, овощи.

ⁱ *Греч.* ποιμανθήσῃ *прич.* от ποιμάνω ‘пасти; окружать заботой, беречь, лелеять’.

^j *Греч.* δικαιοσύνη ‘справедливость, законность, праведность’.

^k Т. е. преуспевающему.

^l *В греч.* буд. время παρατηρήσεται – будет смотреть, наблюдать.

^m *Греч.* ρομφαία ‘фракийский меч’.

ⁿ *Греч.* κληρονομία ‘наследие, удел, доля’.

*-^o *Ср. греч.* ἄμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι – во время прославления их и превозношения.

^p *Ср. греч.* ἔγκατάλειμμα ‘остаток, след’; в данном контексте употр. в перен. знач. ‘будущее’, которое есть у «человека мирного», тогда как от грешника не останется и следа, у него нет будущего.

^q *Ср. греч.* ἐξεβιάσαντο – наступали, проталкивались.

^r *Здесь:* ответа, оправдания.

⁴ *Описка, вм.:* οὐμνοжишаса.

⁵ *Здесь:* стремиться к чему-л.

ёсть ёгоже ѿааше на помощь · ꙗко же жидо
 ве по побовиѣмъ вѣсѣ · глаголюхъ хѣи · *аще сѣи ꙗ
 сть бѣи · да спсѣтъ себе^l · *Си поманухъ и и
 злиахъ на ма дшюу мою^k · Къто поману
 взи хъ · поманувъ во члѣка · ꙗко пожрътъ ба
 ше вѣсѣ · и излиа млѣть свою на нь · пришь
 дъ възискатъ ёго^l · *Ако проидоу сквозѣ мѣ
 сто крова дивна домоу бѣи^m · Крова ꙗко
 тѣлесьскзи въсхотѣвъ · и въсельса вънь ·
 и домъ ꙗко въдомльса · бѣ глѣть · тѣло а да
 мле ꙗже въсприе сѣсе члѣка · *Въ гласѣ радо
 ваниа и исповѣданья · шумѣ празднующѣ
 цаагоⁿ · Егда бо приде гъ на землю вса
 (л. 64 об.)
 вса исплзни радости · исповѣдающоуся члѣч
 ствоу бѣи · ꙗко гласоу взиати · всеей твари · сѣсе
 ниа взиавшааго · весело поиждемъ вѣрнзи
 мъ о тайнзихъ^o · *Взскоуѣмъ печальнаа ёси дше мо
 я и взскоуѣмъ сзмоуцаёши ма^p · Петръ въпа
 дъ въ отъврѣженіе · прискръвьнъ взиеть до сз
 мръти · тѣмъ же плакаса горько сзмоуцаёмъ ·
 мзислиѣ и одръжимъ^q · *Оупзваи на ба ꙗкѡ и
 сповѣмьса ёмоу^r · Оупванье бо има аще сѣсе
 нья · зане вѣдааше ꙗко не отъ срѣца отъврѣ
 жеса · нъ страха ради · тѣмъ же глааше къ себѣ ·
 оупзваниа на ба ꙗко исповѣмьса ёмоу ·
 *Спсѣние лицоу моёмоу и бѣ мой^s · Прѣдъ лицемъ во
 видаше боудящее спсѣние · ꙗко сего ради приде
 *да грѣшникзи призоветъ на покаѣніе^t ·

*Къ мзѣнѣ саомоу дшѣ моѣ сзматеса^u ∴
 Млзвоу бо и петрѣ имѣше ꙗко еда когда въ конь
 цѣ ѡтѣриновенѣ боудеть · глеть же и часѣ мѡ
 кзи хѣзи · възнь же глаше *прискрѣвѣна ееть дшѣ
 моѣ^v ∴ *Сегѡ ради поманухъ та ѡтѣ земля и
 иерданьскзиѧ и ерьмоньскзиѧ ѡтѣ горзи малзи^w ∴
 Отѣ земля иерданьскзиѧ · ако въ тоу сзниде гѣ ·
 (л. 65)
 *иермони же сзказаётса · ѧнатима^x въ ерда
 нѣ оубо показа баню · нетѣлѣниѧ · на горѣ
 же възложи на са чѣка · приточѣноу бо прѣкз
 ѡбое сзказа ∴ *Бездьна бездьноу призываётъ ·
 въ гла хлабей твоихъ^y ∴ Бездьна · снѣ ꙗко не
 постиженѣ · бездьна ѡцѣ · ꙗко неислѣдованѣ ·
 призва же снѣ ѡца · на крѣтѣ егда възпѧше ·
 *елой елой^z · въ слоухъ нѣскзиихъ силъ еже ееть
 хлабѣ^{aa} ∴ *Вьса възотѣ твоѧ и възнзи твоѧ по мз
 нѣ прѣидоу^{bb} ∴ Напасти моукзи чѣчскзиѧ · ꙗже
 нападоу на хѣ · чѣка ради ∴ *Въ днѣ заповѣсть
 гѣ млеть свои^{cc} ∴ Въ днѣ бо съ на крѣтѣ сздаѣва
 ше спсение чѣче ∴ *И ноциѧ пѣ его ѡтѣ мене^{dd} ∴
 Ноциѧ бо възкрѣсенье · рано зѣло бзи · поемо е
 стѣ вѣрьнойми до вѣка ∴ *Млѣва боу живота
 моѣго^{ee} ∴ Вьси бо въ пѣхъ · и млѣвахъ ноцѣ
 тоу чѣтоутъ ∴ *Рекоу бѣи заступникъ моѧ
 еси тзи · почѣто ма забзи^{ff} ∴ ꙗко чѣкѣ млѣвѧ
 ѡтѣ лица ѧдамла да извѣститѣ^{gg} ∴ *И възкоу
 ю сѣтоуѧ хождоу ѡтѣ печали врага моѣго^{hh} ∴
 Кгда бо страдаше хъ вьси хѣни · въ скрѣви ва

хоу сѣще ꙗко *Егда съкроушахоуца кости мо
 (л. 65 об.)
 ꙗко поношахоу ми врази моиⁱⁱ ꙗко Егда гво
 зди пригваждаахоу роуцѣ и нозѣ на крь
 стѣ жидове поношахоу ꙗко *Егда глаахоу
 мзиѣ на всако время кѣде естъ бѣ твой^{jj} ꙗко
 глахоу во ꙗко сѣе естъ вѣи . да сълѣзеть съ
 крѣста ꙗко Оупзва на ба да спсеть и ꙗко же хоше
 тѣ и^{kk} ꙗко *Взскоуіо печальна еси дѣше моіа . и въз
 скоуіѣ съмоуцадѣшиса^{ll} ꙗко Къ ликоу аплѣскоу
 слово . съмоуцаахоу бо са . въз время распа
 тиа дѣша и хъ бахоу печальни зѣло ꙗко
 *Оупзваи на ба ꙗко исповѣмьса емоу^{mm} ꙗко
 въроуѣте . сирѣчь бѣи . исповѣдаѣще . ꙗко бѣ
 страждеть плзтиіо . възкръснетъ же . и въз
 зрадоуіотъса ꙗко *Спсеньє лицоу моѣмоу и бѣ
 мойⁿⁿ ꙗко Иво бѣ спсѣ възвхъ естъ ꙗко ꙗко —

^a Афанасий, архиепископ Александрийский (298-373), отстаивал во время споров с арианами догмат об единстве естества Бога Отца и Сына и был назван поэтому Отцом православия. Как толкователь Псалтири, св. Афанасий придерживается прообразовательной методы: царь Давид, будучи по человечеству предком Иисуса Христа, является его ветхозаветным прообразом; все события в жизни Давида толкуются как прообразы событий в земной жизни Спасителя.

*-^b Пс. 41: 2. По святоотеческому толкованию, олень – жаждущее животное, поскольку, во-первых, много бегает и, во-вторых, питается змеями и оттого бывает отчасти отравлен их ядом; в силу этих причин олень есть образ праведника, борющегося со страстями, но отчасти уязвляемого ими и оттого прибегающего в благодатной помощи Божией для победы над ними (Зигабен, 255).

^c По-видимому, следует добавить: любовь.

*-^d Пс. 41: 2.

*-^e Пс. 41: 3.

*-^f Мф. 5: 6.

*-^g Пс. 41: 3.

*-^h Пс. 41: 4.

*-ⁱ Пс. 41: 4.

*-j *Ср.*: «Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф. 27: 39-40).

*-k Пс. 41: 5. Слово *излиахъ* (греч. ἐξέχεα – аор. от ἐκχέω ‘выливать, разливать’) надо понимать так: вспомнив все сказанное выше, я распустил в себе свою душу, отчего силы души ослабли (Зигабен, 257).

¹ *Ср.*: «Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Мф. 18: 11).

*-m Пс. 41: 5.

*-n Пс. 41: 5.

^o *Тайными, таинством* (греч. μυστήριον) в св. Писании и святоотеческих толкованиях обозначается вообще всякая глубокая, сокровенная мысль, вещь или действие (см.: 1 Кор. 13: 2), в особенности же этими словами обозначается божественное действие спасения рода человеческого (см.: 1 Тим.: 3: 16), которое изображается тайной, непостижимой ни для кого, даже для ангелов (см.: Рим. 14: 24; Ефес. 1: 9; 3: 3-9; Кол. 4: 3; 1 Петр. 1: 12).

*-p Пс. 41: 6.

^q *См.*: Мф. 26: 69-75

*-r Пс. 41: 6.

*-s Пс. 41: 6.

*-t *Ср.*: «Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф. 9: 13).

*-u Пс. 41: 7.

*-v *Ср.*: «Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно» (Мф. 26: 38).

*-w Пс. 41: 7. *Иордан* – главная река Палестины, в которую сошел для крещения Иисус Христос. *Ермон* – небольшая гора близ горы Фавор, где произошло преобразование Иисуса Христа.

^x *ермони же съказается анатима – Ермон же толкуется как ‘проклятие’; анатима – оставшееся непереуведенным греч. ἀνάθεμα ‘отлучение, проклятие’. Ср. толкование в рукописи XVI в. (РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, № 87, л. 113): ἐρμὸ μάλα ἐ γορὰ близ ἰερδάνα . ἰ протоκρῦεα ἀναθέμα ἐ ρечѣ члѣкъ дѣволѣ да вѣдѣ ꙗко него ἀναθέμα . ἐгда к вѣс прѣйдѣ истинны покаяннѣ . ꙗко горы малы . ꙗко бѣ не иъзра гѣрдаго . но смиреннаго . ꙗко горы оубо малы ꙗко есть ермони . поманѣ ꙗко ꙗже себѣ не възвѣси; В этом свете надо понимать следующие ниже слова толкователя на горѣ же възложи на сѧ члѣка: возложил на Себя человека, отлученного грехопадением от Бога, чтобы соединить его с Ним, и прежде всего через крещение.*

*-y Пс. 41: 8.

^z *Ср.*: «В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? – что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» (Мк. 15: 34).

^{aa} В тексте Псалтири слово *хлябъ* является переводом греч. καταρράκτης ‘водопад’, как и переведено в русском синодальном тексте Библии; понимание хляби как имени сил небесных характерно для прообразовательного метода толкования, которого придерживается Афанасий Александрийский.

*-bb Пс. 41: 8.

*-cc Пс. 41: 9.

*-dd Пс. 41: 9.

*-ee Пс. 41: 9.

*-ff Пс. 41: 10.

gg Имеются в виду, по-видимому, слова Иисуса Христа на кресте: «Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» (Мк. 15: 34).

*-hh Пс. 41: 10.

*-ii Пс. 41: 11.

*-ij Пс. 41: 11.

kk Ср.: «Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын» (Мф. 27: 39-43).

*-ll Пс. 41: 12.

*-mm Пс. 41: 12.

*-nn Пс. 41: 12.

№ 15. ЧУДОВСКАЯ ПСАЛТИРЬ С ТОЛКОВАНИЯМИ ФЕОДОРИТА КИРРСКОГО

Чудовская псалтирь — пергаменная русская рукопись XI в., содержащая текст Псалтири с толкованиями св. Феодорита Киррского³, хранится в ГИМ (Чуд., № 7). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 31. И з д а н и е: *Погорелов В.* Чудовская псалтирь XI в. Отрывок толкования Феодорита Киррского на псалтирь в древнеболгарском переводе // Памятники старославянского языка. Т. III. Вып. 1. СПб., 1910. Текст приводится по рукописи. Л. 1 в-г написан одним почерком, лл. 2 а — другим. Варианты приведены по изданию.

(л. 1 в)

Подо́баієть же вѣ́дати.
 Ѹтѹщїи ꙗ́лмзи сꙋ лю́бою.
 како не сконѹаю́тъ вре
 маннаго ѹина. но ѡбїи
 мѹще¹ первзи́а повѣсти є
 сть. О́вогда ѡ́ тѡ́ положе
 ни бзи́ша. і́мѹщеі́ же но
 вѣ́шаіа́ повѣсти преже
 положени бзи́ша. трети
 і́ же ꙗ́лмз на ѡвессалома
 сповѣ́даіє́ имать заѹа
 лноіє́ вписаныіє́. сто же
 і́ четъри́десатни́и перъ
 взи́и. саѹ́лови². колі́ми же
 старѣ́йши саѹ́лова по
 вѣ́сть авессаломовзи
 всакомѹ свѣ́дѹще́мѹ по
 вѣ́сть іавѣ́ іє́сть. мно́у же
 іако са́ дѣ́дъ ꙗ́лмзи і́здрекль.

¹ ови і́мѹще.

² саѹ́ловѹ.

ни³ иже послѣ́ же бзѣ́ше
 оѹѹиненьіє́ ихъ створи́ша
 си Ѹ́бо назу́мена́. да не
 разлѹѹаіє́тъ сказа́ныа́
 ѡ́ семь пи́ша. все мѣ́сто
 оѹ́бо сконѹавъ́ первзи́и ра
 зу́. съ бѣ́мь наѹ́нѣ́ по ѹасти
 сказа́ныіє́ *Бл́жнъ́ мѹ́ и
 же не і́де́ на свѣ́ неѹ́твзїхъ.

(л. 1 г)

і́ на пѹ́ти грѣ́шнзи́ не ста.
 і́ на сѣ́далици гѹ́битѣ́ не
 і́де⁴ :^b **И** ѡ́ сего оѹ́бо іє́сть ра
 зу́мѣ́ти. іако дре́вле і́ въ
 жи́дове́ наѹ́алнаіа́ вѣ́писа
 ныа́ о́брѣ́ше. сказа́вше бѣ́а
 кни́гзи сїа́. прело́жіша въ́ грѣ́
 скзїи́ іа́ззи. се́ бо ꙗ́лма сѹ́ща по
 не́. без наѹ́ална́ ꙗ́лмз о́ставїша.
 не смѣ́вше ні́ѹтѡ́ прї́ложїтї́ о́ со

³ ини.

⁴ сѣ́де.

(л. 2 в)

Дроуґгзиіхъ владъи
ка⁹ бѣ. и вѣрънъ во на
речемъ *вѣрънъ во ре
че бѣ. имъ же зъвани
взисте. съ обьштени
е¹⁰ сѣа ѣмоу^g. и блаже
нзиі мѡѡси. *бѣ рече
вѣрънъ. и нѣсть ѡви
дъи оу ѣго.^h нарече и
члкъзи вѣрънъи. ве сѣ
м'нѣниа² приемлю
штиихъ слова ѣго.
сице бѣ. истъиі¹¹ наре
чемъ. подастъ и сего
наречениа члкомъ.
вель даровникъ. и
взпиетъ. азъ рѣхъ
бзи бѣдѣте. и сѣве
взшьнааго вси взі

(л. 2 г)

же іако члци оумира
ете ❖•••—

Има же іеже са наре
че блаженъ. добръи
іа дѣтели съвръше
ниа есть плодъ. іако

⁹ Доб. и.

¹⁰ съ обьщѣнѣ.

¹¹ съиі.

же бо. къждо примъи
шление¹² въ житиі се
мь. нѣкакъ коньць
имать. страотръпъ
ноіе во житиіе. до вѣ
ньць коньчаіеть са.
воіеводъствънъ же.
до побѣдъи. и съдолѣ
ниа. врачѣствъноіе
же. до съдравиа. и и
зъзитиа недѣга. и
коупьцьское же. до
съвръниа имѣниа.

(л. 3 а)

и приобрѣтениа бога
тѣства. тако же и оу
мѣниіе добрааго нрава.
плодъ и съвръшениіе и
мать. бжіе блажени
іе не моужа же тъчьнѣ.
кто зъра все мѣсто
блажима да¹³ м'нить
іако лишенъ есть сего
блажениа женскъи
и родъ. ни влѣка во хс.
моужьскъи блажени
іа ѡбличивъ издрече.

¹² промъшлениіе.

¹³ да не.

ОТЪЛЖУАІА СА СЪТАЖА
НИІЕ ДОБРААГО ПРАВА О
ТЪ ЖЕНЪ. ВЪКОУПЪ БО.
И МОУЖА И ЖЕНЪ СЛО
ВО ОДЪРЖИТЬ. *ГЛАВА
БО ЖЕНЪ МОУЖЬ.¹ ІАКО
(л. 3б)
ЖЕ РЕЧЕ СЪЗІИ АПЛЪ. ПРИ
ВЪКОУПЛАЖЪ БО СА
ГЛАВЪ. ОУДИ ТЪЛЕСНИ
И. И ГЛАВЪ ВЪНЪУАІЕМЪ.
ВЕСЕЛАТЬСА. СИЦЕ БО
НЪ СЪ КЪЗІИМЪ ВЕСЪДОУ
ЖШТЕ. И ЛЮБАШТЕ ІЕГО
ГЛАВЪ ІЕМОУ НАРИУЖ
ШТЕ. НЕ РАЗЛЖУАІЕМЪ
ОТЪ ОУДОВЪ ТЪЛЕСЪНЪ
ИХЪ НЪ ОТЪ ЕДИНОА УА
СТИ ВСЕ ІЗВЪШТАВА
ІЕМЪ ❖•••

Не просто же. ПЪРЪВЪНЕ
ПЖТЬ. ПОТОМЪ СТО
ІАНИІЕ. ТАЖЕ СЪДЕ
НИІЕ ПОМАНИ. НЪ ВЪДЪИ
ПО ІСТИНЪ. ІАКО МЪСЛЬ
ПЪРЪВЪІЕ ДВИЖЕНИ
(л. 3в)
ІА ПРИІЕМЛЕТЪ. ИЛИ ЗЪ
ЛАІА ИЛИ ДОБРАІА. ВОЛЕ
ЖЕ СТОІАНИА. ВОЛЕ ЖЕ

НЪКОІЕ ТЪВЪРДО ІЗВЪ
ШТЕНИІЕ. ПОУУЧАІЕТЪ
ЖЕ НИ ОУМОМЪ ЖЕ ПРИ
ІАТИ. НЪКОЖ¹⁴ НЕЧЪСТИ
ВЪ МЪСЛЬ. НИ НА ДЪА
НИЕ БЕЗАКОНЬНО ПОИ
ТИ. ОБЪІЧЬНО ЖЕ ІЕСТЬ
БЖІАМЪ КЪНИГАМЪ.
НЕЧЪСТИВЪІ¹⁵ ПРОЗЪВА
ТИ БЕЗБОЖСТВО ИЛИ
МНОГОБЖСТВО ДЪРЖА
ШТАІА. ГРЪШЬНИКЪ
ЖЕ. ЖИВЪШТИИХЪ ВЪ
БЕЗАКОНЬНИИ. И ЛЮБА
ШТАІА СКВЪРНАВО ЖИ
ТИІЕ. ГОУБИТЕЛА
(л. 3г)
ЖЕ. НЕ ГОУБАШТИИХЪ
ТЪЧИЖЪ САМЪХЪ НЪ¹⁶ И
НЪХЪ ІАКО ЖЕ И ПРЪХО
ДИТЬ НЕДОУГЪ. НА БЛИ
ЖЬНИИХЪ НЕДОУГА
УЛЦЪХЪ ИЛИ СКОТЪХЪ.
ТЪМЪ ЖЕ СЛОВО ВЕЛИТЬ
И СЪБОРИШТА ИХЪ¹⁷. НЪ

¹⁴ нѣкѣю.

¹⁵ нечестивѣи.

¹⁶ и.

¹⁷ Доб. бѣгати.

ѿ́лѣма же не до̀взлѣть¹⁸
 на сзвѣр̃шениѣ добра
 ѿ́го нрава. бѣжани
 ѿ злѣбзы. *о̀у̀клони
 бо са рече¹⁹. ѿ сзтвори
 добро¹ блажензїи же
 ѿсаниа². *о̀у̀стави́те са
 рече ѿтз лѣкований
 вашихъ. навзїкнѣ
 те добро творити^к. зѣ
 ло подобно прирече
 (л. 4 а)
 блажензїи да̀взїдзъ ❖—
 *Нъ въ законѣ гнѣи во
 лѣ ѿго. ѿ въ зако
 нѣ ѿго о̀у̀чїть са
 днь ѿ ношть¹ ❖
 Достойтъ же . не тз
 чїиѣ прѣдзрече
 наа̀ ненави́дѣти.
 нъ ѿ въ законѣ бжїи .
 ноштинѣ ѿ дньиѣ по
 слоушати. ѿ та твори²⁰.
 ѿже бжїи законъ по
 вѣдаѣтъ. своѣ жити
 ѿ правити . тако же

¹⁸ до̀влѣть.

¹⁹ Доб. зла.

²⁰ творити.

бо ѿ всѣхъ бѣ . мѡ
 сїимъ заповѣдалъ
 гл҃а. *ѿ да бѣдоуѣтъ
 слова закона сего .
 (л. 4 б)
 взинѣ въ о̀у̀стѣхъ тво
 ѿхъ . ѿ о̀у̀чїши са
 въ на. сѣда ѿ вѣста
 ѿа . ѿ лагзы. ѿ хо̀да на
 поуѣтъ . ѿ о̀у̀строиши
 ѿа на рѣцѣ своѣи . ѿ
 бѣдоуѣтъ недвижи
 ма прѣдз ѿчїма тво
 ѿма^м . воле же ѿвлѣиѣ
 ть . растѣшти плодъ
 ѿми ❖
 *Бѣдетъ бо рече . ѿако
 дрѣво насаждено
 ѿ прѣ²¹ ѿсходѣхъ водъ.
 ѿже плодъ своѣ дастъ .
 въ врѣма своѣ. ѿ ли
 стъ ѿго не о̀у̀падаѣтъ .
 ѿ все ѿлико творитъ
 поспѣѣтъ са ѿмоу^п ❖—
 (л. 4 в)
 По̀дражаѣтъ бо вода
 нзы наводъ²² бжїиа²

²¹ при.

ДѢА ІСТОУЬНИЦИ .
 ІАКО ЖЕ БО ВОДА НА
 САЖДЕНІА САДЪИ ПО
 ДЪЛГІНІЮ²³ . ПРОЗАВНѢ
 ТИ СЪТВАРАЮТЬ . ІАКО²⁴
 ЖЕ І СИ СЪТВАРАЮТЬ .
 БОЖЬСКЪНА ПЛОДЪИ ПРІ
 НОСИТИ . СЕГО БО РАДИ І
 ВЛКА ХС . ВОДѢ СВОІ
 ОУЧЕНІЕ ПРОЗЪВА . *А
 :ЦЕ²⁵ К'ТО РЕЧЕ . ЖАЖДЕ
 :ТЬ . ДА ПРИДЕТЬ КЪ МЪ
 :НѢ І ПІЕТЬ . І ВЪДЕТЬ
 :ВОДА . ІЖЕ АЗЪ ДАМЪ
 :ІМОУ . ІСТОУЬНИКЪ ВО
 :ДѢ ЖИВЪИ . ТЕКѢШТА
 :ВЪ ЖИЗНЬ ВѢУН⁰²⁶
 (л. 4 г)
 :І ПАКЪИ . *ВЪРѢАІ ВЪ
 :МА . ІАКО ЖЕ РѢША²⁷ К'НИ
 :ГЪИ . РѢКЪИ ПОТЕКѢТЬ
 :ІУРѢВА ІЕГО ВОДЪИ ЖИ
 :ВЪИ^Р . І КЪ САМАРАНЪИ

²² Следовало бы: наводъи; оборот *nominativus duplex*: Водные родники подобны источникам Духа Божия.

²³ Долгиную.

²⁴ Тако.

²⁵ Доб. бо.

²⁶ Вѣчннѣю.

²⁷ рекоша.

:НИ ЖЕ . *ПИАІ ОУТЪ СЕА
 :ВОДЪИ . ВЪЖАЖДЕТЬ
 :ПАКЪИ . ІЖЕ ЛИ ПІЕТЬ
 :ОУТЪ ВОДЪИ . ІЖЕ АЗЪ
 :ДАМЪ ІМОУ . НЕ ВЪЖА
 :ЖДЕТЬ ВЪ ВѢКЪ^Q . СИЦЕ
 :ЖДЕ І ІСАИЕМЪ ПРРКО
 :МЪ . РЕЧЕ . *ІАКО АЗЪ ДА
 :МЪ ВЪ ЖАЖДѢ . ХОТА
 :ШТИИМЪ ВЪ БЕЗВОДИИ .
 :І ОУТВЪРЪЖѢ ПО ГОРАМЪ
 :ІСТОУЬНИКЪИ . І ПО ХЛЪ
 :МОМЪ РѢКЪИ . НАПОИТИ
 :РОДЪ МОИ . ІЗЪВЪРАНЪИИ .
 (л. 5 а)
 :ЛЮДИ МОА . ІАЖЕ ПРИОБРЕ
 :ТОУХЪ^Г ❖—

ВЪ ПРАВЪДѢ НЪИНѢ
 І БЛАЖЕНЪИИ ДѢДЪ .
 ПРИЛЕЖАВШАА
 ГО ВЪ БЖИИХЪ СЛО
 ВЕСЕХЪ . САДОУ ОУПОДО
 БИЛЪ . ПРИ ВРѢЗЪХЪ
 ВОДЪ . НАСАЖДЕНОУ І
 ПРИСНО ЗЕЛЕНО ЛИТВИ
 ІЕ ІМѢШТА . ПЛОДЪ ЖЕ
 ВЪ ВРѢМА ТВОРАШТА .
 СТРАСТОТРЪПЪЦИ БО ДО
 БРААГО НРАВА ТРОУДЪ

ВЪ БѢДѢШТЕІЕ ЖИТИ
 ІЕ . ПРИИМѢТЬ ПЛОДЪ .
 И ІАКО ЖЕ СЕ ЛИСТВИЕ .
 БЛАГѢНЪ НАДЕЖДѢ
 ВЪИНѢ ВЪ СЕБѢ НОСА²⁸
 (л. 5 б)
 ЦВѢТѢТЬ И ВЕСЕ
 ЛАТЬ СЯ . И ОУІЕМЛЮТЬ
 ПРОХЛАЖДЕНИЕМЪ ОТА
 ЖЪЧЕНИЕ БОЛѢЗНИ .
 ИМѢТЬ ЖЕ ВЕЛЬДАРОВИ
 ТАДГО ВЛКѢ . ПОСПѢШЬ
 СТВОУИШТА ВОЛЕѢ
 ПРИСНО . ЛЮБАШТИИ
 МЪ БО БА . ІАКО ЖЕ ГЛѢТЬ
 СТЪИИ АПЛЪ . *ВЪСЕ ПО
 СПѢІЕТЬ²⁹ НА ДОБРО^с . СЕГО
 РАДИ . И БЛАЖЕНІИ РЕ
 ЧЕ ДАВЪІДЪ ✧ —
 *В³⁰ ВЪСЕ ЕЛИКО АШТЕ ТВО
 РИТЬ ПОСПѢІЕТЬ СЯ
 ІЕМОУ^t ✧ —
 ОТЪ ГОСПОДИ³¹ БО РЕЧЕ .
 СТѢПАНИА ЧЛКА
 ИСПРАВЛАИѢТЬ СЯ

²⁸ носаче.

²⁹ поспѣшить.

³⁰ И.

³¹ гд.

(л. 5 в)
 И ПОУТИЕ ІЕГО ПОХОШТЕ
 ТЬ³² ЗѢЛО . ІЕЖЕ БО ВЪСЕ .
 НЕ ВЪ ПРОСТѢ ПОЛОЖИЛЪ .
 НЪ СЪ ОПЪІТАНИЕМЪ
 МНОГОМЪ . ПЪРВѢ БО
 ВЪСА ОБРАЗЪІ ЗЪЛОБЪІ
 СЪПОВѢДАВЪ . И БЖИ
 ІА ЗАКОНА . ОУКАЗАВЪ
 СЪВЪРШЕНИЕ . ПОТОМЪ
 ПРИРЕЧЕ . И ВЪСЕ ЕЛИКО
 АШТЕ ТВОРИТЬ . ПОСПѢ
 ІЕТЬ СЯ ІЕМОУ . ВѢДЪІ .
 ІАКО НИЧЕСО ЖЕ ПРОТИ
 ВНО . БЖИИѢ ЗАКОНѢ .
 ИЖЕ ЛИ ХОШТЕТЬ СЪТВО
 РИ³³ . БЖИИѢ ЗАКОНУ СВО
 ІѢ ВОЛЮ ПРИМѢШАІА .
 *ВЪ ЗАКОНѢ БО ГНИ РЕ
 ЧЕ ВОЛА ІЕГО^u . СИЦЕ СИ
 (л. 5 г)
 МИ ОУВѢЖДЪ НА ДОБРЪІ
 И НРАВЪ . И СЪВЪРШЕНѢ
 ПРѢМОУДРОСТИ НАКА
 ЗАВЪ . И ПРОТИВЪІИ
 МИ НАОУЧАІЕТЬ СТРА
 СТОТЪЦА³⁴ . И РЕЧЕ ✧ —

³² вхоше.

³³ створити.

³⁴ стѣпрца.

***Не** тако нечѣстиви

и не тако^v ❖ —

Слгоуѣствомъ ѡтѣ

речениа . яснѣе

противно показаніе

тъ ❖ —

***Н**з іако прахъ іего же

взъмѣтаіеть вѣ

тръ ѡтѣ лица земьна

аго^w ❖ —

Они бо рече . бжій

словесы напаіае

ми присно зелени

(л. 6 а)

сѣтъ . и зърѣлз плодз

творатъ . нз си . проти

внзійми дхъзи попи

раіеми . подражаіѣтъ

прахъ . сѣмо и онамо

оудобъ . противнз

іими вѣтрз носими:

***С**его ради не възскръ

снѣтъ нечѣстиви

и на сѣдз . ни грѣшь

ници вѣ сѣвѣтъ пра

вѣднзійхъ^x ❖ —

Сз многомъ испзи

таниіемъ . сѣповѣ

даніеть все прѣстѣзи

и дхъ . не рече бо . не въз

скръснѣтъ мѣртви

и . нз на сѣдз не възскръ

снѣтъ . сирѣчь не на

(л. 6 б)

сѣдз . нз на ѡсѣждені

іе . трѣбѣ³⁵ бо імѣтъ ѡ

бличениа . іавѣ нечѣ

стиіе імѣште . нз мѣ

кѣ єдинѣ члѣтъ .

іако же бо . іавѣ іатзи³⁶

оубоиникзи

моужьскзи . не на ѡ

бличениіе . на трѣри

ште³⁷ приведаѣтъ сѣ

тъ сѣдина . нз да ізне

сѣтъ на на . законъ

нзій сѣдз . такожде

и живѣшей вѣ нечѣсти

и . авііе по възскръше

ний . мѣкзи приіемлю

тъ . не на сѣдз ведоми .

нз ѡтѣсѣжденіе мѣ

кзи імѣште . не бо нз

(л. 6 в)

ізмѣнений³⁸ . нечѣсти

³⁵ не трѣбѣ.

³⁶ Доб. вѣвша.

³⁷ торжище.

³⁸ ізмѣний.

ВААГО ОУЧЕНИА . БЕЗА
 КОНЬНОМЪ ЖЕ ЖИТИЕ
 МЪ ПОЖИВЪШЕ . ДАЛЕ
 ЧЕ НЪКЪДЕ . СЪБОРА ПРА
 ВЪДЪНЪИИХЪ БЖДОУ
 ТЬ . *ТЪ БО СЪВЪТЪ . АКУ
 ЛА . И ФЕВДОТИОН . СЪБО
 РЪ СЪКАЗАСТА . СЪХОДЪ
 ЖЕ СУММАХЪ^у ❖ —
 ***Н**АКО СЪВЪСТЬ ГЪ ПЖТЬ ПРА
 ВЪДЪНЪИИХЪ . И ПЖТЬ
 НЕЧЪСТИВЪИИХЪ ПОГЪИ
 ВНЕТЬ^z ❖ ~

НЪСТЬ³⁹ БО РЕЧЕ . И ПРЪЖЕ
 СЖДА . ПРАВЪДЪНЪИИ
 СЖДИИ . ДА НИ ОУКА
 ЗАНИА . НИ ОБЛИЧЕНИ
 ТА ТРЪВОУЮТЬ . ТЪМЪ
 (л. 6 г)
 ЖЕ . ІЕЖЕ КОМОУЖДО
 СТОИТЬ⁴⁰ ПОДАВАЮТЬ .
 ДА ОВО ІХЪ ВЪНЦЕМЪ
 ПОДОБИТЬ⁴¹ . ДРОУГЪИ
 І⁴² ЖЕ . ВЪ ВЪЧЪНОУЖ
 МЖКОУ ПОУСТИТЬ .

³⁹ Вѣсть.

⁴⁰ Достоять.

⁴¹ сподоби.

⁴² другъи.

А ІЕЖЕ ПЖТЬ НЕЧЪСТИ
 ВЪИИХЪ ПОГЪИВНЕТЬ .
 ПОДОБНО ІЕСТЬ . АПОСТО
 ЛЬСКЪИИМЪ СЛОВЕСЕМЪ .
 *ІЕГО ЖЕ ДЪЛО СЪГОРИТЬ .
 ОТЪШТЕТИТЬ СА^{aa} . ПРА
 ВЪДЪНЪИИХЪ ЖЕ МОУ
 ЖЬ . И ДЪЛО ПРЪВЪДЕТЬ .
 СВЪТА СА . НЕЧЪСТИВЪИ
 ИИМЪ ЖЕ . И НЕПРАВЪДИ
 ВЪИИМЪ ЧЛКМЪ . И ЛЖ
 КОВАНИЕ РАЗОРИТЬ
 СА СЪ НИМИ⁴³ ❖ —

⁴³ съ нимъ.

^a *Феодорит Киррский* (393-457) – Феодорит Блаженный, епископ г. Кир в Антиохии, получил отличное образование. На посту епископа приобрел славу общественного деятеля, пастыря и писателя, являя пример христианского аскетизма и глубины христианского умозрения. Феодорит отдал одну часть своего имущества бедным, а другую употребил на благоустройство г. Кира: построил мост, урегулировал течение реки, создал форум, выстроил собор. Во время несторианской смуты выступил на стороне Нестория, но занимал умеренную позицию. Феодорит защищал учение о двух естествах в одном лице Иисуса Христа, причем центр тяжести полагал в различении двух естеств. Сочинения Феодорита касаются экзегетики, догматики, апологетики и истории церкви.

*-^b Пс. 1: 1.

*-^c Иисус Христос по материнской линии является потомком царя Давида и потому назван Феодоритом его сыном, а по божеству – Владыкой.

^d Феодорит имеет в виду заповеди блаженства, данные Иисусом Христом; см.: Мф. 5: 3-11.

*-^e Цитата из Пс. 109: 1 – «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих». Эту же цитату воспроизводит Иисус Христос в полемике с фарисеями: см.: Мф. 22: 41-46. Славянский текст в этом месте дефектен.

*-^f См.: 1 Тим. 6: 15.

*-^g См.: «Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего» (1 Кор. 1: 9).

*-^h См.: «Бог верен, и нет неправды в Нем» (Втор. 32: 4). Греч. ἀδικία означает и 'несправедливость, неправда', и 'обида'.

*-ⁱ См.: 1 Кор. 11: 3.

*-^j См.: Пс. 36: 27.

*-^k См.: Ис. 1: 16-17

*-^l См.: Пс. 1: 2.

*-^m См.: Исх 13: 9, 16.

*-ⁿ См.: Пс. 1: 3.

*-^o См.: Ин. 4: 14.

*-^p См.: Ин. 7: 38.

*-^q См.: Ин. 4: 13-14.

*-^r См.: Ис. 41: 17-18 и 43: 20-21.

*-^s См.: Рим. 8: 28.

*-^t См.: Пс. 1: 3.

*-^u См.: Пс. 1: 2.

*-^v См.: Пс. 1: 4.

*-^w См.: Пс. 1: 4.

*-^x См.: Пс. 1: 5.

^y «Это [слово] *совет* Акила и Феодотион перевели [словом] *собрание*, а Симмах – [словом] *сход*». Имеются в виду переводчики Ветхого завета на греческий язык Акила (1-я пол. II в.), Феодотион (сер. II в.) и Симмах (кон. II в.). Акила был христианином, но, отлученный от Церкви за занятия астрологией, перешел в иудаизм. Целью перевода Акилы было желание составить перевод, угодный евреям, но противный христианам. Отцы Церкви обыкновенно называли его

иудействующим, имеющим иудейский разум и даже «злодейским», намеренно портившим ветхозаветные пророчества о Христе, ясно выраженные у LXX толковников. *Феодотион* (сер. II в.), принадлежавший к секте маркионитов, затем перешедший в иудаизм, в своем переводе пытался исправить ошибки Септуагинты; до 400 стихов Книги Иова и доселе в греческой Библии остаются из перевода Феодотиона; Книга пророка Даниила в нашей славянской Библии переведена с перевода Феодотиона. *Симмах* (кон. II в.), иудей, создавший перевод на основе масоретской традиции ВЗ; его перевод отличается чистотой и изяществом греческого языка, ибо Симмах выражал не букву, а смысл ветхозаветного текста; следуя связи мыслей, Симмах избегал своеобразной еврейской конструкции речи и пользовался греческой, понятной читателям, незнакомым с еврейским языком. См.: *Юнгер П. А.* Введение в Ветхий Завет. Кн. 1. Общее историко-критическое введение в священные ветхозаветные книги. Изд. 2-е. Казань, 1910.

^z См.: Пс. 1: 5.

*-^{aa} См.: 1 Кор. 3: 15.

№ 16. ПСАЛТИРЬ 1296 г.

Псалтирь 1296 года – пергаменная рукопись, хранящаяся в ГИМ (Син. № 235). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. Описание: Св.к.-1 № 188. Текст псалмов публикуется по рукописи.

I

(л. 282)

Плѣмъ двѣвъ. рѣс.

Аще не гѣ съзиждеть домоу

Всоуе трюдишаса зижь

жующи ✨

Аще не гѣ стржееть града

Всоуе бдѣ стрѣгзи ✨

Всоуе вамъ кестъ оутръневати

Встанѣте по сѣдѣнии^a ѣдоу

ще хлѣвъ в болѣзни

(л. 282 об.)

Егда дасть возлюбленнмъ

своимъ сонъ ✨

Се достоиние гнѣ снѣве ✨

Мзда плода чрѣвнаго ✨

Нко стрѣлзи въ роуцѣ силнаго ✨

Тако снѣве ѿнатзихъ^b ✨

Блжнъ иже исполнить похо

тъ¹ свою отъ нихъ^c ✨

Не постыдятся егда глѣють

врагомъ своимъ въ вратѣхъ ✨

II

(л. 294)

Плѣмъ. двѣвъ. рѣ. ѡ. ѡ.

¹ желание.

Гѣ исквсилъ ма кси и по

зналъ ма кси ✨

*Тзи позна сѣдание мое и

востание мое^d ✨

Тзи разумѣ помышленіи

ѡ моѡ издалеца ✨

*Стезю мою и непротлачену

ю мою тзи кси исквдаллъ^e ✨

И вса поутри моѡ прозрѣ ✨

Нко нѣ лсти въ ѡззицѣ моемъ ✨

Се гѣ тзиѣ позна вса послѣдна

ѡ и древнаѡ^f ✨

Тзи създа ма и *положи на

мнѣ роукоу твою^g ✨

*Оудивилса кестъ разумъ тво

(л. 294 об.)

и ѡтъ мене^h ✨

Оутвердисиⁱ и не възмогоу к не^{мв} ✨

Камо идоу отъ дхѡ твоѣго ✨

И ѡ лица твоѣго камо бѣжю ✨

Аще възидоу на нѣбо тзи кси тоу ✨

Аще низъ идоу въ адъ тоу кси ✨

Аще възмоу крилъ мои рано ✨

И вселюса в послѣднихъ мо

рьскзихъ^j ✨

И бо тоу роука твоѡ наставитъ^{ма} ✨

И оудержит ма десница твоя ✨
И рѣхъ оубо тма поперет ма ✨
И *ночь просвѣщение в пицѣ мое^{i k} ✨
Ако тма не омрачитса w тебе ✨
И ночь яко днь просвѣтитса ✨
Ако тма неа тако и свѣтъ ѿа
Ако тзи сззда оутробоу мою ✨
 (л. 295)
Приа ма ѿ урева мѣре моѿа ✨
Исповѣмса тебе яко *страшнѣ
 оудивилъ са кси^l ✨
Уюдна дѣла твоя и дша моа
 знаеть я зѣло ✨
Нe оутайса кость моа ѿ тебе
 юже створи въ тайнѣ ✨
И сзставъ^m мои въ преисподнѣ
 хъ земли ✨
Несдѣланоеⁿ мое видѣста о
 чи твои ✨
И въ книгахъ твоихъ вси на
 пишются ✨
Въ днѣ сззижются и никто
 же в нихъ^o ✨
Мнѣ же зѣло ѣтъни бѣша дроу
 зи твои бѣ ✨

(л. 295 об.)

Зѣло оутвердишася влѣтъ
 ствита ихъ ✨
Ищетоу я паче пѣска оумно
 жаться ✨
Взстахъ и ещѣ ѿсь с тобою ✨
Аще извиеши грѣшникъзи бѣ ✨
Моужи кровии оуклонитеса
 отъ мене ✨
Ако рѣте^p боудеть в помзшъ
 ление ихъ ✨
Прѣимоутъ в соудетоу градъзи твоа ✨
Ненавидѣщага ли та ги въ
 зненавидѣхъ ✨
И о вразѣхъ твоихъ истагахъ ✨
Свершеною ненавистью нена
 видѣхъ ихъ и врази бѣша мнѣ ✨
Искоуси ма бѣ и оувѣжь сердь
 (л. 296)
 це мое ✨
Испытай ма и познай сте
 за моа ✨
И вижь аще поутъ безакони
 я въ мнѣ есть ✨
И настави ма на поутъ вѣтъ
 нзи ✨

^a Ср. греч. μετὰ τὸ καθῆσθαι – по сидении, т. е. после отдыха.

^b ὄρασεννιχъ; ср. греч. οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγνένων – сыновья выкинутых, вытолкнутых, то есть удаленных в плен иудеев, которые будут иметь сильное потомство, если с ними пребудет Бог.

^c «Блажен будет ... тот иудей, который исполнит желание свое ими. Чем? явно – строением и участием в храме и в городе Иерусалиме, освобождением и от брани со врагами, многочадием и добрыми детьми и другими подобными дарами и благами Божиими» (Зигабен, 316).

*-^d То есть «в тишине и движении, в занятиях и бездействии, в покое и действии» (Зигабен, 357).

*-^e Ср. греч. τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνον μου σὺ ἐξιχνίασας; греч. τρίβος - ‘широкий путь, протоптанная дорога’ и σχοῖνος - ‘тростник, камыш; тростниковая веревка, бечева; счен - египетская мера длины = 30 стадиям, т. е. ок. 5,5 км’, выражающие идею полной измеренности жизни человека, в слав. переводе переосмыслены как противопоставление протоптанной дороги и узкой, непроторенной тропинки; непротлачензи в др. списках – оуже – суц. ср.

^f Греч. ἀρχαῖος ‘древний; первоначальный’.

*-^g Слова, означающие идею промышленности Божия о человеке.

^h Ср. греч. ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ - Твое знание (ведение) приводит меня в изумление.

ⁱ Греч. ἐκράταώθη – превышает мои силы.

^j Греч. ἔσχατα τῆς θαλάσσης – букв. на краю моря, т. е. на краю света.

^k Греч. νύξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου – ночь светла в радости моей (т. е. в присутствии Божьем; Зигабен, 360).

^l Греч. φοβερῶς ἐθαυμαστώτην – Ты явил Себя страшно дивным.

^m Греч. ὑπόστασις ‘основа, план, схема’, ‘сущность’, ‘личность’.

ⁿ Греч. ἀκατέργαστον, по изъяснению толковников, Господь знает человека еще до того, как он начал образовываться в чреве матери (Зигабен, 362-363).

^o В них, то есть в книгах, никто не останется незаписанным.

^p Ошибка перевода, вызванная путаницей в греч. протографе ἐριστὰ ἐστε *будете дерзки* и ἐρεῖς *говорить*.

№ 17. ТРОИЦКИЙ ПАРЕМЕЙНИК

Троицкий паремейник – пергаменная рукопись без начала и конца, датируемая концом XIII – началом XIV века, хранится в РГБ (собр. Троице-Сергиевой лавры, № 4). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Содержит паремии Триоди постной от 2-го чтения в среду сыропустной недели, Триоди цветной от Вознесения Господня, паремии на праздники Господские, Богородичные и нарочитых святых, в том числе три чтения на день памяти свв. Бориса и Глеба. Фрагменты текста приводятся по рукописи.

(л. 3 а)

I

В ПО · Ѧ · ПОСТА

На зѡѣ · пѣнье · **Гла** · Ѧ ·

Ги ги ꙗгоже всачьсѣ

каѧ · трепещить і тра

сѣтьса ѿ лица славѣ

твоѧ · тебѣ припада

емъ бесмѣртне · тебѣ

молимъ ти са сѣзи ·

спси дѡша наша мѣть

ми бѣа і всѣхъ сѣхъ

(л. 3 б)

твоихъ · **п**лмъ **двдв**

*вѣсть гѣ пѣть првднѣ^а

Сти *вѣжнъ мѣж і

же не ідетъ на свѣтъ пѣть^б.

(л. 9 а)

Ѿ вѣтъѧ чѣнье^с ·

Рѣ гѣ да ізведеть

земла дѡю жи

вѣ · на родъ^d четверо

ногаѧ · і гадѣи зѣвѣ

ри земьскѣѧ · скотѣи

і вса гадѣи земнѣѧ на

родъ · і бѣи тако · і створи

бѣ зѣвѣри земьскѣѧ

і на родѣи скотѣи на ро

дѣи іхъ · і вса видѣ бѣ ѧ

(л. 9 б)

ко добро · і рѣ бѣ створимъ

члѣка по ѡбразѣ свое

мѣ і по подобью · да ѡбла

даеть рѣбами морь

скѣими · і птицами нѣн

ѣими · і скотѣи всею зѣ

млею · і гадѣи всѣмъ пре

смѣкающимъ по зѣ

мли · створи бѣ члѣка

по ѡбразѣ бѣю · ство

ри мѣжа і женѣ · блѣви

ѧ гѣ · раститасѧ і пло

дитасѧ ісполните зѣ

млю · і ѡбладаеть ꙗго

і ѡбладаеть рѣбами

морьскѣими і птица

ми нѣнѣими і всѣми

скотѣи і всею землею

і всѣми гадѣи пресмѣи

кающиса¹ по земли .

(л. 9 в)

і рѣ бѣ се дахъ вамъ вса

кѹ травѹ сѣманитѹ сѣ

юще сѣма еже кестъ ве

рхѹ всета земля . і вса

ко древо еже имать в себѣ

плодѹ сѣмани сѣмани

та вамъ бѹдетъ плодѹ вѣ

нѣ і всѣмъ звѣремъ земь

нзимъ . і всѣмъ птицамъ

нбнзимъ . і всакомѹ га

дѹ пресмзикающиса по

земли . еже имать дшю

животнѹ . і всакѹ травѹ

злачнѹ вѣ нѣдъ . і вѣ та

ко . і видѣ бѣ таже створи

добро зѣло . і вѣ вечеръ и

вѣ оутро днѣ . і сверше

но вѣ нѣ і земля . і вса

лѣпота юю . і сверши бѣ

вѣ днѣ . і всѣхъ дѣлъ сво

(л. 9 г)

іхъ таже створи . і блгосло

ви бѣ днѣ седмзи . і вѣти

зане во нь почи вѣ всѣхъ

дѣлъ своіхъ . таже нача

творити :— **Про**

***призри** і оуслзиши ма

¹ Описка, вл. пресмзикающимиса.

ги бѣ моіе : сти . *Доколѣ

ги забѹдеши ма доко^f.

II

(л. 10 в)

В чѣ.

На заѹ . гла . г . вѣтѣ виді

мзихъ і невидимзихъ вра

гъ избави нзи ги . егда ко

гда ркѹтъ гдѣ кестъ бѣ і

хъ да разумѣють влко

(л. 10 г)

тако презриши грѣхи

люди своіхъ кающиса

Про . *егда вззратитъ гѣ

плѣнъ люди своіхъ :—

Сти *рѣ безумнзи вѣ ср^h

Ѣ пррчѣва исайнаⁱ

Вззнесетьса гѣ .

единъ вѣ днѣ вѣ

нъ . днѣ во га са

ваѡфа прихо

дитъ . на всакого доса

дитъла гордаго . і на вса

кого вѣсѣка възноса

цагоса . і на всакѹ си

лѹⁱ ливаньскѹю . вѣ вѣ

соки і превознесенѣ

і на всако древо лѹжно^k

і на всакѹ горѹ вѣсоку

і на всакъ холмъ вѣ

сокъ · і на всакѹ стра
 (л. 11 а)
 нѹ² вѣсокѹ · і на вса
 кѣ столпѣ вѣсокѣ · і
 на ^{вса}кѣ коравль морьс
 кѣ · і всако видѣныє
 добротѣ коравленъна
 і смѣритѣса всакѣ
 члѣкѣ · і падеть вѣсо
 та члвчка · і възнесеть
 гь въ днѣ ѿнъ · і рѹкотво
 ренаѣ¹ вса скрѣпють^м ·
 внесоше³ въ вертѣпѣ і
 в распаданъа камена
 ѣ · і въ пропасти земьскѣ
 ѣ · ѿ лица страха гна · і
 ѿ славѣ крѣпости его ·
 ѿгда востанеть разрѹши
 ти землю въ днѣ ѿнъ · і зъ
 несеть члѣкѣ мерзости^п
 своѣа · сребренѣ і златѣ
 ѣ · і же створиши собѣ · кла
 (л. 11 б)
 натиса сѹетнѣимъ⁴ не
 топѣремъ^о · і⁵ внити во

² стѣнѹ.

³ внесоше < внесъше; ср. греч.

εἰσενέγκαντες - аористное причастие
 мн. ч. гл. φέρω 'нести'.

⁴ Доб.: и

⁵ еже.

пропасть тверда каме
 ни · і распаданъа каме
 ньнаго · ѿ лица страха
 гна · ѿ славѣ крѣпости
 его · ѿгда встанеть · ра
 зрѹшити землю · ꙗꙗ ꙗꙗ ·
 *ꙗꙗ кто ѿбитаєть в жи
 лицѣ твоємъ^р · ꙗꙗ ·
 *ꙗꙗ бес порока дѣлаѣ^q ·

III

(л. 16 б)

В ПО · Б · НЕ ПѢ
 на заѹ · гла · ѣ ·
 СЪЗДАВЪИ ЕДИНЪ СРЦА
 на · помани ꙗко пе
 рсть не смь не ѿсѹди
 насъ · въ преисподнѣ
 земли безгрѣшне ·

(л. 18 а)

ѿ приточь чтѣныє^г
 Гь гордѣимъ проти
 витьса · смѣренѣ
 мъ же даєть блго
 дать · славу пре
 мдрти наследать
 нечтѣвиі же възнесо
 ша досаженьє · оуслѣ
 шить^б ѿтроци наказа

^б Ср. греч. ἀκούσατε 'услышите'.

(л. 18 б)

НЬЕ ѠЦЬ · ВНИМАІТЕ РА
ЗУМѢТИ ПОМЪШЛЕНЬ
НЕ ДАРЪ БО БЛГЪЗ БЛГОВѢ
ЩАЮ ВАМЪ · МОЕГО ЗА
КОНА НЕ ВСТАВЛАІТЕ
СНЪ ВЪИХЪ АЗЪ ПОСЛУ
ШЛИВЪ ѠЦЮ · І ЛЮБИМЪ
СЪІ ПРЕДЪ ЛИЦЕМЪ МА
ТЕРНИМЪ · ІАЖЕ ГЛША
І ОУЧИСТА ДА ОУТВЕРЬ
ЖАЕТ НАЮ СЛОВО ВЪ
СВОЕМЪ⁷ СРЦІ СХРАНИ
ЗАПОВѢДИ МОА НЕ ЗА
БУДИ СТАЖИ РАЗУМЪ
НИ ОУКЛОНИСА Ѡ ГЛА ОУ
СТЪ МОІХЪ · НЕ ВСТАВИ
ЕГО ИМИСА ЗА НА І ПО
ХОЩЬШИ⁵ ЕГО ІМЕТЬСА
ЗА ТА І СВЛЮДЪТЬ ТА НА
ЧАЛО ПРМДРОСТИ СТРА

(л. 18 в)

ХЪ ГНЬ ВСЕ СТАЖИ РА
ЗУМОМЪ ПОЧТИ⁸ ѠВОІ
МЪ¹ ТА І ДАСТЬ ТИ ВѢНЬ
ЦЬ БЛГДТНЪИ НА ГЛАВѢ
ТВОЕІ · І ЗАЩИТИТЬ ТА
СЛЪИШИ СІЕ ПРИІМИ МО

⁷ твоємъ.

⁸ Доб.: ю (т. е. премудрость).

ІА СЛОВЕСА ОУМНОЖАТЬ
ТИ СА ЛѢ ЖИВОТУ · ДА ТІ
БУДУТЬ МНОЗИ ПУТИ КЪ
СПНЬЮ · ПУТЕМЪ БО ПРЕ
МУДРОСТИ ОУЧЮ ВЪІ · ДА
НАСТАВИ⁹ ТА НА ТЪЧЬНЫЕ
ПРАВО АЩЕ БО ХОДИШИ НЕ
ЗАПНУТЬСА СТОПЪІ ТВО
ІА · АЩЕ ЛИ ТЕЧЬШИ НЕ ТРУ
ДИШИСА · ІМИСА МОЕМУ
НАКАЗАНЬЮ НЕ ѠСТУПИ
СХРАНИ В ТЕБѢ МОЕ СКА
ЗАНЬЕ · НА ПУТЬ НЕЧТИ
ВЪИХЪ НЕ ІДИ · НИ ВЪЗРЕВНУ

(л. 18 г)

І ПУТЕМЪ ЗАКОНЪПРЕ
СТУПНЪИМЪ · ІДѢЖЕ СВИ
РАЮТЬ¹⁰ НЕ ІДИ ТАМО ОУ
КЛОНИСА Ѡ НИ НЕ ІМУТЬ
ОУСНУТИ · АЩЕ ЗА НЕ СЪ
ТВОРАТЬ ѠИЕМЛЕТЬ БО СА
Ѡ НИ СЪНЪЗ НЬ СПАТЬ
ТИ БО ПИТАЮТЪСА ПИЩЕ
Ю НЬЧТИВОЮ · ВИНОМЪ
ЗАКОНЪПРЕСТУПНЪИМЪ
ОУПИВАЮТСА · ПУТИ ЖЕ
ПРВДНЪІ ПОДОБНИ СВѢ

⁹ Т. е. «Пусть <Бог> наставит тебя».

¹⁰ Доб.: вои.

ТУ СВѢТАТЬСА ПРЕХО
 ДАТЬ І ПРОСВѢЩАЮТЪ
 ДОНДЕЖЬ НАПРАВИТЪ
 СА¹¹ ДНЬ ПУТИ НЕЧТЪВЪ
 ХЪ ТЕМНИ СУТЬ · НЕ ВИ
 ДЪ¹¹ Ѡ ЧТО СА ПРЕТЪКАЮ
 ТЪ · СНЕ МОІ ГЛЪИ МОІА ВНИ
 МАІ К МОЕМУ ЖЕ СЛОВЕ
 (л. 19 а)
 СИ ПРИЛАГАІ ТВОЕ ОУХО
 ДА НЕ УСКУДѢЮТЬ ІСТО
 ЧНИЦИ ЖИВОТУ ТВОЕ
 МУ · ХРАНИ ІА ВЪ СВОЕМЪ
 СРЦІ ЖИВОТЪ БУТЬ ѠБРѢ
 ТАЮЩИМЪ Ю¹² І ВСЕІ ПЛО
 ТИ ТВОЕІ ИСЦѢЛЬНЫЕ ✽

IV

(л. 115 г)
МЦА. ТОГО. ВЪ ·И· ДНЬ.
РЖТВО СТЪНА БЦА.
СИ ЖЕ ЧТИ НА ВСА ПРА
 ЗДНИ. СТЪНА БЦА ✽
Ѡ ВЪИТЫА ЧТНЬЕ^v
ИЗИДЕ ІАКОВЪ Ѡ *СТУ
 ДЕНЦА КЛАТВЕНА
 ГО^w И ІДЕ В ХАРАОНЪ
 І СПА ТУ І ЗАІДЕ БО
 СЛНЦЕ · І ВЪАТЪ Ѡ КА

¹¹ *Ошибочно, в.м. ВИДАТЬ.*

¹² *Ошибочно, в.м. ІА.*

МЕНЬІА МѢСТО І ПОЛО
 (л. 116 а)
 ЖИ ВЪЗГЛАВЫІ СОБЪ. І СПА
 НА МѢСТЪ ТОМЪ І СОНЪ
 ВИДЪ · И СЕ ЛѢСТВИЦА ОУ
 ТВЕРЖЕНА НА ЗЕМЛИ НЕ
 ІА ЖЕ ГЛАВА ДОСАДАШЕ
 НБИ. І АНГЛИ БИІ ВЪСХО
 ЖАХУ І НИЗЪХОЖАХУ
 ПО НЕІ ГЪ ОУТВЕРЖАШЕ
 СА НА НЕІ И РЕ. АЗЪ ЕСЬ
 МЪ БЪ АВРАМОВЪ ОЦА
 ТВОЕГО І БЪ ІСАКОВЪ. НЕ
 ОУБОІСА ЗЕМЛА НА НЕІ
 ЖЕ ТЪИ СПИШИ ТОБЪ ДА
 МЪ Ю І СѢМЕНИ ТВОЕ
 МУ ПО ТЕБЪ · І БУДЕТЬ
 СѢМА ТВОЕ ІАКО ПѢСО
 КЪ ЗЕМНЪИИ РАСПРОСТЪ
 РАНИТСА НА МОРЕ І НА
 ЛИВУ^x І НА СѢВЕРЪ І НА
 ВЪСТОКЪ. І БЛГВАТСА
 Ѡ ТОБЪ ВСА КОЛѢНА ЗЕ
 МНАІА І Ѡ СѢМЕНИ ТВО
 ЕМЪ. І СЕ АЗЪ С ТОБОЮ
 ХРАНАІА ТА НА ВСѢ
 ХЪ ПУТЕХЪ АМОЖЕ
 (л. 116 б)
 КОЛИЖДО ІДЕШИ. ВЪ
 ЗВРАЦІЮ ТА В ЗЕМЛЮ

сню ꙗко не ꙗмамъ
тебе Ѡоставити донь
деже створю вса вели
ко гл҃ахъ тебѣ. ꙗ ꙗко ꙗ
ковъ ꙗко се кестъ г҃ь
на мѣстѣ семь азъже
не вѣдахъ ꙗ оубоѡа
хса. ꙗ ꙗко страшно
мѣсто се но домъ бѣи.
ꙗ си врата нбнаѡа ✨
Ѡ пррчтва ѡзника^y ✨
Тако гл҃тъ г҃ь б҃уде
тъ Ѡ Ѡсмаго^z днѣи
ꙗ прочее створа
тъ ꙗерѣи на Ѡлта
ри Ѡлкавтоматъ^{aa}
ваша ꙗже спнѣна
вашего . ꙗ приимѣ
тъ взи гл҃тъ г҃ь. ꙗ Ѡбра
ти ма на пѣть вра
тъ ст҃ихъ вѣшши
хъ зрацихъ ко вѣсто
кѣ ꙗ та бахѣ затворе
(л. 116 в)
на. ꙗ ꙗко ко мнѣ г҃ь вра
та си затворена б҃удѣ
тъ ꙗ не Ѡверзѣтса ꙗ ни
кто же не ꙗматъ ми
нѣти сквозѣ на. ꙗ

ко г҃ь б҃ъ ꙗзлѣвъ вниде
тъ сквозѣ на ꙗ б҃удѣ
тъ затворена. зане ꙗ
г҃уменъ садеть в ни
хъ снѣсти хлѣбъ г҃нѣ.
по пѣти вратъ кела
мьскъихъ внидетъ
ꙗ по пѣти ꙗзидеть. ꙗ
взведе ма пѣтемъ
по пѣти вратъ сѣци
хъ к сѣверѣ прямо хра
мѣ . ꙗ видѣхъ ꙗ се ꙗспо
лнѣ славъи г҃на хра
мъ г҃нѣ ✨

V

(л. 136 г)

МЦА

Того^ж. **вз** . **кѣд** . **днѣ**.

Стѣю. **мчнѣ**. **бо**

риса. **И** глѣва.^{bb}

(л. 137 в)

Слѣшавъ ѡросла¹³

ꙗко Ѡцѣ него

оумре . а стѣпо

лкъ сѣлѣ кѣне

вѣ ꙗ ꙗзбиваетъ

братѣю свою .

(л. 137 г)

оумре бо бѣ бориса

¹³ *Описка, вм. ѡрославъ*

оубилъ а на глѣба
послалъ . печале
нъ бѣи по оѣци и о бра
тѣ . оуби бо бориса
на лтѣ^{cc} . а глѣба
на днѣпрѣ оѣ сѹ
сторонѹ смолень
ска вѣши оустъ
ѣа смадинъ . и
сѣжалиси велии
и создавъ новъго
рѣдци и рече имъ
оѣцъ мои оумерлъ
а сѣоползкъ сѣ
дитъ кѣневѣ . и
збиваѣа братью
мою . бѣ бо и самъ
во тѣ чинъ раго
зенъ с новгородъ
ци и не хотѣа
кѣмѹ помогати
на сѣополка . но
поманѹша а по
(л. 138 а)
стольскою слово . *бра
тъѣ бѣа бойтеса а кѣ
наза чтите^{dd} . *бѣи
бо слѹга кѣтъ кна
зѣ бо не тѹне мечь

носитъ но вѣ ме
сть оубо злодѣе
мъ^{cc} и в похвалѹ же
добродѣемъ . и ре
коша новгородци
можемъ кнаже
борити по тебѣ .
и собра ѣрославъ
варагъ .ѣ. а про
оумьемъ своимъ .
а не вѣдѣи ѣако *да
кѣтъ бѣ кѣмѹ же хо
цетъ власть . по
ставляетъ бо кна
за и цѣра вѣшни
и . кѣмѹ же хоце
тъ дастъ^{ff} . аще бо
каѣа любо земла
оуправитѣса прѣ^а
(л. 138 б)
бѣмъ . поставла
ютъ цѣра ли кна
за праведна . лю
баще сѹдъ и пра
вдѹ и властела
оустраѣаетъ и сѹ
дѹю правѣще сѹ
дъ . аще бо кнази
праведни бѣва

ЮТЬ В ЗЕМЛИ . ТО
МНОГА ѠДАЮТЬСА
СОГРѢШЕНИЯ . А
ЩЕ ЛИ ЛУКАВИ БЪИ
ВАЮТЬ ТО БОЛШЕЕ
ЗЛО НАВОДИТЬ БЪЗ
НА ЗЕМЛЮ ТУ ПО
НЕЖЕ ТО ГЛА¹⁴ КЕСТЬ
ЗЕМЛИ . ТАКО И
САИНА РЕЧЕ *СОГРѢ
ШИША Ѡ ГЛАВЪИ И
ДО НОГУ^{gg} ЕЖЕ КЕСТЬ
Ѡ ЦРѢ ДО ПРОСТЪИ
ХЪ ЛЮДИИ *ЛЮТѢ
ГРАДУ ТОМУ В НЕ
(л. 138 в)
МЖЕ КНАЗЪ ОУНЪ^{hh} .
ЛЮБА ВИНО ПИТИ
С ГУСЛЬМИ СО МЛА
ДЪИМИ СВѢТНИ
КЪИ . ТАКОВЪИНА
ДАЕТЕЪ ЗА ГРѢХИ
А МДРЪИНА И СТАРЪИ
НА ѠИЕМЛЕТЪ . ѠНА
ТЪ БО Ѡ НА ВОЛОДИ
МЕРА . А СТОПОЛКА
НАВЕДЕ ГРѢХЪ РА
ДИ НАШИХЪ . ЯКО

ЖЕ ДРЕВЛЕ *НАВЕ
ДЕ НА ИЕРѢЛМА .
КРѢПКАГО ИСПОЛЬ
НА ЧЛѢКА . ХРАБРА
СУДЬЮ И ПРѢКА . И
ДИВНА СВѢТНИ
КА И СМИРЕНА СТА
РЦА И МРЪИ ХЪИТРЕ
ЦА И ДИВНА СВѢ
ТНИКА И ПОСТАВЛЮ
ОУНОШЮ КНАЗЕМЪ
И РУГАТЕЛА ОБЛА
(л. 138 г)
ДАЮЩА ВАМИⁱⁱ . ЯРО
СЛАВ ЖЕ ПРИДЕ В СИ
ЛѢ ТАЖЬЦѢ ПРИДЕ
НА ЛЬТО И СТА НА МѢ
СТѢ ИДѢЖЕ ОУБИ
ША БОРИСА . ВОЗДАѢ
ВЪ НА НѢО РУЦѢ И
РЕЧЕ . КРОВЬ БРАТУ
МОЕЮ РОМАНА И И ДА
ВЪИДА ВОПИЕТЕЪ
К ТЕБѢ ВѢКО . МЪ
СТИ КРОВЬ ПРАВЕ
ДНОЮ СИЮ . ЯКОЖЕ
*МЪСТИЛЪ ЕСИ .
КРОВЬ АВЕЛЕВУ . ПО
ЛОЖИВЪ НА НЕМЪ

¹⁴ *Описка, вм. глава.*

стенаныѣ и тра
сениѣ^{jj} . тако поло
жи на семь Ѡка
нѣнѣмь сѣпо
лцѣ . и помоли
вса рече . брата
моѣ аще тѣломь
неста Ѡсудѣ дале
(л. 139 а)
че то млѣвою помо
зѣта ми на проти
внаго сего оубицию
и гордаго сему рекз
шю поидоша . про
тиву себѣ . и покрз
ша полетьскоѣ¹⁵
Ѡвои Ѡ множества
вою . бѣ бо па кѣгда
восходацию слѣцию
и приспѣ во тѣ чи
нѣ сѣполкѣ с пе
ченогѣ . и ступи
шася Ѡвои бѣ сѣ
ча зла ѣкоже не
бѣла в руси . за ру
кѣ ѣмлюче сѣча
хуса и по оудоли
нѣмь кровь течаше

¹⁵ *Описка (гаплоглогия), в.м. поле льтьскоѣ.*

и ступишася бѣ.
шѣдѣ **Ѡмеркоша**
чихѣ¹⁶ вои .л. тѣ
сацѣ поиде на сѣ
(л. 139 б)
полка войсприй
мѣ аврамѣлю
доблестѣ . *Слѣ
шавѣ бо аврамѣ
ѣко плѣненѣ бѣ
лотѣ снѣецѣ него .
и собра люди сво
ѣ .т. и .и. и гна
вѣ слѣдѣ ихѣ до до
на¹⁷ постиже ѣ на
хавали иѣви ѣ и
Ѡполони вса ста
да содомьска и ло
та ароновича шю
рина своего и же
ну него и имѣни
ѣ него^{kk} . бѣ бо авра
мѣ лотѣ шюринѣ
и снѣецѣ него . авра

¹⁶ *Описка, в.м. ихѣ? Ср. в Житии Бориса и Глеба: и съступишася тришѣдѣ и омеркоша виющеся (Сл.РЯ XI-XVII 12, 365).*

¹⁷ *Правильнее – Дана; см.: Быт. 14: 14; Дан – город, крайняя точка на севере Палестины.*

МЪ БО БАШЕ ПОНА
ЛЪ БРАТНЮ ДЦЕ
РЬ . АРОНОВУ ДЦЕ
РЬ САРРУ . ТАКО И СЕ
(л. 139 в)
НАРОСЛАВЪ НОВЪИИ
АВРАМЪ ПОЙДЕ НА
СЪПОЛКА НАРЕКЪ
КЪ БА . РЕЧЕ БО НЕ А
ЗЪ ПОЧАХЪ ИЗБИВА
ХЪ БРАЮ НО ОНЪ ОКА
ННЪИ СЪПОЛКЪ .
ДА БУДЕТЬ БЪ ПОМО
ЩНИКЪ МНЪ И КРО
ВЬ БРАТУ МОЕЮ . ЗА
НЕ БЕЗЪ ВИНЪИ ПРО
ЛИА КРОВЬ ПРАВЕ
ДНЮ . ГЛАСА БО НЕ
МУ РОМАНЪ И ДБДЪ.
ВЪ СА БРАТЕ ТЕБЪ
НЕ ПРОТИВИВЪ НИ
ВПРЕКИ ГЛЮ ПИСА
НО НЕСТЬ *ГЪ ГОРДЪИ
МЪ ПРОТИВИТЪ
СМИРЕНЪ ЖЕ ДАЕ
ТЬ РАЗУМЪ¹¹ . *ПРА
ВЕДНЪИХЪ БО ДЦА
В РУКУ БЪЮ^{mm} . ПОЗНА
(л. 139 г)
ВШЕМУ ВАЮ СЪОМУ

И ВЪИ СЪА НЕСТА О ВСЕ
МЪ ЖИТЬ¹⁸ ВАЮ ЗА
ПИШЕТЪ СЪИ БУДЕ
ТЕ ЯКО АЗЪ СЪЪ НЕ
СМЪ ВО СТРАСЪ БИИ
ПОЖИСТА ЛЪТА СВО
Я . ВИДУЩЕ ЯКО НЕ
ТАВНЪИМЪ СРЕ
БРОМЪ И ЗЛАТОМЪ
ИЗБИСТА Ѡ СЧЕТЪ
НАГО ЖИТЬА СЕГО .
БРАТОМЪ СВОИМЪ
ПРЕДАНА НА ОУБОИ
СТВО . НО ДРАГОЮ КРО^{em}
Ю ЯКО АГНЦА НЕ
ПОРОЧНАА И ПРЕЧТА
ПРИВЕДОСТА КЪ
СВОЕМУ ВЛЦЪ .
Ѡ ВЪИТЬА ЧТЬ .
СТЪНАМЪ ТВОИ
МЪ ВЪИШЕГОРЕДЕ
ОУСТРОИХЪ СТРА
(л. 140 а)
ЖА ВСЬ ДНЬ И ВСЮ НО
ЦЬ . ИЖЕ НЕ ОУСНЕ
ТА НИ ВОЗЪДРЪМЛЕ
ТА ХРАНАЦЕ И ОУТВЕ
РЖАЮЩЕ ОЧИНУ СВО

¹⁸ *Описка, ем. житъи.*

ю рꙋсьскꙋю и зѣмь
лю . Ѡ сꙋпостатнѣи
поганѣоꙋсѣбнѣи
ѣ рати . праведнѣи
бо и по смѣрти жи
вѣ кѣсть . сею бо кро
вѣ и до кончинѣи
вѣка не прѣстае
тъ^{nm} вопиꙋщи к бꙋ .
на беззаконнаго и
гордаго . сѣпополка
паче же рꙋкꙋ пога
нагополка безгла
внаго зѣвѣри . не
доволаше бо кѣмꙋ
то но приложи кѣще
в зѣмли оꙋгорѣстѣ
и . и оꙋби сѣослава
(л. 140 б)
и вѣжащю кѣмꙋ
во оꙋгрѣи нача по
мѣшлати изби
ю всю братью сво
ю . и приимꙋ вла
сть рꙋсьскꙋ
ю кѣдинѣ .
и помѣсли вѣи
соко вѣюще . и вѣи
громѣ велии мо

лонѣамѣ блиста
ниѣ . кѣгда же Ѡ
блистахꙋ молнѣ
ѣ блѣщахꙋсѣ Ѡрꙋ
жѣ в рꙋкахѣ и
хѣ и мнози вѣрни
и видахꙋ англѣи
помагающе кѣро
славꙋ . сѣпополкѣ
же вѣда плѣци кѣро
славꙋ . и вѣи гони
мѣ гнѣвомѣ бѣи
имѣ . и кѣгоже по
(л. 140 в)
правдѣ кѣко непра
веднꙋ сꙋдꙋ прише
дшю . по Ѡшестви
ю сѣго свѣѣ . приѣ
ша же мꙋки Ѡка
ннаго сѣпо
лка показѣ
вшѣ пагꙋбнаѣ
посланаѣ рана .
вѣ смѣрти немлѣти
вно вогна вѣ смѣ
рти вѣчномꙋ а
дꙋ . поне вѣдѣи бра
оꙋбийство створи
сѣдѣмѣ во мѣстии

приа каинъ оуби
вз авела бра^ѿ свое^ѿ .
а ламехъ^{оо} .б. мь
стий понеже ка
инъ не вѣдзи мь
ценыа приати
ѿ ба. а ламехъ вѣ
дзи казнь бзи
(л. 140 г)
вшюю . на праро
дителю створи оу
бийство . а стѣпо
лкъ вѣдаѿа се ство
ри ѿвою сею бзи горш^ѿ
мѹка . рѣ бо ламехъ
своима женами .
мѹжа оубихъ во
вредъ мнъ¹⁹ и оуно
шю во ѿзвѹ мнѣ .
тѣмже рече .б. мь
стий на мнѣ ю
сть понеже рѣ вѣда
ѿа створи хъ сеа ла
мехъ оуби два бра^ѿ
кенохова . и поѿа се
бѣ женѣ юю . се же
стѣполкъ новзи
и ламехъ^{рр} . иже

¹⁹ *Описка, в.м. мнѣ (?).*

са вѣ родилъ ѿ пре
любодѣяныа иже
и зби братью свою
снѣзи гедѣоновзи
(л. 141 а)
послѣди же самого го
на съ города оуломь
комь жернова оуби
подъ городомь . тако
мь²⁰ стѣполкъ . ѿро
слав же пришедъ
сѣдѣ в кзиевѣ . с дру
жиною своею оу
теръ потѹ . пока
зѿа побѣдѹ . и трѹ
дъ великий по бра
тѹ своею ∴

²⁰ *Описка, в.м. такожь (?)*

*-^a См.: Пс. 1: 6.

*-^b См.: Пс. 1: 1.

^c См.: Быт. 1: 24 – 2: 3.

^d народъ – ср. греч. κατὰ γένος – по роду.

*-^e См.: Пс. 12: 4.

*-^f См.: Пс. 12: 1.

*-^g См.: Пс. 13: 7.

*-^h См.: Пс. 13: 1.

ⁱ См.: Ис. 2: 11-21.

^j Ср. греч. κέδρον τοῦ Λιβάνου – кедр Ливанский; благодаря прочности древесины ливанский кедр стал в св. Писании символом силы: см. Пс. 28: 5, 91: 13, Иез. 17: 22 и др.

^k Древо лужьно – лесное дерево; ср. греч. δένδρον βαλάνου Βασαν – букв. дерево желудя Васанского, βάλανος ‘желудь, дуб’.

^l Ср. греч. χειροποίητα ‘рукотворные’, т. е. идолы, кумиры.

^m скрываютъ – зд. ‘исчезнут’, среднего залога.

ⁿ Зд. ‘идолы’.

^o Нетопырь (летучая мышь) – млекопитающее из семейства рукокрылых, считалось нечистым по закону Моисея; днем летучие мыши скрываются в пещерах, развалинах и др. пустынных местах, а вечером вылетают на охоту; прозвище *нетопырь* считалось одним из самых оскорбительных.

*-^p См.: Пс. 14: 1.

*-^q См.: Пс. 14: 2.

^r См.: Притч. 3: 34 – 4:22.

^s Правильнее было бы употребление прич. м. р. похоцьи вм. прич. ж. р. похоцьши.

^t Правильнее было бы употребление прич. ж. р. wboimъши вм. прич. м. р. wboimъ.

^u направитъся – пер. греч. κατ'ὀρθῶ ‘выпрямлять’, ‘направлять’, ‘успешно доводить до конца, благополучно завершать’.

^v См.: Быт. 28: 10-17; эта паремия читается на все Богородичные праздники, потому что ветхозаветная лестница Иакова, по которой ангелы спускались и поднимались с земли на небо, стала прообразом Девы Марии, благодаря которой Бог в лице Иисуса Христа сошел с неба на землю, и теперь человек может взойти на небо.

*-^w Студенець клатвензи – кладезь клятвы – пер. евр. *Вирсавия*; название места связано с тем, что тут Авраам и царь Филистимский Авимелех клялись (Быт. 21: 31). Близ этого колодца долгое время жил Авраам (Быт. 21: 33), а после него Исаак (Быт. 26: 32-33).

^x лива – греч. λιψ (В. п. λιβα) ‘либ, юго-западный ветер; юго-запад’.

^y См.: Иез. 43: 27 – 44: 4.

^z Число *восемь* – символ «осьмого века», «Лета Господня благоприятного» (Ис. 61: 2), т. е. Царства Небесного и одновременно символ Богородицы, ибо Ею открылся вход в Царство Небесное.

^{aa} олкавтоматъ – греч. ὀλοκαύτωμα ‘всесожжение’.

^{bb} Далее следует пересказ летописи с перестановками текста и дополнениями; для сравнения см. ПВЛ под 1015-1019 гг.

^{cc} Лта (*Льта, Альта*) – речка в Полтавской области, впадающая в Трубеж, приток Днепра; на ее берегах в 1015 г. был убит св. Борис, а через 4 года его убийца, Святополк Окаянный, был побежден кн. Ярославом Мудрым.

^{dd} См.: 1 Петр. 2: 17

^{ee} См.: Рим. 13: 4.

^{ff} См.: Дан. 5: 21.

^{gg} См.: Ис. 1: 6.

^{hh} См.: Еккл. 10: 16.

ⁱⁱ См.: Ис. 3: 1-4.

^{jj} Ср.: «И сказал ему Господь Бог: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Бог Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его» (Быт. 4: 15); о характере знамения в св. Писании ничего не сказано; стелание и трясение как знаки, по которым может быть узнан Каин, возникли в позднем предании.

^{kk} См.: Быт. 14: 8-16.

^{ll} См.: Притч. 3: 34; Иак. 4: 6.

^{mm} См.: Прем. 3: 1.

ⁿⁿ В др. списках - *престагьтъ*; форма *прастагьтъ* возникла, вероятно, вследствие межслоговой регрессивной ассимиляции, возможность которой облегчалась тем обстоятельством, что звук [p] еще не претерпел вторичного смягчения и фонемы <а, э, ё> были близки в произношении, что отражалось в различной орфографии приставки: *пре-, прѣ-, пра-*.

^{oo} См.: Быт. 4: 23-24.

^{pp} В ПВЛ – Авимелех; *Авимелех* – сын царя Гедеона и наложницы, убивший ради власти 70 своих братьев и затем убитый при осаде города обломком жернова (см.: Суд. 8: 30 – 9: 56). Святополк был сыном Владимира I от вдовы его брата Ярополка.

№ 18. ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ С ТОЛКОВАНИЯМИ

Пергаменная рукопись конца XIII в. из фондов РГБ (собр. ОИДР, ф. 205, № 171). Формат – 29,7×11, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой древнерусский перевод библейской Песни Песней с толкованиями Филона Карпафийского († 410 г.), Ипполита, епископа Римского († 235 г.), Григория Нисского (331-394), Прокопия Газского (VI в.). Произведение относится к жанру катен (лат. *catena* ‘цепь’): в отличие от современного членения на главы, текст Песни Песней разделен на фрагменты (перикопы), каждый из которых сопровождается толкованиями, представляющими собой «цепь» из толкований разных авторов. По наличию цитат из толковой Песни Песней в других памятниках древнерусской литературы время перевода источников и составления катен можно отнести к середине или концу XII века. О п и с а н и е : Св.к.-1 № 375. И з д а н и е : *Алексеев А. А.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. Фрагменты текста приводятся по рукописи.

I

(л. 21)

ФИЛОНА КА

рпафинискаго^a · тз

лкз · ѿ пѣснехъ пѣсни ·

***Лзвзжи ма ѿ лзвзза**

ниа оустъ своихъ^b · тз ·

Не рече бо лзвззани

немь оустъ своихъ ·

нз ѿ лзвззани

га оустъ своихъ вѣ

ща · древле соущимъ

стмъ · а рекоу кз аве

лю · и кенохоу · и ноюви ·

и кз прочимъ дрѣ

вле стмъ · патриа

рхзмъ и прѣкзмъ ·

не не разумѣван

же о члѣче писаномъ

разумѣвати си

хъ · ибо *писание Ѹ

мерцваетъ · а дхъ

оживляетъ · *лзвз

за авела вз приноситъ

овець^d · цѣлова и сама

цркви словесныа

овыца гѣи своа при

водаци · адама · нз

авель и смерти при

несе славоу · еже о лз

вззани кз гоу · и

оци за влѣчню оу

мроща любовь · кз

кенохови же лзвз

жи и мене · дерзани

блжнаа любзи · цѣ

(л. 21 об.)

лова оубо · тако пате *е

нохъ · имже бо обра

зъмь онъ ѿ ба прело

женъ · ктомуу не о

брѣтеса · тако и цркви

преложиса ѿ невѣрь
ѧ. въ бѣразоуміе.
велиіе ѡбрати неіеже
къ ноіеви влѣне цѣ
лованиіе. *имъже и
оуказъ кивотоу
строениіе приѧтъ^f.
всемоу бо погочбла
емоу мироу. тѣ вѣи
пакъи поновлени
іе мироу. нѣ бѣлюбї
маѧ цѣрки. боле паѣ
ноіѧ приѧ цѣлова
ниіе. и бо ноі ѿ по
топа сѣ ѣдѣзи дрѣ
вѣмъ сѣпасеса. цѣркі
же ѿ ѡгньнаго пото
па въ сконѣаніе сѣ
множьствомъ спѣ
тѣса. дрѣвѣзмъ спѣ
наго крѣта. цѣлова
ниіе оно и бракъ онъ.
всакоѧ стѣѣ ѣю
жѣ естѣ. всакоѧ же
ѣистотѣи плодите
ль. добръ оубо. братї
ѧ. и настоѧщїи до
брѣ живочимъ.
и ѣтенъ бракъ. нѣ

того лѣпле дѣбѣство.
(л. 22)
добраѧ цѣрки хѣоу даро
васа. *сѣѣтахъ бо вѣи
іединомоу моужю
дѣоу ѣистоу. прѣдѣ
стави хъ¹ хѣоу^g. велиѧ
бо и всеѧ вѣишьши
похвалзи. цѣркъвно
іе дѣбѣство. ни іедина
же бо тако дѣбѣство
ва въ домоу оѣи. іако
же та дѣбѣствова. въ
ѣѣѧлии павлоу. ни же
на бо каѧ тако ѣисто
стѣствова ѿ многобра
ѣениѧ. іако та ѿ мно
гобѣтвѧна. ли излѣ
тѣскѣи своръ. всако
оукоренъ ѿ прѣркъ. цѣрѣ
ниіи браци. тлѣннѣи
хъ ѣлкѣ оѣима неви
доми соѣтъ. анѣлмъ
же и соѣцимъ по въ
скрѣни² видоми. и ѣе
ртогоу вѣисота. ни о
дръ сѣ исполнениіе

¹ прѣдѣставити.

² Доб. достоинѣимъ.

МЬ· НЪ *НБѠ НВНОЕ^h· СЪ
НЕИЗДРЕЧЕНЬНЫМИ
СЛАВЪИ ПОКРОВЪИ· ТОІА
НЕВЪСТЪИ ВОНЪ НЕ ЗЕ
МЪНЪИХЪ ЦВѢТЕЦЬ
И САДОВЪ СТРОІЕНІЕ·
НЪ Ѡ РАЙСКЪИХЪ ДОБРО
ТЪ БЛГОУХАНІЕ ДШЬ
ТОГО ЧЕРТОГА ВѢНЬЦИ·
НЕ Ѡ ПЕТАЛИⁱ И ВЪМА
(л. 22 об.)
ЛЪ КРАСЬНИ· НЪ ЕДИНЪ
И ВЕЛИИ· И НЕГЛѢⁱⁱⁱІА ВѢ
НЕЦЬ· ІЕГОЖЕ ПОДАСТЬ
ГЪ ВЪ ВѢРѢ ПОТЕРПѢ
ВЪШИМЪ· ТОІА НЕВЪ
СТЪИ БАТЬСТВО· НЕ ТЪ
КМО *НА НБСИ И НА
ЗЕМЛИ^j· И ОДѢВНІЕ БРА
КА ТОГО· ІЕЖЕ ІЕСТЬ КРЦЕ
НИЕ· СЪХРАНЬШИМЪ
НЕОСКВЕРНЕНО· ЦѢЛО
ВАНІЕ ЖЕ ІЕСТЬ ЗАПО
ВѢДИИ РАДИ СЪБЛЮ
ДАТИ ІА·

II

(л. 23)

***И ВОНА МЮРА ТВОЕГО**

ПАЧЕ ВСѢХЪ ВОНЬ· М^{io}

(л. 23 об.)

РО ИЗЛЫІАНО ИМА ТВОЕ^k ·

ТЪ. О НОВАГО СМОТРЕНІА И

ЧЮДЪНЪИХЪ ТАИНЬ
СТВЪ· СТМЪ ДХМЪ ПРО
ПОВѢДАІЕМАІА³· НЕ БО
ДОВОЛѢ РЕЦИ МЮРО И
МА ТВОЕ⁴· ІАКОЖЕ БО
МЮРО СТОІА ВЪ СЪСОУ
ДѢ ЗАПЕЧАТАНО· НИ
КОЛИЖЕ ВОНЪ ПОДАЕ
ТЬ· А СИЛОУ ВЪ СЕБЕ И
МАТЬ· РАЗВЪЕНОУ ЖЕ
СЪСОУДОУ· И МЮРОУ ИЗЛ
ІАНОУ· КРАСИТЬ ВСА СЛА
ДА ВЛИЗЪ СОУЩАІА· И
ДАЛЬНАІА· ТАКО И СЛО
ВОУ ВЪ СРДЦИ О҃ТИ СОУ
ЦЮ· И НЕ ОУБО ПРОИШЕ
ДЪ· НЕ ТАКО ВЕСЕЛАСЕ·
ѠРИГНОУВЪШЮ ЖЕ
ОЦЮ· НОВО БЛГОУХАНИ
Е ІЕ ІСПОУСТИ· СЛОВО ВЕ
СЕЛА МНОГЪИ· О ДОБРО
Е БЛГОУХАНІЕ МЮ
РОУ ИЗЛЫІАНОУ· ДА МИ
РЪ ІСПОЛНИТИ ВЪЗМ
ЖЕТЬ· ТѢМЪ ИЗВѢ
ЩА МЮРО ИЗЛЫІАНО И

³ проповѣдаемо.

⁴ Доб. нъ мюро излитано има твоє.

МА ТВОІЕ. ѠВЕРЗЕ БО
СА СЪСОУДЪ РАДОСТИ 8
СТА О҃҃А. ИЗНОСА Ч҃ТЪ
НОІЕ Ѡ СЕБЕ. ТО МЮРО
ИЗЛЫІАСА. Ѡ НБЕ ВЪ
МИРЪ. ТО СХОДА БЛ҃ГО
ОУХАНИЕ ИСПОЛНИ
(л. 24)
ВСА. ТОГО ВСЕЧ҃ТЪНЫ
И ПР҃КЪ ИСПОЛНИ
СА ЛИКЪ. ВСЬ ПРАВЕ
ДНЫИ ПРИИМАШЕ.
ВЪСХЪІТАХОУ ВЪ
СХЪІЩАЮЩЕЙ. ПРИ
ИМАИ СЪСОУДЪ Ѡ
ЧЛ҃ВЧЕ. И ПРИХОДИ. ДА
НАПОЛНИТИ ВЪЗМ҃
ЖЕШИ. ПРИИМИ МЮ
РО Ч҃ТЪНОІЕ. НЕ НА ТРЕ
ХЪ СТ҃БХЪ ПРОДАІЕМО
ІЕ. НЪ ТОУНЕ ВЪЗИМА
И. НЕ БОУДИ ИЮДА. ДА
НЕ ПЕЧАЛЮЮ ОБЪІАТЪ
БОУДЕШИ. НЪ ПОГРЕ
БИ В҃РОЮ Х҃А¹. ДА ПРИ
ЧАСТЬНИКЪ БОУДЕ
ШИ. ТО МЮРО ВЪЗВЕ
СЕЛИ ВСА ПРАВЕДНИ
КЪІ. ТО ВЪЗЛЮБИВЪ.

НОИ ПРАВЪДЕНЪ БЪІ.
ВЪ КИВОТЪ СП҃САЕМЪ.
О ТОМЪ НЕРОДИВЪ *ХА
МЪ. ОЦА ОБЛИЧИ^м. О ТО
МЪ ОУКРАСИВЪ СА
*БЛ҃ЖНЫИ ІЕВЕРЪ.
НЕ ПРИЛОЖИСА КЪ
СТОЛПОТВОРЕНИЮ. О
ТОМЪ НЕВР҃ГЪ НЕ
ВРОДЪ. ГИГАНТЪ ЖІ
ТИЕ ОУСТРОИ. ПРОТИ
ВНО БОУ^п. ТОГО ПОХОТЪ
ВЪ. БЛ҃ЖНЫИ АВРАМЪ
*ТЪЩАШЕ СА Ѡ ЗЕ
(л. 24 об.)
МЛА ХАЛД҃ВІСКЪІА
ПРИТИ ВЪ НАСЛ҃ДИ
ІЕ^о. *ТОГО ЖЕЛАІА БЛ҃НЫ
И ИСАКЪ. ЖЕРТВА ВЪ
СХОТЪ ВЪІТИ МИР^{85.р}
*ТО СЪБРАТИ КОУША
ІАСА БЛ҃НЫИ ИІАКО
ВЪ. ЗА ПАТОУ ДЕРЖА
ШЕ ИСАВА. О ТОМЪ НЕ
ВР҃ГЪ ИСАВЪ. ПЕ
РВ҃БНЕЧ҃СТВА ЛИ
ШИСА БРАШНА РА
ДИ^д. *ТО ВЪСХЪІТИ

⁵ Богоу.

ти· тѣцащисѧ бла
 женаѧ фамара·
 сама блочдѣница
 приде кѣ иѡдѣ· то
 видѣвъши баба·
 оужасъшисѧ· въ
 пиѧше· кѣ отроѣа
 ти· червленоѧ зна
 мениѧ наложьши^г·
 *то възлюбивъ
 блнзиѧ иѡсифъ
 прѣтерпѣ продаѧ
 са въ ѡгоупетъ· то
 го не хотѧ лиш
 ти са· не покорисѧ
 гжи своѧей· да не
 стлѣненъ боуде
 тѣ и князь ѡгоу
 птоу поставлаеть
 са^с· *томоу въздавѧ
 дѣвъ мойси блнзи
 и· самъ соудѧѧ и
 (л. 25)
 князь иѣлю бѣ^т·
 *того желѧѧ блнзи
 и ѡронъ· иѣрѣйство
 мь помазаса^у· *то
 го ревностию видѣ
 въ блнзиѧ финѡ

съ· соулицею пронь
 зе· блочдѣницу за
 врию^в· *того прѣте
 рпѣвъ ѡ· навъги
 нъ· приимникъ
 мойсѣѡвъ бѣ^ѡ· и
 второе ѡбрѣзани
 ѧ дасть сѧмъ и
 ѣлвзмъ^в· *то възлю
 бивъ блнзиѧ дѣдъ·
 по срѣцю спѣвоу ѡ
 брѣтаѣтса^х· *того
 желѧѧ блнзиѧ со
 ломонъ· моудро
 сть вѣчюноуѧ на
 слѣдова^у· *того мю
 ра похотѣвъ блнзи
 и данилъ· ѡ рова
 львовъ иѣбавла
 ѣтса^з· *тѣмъ мю
 ромъ хотѧще помѧ
 затисѧ· ѡнаниѧ·
 ѡзаринѧ· и мисаѧ
 лъ· неѡпалени бѣ
 ша въ печи^{аа}· *то мю
 ро възлюбивъ бла
 жензиѧ иѡсифъ·
 ѡбразъ бѣи бѣ^{bb}·
 *томоу мюроу при

(л. 25 об.)

ЛАГАЮЩИСА· БЛНАА
ДБЦА МРІІА· ВЪ ОУ
ТРОВЪ СЛОВО ПОРОДИ^{cc}·
*ТО МЮРО ВЪЗНЕНА
ВИДѢВЪЗ ІЮДА· НА
Л СРѢВРА ХА ПРОДА^{dd}·

III

*ТОГО РАДИ ОТРОКО
ВИЦА ВЪЗЛЮБИША
ТА· И ПРѢВЛѢКОША
СА· А ВЪ СЛѢДЪ ТЕБЕ^{ee} ·
ТЪ·

Того ради отрокови
ца възлюбвиша та·
въ плзти бо хѣо прї
шествіе· всь миръ
наполни блгоуха
ніа· того ради о
троковица възлю
биша та· іеже соу
тъ вѣрнзихъ дшѣ·
не мни же іединѣ
мъ женамъ отро
ковицамъ глѣтъ пї
саниіе· нъ и въ же
нахъ отроковица
обрѣтаемъ· не плз
тѣскзы· не бо плз

тѣскзы іцетъ тѣ
кмо· *плзтъ бо ни
чтоже пользуютіе
тъ· дхъ іестъ жи
вотвори^{ff}· нъ вѣ
рою отроковица вї
жѣте· отроковица
она· тѣлзмъ не
моцна· дшѣю же
(л. 26)
вѣрзы крѣпзка·
*крзвотоуивалъ она·
іаже прикоснуса
къ подолкоу риззы
ісѣзы· ѿ крзвотоуе
ніа іцѣлѣ^{gg}· не
тѣла крѣпостию·
нъ вѣрою силзы· не
оуна тѣлзмъ· оу
на же вѣрою смзы
сла· та *и отрокови
ца^б привлѣче въ слѣ
дъ себе· наздѣ по
долзка іего прико
снуетъшиса· іако
и о той ісполнитї
са писанию· *и іете
ра пакзы отрокови

^б отроковица и.

ца· вѣ слѣдѣ зва
ше іса· ханаѡнѣ
ни· оуѣеницѣ бо
гѣхѡу· ѿпоустѣ ю·
зѡветѣ бо вѣ слѣ
дѣ на· таже вѣ слѣ
дѣ привлѣче іса·
кѣ нейже рѣ · нѣ до
бро ѡтати хлѣба
оу ѣадѣ· и дати ѣо
мѣ· вижѣ ѡтроко
вица· дѣмѣ вѣрѣ
оуностѣтѡвоуѣицѣ
іеи гѣ вѣща иво·
и ѣи ѣдѣтъ ѡ кроу
пѣ падаіѡцихѣ·
ѡ трапезѣ гѣи
(л. 26 об.)
своихѣ^{hh}· вижѣ оуно
сти вѣрѣ· и смѣ
рениа силѣ· тѣ
дѣ вѣ ѡтроковицѣ· крѣ
вѡточиваѣа и хана
ѡнѣни· ѡна неѣи
ста оуѡ по законѣ·
да ѡчѣститѣ ю по
дарѡу· ѡѡ же инопле
меньница· и спѣи
іе принесе ѣадѡу·

привлѣкѡстѣса
оуѡ ѡѡ вѣ слѣдѣ
іса· іеѡ силою моле
бници соуѣи· и ѡ
вѣрѣ крѣпцѣ·
немоцѣнѣ соуѣи
тѣлѣмѣ· оулоуѣи
ста· ѡ истоуѣника
поуѣрѣти ицѣле
ниіе· нѣ и ѡтроко
вицаⁱⁱ ѣтерѣ· боль
ше рѣною и крѣпль
ше ицѣлѣвѣше
ю· дѣшѣ стѣхѣ мнѣкѣ·
іаже оуношьскѣ
на лоукаѡаѡ сѣѡ
лѣкѣшеса· терпѣ
ливѣимѣ сѣмѣ
слѣмѣ· терпѣниа
пѡѣдѣѣ вѣзѣша
вѣнѣцѣ· оуношь
скѣ вѣроу сѣблѡ
дѣше· аплѣскѣіа
вѣзѣглашѣіѡтъ
(л. 27)
гласѣ· *теѣение све
ршихѣ текохѣ· и
вѣроу сѣблѡдохѣ^{jj} ·

IV

*ВЪ ВОЮ МЮРА ТВО

ієго текохомъ^{kk} ❖ ТЪ❖

Єдина єсть цр̑ки. а
множество глеть. те
кохомъ. *ібо мнози
єдино ієсме о х̑ѣ^{ll}. ви
жь текоуца⁷ вою.
хѣа мюра. ідеже во
моцѣ лежать м̑кѣ.
тѣцимъ са тамо
взѣти. і въз вою мю
ра хѣа течемъ. і хр̑
стоноснаіа цр̑ки.
о своіемъ радуюци
са женисѣ. і о томъ
хвалащиса глеть❖

V

*ВЪВЕДЕ МА ЦР̑ ВЪ ЛО

ЖЬНИЦЮ СВОЮ ВЪ

ЗДРАДОУІЕМЪ СА І

ВЪЗВЕСЕЛИМЪ ВЪ ТЕ

БЕ^{mm} ❖ ТЪ❖

Ибо і краймъ оуеть
ноу. бл̑го прикоснѣ
тиса. жадаіюци
и молацимъ са. тѣ
кмо лѣвзаниа.

ЛЮБА І СПОДОБИТИ

СА. НЪІНѢ СПОДОБИ

СА ВИДѢТИ БІА ГЛѢ

БИНЪІ. І ВЪ НЕЗАХО

ДИМЪІХЪ БЪІВЪШИ

РАІА. ПО ВЕЛИКОМУ

(л. 27 об.)

ПАВЛОУⁿⁿ. ВИДИТЬ НЕ

ВИДИМАІА. И ЦР̑ВНО

ІЄ ѠКРЪІВАІЕТЬ СМО

ТРЕНИІЕ І СЛОВО❖ ИПО❖

КТО ЦР̑ ХЪ. ЧТО ЛОЖЬНІ

ЦА ЦР̑КИ. СВОРЪ ЖЕ ГЛТЬ

ВЪЗДРАДОУІЕМЪ СА І

ВЪЗВЕСЕЛИМЪ ВЪ ТЕ

БЕ. ТА БО СЪЗЪІВАЕТЬ

ВСА СЪІТИ ХОТАЦИ.

ПРЪЖЕ ПОВѢДАЕТЬ.

ХОТАЦАІА ВЪІТИ. ТА

ЖЕ ВРЪМА ПОКАІАНИ

ІА ВЪЗЪІМАА. *ВЪЗЪІЮ

БИМЪ ВЪЦА СЪСКА

ТВОІА ПАЧЕ ВІНА^{oo}. ДВА

ЗЪВЪТА РЦЪМЪ ПА

ЧЕ ВІНА. ВІНО НЕІ

ЦРЕПЛЕМОІЄ Ѡ ХА. НЪ

ІАКОЖЕ ДРЪВЛЕ ВЪ ПЪ

ІАНЬСТВО СЪШЕДЪ

ША НОІА^{pp}. І ОБЪІСТИ

⁷ Доб. вса.

ВЪША ЛОТА^q. ѿ семь лі
ВИНЪ ЛЮБИМЪ СЪ
СКА ТВОЯ. НЪ СЪСКА ХЪА
ДВА ЗАВЪТА ЕСТА. СЪ
ТВАРАЮЩА ТРЪЗЪЗЫ.

оупивающася. тѣ
мь аплъ гла глѣтъ.
вино пиете. нъ да
вино васъ не испь
еть ❖ ↵

^a Филон — епископ (с 401 г.) Карпафии на острове Крит, умер в 410 г.

*-^b Песнь Песней 1: 1.

*-^c 2 Кор. 3:6.

*-^d См.: Быт. 4: 4.

*-^e Енох, по преданию, был взят живым на небо; см.: Быт. 5: 24.

*-^f Об устройстве ковчега см.: Быт. 6: 14-16.

^g 2 Кор. 11: 2.

^h Втор. 10: 14.

ⁱ Греч. πέταλον ‘лист’, ‘цветок’.

^j Ср. Мф. 6: 10.

*-^k Песнь Песней 1: 2.

^l Ср. Кол. 2: 12.

*-^m См.: Быт. 9: 22-23.

*-ⁿ Отказ Евера, сына Салы, внука Сима, от участия в строительстве Вавилонской башни – апокрифический, отсутствующий в Библии мотив. Приписанное Нимроду руководство строительством столпа – также внебиблейский мотив, возникший в результате переосмысления библейского указания на то обстоятельство, что Нимрод, сын Хуша, был владельцем великих городов, в том числе и Вавилона (Быт. 10: 8-9).

*-^o Авраам, взяв семью, слуг, скот и все имущество, двинулся из г. Ур на юге Междуречья в Ханаан на побережье Средиземного моря – землю, обещанную (обетованную) Богом еврейскому народу.

*-^p О жертвоприношении Исаака см.: Быт 22: 2-13.

^q О рождении Исава и Иакова см.: Быт. 25: 22-26; о продаже Исавом первородства брату Иакову за чечевичную похлебку см.: Быт. 25: 29-34.

*-^r Об истории Фамари, Иуды и рождении у нее сыновей Фареса и Зары см.: Быт. 38: 6-30; баба – повивальная бабка.

*-^s Об истории продажи Иосифа в рабство см.: Быт. 37: 2-36; о вожделии к нему Пентефрии см.: Быт. 39: 7-20; о возвышении его см.: Быт. 40: 5 – 41: 45.

*-^t О Моисее см.: Исх. 3: 1 – 4: 31.

*-^u О посвящении Аарона, брата Моисея, см.: Исх. 28: 1.

*-^v О ревностном Финеесе, поразившем копьём израильтянина за его связь с иноплеменницей, а также и саму мадианитянку, см.: Чис. 25: 1-15.

*-^w Об Иисусе Навине и о повторном обрезании евреев см.: Нав. 5: 2-9.

*-^x Вероятно, имеется в виду то, что Спаситель по земному родству происходил из рода Давида, отчего Его называли Сыном Давида.

*-^y О даровании Соломону мудрости и ее проявлении см.: 3 Цар. 3: 5-28

*-^z Об избавлении пророка Даниила от пасти льва см.: Дан. 6: 1-28.

*-aa Об огненном испытании и избавлении трех юношей Анании, Мисаила и Азарии *см.*: Дан. 3: 1-88.

^{bb} В православной экзегезе Ветхий завет, его лица и события являются прообразом Нового завета, его лиц и событий; в частности, история Иосифа является прообразом жизни Иисуса Христа.

*-cc О благовещении Марии и рождении Ею Богочеловека Иисуса Христа *см.*: Лк. 1: 26-38; 2: 4-20.

*-dd О предательстве Иуды Искарюта *см.*: Мф. 26: 14-16.

*-ee Песнь Песней 1: 2-3.

*-ff Ин. 6: 63.

*-gg *См.*: Мф. 9: 20-22.

*-hh *См.*: Мф. 15: 22-28.

ⁱⁱ Форма И. п. мн. ч. ж. р.; окончание -а соответствует ст.-сл. окончанию -ѣ.

*-jj 2 Тим. 4: 7.

*-kk Песнь Песней 1: 3.

*-ll Гал. 3: 28.

*-mm Песнь Песней 1: 3.

ⁿⁿ *См.*: 2 Кор. 12: 2 и 4.

*-oo Песнь Песней 1: 3.

^{pp} О Ное и его сыновьях *см.*: Быт. 9: 20-21.

^{qq} О Лоте и его дочерях *см.*: Быт. 19: 30-38.

Службы, требы, молитвы

№ 19. ПУТЯТИНА МИНЕЯ

Путьятина Минея – служебная минея на май, по имени писца рукописи получившая название Путьятиной. Новгородская по происхождению и датируемая серединой XI века, рукопись написана на пергамене, хранится в РНБ (Соф., № 202). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св. к.-1, № 21. И з д а н и я: Путьятина Минея на май / Изд. М. Ф. Мурьянов; ред., предисл. и коммент. А. Б. Страхова // *Paleoslavica*. 1998. Т. VI. С. 114-208; 1999. Т. VII. С. 140-206; 2000. Т. VIII. С. 123-221; *Щеголева Л.* Путьятина минея (XI век) в круге текстов и истолкования. 1-10 мая. М., 2001; Новгородская служебная минея на май (Путьятина минея). XI век: Текст, исследования, указатели / Подг. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2003; Путьятина Минея. Интернет-версия электронного издания: <http://manuscripts.ru/mns>. Фрагмент текста – Канон праведному Иову – публикуется по рукописи.

(л. 21 об.)

МѢ ТОГО ВЪ .С. КА ПРАВЬ

·ДѢНАГО ІОВА · ГЛА ·Д· ПѢ ·А· ЛИЦИ ІЗЛТИИ ·

Трѣпѣнааго^a ѡцѣла^b · прѣтрѣпѣниа^c вѣньцемь · прѣ
красима^d хѣбнаа црѣкы · оѣм'нама очима · зѣрѣ
ци ликоѡетъ · радостиѣ пѣвалѣци · поимъ
боу нашему ꙗко прослависа ·

(л. 22)

Ни ꙗзыкъ прѣмѣдръ възможетъ · ни жѣмъ земь
нъ · постигнѣти похваляениа ти · *нъ зѣда
ниа бо ꙗзыкъ · та бѣчѣстиа истинѣ нарече^e ·
тѣмь сѣгласно поемъ · поимъ боу ·

М'нѣвз богатствомь оградима · под'вижно^f ра
звращати правьдѣнаго · испроси зѣлы бѣс' ·
ї сь нагомь^g нѣждѣѣ^h · бравъса и посрамиса · трѣ
пѣниемь възпѣаше · поимъ боу ·

Жѣлз ис корене прозавъшь изъ есѣѡва · о'бразо
ваше въздрацѣши корень · та нетѣлѣн'нѣ цѣвѣ

тѣ · вѣснѣвъшоу бѣ члѣмъ възплъщена · иже
за нѣи вѣце моли · прѣчта дѣбо привѣгаѣщаѣа ти ✧ ↵

✧ Пѣ · ꙗ · лѣкѣ сильнѣхъ иже[може] ✧ ↵

Мѣдростинѣ прѣвѣꙗ неклонимъ · любѣви
нѣ дѣтѣи · [и]¹ бѣтѣства лишисѣ възспѣваѣа ·
блѣгсвѣлено боудѣ ꙗ моего има ✧ ↵

Вещество добродѣтели сѣтвори · багатѣствѣ
и ницетѣ · Ѡвоѣдоу бо ражѣдегомъ · ꙗко зла

(л. 22 об.)

то сѣдѣмицеѣ · ꙗвисѣ искѣшева'нъ ✧ ↵

Бесѣдоѣ¹ женѣскоѣ приложи^к · ꙗко пѣрѣвородѣнъ¹
старѣи злодѣи зѣми · ти не² сѣлага³ сѣбѣ коварѣ
ства · хвалѣисѣ вѣчисельно ✧ ↵

Мѣти радѣчисѣ небрачѣна · възмѣщѣшиѣ въз чре
вѣ си бѣ слова · и рождѣшиѣ възплъщена · ꙗко
бѣ коупѣно и члѣка ✧ ↵

✧ Пѣснь · дѣ · оуслѣшахъ слоух' ✧ ↵

Довѣльнѣи Ѡбразъ · и сѣзлѣпъ дѣшевѣнъ · *самъ
дѣлателю⁴ · и Ѡвъ непорочѣнъ ꙗвисѣ · юмоу же рѣ
вѣнителѣа сѣтвори нѣи поѣща · слава ✧ ↵

Мѣслинѣ сѣда прѣтѣи · възспѣваше и Ѡвъ · блѣга
ѣа приимѣшей Ѡтѣ бѣ · болѣзѣнѣхъ доблѣ
не постражѣдемъ ли · слава ✧ ↵

¹ Доб. на основании греч. текста: καὶ.

² Ошибочно, вм. нѣ; ср. греч. ἀλλά.

³ Ошибочно, вм. сѣлѣга; ср. греч. ἐψεύστην.

*-⁴ Ср. греч. ἡμῖν ἀρετῶν – нам добродетелей.

Небрач'наѧ невѣсто · рождѣшиѧ сп҃са плзтиѧ ·
та възспоемъ прѣслав'наѧ · немлзч'но сице ти въз
пиѧще · радѡуѣса помощьнице рабомъ своимъ ❖ ↵

(л. 23)

❖ Пѣснь · ē · възсинавзиѧ свѣтъ ❖ ↵

*Оутѣшаѧща · ѧ лютеѧмъ⁵ приложаше · къ строупо
мъ ти болѣзнь · множайша плетоша вѣньца ·

О в'сеслав'нѧ ❖ ↵

Юношьскзи въз болѣзни · несъпадънъ^m ѧвиса · ѧ въз
богатствѣ же · на жестокоу досадѧ · не разгрзѧтъ
ѧѡвѧ непорочнѧ ❖ ↵

Бес плзчениѧ · дш҃ѧ хранимѧ · сззѣдавъ добль
но · трѣпаше во слав'нѧ · вражнѧ лютоѧ ѧ злѡѧ
борениѧ ❖ ↵

Ис тебе слово чт҃ѧ · нѣснаго чрьтога · не възмѣститъ
плзть · ѧ сзблюдъ бес тѣлѧ · ѧко прѣвѣѧ рождѣ
ства дѣѧ показѧ ❖ ↵

❖ Пѣ · ḡ · въззѣпилъ проѡ[вразѣѧ] ❖ ↵

Дивитьса слоухъ наслаждаѧса · словесъ ти · ѧко
*оуста тайнамъ ѧвисаⁿ ѧсплзненѧ · сзтворьшаго
та ѧ наоучьша · бж҃инаго дх҃ѧ ❖ ↵

(л. 23 об.)

Ицѣлѧѧ · болѣзни скръбѧщаго ср҃ца · ѧз бравзи^o
млѣстиѧ слзззи ѧз'ливаѧ · ѧ помагѧѧ же сиротѣ
ѧ вѣдовици прѣславьнѧ ❖ ↵

*-⁵ Ср. греч. параклѣторес τῶν δεινῶν – утешая от лютых.

Житиѣ ти · бл҃гчѣстьно бѣи бѣоулюбо^p · сего ради съ
мрѣть явися покойце · и *на нѣсѣзъ коньць^q · весе
лиѣ иже прѣстависа · ✠ ·

Помолиса · за молитвѣникъзи си небрачѣна дѣво ·
въплъщенюу и҃с тебе бѣоу нашемъ · яко та еди
нѣзастѣплѣниѣ наше съвѣмь вѣси · ✠ ·

· Пѣ · ѡ · сѣси въ о҃гни · ✠ ·

Не съкръзивъ^r тѣзи на земли · нѣзъ на нѣсехъ надеждѣ ·
въ^s прѣсть въврѣже злато · бѣоу же поѣши радюу
яса · прѣпѣтѣзи^t · ✠ ·

Гноѣмь та бивъ зломъ и имѣниа о҃бнаживъ^u ·
правдѣнъихъ врагъ · дѣла твоѣа подвѣига не о҃
стави · пѣваѣща прѣславѣне · прѣпѣтѣзи · ✠ ·

Небрачѣно въ чрѣвѣ · и възше слова приимъшъ ·

(л. 24)

непрѣмѣнѣнаго бѣ · *мл҃стиѣ члѣвѣхъ прича
щенѣ^v · бл҃гчѣстьно исповѣдаѣмъ · яко мѣе
рь бѣоу въ вѣкѣзи вѣса · ✠ ·

Пѣ · и҃ ·

Кермо · образомъ ангѣлкомъ явленѣ · *и огньнѣ⁶
ословцемъ⁷ Ха бѣ *поите дѣти лѣвѣ⁸ ·

Трьжѣствѣѣтъ вѣси праздѣнѣѣце · въ възшени

*⁶ Ср. греч. ἐν καμίνῳ πυρὸς – в печи огненной.

⁷ Ср. греч. ὑμνολόγοις – песенсловцами.

*⁸ Порча текста; ср. греч. ὑμνεῖνε, παῖδες, ἱερεῖς, εὐλογεῖτε – пойте, дети; святые, благословите. Ср. ц.-сл. текст: **Во** ѡбразѣ ангѣла явльшагося въ печь о҃гненнѣй пѣснословцемъ, хр҃тѣ е҃га пойте, ѡтроцы, свѣщенницы, бл҃гословите, людіе, превозносите во вѣкѣ вѣки.

хъ лици · съ слав'номъ поѣшѣте и ѡвомъ · пойте
людиѣ · свѣщеніи хвалите ❖ ↵

Съгоубилъ тебѣ гъ вѣнъца · на земли и на нѣси ·
страдальце бгомъ, дре и ѡве · тѣмъ поѣши по
ите людиѣ ❖ ↵

Цѣлюнина дшамъ и тѣломъ · г'ной твоѣа плъ
ти прѣблѣжене · истачаетъ поѣщимъ · пой
те людиѣ сѣе^w ❖ ↵

Неиздреченно и бесѣмене · зачънъшѣ и рожь
шѣ · радость в'селен'ѣи хъ ба · пойте людиѣ ❖ ↵

❖ Пѣ · ф · кѣга оубо недѣго[мъ] ❖ ↵

И ѡвъ трпѣньноѣ свѣтлостіѣ · достой

(л. 24 об.)

но вѣн'часа · тѣи же плачеши и вѣтѣиши⁹ · не
трѣпа правд'наго вѣнъца · вѣтѣице оупъва
въ посрамоваса · неправд'не враже стѣно ❖ ↵

Ѧко неоудь¹⁰ члкомъ видѣти · славѣ твою жъръ
въ невидимостіѣ · страхомъ раствораса · и го
вѣникемъ · възъпи трепетомъ и ѡвъ зѣло · прѣ
сть несть и зѣма тѣи же гъ · тѣмъ та в'си вели
чаемъ ❖ ↵

К'нигъи та достойно жиѣни приѣша · и хра
минъи нѣснъна · ꙗко зърълоу пышеницѣ
принесенѣ · и плъна д'немъ д'хов'номъ · и ѡве

⁹ *Описка, вм. свѣтѣиши.*

¹⁰ *Вероятно, описка, вм. неоудобъ 'трудно, невозможно'.*

слоу҃го бл҃҃҃не гб҃нь · тѣм' та^х ❖ —

стадо свое и҃збави ч҃та · непорочна в҃це ѿ вс҃е҃х
скр҃ьби · та бо и҃мамъ застоупъ и҃ покровъ · и҃
помощь пр҃чта · сп҃си к҃наза нашего вл҃чце · да
та в҃си величаемъ ❖ —

❖ Ст҃и · гла · д҃ · по дасть з҃наменани ❖ —

(л. 25)

Правдѣнь истиннь · незлобивъ бес поро
ка · и҃ вѣрнь · о҃грѣвайса и҃ѡве з҃лыи вещи ·
нависа бл҃жене прѣо҃бразованъ · добродѣтельми
взйистинѣ · и҃ бл҃гочестиемъ просиаемъ · тѣмъ
та бл҃жимъ · и҃ ст҃ою твою днѣ · чьстьно праздъ
нѣемъ · веселящеса трѣжьство ❖ —

Богатеса бл҃говѣриемъ · тако пѣрѣфуроѣ м҃но
гоцѣньноѣ · красеса непорочне · и҃ѡве м҃л҃тзину ·
и҃ правдѣ же тако бж҃ий вѣньць · взинѣ м҃чаци
им' та · похоть в҃црѣствоваса · тѣм' же на црѣствѣ
оумноѣ прѣшьль кеси · цр҃ю прѣславньзи · вѣчь
нѣмоу прѣдѣстоити ❖ —

Иѡва неповѣдимаго · в҃з напастѣхъ в҃звѣша
а҃го · и҃ врага о҃стрѣпивѣша · стропыи плзти
своеѣ · м҃жьствоу стлзпа в҃сѣмъ яв҃лена
философленѣ мзисленѣ · дитаво
лова жала сзкроушьшаа҃го · стлзпа нѣснаго ·

(л. 25 об.)

сздражание вѣрньимъ слоу҃ гд҃скаго · непорочь
но в҃схвалимъ ❖ —

❖ Се · гла · г҃ · красотѣ дѣства твоего ❖ —

И ѿва чѣаго " непорочна · прѣввзисокаго стлѣпа не
 под'вижима · кѣзньми вражинами · вѣивѣша
 го дхѣмь · вси да оублажимъ и вѣр'но вѣсхвали
 мъ · великаго слѣжителѣа · влѣцѣ бѣ сѣцааго ·
 и сего прилѣж'но молаща · спѣсти ѿ вѣдѣ ша наша ❖ ↵

^a *Ср. греч.* καρτερικός 'твердый, терпеливый, упорный, стойкий, мужественный, непреклонный'.

^b *Ср. греч.* ἀδάμας 'адамант, твердый металл, сталь'.

^c *Ср. греч.* ὑπομονή 'стойкость, выдержка, выносливость, терпение'.

^d *Ср. греч.* κατακοσμέω 'украшать'.

*-^e *Слав. текст испорчен; ср. греч.* ἡ γὰρ ἀκτιστος γλωσσο σα εἰ θεοσεβῆ, ἀληθινόν ἔφη и ц.-сл. ѿко неозданный ѡзрыкъ тѣа бѣочестѣва, ѿстинна нарече.

^f *Ср. греч.* ἀγωνιστικῶς 'задорно, воинственно, ревностно'.

^g *Ср. греч.* γυμνός 'нагой, обнаженный, лишенный'.

^h *Ср. греч.* βιάως 'с силой, сильно'.

ⁱ *Ошибочно Т. п. вм. Р. п.; ср. греч.* τῶν φιλάτων τέκνων – любви детей.

^j *Ср. греч.* ῥήσει 'словом, речью'.

^k *Ср. греч.* προσβαίνω 'подходить, подступать, охватывать'.

^l *Ср. греч.* ἀρχέγονος 'прародитель'.

^m *Ср. греч.* ἀκατάπτωτος 'непобедимый'.

*-ⁿ οὐστα тайнамъ явиса – оборот «двойной именительный» (*nominativus duplex*): ты явился устами тайнам ...

^o *Ср. греч.* ἐκ βλεφάρων – из очей; перевод изъ бравзы, очевидно, связан с путаницей греч. βλέφαρον 'око, глаз' и βλεφαρίς 'ресница, веко', которые имеют одну и ту же форму Р. п. мн. ч.

^p *Ср. греч.* φιλόθεος 'боголюбный'.

*-^q *Ошибка писца, неверно прочитавшего текст; ср. греч.* πρὸς ἀλληκτον – на бесконечное...

^r *Ср. греч.* μὴ θησαυρίσας – не сокровиществовав, то есть не собрав сокровищ.

^s *Предлог въ соответствует греч. εἰς, в других греч. списках употреблен сравнит. союз ὡς 'как, словно'.*

^t прѣпѣтѣи – начало известного подразумеваемого стиха: прѣпѣтѣи гдѣи, бѣже ѡтѣцѣ нашинѣхъ, бѣгословѣнѣхъ ѣи.

^u *Ср. греч.* στερέω 'лишать'.

^v Т. е. по милости соединившегося со смертными (причастившегося смертным): М. п. члѣцѣхъ ошибочно вм. правильного Д. п. члѣкомъ; ср. греч. βροτοῖς.

^w Т. е. сѣенници, бѣгсловите.

^x Т. е. тѣмъ та вси оублажаемъ.

№ 20. ИЛЬИНА КНИГА

Ильина книга – пергаменная рукопись, датируемая рубежом XI-XII века и названная так по имени ее писца попа Ильи, хранящаяся в РГАДА (собр. Синодальной типографии, № 131). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. По содержанию представляет собой праздничную Минею с сентября по февраль с несколькими добавлениями. О п и с а н и е: Св. к.-1, № 76. И з д а н и я : Ильина книга / Лингвистическое издание / Подг. греч. текста, комм. и словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005 (далее – ИК); Ильина крнига: древнейший славянский богослужебный сборник: факсимильное воспроизведение рукописи / Изд. подг. Е. М. Верещагин. М., 2006. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты – по названному изданию.

I

(л. 127 об.)

ВЪ. ДІ. КУРИЛА. ОУЧИ

тѣла словѣньскоумоу ѿзъикѣ.
кѧ гла̑ · д̑ · пѣ̑ · а̑ · ѿврьзѣ оуста
Въ чашю¹ прѣмѣдрости · бжѣत्वъ
нѣи ти² оустѣнѣ · приложь³ напи
тѣса⁴ · сп̑снаго⁵ пиванства⁶ ·
*разѣмомь⁷ же свѣтъ сѧ ѡви ѿ
зъикомъ^а · и секъра постѣкаѣ
ци всю льсть⁸ неприѧзниноу ·
Просвѣтъ⁹ ѡко свѣтило та свѣто
давць¹⁰ бг̑ъ нашъ · всѣмъ ми

¹ Къ чаши.

² Нет.

³ приложивъ; прѣложи

⁴ напиться; напоивса или напои вса; оупитса (аор. 3 л. ед. ч.).

⁵ бжѣтваго.

⁶ пиваниа; питиа; пива.

⁷ разѣмѣ.

⁸ прельсть.

⁹ просвѣтивъ.

¹⁰ Доб.: х̑с.

рѣ іави оучителя · и посъла та
*оучитъ¹¹ тьмьнѣхъ · книгамі¹²
закона · ѣзыкѣи западнѣна^b ·
*Краснѣимъ^c прѣимѣа^d нѣснѣи

(л. 128)

мъ силамъ · вѣи бо твои вѣи
сть храмъ дшѣвнѣ · іаже^e вѣ
чревѣ понесъши та дѣа · го
ра прѣстаіа твоіа бѣ нашего^f
пѣ · г · сѣ вѣсотѣи сѣнидѣ ·
*Словомъ и срдцемъ и ѣзыккомъ ·
ха сѣа¹³ проповѣда · прѣмѣдро
сть же и сила¹⁴ и слово · вѣплъць
шеса блне^g · стрѣіами¹⁵ притѣць
нами · оудиви¹⁶ триѣзѣиѣникѣи
Цѣвѣница притѣѣна^h · сѣа вѣ и
стинѣ · нависа блжне кѣриле ·
гламъ¹⁷ сѣсна¹⁸ · сѣзімъ звоу
комъ дхѣовнѣимъ · брацаіа
красѣно · сѣна¹⁹ ѣганѣиши²⁰

¹¹ очитѣи.

¹² книгамѣ.

¹³ По-видимому, далее пропуск слова божіа.

¹⁴ силѣ.

¹⁵ строчѣнами.

¹⁶ оудави; оудавль.

¹⁷ гла намѣ.

¹⁸ спниа.

¹⁹ сѣнѣ; льсть.

²⁰ ѣгонѣа.

СВѢТОМЬ²¹ ОУЕМЬ · БЕЗНАУАЛЬНЪИ
И СІЕ²² · ІАКО СЛОВО ВЪ ЛОЖЕСНА СВО
ІА²³ ·

(л. 128 об.)

ОСВНЕНИЕМЪ СЪАГО ДУХА ВЦЕ · ВЪ
СЕЛСА ПЛЪТИЖ РОДИСА ІС ТЕВЕ ·
СПСАІА УЛВКА ·
ПѢ · Д · СЪДАІИ ВЪ СЛАВѢ ·
Дрѣвѣи аврамъ¹ · прѣселениемъ
БЛНЕ ВЪІВЪ · Ѡ ОУБСТВА ПОХОТЬ
Ж²⁴ · прѣмѣдрость²⁵ БОЛЬША²⁶ · ІАКО
ЗЛАТЪИ МОНИСТЪИ · ОУКРАСИЛЪ
СА ІЕСИ · ЛЖУАМИ ПРѢСВѢТЪЛАМИ²⁷ ·
ЗЪЛО²⁸ ОБЛИСТАІАСА ·
*Копиѣмъ словесъ твоихъ · ІАКО ЗА
МБРИЖ²⁹ ПРОНЪЗЛЪ ІЕСИ · МАДИАНЬ
СТЪИ ЕРЕСИ ПРИЛОЖИСА³⁰ ГОРЬКОЕ³¹ ·
ТВЛЕСЬНАГО ОБРАЗА ѠМѢТАЮЩЬ
СА · ІАВЛЪШАГОСА ВЪ ПЛЪТЬ³² ІСА ЕВРЕИСК^{33j} ·

²¹ СВѢТОМЬ, «однако знач. сущ. СВѢТЪ в данном случае не ‘совет’, а ‘воля, промысел’»
(ИК, 563).

²² СІЪ.

²³ ТВОІА.

²⁴ ХОТЕНІЕ^М.

²⁵ ПРѢМѢДРОСТИ.

²⁶ БОЛЬШИА.

²⁷ ПРѢСВѢТЪЛЪИМИ.

²⁸ ІАСНО.

²⁹ ЗАМЪБРИА.

³⁰ ПРИЛОЖЪШАСА.

³¹ ГОРЬКО.

ИЗБАВЛЪШЕСА ПЪРВАГО ВѢРЧЕНИЯ³⁴ .

АДАМОВА · ТОВОИЖ ДѢО ОБРѢТОХО

(л. 129)

МЪ РАДОСТЬ НЕИЗГЛАНЖ · БѢ БО

ВСѢМЪ РОДИЛА ІЕСИ СНА ВЖИНА

ВЪ НАШЪ ОБРАЗЪ ·

ПѢ · Ё · НЗИНѢ ВЪСТАНОУ

Мастниж³⁵ своиѣж оукрашешю ти

СА ДОБРѢ · БЛГДТЬ ИЗЛИАСА ТЕ

ВѢ³⁶ ВЪ ОУСТЬНАХЪ³⁷ · ДХОВНАМЖ

ДРЕ · И НЕЧЪСТВЮЩИМЪ МОУ

ДРЕ³⁸ · ГЛЖБИНАЖ ИСПУАЕШИ^k НАВО

ДЪНЖ · СЛОВЕСЪ ТВОИМИ ·

СТОЯШЕ КРѢПЪКО³⁹ ПОСОВЪСТВЖ

ІА *ПО ВѢРѢ⁴⁰ МЖДРЕ · ЛЬСТЬ ПРИТЪИ

КАНИА ПОСѢКЪ СЛОВОМЪ · РАВЪ

НАІА ВѢРЪНЪИМЪ ВЖИНО СЪЗЮ ·

НАСТАВЛАІА ВЪ ГРАДЪ БЖИИ ПО

СЛЖШЬЛИВЪІА ·

СПСАІА ЧЛВКЪИ · ОЦЕВИ РАВЪНЪ СІЪ ·

(л. 129 об.)

ЧЛВКЪ БЪИВАІЕТЪ · ИС ТЕБЕ ПРЧТА

³² ВЪ ПЛЪТИ.

³³ НАЗДРЕИСКААГО; *доб.*: ЕГОЖЕ ПРОПОВѢДАЛЪ ЕСИ.

³⁴ ИСПЖЖЕНИЯ.

³⁵ МЪСЛИЖ; МОУРЪВТІЮ.

³⁶ *Нет.*

³⁷ ИЗ ВЕТЪ; *доб.*: ТВОИХЪ.

³⁸ *Нет.*; МОУДРЕ – ОЧЕВИДНО, «ОПИСКА – ДИТТОГРАФИЯ ПОД ВЛ. ЭТОЙ ЖЕ ФОРМЫ В КОНЦЕ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕЙ СТРОКИ» (ИК, 570).

³⁹ ВЪ ВѢРѢ.

*-⁴⁰ *Нет.*

іа плзть приимъ · и зємынѣіа
 бѣи⁴¹ сѣтворь · нбѣсноу црѣствиѣ
 члѣкѣ⁴² сѣтворилъ⁴³ кєсть ·
 пѣ · ѿ · пожьрѣ ти сѣ гла ·
 Гако избьрана¹ стрѣла іависа · ере
 тикомъ врагомъ · імена^m въ тѣ
 лѣ стѣхъ⁴⁴ *прѣркѣ⁴⁵ іакоже пишетьⁿ ·
 хранаще⁴⁶ и бжтвѣзмь прострѣ
 лаіѣци ·
 Вззлюбль ізмада⁴⁷ прѣмѣдрость⁴⁸ ·
 истиньнѣнѣ моудрость · сестрѣ
 сєбѣ приналъ ѣкєси · и оумѣдрь
 са блжне вѣмь · іавилъ са кєси философ·
 *Иезекилъ та врата видѣ · імиже про
 иде кєдинъ бѣ · из ложеснъ стѣзихъ
 твоихъ · и прошѣдъ плзтию прѣа ·
 неѡвѣрстѣ ихъ оставилъ кєсть.^o
 пѣ · ѿ · не поклонишася ·
 Словєсьнѣими пицальми · при
 зываіа блаженє · оѡвца въ огра
 дѣ⁴⁹ стѣнѣ гѣи боу · мѣдрами⁵⁰

(л. 130)

⁴¹ бл҃гѣи.

⁴² причастьникѣи.

⁴³ сѣдѣлалъ.

⁴⁴ стѣмъ.

⁴⁵ прѣркѣи.

⁴⁶ хранащися.

⁴⁷ *Отиска, в.м. измада, вызванная упрощением группы согласных [мл].*

⁴⁸ *Доб.: и.*

притъчѣми · красотою и сласти

ѣ̇ *словесѣ твоими⁵¹ ·

Не оустрашисѣ оучителю войнѣ

скѣ⁵² · ѣдинѣ възнѣти въ пълкѣ жи

довьскѣ · всѣхъ⁵³ народъ ихъ · прѣ

мѣстѣ⁵⁴ развѣрже стѣлпѣ · ꙗко

и онѣ ханаоньскѣ^p · прѣрѣскамаи

притъчѣми ·

Нѣсѣ ширѣшю⁵⁵ сѣдѣѣ⁵⁶ бѣ · въ ложе

сна твоѣ възсѣлѣ прѣта · тѣмѣ

же молимѣ ти са · сѣтѣжаюци⁵⁷

ми прѣгрѣшѣнии · ѣзбави ши

ротоѣ̇ милости твоѣѣ ·

пѣ · ѣ · отрокѣ прѣтѣ

свѣтѣ⁵⁸ прѣложьса⁵⁹ · свѣтѣ ꙗвѣса

възнѣтию⁶⁰ · ѣже ѿ ба о философе ·

ѣнѣ во ѡбрѣтѣса павълѣ дѣтелѣи ·

прѣристаѣ⁶¹ всю землю въ ꙗзы

(л. 130 об.)

⁴⁹ оградѣ.

⁵⁰ мочѣрѣми.

*-⁵¹ словесѣ твоихъ.

⁵² воиньскѣ; храборьскѣ.

⁵³ сѣбѣ.

⁵⁴ *Описка, вм. прѣмѣдростию.*

⁵⁵ *Доб.: та.*

⁵⁶ *Описка, вм. сѣдѣла, сѣдѣѣ, створи, какъ в др. сп.*

⁵⁷ *Описка, вм. сѣтѣжающихъ.*

⁵⁸ свѣтѣ.

⁵⁹ приложьса.

⁶⁰ възнѣтиемѣ.

ЦѢХЪ · СЛЦА СВѢТЪЛѢІЕ⁶² · СЛОВОМЪ
 ОУЧЕНИА ОУЧИТЕЛЮ БЛАЖЕНЕ ·
 Ꙗко же⁶³ прѢТЪРЖЕСА СЪНЪМЪ ЁВРЕ
 ЙСКЪ · ОСТРОТОЮ СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ
 БЛЖНЕ · ВЪ ГРАДѢХЪ СѢВЕРЬСКЪ
 ХЪ · КОЗАРѢХЪ ПРИЛОЖИСА⁶⁴ · ТЪ
 БО МНОЖСТВО НЕИММИ⁶⁵ · ПОСѢ
 ЧЕ ОУЧИТЕЛЮ СѢ · Ꙗко *ДѢДЪ ГО
 ЛИАДА ВЪ ПОГАНЪИХЪ⁶¹ ·
 Книгами оучениа⁶⁶ дѢо сѢИХЪ
 прѢркъ · вѢю ТА ВѢРОЮ ПРОПОВѢ

(л. 131)

ДАЕМЪ · РОДИ БО ОТРОЧА ТЪ · *ВЕ
 ТЪХАГО ДНЪМЪ⁶⁷ Ꙗко нова ЧЛВКА ·
 ТѢМ ТА ПОЕМЪ СѢЮ · И прѢВЪ
 ЗНОСИМЪ ЧТА ВЪ ВѢКЪ ВСА ·
 ПѢ · Ѡ · ЕВГА ꙖБВО ОСЛОУШ
 ПАВЛѢ БЛАЖЕНОУМОУ · ОУЧЕНИКЪ
 ИСТЪ БЪИВЪ · ІЕГОЖЕ ДѢТЕЛЪМЪ ПО
 СЛѢДѢІА · ПРОИДЕ ДО КРАИ ЗАПАДЪ
 НЪИХЪ⁶⁸ · СЛОВО РАСѢВАІА ВЪ ІАЪИ

⁶¹ претекъ; прошедъ; прѣтече; проиде.

⁶² Доб.: синаѣ.

⁶³ оуже 'вервие'.

⁶⁴ приложьса — второстеп. сказуемое при подлежащем сънъмъ.

⁶⁵ *Описка*, вм. неимми; немъ — 'животное, которое не дается в руки', 'дикий, необузданный', *перен.* 'неправоверный'.

⁶⁶ оучими.

⁶⁷ днъмъ — или *описка* (вм. дьньми), или форма Д. п. мн. ч. .

⁶⁸ западнаго.

цѣхъ · въ каонѣ⁵ · и въ римѣ дѣхъ
свои боу въ рѣцѣ прѣдасть ·
Иако слнце на земли всина оуците
лю · всюдѣ же притѣнами · лѣча
ми бѣогласна · просвѣщаіа поіа
цаіа та вѣроіа · и о рацѣ стоіащи
хъ оу твоіаго тѣла ·
Лѣчами твоіаго сна прѣпѣтаа ·

(л. 131 об.)

дшю моіа нзинѣ просвѣти · лѣжа
циоіа въ гробѣ⁶⁹ гзівѣльнѣмь · въ
здвигни врагъи сзкрѣшаіащи⁷⁰ · о
скрѣвляіоца присно моіа дшю · и
кз грѣхомъ порѣіащемъ⁷¹ ма ·
сти · гла · дѣ · по · дасть знамен ·
*Красотѣ прѣсвѣтлоуіа · дѣтель
имѣіа^t оуе · въ весь миръ потеко
ва⁷² · дѣлатель іако вѣчела · бѣра
зѣминіа медъ прѣстѣни · въ срѣца
взлагаіа вѣрѣіащимъ въ едиіа
го хѣ · на землію пришьдѣшаго ·
и оживѣшаго члѣкы · за мѣть
бецисльнѣ · и многоіа іаго сз
хождение —
Кротъкз любзвѣю · и бжніа мѣдро

⁶⁹ ровѣ.

⁷⁰ сзкроуши.

⁷¹ порѣвляюца.

⁷² протекъ; протече; проиде.

(л. 132)

СТЬ ИСПЪЛНЬ · ПРАВОВЪРЪНЪИ ОУ
ЧЕНИИ ПРЪОУКРАШАЕМЪ · КУРРИ
ЛЕ БЛАЖЕНЪИ · ГРАДЪИ ЖЕ И СТРАНЫ
ОУСИЛОВАНЪ БМЪ СТЕ · ПРОИДЕ ПРО
СВЪТА БЛДТИЖ · *НЕ ОУ^u СПСИТЕЛЬ
НО ПРИИМЪША РАЗЖМИЕ · СЕГО РА
ДИ ТА ЧЪТЕМЪ СТЪНИМИ ПЪНИИМІ
ЖИТИЕ ТВОЕ БЕС ПОРОКА · И ЖИВОТЪ
ДОСТОХВАЛНЪ · И СЪМРЪТЬ ЖЕ ЧЪ
СТЪНА · ПРЪДЪ БМЪ БЪИСТЬ ВСАЧЪ
СКЪИМЪ^v · КЕМЪ ЖЕ ВЪ РЖЦЪ СИ ОТЧЕ
ДШЮ⁷³ ПРЪДАСТЬ · ПРОСВЪТОВАНОУ⁷⁴
ИСПРАВЛЕНИЕМЪ · ТЪМЖЕ ТА МО
ЛИМЪ · О НАСЪ КЕМОУ ПОМОЛИСА ·
ДА ОБРАЩЕМЪ МЛТЬ · ВЪРНО ТА СЛА
ВАЩЕ · СЪ · ГЛА · И · ПРЪМЪДРО
Ако зарѧ просвѣщъ всю землю ·

(л. 132 об.)

ЕРЕТИКЪИ ГОНИШИ ВЪЗ[ИС]КАІА ·
НА ВЪСТОЦЪ И ЗАПАДЪ · [И НА] СЪ
ВЕРИ⁷⁵ И ОУЗЪ · И⁷⁶ ТРИДЪТЪНИКЪИ⁷⁷
ПРАВИШИ ПРОПОВЪДАІА КОНЬЦЕ
МЪ⁷⁸ · ВЪ ІАЗЪИКЪ ИХЪ ГЛА · КНИГЪИ
ПРЪЛАГАІА · РИМА ЖЕ ДОШЪДЪ ·

⁷³ *Описка, вм. дшю.*

⁷⁴ *просціенноу.*

⁷⁵ *сѣверѣ.*

⁷⁶ *Нет.*

⁷⁷ *Описка, вм. тридъзътѣниѣи.*

⁷⁸ *странамъ.*

тѣ и тѣло своеі положи бл҃жне ·
и дшю свою въ рѣцѣ гни прѣда
сть · бл҃говѣрнзи оучителю ·
моли х҃а ба · грѣховъ оставле.⁷⁹

II

(л. 142 об.)

сти^х · мѣнка · бориса · и гл҃л҃ва ·^в
гла · б · по · кзійми пѣсньзи ·
Кзійми пѣсньзими⁸⁰ добротами · оукра
симъ пѣваемата · раздѣлената тѣлесь
ма · и сзвзкоуплената дшїеѣ · вѣрнзи
мъ людѣмъ теплата застѣпника · зе
мла роусьскзѣна оудобрениіе · всета въ
селензиа наслаженіе · мжеоумьнзи
мъ сзмзислзмъ · вѣсовьскѣѣ дръжавоу
раздрѣшивзша крѣстзмъ⁸¹ · подаіющаго
мирови великѣ милость ·
Кзійми пѣний · и пѣсньми · похвалимъ пѣва
ма⁸²

(л. 143)

романа илѣ имѣщааго на страсть доблесть
ми · и дѣда кѣпно рѣвнителя оба · свѣ
тилѣ присно сѣіюци⁸³ озаренѣи⁸⁴ · свѣтѣ

⁷⁹ вставка; доб.: подати · чтѣщимъ любовиѣ стѣ твоя памать; подати и дшамъ ншїимъ велию млть.

⁸⁰ похвальнзи.

⁸¹ христовомъ подобиіемъ.

⁸² Описка, вм. пѣваемата

⁸³ сѣіюща; доб.: и.

⁸⁴ озаряюща.

мь добродѣтели и бѣгоустина · хѣзы бо
 оуѣдѣвъша заповѣди бжтвыныа · про
 слависта и славно · всѣмъ подаѣца ми
 рь · и великѣ милость.

*-^a Ср. в тропаре праздника Рождества Христова: Ржѣтвѣ твоѣ хрѣтѣ бжѣ нашѣ, возгѣла мѣрови свѣтѣ рѣзѣма.; ср. также слова Симеона-Богоприимца: свѣтѣ во ѡкровѣнѣе ѣзыкъмъ... (Лк. 2: 32).

*-^b оуѣтитъ тьмыныхъ ... ѣзыкы западынѣа: *учить темные ... народы запада*; Р. п. тьмыныхъ при супине оуѣтитъ закономерен в славянском языке; В. п. ѣзыкы, нормативный для греч. языка, сохранен слав. переводчиком из-за дистантного расположения дополнения (см.: ИК. С. 559).

^c Д. п. соответствует греч. Р. п. (см.: ИК. С. 559).

^d В греч. сравн. ст. ѡψέρτερος ‘находящийся выше; высший лучший’; в других переводах: прѣволии, прѣвзышышии (см.: ИК. С. 559).

^e ѣже соответствует греч. артиклю ἡ: ѣже ... дѣва – ἡ Παρθένος (см.: ИК. С. 561).

*-^f «Дева, во чреве понесшая Тебя, Бога нашего, гора святая Твоя, выше прекрасных небесных сил, ибо Божиим стал ее духовный храм».

*-^g Если считать форму сила ошибочной вм. силѣ, то перед нами оборот «двойной винительный» (accusativus duplex): «Ты, блаженный, исповедовал словом, сердцем и языком Христа Сына Божия премудростью, силой и воплотившимся Словом» (См.: ИК, 561).

^h Зд. прѣтѣчнѣи в соотв. с греч. παράβολος *значит* ‘смелый, отважный’

ⁱ Аллюзия на Быт. 12: 1-14, где говорится о переселении Аврама по воле Бога из Месопотамии в Египет.

*-^j Вероятно, имеется в виду V глава Жития Кирилла, повествующая о его борьбе с иконоборцем «Аннием», то есть Иоанном Грамматиком (см.: *Флоря Б. Н.* Сказания о начале славянской письменности. Изд. 2-е. СПб., 2004. С. 142-143, 214-216); *Замврия* – персонаж 3 Цар. 16: 9-18.

^k исжчати – каузатив к исакнѣти: *делать так, чтобы что-то иссякло, прекратилось, перестало быть*; ср. аналогичные пары: *плавить – плыть, славить – слыть*.

^l Возможно, это испорченное место, и след. читать: *изжбрена* ‘зазубренная’? (См.: ИК, 573)

^m *Имена* – «это бессмысленное чтение, явно отражающее порчу текста, ... не имеем ли мы здесь дело с транскрипцией формы греч. прич. εἰμένοσ (part. perf. pass. от ἵημι ‘метать, пускать’)?» (ИК, 573).

*-ⁿ прѣчскѣ ѣкоже пишеть – «безличное употребление в соотв. с греч. γράφει ‘пишется’» (ИК, 574); имеется в виду Ис. 49: 2 – *положи мѣ ѣкѣ стѣлѣ ѣзбранинѣ, и въ тѣлѣ своѣмъ искри мѣ.*

*^o Ср.: ꙗ рече гдѣ ко мнѣ: ꙗлѣ братѣ заключѣнна бѣдѣтъ ꙗ не ѡвѣрѣдѣтъ, ꙗ никтоже прѣидетѣ ѡмн: ꙗко гдѣ бѣтъ ꙗнѣвъ внидетѣ ѡмн, ꙗ бѣдѣтъ заключѣнна (Иез. 44: 2).

^p Аллюзия на Исх. 23: 24, где идет речь о запрете поклоняться богам хананеев и о повелении разрушить их «столбы», то есть изваяния.

*^q См.: 1 Цар. 17: 49-51.

^r *Ветхий днями* – одно из имен Божиих; см.: Дан. 7: 9, 13, 22.

^s *Искаж. Пянониѣ. См.: Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. Изд. 2-е. СПб., 2004. С. 100.*

*^t Оборот «двойной винительный»: *Имея добродетель пресветлым украшением...*

*^u не оу – ‘еще не’.

^v *Всачьскѣмь* (Т. п.) вм. правильного *всачьскѣмъ* (Д. п. мн. ч.) возникло под вл. *вѣмь*.

^w Князья-страстотерпы Борис и Глеб были причислены к лику святых в 1071 году (день памяти — 2 мая ст. ст.), когда им, видимо, и были составлены стихиры.

№ 21. СЛУЖЕБНИК СВ. ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Служебник св. Варлаама Хутынского — пергаменная рукопись XII-XIII вв., хранящаяся в ГИМ (Син., № 604). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. Судя по записи на л. 1а скорописью XVII в., Служебник был прислан из Константинополя патриархом Никифором чудотворцу Варлааму (? — 1243), игумену Новгородского Хутынского монастыря. Содержит тексты Литургий Василия Великого, Иоанна Златоуста, преждеосвященных даров и ряд молитв. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 167. И з д а н и е: Буслаев Ф. И. Хрестоматия. С. 95-98 (фрагмент). Соболевский А. И. Очерки. С. 209-214 (фрагмент). Фрагмент Служебника публикуется по рукописи.

(л. 6)

МЛТВА . ѠТАН^а ✝

Съ стѣми и славнозими и бесплотнзими сила
ми . стѣмь и ѡаномь прѣтѣю и крѣтителе
мь . и стѣми аплзы . и стѣмь симь . имѣ .
немоу же памать творимъ . и всѣми
стѣми твоими . ихъ же млтвами постѣ
ти насъ бже ✝—

Помани вса оусопшаѣ . ѡ оуповании воскресни
ѣ жизни вѣчнннѣ . и покои ѣ идеже присѣща

(л. 6 об.)

ють свѣтъ лица твоего . и вѣще молимъ тиса .

Помани ги стѣоу твою сборноу аплскоу црѣвь
соуцню ѡ конецъ до конецъ вселеннѣ . оумири
ю юже приѡбрѣте чѣтноу кровью хѣ твоего . и стѣзи
и храмъ съ оутверди . до коньчинзи вѣка .

Помани ги принесъшаѣ дарзи снѣ тобѣ . и за на
же ихъ же ради . и ѡ нихъ же ѣ принесоша .

Помани ги плодзи носѣщаѣ и добро творащаѣ въ
стѣхъ твоихъ црѣквахъ . и поминающаѣ нища
ѣ . въздажь имъ бѣтзими нѣнзими твоими
дарми . дажь имъ въ зѣмннннхъ мѣсто нѣна
ѣ . и въ врѣмѣнннннхъ мѣсто вѣчнннѣ . и во
истлѣннннннхъ мѣсто нѣистлѣнннннѣ. Пома

ни ꙗко соущаѣ въ поустынахъ . и въ горахъ . и въ
 пещерахъ . и в распаданнихъ зѣмнѣихъ. **По**
 мани ꙗко соущаѣ въ дѣствѣхъ и въ говѣннѣхъ и въ поще
 ннѣхъ . и въ чѣхъ житии прѣбывающихъ. **По**
 мани ꙗко бѣговѣрнаго князя нашего. **И**ма.
 его же ѡправдалъ еси црѣтовати на земли. ѡ
 ружиемъ истиннымъ. ѡружиемъ бѣгово
 лнымъ вѣнчанъ его . ѡсѣни надъ главою его въ
 днѣ брани . и оукрѣпи мѣшью его . и възне
 си десницу его . оутверди влѣчество его . покори
 подонь^b вса иноузѣчнѣнѣ странѣ . хотащаѣ
 ратемъ^c . дажь кемоу пространѣннѣ и не ѡтемле
 мзи миръ . ꙗко въ срѣци его бѣгаѣ ѡ цркви тво
 ѣхъ . и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ
 его тихо и безмолвно житие поживемъ .
 всацѣмъ бѣговѣннѣмъ и чѣтою . **По**мани ꙗко
 вса начала и власти . и соущюю братью нашу въ
 полатѣхъ . и вса воѣ бѣгнѣхъ въ бѣгсти твоѣхъ сзбл
 ди . злнѣхъ добры створи бѣгстию твоєю . **По**ма
 ни ꙗко прѣстоѣщаѣ люди и ѡставшаѣ потребнѣн
 хъ винъ дѣла . и помилоуи ѣ . и насъ множь
 ствомъ мѣти твоѣхъ . клѣти ихъ наполни вса
 кого бѣга . подроужнѣ ихъ в мирѣхъ и въ ѣдинѣнн
 и сзблуди . младѣнѣца ихъ възспити . оу
 ность накажи . старость поддержи . малодѣш
 ннѣхъ оутѣши . расѣяннѣхъ сзбери . блочда
 щѣхъ приведи . и совзкоупи съ сѣю и апльскою
 црквию твоєю . поудимнѣхъ дѣхъ нечѣтѣми

(л. 7)

СВОБОДИ . С ПЛАВАЮЩИМИ ПЛАВАИ . СО ВЪ ПОУТЬ
 ХОДАЩИМИ ШЕСТВОУИ . ВДОБИЦАМЪ ПОМОЦЬ
 НИКЪ БОУДИ . СИРЪИМЪ ЗАСТОУПНИКЪ . ПЛѢНЬ
 НЪИА ИЗБАВИ . БОЛАЦАІА ИЦѢЛИ . И СОУЦАІА
 НА СОУДИЦИ . **И** ВЪ РОУДАХЪ . И В ПОТОУѢНИИ
 ХЪ . И ВЪ ЛЮТАХЪ РАБОТАХЪ . И ВО ВСАКОИ СКОРБИ И
 БѢДѢ И НОУЖИ СОУЩИХЪ . ПОМИНИ БѢ И ВСА
 ТРѢБОУЮЩАІА ВЕЛИКАГО ТВОЕГО МЛѢДИА . И ЛЮ
 БАЦАІА НЪИ И НЕНАВИДАЦАІА . И ЗАПОВѢДАВЪ
 ШИМЪ НАМЪ НЕДОСТОИИМЪ . МОЛИТИ СА
 ЗА НА И ЗА ВСА ЛЮДИ ТВОІА . ПОМАНИ ГИ БѢ НА
 ШЬ . И НА ВСА ИЗЛѢИ БЛѢГОУЮ ТВОЮ МЛѢТЬ . ВСѢМЪ
 ПОДАВАІА ПРОШЕНИА ІАЖЕ КО СПѢНИЮ . ИХЖЕ МЪИ
 НЕ ПОМАНОУХОМЪ НЕВѢДѢНИМЪ ЛИ ЗАБЪИТЬЮ .
 ЛИ МНОЖЕСТВОМЪ ИМЕНЪ . ТЪИ ІА ПОМАНИ БѢ .
 СВѢДЪИ КОГОЖДО ВЪЗДРАСТЪ И НАРЕЧЕНИЕ . СВѢ
 ДЪИ КОГОЖДО ИЩРѢВА МѢРЕ СВОЕІА . ТЪИ БО ЕСИ
 ГИ ПОМОЦЬ НЕИМОУЩИМЪ ПОМОЦИ . НАДЕЖА
 НѢИМОУЩИМЪ НАДЕЖѢ . ВОЛНАЕМЪИМЪ¹ СПѢСЪ .
 ПЛАВАЮЩИМЪ ПРИСТАНИЩЕ . БОЛАЦИМЪ ЦѢЛИ
 ТЕЛЬ . САМЪ БОУДИ ВСЕ . СВѢДЪИ КОГОЖДО ПРОШЕ
 НИА ЕГО . ДОМЪ И ПОТРЕБОУ ЕГО . ИЗБАВИ ГИ ГРАДО
 СЬ . И ВСА ГРАДЪИ И СТРАНЪИ . Ѡ ГЛАДА ГОУБИТЕЛЬ
 СТВА . ТРОУСА . ПОТОПА . ѠГНА . МЕУА . ПРИШЕСТВИ
 ІА ИНОПЛЕМѢННИКЪ . И Ѡ СОУБЪНЪИА РАТИ :

(л. 7 об.)

^a млѣва ѡтай – молитва, читаемая священником тайно во время Литургии верных; в ней он молится «от лица Церкви святых, спасенных Крестной Жертвой Христа Спасителя и

¹ оборуѣваемъимъ.

уже прославленных Богом, благодарит Господа и прославляет Его за то, что Он, по Своей благости, удостоил их своего Божественного прославления и соделал ходатаями за нас на Небе, а также молится за усопших в вере и надежде воскресения и о живых членах Святой Церкви» (НКС. С. 252). Данная молитва читается на литургии св. Василия Великого.

^b по,до,нь – по,д,з нь – под него.

^c хотѣти ратемъ – Д. п. в функции косвенного объекта.

№ 22. МОЛИТВА СВ. ФЕОДОСИЯ ПЕЧЕРСКОГО «ЗА ВСЕХ ХРИСТИАН»

Текст молитвы Феодосия Печерского^а «за вся крестьяны» содержится в Псалтири 1296 г. — пергаменной рукописи, хранящейся в ГИМ (Син., № 235). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 188. И з д а н и я: Буслаев Ф. И. Хрестоматия. С. 51-52; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Текст молитвы публикуется по рукописи.

(л. 275)

**Млтва стго феодосина пече
рського за вса кртыанзы:**

Влдзьико ги члбколюбче иже

(л. 275 об.)

соуть вѣрнии ги оутверди
ѧ да боудоуть вѣрнѣиши то
го иже соуть неразозумливи
и тзи влдко вразоуми ѧ . иже
соуть погани ги обрати ѧ на
кртыанство . и ти боудоуть
брѧѧ наша . иже соуть в темь
ницахъ или въ оковѣхъ или
в ноужи тзи ги избави ѧ ѿ вса
коѧ печали . иже соуть в затво
рѣхъ^b и въ столпѣхъ^c . и в пече
рахъ^d и въ поустыини^e брѧѧ на
ша . тзи ги подажь имъ крѣ
пость к подвигоу . помилви
ги княза нашего има и грѧѧ
сь и вса соущаѧ люди в немь
млтью своєю помилуци и ме
(л. 276)

не раба своего грѣшнаго имарѣ

лице и многогрѣшенъ есмь

по правую вѣрою рабъ тво

и есмь спси и помилуци ги
еппа нашего има и весь чи
нъ мнишьскзи . съ ирѣи
и дьяконъи и вса правовѣ
рнзина кртыанзы има . по
милуци ги соущихъ в недо
статочествѣ . и озлоблензи
нищетою подажь имъ ба
тоую млть . молениа ради
стѣѧѧ вѣѧ и силою чѣѧѧго
крта . и стѧго триднѣвнаго
взскрннѧ твоего . и славна
го пррка и пртѣѧ ради йоѧѧ
и всѣхъ прркъ и аптлз твоихъ

(л. 276 об.)

стль и мѣнкъ и прпдѣвнзихъ
оцъ и стѣѧихъ женъ и всѣхъ
стѣѧихъ твоихъ . и стѣхъ оцъ .т.
и .иѧ . иже в никѣѧ^f . и стѣхъ о
цъ пороучникъ нашего пока
ѧѧѧ . васильѧ^g . григорѧѧ бо
словца^h . йоѧѧ злдоустѧгоⁱ .
и николзи^j . и стго оцѧ наше
го антонина^k и феодосина^l все
ѧ роуци свѣтилника . обѣ

ЦАВШАГО МОЛИТИСА ЗА НЪИ.
и покои ѿ дѣла рабъ своихъ
правовѣрнихъ князь на
шихъ и ѿппъ имѣ . и всѣ сро
дникъи наша по плоти имѣ .
и покои ѿ дѣла рабъ своихъ
всѣхъ правовѣрнихъ крѣтъа
(л. 277)
нъ . оумершата въ градѣхъ и
в селѣхъ и в поустынахъ и на
поутихъ и на мори . покои ѿ

на мѣстѣ свѣтлѣ в лицѣ стѣзи
хъ въ оплотѣ благаго раба и
жизни бесконечной и неи
згланѣмъ и немерцаемѣ
мъ свѣтѣ лица твоего . ѿко
тъи неси покои и възскрѣненіе оу
сопшимъ рабомъ твоимъ хѣ
бѣ нашъ и тебе славимъ съ о
цѣмъ и стѣмъ дѣхъмъ и нѣина и прѣисно.

^a Преподобный Феодосий († 1074 г.), игумен Киево-Печерский, основатель иноческого общежития в русских монастырях, причислен к лику святых в 1091 г. (день памяти — 2 мая и 14 августа ст. ст.).

^b *Затвором* называется добровольное заключение монаха на всю жизнь в келье или в пещере для постоянного пребывания в молитве; выход из затвора мог быть обусловлен лишь призыванием к церковному общественному служению; затворившиеся монахи называются затворниками.

^c Род аскетического подвижничества, называемый столпничеством, был изобретен Симеоном Столпником (356-459), который поставил столб, на вершине имевший площадку для стояния и сиденья; на столпе он подвизался более 40 лет, предаваясь непрестанной молитве. Его подвигу стояния на столпе подражали Даниил (V в.), Симеон Дивногорец (VI в.), Алипий (VII в.), Лука Столпник (X в.), Никита Переяславский (XII в.), Савва Вишерский (XV в.) и другие подвижники.

^d *Пещера* — рукотворная, выкопанная в склоне горы келья, в которую для уединения и молитвенного подвига уходил монах; его примеру следовали другие монахи, и, когда келий становилось много, возникал монастырь; на Руси наиболее известен Киево-Печерский монастырь, основанный в XI в. св. Антонием Печерским.

^e *Пустынь* — монастырь или келья, возникшие в безлюдных лесах или степях для уединения и молитвенного подвига; когда келий становилось много, возникал иногда многолюдный монастырь; на Руси известны такие монастыри, как Нилова пустынь на о. Селигер, Оптиная пустынь в Калужской обл., Саровская пустынь в Нижегородской обл.

^f *Отець ѿ и ѿи иже в Никзи* — имеются в виду 318 Отцов I Вселенского собора, проходившего в г. Никее в 325 г.

^g *Василий Великий* (329-378) — святой, архиепископ Каппадокийский, выдающийся богослов, защитник православия от ереси арианства, проповедник, устроитель монашества, благотворитель бедным.

^h *Григорий Богослов* (328-390) — святой, епископ Назианзский, выдающийся богослов, защитник православия от ереси арианства, проповедник.

ⁱ *Иоанн Златоуст* (347-407) — святой, архиепископ Константинополя, выдающийся церковный оратор, защитник бедных и угнетенных, обличитель пороков общества и власти, за что подвергся ссылке.

^j *Николай Угодник* (IV в.) — святой, архиепископ города Мир в Ликии, прославившийся чудотворениями при жизни и по смерти, «правило веры и образ кротости», как называет его Церковь, чтимый повсеместно в христианской церкви.

^k *Антоний Печерский* (982-1073) — преподобный, основатель Печерского монастыря в Киеве.

^l Имя Феодосия – автора молитвы – внесено, очевидно, писцом рукописи.

№ 23. СТИХИРЫ СВ. ФЕОДОСИЮ ПЕЧЕРСКОМУ

Текст стихир Феодосию Печерскому были составлены после 1091 г., когда он был причислен к лику святых. Текст содержится в Стихираре минейном — пергаменной рукописи XII в., хранящейся в ГИМ (Син., № 572). Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 99. Стихиры публикуются по рукописи.

(л. 124 об.)

мѣа · то · ѿ · б · ста · феоДосиа печерска

ПриДѣте сътецѣмъ са вси · къ чьсть

нѣи памати · втѣца нашего фео

(л. 125)

досиа · тѣ бо втѣ оучности · зъва

ние съзвѣше пригѣтѣ · втѣ иерѣѣа

бо богодатѣнзи намъ даръ · тѣ

мъ · бзѣвѣ · христолюбивзимъ

къназемъ · ѣко оучитель · правзи

ѣа вѣрзи · вельможамъ твѣрдоѣ за

щищениѣ · сирзимъ ѣко втѣць ми

досѣрдъ · вѣдовицамъ же ѣко те

плоѣ застоупление · скзѣбѣции

мъ оутѣшение · нициимъ скро

вице · мѣнишьскоумоу же ликоу ·

лѣствѣца вѣзвѣдѣщиѣа на вѣсотоу

небесьноу · вѣсѣмъ же къ немоу

(л. 125 об.)

притѣкающимъ · ѣко источѣни

къ приснотекоущаѣа водзи · ѣѣаже

и насъ съподоби вѣкоусити · хри

сте боже · по велицѣи твоѣи милости ❖

№ 24. МОЛИТВА НА ДЬЯВОЛА

Молитва находится в пергаменной рукописи XIII века под названием «Чиновник», хранящейся в Ярославском историко-архитектурном музее-заповеднике под № 15481. По содержанию он представляет собой сборник молитв. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 387. И з д а н и я : *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии // Сб. ОРЯС. Т. 88. № 3. СПб., 1910; *Конзал В.* Старославянская молитва против дьявола. М., 2002 (издание и исследование). Текст публикуется по изданию.

Мо[^]. на дьавола. и на нечистѣна дхъзи. къ всеѣмъ стѣзимъ. како подобаетъ творити. и има свое нареци.

Азъ ѿканензи рабъ бжии. има. припадаю къ всеѣмъ стѣзимъ моласа имъ. иже. соуть ѿ створенна всего мира. подвигомъ великомъ оудили боу. и трудоу многомъ побѣдили дьвола. врага члѣческа рода и попрали его ни во чтоже створше сз всеѣми бѣсзи его. примѣте ма грѣшнаго к себе. и ѿимѣте ма ѿ врага моего. ѿ оужасающаго дшю мою и мучащаго мое тѣло. и спсѣте ѿтнѣдъ всего. избавлеще ѿ него взі. можете бо блгдтѣю и поспѣхомъ стго дха всельшагоса вз взі стѣзиною вашею. юноше^a оуди niche бжии. иже еси живъ ѿтолѣ и до нзиѣ и боудеши на вбличение диволе в послѣднѣа дѣи хранимъ. вбличи и нзиѣ ѿгнавъ его ѿ мене. помози мнѣ ѿканьномуу блгдтѣ niche нои^b праведь niche. бжии блговѣсть niche сз чадъзи своими. спси ма правдоу твою ѿгнавъ ѿ мене великзи грѣхъ. и погроузи и потопомъ ѿкоже дрѣвнии грѣхъ. мене храна ѿкоже и племена дрѣвнимъ оухрань^c. авраме^d вче наречензи бжии дрогъ¹ истиньнзи. ѿкоже еси просилъ спсения оу га не многими но маломъ праведникъ многомъ народомъ. испроси. и мнѣ оу того же спсении. и прими ма на лоно свое. исаче^e. радость niche ѿкоже еси вбразъ хвѣ вбразомъ хвомъ знаменан ма. да вѣжатъ ѿ мене кромѣ врази мои. ѿкоже^f възлюбленнзи ицрѣва мтрѣна и злю оуме чтзи зраи ба ѿпери ѿ мене патоу твою лочкавою змию. и знаменан ма крѣтнзимъ знаменемъ ѿкоже вноукзи своѣа блгви и знамена вбразомъ симъ. и ѿсѣць ма запрѣти да ко мнѣ не привліжиться лочкавьствіи своими. и ѿве^g иже еси възлюбилъ гѣ бѣ свои

¹ *Отиска, вл.: дроугъ.*

блговѣриемъ своимъ. и того ради нареклъся еси любви гдѣна. помолиса за ма
якоже и за дрѣвѣи своя. да ма избавить тобою ѿ глѣбокаго змиа хотащаго ма
поглотити. якоже и та избави ѿ всѣхъ напастии твоихъ приражешихъса тебе яко
се волнамъ многомъ и великамъ каманѣ стѣнѣ. моисѣю^h великимъ и кроткимъ
якоже изрѣльтескимъ люди жезломъ твоимъ знаменаящимъ крѣпное знамениеⁱ. ѿ
лоукавзиа сотонзи гнѣздащагаса въ египтѣ. погроужь ю въ пѣчинѣ морьстѣи.
якоже тѣгда фараѡна въ мори черменѣмъ съ темными египтанзи. повѣди
гордаго амалика^j въ поустѣини. крѣпкою силою ѡгради ма ѿсе спсѣнзи воєводо и
повѣжда якоже иноплеменензи яззыкзи на спсѣние помагати мнѣ. стѣкзи
вружнемъ твоимъ врагзи гнѣа ѿ лица моего раба хѣа имѣа. воюющаго на ма
преведи ма по соуху чрѣсъ ерданьскою рѣкою^k на землю вѣщаниа бжиа с
новзимъ изльмъ. самоиле^l призывааи га на всакоу помощь послоушаше тебе
млтѣю своєю. егдаже и призываеши призови и надъ ма ѡбидимаго раба бжиа.
имѣа. и бгѣвѣвъ ма помажи мастью стѣго дхѣа. якоже и пастѣра дѣда помаза и
посла и на злзи дхѣи прогонитъ ихъ. псалмьскыми пѣми своими ѡба на десать
стѣи прѣрци^m. ѡсина. амось михѣе. иѡиль. иѡна. авдина. наоумъ амзбакоумъ.
софониа. аггеи. захариа. малахиа. и дрѡузии четѣри велиции столпи соущи и въ
вбразъ четѣри еѡфалистъ. исаниа. иеремѣа. и самоилъ. и даниилъ.ⁿ вси взѣ
взкоупъ оумолите за ма га проповѣданаго вами. избавите ма видимыхъ и
невидимыхъ врагъ моихъ. постоупающихъ на ма всѣми козньми. и въ злжихъ
мзслии мѣсто бесѣдъ и дѣтелии. и нечѣтѣихъ дхѣи и наполнити весь съставъ мой.
пречѣаго дхѣа гнѣздащагоса въ васъ. егоже са исполньше проричасте глѡще.
взѣвшихъ и не соущихъ. и боудущихъ. и прозраще дальнаа яко ближнаа. ѡ
первѣмъ пришествии га нашего ѿца хѣа кенманочила^o. во вторѣмъ и свѣтлѣмъ
явлении его с нѣсъ пакзи придущи и во всѣхъ величествиихъ бжтва его. и во
последней коньчинѣ. егда хоцетъ в неконечную мочкоу въврѣщи. гордзи оумъ.
и неприаузь диваволъ со всѣми встоупнзими. и бѣсовьскыми дхѣи въ вѣчною
стрѣтъ. илиа^p прѣче стѣи слоужевниче бжи. якоже ревениемъ гдѣнемъ прогнавъ ѿ
изрѣла. погоубивъ мерззъкзиа слоужевникзи неприаузинзи съ всѣми дѣтелми его.

и того ради приставленъ² еси на ради до нѣина и боудеши до послѣднихъ дѣнии хранимъ на ѡбличение злобы его да тако же и нѣинѣ прожени его ѿ мене въ пагоубоу вѣчноую. стѣни келиствю^q прѣче соугоубъни чюдотворъче ицѣли ма злаго недоуга избавль. такоже водъи ицѣли не твораца плода. да бѣхъ и азъ творилъ плодъ правдъи бѣниа съдравъ стѣи. стѣни оученици гѣни ѡба на десать апла хѣа ихъже имена написана на нѣсѣхъ имъже есть стѣсти ѡба полъи хѣа на соуднѣмъ дѣни сѣдаще вѣмъ язъикомъ. петре павле. такове. такове. иѡане. андрѣю. филипе фомо. варъфоломѣю. матфѣю. иакове алъфѣевъ. симонъ зилотъ. июда иаковль. приемъше власть ѿ превѣчнаго сѣа бѣниа. настоупати на змию и на скорпию. и на всакоу силоу вражию. и цѣлители всакъ недоугъ и всакоу язю в людехъ и во вѣхъ странахъ. сквозѣ же на³ проидосте. възженѣте из мене. проженѣте ѿ мене злоую силоу дивавлю и вса козни его. и врачевавъше ма ицѣлите. наполнающе ма вашими млѣвами стѣаго дѣа телеснаго и дѣвѣнаго. стѣни стрѣстотерпци хѣи. свѣтовавъше вси ѡ бжѣтѣ его. стефанѣ^г. первзи первзи дѣконе⁴. мѣнче геуръгии^с. феудоре^т. дмтриѣ^и. нестерѣ^в. мъръкоуръи^в. самоне. авиве. стѣни. мѣ. мѣнци^х. бѣствензи вите^у. лаврентие^з. флоррианѣ^{аа}. христогоне^{bb}. зоилѣ^{cc}. внифантие^{dd}. и стѣни младенци извѣнии хѣа ради. и ини вси. и прочии соущии вѣчисла мѣнци. иже есте вашими моуками възгнали дѣавола изъ всего мира. искорени льсть идольскоую. а кровъми вашими землю помъивше ѡчистили. ицистите ма плѣненаго грѣхъи моими. и ѿ тьмъи ма плѣнениа избавите ѿ него вашими стрѣстнъими моуками. и стѣнимъ терпѣниѣмъ. стѣни врачеве гѣни чюдотворци бѣни козма и. дамианѣ^{ee}. кермолаѣ^{ff}. и пантелѣвимоне^{gg}. и амвакоумѣ^{hh}. кюреⁱⁱ. иѡанѣ^{jj} еже есте блѣдтию. гѣнею приали даръ ицѣлениа. тоуне цѣлите не токмо члѣвкъи но и скотъи. ицѣлите мене тѣло и дѣю. ѿ вѣхъ злѣхъ моихъ напастии. стѣни исповѣдници вси стѣли не ѿвергъшеса в напастехъ бѣа. но исповѣдавше и съ деръзновениѣмъ гѣа нашего їса хѣа вѣроу его. предъ многъими моучители и

² Правильнее, видимо, преставленъ.

³ Вероятно, ошибочно, вм. ма.

⁴ Описка, вм.: дѣконе.

гоубители. избавите мене моихъ злѣихъ всѣхъ. стѣи климанте^{kk} стѣи дивнисие. арѣѣпагзите^{ll}. григорые чюдотворче^{mmm}. силеверстеⁿⁿ. амзвросие^{oo}. иерониме^{pp}. мартине^{qq} иераме^{rr}. коуприане^{ss} василье^{tt}. николане^{uu} иване златооусте^{vv} и вси прочии соуще вѣчисла стѣи. стѣна мѣнца иже есте в немоци своен. тѣрпѣниемъ крѣпкымъ побѣдили и хваливзи змии многоглаватзи. и многохоботнзи мнации са въ васъ и в тѣхъ свою силоу имѣти ѿсѣкше вашими молитѣами. и ѿнимѣте ма истергзше изъ него. стѣа фекла первомѣнца^{ww} анастасие. потворо. избавниче^{xx}. коуфимие^{yy}. коугение^{zz}. варзваро^{aaa}. иоулиани^{bbb}. февроние^{ccc}. агафие^{ddd}. лоуциа^{eee}. каликзиа^{fff}. фелицита^{ggg}. валзпѣрга^{hhh}. маринаⁱⁱⁱ. маргарѣтеⁱⁱⁱ. и прочаа вса стѣна мѣнца. стѣи ѿци наши иже есте побѣдили мѣтвами вашими непрестанензими пѣми псаломьскзими. и постомъ. видимзиа врагзи наша и невидимзиа. ѿбличеше немоцноую силоу ихъ тако перѣсть попрали и ни во чтоже взмѣньше мѣтвами вашими ѿнимѣте мою дшю немоцноую ѿ нихъ и оухраните ма всего стѣи антони перѣвзи поустзвнниче^{kkk} паоуле^{lll}. керемита^{mmmm}. коуфимииⁿⁿⁿⁿ препдѣвзи саво свѣцнзи^{ooo}. ларинне ѿче^{ppp}. и феодосии данзиⁱⁱ бѣмъ^{qqq}. симеоне столзпниче^{rrr}. венедикте блжнзи^{sss}. кѣфрѣме славнзи^{ttt}. съ всѣми стѣими и препдѣвзими ѿци. и прочими иже соуть вѣчисла. стѣи иѿане. продроме и крѣтлю^{uuu}. соугубзи проповѣдателю иже еси болии всѣхъ рожензихъ женами. немоуже есть бѣмъ дана блгодать молити за вса моли и за ма вканьнаго и грѣшнаго раба бжиа. имѣ. и съблюди ма ѿ всего зла моего. стѣна вса нѣснзиа и бесплотнзиа силзи. стѣи анѣли и арханѣли. поконьници влѣкзи и силз гѣствиа. серафимз и хѣровимз. престоли закрилите ма вашими стѣими пламеннзими крилзи всюдоу. ѿ сотонаила вельзодула. свергзшагоса ѿ васъ гордзинею своєю. да са не приблизитъ ко мнѣ вса дни живота моего. стѣа мрине вѣце гже. из неаже изволи родитиса плотию въ члвкзи їсз хз снз бѣ живаго избавлениа нашего ради избави ма тоа бѣдзи моего. смѣренаго и оудроученаго моими грѣхзи. и многзими напастыи оунзвша зашити ма ѿ врагз моихъ щитомъ покрова твоего. и ходатаиствомъ твоимъ кз снѣу твоемоу їсоу хѣу боу нашему. негоже всачьскаа слѣшють и трепещють видимаа и невидимаа. и

стоуꙗють противѣна и непротивѣна. томоу бо есть слава и хвала съ шцѣмь и стѣмь дѣмь. всегда и нѣна и присно въ вѣкы аминь.

^a *Енох* — праведный праотец допотопного мира, о котором сказано, что он «ходил пред Богом» (Быт. 5: 22) и «угодил Богу» (Евр. 11: 5).

^b *Ной* — последний праведный праотец допотопного периода истории, о котором сказано, что он «обрел благодать пред очами Господа» (Быт. 10: 32).

^c *охрань* — *действ. прич. прош. вр., м. р., ед. ч., им. п. от гл. охранити* 'сохранить, сберечь, соблюсти'.

^d *Авраам* — ветхозаветный праотец, о котором сказано: «И исполнилось слово Писания: веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим» (Иак. 2: 23).

^e *Исаак* — сын Авраама и Сарры; жертвоприношение Исаака (см. Быт. 22: 1-2) в христианском богословии осмыслялось как прообраз принесения в жертву Богом Своего Единородного Сына Иисуса Христа, поэтому Исаак назван образом Христовым.

^f *Иаков* — сын Исаака и Ревекки, родоначальник израильского народа.

^g *Иов* — благочестивый ветхозаветный страдалец, главный персонаж библейской «Книги Иова».

^h *Моисей* — вождь и законодатель еврейского народа, выведший его из египетского плена.

ⁱ О жезле Моисея как прообразе креста см.: Исх. 4: 2-4, 17; 7: 9-12; 17: 11-12.

^j *амаликъ* — амаликитяне, могущественный народ, живший между Палестиной и Египтом, побежденный Моисеем (см.: Исх. 17: 8-13).

^k Переход через Иордан и завоевание земли обетованной был совершен не Моисеем, а Иисусом Навином (см.: Нав. 1: 1 и сл.).

^l *Самуил* — пророк израильского народа (см.: 1 Цар. 1: 20 и сл.).

^m Книги пророков Осии, Амоса, Михея, Иоила, Ионы, Авдия, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии называются «малыми».

ⁿ К «великим» относятся Книги пророков Исайи, Иеремии, Иезекииля и Даниила. Книги пророка Самуила не существует, и к числу «великих» в православной традиции он не относится, поэтому данное чтение представляется испорченным: вместо *самуилъ* следовало бы читать *иезекииль*.

^o *Ср.:* «Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис. 7: 14).

^p О пророке Илии см.: 3 Цар. 17-21, 4 Цар. 1: 1-17.

^q О пророке Елисее см.: 3 Цар. 19: 16-21; 4 Цар. 2: 9-24.

^r *Стефан* (греч. 'венец') — архидиакон и первомученик христианской Церкви (см. Деян. 6-7). Избранный в число первых семи диаконов, он, как образованный эллинист, смело и убедительно проповедовал Евангелие в синагогах. Обвиненный в богохульстве, он был побит камнями, причем среди участников казни был и Савл, впоследствии — апостол Павел.

^s *Георгий* — великомученик, победоносец; происходил из знатного каппадокийского рода, занимал высокое положение в войске. Когда началось Диоклетианово гонение на христиан, он сложил с себя военный сан и явился исповедником христианства, за что и был обезглавлен, после восьмидневных тяжких мучений, в Никомидии, около 303 г.

^t Известно более десяти православных святых с именем *Феодор*, живших до XI века; какого именно святого поминает автор молитвы, сказать трудно.

^u Возможно, имеется в виду святой великомученик Димитрий Солунский, пострадавший во время императора Диоклетиана.

^v Известно трое святых православной Церкви с именем *Нестор*.

^w Видимо, иск. *Гурий*, уроженец Едессы; вместе с упомянутыми далее братом *Самоном* и *Авивом* в гонение Диоклетиана за проповедь Христа после жестоких пыток был обезглавлен в 306 г. Распространена икона Гурия, Самона и Авива, считающихся покровителями домашнего очага.

^x *Сорок мучеников* — мученики, пострадавшие в гонение Лициния в 320 г. в Севастии (Армения); за исповедание веры они были мучимы, осуждены пробыть ночь в озере, покрывшемся льдом; на другой день им разбили ноги молотами, затем тела их сожгли, а кости бросили в реку. Память св. 40 мучеников Севастийских Церковь издревле особенно чтит.

^y *Вит* — известно четыре святых православной Церкви с этим именем.

^z *Лаврентий* — известно семь святых с этим именем, живших до XI века.

^{aa} *Флориан* — или св. мученик Флориан Александрийский, или св. мученик Флориан Сирмийский.

^{bb} *Христогогон* — вероятно, иск. *Хрисогон*, св. мученик, за исповедание Христа был обезглавлен при Диоклетиане около 304 г.

^{cc} *Зоил* — известно девять святых с этим именем.

^{dd} *Вонифатий* — известно пять святых с этим именем.

^{ee} *Косма и Дамиан* — Косма Римский и Дамиан Римский, врачи-бессребреники, мученики (†284 г.).

^{ff} *Ермолай* — пресвитер Никомидийский, крестивший св. Пантелеймона, казнен в 305 г.

^{gg} *Пантелеймон* — святой великомученик, родился в Никомидии, учился врачебному искусству; приняв крещение от пресвитера Ермолая, стал помогать бедным, вдовам и сиротам и безвозмездно лечить больных именем Христа; другие врачи донесли об этом имп. Максимиану; Пантелеймон был подвергнут жестоким пыткам: его терзали железными гвоздями, сажали в котел с расплавленным оловом, бросали в воду с камнем на шею, отдавали на растерзание зверям, но он оставался невредимым; император присудил его к казни мечом, совершенной в 305 г.

^{hh} *Аввакум* — Аввакум Персиянин, св. мученик († ок. 251 г.).

ⁱⁱ *Кир* — Кир Александрийский, врач-бессребреник, мученик (†311 г.).

^{jj} *Иоанн* — Иоанн Александрийский — врач-бессребреник, мученик (†311 г.).

^{kk} *Климент* — отец церкви, обращенный в христианство апостолом Петром, потом бывший сотрудником апостола Павла и, наконец, епископом римским (с 92 г.), скончался мученически в Херсонесе Таврическом (ок. 103 г.), куда был сослан императором Траяном. Мощи его были обретены там свв. Кириллом и Мефодием и перенесены в Рим, где и находятся донныне.

^{ll} *Дионисий Ареопагит* — знатный афинянин, проповедью апостола Павла обращенный в христианство (Деян. 17: 34); Ему приписаны сочинения «О небесной иерархии», «О церковной иерархии», «Об именах Божиих», «О таинственном богословии», в действительности, как установлено научной критикой, написанные в конце IV или в начале V века неизвестным христианским неоплатоником.

^{mmm} *Григорий Чудотворец* — святой, родился в Неокесарии, в знатной языческой семье; под влиянием Оригена изучил св. Писание и крестился; был избран в епископы Неокесарии; † около 270 г.; написал «Символ веры», по древнему преданию чудесно сообщенный ему Богородицей и св. евангелистом Иоанном, и некоторые другие сочинения.

ⁿⁿ *Сильвестр* — по-видимому, имеется в виду Сильвестр I, папа римский с 314 по 335 г.; по преданию, он крестил равноапостольного императора Константина.

^{oo} *Амвросий* — по-видимому, имеется в виду святой Амвросий Медиоланский († 397 г.) один из замечательных отцов Церкви, борец против арианства, защитник независимости Церкви от государства и церковный учитель.

^{pp} *Иероним* — по-видимому, имеется в виду Иероним Стридонский, родом славянин, один из учителей западной церкви (330-419); его главный труд — латинский перевод св. Писания, известный под именем Вульгаты.

^{qq} *Мартин* — известно более десяти православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{rr} *Иерам* — возм., это искаженное имя *Иеракл* (Иеракл Александрийский, мученик, † 246 г.) или *Иеракс* (Иеракс Римский, мученик, † 166 г.; Иеракс Сирийский, мученик, † 249 г.; Иеракс Египетский, исповедник, † 337 г.); путаница могла произойти из-за того, что *Иорам* — это имя двух ветхозаветных иудейских царей (см.: 4 Цар. 1: 8 и 4 Цар. 3: 5).

^{ss} *Киприан* — по-видимому, имеется в виду Киприан, епископ Карфагенский, священномученик († 258 г.); впрочем, известно еще шесть православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{tt} *Василий* — известно около 30 православных святых с этим именем, живших до XI века; возможно, имеется в виду святой Василий Великий (329-378), архиепископ Кесарийский, вселенский учитель Церкви.

^{uu} *Николай* — вероятнее всего, имеется в виду великий христианский святой Николай, архиепископ Мирликийский (города Мир в Ликии), прославившийся чудотворениями при жизни и по смерти, чтимый повсеместно в христианской Церкви, восточной и западной, и особенно России.

^{vv} *Иоанн Златоуст* — патриарх Константинопольский (347-407), один из величайших отцов церкви, знаменитый проповедник.

^{ww} *Фекла Первомученица* — святая, дочь знатных родителей, ученица апостола Павла; один юноша хотел жениться на ней и, получив отказ, донес, что она христианка; ее осудили на растерзание зверям, но те не коснулись ее; скончалась на 90 году жизни; она называется *первомученицей*, потому что первая из христианок пострадала за веру, и *равноапостольной*, потому что многих язычников обратила ко Христу.

^{xx} *Анастасия* — святая Анастасия, знатная римлянка, христианка, в 303 г. в одно из гонений императора Диоклетиана на христиан подверглась сожжению; в народных легендах и апокрифах Анастасия является олицетворением воскресного дня, причиной чего было греческое название воскресения — Ἀναστάσιος ἡμέρα; поскольку же в воскресный, т. е. Господский, день разрушаются козни дьявола, то Анастасия получила прозвание *потвороизбавницы*, от *потвора* ‘волхование, колдовство’; автор молитвы или писец ошибочно разделил одно слово *потвороизбавница* на два и неверно образовал форму зв. п.: *потвороизбавниче* (м. р.) вм. *потвороизбавнице* (ж. р.), если только это не новгородское цоканье.

^{yy} *Евфимия* — известно около десяти православных святых с этим именем, живших до XI века.

^{zz} *Евгения* — святая Евгения Римская, преподобномученица, подвизавшаяся в мужском образе († ок. 262 г.).

^{aaa} *Варвара* — святая великомученица, пострадала в финикийском городе Гелиополе, при императоре Максимиане, ок. 306 г.; с древних времен одинаково чтится на Востоке и на Западе; мощи святой Варвары были принесены в 1108 году из Константинополя дочерью императора Алексея Комнена Варварой, вышедшей замуж за великого князя

киевского Святополка II (Михаила); мощи были положены в киевском Златоверхо-Михайловском монастыре; с этим связано особенное почитание святой в России.

^{bbb} *Иулиания* — святая мученица, пострадала одновременно со святой великомученицей Варварой в Илиополе ок. 306 г.

^{ccc} *Феврония* — святая преподобномученица Феврония Сирская; за исповедание христианской веры ей после жестоких мучений отсекали голову, ок. 310 г.

^{ddd} *Агафия* — или святая Агафия Палермская, умершая в темнице после жестоких в. 251 г.; особо чтится на Сицилии как заступница против извержений Этны; или преподобномученица Агафия Никомидийская († 302 г.)

^{eee} *Луция* — или святая мученица Лукия Римская († ок. 303 г.), или святая мученица Лукия Каппадокианка († 301 г.), или святая мученица Лукия Киринейская († 310 г.).

^{fff} Сведений не найдено.

^{ggg} *Фелицита* — или святая мученица Филицитата Карфагенская († 202 г.), или святая мученица Фелицата Африканская (до V в.)

^{hhh} *Вальпурга* — святая западной церкви Вальпурга Хейденхеймская, монахиня ордена бенедиктинцев, просветительница Германии († 779 г.).

ⁱⁱⁱ *Марина* — по-видимому, преподобная Мария, именовавшаяся в мужском образе *Марином*, жила в VI в.

^{jjj} *Маргарита* — по-видимому, святая великомученица Маргарита (Марина) Антиохийская († нач. IV в.).

^{kkk} *Антоний* — святой Антоний Великий (251-356) основатель пустынножительства.

^{lll} *Павел* — известно более 50 святых православной Церкви с этим именем, живших до XI века.

^{mmm} *Еремита* — сведений не найдено.

ⁿⁿⁿ *Евфимий* — или преподобный Евфимий Дохиарский († IX в.), или преподобный Евфимий чудотворец († XI в.).

^{ooo} *Сава* — святой Савва Освященный († 532), ученик преподобного Евфимия Великого; в 484 г. близ Иордана основал монастырь, известный под именем лавры Саввы Освященного; оставил «Богослужебный устав» («Типикон»), известный также под названием Иерусалимского.

^{ppp} *Ларион* — преподобный Иларион Великий (288-372), христианский аскет, ученик Антония Великого, основатель монашества в Палестине.

^{qqq} *Федосий* — преподобный Феодосий (424-529), основатель монашеского общежития; имя Θεόδωτος значит 'данный Богом'.

^{rrr} *Симеон Столпник* — (356-459), замечательный христианский аскет и мудрый духовный наставник, умевший читать в умах и сердцах и исцелять недуги; в 423 г. он создал новый род подвижничества, который называется столпничеством.

^{sss} *Венедикт блаженный* — святой Венедикт Нурсийский, подвизался в уединении († 544 г.).

^{ttt} *Ефрем славный* — святой Ефрем Сирин (IV-V вв.) один из великих учителей Церкви.

^{uuu} *Иоанн продром и креститель* — Иоанн Предтеча и Креститель Христов (см. Мф. 3-4, 11, 14, 17); греч. πρόδρομος значит 'бегущий впереди', 'предвестник, предтеча'.

Агиография

№ 25. ИЗ СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА

Синайский патерик^а – переводной памятник, древнейшим славянским списком которого является древнерусская пергаменная рукопись конца XI века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 551). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 26. Издание: Синайский патерик / Изд. подг. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967. Семь «Слов» публикуются по рукописи.

I

(л. 8 об.)

слово шестшестое¹ на десате :~

Братъ възпроси авъвзы олоупниа прозвучера.

лаврзы авъвзы герасима^b гла . рыци ми слово.

онъ же рече немъ . не сяди съ еретикомъ . и дръ

жи азъикъ и чрѣво . и иде же съдиши глаи ча

сто тако страныъ исемъ . :~

II

(л. 13)

слово . ки:~

Бѣ нѣкто старыць въз хоживѣ^c живзыи. въз клѣ

тзкахъ. и повѣдахоу намъ о немъ. спциий того

мѣста старыци. тако игда бѣ въз вьси своеи. и се

имаше дѣло. игда же видаше кого въз вьси сво

еи. многоу нищетоу. не могоуца чимъ осъ

ати своеи нивзы. хожааше же ноциу не въз

доуцию господарю нивѣ. поймаше своѣ волзы.

и сѣма свое. и сѣаше иноу нивоу. игда же при

де въз поустынию. и прѣвзы въз клѣтзкахъ.

хоживѣ. то же състраданиемъ имаше ста

рыць. възхожааше бо на поуть. и исходаций

въ стъи градъ^d ѿ стго иердана. носа хлѣвъ

¹ Описка, вместо шестое.

и водоу. ꙗкогда бзи кого видѣлъ сънемогъша са.
ношааше верема свое. и възсхожаше до стѣзи-
а горзи елиѡньскзи^е. и пакзи тоудѣ^ж обраца
ше са съ инѣми носа. понашаа брѣма до и
(л. 13 об.)
ѣрихо.² овогда носаша брѣма велико и потѣща
са. овогда же и дѣтиць на плещю носашь. ово
гда и дѣва ношааше. ^f а дроугоци сѣдаше чере
виѣ рѣжа любо мѣжеви люво женѣ твора. но
шаше бо и ꙗже на потрѣбоу. дроугзи напаяше
водзи юже приношааше. дроугзиимъ же и хлѣ
бзи дааше. аще ли бзи кого оубогзиихъ обрѣ
лъ нага. и ризоу въз нѣи же хода даааше ꙗмѣ.
и бѣ видѣти и весь дѣнь троужающа са и а
ще бзи когда мѣртвѣца обрѣлъ на поути.
твораше надъ нимъ слоужьбоу и погрѣва
ше и. ✝

III

(л. 30)

слово .нѣ.

Єдинъ оцѣ повѣда намъ. шѣдъшемъ намъ въз
фиваидоу^г. ꙗко старьць сѣдаше възнѣ гра
да. антинъ^h великзи. сътворивъ въз клѣтъ
(30 об.)
цѣ своіей. лѣтъ .б. и имаше же оученикъ .п. и
ѣдиногю же имаше зѣло лѣнаща са. старьць
же мѣногашѣдзи оучаше и гла и молаше и.
брате съмотри своіей дѣши. оумерети имаши.

² Далее в тексте имеется знак выноса, а на верхнем поле другим почерком написано: бѣ же видѣти старьца.

и въ мѡукоу ѳти. братъ же вѣиноу прѣслоу
шаше старьца. не приѣмла глѣмъиѣхъ ѿ нѣ-
го. прилоуѣи же са нѣ по коѣмъ лѣтѣ оумерети
братоу. мѣного же печалова ѡ нѣмъ старьць.
сѣше бо. ꙗко въ мѣнозѣ оуниини. и лѣности и
зиде отъ мира сего. и нача старьць молити
и глѣти. ги иѣ хѣ истиньниѣ бѣ нашѣ. ꙗви ми
ꙗже ѡ дѣши братьни. и се оузьрѣ въ мѣутьтѣ. и
ꙗко въ вѣстѣрѣзѣ вѣивѣ. видѣ рѣкоу ѡгньноу.
и мѣножество въ томъ ѡгнѣ. и посредѣ брата
погроужена до вѣна. тогда глѣ ѣмоу старьць
не сеѣ ли мѡукъ дѣла молѣхъ та. да посмотри
ши своѣи дѣши чѣдо. ѡтѣвѣща братъ и рече ста
рьцю. блгодарьствоуѣ бѣ. ѡѣе. ꙗко понѣ глава
ми ѡтѣрадоу ѣматѣ. тако ми млѣтѣзѣ твоѣѣ.
на вѣсѣ епискоупоу стоѣ:—

IV

(73 об.)

слово рлѣ.

Нако ѿ ѣдиноу попрыща. стѣго ѣерѣ дана.

рѣкѣ лавѣра ѣсть авѣа. герасима¹ нари

(л. 74)

цаѣма. въ тоу лавѣрю прѣходѣщемъ намъ.

повѣдаша. садѣши тоу старьци. ѡ авѣвѣ ге

расимѣ. ꙗко хода ѣдиною по блатоу стѣго ѣе

рѣ дана. оуьсѣрѣте и лѣвѣ зѣло рѣдаѣ ѿ ногъ

своѣѣ. ѣмаше бо трѣстаноу трѣскоу оунь

зѣшю ѣмоу. ꙗко ѿ сего ѡтеци ѣмоу ногѣ. и

плѣнѣ гноѣ вѣити. ꙗкоже оузьрѣ лѣвѣ ста

рьца. показаше ѣмоу ногоу. ꙗже бѣ ꙗзѣвѣ

на ѿ оубъзъшайа поръзи. плача са іако
и нбъсо и мола са іемоу. ицѣленъ ѿ него
бзгити. іакоже видѣ и старьць. въ такои бѣ
дѣ. сѣдъ и имъ и за ногоу и роздвигъ мѣсто
иза тръсть. съ мъногымъ гноимъ. и добръ о
чистивъ строупъ. и обажавъ платомъ поу
сти и. львъ же ицѣленъ по семь не оста ста
рьца. нъ іако свои оученикъ. іамо же и даа
ше іемоу. іако чюдити са старьцю. толикѣ
разоумоу зѣври. и прочеіе ѿтолѣ старьць пи
таше и. помеща іемоу хлѣвъ и мочена сочи
ва. имаше же та лавра. одинъ осьлъ на не
(л. 74 об.)

мъ же приношаше водоу. въ потрѣвоу оцѣмъ.
сѣго іерданна. ѿнюдоу же пижтъ водоу. ѿсто
итъ же ѿ лаврзи рѣка. попрыще одино. обзи
чай же имахоу старьци. даіати львоу. да ходи
тъ и пасеть и по краю сѣго іерданна. одиноѣ же
пасомъ осьлъ отъ льва. ѿиде ѿ него не маломъ
ѿшъствиіемъ. и се мочъ съ вельблоудзи отъ
аравина иды. и обрѣтъ и поатъ и въ своіа си. ль
въ же погоубивъ^k осьла приде въ лавроу. зѣло оу
нзивъ и драхлъ. къ авѣа герасимоу. мнаше
же авѣа герасимъ. іако и зѣлъ іестъ осьла львъ.
гѣа іемоу кѣде іестъ осьлъ. съ же іако чѣкъ стоіа
ше млѣа и долоу зѣра. гѣа іемоу старьць и зѣлъ
ли и іеси. блнъ гѣ. іеже твораше осьлъ. ѿселѣ тебѣ
іестъ творити. отътолѣ же млѣвльшю старь
цю. ношаше канпили^l комърогъ^m и мочуць че

тѣри і приношаше воды. приде же ѿдиною вои
нѣ. мѣтвѣ дѣла кѣ старьцю. и видѣвѣ льва
носаща воду. и оубѣдѣвѣ виноу помилова и. и
взынмѣ три златьникѣ дасть старьцемѣ

(л. 75)

да коупать ѿсълѣ въ потрѣбоу себѣ. и свобода
тѣ ѿ такоузиа работѣ льва. вельблѣдъникѣ
же иже бѣ ѿсѣла поѣлѣ. и даше пакѣ пышеница
продаватѣ въ сѣи градѣ. имѣ ѿсълѣ съ собою. и
прѣшѣдѣ сѣго иерѣдана. оубѣдѣте сѣ по сѣлоу чаю.
съ лвомѣ. и видѣвѣ и оставивѣ вельблѣдѣ бѣ
жа. лвѣ же познавѣ ѿсълѣ тече кѣ нѣмоу. *и оустѣ.
имѣ и^п. иакоже бѣ ѿвѣклѣ. ведаше и съ трѣми ве-
льблѣдѣ. радѣса въкоупѣ и зовѣ. иако ѿсѣла
иго же погоуби. ѿбрѣтѣ приведе и кѣ старьцю. ста-
рьць во мѣнаше иако лвѣ и зѣлѣ ѿсѣла. тогда ста-
рьць оубѣдѣвѣ иако ѿблѣганѣ вѣистѣ лвѣ. поло-
жи же има лвоу иерѣданѣ. сътвори же въ лаврѣ ль-
въ ваще пяти лѣтѣ. не ѿлоу чаѣса ѿтѣ него при-
сно. игда же кѣ гоу приде. ѿвѣ герасимѣ. и ѿци по-
грѣбенѣ вѣ. по сѣмотрению бѣжию лвѣ не ѿбрѣ-
тѣса въ лаврѣ. по семь же мало приде лвѣ въ ла-
вроу. и искаше старьца своѣго. ѿвѣ же севатий
киликъ^о оученикъ ѿвѣ герасима. видѣвѣ и
гѣлаше нѣмоу. иерѣданѣ. старьць нашѣ ѿстави на

(л. 75 об.)

съ сирѣ. и кѣ гоу и зидѣ нѣ възьми ѣждѣ. лвѣ
же ѣсти не хоташе. и начатѣ стоѣ ѿцима сво-
има сѣмо и онамо частво възирати. ища ста-
рьца своѣго. рикаѣ вельми и не трѣпа ѿтѣча

і́а́тиса. а́в'ва́ же сева́тій [и] про́чій ста́рьци. гла
 да́ще и́ по хрѣ́бьтоу глѣ́хоу. ѿи́де ста́рьць кѣ́
 гоу. о́ставивъ нѣ́. ни тако́ и́мъ глѣ́юще кѣ́ нѣ́
 моу. не можа́хоу і́его ѿ́вѣ́ла и ѿ́ рѣ́даниа́
 о́стави́ти. нѣ́ і́елико́ же мѣ́нахоу і́его сло́во
 мѣ́ оу́тѣ́шити. и́ прѣ́мѣ́нѣ́ти то́лико́ же о́нъ
 па́че рѣ́даше. и́ вѣ́ла бо́льша дви́заше. и́
 рѣ́данию́ притѣ́ршаше по́казаа́ гласѣ́. и́ и́
 змѣ́ноуа́ гласѣ́^р. и́ ли́цьмѣ́ и́ очима́. печа́
 ль і́же і́маше не ви́да ста́рьца. то́гда глѣ́ і́
 моу а́в'ва́ сева́тій. пои́ди сѣ́ мѣ́ною по́нѣ́же
 не і́мѣ́ши на́мъ вѣ́рѣ́. и́ пока́жу ти кѣ́де
 ле́житъ на́шь ста́рьць. и́ пои́мъ ве́де и́. и́деже
 вѣ́ша по́гребли і́его. ѿ́стои́аше же ѿ́ црѣ́кве по
 лѣ́ по́пърища. ставъ́ же а́в'ва́ сева́тій. вѣ́хоу
 гроба́. а́в'ва́ герасима́. глѣ́ львоу́. се ста́рьць
 (л. 76)
 на́шь сѣ́де по́гребенъ вѣ́сть. и́ прѣ́клони ко
 лѣ́нѣ́ а́в'ва́ сева́тій вѣ́хоу гроба́ ста́рьца. і́а́
 ко́ же слѣ́ша львѣ́ и́ ви́дѣ́ како́ по́клониса́ а́в'ва́
 сева́тій вѣ́хоу гроба́ и́ плака́ше са́. по́клони
 са́ и́ сѣ́. и́ оу́дари́а главо́ю о́ зѣ́млю зѣ́ло и́ ре́вѣ́.
 и́ тако́ а́в'ва́ і́е скоро́ оу́мретъ вѣ́хоу гроба́. се́ же
 вѣ́се вѣ́сть. не і́а́ко дѣ́лю сло́весноу́ і́мѣ́нѣ́ща.
 нѣ́ і́а́ко бо́у хотѣ́щу. сла́вѣ́нимъ і́его просла
 вѣ́ти. не тѣ́кѣ́мо вѣ́ жити́и се́мъ нѣ́ и́ по сѣ́мрь
 ти. и́ по́каза́ти на́мъ како́ повинове́ніе і́ма
 а́хоу. зѣ́вѣ́ніе кѣ́ а́дамоу́ прѣ́жде о́слоу́шани
 а́ і́его за́повѣ́дній. і́еже вѣ́ поро́дѣ́ пища́^р. —

V

(л. 79)

слово .рме.

(79 об.)

Азъ и етеръ софроний. въ александрий соуща. и до
 ховѣ ѡдиною. къ ѳеодосинѣ^Г цркви. и оуѣсзрѣте
 нзи въ ѳединѣхъ стьгнахъ мочъ плѣшивъ.
 ѡдѣнъ ѿ сакъкомахинѣ^С до колѣноу. зъраще
 же бѣ акъзи оуѣродъ. глѣ же ми етеръ софроний.
 дажь ми мѣданица. и оуѣзъриши нравъ гра
 доущюмоу. дахъ же ѳемоу .е. мѣданиць. съ же
 вѣсе дастъ ѳеже бѣ зъраще ѳако оуѣродъ. съ же въ-
 за ничѣсо же глѣвъ. въ же таи въ слѣдъ ѳего и до
 ховѣ. съ же ѳако оуѣклони са ѿ стьгнъ. простъ
 ръ роукоу на нѣо дръжащю и мѣдъница. взи
 спрь на възотоу. и по семь поклони са боу. и по-
 ложивъ пакъзи мѣдъница на земли ѿиде:—

VI

(л. 98)

слово .рпс.

Инъ братъ приде. въ тоу же лаврѣ. авѣа гера
 сима. къ авѣа александроу игѣменоу. и глѣ
 ѳемоу. ѿити хоцю ѿ мѣста иде же съждю. ѳа
 ко зѣло сътоуѣжи^{ХЗ} си. ѿвѣща ѳемоу авѣа але

(л. 98 об.)

ѣанъ дръ рекъзи. ѳадо ѳюдо^Т се ѳестъ. ѳако не има
 ши въ оуѣмѣ своѣмъ. ни црства нѣснго ни
 мочъкзи вѣѣнзиѣ. а не взи оуѣнзиѣ ѡтъ клѣ
 тъкзи своѣѣ. :—

VII

(л. 149)

слово ѣп.

Повѣдаше нѣкѣто ѿ оцѣ. ꙗко нѣкѣто ѿ старьць ѿ
 стъ сѣи и сѣѣ. ꙗгда же твораше проскомидиѣ^u.
 англы видаше ѡдеснѣѣ себе и ѡшююѣѣ. *бѣ же и
 ѿ еретикъ прѣалъ проскомидиѣ. и ꙗко не трѣбѣ
 и не ѡскѣшенъ словесѣ бжѣтвѣнъими. ꙗгда при
 носити въ прѣтѣи и незловий. глаше ѡ нѣ
 мѣ же блаженше са. не вѣдѣи ꙗко зълѣ приа^v.
 по сзмотрениѣ бжѣиѣ. приде къ нѣмѣ диакѣ
 нъ нѣкѣто. имѣи вѣдѣниѣ бжѣтвѣнъимъ сло
 весемъ. присзложѣи же ^{с^} старьцю при нѣмѣ сѣ
 творити проскомидиѣ. рече ѣмоу диакѣ.
 сѣи же рече не сѣтъ православнѣиѣ вѣрѣи ѣ
 же приносиши. нъ еретикъ сѣтъ. и зълѣ слава
 цѣиѣ. старьць же надѣасѣ ꙗко сѣѣиѣ англы
 видаше ꙗгда приносити. не взнѣмаше глѣ
 мѣиѣ ѿ диакѣна. нъ нероди ѡ томѣ. прилежа
 ше диакѣнъ гла ѣмоу. авѣа блаженши са. не
 (л. 149 об.)
 приѣмлетъ бо сѣиѣ ꙗже глѣши. православнѣиѣ.
 цѣркѣи бжѣиѣ ꙗко же видѣ старьць себѣ. тако по
 носима. и обличаѣма диакѣномѣ. ꙗгда прино
 сити ѣмоу. видѣ по обзѣчаѣѣ сѣѣиѣ англы. и въ
 проси а гла. поѣ же диакѣ сѣ ѡно ми гла ѣто ѣ
 стѣ. рѣша ѣмоу англи. ѡстани сѣ^w добрѣ ти вѣ
 цаѣетъ. рече имъ старьць. то поѣ³ ми не повѣ
 сте вѣи. рѣша ѣмоу англи. бѣ тако ѡѣмотри
 лъ ѣстѣ. ѣлѣкомъ ѣлѣкѣи ѡѣправити са.:—

³ Описка, в.м. почѣто.

^a Синайский патерик восходит к греческому сочинению Иоанна Мосха (ум. в 622 г.) «Луг духовный», составленному на основе воспоминаний о встречах, рассказах и беседах с различным людьми в годы долгих странствий (579-619) по древней Палестине, Сирии и Египту. В славянском переводе содержится 335 «Слов», которым присущи незамысловатое повествование и трогательные характеристики героев. Патерики неоднократно переписывались и были любимым чтением в течение многих веков. Ряд сюжетов Синайского патерика впоследствии разрабатывался в новой литературе.

^b Лавра лавзы герасима — Лавра и монастырь, устроенные преп. Герасимом в Иорданской пустыне. Русский паломник XII века игумен Даниил еще застал там около 12 монахов.

^c Хозивъз — обитель, основанная св. Иоанном Хозевитом в бесплодной пустыне в Палестине недалеко от Иерихонской дороги. Ныне от обители остались развалины с хорошо сохранившимися фресками и надписями.

^d Сватъи градъ — Иерусалим. Пробитая в ущелье, узкая и крутая Иерихонская дорога от Иордана до Иерусалима была очень утомительной, а также опасной по причине разбоев; по этой дороге совершил свое последнее путешествие в Иерусалим Иисус Христос.

^e Гора Елионская — гора маслин, или масличная, находится в восточных окрестностях Иерусалима; на ее западном склоне находился оливковый Гефсиманский сад. Елеонская гора неоднократно упоминается в Ветхом и Новом заветах: 2 Цар. 15: 30; 3 Цар. 11: 7; 4 Цар. 23: 13; Зах. 14: 4; Мф. 21: 1, 26: 30; Ин. 8: 1; Деян. 1: 12.

^f Старец буквально исполнил апостольскую заповедь: «Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов» (Гал. 6: 2).

^g Диваида — пустынная местность вокруг древнего египетского города Фивы, в которой селились христианские подвижники, искавшие безмолвия.

^h Антинъ — город Антиноя в среднем течении Нила.

ⁱ Герасимъ — преподобный, родом из малоазийской провинции Ликии, основал свою лавру на берегах Иордана; отличался необычайным постничеством, умер в 475 г., память 4 марта ст. ст.

^j Свои — здесь 'настоящий' или 'признательный'.

^k Погоубити — здесь 'потерять'.

^l Канпилии — греч. κανθήλιον 'ослиная шкура', 'мех, сосуд из шкуры'.

^m Комзрогъ — греч. **7drja** 'кувшин' или 'ведро'.

*-ⁿ и оустъи имъ и — и схватив его под уздцы.

^o Ки:ликъ — по-видимому, *Киликиец* — прозвище, данное по месту происхождения аввы Савватия: Киликия — область в юго-восточной части Малой Азии.

^p Измъновати гласъи — восклицать, громко кричать; здесь — вопить.

^q Порода пища — райское блаженство; порода — часто употребляемая в др.-рус. письменности транслитерация греч. παράδεισος 'рай'; слово пища появилось вследствие смешения греч. τροφή 'пища' и τρυφή 'радость, наслаждение, блаженство' (Срезневский-1989. II, 945); евр. Эдем значит 'наслаждение, блаженство'.

^г Феодосии — вероятно, Феодосий Великий (424-529), преподобный, основатель монашеского общежития.

^с Сакъкомахиа — греч. σακκομάχη ‘плащ из грубой ткани’; здесь — власяница.

^т Чюдо — здесь ‘знак, признак’.

^и Проскомидия — (от греч. προσκομίσει ‘приносить’) — первая часть христианской литургии, в которой священнослужители приготавливают вещество для евхаристии.

*-^v *Усвоив чин службы от еретиков и, будучи неприхотливым и неискушенным в божественном учении, он во время проскомидии, по простоте и незлобию, говорил нечто, служащее к соблазну, не сознавая своей ошибки.*

^w Остани сѧ — здесь: послушайся.

№ 26. ЖИТИЕ ФЕОДОРА СТУДИТА

Житие Феодора Студита^a — переводной памятник, древнейший славянский список которого содержится в Выголексинском сборнике, хранящемся в РГБ (ф. 178, № 1832), — южно-русской, галицко-волынской, пергаменной рукописи конца XII века. Формат — 4°, почерк — устав, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 119. И з д а н и е: Выголексинский сборник. Изд. подг. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Гольщенко / Под ред. С. И. Коткова. М., 1977. Древнерусский текст воспроизводится по рукописи, варианты и греческий текст — по данному изданию. Древнерусский текст интересен своим буквализмом в отношении греческого оригинала, свидетельствующем о тех огромных трудностях, с которыми сталкивались переводчики в эпоху еще не сложившегося литературного языка.

Лл. 85 об. — 93 об.	Лл. 213 об. — 217
<p>(л. 85 об.) НѢ ОУБО НЕ БѢША СИ ЛΟΥКАВОМОУ НОСИМА. ЯКО ЖЕ ПРАВЪДЬНОМО¹ ВСЕГДА ЗАВИ ДЯЦЮУ · И СЪВѢЩАВЪШЮУ · ЗЪ ЛЪИХЪ ПРИНОШЕНИЕ · ТВОРИ ТИ СОУЩИМЪ ПО ИЗВОЛЕНІЮ · НЪ ВЪСОУИЕ ЛΟΥКАВСТВОУТА ВЪ СА ЯВЛІАШЕТЬ СА · КЪ ПРИЕМЪ ШЕМОУ ОУБО ТЪГДА ЦРЬСТВО · СКВЪРНАВЪИИ ПРИШЪДЪ. НИ КИФОРУ^b ГЛЮ ЗЛОПРАВЬНОМОУ · ИЖЕ БѢЛЮБИВОУЮ ЕРИНОУ^c · ИЗЪ (л. 86) ЦРЬСТВА ИЗЪГНА · СИМЪ ПАКЪИ ИСКΟΥШЕНИЕ ТВОРИТЬ МОУ УИТИ · И ѠЗЕМЬСТВОВАНА^d ПА КЪИ ПОЛОЖИТИ ДА ОУБО ЧАСТЪ И ПРИХОДИТИ · И ТАЧЕ НЕМОЦЬ НѢИША ПОКАЖЕТЬ · И КЪ БОУ</p>	<p>Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἦν ταῦτα καὶ τῷ πονηρῷ φορητὰ. οἷα τῷ δικαίῳ πάντοτε ἐγκοτοῦντι. καὶ βουλομένῳ κακῶν ἐπιφοραῖς εἶργειν τῶν κατὰ πρόθεσιν. εἰ καὶ μάτην κακουργῶν ἅπαντα διεφαίνετο. τὸν γὰρ τῶν σκήπτρων τηνικαῦτα ἐπειλημμένον ὁ μιαρὸς ὑπελθὼν. νικηφόρον φημὶ τὸν δύστροπον. τὸν καὶ τὴν θεοφιλῆ εἰρήνην τῆς βασιλείας ἐξώσαντα. πειρᾶται δι' αὐτοῦ καὶ αὐθις κακώσειν τὸν ὄσιον. καὶ ὑπερόριον πάλιν θήσειν. ὡς ἂν τῷ συχνὰ προσβάλλειν. ἀτονώτερον ἴσως δείξει καὶ πρὸς τὸ μέλλο</p>

¹ правьдѣномоу.

ΔΟΥΨΙΜΩ ΣΤΡΑΨΗΨΙΨΑ ·
 ἡκο же οὔβο · σὺ на ЦРЬСТВО ВЪ
 ЗИДЕ и КОУΨНО ВСΙΑ СЪЛИВАА
 и ВЪЗЪВРАЦАΙΑ ἡΒΛΑΨΕΤЬ СΙΑ ·
 ΟΨСТАВЪ ЦРКВЬНЪИА СЪМОУ
 ЦАΙΑ · и БЖЬСТВОНЪИА ΡΑΖΔΡΩ
 ШАΙΑ ΤΑΙΝЪΙ · ПО СЪТВОΡΕΝИ
 ВСЕМОУ и ПО ΡΑΖΟΥМОУ ὩΛΟΥ
 ΨΕΝΑГО ἡΨСИΦΑ^ε · ἡГО же РАДИ
 ὩЦЬ ΜΝΟΓЪΙ ΠΡΕΤЬРПЬ СΤΡΑ
 СΤИ · ἡΚΟУΨΗΝΙΑ · ВЪНОУΤΡЬ
 ВЪ ЦРКВЬ ВЪВОДИТИ ΔЬΡΖΙΜЬ
 (л. 86 об.) ΡΑΖΟΥМОМЬ ἡΨИΝΑΨТЬ · ΨΤΟ
 ΟΨВО ἡΕ ΓΛΙΑ · ΨΤΟ ἡИ ἡΕ ΤВОРИА · ἡО
 ВЪИИ ΖΑΒΨТЬНИКЪ · ΔΑ ὩΛΟΥΨΕ
 ἡΟΨ ἡМОУ ВЪΖΔΑΨТЬ СΙΑ СΤΛΨΤВО ·
 ἡАКО же СЕГО ΔΨΒΛЬМА · и ΒΟΛΨΖНЬ
 ΠΡИΨΑТИ · и ВΕΛЬМОУΔΡΙΑἡА и ἡИ
 ЦΕΜΨΡΙΑ · и ΠΡΕΛΨЦАΙΑ и ΠΟΜИ
 ΛΟΒΑНОУ БЪИТИ ἡΧЪ же РАДИ ПО
 СΤΡΑΔΑ · ἡΕ ΟΨВО ΜΙ ΜΝИТЬ СΑ
 ὩΔΑΝΙΑἡА РАДИ · ἡИ ΔΨΨΕВЪНЪИА
 РАДИ ΜΛΨТИ · ἡЪ ΚЪДЕ ΟΨВО ΜΙ
 ΛΟСТЬ ἡΑ САΜΟΒΟΛЬНΨМЬ же
 СТОСРДЦИ · ἡЪ ΧΟΤΑΨОУ ΠΑΚΟ

εὐπτόητον. ἅμα γὰρ οὗτος
 βασιλείς ἐπέβη. καὶ ἅμα πάντα
 συγχείων καὶ ἀνατρέπων ὠρᾶτο.
 θεσμούς τε τοὺς τῆς ἐκκλησίας
 ταραττων. καὶ θεῖα
 ἐξορχούμενος ὄργια. ὃς μετὰ τὸ
 πάντα δρᾶσαι τὰ κατὰ
 γνώμην. καὶ τὸν καθαιρεθέντα
 ἰωσήφ. δι' ὃν ὁ πατήρ τοὺς
 πολλοὺς ἀνέτλη πόνους καὶ
 πειρασμούς. ἔνδον εἰσάζειν τοῦ
 ἱεροῦ τολμερᾶ γνώμη ἐπιχειρεῖ.
 τί μὲν οὐ λέγων. τί δ' οὐ
 πράττων ὁ καινὸς
 δογματιστής. ὡς ἂν αὐτῷ τὴν
 ἀφαιρεθεῖσαν ἀποδοίη
 ἱερωσύνην. οἷα τούτου καὶ
 ὑπεραλγεῖν κατειρωνευόμενος.
 καὶ οἰκτεῖρειν δι' ἃ πέπονθεν. οὐ
 μοι δοκεῖν διὰ συμπάθειαν ἢ
 ψυχῆς οἰκτον. ποῦ γὰρ ἔλεος ἐπὶ
 τὸν αὐτόχρημα ἀπηνῆ. ἀλλὰ
 τὸ βούλεσθαι βλάψειν τὸν
 ὄσιον. ὃν ἀκριβῶς ἤδει τοῦ

² ВОЗМОУЦАТИ.

³ первое.

⁴ непокорения.

⁵ непреклонныи.

сТЬ ТВОРИТИ ПРѢДВѢНОМОУ ·
 ꙗГО ЖЕ ИЗВѢСТО СЗВѢДАШЕТЬ ·
 ѿ БЗІВЗШИМЬ НЕ ТЪРПАЦЮ ·
 И ДОБРѢ РАЗΟΥМЪ ИМОУМЪ ·
 ВЪСТАНЬ ВЪЛАГАІА · ꙗЦЕ ЖЕ ПО
 (л. 87) ДОБАШЕТЬ · И НѢУТО ИНО НЕСЪ
 МЗІСЛЬНОМОУ СЗВЗІТИ СІА · ꙗКО ПОНЕ
 ЖЕ ПАТРИАРХЪ ТАРАСИНІ^ѳ СЕГО ИЗЪ
 ВЕРЖЕ ПРИУТЬТОМЬ · УИСЛЪМЬ ѿ
 ВЪЦЕМЬ · НИКОМОУ ЖЕ ПОДОВА
 ШЕТЬ ПРОУЕИ СЕГО ВЪ ЦРКЪВЪ ВЪ
 ВЕСТИ · ДА НЕ ПРЕВѢДИДѢТИ СИ
 ЦЕВЪІ · ѿ ХЪТРОСТИ МНИТЬ СІА ·
 ѿѢСКЪІА ПРЕЛАГАІА ОУСТАВЪІ ·
 ꙗЖЕ И ТЪ САМЪ ВЖѢТВЪНЪІИ
 НИКИФОРЪ^с СЗМОТРИВЪ · ТАРА
 СИНЪ НАМѢСТЬНИКЪ · ПРЕВЪІ
 СТЬ НА МНОГО ЦРѢ НАКАЗАІА ·
 И ПРѢДВѢНОМОУ ПАУЕ · ПОКАРА
 ІА ВЪСТАНЬНО ИМОУЩОУ ѿ ВЕЩИ ·
 ꙗКО ЖЕ НЕ ПРЕМЕНИ СІА МЪТЛЬ ·
 НЪ НЕТЪРПИМОУ НАВЕДЕ НОУ
 ЖОУ · ОУБОІАВЪ СІА БЖІИ УЛѢКЪ ·
 (л. 87 об.) ДА НѢУТО ПОУЦЕ НОВЪІЕ СЪТВО
 РИТЬ НЕИСТОВЪІИ · ПРИИМАЕ
 ТЬ И НЕ ВОІАЦЮУ ꙗМОУ · И ѿ
 СИФА ѿВЪЦЬНИКА · И ВЪ ЦРКЪ
 ВЪ ВЪВОДИТЬ ꙗМОУ ЖЕ И БЗІВЪ
 ШОУ · ПАКЪІ ДОБРОЕ ѿСѢКАЕТЬ

γενομένου οὐκ ἀνεξόμενον. καὶ
 τὸ στάσιν τοῖς εὐνοϊκῶς ἔχουσιν
 ἐμβαλεῖν. καίτοι ἐχρῆν εἰ μὴ τι
 ἄλλο. τὸν παράφρονα συνιδεῖν.
 ὅτι ἐπεὶ ὁ πατριάρχης ταρασίος
 τοῦτον ψήφῳ καθεῖλε κοινῆ.
 οὐδενὶ ἐξῆν τοῦ λοιποῦ τῆ
 ἐκκλησία ἐκεῖνον εἰσαφαγεῖν. ἵνα
 μὴ καὶ ἀδικεῖν ὁ τοιοῦτος
 ἐξεπίτηδες. δόξη πατέρον
 μετακινῶν ὄρια. ὁ καὶ αὐτὸς ὁ
 θεῖος νικηφόρος σκοπῶν. ὁ τοῦ
 ταρασίου διάδοχος. ἔμενεν ἐπὶ
 πολὺ βασιλέα παρακρουόμεος.
 καὶ τῷ ὀσίῳ μᾶλλον πειθόμενος.
 ἐνστατικῶς ἔχοντι πρὸς
 πρᾶγμα. ὡς δ' οὐ μεθίει ὁ
 τύραννος. ἀλλ' ἀφόρητον ἐπῆγε
 τὴν βίαν. δείσας ὁ τοῦ θεοῦ
 ἄνθρωπος. μὴ τι καὶ χεῖρον
 νεωτερίσοι ὁ παραπλήξ.
 λαμβάνει καὶ μὴ βουλόμενος τὸν
 ἰωσήφ κοινωνόν. καὶ τῆ
 ἐκκλησία ἀποκαθιστησιν. οὐ καὶ
 γενομένου. πάλιν τὸ καλὸν
 τέμνεται σῶμα τῆς ἐκκλησίας.
 καὶ πάλιν οἱ πρὶν ἠνωμένοι
 διίστανται. ὁ γὰρ πατὴρ ἡμῶν

сѦ тѣло црѣвѣноѣ · и пакзи
 же преже сзкоуплиени · растъ
 рьзаша сѦ · ѿць же февѣдоръ.
 ѿлоуѣти самъ себе коупно сз
 всѣми мнихъ · ѿ сзтворъ
 шихъ · разоумъ и дѣломъ
 ницѣто же вехъма · тѣмъ ѿ
 быцевавъ · сзрастѣрьза же сѦ
 сз симъ · и люди не мало · и
 паѣ велико инѣхъ · лоуѣ
 шии · и жизнью изъбранѣ
 ишеи · не оубо нашъ несть · вѣ
 (л. 88) сѦ доблии · раздроушати ^абръ
 оуставленъна и на пакость
 свою смотри излиха что и
 црѣви ѣужа · да не прииме
 мъ оубо кзгда таковоѣ вѣ
 сзмислѣ · ꙗко ѣлѣѣскаѣ
 паѣ бѣиихъ ѣстънѣиша
 творити ли оубо дѣна семоу ·
 ли ѿвомоу · сами творити
 изволимъ · и ꙗ оубо предъ ѿ
 ѣима имоуше · и наведенъи
 ꙗ сз нѣсе искоушениѣ црѣ
 же вѣкоупѣ и людиѣ безако
 ньновахоуѣ · и сего же за
 стоупникъ · иереи · малъи
 ꙗ ради славъи · и великоую
 добротѣстьѣ таиноу пре

θεόδωρος ἀπορρήγνυσιν ἑαυτὸν
 παραχρῆμα σὺν ἅμα καὶ πᾶσι
 τοῖς μονασταῖς. τῆς τῶν
 δρασάντων καὶ γνώμης καὶ
 πράξεως. μηδὲν τὸ παράπαν
 αὐτοῖς κεκοινωνηκώς.
 συναπορρήγνυται δ' αὐτῷ. καὶ
 τοῦ λαοῦ οὐκ ἐλάχιστον. καὶ
 μάλιστα ὅσοι τῶν ἄλλων
 ἔκκριτοι καὶ τὴν πολιτείαν
 ἐξειλεγμένοι. οὐ γὰρ ἡμέτερον
 φησὶν ὁ γεννάδας. λύειν τὰ
 καλῶς δεδογμένα. καὶ ἐπὶ βλάβῃ
 τῆ σφῶν. περιττά τινα καὶ τῆς
 ἐκκλησίας οἰκονομεῖν ἔκφυλα. μὴ
 γὰρ οὕτω ποτὲ καὶ φρενῶν
 σχοίημεν. ἵνα τὰ τῶν ἀνθρώπων
 τοῦ θεοῦ. προτιμήσαιμεν. καὶ
 τὰ δοκοῦντα τῷ δεῖνι ἢ τῷ δεῖνι
 αὐτοὶ πράττειν ἐλοίμεθα. καὶ
 ταῦτα πρὸ ὀμμάτων ἔχοντες
 καὶ τὰ ἐπενεχθέντα τηνικαῦτα
 ἐξ οὐρανοῦ δείματα. ὅτε
 βασιλεὺς ἐν ταυτῷ καὶ λαὸς
 παρηνόμει. καὶ ὅτε ὁ τούτου
 συναπιστῆς ἱερεὺς. μικρᾶς δόξης
 χάριν. τὸ μέγα τῆς εὐσεβείας
 μυστήριον προὔπινε. δι' ἃ

ДА СИХЪ РАДИ · И ЪБАЧЕ ДОБРО
 (л. 88 об.) И НАМЪ САМЪМЪ СЕБЕ СЪБЛЮДА
 ТИ · И НЕ ПОСТРАДАТИ СЪТВОРИ
 ВЪШИМИ ИЖЕ ОУБО ДОБРЪИ СЪ
 ЪЦЬ · СИХЪ РАДИ ПАТРИАРХОВОУ ·
 И ДРОУЖНЮ ЛЮБЪВЪ ЪСТАВИ · НЪ
 ПРЕВЪЗІТЬ И ПО СЪМОУЩЕНИИ
 *ТАКО ЖЕ КЪ НИМОУ ЛЮБЪВЪ^h И
 МЪИ · НЪ БОЛЪЗНОУЯ Ъ СЪБЪИ
 ВЪШИМЪ СЪ · И ЯКО ЖЕ РАЪДЪ
 ЛЪКІМА МНІА · НЕ МОГЪИ ЖЕ ЧЪ
 ТО СЪТВОРИТИ ДА ОУБО МНИТЬ
 СЪ СОУПРОТИВНО ВЪЪДРАЖАТИ
 БЪУ · ПРЕЪ НИМЪ ЖЕ НИЧЪТО
 ЖЕ ПОЛАГАТИ ВЪСХОТЪ · НЪ ОУ
 БО РЕЧЕТЪ КТО · КЪИИ Ѡ СЕЮ СЪ
 БЛЮДЕ ДОБРОЕ · ѠНЪ ЛИ СЪМОТРИ
 ВЪ И ИЗВЪСТОВАНИЮ МАЛА ПО
 ДАВЪ · ЛИ ИЖЕ НИЧЪТО ЖЕ БЪХЪ
 (л. 89) МА СЕІА ПРЕЪРЪВЪ · НЪ ВЪСЪ ПРЕ
 БЪИВЪ НЕПРЕКЛОНЪНЪ · НЪ ОУ
 БО Ъ СЕМЪ ИЗВЪСТОЕ СЛОВЕСИ ·
 СЪВЪДІАТЬ ИЖЕ ВЪШЪНИХЪ
 САМОВІДЪЦИ И ТАКЪБЪНИЦИ ·
 И ИМЪ ЖЕ БЪЖІА БΛΓΟΔΑΤЪ СІ
 ЦЕВЪИХЪ ПОДАСТЪ ПРИНАТИ
 И · МЪНЪ ЖЕ ТАКО РЕЦИ · ЯКО
 СЪВЪДАШЕТЪ ОУБО И ПАТРИА
 РХЪ · НЕ ДОБРЪ ИМОУЩОУ Ъ ВЕЦИ ·

πάντῳς, καλὸν καὶ ἡμᾶς πρὸς
 ἑαυτοὺς συνεστάλθαι, καὶ μὴ
 συναπαχθῆναι τοῖς δράσασιν.
 οὐ μὴν διὰ ταῦτα ὁ καλὸς οὗτος
 πατὴρ τοῦ πατριάρχου καὶ
 φίλου διαθέσεως καθυφίει. ἀλλ'
 ἔμενε καὶ μετὰ τὴν διάστασιν.
 τὴν ἴσην πρὸς ἐκεῖνον εὐνοίαν
 σῶζων. ὀδυνώμενος μὲν, διὰ τὸ
 συμβᾶν, καὶ οἷον εἰ διχοτομίας
 ἑαυτοῦ αἰσθανόμενος, οὐκ ἔχων
 δὲ ὅτι καὶ πράζοι, ἵνα μὴ καὶ
 δόξη ἀντικρυς προκρούειν θεῷ.
 οὐ μὴδὲν ἐπίπροσθεν τιθέναι
 ἐβούλετο. ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις,
 πότερος τούτων τετήρηκε τὸ
 καλὸν, ὁ ἐκεῖνα οἰκονομήσας, καὶ
 τῆς ἀκριβείας μικρ... ὑπενδούς
 διὰ τὸν καιρὸν, ἢ ὁ μὴδὲν
 μηδαμοῦ ταύτης ὑπεριδὼν. ἀλλ'
 τὸν μὲν ἀκριβῆ περὶ τούτου
 λόγον, εἰδεῖν ἂν οἱ τῶν
 ὑψηλοτέρων ἐπόπται καὶ
 μύσται, καὶ οἱς ἡ τοῦ πνεύματος
 χάρις, τῶν τοιούτων δίδωσι τὴν
 κατάλυψιν, ἐμοὶ δὲ τοσοῦτον
 εἰπεῖν, ὅτι ἦδει μὲν καὶ ὁ
 πατριάρχης, μὴ καλῶς ἔχον τὸ

НИ СЦЕНЗИМЪ ОУСТАВОМЪ ГО
 ДѢНА · ΚΑΚΟ ΒΟ · ΞΕΓΟ ЖЕ БЖЬСТВЪ
 НАІА · НЕ ВЪМЪ АЦЕ ΚΤΟ ΙΝЪ НА
 ΟΥΤЪ СІА СΖΒΖΙШЕ · НЕ ΙΜΙΑШЕ
 ΤЪ ЖЕ ΚΑΚΟ ΒΖΙ ΝΕ ΒΖΙΛΖ ЦРВИ
 ΙΖΒΨΤΖ · ΣΕΓΟ ΖΛΟΒΟΥ ΠΟ ΜΝΟ
 ΓΘ СΖΒΨДАІА · И ΡΑΖΟΥΜΑ ΠΟΔΟ
 ΒΗΝΟΙΕ ΖΛΟ · ΞΕΜΟΥ ЖЕ ΨΖΛΟΒИ
 (л. 89 об.) ТИ ВСІА И ΒΖΖΜΟЩАТИ² · ΙΑΚΟ
 ΜΝΨТИ НИ ΒΖ ΨΤΟ ЖЕ ΤΒΟΡІА
 ЦЮ · ΦΕΨΔΟΡΖ ЖЕ Ψ СΙΧΖ ΠЕ
 ΚΖΙИ СІА БΨ НИ ΒΕΧΜΑ · ΤΖΚΖ
 ΜΟ Ψ БЖИИΧΖ ДЪРЪЖА СІА ВСЕ
 ΓДА · НИ ВРЕΜΕΝИ ΠΡΕΛΑΓΑІА
 СЕΒЕ · ΜΝΟΓΟΥ ΒΟ · И СΖΒΖΙТИ СІА
 ΠΟΔΟΒΑΪΕΤЪ СЕΒЕ · ΜΝΙΑШЕΤЪ ·
 НИ ΟΥΒΟ ДЪРЖАЦИМЪ ЛИ ΠΟ
 ΜΑΛΛΟΥ ΠΟΚΟΡЬНОМЪ ΒΖΙΒΑТИ ·
 ΗΖ ΓΛΑШЕ ΙΣΠΟΒΨДАΝΙΗА БЖИ
 ІА ΠΡΕДΖ СΑΜΨΜИ ТΨΜИ ЦРИ ·
 *НЕ ДНЕ ΥΛΨΨА ΒΟІА СІА · ΠΟ БЖЬ
 СТВЪНΨΜЪ ΙΕΡΕΜΙИ¹ · НИ СИ
 ΛΑΜЪ ΠΟΒΙΝΟΥІА СІА · НИ ΙΝΟ
 ГО ΨΤΟ Ψ ІΑΒΛΙΑΚΕΜΖΙΧΖ ·
 ΟΥСТΡΑШАІА СΑ · ΨΒΑΥЕ ΟΥΒΟ
 ДА ΟΥΖΨΡΙМЪ · ΚΑΚΟ СЕΒЕ ΒΛА
 (л. 90) ΓΖИИ ΠРИВОДИΤЪ ΚΖ ЦРВИ · ІА
 ΚΟ ЖЕ СЕΓΟ ΙЖЕ ΨΝΟΓΟ СΖΜΖΙ
 СΛΑЩЕИ ΠРІΖΖΙΒΑΧΟΥΤЪ · ΛΟ

πράγμα. μὴ δὲ τοῖς ἱεροῖς κανόσι
 στοιχοῦν. πῶς γὰρ οὐ. τὰ θεῖα
 ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος
 μεμαθηκῶς ἄνωθεν. οὐκ εἶχε δὲ
 ὅπως μὴ τῷ βασιλεῖ γένοιτο
 καταπειθής. τὸ δύσνουν. ἐκ
 μακροῦ ἐπιστάμενος. καὶ τὸ τῆς
 γνώμης κακὸν ἐπικαιρότατον. ὧ
 κακουργῆσαι πάντα καὶ
 συγχέαι. ἴσον ἐδόκει καὶ τὸ
 πράζει μηδέν. ὁ δὲ θεόδωρος
 τούτων μὲν ἐφρόντιζεν.
 οὐδαμῶς. μόνου δὲ τοῦ θεοῦ
 ἐχόμενος ἐν παντί. οὔτε τοῖς
 καιροῖς μεταβάλλεσθαι πολλοῦ
 γε καὶ δεῖ συμφέρειν ἐνόμιζεν
 ἑαυτῷ. ὅστε τοῖς κρατοῦσι καὶ
 μικρὸν ἐδόσιμος γίνεσθαι. ἀλλ'
 ἐλάλει τὰ μαρτύρια τοῦ θεοῦ.
 καὶ αὐτῶν βασιλέων ἔμπροσθε.
 μὴ ἡμέραν ἀνθρώπου τὸ τοῦ
 εἰου φάναι ἱερεμίου φοβούμενος.
 μὴ δυναστείαις ὑποκλινόμενος.
 μὴ ἄλλο τι τῶν φαινομένων
 καταπληττόμενος. πλὴν ἀλλὰ
 γὰρ ἴδωμεν ὅπως αὐτὸν ὁ
 χρηστὸς μέτεισι βασιλεὺς. ὡς γε
 αὐτὸν οἱ τὰ ἐκείνου φρονοῦντες

ВЛІЕНІЕМЪ ѿ κλεβεцага · и
 ρογганиемъ ни словеси соу
 ца изъглана · самовецью
 ѣстьноу · изгонитъ сего ро
 рко · изъ цркви изъ воузант
 и · и предъ градъмъ въ соуци
 га ѿстровъи ѿземствова ·
 сиа и братоу иѿсифоу^ι сзтво
 рь · и платоноу^κ моуδροмоу ·
 ꙗко ѿнѣмъ ѿгорьцага къ не
 моу ради соупротивъа · и
 ни доселѣ оубо ѿста сга · нъ и
 мнихъи соуцага подъ нимъ
 всга · ѿвъи въ тьмницахъ ·
 ѿвъи же въ инѣхъ мѣстѣхъ
 (л. 90 об.) зѣтворити повелѣ · ꙗко да та
 ко предъподвизавъ примѣ
 ть на процага сихъ · сзвслѣ
 доуща · иже въ нареченъи
 днѣ сз ꙗроу гордостию предъ
 сѣдъ · приведе всга къ себе ·
 мна ꙗко ѿселѣ абиѣ привле
 ци га къ себе · наставника
 не сз собою соуца имоуше · тѣ
 мъ же преже инѣхъ разводи
 ть сиа дроугъ ѿ дроуга и на
 дзвѣ части растави · больша
 га ѿсоудивъ паѣ мньши
 хъ · да оубо оудобъ ꙗмоу воу

ἑκάλον. λοιδορίαις πλύνας καὶ
 ὕβρεσι ταῖς οὐδὲ λόγῳ ῥηταῖς
 τὸν αὐτόχρημα τίμιον.
 ἀπελαύνει πικρῶς. τοῦ τε
 σεμνείου καὶ τῆς βυζαντίδος. καὶ
 ἐν ταῖς πρὸ τῆς πόλεως νήσοις
 περιορίζει. τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς τὸν
 ἀδελφὸν ἰωσήφ δράσας. καὶ
 πλάτωνα τὸν σοφόν. οἶα
 κάκεινοις διὰ τὸ περὶ αὐτὸν
 ἀντίζουσι ἐμπικραινόμενος. καὶ
 οὐδὲ μέχρι τούτου ἔστη. ἀλλὰ
 καὶ μοναστὰς τοὺς ὑπ' αὐτῷ
 πάντας. τοὺς μὲν ἐν φυλακαῖς.
 τοὺς δ' ἐν ἑτέροις τόποις
 καθείργουσιν. ὡς ἂν οὕτω
 προκατασείσας. λάβοι πρὸς τὸ
 ἐξῆς τούτῳ συνεπομένους. ὅς
 γε. καὶ ἡμέρα ῥητῆ μετὰ
 σοβαροῦ τοῦ φρυάγματος
 προκαθίσας. ἄγει πάντας πρὸς
 ἑαυτὸν. οἰόμενος ἐκ τοῦ
 παραυτίκα αἰρήσειν. ἄτε τὸν
 καθηγητὴν. μὴ συμπάροντα
 ἔχοντας. ὅθεν καὶ πρὸ τῶν
 ἄλλων. διαιρεῖ τούτους ἀπ'
 ἀλλήλων. καὶ εἰς δύο ἴστησι
 μέρη. τοὺς μείζους ἀποκρίνας

ДЕТЬ И ПОДВИГЪ ТАЧЕ ПЪРПО
 ꙗ³ · ИСКОУШАЕЪТЪ Ѡ ПЪРВЪИХЪ
 ИМЪ ЖЕ ПОКОРИВЪШИМЪ СЯ ·
 И ПО СИХЪ СОУЩАНА ДОБЪИША
 (л. 91) ИМЪТИ МНѦШЕЪТЪ · ꙗже и всѦ
 РЪСКЪИ ѠБИШЪДЪ · ѠВО ОУВО СЛО
 ВЕСЪИ · ѠВЪИ ЖЕ ПРЕЦЕНИЕМЪ ·
 ѠВО ЖЕ МОУКАМЪ ПРЕДЪЛОЖЕ
 НИЕМЪ · ДА ОУВО СЪѠБЪЦЪНИ
 КЪИ · НЪРАВОУ ПРИИМЪТЪ · И
 Ѡ ѠЦѦ ѠЛОУЧИТЪ · И ꙗко же
 ВИДЪ · НИ ВЪ КОЕМЪ ЖЕ ПОВИ
 НΟΥЩА СЯ · НЪ СЪМЪСЛЪМЪ
 НЕПРЕКЛОНЬНОМЪ · ВСЕ ꙗГО
 ИСКОУШЕНИЕ ДОБЛИМЪ · Ѡ
 ВРАЩЪШЕМЪ · ТЪГДА ТЪХЪ
 ѠСТАВЪ · КЪ ВЪТОРЪИМЪ ПРИ
 СТОУПАЕЪТЪ · ОУДОБЪИЕ СИХЪ
 НАДЪѦ СЯ · ѠПОЛОУЧИТИ ·
 И ВЪХЪМА ПОКОРИТИ КЪ СЕБЕ ·
 ИМЪ ЖЕ И ꙗко ИМѦШЕЪТЪ СИ
 ꙗ ВЪЩА · ꙗЛИКО ХОТѦЩЕИ ЦРѦ
 (л. 91 об.) ВИ ПОКОРИТИ СЯ · И ПАТРИА
 РХОУ · И КЛИРОСОУ СЪБЛГОВОЛИ
 ТИ · НА СТРАНЪ ДЕСНЪИ СТАНЪ
 ТЕ · ꙗЛИКО ЖЕ РАЗΟΥМЪМЪ
 И СЪМЪСЛЪМЪ НЕПОРЕНИИ⁴
 ꙗСТЕ · НА ШЮЮ СТАНИА ѠИ
 ДЪТЕ · ДА БОУДЪТЪ ѠВЪИДЪВЛЕ

τῶν ἐλαττόνων. ὡς ἂν ράδιον
 αὐτῷ καὶ τὸ ἀγώνισμα γένηται.
 εἶτα πρῶτα πειράται τῶν
 πτώτων. ὧν χειρουμένων δήπου
 καὶ τοὺς μετ' αὐτοὺς εὐχερεῖς
 ἔξιν ἐτώπαζεν. οὐς καὶ παντοίως
 μετελθών. τοῦτο μὲν λόγοις.
 τοῦτο δ' ἀπειλαῖς. τοῦτο δὲ καὶ
 βασάνων προτάσεσιν. ὡς ἂν ἐνί
 γε τῷ τρόπῳ; ἔλη τάχα καὶ τοῦ
 πατρὸς ἀποστήσοι. ὡς εἶδε πρὸς
 μηδὲν ἐνδιδόντας. ἀλλὰ
 λογισμῷ ἀτοήτῳ πᾶσαν αὐτοῦ
 πείραν τοὺς γενναίους
 ἐκτρεπομένους. τότε ἐκείνους
 ἀφείς. τοῖς δευτέροις
 προσβάλλει. εὐκόλοις δὴ τισι
 τούτοις νομίζων ἐντεύξεσθαι. καὶ
 τὸ πᾶν ἐπικλινέσιν αὐτῷ. οἷς καὶ
 ὡς εἶχε ταῦτα φησίν. ὅσοι
 βούλεσθε βασιλεῖ πειθαρχεῖν. καὶ
 πατριάρχῃ καὶ κλήρῳ
 συνευδοκεῖν. μέρει στῆτε τῷ
 δεξιῷ. ὅσοι δὲ καὶ γνώμης καὶ
 διανοίας τῆς ἀνηκόου ἐστὲ. τὴν
 εὐὼ νυμον στάσιν ἄπιτε. ἴν'
 ἐντεῦθεν ἦ φανερόν. τό τε
 συμφωνοῦν ἡμῖν καὶ τὸ

НО НАМЪ · И СЪМЪЗИСЛЪНОИЕ
 НАМЪ И ВЪЛЪМОУ·ДРОУЮЩЕ
 И · ΛΟΥΚΑΒΟ СЕ · ΜΟΥ·ΔΡΟΒΑΒЪ
 ΠΡΕΛΥΣΤЪНИΚЪ · И НАΥΔΑΒСА ·
 ΙΑΚΟ ΠΡΕΣΤΑΒΛΕΝΙΕΜЪ Ὢ
 Μ᾽ΒΕΤΑ · СЪΠΡΕСТАВИТЬ СИ
 ΧЪ СЪМЪЗΙΣΛΙ · ΗΖ Β᾽ЖИИ НИ
 Υ᾽ΤΟ ЖЕ ΚЪ СΛΟΒΕСЪМЪ СΙΜЪ
 ΠΟСΤΡΑΔΑΒЪШЕ · ΤΑΚΟΒΑΛ
 ΚЪ СΟΥЩЕМОУ ВΛΑΣΤΙ ΜΝΟ
 ΓΑ ΗΖЪΒ᾽ЦΑΒЪШЕ · ΜΖΙ Ὢ
 (Л. 92) САΜΟΔ᾽РЪЖЬУЕ · Δ᾽ША И ТЕΛΕ
 СА И ВСА ΚΟΥΠНО НАШЕМОУ
 ὪЦЮ И НАСТАВЪНИΚΟΥ ВЪ
 ΖΛΟЖЬШЕ · И НИΥ᾽ΤΟ ЖЕ НИ
 ВΕΛΙИΕ НИ ΜΑΛΟ · ὪΝΟМОУ
 ΝΕΟΥΓΟΔ᾽НОИΕ ΟΥΒΟ ΤΒΟРИ
 ΤΙ · ΗΖ НИ ВЪ ΠΟΜΖΙΣΛЪ ВЪ
 ΝΙΜΑΤΙ · ΤΑΚΟΒΙ ΟΥΒΟ СΟΥ
 ЦЕ ΔΑ ΝΙΚЪΓΔΑ ЖЕ ΒΑΜЪ
 ΠΟΚΟРИΜЪ СΑ · ΤΑΚΟΒΑ ΠΡΟ
 СΤΙΡΑЮЩИΜЪ · ΛΙ Ὢ ΒΑΣЪ
 СЪΔ᾽᾽ΒΛΑИЕМЪΙΜЪ · ΠΡΙИΜΕ
 ΜЪ · ΛΙ ΚΟΜΟΥ ΒΕΧЪΜΑ · ΗΖΙ
 ΝΑ ΝОВОУСΤΑΒΛΕИΖΙΜЪ
 СА ΠΟΒΙΝЕМЪ · И Υ᾽ΤΟ ΟΥΒΟ
 НАМЪ СЕГО ΒΟΥΔ᾽᾽Β᾽ТЬ ΠΟΥЦЕ ·
 ΑЦЕ ΟΥСΤΑΒЪΙ С᾽ЦЕНЪИИ И
 ΤΑΚΟ СЪΧΡΑИΕИИИΔΑ ΔΟСΤΟИ

ἀπαυθαδίζον. κακούργως τοῦτο
 σοφισάμενος ὁ παραλογιστής.
 καὶ οἰηθεὶς. ὡς τῇ μεταθέσει τῶν
 τόπων. συμμεταθήσει τούτων
 καὶ τὰ φρονήματα. ἀλλ' οἱ
 μακάριοι μηδὲν πρὸς τοὺς
 λόγους τούτους παθόντες. μὴ δὲ
 τὰς διανοίας ὑποπεσόντες.
 τοιαῦτα πρὸς τὸν ἐν ἐξουσίᾳ
 πολὺν διεζήεσαν. ἡμεῖς ὦ
 αὐτοκράτορ καὶ σώματα καὶ
 πάντα ὁμοῦ τῷ ἡμετέρῳ πατρὶ
 ἀναθέμενοι καὶ καθηγητῆ. καὶ
 μηδὲν μὴ μέγα μὴ μικρὸν ἐκείνω
 μὴ δεδογμένον. μὴ ὅτι γε
 πράττειν. ἀλλὰ μὴ δ' ἐν διανοίᾳ
 φέρειν οἰοί τε ὄντες. οὐκ ἂν ποτε
 ἦ ὑμῖν πεισθησόμεθα τοιαῦτα
 προτείνουσιν. ἢ τοῖς παρ' ὑμῖν
 πεπραγμένοις προσέξοιμεν. ἢ
 τινι ὅλως τῶν νῦν
 καινοτομουμένων προσθούμεθα.
 τί γὰρ ἄρα καὶ ἡμῖν τούτου
 γένοιτο χεῖρον. εἴ γε κανόνων
 μὲν ἱερῶν καὶ οὕτω φυλακῆς
 ἀζίων ὑπερφρονήσαιμεν.
 πράγμασι δ' ἐπιβλαβέσι καὶ τὸ
 πᾶν κινδυνώδεσιν. ἑαυτοὺς

(л. 92 об.) НА ПРЕВѢДИМЪ. ВЕЩЕМЪ ЖЕ

ПАКОСТЪНЪИМЪ И ВСАКОВѢ

ДЪНЪИМЪ · СЕБЕ ВЪЛАГАТИ · НИ

ТАКО НЪИ ДОБРЪИХЪ ПОДВИГЪ ·

И ВѢЪ ЗАПОВѢДИ ВЪ НИХЪ ЖЕ

ПОЖИХОМЪ · НЕ ПОКОРИМЪ

СА · НИ ИСТИНЪИ ПРЕДАДИМЪ ·

НИ СМѢШАТИ СЕБЕ СЪ ВАМИ ·

И СКОУШЕНИЕ БО ВѢБАЧЕ СΟΥ

ЩЕ СЕ ВРЕМѢ · ДА ОУБО И РАЗΟΥ

МЪ И СЪМЪΙΣΛЪ ИΜΑΜЪΙ · НЕ

ΒΕΖΜΟΥЖЬНО · ЛИ ДѢТЬСΚЪΙ

СЪΜЪΙΣΛΑЩЕ ΗΣΜЪΙ ΒΡΑΤΗΑ

ВЪСЪΜΑ СΟΥЩЕ · ΙΧЪ ЖЕ ΠΡΕΔЪ

ΜΑΛΟΜЪ · ΙΣΚΟΥШЕНИЕ ΡΑΖΟΥ

ΜЪ · И ΒΡΑΤЬСΚЪΙ СΙΜЪ ΤΒΟΡΑ

ЩЕ ВСЕГДА · И ΡΑΖΜЪΙШΛΙΑЮ

ЩЕ · СΙΜЪ ВЪ НИХЪ ΙΖΔΡΕЧЕНО

(л. 93) ΜЪ · ΙΑΚΟ ΥΙΟΥΔΙΤΙ ΣΑ СЪΜЪΙ

СЛОΜЪ ЦРЪВИ И ДЪРЪΖΟΒΕΝΙЮ И

ΧЪ ΔΙΒΙΤΙ ΣΑ · И ВЪ ΒѢДАΧЪ

НЕΠΟΔΒΙЖΙΜΟΗ · И ΠΑЧЕ ΙΑΚΟ

ΜΗΒЪ · ΟΥΔΟΒѢΙША ВѢРѢ

СΤΙ · И ΙΣΠЪРΒΑ ΠΛΕΝЪНЪИΑ Η

ΜΟΥ ΚΡѢΠЪЧΕИША ΠЪРΒЪΙ

ΧЪ ВѢΠΟΛΟΥЧΙ И НЕΠΡΕΚΛΟΝЪ

НЪ⁵ ВЪСЪΜΑ · ΤΒΜЪ И ΠΡΟΦΑΒΛΗ

ΝΟ СΙΜЪ ВСΑ ΖΛѢ ΠΟΚΑΖΑ

ΤΙ ΖΑΝΗ ΝΕ ВѢΠΟΛΟΥЧΙΤΙ ΖЪ

ἐπιδοίημεν. οὐ μὰ τοὺς ὑπὲρ

ἀρετῆς ἀγῶνας. καὶ τὰς τοῦ

πατρὸς ἐντολὰς αἰς

συνανετράφημεν. οὐκ εἶζομεν. οὐ

τὴν ἀλήθειαν προησόμεθα. οὐ

μεθ' ὑμῶν τεταζόμεθα. δοκίμιον

γὰρ πάντως ὁ περὼν οὐτοσί

καιρὸς. ὅπως καὶ γνώμης καὶ

διανοίας ἔχομεν. ὄν οὐκ

ἀποβαλούμεθα. οὐδὲ ἀγεννές τι

καὶ παιδαριῶδες φρονήσαιμεν.

ἀδελφοὶ κατὰ πάντα ὦν πρὸ

μικροῦ τὴν πείραν ἔγνωσ

τυγχάνοντες. καὶ ἀδελφὰ

ἐκείνοις καὶ πράττοντες

πάντοτε καὶ διανοούμενοι.

τούτων παρ' αὐτοῖς εἰρημένων.

καταπλαγῆναι τὰς φρένας τὸν

βασιλέα. καὶ τὴν ἔνστασιν

αὐτῶν καὶ τὸ ἐν τοῖς δεινοῖς

θαυμάσαι ἀνάλωτον. καὶ

μάλισθ' ὅτι δόξας εὐχερεῖς δὴ

τινας τούτους εὐρεῖν. καὶ ἐκ

πρώτες ἀλωσίμους αὐτῷ πολλῶ

τῶν προτέρων στερροτέροις

ἐνέτυχε καὶ ἀτρέπτοις τὸ πᾶν.

ὅθεν καὶ τὸ προφανῶς τούτους

πάντας κακῶς διαθήσειν πρὸς

<p> ЛАГО ПОЛОУЧЕНИИА · И НЕКЛЮ УИМОУ СЗВѢДАЮЩОУ ЗЛѢ · ТЪ МНИЦИ ТЪКМО ѠБАЧЕ ПОВЕ ЛѢ ТВЪРДѢ ПРЕДАТИ · ВСАКО ЖЕ · ЛИ МОУЧИТИ КОУПНО ВЪ СА НА ПРОУЧЕНЕ СЗВѢЦАВАІА · ЛИ ПО ОУПРАЖНЕНИЮ НЕ НАПРА (л. 93 об.) СНО НЪ ЕДИНОГО ПО ЕДИНОМЪ · КЪ МОУКАМЪ ПРИВОДИТИ · НЪ БЖИИ СОУДЪ · СЕМОУ НЕ ПО ПОУСТИ СЗТВОРИТИ ПО СЗВѢ ТОУ · СКОРО ПРИШЪДЪ КЪ ВЕЗА КОНЬНОМОУ · ВАРВАРОМЪ ОУ ВО ТЪГДА · ФРАКИЮ¹ НЕМИЛО СТИВНО ПЛѢНИАЮЩЕМЪ · И СЕ СЕМОУ ИЗШЕДЪШЮ · СЪМЪИ СЪЗМЪ ВЕЛИЧАЮЩЮ СА · И НА СИА ВЕДОУЩЮ · КОНЬ ЖЕ И Ѡ РОУЖИЕ СЪТАЖАНИА ВЪСПРИ НАТИ И ПЛѢНИТИ ВСА Ѡ НИХЪ ПОМЪШЛАНА ДБИЕ ∴ </p>	<p> τῷ ἀσυμφόρῳ καὶ εὐηθῆς εἰδῶς κομιδῆ φρουρᾶ μόνον τέως ἀσφαλεστάτῃ προστάττει δοθῆναι. πάντως ἢ κακώσειν ἅμα πάντας εἰς τὸ ἐπιὸν μελετῶν. ἢ κατὰ σχολὴν οὐκ ἀθρόους. ἀλλ' ἓνα πρὸς ἓνα. ταῖς τιμορίαις ὑποβαλεῖν. κὰν ἡ θεία δικὴ τοῦτον οὐκ εἶασε πρᾶξαι τὰ κατὰ βούλησιν. ταχὺ μετελθοῦσα τὸν ἀνομώτατον. τῶν βαρβάρων γὰρ τηνικαῦτα τὴν θρακῶν ἀδεῶς ληϊζόντων. καὶ τούτου φρονήματι ὑπερόγκῳ τὴν πρὸς ἐκείνους φέρουσαν ἀπιόντος. ἵπποις τε καὶ ὄπλων περιουσίᾳ αἰρήσειν πάντας ἐκ τοῦ παραυτίκα ὑπειλημμένου. </p>
---	--

^a *Св. Феодор Студит (759-826)* — выдающийся аскет, церковный деятель и писатель; игумен Студийского монастыря, ставшего под его руководством светочем тогдашнего монашества; студийский устав, требовавший полного общежития и личного труда братии, был принесен на Русь в 1065 г. Киево-Печерским игуменом, преподобным Феодосием и стал образцом для всех русских монастырей; св. Феодор претерпел много страданий в борьбе с иконоборческой ересью.

^{b*} *Никифор I (802-811)* — византийский император; в царствование Ирины был великим логофетом (хранителем патриаршей печати), канцлером великой, т. е. константинопольской Церкви; участвовал в низложении Ирины и был избран на царство патриархом Тарасием; следовал идеям иконоборческих императоров, что и привело его к конфликту со св. Феодором Студитом.

^c *Ирина* — жена византийского императора Льва IV, иконоборца; с 780 г. стала фактической правительницей империи вместо своего малолетнего сына Константина VI, восстановила поклонение св. иконам.

^d *ωζεμψτωβανζ* — калька греч. ὑπερόριον — прич. наст. вр. ср. р. ед. ч. *И.-В. п. от* ὑπερορίζω ‘отправлять в изгнание, изгонять из страны’.

^e *Иосиф* пресвитер в царствование Константина, сына императрицы Ирины, которую он сместил с престола, был экономом Константинопольской церкви, заведовал патриаршей казной и имел значительное влияние на церковные дела; в 795 г. Константин силой постриг в монашество свою первую жену Марию, с которой сочетался браком по воле своей матери, и вступил в новый брак с придворной дамой Феодотией; патриарх Тарасий не благословил этого брака, но пресвитер Иосиф, в нарушение церковных канонов, послушавшись патриарха, совершил над ними обряд венчания; св. Феодор Студит в письмах увещевал церковь считать царя отлученным, за что претерпел мучения и ссылку; однако в 797 г. императрица Ирина и верные ей бояре свергли Константина, выкололи ему глаза, отчего он вскоре умер, а пресвитера Иосифа отлучили от церкви. Император Никифор вновь приобщил к церкви отлученного Иосифа.

^{f*} *Тарасий* — патриарх Константинопольский с 784 по 806 г. Во время реакции против иконоборства Тарасий вместе с императрицей Ириной сыграл решающую роль в созыве VII Вселенского собора, который состоялся в 787 г. в Никее и на котором иконопочитание было восстановлено и богословски обосновано.

^g Никифор I (Исповедник) стал преемником патриарха Тарасия после смерти последнего в 806 г.

^{*-h} τὴν ἴσην πρὸς ἐκείνον εὐνοίαν ‘такую же к нему любовь’; *вероятно, описка: тако* в.м. такδ.

ⁱ См.: ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοτῖασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα — *Я же не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня* (Иер. 17: 16)

^j *Иосиф* — один из студийских иноков, брат во Христе св. Феодора.

^k *Платон* — дядя по матери св. Феодора, основатель монастыря Сакудион у подножия Вифинской горы Олимп, где постриженный им в монахи Феодор начал подвизаться в иноческом делании.

^l Фракия — область Византийской империи в северо-восточной части Балканского полуострова; под варварами здесь разумеются болгары, которые в 809 г. напали на северные пределы Империи и убили императора Никифора.

№ 27. ЖИТИЕ СВ. МЕФОДИЯ

Житие составлено в Моравии вскоре после кончины св. Мефодия в 885 г. кем-то из его учеников. Древнейший список Жития входит в состав Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). Описание: Св.к.-1 № 165. Издание: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т.2. СПб., 1999. Фрагмент Жития публикуется по рукописи.

I
(л. 102 б)
МѠЦА МАИНА ВЪ
І. ДНЬ^а ПАМА^Ѡ И ЖИТИЕ БЛЖЕ
НАГО ОЦА НАШЕ^Ѡ И ОУЧИТЕЛА
МЕФОДИЯ . АРХИЕППА МО
РАВЬСКА . ГИ БЛГВИ ОЧЕ^Ѡ :
БЪ БЛГЪ И ВСЕМОГАИ ИЖЕ
КЕСТЬ СТВОРИЛЪ Ѡ НЕБЪИ
ТИА ВЪ БЪИТИЕ ВСАЧЪ
СКАІА . ВИДИМАІА ЖЕ И НЕ
(л. 102 в)
ВИДИМАІА . И ОУКРАСИЛЪ ВСА
КОЮ КРАСОТОЮ ЮЖЕ КЪТО РА
ЗМЪШЛАІА . ПОМЪШЛАИ
ПО МАЛОУ Ѡ ЧЪСТИ^б МОЖЕТЬ
РАЗОУМЪТИ . И ТОГО ПОЗНА
ТИ ИЖЕ КЕСТЬ СЪТВОРИЛЪ
СИЦА ДЪЛА ДИВНА И МНО
ГА . *ОТЪ ВЕЛИКОТЪИ БО И ДО
БРОТЪИ ДЪЛЪ ПО РАЗМЪСЛОУ .
И РОДИТЕЛЬ ИХЪ МЪРТВЪ Ѡ
СТЬ^{1с} ИЖЕ ПОЮТЬ АНГЛИ . *ТРЪ
СЪТЪИМЪ ГЛАМЪ^д И ВСИ ПРА

ВОВЪРЪНИИ СЛАВИМЪ ВЪ
СЪТЪИ ТРОИЦИ . СИРЪЧЪ ВЪ
ОЦИ И СЪТЪ И СЪТЪ ДЪТЪ . ЕЖЕ
КЕСТЬ ВЪ ТРЪХЪ ОУПОСТАСЪ
ХЪ . ЕЖЕ МОЖЕТЬ КЪТО ТРИ
ЛИЦА РЕЦИ . А ВЪ ЕДИНОМЪ
БЖЪСТВЪ . ПРЪЖЕ БО ВСАКО
ГО ЧАСА И ВРЪМЕНЕ И ЛЪТА .
НАДЪ ВСАЦЪМЪ ОУМЪМЪ
И СЪМЪСЛЪМЪ НЕПЛЪТЪСКЪ
МЪ^е . ОЦЪ САМЪ КЕСТЬ СІА РОДИ
ЛЪ . ТАКО ЖЕ РЕЧЕ ПРЪМОУДРО
СТЬ . *ПРЪЖЕ ВСЪХЪ ХЪЛМЪ
РАЖАЕТЪ МА^ф . И ВЪ ЕВАНГЛИ
И РЕЧЕ САМО БЖИЕ СЛОВО ПРЪ
ЧИСТЪИМИ ОУСТЪИ . ВЪПЛЪ
ЦЪ СА НА ПОСЛЪДЪНАІА ЛЪ
ТА НАШЕГО РАДИ СПСЕНИЯ .
*АЗЪ ВЪ ОЦИ А ОЦЪ ВЪ МНЪ^г .
ОТЪ ТОГО ЖЕ ОЦА И СЪТЪИ ДЪХЪ
(л. 102 г)
ИСХОДИТЬ ТАКО ЖЕ РЕЧЕ САМЪ
СІЪ БЖИЕМЪ ГЛАМЪ . *ДЪХЪ
ИСТИНЪИ ИЖЕ Ѡ ОЦА ИСХО

¹ мочудрствоується.

ДИТЬ^h . СЪ БЪ СЪВЪРЬШЬ ВЪСЮ
 ТВАРЬ ЯКО ГЛѢТЬ ДѢДЪ . *СЛО
 ВЪМЪ ГНѢМЪ НБСА ОУТВѢ
 РЪДИША СА . ДХЪМЪ ОУСТЪ
 ЕГО ВСА СИЛА ИХЪ . ЯКО
 ТЪ РЕЧЕ И БЪША ТЪ ПОВЕЛѢ
 И СЪЗЪДАША САⁱ . ПРѢЖЕ ВЪ
 СѢХЪ СЪТВОРИ ЧЛѢКА ПЪРЬ
 СТЬ ОТЪ ЗЕМЛА ПРИЕМЛА .
 Ѡ СЕБЕ ДШНО ВЪДЪХНОУВЪ .
 ЖИВОТЪНЪИМЪ ДЪХНО
 ВЕНИЕМЪ . И СЛОВЕСЪНЪИ
 СЪМЪСАЛЪ И САМОВЛАСТЬ
 ДА ВЪВЕДЕТЬ ВЪ РАИ . ЗАПО
 ВѢДЪ ЗАПОВѢДАВЪ ЯМОУ
 ИСКОУСЪНОУ . ДА АЩЕ СЪХРА
 НИТЬ Ю . И ПРѢБОУДЕТЬ БЕ
 СЪМЪРТЪНЪ . АЩЕ ЛИ ПРѢ
 СТОУПИТЬ СЪМЪРТИЮ ОУ
 МЪРЕТЬ . Ѡ СВОЕЯ ВОЛА А
 НЕ Ѡ БЖИЯ ВЕЛѢНИА . ОУ
 ЗЪРѢВЪ ЖЕ ДИАВОЛЪ ЧЛѢКА
 ТАКО ПОЧЪТЕНА . И ОУСТИ
 МА НА ТО МѢСТО СЪ НЕГО
 ЖЕ ТЪ СВОЕЮ ГЪРДЪИНЕЮ
 СЪПАДЕ . И СЪТВОРИ ПРѢ
 СТОУПИТИ ЗАПОВѢДЪ . И И
 ЗДРАТА ИЗГЪНА ЧЛѢКА . И
 СЪМЪРТИЮ ОСОУЖЪ . И ѠТОЛѢ

(л. 103 а)

ОУСТИТИ НАЧАТЪ НЕПРИА
 ЗНЬ БЛАЗНИТИ . МНОГАМИ
 КЪЗЪНЬМИ ЧЛѢЧЬСКЪИИ РОДЪ .
 НЪ НЕ ОСТАВИ БЪ ВЕЛИКОЮ МИ
 ЛОСТИЮ . И ЛЮБЪВЪЮ ДО КОНЬ
 ЦА ЧЛѢКЪ . НЪ НА КОНЕЖЪДО
 ЛѢТО И ВРѢМА ИЗЪБРА МОУ
 ЖА . И ЯВИ ЛЮДЪМЪ ДѢЛА И
 ХЪ И ПОДВИГЪ . ДА СА ТѢМЪ
 ПОДОБАЩЕ ВСИ НА ДОБРОЕ
 ОУСТИЛИ .

II

(л. 105 а 15)

При

ЛОУЧИ ЖЕ СА ВЪ ТЪИ ДѢИ РО
 СТИСЛАВЪ^j КНАЗЪ СЛОВѢ
 НЬСКЪ СЪ СТОПЪЛКЪМЪ .
 ПОСЪЛАСТА ИЗ МОРАВЪИ КЪ
 ЦРЮ МИХАИЛОУ^k . ГЛЮЩА
 ТАКО . ЯКО БЖИЕЮ МЛТИ
 Ю СЪДРАВИ КЕСМЪ . И СОУТЬ
 ВЪ НЪИ ВЪШЪЛИ ОУЧИТЕЛЕ .
 МНОЗИ КРЪСТИЯНИ . ИЗ ВЛА
 ХЪ^l И ИЗ ГРЪКЪ . И ИЗ НѢМЪЦЪ .
 ОУЧАЩЕ НЪИ РАЗЛИЧЪ . А МЪИ
 СЛОВѢНИ ПРОСТА ЧАДЪ И НЕ
 ИМАМЪ . ИЖЕ БЪИ НЪИ НА
 СТАВИЛЪ НА ИСТИНОУ И РА
 ЗОУМЪ СЪКАЗАЛЪ . ТО ДО

БРѢИ ВЛДКО ПОСЪЛИ ТАКЪ
МОУЖЬ ИЖЕ НЪИ ИСПРАВИ
(л.105 б)
ТЬ ВСАКОУ ПРАВЪДОУ . ТЪГДА
ЦРЬ МИХАИЛЪ РЕЧЕ КЪ ФИЛО
СОФУ КОСТАНИНОУ . СЪЗИ
ШИШИ ЛИ ФИЛОСОФЕ РѢЧЬ
СИЮ . ИНЪ СЕГО ДА НЕ МОЖЕ
ТЬ СЪТВОРИТИ РАЗВѢ ТЕБЕ .
ТѢ НА ТИ ДАРИ МНОЗИ . И ПО
ИМЪ БРАТЪ СВОИ ИГОУМЕНЪ
МЕФЕДИИ ИДИ ЖЕ . ВЪИ БО Е
СТА СЕЛОУНАНИНА . ДА СЕЛОУ
НАНЕ ВСИ ЧИСТО СЛОВѢНЬ
СКЪИ БЕСѢДОУЮТЬ . ТЪГДА
НЕ СЪМАСТА^м СА ѠРЕЩИ . НИ
БѢ НИ ЦРА . ПО СЛОВЕСИ СЪГО
АПЛА ПЕТРА . ЯКО ЖЕ РЕЧЕ *БѢ
БОИТЕ СА ЦРА ЧЪТѢТЕ^н . НЪ ВЕ
ЛИ² СЪЗИШАВЪША РѢЧЬ . НА МО
ЛИТВОУ СА НАЛОЖИСТА . И СЪ
ИНѢМИ ИЖЕ БААХОУ ТОГО
ЖЕ ДХА . ЕГО ЖЕ И СИ . ДА ТОУ Я
ВИ БЪ ФИЛОСОФУ . СЛОВѢНЬ
СКЪИ КНИГЪИ . И АВИНЕ ОУСТРО
ИВЪ ПИСЬМЕНА И БЕСѢДОУ СЪ
СТАВЪ . ПОУТИ СА ЯТЪ МО
РАВЪСКАГО ПОИМЪ МЕФЕО

ДИНА . НАЧАТЪ ЖЕ ПАКЪИ
СЪ ПОКОРЪМЪ ПОВИНОУА
СА СЛОУЖИТИ ФИЛОСОФУ
И ОУЧИТИ СЪ НИМЪ . И ТРЬ
МЪ ЛѢТОМЪ ИШЪДЪШЕМЪ .
ВЪЗВРАТИСТА СА ИЗ МОРА
ВЪИ . ОУЧЕНИКЪИ НАОУЧЪША .
(л.105 в)
ОУВѢДѢВЪ ЖЕ ТАКОВА МОУ
ЖА АПОСТОЛИКЪ НИКОЛА^о .
ПОСЪЛА ПО НА ЖЕЛАТА ВИ
ДѢТИ Я ЯКО АНГЛА БЖИ
Я . СТИ ОУЧЕНИЕ КЕЮ . ПО
ЛОЖЬ СЛОВѢНЬСКОЕ ЕВА
НГЛИЕ НА ОЛТАРИ СЪГО
ПЕТРА АПЛА . СТИ ЖЕ НА
ПОПОВЪСТВО БЛЖНАГО
МЕФЕДИНА . БААХОУ ЖЕ
ЕТЕРА МНОГА ЧАДЪ . ЯЖЕ
ГОУ*АХОУ СЛОВѢНЬСКЪИ
Я КНИГЪИ ГЛЮЩЕ . ЯКО
НЕ ДОСТОИТЬ НИКОТОРО
МОУ ЖЕ ЯЗЪИКОУ ИМѢТИ
БОУКОВЪ СВОИХЪ . РАЗВѢ
ЕВРЕИ И ГРЪКЪ И ЛАТИНЪ .
ПО ПИЛАТОВОУ ПИСАНИЮ^р .
КЕЖЕ НА КРЪСТѢ ГНИ НА
ПИСА . КЕЖЕ АПОСТОЛИКЪ
ПИЛАТЪИ . И ТРЪЯЗЪИ

² великоу.

ЧЪНИКЪИ НАРЕКЛЪЗ ПРОКЛА
 ТЪ . и повелѣ ѿдиномѣ
 епѣпоу^q иже бѣ тою же ѿзе
 ю болънъ . и сѣи ѿ оуѣени
 къ словѣнскъ три попъи .
 а ·б· анагностъ^r . по днѣхъ
 же мнозѣхъ философъ
 на соудъ градъи . рече къ
 мѣфодию братоу своѣ
 му . се брате въ соупроу
 га ваховѣ . ѿдиноу бра
 (л.105 г)
 здоу тѣжаща . и *аъзъ на
 лѣсѣ падаю^s свои днѣ съ
 коньѣавъ . а тѣи любими
 гороу^t вельми то не можи
 горъи ради вѣставити
 оуѣениа своѣго . паѣе бо
 можеши къимъ спасенъ
 вѣити . посълавъ же ко
 цель^u къ апостоликоу .
 проси мѣфодиа блже
 наго оуѣителя нашего .
 да вѣи и ѿмоу ѿпоуѣсти
 лъ . и рече апостоликъ .
 не тебе ѿдиному тѣ
 къмо . нъ и вѣсѣмъ стра
 намъ тѣмъ словѣнъ
 скъимъ сѣлю и оуѣи

тель ѿ ба . и ѿ сѣго апо
 стола петра първаго на
 стольника . и ключе
 държъца црѣствию нѣсъ
 номоу . и посъла и напи
 савъ епистолию сию .
 Андрианъ епѣпъ и рабъ
 божи . къ ростиславѣ
 и сѣопълкоу . и коцѣлю .
 *Слава въ вѣишьнихъ боу
 и на земли миръ въ ѣе
 ловѣцѣхъ блговоленіе^v .
 ѿко о васъ дѣховнага
 слѣшахомъ . нѣина³
 же жадахомъ съ жѣла
 (л.106 а)
 ниѣмъ и мѣтвою ваще
 го ради сѣсениа . како
 естъ въздвиглъ гѣ сѣрца
 ваша искати ѿго . и по
 казалъ вамъ ѿко не
 тѣкъмо вѣрою нъ и
 блгъими дѣлъи . досто
 ить слоужити боу *вѣра
 бо безъ дѣлъ мъртва естъ^w .
 и вѣпадають ти иже *са
 мнать ба знающе . а дѣ
 лъи са ѿго отъмѣтаю

³ на нѣа.

ТЬ^x . НЕ ТЪКЪМО БО ОУ СЕ
ГО СТЬСЬСКАГО СТОЛА ПРО
СИТЕ ОУЧИТЕЛѦ . НЪ И Ѡ
БЛГОВЪРЬНАГО ЦРѦ МИ
ХАИЛА . ДА ПОСЪЛА ВАМЪ
БЛЖНАГО ФИЛОСОФА КО
СТАНТИНА И СЪ БРАТЪ
МЪ . ДОНДЕЖЕ МЪИ НЕ ДО
СПЕХОМЪ . ОНА ЖЕ ОУВѢ
ДѢВЪША АПЛЬСКАГО СТО
ЛА . ДОСТАЯЦА ВАША СТРА
НЪИ . КРОМѢ КАНОНА НЕ
СТВОРИТЕ НИЧЬСО ЖЕ . НЪ
КЪ НАМЪ ПРИДОТЕ И СТЬА
ГО КЛИМЕНТА МОЩИ НЕ
СОУЩЕ . МЪИ ЖЕ ТРЪГОУБОУ
РАДОСТЬ ПРИИМЪШЕ ОУМЪИ
СЛИХОМЪ ИСПЪИТАВЪШЕ
ПОСЪЛАТИ МЕФЕОДИѦ .
СЦЬШЕ И СЪ ОУЧЕНИКЪИ .
(л.106 б)
СНЮУ ЖЕ НАШЕГО НА СТРАНЪИ
ВАША . МОУЖА ЖЕ СЪВЪРШЕ
НА РАЗОУМЪМЪ И ПРАВОВЪРЬ
НА ДА ВЪИ ОУЧИТЬ . ІАКО ЖЕ
НЕТЕ ПРОСИЛИ СЪКАЗАТА КЪ
НИГЪИ ВЪ ІАЗЪИКЪ ВАШЪ ПО
ВСЕМОУ . ЦРКВЬНОМОУ ЧИ
НОУ ИСПЪЛНЬ . И СЪ СТЬОЮ МЪ

ШЕЮ^y РЕКЪШЕ СЪ СЛОУЖЬБОУ
И КРЪЩЕНИЕМЪ . ІАКОЖЕ ІЕ
СТЬ ФИЛОСОФЪ НАЧАЛЪ КО
СТАНТИНЪ . БЖИЕЮ БЛГО
ДАТЬЮ И З МЛТВЪИ СТЬГО КЛИ
МЕНТА . ТАКО ЖЕ ЖЕ АЦЕ И
НЪ КЪТО ВЪЗЪМОЖЕТЪ ДО
СТОИНО И ПРАВОВЪРЬНО СЪ
КАЗАТИ . СТЬО И БЛГНО БМЪ
И НАМИ И ВСЕЮ КАФОЛИ
КИЕЮ . И АПЛЬСКОЮ ЦРКВЬ
Ю БОУДИ ДА ВЪІЕТЕ ОУДОБЪ
ЗАПОВѢДИ БЖИѦ НАВЪИ
КЛИ . СЪ ЖЕ ІЕДИНЪ ХРАНИ
ТИ ОБЪІЧѦИ . ДА НА МЪШИ
ПЪРВѢІЕ ЧЪТОУТЬ АПЛЪ И
ЕВАЊГЛИЕ РИМЬСКЪИ . ТА
ЧЕ СЛОВѢНЬСКЪИ ДА СА И
СПЪЛНИТЬ КНИЖЬНОЕ
СЛОВО . ІАКО *ВЪСХВАЛАТЬ
ГѦ ВСИ ІАЗЪИЦИ^z . И ДРУГО
ИДЕ *ВСИ ВЪЗЪГЛЪТЬ ІАЗЪИКЪИ
РАЗЛИЧЪНЪИ ВЕЛИЧЬѦ БО
ЖИѦ . ІАКО ЖЕ ДАСТЬ ІМЪ
(л.106 в)
СТЬИИ ДХЪ ВѢВѢЩАВАТИ^{aa} . А
ЦЕ ЖЕ КЪТО ВЪ СЪВЪРАНЪИИХЪ
ВАМЪ ОУЧИТЕЛЬ . И ЧЕШЮЩИ
ХЪ^{bb} СЛОУХЪИ И ВЪ ИСТИНЪИ ВЪ

вращающихъ на блади .
начьнетъ дьрзнуувъ ина
ко развращати взѣ . гада
книгъѣ ѣзъика вашего .

Да боудеть отълоученъ. нъ⁴
тѣкъмо въсоудъ^{cc} нъ [и] цр̄кве
доиде са исправитъ . *ти бо
соуть вълци а не овьца^{dd} . ѣ
же достоинъ ѿ плода изгъ
нати⁵ и хранити са ихъ .

Въѣ же ѣада възлюблена
послоушите оучениа бо
жина ѣ не ѿринѣте каза
ниа цр̄квьнаго . да са ѿбра
цете истиньнии покло
нителе бжии . оцю наше
моу нбсьномоу съ вьсѣми
стѣзими аминь :—

Приятъ же и коцьлъ съ вели
кою ѣстью. и пакъѣ посъла
и къ апостоликоу и .к̄. мѢ
жь ѣстьнъѣ ѣади. да ѣ емѢ
стѣитъ на еп̄пство въ па
нонии . на столъ стѣго ѡн̄
дроника^{ee} апла . ѿ .б̄. ѣже
и вѣистъ .

⁴ не.

⁵ ихъ знати.

^a День памяти свв. Кирилла и Мефодия – 11 мая ст. ст (24 мая н. ст.).

^b Орфография ѿ чьсти вм. ѿ чьсти отражает судьбу носового *ѣ* в болгарском языке: *ѣ* > *ь* > *е*; см. совр. болг. *чест* ‘часть, доля’.

*-^c Ср.: ѿ величїѣтва бо красотѣ созданиї рододѣлитель ѿхъ познавѣетсѧ (Прем. 13: 5).

*-^d Трисвятое – славословие серафимов *Свят, Свят, Свят Господь Саваоф!* (Ис. 6: 3), в котором православное богословие видит прикровенное указание на Троичность Божества в Ветхом завете.

^e Т. е. духовным.

*-^f См.: Притч. 8: 25.

*-^g См.: Ин. 14: 11.

*-^h См.: Ин. 15: 26.

*-ⁱ См.: Пс. 32: 6, 9.

^j *Ростислав* – моравский князь (846-869), ведший борьбу с немцами за независимость Моравии; он призвал в 862 г. славянских учителей, св. Мефодия и Кирилла, для проповеди в его владениях на славянском языке.

^k *Михаил* – *Михаил III* по смерти своего отца, имп. Феофила (842), остался в возрасте 4 лет, и управление перешло к его матери, Феодоре и ее брату Варде. Михаил оказался человеком слабохарактерным и развратным и участия в делах управления не принимал; после низвержения Феодоры (856) управление перешло всецело в руки Варды, который низложил патриарха Игнатия и возвел на его место Фотия; собственно по инициативе последнего и были посланы в Моравию Константин и Мефодий.

^l *Влахы* – под влахами (волохами) тогда понимали жителей Италии, тогда как население Восточной Римской империи обозначалось именем греков.

^m Орфография *съмѣста* вм. *съмѣста* отражает произношение *ѣ* = [ä].

*-ⁿ См.: 1 Петр. 2: 17.

^o *Апостолик Никола* – апостоликами называли римских пап как преемников апостолов; папа Николай I, призвавший Константина и Мефодия в Рим, скончался 13. 11. 867, поэтому встретил их уже папа Адриан, вступивший на кафедру 14. 12. 867 г.

^p *Пилатово писание* – надпись на кресте над головой Иисуса Христа, обозначающая Его вину: «Иисус Христос Царь иудейский» – на трех языках; см.: Лк. 23: 37, Ин. 19: 19. Трехязычная ересь сложилась в римской церкви в VII в. под влиянием высказываний еп. Исидора Севильского (ок. 570 – 636).

^q Речь идет о епископе Формозе (816-896), с 891 по 896 бывшем папой римским.

^r *Анагност* – греч. ἀναγνώστης ‘чтец’.

*-^s *лѣзъ на лѣсѣ падаю* – то есть дойдя до конца борозды у края леса.

^t Имеется в виду гора Олимп в Малой Азии – один из центров византийского монашества, где подвизался св. Мефодий.

^u *Коцел* – князь Паннонский, распространявший славянскую грамоту.

*-^v Евангельские слова (см.: Лк. 2: 14), ставшие частью стихирь праздника Рождества Христова.

*-^w См.: Иак. 2: 26.

*-^x См.: Тит. 1: 16.

^y *Мѣшю* – мессой.

*-^z См.: Пс. 116: 1.

*-^{aa} См.: Деян. 2: 11.

^{bb} тешюцихъ - из тешюцихъ вследствие регрессивной ассимиляции.

^{cc} Причастия ?

*-^{dd} См.: Мф. 7: 15.

^{ee} *Андроник* – апостол из числа семидесяти (о них см.: Лк. 10: 1), был епископом в Сирмии Паннонской; о нем и его помощнице Юнии говорит апостол Павел (Рим. 16: 7).

№ 28. СКАЗАНИЕ О БОРИСЕ И ГЛЕБЕ

Сказание о Борисе и Глебе^а, первых русских святых князьях-страстотерпцах, — произведение неизвестного автора. По косвенным данным датируется началом XII в. Древнейший список Сказания находится в составе Успенского сборника (ГИМ, Син., № 1063). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. О п и с а н и е : Св.к.-1, № 165. И з д а н и я : *Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им // Памятники древнерусской литературы. Вып. 2. Пг., 1916. Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Фрагменты Сказания публикуются по рукописи.

I

(л. 8 б)

❖ ВЪ ТЪ ДНЬ . СЪКА ❖ —

❖ зание . и страсть и похвала .

❖ стю мѣнкою . бориса . и глѣ

❖ ба . ги блгви оѣе ❖ —

*Родъ правзихъ блгослови

тъ са рече прркъ^b . и сѣма

ихъ въ благословении боу

детъ . сице оубо възить малъ

мъ преже сихъ . соущю само

дръжьцю всей роусьскѣи зе

мли . володимируу сѣоу сва

тославлю . възноукою же иго

(л. 8 в)

ревоу . иже и стѣнимъ крѣще

ниемъ всю просвѣти сию

землю роусьскоу . прочаа

же него добродѣтели инде

скажемъ нзинѣ же нѣ

сть времѣа . а о сихъ по радочу

сице есть съ оубо Володи

миръ имѣаше сѣовъ . ѣи .

не отъ единогоу жензи нъ о

тъ раснъ матеръ ихъ . въз

нихъ же баше старѣи въз

шеславъ^c . а по немъ изасла

въ . г . стѣпзлкъ^d . иже и оу

биство се зълоуе изъобрѣ

тъ . сего мѣи преже бѣ чърни

цею . грзкѣни соущи и по

галъ ю бѣ гаропзлкъ братъ

володимиръ . и ростригъ ю

красотѣ дѣла лица неа .

и зача отъ неа сего стѣпз

ка оканьнааго . володими

ръ же поганзи еще оубивъ

гаропзлка . и поятъ женоу

него неправдъноу соущю . о

тъ неа же родиста сии окань

нзи стѣпзлкъ . и възить о

тъ дзвою цю¹ и братоу соу

щю . тѣмъ же и не любляа

¹ *Описка, вм. оцю.*

ше него Володимиръ · акъзи
не отъ себе немочу соущю · а о
тъ рогнѣди^e · дѣ · снѣзи имѣа
ше · изгаслава · и мѣстисла
(л. 8 г)
ва · и ярослава · и всеволода ·
а отъ инога стѣслава и мѣ
стислава · а отъ бѣлгаръзи
нѣ бориса и глѣба^f · и поса
жа всѣа по роснамъ земліа
мъ въ княженіи · иже и
нѣде сѣкажемъ сихъ же
сѣповѣмъзи оубо · о нихъ же
и повѣсть си кѣсть · посади
оубо сего оканьнаго стѣпъ
лка въ княженіи пинь
скѣ · а ярослава · новѣгоро
дѣ · а бориса · ростовѣ · а глѣ
ба мочромѣ · нѣ се остаа
ноу много глаголати · да
не многописании въ забъзи
тъ вълѣземъ · нѣ о немъ
же начахъ си сѣкажемъ оу
бо сице · многомъ же оубо
дѣньмъ миноувшемъ и
яко сѣконьчашаста дѣние
володимиру · оубо миноу
вшемъ лѣтомъ · кѣи · по
стѣмъ крѣщеніи · въпаде

въ недочгъ крѣпъкъ · въ
то же времяа бѣаше прише
лъ борисъ издростова · пе
ченегомъ же о оноу доу па
къзи и доущемъ ратию на
роуць · въ велицѣ печали
бѣаше володимиръ · зане
не можааше изити проти
(л. 9 а)
воу имъ и много печала
ашеста · и призвавъ бо
риса немочу же бѣ имѣа на
речено въ стѣмъ крѣчени
и романъ · бѣаженааго и
скоропослоушьливааго ·
предавъ воѣ мзлогъзи въ
роуцѣ него посъла и проти
воу безбожънъимъ пече
нѣгомъ.

<.....>

Ошедъшю же немочу
и не обрѣтъшю соупоста
тъ своихъ възвративъ
шюста възпачъ немочу · и
се приде вѣстѣникъ къ не
мочу повѣдаа немочу оубо
сѣмрътъ · како престави
ста оцѣ него Василии · въ се
бо имѣа бѣаше нареченъ
въ стѣмъ крѣщеніи · и ка

ко сѣопзлкъ потаи съмь
рть оца своего . и ноць про
имавъ помостъ на бере
стовѣмь и въ ковзръ обь
(л. 9 б)
ртѣвъше сзвѣсивъше оужи
на землю . везъше на саньхъ^g
поставиша и въ цркви сѣзи
бца . и тако оуслъиша сѣзи
борисъ начатъ тѣлзмь оуть
рпзивати и лице его все слъ
зъ испълниса . и слъзами ра
зливанаса и не могъи гла
ти . въ срдци си начатъ сице
вати вѣщати . Оувзи мнѣ
свѣте очию моею снание
и заре лица моего . вьздо оу
ности моеѣ . наказание не
доразоумѣниа моего . оу
взи мнѣ оѣе и гнѣ мои . кз ко
моу привѣгноу кз комоу въ
зрю . кзде ли насъщюста
таковааго блгааго оучени
а и назаниа² разоума твое
го . оувзи мнѣ оувзи мнѣ ка
ко заиде свѣте мои не соуцоу
ми тоу . да взихъ понѣ самъ
чьстное твое тѣло своимь

роукама сзпратталъ и гробоу
предалъ . нъ то ни понесохъ
красотзи моужьства тѣла
твоего . ни сзподобленъ бзи
хъ цѣловати добролѣпнзи
хъ твоихъ сѣдинъ . нъ о бла
жениче помани мѣ въ по
кои твои срдце ми горить .
дша ми сзмзислъ сзмоуца
(л. 9 в)
кетъ и не вѣмь кз комоу w
братитиса . и кз комоу
сию горькою печаль про
стерети . кз братоу ли него
же взихъ имѣлъ въ оца
мѣсто нъ тъ мьню . о соу
кетни мирьскзихъ пооу
чаетьса и о биении мо
емь помъшакеть . да а
ще крзвь мою пролѣкеть и
на оубиство мое потъ
цитьса . мѣнкъ боудоу
гоу моемоу азъ во не проти
влюста . зане пишеть са *гъ
гърдзимъ противить са .
сзмѣрензимъ же дають
блгодать^h . аплъ же иже ре
че *ба люблю . а брата своего
ненавидить лъжь кетьⁱ .

² *Описка, в.м.: казаниа или наказаниа.*

и пакъзи *воиъзи въ любъ
ви нѣсть съвършеная лю
бви вънъ измецетъ стра
хъ¹ . тѣмъ же что рекоу или
что сътворию се да идоу къ
братоу моему . и рекоу
тѣ ми боуди оцъ тѣ ми
братъ и старъи . что ми
велиши ги мои.

II

(л. 10 б)

Помъшлять же въ срѣци
своемъ богоблжензи борисъ
и глааше . вѣдѣ брата моего
зълоу ради члвци поноудя
ти и на оубиство мое . и по
гоубить ма . да аще пролѣне
тъ крзвъ мою то мѣнкъ боуду .
гоу моему . а дхъ мои при
метъ влѣка . тае забзвѣ скъ
рвь съмъртноу . тѣшаше³
словеси бжии . *иже
погоубити дшю свою мене ра
ди и моихъ словесъ обрати
ю въ животѣ вѣчнѣмъ съ
хранить ю^k . и поиде радзетънъ
мъ срѣцъмъ не презъри мене ре
къи ги премлѣстве оуповаю

³ Доб. сръдъце свое.

цааго на та нъ сѣси дшю мою .
сѣопзакъ же сѣдѣа кзиевѣ по
оцѣи . призвавъ кзианъи мно
гъи даръи имъ давъ ѿпоустѣи .
посла же къ борисоу глѣа брате
хоую съ тобою любзвъ имѣти .
и къ отъню ти придамъ льсть
но а не истиноу глѣа . пришедъ
въшегороду¹ ноу отаи приузъ
(л. 10 в)
ва поутъшю и въшегородъ
скзѣ мочѣ и рече имъ по
вѣдите ми по истинѣ . при
язньство имѣете ли къ
мнѣ . поутъша рече . вси
мъи можемъ главзи своа по
ложити за та . Видѣвъ же
дѣволъ и искони ненави
дѣаи добра члвка . јако всю
надежю свою на га положи
лъ есть сѣзи борисъ *нача
тъ подвижнѣи звивати^m .
и обрѣтъ јако же преже каина
на братоубиство горѣца .
тако же и сѣопзакъ по исти
нѣ въторааго каина оулови
мзиль его . јако да извѣетъ
вса наслѣдникъи оца свое
го . а самъ приметь единъ

ВЪСЮ ВЛАСТЬ · ТЪГДА ПРИЗЪВА
КЪ СЕБЕ ОКАНЪНЪИ ТРЪКЛА
ТЪИ СТОПЪЛКЪ СЪВЪТЪНИ
КЪИ ВСЕМОУ ЗЛОУ · И НАЧАЛНИ
КЪИ ВСЕИ НЕПРАВЪДЪ · И ОТЪ
ВЪРЪЗЪ ПРЕСКВЪРЪННАТА ОУСТА
РЕЧЕ ИСПОУСТИ ЗЪЛЪИ ГЛАСЪ ·
ПОУТЬШИНЪ ЧАДИ АЩЕ ОУБО
ГЛАВЪИ СВОА ОБЪЩАСТЕСА ПО
ЛОЖИТИ ЗА МА · ШЕДЪШЕ ОУ
БО БРАТИА МОА ОТАИ КЪДЕ О
БРАЩЕТЕ БРАТА МОЕГО БОРИ
СА · СЪМОТЪРЪШЕ ВРЕМА ОУБИ
(л. 10 г)
ИТЕ И · И ОБЪЩАШАСА КЕМОУ
ТАКО СЪВОРИТИ.

III

(л. 11 б)

Послании же прии
доша отъ стопълка на льто
ночь и подъстоупиша близъ ·
и слышаша гласъ блаженна
го страстотърпца поюща пса
лтзирь заоутрънюю · баше же
кемоу и вѣсть о оубиенни кѣ
го · и начатъ пѣти *ѣи чѣто са
оумножиша сътоужаюци
и мнози вѣсташа на маⁿ ·
и прочаѣ псалмзи до коньца ·
и начатъ пѣти псалтзирь ·

*обидоша ма пси мнози и оу
нъци тоуѣни одържаша
ма^o · и пакъи · *ѣи бѣ мои на та
оуповахъ сѣси ма^p · таже по
семь канонъ · и коньчавъ
шю кемоу оутрънюю начатъ
молитиса зѣрѣа къ иконѣ го
(л. 11 в)
сподъни и рече · ѣи їсз хѣ иже си
мь образъмь явиса на зе
мли изволивъи волею при
гвоздити са на крѣстѣ · и
приимъ страсть грѣхъ ради
нашихъ съподобни и ма при
ѣти страсть · и ѣко оуслъи
ша шпътъ зълъ окрѣстъ ша
търа и трѣпътънъ вѣвѣ · и
начатъ слызъи испоуцати
отъ оуноу своею · и глѣаше
слава ти ѣи о въсемь ѣко съ
подобилъ ма кѣси зависти
ради приѣти сию горькою
ю съмьръть · и все претрада
ти любъве ради словесе тво
его · не възхотѣхомъ възъи
скати себе самъ ничто же
себе изволихъ по аплоу · *лю
бъи въсе тѣрпите всемоу вѣ
роу кемлетъ · и не ищѣть сво

ИХЪ СИ^q · И ПАКЪЗИ · *БОИЗНИВЪ
ВЪ ЛЮБЪВИ НѢСТЬ СЪВЪРШЕНА
ІА БО ЛЮБЪЗИ ВЪЗНЪ ОТЪМЕЦЕТЬ
БОИЗНЬ^r · ТѢМЪ ВЛѢКО ДѢША МО
ІА ВЪ РОУКОУ ТВОЕЮ ВЪИНОУ
АКО ЗАКОНА ТВОЕГО НЕ ЗАБЪЗИ
ХЪ · ІАКО ГОСПОДЕВИ ГОДѢ ВЪИ
СТЬ · И ОУЗЪРѢСТА ПОПИНЪ ІЕ
ГО И ОТРОКЪ ИЖЕ СЛОУЖАДШЕ
ІЕМОУ · И ВИДѢВЪША ГОСПОДИ
НА СВОЕГО ДРѢХЛА · И ПЕЧАЛИ
(л. 11 г)
Ю ОБЛИНАНА СОУЩА ЗѢЛО РАСПЛА
КАСТАСА ЗѢЛО И ГЛѢСТА · МИ
ЛЪИИ ГНѢ НАЮ И ДРАГЪИИ КОЛИ
КО ВЛѢГОСТИ ИСПЪЛНЕНЪ ВЪИСТЬ ·
ІАКО НЕ ВЪСХОТѢ ПРОТИВИТИ
СА⁴ ЛЮБЪВЕ РАДИ ХѢЪЗИ А КОЛИКЪЗИ
ВОѢ ДЪРЖА ВЪ РОУКОУ СВОЕЮ · И
СИ РЕКЪША ОУМИЛИСТАСА · И
АВИНЕ ОУЗЪРѢ ТЕКОУЩИИХЪ КЪ
ШАТЪРОУ БЛИСТАНІЕ ОРОУЖИ
ІА · И МЕЧЪНОЕ ОЦѢЦЕНІЕ · И БЕ
ЗЪ МИЛОСТИ ПРОБОДЕНО ВЪИСТЬ
УЪСТЬНОЕ И МНОГОМЛѢТИВНОЕ
ТѢЛО СЪГО И БЛѢЖЕНАДОГО ХѢА ·
СТРАСТОТЪРЪПЪЦА БОРИСА.

⁴ Доб. братоу.

<.....>
(л. 12 а)

И

НАЧА ГЛѢТИ СТОІАЩЕ ОКРОУ
ГЪ ІЕГО ЧЪТО СТОИТЕ ЗЪРАЩЕ ·
ПРИСТОУПИВЪШЕ СКОНЪЧА
ИМЪ ПОВЕЛѢНО НАМЪ ·
СИ СЪИШАВЪ БЛАЖЕНЪИИ ·
НАЧАТЪ МОЛИТИСА И МИ
ЛЪ СА ИМЪ ДѢІАТИ ГЛѢА БРА
ТИА МОІА МИЛАІА И ЛЮБИ
МАІА · МАЛО МИ ВРЕМА Ѡ
ДАИТЕ ДА ПОНѢ ПОМОЛЮ СА
БОГОУ МОЕМОУ · И ВЪЗЪРѢ
ВЪ НА НБѢ СЪ СЛЪЗАМИ И ГО
РѢ ВЪЗДЪХНОУВЪ · НАЧАТЪ
МОЛИТИСА СИЦИМИ ГЛЪЗИ ·
ГІИ БОЖЕ МОИ МНОГОМЛѢТИ
ВЪИИ И МЛѢСТИВЪИИ И ПРЕ
МЛѢСТИВЕ СЛАВА ТИ · ІАКО
СЪПОДОБИЛЪ МІА ІЕСИ ОУБѢ
ЖАТИ ОТЪ ПРЕЛЪСТИ ЖИ
ТИА СЕГО ЛЪСТЬНАДОГО · СЛА
ВА ТИ ПРЕЩЕДЪРЪИИ ЖИВО
ДАВЪЧЕ · ІАКО СПОДОБИ МА
ТРОУДА СЪЪИИХЪ МЪНЪКЪ
СЛАВА ТИ ВЛѢДО ЧЛѢКОЛЮ
БЪЧЕ · СПОДОБИВЪИИ МІА СЪ
КОНЪЧАТИ ХОТѢНИЕ СРѢЦА
МОЕГО · СЛАВА ТИ ХЕ МЪНО

гомоу ти мѣрдию · иже
направи на правзи поу
ть мирьнзи ногзи ногзи⁵
моѧ теци кз тебе весзбла
(л. 12 б)
зна · призьри сз възсотзи стзи
на твоѧ вижь болѣзнь срѣца
моѧго · юже принахз ѿ сзродни
ка моѧго · ꙗко тебе ради оумь
рциваемз ксмы въ сь днѣ · въз
мѣниша мѧ ако овьна на сз
нѣдь · вѣси бо ги мои ꙗко не
противлюста ни възпрекзи
глю · а имзи въз роукоу вса
воѧ оца моѧго и вса любви
мзѧ оцѣмь моимь · и ничь
то же оумзслихз противоу
братоу моѧмоу · онз же⁶ кели
ко въздвиге⁷ на мѧ възмогз⁸
да *аще бзи ми врагз поносилз
протърпѣлз оубо бзихз · аще
бзи ненавиѧа мене вельрече
валз оукрзилз бзихз сѧ⁵ · нз тзи
ги вижь и соуди межю мно
ю и межю братзъмь моимь ·
и не постави имз ги грѣха се

⁵ Ошибочный повтор слова.

⁶ Доб. селико.

⁷ възможе.

⁸ въздвиге.

го · нз прими въз мирз дшю
мою аминь · И възрьвз
кз нимз оумиленама очи
ма и спадзшемь лицьмь · и
всь слззми облигавзсѧ ре
че · братие пристоупивзше
сзконьчайте слоужвоу ва
шю · и боуди мирз братоу мо
ѧмоу и вамз братие · да не
лико слзшахоу слова него
отз слзз не можахоу ни сло
(л. 12 в)
весе речи отз страха же и пе
чали горькзи и мзногзихз
слзз · нз сз въздзихание
мь горькимь жалостьно
глаголахоу и плакахоу
сѧ и кзждо въз дши своѧи
стонаше · оубзи намз кз
наже нашь милзи и дра
гзи и блжензи · водите
лю слѣпзимь · одеже на
гзимь старости жззле ка
зателю ненаказанзимь ·
кто оуже си вса исправи
ть · како не възхотѣ сла
взи мира сего како не възхо
тѣ веселитисѧ сз чьсть
нзимми вельможами ·

КАКО НЕ ВЪСХОТѢ ВЕЛИЧИ
ІА ІЕЖЕ ВЪ ЖИТИИ СЕМЬ · КЪ
ТО НЕ ПОЧЮДИТЬСЯ ВЕЛИ
КОУОУМОУ СЪМЕРЕНИЮ · КЪ
ТО ЛИ НЕ СЪМѢРИТЬСЯ ОНО
ГО СЪМѢРЕНИЕ ВИДІА И СЛЪ
ША · И АБИЕ ОУСЪПЕ ПРЕДАВЪ
ДШЮ СВОЮ ВЪ РОУЦѢ БѢ ЖИВА ·
МЦА · ІЮЛИНА ВЪ · КѢ · ДНЬ ·

IV

(л. 12 г)

Блаженааго же бориса
обвртѣвъше въ шатъръ въ
зложивъше на кола пове
зоша · и іако въиша на бороу
начатъ възскланіати стѣоу
ю главоу свою · и се оувѣдѣ
въ стѣоплзкъ пославъ два ва
рага и прободоста и мечъ
мъ въ срѣдце · и тако съконь
часна · и възприатъ неоуба
даемъи вѣнць · и поло
жиша тѣло его принесъ
ше въшегородоу · оу црѣкве
стѣааго василина въ земли
погребоша · и не до сего оста
ви оубиинства оканъи
стѣоплзкъ · нъ и на больша
іа неистовіа са начатъ про

стиратиса · и іако видѣ са
желание срѣдце своего оу
же оулоуѣивъ · абие не въ
споміаноу зълааго своего
оубиинства и многоаго оу
бо съблажнениа · и ни ма
лзи понѣ на покаіание пре
клониса · нъ тоу абие въ
ниде въ срѣдце его сотона и
начатъ и пострѣкати · вѣ
цьша и горьша съдѣіати ·
и множиша оубиинства ·

гѣлааше бо въ дшѣ своіеи ока

(л. 13 а)

нънѣи что сътворио · аще бо
до съде оставлю дѣло оуби
инства моего · то дъвоіе
имамъ чіати іако аще оу
слъшати мѣ братіа мо
а си же варивъше · възда
діати ми и горьша сихъ ·
аще ли не сице то да и
жденоутъ мѣ и боудоу
чюжь престола оца мене
го · и жалость земли мо
іа сънѣсть мѣ · и поно
шениа поносіаціихъ
нападоутъ на мѣ · и къ
ніажение мое приме

ТЬ ИНЪ И ВЪ ДВОРѢХЪ МОИ
ХЪ НЕ БОУДЕТЬ ЖИВОУЩА
АГО · ЗАНЕ ЕГО ЖЕ ГѢ ВЪЗЪЛЮ
БИ А ДЪЗЪ ПОГНАХЪ И КЪ БО
ЛѢЗНИ ІАЗВОУ ПРИЛОЖИ
ХЪ · ПРИЛОЖЮ КЪ БЕЗАКО
НИЮ ОУБО БЕЗАКНИЕ⁹ · ОБА
ЧЕ И МѢРЕ МОКІА ГРѢХЪ ДА
НЕ ОЦѢТИТЬСЯ И СЪ ПРА
ВЪДЪНЪИМИ НЕ НАПИШЮ
СА · НЪ ДА ПОТРЕБЛЮСА ОТЪ
КНИГЪ ЖИВОУЩИИХЪ · ІА
КОЖЕ И БЪІСТЬ НЕЖЕ ПОСЛА
ДИ СЪКАЖЕМЪ НЪІНѢ ЖЕ
НѢСТЬ ВРЕМІА · НЪ НА ПРѢДЪ
ЛЕЖАЩЕ ВЪЗЪВРАТИМЪСА ·
И СИ НА ОУМЪ СИ ПОЛОЖИВЪ ·
(л. 13 б)
ЗЪЛЪИ СЪВѢТНИКЪ ДИІАВО
ЛЬ · ПОСА ПО БЛАЖЕНАДО ГЛѢ
БА · РЕКЪ ПРИДИ ВЪБЪРЪЗѢ ОЦЬ
ЗОВЕТЪ ТІА И НЕ СЪДРАВИТЬ ТИ
ВЕЛЬМИ · ОНЪ ЖЕ ВЪБЪРЪЗѢ ВЪ
МАЛЕ ДРОУЖИНѢ ВЪСБѢДЪ НА
КОНЬ ПОѢХА · И ПРИШЕДЪ НА ВЪ
ЛГОУ НА ПОЛЕ ПОТЪЧЕСА ПОДЪ
НИМЪ КОНЬ ВЪ РОВѢ · И НАЛОМИ
НОГОУ МАЛЪІ · И ІАКО ПРИ

⁹ *Описка, вм. безаконіе.*

ДЕ СМОЛИНСКОУ И ПОИДЕ ОТЪ
СМОЛИНСКА ІАКО ЗЪРѢИМЪ
ІЕДИНО · СТА НА СМІАДИНѢ[†]
ВЪ КОРАБЛИЦИ · И ВЪ СЕ ВРЕМІА
ПРИШЛА БІАДШЕ ВѢСТЬ ОТЪ
ПРЕДЪСЛАВЪІ КЪ ІАРОСЛАВОУ ·
О ОТЪНИ СЪМЪРТИ · И ПРИСА
ІАРОСЛАВЪ КЪ ГЛѢБОУ РЕКА · НЕ
ХОДИ БРАТЕ ОЦЬ ТИ ОУМЪРЛЪ ·
А БРАТЪ ТИ ОУБИЕНЪ О СТО
ПЪЛКА · И СИ ОУСЛЪШАВЪ БЛА
ЖЕНЪИ ВЪЗЪЗПИ ПЛАЧЪМЪ
ГОРЬКЪИМЪ И ПЕЧАЛИЮ СРѢДЪ
ЧЪНОЮ · И СИЦЕ ГЛѢДШЕ · О ОУ
ВЪІ МНѢ ГНѢ МОИ ОТЪ ДВОЮ
ПЛАЧЮ ПЛАЧЮСА И СТЕНЮ ·
ДЪВОЮ СѢТОВАНИЮ СѢТОВОУ ·
И ТОУЖЮ · ОУВЪІ МНѢ ОУВЪІ
МНѢ ПЛАЧЮ ЗЪЛО ПО ОЦІ · ПА
ЧЕ ЖЕ ПЛАЧЮСА И ОТЪЧАІАХЪ
СА ПО ТЕБЕ БРАТЕ И ГНѢ БОРИСЕ
КАКО ПРОБОВЕНЪ НЕСИ КАКО БЕ
(л. 13 в)
ЗЪ МИЛОСТИ ПРОЧЕЕ СЪМЪРТИ
ПРЕДАСА КАКО НЕ ОТЪ ВРАГА ·
НЪ ОТЪ СВОЕГО БРАТА ПАГОУ
БОУ ВЪСПРИНАЛЪ НЕСИ · ОУВЪІ
МНѢ ОУНЕ БЪІ СЪ ТОВОЮ ОУМРЕ
ТИ МИ НЕЖЕ ОУІЕДИНЕНОУ И

оу си реноу ѿ тебе вѣ семь
житии пожити · азъ мнѣ
хъ вѣвѣрѣ оу зѣрѣти лице
твое англѣское · ти се сели
ка тоу га състиже ма · и оу
нѣи вѣхъ¹⁰ съ тобою оумре
ти гнѣ мои · нѣинѣ же что
сѣтворю азъ оумилензи
оу южензи отъ твоега до
бротѣи · и ѿ оца моего мѣ
ногаго разоума · о милзи
и мои брате и гнѣ аще еси
оуполоучилъ дръзновени
е оу га · моли о моемъ оу
нѣини · да вѣхъ азъ сѣпо
добленъ тоу же страсть вѣ
сприати и сѣ тобою жити ·
неже вѣ свѣтѣ семь прель
стѣнѣмъ · и сице кемоу сте
нюцю и плачюцюсѣ · и
сльзами землю омачу
цю · сѣ вѣздѣханиа ча
стѣими бога призыва
юцю · приспѣша вѣнеза
поу посѣланиа отъ стѣпъ
лка · зѣлѣна кѣго слоугѣи ·
(л. 13 г)
немѣстивии крѣвопицѣ ·

¹⁰ оу не вѣи ми.

братоненавидѣнѣи лю
ти зѣло · сверѣпа зѣври
доушоу изимаюце · стѣи
и же поиде вѣ кораблицѣ ·
и сѣрѣтоша и оустие смѣ
динѣи · и тако оу зѣрѣ га стѣи
и вѣздѣрадовасѣ дѣшею · а о
ни оу зѣрѣвѣше и омрачу
хоусѣ и гребѣахоусѣ кѣ
немоу · а сѣ цѣлованиа ча
гаше отъ нихъ приа
ти · и тако вѣиша равѣно
пловочѣе начуша скака
ти зѣлии они вѣ лодию кѣ
го · обнаженѣи мѣча имоу
че вѣ роукахъ своихъ блѣ
щаща сѣ акѣи вода · и аби
кѣ вѣсѣмъ весла ѿ роукоу и
спадоша · и вѣси отъ стра
ха омертѣвѣша · си видѣ
вѣ блажензи разоумѣ
вѣ тако хотѣать кѣго оуби
ти · вѣзѣрѣвѣзъ кѣ нимъ оу
миленама очима и слѣ
зами лице си оумѣвага ·
сѣкроушенѣмъ сѣрдѣцѣмъ ·
сѣмѣренѣмъ разоумѣмъ
и частѣимъ вѣздѣхани
емъ · вѣсѣ слѣзами разли

ВѢАСА Д ТѢЛЪМЪ ОУТѢРПА
Ѣ ЖАЛОСТНО ГЛАСЪ ИСПОУ
(л. 14 а)
ЩАШЕ · НЕ ДѢИТЕ МЕНЕ БРА
ТИѢ МОѢ МІЛАѢ И ДРАГАѢ ·
НЕ ДѢИТЕ МЕНЕ НИ НИЧТО
ЖЕ ВЪІ ЗЪЛА СЪТВОРИВЪША ·
НЕ БРЕЗѢТЕ БРАТИЕ И ГѢЕ
НЕ БРЕЗѢТЕ · КОУЮ ОБИДОУ
СЪТВОРИХЪ БРАТОУ МОЕ
МОУ И ВАМЪ БРАТИЕ И ГѢЕ
Е МОИ · АЩЕ ЛИ КАѢ ОБИДА ·
ВЕДѢТЕ МІѢ КЪ КНІАЗЮ ВА
ШЕМОУ А КЪ БРАТОУ МОЕМ
ОУ И ГѢОУ · ПОМИЛОУИТЕ ОУ
НОСТИ МОЕѢ · ПОМИЛОУ
ИТЕ ГѢЕ МОИ ВЪІ МИ БОУДѢ
ТЕ ГОСПОДИЕ МОИ АЗЪ ВА
МЪ РАБЪ · НЕ ПОЖЪНЕТЕ МЕ
НЕ ОТЪ ЖИТИѢ НЕ СЪЗЪРѢ
ЛА НЕ ПОЖЪНЪТЕ КЛАСА НЕ
ОУЖЕ СЪЗЪРѢВЪША · НЪ
МЛЕКО БЕЗЪЛОБИѢ НОСА
ЩА · НЕ ПОРѢЖЕТЕ ЛОЗЪІ НЕ
ДО КОНЬЦА ВЪЗЪРАСТЪША ·
А ПЛОДЪ ІМОУЩА МОЛЮ
ВЪІ СѢ И МИЛЪ ВЪІ СѢ ДѢЮ ·
ОУБОИТЕСѢ РЕКЪШАДО СѢТЪІ
АПЛЬСКЪІ · *НЕ ДѢТИ БЪІВА

ИТЕ ОУМЪІ ЗЪЛОБИЕМЪ
ЖЕ МЛАДЕНЬСТВОУИТЕ · А
ОУМЪІ СЪВЪРШЕНИ БЪІВА
ИТЕ^и · АЗЪ БРАТИЕ И ЗЪЛО
БИЕМЪ И ВЪЗЪРАСТЪМЪ
ЕЩЕ МЛАДЕНЬСТВОУЮ · СЕ
(л. 14 б)
НѢСТЬ ОУБИИСТВО НЪ СЪІРОРѢ
ЗАНІЕ · ЧЪТО ЗЪЛО СЪТВОРИХЪ
СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИТЕ МИ И НЕ
ЖАЛЮ СИ · АЩЕ ЛИ КРЪВИ МОЕѢ
НАСЪІТИТИСА ХОУЕТЕ ОУЖЕ ВЪ
РОУКОУ ВЪІ ЕСМЪ БРАТИЕ И БРА
ТОУ МОЕМОУ А ВАШЕМОУ КНІА
ЗЮ.

V

(л. 14 г)
ТАЧЕ ВЪЗЪРѢВЪЗЪ КЪ НИМЪ ОУ
МИЛЕНЪМЪ ГЛАСЪМЪ И И
ЗМЪЛКЪШЪМЪ ГРѢТАНЪМЪ
РЕЧЕ · ТО ОУЖЕ СЪТВОРИВЪШЕ
ПРИСТОУПЪШЕ СЪТВОРИТЕ
НА НЕ ЖЕ ПОСЪЛАНИ ЕСТЕ ·
ТЪГДА ОКАНЪНЪІИ ГОРІАСѢ
РЪ ПОВЕЛѢ ЗЪРѢЗЪТИ И ВЪ
БЪРЪЗѢ · ПОВАРЪ ЖЕ ГЛѢБОВЪ
ИМЕНЪМЪ ТЪРЪІНЪ ІЗЪ
МЪ НОЖЪ · И ИМЪ БЛЪЖЕНА
ДО И ЗАКЛА И ІАКО АГНІѢ НЕ
ПОРОЧНО И БЕЗЪЛОБИВО · МЦА ·

септѣбрѣа въз · ѿ · днѣ въз по
недѣлникъ · и принесеса
жъртва чиста господєви
и блговонна и възиде въз
нбснзна обители къ гоу ·
и оузьрѣ желанемадо си
брата възприаста вѣнь
(л. 15 а)
ца нбснзна него же и възже
лѣста · и въззрадоваста
ста радостію великою не
издреченьною · юже и оу
лоуѣиста.

VI

(л. 15 в)
Прочеє же съ трьклѣа
тзи прииде съ множь
ствъзмь печенѣгъ и гаро
славъ съвъкоупивъ воа ·
изиде противоу немоу на
льто и ста на мѣстѣ иде
же бѣ оубиенъ стзи бо
рисъ · и въздѣвъ роуцѣ на
небо и рече *се крзвъ брата
моєго възпиетъ къ тебе
вѣдко · такоже и авелева
ва преже и тзи мьсти него
также и на ономъ поло
жи стонаниє и триасені
є на братоубици каи

нб^v · єи молю тѣа ги да
въсприимоутъ противоу
томоу · аще и тѣлзъмь о
шьла кста нъ блгодатию
жива кста и господєви
предзстоита · и молитво
ю помозѣта ми · и си ре
къ и поидоша противоу
собѣ · и покрзша поле льть
(л. 15 г)
скоє множьствъзмь вои и
сзстоупишася възходѣа
цю слнцю · и възеть сѣѣа
зла отиноудѣ и сзстоупа
шася тришьдзи · и биша
ста чересъ днѣ възь и оуже къ
вечероу одолѣ гарославъ · а
съ оканьнзи и стопзакъ
повѣже и нападе на нь бѣ
съ · и раслабѣша кости него ·
также не моци ни на кони
сздѣти и несахоутъ него
на носилѣхъ · и прибѣгоша
берестію съ нимъ онъ же
рече повѣгнѣте осе женоутъ
по насъ · и посзѣлахоутъ про
тивоу и не бѣ ни гонѣцаа
го ни женоуцааго въз слѣдъ
него · и лежа въз немоци въз

схопивъся глаголаше · по
вѣгнѣмъи ꙗще женоуъ
охъ мнѣ · и не можааше
търпѣти на ꙗдиномъ мѣ
стѣ · пробѣже ладѣскоу
землю гонимъ гнѣвзъмъ
бжнѣмъ · и прибѣже въ
поустыню межю чехъи
и ляхъи · и тоу испровръ
же животъ свои зълѣ · и
принатъ възмъздие отъ
ѣа · ꙗко же показася посъ
ланаѣ на нь пагоубьнаѣ
(л. 16 а)
рана · и по сзъмърти моукоу
вѣчнѣноую и тако обою жи
вотоу лихованъ взиеть · и
сѣде не тзкъмо кнажени
ѣа нъ и живота гонезе · и
тамо не тзкъмо црѣстви
ѣа нбснааго и жеке сз анге
лзи житиѣа погрѣши · нъ
и моуцѣ и огню предасть
ся · и естъ могъла ꙗго
и до сего днѣ и исходить о
тъ неѣ смрадъ зълзи на
показание ѣлвкомъ · да
аще кто си сзтворить слзи
ша таковаѣ · си же при

иметь и вѣщъша сихъ.

VII

(л. 16 г)

Тѣмъ же ваю како
похвалити не сзвѣмъ или
ѣто рѣци недооумѣю · и не
възмогоу · аѣгла ли ва на
рекоу имъ же въскорѣ обрѣ
тактася близъ скървѣа
циихъ · нъ плзтъскъи на
земли пожила кста въ ѣло
вѣчѣствѣ · ѣлвка ли ва и
менѣю то паѣ всего ѣлвчъ
ска оума преходита · мно
жѣствзъмъ ѣюдесъ и посѣ
цениемъ немоцнъиихъ

(л. 17 а)

црѣа ли кназѣа ли ва про
глаголю · нъ паѣ ѣлвка оу
бо проста и сзмѣрена сз
мѣрение бо сзтажала
кста · имъ же взиокала
мѣста и жилица всели
стася · по истинѣ взи це
сарѣа црѣмъ и кназѣа къ
наземъ · ибо ваю посо
викемъ и зацициениемъ
кнази наши противѣоу
въстаѣоцаѣа · държавьно
повѣжають · и ваю помо

ЦИЮ ХВАЛІАТЬСА ВЪІ БО
ТЪМЪ И НАМЪ ОРОУЖІЕ ·
ЗЕМЛІА РОУСЬСКЪІА ЗАБРА
ЛА И ОУТВЪРЖЕНІЕ · И МЕ
ЧА ОБОЮДОУ ОСТРА ИМА ЖЕ
ДЪРЗОСТЬ ПОГАНЬСКОЮ
НИЗЪЛАГАЕМЪ · И ДІА
ВОЛА ШАТАНИА ВЪ ЗЕМЛИ
ПОПИРАЕМЪ · ПО ИСТИНЪ
НЕСОУМЪНЬНЪ РЕЦИ ВЪЗМО
ГОУ · ВЪІ ОУБО НБСЪНАА ЧЛО
ВЪКА КСТА ЗЕМЛНАА А
НГЛА · СТЪЛПА И ОУТВЪРЖЕ
НІЕ ЗЕМЛЪ НАШЕА · ТЪМЪ
ЖЕ И БОРЕТА ПО СВОЕМЪ ОТЪ
ЧЪСТВЪ И ПОСОБИТА · ІАКО
ЖЕ И ВЕЛИКІИ ДИМИТРИ
И^W ПО СВОЕМЪ ОТЪЧЪСТВЪ РЕ
КЪ · АЩЕ ОУБО И ВЕСЕЛІАЩЕ
(л. 17 б)
МЪСА ИМЪ СЪ НИМИ БЪХЪ · ТА
КО ЖЕ И ПОГЪІВАЮЩЕМЪ ИМЪ
СЪ НИМЪ ОУМЪРОУ · НЪ ОБАЧЕ
СИ ВЕЛИКЪІИ МИЛЪСРЪДЪІИ
ДИМИТРИИ О ІЕДИНОМЪ ГРАДЪ
СИЦЕ ИЗВЪЩА · А ВЪІ НЕ О ІЕДИНО
МЪ БО ГРАДЪ НИ О ДЪВОУ · НИ О
ВСИ ПОПЕЧЕНІЕ И МЛТВОУ ВЪ
ЗДАЕТА НЪ О ВСИ ЗЕМЛИ РОУСЬ

СКЪІ · О БЛАЖЕНАА ОУБО ГРОБА
ПРИИМЪШИ ТЕЛЕСИ ВАЮ ЧЪСТЬ
НЪІ АКЪІ СЪКРОВИЩЕ МЪНО
ГОЦЪНЬНО · БЛЖЕНАА ЦРЪКЪІ ВЪ
НЕИ ЖЕ ПОЛОЖЕНЪ ВЪІСТА РАЦЪ
ВАЮ СТЪІИ ИМОУЩИ БЛЖЕНЪІ
ТЕЛЕСИ ВАЮ · О ХРИСТОВА ОУГОДЪ
НИКА · БЛАЖЕНЪ ПО ИСТИНЪ И
ВЪІСОКЪ ПАЧЕ ВСЪХЪ ГРАДЪ РОУ
СЬСКЪІИХЪ И ВЪІШИИ ГРАДЪ ·
ИМЪІИ ВЪ СЕБЕ ТАКОВОЕ СКРО
ВИЩЕ · КЕМОУ ЖЕ НЕ ТЪЧЪНЪ
НИ ВСЪ МИРЪ ПО ИСТИНЪ ВЪІ
ШЕГОРОДЪ НАРЕЧЕТА · ВЪІШИ
И И ПРЕВЪІШИИ ГОРОДЪ ВСЪХЪ ·
ВЪТОРЪІИ СЕЛОУНЪ ІАВИСТА ВЪ
РОУСЬСКЪ ЗЕМЛИ · ИМЪІИ ВЪ
СЕБЕ ВРАЧЪСТВО БЕЗЪМЪДЪНО
КЕ · НЕ НАШЕМОУ ІЕДИНОМОУ ІА
ЗЪІКОУ ТЪКЪМО ПОДАНО
ВЪІСТЬ ВЪГЪМЪ · НЪ И ВСИИ
ЗЕМЛИ СПСЕНІЕ ОТЪ ВСЪХЪ
БО СТРАНЪ ТОУ ПРИХОДІАЩЕ ТОУ
(л. 17 в)
НЕ ПОЧЪРЕПЛЮТЬ ИЦЪЛЕНІЕ ·
ІАКО ЖЕ И ВЪ СТЪІИХЪ ЕВАНГЕ
ЛИИХЪ ГЪ РЕЧЕ СТЪІМЪ АПО
СТОЛОМЪ · ІАКО *ТОУНЕ ПРИА
СТЕ ТОУНЕ И ДАДИТЕ^X · W СИХЪ

БО И САМЪ ГЬ РЕЧЕ *ВЪРОУТАИ ВЪ
 МИА ДѢЛА ІАЖЕ ДЪЗЪ ТВОРИЮ И
 ТЪ СЪТВОРИТЪ И БОЛЬША ТѢ
 ХЪ^у · НЪ О БЛАЖЕНАІА СТРАСТО
 ТЪРПЬЦА ХРѢВА НЕ ЗАБЪВАИ
 ТА ОТЪЧѢСТВА · ИДЕЖЕ ПОЖИ
 ЛА КѢСТА ВЪ ТЕЛИ ІЕГО ЖЕ ВСЕГДА
 ПОСѢТЪМЪ НЕ ОСТАВЛЯЕТА ·
 ТАКО ЖЕ И ВЪ МЛТВАХЪ ВСЕ
 ГДА МОЛИТАСЯ О НАСЪ ДА НЕ
 ПРИДЕТЬ НА НЪІ ЗЪЛО · И РАНА
 ДА НЕ ПРИСТОУТЬ¹¹ КЪ ТЕЛЕСИ
 ТВОЕМОУ И РАВЪ ВАЮ · ВАМА
 БО ДАНА ВЪІСТЬ БЛГОДАТЬ ДА
 МОЛИТА ЗА НЪІ · ВАМА БО ДА
 ЛЪ КѢСТЬ БЪ О НАСЪ МОЛІАЩА
 СЯ И ХОДАТАІА КЪ БОГОУ ЗА
 НЪІ · ТѢМЪ ЖЕ ПРИВѢГАЕМЪ
 КЪ ВАМА И СЪ СЛЪЗАМИ ПРИПА
 ДАЮЩЕ МОЛИМЪСЯ · ДА НЕ ПРИ
 ДЕТЬ НА НЪІ НОГА ГЪРДЪІНА ·
 И РОУКА ГРѢШНИЦА НЕ ПОГОУ
 БИТЬ НАСЪ · И ВСЯКА ПАГОУ
 БА ДА НЕ НАИДЕТЬ НА НЪІ · ГЛА
 ДЪ И ОУЗЛОБЛЕНИЕ ОТЪ НАСЪ
 ДАЛЕЧЕ ОТЪЖЕНѢТА · И ВСЕГО
 МЕЧА БРАННА ИЗБАВИТА НА

(л. 17 г)

СЪ · И ОУСОБИЧЪНЪНА БРАНИ ЧЮ
 ЖА СЪТВОРИТА · И ВСЕГО ГРѢ
 ХА И НАПАДЕНИІА ЗАСТОУПИ
 ТА НАСЪ ОУПОВАЮЩИИХЪ КЪ
 ВАМА · И КЪ ГОСПОДОУ БОГОУ
 МЛТВОУ НАШЮ ОУСЪРДЬНО ПРІ
 НЕСѢТА · ІАКО СЪГРѢШИХОМЪ
 ЗѢЛО И БЕЗАКОНЬНОВАХОМЪ
 ПРЕМЪНОГО · И БЕЩИНЬСТВО
 ВАХОМЪ ПАЧЕ МѢРЪІ И ПРЕИ
 ЗЛИХА · НЪ ВАЮ МЛТВЪІ НА
 ДѢЮЩЕСЯ КЪ СПСОУ ВЪЗЪПИ
 КЕМЪ ГЛЮЩЕ ВЛДЪІКО ІЕДИНЪІ
 И БЕЗ ГРѢХА · ПРИЗЪРИ СЪ НБСЕ
 СТГО ТВОЕГО НА НАСЪ ОУБОГЪІ
 ХЪ ЕЛМА ЖЕ СЪГРѢШИХОМЪ НЪ
 ТЪІ ОЦѢСТИ · И БЕЗАКОНЬНО
 ВАХОМЪ ОСЛАБИ ПРЕТЪКНОУ
 ХОМЪСА ПО ПРЕМЕНЕНИИ ·
 ІАКО БЛОУДЪНИЦЮ ОЦѢСТИ
 НЪІ И ІАКО МЪІТОИМЪЦА О
 ПРАВИ · ДА ПРИДЕТЬ НА НЪІ
 МЛСТЬ ТВОІА ДА ВЪСКАНЕТЬ
 НА НЪІ ЧЛВКОЛЮБИЕ ТВОЕ ·
 И НЕ ОСЛАБИ НЪІ ПРЕДАНОМЪ
 БЪІТН ГРѢХЪІ НАШИМИ НИ
 ОУСЪЗНОУТИ НИ ОУМРЕТИ РЕ

¹¹ приступить.

ко¹² сѣмьртію нѣ искоу
пи нѣи отъ настаѣщааго зла
и дажь нѣи время покаѣ
нію · ꙗко многа безакони
ѣа наша предъ тобою ꙗи · сѣ
(л. 18 а)
твори сѣ нами по мѣсти
твоѣи ꙗи · ꙗко имѣ твоѣ
нарицаѣтсѣ въ насѣ · нѣ
помилови нѣи и оущедрї ·
и застоупи · мѣтвами
пречѣстною страстотъ
рпѣцю твоѣю · и не сѣтво
ри насѣ въ поносѣ · нѣ ми
лостъ твою излѣи на овъ
ца пажити твоѣѣ · ако
тѣи неси бѣ нашъ и тебе сла
воу възсѣлаѣемъ · оцѣю и
сѣноу и сѣтоуоумоу дхоу · нѣи
нѣи и присно и въ вѣкѣи въ
ком · аминь ❖

¹² горкою.

^a Князя-страстотерпцы Борис и Глеб были причислены к лику святых в 1071 году (день памяти — 2 мая ст. ст.).

^b См.: Пс. 111: 2.

^c *Вышеслав Владимирович* — старший из сыновей кн. Владимира от «чехини», князь новгородский с 988 г.; скончался в 1010 или в 1012 г.

^d *Святополк I Владимирович* — сын Владимира I от вдовы его брата Ярополка, родился около 980 г. Отец дал ему в удел г. Туров и женил на дочери польского короля Болеслава. Вместе с молодой княгиней прибыл в Туров епископ колобрежский Рейнберн. Святополк, недовольный отцом и побуждаемый женой и Рейнберном, стал готовить восстание против Владимира, но тот узнал о его планах и посадил его с женой и Рейнберном в тюрьму. Когда в 1015 г. Владимир умер, Святополк тотчас захватил его престол и постарался избавиться от других претендентов на киевский стол. Наиболее опасен для него был Борис, в распоряжении которого были отцовская дружина и который пользовался любовью киевлян. Святополк послал преданных ему слуг убить Бориса, затем Глеба, за что и получил прозвание Окаянного. Кн. Ярослав при поддержке новгородцев и варягов у г. Любеча разбил Святополка, который бежал в Польшу, но с помощью своего тестя одержал верх над Ярославом и снова занял Киев (1017). Ярослав снова предпринял поход на Киев; Святополк был разбит, убежал в степь к печенегам и привел их против Ярослава. Сражение произошло на берегу Альты, где был убит Борис. Святополк вновь испытал неудачу, бежал в Польшу и по дороге умер.

^e *Рогнеда* — дочь полоцкого князя Рогволода, известная своей красотой. Она была сговорена за великого князя Ярополка и отказала Владимиру вследствие его происхождения от рабыни. Владимир напал на Полоцк, взял в плен Рогволода и женился на Рогнеде, от которой имел 4 сыновей и 2 дочерей. Умерла в 1000 г., постригшись перед смертью под именем Анастасии.

^f У Владимира было от пяти жен 11 сыновей: Вышеслав, Изяслав, Ярослав, Всеволод, Мстислав, Станислав, Святослав, Борис, Глеб, Позвизд, Судислав; двенадцатый, Святополк, был собственно сыном Ярополка. Матерью Бориса и Глеба считают княжну болгарскую, которую некоторые источники называют Милоликой.

^g По древнерусскому похоронному обряду, тело умершего выносили через разобранную крышу и перевозили на санях в любое время года.

*^{-h} См.: Иак. 4: 6.

*⁻ⁱ См.: 1 Ин. 4: 20.

*^{-j} См.: 1 Ин. 4: 18.

*^{-k} См.: Мф. 10: 39.

^l *Вышгород* — город в 16 км от Киева вниз по Днепру, расположенный на высоком холме и прекрасно укрепленный; получен Святополком в удел от кн. Владимира.

*^{-m} То есть стал еще более настойчиво строить козни.

*⁻ⁿ См.: Пс. 3: 2.

*^{-o} См.: Пс. 21: 17.

*^{-p} См.: Пс. 7: 2.

*^{-q} См.: 1 Кор. 13: 4.

*^{-r} См.: 1 Ин. 4: 18.

*^{-s} См.: Пс. 54: 13.

^t *Смядынь* — приток Днепра недалеко от Смоленска.

*^{-u} См.: 1 Кор. 14: 20.

*-^v Ср.: ꙗ́ рече́ гдѣ: что́ сотвори́ахъ ѿ́нѣ ѿ́е; гла́сѣхъ крѣ́вѣ брѣ́тѣ твоегѡ́ копѣ́тъхъ ко мнѣ́ ѿ́ земли; <...> стѣна́ ѿ́ тѣ́лѣхъ твои́хъ вѣ́дешѣ на зе́млю (Быт. 4: 10-12).

^w Имеется в виду Димитрий Солунский. Димитрий был воином и правителем Солуни, отчего он изображается на иконах в военном облачении с копьем и мечом; великомученик, пострадавший во время императора Диоклетиана († 306 г.); славянские народы особенно чествовали св. Димитрия как патрона славянской народности.

*-^x См.: Мф. 10: 8.

*-^y См.: Ин. 14: 12.

№ 29. ЖИТИЕ ФЕОДОСИЯ ПЕЧЕРСКОГО

Житие Феодосия Печерского^а написано в 80-х гг. XI в. монахом Киево-Печерской обители Нестором. Древнейший список Жития сохранился в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). Описание: Св.к.-1, № 165. Издание: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Фрагмент Жития публикуется по рукописи.

I

(л. 26 а)

❖ МѢЦА МАИНА . ВЪ

❖ .Г. ДНЬ ЖИТИЕ ПРѢВНААГО

❖ ОЦА НАШЕГО ФЕОДОСИЯ . И

❖ ГОУМЕНА ПЕЧЕРСКАГО . ГИ ❖

БЛГДАРЮ ТА БЛДКО МОИ

ГИ ХЕ . ТАКО СЪПОДОБИЛЪ

МА ЕСИ НЕДОСТОИНА

АГО СЪПОВѢДАТЕЛЯ

БЪИТИ СТЪИМЪ

ТВОИМЪ ВЪГОДЪНИКОМЪ .

СЕ БО ИСПРВА ПИСАВЪШЮ

МИ О ЖИТИЕ . И О ПОГОУБЛЕ

НИИ И О ЧЮДЕСЬХЪ СТОЮ И

БЛЖЕНОЮ СТРАТЪРЪПЦЮ .

БОРИСА . И ГЛѢВА . ПОНОУДИ

ХЪ СА И НА ДРОУГОЕ ИСПО

ВѢДАНИЕ ПРИИТИ . ЕЖЕ

ВЪИШЕ МОЕТА СИЛЪ . ЕМОУ

ЖЕ И НЕ БѢХЪ ДОСТОИНЪ

ГРОУБЪ СЪИ И НЕРАЗОУМИ

ЧЪНЪ . КЪ СИМЪ ----

НЕ БѢХЪ ОУЧЕНЪ ---

(л. 26 б)

ЖЕ ХЪИТРОСТИ . НЪ ВЪСПОМА

НОУХЪ ГИ СЛОВО ТВОЕ РЕКЪШЕ

Е . *АЩЕ ИМАТЕ ВѢРОУ ТАКО И ЗЪ

РНО ГОРЮЩЬНО . И РЕЧЕТЕ ГОРЪ СЕ

И ПРЕДИ И ВЪВРЪЗИ СА ВЪ МОРЕ.

И АВИЕ ПОСЛОУШАЮТЪ ВАСЪ^б . СИ

НА ОУМЪ АЗЪ ГРѢШЬНЪИИ НЕСТЕ

РЪ ПРИИМЪ . И ОГРАДИВЪ СА ВѢ

РОЮ И ОУПОВАНИЕМЪ . ТАКО ВЪ

СА ВЪЗМОЖНА ОТЪ ТЕБЕ СОУ

ТЬ . НАЧАТЪКЪ СЛОВОУ СЪПИСА

НИА ПОЛОЖИХЪ . ЕЖЕ О ЖИТИ

И ПРѢВНААГО ОЦА НАШЕГО ФЕО

ДОСИЯ ВЪИВЪША ИГОУМЕНА

МАНАСТЪРТА СЕГО . СТЪИНА ВЛЦЪ

НАШЕТА ВЦЪ . ЕГО ЖЕ И ДНЬ ОУСЪ

ПЕНИЕ НЪИМЪ ПРАЗДНОУЮЩЕ .

ПАМАТЬ ТВОРИМЪ.

II

(л. 27 а)

ГРАДЪ ЕСТЬ ѠСТОЯ ОТЪ КЪИ

КВА ГРАДА СТОЛЬНААГО .Г.

попъриць¹ . вѣ томь вѣста
родителя стго . вѣ вѣрѣ
крѣстианьствѣ живоу
ца и вса чѣскъимь бла
гочѣстиюмь² оукрше
на³ . родиста же блжена
го дѣтица сего таѣ вѣ о
смъи дѣнь принесоста и
кѣ стлю бжю . такоже обзи
ѣди есть крѣстианомъ да
имѣ дѣтицю нарекоуть .
прозвѣтеръ же видѣвѣ дѣ
(л. 27 б)
тица и срѣчьнъима оуима про
зѣра еже о немь . тако хоцетъ
измлада богоу дати са ѣе
вдосиенемъ^с того нарицають .
таѣ же тако и миноуша .м.
дѣни дѣтицю . крѣщение
мь того обстиша . отроѣа же ро
стѣше кѣрмимъ родителе
ма своима . и блгдтъ бжѣна съ
нимь и дѣхъ стъи измлада
вѣсели са вѣ нь . кѣто исповѣ
сть мѣсрднѣ бжѣнѣ . се бо не и
зѣра отъ премоудрѣихъ фи

¹ Доб. именемъ Васильевъ (город юго-западнее Киева на р. Стугне).

² Описка, вм. благочестиемъ.

³ Описка, вм. оукрашена.

лософъ ни отъ властелинъ
градъ пастоуха и оучителя
инокѣимъ нѣ да о семь про
славить са имѣ гѣе . тако проу
вѣ съи и невѣжа премоудрѣ
и философъ яви са . о оута
кениа таино тако ѡнюдоу
же не бѣ наѣати са ѡттоу
доу же вѣсиа намъ дѣни
ца пресвѣтла . такоже отъ
всѣхъ странъ видѣвѣше свѣ
тѣниѣ неѣ теци к неи . вса
презрѣвѣше тоѣ кединоѣ свѣ
та насѣтити са . о блгости
бжѣна еже бо испѣрва мѣсто
назнаменавѣ и блгослови
вѣ пажить створи . на немь
же хотѣше паствити са ста
до бѣсловеснѣихъ овѣць . донъ
(л. 27 в)
деже пастоуха избѣра.

III

(л. 27 г)

Растѣи оубо тѣлѣ
мь и дѣею влекомъ на любѣ
вѣ бжю . и хожаше по вса дѣни
вѣ цркъвѣ бжю послоушѣа
бжѣствнѣихъ книгъ . съ всѣ
мь вѣниманиемъ неѣ же и
кѣ дѣтѣмъ играющимъ не

(л. 28 а)

ПРИБЛИЖАШЕ СЯ ТАКОЖЕ ОБЪИ
УДИ ЕСТЬ ОУНЪИМЪ . НЪ И ГИ
ОУШАШЕ СЯ ИГРАМЪ ИХЪ . Ѡ
ДЕЖА ЖЕ ЕГО БЪ ХОУДА И СПЛА
ТАНА . О СЕМЬ ЖЕ МНОГашь
ДЪИ РОДИТЕЛЕМА ЕГО НОУДА
ЩЕМА И ОБЛЕЩИ СЯ ВЪ ѠДЕ
ЖЮ ЧИСТОУ . И НА ИГРЪИ СЪ
ДЪТЬМИ ИЗИТИ . ОНЪ ЖЕ О
СЕМЬ НЕ ПОСЛОУШАДАШЕ ЕЮ .
НЪ ПАЧЕ ИЗВОЛИ БЪИТИ ТАКО
ЕДИНЪ Ѡ ОУБОГЪИХЪ . КЪ СИ
МЪ ЖЕ И ДАТИ СЯ⁴ НА ОУЧЕНИ
Е БЖСТВЪНЪИХЪ КНИГЪ .
ЕДИНОМОУ Ѡ ОУЧИТЕЛЪ ТА
КО ЖЕ И СТОРИ . И ВЪСКОРЪ
ИЗВЪИЧЕ ВСЯ ГРАМАТИКИ
ТА . И АКО ЖЕ ВСЪМЪ ЧЮДИ
ТИ СЯ О ПРЕМОУДРОСТИ И РА
ЗУМЪ ДЪТИЦА . И О СКОРЪ
МЪ ЕГО ОУЧЕНИИ ПОКОРЕНИ
Е ЖЕ ЕГО И ПОВИНОВЕНИЕ КЪ
ТО ИСПОВЪСТЬ . ЕЖЕ СЪТА
ЖА ВЪ ОУЧЕНИИ СВОЕМЪ .
НЕ ТЪКМО ЖЕ КЪ ОУЧИТЕ
ЛЮ СВОЕМОУ НЪ И КЪ ВСЪ
МЪ ОУЧАЩИМЪ СЯ . ВЪ ТО

ЖЕ ВРЕМЯ ОЦЪ ЕГО ЖИТИ
Ю КОНЬЦЪ ПРИАТЪ . Соу
ЦЮ ЖЕ ТЪГДА БЖСТВЪНО
МОУ ФЕѠДОСИЮ . ГИ . ЛЪ Ѡ
ТОЛЪ ЖЕ НАЧАТЪ НА ТРОУДЪИ
(л. 28 б)
ПАЧЕ ПОДВИЖЪНЪИ БЪИВАТИ . ТА
КО ЖЕ ИСХОДИТИ ЕМОУ СЪ РАБЪИ
НА СЕЛО И ДЪЛАТИ СЪ ВСАКЪИИ
МЪ СЪМЪРЕНИЕМЪ . МЪИ ЖЕ
ЕГО ОСТАВЛАШЕ И НЕ ВЕЛАЩИ
ЕМОУ ТАКО ТВОРИТИ . МОЛА
ШЕ И ПАКЪИ ОБЛАЧИТИ СЯ ВЪ О
ДЕЖЮ СВЪТЬЛОУ . И ТАКО ИСХО
ДИТИ ЕМОУ СЪ СЪВЪРЪСТЬНИ
КЪИ СВОИМИ НА ИГРЪИ . ГЛАГОЛА
ШЕ БО ЕМОУ . ТАКО ТАКО ХОДА ОУ
КОРИЗНОУ СЕБЕ И РОДОУ СВОЕМОУ
ТВОРИШИ . ОНОМОУ О ТОМЪ НЕ
ПОСЛОУШАЮЩЮ ЕТА . И ТАКО ЖЕ
МНОГашьДЪИ ЕИ ОТЪ ВЕЛИКЪИ
ТА АРОСТИ РАЗГНЪВАТИ СЯ НА
НЪ И БИТИ И . БЪ БО И ТЪЛЪМЪ
КРЪПЪКА И СИЛЬНА ТАКО ЖЕ И
МОУЖЪ . АЩЕ БО КТО И НЕ ВИДЪ
ВЪ ЕТА ТИ СЛЪШАДАШЕ Ю БЕСЪДОУ
ЮЩЮ . ТО НАЧЪНАШЕ МЪНЪТИ
МОУЖА Ю СОУЦА . КЪ СИМЪ ЖЕ ПА
КЪИ БЖСТВЪНЪИИ ОУНОША МЪИ

⁴ Доб. велл.

слѣдше . како и кѣимь образъ
мь спсѣтъ сѧ . таѣе слыша па
кы о стѣхъ мѣстѣхъ иде
же гь нашъ иисъ хъ плзтию
походи . и жадаше тамо похо
дити и поклонити сѧ имъ .
и молаше сѧ богоу глѧ :—
Гї ісъ хе мои оуслыши млтвоу
мою . и съподоби мѧ съходи
(л. 28 в)
ти въ стѣа твоѧ мѣста и съ ра
достию поклонити сѧ имъ .
и тако многашьдзи молащю
сѧ кемоу . и се придоша стра
ньници въ градъ тъ . иже и
видѣвъ ѧ бжѣствънзи оу
ноша и радъ бзѣвъ текъ по
клони сѧ имъ . и любьзно
цѣлова ѧ . и въпроси ѧ отъ
коудоу соутъ и камо идоу
тъ . онѣмъ же рекъшемъ ѧ
ко отъ стѣхъ мѣстъ есмъ .
и аще боу велѧщю хоцѣмъ
въспѧтъ оуже ити . стѣи
же молаше ѧ да и поимоу
тъ въ слѣдъ себе и съпоучъ
ника и сътворѧти и съ собо
ю . они же обѣцаша сѧ поа
ти и съ собою и допровади

ти и до стѣхъ мѣстъ . та
ѣе се слышавъ блжензи ѳе
одосни еже обѣцаша сѧ к
моу . радъ бзѣвъ иде въ домъ
свои . и егда хотѧхоу стра
ньнии отъити възвѣсти
ша оуноши свои ѿходъ . о
нъ же възставъ ноцию и не
вѣдоущю никому же . таи
изиде из домоу своѣго не и
мзи оу себе ничсо же . развѣ
одежа въ неи же хожаше и
та же хоуда . и тако изиде въ
(л. 28 г)
слѣдъ странънзихъ . блгзи
же бъ не попусти кемоу ѿ
ити отъ странъи сѧ . его же
ицрева матеръна и пастоу
ха бзѣти въ странѣ сѧ бо
гласънзихъ овьць назна
мена . да не пастоухоу оубо
ѿшьдъшю да опоустѣеть
пажитъ юже бъ благослови .
и тьрние и влчѣць въздра
стеть на неи . и стадо рази
детъсѧ . по трьхъ оубо днѣ
хъ оувѣдѣвъши мѣи него ѧ
ко съ странънзими ѿзи
де . и авине погна въ слѣдъ

ѦГО ТЪКЪМО ЕДИНОГО СѦА СВО
ѦГО ПОИМЪШИ ИЖЕ БѢ МЪНИ
И БЛЖЕНААГО ФЕВДОСИА . ТА
ЧЕ ЖЕ ІАКО ГЪНАСТА ПОУТЬ МЪ
НОГЪ . ТИ ТАКО ПРИСТИГЪША
ІАСТА И . И ОТЪ ІАРОСТИ ЖЕ И
ГНѢВА МѢИ ѦГО ИМЪШИ И ЗА
ВЛАСЪИ И ПОВРЪЖЕ И НА ЗЕМЛИ .
И СВОИМА НОГАМА ПЪХАШЕ ТИ
И . И СТРАНЪНЪНА ЖЕ МНОГО
КОРИВЪШИ ВЪЗВРАТИ СІА ВЪ
ДОМЪ СВОИ . ІАКО НѢКОЕГО ЗЪ
ЛОДѢНА ВЕДОУЩИ СЪВЪАЗАНА .
ТОЛЬМИ ЖЕ ГНѢВЪЗМЪ ОДРЪ
ЖИМА ІАКО И ВЪ ДОМЪ ІЕИ ПРИ
ШЪДЪШИ БИТИ И . ДОНДЕЖЕ И
ЗНЕМОЖЕ . И ПО СИХЪ ЖЕ ВЪЗВЕДЪ
(л. 29 а)
ШИ И ВЪ ХРАМЪ И ТОУ ПРИВА
ЗА И И ЗАТВОРЪШИ И ТАКО
ОТЪИДЕ . БЖСТВЪНЪИИ ЖЕ
ОУНОША ВЪСА СИ СЪ РАДОСТИ
Ю ПРИИМАШЕ . И БѢ МОЛІА
БЛГОДАРИАШЕ О ВЪСѢХЪ СИХЪ .
ТАЧЕ ПРИШЕДЪШИ МѢИ Ѧ
ГО ПО ДВОЮ ДѢИЮ ОТРѢШИ
И . И ПОДАСТЬ ЖЕ ІЕМОУ ІА
СТИ ІЕЩЕ ЖЕ ГНѢВЪЗМЪ ОДЪ
РЖИМА СОУЦИ . ВЪЗЛОЖИ

НА НОЗЪ ѦГО ЖЕЛѢЗА ТИ
ТАКО ПОВЕЛѢ ІЕМОУ ХОДИ
ТИ . БЛЮДОУЩИ ДА НЕ ПА
КЪИ ОТЪВѢЖИТЬ ОТЪ НЕІА .
ТАКО ЖЕ СЪТВОРИ ДѢИ МЪНО
ГЪИ ХОДІА . ПО ТОМЪ ЖЕ ПАКЪИ
ОУМИЛОСРЪДИВЪШИ СІА НА
НЪ . НАЧА СЪ МОЛЬБОЮ ОУВѢ
ЦАВАТИ И . ДА НЕ ОТЪВѢЖИ
ТЬ ОТЪ НЕІА ЛЮБЛІАШЕ БО И
ЗѢЛО ПАЧЕ ИНѢХЪ . И ТОГО
РАДИ НЕ ТЪРПАШЕ БЕЗ НЕГО .
ОНОМОУ ЖЕ ОБѢЩАВЪШЮ СІА
ІЕИ НЕ ВЪЗИТИ ОТЪ НЕІА .
СЪНІА ЖЕЛѢЗА СЪ НОГОУ ѦГО .
ПОВЕЛѢВЪШИ ЖЕ ІЕМОУ ПО
ВОЛИ ТВОРИТИ ІЕЖЕ ХОЩЕ
ТЬ . БЛЖЕНЪИИ ЖЕ ФЕВДОСИ
И НА ПРЪВЪИИ ПОДВИГЪ ВЪ
ЗВРАТИ СІА И ХОЖАШЕ ВЪ
ЦРКВЪ БЖІЮ ПО ВСІА ДЪНИ .
(л. 29 б)
ТИ ВИДІАШЕ ІАКО МНОГАШЪДЪИ
ЛИШАЕМѢ СОУЦИ ЛИТОУРГИИ .
ПРОСКОУРЪНААГО РАДИ НЕПЕЧЕ
НИІА . ЖАЛІАШЕ СИ О ТОМЪ ЗѢЛО .
И ОУМЪСЛИ ЖЕ САМЪ СВОИМЪ СЪ
МѢРЕНИЕМЪ ОТЪЛОУЧИТИ СІА
НА ТО ДѢЛО ІЕЖЕ И СЪТВОРИ . НА

҃АТЪ БО ПЕЦИ ПРОСКОУРЪИ И
ПРОДАѦТИ . И ЕЖЕ АЩЕ ПРИБОУ
ДѦШЕ ЕМОУ КЪ ЦѢНѢ ТО ДАДѦ
ШЕ НИЦИМЪ . ЦѢНОЮ ЖЕ ПАКЪИ
КОУПѦШЕ ЖИТО . И СВОИМА РОУ
КАМА ИЗМЪЛЪ ПАКЪИ ПРОСКОУ
РЪИ ТВОРАШЕ . СЕ ЖЕ ТАКО БОГОУ
ИЗВОЛИВЪШЮ . ДА ПРОСКОУРЪИ
҃ИСТЪИ ПРИНОСАТЬ СѦ ВЪ ЦРКВѢ
БЖІЮ . ОТЪ НЕПОРΟΥНАГО И НЕ
СКВѢРННААГО ОТРОКА . СИЦЕ
ЖЕ ПРЕВЪИСТЪ ДВѢ НА ДЕСАТЕ ЛѢ
ТѢ ИЛИ БОЛЕ ТВОРИА . ВСИ ЖЕ СЪ
ВРЪСТЪНИИ ОТРОЦИ ЕГО РОУГАЮ
ЩЕ СѦ ЕМОУ ОУКАРАХОУ ТИ И О ТА
КОВѢМЪ ДѢЛѢ И ТО ЖЕ ВРАГОУ НА
ОУ҃АЮЩЮ ІА . БЛЖЕНЪИ ЖЕ ВЪСТА
СИ СЪ РАДОСТІЮ ПРИИМАШЕ . СЪ
МЪЛУЧАНИЕМЪ И СЪ СЪМѢРЕНИ
ЕМЪ.

IV

(л. 31 б)

ТЪГДА ЖЕ БО СЪИШАВЪ О БЛЖЕНѢ
МЪ АНТОНИИ^d ЖИВОУЩИИМЪ ВЪ
ПЕЩЕРѢ . И ОКРИЛАТѢВЪ ЖЕ ОУ
МЪМЪ ОУСТРЪМИ СѦ КЪ ПЕЩЕРѢ .
И ПРИШЪДЪ КЪ ПРѢДВЪНОУМОУ
АНТОНИЮ . ЕГО ЖЕ ВИДѢВЪ И ПА
ДЪ ПОКЛОНИ СѦ ЕМОУ СЪ СЪЛЪЗА

МИ МОЛѦ СѦ ЕМОУ . ДА БЪИ ОУ НЕ
ГО БЪИЛЪ . ВЕЛИКЪИИ ЖЕ АНТО
НИИ КАЗАШЕ И ГЛА . ЧАДО ВИДИ
ШИ ЛИ ПОЩЕРОУ СІЮ СКЪРБНО
СОУЩЕ МѢСТО И ТѢСНѢИШЕ ПА
ЧЕ ИНѢХЪ МѢСТЪ . ТЪИ ЖЕ ОУНЪ
ІАКО ЖЕ МНЮ И НЕ ИМАШИ
ТРЪПѢТИ НА МѢСТѢ СЕМЪ СКЪ
РБИ . СЕ ЖЕ НЕ ТЪКМО ИСКОУШАІА
И ГЛАГОЛАШЕ НЪ И ПРОЗОРΟΥНЪИ
МА ОУИМА ПРОЗРІА . АКО ТЪ ХО
ТѦШЕ ВЪЗГРАДИТИ САМЪ МѢ
СТЪ ТО . И МАНАСТЪИРЪ СЛАВЪНЪ
СЪТВОРИТИ . НА СЪБЪРАНИЕ
МНОЖЕСТВОУ ЧЪРНИЦЪ ❖—
БОДЪХНОВЕНЪИИ ЖЕ ФЕУДОСИИ
ЎВѢЩА ЕМОУ СЪ ОУМИЛЕНИ
ЕМЪ . ВѢЖЪ ЧЪСТЪНЪИИ О҃ЧЕ . ІА
(л. 31 в)
КО ПРОРАЗОУМЪНИКЪ ВСАЧЪ
СКЪИХЪ БОГЪ . ПРИВЕДЕ МА
КЪ СТОСТИ ТВОЕИ И СПСТИ МІА
ВЕІА . ТѢМЪ ЖЕ ЕЛИКО МИ
ВЕЛИШИ СЪТВОРИТИ СЪТВО
РЮ . ТЪГДА ГЛА ЕМОУ БЛЖЕ
НЪИИ АНТОНИИ . БЛНЪ БЪ ЧА
ДО ОУКРѢПІВЪИИ ТА НА СЕ ТЪ
ЩАНИЕ . И СЕ МѢСТО БОУДИ ВЪ
НЕМЪ . ФЕУДОСИИ ЖЕ ПАКЪИ

ПАКЪЗІ ПАДЪЗ ПОКЛОНИ СА ІЕ
МОУ . ТАЧЕ БЛГОСЛОВИ И СТАРЬ
ЦЬ . И ПОВЕЛѢ ВЕЛИКОМОУ НИ
КОНОУ^е ОСТРѢЩИ И ПРОЗВУТЕ
РОУ^ф ТОМОУ СОУЩЮ . И ЧЪРНОРИ
ЗЬЦЮ ИСКОУСЬНОУ . ИЖЕ И ПО
ИМЪ БЛАЖЕНАГО ФЕУДОСИА .
И ПО ОБЪІЧАЮ СТЪИХЪ ОЦЬ У
СТРИГЪЗІ И ОБЛЕЧЕ И ВЪ МЪНИ
ШЬСКОУЮ ОДЕЖЮ . ОЦЬ ЖЕ НА
ШЬ ФЕУДОСИИ ПРЕДАВЪ СА
БОУ И ПРѢДЪВНОУРОУМОУ АНТО
НИЮ . И УТОЛѢ ПОДАША СЯ
НА ТРОУДЪЗІ ТЕЛЕСЬНИА . И ВЪ
ДАША ПО ВСА НОЩИ ВЪ СЛАВОСЛО
ВЛЕНИИ БЖІИ . СЪННОУЮ ТА
ГОСТЬ⁵ КЪ ВЪЗДЪРЖАНИЮ ЖЕ
И ПЛЪТІЮ СВОЕЮ ТРОУЖАІА
СА РОУКАМА ДѢЛО СВОЕ ДѢ
ЛАІА . И ВЪСПОМИНАІА ПО ВЪ
СА ДНІ ПСАЛЪМСКОЕ УНО
СЛОВО . *ВИЖЬ СЪМЪРЕНИЕ МО
(л. 31 г)
ІЕ И ТРОУДЪЗІ МОИ И ОСТАВИ ВЪ
СА ГРѢХЪЗІ МОІА^g . ТѢМЪ ВЪ
СЪ СЪ ВСѢМЪ ВЪЗДЪРЖАНИ
ЕМЪ ДШЮ СЪМЪРАША . ТѢ
ЛО ЖЕ ПАКЪЗІ ТРОУДЪЗМЪ И

⁵ Доб. отврѣгъ.

ПОДВИЗАНІЕМЪ ДРОУЧА
АШЕ . ІАКО ДИВИТИ СА ПРѢПЬ
НОУРОУМОУ АНТОНИЮ . И ВЕ
ЛИКОМОУ НИКОНОУ . СЪМЪ
РЕНИЮ ІЕГО И ПОКОРЕНИЮ .
И ТОЛИКОУ ІЕГО ВЪ ОУНОСТИ
БЛГОПРАВЪСТВОУ . И ОУКРѢ
ПЛЕНИЮ И ВЪДРОСТИ . И ВЕ
ЛЪМИ О ВСЕМЪ ПРОСЛАВИ
СТА БА ✚—

V

(л. 35 г)

А ІЕЖЕ ИСПЪРВА ЖИТИЕ ІХЪ
ВЪ ПЕЩЕРѢ И ІЕЛИКО СКЪРБИ
И ПЕЧАЛИ ПРИІАША ТѢСНО
ТЪЗІ РАДИ МѢСТА ТОГО . БОУ
ІЕДИНОМОУ СЪВѢДОУЩЮ . А
ОУСТОМЪ ЧЛВЧЪСКОМЪ НЕ
МОЩНО ИСПОВѢДАТИ . КЪ
СИМЪ ЖЕ И ІАДЪ ІХЪ БѢ РЪ
ЖАНЪ ХЛѢБЪЗЪ ТЪКМО ТИ ВО
ДА ВЪ СОУБОТОУ ЖЕ ТИ ВЪ НЕДѢ
ЛЮ СОУИВА ВЪКОУШАХОУТЬ .
МНОГАШЪДЪЗІ ЖЕ И ВЪ ТА ДНІ
(л. 36 а)
НЕ ОБРѢТЪШЮ СА СОУИВОУ .
ЗЕЛИЕ СЪВАРИВЪШЕ ІЕДИ
НО И ТО ІАДАХОУ ІЕЩЕ ЖЕ И
РОУКАМА СВОИМА ДѢЛА
ХОУТЬ ДѢЛО . ОВО ЛИ КОПЪЗІ

ТЬЦА ПЛЕТОУЩЕ И КЛОБОУ
КЪИ И ИНА РОУЧЪНАІА ДѢ
ЛА СТРОІАЩЕ . И ТАКО ПО
САЩЕ ВЪ ГРАДЪ ПРОДАІА
ХОУ И ТѢМЪ ЖИТО КОУ
ПАХОУ . се РАЗДѢЛІАХ⁸
ТЬ ДА КЪЖДО ВЪ НОЦИ
СВОЮ ЧАСТЬ ИЗМЕЛІАШЕ
ТЬ НА СЪСТРОЕНИЕ ХЛѢ
БОМЪ . ТАЧЕ ПО ТОМЪ НА
ЧАТЪКЪ ПѢНИЮ ЗАОУ
ТРЪНЮОУМОУ ТВОРІАА
ХОУ . И ТАКО ПАКЪИ ДѢ
ЛААХОУ РОУЧЪНОЕ СВОЕ
ДѢЛО ДРОУГОИЦИ ЖЕ ВЪ О
ГРАДѢ КОПАХОУТЬ ЗЕЛИ
ИНААГО РАДИ РАСТЕНИА .
ДОНДЕЖЕ БОУДІАШЕ ГОДЪ
БЖСТВНОУМОУ СЛА
ВОСЛОВІЮ . И ТАКО ВСИ
ВЪКОУПѢ СЪШЕДЪШЕ СА
ВЪ ЦРКВЬ ПѢНИА ЧАСО
МЪ ТВОРІААХОУТЬ . ТАЧЕ
СГОУЮ СЛОУЖЬБОУ СЪВРЬ
ШИВЪШЕ . И ТАКО ВЪКОУ
СИВЪШЕ МАЛО ХЛѢБА . И
ПАКЪИ ДѢЛѢ СА СВОЕМЪ
(л. 36 б)
КЪЖДО ИМІАШЕТЬ . И ТАКО ПО

ВСІА ДѢИ ТРОУДІАЩЕ СА ПРЕВЪ
ВАХОУТЬ ВЪ ЛЮБЪВИ БЖИИ . О
ЦЬ ЖЕ НАШЬ ФЕОДОСИИ СЪМѢ
РЕНЪМЪ СЪМЪІСЛЪМЪ И ПОСЛОУ
ШАНИМЪ⁶ . ВСІА ПРЕСПѢВАА
ШЕ ТРОУДЪМЪ И ПОДВИЗАНИ
ЕМЪ . И ДѢЛЪМЪ ТЕЛЕСЪНЪИ
МЪ БІАШЕ БО И ТѢЛЪМЪ БЛГЪ .
И КРѢПЪКЪ И СЪ ПОСПѢШЬСТВЪ
МЪ ВСѢМЪ СЛОУЖАШЕ И ВОДОУ
НОСА И ДРЪВА ИЗ ЛѢСА НА СВОЕ
Ю ПЛЕЦІЮ . ВЪДІА ЖЕ ПО ВСІА НО
ЦИ ВЪ СЛАВОСЛОВЕНИИ БЖИ
И И БРАТИИ ЖЕ НА УПОУИТЕ
ЛИ СОУЩЕ . БЛЖЕНЪИ ЖЕ ВЪ
ЗЪМЪ РАЗДѢЛЕНОЕ ЖИТО И
КОГОЖДО ЧАСТЬ ИЗМЪЛЪ И ПО
СТАВЛІАШЕ НА СВОЕМЪ МѢСТѢ .
ДРОУГОИЦИ ЖЕ ОВАДОУ СОУЩОУ
МНОГОУ И КОМАРОМЪ ВЪ НО
ЦИ . ИЗЛѢЗЪ НАДЪ ПЕЩЕРОУ
И ОБНАЖИВЪ ТѢЛО СВОЕ ДО ПО
ТАСА . САДІАШЕ ПРІАДЪИИ ВЪ
ЛНОУ НА СЪПЛЕТЕНИЕ КОПЪ
ТЬЦЕМЪ . И ПѢЛЪІРЬ ЖЕ ДѢДО
БОУ ПОІА . ОТЪ МНОЖЬСТВА ЖЕ О
ВАДА И КОМАРА ВСЕ ТѢЛО ЕГО ПО

⁶ *Описка, вм. послушаниемъ.*

кръвено боудѣаше . и ѣдѣахоу
плзть яго о немь пиюще крз
въ него . оцъ же нашъ превзѣва
ше не подвижимъ ни воста
(л. 36 в)
ѣа ѿ мѣста того дондеже го
дз боудѣаше оутрънии . и
тако преже всѣхъ обрѣта
ше сѣа въ цркви . и ставъ на
своемь мѣстѣ непостоу
пнъ сѣи . ни мѣтзи сѣа оу
мъмь бжствноѣ славосо
вие сзврѣаше . ти тако па
кзи ицркви послѣже всѣхъ
излажааше . и сего ради въ
си любляхоу ти и зѣло и ѣа
ко оца имахоу ти и зѣло ди
вѣще сѣа сзмѣрению яго
и покорению ꙗ—

VI

(л. 37 г)

По всѣа же дѣни стѣзнихъ
мѣсопоуць^h стѣзи оцъ на
шь феодеосии . ѿхожаше
въ стѣою свою пещероу иде
же и чьстѣноѣ тѣло яго
положено бзисть . тоу же
затворѣаше сѣа ѣдинъ до
врѣвнѣна недѣлѣⁱ . и въ
пѣткѣ тоѣ недѣлѣа въ го

дз вечернѣа . прихожаа
ше кз братии и ставъ въ
дврѣхъ црквнѣихъ , оуѣа
аше всѣа . и оутѣшаа по
двига ради и пощениа и
пощениа ихъ . себе же не
достоина творѣа . ако же ни
ѣдиноѣа недѣлѣ понѣ до
стигноути противоу троу
домъ ихъ . многоу же скз
(л. 38 а)
рѣ и мѣратаниѣ ззлии доу
си творѣахоутъ ѣмоу въ пе
щерѣ тои . ѣще же и ранзи
наносѣаще ѣмоу ѣако же и
о стѣмь и велицѣмь анто
нии пишеть сѣа . нз ѣви
взи сѣа ономоу дрѣзати
велѣа тз^j и семоу невиди
мо сз нѣсе силоу подаеть
на повѣдоу ихъ ꙗ—

Кто бо не почюдить сѣа оубо
Блженоуоумоу семоу ѣже
въ такои тѣмнѣ пеще
рѣ превзѣваа ѣдинъ мз
ножѣства пзлковъ неви
димѣихъ бѣсовъ не оубо
ѣа сѣа . нз крѣпзко стоѣа
ѣако храбзрѣ сильнъ бѣа

МОЛѦДАШЕ . И ГѦ ИС ХѦ НА
ПОМОЦЬ СЕБЕ ПРИЗЫВАЮ
ЩА И ТАКО ПОБѢДИ ІА ХѢО
Ю СИЛОЮ . ІАКО КЪ ТОМОУ
НЕ СЪМѢТИ ИМЪ НИ ПРИ
БЛИЖИТИ СЯ КЕМЪ . НЪ И
КѢЩЕ ИЗДАЛЕЧА МЪУТЪЗИ
ТВОРЯЩЕМЪ КЕМОУ . ПО ВЕ
ЧЕРЬНИИМЪ ОУБО ПѢНИИ .
СѢДЪШЮ КЕМОУ И ХОТЯЩЮ
ОПОЧИНОУТИ . НЕ БО НИКО
ЛИ ЖЕ НА РЕБРѢХЪ СВОИХЪ
ЛѦЖАШЕТЬ . НЪ АЩЕ КОЛИ
ХОТЯЩЮ КЕМОУ ОПОЧИНОУ
(л. 38 б)
ТИ ТО СѢДЪ НА СТОЛѢ . И ТАКО МА
ЛО ПОСЪПАВЪ ВЪСТАНАШЕ ПА
КЪЗИ НА НОЦЬНОЕ ПѢНИЕ . И ПО
КЛОНЕНИЕ КОЛѢНОМЪ ТВОРИА .
СѢДЪШЮ ЖЕ КЕМОУ ІАКО ЖЕ РЕЧЕ
СА И СЕ СЛЪШААШЕ ГЛАСЪ ХЛО
ПОТА ВЪ ПЕЩЕРѢ ОТЪ МНОЖЬ
СТВА БѢСОВЪ . ІАКО ЖЕ СЕ ИМЪ
НА КОЛЕСНИЦАХЪ БѢДОУЩЕ
МЪ . ДРОУГЪИМЪ ЖЕ ВЪ БОУ
БЪНЪЗИ БИЮЩЕМЪ . И ИНѢМЪ
ЖЕ ВЪ СОПѢЛИ СОПОУЩЕМЪ . И
ТАКО ВСѢМЪ КЛИЮЩЕМЪ . ІА
КО ЖЕ ТРИАСТИ СА ПЕЩЕРѢ . ОТЪ

МНОЖЬСТВА ПЛИЦА ЗЪЛЪЗИ
ХЪ ДѦХОВЪ . ШЦЬ ЖЕ НАШЬ ФЕУ
ДОСИИ ВСІА СИ СЛЪШАВЪ НЕ ОУ
БОІА СА ДѦХЪМЪ . НИ ОУЖАСЕ СА
СРѢДЦЪМЪ НЪ ОГРАДИВЪ СА
КРЪСТЪНЪИМЪ ОРОУЖИЕМЪ .
И ВЪСТАВЪ НАУАТЪ ПѢТИ ПСА
ЛЪЗІРЪ ДѢДВОУ . И ТОУ АБИЕ
МНОГЪИ ТРОУСЪ НЕ СЛЪШИ
МЪ БЪИВААШЕ . ТАЧЕ ПО МЛѢТВѢ
СѢДЪШЮ КЕМОУ СЕ ПАКЪЗИ БЕЩИ
СЛЪНЪИХЪ БѢСОВЪ ГЛѦ СЛЪИ
ШААШЕ СА АКО ЖЕ И ПРЕЖЕ .
И ПРѢВЪНОУМОУ ЖЕ ФЕУДО
СИЮ СТАВЪШЮ И НАУЪНЪШЮ
ОНО ПСАЛЪМЪСКОЕ ПѢНИЕ .
ГЛѦ ОНЪ АБИЕ ИЩАЗААШЕ .
СИЩЕ ЖЕ ПО МНОГЪИ ДѦИИ И ПО
(л. 38 в)
ЦИ ТВОРАХОУТЬ КЕМОУ ЗЪЛИИ
ДОУСИ . ІАКО НЕ ДАТИ КЕМОУ НИ
МАЛО ОПОЧИНОУТИ . ДОНДЕ
ЖЕ БЛГТИЮ ХРВОЮ ПОБѢДИ ІА .
И ВЪЗІАТЪ Ѡ БА ВЛАСТЬ НА НІ
ХЪ . ІАКО ЖЕ ОТЪТОЛѢ НЕ СЪ
МѢТИ ИМЪ НИ ПРИКОСНОУ
ТИ СА НИ КЪ МѢСТОУ ТО
МОУ ИДЕ ЖЕ БЛЖЕНЪИИ МО
ЛИТВОУ ТВОРИАШЕ .

VII

(л. 42 б)

Въ єдинъ же ѿ дѣи хотѣше
мъ имъ праздьникъ твори
ти сѣна вѣа . и водѣ не соу
щи преже же намѣненоу
моу . фео,ороу соуциу тз
гда келарю . иже и многаа
ми сзповѣда о преславнѣ
мъ моужи семь . тз же ше
дз повѣда блаженоуоу
оцю нашему фео,осию . ѣа
ко нѣсть кзто водзи носѣа .
тоже блажензи сз спѣхъ
мъ вѣставъ наратъ водоу
носити отъ кладязѣа . и се
єдинъ отъ братиѣа видѣ
взи и водоу носѣща . и скоро
шедз вѣзвѣсти нѣколикоу
братии . иже и сз тзцани

(л. 42 в)

ємъ притекзше . наноси
ша водзи до избзйтзка и се
же пакзи дрзвомъ нѣкѡ
ли приготованомъ не соу
щемъ . на потребу варе
ниѣа шедз же келарь фео
доръ кз блженоуоу
фео,осию глѣа . ѣако да по
велиши єдиномоу ѿ бра

тиѣа соуциоуоу пра
здьноу . да вѣшедз приго
товить дрзѡа еже на по
требу . тоже блажензи о
тзѡѡа ємоу то се азз
праздънъ єсмь и се пои
доу . таѡе повелѣ на тра
пезоу братии ити . бѣ бо
го,з обѣдоу самъ же вѣзъ
мъ сѣчиѡ наѡа сѣчи дрз
ѡа . и се по отзѣадении . и
злѣззше братиѣа ти ви
дѣша преподобнааго и
гоумена своего сѣкоуща
дрзѡа и тако троужающа
са . и вѣзятъ кзждо сѣчи
во свое таже тако пригото
ѡа дрзѡа ѣако же тѣмъ
добольномъ имъ вѣити
на многзи дѣи . сице бо ти
бѣ тзцаниє кз богоу бла
женааго и доуховнааго
оцѣа нашего фео,осиѣа . и
(л. 42 г)
миааше бо сзмѣрениє и
кротость великоу . о семь
подражаѣа христоса исти
нааго бѣа . глѡвѣшааго
*наѡикнѣте отъ мене ѣа

КО КРЪТЪКЪ КЕМЪ И СЪМЪ
РЕНЪ СРЪДЦЪМЪ^к . ТЪМЪ ЖЕ НА
ТАКОВОЕ ПОДВИЗАНІЕ ВЪ
ЗІРАІА . СЪМЪРІАШЕ СІА ПО
СЛЪДЪНИИ СІА ВСЪБЪХЪ ТВО
РІА . И СЛОУЖЬБЪНИКЪ И СО
БОЮ ВСЪБЪМЪ ОБРАЗЪ ДАІА .
НА ДЪЛО ЖЕ ПРЕЖЕ ВСЪБЪХЪ
ИСХОДІА И ВЪ ЦРЪКВИ ЖЕ ПРЕ
ЖЕ ВСЪБЪХЪ ОБРЪТАІА СІА .
И ПОСЛЪЖЕ ВСЪБЪХЪ ИЗЛАЗА .
МЪНОГАШЪДЪЗІ ЖЕ ПАКЪЗІ
ВЕЛИКОУОУМОУ НИКОНОУ
СЪДІАЩЮ И ДЪЛАЮЩЮ КНИ
ГЪЗІ . И БЛЪЖЕНОУОУМОУ ВЪ
СКРАИ ТОГО СЪДІАЩЮ . И ПРА
ДОУЩЮ НИТИ КЕЖЕ НА ПО
ТРЕБОУ ТАКОВОУОУМОУ ДЪ
ЛОУ . ТАКОВО ТИ БЪ ТОГО МОУ
ЖА СЪМЪРЕНІЕ И ПРОСТО
СТЬ . И НИКТО ЖЕ ЕГО НИКО
ЛИ ЖЕ ВИДЪ НА РЕБРЪХЪ СВОИ
ХЪ ЛЕЖАЩА ЛИ ВОДОУ ВЪ
ЗЛИВАЮЩА НА ТЪЛО . РА
ЗВЪ ТЪКМО РОУЦЪ ОУМЪЗІ
ВАЮЩА . А ОДЕЖА ЕГО БЪ
СВИТА ВЛАСІАНА ОСТРА НА
(л.43 а)
ТЪБЛЪ ИЗВЪНОУ ЖЕ НА НЕИ

И ИНА СВИТА . И ТА ЖЕ ВЕЛЪ
МИ ХОУДА СОУЩИ И ТОЖЕ
СЕГО РАДИ ВЪЗВОЛОУАШЕ
НА СІА . АКО ДА НЕ ІАВИТИ
СІА ВЛАСІАНИЦИ СОУЩИ
НА НЕИ . О СЕИ ОДЕЖИ ХОУ
ДЪБИ МНОЗИ НЕСЪМЪЗІСЛЬ
НИИ РОУГАХОУ СІА КЕМОУ ОУ
КАРІАЮЩЕ ЕГО . БЛЪЖЕНОУ
ОУМОУ ЖЕ СИ СЪ РАДОСТИЮ
ВЪСА ПРИИМАЮЩЮ ОУКО
РИЗНОУ ИХЪ . ИМЪІА ОУ
БО ПРИСНО НА ПАМІАТИ
СЛОВО ГНЪ . И ТЪМЪ ОУТЪ
ШАІА ВЕСЕЛІАШЕ СІА . *БЛА
ЖЕНИ БО РЕЧЕ КЕСТЕ КЕГДА
ОУКОРІАТЬ ВЪЗІ . КЕГДА РЕ
КОУТЬ ВСІАКЪ ЗЪЛЪ ГЛЪ
НА ВЪЗІ ЛЪЖЮЩЕ МЕНЕ РА
ДИ . ВЪЗЪРАДОУИТЕ СІА
ВЪ ТЪ ДНЪ И ВЪЗЪІГРАИ
ТЕ СЕ БО МЪЗДА ВАША МЪ
НОГА НА НБЪСЪХЪ¹ . СИ ВЪ
СПОМИНАІА БЛЪЖЕНЪИИ И
О СИХЪ ОУТЪШАІА СІА ТРЪ
ПІАШЕ ОУКОРИЗНОУ И ДО
САЖЕНІЕ Ѡ ВСЪБЪХЪ :—
И СЕ ВЪ КЕДИНЪ ДНЪ ШЕДЪШЮ
ВЕЛИКОУОУМОУ ОЦОУ НА

ШЕМОУ ФЕВДОСИЮ .
НѢКОТОРААГО РАДИ ОРОУ
(л.43 б)
ДИНА КЪ ХОЛЮБЬЦЮ КНЯЗЮ И
ЗАСЛАВОУ ДАЛЕЧЕ НЕМОУ СОУ
ЦЮ ОТЪ ГРАДА . ТАЧЕ ЯКО И
ПРИШЕДЪ И ДО ВЕЧЕРА ОУМОУ
ДИВЪШЮ НЕМОУ ОРОУДИНА РА
ДИ . И ПОВЕЛѢ ХОЛЮБЬЦЬ НО
ЩЬНААГО РАДИ ПОСЪПАНИА
НЕМОУ . НА ВОЗѢ ДОПРОВАДИТИ
И ДО МАНАСТЪРИА ЕГО . И
ЯКО ВЪИСТЬ ИДЪИИ ПОУТЬМЬ .
И ВОЗЪИИ ЕГО ВИДѢВЪИ И ВЪ ТА
КОИ ОДЕЖИ СОУЩААГО . И МЪ
НѢВЪ ЯКО КЕДИНЪ Ѡ ОУБОГЪИ
ХЪ КЕСТЬ . ГЛА НЕМОУ ЧЪРНО
РИЗЪЧЕ СЕ БО ТЪИ ПО ВСА ДЪИИ ПО
РОЗДЪНЪ КЕСИ . АЗЪ ЖЕ ТРОУДЪ
НЪ СЪИИ СЕ НЕ МОГОУ НА КОНИ
БЪХАТИ . НЪ СИЦЕ СЪТВОРИВѢ
ДА АЗЪ ТИ ЛЯГОУ НА ВОЗѢ ТЪИ
ЖЕ МОГЪИИ НА КОНИ БЪХАТИ .
ТО ЖЕ БЛЖЕНЪИИ СЪ ВСАКЪИ
ИМЪ СЪМѢРЕНИЕМЪ ВЪСТА
ВЪ СѢДЕ НА КОНИ . А УНОМОУ
ЖЕ ЛЕГЪШЮ НА ВОЗѢ . И ИДѢ
ШЕ ПОУТЬМЬ РАДОУЧА СА И СЛА
ВІА БѢ . И КЕГДА ЖЕ ВЪЗДЪРЪМА

АШЕ СІА ТЪГДА ЖЕ СЪСѢДЪ ТЕ
КЪ ИДѢАШЕ ВЪСКРАИ КОНИА .
ДОНДЕЖЕ ТРОУДѢАШЕ СА ТИ
ТАКО ПАКЪИ НА КОНЬ ВЪСАДѢА
ШЕ . ЧАСТО ЖЕ ОУЖЕ ЗОРІАМЪ
ВЪСХОДѢАЩЕМЪ . И ВЕЛМО
(л.43 в)
ЖАМЪ БДОУЩЕМЪ КЪ КНЯ
ЗЮ . И ИЗДАЛЕЧА ПОЗНАВЪ
ШЕ БЛЖЕНААГО . И СЪСѢДЪШЕ
СЪ КОНЬ ПОКЛАНІАХОУ СІА ОУ
БО БЛЖЕНОУОУМОУ ОЦЮ НАШЕ
МОУ ФЕВДОСИЮ . ТЪГДА ЖЕ
ГЛАГОЛА ОТРОКОУ СЕ ОУЖЕ ЧАДО
СВѢТЪ КЕСТЬ ВЪСАДИ НА КОНЬ
СВОИ . ОНЪ ЖЕ ВИДѢВЪ КЕЖЕ ТА
КО ВСИ ПОКЛАНІАХОУТЬ СА КЕ
МОУ . И ОУЖАСЕ СІА ВЪ ОУМѢ И
ТРЕПЕТЪ СИ ВЪСТА И ВЪСѢДЕ
НА КОНЬ . ТИ ТАКО ПОИДЕ ПОУ
ТЬМЬ . А ПРѢДНОУОУМОУ
ФЕВДОСИЮ НА ВОЗѢ СѢДѢАЩЮ .
ВСИ ЖЕ БОЛІАРЕ СЪРѢТЪШЕ ПО
КЛАНІАХОУ СІА НЕМОУ . ТАЧЕ ДО
ШЕДЪШЮ НЕМОУ МАНАСТЪ
РИА И СЕ ИШЕДЪШЕ ВСА БРАТИ
ІА ПОКЛОНИША СА НЕМОУ ДО ЗЕ
МЛІА . ТО ЖЕ ОТРОКЪ БОЛЬМИ
ОУЖАСЕ СІА ПОМЪШИЛІАА ВЪ

СЕБЕ КТО СЪ ЕСТЬ . ЕЖЕ ТАКО ВЪ
СИ ПОКЛАНАЮТЬ СЯ ЕМОУ И
ЕМЪ И ЗА РОУКОУ . ВЪВЕДЕ И
ВЪ ТРАПЕЗЬНИЦЮ ТАЧЕ ПОВЕ
ЛѢ ЕМОУ ДАТИ ЪСТИ И ПИТИ
ЕЛИКО ХОЩЕТЬ . ЕЩЕ ЖЕ И
КОУНАМИ ТОМОУ ДАВЪ ОТЪ
ПОУСТИ И . СИ ЖЕ СЪПОВѢДА СЯ
МЪ БРАТИИ ПОВОЗЬНИКЪ ТЪ .
А БЛЖЕНОУМОУ О СЕМЬ НИ
(л.43 г)
КОМОУ ЖЕ ЯВИВЪШЮ . НЪ СИ
ЦЕ БѢ ОУБО ПО ВСЯ ДНѢ О СИХЪ
ОУЧА БРАТИЮ . НЕ ВЪЗНОСИ
ТИ СЯ НИ О ЧЕМЪ ЖЕ . НЪ СЪ
МЕРЕНОУ БЪТИ МНИХОУ . А
САМОМОУ МЪНЪШЮ ВСѢХЪ
ТВОРИТИ СЯ И НЕ ВЕЛИЧА
ТИ СЯ . НЪ КЪ ВСѢМЪ ПОКО
РИВОУ БЪТИ . И ХОДЯЩЕ И
ЖЕ ГЛАДШЕ ИМЪ РОУЦѢ СЪГЪ
БЕНѢ НА ПРЪСЪХЪ СВОИХЪ
КЪЖЬДО ДА ИМАТЕ . И НИ
КТО ЖЕ ВАСЪ ДА НЕ ПРЕХОДИ
ТЬ . ВЪ СЪМѢРЕНИИ ЖЕ ВАШЕ
МЪ ДА СЯ ПОКЛАНАЮТЕ КЪ
ЖДО ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ .
ЯКО ЖЕ ЕСТЬ ЛѢПО МЪНИ
ХОУ . И НЕ ПРЕХОДИТИ ЖЕ О

ТЪ КЕЛИѢ ВЪ КЕЛИЮ . НЪ
ВЪ СВОЕЙ КЕЛИИ КЪЖДО ВА
СЪ ДА МОЛИТЬ БОГА . СИЦИ
МИ ЖЕ И ИНѢМИ СЛОВЕСЪ .
ПО ВСЯ ДНѢ НЕ ПРЕСТАЯ И
ХЪ НАКАЗАШЕ . И АЩЕ ПА
КЪ СЪШЛАШЕ Ѡ БРАТИНА
КОМОУ ЖЕ СОУЩЮ Ѡ МЪЧЪ
ТАНИИ БѢСОВЬСКЪИХЪ .
ТО СИЯ ПРИЗЪВАВЪ И ЯКО
ВЪ ВСѢХЪ ИСКОУШЕНИХЪ
БЪВЪ . ОУЧАШЕ И НАКА
ЗАШЕ СТАТИ КРѢПЦѢ ПРО
ТИВОУ ДИАВОЛЕМЪ КЪЗЪНЪМЪ .
(л. 44 а)
НИКАКО ЖЕ ПОСТОУПАТИ
НИ РАСЛАБѢТИ СЯ Ѡ МЪ
ЧЪТАНИИ И БѢСОВЬСКЪИ
Я НАПАСТИ . НЕ ѠХОДИТИ
ИМЪ Ѡ МѢСТА ТОГО НЪ ПО
СТЪМЪ И МЛТВОЮ ОГРАДИ
ТИ СЯ . И БѢ ЧАСТО ПРИЗЪ
ВАТИ НА ПОБѢДОУ ЗЛАГО
БѢСА . ГЛАДШЕ ЖЕ И СЕ КЪ
НИМЪ ЯКО ТАКО И МНѢ
БѢ ИСПЪРВА . ЕДИНОИ БО
НОЦИ ПОУЩЮ МИ ВЪ КЕ
ЛИ ОБЪЧЪНЪНА ПЕЛЪ
МЪ . И СЕ ПЪСЪ ЧЪРНЪ СТА

ПРЕДЪ МНОЮ . ІАКО ЖЕ И
МЬ МНѢ НЕЛЬЗѢ НИ ПО
КЛОНИТИ СЯ . СТОЯЩЮ
ЖЕ ІЕМОУ НА МНОГЪ ЧАСЪ
ПРЕДЪ МНОЮ . СЕ ЖЕ АЗЪ ПО
СТРЕЧЕНЪ БЪІВЪ ХОТѢХЪ
ОУДАРИТИ И И СЕ НЕВИДИ
МЪ БЪІСТЬ Ѡ МЕНЕ . ТЪ
ГДА ЖЕ СТРАХЪ И ТРЕПЕТЪ
ОБИАТЪ МЯ . АКО ЖЕ ХО
ТѢТИ МИ БѢЖАТИ ОТЪ
МѢСТА ТОГО . ІАКО АЩЕ НЕ
БЪІ ГЪ ПОМОГЛЪ МИ СЕ БО
МАЛЪІ ВЪСПРІАНОУВЪ Ѡ
ОУЖАСТИ . НАЧАХЪ ПРИ
ЛѢЖЬНО БѢ МОЛИТИ . И
ЧАСТО ПОКЛОНИЕ КОЛѢ
НОМЪ ТВОРИТИ И ТАКО
(л. 44 б)
ѠБЕЖЕ ОТЪ МЕНЕ СТРАХЪ ТЪ .
ІАКО ЖЕ ОТЪ ТОГО ЧАСА НЕ БОІА
ТИ МИ СЯ ИХЪ . АЩЕ ПРЕДЪ О
УИМА МОИМА ІАВЛІАХОУТЬ
МИ СА . КЪ СИМЪ ЖЕ И ИНА
МНОГА СЛОВЕСА ГЛАДШЕ
КРѢПНА А НА ЗЪЛЪНА ДОУХЪІ .
И ТАКО ѠПОУЩАДШЕ ІА РАДОУ
ЮЩА СЯ И СЛАВІА БОГА . О ТАКО
ВѢМЪ НАКАЗАНИИ . ДОБЛА

АГО НАСТАВЬНИКА И ОУЧИ
ТЕЛІА ИХЪ .

VIII

(л. 64 а)

ТАЧЕ ПО ГЛѢХЪ СИХЪ . ѠП8
СТИ ІА ВЪІНЪ ВЪСА . НИ ІЕ
ДИНОГО ЖЕ ОУ СЕБЕ ОСТА
ВИВЪ . ІЕДИНЪ ЖЕ Ѡ БРА
ТИѢ ИЖЕ ВЪСЕГДА СЛОУ
ЖАДШЕ ІЕМОУ . МАЛОУ
СЪТВОРЪ СКВАЖЬНЮ СЪ
МОТРАШЕ ІЕЮ . И СЕ БЛА
ЖЕНЪІИ ВЪСТАВЪ И НИ
ЦЪ ЛЕГЪ НА КОЛѢНОУ
МОЛАШЕ СЪ СЛЪЗАМИ
МЛТИВААГО БѢ . О СПСЕ
НИИ ДША СВОЕІА . ВЪСА
СТЪІА ПРИЗЪІВАІА НА
ПОМОЦЬ . И НАИПАЧЕ ЖЕ
СТОУЮ ВЛДЪЦЮ НАШЮ
БЦЮ . И ТОЮ ГѢ БѢ СПСА
НАШЕГО ІС ХЪ МОЛА W
СТАДѢ СВОЕМЪ . И О МѢ
СТѢ ТОМЪ . И ТАКО ПА
КЪІ ПО МОЛИТВѢ ВЪ
ЗЛЕЖЕ НА МѢСТѢ СВО
ЕМЪ . И МАЛО ПОЛЕЖА
ВЪ . ТАЧЕ ВЪЗЪРѢВЪ НА
НБѠ И ВЕЛИКЪМЪ ГЛА

МЪ ЛИЦЕ ВЕСЕЛО ИМЪИ
и рече Бл҃гословленъ
(л. 64 б)
БѢ АЩЕ ТАКО КЕСТЬ ТО ОУ
же не бою са . нъ паче ра
доуѣ са ѿхожю свѣта се
го . се же тако же разоу
мѣти кесть . тако ѡба
вление нѣкое видѣ

вѣ сице издрече . тако по
томъ ѡпратавъ са и по
зѣ простъръ и роуцѣ на
пърьсьхъ крьстообразъ
нѣ положъ . прѣдасть
сѣоу тоу дшю вѣ роу
цѣ бжи . и прѣложи
са кѣ сѣзимъ оцѣмъ ✠

^a *Св. Феодосий Печерский* – монах, а затем игумен Киево-Печерского монастыря; явил собой образец подвижника: он успешно борется с кознями дьявола, творит чудеса, наставляет братию в добродетели смирения. В то же время Житие привлекает множеством ярких картин мирского и монастырского быта Киевской Руси.

*-^b См.: Мф. 17: 20.

^c *Греч.* Θεόδοτος ‘данный Богом’ или ‘посвященный Богу’.

^d *Антоний Печерский* (982-1073), преподобный, основатель Печерского (т. е. пещерного) монастыря в Киеве, уроженец г. Любеч, принявший монашество на Афоне, умерший в основанной им обители; память 10 июля ст. ст.

^e *Никон* – преподобный, игумен Киево-Печерского монастыря, известен как составитель летописного свода, предшествовавшего «Повести временных лет». Скончался в 1088 г.; память 23 марта.

^f *Пресвитер* – (от греч. πρέσβυς ‘старый’, ‘почтенный, уважаемый’, ‘важный’) — древнейшее каноническое название второй степени священства, то есть священник. Во времена апостолов пресвитерами часто назывались монахи, епископы и даже апостолы для указания на личные качества лица – на его старческий возраст и свойственную ему мудрость.

^g *Ср.:* «...призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои» (Пс. 24: 18).

^h *Мясопустной* называется седмица перед Великим постом.

ⁱ *Вербная неделя* (т. е. воскресенье) – народное название праздника Входа Господня в Иерусалим, празднуемого в последнее воскресенье перед Пасхой.

^j *Тъ* – *Тот*, то есть Иисус Христос.

*-^k См.: Мф. 11: 29.

*-^l См.: Мф. 5: 11-12.

№ 30. СОФИЙСКИЙ ПРОЛОГ

Софийский Пролог — русская пергаменная рукопись XII – XIII в., хранящаяся в РНБ (Соф. № 1324). По содержанию представляет житийный сборник, восходящий к византийским синаксарям: краткие жития святых расположены в соответствии с днями их церковной памяти. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 162. Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Фрагменты текста Пролога приводятся по рукописи.

I

4 сентября

(л. 2 а)

В тѣ днѣ · ст҃ръ · ст҃го

с҃щенно·мѣнка · ваву

лзи^а · вѣ никоидии

бзѣвшю · оучителю

коупно · и иже с нимь ·

п̄ · и · д̄ · мѣнкъ · ☩

Ти ст҃ии мѣнци бѣша

при максимѣанѣ

цри · ѿ села нарицае

маго кандавлии · и

же и ѣти бзѣвше · и и

сповѣдаша има їса

ха · и того ради обѣше

ни бзѣвше · стрзгани

бзѣша · дондеже ѣви

тиса костемъ ихъ ·

посемь взвергоша ѣ

вѣ баню ражьженоу

крѣпко · и назнаме

(л. 2 б)

наночу перстенемь

црвомь да не изидочу

ть · англь же гнѣ вѣ

зѣва ѣ внѣ · и изидо

ша безъ вреда затворе

номъ дверемъ · тѣмь

ведоша ѣ вѣнъ изъ гра

да на поусто мѣсто ·

и испросивше ѣ мо

литѣвѣ дати имъ во

иномъ попустиша ·

и ставше намнозѣ

молишасѣ · и бл҃гоуда

ривше · ѣко сподоби

шасѣ по влцѣ хѣ моу

чени бзѣти тако · сѣ

сѣчени бзѣша всѣми

оудесѣи · и голѣни ихъ

скроушиша · и взврь

гоша вѣ огонь · и теле

са ихъ изгорѣша · а

бл҃жнѣна ихъ и стѣи

(л. 2 в)

ѣ дѣша · вѣзидоша на

нѣо · радочующесѣ и ве

селащесѣ · ☩

II

1 октября

(л. 6 в)

В тѣ дѣнь · пама пре
подобнаго романа^b ·

творца кондакаревъ ·

(л. 6 г)

Тѣ стѣзи романъ бѣа
ше ѿ суриа · ѿ емеси
искаго града · дна
конъ бзивъ въ вур
тѣ^c стѣзна цркви · дошь
дзша же константи

на града · въ лѣта а
настасиа^d црл · въшь

дз пребзиваше въ
цркви · престѣзна бца ·

въ блгобогазньствѣ
пребзиваа · и обноць

пребзиваа · въ ноць
нѣи слоужьбѣ · и па

кзи възвращашеса ·
идеже и даръ свора ко

ндакии приа · явль
шиса юмоу · престѣни

бци въ снѣ и свитѣ
къ харзтианъ даю

ци · и повелѣвши съ
нѣсти · мнаше бо ѿ

(л. 7 а)

врести оуста и пожрети

харзтию · бѣ же и праздъ

ни¹ хва ржтва · и абие

въспраноувъ ѿ сна · въ

злѣзе на амбонъ · на

ѹа пѣти дѣа дѣнь · пре

бѣтаго ражають · ство

ривъ и прочихъ · праздъ

никъ кондакъ · јако

тзисаще · ти тако с ми

ромъ оуспе ·

III

15 октября

(л. 23 в)

Мца · того · въ · еи · стѣть

сто мѣнка · лѹкиа

на^e презвѹтера · велі

кзиа антиохиа ·

Море приимъ стое тѣ

ло · ѹистителя и моу

ченика · рзивою на

соушо низложи · тѣ

мь и мѣсто явлае

тъ · ѹюдесъ дѣтель

бѣсзъмь оубо стра

шенъ · недоужнзи

мъ же врачь · всѣмъ

(л. 23 г)

всь бзи ги слава тебе ·

Лоукианъ мѣнкъ бѣ

аше ѿ антиохиа соу

¹ Описка, в.м. праздъникъ.

ръскъна · въ црѣтво днѣ
клитиане · по смрѣти
же родителю давъ имъ
ниѣ свое ницимъ · въ
нимаше чтению бже
ственъихъ писанин ·
и многы ѿ елинъ ѿ
бращаше къ боу · оста
въ же антиохию · до
иде никомидиѣ · иде
же диоклитианъ крѣтъ
ѣанъи оубиваше · и ель
ма же многы обрѣте
страха ради · хрѣтъѣанъ
ства · хоцѣмъ ѿвѣрещи
са · оукрѣпивъ и оувѣ
щавъ мочитиса · то
лми же бзи добродѣте
лию боу подобнъ · ѣа
(л. 24 а)
ко проходити градъ · и
ѿ нихъ же хотѣти ви
димоу бзѣти · о семь оу
вѣдѣвъ диоклитиа
нъ · и оубоѣавъса на ли
це привести · да како
ѿ него ѿбличенъ боу
дѣтъ · повѣсивъ платъ
но · бесѣдова с нимъ · и

видѣвъ разума него
непреложно · осуди
гладъмъ оуморити и
на многы же дѣни · не
приимъ пища · въ тѣ
мници скончаса · и въ
вѣрженъ бзи въ море · ✠

IV

1 ноября

(л. 42 а)

Мѣца ноября · въ · ѡ · дѣ
нь · оупение стѣю
безъмездъникоу · ко
змъи и дамыана ·
сзѣноу стѣна ѡеѡ
дотѣа^f · ✠

Козма и дамыанъ ·
стѣаа бесрѣбръни
ка · бѣста женъи нѣ
коѣа странъи хрѣстѣ
ѣанъи · именьмъ ѡеѡ
дотѣи · наоучъшаса
ѿ неа оубо правѣи вѣ
рѣ · и свѣенъимъ кнѣ
гамъ · ѿ стѣаго же дѣха ·
врачѣствоу и хзѣтро
сти · не тѣкмо члѣкзи
(л. 42 б)
врачеваста · нъ и ско
тзи врачующа · ни

Ѹтоже Ѡ кого прии
маста · и цѣлиста
же женоу нѣкоюю ·
именьмь палладью ·
ѣже та притекъши
къ сѣтомуу дамыа
ноу · принесе кемоу
три ѣица · и закла
и · именъмь вѣнемь
възати ѣа · се слыша
въ сѣзи козма · за
прѣти не положити
моций дамыановъ ·
на оумьртѣи его с ни
мь · оумре же пьрвѣе
сѣзи козма · и посе
мь оумьршю сѣтомуу
дамыанову · помзи
шлахоу людье кдѣ
погрети · и взнезапоу
(л. 42 в)
вельбловдъ притекъ ·
развьензи дьаво
ломъ · и ицѣлѣвзи
Ѡ сѣою · прогла Ѹлѣ
скомь ѣззкомь · по
ложити моца съ сѣзи
мь козмою · ѣко^{не} мьзъ
дзи ради приалъ ѣа

ица · нъ клатвзи ра
ди бѣа · ти^тко положе
на въста ѡба ·

V

14 декабря

(л. 88 б)

Въ тѣ днѣ сѣра сѣзи

мѣнкъ · филимона · и
аполонна · и дроу
жинзи ихъ^е ·

Ти сѣи бѣша Ѡ фивъ ·
кюптьскъихъ · при
днѣклитыанѣ цѣри ·
бѣша же вси · ѣс · и по
неже ѣти въвше ·
единъ Ѡ нихъ нари
цаемзи аполони
и · причѣтникъ сзи
и · дастъ златьце стрѣ
гоуцемоу ѣа · фили
моноу гоудьцю · и по
молиса кемоу · Ѡдѣ
тиса в риззи своя ·
и в себе мѣсто покло
нитиса · и пожрѣти
(л. 88 в)
идоломъ · филимонъ
же ѡдѣвса въ риззи
аполонна ѣгда ида
ше пожрѣти исповѣ

ДА ХА · ИГЪМОНЪ ЖЕ
НЕ СКАЗАВЪ ЕГО РЕ ·
ПРИЗОВЪТЕ ГОУДЬ
ЦА ФИЛИМОНА · ДА ПО
ГОУДЕТЬ · И ПЪННИЕ
МЪ ОУТОЛИТЬ ХРТЪ
ІАНЪ ПОЖРЪТИ · И
ТЪГДА ПОЗНАНЪ БЪ
ФИЛИМОНЪ · И МОУЧЕ
НЪ БЪ СЪ ИИЗМИ Ѡ ГЪ
МОНА · ПОСЛЪДЪ ЖЕ И
ГЪМОНЪ ВЪРОВА І І
ЖЕ С НИМЪ · И ОУВЪДЪ
ВЪ СИ ДИѠКЛИТИА
НЪ · МОУЧИ И СЪ АРИ
АНЪМЪ БЪТЪІМЪ ·
НЪКЪІИМЪ МОУЖЕ
МЪ · ПОСЕМЪ СВАЗА
(л. 88 г)
ВЪ ВСА И ВМЕТА ВЪ ВРЕ
ТИЦА · ВЪВЪРЖЕ ВЪ
Море ☩ ↵

VI

17 декабря

(л. 93 б)

ВЪ ТЪ

ДНЬ СТРТЪ СТГО МОУ
ВАКЪХА НОВАГО ☩ ↵
ОТЪ СТРАНЪ ПАЛЕ
СТИНЬСКЪІА ТЪ БЪ ·

ВЪ ЦРТВО ИРИНЪ И
КОСТАНТИНА · БЪ
СТА ЖЕ РОДИТЕЛА ІЕ
ГО · Ѡ РОДА КРТЪІАНА ·
НЪ ѠЦЪ ЕГО Ѡ БЪСОВЪ
ПРЪЛЬСТИСА · НА СРА
ЧИНСКОУЮ ВЪРОУ ·
СРАМНОУЮ ПРЪЛОЖИ
СА · І ОПОГАНИСА · СЪ
ТВОРИ ДЪТТИ СЕДМЕ
РО · И ВЪСПИТА ВЪ ТО
И ЖЕ ЗЛЪИ ВЪРЪ · И ПО
СЕМЪ ОУМРЕ · И ОСТАША
ДЪТИ СЪ МАТЕРЬЮ СВО
ІЕЮ Ѡ НИХЪ ЖЕ ІЕДИ
НЪ · ГАЛАСІ НАРИЦА
ІЕМЪІИ · ВЪ ІІЕРОУСА
(л. 93 в)
ЛИМЪ ПРИДЕ · И ПОСЕ
МЪ ѠИДЕ ВЪ ЛАВРОУ
СТА САВЪІ^h · И БЪІ МНІ
ХЪ · ВАКЪХЪ НАРЕЧЕ
НЪ · ДОБРЪ ЖЕ ПОЖИ
ВЪ · И ПОСЛАНЪ БЪ И
ГОУМЕНЪМЪ БЪЖА
ТИ · ДА НЕ ОУВЪДЪІНЪ
БОУДЕТЬ · ІАКО СРАЦИ
НИНА КРТІЛЪ БЪ · И
ПРИШЪДЪ ВЪ СВОІА СИ ·

ПАТЬ БРАТИИ ОУБО
КРТИ · ІЕДИНЪ ЖЕ НЕ
КРТИВЪСА · ОКЛЕВЕ
ТА ВАКЪХА · КЪ СТА
РЪШИИИЪ МИРА · И
ОУСЪКНОУ И · ТИ ТА
КО СКОУАСА :—

VII

1 октября
(л. 189 г)

ВЪ ТЪ ДНЬ ПОКРОВА СЪЗНА
ВЦА · Ѡ ВИДЪНИИ СЪГО А
НДРЪІА И ПИФАНА¹ :—
СТРАШНОІЕ И ЧЮДНОІЕ
ВИДЪНИІЕ · ЧТНОІО
СЪЛЮ АНДРЪІА И ІЕПИ
ФАНА · КАКО ВИДЪСТА
СЪОУЮ ВЦЮ НА ВЪЗДОУ
СЕ · ПРИШЪДШЮ ВЪ ВЛА
ХЪРНОУЮ ЦРКВЬ · СЪ А
НГЛЪИ И СЪ ПРДЪЧЕЮ · И СЪ
БЪСЛОВЪЧЕМЪ ІѠАНОМЪ ·
И СЪ ИИЗМИ СЪМИ МЪ
НОГЪИМИ · НАРОДОУ СТО
ІАЦЮ ВЪ ЦРКВИ · ВИДЪ
СТА МОЛАЦЮСА СЪ СЪ
ЗАМИ ЗА ВЕСЬ МИРЪ · И
ГЛА АНДРЪІИ КЪ ІЕПИФА
НОУ · ВИДИШИ ЛИ ЦРЦЮ И
ГЖЮ ВСЪХЪ МОЛАЦЮСА

(л. 190 а)

ЗА МИРЪ · ѠНЖЕ РЕ ВИЖЮ
ѠЧЕ · И ПОКРЪИВЪШИ СЛ²
СЪМЪ СВОИМЪ АМОФО
РОМЪ · СВЪТАЦИМЪ СА
ПАЧЕ ІЕЛИКТОРА · ЛЮДІ
СОУЩАІА ВЪ ЦРКВИ · СЕ ОУБО
ІЕГДА СЪИШАВЪ ПОМЪИ
ШЛАХЪ · КАКО СТРАШНО
ІЕ И МЛРДЪНОІЕ СЕ ВИДЪНИ
ІЕ · ПАЧЕ ЖЕ НАДЪІАНИІЕ ·
И ЗАСТОУПЛЕНИІЕ НАШЕ
ВЪІ ВЕСЪ ПРАЗДЪНИКА · НА
ДЪІА ЖЕ СА ВЛДЪЦЪ НА МІ
ЛОСЪРДЪНАІА ТВОІА СЛО
ВЕСА · ІЕЖЕ КЪ СІНОУ СИРЕ¹ ·
ЦРЮ НБНЪИИ ПРИИМИ ВЪ
САКОГО ЧЛЪКА · СЛАВАЦА
ГО ТА И ПРИЗЪВАЮЩАГО
ИМА ТВОІЕ · И ВСАКО МЪ
СТО · ІДЕЖЕ ВЪИВАІЕТЪ ПА
МАТЬ ИМЕНИ МОІЕГО · Ѡ
СЪИ МЪСТО И ПРОСЛАВИ ·
ПРОСЛАВЛАЮЩАГО ТА³ · И
МЕНЕМЪ МОИМЪ ПРИІЕ
МЛА ІХЪ ВСАКОУ МЛТВУ
И ѠБЪТЪ · ТЪМЪ СЛОВЕСЕ

² ВСА.

³ МА.

МЪ НАДЪБІАСА ВЪСХОТЪХЪ ·
 (л. 190 б)
 ДА НЕ БЕЗЪ ПРАЗДЪНИКА Ѡ
 СТАНЕТЬ СЪЗІИ ПOKPOBЪ ТВО
 И ВЛЖНАІА · НЪ ІАКОЖЕ ТЪИ ОУ
 КРАСИТИ ХОЩЕШИ · ЧТНЪИИ
 ПРАЗДЪНИКЪ ПOKPOBA ТВО
 ІЕГО ВСЕМЛТИВАІА ОУКРАСИ·
 ДА И ПРОСЛАВЛЯЮЩИИ ТА ВЪ
 ЗВЕСЕЛАТЬСА · ВИДАЩЕ МНО
 ГОИМЕНЪНЪИИ ТВОИ ПРАЗДЪ
 НИКЪ СИІАЮЩА · ІАКОЖЕ ТА
 МО НАРОДЪИ СОУЩАІА ПОКРЪИ
 МЛТИВЪНО · ТАКО И НАСЪ
 ГРЪШНЪИХЪ РАБЪ ТВОИХЪ ·
 ПОКРЪИИ КРОВОМЪ МЛТИ

ТВОІЕІА · НИИЗЛАГАЮЩИ ·
 СЪВЪТЪИ И ДОУМЪИ ПОМЪИ
 ШЛАЮЩИ НА НЪИ ЗЛАІА · СПСИ
 ПО МЛТИ СНА ТВОІЕГО И ТВО
 ІЕИ · И ВЪ СЪ ВЪКЪ И ВЪ БОУДУ
 ЩИИ · И ВСА ПРИТЕКАЮЩА
 ІА К ТЕБЕ СЪ СТРАХОМЪ И ВЪ
 РОЮ · НАДЪБІОЩАІАСА НА ТА
 СКОРОІЕ ЗАСТОУПЛЕНІЕ И
 ПОМОЩИ · ОУСТАВИ ЖЕ СА ТА
 КОВЪИИ ПРАЗДЪНИКЪ ПРА
 ЗДНОВАТИ · МЦА ѠКТА
 ВЪ · ДЪ · ДНЪ · НА ПАМА СЪГО
 (л. 190 в)
 АПЛА АНАНИЕ^і·

^a Мученик Вавила и с ним 84 отрока (память 4 (17) сентября) были замучены в Никомидии – городе на побережье Мраморного моря, бывшем римской колонией, – при императоре Максимиане (285-310), который ревностно поддерживал гонение на христиан, начатое по эдикту Диоклетиана, и за отказ от участия в жертвоприношениях применял смертную казнь.

^b Роман Сладкопевец (V-VI вв.) – автор песнопений, называемых кондаками и употребляемых до сих пор в православной церкви (например, «Дева днесь Пресущественного Рождает», «Душе моя, душе моя, восстани»).

^c Имеется в виду Бейрут.

^d Анастасий – император Анастасий I (491-518).

^e Преподобномученик Лукиан (220-311), пресвитер Антиохийский, известный христианский ученый, основатель антиохийской школы богословия; в 311 г., во время гонения Максимиана, Лукиан был схвачен, отвезен в Никомидию, в оковах брошен в тюрьму и замучен; главный труд жизни Лукиана — пересмотр и исправление греческого перевода Ветхого Завета (LXX толковников), а также всего текста Нового Завета.

^f Косма и Дамиан – два родных брата-врача, жившие недалеко от Рима во 2-й пол. III в.; за свои исцеления не требовали другого вознаграждения, кроме веры в Иисуса Христа, за что и получили название бессребреников; за проповедь Христа были приведены в 284 г. на суд императора Карина, исцелили его от болезни и были

отпущены им на свободу, но врач-язычник из зависти к ним убил их камнями; память их и их матери, преподобной *Феодотии*, празднуется 1 (14) ноября.

^g Мученики *Филимон*, *Аполлоний*, *Ариан* и *Феотих* Александрийские были замучены в Антиное Египетском во время гонений императора Диоклетиана в 286-287 гг.

^h *Савва Освященный* († 532) пустынножительствовал близ Иордана, где в 484 г. основал монастырь, впоследствии известный под именем лавры Саввы Освященного; известен борьбой с монофизитством.

ⁱ *Покров Пресвятой Богородицы* – праздник православной церкви, установленный в память события, бывшего в Константинополе в X в., когда городу угрожала опасность; 1 октября св. *Андрей юродивый* и его ученик *Епифаний*, находясь во Влахернском храме во время всеобщего бдения, увидели на воздухе Божию Матерь с сонмом святых, молящуюся о мире и распростершую свой омофор (покров) над христианами; жители города ободрились, и враги были отражены.

^j *Анания* – апостол из числа семидесяти; посетил слепого Савла, будущего апостола Павла, возвратил ему зрение и крестил его (см.: Деян. 9: 10-18); был епископом в Дамаске; побит камнями в Елевферополе.

№ 31. ЖИТИЕ МАРИИ ЕГИПЕТСКОЙ

Пергаменная рукопись XIV века ГИМ (Чуд., № 20) по содержанию представляет собой сборник Слов и Житий. Житие повествует о подвиге св. Марии Египетской — раскаявшейся блуднице, которая путем аскетической жизни в пустыне искупила грех сладострастия. Создание греческого текста Жития приписывают иерусалимскому патриарху Софронию (634-644); славянский перевод выполнен, вероятно, уже в X веке. Житие получило широкое распространение в Древней Руси. Издание: Житие преподобные матере нашае Марии Египетская. Киев, 1875; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Фрагмент Жития, в котором Мария рассказывает старцу Зосиме о своей нечестивой жизни и последовавшем раскаянии, приводится по рукописи.

I

(л. 61 г)

Азъ

брате рожена въ егѹптѣ.
и еще живома сущема роди
(л. 62 а)
телема моима. сущи ми.
ѿ лѣтъ . ѿвергъхъ сѧ лю
бве юю и идоу въ александри
ю. ꙗкогда же первое дѣтво о
скверни. тогда незытно
створи любу, дѣланье. стзи
жюса помзислити глти.
но въскорѣ рекы да разумѣ
еши нечдержанье плоти
мокиа. зѣ. ^{лѣт} и боле створи хъ
всѣмъ невзбраньно даю
ще тѣло свое. никакo ѡже
мзды емлюще. тако ми и
стина. и множицею хота
цимъ ми давати. възбра
на. се же чмзсли да мно
гзи створю приходити ко

мнѣ. туне и скончати же
ланые мое. не мни ꙗко *ба
та сущи^а се творихъ. в нице
тѣ бо жива. аще коли¹ изъ
гребни справда^а но незыть
но раченье имуще. всегда
в тимѣньи валатиса. то
же мнѣ жизнь. и всегда
творити досаженье теле
сною. та^{ко} же ми живущи.
видѣхъ въ время жатвзи
народъ многъ мужь и
женъ егѹптанзи. идущи^а
(л. 62 б)
на море. и впроеи етера срѣ
тши. кде идущъ мужи си.
онъ же ѿвѣща въ иерлмъ.
въздвиженъа ради чтна
го крта. и рѣхъ к нему пои
мущъ ли оубо мене. аще и
дщ с ними. он же рѣ аще и

¹ Доб. имущи.

маши на^ѣ. и брашно. то ни
ктоже ти бранить. и рѣхъ
юемъ воистинѣ наима и бра
шна не имамъ. но идѣ и
влѣзѣ в корабль с ними. и
питѣти ма имѣть и не хо
таще. тѣло бо имамъ а и
то в^да имъ за наемъ. сего
же ради хотѣ^ѣ ити. ѡ^ѣ на
ипаче. да при^обращю мно
жаиша^ѣ рачителя тѣлу
моемъ. рѣхъ же ти о^ѣ зо
симо. не нѣди мене изре
щи стѣда моего. вѣсть бо
ѣ^ѣ іако о^ѣстрашаюса оскве
рнаюци а^ѣеръ. и ѡ^ѣвѣща
к ней. г^ѣли г^ѣ ради о^ѣ м^ѣти мо
іа г^ѣли. и не престани. ѡ^ѣ по
лезни^ѣ повѣсти. она же
авьіе приемши первюю. и
сию приложи. онъ о^ѣво о^ѣ
ноша слзишавъ вестѣдье
словесъ моихъ . посмѣіа
(л. 62 в)
вза ѡ^ѣиде. азъ же праслицю
повергъши. текохъ на море
а^ѣможе о^ѣноша тѣахѣ. и ви
дѣхъ при мори стоіаць. іако
і^ѣ. мѣжь. и боле о^ѣнзи тѣло^ѣ

и вѣіа о^ѣбразѣ и вестѣдою дово
лни похоти моеі. ини бо вѣ
ша вошли в корабль. и по о^ѣвзи
чаю моемъ вестѣдно вѣско
ѣ^ѣ посредѣ ихъ. и рѣхъ пои
мѣте ма а^ѣможе идѣте.
не имамъ бо са ва^ѣ о^ѣбрѣсти
нео^ѣгодна. и ина словеса
многа рѣкши сѣтворі^ѣ вѣ
хъ смѣіа^ѣтиса. о^ѣни же вѣ
стѣдье мое видѣвше. пои
мше вѣдоша в корабль свой.
и ѡ^ѣтѣдѣ наѣахѣ^ѣ плѣти.
како же ти проче повѣдѣ о
ѣ^ѣ. кзи іа^ѣззи^ѣ изречеть. и
слѣ^ѣ внемлетъ дѣла моа вѣ
корабли. и по пѣти іако и не
хотащ^ѣи тѣ^ѣ о^ѣканнзи нѣ^ѣ
хъ іа творити. о^ѣбразъ любо
дѣіаньа. юемъ же вѣхъ о^ѣк^ѣ
ннзи тѣмъ о^ѣѣчитель. и нзи
нѣ ими ми вѣрѣ. дивлюса
како стерпѣ^ѣ2 мое любовіа^ѣ
нью. іако не раздвиге земля
о^ѣѣстѣ свой и живзи мене не
(л. 62 г)
сведе вѣ адъ. прельстившю
толико дѣшъ. но мню бѣ пока

² Доб.: море.

ѡниѡа моѡго искаше *не хо
 щеть во смѣрти грѣшнику
 но животъ^б. Долготерпа о
 браценьѡа ждѡи. сице оубо
 с тацѣмъ тцаньѣ^м снидохъ
 въ иѣрлѡмъ. ѡлико дѣиѡи
 преже створи^хо. то же дѣло
 дѣѡа^х и горѣю. не доволни бѡи
 ша. оубоша бѡившиѡ со мною
 в мори. и инѡи многѡи оскве
 рнѡи^х гражданѡи. и страннѡи
 ѡа на то свирахъ. ѡгда же при
 ближисѡ стѣиѡи праздѡни
 кѡ. азъ оубо ѡже первое оубо
 ловлѡ^х дѡша оубоша^х. и видѣ
 хъ злѣ рѡно идѡущѡа въ цѣркѡвѣ
 идохъ азъ. с текущими. и
 придохъ с ними. и внидохъ
 въ цѣркѡвнѡиѡи притворъ. ѡ
 гда бѡи ѡа стѣго въздвиже
 ньѡа. и рѣхъ в себе аще и ѡрѣ
 ють ма понѡжю. негли вни
 дѡ с народѡ^м хотѡщи ми до
 двери цѣркѡвнѡиѡи^х ³. в ней же жи
 вотворащеѡ древо лежаше
 сѡ трѡдѡ^м дойти. и прибли

³ Видимо, описка, вм. двери цѣркѡвнѡиѡи или
 дверни (< двьрѡи) цѣркѡвнѡиѡи после утраты
 слабого ѡ.

житисѡ окаяннѡиѡи. ѡгда
 възстѡпѡи^х на прагъ. и вси вни
 (л. 63 а)
 доша небранно. мнѣ же въ
 збрани нѣкаяѡа сила бѡиѡа.
 не дадѡущѡи вниѡи. и к томѡу
 покѡсѡхсѡ рѣѡати. и дале
 че ѡ дверни ѡринѡхсѡ. и ѡ
 дина въ притворъ стоѡа о
 брѣтохсѡ. мнѣвши ѡко
 женьскою немощю се ми
 бѡиваетъ. и паки инѣ при
 мѣсившихсѡ нѡжахсѡ.
 тако же локотьми ѡрѣю
 тѣ ма. трѡжахсѡ всѡю. и
 паки ѡгда оубогаѡа нога
 прикоснѡсѡ празѣ. и всѡ при
 ѡтѣ цѣркѡи. мене же окаяннѡ
 еѡна не приѡмаше. но ѡко
 же множѣствомъ вои оубо
 нено бѣ. да ми входъ зѡтво
 рѡтъ. тако же ми нѣкаяѡа
 сила бѡиѡа възбрани. и па
 кѡи обрѣтохсѡ в притворѣ.
 сице трикратѡи. и .д. кра
 тѡи. пострадавши трѡжѣ
 шисѡ. и к томѡу не могѡущѡи
 оубо ѡрѣѡати. и ѡрѣѡема
 бѡити трѡди ми сѡ тѣло.

и ѿтидохъ. и стахъ въ оуглаѣ
притвора црѣвнаго. едѣва
нѣкогда чювьство ми бѣ
възбраненѣ. видѣньи же
(л. 63 б)
животѣоцаго крѣта. и косну
са снѣ сло срѣца моего. и пока
за ми ꙗко тимѣнье дѣлѣ
мой възбраняеть ми вхѣ
начѣ плакатиса. и в перси
бити . и въздѣхати изъ гла
винзи срѣца. приносити . на
мѣстѣ идеже стоѣа. и взрѣ
вши видѣхъ икону предъ со
бою стѣю бѣю. і рѣхъ к ней
не оуклони зраци дѣо влѣце
рожьшина бѣ плотью . вѣдѣ
оубо ꙗко нѣ блго ни чгодно
мнѣ. скверницѣ и блудницѣ
чтѣю икону твою дѣаіа и
прѣтаіа⁴. имѣщи тѣло и дшю
нечтѣ. праведно бо есть мнѣ
блудници. ненавидомѣ
бѣити. твоєю чтотою⁵. о
баче слышахъ. ꙗко сего ра
ди бѣ бѣ члѣкѣ. *да призове
тъ грѣшнѣна на покаіанье^с.

⁴ Доб.: зрѣти.

⁵ иконою.

помози ми единой не имѣ
щи помощи. повели да ми
ослабно бѣдетъ вхожденье
црѣвное. не възбрани мнѣ
видѣти древа на немже ра
спатъ бѣ бѣ плотью и кро
вь свою за мое избавленье
дасть. повели о влѣце. да
(л. 63 в)
и мнѣ ѿверзѣтсѣ двери свѣго
поклоненьа крѣтнаго. и тѣ
ми бѣди помощникѣ к ро
женому ис тебе. ꙗко оубо
ктому плоти сеѣ не имамъ
осквернити. но егда оузрю
древо крѣта^б твоего. мира
всего ѿвергѣса. и тогда и
зидѣ ꙗкоже тѣ настави
ши ма. си рекши. и ꙗко е
дино извѣщенье приимши
раженые вѣрзи млрдѣи бѣѣ
надѣавшиса. двигохса съ
мѣста того. идѣже млтвѣ
творѣа. и придохъ паки съ
влазѣцими. и не бѣ чже ѿ
рѣюцаго ма. ни бранаца
ми ити въ црѣвь. и потомъ
бес трѣда внидѣ. и внѣтрѣ

^б Доб.: сѣна.

сѣхъ бзѣвши. и сподоблена
бзѣхъ видѣнью животвора
щаго крѣта. и видѣхъ таинъ
бѣа. и повергъшиса на земь
ли сѣаа цѣловавши. и изи
дѣ хоташи бзѣти поручь
ницѣ моеѣ. и придѣ на мѣ
сто на немже ѡбручница на
писана бѣ. и колѣни покло
нше прѣ сѣю бѣю. сими
словесы наудхъ глѣти. тѣ
(л. 63 г)
оубо блголюбнаа влѣце твоѣ
на мнѣ положи члѣколюбье. не
ѡверзи моленъа недостои
нъа. видѣхъ славу юже въ
правду. не презри блудни
ци. что бо имѣю боле помъ
слити. ли вѣщати грѣшни
ца. время естъ оѣже влѣице
скончати . свѣщанье пору
ченъа. нъаа амо же вели
ши настави ма. и буди
ми спснью чѣитель. и си
словеса еце глѣци . слъшѣ
единъ гла издалеча вопи
ющъ. иерданъ аще преидеши
то добръ покой обрацещи
аз же слъшвши. имши вѣ

ру тако мене ради бѣ. плачу
ци возпѣ къ бѣи. о гже влѣце
не остави мене. и сице въ
пивши изидохъ изъ притво
ра црѣвнаго. и бзѣстро идѣ.
видѣв же нѣкто изидуща.
.г. цатъи мѣданъи дасть
ми. рѣ возми⁷ моа. аз же во
земши кѣпи .г. хлѣбъи.
впросих же продающаго хлѣ
бъи. члѣче кѣдъи естъ пѣть
на иерданъ. и чвидѣвши
врата. на тѣ странѣ идохъ.
(л. 64 а)
текущи по пѣти плачуще.
и впрашающи пѣти. днѣ
пѣть скончхъ. и бѣ бо чѣ
.г. днѣ. егда крѣтъ видѣхъ.
и придѣ заходящю слнѣцю
въ црѣкъ іѡана крѣла пра
мо иерданѣ. первое въ црѣви
поклоншиса снѣдѣ на ие
рданъ. и лице и рѣцѣ ѡ сѣи
та водъи оумзѣхъ. и прѣча
стихъса прѣтѣхъ таинъ
и животворащихъ. в црѣви
прѣча. и полъ хлѣба едино
го снѣ. и ѡ водъи иерданъ

⁷ Доб.: мати.

скиа пивши. на земли то
е ноци поспѧ. нацѣтриѧ
же обрѣтши корабль. пре
идѧ иерданъ. и пакъи по
молихса наставници. на
стави ма тако самои оѣ
годно есть. придо в сию пѣ
стѣиню. и ѿтолѣ до днешь
наго днѣ оудалихса бѣ
гаюци. и сдѣ въздвораюци
са. чюю бѧ моего спсѧюща
го ѿ пренемоганья дшѧ
и вѣра. обращающихъ
са к немѣ. і рѣ зосима к не
и колико лѣтъ гѣе моѧ
ѿнелѣже въздвориса

(л. 64 б)

в пѣстѣиню сию. і рѣ жена та
ко .м. лѣ и .з. ѿнелѣже
изидѧ ѿ стѣго града. і рѣ зоси
ма чюю же обрѣтаюши пи
цю собѣ. рѣ жена полъ .г. іа
хлѣба принесохъ. преидѣ
ци иерданъ. иже помалѣ
окаменѣвша и исхоша. и
мало ѿ ни ѣдѣци. много
лѣ пребѣ. і рѣ тако ли безъ
болѣзни пребѣ. толико лѣ.
никогѧ же пакости прие

млюще. ѿ незапнаго пре
ложенья. ѿвѣща жена.
въпросилъ ма еси зосимо.
еже глѣци възстрепѣци
оѣво възпоманѣ. вса тѣи
напаста таже пострадѧ.
і помѣшленье любодѣва
нья. створиша ми пакѣ
сти. боюса еда како тѣми
же ѡскорблена вѣдѣ. рѣ зоси
има гѣе моѧ. ничююже не
ѡстави молюса. екоже не
исповѣси ми. единою бо
се зачала еси. тѣмже глѣю⁸.
она же рѣ к немѣ. вѣрѣ имѣ
ми авва .си. лѣ створи
в пѣстѣини сей. акъи сѣ
звѣрми лютѣими. сѣ сво

(л. 64 в)

ими помѣслѣи борюциса.
егда начинахъ пицю сию
имати. авѣе хоташе ми са
масъ. и рѣбѣ. таже бѣвша
въ егѣптѣ. хоташе ми са
и винѣ. много бо вино пѣ.
егда в мирѣ бѣ. сдѣ же ни во
дѣи имѣюще вкѣсити. лю
тѣ тако распалахса. и бѣ

⁸ все изглаголи.

ДЪИ НЕ ТЕРПАХЪ. И БЪИ МИ ЖЕ
ЛАНЬЕ ЛЮБОДЪВАНІИ ПЪСНИ
НАЖЕ НАВЪІКО. АБЫЕ ПРОСЛЕЖА
ЮЩИСА ВСПОМИНА ЗВЪТЪ
ТЪИ НАЖЕ СТВОРИ ВЛАДАЦИ
В ПУСТЪІНЮ. И МЪІСЛЬ ЮЖЕ
ИМА КЪ ИКОНЪ СЪЪІА БЪДА.
ПОРУЧНИЦЪ МОЕІИ. И ТО НАСА
ПЛАКА ПРОСАЦИ ВЪГНАТИ ПО
МЪІШЛЕНЬА. ТАЮЩА ОКАНЬ
НУЮ МОЮ ДЪШЮ. ЕГДА ЖЕ ПЛА
КАХ СИЛНО. СВЪТЪ ВИДА ВСЮ
ДУ ОБЛИСТАЮЩЪ МА. И ТИ
ШИНА ВЕЛИКА ВЪ БУРА МЪСТО
БАШЕ. ПОМЪІШЛЕНЬА ЖЕ РЪ
ЮЩА МА. И ЛЮБОДЪВАНІЕ.
КАКО ТИ АВВА ІСПОВЪДЪ. ВЪ
ГНЬ ВЪ ОКАНЬНЪ МИ СЪЦИ РА
ЗГАРАШЕСА. И НА ЖЕЛАНЬ
Е ПРЕЛЪПА ОСТРАШЕ. ЕГДА
ТАКО ПОМЪІШЛЕНЬЕ ПРИ
(л. 64 г)
ХОЖАШЕ МИ. ПОМЪТАХСА НА
ЗЕМЛИ. И СЛЕЗЪІ МНОГЪІ ПРО
ЛИВАХЪ. МНАЦИ⁹ САМА ПОРЪЧНИ
ЦА СТОИТЬ. И ИСТЪЗЪАЕТЪ
НАКО ПРЕСТЪПЛЬШЮ¹⁰. И МЪКУ

⁹ Доб.: тако.

¹⁰ Доб.: завѣтъи.

ЗА ПРЕСТЪПЛЕНЬЕ ДАЮЩИ. НЕ
БЪІХЪ ЖЕ ВЪСТАЛА ВЪ ЗЕМЛА
И АЩЕ БЪІ КЛЮЧИЛОСА ДЪНЬ И
НОЦЬ. ДОНДЕЖЕ СЛАДЪІИ О
НЪ¹¹ ОСИЛА БЪІ. И ПАКОСТЬ ВЪ
ГНАЛЪ. ТО ОУЖЕ СВЪСТЬ МОЮ
К ПОРЪЧЕНЬЮ¹² НЕПРЕСТАННО
ВЪЗВОДА. ПРОСАЦИ ОУ НЕА
ПОМОЦИ. ПРИЕМЛЮЩИ БЪ
ДУ. И БЪІ ПОМОЩНИЦА. И ТА
КО КОНЧАХЪ .СІ. ЛЪ. БЪДАЪІ
СТРАСТМИ ПРИЕМЛЮЩИ. ВЪТО
ЛЪ ЖЕ И ДО ДНЕСНАГО ДЪНИ. ПО
МОЩНИЦА ВСЕГДА ПОМАГА
ЕТЪ МИ. І РЕ ЗОСИМА К НЕИ.
ДА НЕ ТРЕБОВА ЛИ ОУЖЕ ПИЩА.
І ОДЕЖА. ОНА ЖЕ ВЪВЪЩА ХЛЪ
БЪІ ОНЪІ СКОНЧАВШИ НАКО
ЖЕ РЪХЪ ТИ. ВЪ .СІ. ЛЪ. ПИ
ТАНА БЪІХЪ ЗЕЛЪЕ И ПРОЧІИ.
В ПУСТЪІНИ. РИЗЪІ ЖЕ В НИЖЕ
БЪХЪ ПРЕШЕДШИ ІНЕРДАНЪ.
РАЗДРАШАСА И РАСПАДО
ШАСА. МНОГУ БЪДУ ВЪ
ЗИМЪІ И ЗНОА ПОСТРА
(л. 65 а)
ДАХЪ. СЪРЕ¹³ ГОРЪЦИ. И МРАЗЪ

¹¹ Доб.: свѣтъ.

¹² поручници.

ТРАСУЩИСА. И МНОЖИЦЕЮ
 ПАДШИСА НА ЗЕМЛИ ЛЕЖАХЪ
 БЕЗДУША. МНОЖИЦЕЮ РАЗЛИ
 ЧЪНЫМИ БѢДАМИ. И МЗИ
 СЛЪМИ БОРАХСА. И ѠТОЛѢ
 ДО ДНЕСНАГО ДНѢ СИЛА БИѢА
 ГРѢШНУЮ МОЮ ДШЮ СЪВЛЮДЕ.
 И Ѡ ТОЛИКА ЗЛА ИЗБАВИ МА
 ГЬ. И ПИЦЮ НЕИЗДАЕМУ¹⁴ И
 МАМЪ. ОУПОВАНЫЕ СПСѢНЫА
 МОЕГО. ПИТѢЮ^Ѡ И ПОКРЪИВА
 ЮСА ГЛМЪ БИИМЪ. СДЕРЖА
 ЦИМЪ ВСАЧЪСКАГѢА. *НЕ О ХЛѢ
 БѢ БО ЕДИНО^Ѡ ЖИВЪ БУДЕТЬ
 ЧЛѢКЪ^d. ЗАНЕ НЕ ИМАХУ ПО
 КРОВА. ТО КАМЕНЕМЪ СА ПО
 КРЪИША ЕЛИКО ИХЪ СЪВЛЕ
 ЧЕСА. ГРѢХОВНЫА РИЗЪИ.
 СЛЪИШАВ ЖЕ ЗОСИМА ІАКО СЛО
 ВЕСА КНИЖНАА ПОМѢНУ.
 И Ѡ МОИСѢА И Ѡ ІЕВА ПОМѢ
 НИ. РЕ К НЕИ КСИ^м СА ОУЧИЛА
 ГЖЕ МОА ПЛМОМЪ ИЛИ И
 НѢ КНИГА. ѠНА ЖЕ СЛЪИША
 ВШИ ОСКАБИСА. РЕ КМУ.
 ИМИ МИ ВѢРУ ОУЕ. НЕ ВИДѢ
 ХЪ ИНОГО ЧЛѢКА ѠНЕЛѢЖЕ

¹³ слѣцѣмь.

¹⁴ неиздаемую.

ИЕРДАНЪ ПРЕИДО. ТОКМО
 ТВОЕ ЛИЦЕ ДНѢ. НИ ЗВѢРИНА.
 (л. 65 б)
 НИ ИНОГО ЖИВОТНА. КНИГА^Ѡ
 ЖЕ НИКОЛИЖЕ НЕ ОУЧИХСА.
 НИ ПОЮЦА СЛЪИШАХЪ НИ ЧТУ
 ЦА. СЛОВО ББІЕ ЖИВУЩЕ ТО ОУ
 ЧИТЬ РАЗУМУ ЧЛѢКА. ДО СДЕ
 КОНЕЦЬ МОЕА ПОВѢСТИ. И
 НЗИНѢ ЗАПРѢЩАЮ ТА ВОПЛО
 ЦЕНЬЕ СНА ББІА. ПОМОЛИСА
 ЗА МА БЛУДНИЦЮ ГА РАДИ.

II

(л. 67 а)

СТАРЕЦЬ ЖЕ ВЪЗВРА
 ТИСА С РАДОСТЬЮ И СТРАХО^Ѡ
 ОДЕРЖИ ЗАЗИРАА СЕБѢ. ІАКО
 ИМЕНЕ ПРПВНѢИ НЕ ОУВѢ
 ДѢ ОБАЧЕ НАДѢАШЕСА ОУЛУ
 ЧИТИ ВЪ ГРАДУЩЕЕ ЛѢТО. И
 ПРИИДЕ ПАКЪИ В ПУСТЪИНЮ. ВСЕ
 ЖЕ ОТИНУДЪ СКОУА. ПО ОБЪИ
 ЧАЮ ТЕЧАШЕ НА ПРЕДИВНО ТЕ
 ЧЕНЬЕ¹⁵. ХОДИВ ЖЕ ПО ПУСТЪИ
 НИ. И ДОШЕДЪ ЗНАМЕНЬА Е
 ДИНОГО ИСКОМАГО МѢСТА.
 ГЛАДАШЕ НА ДЕСНО И НА ШЮЕ
 ІАКО ЛОВЕЦЬ ХИТРЪ. КДЕ БЪИ

¹⁵ видѣние.

оуловилъ ловъ сладокъ. не
 гда же ничтоже не видѣ
 начатъ плакатиса. и на
 нбо оуи възведъ молашеса
 гла. покажи ми вѣко скро
 вице некрадомо. еже в пу
 стыни в се скръи. покажи ми
 плотскаго англа. немуже
 не достонъ¹⁶ весь миръ. и си
 це моласа. доиде мѣста
 (л. 67 б)
 потоунаго. и ставъ на брезѣ
 его видѣ на възстоуни стра
 нѣ прѣвнѣю лежащю. и
 рѣцѣ іако же подобаше свазавшю.
 на възстокъ лице зращю.
 он же притекъ. и слезами
 нозѣ блжнѣна оумзи. не
 смѣаше бо телеси неа ко
 снѣтиса. плакав же са до
 лго. и пѣмзи спѣвъ подо
 бнѣна времени томѣ. и
 створи мѣтѣмъ погрѣбаль
 нѣю. и рѣ к себѣ погрести
 подобаетъ тѣло прѣвнѣ
 іа. и видѣвъ възглавѣи неа
 написано на земли сице.
 погребѣ авва зосиме на

¹⁶ Достоянъ.

се мѣстѣ тѣло оубогѣна
 мрѣи. вдажь перстѣ пе
 рсти. за ма же моли га ра
 ди. за оумершнѣю. мѣа
 априла. въ .д. днѣ. в са
 мѣю ноцѣ спснѣна мѣкѣ.
 по причащенью бѣна таи
 нѣи. се же прочетъ старецъ
 за перваѣ оубо помѣшла
 ше кто кетъ писавѣи. она
 бо рѣ не вѣда книгъ. обаче
 радъ бѣи. іако има прѣвнѣи
 (л. 67 в)
 нѣна оубѣдѣ. разумѣ же іа
 ко негда на иерданѣ при
 частиса стѣхъ таинъ. въ
 единъ ѣа претече толикъ
 пѣтъ. и кѣ бѣ ѡиде. слава
 бѣа. слезами моча тѣло.
 рѣ время оубе кетъ зоси
 мо повелѣнѣе сконѣати.
 но како имаши копанѣе
 створити. в рѣкѣ не имѣ
 іа ничтоже. и се рѣ видѣ бл
 зѣ лежащѣ древецѣ. и въз
 нача копати. сѣха же сѣ
 ци земля. не послуша
 старца трѣжающаса.
 но дѣлаше потаса. и ни

УТО ЖЕ МОГЪИИ СТВОРИТИ.
ВЪЗДОХНУВЪ ЖЕ ВЕЛМИ ^Ѡ
СРЦА. И ВЪЗНИКНУ ВИДѢ
ВЕЛИКА ЛВА. ПРѢСТОЯЦА
ТЕЛЕСЕ ПРПБНЪИА И НОЗѢ
КЕІА ЛИЖЮЦА. ОН ЖЕ ВИДѢ
ТРЕПЕТЪНЪ БЪІ. ПАЧЕ ЖЕ
ПОМАНУ ПРПБНУЮ. ІАКО
НИКОЛИЖЕ БѢ ЗВѢРИ ВИДѢ
ЛА. И ЗНАМЕ^{НАБ}СА КРѢМЪ. ВѢ
РУ ІАТЪ ІАКО НЕВРИДИМЪ
БУДЕТЬ СІ. ЛЕВ ЖЕ НАЧАТЪ
РАДОВАТИСА СТАРЦЮ. ТО
(л. 67 г)
КМО ^ѠОБРАЗѠ НЕ ЦѢЛУЯ ІАКО.
ЗОСИМА ЖЕ РЕ ЛВУ. И¹⁷ ЗВѢРИ
ПОНЕ ВЕЛИКА ІА СІ ПОВЕЛѢ
ПОГРЕСТИ СІ ТѢЛО. АЗ ЖЕ
СТАРЪ СЪІ НЕ МОГУ КОПАТИ.
НЕ ИМА БО МОТЪИКИ. И ЗЛѢ¹⁸
ДАЛЕЧЕ КЕСТЬ. НЕ МОГУ СА
ОБРАТИТИ ПО НЮ. СТВОРИ
ТЪІ КОПАНЬЕ ПОГТЪІ. ДА ВДА
ВѢ ЗЕМЛИ ТѢЛО ПРПБНЪІА.
АБЬЕ ЖЕ ЛЕВЪ ПРѢДНИМИ НО
ГАМА ІСКОПА РОВЪ. КЕІІ ДО
ВЛѢ ПОГРЕСТИ ТѢЛО. ПАКЪІ

¹⁷ О

¹⁸ зѣло.

же старецъ слезами ^ѠМЪІ
ВЪ НОЗѢ. И МНОГО СА МОЛИ
ВЪ. НЪІНѢ ПАЧЕ ЗА ВСА МО
ЛИТИСА. ПОКРЪІ ТѢЛО ЗЕМЛЕЮ.
НАГО СЪЩЕ ІАКО ЖЕ И ПЕРВЪІЕ
НИЧТОЖЕ ІНОГО ИМУЩЕ.
ТОКМО ОНУ РИЗУ РАЗДРАНУЮ.
ЮЖЕ ПО^{ВЕР}ЖЕ ЗОСИМА. ТОГДА
ОУБО ^ѠВИДОСТА ОБА. ЛЕВЪ ОУ
БО В ПУСТЪІНЮ ІАКО ^ѠВУДА ^Ѡ
ІДЕ. ЗОСИМА¹⁹ ВЪЗВРАТИСА
БЛГВА І ХВАЛА ХА БА НАШЕГО.

*-^a Бѣта сѣщи – будучи богатой.

*-^b См.: Иез. 33: 11.

*-^c См.: Мф. 9: 13.

*-^d См.: Мф. 4: 4.

¹⁹ Доб.: въ манастирь.

№ 32. ЖИТИЕ АЛЕКСИЯ ЧЕЛОВЕКА БОЖИЯ

Первый фрагмент Жития Алексия человека Божия^a публикуется по списку XIV в. (РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, № 9), а второй — по древнейшему списку XII в. (РНБ, Ф. п. I. 46), в котором утрачено начало. Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. И з д а н и я: Адрианова В. П. Житие Алексия человека Божия в древней русской литературе и народной словесности. Пг., 1917; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999.

МѢСЯЦА МАРЪТА ВЪ 17 ДЕНЬ.

ЖИТИЕ И ЖИЗНЬ СВАТАГО АЛЕКСИА ЧЕЛОВѢКА БОЖИА.

I

(л. 148 об.)

БѢ ЧЛѢКЪ В РИМѢ МУЖЬ БЛГОЧТѢВЪ,
именемъ ѳимьянъ ·и жена ѳго, а
глайда при ѡнорини и аркадии слá
вными црма римскими^b · вели
къ бывъ [...] ¹ и богатъ зѣло ·
баху же оу него [.....
.....] драгы
ризы [...] · и не бѣ же ѳму чада ·
зачеже бѣ жена ѳго неплоды · си
и же блгочестьемъ живзи и за
повѣди бѣа твораше · алкаше же
таковзи мужь по вса дѣни, до дева
таго чá, и ꙗ трапезы поставлаше
въ дому своемъ, по вса дѣни · ѳдину
сиротамъ и вдовицамъ · а другу
ю страннзимъ, и мимоходящимъ
и болащимъ · а третию себѣ · са
м же въ ѳ чá вкушаше хлѣба ·
съ страннзими и чернци,
и с нищими ꙗда же хлѣвъ свои ·

¹ Слово не читается.

ѢГДА ЖЕ ИДАШЕ В ПОЛАТУ СВОЮ МЛТЪ
НЮ ДАШАШЕ НИЦИМЪ ПРЕДЪ СО
БОУ ГЛА, ЯКО НЪСМЪ ДОСТОИНЪ ХО
ДИТИ ПО ЗЕМЛИ БИИ • ТЪМЖЕ И ПЪРЪЖЕ
ЕГО • АГЛАИДА ЖЕНА БЛГО ВЪРНА ЗЪЛО • БОІА
ЦИ БѦ • ПО ВСА ДНИ ЗАПОВѢДИ ЕГО ТВОРА
ЦИ И МОЛАЦИ И ГЛЦИ • ПОМАНИ МА ГИ¹¹⁶ ДО

(л. 149)

СТОИНИЮ РАБУ СВОЮ • И ДАИ ЖЕ МИ ПЛО ѿ
МУЖА И ДА БУДЕТЬ МИ СІЪ • И ДА БУДЕ
ТЬ МИ ВОЖЬ СТАРОСТИ • НА ОУСПѢХЪ² ДШИ
МОЕИ • И ПОМАНУ Ю БЪ ПО МЛТНАМЪ ЕІА •
И ЗАЧАТЪ ВО ВРЕМА ТО И РОДИ СІЪ • И ВО
ЗВЕСЕЛИСА МУЖЬ ЕІА ѿ БЪ • И КРТИША ЕГО
И НАРЕКОША ИМА ЕМУ АЛЕКСѢИ • И ЕГДА
ЖЕ БЪ • 5 • ЛѢТЪ ѿТРОЧА • И ДАША И В ПЕ
РВОЕ УЧЕНІЕ • И НАУЧИСА ВСЕИ ГРАМО
ТЪ • И ЦРКВЬНОМУ ОУСТРОЕНІЮ • ЯКОЖЕ
И МАЛО ВРЕМА ПОУЧИВЪ
И ПРЕМУДРЪ БИ • ЕГДА ЖЕ БИ ПО ЗАКО
НУ ВЪЗРАСТЪШЮ^{ЕМОУ} ВРЕМА ѿЖЕНИТИ ЕГО
И ГЛА ЕФИМЪАНЪ • КЪ ЖЕНЪ СВОЕИ •
И СТВОРИВЪ БРАКЪ СІУ СВОЕМОУ •
И ВОЗВЕСЕЛИСА ЖЕНА ѿ СЛОВЕ
СИ МУЖА СВОЕГО • И ТЕКШИ
ПАДЕ ПРЕД НОГАМА ЕГО • ГЛЦИ
ДА ѢСТАВИ БЪ СЛОВО ТВОЕ
ЕЖЕ ГЛА • СТВОРИВЪ БРАКЪ ЛЮБИМО

² оутѣхочу.

мѹ наю чадѹ · и да вижю и · да радѹ
ѣтса дхъ мой · и душа моя · и ѣще
помощь створю · оубогимъ и ни
чимъ · ^{no} заповѣди ба моего · и ѿ
брѣчиша емѹ ^{невѣстоу} ѿтроковицю ро
да црѣкаго · и сзтвориша юмоу бракъ и оуба
зюша и оубралиша чертогъ ·

(л. 149 об.)

цркви стго внифантыа^c чѣтными стли
и взведоша и² ^{c невѣстою} въ
чертогъ · и быша весь днѣ веселаще^ѣ
до же и до ноци · и гла ѣфимьянъ къ
снѹ своему · влѣзи чадю и вижь невѣ
сту свою · и познаи подружье свое ·
и влѣзе в чертогъ свой и ѿбръте
сѣдацю на прѣлѣ златѣ · и вземъ пе
рстень свои златы · и ѿбитъ^d и въ кро
пину^e багранѹ · и дастъ и ѿбръчени
цѣ своей · и гла ѣи вземши ^{снѣ} схрани · и
буди бѣ между мною и тобою · донде
же блговоли бѣ дѣлеса наю · и звѣ
ща к ней нѣкиа тайны · и ѣлика сло
веса · и ѿиде · и злѣзъшю же емѹ и
цртогоа своего · и вшедъ в ризьницу
свою · и вземъ ѿ бѣтства своего
и изиде ноцию ѿтай из рима · и влѣ
зъ в корабль · и донде пловзи
града лаѿдикина сурьскина^f · и злѣ
зъшю же емѹ ис корабла · и помоли

са бѣ и рече бѣ сотворивъ и нбо и зе
млю · спсыи ма ищрева мре моеа
спаси ма и нзина ѿ сѣтнаго жи
тина сего · и сподоби ма ѿдеснѣю те
бе стати · съ всѣми праведными
оугодившими тебѣ · ꙗко еси ^{бъ}

(л. 150)

млѣвъ и спсаа · и тебѣ славу възъ
лѣмъ · и възставъ въ тѣ чѣ и срѣте ѿсе
лники · иде с ними доиде же страны сурьския ^{града едеса}
идѣже лежитъ ѿбразъ гѣ нашего иса хѣ иже
даде авзгареви црю въ житѣ ссз³ · въ
шедшу же емѣ въ градъ · прода все еже имѣ и ра
здасть и ничимъ · и ѿблечеса в хѣдѣ ризѣ · и
сѣдѣ ꙗки ^{ничимъ} проситель · въ притворѣ црквиѣмъ
вдѣчѣ нашеа бѣа · постаса прилѣжно ѿ не
дѣла до недѣле причащашеса стѣ тайнъ · и
ѣдаше мало хлѣба и мало
водѣ пиаше · и во всемъ житѣ своѣмъ не · спа
ше всю ноць · а еже емѣ даахѣ · то все даа
ше ничимъ млтню · и поискаше же ^{съ пачемъ} его въ
градѣ римстѣмъ · и не ѿбрѣтоша его · и по
сла ѿць его · ꙗ · ѿтрокъ искатъ его · и прише
дше же въ едески градъ въ месопотамію · да
ша емѣ млтню свой емѣ ѿтроци и не познаша
его ·

³ сзи.

(л. 98 а)

По

номарь же ища того члѣка
 и не вѣрѣте · и вѣратиса мо
 ласа бѣи · да явити ѿмоу
 члѣка того, глѣ же пакзи кз
 ѿмоу бѣа вѣторое · оубо гзи
 и сѣда прѣдз двѣрьми · цркъвь
 нзими тз кестъ члѣкз бжи
 и · изиде же пакзи вѣ папѣртз⁴
 и вѣрѣте и · имзи и за роуцкѣ
 вѣведе и вѣ цркъвь и ѿтолѣ
 слоужаше ѿмоу вельми · и пр^о
 слоу слово то члѣка бжиа вѣ
 вѣсемь градѣ томь · видѣвѣз
 же ѿко познаша и вѣси · ѿвѣ
 жа ѿ града того и пришѣдз
 вѣ лаодию⁵ вѣлѣзе вѣ кора
 блъ · и хотѣ прѣехати вѣ тѣрз
 сѣ киликию зане тоу не зна
 яхоутъ ѿго · волею же бжиною
 прѣгзнанъ вѣистъ корабль
 вѣтрзмь боурьнзмь и при
 де вѣ римъ · излѣзъ же ис ко
 рабля рече живз гь бѣ мои не

⁴ Доб. панамонарь.⁵ Искаж. лаодикию.

боудоу тажыкз ѿкомоу же
 ѿномоу⁶ вѣ домъ ѿца ѿнего
 да идоу · ѿко и тоу незнае
 мз кесмь · и да же сѣрѣте ѿца
 своенго идоуца ѿ полатзи
 (л. 98 б)
 вѣ вѣрма ѿвѣда и поклони
 са ѿмоу глѣ рабе бжи поми
 лоуи ма оубогаго страньна ·
 и не дѣи мене вѣ дворѣ своенмь
 да са насѣщаю и азъ сѣ рабзи
 твоими *ѿ кроупицъ падаю
 ци сѣ трапеззи^h твоенѣ · бѣ же
 да блгословить лѣта твоѣа ·
 и да ти подасть црѣство нѣсно
 е · и ѿже имаши на страньнѣ
 и земли⁷ · да блгословить и да
 та насѣтитъ оупзваниа сво
 енго · *слѣшавъ же ѿцъ ѿго пауче
 ѿ страньнзихъ тѣцънѣи взи
 стъ вѣвести вѣ домъ своиⁱ · и ре
 че кз ѿтрокомъ своимъ кз
 торзи ѿ васъ слоужити ѿмоу
 хоцетъ · да аще оугодить ѿмоу
 живз гь ѿко свободьнъ боудетъ

⁶ Доб. но.⁷ Доб. богъ.

и оучастиѣ имать въззати въз
домоу моему · нъ въз папъртѣ
въхода моего сътворите ѣмоу
хъжицю да възлаза и излаза
зъроу ѣго · дадите же ѣмоу ѿ
мое^ѧ ѧди и трапезы · и бѣ ѣм^Ѹ
оуроку^ѧ приснъ · мѣи же ѣго и
моуци сѣтование и печаль
и не исхожаше изъ ложница
своеѧ · а снъха вставъши ре
че ѣи не ѿидоу ѿсоудоу до съ
мърти моеѧ · нъ гърлицы са
оуподоблю поустыинелюби
цы · и ѣдиномоужицы · и азъ
сзтърплю и пождоу до нъде
же оувѣдѣ в женистѣ моемъ
что ѣмоу възистъ · ѿтроци же
(л. 98 в)
по вса вечеры пакости ѣмоу
дѣлахоу роугающеса · ѿни же
пъхашуть ѣго ногами · др^Ѹ
зи же заоушахоутъ · инии
же пакы ѿпанице ѿмъзваю
ще възливахоу нанъ помъна
видѣвъ же члвкъ бѣни · ѧко
дидавзльмъ наоучениемъ
то ѣмоу възиваетъ · съ радости
ю и веселиемъ и тѣрпѣниемъ
вса принимаше тѣрпа · сзко

нѣавзшю же въз домоу ѿѣи ·
зѧ · лѣ · незнаемъ кзто бѣ ·
ѣгда же изволиса гѣи възза
ти предание ѿ него · рече кз
ѿтрокоу слоужащемоу ѣмоу
брате принеси ми харътию и
чърнило^Ѹ · и възъмъ написа
таинъ ѧже имаше съ ѿцѣмъ
си · и съ мѣрию · и же глѧ кз ѿ
броученицы своеѧ въз чъртозѣ
како ѣи дастъ пѣрстень и лъзъ ·
и все житиѣ своеѧ написа да
познають и ѧко тз ѣсть снъ
ѣго⁹ · възистъ же въз ѣдинъ днѣ
недѣла¹⁰ · по конъчании сѣзи
ѧ литоургии · и ѣще соущоу
маркианоу архиепоу въз
цркви · и блговѣрнъма цре
ма и всѣмъ людѣмъ · гласъ оу
слъшаша невидимъ за ѿлта
рьмъ глѧ · *придѣте вси троу
жающиса и ѿбѣмѣнени
грѣхы и азъ въз покою^к · ди
виша же са и оужасошаса вси
и падоша ницы възпиоуце гѣи

⁸ Доб. и принесе емоу.

⁹ ѣю.

¹⁰ Доб. соущии.

(л. 98 г)

ПОМИЛОУИ · ТЪГДА ЖЕ ПАКЪЗИ ВЪ
ТОРЪЗИ ГЛАСЪ ОУСЛЪШАША · ПО
ИЩЪТЕ ЧЛВКА БЖИНА ДА ПОМО
ЛИТЬСА ЗА МИРЪ · СВИТАЮЩЮ
ЖЕ ПАТЪКОУ ИСХОДИТЬ Ѡ теле
СЕ СВОЕГО · ВЪ ЧЕТВЪРТЪКЪ ЖЕ ВЕ
ЧЕРЪ СЪБЪРАШАСА ВСИ ВЪ ЦРКЪ
ВЪ СТГО¹¹ ПЕТРА МОЛАЩЕСА БОУ ·
ДА ЯВИТЬ ИМЪ ЧЛВКА БЖИНА ·
И ВЪИСТЬ *ГЛА ГЛА¹² ВЪ ДОМОУ КЕОУ
ФИМИАНИ ТОУ КЕСТЬ ТЪЛО КЕ
ГО · ѠБРАЩЬША ЖЕ СА ѠБА ЦРА РЪ
СТА КЪ КЕОУФИМИАНОУ · ВЪ ДО
МОУ СВОЕМЪ ТАКОУ БЛГОДАТЬ
ИМЪНА ПОУТО НАМА НЪСИ ПО
ВЪДАЛЪ · КЕОУФИМИАНЪ ЖЕ
РЕЧЕ ЖИВЪ ГЪ БЪ МОИ НЕ СЪВЪ
ДЪ *И ПРИЪВА ЖЕ СТАРЪШИШАГО РАВЪ
СВОИХЪ И РЕЧЕ СВЪСИ ЛИ КОГО В КЛЕВ
РЕТЕХ МОИХ ТАКОГО СОУЩА · ОНЖЕ РЕ
ЧЕ ЕМОУ ЖИВЪ ГЪ БЪ МОИ ТАКО НЕ
СВЪМЪ¹³ ВСИ БО ПОУСТОШЬНИЦИ
СОУТЬ ТЪГДА ПОВЕЛЪСТА ЦРА
ИТИ ВЪ ДОМЪ КЕОУФИМИАНЪ ·

¹¹ Доб. апостола.

*-¹² гласъ глагола.

*-¹³ Пропущено из-за «прыжка от сходного к сходному»; исправлено по другим спискам.

ДА ПОИЩЮТЬ ЧЛВКА БЖИНА ТЪ
ГДА ПОВЕЛЪ КЕОУФИМИАНЪ
РАБОМЪ СВОИМЪ СТОЛЪИ И ПРЕ
СТОЛЪИ ПОСТАВИТИ СЪ СВЪЩА
МИ И СЪ ТЪМЪИАНЪМЪ СЪРЪ
СТИ Я · И ПРИДОСТА ЦРА И АРХИ
ЕППЪ И ВСИ ЦРВИ МОУЖИ · И
ВЪИСТЬ ГЪЛУЧАНИЕ ВЪ ДОМОУ
МТИ ЖЕ ЕГО ЗАВЪСИЛА БЪЛА
УКЪЗНЬЦЕ ЗАВЪСЪМЪ · ДА НЕ
ВИДИТЬ КЕА НИКЪТОЖЕ И РЕЧЕ
ЧЪТО СЕ КЕСТЬ МЪЛВА И МАТЕ
ЖЪ · И ПОУТО СОУТЬ ПРИШЬЛИ
А СЪНХА ВСЕЪХЪ ЗЪРАЩЕ СЪ ПО
ЛАТЪИ · СЛОУГА ЖЕ ЧЛКА БЖИ
НА¹⁴ КЪ ГИНОУ СВОЕМОУ · ГИ КЕДА
(л. 99 а)
СЪ КЕСТЬ ЧЛВКЪ БЖИИ НИЩИИ СЪ ·
ЕГО ЖЕ МИ БЪ ПОРОУЧИЛЪ · ВЕ
ЛИКА БО ЗНАМЕНИНА И ДИВЪ
НА ВИДЪХЪ ОУ НЕГО · Ѡ НЕДЪ
ЛА ДО НЕДЪЛЪ ПРИЧАЦАЮЩА
СА СТЪИХЪ ТАИ ТЪ · И ·Е· ОУКЪ
НИ ХЛЪБА¹ · И ·Е· ОУКЪНИ ВО
ДЪИ ПИТАШЕ · ВСА НЕДЪЛА НЕ
ЯДЪИИ · А ВЪ НОЦИ БЕСЪНА ПРЕ
ВЪИВАШЕ НЪ И КЕТЕ¹⁵ Ѡ КЛЕВРЪ

¹⁴ Доб. рече.

¹⁵ кетери.

тѣ моихъ пакости юмоу тѣ
 рахоу · ѡви пѣхающе а дроузи
 и роугающеся · инни же помзи
 ями ѡбливахоу ѡнъ же съ ра
 достию все принимаше · юоу
 фиминанъ же слѣшавъ се · те
 че къ члѣкоу бѣию и пришь
 дъ гла къ немоу и не бѣ гла
 са ѡ него оуже · и ѡкрзѣвъ ли
 це него видѣ свѣщеса яко анге
 лоу · и дѣржаща харзтию въ рѣ
 цѣ · юоуфиминанъ же хотѣ
 възъмъ харзтию видѣти чѣ
 то кестъ написано въ неи · ѡнъ
 же не поустѣи кѣа · юоуфими
 нанъ же ѡбращѣся и шѣдъ ре
 че къ црѣма · яко него же ище
 мъ ѡбрѣтохомъ и исповѣ
 да има яко прѣже · зѣ · лѣтѣ ·
 приде къ мѣнѣ и все по радѣ
 како житие него юще же и ха
 рзтию дѣржитъ въ роуцѣ и
 не дастъ ми кѣа · тѣгда пове
 лѣста црѣ ѡдръ настѣлати
 и положити на немъ сѣаго ·
 възставъша же црѣа и архие
 (л. 99 б)
 ппъ и вси црѣви моужи сташа
 прѣдъ ѡдрѣмъ глѣюще рабе бѣи

и · и въ аще грѣшьна кесѣ то
 црѣа кесѣ · а се ѡцѣ въсеа въселе
 нѣна въдажъ намъ харзтию
 да видимъ · чѣто тѣи кеси · и чѣто
 кестъ писано въ неи · тѣгда въда
 стъ имъ харзтию и възъмъша
 въдаста ю дѣнакоу¹⁶ црѣкѣвно
 моу · сѣдѣшема же црѣма и а
 рхиппѣоу · и юоуфиминану
 начатъ харзтию чѣсти ха
 лтолари · кѣгда слѣша ѡцѣ чѣ
 тениа харзтиа възкоуи съ
 прѣстола скоро · и растѣрза ри
 зѣ своѣа и сѣдинѣи тѣрзаше ·
 текзи на дѣ тѣло него въргъ
 же себе на пѣрси него любузно
 цѣловаше него гла · оувѣи мѣ
 нѣ чѣдо мое пошто ми сицѣ
 сѣтворилъ кеси · пошто ми на
 несе сице въздѣзѣхание коли
 ко лѣтѣ поустѣ бѣхъ чѣа слѣ
 шати гласъ твои ли бесѣдоу
 твою · и не ѡвилъ ми са кеси
 оувѣи мѣнѣ воженіе старо
 сти моеѣа · камо имамъ дѣ
 ти сѣтованіе сѣрца моего ·
 ѡселѣ оуже дѣитѣ¹⁷ ми пла

¹⁶ халтолари; ср. греч. χαρτουλάριος
 ‘архивариус’.

ИДАШЕ ПЛАЧЮЩИ ЛЮДИЕ ЖЕ ГНѢ
ТАХОУТЬСА ѿ ОДРѢ И НЕ МОЖА
ХОУТЬ ИТИ ДЪРЖАЩЕ И · ТЪГДА
ПОВЕЛѢСТА ЦРЬА ЗЛАТО СЪ СРѢБРЪ
МЪ СЪПАТИ¹⁸ · ЛЮДЬМЪ ѿВРАЩЬ
ШЕМЪ СА НА НЕ ВЪЗМОГОУТЬ
ПОНЕСТИ ЧЛѢКА БЖИНА · НЪ НЕ
ВЕРАТИСА НИКТО ЖЕ НА НЕ · ПА
ЧЕ ЛЮБАЩЕ ТѢЛО СТГО · МНОГѸ
ЖЕ ТРОУДОУ ВЪВЪШЮ ПОЗДѢ
НѢКОЛИ ДОНЕСОША ВЪ ЦРКВЬ
СТАГО ВОНИФАНТА БЛГОВѢРЬ
НАІА ЖЕ ЦРЬА ПОВЕЛѢСТА СЪТВО
РИТИ КОВЧЕГЪ ЗЛАТЪ · И ОУ
КРАСИТИ И КАМЕНИЕМЪ ДРА
ГЪИМЪ И БИСЪРЪМЪ · И СЪТВОРЬ
ШЕ И ВЪЛОЖИША ВЪ НЬ ТѢЛО ЧЛО
ВѢКА БЖИНА АЛЕКСИНА · МЦА И
ЮЛА · ВЪ ·Ѵ· И ПРАЗДЪНЬСТВО
ВАША ·Ѷ· ДНІИ · ѿЦЮ И МТРИ
И СНЪСЪ ТОУ ПРѢВЪЗІВАЮЩЕ
МЪ БЖИНОЮ БЛГОДѢТИЮ И
СКЪПѢ ИС КОВЧЕГА ЕМОУ ·
МОУРО БЛГЪНА ВОНА · И СЕ
(л. 100 а)
МОУ ЧЮДЕСИ ВЪВЪШОУ · ВСИ
НЕДОУЖЬНИИ СЪВЪРАШАСА · И
ВЪЗІМАЮЩЕ МАЗАХОУСА И

¹⁸ Доб. по поутем.

ИСЦѢЛЕВАХОУ СЛАВЦЕ И ХВА
ЛАЦЕ ѿЦА И СНА И СТГО ДХА ·
ЕДИНОГО БА ИСТИСТИННАГО¹⁹
ЕМОУ ЖЕ СЛАВА
НЪІНА И ПРИСНО И ВЪ ВѢКЪІ²⁰ ∴

¹⁹ истиннаго.

²⁰ Доб. аминь.

^a Житие повествует о христианском подвижнике рубежа IV – V вв. Алексии, который в юности отрекся от богатства и мирской суеты и до конца жизни совершал подвиг добровольной нищеты. Житие Алексия известно всем христианским литературам: древнейшая сирийская версия возникла в Эдессе, где начиналось подвижничество святого; она сохранилась в списках V—VI вв. Греческая версия сложилась в середине VIII в. и известна в списках X—XII вв. В IX в. появилась латинская версия, основанная на греческой; далее появляются переводы с греческого и латинского на другие языки, в том числе и на славянские. В. П. Адрианова-Перетц установила, что Житие пришло на Русь через южнославянскую письменность (см.: *Адрианова В. П. Житие Алексия человека Божия в древней русской литературе и народной словесности.* Пг., 1917). Особую популярность Житие приобрело в царствование Алексея Михайловича, небесным покровителем которого был святой; тогда была составлена Служба св. Алексию (издана в 1671 — 1674 гг.). Тогда же возникли литературные переработки: малороссийская драма «Алексий, Божий человек» (1672—1673), «Слова» Симеона Полоцкого и Лазаря Барановича, «Поучение» Стефана Яворского, вирши, духовный стих о св. Алексии человеке Божием в составе «Голубиной книги». Мотивы Жития отразились и в произведениях писателей XIX—XX вв., в частности в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».

^b *Гонорий* (384-423) и его брат *Аркадий* (377-408) — сыновья императора Феодосия I; когда после смерти их отца в 395 г. Римская империя была разделена, Аркадий стал императором Восточной Римской империи, а Гонорий стал императором Западной Римской империи.

^c *Вонифатий Тарсийский* († 290) — мученик, пострадавший при императоре Диоклетиане. Память 19 декабря. *Тарс* — город в Малой Азии, основанный ассирийским царем Санхерибом (VII в. до Р. Х.); наибольшего могущества город достиг в правление Селевкидов; поселившиеся там греки вели обширную торговлю и основали школу философии и грамматики; Тарс — родина св. апостола Павла.

^d *ωβιτῆς* — *аор.* 3 л. ед. ч. гл. *ωβιτι* (< **ωβ-вити*) ‘обвить, обернуть’.

^e *κροπίνη* — *искаж.* *коприна* ‘шелк’.

^f *Λοαδικία Συριακή* — или город южнее Антиохии на сирийском побережье Средиземного моря, к востоку от о. Кипр, или город на реке Оропте, в Келесирии — долине между Ливаном и Антиливаном, называемой еще Нижней Сирией.

^g *Эдесса* (ныне Урфа) — город в северной части Месопотамии, некогда главный город области Осроене; в 137 г. до Р. Х. здесь было основано Эдесское царство, правители которого носили почетное имя Абгар («могущественный»); Абгар Ухомо («Черный») состоял, по преданию, в переписке с Иисусом Христом; по его просьбе Христос послал ему свой нерукотворный образ; при этом же правителе апостол Фома начал в Эдесском царстве проповедовать христианство.

*-^h *Ср.*: Мф. 15: 27.

*-ⁱ *Ср. греч.*: Μᾶλλον ἀκούσας περὶ τῶν ζένων ὁ πατὴρ αὐτοῦ θερμότερος ἐγένετο τοῦ ὑποδέξασθαι τὸν τοιοῦτον πένητα...

^j *Ср. греч.*: οὕτως ‘так, таким образом; настолько, столь’.

*-^k Мф. 11: 28.

^l *Ср. греч.*: δύο ὀγκείας ἄρτου; ὄγκος ‘кусок; мера веса’.

№ 33. ЖИТИЕ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО

Житие Андрея Юродивого^а — древнерусский перевод, созданный, вероятно, в северо-западной Руси, греческого памятника, написанного, по-видимому, в Константинополе в IX или начале X века. Древнейший список конца XIV в. хранится в РГАДА (Син. тип., № 182). Формат — 1°, почерк — устав, текст на л. 1 об. — 4 об. — в один столбец, на л. 5 — 66 об. — в два столбца. О п и с а н и е: Св.к.-2 № 326. И з д а н и е: Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. Фрагмент Жития публикуется по рукописи, варианты приведены и очевидные ошибки исправлены по научно-критическому изданию.

I

(л. 1)

Житие сѣга оца нашего андрѣя похаба хѣ дѣла

(л. 1 об.)

Жизнь бѣ оугоднѣ. ѿ житие. непорочно. мужа до

бронрава. о возлюблены. хотащю ми исповѣда

ти. приклоните себе. молюса вамъ. на послуша

ниѣ. си хъ несть бо си повѣсть. ѿкоже медвена¹

нѣкакѣ вона². каплюци³. масть⁴ сладкѣ. ѿ велими⁵

дивнѣ⁶. тѣмже оуготовитеса⁷. всею дѣшею на се насъ

щениѣ⁸. да болми и азъ самъ подвигнуса. *на начать

не повѣсти сега⁹. и положю предъ вами дѣвнѣна добле

сти¹⁰ сего мужа. несть же слово сего начатѣа сице. при

цртѣвѣ хѣлюбца. цра лва великого^б. бѣ нѣкто мужь

в костаниградѣ. именемъ феогностъ. иже бѣ прото

¹ Доб. медвена патока; медвенѣи сотъ.

² волю.

³ каплюцю.

⁴ сласть; сладость.

⁵ Доб. истачаетъ.

⁶ Доб. сѣга епифанѣа.

⁷ оуготовимса.

⁸ послѣшанѣе.

*-⁹ начати повѣсть сию.

¹⁰ добротѣа.

спафаревзимъ^с. саномъ почтенъ. ѿ блговѣрнаго црѣ.
 негоже по семь воєводу, створи на¹¹ възсточнѣхъ страна
 хъ. се же мужь *многъ челады¹² бѣ ѿмѣа. послѣди
 же купи. ѿ инѣи многѣ. в нихже бѣаше ѿ сѣ. иже нѣи
 на поминанемъ бзиваетъ нашимъ смиреньемъ. бѣа
 ше же родомъ словѣнинъ. егдаже господинъ него купи
 сего. и съ прочими се бѣаше. младѣѣи всѣхъ¹³ плотнѣимъ
 (л. 2)
 взоромъ. и красенъ велми. ѿко *смилилися емоу оу гна
 своего велми¹⁴. и прѣд нимъ емоу служити. орудѣа
 тревльшаѣа. ѿбне же вѣа¹⁵ него. да са наоучитъ стѣимъ
 книгамъ. еше грѣчкѣи молвити¹⁶. не разумѣющю¹⁷ трѣзвѣ
 же сѣи ѿтрокѣ оумомъ своимъ. възскорѣ изучиса¹⁸ пса
 лѣири. ѿ числомъ. ѿ всему великоже оучѣтъ него вела
 ше емоу. ѿкоже дивитиса оучѣтлю него. скорому него
 оучѣнью. не мнѣщю никомуже. ѿкоже словѣнинъ не
 стѣ. личнаго *взора дѣла¹⁹. ѿ дешевнаго разума. ѿ плоть
 нѣа дѣла²⁰ силѣи. ѿ добротѣи дѣла писаниѣа него. сего
 дѣла. ѿ гдѣи него. в нотарєво мѣсто. нача него водити.
 на всакѣу потребнѣу службѣу. съ всимъ прилежаніе

¹¹ въз.

*¹² много рабѣ.

¹³ Доб. и лѣплѣи всѣхъ.

*¹⁴ милоу емоу бзѣти паче всѣ в домѣ гна своего.

¹⁵ Доб. гдѣинъ.

¹⁶ глѣти.

¹⁷ Доб. емоу рѣчи греческаго ѣззыка.

¹⁸ наоучивса мѣдрости

*¹⁹ ради взора.

²⁰ ради.

мь ѿ тцаніемь *кончава іа^d. іако милу юму бзи
 ти. гнѹ своему. ѿ гжи своеі. ѿ ѿ всихъ сущихъ в до
 му ихъ. многзи же чти твораше юму. феогностъ
 ѿ²¹ ѿ портъ свойхъ. в нихже самъ хожаше. вида не
 го всимъ срѣемь прилежаста ѿ²² ѿмѣниіе его. іако ви
 даще его²³ молзвлаху²⁴. іако *равъ в добръѣиши^x²⁵ портъ
 хъ гна своего ходитъ. часто же хожаше по црквамъ
 ѿ люблааше²⁶ прочитати. бо дхвнзйна книгзи. боле
 же стхъ мѣнина. ѿ жизни стхъ оцъ. іако горѣти се
 рцю его на тѣхъ оупованье. на подобие ѿхъ воста
 влатиса²⁷. о собѣ бо вложи собѣ начало. добраго жить
 іа. тацѣмь образомъ бѣ нача работати²⁸. вѣ єдину бо но^ш
 воста съ одра²⁹ своего. да са помолитъ. по *подобью ре
 кшому³⁰. *полоноци³¹ востахъ. ѿповѣдатиса тебѣ^e. за
 (л. 2 об.)
 видив же неприазнивзій дѣмонъ³². добруоуму. на

²¹ Доб. дааше юму.

²² Предлог ѿ и первая буква следующего слова ѿ написаны другим почерком и другими чернилами по подскобленному; в др. сп. – на.

²³ Доб. члци.

²⁴ глѣхъ къ собѣ и ркоуше.

²⁵ Слова равъ в добръѣиши написаны более поздним почерком по подскобленному; в др. сп. – іако хлапъ. в лѣпшихъ

²⁶ любити нача.

²⁷ оуставлатиса и тако направлаемь дхмь стзи

²⁸ Доб. бѣ бо братіе не вставляеть прѣбнзи своі. и іакоже самъ рече вѣ евлни. без мене не можетъ никтоже что добро творити. и се оукрепивса ѿ хѣ іѣ.

²⁹ ѿ ложа.

*³⁰ дѣдѣ глшюму.

³¹ полуноци.

³² диаволъ; софона.

чатью него. пришедъ нача бити велми въ дѣвери. хра
 минзи тога. в нейже оунизий прибываше. оужасъ же
 са ѿ страха остаса³³ млтвзи. и скоро на одръ възле
 гъ покрзиса *козичиною своею³⁴. се же видивъ сотона рѣ
 бзи. и реѣ тако к нѣкому подобну себѣ. видиши ли се
 го. доселѣ *и то сквернаѣ ѣлѣ етъ³⁵ ѡ оуже стройтѣса
 и съ. на нзи. и се рекъ ищеже. ѿ страха же того оусну *тве
 рдо блжнзій. види³⁶ въ снѣ. тако бѣаше нѣгдѣ на позо
 рици. да бѣше на единой странѣ. множтво³⁷ ефиопъ^f
 много. ѡ на друзѣи странѣ множество в бѣлахъ ри
 захъ. и инѣхъ стѣхъ мужь. бѣаше же между обою
 страну рѣць нѣкака. оуристанѣи³⁸ и о бореній. е
 фиопи бо. черна нѣкого. велми велика имѣюще. про
 шаху оу свора бѣлоризецъ. *нѣ ли³⁹. никогоже иже са
 бзи оуристалъ. любо бралса с чернзимъ. никтоже бо
 глѣху нигдѣже. не може са немочу противити. боръ
 шюса немочу съ мнозими⁴⁰ бѣаше бо тзисащникъ не
 сзитаго легео̀на сотонина. да такоже онѣ начали
 бѣаху. хвалитѣса тако. и блжному тѣ стояцю.
 и послушающю. ѡ бѣлоризцемъ не оумѣющемъ что
 ѿвѣщати⁴¹. единъ нѣкто оуноша. велми красенъ. слѣ

³³ ѿхабиса.

*³⁴ одежею и леже.

³⁵ Слова и то сквернаѣ ѣлѣ етъ написаны по подскобленному почерком XVI в.; в др. сп. – тоштетинѣ ѣлѣ.

*³⁶ оусну треблжензии твердо и видѣ видѣнїе бжїе обдѣляющее на искоу и вѣдѣ.

³⁷ чернзи.

³⁸ ѿ оуристанїи.

*³⁹ глѣще нѣ ли в вѣ.

⁴⁰ Буква і написана рядом с местом разрыва пергамента, зашитого нитками.

зє⁴² ѿ горни^ѣ. в рѹцѣ держа ·҃· вѣнца· да єдинъ бѣа
 ше оукрашенъ злѣмъ чѣтомъ· ѿ каменьяемъ чѣмъ⁴³ ·
 ѿ вторъи жемцюгомъ великымъ драгимъ· блиска
 ющимса· а ·҃· ѿ велики болѣи ѿ бою· ѿ всакого цвѣта
 (л. 3)
 чьрвьлена ѿ бѣла· ѿ ѿ вѣтвиа бѣа раѣа ѿплетена·
 нечвѣдаемъ николиже· такъ же воню ѿмѣахъ
 ѿкоже оумъ члѣвцскъ не можетъ нареци· се же
 види адрѣви· тѹжаше и торзашеса· кацѣмъ ѿбра
 зомъ· бзи възмоглъ взати· понѣ єдинъ ѿ вѣнецъ тѣхъ
 и пристѹпивъ· к томѹ иже то бѣаше видиниємъ· оуно
 ша· рѣ ємоу· тако ти хѣа продаєши ли ѿ⁴⁴· аще⁴⁵ бо любо не могъ
 кѹпити ихъ· но аще⁴⁶ мало пождеши мене· шедъ повѣдѣ⁴⁷ гнѹ
 своимъ· да вдасть ти злѣ· велико хоцєши· рѣ єму· оуно
 ша⁴⁸ оуслѣбасѣ⁴⁹ лицемъ· ѿми ми вѣрѹ възлюблене ѿко⁵⁰
 аще ми принесєши· любо ѿ всего сєго мира злато· не вда
 м ти ѿ сєго цвѣта· ни єдиного ни тебе ни иному· никому
 же· ни мнимому твоему гнѹ· не бо сѹть сѹетнаго сєго
 мира ѿкоже тзи мнѣши· нъ си сѹть ѿ скровиць прѣвнѣсь
 нзихъ· вѣнци хѣви· ѿмиже са вѣнчавають· ѿже чернзиа
 ѿнзи ѿзбивають· аще ли хоцєши⁵¹· не єдиного токмо взѣ

⁴¹ Доб. зрацю же адрѣви и се.

⁴² слѣзъ; сниде; изъиде

⁴³ драгимъ.

⁴⁴ вѣнци сѣа краснзиа и дивнзиа.

⁴⁵ аще исправлено из аче другими чернилами.

⁴⁶ аще исправлено из аче другими чернилами.

⁴⁷ повѣмъ.

⁴⁸ Доб. онъ краснзи.

⁴⁹ оуслѣбасѣ.

⁵⁰ Нет.

ти нъ и вса три· да шедъ бориса съ ефиопомъ онѣмъ че
 рнзимъ· да аще емоу ѡдолѣши не едины си· нъ ѿ
 ны велико хоцеша крашыша сихъ· възмеша оу ме
 не· се слышавъ· андрѣи· о словесѣхъ· деръзнове
 ние въз· и рече емоу въру ѿми ми⁵² како створю велико ми
 еси реклъ· толико наоучи ма клюкамъ его· и рече к не
 му оуноша а ты не вѣси ли клюкъ его не ефиопъ ли съ
 ты· грозны и страшивъ немощны⁵³· да не бвйса⁵⁴
 страшнаго его велич⁶тва ѿ взора· како же бо зелье
 гнило· тако ѿ тои есть изгнилъ и немощенъ· сими же
 (л. 3 об.)
 словесы оукрѣпивъ оунаго· приймъ его красныи ·
 онъ оуноша· како твораса братиса· с нимъ хота· оуча
 ше его како са бзи емоу противити· ефиопу· и рече ему
 въз оухо⁵⁵ вѣдѣ азъ⁵⁶· нъ ты *не можи са оужаснѣти⁵⁷· нъ за
 пни емоу⁵⁸ и оузриши славу бию· ѿ ѿиде же авье бла
 женныи· *да са бореть⁵⁹ ѿ рече великимъ глѣмъ· ѿди съмо
 оучѣрене· да са боревъ оба· *пришед же ефиопъ· дзи
 ша ѿ грозаса възхътити андрѣа⁶⁰· ѿ нача ѿмъ вѣртѣ

⁵¹ Доб. коуплю сию створити.

⁵² Доб. влѣко.

⁵³ нечестиви.

⁵⁴ Написано почерком XVI в.; в др. сп. — плашиса, оустрашиса.

⁵⁵ Пропущенные далее в рукописи слова написаны на поле почерком XVI в.: егда та
 возме ѿ нача вѣртѣ^т тобою. се бо

⁵⁶ Доб. хитрости оного и вса клюки его.

*⁵⁷ не оужасася его но егда сотрагъса поставит та.

⁵⁸ Доб. ногоу.

*⁵⁹ приемъ дерзновеніе на бореніе с чернзимъ онѣмъ ефиопомъ и пришед.

*⁶⁰ и слышав то ефиопъ рзикаѣ дзиша и грозаса прише възхътити андрѣа на възсоу

ти· на многѣ часѣ· ѿ начаша ефиопи плескати· ѿ бѣло
 ризци повлѣдѣша· мнѣху бо ꙗко⁶¹ оударить ѿмъ чернѣи
 о землю· да ѿмъ ѿ ѿци ѿскочита· вертим же ѿколо а
 ндрѣѣи· ѿ страсеса⁶²· запа ѿмъ ногою· да летацю таково
 мъ дѣмонъ· *оулучиса лѣу ѿго на камени⁶³· ѿ абие нача
 възпити⁶⁴· радость же велика ѿ плесканье велико нача бѣи
 ти бѣлоризцемъ· ѿ възхѣтитиша праведника· на възсотъ
 рѣками своѣми· въззнака⁶⁵ начаша ѿго лобѣзати· мажю
 ще мѣромъ дѣвнѣмъ· тогдаже чернѣи ѿнѣ разидоша
 са вси· с великомъ стѣдомъ· ѿ краснѣи ѿнѣ оуноша вѣда
 ѿмъ чѣтнѣна вѣнца· ѿ лобзавѣ ѿго рѣ· иди с миромъ⁶⁶· ѿсе
 лѣ оуже нашъ ѿси другъ ѿ брѣ: теци оуже добрѣи подви
 гъ⁶⁷· нагъ бѣди и похавѣ⁶⁸ мене дѣла· ѿ многа добра причастъ
 никъ бѣдеши въз дѣнь црѣтва моего· си слѣшавѣ бѣжнѣи
 ѿ *великого того сна⁶⁹· оубѣдиса· и нача дивитиса о бѣвши
 хъ ѿмъ· мнози сѣци вонѣ въз оустѣхъ ѿго· вонаше и лице
 ѿго· ꙗко бѣна вона· невидимо⁷⁰· заоутра же приде ко мнѣ не
 достойномъ⁷¹· ѿ деръзнувѣ ѿповѣда ми бѣвшене· видинь

⁶¹ Над строкой добавлено почерком XVI в.: аще.

⁶² страсеса постави и. но лѣкѣви борѣць совратникъ злѣи не правого пѣти. прелестникъ и
 блазнитель стѣи. пагѣбникъ грѣшникѣ ти егда постави и.

*⁶³ оулучилъ бо вѣше бѣ его пасти на камѣ и рассѣдеса

⁶⁴ Доб. над строкой: дѣмонъ; в др. сп. доб.: велеглно.

⁶⁵ въз знакъ.

⁶⁶ Исправлено почерком XVI в. из добромъ.

⁶⁷ Доб. воздержанѣа.

⁶⁸ оурѣ.

*⁶⁹ великиа радости видѣнѣа своего.

⁷⁰ Доб. бѣгоѣхаше.

⁷¹ Доб. никифороу

(л. 4)

ѣ свое да подивихса слышавъ видинью⁷² его. свѣщахо
вѣ же са ова. ѿ судиховѣ. да са прѣтворить нзинѣ вмѣ
сто. *ѿако бѣшенъ есть⁷³. неистовъ са дѣиеть. рекшаго дѣ
ла к нему. буди похавъ мене дѣла. ѿ многа добра при
частника та сътворю. въ днѣ цртва моего. ѿнако бо
не можаше⁷⁴. оульсти⁷⁵ плотнаго своего гна. ѿакоже неоудо
бъ есть никомуже пустити. хлапа⁷⁶ своего да будетъ
свободенъ. паче же на бжине дѣло дьаволу въззбра
наюцю завистью сему. въ дрыгую же ноць полуно
щи вѣставъ помолиса. ѿ кончавъ млтву. вземъ но
жь ѿде къ кладажю иже бѣаше близъ ложница
гна своего. ѿ съвлекъ со себе ризу. в нейже самъ
хожаше. нача ю дробити на платъ⁷⁷. *ѿ ѿакоже бѣше
нъ са дѣла⁷⁸. слова нѣкаѿа мѣтна. нача молвити съ
прасомъ⁷⁹ вѣставномъ⁸⁰. ѿакоже *неистовѣи дѣють⁸¹. оу
будив же са гнъ его⁸² дивитиса нача вѣвшемъ. паче
же полунощи. розмисли же в себе. ѿако дхъ кладажъ
нзиѿ. пришедъ. надохнулъ есть. егоже обрѣтъ прѣдъ

⁷² видѣние.

*⁷³ несмысленныхъ оудѣ.

⁷⁴ можеши.

⁷⁵ оубѣжати; вѣлѣсти.

⁷⁶ Другим почерком исправлено на раба.

⁷⁷ коусъи

*⁷⁸ калѣ окъидавса

⁷⁹ ѿпасѣ; глѣсомъ

⁸⁰ неставнѣи; несоставнѣи

*⁸¹ похавъ

⁸² Доб. очюти мочтенъ гла сниде в вѣвшее андрѣви

собою· да обрѣлъ кестъ сего оумолча же до заоутрѣна ѿ
 противу свѣту· ѿде поваръ почретъ⁸³ воды· ѿ видивъ бзи
 шене андріови· оудивиса *Остава же са водоноса⁸⁴ шедъ
 повѣда гнѣ своему· поюцю⁸⁵ заоутренюю· се же слыша
 въ гнѣ него дивлшеса· ꙗко андрѣи рѣ· неистов са дѣ
 ꙗ съдѣтъ на оустѣи кладазѣа· портѣи своѣа роздрѣвъ
 снѣде же съ женою своею· ѿ со всимъ домомъ своимъ·
 ѿ видивше него· несмыслаща· плакашаса немало
 (л. 4 об.)
 и вишаса⁸⁶ мнѣше ꙗко право демонъ· се кему кестъ створи
 лъ· да несмыслить· гнѣ же него велми печаленъ бзѣвъ ѿ
 напасти сей· ѿ ничтоже не могъ кему помочи· повелѣ
 вести него въ цркви стѣна мѣнца аннастасіа· юже кестъ
 сздаалъ блговѣрнѣи левъ масникъ⁸⁷· ѿ оужи желѣзны
 привязати него тамо· пославъ ѿ сребреникъ голѣмо⁸⁷· слы
 зѣ црквиному· на сего потребу ѿ оугодине· чрезъ днѣ же
 всь праведникъ твораса несмысленъ· слова глѣше
 ꙗкоже похѣвъ в ту же ноць плакатиса нача на срци
 своему· кланѣса моласа мѣнци хвѣ· дабы са кему
 ꙗвила· ꙗ аще кестъ достоинъ да бзи него оутѣшила· аще
 оугодно кестъ начатѣе· неже кестъ почалъ· в малѣ же
 тому плачу ѿ мѣтвѣ преставшю види ѿ се ·е· женъ ѿ
 чивѣсть⁸⁸ придоша ту· ѿ единъ нѣкто старецъ славою мно
 гою славимъ· прѣдъ тѣми хожаше· ходаще же хожашу⁸⁹

⁸³ почерти; почерпсти; почрети

*⁸⁴ оухабивше водоноса

⁸⁵ Доб. емочу

⁸⁶ дивилшаса

⁸⁷ много

⁸⁸ ꙗвѣ

по волемиъ лежащихъ тѣхъ единого по единому посѣщающе⁹⁰
минувше же прочая. придоша и *къ тому⁹¹. да прѣже старе
ць ста. ѿ ѿ него стѣна ѿны жени. зраше на нь старѣць ѿ
нз беспрестани ѿцима. сладко нѣчто оулыиснуса к не
му. нѣчто добро о немь промѣшлая. рѣ же к женѣ патѣи
къ свѣтлѣйшии. играя. гже анастасые. не лѣкѣши⁹² ли
ничтоже сдѣ. рѣ кему ана⁹³. ги оучителю йнз⁹⁴ ксть лѣкова
лз⁹⁵. да нѣ кему надоби никтоже. иже бо кему ксть реклз
се. ѿко да бѣши⁹⁶ похабз⁹⁷ мене дѣла. и многа добра вѣла⁹⁸

⁸⁹ В рукописи зачеркнуто.

⁹⁰ В рукописи исправлено почерком XVI в. на посѣщающе.

⁹¹ къ андрѣеви

⁹² В рукописи исправлено почерком XVI в. на врачѣши.

⁹³ Над строкой добавлено почерком XVI в.: стасиа

⁹⁴ и тз

⁹⁵ В рукописи исправлено почерком XVI в. на врачевалз.

⁹⁶ вѣдѣши

⁹⁷ оуродивз; оуродз

⁹⁸ причастникз

БУДЕШИ ВЪ ДНѢ ЦРѢТВА МОЕГО. ДА *ТО ЕСТЬ⁹⁹ ЛѢКОВАЛЪ¹⁰⁰. ДА НѢ
ЕМУ ТРѢБѢ ЙЦИЛЕНЬЕ. ОУЖЕ БО РЕМЕСТВУ ЕМУЖЕ СЯ Е
(л. 5 а)
СТЬ НАОУЧИЛЪ Й НЕ ОСТА

*-99 ТОГЪ ЕГО

¹⁰⁰ В рукописи почерком XVI в. исправлено на врачевалъ

са¹⁰¹ него. до послѣднаго
 своего дѣланья. ѿ бѣ
 деть бѣ съсудъ избра
 нъ. ѿзбранъ ѿ стѣ. ѿ въ
 злюбленъ дѣхъ. рѣ ста
 рець ѿ азъ гже вѣдѣлъ е
 смь нъ ѿграѣа к тебе мо
 лвилъ есмь тако. се же
 глѣше. зрацію андрѣю
 вдавше ему миръ. днѣ
 въ цркъвь внидоша *кла
 наниа дѣла. ѿтолѣ
 же никогоже ѿ тѣхъ не
 види. ни взишедша ни
 вшедша. да же нача кле
 пати в било слуга. оуди
 вив же са прѣбъникъ ви
 динъимъ ѿ него. просла
 ви бѣа ѿ стѣю мѣнцю по
 хвали. ѿже оускори на
 моление его. сѣдѣвъ
 же днѣ той всь въ оужи
 не вкѣси ничеже. нъ
 бладиваѣ¹⁰² слова мо
 лѣлаше сѣдѣ¹⁰³. ноци

¹⁰¹ ѿхависа

¹⁰² похавьскаѣа

*¹⁰³ блжнзи же андрѣи разумѣ тако
 приатно е дѣло его ѿ волма подвижеса в

(л. 5 б)

же наставши оуже. ѿному
 вдацію до полнощи. ѿ по ѿ
 вѣчаю мѣтвѣ. ѿ моленья
 ѿтай. в тайнѣмъ храмѣ
 срца своего. бѣ ѿ стѣѣ мѣци¹⁰⁴ при
 носацию приде к нему. ѿчивѣ
 сть дѣволъ. съ многѣ^{ми} бѣ
 сѣ. держай секиру. ѿ ѿни
 дрѣзѣѣ ножи дрѣзѣѣ дрѣво
 ѿ колые. ѿ меца. ѿ копыа. дрѣ
 зѣѣ же ношаху оужа. тѣса
 цѣникъ бо бѣаше дѣмона¹⁰⁵ по
 лкѣ. да сего дѣла мнози бѣ
 си бѣаху пришли по немь да
 побують блженаго. рикати
 же нача ѿздалеча. изгни
 лѣѣ старець. тѣмъ бо ѿбра
 зомъ са ѿвилъ. ѿкоже ста
 рѣѣ синець. ѿ потече на стѣ
 го. хота оубити его секѣрою
 ѿже¹⁰⁶ ношаше в рѣкѣ. ѿ вси дѣ
 монѣ сѣцей с нимь. потеко
 ша зарѣзати его хоташе. ѿ
 н же съ слезами рѣцѣ въздѣ

ночь на мѣтвѣ. а в днѣ оуродомъ са
 твораше

¹⁰⁴ Доб. настаси

¹⁰⁵ демону

¹⁰⁶ юже

вѣ· кѣ ꙗꙋ· възпѣаше гл҃а· не пре
 даи же зѣвремѣ дш҃а моеѣа и
 (л. 5 в)
 сповѣдающюса тебе· и се рекѣ
 ст҃зи· ꙗвѣне дп҃ле бѣслове по
 мози ми· и двѣне громѣ бѣи
 ꙗко свѣше· ꙗ голка людий
 многѣ¹⁰⁷ ꙗ се старецѣ нѣкто вели
 кама очима· всклоненѣ· ли
 це ѡмѣна мало слѣца свѣтлѣ
 ю· и множество много с нимѣ
 ꙗ ре к сущимѣ со собою· сѣ ꙗро
 стию· затворите врата· да не
 оубѣжить никтоже· си же бо
 лѣ ѡнѣхѣ сущѣ се творѣша вѣ
 скорѣ· да ꙗкоже ѡзѣймани
 вѣша вси тѣ¹⁰⁸· ре ꙗединѣ ѡ черь
 нѣхѣ кѣ дръгѣ своему ѡтан
 горе часѣ семѣ· в онже мѣи са
 прельстихомѣ· ꙗвѣ бо лю
 тѣ кѣсть· да злѣ нѣи хоцетѣ
 мѣти· повелѣ же чѣтѣнѣи *ѡнѣ
 старецѣ¹⁰⁹ своимѣ· да снаша
 желѣзною оуже сѣ шина ѡндрѣ
 овѣи· и ста вѣнѣ вратѣ· и ре кѣ
 своимѣ ведите ми ꙗ по ꙗдино

¹⁰⁷ многѣ

¹⁰⁸ иже сѣ ефиопомѣ онѣмѣ чернѣи

*-¹⁰⁹ ѡванн старцѣ

мѣ· привѣдоша же¹¹⁰ ꙗ ростаго
 ша по земли· ꙗ вѣемѣ ѡплѣ оу
 же желѣзною· прѣвгнѣ натро
 (л. 5 г)
 ꙗ вѣа юмѣ· ранѣ· ꙗ ꙗ во
 пиѣше же ꙗко члѣкѣ
 помилѣи ма· по семь
 пакѣи протагоша дръга
 го дѣмона· *ꙗ быенѣ вѣи
 ꙗ тѣ такоже¹¹¹· слѣша же
 блѣжнѣи ѡндрѣи· неже
 възпѣахѣ помилѣи на
 сѣ· хотѣа люво не хотѣа на
 ча са смѣѣати· мнаше
 бо са ѡндрѣовѣ ꙗко же ꙗ
 члѣвци кефиѡпи· ѡзѣйма
 ни вѣша· да вѣють¹¹² ꙗ ꙗ
 вѣ· протагоша же и третѣ
 ꙗго· да ꙗ тѣ толико же
 прѣтерпѣ· бѣ во вѣнаше
 нелонѣи¹¹³ ранами· имиже
 родѣ тѣхѣ ѡскорбѣлае
 тса· по радѣ же бѣвше
 всѣхѣ вѣнѣи повѣда

¹¹⁰ Доб. перваго

*-¹¹¹ и тѣ толикоже прѣтерпѣ

¹¹² Написано по подскобленному почерком XVI в., вероятно, вм. тепѣть, как в др. списках.

¹¹³ Написано по подскобленному почерком XVI в.

ХҮ БИЕНЪИМЪ· Й ПҮЩЕ
 НЪИМЪ· ШЕДШЕ ПОКАЖИ
 ТЕ СЕБЕ ОЦЮ СВОЕМУ СО
 ТОНЪ· ЛЮБО ЛИ НЕМУ СЕ БУ
 ДЕТЬ¹¹⁴ ДА ТАКОЖЕ СЪРАЗИДО
 ША ВСИ· БЪЛОРИЗЪЦИ
 (л. 6 а)
 НИ ЙЩЕЗНУША КРАСНЪИ
 Й ЖЕ ОНЪ СТАРЕЦЪ· ПРИДЕ
 КЪ РАБУ БИЮ· Й ВЪЗЛОЖИ
 ВЪ¹¹⁵ ОУЖЕ НА ВЪИЮ ЕГО· РЕ
 К НЕМУ ЙГРАТА ВИДИ ЛИ
 КАКО ТИ СА ЕСМЪ ОУРАНИ
 ЛЪ· НА ПОМОЩЬ ТВОЮ ВЕ
 ЛМИ БО СА ПЕКУ ТОВОЮ·
 МЕНЕ БО НАРАДИ БЪ· ПО
 ВЕЛЪВЪ МИ· ДА ПРОМЪИ
 ШЛАЮ· ТАЖЕ ТА НА СНИ
 Е ТВОЕ ПРИВОДАТЬ И¹¹⁶ ОУДО
 БНАТА ПЕКЪИСА ВСЕГДА
 Й ПОДАТА¹¹⁷ ТЕБЕ· *ДА ПРИТЕ
 РПИ ДА БУДЕШИ¹¹⁸ О ВСЕМЪ
 ИСКУШЕНЪ· НЕДАЛЕЧЕ БО
 ТИ БУДЕТЬ И· ПУЩЕНЪ БУ

¹¹⁴ Доб. аще ли ни да паки послеть взи

¹¹⁵ Доб. железное

¹¹⁶ Буква и написана по подскобленному

другим почерком.

¹¹⁷ повѣдана

*-¹¹⁸ да претерпѣвъ будеши

ДЕШИ· Й ХОДИТИ НАЧНЕ
 ШИ ПО СВОЕЙ ВОЛИ· КДЪЖЕ
 БУДЕТЬ ГОДЪ ОЧИМА ТВО
 ЙМА· РЕ АНДРЪИ· ГИ МОИ¹¹⁹
 А ТЪИ КТО ЕСИ· НЕ ВЪДЪ
 БО КТО ТЪИ ЕСИ ОН ЖЕ РЕ
 АЗЪ ЕСМЪ ЙЖЕ ВЪЗЛЕЖЕ
 НА ЧЪИНА И ЖИВОТВОРА
 ЦАТА ПЪРСИ· ГА НАШЕГО
 (л. 6 б)
 ИСУ ХА· И СЕ РЕКЪ ТАКОЖЕ ВЪ МО
 ЛНИЮ СЕБЕ ПРЪТВОРИВЪ· *ИЗ О
 ЧИЮ ЕГО ОТИИДЕ¹²⁰· БЛЖИИ
 ЖЕ АНДРЪИ ДИВЛАШЕСА· Й
 ВЕЛМИ БИЮ МЛТЬ СЛАВЛАШЕ
 ТАКО ТАКО ПО ВСЕМУ СЛОВЕСИ· Й
 ОРЪДЮ· ПОМОЦНИКЪ НЕМУ БЪИ
 Й КАКО ЕГО ЙЗБАВИ· Ѡ ТЕМЪИ
 ХЪ ДХЪ· ВЪСТАЮЩИХЪ НА ЕГО
 Й МОЛЪВЛАШЕ В ТАИИЪ· ГИ ИСЕ
 ХЕ· ВЕЛИКА Й НЕЙЗВЪДОМА ЕСТЬ
 СИЛА ТВОЯ· Й БОЛЕ ЕСТЬСТВА
 СУТЬ МЛРДИНА ТВОЯ· ТАКО МЕ
 НЕ СМИРЕНАГО МИЛУЕШИ·¹²¹ Й ПЕ

¹¹⁹ Доб. рци ми

*-¹²⁰ невиди бзи

¹²¹ Доб. и помъниши в превеличъи и
 многочъи млтвѣ и памяти твоеи. еюже
 строиши миръ. видимъи же весь и
 невидимъи. гси блгдтию блгъи. и

чешиса мною· да мнѣ са ди
 вно творить ѿ величїю чюдно·
 да ѿ еще съхрани ма по ѿстѣ
 нѣ твоєи· ѿ створи ма досто
 йна ѿбръсти бѣтъ оу тебе
 възшнѣи великаѧ сила· стра
 шнѣи· не ѿставляѧ насъ се
 же немѹ молащюса· наста
 ноць ѿ мало поспавъ види въ
 снѣ· ꙗко бѣаше в полатахъ
 црѣвахъ· сѹщю же немѹ тамо
 призва него црѣ полатъ тѣхъ·
 (л. 6 в)
 к себе пришедшю же немѹ и ста
 вшю пред нимь· и рече к немѹ црѣ
 хоцеша ли ми работати· всею
 дшю· ѿ створю та да будеша
 тѣ едины· ѿ славнѣихъ в пола
 тѣ моєи· рече андрѣи кто са мо
 жеть ѿричати добраго· азъ бо
 ѿ величїю хотѣлъ бѣхъ ѿрѣдѣ
 ю семѹ· рече црѣ да ꙗще хоцеша

печешиса неизреченною млстїю· рабомъ
 твоимъ и премдрстїю сотворивши нбо и
 землю· страшнѣи· неразсоудимѣи·
 недовѣдомѣи архангельскѣи силамъ· и мою
 гси хвдость набдиши· и во бжїе има мзсли
 свои приемлеша· и вмѣнаеша ма ладна с
 любацим та

да приими мене¹²² работѣ снѣ
 дѣ· да ^{сз} словомъ вѣда немѹ нѣчто
 ꙗко ѿ снѣгъ· ѿ се въземъ снѣ бѣ
 аше же сладко· ꙗко ꙗже сласти
 оумъ члвцъ приложити не мо
 жеть ни к чемуже· нъ бѣаше не
 го мало ѿ се снѣдѣ нача са моли
 ти в себе· да възша далѣ немѹ ѿ
 еще ѿ тогоже молзвѣаше бо ꙗ
 ко негда се ꙗдахъ· мнѣхъ ꙗко
 въ муро бїе· приложила са
 есть сла^{снѣ} си· и пакъ вѣда немѹ·
 ꙗкоже се есть· и дана¹²³ той кѹ
 сѣ малъ ѿ рече к немѹ· възми ѿ ꙗ
 жь ѿ въземъ снѣ¹²⁴ бѣаше люто ѿ
 горко величїю боле пелзїна· да
 ꙗко гнѹситиса нача немѹ ѿ ѿ
 (л. 6 г)
 на сладкаѧ добраѧ снѣдѣ
 видивъ же црѣ сзгнѹсивша
 са него тако· рече к немѹ ви
 дѣ ли како не може прити
 щати¹²⁵· горкаго вкушени
 ꙗ того· свершеннаго моєго
 служениѧ· разумѣти сѣ

¹²² Доб. добръна

¹²³ Первая буква х исправлена из о.

¹²⁴ снѣде

¹²⁵ претерпѣти

нѣдѣ вдахъ ти· та бо несть оу
 зкъи и ѿскорблензи¹²⁶ пч
 ть· водаи· хотацага вни
 ти въ врата цртва моего· рѣ
 блжнзи· горко несть оръ
 дые се влко· да кто се
 можетъ гати· а тобѣ ра
 ботага рѣ црѣ да горко ра
 зумѣлз неси· а сладкыма¹²⁷
 нѣси разумѣлз неси· нѣ
 смь ли ти вдалз и първое
 сладкое· и потомъ горко
 не· рѣ онъ: тако влко не о го
 рцѣмь единемь· реклз не
 си рабу своему· тако се не
 сть· скорбнаго пчти о
 бразъ· рѣ црѣ ни нз посре
 дѣ сладкаго· и горкаго не
 сть пчть да в горцѣмь по
 (л. 7 а)
 казано ти несть вкышенъ
 не· стрѣмъ· и болѣзнемъ
 таже ти несть пригати· ме
 не дѣла· а въ сладцѣмь
 и добрѣйшимь· бзивае
 ть хладъ· и покой и оутѣ
 шенье· стражюцимъ ме

¹²⁶ скорбнзи; прискорбнзи

¹²⁷ сладкомоч

не дѣла ѿтѣ мога блгодѣ
 ти да нѣ горкое· единое
 присно· ни сладкое по
 единому ѿбразу· нз дрч
 гоици се а дрчгойци оно
 дрчгъ дрчга прогонаца
 да аче¹²⁸ ли хоцеша· вѣвѣчай¹²⁹
 ми са да бзихъ вѣдѣлз рѣ
 андрѣи·: дай ми пакзи га
 сти тогоже· да видивъ по
 вѣдѣ¹³⁰ ти он же пакзи вда
 немъ горкое· потомъ сла
 дкое оустраш¹³¹ же са болми
 горкымъ тѣмь вкышенъ
 немь· рѣ· не могу азъ *рабо
 тати тебе сице гадзи¹³²· орч
 дые бо се горко несть и та
 жко· Црѣ же оулазичу вса¹³³
 взина ис пазухъи своена·
 (л. 7 б)
 нѣчто и оузрачыне неже бѣаше
 видиниенъ· тако огонь и вель

¹²⁸ В слове аче буква ч переправлена на
ци.

¹²⁹ оувѣщан; ворци

¹³⁰ повем

¹³¹ Это слово написано по
подскобленному почерком XVI века.

*¹³² си вкоузы горкына гадзи и тобѣ
работати

¹³³ вклавзичу вса

ми добръ вонѣа и цвѣтомъ ѿ
 дѣно образомъ. и рече немю възъ
 ми и ѣжъ. да забудеши все кели
 ко кеси видилъ. и слышалъ. онъ
 же въземъ снѣ¹³⁴ да на многзи ча
 сзи. ѿ сласти тоѣа и ѿ великзиѣ
 радости. и ѿ многзиѣ вонѣ¹³⁵ и
 славы¹³⁶ стоѣаше забъивса. на сво
 и же оумъ пакзи нашедъ паде
 на ногю великаго црѣа того. и
 молашеса немю глѣ. помилу
 и ма влѣко добрзи и не ѿрини
 мене ѿселѣ. ѿ работзи твоѣ
 ѣа. ѣако разумѣхъ по истинѣ
 ѣако велми сладокъ кестъ пчѣтъ
 службзи твоѣѣа. да кромѣ то
 ѣа не поклоню възѣа¹³⁷ своѣѣа нико
 мюже. рече немю онъ¹³⁸ семю ли вку
 шению са кеси оудивилъ. вѣрчу
 ми ими ѣако в добрзихъ счѣци
 хъ оу мене. се кестъ хчже всего
 нъ аще мене покойши все мое
 твоѣе будеть. и створю та дрчу

¹³⁴ *Описка, вм. снѣдь.*

¹³⁵ *Доб. блгзиѣ*

¹³⁶ *сласти*

¹³⁷ *Слово възѣа написано по подскобленному почерком XVI века; в др. сп. шиѣа.*

¹³⁸ *црѣ*

га собѣ и причастишиса стго
 (л. 7 в)
 црѣтва моего и наследникъ
 мой будеши. се рекъ к немю ѣа
 ко се него послалъ бѣаше нѣгдѣѣ
 на Фрудыѣ. и авиѣ оубудиса
 се же все блжнзи и сзблюдаше
 въ срѣци своѣмъ. и дивлашеса
 глѣ. что се хоцетъ бизити. пре
 бизвшю же немю. въ црѣкви стѣзи
 ѣа ѣнастасиѣа. до .ди. мѣць. ви
 дивши црѣквнзиѣа слугзи. ѣако
 не можетъ ицилѣти. нъ пчѣце
 са немю дѣѣетъ. и възвѣстиша
 ѿ немъ къ гнѣю него. слышав же
 се феогностъ. ѿстаѣса него ѣако
 безумна и бѣшена. и повелѣ ѿ
 трѣшивше пчѣтити него. да
 снидетъ. ѿтрѣшивше же него
 црѣквнзиѣа¹³⁹ пчѣстиша. видивъ
 же блжнзи и ѣако все кже на срѣцѣѣ
 имѣаше. сзбѣаетса немю.
 прослави бѣа створившаго¹⁴⁰. да
 са сбудеть вола него.

II

(л. 29 б)

О ТАТИ. ГРОБНОМЪ.

По нѣколико же дний. прѣста

¹³⁹ *слугзи црѣквнзиѣа*

¹⁴⁰ *створившаго дѣло се*

вса дци· нѣкого боларина·
 бѣаше же дѣюю· живши жить
 не свое чѣо· закла же оца сво
 его· прѣдъ градомъ сущю селу и
 хъ· да¹⁴¹ въ цркви· сущѣи въ вино
 градѣ· тѣ да погребуть· да ꙗкоже
 оупе· вземше понесоша ю на то
 мѣсто закла гдѣже бѣ оца своего
 В то же время бѣ нѣкто гробни
 и тать· иже ѿгрѣваѧ мртвца· со
 влачаше с нихъ портѣи· да стоѧ на
 пути зраше· кдѣ ю хотѧ¹⁴² нести
 (л. 29 в)
 и погresti· и оувѣдѣвъ гдѣ ксть
 погребена дѣца· оумзисли и на то
 и то же створити· пригоди¹⁴³ же са
 мимойти тѣдѣ стому· гдѣ дѣла
 творащю немю ѡбъичай свой· да ꙗ
 коже прозра срѣньзѧма оцима
 разумѣ дѣмь· тцивѣю мзисль
 лѣкаваго того и хотѧ възбра
 нити юго ѿ сего дѣѧнѧ· видѧ
 ше бо кака пагѣба хоцетъ немю бзи
 ти· да и зѣвиро възрѣвъ немю на
 лице· рѣ к немю ꙗко се гнѣваѧса
 тако глѣтъ дѣхъ сѣднѣи· ꙗдѣш

¹⁴¹ Доб. ю

¹⁴² хотѧть

¹⁴³ приключи; прилѣчи

емю портѣи· лежащи ихъ въ гро
 бѣхъ· оуже ти ксть не видити
 слнца оуже ти ксть не видити
 дѣи· оуже ти ксть не видити ѡ
 браза члѣцъска· затворатъ бо са
 врата дому твоего· и боле того не
 ѡтворатса и померѣкнетъ дѣи и
 не просвѣтитса въ вѣкѣи· ѡн же
 се слѣшавъ не разумѣ· что се глѣ
 тѣ стѣи· и невѣргъ ни ѡ комже
 поиде стѣи же· възрѣвъ рѣ к немю
 иди иди лишене оукради· тако
 ми іса ѧще створиши· нѣ ти види
 ти слнца· он же разумѣвъ гора
 (л. 29 г)
 здно что немю ксть реклѣ хва
 лити¹⁴⁴ юго нача· праведника
 юго наричаѧ· право бѣлиши¹⁴⁵ бѣ
 шена и тѣи глѣши безвѣстѣна
 ꙗ· и тайна¹⁴⁶ ѿ смѣщенѧ дѣ
 моньска· ꙗзъ тамо хоцю и
 ти· да виждѣ что оупѣютъ
 твоѧ словеса· стѣи же и
 граѧ¹⁴⁷ мимойде· вечерѣ же на
 ставшю· ѡвѣрте годинѣ ли

¹⁴⁴ хоулли глѣше. Ср. греч. διαχλευάζω

‘высмеивать, осмеивать’

¹⁴⁵ болшини

¹⁴⁶ тайнаѧ

¹⁴⁷ диваса жестосердию его

шеникѣ· ѿшедѣ ѿвали ка
 мень ѿ гроба ѿ вниде во нь·
 да ѿ първое вѣа саванѣ ѿ ѿ
 мафорѣ· добра сѣца ѿ чѣна
 велми· да ѿгда се вѣа вѣсхо
 тѣ ѿйти· ненавистник же
 члѣвцѣскомѣ родѣ дѣмонѣ¹⁴⁸
 наоучи¹⁴⁹ ѿго· снати ѿ сраци
 цю ѿ оставити тѣло наго· ѿ
 же ѿ створи· да ѿгда вѣа ѿ
 срацицю· повелѣннемѣ бѣи
 имѣ ѿко дивна естѣ и повѣ
 стѣ си· деснѣю свою рѣкѣ вѣ
 здвигши мртѣваѣ дѣца· оу
 дари ѿго за скранѣ¹⁵⁰· ѿ ѿбие о
 слепостѣ¹⁵¹ оци ѿго· ѿ оужасѣ
 са нача трепетати· ѿко ѿ
 (л. 30 а)
 страха того начаша скрѣша
 тиса челюсти ѿго· ѿ сѣ зѣвѣи
 ѿ колѣнѣ ѿго тако же· ѿверѣ²
 ши же оуста своѣ мртѣваѣ
 дѣца· тако ѿмѣ ѿвѣща оѿка
 ньне ѿ лишене· бѣди ѿко бѣа
 са еси не боѿллѣ ни ѿнѣглѣ ѿ

¹⁴⁸ дѣволѣ

¹⁴⁹ наоучити

¹⁵⁰ по лицу

¹⁵¹ ослепота

го· да понѣ ѿко ѿ тѣи члѣвкѣ
 еси· да стѣдитиса бѣи
 бѣило тобѣ· видити женѣ
 скоѿе тѣло оѿбнажено· то ти
 бѣи· бѣило· досити^h· ѿже еси
 преже вѣалѣ· ѿ срацѣкѣ¹⁵² вѣа
 лѣ бѣи лишеномѣ моѿемѣ
 тѣлѣ· нѣ немлѣтивѣ члѣвкѣ
 *ѿ лютѣ на мнѣ са еси ѿви
 лѣ¹⁵³· да оумѣслилѣ еси ство
 рити ма смѣхѣ· вѣ второе
 пришествие· всимѣ стѣмѣ дѣ
 вамѣ· да се нѣина ѿзѣ та оу
 строю да бѣдеши кѿтомѣ не
 кралѣ николиже· ѿ да оуѣѣ
 си ѿко естѣ бѣ живѣиѿ хѣѣ·
 ѿ ѿко сѣдѣ естѣ· и вѣзданѣ
 ѿ ѿ по смѣрти животѣ· ѿ ве
 сели бѣдѣть любѣцеѿ гѣ
 се рекши дѣца· вѣста· и вѣ
 (л. 30 б)
 земши срацицю оѿблѣса· и сава
 номѣ оѿгнѣса¹⁵⁴· ѿ мафориемѣ· ѿ па
 кѣи леже· с миромѣ вѣкупѣ оуѿнѣ·
 се рекши ѿко тѣи гѣи ѿдиногѣ¹⁵⁵ на оуѿпо

¹⁵² срацицю

*¹⁵³ бесточденѣ мною са наказивѣ

ѿвишиса

¹⁵⁴ Доб. и такожде

¹⁵⁵ ѿдиногѣ

ВАНЬЕ· ВСЕЛИЛ МА КЕСИ· ЛИШЕНЪИ
 же ѠНЪ· ѠДВА ВЪЗМОЖЕ НАЛЪСТИ
 СТЪНУ· ВИНОГРАДНУЮ· Й ТАКО ЙЗИ
 ДЕ· Й БЛИЗЪ СЪЩЮ ЛЮДЬСКОМУ ПИТИ¹⁵⁶
 ПЪИТАА РУКАМА· СТЪНУ ДО СТЪНЪИ· Й
 ПРИДЕ КЪ ВРАТОМЪ ГРАДНЪИМЪ· Й ВО
 ПРАШАЮЩИМЪ ВИНУ ѠСЛЪПЛЕНЬА КЕ
 ГО· Й КАКО СА КЕМУ СЕ КЕСТЬ СТВОРИЛО ДА
 ТОГДА ИНАКО ПОВЪДАШЕ· А НЕ ТАКО СА
 КЕСТЬ СТВОРИЛО· ПОСЛЪДИ же ОУТЪШИ
 ВСА· Й СПОВЪДА ВСЕ ПО ПРАВУ¹⁵⁷· Й К НЕКО
 МУ ПРИАЪНИ¹⁵⁸ СВОЕМУ· Й ѠТОЛЪ НАЧА
 ПРОСИТИ¹⁵⁹· Й ТАКО СА НАЧА КОРМИТИ· ДА
 ДРУГОЙЦИ СЪДА· Й КО ЖРЕЛУ¹⁶⁰ СВОЕМУ
 ГЛЪШЕ· СВАРАСА· ПРОКЛАТЪ ДА БУШИ¹⁶¹
 НЕСЪИТЪИ ГОРТАНЕ· ТАКО ТЕБЕ ДЪЛА·
 Й ЧРЕВА МОЕГО СЛЪПОТУ СИЮ ПРИАЛЪ
 КЕСЬ· Й ПАКЪИ ГЛЪШЕ ЙЖЕ КЕСТЬ КОРМИ
 ТЕЛЪ ЧРЕВУ СВОЕМУ· А НЕ ДЪЛАА ДА ТО
 Й КРАДЕТЬ· Й ДОБЪИВАЕТЪСА СЕГО· ПО
 МИНАА же СЪГО ДИВЛАШЕСА· ТАКО
 ПРОРЕ КЕМУ ВСЕ· КЕЛИ СА КЕМУ ХОТАА
 ШЕ СТВОРИТИ· Многъ же в тѹ годи

¹⁵⁶ пошти

¹⁵⁷ радочу

¹⁵⁸ дръгчу

¹⁵⁹ Доб. Ёа дѣла

¹⁶⁰ гортани

¹⁶¹ Поверх слова почерком XVI века написан слог де: бѹдѣши.

(л. 30 в)

ну¹⁶² се чюдо слѣшавше· Ѡвѣргоша
 са сотонина дѣла· й бѣша добри
 й нравомъ й дѣломъ.

¹⁶² то время

^a Житие было очень популярным на Руси, о чем свидетельствует большое, более 200, количество дошедших списков. Популярности Жития содействовало то, что в нем содержится свидетельство о явлении Божией Матери св. Андрею в константинопольском Влахернском храме, после чего на Руси был установлен праздник Покрова Пресвятой Богородицы. Древнерусский перевод Жития был выполнен, видимо, в XI или начале XII века, так как фрагменты этого перевода вошли в Краткую редакцию Пролога, созданного на Руси около середины XII в.

^b *Лев I Великий* – фракийский трибун, избранный после смерти императора Марциана восточно-римским императором (457-474) и примкнувший к православной партии константинопольского епископа Геннадия.

^c *Протоспафарий* (греч. πρωτοσπαθάριος) – ‘начальник стражи’ – одна из высших должностей при дворе византийских императоров.

*-^d кончава ѣ – ошибка писца; следовало бы: кончаваа ѣ; ср. греч. ταύτην ἐκτελῶν.

*-^e Пс. 118: 62.

^f Эфиопами из-за темного цвета их кожи в христианской литературе называли бесов.

^g *Лев Мясник* – император Лев I Макелла (ок. 400-474, имп. с 457), который, по слухам, в молодости был мясником; благодаря этому обстоятельству, а также из-за своей жестокости Лев I, кроме официального наименования историками Великим, получил в народе прозвище Мясник.

^h то ти взы взыло досити... – тебе бы захватить (похитить) то, ...; ср. греч.: ἄσ ἠρκέσθης...

Торжественное красноречие

№ 34. ЗЛАТОСТРУЙ XI ВЕКА

Пергаменная рукопись XI в., хранящаяся в РНБ (Q.п. I. 74.) и получившая по имени владельца, акад. А. Ф. Бычкова, название «Златоструй А. Ф. Бычкова», по содержанию представляет собой отрывки из Слов св. Иоанна Златоуста. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 18. И з д а н и е: *Ильинский Г. А.* Златоструй А. Ф. Бычкова XI в. // Български старини. София, 1929. Кн. X. (Публикация с параллельным греческим текстом, приложением фототипических снимков и словоуказателем). Фрагменты текста приводятся по данному изданию.

л. 1а	(л. 1 а)	
	... ро ѡмь вѣзваѣтъ .	καὶ τρόμος ἄκαιρος,
	и трепеть безмѣ	καὶ γῆρας
	рьнь . и старость	ἄωρον, καὶ
5	без врьмене . и	κεφαλαλγία
	главоболѣ . и ѡсла	καὶ διατάσεις,
	блениа . и сѣри	καὶ στομάχων
	цѣ болѣзніи и не	πηρώσεις, καὶ
10	[пох]отѣнииѣ ніи	ὀρέξεως ἀναίρεσις,
	[коемѣ же] бра	καὶ διηνεκῶν δεονταὶ ἰατρῶν,
	[шинѣ и взинѣ в]рачева	καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων,
	ин и . взи	καὶ καθημερινῆς τῆς
	[д.] часта толи	θεραπείας · ταῦτα
	сѣтъ сластіи рь	οὖν ἡδονῆς;
15	ци ми . кто же има	εἶπέ μοι · Καὶ τίς
	тъ рещи . съвѣдѣ	ἂν εἶποι τῶν
	циихъ . ꙗко то	εἰδόντων ὅτι ποτέ
	сласть іестъ . сла	ἔστιν ἡδονῆς;
20	сть во . тьгда взи	Ἴδονή γὰρ
	вдіетъ . іегда на	γίνεται τότε,
	сладши са похо	ὅταν ἐπιθυμίας
	тѣниа . іегда же	

ПОХОТЬ НІКЪДѢ
 же ѡβΛΙαιετ̃ σα ·
 л. 16 ПОГЪИВѢ СЛАСТЬ · И
 (л. 1 б)
 ПРОСМРЪДѢ · ТОГО ДѢ
 ЛЬМА ΒΟΛΑЩИИ · И
 5 ΒΡΑШЬНОУ ПРЪДЪ
 ΛΕЖΑЦІИ ИΜЬ · ΙΑΚΟ
 же *ВЪ ΒΟΔѢ ΤΑΠΑΙ
 ЦЕ^α ΒΥΚΟΥШАΙИ · И
 ХЬ · ΙΑΚΟ ΧΟΤЪНІІА НѢ
 10 СТЬ · ΙΕЖЕ ΒΖΙ ΒΥΚ
 ШЕІІІЕ
 ΤΒΟΡΙΛΟ ΝΕ ΚΕΣΤ̃
 СΤΒΟ ΒΟ ΒΡΑШЬНЬНОЕ ·
 НІ ΠΙΤΙΙΝΟΙΕ · ΝЬ ΙΑ
 15 ДѢЩИИХЬ ВЪСХОТѢ
 НІІЕ · ΧΟΤЪНІІЕ ΡΑ
 ЖДАЕТ̃ И СΛΑΔΟ
 СТЬ ΤΒΟΡΙΤ̃ · ТОГО
 ΡΑΔΙ И ΝΕΚΟΤΟΡΖΙИ
 20 ΜΠΔΡ̃ ΜΠЖ̃ · ΙΕЖЕ
 Ο ΣΛΑΔΟСΤΙ *ΠΟ ΙΖΒѢ
 СТИ^б СЪВѢДΖΙІ · И ΡΑ
 ΖΠΜѢΙΑ ΟΥΤΒР̃ЖА
 ТИ СА ΓΛΑΔ̃ШЕ · *ΔΨΑ
 СΖΙΤΑ · СЪΤΟΥ СА ΡΠΓΑ
 л. 1в ИЕТ̃^с · И ΟΥΚΑΖΑΙА · ΙΑΚ̃
 (л. 1 в)
 ΝΕ ΒЪ ΙΕСΤ̃СΤВѢ ΤΡΑ

ἔπεται · ἂν δὲ
 ἀπόλαυσις μὲν
 ἦ, ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ
 φαίνεται, τὰ τῆς ἡδονῆς
 ὄχεται καὶ ἠφάνισται ·
 Διὰ τοιτοῦτο καὶ οἱ νοσοῦν-
 τες, καίτοι σιτίων περισπου-
 δάστων αὐτοῖς προκειμένων,
 ναυτιῶντες, καὶ ἐνοχλεῖθαι
 δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν
 ἀπογεύονται · ἐπειδὴ ἐπι-
 θυμία οὐκ ἔστιν, ἡ τὴν ἀπό-
 λαυσιν ἡδίστην ποίουσα.
 Οὔτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύ-
 σις, οὔτε ἡ τῶν ποτῶν, ἀλλ’
 ἡ τῶν ἐστιωμένων ὄρεξις
 τὴν ἐπιθυμίαν τίκτειν εἴ-
 ωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργά-
 ζεσθαι πέφυκε. Διὰ τοῦτο
 καὶ τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
 περὶ τῆς ἡδονῆς ἀκριβῶς
 εἰδῶς, καὶ φιλοσοφείν
 περὶ τούτων ἐπιστάμενος,
 ἔλεγε · Ψυχὴ ἐμπιπκησμέ-
 νη κηρίοις ἐμπαίζει ·
 δεικνύς ὅτι οὐκ ἐν τῇ
 φύσει τῆς τραπέζης,
 ἀλλ’ ἐν τῇ διαθέσει τῶν

5 τραπεζην ἕμεῖς · ἢ βῶ βο
 λι ἰαδ, πσιήχῃ · σλαδ,
 сть стоитъ · того ра
 ди ἢ πρῶκῃ · ἡюдеса
 ἰαже βῶ егυπτῷ · ἢ ἰα
 же βῶ поуετзиῖ · ἢ ши
 10 тла глῶаше · ἰако *отъ
 камене меда насзи
 ти а^d · а никъде же ἰа
 влиаѣтъ са · ме, д, з ἢ
 с камене искзиπῷ ·
 15 ἡто же кестъ речеῖ
 ἰε · понеже во вῷшῶ
 вельми са поτρ, ди
 лῖ · и хожд, еῖῖ ·
 20 пῃти · ἢ вельми жа
 жῷ, πце · стоу, дензи
 во, д, зи нахожд, а, аχοу
 ἰако же се ἰасти хота
 це жаж, πце · сласть
 тῷхῃ во, д, хотаχοу
 25 казати · ме, до, мῖ во
 л. 1γ д, π нарече · не ἰако ἰе
 стьствῃ, во, д, нῃ ·
 (л. 1γ)
 ме, до, мῖ вῷβ, шου ·
 5 ἢ ἰако сласти во, д,
 нῃ · прилагаῖ ·
 ме, д, в, нῃ · ζανῖ

ἐστιμῶν τὰ τῆς ἡδο-
 νῆς ἔστηκε. Διὰ τοῦτο
 καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν
 Αἰγύπτῳ θαύματα,
 καὶ τὰ ἐν τῇ ἐργή-
 μῳ καταλέγων, με-
 τα τῶν ἄλλων καὶ τοῦ-
 το εἶρηκεν, ὅτι ἐκ πέτρας
 μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς ·
 ἀναβλύσασα · τί οὖν ἔστι
 τὸ εἶρημένον; Ἐπειδὴ
 πολλῶ κατεργασμένοι
 τῷ καμάτῳ καὶ τῇ ὁδοί-
 πορίᾳ, καὶ σφοδρῶ κατε-
 χόμενοι τῇ δίψει ψυχροῖς
 τοῖς νάμασι προσέπιπτον,
 ἀλντὶ ἡδύσματος μεγάλου
 τὸ διψῆν ἔχοντες, τὴν ἡδο-
 νὴν τῶν ναμάτων ἐκείνων
 ἐκείνων παραστῆσαι βουλό-
 μενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκά-
 λεσεν, οὐχ ὡς τῆς ἡδονῆς τοῦ
 ὕδατος ἀμιλλωμένης
 ἐκείνη τῇ γλυκύτητι, διὰ
 τὸ διψῶντας τότε προσ-
 πεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας
 αὐτοῦ. "Ὅταν τοίνυν ταῦτα
 τοῦτον ἔχη τὸν τρόπον,

же жажѣце пиѣ
 10 χῆ ἰκ · ἡ ἰέγδα οὔβο ο
 семь сиць образѣ ἰέ
 сть ἡ ἡίκτοж. . . [η]ε
 можетъ
 γλᾶτί · α
 нечювьс ъ ἰε
 15 сть · не ѡвѣ ли [ι]ακο
 на траπεζахъ οὔβο
 гзиῖхъ · χισταιᾶ ἡ
 добраᾶ сладоствъ ἰε
 20 сть · богатзиῖхъ же
 бесластинѣ · и мръ
 зостъ и скврѣна · ἡ
 ѡκο же рече мѡдрзи
 ἡ οнь мѡжь · ἡ сладь
 каᾶ брашьна паκο
 сть твораτъ · нь во
 гатъство · богатзи
 ἡмь χῆствъ творить ·
 л. 2α

 (л. 2 α)
 5 гатзиῖ · нь и дьва
 шьдзи ἡ тришьдзи ·
 ἡ многашьдзи ви
 дѣаше ἰεγο οὔ бра
 τь во ἰεγο лежаᾶше ·

καὶ μηδεὶς ἀντιλέγειν
 δύνηται, κἄν σφοδρὰ
 ἀναίσθητος ἦ · οὐκ εὐδηλον
 ὅτι παρὰ ταῖς τῶν πενή-
 των τραπέζαις ἢ καθα-
 ρὰ καὶ εἰλικρινῆς καὶ
 σφοδρὰ ἠδονή; ἐν δὲ ταῖς
 τῶν πλουσίων ἀηδία, καὶ
 βδελυγμία, καὶ μολυσ-
 μός; καὶ καθὼς εἶπεν
 ὁ σοφὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ,
 καὶ τὰ ἡδέα παρενοχλεῖν
 δοκεῖ ·
 Ἄλλὰ τιμᾶσθαι παρα-
 σκευάζει τοὺς ἔχοντας
 ὁ πλοῦτος, φησὶ καὶ

 οὐ γὰρ δὴ μόνον ἐτρύφα
 ὁ πλούσιος ἐκεῖνος · ἀλλὰ
 καὶ δεύτερον καὶ τρίτον,
 μᾶλλον δὲ καὶ πλεονάκις
 τῆς ἡμέρας αὐτὸν ὄρων · παρὰ
 γὰρ τὴν εἰσοδὸν ἐρρίπτο,
 θέατρον χαλεπὸν ἐλεεινῆς
 τραγωδίας ὦν καὶ τῇ ὄψει
 μόνον καὶ λιθίνην ἰκανὸς

10 ποζοριциѣ^ε вьсѣмь
 сѣи и · видѣніи^ε
 тѣи² · могла са
 вѣи и камапа дѣ
 15 шá оумакъуити ·
 обаѣ · ни симь вѣи^ε
 милостивь · сверѣ
 пѣи онь · каѣ мо
 цѣ^f тоѣ ницетѣ ·
 нь онь величавьнѣ
 20 ѣ² трапезѣ поста
 вѣѣ · и ѣша
 имѣце позлаце
 нѣи · и нерастворе
 но · вино много проли
 л. 26 вѣи^ε · и слѣѣи
 ѣ²тра и кѣлѣѣи^ε
 ѣ ласкавьцѣ · ѣ пѣ
 вѣцѣ · ѣ ѣваньѣ
 5 (л. 2 б)
 а сѣмѣшьніи^ε · ѣ вѣса
 кѣ овраѣ примѣшлѣѣ
 неспѣніи^h · ѣ оѣпѣва
 сѣ · ѣ крашаѣшесѣⁱ ѣ вѣ
 10 сѣми ѣвраѣ · наса
 жѣѣ сѣ вѣ вѣсе жити
 ѣ · сеѣ же гладомѣ люто
 мѣ · недоѣгомѣ люцѣ
 шемѣ · ѣ гноѣмѣ · и пѣ

καταμαλάζαι ψυχὴν · καὶ
 ὁμῶς οὐδὲ τοῦτο ἐπεσπά-
 σατο τὸν ἀπάνθρωπον
 ἐκείνον εἰς τὴν τῆς πε-
 νίας ἐκείνης ἀντίληψιν
 παρετίθετο τράπεζαν, καὶ
 κρατῆρας εἶχεν ἐστεμμέ-
 νους, καὶ ἄκρατον ἀπλῶς
 ἐκχεόμενον, καὶ στρατό-
 πεδα μαγείρων λαμπρά,
 καὶ παρασίτους καὶ κό-
 λακας ἅμα πρῶι, καὶ
 χοροὺς ἀδόντων, οἶνο-
 χοοῦντων, γελωτοποιοῦν-
 των · καὶ πᾶν εἶδος ἐπι-
 νοῶν ἀσωτίας, καὶ με-
 θύων καὶ κραιπαλῶν,
 καὶ στολῆ καὶ τραπέζῃ,
 καὶ ἑτέροις πλείοσι
 τρυφῶν ἅπαντα διέτελει
 τὸν χρόνον. Τοῦτον δὲ
 λιμῶ χαλεπῶ καὶ ἀρροσ-
 τία πικροτάτῃ, καὶ
 πολιορκία τοσοῦτων ἐλκῶν.
 καὶ ἐρημία, καὶ τοῖς ἐκ
 τούτων κακοῖς ὁρῶν καθ'
 ἐκάστην κατατεινόμενον
 τὴν ἡμέραν, οὐδὲ εἰς νοῦν

15 сто̀тоиѣ^ј слѣѡѡцииѣхъ
 ѡго · ӣ всѣми сими · по
 всѣ́ дѣ́нїи зѣра воиѣ́
 ма́ · ӣ нї̀колиже въ оу
 20 мь ѡго̀ вѣлага́ше · нѣ́
 кѣлѡзи ӣ ласкавѡцӣ
 ӣ лихо̄ ѡдѣхѣ · а оу̀во
 гзӣи въ толицѣ̄ зѣлѣ
 лежа · нї̀ понѣ̄ крѣпи
 цѣ тоѡ трапѣзѣ̄ на сла
 л. 2в ди сѣ́ · ди зѣло · имь хо
 тѣ́ · обаѣ · никаѡа же
 пакостѣ̄ ѡмоӯ взиѣ̄ ·
 отъ то̀го · ӣ ниѣсоже
 5 зѣла не̄ ѡздрѣѣ́ · нї̀ х̄ѣ̄
 (л. 2 в)
 льна словесе̄ ѡзвѣща
 нѣ́ ѡ̀ко же злато́ · во
 льшьми раждѣ̄
 10 нї̀ѡмѣ́ оу̀ицаѣѣ̄
 са · тѣ̀кожде ӣ онѣ́
 сими страѣ̄тмӣ · мѣ̄
 ѡимь · всѣ̄хъ взишӣ
 ӣ взиѣ̄ · ӣ похотїӣ
 15 житниѣ̄зїӣхъ мл̄
 в̄ · *ѡце̄ ӣ прѡсто̄ бога
 тїӣ зѣраѡце̄ · таѣ̄
 тѣ̄^к завїѣтїӣ^л · ӣ і̄
 20 зѣмльѡѡѣ̄тѣ̄^м завї

ποτε ἐβαλλετο · ἀλλ' οἱ μὲν
 παράσιτοι, καὶ οἱ κόλακες
 καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν διε-
 ῥρήγνυντο. ὁ δὲ πένης,
 καὶ οὕτω πένης, καὶ ἐν
 τοσοῦτοις καίμενος τοῖς
 κακοῖς, οὐδὲ ψυχίων ἐκ
 τῆς τραπέζης ἀπηλαύεν
 ἐκείνης, καὶ ταῦτα σφόδρα
 ἐπιθυμῶν, καὶ ὅμως οὐδὲν
 αὐτὸν τούτων παρέβλαψεν,
 οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν
 οὐ βλάσφημον ἐφθέγγετο
 λόγον · ἀλλ' ὥσπερ χρυσίον
 τῇ σφοδρατέρᾳ πυρώσει μειζό-
 νως καθαιρόμενον λαμπρύνε-
 ται, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπό
 τῶν παθημάτων τούτων ἐνοχλοῦ-
 μενος, πάντων ὑψηλότερος ἦν
 καὶ τῶν παθῶν, καὶ αὐτῶν
 τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομέ-
 νων θορύβων. Εἰ γὰρ ἀπλῶς πέ-
 νητες πλουσίοις ὀρώντες τήκον-
 ται τῷ φθόνῳ, καὶ κατατείνον-
 ται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον
 ἀβίωτον νόμιζουσιν εἶναι,
 καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐ-
 ποροῦντες τροφῆς καὶ θεραπεί-

οὐμζισλιль · αἴψε
 5 βζι ζβλο κρβποκь
 ѿ добль βζиль ·
 Видиши ли · ἵακο νέ
 обидαι̑ себѣ · αἴψε
 ѿ всѣми обидимь
 βζивαι̑еть · ἵίψεσο
 10 (л. 3 а)
 же люта стражде
 ть · пакζи же то же ελ̑
 во въсприімѣ · ѿи
 мь же недѣлѣ · или
 15 пѣстога слоужа
 щий̑хъ · ѿли найти
 ке пьсѣ · ѿли сѣсѣдъ
 ство зблоке богата
 аго того · ѿли мно
 20 гага питиѣ и вели
 чаіііе · ѿ βεζυми
 іе · страстотрѣпь
 цѣ семоу пакость
 сѣтвориλο · ѿли о
 славило о добрѣ
 л. 3б дѣтѣли · ѿто же
 ѿславило трѣпѣ
 ἵііе іεго · ἵііѣто
 5 же · нь паѣе ουκρѣ
 пило · ѿ вина много
 вѣньць іεмоу βζисть ·

ἀναλήψομαι λόγον ·
 Τι γὰρ ἡ ἀρρώστια; τί
 δε ἡ ἐρημία τῶν προσ-
 τησομένων; τί δε ἡ
 ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί
 δε τὸ γειτόνημα τοῦ
 πλουσίου τὸ πονηρόν; τί
 δε ἡ πολλὴ χλιδὴ καὶ
 ὑπερηφανία, καὶ ἡ
 ἀπόνοια ἐκείνου τὸν
 ἀθλητὴν τοῦτον παρέ-
 βλαψεν; ἢ μαλακώτερον
 πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρε-
 τῆς ἐποίησε σκάμματα;
 τί δε αὐτοῦ τὴν εὐτο-
 νίαν ἐλυμήνατο; Οὐδὲν
 οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ
 μάλλον αὐτὸν ἐπε-
 ρώωσε, καὶ μυρίων
 αὐτῷ στεφάνων ὑπό-
 θεσις γέγονε καὶ προσ-
 θήκη βραβείων, καὶ πλε-
 ονασμὸς ἀντιδόσεως, καὶ
 μειζόνων ἀμοιβῶν ὑπό-
 θεσις, τῶν δεινῶν τὸ πλη-
 θος ἐκεῖνο, καὶ ἡ τοῦ πλου-
 τοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ
 δὴ διὰ τὴν πενίαν ἐστε

10 ἰ̅ ВЪ ΟΥΜΝΟЖΕΪΪΕ
 ВЪЗДАΔΪΪΙΑ̅ · ΝΕ ΝΙΪ
 ЦЕΤΖΙ ΒΟ ΔΪΒΛΜΑ̅
 (л. 3 б)
 ΤΪΥΪΪΪ̅ ВΪΒΝΥΔΑΝ̅
 ΒΖΙΒΑΔΑΪΕ · ΝΙ̅ ΓΛΑΔΑ
 ΔΪΒΛΜΑ̅ · ΝΙ̅ ΓΝΟΙΑ̅ ΔΪΪ
 15 ΛΜΑ · ΝΙ̅ ΑΖΥΙΚΥ ΠΪΣΙ
 ἰ̅ ΔΪΒΛΜΑ̅ · ΝΒ ΖΑΝΕ
 же тако с̅п̅с̅ѣ̅да̅ ἰ̅
 м̅ѣ̅а̅ · ἰ̅ по̅ в̅с̅а̅ д̅н̅и̅
 ВИДИМΖΙΪΜ̅ · И ПР̅Ѣ
 ΖΥРИМ̅ ПР̅ΙΣΝΟ · ΤΪ
 ΝΑΠΑΪΤ̅ ΠΡ̅ѢΤΡ̅Π̅Ѣ
 ΝΙΪΕΜ̅ · ἰ̅ с̅ь̅ ΝΙΪЦЕΤΟ
 ἰ̅̅ · ἰ̅ с̅ь̅ ΒΟΛ̅ѢΖ̅ΝΙ̅Ϊ̅ ·
 ἰ̅ с̅ь̅ П̅Ж̅С̅ΤΟΤΟΪ̅ · ΝΕ
 ΜΑΛ̅ ΝΒ̅ ἰ̅ Ζ̅ΒΛΟ ΒΕ
 ΛΙΚ̅ · ΠΛΑΜΕΝ̅ ВЪ
 ΝΟСАЦ̅Ϊ̅ ·

φανοῦτο μόνον, οὐδὲ
 διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ
 ἔλκη, οὐδὲ διὰ τὰς γλώσ-
 σας τῶν κυνῶν · ἀλλ'
 ὅτι τοιοῦτον γείτονα ἔχων,
 καὶ καθ' ἑκάστην ὠρώμενος
 ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, καὶ
 ὑπερορώμεος διηνεκῶς,
 τοῦτον ἤνεγκε γενναίως
 τὸν πειρασμὸν, καὶ με-
 τὰ πολλῆς τῆς καρτερίας,
 καὶ τῆς πενίας καὶ τῆς ἀρρω-
 στίας, καὶ τῆς ἐρημίας, οὐ μικρὰν, ἀλλὰ
 καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισ-
 φέροντα τῆς φλόγα.

*-^a Ср. греч.: ναυτιῶντες - страдающая от морской болезни, испытывая приступ тошноты.

*-^b Ср. греч.: ἀκριβῶς - точно, основательно, в совершенстве.

*-^c Ср. греч.: Ψυχὴ ἐμπιπκησμένη κηρίοις ἐμπαίξει – душа пьяна сердце веселит.

*-^d См.: Втор. 32: 8-14, где говорится о том, как Бог заботился о своем избранном народе, и, в частности, следующее: «Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы» (Втор. 32: 13).

^e Ср. греч.: τραγωδίας - Асс. pl.

^f Ср. греч.: ἀντίληψις - 'помощь, забота'.

^g Ср. греч.: παρασίτους 'сотрапезник, нахлебник, прихлебатель, паразит'.

^h Ср. греч.: ἀσωτία 'распутство, мотовство'; ошибочный перевод возник из-за путаницы с ἀσωτηρία 'неспасение'.

ⁱ Ср. греч.: κραίπαλῶν 'пьянствую'.

^j Ср. греч.: ἐρημία 'опустошение, разорение'.

^k *Ср. греч.: τήκω* ‘растоплять, плавить’, ‘изнывать, томиться’, ‘быть снедаемым’.

*^{-l} *Аще и просто богатий зъраще · таѣтъ завистиѣ - опущено подлежащее; ср. греч.: Εἰ γὰρ ἀπλῶς πένητες πλουσίοις ὀρῶντες τήκονται τῷ φθόνῳ...* – Если же бедные, глядя на богатых, просто снедаемы завистью...

^m *Ср. греч.: κατατείνω* ‘натягивать’, ‘растягивать на дыбе, пытать’.

№ 35. ЗЛАТОСТРУЙ XII ВЕКА

Пергаменная рукопись XII в., хранящаяся в РНБ (Ф.п. I. 46.). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. По содержанию представляет собой Слова св. Иоанна Златоуста и фрагмент Торжественника. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 74. И з д а н и е: *Малинин В.* Десять слов Златоустра по рукописи XII в. СПб., 1910. Фрагмент текста приводится по данному изданию.

(л. 11 б)

Иѡѡана златоустаго слово · ѿ вѣ

рѣ и ѿ тѣщи славѣ · ꙗко блѣви:

Нѣ ѿ любовластии¹ и ѿ тѣще

славии · како ти все развра

щаютъ · и изгоубляютъ ·

(л. 11 в)

врѣдѣнзи и слѣпзи² имѣние

по исти³ творить · ꙗко же и во

жа искати · нѣ ароу понѣ рѣ

ѣнзи ихъ вождевъ

вѣша искали⁴ · нѣ сами сово

ю пзвають⁵ при всемъ · акзи

мьгла бо поключыши⁶ и мра

кѣ дѣржитъ срѣца ихъ · не да

даще⁷ имъ⁸ ни хоудѣ же прозъ

рѣти · да какъ имамъ⁹ при

¹ любовѣрии.

² слѣпъ.

³ по истинѣ.

⁴ *Доб.* но ѿ тѣхъ не рачать (хотѣ)

поискати.

⁵ ѹповаютъ.

⁶ покрѣвѣши.

⁷ дадоуци; дадоуцимъ.

⁸ *Нет.*

ѣти · ѿвѣтъ¹⁰ гнѣва ради гнѣ

вѣ дѣржаще · а страха бѣниа

не имоуще ꙗко же се мнози

сквѣрньнии творатъ · ароу

зии хотаще си оугодие гнѣ

воу створити · оунатъ и тѣ

щетоу многоу подѣати¹¹ · и¹²

на милостѣню не помѣшь

лають · нѣ¹³ тѣчию да си вѣ

ша вѣгодие створили · да не

моу же насъ сѣдолають врѣ

дѣ тѣ зѣлзи · то томоу не м^о

жетъ сѣдолѣти бѣии страхъ ·

мъного бо и добро творимъ ·

нѣ ѹади са тѣчию стѣдаще

а бѣ не боѣщеса ни хоудѣ же ·

смотри бо ми како ти ѹлци

срама дѣла имѣниа своа

отѣдають · колико ти пода

⁹ имоу.

¹⁰ *Доб.* ѿ бѣа.

¹¹ прѣати.

¹² а.

¹³ и.

рии творать дроугомъ · иже
имъ оугодина творать · въ ко
ликъи же грѣхъи въпадаю
тъ · *дроугъ своихъ не могу
ще избъити¹⁴ · да келма же стъи
дѣниие ѿлвѣско можетъ · и
въ зъло и въ добро въвести ·
(л. 11 г)
то без оум[а глѣмъ ꙗко не може]¹⁵
мъ добра [створити. можемъ но
не хоцѣмъ. ꙗко бо ѿнзи ѿлвкзи ви]
димъ мо[гѣще са оудръжати¹⁶ ·]
а тоу же д[шю ѿмоуца. и такожде]
тѣло и тъ же [ѿбразъ · помзи]
сли бо тъи бѣ ст[аго ѿ нвноую]
славоу · приложи же славоу тѣ
къ сеи жизни нзинешии ·
да скоро расмотръ¹⁷ · и ѿбѣгне
ши ѿ сеа · аще ли да¹⁸ зѣло жа
диши славъ¹⁹ · то нѣ ли ти оуне²⁰
бѣина славы жа дѣти · аще бо
тоѧ *поунеши жа дѣти²¹ · то ско

*-14 не могуще дроугомъ своимъ ѿрещиса.

¹⁵ Здесь и далее текст в скобках восстановлен по Успенскому, Софийскому и Царскому спискам Четыхъ Миней митр. Макария.

¹⁶ въздръжатиса ѿ всего зла.

¹⁷ рассмотреть.

¹⁸ Нет.

¹⁹ славы.

²⁰ луче.

ро ти си омръзнетъ²² · и *тъи да²³
оувѣси како²⁴ ти си вещьеть
на кестъ · а донъдеже не въззице
ши²⁵ бѣина славы · то ни сеѧ мо
жеши добръ разумѣти ко
лма кестъ сквърна · и коль
ма хоуда и роужна · ꙗко же
бо зълоу женоу поимъ²⁶ и про
коудивоу · донъдеже²⁷ ю лю
бить не можетъ кѣи²⁸ разумѣ
ти · кольма кестъ зъла и сквъ
рнна · и прокоудива любъ
ви застоупляющи очи · и не
дадоущи разумѣти²⁹ како
кестъ слава та · да како нзи кѣ
сть того гонзюти · не аще
ли помзислиши ꙗко же и мъ
нози гробни имѣнина своѧ
вътъце растъкаша³⁰ · а ни³¹ хоу

*-21 възжажеш.

²² останеть.

*-23 тогда.

²⁴ ꙗко.

²⁵ възхоцеш; ищеш.

²⁶ имъи.

²⁷ донелъже.

²⁸ ꙗ.

²⁹ Доб. тако ѿ здѣ дондеже ѿбдержими
ѣсмь врѣдѣ симъ не можемъ разумѣти.

³⁰ расточающе.

да добра не приѣша ѿ него ·
 и *аще помзислиши³² оумьрз
 шаѣа · како ти ни хуѣдзи сла
 (л. 12 а)
 [взи прїаша · и³³ помзисли
 како ти има е̇
 тоуїю³⁴ славзи сеа. ѡ
 истинзи взи ней̇
 нѣ.] не бо
 [може̇ многзи̇ на]родз взи
 [правдѣ] хвалити и славити ·
 [но] иже имз оугодиа творать ·
 то тзиа хвалать и славать ·
 нз аще хоцете³⁵ то разумѣи
 те · како ти иже блѣдъница
 мз свое имѣние дають · *и и
 же³⁶ и҃гръцемз дають · нз не тѣ
 хз речеши мѣню азз · нз правь
 дивзиа и творити могоуца
 ѣа³⁷ добро · ѣроу³⁸ могли³⁹ и вси тво
 рити добро · нз не вижоу васз
 нзине · ни҃чтоже добро твора

³¹ не.

*-³² пакзи помзисли.

³³ Нет.

³⁴ лестно.

³⁵ Нет.

³⁶ или.

³⁷ и҃моуца̇.

³⁸ нз.

³⁹ Доб. вѣша.

ць⁴⁰ · кто бо нзине⁴¹ правьдѣнаго
 хвалить · какз ли тз кесть пра
 вьдивзи · аще⁴² добраѣа дѣла тво
 ра славзи жаждать⁴³ · нз аще и до
 брз кесть дѣлз · то вси тажю
 ть⁴⁴ и оукарають · аще ли ѿ ѣлкз
 жаждать хвалзи то ноужда ю
 моу кесть творити · еже⁴⁵ наро
 дз любить · *нз хотѣлз взихз
 да еже бз любить⁴⁶ *то то⁴⁷ твори
 те · и ѿ того хвалзи взииска
 ите дѣлающе еже боу кесть го
 дѣ · а на хвалоу ѣлвѣскоую
 *ни хоудѣ⁴⁸ же взирающе нз прї
 лежаще млтѣѣ и алѣѣѣ · а⁴⁹ мї
 лостзину твораще · аще не мо
 жемз *гонежноути ззла тз
 го · тз ѿ того врѣда бѣжимз
 (л. 12 б)
 [далече] · на єдиноу тзѣию збра
 [ще⁵⁰] еже⁵¹ ѿ бѣ слава кесть · да ю прї

⁴⁰ твораца.

⁴¹ нзи.

⁴² иже.

⁴³ ищеть.

⁴⁴ гадать.

⁴⁵ иже.

*-⁴⁶ Нет.

*-⁴⁷ тоже.

*-⁴⁸ никако.

⁴⁹ и.

имемъ ѿ обьщаго влѣкѣи . и
сѣ добрыими дѣлами сию жи
знь прѣпловѣше . обѣщанѣи
ѣа благовѣща приимемъ сѣ лю
бавиими его⁵² . сѣ⁵³ благодѣтию
и ѣлюлюбиемъ ѣа нашего іс
хста . сѣ нимъ же оцѣю коупно .
сѣ стѣнимъ дѣломъ слава . нѣи
не и присно и въ вѣкѣи въко ✝

⁵⁰ остатиса славолюбіа то понѣ милостѣию
творите. да на тѣ понѣ зраце прѣимете
проценіе.

⁵¹ ѣже.

⁵² Доб. и творавими волю ѣго.

⁵³ Нет.

№ 36. СЛОВО СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

«Слово в Великий четверг» св. Иоанна Златоуста — переводной памятник, содержащийся в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). О п и с а н и е: Св.к.-1, № 165. И з д а н и е: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. Текст «Слова» публикуется по рукописи.

(л. 203 б)

✠ ЮАНА АРЪХИ

✠ еѲпа коcтанѲина гра

✠ да златооуcтааго слово

✠ въ великѳии четвѳртѳкѳъ .

✠ кѳгда *оумѳи нозѳъ оуѳени

✠ комѳъ своимѳъ^а .

Милость бѳию и ѳлѳко

любие проповѳдае

тъ оубо тварь вcя .

проповѳдаеѳъ же и тва

рьное cтроеѳие . нѳcтъ

бо ничѳсо же ѳ̄ видимѳи

ихѳъ и невидимѳи ихѳъ .

кѳже блѳгѳина бѳина

не исповѳдаеѳъ . нѳ и

нѳбо и земля и море . и

вcе видимое и неви

димое . милостью бо

жинею бѳиcтъ . и cъcто

ить ca и хранить ca .

въ лѳптоу оубо бла

женѳи дѳбдѳ проповѳ

даеѳъ . ѳ̄ ѳлѳколюбиа

милостиваго бѳа глѳа

*милостивѳъ и щедрѳъ

и правѳдѳнѳъ гѳ^b . примѳъ

ci кѳ ѳлѳколюбию пра

въдоу . да кѳгда и правѳ

дива cлѳшиши оубо

иши ca cоудѳа . кѳгда ли

ѳлѳколюбивѳа приѳе

(л. 203 в)

ѳеши кѳ покаѳанию . и

не проповѳдаеѳъ ѳело

вѳколюбивѳа кѳдиноаго .

ни правѳдѳи бѳcъ ѳлѳко

любивѳа . аѳче бо кѳдиноуѳ

правѳдоу повѳcтъ^c отѳ

вѳѳаваеѳъ на дѳбю

ѳаѳа ca милости . и² а

ѳче кѳдино ѳлѳколюби

кѳ на прѳбидѳѳниѳе

приводить лѳнивѳѳи

ѳаѳа . на ложе и конѳ

ѳъ cловѳcи милость по

ложи . въ ceи бо наѳа ca

ѳ̄ ѳлѳколюбивѳа . ѳлѳко

любивѳа бо ради бѳиcтъ

небо а не потрѳѳѳѳи ра

ДИ БЖІИѦ · ПОНЕЖЕ БО
НБѦ СЪТВОРИ СА · НЕ ОУ ꙗ
ЩЕ КЕСТЬ НИ ШЕСТЬ ТЪІ
САЩЬ ЛѢТЪ МИНОУЛО ·
ПРѢЖЕ ЖЕ НБСЪ И ПРѢ
ЖЕ ВѢКЪ ОНѢХЪ МЪНО
ГЪИХЪ · И НАУДАЛА НЕ И
МОУЩИИХЪ · БЪ БѢАШЕ
И КЕСТЬ · ПРѢЖЕ БО ВСА
КОВАДО ПРИМЪШЛА
Ѧ · НЕЖЕ БѢАШЕ РЕЧЕНО
КЕСТЬ · ТОГО РАДИ НБСА
ИСПОВѢДАЮТЬ · НЕ ПО
ТРѢБОУ БЖІЮ НА^d СЛА
БОУ БЖІЮ · ГЛЕТЬ СА
(л. 203 г)
ОУБО *БЪ НА НБСИ ДѢДЪ
МЪ^e · СЕ ЖЕ БЪ НАШЬ НА
НБСИ ГОРѢ · НЪ РЕЧЕНО
КЕСТЬ НЕ ІАКО ЖЕ ТРѢВѢ
ЮЦІЮ БОУ НБСЕ · НИ ІА
КО ЖЕ ПОЧИВАЮЦІЮ НА
НБСЪИХЪ АНГЛѢ
ХЪ · НБѦ БО МНОГАШЬ
ДЪІ НАРИЧЕТЬ СА ПИ
САНИЕ НБСЪИНА
АНГЛЪІ · И ІАКО ЖЕ ЗЕ
МЛЮ ЗЕМЪИНА ЧЛКЪІ ·
ІАКО ЖЕ ПОВѢСТЬ НА

ЗНАМЕНАВАЮЦИ ·
ГОДЪ ОБѢДЪИИ РЕЧЕ ·
ВСА ЖЕ ЗЕМЛА ОБѢДО
ВААШЕ · НАРИЧЕТЬ ОУ
БО ЗЕМЛЮ ЗЕМЪИНА
ЧЛКЪІ · А НБѦ НБСЪИ
Ѧ АНГЛЪІ · И СЕ ОБАВЛА
КЕСТЬ · НЕЖЕ *ДА ВЕСЕЛОУ
ЮТЬ СА НБСА И ДА РАДѢ
КЕСТЬ СА ЗЕМЛА^f · ПО ЧЪ
ТО ДА ВЕСЕЛАТЬ СА ·
НЕ О СПСЕНИИ ЛИ МИРЬ
СТѢМЬ · ТО КЪТО ИЗВѢ
ЩАКЕТЬ ГЛА ТЪ · АНГЛЪ
СКЪИ ТЪ САМЪ ЦРЬ · *А
МИНЬ АМИНЬ ГЛА · РА
ДОСТЬ БОУДЕТЬ ВЪ АНЪ
ГЛѢХЪ ВЪСѢХЪ ИЖЕ
НА НБСИ · ЕДИНОМЪ
(л. 204 а)
ГРѢШЪИМЪ КАЮЦИ
ИМЪ СА^g · ВЪІСТЬ БО НБѦ
НА СЛОВОУ БОУ · НА ПО
ТРѢБОУ ЖЕ НАМЪ ДА
СЛНЦЕ СВѢТИТЬ НАМЪ ·
И ЛОУНА И ВСА ЗВѢЗДАЪІ ·
НИ СЛНЦА БО ТРѢБО
ВААШЕ БЪ · ТВОРЬЦЬ
СВѢТОВЪИИ · НЕ ТРѢ

БОВААШЕ ВИДИМАГО
СВѢТА · ИМѢА ЕДИ
НЗИИ БЕСЗМЪРТИЕ ·
ВЪ СВѢТѢ ЖИВЪИИ НЕ
ПРИСТОУПНѢ · И НѢ
НИЧѢТО ЖЕ ЧЮДНО ·
АЩЕ ДА БѢ НЕ ТРѢБОУ
ЮТЬ СВѢТА ВИДИМА
ГО · НИ АНГЛИ БО ТРѢ
БОУЮТЬ СВѢТА ЗЕМЬ
НААГО · НЪ ТЪЧЮ НБСЬ
НААГО · НБСЪНЗИИ ЖЕ
СВѢТЪ САМЪ ТЪ БѢ ·
ТАКО БО СЗВѢДѢТЕЛЬ
СТВОЮЮТЬ И КЪНИГЪИ
ДѢАНИИ · *ВЪ ПОЛОУНО
ЦИ ЖЕ АНГЛЪ ЯВИ СА
ВЪ ТЪМЪНИЦИ · ВЪ НЕИ
ЖЕ БѢАШЕ ПЕТРЪ · И ЧѢ
ТО РЕЧЕ ПОВѢСТЬ ПИША ·
И ПАЧЕ ЖЕ СЪЗИИ ДХЪ
ИЖЕ ТѢМЪ БЕСѢДОУЕ
ТЬ · И СЕ АНГЪ ЯВИ СА
(л. 204 б)
ВЪ НОЦИ · И СВѢТЪ ВЪСВѢ
ТѢ СА ВЪ ХРАМѢ^h · ДА АЩЕ
АНГЛЪ НЕ ТРѢБОУЮТЬ
СВѢТА СЪТВОРЕНЪИИ ·
ТО ТВОРЬЦЪ ЛИ АНГЛЬСКЪИ

И ТРѢБОУЮТЬ СВѢТА ·
НЕ ТРѢБОУЮТЬ ОУБО СВѢ
ТА · НЪ НАСЪ СВѢТЪМЪ
ВЕСЕЛИТЬ · НАСЪ ЖИВОТВО
РИТЬ · НАСЪ ГРѢЮТЬ · ВЪ
СЕ БО БЪІЕТЪ НА СЛАВОУ
ОУБО ТОМОУ · НАМЪ ЖЕ
НА ПОТРѢБОУ · СЛНЦЕ ДА
ЧЛѢКЪИ ОСВѢЩАЮТЬ · W
БЛАЦИ НА ДЪЖДЕВНО
Е СЛОУЖЕНИЕ · ЗЕМЛІА
НА ПЛОДОВНОЕ ГОБИ
НСТВО · МОРЕ ЖЕ НА ОБИ
ЛИЕ КОУПЦЕМЪ · ВСЕ
ТЕБѢ ЧЛКОУ СЛОУЖИТЬ ·
ПАЧЕ ЖЕ ОБРАЗУ БЖІЮ ·
НЕ БО ДЪСКЪИ ЧѢТОУЩЕ СЪ
РѢТАЮТЬ · ЕГДА ЦРЬЕ
ОБЛИЧИА ВЪ ГРАДЪ ВЪ
НОСАТЬ · СТАРѢШИИИ
И НАРОДИ СЪ ХВАЛАМИ
И СЪ СТРАХЪМЪ · НИ *СЪ ВО
СКЪМЪ ЛИАНААГО ПИ
САНИАⁱ НЪ ОБРАЗЪ ЦРЬ ·
ТАКО ЖЕ И ТВАРЬ НЕ ЗЕ
МЪНЪИИ СЪСОУДЪ ЧѢТЕ
ТЬ · НЪ НБСЪНААГО ОБРА
(л. 204 в)
ЗА СЪЗІДИТЬ СА · ВСЕ ОУБО

БЪІСТЬ НЕ ПОТРЪБЪІ РА
ДИ БЖІИА · НЪ НА ПОТРЪ
БОУ НАШЮ · И ДА СЛАВИМЪ
БЖІИЕ ЧЛЪКОЛЮБИЕ · Ѡ
НІЕГО ЖЕ И СЪВЪДЪТЕЛЬ
СТВОУЮЩИ · Ѡ МИЛОСТИ
БЖІИ МОУДРОСТЬ БЖІ
ІА ГЛААШЕ · *МИЛОУІЕШИ
ЖЕ ГІИ ВЪСА · ІАКО ВЪСЕ МО
ЖЕШИ · ИЗНАУДАА ЛЮБА
СЪТВОРИ · И НЪІНА БЛГО
СТИЮ СТРОИТЬ · НЕ БО СЪ
СОУДИ НИЧЪСО ЖЕ НЕНАВИ
ДА · АЦЕ БО БЪІ НЕНАВИ
ДЪЛЪЗ НЕ БЪІ СЪЗЪДАЛЪ ·
НИЧЪСО ЖЕ БО СА ГНОУША
ІЕТЪ ІЕЖЕ СЪТВОРИ^і · ІАКО
ЖЕ РЕЧЕ ПИСАНИЕ · АЦЕ
ОУБО ПРИНОСИМЪІ БОУ
ХВАЛЪІ · ИЛИ ЦРКВИ ЗИ
ЖДЕМЪІ · ТО СЕБЕ ЧЪТЕМЪ ·
СЕБЕ СЛАВИМЪІ · БЪ БО ІЕ
ДИНО ДОБРОРАЗІМИЕ^к
ПРИЕМЛЕТЪ · ТОГО РА
ДИ ДБДЪ ДОБОРОРАЗОУМІ
ВЪ СЪІ · И БОЛЮБИВЪ · И
СПОВЪДАІА НЕСКОУДЪ
НОІЕ БЖІИЕ ЧЛЪКОЛЮБИ
ІЕ ГЛААШЕ · *РЪХЪ ГБІИ И ГЪ

МОИ ІЕСИ ТЪІ ІАКО БЛГЪІ
ІХЪ МОИХЪ НЕ ТРЪБОУ
(л. 204 г)
ІЕШИ^і · НИЧЪСО ЖЕ БО НЕ ТРЪ
БОУІЕТЪ ОТЪ НАСЪ · ПРО
ПОВЪДАЮТЬ ОУБО ВИ
ДИМАІА БЛГЪІІЮ БО
ЖІЮ · НЪ НИЧЪТО ЖЕ
ТАКО ПРОПОВЪДАЕТЪ ·
ІАКО ЖЕ ПРИШЪСТВІЕ
ІЕЖЕ ВЪ ЧЛЪКЪІ · ІАКО
ІЕЖЕ *ВЪ ОБРАЗЪ БЖІИ ·
ВЪ ОБРАЗЪ РАБИИ БЪІ^м ·
НЕ ПРЪМЪНИВЪ ДО
СТОИИЪСТВА · НЪ ОУІА
ШНАІА ЧЛЪКОЛЮБИЕ ·
ВЪ СЕ ЖЕ МА ВЕДЕТЬ ПО
РАЖЕНИЕ СЛОВЕСНО
ІЕ · ПОЧЪТЕНИІА ДНЪСЪ
ТАИНАІА ГЪРЪДАІА ·
ІАКО КАКО СПЪСЪ ОУЧЕНИ
КОМЪ ОУМЪІ НОЗЪ ПО И
СТИИЪ ПОВЪДАТИ ОУ
БО ГЪРЪДО · ПОМЪЛЪЧА
ТИ ЖЕ СТРАШНО БОИ
МЪІ СА ПРОПОВЪДАЮ
ЦЕ · ПОНЕЖЕ ПОМЪІ
ШЛАІЕМЪІ ВЕЛИЧЪ
СТВО ДОСТОИИЪСТВА ·

СТРАШАЮМЪ ЖЕ СА
ПОМЪЛЧАТИ · ЕДА
ВЪ БѢДОУ НЕРАЖДЕ
НИИ РАДИ ВЪПАДЕ
МЪ · ПОВѢДИМЪ ОУБО
СТРАШЬНАИ · ЁЛМА
(л. 205а)
ЖЕ ТЪ НЕ ОТЪРЕЧЕ СА СЪ
ТВОРИТИ ГЪРЪДЪИХЪ ·
УЛВКЪ НА ЗЕМЛИ ТАВИ
СА · УЛВЪСКЪИ ТВОРЬ
ЦЬ · ВЪ РАБѢХЪ ВЛДКА ·
ТВОРЬЦЬ СЪ ТВАРЬМИ
ВЪ РАБИИ ОБРАЗЪ БЖИ
И · ОБРАЗЪ О НЕМЪ ЖЕ РЕ
ЧЕ ПАВЪЛЪ · *ИЖЕ ВЪ ОБРА
ЗЪ СЪИ УЛВЪСТЪ · НЕ ВЪ
СХЪЩЕНИИ МЫНѢВЪ
СЕ ЕЖЕ БЪИТИ РАВНОУ
БОУ · НЪ САМЪ СА СЪМѢ
РИ ОБРАЗЪ РАБИИ ПРИИ
МЪ · ВЪСѢМЪ ОУБО ОБРА
ЗЪМЪ УЛВЪСКЪМЪ^п · ВЪ
РАБИИ ОБРАЗЪ ОБЛѢЧЕ
СА ВЪСѢХЪ ВЛДКА · ИЗДРА
ДЪНѢЕ ЖЕ О СТРОИ СЕМЪ
ВЪ ОБРАЗЪ РАБИИ ОБЛѢ
ЧЕ СА · ЕГДА ВЪСТАВЪ Ѡ
СРѢДОУ ВЕЧЕРА · КЪРМА

И ВСЕ ЕЖЕ ПОДЪ НБСЪМЪ ·
ЕГДА ВЪЗЛЕЖАШЕ СЪ
АПЛЪИ ВЛДКА · СЪ РАБЪИ ·
ИСТОЧЬНИКЪ ПРѢМОУ
ДРОСТИ СЪ ГРОУБЪИМИ ·
СЛОВО СЪ НАВЪКЪШИИ
МИ СЛОВЕСЕ · НАЧАЛО ПРѢ
МОУДРОСТЬНОЕ СЪ БЕСКЪ
НИЖЪИМИ · ЕГДА ВЪ
ЗЛЕЖАШЕ РЕЧЕ СЪ ОУЧЕ
(л. 205 б)
НИКЪИ · БДЪ СЪ НИМИ КЪ
РЪМЛАИ ВСА · И КЪРЪМИ
МЪ СЪ ОУЧЕНИКЪИ · ИЖЕ ВЪ
СЕЛЕНОУЮ КЪРМИТЬ ·
НЕ БЪИСТЬ ДОВЪЛЪНЪ ВЕЛИ
КОЮ ТОЮ БЛГОДѢТИЮ ·
ЕГДА СЪ СВОИМИ РАБЪИ
ВЪЗЛЕЖАШЕ · ПЕТРЪ
ЖЕ И МАТФЕИ И ФИЛИПЪ ·
ВЪЗЛЕЖАХОУ СЪ НИМЪ ·
ИЖЕ Ѡ ЗЕМЛА УЛВЦИ · ПРѢ
СТОИХОУ ЖЕ ЕМОУ МИХА
ИЛЪ И ГАВРИЛЪ · И ВСЕ ВО
ИНЬСТВО АНГЛЬСКОЕ · Ѡ
ЧЮДЕСИ · ЕМОУ ЖЕ ПРѢСТО
ИХОУ АНГЛИ СЪ СТРАХЪ
МЪ · СЪ ТѢМЪ ЖЕ ВЪЗЛЕ
ЖАХОУ СЪ ВЕЛИКЪМЪ

ДЪРЪЗНОВЕНИЕМЪ ОУЧЕ
НИЦЫ · И НЕ БЪИСТЬ ДОВЪ
ЛЪНЪ ТЪМЪ ЧЮДЪМЪ · НЪ
ВЪСТАВЪ ОТЪ ВЕЧЕРА СЪ
НА КОТЪГОУ · ОБЛАЧАТА
И СА СВЪТЪМЪ ТАКО И РИ
ЗОУ · И ПРЪПОЛАСАВЪ СА ПО
НАВИЦЕЮ · ПРЪПОЛАСАИ
НЪО ОБЛАКЪИ · И ВЪЛИА ВО
ДОУ ВЪ ОУМЪВАЛЪНИЦЮ ·
ИЖЕ ЕЗЕРОМЪ И РЪКАМЪ
КЕСТЪСТВО ВОДЪНОЕ ПРО
ЛИВАТА · И ПРЪКЛОНИ СА
НА КОЛЪНОУ ОУМЪИ ОУЧЕ
(л. 205 в)
НИКОМЪ НОЗЪ · КЕМОУ ЖЕ
ПРЪКЛАНАЕТЪ СА КОЛЪ
НО НЪСЪНЪИХЪ И ПОДЪ
ЗЕМЪНЪИХЪ · ОУМЪВА
ЕТЪ ЖЕ ИХЪ НОЗЪ ВЪСЪ
ХЪ ГЪ · НЕ ОХОУЛАТА ДОСТО
ИНЪСТВА · НЪ ПОКАЗА
БЕЩИСМЕНЪНОЕ ЧЛЪКО
ЛЮБИЕ · ОБАЧЕ АЩЕ И ВЕ
ЛИКО ЧЛЪКОЛЮБИЕ · ПЕ
ТРЪ ОУВЪДЪ ПРЪВЕЛИ
ЧЪСТВО МИЛОСТЪНОЕ ·
ИЖЕ И ПРИСНО ТЕПЪЛЪ НА
ВЪРОУ СА ОБРЪТЕ · И НА

ОУВЪДЪНИЕ ИСТИНЪ
НОЕ · ДРОУЗИИ ОУБО ПРИ
ТАША И ОУМЪВАЮЩА ·
НЕ ПЪРАЩЕ СА НЪ ТРЕПЕ
ЩЮЩЕ · ПРОТИВОУ БО НЕ
БЪАШЕ ЛЪЗЪ ВЪРЕЦИ ВЛА
ДЪИЦЪ · ПЕТРЪ ЖЕ СОУПРО
ТИВИТЬ СА ВЪРЪИ РАДИ
И ГЛЪТЬ · *ТЪИ ЛИ МИ НО
ЗЪ ОУМЪКЕШИ ГИ · НЕ ОУ
МЪКЕШИ НОГОУ МОЕЮ
ВЪ ВЪКЪИ^о · ДОБРЪ ОБО
ЩРЕНЪИ ОУСТАВЪ · ДО
БРОРАЗОУМЪНЪИ · НЪ
НЕ ВЪДЪИ СТРОТА ВЪРОЮ
ВЪРИЧЕТЪ СА · И ДОБРОРА
ЗОУМИВЪ ПОСЛОУШАЕ
ТЬ · ПОДОБА БО ТАКОМЪ
(л. 205 г)
БЪИТИ ДОБРОУСТИВОУ
ОУМОУ НЕ НЕСЪВРАТЪНОУ
БЪИТИ О СОУДЪХЪ БЪИ
ИХЪ · НЪ ОУСТОУПАТИ
БОЖИЮ ХОТЪНИЮ · ВЪ
ВЪЩА АКЪИ ЧЛЪКЪ ПО
КАТА СА АКЪИ БОЛЮБЪ
ЦЪ · СПЪСЪ ЖЕ ВИДЪВЪ
КЕГО ПЪРЪНИЕ ДЪШЪНО
Е НЕПРЪКЛОНО · И

ВЪСАКОГО НАКОВАЛЪ
ТВЪРЬЖЬШЕ · ГЛА
немоу *аминь аминь
глю ти · аще да не оу
мзию ти · не имаши
причастна съ мною^p ·
сзмотри коль стра
шно дѣло · и како ѿ
вѣтъ раздрочши ва
щъшимъ ѿвѣтъмъ ·
прикроутѣ на нь ѿ
вѣщавають · цоу же
го и творить своета
чѣсти · да не прѣдо
лѣють члѣвѣска пь
ра · нъ да прѣдолѣ
ють бжине хотѣние ·
таче добрзи чюдъ
нзи и петръ острѣ
отъвѣщавъ острѣ
и поманоу са · и тако
видѣ прикроутѣ ѿвѣ
(л. 206 а)
тъ скоро принесе покаѣ
ние гла *ги не тзчи
ю нозѣ мои · нъ и роуцѣ
и нозѣ и главоу ми^q · съ
пасъ же рече къ немоу ·
*измзвензи не трѣбоу

ють развѣ тзчию но
зѣ оумзити^r · течени
та ради апльска · оу
мзиетъ же нозѣ не
сквѣрноу тзчию оуи
цаѣа · нъ и силоу въ
лагаѣа въ патѣ стѣзи
имъ · се доброу оумз
вение ножьное ви
да исана прѣдъ дъ
лзгъзи годъзи съ горъзи
въпиаше · оувѣ
дѣвъ тако не члѣвкз
оумзи тзчию · нъ
и бѣ примѣси са · гла
аша тако *краснѣ но
зѣ блговѣсташии
мъ миръ^s · прикаса
ють са тѣхъ · да оу
крѣпить ногъзи зе
мьнзи хотѣцаѣа хо
дити · и ина же таи
на братна · съ нача
ла отъвѣщавъ бѣ на
евьгоу и адама · кз
зми глѣаше · *тъ ти
(л. 206 б)
да блюдетъ главзи и тзи
его патъзи^t · прикасае

ТЬ СА КЪЗ МѢСТОУ ПАТЪИ ·
 ꙗко же ѠВѢТЪ · да вра
 чю роукоу приложьшо ·
 къ томоу не приметъ
 мѣста бѣдъ змиевъ ·
 и да навѣкнеши ꙗко
 неже оумзѣти нозѣ · крѣ
 постъ оубо даѣше на
 бѣсѣи · Прѣдъ симъ бо
 Ѡдана патѣ змии ·
 по томъ же примѣ
 ши · отъ божѣствънъи
 ꙗ роукъи попьра прѣ
 льстѣника · вѣжди

ЛИВЪИ ТѢМЪ НОЗѢ ·
 глѣть *се дахъ вамъ
 власть · ходити по зми
 ѣмъ и скорпиѣмъ ·
 и по всеи силѣ вражи
 и^u · вѣснѣвъши оубо
 блгодѣти крѣстѣнѣ
 и · вѣсѣхъ насъ разоу
 мъи оумзѣаѣтъ · сло
 во истиньное да ѣи
 стѣ оубо поживѣмъ ·
 томоу славоу вѣспоу
 щѣюще · вѣ вѣкъ вѣкѣ^ⲱ ·

*-^a См.: Ин. 13: 3-15.

*-^b См.: Пс. 102: 8, 110: 4, 114: 5.

^c повѣсть – форма 3 л. ед. ч. гл. повѣдѣти ‘рассказать, явить’.

^d Ошибочно, вм.: но.

*-^e См.: Пс. 113: 11.

*-^f См.: 1 Пар. 16: 31; Пс. 95: 11; Ис. 49: 13.

*-^g См.: Лк. 15: 10.

*-^h См.: Деян. 12: 5-7.

*-ⁱ Т. е. отлитую из воска фигурку, изображение.

*-^j См.: Прем. 11: 24-26.

^k Ошибочно, вм.: доброразумие.

*-^l См.: Пс. 15: 2.

*-^m См.: Флп. 2: 6-7.

*-ⁿ См.: Флп. 2: 6-7.

*-^o См.: Ин. 13: 6, 8.

*-^p См.: Ин. 13: 8.

*-^q См.: Ин. 13: 9.

*-^r См.: Ин. 13: 10.

*-^s См.: Ис. 52: 7.

*-^t См.: Быт. 3: 15.

*-^u См.: Лк. 10: 19.

№ 37. СЛОВО СВ. ИОАННА ДАМАСКИНА

«Слово в Святой понедельник» св. Иоанна Дамаскина — переводной памятник, содержащийся в составе Успенского сборника XII — начала XIII вв. (ГИМ, Син. № 1063). О п и с а н и е: Св.к.-1 № 165. И з д а н и е: Успенский сборник XII — XIII вв. Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон / Под ред. С. И. Коткова. М., 1971. Фрагменты текста «Слова» публикуется по рукописи.

I

(л. 175 б)

ИОАНА ЧЪРЬНЬ

+ ца презвѣтера дамаскинъ
+ ска слово · ѿ исъхъзшии смо
+ кзвънници · и о притъчи вино
+ града · въ стъзи понедаѣль
+ никъ · ги · блгви оѣе ❖

(л. 175 в)

Подвижетъ ма на пѣни
е и бесѣдоу · съсобствъ
ное бжие и оѣе слово ·
еже оѣа пазоухъзи не ѿ
ставль · въ оутробоу дѣ
вию възсель са · роди са бе
зъ описаниа еже мене
дѣльма по мзиѣ бзистъ ·
бестрасти съи бжѣствъ
мъ · тзъчно страстьно
мзиѣ одаѣвъз са въ плъ
ть · на хѣровимьстѣ ко
лесници сѣдан · и на зѣ
мли на жрѣба всьла
тино възсѣдз^а · црѣ славзи ·
еже серафимомъ стъ ·

съ оцьмь и съ стъзимъ дхъ

мъ славит са · ти дѣтъ
ска нанѣмина отъ безъ
лобина язъика приа · бѣ
съи образъ рабий прии
мъ · бес плъти невиди
мъ съи тако бѣ знаменѣ
та са · и видимо и осаже
мо плъть приимъ · еже
волею на страсть приде
да мзиѣ бестрастие
даси · кельма бо видѣ тва
рь роукоу своею · прѣль
стию змийною прѣль
цена члѣка · его же по
капи своеи ѿ по вѣра

(л. 175 г)

зоу съплеска · и своеа за
повѣди въ прѣстоу
плении бзивъша ѿ
тълѣнию въ роукоу ѿ
съмърти повинна ·
не сътьрпѣ ѣствъствъ
мъ милостивъ съи · е
го же възлюби страда

ТИ · НЪ ВЪСАУЪСКЪЗІ НГО
НА О́БРАЦЕНІЕ И НА ПО
КАІАНІЕ ПРИЗЪВАВЪ ·
И ИСКАЗАВЪ ДІКЪЗІ РАБА
НЕСЪМЪІСЛЬНА · Д СНА
МЛАДА · МНОГО ІАКО И ВЪ
САУЪСКЪЗІ · ВЪСЪМЪ ОУХЪЗІ
ТРИВЪ О́БРАЗЪМЪ · ДА БЪІ
МОУЧИТЕЛЬСКЪЗІ РАБО
ТЪІ ИЗБЪІВЪ ПРИШЪЛЪ ·
КЪ САМОМОУ СЪТВОРИВЪ
ШАГО И · НЪ НЕМОЩНО
НМОУ БЪАШЕ О́БРАТИТИ
СА · САМОМОУ СА ПОРАБО
ТИВЪШОУ ГРѢХОВИ · И СЪ
МЪСИВЪШОУ СА ЗЕМЛЕ
Ю · МЪІСЛЬНОЮ ВОЛЕЮ ·
ТЪМЪ ЖЕ ПРѢДОБРЪІИ
ВЛА́КА ИЗНЕМОГЪШЕНЕ
КЕСТЬСТВО ВИДѢВЪ ТО
ПРИЕМЛЕТЬ · СЛОВЕСЬМЪ
БО И ЗАПОВѢДЬМИ И ЗА
ПРѢЦЕНІИ СПЪСЪНЪІИ
МИ · ОСЛОУШАЮЩА СА ЧЕ
(л. 176 а)
ЛОВѢКА ВИДѢ · ЧЪТО РЕЧЕ ·
ЛѢПО МИ КЕСТЬ ДѢЛЕСЪІ КА
ЗАТИ НЕРАЗОУМЪНАГО ·
ЛѢПО МИ КЕСТЬ ПОДЪІА

ТИ КЕСТЬСТВО НМОУ · И
НАВЕСТИ И НА БЛГОУ ДО
БРОСТЬ · ДА ОУЧЮА ТАКО
ЖЕ И САМЪ СЪТВОРИТЬ ·
ЛѢПО МИ КЕСТЬ ІАВИТИ
СЕБЕ · ТИ СИЦЕ ИЦѢЛИТИ
БОЛАЦААГО · ЛѢПО МИ
КЕСТЬ ОБРАТИТИ ЗАБЛЪ
ЖЪШОУ ОВЪЦЮ · И НАПРА
ВИТИ НА ПЪРЪВОУЮ РАА
ПАЖИТЬ · КАКО ОУБО W
БРАЦОУ НЕВИДИМЪ ·
КАКО ЛИ НАПРАВЛЮ МО
ИХЪ СТОПЪ НЕ ВИДАЩА ·
СЕГО ДѢЛЬМА БЪІХЪ ЧЕ
ЛОВѢКЪ · ДА И МИ ЖЕ СЪ
ТВОРИ И ПОСТРАДА ДѢЛЕ
СЪМЪ НАОУЧИТЬ · НЕ РА
ЗОУМѢЮЩАГО О́БРАЗЪ ·
ДѢІАНИА ДОБРОСТЬ · ДА
ВИДѢВЪШЕ НГО ОТЪ О́А
ПАЗОУХЪІ НА ЗЕМЛЮ СЪ
ШЪДЪША · НАСЪ ДѢЛЬМА
СТРОЕМЪ ДА И МЪІ ОТЪ
МАТЕРЕ НАШЕІА ДѢЛЬ
МА ЗЕМЛА · КЪ НМОУ
ВЪЗІДЕМЪ ВОЛЕЮ · ДА
ПОКАЖЕТЬ ИЗЛИХОЕ БО

(л. 176 б)

ГАТЬСТВО ЛЮБЗВЕ СВОЕІА
ѢЖЕ КЪ НАМЪ . *БОЛЬША БО
ЛЮБЗВЕ СЕІА НИКЪТО ЖЕ
МОЖЕТЪ ПОКАЗАТИ .
ДА ПОЛОЖИТЬ КЪТО ДШЮ
СВОЮ ЗА ДРОУГЪІ СВОІА^б .

II

(л. 176 г)

СИЦЕ БО ВЪЗЛУБИ НА
БЪ И ОЦЬ . ДА СНА СИ ЕДИ
НОРОЖДЕНАГО ДАСТЬ И
ЗБАВЛЕНИЕ ЗА НЪІ . W ВЕ
ЛЕ ЛЮБЪІ ИЗДРАДЪНАІА .
СНА ЕДИНОРОЖЕНАГО КОУ
ПНО ЦРЬСТВОУЮЩА . ЗА РА
БЪІ НА СЪМЪРЪТЬ ДАСТЬ .
ЗА РАБЪІ НЕСЪМЪІСЛЬНЪІ .
ЗА РАБЪІ ПРЪСОЛУШЬЛИ
ВЪІ . ПАЧЕ ВРАГЪ ХОУЛА
ЩА И ВРАГОУ РАБОТАЮЩА .
W ГЛОУБИНО БОГАТЪСТВА
БЖІА БЛГОСТИ . НЪ НЕ СЪ
ПРОТИВЪСТВА ЕДИНОРО
ЖДЕНЪІИ СНЪ . НЕ ОСЛОУША
СА О҃҃А ВОЛА . ТЪ БО БЪ СВѢ
ТЪ И ХОТЪНИКЕ О҃҃Е . ТЪМЪ
О҃҃БО АКЪІ КЕСТЪСТВОУ О҃҃БЪ
(л. 177 а)
ЦЬ СЪІ И ПРИЧАСТЪНЪ ЕДИ
НЕ БО КЕСТЪСТВО КЕСТЬ ОЦЬ

И СНОУ И ЕДИНО СВОИСТВО .
СЛОУЖИТЬ ОБОУ ХОТЪНИ
Ю . И ЧЛВКЪ БЪІВАЕТЪ . И
КЕСТЬ ПОСЛОУШЬЛИВЪ ОЦЬ
ДО СЪМЪРЪТИ . СЪМЪРЪТИ
ЖЕ РАСПАТИА . МОІЕ ПРЪ
СЛОУШАНИЕ ЦѢЛА . ИДЕ
ТЬ О҃҃БО НА СТРАСТЬ ВОЛЬ
НОУЮ . И ТЪЩА СА ПИТИ
СЪМЪРЪТЬНОУЮ ЧАШОУ .
ѢЖЕ ВСЕМОУ МИРОУ СПСЕ
НИЕ . ИДЕТЬ АЛЪЧЪНЪ СЪІ
ЧЛВЧЪСКА СПСЕНИА . И НЕ
ОБРЪТЕ НА НЕІ ПЛОДА . СЕ
БО СМОКОВЪНИЦЮ ПРИТЪ
ЧЮ ЗАЩИЦАЕТЪ . КЪТО БО
ЗАОУТРА ЧЕСТЬ . ЧЛВКЪ ЛИ
ГЪ ЛИ ОУЧИТЕЛЬ ЛИ . ЗАОУ
ТРА АЛЪЧА НЕ ОУДЪРЪЖИ
ТЬ ПОХОТИ ВРАШНА . НЕ
ОУДЪРЪЖИТЬ КЕСТЪСТВА .
НЪ АКЪІ НЪКЪТО НЕ ОУДЪ
РЪЖА СА НЪ СЛАБО . БЕЗА
КОНЕНИЕМЪ ПРИДЕ НА
ЧЕДЪ . БЕЗ ЛЪПОТЪІ ВРЪ
МЕНЕ . ТО КАКО НАОУЧИ
ТЬ ОУЧЕНИКЪІ АЛЪКАТИ .
А НЕ ПОКОРИТИ СА СТРА
СТИ ПОХОТЪНИЮ НЕ СИ

це се кестъ · нъ ꙗко же сло
(л. 177 б)
весьмъ притъчѣми · оуѣа
гѣаше · сице и дѣлзъмъ при
тъчѣа съвьръшають · при
де къ смокъвьници въ
залъкавъ · смокъвьни
ца знаменіе бѣаше
кестъствоу ѣлѣѣскоу ·
сладъкъкъ плодъ смокъ
вьница · остро листви
е и не трѣбѣ · и скоро и
згора · нъ и кестъство ѣе
ловѣѣско · слажди и
мѣаше плодъ добрости ·
бѣмъ еи плодъ твори
ти повелѣно · прита
жа же бесплодиемъ до
брости листвиа Остро
сть · ѣто бо Острѣе жи
зньнъихъ печалии · *на
га бо бѣаста инъгда а
дамъ и ѣвѣга · и не стъ
даста са наго простости
ю · и невѣгласѣствъмъ
жизни · не бѣаше оу не
ю хъитрости сеѣа жизни
печалии · не помъшла
ста како си бѣаста покръ

ла тѣлесноюю наготоу ·
не срамласта са нице
тою · ни жизни просто
стию · нъ аще и нага бѣ
аста тѣлесма · ОДѣна
(л. 177 в)
бѣаста бѣиеню блгоудати
ю · не имѣаста одѣжда
палътънъна · нъ бѣаше
има Одежда нетѣлѣнъ
нага · елико бо послоуша
ниемъ своѣа са твора
ста бѣи · толико одѣенма
бѣаста нетѣлѣниа оде
ждѣю · прѣслоушавъша
же акъи далече бѣаста
одѣюцага блгоудѣти ·
нага бѣаста бѣиа въ
зора и разоума · видѣ
ста сама си тѣлесе на
готоу · възделѣста на
жизни сеи красънага ·
оустъидѣста са въ добрѣ
и и бестоудѣнѣи жизни
сѣшиста себѣ си листви
е смокъвино · и сътвори
ста себѣ си опоясание ·
възискаста мъисли
мъногъ · и Обрѣтоста

встрѣю сию и печаль
ноу и болѣзньноу
жизнь · потъмь лица
своего ꙗко хлѣбъ сии ·
проклата земля въ дѣ
лехъ твоихъ · тѣрнии
и възлѣщець растить
ти · нъ и земля ꙗси и въ
землю поидеши^с · мзисль
(л. 177 г)
имѣ земьноу · и на
землю ти бди обра
щение · приложи са
скотѣ неразѹмьнѣ ·
не бо разѹмѣвъ ꙗсти
сзи и оу ба сзи · и добро
сти плодънзи не разс
мѣ · нъ изволи земь
ноѣ насъишение · ско
тию възлюбви жизнь ·
земля ꙗси и на землю
иди скотѣскзи · ско
тию приими съмьрь
ть · отъсюдоу въ ко
жънзи риззи о дѣ са ·
младъ бо сзи прѣжде
тѣлесьмь въ породзи
жироу · акзи въ цркви
ѹртозѣ кърмимъ · оу

мирающе тѣло дебело
сътвори · могоуще по
дзимати троудзи · по
истинѣ остро листви
и смокзвичьно нашего
кестьства · къ сии смо
кзвьници сирѣчь къ ѳ
етьствоу ѹлѣчьскоу при
де спѣз алъча · и проса
ѿ него плода сладзкаго ·
сирѣчь сладзкзиа бого
ви добрости · ꙗко же спсе
ние привзиваетъ · нъ
(л. 178 а)
не обрѣте плода · нъ тъ
чию листвию · острзи
и злзи грѣхъ · и еже
ѿ нея растеть зло ·
таче же къ неи отъвѣ
ща · къ семоу отъ тебе
не боуди плодъ излѣзлъ ·
не боуди отъ ѹлѣкъ спсе
ние · ни отъ ѹлѣчьскзи
силзи добрость · азъ спсе
ние съдѣлаю · азъ и ли
ствию соухотоу сътворю ·
своею страстию възскръ
сение подаа и избавле
ние · острзиа сеа жизни

ПОДАМЬ · ꙗже и сѣтвори ·

III

(л. 179 б)

Придѣмъ оубо
братиа ꙗкоже насъ въ
захомъ вѣрною има ·
иже хѣови людине нари
цати са бѣити сѣподо
бленомъ · не ослоушани
мъ са възвѣщаниа на
шего · не осквѣрнимъ
зълъими дѣлесъи вѣ
рзи своѣа · не гонѣетъ
бо слъшати са вѣрною ·
нъ дѣлесемъ вѣроу свою
покажимъ · *дѣва бо рече
сѣа бѣста ꙗдиномоу оцѣ ·
и рече ꙗдиномоу иди дѣ
лаи въ виноградѣ · тѣ
же обѣща са нъ не сѣконь
ѣа обѣщаниа · таже ре
че къ другому иди · тѣ

(л. 179 в)

же отъвѣрьже са словесъ
мъ · нъ дѣлесемъ повелѣ
ноу сѣвѣрши · да кори
мъ естъ пѣрвзи · и хва
лимъ естъ вѣторзи^d ·
и мзи оубо поманѣмъ
отъметание и сѣвѣ

щание · бѣвѣше въ
кръщени · *ѡвѣрьгохо
мъ са дѣавола и слоугъ
его · нъ и вѣсѣхъ дѣле
сѣ него · и вѣсѣа слоужь
бзи него и вѣсѣхъ дѣле
сѣ него^e · сѣхранимъ обѣ
щание · не ѡкзи *пѣси на
своа бѣвотинзи обра
тимъ са^f · дѣлеса дѣ
ѣвола соутъ · прѣлюбо
дѣство блочение ·
нечистота · завистъ ·
оубиства · рети пѣра ·
лицемѣрства · обаже
ниа · ротзи · хоуленіа² ·
вѣлѣшьство · оглани
ѣа · ѣрости памати зѣ
лѣ · осочжениа · невѣр
ствоу знамениа · не
милости · неподарени
ѣа · капищемъ любѣство ·
пѣсни · оупитиа · и дѣ
ѣволь роугъ · прѣзоріе² ·
тѣщеславиа · кѣчениа² ·
(л. 179 г)

величание гѣрѣдостъ ·
ѣади са доброу ѣвити ·
оукрашение тѣлеси ·

СИХЪ ВЪСѢХЪ ѠВѢРЬГЪ
ШЕ СА · ОБЫЦЕ ТАКО ЖЕ СА
ПОРОУЧИХОМЪ ХЪОВИ ·
СОУПРОТИВЪИМЪ СИ
МЪ ДОБРОСТЪМЪ · ВЪ
ЗДРЪВЬНОУИМЪ ЧИСТО
ТѢ · ЦѢЛОМОУДРЪСТВѢ ·
ОУБОЖЬСТВУ · ТЪРЪПѢ
НИЕ · МИРОУ ЛЮБЪВИ ·
ПОМИЛОВАНИЕ · ЩЕДРО
СТЬ · ЕЖЕ ТРЪБОУЮЩИ
ИМЪ ПОДАТИ · И ОБРА
ЗЪ И ХОЖЕНИЕ · И ОДЕЖДА
КРАСЬНОУ СЛОВО ИСТИНЬ
НО СЪМѢРЕНИЕ · ВЪ ВЪ
СЕМЬ ЖЕ ОУКОРЕНИЕ ХЪО
ВО · ДА ПРИЧАСТЪНИ БЪИ
ВЪШЕ СТРАСТЬХЪ ЕГО ·
И СЛАВЪИ КЕМОУ ПРИЧА
СТЪНИ БОУДЕМЪ · ПРИ
ВОДИМИ БѢИ И ОЦЮ · ЖЪ
РТВА ЖИВА ЧИСТА · ВЪ
ЦРКВЕ ПЪРВОРОДЪНИИ
ХЪ · ИДЕЖЕ РАДОУЮЩИИ
ХЪ · ПАКЪИ КЪ ТЕБѢ ОБРА
ЦЮ СЛОВО ВЪЗЛЮБЛЕНА
ТА НЕВѢСТО^g · ВЪЗЛЮБИ
ДОСТОИНА ТЕБЕ ВЪСЮ Ѡ
ВѢРЪЗИ ХЛѢВИНОУ СРДЦА

(л. 180 а)

СИ · ДА БЪШЬЮ ВИТАЕТЕ
ВЪ ТЕБѢ СЪ ОЦЪМЪ И СЪ
СТЪИИМЪ ДЪХЪМЪ · ИЗЛѢ
И ИЗ НЕТА ВЪСА ЗЕМЬНА
ТА · ДА ОБРАЦЕТЕ ВЪ НЕ
И ВЪЛАЗЪ · ДОМЪ БО Зе
МЛЮ И ДЪХЪ · ВЪЗДОУХА
КОУПНО НЕ ПРИИМЕТЕ ·
ЕЛИКО БО ВЪСЕЛИТЕ СА
ВЪ ПЪРЬСТЪ · ПРОЖЕНЕШИ
ВЪЗДОУШЬНИИ ДЪХЪ · И
ЕЛИКО ВЪЗНЪМЕШИ ВЪ
СРДЦЕ СИ · СИ ЗЕМЬНАТА
ИЗНОУРИШИ^h СТЪИИ ДЪХЪ ·
ОТЪКОУДОУ БЛОУЖЕНИ
ТА · ОТЪКОУДОУ ПРЪБЛЮ
БОДѢИСТВА · ОТЪКОУДА
ЗАВИСТИ · ПЪРА · РЕТИ ·
ОУБИИСТВА · И ВЪСЪ ЗЪ
ЛЪИИХЪ СЪБОРЪ · НЕ ОТЪ
ПОХОТѢНИТА ЛИ ЗЕМЬ
НИИХЪ · ОТЪЖЕНИ ВЪСЕ
КЪЧЕНИЕ · НЕВѢРЬСТВА
МАТЕРЬ · *НЕ БО МОЖЕТЕ
РЕЧЕ ХЪСЪ ВѢРОВАТИ ВЪ МА ·
СЛОВОУ ОТЪ ЧЛѢКЪ ВЪ
ЗЕМЛЮЩЕⁱ · ИСПОУДИ И
СВОЕГО СРДЦА ВЪСЕ СВЕРѢ

пию · прѣзорзи · вели
 чаниа · нечистъ бо
 рече прѣдъ гмѣ въсь взи
 сокооумзи срдѣцьмь ·
 (л. 180 б)
 *прѣзоривзимъ гь проти
 влакеть са · а сзмѣрензи
 мз дають блгодѣть^ј · отъ
 вьрзи са въсего величани
 а · себѣ рождению и члѣко
 мз · да единому покоре
 нъ боудеши законоу бжи
 ю · и тз та направить на
 отишение вола его · не
 въведи иного зати въ чь
 рзтогъ срдѣца си · рьвни
 въ бо твои зать хсѣ · сла
 дзкзи и едины драгзи ·
 едины сладзкзи · еди
 ны помзшленн^і · томъ
 единому простьри сво
 е срдѣце · и възъпни къ не
 мочу прободенъмь срдѣць
 мь · азъ есмь прѣжаси
 ма любзи твоа · измѣ
 ни ма драгость твоа ги ·

привазанъ есмь любз
 ви твоеи · вълѣзи въ хлѣ
 виноу свою · да любзю
 твои плеснѣ · не бо есмь
 достоинъ речи · *цѣлоу
 и ма отъ цѣлованиа
 оустъ своихъ^к · витанъ въ
 мзнѣ и походи · въезлъ
 живомочу твоюму обѣ
 тоу · и сзтвори ма храмъ
 стогоумочу си дхочу · вла
 (л. 180 в)
 ди срдѣцьмь моимъ влѣко ·
 и приими е · и обитѣль оу
 мене сзтвори · сз оцѣмь
 и сз стѣзимъ дхѣмь · ра
 шири въ мзнѣ дѣлзи по
 спѣшениа стѣго дхѣ ·
 тзи бо ми бѣ и славаю та
 сз безначальнымъ
 оцѣмь · и животворащи
 имъ дхѣмь · нзинѣ и при
 сно и въ вѣкзи вѣкомъ
 аминь ☩

^а См.: Мф. 21: 5-9.

*-^б См.: Ин. 15: 13.

*-^с См.: Быт. 2: 25 – 3: -19.

*-^д См.: Мф. 21: 28-31.

*-^e Ср.: ꙗко соблечѣнъ и ѿрѣшенъ крещаемомъ, ѡбращаетъ єго сѣенникъ на западъ, горѣ рѣцѣ и мѣста, и глаголетъ: Ѣрцаеш ли еси сатаны, и всѣхъ дѣлъ єго, и всѣхъ яггелъ єго, и всєго сдѣжанїа єго, и всєа гордыни єго; ꙗко ѡвѣщаетъ ѡглашенный, или бопрїемникъ єго, яже єсть крещаемый варваръ, или отроча, и глаголетъ: Ѣрцаю ея. (Чин крещения).

*-^f См.: Притч. 26: 11; 2 Пет. 2: 22.

^g То есть Церковь.

^h Ошибочно, в.м.: изноррить.

*-ⁱ См.: Ин. 5: 44.

*-^j См.: Притч. 3: 34; Иак. 4: 6; 1 Пет. 5: 5.

*-^k См.: Песнь Песней 1: 1.

№ 38. СЛОВО СВ. КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО О РАССЛАБЛЕННОМ

Слово св. Кирилла Туровского^а «О расслабленном» сохранилось в пергаменной рукописи 2-ой пол. XIII века, хранящейся в РНБ (собр. Толстого, Ф.п. I. 39). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957; Св.к.-1, № 391. И з д а н и я: *Калайдович К. Ф.* Памятники русской словесности XII в. М., 1821; *Сухомлинов М. И.* Рукописи графа Уварова. Т. II. Вып. I. СПб., 1858. *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XV. М.-Л., 1958. С. 331-335; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст «Слова о расслабленном» публикуется по рукописи.

(л. 16)

ТОГО[⊗] ГРѢШНА[⊗] МНИХА

С[⊗]ЛО · Ѧ[⊗] р[⊗]аслабленѢМЬ О[⊗]ТЪ ВЪИТИА

и Ѡ[⊗] сказаниа ѡ[⊗]вангѡ[⊗]ка ВЪ[⊗] НѢ

ЛЮ · Д[⊗] · Ю по пасцѢ[⊗] ·

НеизмѢрна нѢнаѡ[⊗] възсота · ни

испытана преисподнаѡ[⊗] гл[⊗]уби

на · ниже свѢдомо вѡ[⊗] смотре

ниа таинство · велика бо и ней

зд[⊗]реченьна м[⊗]лтѢ его на родѢ члѢвчѢ

стѢМЬ · его же помиловани възхо

мъ · того ради дѡ[⊗]лж[⊗]ни ѡ[⊗]смъи бра

тиѡ[⊗] · хвалити ѡ[⊗] пѢти ѡ[⊗] прославла

ити г[⊗]а б[⊗]а ѡ[⊗] сп[⊗]са нашего ѡ[⊗]са х[⊗]а · испо

вѢдающе его великаѡ[⊗] его чюдеса ·

(л. 16 об.)

е[⊗]лико же ѡ[⊗]хъ створи не исповѢ

дима бо соутѢ ни ѡ[⊗]нг[⊗]лмъ · ѡ[⊗]ли нъ

члѢкомъ · нѡ[⊗]ина же ѡ[⊗] р[⊗]аслабленѢ

мъ повесѢдоуѡ[⊗]мъ · его же д[⊗]нь са

мъ бѢ възпоманулъ · и призрѢ

лъ ѡ[⊗] помиловалъ · его же врачеве

не в[⊗]рѢгома створиша · его же пре

зрахоу метающеѡ[⊗] в купѢль ·

хъ · и инѣми недоу҃гзи болацеи · ча
 юще движениа водѣ · а́н҃глъ бо гнѣ
 прихода възмоу҃цаше водоу · и по во
 змоу҃щений первоіе влѣззи цѣ
 лъ бзиваше · Си же бѣ ѿбразъ ст҃го
 кр҃цїниа · понеже вода не всегда вода та и
 цѣлаше · нъ іегда ю а́н҃глъ възмоу҃та
 ше · нзина же кз кр҃цїниа купѣли ·
 самъ а́н҃гакзиі влѣка ст҃зиі дхъ ·
 прихода ѿсцѣаіеть ю · и даіеть сдра
 вие дшмъ и тѣломъ · и грѣхомъ
 ѿчищение · аще кто слѣпъ есть
 разоумомъ · ли хромъ невѣрьіемъ ·
 ли соухъ мнозѣхъ безаконий ѿча
 іаниемъ · ли раслабленъ іеретичь
 скзїмъ оучениемъ · всѣхъ вода кр҃це
 ниа сздравзи творить · ѿна купѣ
 (л. 17 об.)
 ль многзи приимаюци а́ іединого и
 цѣлаше · и тоже не всегда нъ іедино
 ю лѣта · а́ кр҃цїниа купѣль по вса дь
 ни многзи ѿживлаюци² створить ·
 кз кр҃цїнию бо аще и всеа земля при
 доутъ члѣци · не оумалитса бїа
 бл҃гть · всѣмъ даюци ицѣление
 ѿ грѣховнзихъ недоу҃гз · Рьцѣмъ
 же ѿ гни бл҃гти · како приде кз ѿ
 вчи купѣли · и видѣ члѣка раслабле

² Доб.: здравзи.

на долго время на ѿдрѣ в недоуѣ
 лежаща и въпроси его гла . хоцеша
 ли сдравъ бити . ии рече ги хотѣлъ
 бѣхъ . нъ не имѣю члѣка . да бѣ по въ
 змоуцении а҃нглѣвъ въверглъ ма
 бѣ въ коупѣль . нъ аще ма іеси ѿ сдра
 вии вѣко въпросилъ . то крѣтѣцѣ по
 слышай моего ѿвѣта . да ти своіѣа
 болѣзни напастъ "сповѣдѣ . ѿ . и . ѿ .
 лѣ . на ѿдрѣ семь недоугомъ пригво
 жденъ слезю . грѣси мои вса оѣдѣ
 телеси моего раслабиша . а дѣша мо
 іа преже стѣ³ поношений бодрома
 вѣсть . Бѣи са молю и не послушае
 ть мене . зане превзидоша безако
 ннѣ главоу мою . врачемъ и
 (л. 18)
 здаіахъ все мое имѣние . и помо
 ци оулоучити не възмогахъ . нѣсть
 бо зелиа могоуща бѣю казнь прѣ
 мѣнити . знаіемий мой гноуша
 ютса мене . смрадъ бо мой всако
 іа оѣтѣхъ лиши ма . и ближний
 мой стѣдѣтса мною . іако чюжь
 бѣхъ стѣ⁴ ради братий моіи . вси
 члѣци мною кльноутса . а оѣтѣша
 юцаго не ѿвѣтохъ . Мѣртва ли себе

³ смѣти.

⁴ недуга.

нарекоу · нъ чрево ми пища жааеть
ть · и ꙗзыкъ ѿ жажа исъихаеть ·
жива ли себе помъшлю · нъ не тъ
кмо възстати съ ѿдра нъ ни подви
гнути себе не могу · нозѣ ѡмвю
непоступнѣ · роуцѣ же не тъчию
бездѣлнѣ · нъ ни ѡсзати себе тѣ
ма съвладѣю · не погребенъ мъртвѣ
ць разумѣюса · и ѿдръ съ гробъ ми
есть · мъртвѣ есмь въ живыхъ · и
живъ есмь въ мъртвяхъ · ꙗко ꙗ
ко живъ питаюса · и ꙗко же мъртвѣ
не дѣлаю · Мучим же есмь ꙗкзи
въ адѣ · вестоуднѣмъ носаци
хъ ми · смѣхъ бо есмь оѡнотамъ
оѡкараюцимъса мною · и старце
(л. 18 об.)
мъ же лежю притъча къ наказани
ю · мною вси глауматъса · азъ же су
гоубо стражю · оутрѣоуду болѣзнь
кѣщитъ ма · вѣнѣоуду досадами
оукоризньникъ стоужаю си · ѿ всѣ
хъ бо плъваниѣ слинъ покръиваѣ
ть ма · Двоѣ сътованиѣ ѡбъдержи
ть ма · гладъ паче недоуга прѣѡда
лаѣтъ ми · ꙗце бо и брашно ѡбра
цю · нъ въ оѡста роукою въложити
его не могу · всѣмъ молюса да бзи
ма кто накърмилъ · и бзиваеть

дѣлимъ мой бѣднѣи оѣкроухъ съ
 питаюцими ма · стоню съ слъзами
 томимъ болѣзнии² недоуга мене
 го · и никто же придетъ посѣтитъ
 мене · ѣдинъ зло стражу никъимъ
 же видимъ · ѣгда же ѡстанъци тра
 пезъ бѣвоинъихъ⁵ людий принесе
 ни боудутъ сде · скоро притекоутъ
 приставници ѡвчаѣа коупѣли · и
 не тако пси лазоревъи ѡблизаху
 строупъи · ѣко же си моѣа помило
 ваниѣа пожираютъ · не имѣю же
 ни имѣниѣа · да взихъ си ѣдиногo
 оѣмъздилъ ѡ мнѣ пекоущася
 (л. 19)
 члѣка · ѣко злѣ расточихъ даноѣ
 ми в рай бѣтство · и змыѣмъ въ ѣ
 демѣ оѣкрадена ми бѣи чѣотъи ѡ
 дежа · и сде лежу нагъ бѣиѣа покровѣ ·
 не имамъ члѣка ѣже бѣи не гноуша
 ѣса послѣжилъ ми · ѣнохъ^d и илиѣа^e
 не ѡбрѣтостася на земли · взыата
 бо взыста на колесници ѡгньнѣ · и
 прѣбываѣтѣа ѣдѣже бѣ вѣсть · ѣвра
 мъ съ ѣѡвомъ мало послѣживша
 мнѣ подобнѣимъ · прѣставиася
 въ бесконъчноуѣо⁶ жизнь · Гѣи члѣка

⁵ бѣвоазливъихъ.

⁶ вѣчнѣю.

не ѿмамъ вѣрна къ боу · мойси бѣви
 дець и законодавецъ · послѣ же сзгрѣ
 ши къ боу · и не възиде въ землю ѡбѣ
 тованую^f · соломонъ премоудръи² ·
 трикратъи сзъ бѣмъ бесѣдовавъ · на ста
 ростъ прирази къ бѣ⁷ и женами прѣ
 льстивъса погъбевъ^g · Г^и члѣка не ѿма
 мъ вложаша ма въ купѣль · вси бо
 оѣклонишася и неключими бѣша ·
 и нѣ^и творащаго бѣга нѣ^и ни єдино
 и не разумѣють вси творащій бе
 законіе · И си вса ѡ оѣстъ раслабле
 наго слъшавъ · бѣгъи нашъ врачъ
 гъ ісзъ хъ · ѡвѣщавъ къ раслабленому ·

(л. 19 об.)

что глѣши члѣка не ѿмамъ · азъ тебе
 ради члѣкъ бѣхъ · щедръ и мѣтвъ
 не сзлгавъ ѡвѣта моєго въчлѣче
 ннѣ · слъшалъ бо єси прѣрка глѣца ·
 іако *ѡтроча родитъса снъ възшна
 го · и данъ бѣи намъ · и тъ болѣзни
 и недоугъи понесеть^h · Тебе ра
 ди горьнаго црѣва скипетръ ѡста
 влъ нижнимъ слоужа ѡвѣхожю
 *не придохъ бо да ми послоужать нъ
 да послоужюⁱ · Тебе ради бесплѣтъ
 нъ сзѣ плѣтию вложихъ са · да всѣ
 хъ дшѣнъи² и телеснъи² недоу

⁷ идоломъ.

ГЪИ ИЦѢЛЮ · ТЕБЕ РАДИ НЕВИДИМЪ
 СЪИ АНГЛѢКЪИМЪ СИЛАМЪ · ВСѢМЪ
 ЧЛѢКОМЪ ІАВИХЪСА · НЕ ХОЦЮ БО МО
 ІЕГО ѠБРАЗА ВЪ ТЛѢНИИ ПРЕЗРѢТИ
 ЛЕЖАЩА · НЪ *ХОЦЮ И СПТИ · И ВЪ
 РАЗУМЪ ИСТИНЪИИ ПРИВЕСТИ^і ·
 И ГЛѢШИ ЧЛѢКА НЕ ИМАМЪ · АЪЪ БЪИ
 ХЪ ЧЛѢКЪ ДА БМЪ ЧЛѢКА СЪТВОРИЮ · РѢ
 ХЪ БО БЪИ БОУДУТЬ И СБВЕ ВЪШНАГО ·
 ВСИ · И КТО ИНЪ МЕНЕ ВЪРНѢИ СЛОУ
 ЖАИ ТОВѢ · ТОВѢ ВСЮ ТВАРЬ НА РАБО
 ТОУ СЪТОРИХЪ · НБѠ И ЗЕМЛА ТОВѢ СЛУ
 ЖИТА · ѠНО ВЛАГОЮ · А СИ ПЛОДОМЪ ✚
 (л. 20)
 Тебе ради слнце свѣтомъ и теплото
 ю слоужить · и луна съ звѣздами
 ноць Ѡбѣлаіеть · тебе дѣла Ѡблаци
 дъждьмь землю напаіють · и зе
 мля всакоу травоу сѣменитоу · и
 дрѣва плодовитаіа · на твою слоужь
 боу въздрацаіеть · тебе ради рѣкы
 носать⁸ · и поустыни звѣри питаіе
 ть · и глѣши члѣка не имамъ · и кто
 іестъ мене вѣрнѣи члѣкъ · іако не съ
 лгахъ Ѡбѣта възчлѣчениа моіего
 клалхъса аврамови глѣ · *Ѡ сѣмени
 твоіемъ блгѣатъса іазъици^к · въ іса
 цѣ же боудеть ти плема · и въ томъ

⁸ рѣкы износить.

ВЪПЛЪТИВЪСА ѠЛОЖЮ ѠБРЪЗАНІЕ ·
 *СТВОРОЮ ЖЕ БРЪЖЮ ВОДОУ⁹ · МНОГА ЧАДА
 ПОРАЖАЮЩЮ КРЦІНИЕМЪ · Ѡ НЕИ ЖЕ
 ГЛТЬ ІСАИЇА · ІАКО *ПРОТЪРЖЕСА ВОДА
 ВЪ ПОУСТЪНИ · ЖАЮЩЕ НА ВОДОУ ЖИ
 ВОУ ІДЪТЕ¹ · АЗЪ ІЕСМЪ ЖИВОТНОЕ
 ѠЗЕРО¹⁰ · И СЕ ПОРОДЪНЪИ¹¹ ІСТОЧНИКЪ ·
 Ѡ ОУСТЪ МОИХЪ НА ТА ІЗЛИВАЮ · А
 ТЪИ ѠВЧАІА КОУПЪЛИ ЖАДАЮЩИ ·
 ПОМАЛЪ ПРЪСЪХНОУТИ ХОТАЦА · ВЪ
 СТАНИ И ВЪЗМИ ѠДРЪ СВОИ · ДА СЛЪШИ
 ТЪ МА АДАМЪ І ѠВНОВИТЬСА
 (л. 20 об.)
 НЪІНА С ТОБОЮ Ѡ ИСТЪЛЪНИА · ВЪ ТО
 БЪ БО ПЪРВАГО ПРЪСТОУПЛЕНІА ІЕВЪ
 ЖИНОУ КЛАТВОУ ІЦЪЛАЮ · АЗОРА
 О҃ЖЕ РАСКЪІСЪВЪША¹² ВЪ ГРОБЪ · И ЧЕ
 ТЪРИ ДЪИ ІМОУЩА ВЪ МЪРТВЪІХЪ ·
 СЛОВОМЪ ЖИВА СТОРИХЪ · И ТОБЪ
 НЪІНА ГЛЮ ВЪСТАНИ І ВОЗМИ ѠДРЪ
 СВОИ · І ІДИ В ДОМЪ СВОИ · И СКОРО ВЪ
 СКОЧИ РАСЛАБЛЕНЪИ СЪ ѠДРА · СЪ
 ДРАВЪ ВСЪМИ О҃ДЪІ ТЕЛЕСЕ · І СИЛО
 Ю МОЦЪНЪ · І ВЪЗЕМЪ НОСИВЪША
 ГО І ѠДРА · ПОСРЕДЪ НАРОДА ХОЖАШЕ ·

⁹ сѣтворю же обрѣзаніе водоу.

¹⁰ зерно.

¹¹ всеранскъин.

¹² смердаца.

БѢ ЖЕ ВЪ ТЪ ДНѢ СОУБОТА . И ВИДѢВЪ
 ШЕ ІЕГО ЖИДОВЕ НЕ ПОРАДОВАШАСА Ѡ
 СЪДРАВНІИ НЕМОЦЬНАГО . НИ ВЪЗДА
 ША ХВАЛЪИ БѢИ . ВЪЗДВИГНОУВЪШЕ
 МОУ РАСЛАБЛЕНАГО Ѡ ѠДРА НЕМОЦИ
 НИ РѢША КАКО ТИ СА БРАТЕ ЖИЛЪИ ОУ
 КРѢПИША И ТЕЛЕСНЪНА ОУДИ ОУТВЪ
 РДИША . НЪ АКИ ЗВѢРИЕ НА ѠРОУЖЬ
 НИКА НАПАДЪШЕ ѠБѢГОША . И БѠХУ
 ЛЬНАІА СЛОВЕСА АКЪИ СТРЕЛЪИ КЪ КА
 МЕНИ ПОУЩАЮЩЕ СЪЛАМАХОУСА . И
 ЗВОЛИША БО НЕПРАВДОУ ПАЧЕ НЕЖЕЛИ
 ГЛЪТИ ПРАВДОУ . И НАЧАША ПРѢТИ
 ТИ НОСАЩЕМОУ ѠДРЪ . СОУБОТА КЕСТЬ И
 (л. 21)
 НЕ ДОСТОИТЬ ТИ ВЪЗАТИ ѠДРА . ПОЧТО ВЪ
 СТАЛЪ ІЕСИ Ѡ НЕМОЦИ . ПОЧТО ИЦѢЛѢ
 ЛЪ ІЕСИ Ѡ НЕДОУГА . ПОЧТО ПРѢМѢНИ
 ЛЪСА ІЕСИ Ѡ БОЛѢЗНИ . НЕ ЛѢПО ТИ БѢ
 НЪИНѢ ѠДРА СВОІЕГО НОСИТИ . И РЕ ИМЪ
 ИЦѢЛѢВЪИИ Ѡ НЕДОУГА . ЧТО СЕ ГЛѢТЕ Ѡ
 ФАРИСЕИ . МОУДРИ СОУЩЕ ЗЛОБОЮ ѠВУ
 РОДѢСТЕ . НЕ НАСЪИТИСТЕ ЛИ СА ВЪ . Ѡ . И
 .И . ЛѢ ЗРАЦИ МЕНЕ НА ѠДРѢ ИСПОЛОУ
 МЪРТВА ЛЕЖАЩА . НЪИНѢ ЖЕ ВЪСТАВЪ
 ШЮ МИ БЖИІЕМЪ СЛОВОМЪ . ѠСЛЬПОСТЕ
 ОУМОМЪ . И Ѡ СВОІЕИ ХРАМЛЮЩЕ ПРѢ
 ТЪКАІЕТЕСА НЕПРАВДѢ . АЩЕ НЕ БЪІ ДО
 БРО . А ЗЛО НЕ ІЕСТЬ МОЕ ВЪСТАНИЕ . АЩЕ

не радѹѣтеса преславномѹ чюдѣ
си · понѣ не завидите даномѹ мнѣ
сздравнѣ · Не боудѣте ꙗко ѿ мзскѣ
конь ѿмѣ же нѣ разѹма · гѣ помо
жетъ мнѣ на ѿдрѣ болѣзни моеѣ ·
ѿ весь недѹргѣ мои ѿбратилѣ ѣсть
вѣ сздравнѣ · рцѣми же ми старци ѿ
соуднѣ излѣви · вѣ чьѣи васѣ клѣти
оукрадено бѣ даное мнѣ сздравнѣ
да тако жалаще си прѣтите ми · ни
кто же вѣ прѣѿбидѣнѣ · никого
же васѣ оѿѣмѣ мнѣ дарова · нѣ ѿже
(л. 21 об.)
ма ѣсть створилѣ цѣла тѣ мнѣ рече
вѣстани вѣзми ѿдрѣ свой ѿ ходи · ѿ
се ѣсмѣ весь сдравѣ · ѿвѣщаша кни
жници кто ѣсть ѿнѣ ѿже та ство
ри цѣла · носѣи же ѿдрѣ не вѣдаше
ѿсоѹ оѿклоньшюса ѿ народа · ѿбаче
глѣше · нѣ вѣлхѣ ни чародѣи · ни ѣ
сть ходатаѿ аѿглѣ · нѣ самѣ гѣ
бѣ излѣвѣ · понеже не ѿсаза мене рѣ
кама · ни приложи бѣлиа²¹³ кѣ вѣрѣ
домѣ оѿдовѣ мойхѣ · нѣ слово ѿго дѣ
ломѣ бѣ · рѣ бо ми вѣстани ѿ ходи · ѿ
вѣслѣдова словоѹ дѣло ѿ сдравнѣ те
леси · Тѣмже не соудите на лица
ни хоулите бѣиѣ блѣти · нѣ праве

¹³ зелѣа.

ДНЪИИ СОУДЪ СУДИТЕ · РЦЪТЕ БОУ ІАКО
 ВЪЗВЕЛИЧИШАСА ДѢЛА ТВОІА ВЪ ІЪЛИ ·
 И ГНЕМЬ ЧЮДЕСЬМЪ СОУБОТОУ ПОЧЬ
 СТИТЕ · И БА ПРОСЛАВИТЕ · ПРАЗДЪНИ
 КЪ О҃КРАСИТЕ · НЪ ЖИДОВЕ НЕ О҃МЪ
 ЛЪКНАХУ ГЛЮЦЕ · КТО ЁСТЬ ИЦѢЛИВЪ
 И ТА ВЪ СОУБОТОУ · ПОКАЖИ ПОВЕЛѢВЪ
 ША ТИ НОСИТИ ѠДРЪ ВЪ ПРАЗДЪНИКЪ ·
 ѠВРѢТЕ ЁГО ПАКЪ ИСЪ ВЪ ЦРѢВИ · И
 ГЛА ЁМОУ СЕ ЦѢЛЪ ЁСИ КТОМУ НЕ СЪ
 ГРѢШАИ · ДА НЕ ГОРЕ ТИ ЧТО БОУДЕТЬ · НЪ
 (л. 22)
 ДА ^{не} МНИМЪ · ІАКО ТОМОУ ІЕДИНОМУ СЕ
 ГЛА ХЪ · НЪ ВСѢМЪ ПРИЕМЪШИ
 МЪ КРЦІНИА БЛГТЬ · ИМЪ ЖЕ ПРАѠЧЬ
 СКЪІА ѠЧИСТИХОМЪСА СКВЪРНЪИ · И
 ИЦѢЛЕНИ БЪІХОМЪ Ѡ РАСТѢЛѢВАЮЩА
 ГО НЪИ ГРѢХА · НЪ ІАКО СЕ БЪИ РЕКЛЪ КЪ И
 ЦѢЛѢВЪШЕМОУ ТОМОУ ГЪ · СЕ ВЪ ТОВѢ
 ВСЕГО АДАМА МОЗОЛИ¹⁴ ИЦѢЛИХЪ · И ПА
 ДЪША ПРЕСТОУПЛЕНИЕМЪ ВЪЗВЕДОХЪ
 И ВСЕРОДЪНОЮ ТОГО КЛАТВОУ НЪІНА Ѡ
 ІАХЪ · ѠМЪІХЪ СКВЪРНОУ ВСАКОГО ПРѢ
 ГРѢШЕНИА КРЦІНИЕМЪ · ВЪЗІСКАВЪ
 ѠВРѢТОХЪ ШЪДЪШАГО ВЪ ПОУТИ НЕБЛА
 ГЪИ · КУМИРОСЛОУЖЕНИА · ѠБАЗАХЪ
 РАНЪИ ОУІАЗВЪНАГО БѢСОВЬСКЪИМИ
 РАЗБОЙНИКЪИ · ВЪЗЛЪІАХЪ НА ІАЗВЪИ Ё

¹⁴ грѣхъ.

го моѣѣа крѣве вино ѡ масло . ѡ възь
 мз на тѣла моѣго скотъ възнесохъ
 въз гостиньницю стѣоуѡ црѣвь . дахъ
 два срѣбрьника гостиньникоу . но
 възѡ ѡ ветъхъзи законъ стѣемъ .
 да прилежать оѣчениемъ людемъ .
 овѣцахъ ѡ мьздоу¹⁵ по възвращени
 ѡ моемъ . спѣвшимъ грѣшьникъзи .
 Се цѣлъ ѡси ѡ ктомуу не сзгрѣшай .
 горе во рече въз разумѣ сзгрѣшаю
 (л. 22 об.)
 цомоу . Разумѣйте же вси слова
 силоу . ѡко по крѣпниѡ не велить на
 мъ гѣ сзгрѣшати . да не пакъзи ѡсть
 лимъ ѡбновленаго бѣмъ члѣка . по
 възприѡтѡи же всакого сѣенаго
 сана . горе сзгрѣшаюцѡмоу . рекоу
 же по мьнишьствѣ . ѡ по ѡнерействѣ .
 ѡ въз самомъ ѡпискоупствѣ . не во
 ѡцимъса бѣ : **А** члѣкъ тъ вѣрнъ
 вѣ . ѡво по ѡсцѣлений . не въздасть се
 бе въз телеснъѡ сквѣрнъзи . ни поху
 ли же ѡса прѣдъ ѡюдѣѡи . нъ въз црѣви
 прѣбъзваше . ѡдѣже ѡ ѡвѣрте ѡго хъ .
 ѡ тъ познавъ ѡцѣливъшаго ѡ глѡ
 праведнъѡ ѡси ги ѡ слово твоѡ ѡсти
 на . ѡнъѡна причастъникъ ѡсмъ
 вѣемъ боѡцимъса тебе . ѡ храна

¹⁵ Доб.: въздати.

цимъ заповѣди твоѣа · И ѿде по всей
 странѣ повѣдаѣа · ꙗко ѿсѣ есть ѿже
 ма створи цѣла · да и мзи братиѣ
 ѿса хѣ ба нашего прославимъ · ицѣ
 ливъшаго насъ ѿ недоуѣгъ грѣховъ
 нзихъ · и къ немочу вѣрою припадѣ
 мъ глѣце · не помани пьрвзихъ беза
 коний нашихъ · и нзинашьнаѣа
 ѿчти сзгрѣшениѣа · тзи во ѿси всѣ
 (л. 23)
 хъ бѣ нбнзихъ и земнзихъ члвчѣскзи
 и зижителю · англѣкзиѣ творче · црю
 мира всего · арханглѣкзиѣ влѣко · хѣро
 вимѣскзиѣ сдѣтелю · серафимѣскзи
 и ѿѣкрасителю · помилоуи насъ на
 та ѿѣповаѣющихъ · да спѣни тобою
 славимъ та · сѣ ѿцѣмъ и сѣ прѣтѣзимъ
 дѣхѣмъ · и нзина и присно и вѣ вѣ ꙗꙋ

^a Св. Кирилл, епископ г. Турова, — знаменитый проповедник и писатель XII в. (1130 — ок. 1182). По своей учености и богатству сведений в области греческой гомилетики Кирилл — один из крупнейших писателей XII в. Имея от природы большой поэтический талант, Кирилл подчинил его влиянию св. Иоанна Златоуста и других византийских проповедников. В его поучениях торжественное красноречие преобладает над учительным; одушевление, соединенное с восторженно-радостным настроением, — характерные черты его проповедей. Кириллу бесспорно принадлежат из дошедших до нас памятников XII в. восемь проповедей; ему же приписываются два поучения. См.: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957.

^b В четвертое воскресенье после Пасхи за богослужением читается притча о расслабленном (см.: Ин. 5: 2-17), чтобы от лица Церкви напомнить всем несущим тяжелое иго недуга, что «силен Господь воздвигнуть от одра не только расслабленное тело, но и исцелить душу, отягощенную многими грехами, укрепить расслабленную волю на борьбу с пороком. И всегда приходит Он на помощь всем, кто, сознавая свое бессилие, с надеждой ждет помощи свыше, с какой расслабленный у Овчей купели ждал возмущения ангелом воды» (Настольная книга священнослужителя. Т. 1. С. 531).

^c Название *Вифезда* означает 'дом милосердия'; эта купель находилась у Овчих ворот Иерусалима, почему её еще называют Овчей.

^d *Енох* – один из благочестивых патриархов допотопного мира; он «ходил пред Богом», после чего Бог взял его живым на небо (Быт. 5: 22, 24); согласно преданию, Енох вместе с пророком Илией будут свидетельствовать об Антихристе, и они оба будут убиты зверем, выходящим из бездны (Откр. 11: 7); древние евреи считали Еноха изобретателем письма, арифметики и астрономии.

^e *Илия* – ветхозаветный пророк, изобличитель идолопоклонства и лжепророков, защитник угнетенных, свидетель Божий у язычников; был взят на огненной колеснице на небо, оставив Елисея для продолжения пророческого служения; согласно преданию, вернется в конце времен вместе с Енохом на землю для обличения Антихриста и будет убит. См.: 3 Цар. 17: 1 – 4 Цар. 2: 18.

^f *Моисей* – пророк, законодатель и вождь еврейского народа, выведший его из египетского плена; за сомнение в Промысле Божиим был вместе с братом Аароном осужден умереть вне земли обетованной (см.: Числ. 20: 1-12).

^g *Соломон* – сына царя Давида и Вирсавии, царь Израиля, известный своей мудростью, строитель храма, автор ветхозаветных книг Екклесиаст, Песнь Песней, Притчей, Премудрости Соломона; под конец жизни, прельстившись богатством и славой, уклонился от веры отцов, собрал в гареме около 700 жен, которые склонили его к идолослужению.

*^h См.: Ис. 9: 6; 3: 4.

*ⁱ См.: Мф. 20: 28; Мк. 10: 45.

*^j Ср.: Не хóщеши бо вѣко, создáнїа твоѣю рѣкѹ погубѣти, ниже бѣговолиши ѿ погѣбелн челоуѣчестѣй, но хóщеши вѣмз спѣтїса, ѿ вѣ рáзумз ѿстїны прїнѣти (*Последование ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я*).

*^k См.: Быт. 22: 18.

*^l См.: Ис. 35: 6; 55: 1.

№ 39. СЛОВО СВ. КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО НА ПАСХУ

Древнейшим списком Слова св. Кирилла Туровского «На Пасху» является пергаменная рукопись XIV в., хранящаяся в ГИМ (Увар., № 589). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в одну колонку. Описание: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XIII. М.-Л., 1957. Издания: *Калайдович К. Ф.* Памятники русской словесности XII в. М., 1821; *Сухомлинов М. И.* Рукописи графа Уварова. Т. II. Вып. I. СПб., 1858. Фрагмент «Слова на Пасху» приведен по рукописи.

(л. 229 об.)

СЛОѠ БЛЖНГО КЮ

рила на вскрѣныѣ гѣ блгв.

Радость сугуба всѣмъ хрестъ
ѣномъ и веселиѣ мирѣ не
изреченно пришедшаго ра
ди праздника днѣ за скорбь
бывшаго таинства преже.

(л. 230)

каѣ же бѣ скорбь преже бывшаго
таинства предъ вчерашнимъ
днемъ гѣ нашъ исъ хъ распина
емъ бѣ ꙗко члѣкъ и ꙗко бѣ
*слнцѣ помрачи. и луну въ кровь
преложиа^а. и *тма бѣ по всей земли^б.
ꙗко члѣкъ *вззпивъ испу
сти дхъ. нъ ꙗко бѣ землю
потрасе. и камение респадеса.
ꙗко члѣкъ в ребра оударяемъ.
нъ ꙗко бѣ завѣсѣ перваго закона
полма раздѣра^с. ꙗко агнецъ кро
вь свою источи. за кровь агнецъ
закалаемъихъ в пѣстѣни на
жертвѣ. и собою жертвѣ за спниѣ
всего мира бѣ и ѡцю принесе. ꙗ

ко члѣкъ въ гробѣ положенъ бѣ.
и ꙗко бѣ влтарь ѣзъичьскъна це
ркви вѣсти. ꙗко црѣ стражыми стре
гомъ. и запечатлѣненъ въ гро
бѣ лежаше. нъ ꙗко бѣ англѣми
вои бѣсовьскъимъ силамъ въ тве
рдѣни аѣа вѣщаше глѣ. *вззмѣ

(л. 230 об.)

те врата князи ваши да видѣть црѣ
славъ^д. нъ врата аѣова съкрѣшиша^ѣ
словомъ него. и верѣа сломишаса до
ѡснованиа. сниде самъ гѣ в аѣз и
попра бѣсовьскоѣ црѣство крѣтмъ.
и смрѣть оумрѣтви и сѣдѣции во
тмѣ видѣша свѣтѣ сва
зании ницѣтою и желѣзо
мъ разрѣшишаса. и съкровища
вса него възхити. и изиде днѣ в си
лѣ бѣи. и въ славѣ стѣихъ англѣ.
работнѣна дшѣ члѣча свобожѣни
ведѣхуса въ раи. хвалащеса ѡ хѣ
нъ цркѣ на прркѣ плищюють. не
оуже възставшю хѣ ѡ гроба. то бо су
тъ чаѣа. цркѣвнѣна пррци. вскрѣ

незапѣ· цѣлѣимъ печатемъ оу
гроба· и црѣкѣи неисповѣдимѣ все
лике приемлетъ· пррѣци же радо
стью ликуютъ глѣще наша оубо
пасха за нзи ѿжреса хъ · *кдѣ ти
смрѣти повѣда· кдѣ ти аде жало^е·
взскрѣ спасаѣа нзи· *хъ взскрѣ из мрѣтхъ
(л. 231)
и гробнѣимъ животъ дарова^f· и стѣхъ
дѣси паче кестѣства ѿбѣша¹· и ѿ ада на
нба вселишася· тѣмъ сугубо и тре
губо има приемлетъ нзинѣшни
и празникъ· *пасха оубо нарица
етса закалаемъихъ ради мои
сѣнемъ агнецъ· въ егуптѣ· ихже
крѣви прагѣи подзбоѣа помавше²
вси иѣльтане избавишася смрѣти
ѿ оубивающихъ егуптанъ^g англѣ·
то же бѣи ѿбразъ нзинѣшниѣ па
схѣи· закла са нзинѣ ѿ свѣцнѣкъ а
гнецъ бѣи и сѣ хъ за спѣне всего
мира· и всеродна адама ѿ ада
изведе· не бо единѣхъ ради пра
веднѣихъ сниде нз всего мира па
дшаго преступленемъ възве
де всѣхъ бо грѣхѣи вземъ на крѣтѣ
пригвозди· Мзи же вѣрою бѣствъ

¹ обѣатишася

² помазавше

нзиа пасхѣи причастимса· пома
жемъ оуста бѣинею крѣвию· еже
суть дшѣнаго домѣ двери да не при
стѣпаетъ бѣси хотѣще нзи оубити
(л. 231 об.)
грѣхомъ· иѣльтане бо него закла
ша· а ѣзѣици ѿбѣдомъ совѣ ство
риша· и се зоветъ пррѣкѣи вса вѣрнѣи
ѣа кѣ гнѣи трабевѣ глѣ· *тѣло хѣо при
имѣте источника бесмрѣтна
вкѣсите^h· симъ бо тѣломъ
глава адова скрѣшена бѣи· и
жало него притѣписа· симъ тѣ
ломъ держава него и власть попра
на бѣи· симъ чрево него просажено³
бѣи· не бо пакѣи оустѣи него изиде
хъ· но самъ чрево раздравъ адово
изведе дшѣа члѣчкѣи егда бо се
тѣло въ гробѣи положено бѣи· тогда
мѣдана врата сломишася· и
верѣа желѣзнѣна скрѣшиша
са· вратници възстѣпеташа и
темница ѿна распадеса· и ме
ртвѣи възскресоша· се тѣло смрѣть
оумрѣтѣи· и тварь всю истѣвшю
ѿбнови· сего вѣрою възкѣшающе
хрѣстѣане ѿсваѣаются· и вѣ
чнѣю жизнь приемлютъ· вкѣ

³ проторжено

(л. 232)

СИМЪ БРАТИЕ ЖИВОТНАГО БРАШНА
И ДРУГЪ ДРУГА ЛЮБОВИЮ ЦѢЛУЕМЪ.
ПРАЦАЮЩЕ Ѡ СРДЦЬ СВОА СЪГРѢШЕ
НИА. ВТОРОЕ ЖЕ ВЪСКРѢНІЕ Х҃ВО ВЕЛИ
КЪИ ДНЬ НАРИЦАЕТСА. ПОИСТИНЪ
ЖЕ ВЕЛИКЪ ЕСТЬ ДНЬ СИИ. НЕ МНО

ЖѢ ЧАСОВЪ ИМѢА. НЪ ВЕЛИКЪХЪ
РАДИ Ч^ю ДЕСЪ. ІАЖЕ Ѡ СПА НАШЕГО Х҃А СЪ
ТВОРИШАСА. ДНЬ АНГЛИ СЪ ЧЛѢКЪИ
ЛИКУЮТЬ. И ЧЛѢЦИ ГѠМЪ ѠСВАЩА
ЮТЬ . СТЪИ ПРИЕМЛЮЩЕ ДХ҃Ъ.

*^{-a} См.: Иоиль. 2: 31.

*^{-b} См.: Мф. 27: 45.

*^{-c} См.: Мф. 27: 50-51.

*^{-d} Пс. 23: 7.

*^{-e} 1 Кор. 15: 55.

*^{-f} Ср.: Х҃ГОСЪ ВОСКРЕСЕ НЪ МЕРТВЫХЪ, СМЕРТІЮ СМЕРТЬ ПОПРАВЪ, НЪ СЪЦЫМЪ ВО ГРОБѢХЪ
ЖИВОТЪ ДОВОДЪ. (Тропарь Пасхи).

*^{-g} См.: Исх. 12: 3-8, 13.

*^{-h} Ср.: ТѢЛО Х҃ГОВО ПРИМІТЕ, ИСТОЧНИКА ВЕЗСМЕРТНАГО ВЪЗВІТЕ (Литургия Иоанна
Златоуста).

№ 40. СЛОВО О СЛЕПЦЕ И ХРОМЦЕ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

«Слово о слепце и хромце» св. Кирилла Туровского приведено по рукописи XIV в., хранящейся в ГИМ (Чуд. № 20). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Варианты приведены по изданию: *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. Т. XII. М.-Л., 1956; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997.

(л. 286 г)

Курѣ мнѣ прѣтѣа

О ѡбвѣтѣ дѣши и о телеси.

О преступлении бѣа заповѣди. и о възскрѣнии телесъ ѡлѣтъ. и о бѣщемь судѣ и о мѹцѣ ❧

Довро оубо брата и цѣло¹

(л. 287 а)

полезно ꙗже разумѣти на мѣ бжтвнзѣхъ писани и ѡчение. се и дѣшо цѣлому дрену стварають. и кѣ съмиренью *прилагаи него² оумѣ. и срѣце на реть добродѣтели и изострають и всего блго дарьствена стварають ѡлѣвка. и на нѣса кѣ влѣни мѣ обѣщаниемъ мзи сль приводить. и кѣ дѣхо внзимъ трудомъ тѣло оукрѣпляютъ. на³ преоби

¹ зѣло.

*-² прилагають.

³ и.

дѣвниек сего настоящего жи

тѣа славзи и бѣтѣства тѣ

рить. и всеа житиискзѣна свѣта сего печали ѡвводить.

Того рѣа молю взѣ. потцитѣс

прилѣжно почитати стѣзи

ѣа книги. да са бѣихъ насзи

тивше словесъ и бѣдѣща

го вѣка неизреченьнзѣхъ

блгѣ жалание⁴ стажите.

Она бо аще и неви^ама сѣть

но вѣчна и конца не имѣ

ща. тверда же и недвижима.

да не просто прѣцѣмъ⁵ ѣззи

комъ. пишемъ⁶ глѣце

но с рассмотрениемъ вне

млюще потцимса дѣло

(л. 287 б)

мѣ створити ѣа. сладко бо ме

двензи сотъ и добро сахаръ

оубо него же добрѣи книжнзи

и разумъ. сѣа бо сѣть скро

⁴ жадание.

⁵ протѣцѣмъ.

⁶ пишемъѣа.

вице⁷ вѣчнѣиѣ жизни. Аще
 ѿбрѣлѣзъ бѣи кто земноиѣ
 сдѣлѣ скровище. ти не бѣи
 на се дерзнуѣлѣзъ. но ѣдинѣзъ то
 чѣю чѣтнѣиѣ каменѣ ѿ него
 вѣзалѣзъ бѣи. оуѣже бес печали
 питаѣтеса⁸ ѣако донѣца и
 мѣи бѣтѣство. тако ѿбрѣтѣ^{зи}
 и вѣтѣвнѣихъ книгъ скро
 вице. пррѣкѣихъ же и
 плѣмскѣихъ и аплѣкѣихъ
 и самого спѣса хѣа спѣсѣнѣи
 хъ словесѣ. истиннѣиѣи
 сѣз расѣсѣужениѣмъ расѣ
 мѣз. оуѣже не совѣтѣ ѣдиномѣ
 бѣи на спѣниѣ. но и инѣмъ
 многѣмъ послушаѣющѣи
 мѣз ѣго. семѣ слѣсѣтеса
 ѣоуѣальскѣа⁹ притѣча
 глѣци. *всакѣзъ книжникъ
 наоуѣтиса црѣтѣвию нѣбнѣомѣ
 подобенѣзъ ѣстѣ мѣжю до
 мовитѣ иже износитѣ и
 скровищѣ своихъ ветѣха
 ѣа и новаѣа^а. *аще ли тѣсѣслѣ
 виѣмъ сказѣѣтѣ болши

⁷ сокровища.

⁸ питаѣтѣса.

⁹ ѣуѣаггѣльскѣа.

(л. 287 в)

мѣ оуѣгажаѣа. а многѣи ме
 ншаѣа презритѣ. вѣѣстѣ
 ю крѣѣиѣа гнѣю мнѣсѣ. не да
 дѣиѣи живнѣнѣимъ торѣ
 жникѣмъ. да оуѣдвоитѣ
 црѣкоѣ сребро. ѣеже сѣтѣ
 члѣвѣѣиѣа дѣша. и видѣлѣ
 вѣзъ гѣ гордѣиѣи ѣго оумѣз.
 вѣзѣметѣ свои ѿ него та
 лантѣзъ^б. самѣз бо *презори
 вѣимъ прѣтивитѣса. смѣ
 ренѣимъ же даѣтѣ блѣгѣтѣ^с.
 аще бо мира сѣго власте
 ли. и вѣз житиискѣи трѣ
 жаѣущѣиса вѣщѣхъ члѣвѣи
 прилѣжно трѣвѣютѣ кни
 жнаго почитѣнѣа. коль
 ма¹⁰ намъ подобѣѣтѣ оуѣчи
 тиса в нихъ. и всѣмъ срѣѣ
 мѣз вѣзискѣати свидѣни
 ѣа словесѣ бѣихъ. ѿ спѣниѣи
 дѣшѣ нашѣи писанѣихъ. но
 трѣжаѣѣтѣса мои моуѣтнѣи
 и оумѣз. хѣдѣзъ расѣумѣз имѣѣа
 не могѣиѣи порѣднихъ сло
 весѣ по чинѣ глѣти. но акѣи
 слѣпѣзъ стрѣлѣецѣ смѣхѣ бѣи

¹⁰ Доб.: паче.

вѣють. не могъзи намѣрено
го получити. но не буди
намъ ѿсобъ подвигнутї
(л. 287 г)
ненаказанъ ѣззыкъ. но ѿ
бжтвнзихъ вземлюще пи
сании. со мною богазнью
евѣальскзихъ касаемъ
са бесѣдовати словесъ. пре
воднѣ гнїю притчю сказа
юще. юже матфѣи цркви
предасть^d: Начало. Ре^г гь
ѣлвкъ нѣкто домовитъ
бѣгаше. иже насади ви
ноградъ. и ѿстѣни его ѿпло
томъ. и ископа тоци
ло. и ѿстави входъ. и ство
ри врата. но не затвори вхо
да. и ѿхода въ сво домъ. ко
го ре^г ѿставляю стража мо
емъ виноградъ. аще ѿ
ставлю ѿ слушающимъ¹¹
ми рабъ. то свѣдущие мою
кротость истеряють бла
гата моя. но сице створю.
приставляю ко вратомъ
храмца. и с нимъ слѣпъ
ца. да аще кто ѿ врагъ

¹¹ слушающихъ.

моихъ възхоцеть ѿкра
сти мои виноградъ. то
храмецъ оубо видить слѣ
пецъ же чюють. Аще ли ѿ
сею възхоцеть внити
кто въ виниградъ. хроче
(л. 288 а)
ць оубо не имать ногъ до
ити внутренихъ. слѣпе
ць же аще поидеть. то за
блудивъ въ пропа
стехъ оубиеть. и посади
въ ѣа оу вратъ. дасть имъ
власть на всѣ внѣшни
пицю же и ѿдѣнья нетру
днъ¹² готова. точю ре^г вну
тренихъ без моего не ко
снѣтаса повелѣнья. и та
ко ѿиде повѣдѣвъ има сво
и по времени приходъ. и
тогда мзду стражбы
ра^г ѿбѣща има взати¹³. по
прѣти же и мучениемъ
аще его преступита за
вѣдъ. си же досдѣ ѿставль
ше. пакъзи възпримемъ
евѣальское слово. плодъ оу

¹² Правильнее: нетрудно.

¹³ Правильнее: вззати.

стенъ. на оумнѣи трапе
 зѣвашего Ѡка предълагаю.^ж
 Члвкъ домовитъ бѣ всеви
 дець. и вседержитель ство
 ривъи вса словомъ. видѣ
 маѣа же и невидимаѣа. до
 мовитжеса именуеть.
 ѣако не ѣдинъ домъ имат^б
 по писанью. глѣтъ бо прркъ.
 *твоѣа сѣтъ нбса и твоѣа зѣмь
 ла вселенаѣа. и конецъ ѣѣа
 (л. 288 б)
 Ѡснова^е. и пакзы *нбо ми пре
 столъ. а зѣмла подъножье
 ногама моима^ф. *моиси же
 полъ волъ¹⁴ подъ твердыю сѣ
 казѣють^г. а *дѣдъ превъишь
 ши нбсѣъ водѣ повѣдаеть^н. но
 смотри въ писаниѣа. разѣ
 мѣи. всдѣтъ сѣи домъи бѣиѣа
 не токмо въ твари но и въ
 члвцѣ. *вселяю бо са рѣ в на^и
 ѣако же и бѣи. сниде бо и все
 лиса въ плоть члвчю. и въ
 знесе ю Ѡ зѣмла на нбса.
 прѣглъ кѣтъ бѣи члвчѣа пло
 ть. на възшнемъ же нбси
 прѣглъ ѣго стоить. А ѣже н

¹⁴ водъ.

сади виноградъ раи глѣтъ.
 того бо то ѣсть дѣло. пише
 то бо са *и насади бѣ въ
 ѣдемѣ^ј. а ѣже Ѡстѣни ѣго
 рѣ Ѡплотомъ своимъ стра
 хомъ. *страхомъ бо ѣго. рѣ
 прркъ движетьса зѣмла
 расѣдаетьѣетьса¹⁵ камение
 животнаѣа трепещють.
 горъи кѣрѣтъса. море и сѣ
 сѣцими в немъ пови
 нѣютьса. свѣтила рабо
 лѣпно сѣѣжѣтъ. Ѡблацѣ
 и вса въздушнаѣа тварь
 повелѣнаѣа творѣтъ^к. стѣ
 (л. 288 в)
 на бо законъ рѣтъ. законъ
 же всемѣу заповѣдъ бѣиѣа
 кѣтъ. *предѣлъ бо рѣ поло
 жи. ѣгоже не преидѣтъ
 ни Ѡбратѣтъса^л. Ѡстави
 же входъ. сирѣчъ свѣдѣ
 ни^н разѣумъ вса бо тварь
 не престѣпаеть бѣиѣа по
 велѣныѣа. *вса бо рѣ Ѡ тебе
 чѣють. даси имъ пищю
 въ время^м пища же не бра
 шно ѣдино рѣтъса. но сло

¹⁵ Так!

во б̄иѣ. имже питається
тварь. гл̄ть б̄о моиси. *не
о̄ хл̄бѣѣ ѣдиномъ живѣ
будеть чл̄вкѣ. но о̄ всако
мъ гл̄ть исходащимъ изъ ч
стѣ б̄ии^п. Незатвореная
же врата дивнѣна б̄ина
твари оустроениѣ. и на
дѣ тѣми б̄ина существа
познаниѣ. ѿ твари во р̄е
творца разумѣи не ка
чество. но и величество
и силу. славу же и бл̄гть.
юже творить собою оура
жаѣ всѣмъ възшним^ѣ
и нижнимъ. видимымъ
и невидимымъ. А
ще бо и нарицається
чл̄вкѣмъ. то не о̄образом^б
(л. 288 г)
но притчю. ни ѣдиного во
повѣѣ имѣеть чл̄вкѣ б̄ина
не сумнить бо са писані
ѣ. и англ̄зи чл̄вкѣзи
нарицати. но словомъ а
не подобьемъ. аще бо бла
знаться ѣтери слѣша
ца моисина гл̄ца. *р̄е б̄ъ сѣ
творимъ чл̄вкѣ по о̄бра

зъ нашѣ^ѣ и по подобью^о. і прі
лагають кѣ бесплотно
мъ тѣло не имѣще строи
на разума. и кестъ си керьс
и донзинѣ чл̄вкоо̄бразно
гл̄циимъ б̄а. иже никако
же описаются. ни мѣрзи
качеству имать. но си о̄
ставль о̄ первомъ въззг̄лю.
И ѿхода въ свои домъ. кого р̄е
о̄ставлю стрѣщи моего тры
да. сина совзпрашанья о̄
ца и сна и ст̄го д̄ха. не о̄ тва
ри но владѣющимъ тварь
ю. сирѣчь о̄ вл̄цѣ юмѣже въ
схотѣ предати землю и вса
ко дѣханье поработити.
не англ̄мъ бо покори вселе
нчю и прокаѣ. Оставлю р̄е
оу вратѣ хромца и с нимъ
слѣпца. что же кестъ хромецъ
и слѣпецъ. хромецъ кестъ
(л. 289 а)
тѣло чл̄вче. а слѣпецъ је
сть д̄ша. преже бо созда б̄ъ
тѣло адамле бездушно по
томъ же д̄шю. по создань
и бо тѣла гл̄ть писанье. *и
дѣну на лице его д̄хъ жи

ВОТЕНЪ^Р. ТЪМЖЕ ТЪЛО БЕЗЪ
ДША ХРОМО КЕСТЬ. И НЕ НАРѢ
ТЬСА ЧЛВКЪ. НО ТРУПЪ. СМО
ТРИ СДЪ И РАЗУМЪИ Ѡ ВЪИТИ
ИСКЪИХЪ КНИГЪ. СТВОРИ
БЪ ТЪЛО ВНЪ РАІА. И ВНЕСЕ КЕ
ВЪ КЕДЕМЪ. А НЕ В РАИ. КЕДЕМЪ
ЖЕ РЕТЬСА ПИЦА^Q. ТАКО СЕ КТО
ВЪИ НА ПИРЪ ЗОВЪИИ. ПРЕЖЕ ОУ
ГОТОВАЮТЬ ОБИЛНУ ПИЦЮ.
ТИ ПОТОМЪ ПРИВЕДЕТЬ ЗВА
НАГО. ТАКО И БЪ ПРЕЖЕ ОУГОТ
ВАЮТЬ КЕМУ ЖИЛИЩЕ КЕМУ¹⁶
КЕДЕМЪ. А НЕ РА.

РА БО МЪСТО КЕСТЬ СТО. ТАКО
ЖЕ ЦРКИ ОЛТАРЬ. ЦРКЪИ БО
ВСЪМЪ ВХОДНА. ТАКО¹⁷ НЪИ КЕ
СТЬ МТИ. И ПОРАЖАЮЩІИ ВСА
КРЦНИЕМЪ. ПИТАЮЩИ И
ЖИВУЩАА В НЕИ. НЕТРУДНО
ОДЪВАЮЩИ ЖЕ И ВЕСЕЛАЩИ
ВСА ВСЕЛШААСА В НЮ. ГЛТЬ
БО ПРРКЪ *СЕ РАБОТАЮЩИ ЦРЬ
КВИ. КСТИ ИМУТЬ НАСЪИТА
ТЬСА^Г. И ПАКЪИ О ЧАДА ЦРКНА
(л. 289 б)
ТА СЕУЩЕИ Ѡ СЕСЦЮ КЕТА ТУКЪ

¹⁶ Лишнее слово.

¹⁷ ТА БО.

МАСТЬ. ПОМАЖЕТЪ ВЕСЕЛЪЕ
МЪ ГЛАВЪИ СВОІА. И ДБДЪ РЕ *ОУ
ПЬЮТЬСА Ѡ ОБИЛЪА ДОМУ ТЪ
КЕГО. И ПОТОКОМЪ ПИЦА ТВОЕ
ТА НАПОИШИ ТА^С. И ПАКИ О ОДЕ
ЖИ СЦНИКЪ. И О ОБОЛУЧЕНИИ
МНИХЪ. *ИЕРЪИ ТВОИ ГИ О
БЛЕКУТЬСА ВЪ ПРАВДУ^Т И ПРО
КА. МНИХУ ЖЕ СООДЪЛЪ МА
КЕСИ [ВЪ] НУЖИНА НЕЛЪПЪНА О
ДЕЖА. И ОБОЛКЪ МА ВЪ СПНИЕ
И ПРЕПОАСАЛЪ МА КЕСИ ВЕСЕ
ЛЪЕМЪ. *ВЪСПОИТЕ ЖЕ РЕ ГВИ
ПЪ НОВУ ХВАЛЕНЪА ВЪ ЦРЬ
КВАХЪ ПРПНИМИ КЕГО^U. И
СЕ КТВЪ КЕСТЬ. Ѡ РОСНИКЪ КЕ
ППА И Ѡ МАНАСТЪРА МНІ.
ВИЖЬ ТАКО КППЪА И МАНА
СТЪРЬ КЕДЕМЪ КЕСТЬ. СИРЪ
ЧЪ НЕТРУДНАА ЖИЗНЬ. О
ЛТАРЬ ЖЕ СТЪ СИРЪЧЪ КЕДЕ
МЪСКЪИИ РАИ НЕОУДОБЪ ВЪ
ХОДИМЪ. АЩЕ И ВРАТА НЕ
КЛЮЧЕНА ИМАТЬ. ТАКО
БЪ ПОСАЖЕНЪ ОНЪ ХРОМЕ
ЦЪ СЪ СЛЪПЦЕМЪ ОУ ВРАТЪ
СЪТРЪЩИ ВНУТРЕНИХЪ.
ТАКО ЖЕ ПРИСТАВЛЕНИ СУ
ТЬ. ПАТРИАРСИ. АРХИЕППИ

архиманьдрити. межю
 (л. 289 в)
 цр̄квью и ѿлтаремь стрѣ
 ци ст̄зихъ таинъ ѿ врагъ
 хв̄з сирѣчь ѿ еретикъ. и
 зловѣрнихъ искусник̄
 и нечтивихъ грѣхолобе
 ць и иновѣрнихъ скверн̄:
 Послушайте же со внима
 ниємь. да по радѣ всеѣ
 дѣ скажемъ. и взѣ со вни
 маниємь оусмотри аще
 бо и мутенъ имѣю оумъ
 и ѣзыкъ грубъ. но ваши
 надѣвася мл̄твахъ. про
 шю дара слову. аще и недо
 стонъ¹⁸ есмь ѿ сихъ гл̄ти но
 полззи р̄а̄ послушающ̄и
 пишемъ. аще ли кто зла
 слуха иматъ. то не ищеть.
 что взѣ юмѣ на полззѣ ѿбръ
 сти. но зазираеть чимъ
 же на̄ потазаалъ и оукар̄а̄:
 О помзислѣ грѣховнѣ: Сѣ
 дацима же има въ етеро
 время. р̄е слѣпецъ хромецю
 что оу бл̄гооухание. иззѣ
 трь вратъ полѣтаеть ма

ѿвѣща хромецъ. многа
 бл̄гаѣ наю г̄на внѣтрѣ су
 ть. ихже вкушениѣ неизр̄е
 ченьна сладость. но поне
 же премудръ естъ нашъ
 (л. 289 г)
 гнъ. и посади тебе сдѣ слѣпа
 мене же хромаго. и не може
 вѣ никако же тѣхъ дойти
 и насчититиса бл̄г̄зине. ѿ
 вѣщавъ г̄ла слѣпецъ. то по
 что давно сего нѣси ми по
 вѣдалъ да бзиховѣ не жада
 ла. но к симъ данзимъ на
 мъ въ ѿбласть. и ѿна ѿсобъ
 възсхитѣвѣ. Аще бо азъ сл̄
 пъ есмь. но имамъ нозѣ
 и силенъ есмь могзи по
 сити тебе же и время. вѣжъ
 дешевное время грѣховъ. то
 го р̄а̄ гл̄ть пр̄ркъ. ѣко *врем̄
 тажко ѿтаготѣса на мнѣ^v.
 Р̄е же слѣпецъ возми оубо
 кошь и всади на ма и азъ
 та ношю. тзи же показан
 ми пѣть. и вса бл̄гаѣ г̄на
 наю ѿвьемлевѣ. не мню
 бо ѣко придетъ сѣмо на
 ю гнъ. Се помзшленѣѣ

¹⁸ недостойнъ.

суть ищущихъ не ѿ бзѣ
свѣта сего сановъ. и ѿ те
леси токмо пекущиса.
ни чующимъ ѿ свѣта ѿ дѣ
лехъ въздати. но акъзи сѹ
нетнѹ парѹ свою дѣшу въ
вѣтрѣ полагающимъ.^w
Того рѣ глѣт исана *зави
(л. 290 а)
сть примѹть лю ненака
занзана^x. завидимъ мзи гр
шнии чти и славъ^{правѣ} днзихъ.
а не прежде творимъ дѣле
сз ихъ. Аще ли рѣ придетъ
наю гнз сѣмо оукрзнетъ
ѿ него наю дѣло. аще мене
въпросить ѿ татѣв. азъ
рѹ тзи вѣси гнѣ тако слѣ
пъ есмь. аще ли тебе въ
просить тзи рци тако хро
мъ есмь. и не могу доити
и тако премудрѣевѣ на
ю гна. и приимевѣ мьзду
на¹⁹ стражезѣ. въсѣд же хро
мецъ на слѣпца и доше
дша ѿкрадошта вса гна сѣ
него блгаѣ. Но не воите бра
не на мою грѹбость не лѣп

¹⁹ наю.

ѿбразъ писанья. поста
влаючи²⁰ ми. тако же во и по
ногѹ вазащи птици. нѣ
моцно на аерьскѹю въ
злетѣти възсотѹ. тако
и мнѣ въ телеснзихъ ва
защемѹ похотехъ. не
възможно ѿ дхѣвнзихъ
бесѣдовати. не солнѹть
бо са грѣшница словеса
не имѹща блгзи²¹ стго дѹ
ха. ѿбаче на предзрена
(л. 290 б)
та възвратимса. разрѣ
шающа²² притѣа сооузу. Т²³
сѣдацима же има рѣ до
лго время. что есть долго
время. вестрашыѣ бѣа зъ
повѣди и ѿ телеси печень
не нерожение же ѿ своен
дѣши. никто же во имѣѣ сз
трахъ бѣи въ плотскихъ
прельститиса²⁴. никто же
правовѣренъ чресъ зако

²⁰ Ошибочно, в.м.: поставляющую.

²¹ блгодати.

²² разрѣшающе.

²³ Т. = толкъ.

²⁴ прельститьса.

нѣ сѣньскаго ищетъ вѣз
ти сана. никто же смѣрти
ѣаѣ. и по смѣрти пакѣи вѣ
скрѣниѣ. ти вѣ злѣихъ пре
вѣиваетъ дѣлѣхъ. но па
кѣи то же рѣку разумѣ дѣѣ.
Рѣ хромецъ кѣ слѣпцю.
ѣто оубо блѣпоухание и
зѣтрѣ полѣтаѣтъ ма и
прокаѣѣ. Се надѣмени
и²⁵ адамова вѣсокомѣи
слѣѣ. ѣко всѣми ѡбладѣ
ѣа земнѣими животѣ
нѣими. моремъ же и в не
мѣ сѣщею тварью. и вѣ ѣ
демѣ блѣзихъ насѣща
ѣса. преже ѡсѣниѣ на
сѣѣа дерзѣвѣ. изѣ ѣде
ма бо вниде в раѣ. Сего рѣѣ
писаниѣ глѣтъ. *изгна вѣ
(л. 290 в)
адама изѣ раѣ и ѡсѣди ѣ
го дѣлати землю. Ѡ неѣ
же вѣатѣ вѣѣу. вижѣ ѣко не
тамо повелѣно бѣ ѣмѣ жѣ
ти. Ѡнележе ѣго изгна. Таѣ
бо вниде ѣко же се црѣковни
кѣ недостоинѣ иерѣистѣѣ

²⁵ надѣменение.

и оубо вѣ свои грѣѣ. не вѣре
гѣ же ѡ бѣи законѣ. но име
ни дѣла вѣсока и славна
житѣѣ на ѣппѣи дерзѣнѣ
вѣ вѣидѣтъ санѣи слогѣи
подобнѣи. Того рѣѣ и смѣрти
ю адама ѡсѣди. понеже
коснѣса древа разумѣѣ
ниѣ добра и зла. дрѣво бо
разумѣниѣ зла и добра
се ѣсть разумнѣи грѣхъ
и волноѣ бѣоубоудѣѣ дѣте
ль. пишѣтъ бо са горе в ра
зумѣѣ сѣгрѣшающимѣ
сего рѣѣ погѣби вѣдѣновѣнѣ
ѣемѣ дѣѣа животнаго. ѣго
же вѣздѣѣ вѣѣ на лице ѣго. ѣ
же ѣсть несвершенѣ да
рѣ сѣниѣ. пишѣтъ бо са ѣ
*дѣнѣ на лице ѣго животе
нѣ²⁶. Тако бо и хѣѣ *дѣнѣвѣ
на лице аплмѣ. прии
мѣте рѣѣ дѣѣ сѣѣи² и не
свершенѣ дарѣѣ тоѣю
(л. 290 г)
ѡвѣтѣ сѣниѣ. *жѣдати
бо имѣ повелѣѣ самого сѣѣ

*²⁶ Необходимая конъектура: дѣнѣ на
лице ѣго дѣѣѣ животѣнѣ.

го дѣла. иже пришеде рече до
конца ѿстити възи^{aa}. Сице
и стѣли стѣать падиакъзи
и четьцѣ. и дѣяконъзи
не свершенъ даръ. но ѿбѣ
тѣ сѣниа. да себе при
готоваютъ на всесвершено
не стѣство. ни что же бо
бѣи тако люво. тако же
не износитса в санѣхъ.
и ни что же тако мерзѣ
тъ немъ. тако же самовъ
нима²⁷ величаваго го
рдостъ. О взатии сана
не ѿ вѣтѣ. Смотри же оно
го слѣпца съ хромцемъ
како преѿбидѣста гна
своего заповѣди и пре
щениа. Взем бо хромъ
ца и время понесе. и до
шеде вънутренихъ прѣ
ближиса къ древу. и
вкусилъ плода. И се добро
зѣло. и тако ѿкрадо
доста. ихже повелѣно
има стречи. Приводъ. То
го древа вкуси каинъ^{bb}

не съи сѣниа на сѣни
чѣскъзи держувъзи
(л. 291 а)
нъ. поревновъзи сѣному аве
лю. негоже оуби завистью.
того древа вкусиша сѣве ко
рѣвѣзи^{cc}. иже съ дафаномъ
и авиномъ. вземъ бо кадѣ
лицю поидоша въ скиню
не ѿ сѣни сѣще и пожре та зе
мля. Того древа вкуси или
и жрецъ^{dd}. иже не вѣдзи сво
я сѣна безаконьствующа въ
иерѣиствѣ. не ѿлучи ю
сѣниа. Того древа вкусиша
еретици иже злохъитрие
мъ. акъзи вѣдущѣ дѣвнъзи
путь заблудиша и не при
имше покаѣниа погъзи
боша. Но сѣна ѿбративъзи на
первое възвратиша ска
занье. аще и ѿнемоглъ ю
сть моего гла оудъ. но прѣркъ
възвратиша ма тако же
гла *оутрѣдихса вопиа. и
змомче ми горло^{ee}. Слыша
в же гнъ тако ѿкраденъ ю
сть виноградъ юго. повелѣ^{ff}
изринутьи ѿ вратъ хромъ

²⁷ самомънима^а.

ца. и изгнати ѿ стражъ
 въ слѣпца. Разумѣйте же
 нзынѣ безумнии в люде
 хъ сановници. и бѹни въ
 ерѣвхъ когда оумудри
 (л. 291 б)
 теса. всажии оухо не слзи
 шить ли. и создавзи ѿко
 не смотрить ли. наказана
 яззыкзи не ѡбличить ли.
 оуцаи члѣки разуму не оу
 разумѣють нашего грѣхо
 паденья. гѣ бо свѣсть зло
 хъи тръхъ помзшлениа
 ѡко сѹть лестна. и тѣ изъ
 мѣтають неправеднзиа
 изъ власти. и изгонить не
 чтивзиа ѿ жертвника.
 никии же бо санъ мира се
 го ѿ мѹки избавить пре
 стѹпающѣи заповѣди бѣа.
 Но молю вашу любовь. со в
 ниманьемъ пишемъ
 смотрите. и ѡже слзиши
 те разумѣйте. Повелѣ бѣ
 изринѹти изъ раѡа адамъ
 понеже неповелѣнаго емѹ
 коснѹса сирѣчь прежде по
 велѣннѡа вниде въ мѣсто

стою. И оусели его проти
 вѹ раистѣи пици. еда ка
 ко рѣ простретъ рѹкѹ и во
 зметъ ѿ древа породнаго
 и живъ бѹдетъ въ вѣкзи
 сирѣчь некли помане
 тса и смиривса покае
 тьса. Ѹ нихже согрѣши.
 (л. 291 в)
 О ле многе влѣне члѣко
 любие. и казнить нзи и
 милѹють грѣха ра Ѹзло
 блают нзи. и пакзи покаа
 ннѡа ради приемлетъ. *не
 хоцетъ бо смѣрти грѣшнѣ
 ча. но ѡбратиса велить и
 живѹ емѹ взиити^{ff}. Что е
 сть древо животное чѣло
 мѹдрие. емѹже корень
 исповѣданне. *исповѣмъ
 бо рѣ на ма безаконнѡа
 моа. и тѣи ѿпустилъ е
 си нечѣтье срѣца моего^{gg}.
 того корене стевло блго
 вѣрье. *вѣра бо твоа спсе
 ть та^{hh} всемѹ²⁸ вѣрѹюще
 мѹ даютьса. того стевъ
 ла многоразличнзи вѣ

²⁸ все бо.

тви. мнози бо рѣ ѿбрази
покаяніа. слезы по
стѣ. мѣтва. мѣтѣни.
смирение. въздѣхані
ѣ. и прокая. Тѣхъ вѣтви
и плодъ добродѣтели. лю
бви послушание. поко
рение нищелюбие. мѣ
нози бо сѣуть пѣутье спѣ
ніа: Вижь ѣко не в рай вѣ
животное древо. и въз ѣде
мѣ. но въз ѿземствии. ре
(л. 291 г)
рекше въз ѿлучении сана.
И²⁹ изринѣ и пакы и каина.
въпросивъ ѣго оубиства
брана. и по ѿбличении ка
за ѣму животно древо. ре
къ сице. буди стона и тра
сѣиса сирѣчь. покѣиса
ѿ зловѣ ѿ зависти. ѿ льстї
ѿ оубиствѣ. ѿ лжи. сми
риса постиса. бди. не³⁰ зѣ
мли лежи. но понеже сего
не створи. но изиде ѿ ли
ца бѣга. не дальствомъ
земла. не³¹ неимѣньемъ

²⁹ Нем.

³⁰ на.

³¹ но.

страха бѣга при своен дѣѣ:
Блѣзимъ во дѣломъ. не сѣ
щимъ в насѣ. ни покѣа
нію ѿ грѣсѣ. въз конемъ сї
санѣ будемъ. далече бѣ
ѣсмзы. близъ бо гѣ скрѣше
нзыхъ срѣмъ и смѣрензы
ѣ дѣмъ спѣть волю боѣщї
са ѣго створить. *Лице же
гѣ на творѣщаѣ злаѣ.
потребити ѿ земля па
мѣть иⁱⁱ: *Сице и павелъ
изринѣ ѿ стѣго жертвенѣ
ника оуменѣа и фили
та и сѣблѣдившаѣ въз
коренфѣ сѣнникзы. и ѿзе
мѣствова ѣа противѣ стѣ
(л. 292 а)
мѣ ѿлтарю. сирѣчь поставї
ѣа сѣ клирикзы. рекъ имѣ
ите таковыѣа на стѣдѣ.
но оутвердите к ни
мъ любовь. да не
погразнѣть злою пе
чалью. но да са покѣю
ть и живи бѣутьⁱⁱ: Не
въсхотѣ сего древа живо
тнаго вкусити алекса
ндръ ковачѣ. ѿ немже

рѣ павелъ. *да въздасть
 немѹ гѣ въз днѣ суднзи по
 зловѣ его^{kk}. Не вкуси того
 древа трѣфисъ ефесинъ^{ll} и
 николан^{mm}. бзвзи ѿ семі
 дѣаконъ. иже ѿвергъса
 хѣ. и бзи кѹмирожрецъ
 в селѹни. а онъ преда
 ше мѹчителемъ кртѣа
 нзи. Ѿ неюже пишетъ юа
 нъ гла. *ѿ на изидоша и
 на нзи бзишаⁿⁿ. того породъ
 наго не примше еретици
 проклати бзиша и оумро
 ша дшвною смртѹю не ра
 зумѣша бо пррка глѹща.
 *взкусите и видите како
 блгъ гѣ^{oo}. нѣ бо грѣха иже
 сздолѣветъ бии млти.

(л. 292 б)

точѹю не ѿчаемъ себе како
 июда. ни не вѣрѹемъ теле
 сному възскрѣню. акзи садѹ
 кии^{pp}. но покаіаниемъ то
 лцѣмъ въз биа двери. донъ
 деже ѿверзетъ намъ раи
 скзина врата. не ложь бо е
 сть рекзи. *толцѣте ѿверзѣ
 тьса вамъ. ищѣте и ѿбра

щете. просите и дастьса ва
 мъ^{qq}. не продолженіе³² слова
 съ оумножо писание. и
 зѣло продолжо бесѣдѹ. но
 на прѣреченая възрати
 мса³³.: Видѣв же онъ члѣкъ
 свои ѿкраденъ виноградъ
 възхотѣ ѿлѹчити слѣпъ
 ца ѿ хромца. и повелѣ перь
 вѣне привести слѣпца. да
 его ѿпзитають. кто есть
 преслѹшалъ заповѣдь е
 го. и присаглъ къ невходъ
 нзимъ бес повелѣнья его
 ничто же бо възможетъ
 биа таитиса ѿка. и ни
 кто же на тако свѣсть себе
 какоже бѣ всѣ насъ свѣсть. Т.³⁴

Повелѣ разлѹчити дшю
 ѿ тѣла. словомъ бо биймъ
 исходитъ во ѿ тѣла дша.

(л. 292 в)

*ѿимеши бо рѣ дхъ ихъ ище
 знѹть и въз перьсть свою въз
 зврататъса^{rr}. да когда види
 ши тѣло погребено в землі

³² предложениемъ.

³³ възвратимса.

³⁴ Т = толкъ; заключено в круг и стоит на поле.

не мни тѣ ꙗща и дѣша. не ѿ
 земля бо естъ дѣша. ни въ
 землю входить. Но аще и
 стѣхъ чудотворнѣша ви
 диши моци. не тѣ ихъ тво
 ри и дѣша. но бѣю разумѣи
 блгѣть. тако прославляю
 ца своя оудникъ. *сла
 ваща бо ма рѣ прославь
 лю^{ss}. Повелѣ привести слѣ
 пца. по ищезовени ѿ
 тѣла. дѣша всякого члвк
 прѣ бѣ приходитъ съ при
 ставленѣмъ к ней ангѣ
 лъ. вѣрнаго же и невѣр
 наго. свѣтаго въ законѣ.
 и всяко^{го} беззаконника.
 *гѣ бо рѣ испытаетъ прав
 даго и нечтиваго^т. вси бо
 роди языкъ ѿ единого
 вѣша крове роженѣ. и ра
 свѣшася жити по лицу
 всея земля. имже бѣ съ
 твори себе блготворити
 даѣа дождь с нбѣ. и време
 нѣнаѣ³⁵ обилѣнаѣ. *синаетъ
 (л. 292 г)
 бо рече слнце свое на до

³⁵ времена.

брѣна и на злѣна^ш. и про
 каѣа: Но никто же ѿ глѣ
 хъ сихъ да не зазри
 ть ми но испытан
 те писаниѣ и ѿбра
 щете ма ѿ бѣи^х взе
 млюща книгъ. Пи
 шеть бо моисии. постави
 предѣлъ языкомъ. по
 числу ангѣлъ бѣи. иере
 мѣа же. единый естъ рѣ
 гѣ всѣ^х иже подѣ нбсемь
 языкъ. аще бо ѿстави
 та въ своеи каждо прель
 сти. но дѣша ѿ предѣ нимѣ^б
 ваватъса. и тѣ судитъ по
 дѣмъ ихъ павелъ же *что
 бо мнѣ рѣ вѣнѣшнимъ
 судити. но внѣтренимъ
 и вѣи судите. а внѣшни
 мъ бѣ судитъ^{vv}. оутрени
 и глѣ въ законѣ. а внѣ
 шниѣ беззаконнѣша ѣ
 языкъ. Слѣшати бо по
 добають бѣиѣ има нѣнѣ
 разлѣчающимъ ѿ те
 лѣ дѣшамъ. да и въ послѣ
 дни днѣ вѣскрѣше с теле
 съи неблазньо покла

(л. 293 а)

НАТСА БВИ. А НЕ ИМЖЕ НЗИ
НѢ РАБОТАША ПРЕЦЕНИ
БѢСОМЪ ПО АПЛѸ ГЛЦЮ. ТО
ГДА ОУБО ВИДИТЬ ВСАКО О
КО. И ВСАКЪ РАЗУКЪ ПОКЛ
НИТСА ИСПОВѢДАІА ІАКО
ГЬ ІСЪ ХЪ ВЪ СЛАВѢ БѢ ОЦѢ
ІЕДИНЪ. НО СИ ВСА ОУЧИВЪ
ШЕИСА ВѢДАТЬ: АЗЪ ЖЕ
О СЛѢПЦИ ПОУАЧЮ БЕСѢ
ДУ ПРОТИВУ СИЛѢ ПО ВЪМ
ЩЕНЬЮ ОУМА ВЪКРАТЦѢ
СКАЖУ. АЩЕ И ПОИМЪИ ТВО
РАЦІИ МИ ДОЗРЮ. ВѢДѢ БО
ІАКО НЕ СУТЬ Ѡ ПРЕМУДРОСТІ.
НО Ѡ ГРУВОСТИ СИНА СКАЗА
НИІА. ОБАЧЕ НА ОСНОВАНИ
И ПРРѸТѢИ И АПЛѢТѢИ ЗИ
ЖЕМЪ ИМУЩЕ ОУГОЛНИКА
САМОГО ХА. ПРИВЕДЕНУ ЖЕ
ВЪІВШЮ СЛѢПЦЮ БЪІ ОПЪІ
ТАНИЕ. НЕ ДОБРА ЛИ ТА РЕ
СТРАЖА СТВОРИХЪ МОЕМУ
ВИНОГРАДУ. ТО ПОУТО ЕГО ІЕ
СИ ОКРАЛЪ. ѠВѢЩА ІЕМУ
СЛѢПЕЦЪ. ГИ ТЪІ ВѢСИ ІАКО
АЗЪ СЛѢПЪ ІЕСМЪ. И НЕ ВИЖ^ю
БЕЗЪ ВОДАЦАГО МА КАМО И

ТИ. НИ ВѢДѢ НИ ІЕДИНОГО М
СТА. АЩЕ И ХОТѢЛЪ БЪІХЪ.

(л. 293 б)

НИ ЧЮХЖЕ НИКОГО ЖЕ МИНУ
ЮЩА МЕНЕ ВРАТЪІ. ДА БЪІХЪ
КРѢПКО ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ВОПИЛ
НО МНЮ ГИ ІАКО ХРОМЕЦЪ ІЕСТЬ
КРАЛЪ. ВИЖЬ ЛОЖНОЕ НЪІН
ИСПРАНИЕ ДЪШИ ПРѢ БГМЪ. И
КЛЕВЕТАНИ³⁶ НА ТѢЛО. Т. СИ
ЦЕ ЖЕ ІЕСТЬ ДЪШВНЪІИ ГЛАГО
ЛЪ. ГИ АЗЪ ДЪХЪ ІЕСМЪ ДА НИ
ІАСТИ НИ ПИТИ ХОТѢЛЪ ІЕ
СМЪ. НИ ЧТИ НИ СЛАВЪІ ЗЕ
МНЪІА ІЕСКАЛЪ ІЕСМЪ. НИ
ТЕЛЕСНЪІЕ НЕ РАЗУМѢ ПО
ХОТИ. НИ ДЪАВОЛИ СТВОРИ
ХЪ ВОЛИ. НО ТА ВСА ТѢЛО ІЕСТЬ
СТВОРИЛО. ТОГДА ПОВЕЛѢ
ГНЪ ВЛЮСТИ СЛѢПЦА. ВЪ ОУ
КРОМНѢ МѢСТѢ. ИДЕЖЕ
САМЪ ВѢСТЬ. ДОНДЕЖЕ ПРІ
ДЕТЬ САМЪ К ВИНОГРАДУ
И ПРИЗОВЕТЪ ХРОМЦА И ТО
ГДА СУДИТЬ ОБѢМА. ТОГО
РА ДО ВТОРАГО ПРИШЕСТВІ
ІА ХВА НѢ СУДА НИ МУЧЕНИ
ІА. ВСАКОИ ДЪШИ ЧЛВЧѢ. ВѢ

³⁶ клеветание.

рнаго же и невѣрнаго. ✠
 Вѣрните же въ правду въ
 скрѣнию члвчскыхъ
 телесъ. ✠ *Послещи бо рече
 дхъ свои и созижются
 (л. 293 в)
 и обновити лице земли^{ww}. и
 во езекели бо въскрѣниа
 надежу намъ показалъ
 естъ. ✠ прорци рекъ снѣ
 члвчъ на мртвиза сиа
 кости. да буть³⁷ на нихъ те
 леса и опнетьса на ни
 хъ кожа. и да придетъ дхъ
 ѿ четърихъ вѣтръ и вни^{ле}тъ
 въ мртвиза сиа. да ожи
 вуть^{xx}. се же все самъ тво
 рець дѣиствуетъ. не инъ
 ко же чина превращаа
 но исконнойе дѣло свое
 понавлаа. преже бо со
 зда тѣло адамле и пото
 мъ вдуну дшю. Тако и во
 оутробѣ женьствѣ первѣе
 ѿ сѣмени зижеть тѣло.
 по пяти мѣствѣ же дшю^{шю}. ✠ уу
 Во крѣпнии же первойе по
 ражаютъ водою. потомъ

³⁷ *Описка, вм.: буть = будуть.*

же обновляетъ дхмъ ѿ
 тлѣныхъ грѣховнаго. Тако
 и въ послѣднии днь. перво
 не обновитъ змяю³⁸ испере
 ть переть члвчю и съзиже
 ть всѣхъ на телеса. въ мгно
 вении ока. потомъ дша на
 ша въ свою кождо вниду
 (л. 293 г)
 ть храмену по павлу глщю.
 ✠ Тако самъ гъ въ гласѣ а
 рхнглавѣ. въ трѣхъ бии снѣ
 деть с нбси. и мртви о хѣ
 въскрѣнутъ преже. потомъ
 же рече и мзи живи^{zz}. Кто суть
 мртви вси язъци. не бзи
 вши подъ виймъ законо
 мъ ни примше крѣпни
 я. ✠ велико бо рече безаконъ
 но съгрѣшиша. безаконъ
 но и погзбнутъ^{aaa}. ✠ Живзи
 я же крѣпнзи нарицае
 ть. вижь всѣ члвкъ теле
 сомъ въскрѣнути. и въ
 рчѣмъ павлову послушь
 ству словесемъ гнѣимъ
 глщю. иже ли не тво
 ритъ искони. съ бомъ со

³⁸ *землю.*

ЗДАНА ЧЛВКА. ТО НЕ РА
ЗУМВІЕТЬ И КРЦІНІНЕ
МЪ ВЪ ЖИВОТЪ ПОРОЖЕ
НА. ТЪМЖЕ И НЕ ЧАІЕТЬ
ПОСЛѢДНАГО СЪ ТЕЛЕСЪ
ВЪСКРІНІА. ВЪСТАЮЦІ
МЪ ВСѢМЪ ЧЛВКМЪ ВЪ
БЕСКОНЕЧНЪИ ЖИВОТЪ
ОТВѢМЪ ВЪ ЧЕСТЬ И СЛАВУ
ОТВѢМЪ ЖЕ ВЪ СТУДЪ И ВЪ
МУКУ. Но да и прокою
(л. 294 а)
РЕМЪ. Егда же приде ГНЪ
ВЪЗАТЪ ПЛОДЪ Ѡ ВІНОГРАДА
И ВИДѢ ЕГО ОКРАДЕНА ПРИ
ЗВА ХРОМЦА. И СОВОКУПИ
СЛѢПЦЕМЪ. И НАЧАСТА СА
МА СА ОБЛИЧАТИ. ХРОМЕ
ЦЪ ГЛШЕ СЛѢПЦЮ. АЩЕ НЕ
БЪИ ТЪИ МЕНЕ НОСИЛЪ. НИКА
КО ЖЕ АЗЪ МОГЛЪ ВЪІХЪ ТА
МО ДОИТИ. ПОНЕЖЕ ХРОМЪ Є
СМЪ СЛѢПЕЦЪ ЖЕ ГЛШЕ. АЩЕ
НЕ БЪИ ТЪИ МНѢ ПУТИ КАЗА
ЛЪ НЕ ВЪІХЪ ТАМО АЗЪ ДОИ
ТИ МОГЛЪ. Тогда ГНЪ СЪДЪ
НА СУДНѢМЪ СТОЛѢ. И НАЧА
ТЪ ИМА СУДИТИ. И РЕ ІАКО
ЖЕ НЕСТА КРАЛА. ТАКО ДА ВС

ДЕТЬ ХРОМЕЦЪ НА СЛѢПЦА
ВСѢДШЮ ЖЕ ХРОМЦЮ. ПОВЕ
ЛѢ ПРѢ ВСѢМИ СВОИМИ РА
БЪИ НЕМИЛОСТИВНО КАЗНІ
ТИ ВЪ КРОМѢШНЕ МУЧЕНІ
ІА ТЕМНИЦИ. Разумвите
же БРАІА СИА ПРИТЧА СКА
ЗАНІЕ. ЧЛВКЪ НЕСТЬ ДОМО
ВИТЪ БЪ ОЦЪ ВСАЧЪСКЪИ
ТВОРЕЦЪ. ЕГОЖЕ СНЪ ДОБРА
РОДА. ГЪ НАШЪ ІСЪ ХЪ. А ВИ
НОГРАДЪ ЗЕМЛЮ И МИРЪ
СЕ НАРИЦАЕТЬ. ОПЛОТЪ
(л. 294 б)
ЖЕ ЗАКОНЪ БІИ И ЗАПОВѢ
ДИ. СЛУГЪИ ЖЕ СУЩАІА С НИ
МЪ. АНГЛЪИ ГЛТЪ ХРОМЕЦЪ ЖЕ
НЕСТЬ ТѢЛО ЧЛВЧЕ А СЛѢПЕ
ЦЪ ДШЮ ЕГО МѢНИТЬ. А И
ЖЕ ІА ПОСАДИ ОУ ВРАТЪ.
ЧЛВКУ БО ПРЕДАЕТЬ БЪ О
БЛАСТЬ ВСЮ ЗЕМЛЮ. ДАВЪ
ЕМУ ЗАКОНЪ И ЗАПОВѢ
ДИ ПРЕСТУПИВШЮ ЖЕ ЧЕ
ЛОВѢКУ ПОВЕЛѢНІЕ БІЕ
И ТОГО РА СМРТЬЮ ОСУЖЕ
НУ ВЪІВШЮ. ПЕРВОЕ ДША
КЪ БУ ПРИВОДИТЬСА. И
ИСПИРАЕТЬСА ГЛЦИ. НЕ

азъ но тѣло естъ створи
 ло. того рѣ нѣ мучениа
 дшмъ до втораго прише
 ствиа. но блудомзи сѣтѣ.
 идеже бѣ вѣсть: Егда же
 придетъ ѡбновити землю
 и възскрѣтити вса оумерш
 а. како же самъ бѣ пре
 же гла. тогда вси сѣци
 оумзшати гла снѣ бѣна
 и ѡживѣть изидѣть съ
 творшеи бл҃гата [вз] възскрѣ
 не живота. и створши
 злата възскрѣшние сѣда
 тогда дши наши в те

(л. 294 в)

леса внидѣть. и примѣть
 възздание по своимъ дѣло
 мъ. праведници въз вѣчь
 нѣю жизнь. а грѣшници
 въз бесконечнѣю и бесме
 ртнѣю мѣкѣ. ими же
 кто согрѣшитъ. тѣмъ и
 мѣченъ бѣдетъ:
 Сице же мнѣ ѡ сѣхъ ска
 завшю. не ѡ оумзшла
 га но ѡ стѣхъ книгъ. да нѣ
 се мое слово но бесѣда.
 нѣсмь бо оумѣтель. како
 же ѡни црѣвнии
 сѣнии мѣжи:

*-a См.: Мф. 13: 52.

*-b *Парафраза притчи о талантах, см.:* Мф. 25: 13-30.

*-c См.: Иак. 4: 6; 1 Пет. 5: 5.

^d Притча о слепце и хромце, известная многим литературам (сб. «Тысяча и одна ночь», «Gesta Romanorum»), восходит к талмудической «Беседе императора Антония с раввином»; славянский вариант притчи появился в Болгарии в X в., откуда пришел в Древнюю Русь; в изложении Кирилла притча осложняется парафразом евангельской притчи о виноградарях (Мф. 21: 33-44) и затем истолковывается в свете христианской антропологии.

*-e См.: Пс. 88: 12.

*-f См.: Ис. 66: 1.

*-g См.: Быт. 1-7.

*-h См.: Пс. 148: 4.

*-i См.: 2 Кор. 6: 16.

*-j См.: Быт. 2: 8.

*-k *Контаминация из нескольких ветхозаветных высказываний.*

*-l См.: Пс. 103: 9.

*-m См.: Пс. 103: 27.

*-n См.: Втор. 8: 3.

*-o См.: Быт. 1: 26.

*-p См.: Быт. 2: 7.

^q Толкование слова *Едем* как ‘пища’ появилось вследствие смешения греч. троφή ‘пища’ и τρυφή ‘радость, наслаждение, блаженство’ (Срезневский. II, 945). Евр. *Эдем* значит ‘наслаждение, блаженство’.

*-^r См.: Ис. 65: 13.

*-^s См.: Пс. 35: 9.

*-^t См.: Пс.: 131: 9.

*-^u См.: Пс. 95: 1.

*-^v См.: Пс. 37: 5.

^w Здесь и далее имеет место обличение некоего пронырливого и честолюбивого Феодора; князь Андрей Боголюбский, желая возвысить Владимир, хотел основать здесь особую митрополию, независимую от Киевской, и поставить митрополитом Феодора, но не получил на это согласия патриарха Константинопольского; тогда Феодор отправился в Константинополь с богатыми дарами и сумел добиться рукоположения в сан епископа Ростовского; не испросив благословения митрополита Киевского Константина, он приехал в Ростов и сел на епископскую кафедру; митрополит Константин разослал послания в русские епархии, приказав не признавать Феодора, пока тот не примет благословения; разгневанный Феодор стал закрывать храмы во Владимире, запрещать в служении священников, грабить дома богатых, а тех, кто ему сопротивлялся, подвергал суровым казням: распинал на досках, отсекал руки и ноги, выжигал глаза, варил в котлах; в конце концов князю Андрею не оставалось ничего иного, как предать своего бывшего любимца церковному суду, который постановил предать его смертной казни: ему отрезали язык, отсекали правую руку, выкололи глаза и наконец отрубили голову; см.: *Макарий (Булгаков)*. История русской церкви. Кн. 2. М., 1995. С. 295-297.

*-^x См.: Ис. 26: 11.

*-^y См.: Быт. 3: 23.

*-^z См.: Ин. 20: 22.

*-^{aa} См.: Ин. 14: 26.

^{bb} См.: Быт. 4: 4-8; в соответствии со своей темой обличения Феодора Кирилл подчеркивает мотив зависти непосвященного Каина к посвященному Авелю.

^{cc} См.: Числ. 16: 1-40; левит Корей вместе с Дафаном и Авироном восстали против Моисея, утверждая, что все люди святы, и потому Моисей не имеет особых прав вождя еврейского народа; Моисей предложил им совершить богослужение вместо него, но по слову разгневанного Бога земля поглотила ветхозаветных церковных «демократов».

^{dd} См.: 1 Цар. 2: 11-14; 4: 1-11; сыновья священника Илии Офни и Финеес на глазах верующих поедали жертвенное мясо и совершали другие бесчинства.

*-^{ee} См.: Пс. 68: 4.

*-^{ff} См.: Иез. 33: 11.

*-^{gg} См.: Пс. 31: 5.

*-^{hh} См.: Мф. 9: 22; Мк. 5: 34; Лк. 17: 19.

*-ⁱⁱ См.: Пс. 33: 17.

*-^{ij} О богохульниках *Имене* и *Филите* см.: 1 Тим. 1: 20 и 2 Тим. 2: 17.

*-^{kk} См.: 2 Тим. 4: 14.

^{ll} Об этом историческом персонаже достоверных сведений у нас нет.

^{mm} О *Николае*, избранном в числе семи на диаконское служение, см.: Деян. 6: 2-7; о его отступничестве достоверных сведений нет, однако его имя не вписано во святых.

*-ⁿⁿ См.: 1Ин. 2: 19.

*-^{oo} См.: Пс. 33: 9.

^{pp} *Саддукеи* – одна из трех наряду с фарисеями и ессеями древнееврейских религиозных сект, возникших в эпоху расцвета династии Маккавеев (ок. 150 г. до Р. Х.) и просуществовавших вплоть до покорения иудейского государства римлянами (70 л. по Р. Х.); секта получила название по имени своего основателя, некоего Садока, ученика Антигона Сохоского, который учил служить своему господину не в расчете получить за то вознаграждение, а из любви без всяких расчетов на вознаграждение; Садок истолковал слова учителя в том смысле, что никакое вознаграждение не ожидает человека за гробом и что, следовательно, человеку следует заботиться лишь о своем земном благополучии; саддукеи отличались своим богатством и роскошным образом жизни; следствием этого явились три особенности саддукейского мирозерцания: признание абсолютной свободной воли человека, отрицание бессмертия души и воскресения мертвых и, наконец, отрицание ангелов и духов.

*-^{qq} См.: Мф. 7: 7-8.

*-^{rr} См.: Пс. 103: 29.

*-^{ss} См.: 1 Цар. 2: 30.

*-^{tt} См.: Пс. 10: 5.

*-^{uu} См.: Мф. 5: 45.

*-^{vv} См.: 1 Кор. 5: 12.

*-^{ww} См.: Пс. 103: 30.

*-^{xx} См.: Иез. 37: 7-10.

^{yy} Представление Кирилла Туровского о вхождении души в тело через пять месяцев после зачатия восходит, вероятно, к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, где утверждается, что семя в момент зачатия не заключает в себе одновременно плотской и духовной сущностей, но дает жизнь только телу, душа же получает рождение от Бога, когда из зародыша сформируется тело человека; в качестве доказательства он, как и Кирил Туровский, указывает на очередность сотворения Богом Адама: сначала тело, потом душа. Эта концепция была признана неправославной и была осуждена постановлением V Вселенского собора (451 г.). Отцы церкви – Ириней, Иоанн Златоуст, Кирилл Александрийский, Блаженный Феодорит, Иероним, Иоанн Дамаскин – утвердили противоположную концепцию о вхождении души в зародыш вместе с семенем, например: «...тело и душа сотворены в одно время, а не так как пустословил Ориген, что одна прежде, другая после» (*Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры. СПб, 1894. Репринт. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 151-152*). Логическим следствием этой концепции является церковный запрет абортов, которые трактуются как убийство.

*-^{zz} См.: 1 Фес. 4: 16-17.

*-^{aaa} См.: Рим. 2: 12.

№ 41. СЛОВО ТРЕТЬЕ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

Третье «Слово» Серапиона Владимирского^а приводится по рукописи XIV в. под названием «Златая цепь», хранящейся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 11. Л. 83а-84г). О п и с а н и е: Св.к.-2, № 335. И з д а н и я: *Филарет (Дроздов) митр.* Изыскание о русском проповеднике XIII века Владимирском епископе Серапионе // Прибавление к Творениям святых отцов в русском переводе. М., 1843; *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. С. 254 (фрагмент); *Петухов Е. В.* Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888; БЛДР. Т. 5. СПб., 1997.

(л. 83 а)

СЛѠ СТГО

прпвѣнаго сирапиѡв.

Почюдимъ браѣ

члвколювьѣ бѣ

нашего . како нзи

приводѣи к себе

кзыми ли словесы

не накажаѣтъ на.

кими ли запрѣще

нии не запрѣти на.

мзи же никаже к нѣ

мѣ ѡбратѣмса.

видѣвъз^{наша} безаконья

оумноживша ви

дѣв нзи заповѣди

ѣго ѡвергъша мно

го знаменѣи пока

завъ много страхъ

(л. 83 б)

пѣщаше. много

рабзи своими оуча

ше. ничим же оу

нше показахомъ

са. *тогда наведе

на нзи ѣзыкъ не

млтвъ ѣзыкъ лю

тъ. ѣзыкъ не ца

даць красзи оуны.

немоци старецъ

младости дѣти

й.^б двигнумъ¹ во

на са ѣрость бѣ на

шего. по дѣдѣ *въ

скорѣ . възгорѣи ѣ

рость ѣго на нзи^с.

разрушензи бжт

вензиѣ цркви. ѡ

сквернени бзиша

ссуди сѣнии пото

птана бзи сѣла²

сѣли мечю во ѣдѣ

бзиша. плоти прп

¹ Ошибочно, вм.: двигнухомъ.

² Доб.: мѣста.

БНЗІХЪ МНІ ПТИ
 ЦАМЪ НА СНѢДЪ ПО
 ВЕРЖЕНИ БЪІША . КР
 ВЪИ ВЦЪ И БРАТА НА
 (л. 83 в)
 ШЕІА. АКИ ВОДА МН
 ГА ЗЕМЛЮ НАПОИ.
 КНАЗІИ НАШІ ВО
 ЁВОДЪ КРѢПОСТЬ
 ІЦЕЗЕ. ХРАВРИИ
 НА СТРАХА НАПОЛ
 НЪШЕ БѢЖАША. МЪ
 НОЖАИША ЖЕ БРА
 ІА І ЧА НА ВЪ ПЛѢ
 НЪ ВЕДЕНИ БЪІ. СЕ
 ЛА НА ЛАДИНОЮ П
 РОСТОША. І ВЕЛИЧЬ
 СТВО НА СМѢРИСА
 КРАСОТА НАША ПО
 ГЪІВЕ БДѢСТВО НАШ^Е
 ІНѢМЪ В КОРИСТЬ
 БЪІ ТРУДЪ НАШЪ П
 ГАНИИ НАСЛѢДОВ
 ША .Ъ. НА. ИНОП^Е
 МЕНИКОМЪ В ДО
 СТОІАНИЕ БЪІ В ПО
 НОШЕНИЕ БЪІХОМ^Б
 ЖИВУЩИИ ВЪСКР
 ІИ ЗЕМЛА НАШЕІА.

В ПОСМѢХЪ БЪІХО
 ВРАГОМЪ НАШИМ.
 ІБО СВЕДОХО СОВѢ
 (л. 83 г)
 АКТЫ ДОЖДЬ СЪ НБСИ .
 ГНѢВЪ ГНЬ . ПОДВИ
 ГЪЕМЬ³ ЕГО⁴ ІАРОСТЬ ЕГО
 НА СА. І ѠВРАТИХО^М
 ВЕЛИЮ ЕГО МЛТЬ.
 І⁵ ДАХО ПРИЗИРАТИ
 НА СА МЛРДНЗИМА
 ѠЧИМА. НЕ БЪІ КАЗН
 КАІА БЪІ ПРЕМИЛА⁶ НА.
 І НЗИНѢ ВЕСПРЕСТА
 НИ КАЗНИМИ ЁСМЪІ
 НЕ ѠВРАТИХОМСА
 К ГЪ. НЕ ПОКАІАХОМС^А
 Ѡ БЕЗАКОНІИ НАШІ
 НЕ ѠСТУПИХОМЪ ЗЛЪІ
 ѠВЪІЧАИ НАШІ . НЕ Ѡ
 ЦВѢТИХОМСА КАЛУ
 ГРѢХОВНАГО ЗАБЪІ
 ХОМЪ КАЗНИ СТРА
 ШНЪІА⁷ ВСЮ ЗЕМЛЮ
 НА. МАЛИ ѠСТАВШИ

³ подвигохомъ.

⁴ Лишнее слово.

⁵ Доб.: не.

⁶ преминула.

⁷ Доб.: на.

ВЕЛИЦѢ ТВОРИМСА.
ТѢМЖЕ НЕ ПРЕСТАЮ
ТЬ ЗЛАІА МУЧАЩЕ Н.
ЗАВѢСТЬ ОУМНОЖИ
ЛАСА ЗЛОБА ПРЕМОЖЕ
НЗИ ВЕЛИЧАНЬЕ ВЪЗН^е
(л. 84 а)
СЕ ОУМЪ .Н. НЕНАВИ
СТЬ НА ДРУГЪЗІ ВСЕЛИ
СА ВЪ СРЦА НАША НЕ
СЪИТОВѢСТВО ИМѢ
НЬЕ ПОРАБОТИ НЗИ.
НЕ ДАСТЬ МИЛОВАТИ
НЗИ. НЕ ДАСТЬ МИЛО
ВАТИ СИРОТЪ. НЕ ДА
СТЬ ЗНАТИ ЧЛѢЧЬСК
ГО ЕСТЬВА. НО АКСИ ЗВ^ѣ
РЬЕ ЖАДАЮТЬ НАСЪИ
ТИТИСА ПЛО. ТАКО И
МЗИ ЖАДАЕМЪ И НЕ
ПРЕСТАНЕ. АБЪЗІ ВСѢ^ѣ
ПОГУБИТИ. А ГОРКО
Е ТО ИМѢНЬЕ И КРОВѢ
ВОЕ К СОВѢ ПОГРАВИ
ТИ ЗВѢРЬЕ ВДШЕ НА⁸
НАСЪИЦАЮТЬ МЗИ ЖЕ
НАСЪИТИТИСА НЕ М
ЖЕМЪ. ТОГО ДОБЪЗІ

⁸ Лишнее на.

ВШЕ ДРУГАГО ЖЕЛА
ЕМЪ ЗА ПРАВЕДНОЕ
БАТЬСТВО БЪ НЕ ГНѢ
ВАЕТСА НА НА . НО Е
ЖЕ РЕ ПРРКОМЪ *С НБИ
ПРИЗРИ ГА⁹ ВИДѢТИ
(л. 84 б)
АЩЕ. Е КТО РАЗУМѢ
ВАІАИ ЛИ ВЪЗИСКА
ІАИ БА. ВСИ ОУКЛО
НИШАСА ВКУПѢ И
ПРОЧЕЕ. НИ ЛИ РА
ЗУМѢВАЮТЬ ВСІ
ТВОРАЦИ БЕЗА
НЬЕ СНѢДАЮЩЕ ЛЮ
ДИ МОІА ВЪ ХЛѢБА
МѢСТО^d. АПЛ ЖЕ ПА
ВЕЛЪ БЕСПРЕСТАНИ
ВЪПИЕТЪ ГЛА *ВРА^ѣ
Е НЕ ПРИКАСАИТЕСА
ДѢЛЕХЪ ЗЛЪИ И ТЕ
МНЪИХЪ ИБО ЛИХО
ИМЦИ ГРАБИТЕ СО
ИДОЛОСЛУЖИТЕ
ЛИ ВСУТѢСА^e. МО
ИСѢЕВИ ЧТО РЕ БЪ *А²
ЩЕ ЗЛОБОЮ УЗЛО
БИТЕ ВДОВИЦЮ И

⁹ Господь.

сиротѣ. възопыю^ѿ
ко мнѣ слыхо^ѿ оу
слышю вопль и.^ѿ
и разгнѣваюса
яроствю погчу
блю въз мече^ѿ и нзы
(л. 84 в)
не збзгитъ о^ѿ на рѣ
ноѣ. не ѿ меча ли
падох^ѿ. не єдино
ю ли ни двождзы.
что же подобаѣ.^ѿ
намз творити
да злаіа преста
нчть іаже тома
т нзы. поманите
чтно написано
въ бжтвензихъ
книгахъ єже са
мого влкзы наш^ѿ
го волшаіа заповѣ
дь *єже любити
другъ друга. єже
млт^ѿ любити ко
всакому члвкы.
єже любити бли
жнаго своего а
ки и себе^ѿ єже тѣло
что зблюсти а не

ѿсквернено бытъ^ѿ
блюдо. аще ли
ѿскверниши то
о^ѿчти є пока
іаниємь. єже
(л. 84 г)
*не възсокомзсли
ти. ни вздати зла
противу злч^ѿ. ниче
го же. тако ненави
дитъ гъ бз .н. іако
злчпамаativa чл
вка . како ремз ѿ^ѿче
.н. остави на грѣ^ѿ
на. а сами не ставл^ѿ
іоще *в нюже во рѣ мѣ
рч мѣрите ѿмѣри
т въз са^ѿ бч^ѿ наш^ѿ10.:

¹⁰ Недописано слово слава.

^a Серапион, епископ Владимирский (1274-1275), проповедник и писатель. Достоверно Серапиону принадлежат пять слов и поучений, дошедших до нас в списках XIV-XV вв. Их сквозными темами являются падение нравов и христианского благочестия, борьба за духовное очищение народа в преддверии и в период монголо-татарского ига. В сочинениях Серапиона получает законченный вид так называемая древнерусская «теория казней»: стихийные бедствия и нашествие иноплеменных трактуются как божья кара за грехи междоусобиц, нравственное оскудение и уклонение общества к язычеству. Необходимость покаяния, веры в могущество Бога, сохранения моральной чистоты и стойкости являются необходимыми условиями для возрождения Руси. Изысканное риторическое мастерство произведений Серапиона гармонически соединяются с лиричностью, простотой и ясностью языка.

*^{-b} *Парафраз* Втор. 28: 49-51.

*^{-c} *См.*: Пс. 123: 3.

*^{-d} *См.*: Пс. 13: 2-4.

*^{-e} *Контаминация* Еф. 5: 11 и 1 Кор. 6: 9-10.

*^{-f} *См.*: Исх. 22: 22-24.

*^{-g} *Контаминация* Ин. 13: 34 и Мф. 19: 19.

*^{-h} *См.*: Рим. 12: 16-17.

*⁻ⁱ *См.*: Мф. 7: 2.

№ 42. СЛОВО НЕКОЕГО ХРИСТОЛЮБЦА

«Слово некоего христоролюбца и ревнителя по правой вере» — анонимный памятник, по-видимому, XIII или XIV в., дошедший до нас в составе «Златой цепи» XIV в., хранящейся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 11. Л. 22б-26а). О п и с а н и е: Св.к.-2, № 335. И з д а н и е: Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913. Репр. изд.: М., 2000. Текст «Слова» приводится по рукописи.

(л. 22 б)

СЛОВО НЕКОЕГО

ХРѦТОЛЮБЦА. и ре
внитела по право
и вѣрѣ ꙗко бл҃гви.

Яко же ильа фезви

танинъ^а. закла

(л. 22 в)

взиѣ ѿрѣѣѣ и жерца

идольскыѣа число

мъ .ѣ.¹ иже ре^ѣ ре

внѣа поревновахъ

по ꙗко вседержите

ли тако и се крѣтъѣа

нинъ не мога² терпѣ

ти крѣтъѣанъ дво

вѣрно живѣща^ѣ вѣ

рѣюще в перѣна^б. ѿ

хорса^с. и в мокошь^д.

и в сима и в зъргла^{3е}.

ѿ в волы^{4ф} и хже чи

¹ патьдесатъ.

² не могохъ.

³ ѿргла.

⁴ вилы.

слово .ѣ.⁵ сестрѣ

ницѣ. гл҃ють бо не

вѣгласний. то все⁶

мнать вѣзѣнами.

и тако покладѣѣа

ють имъ тревзы. и

кѣрзы имъ рѣжют^б.

ѿгневи са молать.

зовѣще ѿго сваро

жицель^с. и чеснови

токъ вѣмъ творат^б.

ѿгда оу кого пиръ

вѣтъ. тогда же и

кладѣтъ в зъвѣдра

и в чаши. и тако пѣ

(л. 22 г)

ють веселашеса

и ѿ^ѣ долѣхъ свой.

не хѣжъши сѣтъ

жидовъ. и ѿрети

къ иже в зъвѣрѣ

и во крѣпниѣ⁷ та

⁵ ꙗ; ѣ.

⁶ вси.

КО ТВОРАТЬ. НЕ
 ТОКМО ЖЕ ТО ТВО
 РАТЬ НЕЖИ ^{вѣ}НО ^иВѢ
 ЖИ ПОПОВЕ ^иКНИ
 ЖНИЦИ. АЦЕ ЛИ
 ТОГО НЕ ТВОРАТЬ
 ВѢЖИ. ДА ПЬЮТЬ
 И ѢДАТЬ МОЛЕБН^и
 Ё ТО ВРАШНО. АЦЕ
 ЛИ НЕ ПЬЮТЬ НИ Ѣ
 ДАТЬ ДА ВИДАТЬ
 ДѢЛАНІА ИХЪ ЗЛА
 ІА АЦЕ ЛИ НЕ ВИДА
 ТЬ ДА СЛЪШАТЬ
 И НЕ ХОТАТЬ ИХЪ
 ПОУЧИТИ. Ѡ ТА
 КОВЪИХЪ БО РЕ ^ѿПР^ѿ
 КЪ. *ѠКАМЕНЪ БО
 СЕРЦЕ ЛЮДИИ СИХЪ.
 ОУШИМА ТАЖКО
 СЛЪШАША⁸. И ѠЧИ
 СВОИ СМѢЖИША^h
 (л. 23 а)
 И ПАКЪИ ПАВЕЛЪ
 К РИМЛАНОМЪ РЕ.
 *ѠКРЪИТЬ ГНѢВЪ
 БИИ СЪ НБИ НА ВСЕ Б^ѣ

⁷ хръщеніи соуще а тако.

⁸ слъша.

ЦЕСТЬЕ И *НЕ НА ПР^ѿ
 АВДУ⁹ ЧЛѢЧЮ. СЪКРЪИ
 ВАЮЩИМЪ ИСТИ
 НУ В НЕПРАВДѢ. И
 МЖЕ РАЗУМѢНИ
 Ё БИЕ ВНИДОХЪ ІА
 ВѢ ЕСТЬ¹⁰ⁱ. И САМЪ РЕ^ѿ
 ГЪ. *МНОЗИ ПАСТУ
 СИ ПРОСМРАДИША¹¹
 ВИНОГРАДЪ МОИ:^j

Толкѣ. . .

Пастуци сѣуть по
 пове и кнажни
 ци. а виноградъ
 вѣра. а сѣций
 въ виноградѣ чл
 вци в вѣрѣ. и по
 гибаяють лихим^н
 пастухъи и оучте
 ли безумнъими.
 да аце. тако тво
 раце не Ѡшибутъ^ѿ
 проклатаго мо
 лениа. и службъи
 (л. 23 б)
 тоа дьявола. до

*⁹ Очевидная описка, в.м. на неправду.

¹⁰ Доб.: въ нихъ бгъ бо имъ яви. нъ ни
 хотать оучити.

¹¹ погубиша.

стoйни бꙋдете ѿ
 гню негасимомꙋ
 си же оꙋчителѣ бꙋ
 дꙋть имъ подзгнѣ
 та¹². аще ихъ не ѡбра
 татъ ѿ дѣла того
 сотонина оꙋчени
 емъ бжтвнзимъ
 глѣтъ прѡкъ ѿ ли
 ца людѣи невѣжъ
 ственъ прихода
 щихъ въ крѣниѣ.
 и въ оꙋчени добръ
 дѣлъ *да ѡбрат
 т нзи боѡщеса те
 бе. и вѣдꙋще свѣ
 дѣнїа твоѡ^к. се же
 молвить книжн
 комъ¹³. и паоꙋлз
 ре. *горе члвкꙋ то имъ со
 блазнитъ ми^{пз}.¹ и па ре аще кто
 добръ наоꙋчи. то векъ на
 ретъ прѣ бмъ¹⁴ к римланѡ ре.

¹² подними.

¹³ попомъ; доб.: ти бо вѣдаютъ свѣдѣнїа а
 не вѣдающимъ свѣдѣнїа. недостойтъ
 попомъ бзѣти. тако бо и въ заповѣдехъ
 глѣтъ аще невѣжа боꙋдетъ поставленъ
 попомъ. да извержетса.

*аще мнози наставни иматъ о хъ
 азъ взи роди¹⁵ еоꙋанглиѣ молю
 ва побници бꙋте^м. взи жни
 ци пове побници бꙋди па
 (л. 23 в)
 влꙋ великомꙋ оꙋ
 чителю. оꙋчите ж
 люди на добро и
 ѡбращайте ихъ
 ѿ лести дѣвола.
 к вѣрѣ истинѣ
 и слꙋжити еди
 му бꙋ. да и взи ре
 те предъ бмъ. прр
 чкзимъ гламъ. *се
 азъ и дѣти еже ми
 еси далъ ги.^п азъ. ихъ
 родихъ оꙋчениемъ.
 того бо рѡ пьете и
 ѡсте и дарзи емле
 те оꙋ нихъ. аще ли
 ихъ не хотите оꙋ
 чити. то ни примѣ
 шайтеса к нимъ.
 ни дрꙋжбзи ихъ не
 приймайте по еꙋ
 англкомꙋ словѣ

¹⁴ Доб.: во цртвини нбнѣмъ. павелъ.

¹⁵ породихъ.

си. *Иже ре аще есть
 яко твоё лукаво
 изводи е. аще рече
 всьци ю. лучше есть
 да единъ¹⁶ погубне
 неже все тело^о не м
 (л. 23 г)
 жеть оправдивзи
 и погубити про
 безаконникзи
 коё ли причастъ
 е ху с вѣсомъ. та
 ко же и служащи
 мъ бѣ. коё прича
 стьё к служащи
 мъ вѣсомъ и оуго
 дья дьявола тво
 рацимъ. паоуль
 к коренфѣимъ
 ре. *братѣ писахъ ва
 в посланомъ писа
 ний не премѣша
 тиса вамъ къ блу
 дникомъ и рѣзо
 имьцемъ¹⁷. и къ гра
 бителемъ и кзрчь
 митомъ. и къ слу

¹⁶ Доб.: оудъ.

¹⁷ къ лихоёмьцемъ. рекше къ резоньцемъ.

жацимъ кумиро
 мъ¹⁸. и къ клеветни
 комъ. елма же до
 лжни есмъ¹⁹ из м
 ра сего изити. ре
 кше оумрети. нзи
 нѣ же писахъ вамъ.
 таковзимъ не при
 (л. 24 а)
 мѣшатиса. аще
 ти есть бра тако
 въ. или блудникъ
 или рѣзоимецъ.
 или гравитель. и
 ли корчмитъ. и
 ли служители кум
 миромъ. или пь
 яница. или клевет
 никъ. с таковзи
 ми ни вѣсти ни пи
 ти. изверзѣте та
 коваго и самѣ ва.
 таковий бо црѣви
 я бѣи не наслѣда.^р
 положи бо ихъ ѡк
 менѣнью срѣць. не
 истовоё пѣньст

¹⁸ и доломъ.

¹⁹ есте.

во. и вѣша слугѣ
 кумиромъ яко ж⁶
 пишетъ. *сѣдоша
 людѣѣ ѣсти и пи
 ти. не в законѣ²⁰ и
 вѣша и гратъ и
 сѣблудиша.²¹ и то
 мь дѣи погѣбе и
 *в и х^{22q}. и погѣбо
 ша за своѣ неисто
 (л. 24 б)
 вѣство. того рѣ не
 подобаетъ крѣтя
 номъ и грѣ вѣсовъ
 скѣ и грати²³ *и е пла^{ла}
 саниѣ. гудба пѣ
 снѣ вѣсовъскѣна²⁴
 и жертва идольская
 ѣ. иже молатъ по
 дѣ ѡвиномъ. ѡгне
 ви и виламъ. и мо
 коши симу. релу.
 и перуну. и волосу^г
 скотью бѣ. роду^с и

²⁰ Доб.: но во оупої. вѣша пѣани.

²¹ Доб.: со ближники своими.

²² Двѣ тмѣ и г.

²³ Доб.: аще ли то не бракъ наричеться. нѣ
 идоослоужение.

²⁴ мирьскѣна.

рожаницамъ^т. и вѣсѣ
 мѣ тѣмъ иже сѣтъ
 имъ подобни. се же
 оучениѣ намъ впи
 саса на ко^{не}ць вѣкъ.
 тѣмже вѣзлюбле
 ний. вѣгаите жерт
 вѣ идольскѣхъ и
 требѣ кладениѣ
 и всеѣа службѣ идо
 льскѣна. да не во лѣ
 жю будемъ рѣкли
 крѣцающеса ѡрѣ
 цающеса сотонѣ. и
 вѣсѣ дѣлѣ ѣго и вѣсѣ
 (л. 24 в)
 службѣ ѣго. и вѣсѣ
 ѡнѣглѣ ѣго. и всеѣо
 стѣда ѣго. и тако
 ѡвѣщахомса хѣви
 служити. то аще
 ѡвѣщахомса хѣвѣ.
 то чему не служи
 мѣ ѣму²⁵ и вѣсѣхъ оу
 годнѣхъ ѣго чему не⁶
 творимъ на спни
 ѣ дѣи своѣ и не та
 ко же просто зло ст

²⁵ Доб.: но вѣсомъ служимъ.

воримъ но смѣша
 ѣмъ нѣкзи и чѣзна
 млтвѣи с прокла
 тѣимъ молениѣмъ
 идоольскѣимъ иже
 ставать лише тра
 пѣзы кѣтѣи и
 іа. и законнаго ѡ
 бѣда иже нарѣца
 ѣтъ незаконнаіа
 трапѣза и мѣни
 маіа родѣ и рожа
 ницамъ в гнѣвѣ
 бѣ. сам бо гъ рѣ *не вѣ
 кѣ внидетъ во црѣт
 во моѣ. рекзи и ми
 (л. 24 г)
 ги ги. но твора во
 лю ѡца моѣго¹¹. и
 паоулъ рѣ видѣ¹²
 оплатокъ²⁶ крова
 вѣ распростертѣ
 надо всѣмъ ми
 ромъ. и просихъ
 гла ги что се ѣсть.
 и рѣ ми. млтва чл
 вчѣска смѣшена
 зъ безаконіѣмъ

²⁶ вѣлакъ.

того ради рѣ гъ. *не
 можетъ ѣдинъ ра
 вѣ двѣма гнѣма ра
 ботати. ѣдино
 вѣзлюбитъ. а дрѣ
 гаго вѣзненавитъ¹³.
 тако и мѣи вѣрѣ¹⁴ вѣ
 зненавидимъ ди
 іавола. а хѣ вѣзлю
 бимъ. во иже²⁷ крѣти
 хомса. и во нь ѡвѣ
 кохомса. и ѣго хл
 вѣ мѣи і ѣго чашю
 пѣемъ. и зрѣви
 вѣиваемъ и живи
 ѣсмѣи ѡ немъ. ркѣ
 ще сла тобѣ ги ѡ
 (л. 25 а)
 все да не погивне²⁸ то
 бою. не токмо здрѣ
 но и вѣвѣемъ²⁹ вѣцѣ.
 и пакзи рѣ паоулъ
 *что оубо кладѣтѣ
 требѣи странѣи бѣ
 сомъ а не бѣ. не ве
 лю же вамъ ѡвѣ

²⁷ онъ.

²⁸ Доб.: данѣимъ намъ.

²⁹ Описка, в.м.: вѣвѣемъ.

цникомъ вѣтити
 вѣсомъ. не може
 т³⁰ бо пити чаши гни
 и чаши вѣсѣ. не
 может бо прича
 ститиса трапезѣ
 гни и трапезѣ
 вѣсѣ да не разгниѣ
 вимъ ба^w. та же рѣ
 *аще кто повѣсть
 вамъ яко се требное
 кумиромъ. не я
 дите того дѣла
 повѣдаваго. а
 ще бо пьете аще лⁿ
 ясте все в славу
 бѣ творите. гна
 есть .з. исполненⁿ
 е³¹ еѣ^x и пакзи паоу
 лѣ рѣ. *все ми лѣтъ
 (л. 25 б)
 есть но не все на по
 лзу. аще бо чрево
 брашну и *брашну
 чрево³². и то бѣ оупр^а
 знити^y и пакзи па

³⁰ *Описка, вм.: можете.*

³¹ *Доб.: і конци.*

*³² *брашно чреву.*

оулѣ рѣ. *брага ѡчи
 стимъ себе ѡ вса
 коѣ сквернѣ пло
 тьскѣнѣ и дѣвнѣнѣ.
 творяще стѣню въ
 страстѣ бни^z. и всѣмъ
 намъ подоваѣтъ
 стати прѣ сѣ^{дн}цемъ
 хѣмъ. да прииме
 мѣ каждо насѣ про
 тиву дѣломъ яже
 есмѣ створили. и
 ли добро или зло. вѣ
 дуще оубо страхъ
 гни. то почто оубо
 възспираемъ³³ разу
 мно глѣцаѣ и веду
 цаѣ нзи блгоумъ
 нзимъ оучениемъ
 в спниѣ. надѣю же
 са на ваше свѣдѣнѣ
 е. я^{ко} не вотще. глѣю
 видѣ бо яко приѡ
 (л. 25 в)
 брѣтениѣ хоцетъ
 вѣтити моѣго и ваш^e
 го спниѣ. аще взихо
 мса сами ѡсѣжа

³³ *не възпринимаемъ.*

ли не взи́хомъ ѿсѣ
жени взи́ли. сѣди
ми же ѿ гдѣ кажемъ
са. да с неказанъзи
ми ѿсѣжени бѣмъ
браѣ не велю вамъ
не видѣти³⁴ бесѣдъзи
сеи́а. но инѣмъ бѣтъ
на ползу хотаци
мъ наоучитиса въ
спни́е. да взи́те їсто
ргъше многъзи ѿ сѣ
ти дь́авола. ѿ при
вели³⁵ къ прѣчтмѣ свѣ
тѣ гдѣ нашего їса х́а
и при́али м́лть. не
же ти е́дини но ѿ взи
к тимофѣю ре́ *вѣмъ
ѣко добрѣ законъ.
ѣще кто законьно
творить. ѣко пра
вдивѣ законъ на
лежать. безаконъ
нзѣмъ же ѿ непоко
(л. 25 г)
ривзѣмъ. ѿ протѣ
ващеса сдраво

³⁴ вѣдати.

³⁵ да приведемъ.

мѣ оу́чнѣю нечѣ
взѣмъ х́ѣцимъ
ѿца ѿ мѣрь^{aa} сла
взи бѣа не наслѣ
довати. *хвала
си е́сть нашего сп
ни́а ѿ сдѣ́ани́а.
простъзи ѿ взи́ что
тѣ бѣи́ а не во мѣ
дрости плотнѣи́^{bb}.
браѣ молю взи мо
леньѣмъ³⁶ гдѣ наше
го їса х́а. да не бѣ
тъ в васъ разри.
да бѣтъ свершени
в томъ разумѣ. ѿ
в томъ оумѣ. во
звѣсти бо ми са ѿ
васъ. ѿ прѣд вами
*блѣтъ ѿ миръ ѿтѣ³⁷
бѣ ѿ ѿца гдѣ нашего
їса х́а. хвалю бѣ
моѣго ѿ васъ. ѿ ѿ
блѣти бѣи́ данѣи́
намъ³⁸. ѣко свидѣ
ниѣ бѣи́ ѿзвѣсти
(л. 26 а)

³⁶ иманемъ.

³⁷ Так!

³⁸ вамъ.

СА В ВА ІАКО ВАМЪ
НЕ ЛИХОВАТИ НИ К
Ѓ ДАРА. ЧАЮЩЕ
ПРИШЕСТВИА ГА
НАШЕГО ІСА ХА. СС ІЖЕ
ПОСАДИТЬ³⁹ ВО ДВО
РЪХЪ ВЪЧНЪНА ЖІ
ЗНИ. СО ВСЪМИ СЛУ
ЖАЩИМИ ЁМУ. ВСЕ
ГДА І НЪИНЪ И ПРИСНО.:

³⁹ Доб.: взи.

^a О состязании Ильи пророка с языческими жрецами Ваала, числом 450 человек, см.: 3 Цар. 18: 22-40.

^b *Перун* – в славянской мифологии бог грома, покровитель военной дружины и ее князя.

^c *Хорс* – в славянской мифологии бог солнца, по происхождению иранское божество, вытеснившее в славянском пантеоне Дажьбога – бога солнца.

^d *Мокошь* – в славянской мифологии богиня, жена Перуна, связана с типично женскими занятиями, прежде всего с прядением, что типологически связывает ее с греческими Мойрами, прядущими нить судьбы.

^e *Сим* и *Регль* – ошибочное разделение на два божества одного бога Семаргла, что значит ‘семиглавый’, воплощает сакральную идею седмичности.

^f *Вилы* – в славянской мифологии женские духи в виде красивых девушек с распущенными волосами и крыльями, одетых в волшебные платья; они могли летать, владели озерами и колодцами, могли предсказывать смерть, помогали обиженным и сиротам, в гневе могли убить одним взглядом.

^g *Сварожич (Сварог)* – в славянской мифологии бог огня, отец солнца.

*-^h См.: Ис. 6: 10.

*-ⁱ См.: Рим. 1: 18-19.

j См.:

*-^k См.: Пс. 118: 79.

*-^l Это слова не ап. Павла, а евангелиста Матфея; см.: Мф. 18: 7.

*-^m См.: 1 Кор. 4: 15-16.

*-ⁿ См.: Ев. 2: 13.

*-^o См.: Мф. 5: 29-30.

*-^p См.: 1 Кор. 5: 9-11 и 6: 9-10.

*-^q См.: 1 Кор. 10: 7.

^r *Волос (Велес)* – в славянской мифологии «скотий бог», т. е. покровитель животных и бог богатства.

^s *Род* – в славянской мифологии воплощение рода – всех потомков одного предка.

^t *Рожаницы* – в славянской мифологии женские мифологические существа, связанные с Родом и определяющие судьбу новорожденного.

*-^u См.: Мф. 7: 21.

*-^v См.: Мф. 6: 24.

*-^w См.: 1 Кор. 10: 20-22.

*-^x См.: 1 Кор. 10: 28, 31.

*-^y См.: 1 Кор. 6: 12-13.

*-^z См.: 2 Кор. 7: 1.

*-^{aa} См.: 1 Тим. 1: 8-10.

*-^{bb} См.: 2 Кор. 1: 12.

*-^{cc} См.: 1 Кор. 1: 3-8.

№ 43. СЛОВО СВ. ГРИГОРИЯ ПРОТИВ ЯЗЫЧНИКОВ

«Слово святого Григория» — компиляция, составленная на основе Слова Григория Богослова на Богоявление (PG. 1886. Т. 36. Col. 335-360), обличающая славянские языческие верования. Одни исследователи датируют время составления компиляции 60-ми годами XI в., другие — кон. XIII — нач. XIV в. Текст «Слова» дошел в составе Паисиевского сборника XIV в., хранящегося в РНБ (Кир-Бел. собр., № 4/1081). Формат — 8°, почерк — устав, текст — в один столбец. Издание: Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. М., 1913. Репр. изд.: М., 2000. Текст «Слова» приводится по рукописи.

(л. 40)

Сло ста̑ · григоръ̑

їзобрѣтено · в толз

цѣ̑ ѿ томъ · како пе

рво̑е погани суще а

зъци · кланалиса¹

їдоломъ · ї тревъзи̑ їм

клали · то ї нзи̑ творѣ̑.

Видите ѿканычю сию ск

верненчю службѣ · ства

ра̑емъ ѿ сквернзихъ та

зѣ̑ · ёлени ѿканинї̑ ·

бладивзѣна жертвзи̑ оуче

нь̑емъ дьволимъ · їзо̑ѿ

брѣтено потворень̑емъ ·

темнаго вѣса ї коцюннаг̑ ·

злзимъ кладомъ² · зловѣ

рнї̑ мнаще сѣтѣ̑ їстиннѣ̑

ю · служаще ї кланачю̑

їдол̑ · нѣко̑е оухищрен̑е³

¹ служили.

² Доб.: тревъзи.

³ Доб.: вѣсовьско.

(л. 40 об.)

творѣ̑ · мзи̑ же сихъ̑ чѣ̑ ѿ

мѣта̑емъ̑ нечтивзихъ̑

жертвъ̑ · ї дзи̑ёва^a служе

нь̑ · ї кладень̑ тревъ̑ · кри

тѣ̑скѣ̑ ѿкѣ̑ннаго̑ оучите̑^b

ї мамеда̑ проклѣ̑та̑ · сра

циньскѣ̑ жерца̑ ёленьскї̑

любви^c · вѣвѣннаго̑ плеска

нь̑ · свирѣ̑лнаго̑ звука̑ · пла

сан̑ь сотонина̑ · фрѣ̑жскї̑^d

слѣ̑ница̑ · ї гѣ̑сле̑ї̑ · мѣ̑сицѣ̑

їски̑на̑ · *ї самара^d · їже̑ вѣ̑

сат̑ь^e · жрѣ̑ще̑ мѣ̑три̑ вѣ̑со

вьстѣ̑ї̑ · афродитѣ̑ вгї̑нѣ̑ ·

ї корѣ̑нѣ̑^f · ї артемида̑ · про

клѣ̑тѣ̑ї̑ · де̑ѿмисѣ̑ · ї не

доношен̑зї̑й̑ пород̑з̑^e · ї фи

нѣ̑їско̑е̑ безѣ̑мно̑е̑ пы̑а

⁴ фражскъна.

*⁵ и замаара. иже вѣсатса.

⁶ Доб.: короуна же воудеть и антихрца мѣти.

ньство почитаю^т · тако ба.
 и семелино^ф · требокладе
 (л. 41)
 ньё грому · и моланьтамъ ·
 и вилу · иже ёсть взылз идолз ·
 нарицаёмъи вилз · ёгоже
 погуби данилз прркз^г в ва
 вилон^h. Фалиⁱ каци же и фю
 фули^j · чтуть срамнзла
 оудз · и кланяють имъ · и
 требзи имъ кладу^т · ѿ нихъ^к
 болгаре наоучивше · ѿ сра
 мнзихъ оудз истекшую с
 кверну · вкушаютъ реку
 ще симъ вкушеньёмъ ѿ
 цѣщають грѣси⁷ · таверь
 ска^k дѣторѣзань^l · идо^o
 ѿ первѣнецъ · *лаконьск^a
 тревищна^a кро^o · просажа
 ёма^a ранами ёюже мажю^т
 ёкадью бгиню сию же дѣ
 ву вмѣнаю^т · *и мокашь чтуть^и

и малакию велми почитаю.

(л. 41 об.)

рекущи бутакиниⁿ пелепе
 лове^o темноё масо^o · имъ^к
 *назѣцаю^и бги⁹ · делфичь

⁷ Доб.: и соуть вѣхъ яззыкъ сквернѣше и проклѣтѣше.

⁸ масотвореніе.

ска^a ворожа · или касте
 лино^p запоіство¹⁰ · и волшеб
 на^a проповѣ^ѣ · наоузи^q смра
 дний¹¹ · халдѣиска^a ѿстроно
 оумѣа^r · и родопочитаньё¹²
 иёврачьскі¹³ снзи · и чарзи ·
 извзикше¹⁴ · ёфроновзи скве
 рнзла басни^s · и коционзи ·
 митрофа мѣка · нарицаё
 ма^a праведна^a · прокла
 та^a же ѿсира^a да^t роженъ¹⁵ ·
 мѣи бо ёго ражаючи¹⁶ и того
 свориша бмъ собѣ · и требзи
 ёму силнзи твораху^и ѿка
 нний · ѿ тѣхъ извзикоша ха
 лдѣи · начаша трѣбзи имъ¹⁷
 творити великї · роду и ро
 жаница^u · пороженю прок
 латаго ба ѿсира · сего же

⁹ назѣцаа идолзи твора и боги. ли трипода.

¹⁰ Доб.: и волхованіе.

¹¹ Доб.: ѿ нихъ же никзи же яззыкъ гоньзноуль.

¹² Доб.: иже ёсть мартолон.

¹³ фражьскзла; фрачскзла.

¹⁴ и оуерачѣ. и кзшь.

¹⁵ роженіе.

¹⁶ Доб.: ѿказиса.

¹⁷ Нет.

ѿсирида · *скажю̑ книги
 сороцинъскій¹⁸ · ꙗко не лѣтъпзи̑
 проходомъ проїде¹⁹ · но сме
 рдѣши̑ · того рѣ̑ сороцини
 мзию̑ ѿходъ · ꙗ болгаре · ꙗ те
 рканни̑²⁰ холми · ѿтѣдѣ̑
 ꙗзъкоша̑ ёлени класти
 тревъ · артемида · ꙗ арте
 мидѣ̑ · рекше родъ ꙗ рожани
 цѣ̑ · тацїи̑ же ꙗгуптане · та
 ко̑ ꙗ до ловѣнъ доїде · *се слов ·
 ꙗ ти²¹ начаша̑ тревъ класти ·
 родъ ꙗ рожаницѣ̑ · преже пе
 рѣна̑ бѣ ꙗхъ · а переже того
 клали̑ тревъ · оупирѣ̑ ꙗ бере
 гина̑^x · по стѣмъ крещеньї̑ пе
 рѣна̑ ѿринѣша · а по хѣ̑ бѣ ꙗ
 ша̑ но ꙗ none по оукраїнамъ
 молатъ̑ ёму̑ · проклатому̑
 бѣ̑ перѣну̑ · ꙗ хорсѣ̑ · ꙗ мокоши ·
 ꙗ вилѣ̑^{22y} · ꙗ то творѣ̑ ѿтаї · се
 го не могѣтъ̑ лишити · про

клатаго ставленѣ̑ · бѣ̑ ꙗ т
 рапезъзи̑ нареченъна̑ родъ ·
 ꙗ рожаницѣ̑ · на великѣ̑ пре
 лести̑ вѣрнѣ̑ крѣтъѣ̑ном ·
 ꙗ на хѣ̑лѣ̑ стѣмъ крѣтъѣ̑нью · ꙗ
 на гнѣвѣ̑ бѣ̑ · а се ёгуптане
 чѣ̑ ꙗ тревъ̑ кладѣ̑ · нилѣ̑^z
 ꙗ ѿгневѣ̑²³ · рекуще̑ нилъ̑ плѣ̑
 давецъ · ꙗ раститель̑ кла
 со̑²⁴ спорзию̑
 сѣ̑шитъ · ꙗ зрѣ̑тъ̑ того рѣ̑ ѿ
 канни̑ · полѣ̑дѣ̑нѣ̑ чѣ̑тъ ·
 ꙗ кланѣ̑ють̑ на полѣ̑дѣ̑нѣ̑ ·
 ѿбратившесѣ̑ · си же по
 вѣ̑сть̑ велика̑ ёсть · но мзи̑
 лѣ̑ности̑ рѣ̑ · ѿ̑ многа̑ ма
 (л. 43)
 ло̑ ꙗзбрахо̑²⁵ ·

*-18 скажетъ̑ книга̑ лъживѣ̑ ꙗ сквѣрнѣ̑нѣ̑.

срачинъскаго̑ жърца̑. моамеда̑. и бохмита̑
проклатѣ̑го.

¹⁹ Доб.:̑ рожатѣ̑са.

²⁰ тѣ̑ркмени.

*-21 се̑ же̑ словенѣ̑.

²² вилѣ̑мъ.

²³ огневи.

²⁴ Доб.:̑ егда̑ сѣ̑хне̑ жито̑. тогда̑; ѿ̑гнь̑
творѣ̑.

²⁵ написѣ̑хо̑.

^a Дзѣвѣа – греч. Δίος – Р. п. от Ζεύς ‘Зевс’.

^b критьскѣ ѡκάνηαго оучитѣ – ср. греч. τοῦ Κρητῶν τυράννου – Критского тирана (властелина).

^c Обличение в ряду языческих верований веры Мохаммеда не имеет оснований в греческом источнике и является добавлением русского соствителя.

^d Вероятно, искаж. *корибанты* – служители великой матери богов Реи –Кибелы.

^e Имеется в виду Дионис (см. след сноску).

^f Семела – в греческой мифологии фиванская царевна; полюбивший ее Зевс спускался к ней по ночам; ревнивая Гера внушила Семеле мысль попросить Зевса явиться во всем божественном величии; явившийся в блистании молний Зевс испелил Семелу, а ее недоношенного ребенка зашил себе в бедро, из которого через три месяца родился бог Дионис, который, став взрослым, спустился в Аид и перенес мать на Олимп.

^g О посрамлении пророком Даниилом идола по имени Вил см.: Дан. 14: 3-22.

^h Доб. русского писца в списке XV в.: ѡ словеньскыи ѡззыкъ, виламъ, и мокошыи, дивъ, пероуноу, хърсоу, родоу, ѡ рожаници, оупиремь, и берегъинамъ, и переплзтоу, и верьтачеса пьютъ емоу въ розъхъ, ѡ ѡгневи сварожицю молатса, и навьмь, мзвъ творать, и въ твѣстѣ мосты дѣлають, ѡ колодазѣ, ѡ ѡна многая же оутѣхъ (РНБ. Соф., № 1295). *Переплут* – славянское божество, вероятно, типологически сходное с Вакхом (Дионисом); *Навь* – «в славянской мифологии воплощение смерти, первоначально связанное, по-видимому, с представлением о погребальной ладье, ... на которой плывут в царство мертвых. Общеславянским является также представление о навьей косточке, которая считается причиной смерти и сохраняется в разлагающемся трупе» (МНМ. 2, 195); вероятно, славяне *мзвъ*, т. е. баню, *творили*, чтобы перемыть кости умерших во избежание зла; мост – символическое выражение «связи между разными точками сакрального пространства» (МНМ. 2, 176); постройка моста, в частности из теста, должна была обеспечить благоприятный переход из одного состояния в другое.

ⁱ Греч. Φάλλοι – почитатели культа фалла – символа плодородия.

^j Греч. Ἰθύφαλλοι – участники фаллических шествий.

^k Греч. Ταύρων – обитатели Тавриды (Крыма).

^l В тексте Григория Богослова ξενοκτονία ‘умерщвление чужеземцев’.

*-^m *Лакония (Лаконика)* – древнегреческая область, южная оконечность Пелопонесского п-ва, центр – г. Спарта; лакедемонские юноши, бичуя себя, обагрят кровью жертвенник богини-девы Артемиды-Гекаты.

*-ⁿ Ср. греч. Ὅτι γὰρ αὐτοὶ μαλακίαν ἐτίμησαν καὶ θρασύτητα ἐσεβάσθησαν; μαλακία ‘изнеженность, расслабленность’, θρασύτης ‘смелость, дерзость’; перевод любого из этих слов словом *мокашь* представляется необъяснимым. Славянский текст явно испорчен; правильным представляется такой порядок: *малакию велми почитаю и мокашь (?) чтѣ рекѣци вѣтакини* – [Оттого] и негу они почитают, и дерзости поклоняются, то есть безумству.

^o Пелепово, то есть перепелиное, – переосмысление греч. имени Пелопса (Πέλοψ) и одновременно с смешение с греч. прил. πέλός ‘темно-серый, темно-бурый, темный’. Пелопс – герой, сын Тантала; убив сына, Тантал пригласил на пир богов, угощая их мясом, приготовленным из тела Пелопса.

^p Имеется в виду Кастальский ключ – источник на Парнасе, посвященный Аполлону и Музам.

^q *Науз* – чародейственная повязка, носимая для предохранения от болезней или несчастий.

^r *Халдеи* (греч. Χαλδαῖοι) – народ, предположительно семитский, обитавший в устьях Тигра и Евфрата; подчинившись влиянию вавилонской культуры, принял язык и религию вавилонян, и скоро оба этнографических термина перестали различаться; халдеев считают основателями астрономии, математиками, натуралистами и теософами.

^s Вероятно, имеется в виду *Евфрон* (ок. 314 г. до Р. Х.) – поэт новой греческой комедии, из которых сохранились лишь немногие отрывки и заглавия.

^t *Осирис* – в египетской мифологии бог производительных сил земли, сын бога земли Геба и богини земли Нут, брат и муж Исида; был убит братом Сетом, но Исида нашла тело и от мертвого Осириса родила бога Гора, который победил Сета, дал проглотить свой глаз мертвому отцу, и тот ожил и, оставив земной трон Гору, стал царствовать в загробном мире.

^u О *Роде* и *рожаницах* см. комм. *s* и *t* к тексту № 42.

^v *Артемиды* – в греческой мифологии дочь Зевса и Лето, богиня охоты, сестра-близнец Аполлона, который, видимо, и назван в тексте Артемидом.

^w *Упыри* – в славянской мифологии мертвецы, нападающие на людей; им приносили жертвы до того, как стали поклоняться Перуну; у славян этот персонаж был заимствован народами Западной Европы под названием вампира.

^x *Берегини* – первоначально *прѣгыни* от *прѣгыня* ‘холм, поросший лесом’ – в восточнославянской мифологии женские персонажи с неясными функциями; из-за фонетического сближения со словом *берег* стали отождествляться с русалками – девушками-утопленницами.

^y О Перуне, Хорсе, Мокоши и вилах см. комм. *b*, *c*, *d* и *f* к тексту № 42.

^z *Нил* – в греческой мифологии божество одноименной египетской реки, сын Океана и Тефиды.

№ 44. ПОУЧЕНИЕ АРХИЕПИСКОПА ЛУКИ К БРАТИИ

«Поучение архиепископа Луки^а к братии» содержится в составе Новгородской IV летописи под 1058 г., а также сохранилось в рукописях XIV-XVII вв. под различными названиями: «Поучение святых апостолов о спасении души», «Поучение святого архиепископа Василия и душевной пользе» и др. Текст «Поучения» публикуется по Спасо-Прилуцкому Прологу — пергаменной рукописи XIV-XV вв., хранящейся в РНБ (собр. СПбДА, А.1.264). Формат — 1°, почерк — устав, текст — в два столбца. Издания: *Евсеев И. Е.* Поучение Луки Жидяты, архиепископа Новгородского // Памятник древнерусской церковноучительной литературы СПб., 1894. Вып. 1. *Богуславский С.* Поучение еп. Луки Жидяты по рукописям XV-XVII вв. // ИОРЯС. 1914. Т. 18. Кн. 2.

(л. 145 а)

В тѣ днѣ^б поученьє стѣхъ

аплъ о спни дши ✝

Се брае первѣе всего сию

заповѣдь . должни е

смзи сказати . вѣрова

ти въ единого ба . въ трѣци

славити оца і сѣа і стго

дха . ѿкоже наоучили стѣ

і апли . і оци вѣру оутве

рдили единого ба до конь

ца^с . въскрѣнию жизни въ

чнзѣа . і мѹцѣ вѣчнѣи .

не лѣнитиса ити въ црѣвь

на заоутренюю на овѣдню

ю и на вечернюю . і въ сво

еи клѣти хота спати бѹ

поклонивса тожь лази

на ложи своемь . въ црѣк

(л. 145 б)

ви же стоить съ страхомь

бѣимь . ѿного не молви

но моли ба всѣмъ срѣмь

да ѿдасть ти грѣховъ

имѣи же любовь ко вса

кому члѣкѹ . а болѣ

съ братьєю . да не бѹтъ

ѿно на срѣце а ѿно въ оутѣ

подъ бра̄ его ѿмзи не рзи.

да тебе бѣ в горшѣа не въ

вержетъ . но бѹди правди

въ тако аки не кѣиса .

правдзи дѣла¹ и закона

бѣа . трыдомъ і потомъ

трыжаиса . да съчтѣ

тъ та бѣ съ стѣми свои

ми . потерпи братѹ и

всакому члѣкѹ . а *не въ

здаите зла за зло^d . дрѹгъ

дрѹга похвалить . да и

бѣ въ похвалить . не

мози свадити да не на

рѣшиса сѣъ дѣаволь .

¹ дѣла.

но смѣриси да будѣши
снѣзъ бѣи . не осудѣи брѣ
мзислю . помини сво
ѣа грѣхъзи . да бѣзъ тебе не
осудитъ . помните ѿ
милостѣи оубогиа стра

нѣнзиа ѿ нагиа гла
днзиа . ѿ темничници
ѿ своѣмъ сиротамъ млтѣ
ви бѣте . то бо естъ вели
ка млтѣни домашнаа
ѿмѣти безъ скорби ✝

^a Лука Жидята (? - 1059/1060), новгородский епископ с 1036 г. По всей вероятности, именно Лука Жидята был первым русским епископом; его избрание новгородским архиереем было обусловлено его способностями как практического деятеля, а также, вероятно, продиктовано политическими причинами: Ярослав Мудрый предпочел видеть во главе церкви не грека, а новгородца. Во время епископства Лука Жидята покровительствовал церковному строительству и развитию книжности: построен Софийский собор Новгорода (1045 г.), создано Остромирово Евангелие (1056-1057 гг.), переписаны толковые пророчества Упырем Лихим (сер. XI в.). Возможно, Лука причастен к составлению древнейшего новгородского летописного свода. «Поучение архиепископа Луки к братьи» может считаться первым дошедшим до нас русским гомилетическим сочинением, так как (предположительно) написано как обращение к пастве при вступлении на епископскую кафедру в 1036 г.

^b 11 июля ст. ст.

^c То есть до конца Символа веры.

*-^d См.: Рим. 12: 17.

№ 45. ИЗБОРНИК СВЯТОСЛАВА 1073 Г.

Изборник Святослава 1073 года – вторая после Остромирова евангелия древнерусская датированная пергаменная рукопись, хранящаяся в ГИМ (Син. № 1043). Формат – in folio, почерк – устав. По содержанию это переводной энциклопедический сборник статей по богословию, философии, этике, логике, поэтике, географии. О п и с а н и е: Св. к-1, № 4. И з д а н и е: Изборник Святослава 1073 г. / Факсимильное издание. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983; Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 1. Исследования и текст. София, 1991. Фрагменты текста приводятся по факсимильному изданию.

I

(л. 95 б)

Взпросъ · а̀плоу глѣцю:

(л. 95 в)

ѡко власти мирьскъзи:

ѡ · ѡтъ бѡ възчинены:

соуть · да ѡда оубо вса:

къ влѣка и црѣ или ѡпи:

скоупъ · ѡтъ бѡ поста

влаѣтьса · ѡтъвтъ:

Боу въз¹ номостъ^а глѣцю ·

*дамь взѣ кнѣза по срѣце

мъ вашимъ^б · да добръ

ѡ вѣдомо ѡко ѡви кна

зи и црѣ · акъзи досто

иньни такоѡ ѣсти

поставлаѣтъ са ѡтъ

бѡ · ѡви же пакъзи недо

стойньни соуште ·

противоу достоинь

номъ людьмъ · тѣ

хъ недостоньства ·

по бжнѣ² попоуште

ниѣ² · или хотѣни

ѣ поставлаѣтъ са ·

слъши же ѡ семь · и по

вѣсти нѣкъзи³хъ ·

ѡгда бо възѣсть црѣ

фока мочитель^с · и

нача крѣви пролива

ти въз ѡносъмъ събъ

цѣнѣ² творити · ѣрь

ньць нѣкто въз къ

(л. 95 г)

снатици градъ мѡ

жь стѣ · и много дръ

зновениѣ ѡмъзи къ

боу · прѡшеса съ бѣ

мъ възпростѣ глѣ ·

ѣи поѣто сицего црѣ

постави таѣ ѡко по

¹ В рукописи над предлогом стоит знак выноса, а на левом поле запись: въз законъ.

МНОГЪИ ДѢИ СЕ ГЛАА
ше · ПРИДЕ КѢМОУ ОТЪ
БА ГЛА ГЛА ИМЪ ЖЕ
НЕ ОБРѢТОХЪ ГОРЬША ·
ИНЪ ЖЕ ГРАДЪ БѢАШЕ ·
ВЪ ФИВАИДѢ^d БЕЗАНЬ
НЪ · МНОГЪИ НЕЧИСТО
ТЪИ И БЕЧѢСТЫА ТВО
РА · ВЪ НЕМЪ ЖЕ БОУГА
КЪ НѢКТО ПАГОУБЪ
НИКЪ · НАПРАСНО ЛЪ
ЖЕСЪМѢРЕНИЕ ПРИ
ИМЪ · ШЪДЪ ПОСРѢЖЕ
СА И ВЪ ЧРЬНЪ РИЗЪИ
ОБЛѢЧЕ СА · НЪ ЗЪЛЪИ
ИХЪ ДѢЛЪ НЕ ОСТА СА ·
СЪЛОУЧИ ЖЕ СА ППОУ
ГРАДА ТОГО ОУМРѢТИ ·
И ІАВИ СА НѢКОМОУ
МОУЖѢ СТОУ · АГГЛЪ
ГНЪ РЕКЪИИ · ИДИ И ПО
ОУСТИ ГРАДЪ · ИДИ ДА
(л. 96 а)
ПОСТАВИТЬ ППА ИЖЕ
КѢ ОТЪ ДИМОТЪ^e ШЪДЪ
ЖЕ СТВОРИ ПОВЕЛѢНА
ІА КѢМОУ · ПОСТАВЛЕНЪ
ЖЕ БЪИ ВЪЗМѢНЕНЪИ
И ОТЪ ДИМОТЪ ПАЧЕ ·

же ДИМОТИ РЕКЪШЕ
НАРОДЪНИКЪ · НАЧА
СА ВЪ ОУМѢ КЪЧИТИ ·
И ВЕЛИЧАТИ · И ПРИ
СТОУПЪ КЪ НЕМОУ А
НГЛЪ ГНЪ РЕЧЕ ЧТО СА
ВЕЛИЧАЮШИ ОКАНЪ
НЪИИ ПО ИСТИНѢ НЕ
АКЪИ ДОСТОИИИИИ
СТИТЕЛЬСТВА БЪИ ПИ
СКОУПЪ · НЪ ИМЪЖЕ
ГРАДЪ СЪ ТАКОГО ПИ
СКОУПА ДОСТОИИИИИ
БЪИ · ДА ТѢМЪ КѢГДА ВІ
ДИШИ НЕДОСТОИИИИИ
КОГО И ЗЛА ЦРѢ ИЛИ К
НАЗА ИЛИ ППА · НЕ ЧЖ
ДИСА НИ БЖИИА ПРО
МЪИСЛА ПОТАЗАИ · НЪ
РАЗОУМѢИ ВѢРОУИ
ІАКО ПРОТИВОУ БЕЗА
КОНИИЕМЪ НАШИМЪ ·
ТАЦѢМЪ ТОМИТЕЛЕ
(л. 96 б)
МЪ ПРѢДАЮЕМЪ СА ·
ТОЖЕ И ТАКО ЗЪЛА НЕ
ОСТАИЕМЪ СА · ❖

II

(л. 114 в)

ВПРОСЪ ЧЪТО КЕСТЬ ВА · ❖

знь и лѣпо ли е крѣ ✧
стыиануи исповѣдо ✧
вати ваэнь ✧ ✧ ✧

Отвѣтъ ✧ ✧ ✧ ✧

Ваэнь оубо отъ елиинъ
наричетъ са . еже есть .
бес промѣсла строи
мирови . крѣсть
ианзи же ба испо
вѣдае . строиашта и
помѣшлѣашта о
всемь . аште ли и тѣ
исповѣдоваеъ ва
энь . то отъпадетъ
крѣстьньскааго оубо
ниа . и вѣрзи акзи бе

(л. 114 г)

зоумливий елиини
сти во вса злоуѣаѣ
штаа во са ѣлѣмъ .
въ аэоу вѣпаде . ва
энь и зѣзѣдамъ не
разоумьнѣ приоу
ѣать . ако же и фари
сѣи родъ и лоуѣаи не
сѣмѣльнѣ вѣроу .
ѣтъ . да о слоужашти
и хъ оубо нарицае
мѣи ваэни . вѣбствѣ

ное писание . обли
ѣаѣ безоумие . и
неѣстие и хъ рече .
*готоваштий вѣсоу
трѣпезоу . и раства
раѣштей . ваэни
растворъ . и нарица
ѣштий же зѣвѣ
зѣзи . да стануъ
рече и да сѣсоуъ та .
зѣзѣдословьни
ци . нѣсний . и про
ѣе . се вси акзи хѣра
стие . въ огни иэго
ратъ . и не иэбава
тъ . дѣшь свои хъ отъ
пламене . такожде

(л. 115 а)

же и гѣ . облиѣаѣ бе
зоумие и хъ рече . кѣ
де соуъ зѣзѣдоуъ
тъци твои . да повѣ
дать ти идоушта
и на та^f ✧ ✧ ✧

III

(л. 115 а)

Нѣскааго^g о сѣлѣчи ✧
Аште зѣло оѣзѣтънѣ
рече . ѣасъ распѣта
нъ боуде . родивѣша

ѿгоса · рождѣниѧ въ
 се пособьнѣ житыѣ
 рождѣнаго · прѣрѣчѣ
 ть звѣздѣ · и вѣрѣ
 ма и ѡбразѣ · и пра
 въ свойства · вѣдѣ
 наѧ напасти · бра
 кѣ же и дѣтскоѣ
 рождѣниѣ · саномъ
 получениѣ · или
 ... патъ² пакѣ · ве
 здѣтство и ѧза · и
 вѣстнаѧ · и кратко
 сть житыѣ · и ѣже
 ѡтѣ ѡубожьства зѣ
 ло · ѧзѣ же бесѣдамъ
 тѣмъ посмиѧвъ
 са · <...>

(л. 115 в)

разоу
 мѣваѧѣмъ ѣльма же
 обрѣтаѧтъ са · нѣ
 каѧ хитрость · не
 ждѣ того разарѣнѣ
 шти · что ли ратѣнѣ
 ѧ · напасти и троу
 си · и градомъ раздрѣ

² Порча текста; возможная конъектура: вѣспать 'наоборот, напротив'.

шениѧ · и съ челади
 ѧ · многобръмень
 нѣиѣхъ корабль · по
 гражаниѧ · потопа
 (л. 115 г)
 же и залѣниѧ · и про
 пасти и ѣлико тацѣ
 хъ пагоубьнѣиѣхъ
 видовъ · како се зна
 вѣдитъ · прорицани
 ѧ разоумъ тѣ · коли
 ко бо въ прѣвѣиѣхъ ·
 колико ли и въ насъ ·
 житыѣ показа стра
 стий сиѣхъ · иже вѣ
 приноси потопъ^h · и
 содомскоѣ запалѣ
 ниѣⁱ · или ѣѣпѣть
 скѣнѧ воѧ · погразѣ
 ша въ чръмьнѣмъ
 мори^j · или съ инопле
 меньникѣ сѣча ·
 и тѣмами мочжа
 ѡубийства · или са
 мохотѣноуѣ · въ ма
 ло вѣмени сѣмръ
 ть · и здраѣлитѣс
 кѣиѣхъ людии · мно
 гѣ тѣмъ погоубѣ

ни · рѣ · тѣсашть ·
ѡсѣрѣнъ въ ѣдинъ
часъ · оумръщивенъ ·
прочихъ же зли по
вѣсти · въ мидьскы
(л. 116 а)
ихъ и ѣлиньскыи
хъ · напастъхъ на
падавшихъ · въ
корабънихъ же ра
тъхъ · и въ пѣшъ
шьскыихъ вели
кыхъ · и все ѣлико
же такыихъ · имь
же память оумилъ
бывають · отъсоу
доу же минѣмъ да
всѣ довольны бѣ
дѣтъ · на послоушъ
ство глѣмъимъ · и
ѣлико же наше съ
гладѣ житье кто бо
не вѣсть великы
ѣ вифруниѣ^к · кто
ли не вѣсть простра
ныѣ · и великыѣ
фракы¹ · како овоу
ратъ овоу же троу
съ съ огньмъ · въ ма

лѣ часъ скоро потъ
ре · колико дѣтний
тоу · колико ли мла
деньць · и средовѣ
чънихъ · и ста
рѣихъ свободънихъ
(л. 116 б)
хъ же и рабъ владоу
штыхъ и повинъ
ныхъ · бѣтѣихъ
и оубогыихъ · съдра
внихъ и болашти
ихъ · вси бо въ ѣдинъ
часъ погъбоша · всѣ
равно пожъже огнь ·
всѣмъ домовѣ гроби
бъша · кѣде соуть
звѣздъ тѣхъ запо
ни^м · ѣже различиѣ ·
жытью члѣкомъ оу
ставлаѣшта · ѣди
нъ звѣздънихъ съ
боръ · ложесна рожде
ниѣ раздрѣши · и
ли всѣмъ · карьки
нъ · часънихъмъ съ
мотрьмъ часть на
ложи · и не многа
ѣ ли вѣстъ · и сано

ВЪ РАЗЛИЧЬІА · ІАКО
ЖЕ НЕ ВЪСѢМЪ · СЪЛИ
ЧЪ РОЖДЕНИЕМЪ · СЪ
БЛИЖИТИ СЯ · І ПО
СЛОУШАИѢТЬ · ДА А
ШТЕ ОУБО РОЖДЕНИЯ
(л. 116 в)
ВРѢМА · КОМОУЖЕДО
РАЗЛИЧЬНО · І НАПА
СТЬНОІЕ ТРЪЖЬСТО ·
НИ ІЕДИНОІА ПРѢМѢ
НЪІ ПРИІА · ДА ВА
СНЬ І ТѢМИ ПРОРОЧЪ
СТВА ТОГО НЕ ТВЪРЬ
ДОІЕ І НЕ СЪСТОІАШТЕ
ІЕ СЯ · ОБЛИЧАІЕТЪ · ❖

IV

(л. 157 г)

КАКО ІЕ РАЗОУМѢТИ ІА · ❖
КО НѢСТЬ БЛГО ВЪ ЧЕ · ❖
ЛОВѢЦѢ · НЪ ІЖЕ ІѢСТЬ · ❖
І ПИЕТЪ · І ПОКАЖЕ · ❖
ТЬ ДШІИ СВОІЕ^н БЛГОІЕ · ❖
ВЪ ТРОУДѢ СВОІЕМЪ · ❖
НЕ ПЛЪТЬСКЪІ ІАСТИ
І ПИТИ · ПОВЕЛѢВА
ІЕТЪ СЪБОРНІКЪ ·
НЪ ДОУХОВНѢ ІЖЕ
БО ІЕ ВЪ ПРИТЪЗАХЪ
ГЛЪ *НЕ ПРѢЛШТАІ

ТЕ СЯ СЪИТОСТЫѢ ОУ
ТРОВЬНОУѢ^п · І *БЛГО
ІЕСТЬ ІТИ ВЪ ДОМЪ
ПЛАЧЬНЪІИ · НЕЖЕ ВЪ
ДОМЪ ПИРОВЪНЪІИ^о ·
І *СРЦЕ МОУДРЪІИХЪ
ВЪ ДОМОУ ПЛАЧЕВЪНѢ
МЪ · СРЦЕ ЖЕ БЕЗОУМЪ
ЛИВЪІИХЪ ВЪ ДОМОУ
ВЕСЕЛИТ^р · ТО КАКО СЪДЕ
НА ВЪСТАПЛЕНИЕ СВО
ІХЪ СЛОВЕСЪ ПОВЕЛѢВА
ЛЪ БЪІ ВЕСЕЛИТИСА ·
І ПИТАТИ НЪ ІѢСТЬ
(л. 158 а)
НѢКТО · І ПТИЕТЪ ДОУ
ХОВНѢ ДѢЛАІА · ЗАПО
ВѢДИ ГОСПОДЬНА · БРА
ШЬНО ПРѢВЪІВАИѢЩЕ
ІЕ ВЪ ВѢЧЬНОУѢ^ж ЖИ
ЗНЬ *МОІЕ БО БРАШЬНО
ІЕСТЬ РЕЧЕ ДА ТВОРѢ ВО
ЛЮ ОЦА МОІЕГО^с · ❖

V

(л. 174 а)

***В**ЬСЬ ВЪЗЪРѢВЪІИ РЕЧЕ
НА ЖЕНОУ ІАКО ЖЕ ПОХО
ТѢТИ ІЕІ · ОУЖЕ ПРѢ
ЛЮБОДѢІА СЪ НЕИѢ ВЪ
СРЦІИ СВОІЕМЪ^г · ПО І

СТИНѢ СТРАШНА
ЗАПОВѢДЬ · И ВЕЛИКО
ИѢ ТРѢБѢ ТРѢЗЪСТВО ·
ЧѢТО БО ИЄСТЬ ЖЕНА · СѢ
ТЬ ОУТВОРЕНА · И ПРѢ
ЛЪШТАИѢШТИ ЧЛѢКЪ ·
ВЪ СЛАСТЬХЪ СВѢТЛО
МЪ ОУБО ЛИЦЪМЪ · И ВЪ
СОКОИѢ ВЪИѢ · И ОЧИМА
ПОМАИѢШТИ ЛАНИ
(л. 174 б)
ТАМА СКЛАБАШТИ СЯ ·
И ИАЗЪИКЪМЪ ПОИѢЩИ ·
И ГЛАСЪМЪ СКВРЪНА
ШТИ · И СЛОВЕСЪ ЧАРОУ
ИѢШТИ · И РИЗЪИ ПО
ВЛАЧАШТИ · И НОГА
МА ИГРАИѢШТИ · И ДѢ
ЛЪИ ОУБИВАИѢШТИ ·
МНОГЪИ БО РЕЧЕ ИАЗЪИ
ВЪШИ ПОГОУБИ · И ВЕ
ЧИСЛА СОУТЬ ИАЖЕ ПО
ГОУБИ · ТѢМЪ ЖЕ ГЛѢ
ТЬ · *ВЪ ДОБРОТѢ ЖЕНЬ
СТѢ · МНОЗИ ПРѢЛЪ
ШТАИѢТЬ СЯ · И ОТЪ ТО
ГО ЛЮБЪИ АКСЪИ ОГНЪ
ВЪЗГАРАИЄТЬ СЯ⁵ · ЧѢТО
ИЄСТЬ ЖЕНѢ НА ЗЕМЛИ

ПОДОБНО · ИСТОЧЪНИ
КЪ ЗЛОБѢ · СЪКРОВИ
ШТЕ НЕЧИСТОТѢ · СЪ
МРЪТЬНОНОСИВАИѢ
БЕСѢДА · ОЧИМА ПО
ПЛЪЗЕНИИ · ДШАМЪ
ПАГОУБА · СРЦЮ ЛОУ
ШТА · ИЖИМЪ ПО
ГЪИВѢЛЬ ХОРОУГЪВЪ
АДОБА · СЪПАДАИМО ЖЕ
ЛАНИИ · ЧѢТО ИЄСТЬ ЖЕНА
(л. 174 в)
СТЪИИМЪ ОБЛОЖЪНИ
ЦА · ПОКОИШТЕ ЗМИ
ИНО · ДЪАВОЛЬ ОУВѢ
ТЪ · БЕЗЪ ОУВѢТА БО
ЛѢЗЪНЬ · ПОДЪГНѢЩА
ИѢШТИА КРАДА · СПСА
ИЕМЪИИМЪ ВЛАЗЪНЬ ·
БЕЗЪ ИЦѢЛЕНИА
ЗОЛОБА · ДНЪДНЪНАА
ВЛАДЪ · ГОСТИНИЦА
НЕСПЪНАИѢ · КОУПЪНИ
ЦА БѢСОВЪСКАИѢ · ЧѢТО
ИЄСТЬ ЖЕНА · ЛЮБЪИ ЗЪ
ЛА · ВЕСТОУДЪНЪИИ ЗВѢ
РЬ · НЕОУДЪРЪЖИМОИ
ОУСТРЪМЛЕНИИ · НЕ
ВЪХЛАШТЕНАИѢ ОУСТА ·

ТАЙНАМЪ ОБЛИЧЕНИ
іѣ · ТЪМЪ ВОЖДЪ ·
ГРѢХОМЪ ОУЧИТЕЛЬНИ
ЦА · ПИШТА ЗЪЛА · НЕ
СЪИТАІА ПОХОТЬ · МѠ
ЦѢ ВЪЧЪНѢИ ПОДА
ТЪНИЦА · ЧТО ІЕСТЬ
ЖЕНА · ЗЕМЛЪНАІА МЗИ
СЛЬ · МОУЖѠ ЛѢНОСТЬ ·
СЪ СЪПАШТИА СЪ
ПАШТЕІЕ НЕОУДРЬ
ЖАНИЕ · СЪ ВЪСТА
(л. 174 г)
ІѠШТИА ПЕЧАЛЬ ·
ОУКРАШЕНАІА ІЕХИ
ДНА · САМОХОТЬНАІА
РАТЬ · ДНЪДНЪНАІА
ТЪШТЕТА · ДОМОУ
БОУРА МОУЖОУ ПОТО
ПЪ · НЕКРОТИМЪИ
ЗВѢРЬ · ЛЮБОДѢІЕМЪ
ПРѢВЪЗАЛИШТЕ ·
ОРОУЖЬІЕ ДЪІАВОЛЕ · ПО
ХОТЬНОІЕ НЕІСТОВЪЕ ·
ВЪСЕМИРНА СЪМРЬ
ТЬ · ВЪ ПОДОВОУ ОУБО
ГЛАШЕ МОУДРЪИ · *МА
ЛА ВСА ЗЛОБА · ПРОТИ
БОУ ЗЛОБѢ ЖЕНЬСКѢ[†]

ТЪИ ЖЕ АШТЕ ХОШТЕ
ШИ ТАКОГО ЗВѢРИ
ОУБѢЖАТИ · ПОСЛОУ
ШАИ ОУБО ПРИТЪЧЪ
НИКА ГЛЮШТА · *ОЧИ
ТИ ПРАМЪ ДА ГЛА
ДАІЕТА · ВЪЖДИ ЖЕ
ТВОИ ДА ПОМАІЕТА
ПРАВЪДЪНѢ^u · И ДА НЕ
ОДОЛѢІЕТЬ ТИ ДОБРО
ТЪНАІА ПОХОТЬ · НИ
ОУЛОВЛЕНЪ БОУДИ СВО
ІМА ОУИМА · НИ ОУПА
(л. 175 а)
ДАИ СА ОУТЪ ОНОІА ВЪ
ЖДЪ · ЖЕНА БО МОУЖЪ
ЧЪСТЪНЪИИХЪ ДША
ОУЛАВЛАІЕТЬ · НЪИНѢ
ОУБО СНОУ МОИ ПОСЛОУ
ШАИ МЕНЕ · И ВЪНИ
МАИ СЛОВЕСА ОУСТЪ
МОИХЪ · *ДА НЕ ОУКЛО
НИТЬ СА ВЪ ПОУТИ
ІЕІА СРЦЕ ТВОЕ · И НЕ
ПРѢЛЬШТАИ СА ВЪ СТЬ
ГНАХЪ ІЕІА ПОУТИ ·
МНОГЪИ БО ІАЗВИВЪ
ШИ НИЗЪЛОЖИ · И
ВЕЧИСЛА СОУТЬ ІАЖЕ

погоуѣви^у · и не ѡпъ
ри своѣго ѡчесе · нъ
ѡтѣскоуи · и не оу
моуди · ѣгда оубо ви
диши женоу красъ
ноу синаѣште · имъ
штѣ ѡко свѣтъло ·
блискаѣште са ла
нитама · и здрадъ
ноу нѣкако красъ но
сашти на лица · за
палаѣште твоѡ
помзислзи и похотъ
расташтѣ · разоу
(л. 175 б)
мѣи ѡко жена ѣсть
чѣди моѣ · ѡко пепе
лз подъжизаѣ ѣ · и
прѣстанеть нейсто
воуѣшти дѡа · ѡтѣ
крзѣи ѣ кожѣ личъ
ноуѣ и тѣгда оузь
риши красъи тоѡ хоу
достъ · ничѣсого бо и
ного не ѡбращтеши
нъ кости ти жилзи ·
и смрадъ · помзисли
же ѣ пакъи старѣю
штѣ са · прѣмѣна

ѣштѣ са · оумира
ѣштѣ · всемоу ѡтѣ
ходаштѣ цвѣтоу то
моу · помзисли чѣмъ
са чѣдиши · и постѣи
ди са разоумъмъ сво
имъ · и постѣидѣвъз
са покаѣ са ❖ ❖ ❖

VI

(л. 222 г)

Маѣимово ѡ различѣи ❖
соуштина и ѣстьства ❖
по вѣнѣшьнимъ · ❖
Соуштьное оубо има ·
назnamenание ѣсть
вѣтъѣа просто соу
щѣихъ рекъше то
го самого соушта · соу
штаѡго наричѣтъ
бо са соуштеѣ дѣге
ли и камъикъ и про
каѣа вса · семоу оубо
просто сѣштѣоумоу ·
ѣго же ѡбъште вса
приѣмлють знаме
нъно ѣсть соуштьно
ѣ има · ѣстьствънъ
ное же има ѡбавлени
ѣ ѣсть просто сѣшти

ИХЪ ПОШЬСТЫА ВЪСА
(л. 223 а)
БО ВЪ ПОШЬСТВИИ ВИ
ДОМА СОУТЬ И НИЧЬТО
ЖЕ НѢСТЬ ВЕС ПОШЬСТЪ
ІА ВЪЗІВЪШИИХЪ СОУ
ШТИЕ ОУБО НАРИЧЕ
ТЬ ВЪІТИЕ ПРОСТО СУ
ШТИИХЪ . ІЕСТЬСТВО
ЖЕ ПОШЬСТЫЕ ПРОСТО
СОУШТИИХЪ . ПАТЕ
РО ЖЕ ОБРАЗНО ІЕСТЬ
СЕ . ІЛИ БО РАЗОУМНО
ІЕСТЬ ІЛИ СЛОВЕСНО .
ІЛИ ЧЖВЪСТВНО . І
ЛИ РАСТОУШТЕЕ . ІЛИ
БЕЗДОУШНОЕ . РАЗОУ
МНА ЖЕ ІАКО ЖЕ СЕ О АГ
ГЕЛЪХЪ ОТЪ САМЪХЪ
ТЪХЪ РАЗОУМЪ ДРОУ
ГЪ КЪ ДРОУГОУ СЪБЛИ
ЖАЖШТЕ СА СЛОВЕСЬ
НО ЖЕ ІАКО ЖЕ СЕ О ЧЛЦЪ
ХЪ . ІМЕНЪІ І СЛОВЕСЪІ
НЕВИДИМАА ДШЬНА
ІА ПОШЬСТЫА КЪ ДАЛЪ
НИИМЪ ОБЛИЧАІА . ЧЖ
ВЪСТВНО ЖЕ ІЕЖЕ ВЪ
БЕСЛОВЕСЪНЪИИХЪ РА

ЗОУМЪВАІЕТЪ СА . КЪ
КРЪМАШТИИ БО І РА
(л. 223 б)
СТАШТИИ . КЪ РАЦІЖ
ШТИИ СА СИЛЪ . И ЧЖВЪ
СТВНОУЖІ ІМАТЬ . РА
СТОУШТЕЕ ЖЕ ІЕЖЕ ВЪ
СОУДЪХЪ . ДВИЖАТЬ
БО СА І ТА ПО КРЪМА
ШТИИ І РАСТАШТИ
І . І РАЖДАЖШТИИ
СА СИЛЪ . БЕЗДОУШНО
ЖЕ АКСЪІ О КАМЕНЕХЪ .
ПО НЕМОУ ЖЕ І ТИ ДВИ
ЖАТЬ СА . ПО КАЧЪСТВЪ
І ПО КЪДЪ . ПО КАЧЪСТВЪ
ЖЕ ОУБО ІАКО ЖЕ ГРЪТИ
СА І ОУСТЪІДАТИ . А ПО
МЪСТОУ ЖЕ ІМЪ ЖЕ ОТЪ
МЪСТА НА МЪСТО І
НАМО ЛЕТАШТЕЕ ПРЪ
ЛОЖЕНИЕ . ДА СИ ОУБО
ІЕСТЬ ВЪНЪШНИИХЪ
О ІМЕНЕХЪ СИХЪ ВЪ
РА . ЦРЬКЪВЪНИИ ЖЕ
ОУЧИТЕЛЕ БЕЗ РАЪЛИ
ЧЫА . ІМЕНЪІ СИМИ
БЕСЪДОВАША . І ТО ЖЕ
СОУШТЕЕ І ІЕСТЬСТВО

^a *Греч.* νόμος ‘обычай; закон’.

*-^b *См.*: Иер.: 3: 15.

^c *Фока* – византийский император (602–610); простой сотник, человек отвратительной наружности и жестокого нрава, Фока был избран взбунтовавшимися против имп. Маврикия солдатами главнокомандующим и двинулся на Константинополь; Маврикий был убит, после того как перед его глазами были умерщвлены его пятеро сыновей, впоследствии мучительно погибла и жена Маврикия, Константина, вместе с тремя дочерьми, по обвинению в заговоре; правление Фоки, видевшего в царской власти только средство для удовлетворения своих диких страстей и жестокости, было ознаменовано длинным рядом свирепых казней, часто без предварительного следствия и суда.

^d *Фиваида* – область вокруг египетского г. Фивы, некогда блестящей столицы в период среднего и отчасти нового царств, но к началу н. э. пришедшей в полный упадок; в византийское время Фиваида стала местом отшельничества; наиболее крупным центром был здесь монастырь св. Фиваммона.

^e *Греч.* δημότης ‘человек из народа, простой человек’.

*-^f *Контаминация* Ис. 65: 11 и Ис. 47: 13-14.

^g *Григорий Нисский* († в 394 г.) – святой, младший брат Василия Великого, епископ Ниссы (с 372 г.), активный борец с арианской ересью, участник второго вселенского собора (381 г.).

^h О всемирном потопе *см.*: Быт. 6: 11-22.

ⁱ О сожжении Содома и Гоморры *см.*: Быт. 18: 20 – 19: 25.

^j Об истреблении египетского войска, преследовавшего евреев, в Красном море *см.*: Исх. 15: 4.

^k *Вифиния* (Βιθυνία) — область в Малой Азии, на территории которого существовало сильное Вифинское государство, впоследствии вошедшее в состав Римской империи; в III в. по Р. Х. подверглась опустошению со стороны вторгшихся в Азию скифов.

^l *Фракия* (Θράκη) — северо-восточная гористая часть Балканского полуострова; неоднократно подвергалась разрушительным землетрясениям.

^m В данном контексте слова ζαπωνъ является эквивалентом греч. διαπλοκή ‘сочетание, комбинация’.

*-ⁿ *См.*: Притч. 23: 3.

*-^o *См.*: Еккл. 7: 2.

*-^p *См.*: Еккл. 7: 4.

*-^q *См.*: Ин. 4: 34.

*-^r *См.*: Мф. 5: 28.

*-^s *См.*: Сир. 9: 9.

*-^t *См.*: Сир. 25: 15.

*-^u *См.*: Притч. 4: 25.

*-^v *См.*: Притч. 7: 25-26.

№ 46. ИЗБОРНИК 1076 Г.

Изборник 1076 года – пергаменная рукопись, хранящаяся в РНБ (Эрм., № 20). Формат – 4°, почерк – устав. По составу представляет собой сборник статей религиозно-нравственного содержания. О п и с а н и е: Св. к.-1, № 5. И з д а н и е: Изборник 1076 г. / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. М., 1965; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Фрагменты текста публикуются и исправление испорченных чтений, обозначенное квадратными скобками, производится по научно-критическому изданию.

I

(л. 1)

слово нѣкояго

[калоу]гера · о чь

[тении к]нигъ

Добро [ис]тъ братие поч[иет]ан[ь]

и книж[ьн]ою : паче вса

комоу хрестъян[оу·]

*блж[ен]и бо р[ече] : и

спытаюштии съвѣдѣ

[ниа и]го въсѣмь сѣд,

мь възишт[ють иго^а · чь

то бо] рече испыт[аюш]те

(л. 1 об.)

и съвѣдѣниа иго · игда чь

теши книгъ · не тзшти са

вързо иштиети до дроугы

и главизны · нъ поразоу

мѣи чьто глѣють книгъ

и словеса та · и тришьды

обраштаа са о единой

главизнѣ · рече бо *въ сь

рдьци моемь ськръхъ

словеса твоа да не сьгрѣ

шѣ тебѣ^b Не рече оустъи

тзчью изгладѣхъ · нъ и

въ сьрдьци ськръхъ да

(л. 2)

не сьгрѣшѣ тебѣ · и пора

зоумѣваа оубо истинь

нѣ писаниа правимъ и

сть ими · рекоу же · оузда

коневи правитель исть

и въздържание · правь

въдъникоу¹ же книгъ а

Не съставитъ бо са кора

бль безъ гвоздѣи ни п

равьдѣникъ бесъ почи

ниа книжьнааго · и та

ко же [плѣньникомъ оу]

мъ стоитъ оу родител[ь]

(л. 2 об.)

своихъ · тако и правьдѣни

коу о почитаньи книжьнѣ

мь · красота воиноу ороу

жѣи и кораблѣ вѣтрила ·

Тako и правьдѣникоу почи

тание книжьное · *отъ

¹ *Описка, в.м.: правьдѣникоу.*

кръзи бо рече очи мои · да
разоумѣю чюдеса отъ за
кона твоего^c · очи бо глѣ
ть размыслъ срдѣчнзи
и проче: *Не съкръзи отъ
мене заповѣди² твоихъ^d
разоумѣи · ꙗко не отъ очи
(л. 3)
ю съкръзи · нъ отъ разума
и срдѣца · тѣмъ же и похочу
ли не поучаѣшата са ·
гѣа · *проклати оуклана
ѣштен са отъ заповѣ
ди твоихъ^e · тѣмъ же
и самъ са похвали гѣа:
*Коль сладъка слова тво
ѣа паче меда оустомъ
моимъ^f · и *законъ оустъ
твоихъ паче тѣсашта
злата и сребра^g · и възпѣ
тъ гѣа · *Въздрадоуѣѣ
(л. 3 об.)
са азъ о словехъ³ твоихъ
ꙗко обрѣтата користь мъ
ногоу^h · користь бо наре
че слова вжиа · гѣа:··~
Иако обрѣтохъ недостои
нъ съи такъ даръ · ꙗже ми

² *Отиска, в.м.:* заповѣди.

³ *Отиска, в.м.:* словесъхъ.

са поучати словесымъ
твоимъ днь и ношть:

То мзи братиа поразоумѣ
имъ · и послоушамъ ра
зоумьнзима оушима ·
поразоумѣимъ силоу и
поучение стѣхъ книгъ·

II

(л. 4 об.)

Сло нѣкоего оца · къ

снѣу своему слова дше
пользнаа · ги блѣви:~

(л. 5)

Снѣу мои и чадо · прикло
ни оухо свое послоуша
и оца своего · съвѣтѣ
юштааго ти спѣнаа:··~

Чадо приближи разѣ
мзи срдѣца своего · и възнѣ
ши гѣзи родивъшааго та
не соутъ бо на врѣдъ дши
твоеи · нъ аште разоумь
нѣа и имеша ꙗ · то къ це
[сарт]воу нѣсному вожди
ти боудутъ: ···~

Простѣри срдѣчнзи съсоу

(л. 5 об.)

дъ · да накаплютъ ти сло
ва слажша медоу мо
ногоуштааа оживити · и бе
сзъмьртъна ѣвити та :··~

Нз отъ чтоо⁴ първое начьнѣ
казати та сѣоу мои · чь
то ти първѣне ꙗвлю ма
тежь ли или зълобы свѣ
та сего житие ли бѣоу
годьно и сѣасно :·· —

Паче же бы нама лѣпо[тѣ]
мъслити о чадѣ · отъ [а]
дама праоца нашего · до
(л. 6)
сего нашего вѣка · колико
множество бысть чловѣ
къ по земл[и] · и вси бес па
мати быша · ꙗедини же
паматъни быша · и про
слоуша на небеси и на зе
мли :·· —

Иже по заповѣдъмъ бѣи
ѣамъ · вса дѣни своѣ по
жиша и къ ꙗединомуу
в[ы]шьнемоу въззираахѣ

Иже въ кротости пожиша
и въ добрословьи оуста
(л. 6 об.)
своѣ оучиниша · иже малъ
мъ свѣта сего причаща
ахоу са всю же свою м[ѣ]
сль все свое хотѣние въ
бесзмрътнюю житие

правлаахоу · и о томъ [ѣ]ди
номъ въздѣхѣаахоу · и мо
лаахоу възшью⁵ бѣ · ꙗко до
стоинномъ ꙗго ꙗвити са

Тѣмъ же чадѣ мое изволи
си тѣхъ житие · и тѣхъ
норовѣ прими и порас[оу]
доуи дѣломъ ихъ · въззи
(л. 7)
шти кѣнимъ пѣтьмъ и
доша · и кою стѣзю те
коша · —:

Да въ нѣснѣмъ црѣствии
сѣпостигнеши ꙗ · и сѣ ни
ми въздѣрадоуеши са р[а]
достию иною · ꙗко же въ
житѣи сѣмъ нѣсть · —

Потѣци са по нихъ · и въззи
шти тѣхъ иже ꙗ проводі
ша · кротость бо ꙗ допра
ви і сѣмѣрение же бла
гъ сѣмыслъ · покорение
(л. 7 об.)
и любѣи и добросѣрдие · ми
лостѣни же и миръ къ въ
сѣмъ малѣимъ же и къ
великѣимъ : —

Ти бо норови доведоша ихъ
амо же по вса дѣни жѣла

⁴ По Ягичу, первоначальное чтение: чесо.

⁵ Описка, в.м.: възшью.

ахоу · тѣхъ вождевъ въ
зискаша · и ꙗша са тво
рдо за роуки ихъ · и доид[о]
ца въ неразлоучимъна
кровъи · вѣшьнааго и
ерлма: :

Тѣхъ норовъи и тѣи о чадо
(л. 8)
мою прими · и възишти
сѣ въсею крѣпостию · и въ
сеѣ силою ꙗко же можеші:
въ насъ бо ходати · и нѣсть
къто ихъ приемла · нѣ
сть же бы ꙗ възелъ въ до
мъ свои тѣлесънъи и дѣ
шевънъи · и покоилъ ꙗ въ
воли свои:☩

Боуди пониженъ гла
вою възокъ же оумъзмь
очи имѣа въ земли · оу
мънѣи же въ нѣси:
(л. 8 об.)

Оуста сътиштена · а срѣчь
наѣа възиноу къ боу възпи
юшта :☩

Нозѣ тихо стоупаюшти ·
а оумънѣи скоро текоу
шти къ вратомъ нѣс[ь]
нъимъ:☩

Оуши оукланаѣа отъ зла

слъшаниа · оумънъимъ
же възиноу прилѣтаѣа къ
шюмѣниѣ стѣнихъ сло
весъ · ꙗже въ стѣнихъ къ
нигахъ писана соуть ☩
(л. 9)

Роуцѣ сѣгъвен[ѣ] имѣи на
сѣвѣрание зълааго имѣ
ниа свѣта сего · простъ
ртѣ же на приѣтие оубо
гънихъ :☩

Не стѣди са въсакому сѣ
зъданому въ образъ бо
жни⁶ · главъи своа поклана
ти · старѣишааго дѣнми
почъстити не лѣни са · и по
коити старость его по
тѣщи са :☩

Сзвѣретьник[ы] своа миро
мъ сѣрѣтан · м[ь]нѣшаѣа
себе сѣ люб[ь]вю прие
мли · честънѣшимъ
себе [не] троуди са стоати:☩

Чадо не боуди самохотъ
ю лишенъ вѣчьнааго [ж]и
тъѣа · грѣха бѣжи ꙗко
ратъника · гоубаца[г]о
дѣшѣ твою :☩

⁶ *Отиска, в.м.:* божи.

Не възсхошти веселовати

са въз мирѣ семь · все бо

веселие свѣта сего: съ

плачьмь коньчаване

(л. 10)

тъ са · и се явѣ видѣти въз

мирѣ семь въз дзвонихъ

соусѣдѣхъ · оу сихъ сва

тъбоу творати · а оу дрѣ

гънихъ мрътвьца пла

чють са · и тз же плачь

соусѣтънзи · днѣсь плачю

тъ са а оутро оупиваѣ

тъ са :...—

Тѣмь же разоумѣи соусѣ

тоу вѣка сего · и скоро

падоуштіюѣ плзть

нашѣ · днѣсь бо расте

(л. 10 об.)

мз а оутро гниемъ:...—

Тѣмь же въз малѣмъ живо

тѣ · възшишти вѣчьныа

жизни · идеже отъ сеа жи

зни нѣсть · ни скзрби ни

въздзиханиа ни плача

ни сѣтованиа нз радость

и веселие · свѣтъ не мръ

цаа слзныце самз гѣ :...—

Тоу жизнь възлюби · кз

тои по вса дъни тзштї

са и о тои възиноу помы

шлаи ·...: ...—

(л. 11)

Боуди ти съпаштѣ мзи

сль възглавие · помы

слз нбѣныа радости ·

въстаюштію же брашь

но · памать црѣства не

беснааго:...—

Чадо алчьнааго накзрмі

яко же ти самз гѣ повелѣ

лз · *жадънааго напои ·

страньна възведи · боль

на присѣти · кз тьмнї

ци доиди¹ · виждь бѣдѣ

ихъ и въздзхни :...—

(л. 11 об.)

Боуди ти въз скзрвь твоѣ

привѣжиште црѣзи: па

че же и кромѣ скзрбини

по вса часъи и дъни въз

шьдз припади кз въз

шнюоумоу лицьмь си

землю покр[зи]и:

И приноуди него пом[и]н[а]

ти та не оуклонить бо

са тебе дшѣлювьць члѣ

вѣколювьць но прии

метъ та и оутѣшитъ та

Црѣвь же разоумѣван

(л. 12)

нбо соуште · олтарь же прѣ
столъ взышнааго · слоу
жителя же агглы бжиа
тѣмь же вь црѣки⁷ акы
на нбси сь страхъмь сто
и како прѣдъ очима са
мого ба : исхода же не за
бываи чьто бѣ : или чь
то слыша:...

Сзтвори си вь члѣцѣхъ
кроткыи · да нбснъи
и житель боудеши ·

Скорби о грѣсѣхъ · възды
(л. 12 об.)
хаи о сьблазнѣхъ · печалоуи
и о падении своемь да очи
стиши са · да на исходѣ д⁸
шнѣмь обратиши са бе
с порока:...

Сзмърть помини възинѣ ·
да та памать наоучить
та паче вьсѣхъ · како бо
жити вь малѣмь семь
времени:...

Боуди сьмзслнъ · разоу
мѣи чьто е вола бжиа ·
чьто трѣбоуе нбснъи

⁷ *Описка, в.м.: црѣви.*

(л. 13)

црѣь отъ земельнхъ · [чь
т]о просить отъ своего тва
ри [не] малъна ли и оудовь
творимына милостын[и]
писано бо кесть · *помилоу
и да помилованъ боудеши¹:...

Чьто трѣбоуе отъ насъ
бѣ всего блага исплненъ
хвалы ли нъ хвалать его
ангелы поклонаниа ли · нъ
покланаютъ са емуоу нбсн
нына силъ:...

Нъ то [в]о просить · еже намъ
(л. 13 об.)
на пользю на спсение про
сить во милостина · же
лають кротости · любить
миръ:...

Тѣмь же тѣи чадю · оного во
лю сзтвори вь малѣ и о
нъ твою волю вь вѣкы
дароуи малое и възьми
вѣчною · дажь едино
возьми · рѣрицею ·

Присвои са боуѣ · да вра
гомъ си видимымъ всѣ¹¹
и невидимымъ стра
(л. 14)
шнъ боудеши ...

Вь влзнахъ житиискахъ

неси · въ боури ли морьскѣ
и вѣдоу приемиши ·
показая ти сѣоу мои · и
стиньная пристаница ·
ма[н]а[с]тѣра домъ стѣи
ихъ · къ темъ прибѣгаи
и оутѣшатъ та поскъръ
би къ нимъ и обеселиши
са · сѣове бо вес печали соу
тъ · и оумѣють печальна
аго оутѣшити:··

(л. 14 об.)

И аште чѣто имѣеши въ до
моу своему · потребно же
онѣмъ · донеси имъ [в]ъсе
бо то въ р[оу]цѣ бѣи въла
гаеши и възданы[ю]
ихъ боудеши ···

Въ град[ѣ] въ немъ же живе
ши · и въ инѣхъ окръсть
нихъ · поишти ли едино
го члѣка · боашта са ба ·
и томоу въсею силою сл[оу]
жашта:··

Обрѣте ли такога члѣка
(л. 15)
то оуже не скърби · обрѣте
бо оуже ключъ црѣствина
нѣснааго:··

Къ томоу присьни и дшѣю

и тѣлѣмъ · сзмотри жи
тина его хоженина сѣда
нина вѣденина · и всего обы
чаѣа его пѣтай:··

Паче же блюди словесъ не
го не дажь ни единомуу
словеси его пасти на зе
мли · дражьша бо висѣра
соутъ стѣаа слова ·

(л. 15 об.)

Праздъникъ же стѣихъ
почѣсти · не самъ оупива
ѣа са · нъ алчынѣа и жадъ
нѣа накързмлѣа:··

Знаемѣа⁸ твори д^м свои:
ништиимъ въдовица
мъ сиротамъ · *не имоу
штиимъ кде главы по
дзклонити^к:··

Богатъ ли имѣеши домъ
свои хоудъ ли · въсе то бѣи
къ промыслѣмъ · нъ
потъшти са всего имѣа
(л. 16)

Не рѣци бо имѣю⁹ своему мо
къ кестъ · нъ рѣци пороучено
ми кестъ на мало дѣнии ·
да акъи клѣчаръ пороуче

⁸ Вероятно, описка, в.м.: знаемъи.

⁹ Описка, в.м.: имѣнию.

ноѣ ти раздѣлаи · ꙗко же
велитъ порочивъзи ти
тѣмъ же еже ти далъ вы
шънии · то възшьнааго
ты имѣние сзтвори въ
немь:·:·:·

Не оставлаи послѣдъне
моу родоу своему · нъ
и дѣтѣ своѣи и женоу свою ·
(л. 16 об.)
и все племя свое пороу
чи боу: доброуоумоу блю
стелю · его же милость
велика · и бѣтство не
сзвѣдомо:·:·

Имѣние бо свѣта сего рѣ
цѣ подобно кет[ь] соуд¹⁰
отъидеть възнизъ и па
кы сзвърхоу приходитъ ·
тѣмъ же · еда вышънии
граждане рѣкы и сзсодъ
своихъ не наплънаютъ
ли · или скота своег[о не]
(л. 17)
напоятъ · рекоуштеи ꙗ
ко нижъниимъ гражда
немъ оставимъ · а сами
мало примѣмъ · ни оу
бо : нъ до избытка че

реплють · а нижъними
не пекоутъ са · та же бо рѣ
ка минуееть ꙗ:·:·

Тако же бо и ѡ имѣнии · не
пеци са послѣдъниими ·
снѣ възноукы правъноу
кы дъштеръми · тѣмъ бо
инако время ключить са ·
(л. 17 об.)

ли напастъ ли татѣба ли ра
тъ · и тзгда изгоубленое
не станеть имъ помагѣа

Тѣмъ же въз животѣ своемъ
своеи дшѣи размышлаи ·
и тоу крѣпзко пѣци са · ꙗ
ко едина ти кетъ дшѣа · ꙗ
[дино время живота]¹¹ еди
на сзмръть:·:·

Тѣмъ же собою поболи собо
ѣж поскзрби · и сѣде очище
ниа грѣхомъ проси · и на
исходѣ провождениа ѿ
(л. 18)
вѣсѣ · и тамо пришьдъшю
како бы въз оуготовано
прити · и црѣство же вѣи
е отъ вѣка:·:·

И полаты же его свѣтълы
ѣа оучинены соутъ: нъ а

¹⁰ Т. е. сюда.

¹¹ Написано поздней рукой над строкой.

ште съде коупилъ ѿ воу
деши · аште же бы мира
сего богатъствъмъ коу
пити · единому отъ мнь
шихъ полатъ вышняа
го и ерлма то ни въсего мї
ра богатство събрано
(л. 18 об.)
не достоино ксть цвнъ
ка:⸗:⸗:⸗

Милостынею же коупить
са црѣствие бжїе · ми
лостыни же не въ велицѣ
мъ и мнозѣмъ · и малѣ
мъ даданїи лежить · нъ
по силѣ даюштааго и всѣ
мъ срдцьмъ ⸗:⸗

Даданїе бо трѣвоушти
имъ · то ксть милосты
ни она же блаженая · ка же
бѣша пълни съсоуди [и] о

(л. 19)

нѣхъ · ē · дѣ[вз моуд.]рѣни[х]ъ ·
имъ же [црѣст]во отъ[вѣ]
рзе с[а нбное]:⸗:⸗

Соу же [милост]ыню и ты
приими неотъ[п]о[у]стьно :
и наважи ѿ на взни свое
и · да боудеть съ товоѿ
взиною [вѣкъ вѣк]и

Глѣть бо писанїе · *мил
стыни моужѿ акы пе
ча[т]ь¹ · тѣмъ же аште тѿ
прии[меши · ни] едины
[же отъ соупротивн]ы
(л. 19 об.)
[ихъ встанеть н]а та · ни
[рѣ]четь ти к[амо] идеши
видаште [яко црѣ] нбѣ
нааго печа[ть носи]ши · и
къ т[омоу и]деши:⸗:⸗

*-^a См.: Пс. 118: 2.

*-^b См.: Пс. 118: 11.

*-^c См.: Пс. 118: 18.

*-^d См.: Пс. 118: 19.

*-^e См.: Пс. 118: 21.

*-^f См.: Пс. 118: 103.

*-^g См.: Пс. 118: 72.

*-^h См.: Пс. 118: 162.

*-ⁱ См.: Мф. 25: 35-36.

*-^j См.: Мф. 5: 7.

*-^k Ср.: Мф.: 8: 20.

*-^l См.: Сир. 17: 18.

№ 47. СЛОВО СВ. ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА

«XIII Слов Григория Богослова» – пергаменная рукопись XI века, хранящаяся в РНБ (Q.п.I.16). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 33. Издание: Будилович А. С. XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи ПБ XI в. СПб., 1875. Слово 13-е публикуется по рукописи, исправления приведены по изданию.

(л. 373 а)

СЛОВО ꙗ҃и

Въскрьсѣнїа

дѣнь и зачѣлѣ

десное ; и про

свѣтїмса

прѣздѣньство

мѣ и ѡвѣмѣмса.

рьцѣмъ братїе .

и ненавїдащи

имъ насъ . не ꙗ҃ко

любовѣ дѣла чѣ

тѣ сътворѣши

имъ: ли приимъ

шимъ . простїи

мъ сѣ въскрьсѣнї

ю . дадимъ себѣ

ѡставлѣнїе: азъ

же мѣчївзїса

дѣброю мочкою .

сѣ во нѣина прїла

гѣю и вѣ дѣбрѣ

мочївзїшеиса .

(л. 373 б)

Аще и чѣтѣ пори

цѣете мї ѡпожѣ

нїа . ꙗ҃ко нѣгзїли

бѣле . то и чѣсть

нѣе боу и нѣхъ ѿ

дростъ^а . блага бо и

ѡстѣпїти боу^б

ꙗ҃ко и моѡсїи^с дрѣ

влѣ . иеремїа по

слѣжде . и прїте

ци готовѣ зовоу

ци . ꙗ҃ко и дрѡнъ

и исѣна . *тѣчѣю

да вѣ бл҃гочѣсть

нѣ ѡво^д . ѡво за то

ѿ^е болѣзни . ѡво

же за зовѣщаго

сїлѣ . тѣна по

трѣбова^ф мѣ . тѣи

нѣ мало ѡстѣ

пїхъ . елико себѣ

(л. 373 в)

прїсѣтити тѣи

нѣ . и прихѡждѣ

дѣбрѣи прино

са . моему несъ

мѣнию^g помощь
сьи дьнь · да иже
дьньсь ѿ мрътвⁱ
ихъ въскрьсь · по
новить ма дѣо
мъ · въ новъ облъ
къ члкъ · дастъ
новоу създани
ю *о бѣтъ бзвѣвши
имъ^h · зьдательа
блага и оучите
ля · хѣоу съоумьрз
ша волею и въскрь
снѣща. Въчера те
льць закалаше
са · и мазахѣса
прази · и плакаса
(л. 373 г)
егѣптъ прѣвородъ
нзихъ · *и нзи ми
нѣ гоубанⁱ · и зна
мение страшно
и боазньно · и чъ
стьюю крзвину
оградихомса · дь
ньсь чѣстнѣе
оубѣжахомъ è
гѣпта · и фарав
са горкааго влкъи ·

*и тажыкзихъ
дѣло приставь
никъ^j · кала и зъ
даниа его прѣ
стихом^са · и ни
кто же ставля
ли насъ · праздъ
ньствовати гоу
боу нашему · пра
здъникъ нехо
(л. 374 а)
дьнзи · и праздъ
ньствовати ·
*не въ квасѣ ве
тѣсѣ зълбзи ·
и въ лѣкавьствѣ ·
нъ въ бесквасъ
ствѣ · чистотѣ
и истинѣ^k · ни
чѣтоже не при
носѣ егѣпъ
тѣскааго · и ве
збожьнаго съ
мѣшениа^l · Въ
чера съраспахъ
са хѣоу · дьньсь
съвѣставлянѣ
са^m · въчера съоу
мьрѣхъ · съожи

ВЛАЮСА ДНЬСЬ ·
ВЪУЕРА СЪПОГРѢ
БАХЪСА · ДНЬСЬ ВЪ
(л. 374 б)
СТАЖ · НЪ ПРИНЕ
СѢМЪ^п ЗА НЪИ ПО
СТРАДАВЪШМЪ
И ВЪСКРЪСЪШОУ
МОУ · ЕДА МА ЗА
ТО МЪНИТЕ РЕКЪ
ЦА · ЛИ СРЕБРО ЛИ
ПОСТАВЪИ · ЛИ КА
МЕНИЕ СВѢТЪЛО
Е · И ЧЪСТЪНОЕ ·
ЗЕМЛІА МИНОУЮ
ЩЕИ ГРѢЗЪ · *И НИ
ЗОУ ОСТАВЛІАЮ
ЩИ^о · ЕГОЖЕ ВСЕГДА
ПАЧЕ · ИМОУТЬ ЗЪ
ЛЪИ · И РАБИ НИЖЬ
НИИХЪ · И МИРОДЬ
РЖЬЦА · ПРИНЕСѢ
МЪ НЪИ САМЪИ · ПРѢ
ЧЪСТЪНОЕ БОУ ЗЪ
ДАНИЕ · И ПРИСНОЕ ·
(л. 374 в)
ОТЪДАДИМЪ
ОБРАЗОУ ПООБРА
ЗЪНОЕ^р · ПОЗНАИМЪ
НАШЕ ДОСТОІАНИ

Е · ПОЧЪТѢМЪ ПЪ
РВООБРАЗЪНОЕ ·
ПОЗНАИМЪ ТАИ
НЪ СИЛЪ · И ЗА КО
ГО ХЪ ОУМРѢ · БѢ
ДѢМЪ ІАКО И ХЪ ·
ЗАНЕЖЕ И ХЪ ІА
КО И МЪИ · БѢДѢ
МЪ БОЗИ ЕГО РАДИ ·
ЗАНЕ И ОНЪ НАСЪ
РАДИ ЧЛКЪ · ПРИА
ТЬ ГОРЕЕ · ДА ВЪ
ЗДАСТЬ ДОБРѢЕ ·
ОБНИЦАА^ч · ДА МЪИ
ОНОГО НИЦЕТОЮ
ОБОГАТИМСА · РАБЪИ
ОБРАЗЪ ВЪЗА · ДА
(л. 374 в)
МЪИ СВОБОДЪ ВЪ
ЗЪМЕМЪ · СЪНИ
ДЕ · ДА МЪИ ВЪЗЪНЕ
СЕМСА · ИСКОУСИСА ·
ДА ОДОЛѢЕМЪ · БЕ
ЧЪСТВОВАСА^г ДА
НЪИ ПРИБЛИЖИ
ТЬ КЪ СЕБѢ · НИЗОУ
ЛЕЖАЩА ВЪ ГРѢ
ХОВНѢМЪ ПАДЕ
НИИ · ВСЕ ДАИ КЪ

то · все приносити
давѣшоумоу сѧ
избавѣ за нѣи и
прѣмѣненіе ·
дасть же ни еди
но сицево⁵ таи
нѣи разумѣн
ца · и оного радї
все вѣвѣша · елї
ко онѣ насѣ ради ·
(л. 375 а)
Приноситъ бо оу
бо вамѣ · ꙗко
же и видите па
стоуха¹ · оубо и њ
пѣвають · и мо
лится · и отѣ ва
сѣ трѣбѣють по
виньнѣихъ · *па
стоухъ добръи
положивѣи дѣлоу
свою за овѣца¹¹ ·
и сѣгоубѣ вѣ еди
ного мѣсто · дае
тъ вамѣ сѧ самѣ ·
и творить палї
цѣ старости · па
лицѣ дѣхѣ · и прї
ла¹² ють *безъ дѣла

и¹³ цркви дѣлоу ·
добрѣи сѣи и нѣсѣ
нѣи · ꙗково оубо
(л. 375 б)
и колико · нѣ свое
оубо прѣчѣстьно
ю · и то потѣи мно
гѣи сѣврѣшено
и болѣзньми · е
сть же и рещи ꙗ
ко *достоѣніе
и болѣзнь¹⁴ · и въ
се прилагають
вамѣ свое · **W** бла
годѣю · и ꙗснѣ
ю рещи ѣадолю
бѣ¹⁵ · сѣдѣство · ѣ
ность цркви · дрѣ
хиерей и причѣ
стодавѣца · при
чѣстника сло
веса ꙗкоже лѣ
бите · и сѣхѣ же
не ꙗкоже вѣсоуе ·
Ни вѣ вѣздѣохъ
(л. 375 в)
расѣпающасѧ ·
и до слоуха тѣкъ
ма стоѣца · ꙗко
же пишетъ дѣхѣ ·

и вѣз скрижали
ображають ка
манзіа · рекомзі
а пазтѣнзіа · ѿ
*Не вѣз мѣнозѣ пи
шема^y · ни скоро за
тираема · нѣ вѣз
глубинѣ знаме
наема · не ѣрѣни
ломѣ · но благодѣ
тию · Се оубо вамъ
ѣистѣи^z авраамъ ·
съ патриархъ · ѣ
стѣнаѣа и стѣаѣа
глава · всемоу
доброу вѣселень
ю · правоу испра
(л. 375 г)
вляенье · иерусѣ
ни^{aa} сѣврѣшение ·
И вольнѣю жрѣ
твѣ приносѣ гоу ·
дѣньсѣ иноѣада
го ѿтѣ вѣзвѣще
ниѣ^{bb} · вѣи же при
носите и боу и
намъ добрѣе па
ствовати вѣз мѣ
стѣ злаѣнѣ вѣз

селѣваѣеми · и на
водѣ покоѣа пи
таеми^{cc} · и послѣ
дѣюще зовѣцю
пасторушьскѣи ·
и свободѣскѣи
дѣврѣми · цюу же
моу же не послѣ
доующе · прѣла
зацю дѣворѣ ра
(л. 376 а)
збоини^{ѣѣ}кѣи · и та
тѣскѣи · ни ѣю же
го гласѣ послоуша
юще · крадѣща
и расѣпающѣа · ѿ
тѣ истинѣи · вѣз го
рѣи · и вѣз поѣстѣи
на · и вѣз пропасти ·
и мѣста · ихъ же
не посѣщаеть гѣ ·
и отѣ сѣдрѣвѣи
оубо вѣрѣи отѣво
дѣацааго · вѣз оѣа
и сѣа и стѣаго дѣха ·
Єдино божѣство
и силѣ · его же оу
слѣшашѣа · всегѣ
да гласѣа и послоу

ШАЮТЬ МОА ОВЬ
 ЦА · СЛОВЕСЪИ СКВРЬ
 НАВЪИ^{dd} РАСЪПАИЪИ·
 (л. 376 б)
 ОУКРАДАЮЩА И
 ОТЪТРЪГАЮЩА
 ОТЪ ИСТИНЪНА
 ГО И ПЪРЬВАГО ПА
 СТОУХА · ИХЪ ЖЕ
 БѢДИ НАМЪ ВСѢ
 МЪ И ПАСТОУХО
 МЪ И ПАСТВѢ · О
 ТЪ БОЛѢЗНЬНЪ
 ИХЪ ПАЖИТИИ

СЪМРЬТЪНЪИХЪ·
 ПОДА ЛИ ПАСОУЩИ
 МЪ И ПАСОМОМЪ^{ee}
 ВЪИТИ ВЪСѢМЪ:~
 О ХЪТЪ ИСѢ НЪИНѢ И
 ВЪ ОНОМЪ ПОКОИ·
 ЁМОУЖА СЛАВА УЪ
 СТЬ ДЪРЖА^{ff} СЪ ОЦЕ
 МЪ И СЪ СЪТЪИМЪ
 ДЪХЪОМЪ · НЪИНѢ І ПР
 СНО И ВЪ ВЪКЪ ВЪКЪ
 МЪ АМИН.

^a *Правильнее:* ἀδροστι; *ср. греч.:* ... καὶ τιμιωτέρα Θεῶ τῆς ἑτέρων ταχυτητος.

^b *Проп.:* τι μικρόν – немного.

^c *Проп.:* ἐκεῖνος – славный.

*-^d *Ср. греч.:* μόνον εὐσεβῶς ἀμφότερα.

^e *Ср. греч.:* οἰκείαν – зд. свой, собственный.

^f *Ср. греч.:* ἔχρισέ με – перен. стала мучить меня.

^g *Проп.:* καὶ ἀσθενείας - и болезни (немощи)...

*-^h *Ср. греч.:* τοῖς κατὰ Θεὸν γεννωμένοις - рождаемым в Боге, по Богу.

*-ⁱ *Ср. греч.:* καὶ ἡμᾶς παρήλθεν ὁ ὀλοθρεύων – и нас миновал погубитель.

*-^j *Ср. греч.:* καὶ τοὺς βαρεῖς ἐπιστάτας - и суровых надзирателей.

*-^k *Правильнее:* чистотъи и истинъи; *ср.:* «Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины» (1 Кор. 5: 8); окончание -Ѣ можно отнести на счет влияния мягкой разновидности склонения на твердую.

^l *Ср. греч.:* φυράματος – смеси.

^m *Правильнее:* съвъславлѣюса; *ср. греч.:* συνδοξάζομαι.

ⁿ *Ср. греч.:* καρποφορήσωμεν – да принесем плод...

*-^o *Ср. греч.:* καὶ κάτω μένουσαν – и внизу оставаясь.

^p *Ср. греч.:* τὸ κατ' εἰκόνα – соответствующее (перво)образу.

^q *Правильнее:* обница; *ср. греч.:* ἐπτῶχευσεν.

^r *Проп.*: ἵνα δοξάσῃ, ἀπέθανεν ἵνα σώσῃ; ἀνῆλθεν... – чтобы ты прославился; умер, чтобы ты спасся; вознесся...

^s *Проп.*: δώσει δὲ οὐδὲν τοιοῦτον οἶον ἑαυτὸν τοῦ μυστηρίου συνιέντα – он не даст ничего – только одного Себя, разумеющего тайну.

^t *Проп.*: τοῦτο: τοῦτο γὰρ ἐλπίζει – ибо на это надеется.

*-^u *Ср.*: Ин. 10: 15.

*-^v *Правильнее*: вездѣшнѣи; *ср. греч.*: τῷ ἀψύχῳ.

*-^w *Правильнее*: достоинноѣ болѣзни; *ср. греч.*: ὅτι καὶ τῶν πόνων ἄξιον.

^x *Правильнее*: чадолубью.

*-^y *Ср. греч.*: οὐκ ἐξ ἐπιπολῆς χαρασσομένους – не на поверхности начертано.

^z *Ср. греч.*: σεμνός - благочестивый.

^{aa} *Греч.*: τῆς ἱερωσύνης - священства.

^{bb} Имеется в виду жертвоприношение Исаака, которое готов был совершить Авраам по возвещении ему воли Божией (см.: Быт. 22: 1-14).

^{cc} *Проп.*: γινώσκοντες καλῶς τὸν ποιμένα, καὶ γινωσκόμενοι – знающие хорошо пастыря и знемые.

^{dd} *Проп.*: καὶ - и.

^{ee} *Ср. греч.*: ἓν εἶναι πάντα - всем стать одним (единым).

^{ff} *Описка, вл.*: держава.

№ 48. «ПАНДЕКТЫ» АНТИОХА ЧЕРНОРИЗЦА

Древнейший список «Пандект» Антиоха^а – пергаменная рукопись XI века, хранящаяся в ГИМ (собр. Воскресенского монастыря, № 30). Формат – 4°, почерк – устав нескольких почерков, текст – в два столбца. О п и с а н и е: Св-к., № 24. И з д а н и я: Пандект монаха Антиоха: по рукописи XI в., принадлежащей Воскресенскому монастырю / Под набл. О. М. Бодянского. М., 1913; Popovski Josif. The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription // Полата књигописњана. An Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books. Texts and Literatures. Amsterdam, January 1989, № 23-24. Фрагмент текста приводится по рукописи.

I

(л. 64 г)

✠Ϟ ΟΥΝΖΙΝΙΙ✠

Лютъ и сѣи оунзинь

нзи бѣсѣ и сѣпо

спѣшьникъ и сѣ

прѣжьникъ естѣ

дѣоу печали. и зѣ

ло тажъкъ. иже

(л. 65 а)

въ шестъи ѣасѣ

нападаѣтъ ѣрзно

ризьци^б тѣгѣ не

моу творѣ. и не

навиств имѣти.

на мѣстѣ паче

же и на живѣшти

ихъ сѣ нимъ бра

тѣхъ и на всѣ

мъ дѣлѣ. и на

бѣствънзихъ

кѣнигахъ скарѣ

диѣ и зѣданиѣ ѣа

сто творитѣ. кѣ

симъ и алѣ мѣ

ногъ подаѣтъ. и

сѣмо и онамо ѡбра

штаѣштаса жѣ

дѣштаго да ѣсти

ѣаго¹. и възъмѣ

кѣнигѣ почѣте

тѣ мало. и пакѣ

положитѣ ѣ. и

(л. 65 б)

наѣнетѣ трѣти

оѣ. и оконѣци въ

зирати. и пакѣ

мало прочитати.

и потомѣ ѣисти то

тради и наѣтѣкъ и

скати главѣ кѣни

жънзихъ. конѣчѣ

нѣе же сѣгънѣвъ кѣ

нигѣ сѣпитѣ. ма

¹ *Описка, в.м.: ѣаго.*

ло же сзна примѣ
пакѣи възстанетъ
оуже все творитъ.
хотѣа погубити члвчъ.
къгда оуслышитъ
клепаниѣ ѡбѣда.
слышавъ же благо
бѣдрѣнъ^с бѣдетъ.
обрѣтаетъ бо сѣ и
на слоужбѣ оуби стѣи
и заповѣдь помѣи
шлетъ свое извѣ
ствованиѣ. прочее же
(л. 65 в)
бѣсѣ съ оунизниа въз
ложитъ вѣнь. и мзи
сли прѣселениа. и
ѣко аште да не прѣ
идетъ на мѣста дроу
гаѣ. въ селѣ тои трѣ
дъ^д. и соуетѣнъ бѣ
детъ. потомъ пооу
ститъ и. ѣко ницѣ
мъ же инѣмъ образѣ
мъ възможе не
доуга сего оуцѣлитъ.
аште не члсто исхо
дитъ^з и дохаждаеть
братиа польза ра

ди. или присѣште
ниа болаштиихъ
дѣльма ѡ обраште
тѣ сѣ ѣко сѣхль поу
стѣинънаѣ. мало
помлѣтитъ^е. и пѣ^ѣ
вѣтромъ женома
естъ. и ѣко же садъ
(л. 65 г)
великъ отъемемъ.
такѣ и чрѣнѣць хо
даи не принесетъ.
плода дѣтельна.
и ѣко же облакъ бе
зводънъ вѣтромъ
женетъ сѣ тако и чрѣ
нѣць не имѣи трѣпѣ
ниа дѣмъ^ѣ оунизни
ѣ. и ѣгда же не може
тѣ его изгнати
ис клѣти. на чѣне
тѣ имъ въ неи врѣ
тѣти и въз врѣма
млѣвѣное. се рекѣи
неподобънѣ лежи
тѣ. иномоу трѣбѣ
е сѣде възити ѣко да
оумъ емоу праздѣ
нъ. и бесплодѣнъ

СЪТВОРИТЪ ОТЪ
СЛАВОСЛОВЕСИА БЖЬА·
СЕ ЖЕ ВСЕ ПРАЗНЬ И
(л. 66 а)
МА ДША МОА· ОТЪ
ОУНЗИНЬА· НЪ ТЪИ
ГИ ОУТВРЪДИ МЯ
СЛОВЕСЪИ СВОИМЪ
АШТЯ ТАКО ПОМОЛИ
МЬСА СЪ ЧИСТОМЪ
СРЦЕМЪ БЕЗЪЛОБИ
ВЖМОУ ГЮ· СЛЪИШИ
МЪ ОТЪ НЕГО· ЯКО
*ВЪСЪПРОСАИ ПРИИ
МЕТЬ· И ШТАИ ОБЪ
ТАЕТЪ· И ТЛЪКОУ
ШТОУМЪ ОТЪВРЪ
ЗЯЕТЬСА^в· И ЯКО *ВЪ
РА ТВОЯ СПЕ ТА И
ДИ МИРЬНОЖЪ МЪИ
СЛЪЖ^н О ГИ БЪЖЕ СВОЕ
МЪ НЕМОУЖЕ СЛА
ВА ВЪ ВЪКЪИ
ВЪКОМЪ
А
М И
Н
И

(л. 73 об.)

✠Ω ШЪПЪТЪНИИ✠

ПАКЪИ ШЪПЪТЪНИ
КЪ· И КЛЕВЕТЪНИ
КЪ· ОБЪШТЪНИКА
КЕСТЯ СРАМОВЬНУ
МОУ ЯЖ ДЪЛАНИЖ·
ИБО ЯДИНО ЯЕСТЬ
ОБОЖ ДЪАНИЕ· ВЪ
ПЖТЬ ПОГЪВЪАЛЬ
НЪИ ВОДА· МЪРЪЗЪ
КА ПО ИСТИНЪ· ОТЪ
БЪ И ЧЛЪВКЪ· ГНЬСЪ ВО·
КЛЕВЕТЪНАЯ· И
СЪПЪТЪНАЯ ЖИВЪ
ШТИ СЪ НИМА· СКВЪ
НЪНО Я НЕЧИСТО ЖИ
ТИЯ ЯЖЕ СЪТВАРА
ЯЕТЬ· НЕ ПРЪВЪИ
ВАЯЕМЪ ОУБО ВЪ Ѡ
(л. 73 г)
РЯЧУЕНЪЕМЪ СЕМЪ
И НЕПРАВЪДЪНЪ
МЪ ЖИТЪИ· ДА НЕ
ОБРАШТЕМЪ СА ВРА
ЗИ КЪ ЯДИНОПЛЕ
МЯНИЖ·

ЗАПОВЪДАЯЕТЬ Я ЗА
КОНЪ· *НЕ ПРИЯМИ
СЛОУХА СОУЯЕТЪНА·
НЕ САДИ СЪ НЕПРА

ВЪДНИКОМЪ ВЪИТИ
СЪВЪДЪТЕЛЬ НІЕПРА
ВЪДЪНЪ^і. *ВЪСЪ ГЛЪ
ЗЪЛЬ. МРЪЗОСТЪ ГЮ
ЕСТЬ. И ПРЪМЪДРО
СТЪНЪ^і ИЖЕ СОЛОМО
НЪ РЕЧЕ. *ШЪПЪТЬ
НИКА И ДЪВОІАЗЪ
УЪНИКА ДОСТОИТИ
КЛАТИ. МНОГЪ БО
ПОГЪБИЛЬ МИРЪНОУ
ЖШТА^к. И ПА^ѣ. *ІАЗЪКЪ

ОВОИТИВЪ МНОГЪ

(л. 74 а)

ПОДВИЖАЛЪ. И СЛОУ
ШАИ ЕГО. НЕ ОБРА
ШТЕТЬ ПОКОІА^і. И ПА^ѣ.
*ІАЗВА АЗЪІУА СЪ
КРОУШАЕТЪ КОСТИ.
СЪМРЪТЬ БО ЛЮТА
СЪМРЪТЬ ЕГО^м. ПРЪ
ЖЕ АМБАКОУМЪ. *МЖ
ЖИ МИРЪНИЦИ ТВО
И ПОЛОЖИША СЪТЬ ПО
ДЪ ТОЖ^н. И ИЕРЕМІА
РЕЧЕ. *СТРЪЛА ІАЗВА
ШТИ ІАЗЪКЪ ИХЪ^о.
ДЪДЪ ЖЕ ОУСТАВИТИ
ІА ХОТА ВРАЖЪДОВА

НИА СЕГО. ЗАПРЪ
ШТАЕТЪ ГЛА. *ПОКО
И ІАЗЪКЪ СВОИ ОТЪ
ЗЛА. И ОУСТЪНЪ
СВОИ НІЕ ГЛАТИ ЛЪСТИ^р.
ВЪДЪИ ЖЕ ИХЪ ЖЕ
СТОТЪ ВОЛЬНЪЖЪ.

(л. 74 б)

ПРИВОДИТЪ *ГРОБА
ОТЪВРЪСТА ГРЪТА
НЪ ИХЪ. ІАЗЪКЪ СВО
ИМИ ЛЪШТААХЪ.
СЪДИ ИМЪ БІЕ^q. ЗА
НІЕ *ІАДЪ АСПИДЪНЪ
ПОДЪ ОУСТЪНАМИ И
ХЪ^г. *НА МА БО ШЪПЪТА
АХЪ ВСИ ВРАЗИ МОИ.
НА МА ПОМЪШЛАА
ХЪ ЗЪЛАА МНЪ^с. СЛО
ВО ЗАКОНЪПРЪСТЪ
ПЪНО ВЪЗЛОЖИША
НА МА. НЪ *ДА ОБЛЪ
КЪТЪ СА ОБЪЛЪГАЖЪ
ШТЕЕ МА ВЪ СРАМЪ.
И ОДЪЕЖДЪТЪ СА ІАКО
ОДЪЕЖДЕЖЪ СТОУДО
МЪ СВОИМЪ^т. И МОЛИ
ТЪ СА ГЛА. *ГІИ ИЗВА
ВИ ДШЪЖЪ МОЖЪ ОТЪ ОУ

СТЪНЪ НІПРАВЪДЪ
НЪ І ОТЪ ІАЪКА ЛЪСТИ
ВА^u

(л. 74 в)

НЪ І МА САМОГО *ОТЪ
ТАИНЪ МОИХЪ ОУИ
СТИ МА. І ОТЪ ТЪ
ЖДИИХЪ ПОШТА
ДИ РАВА СВОЕГО ДА
НЕ ПОРОУЪНЪ ВЪ
ДЪ^v. И ПРИТЪУЪНИ
КЪ ЗАПОВѢДАІЕТЪ
ГЛА. *НЕ ПРОСЛОВИ
ШЪПЪТЪНИКЪ^w.
*МЪЖЪ БО СКРЪНИ
ВЪ. ВЪПАДЪЕТЪ ВЪ
ЗЪЛО^x. И ПА^ѣ. *СЪМРЪ
ТЬ И ЖИВОТЪ ВЪ
РЪЦЪ ІАЗЪИЧИ. ДРЪ
ЖАШТЪИ ЖЕ И СЪ
НѢДАТЪ ПЛОДЪІ Е
ГО^y. І ІАКОВЪ *АШТЕ
КЪТО МЪНИТЪ СА
ВЪ ВАСЪ ВЪРЪНЪ
СЪІ. НЕ ВЪХЛАШТА
ІА АЪЗЪКА СВОЕГО.
НЪ ЛЪСТА СЪЦЕ СВОЕ.
(л. 74 г)
СЕГО СЪІЕТЪНА ВЪ
РА^z. І ПРИВОДИТЪ.

СЕ *КОЛИКЪ ОГНЪ КО
ЛИКОУ ГРАМАДОУ СЪ
ЖИЗАІЕТЪ. І ІАЪКЪ
ОГНЪ ЛЪПОТА НЕПРА
ВЪДЪ ІАЪКЪ ОУТВА
РАІЕТЪ СА ВЪ ОУДЪ
ХЪ НАШИХЪ СКВРЪ
НАІ ВЪСЕ ТЪЛО НА
ШЕ І ПАЛА КОЛО РО
ДЪСТВА НАШЕГО^{aa}.
І ІАВЪ ІАКО ТЪЛО ЖИ
ВОТА НАШЕГО. ЖИ
ТИЕ ЧЛЪЧЕ КОЛО ІЕСТЪ
ОБРАШТАІАСА. І О
ПАЛАЕМО ОТЪ РЕ
ІЕННИ. БЪЖИМЪ
ОУБО БРАТИЕ ШЪПЪ
ТАНИА ДА НЕ ЛИШИ
ТЬ НАСЪ ПОРОДЪІ. И
ПРЪПРОВОДИТЪ НИ
ВЪ РЕЕННЪ ОГНЪНЪ
Ъ

(л. 75 а)

ПОШЪПЪТАВЪШИ БО
ЗМИИ ІЪЗЪНА ІЕВ
ГЪ ИС ПОРОДЪІ. ІАКО
ЖЕ ІЕТИЕРЪ ПРЪМЪ
ДРЪ РЕЧЪЕ. *БЛЪНЪ
ИЖЕ ІАЪКОМЪ НЕ

поплъзѣста^{bb}. И па̄.^к
 *благѣнъ иже ста
 оукръѣ отъ лица
 ѣзъѣа^{cc}. и *поплъ
 зѣнъѣ ѡтъ тѣлъ
 лоуѣѣ. неже ѡтъ
 ѣзъѣа^{dd}. И павлъ. *ѣ
 да како въ васъ
 ръвънъѣ. зъви
 дъѣ. ѣрости. рети.
 клеветъѣ. шьпъ
 ти. гръдъѣна^{ee}. и
 проуаа. гъ же рѣ
 ѣѣ. *добръѣ ѣлкъ
 ѡтъ добрааго ѣкро
 вишта сѣца своѣ
 го. иъноситъ до

(л. 75 б)
 брое. и зълъѣ ѣлкъ.
 ѡтъ зѣлааго ѣкро
 вишта сѣца своѣго.
 иълагаѣтъ зѣла
 ѣа. ѡтъ иъзѣѣтъѣ
 во сѣца. глѣѣтъ оуѣта^{ff}.
 бѣѣ же нашьѣмоу
 бесъмрѣтънъ
 моу слава
 въ вѣкы
 вѣко
 мь
 А
 М И
 Н

^a «Пандекты» (от греч. πανδέκτης букв. 'содержащий все') – сборник религиозного содержания, нечто вроде нравственной философии в приложении к монашеству, – был составлен в конце IV века монахом лавры Саввы Освященного Антиохом и очень рано переведен на славянский язык.

^b М. п. без предлога (?).

^c Благовъдрънъ из благовъдрънъ 'бодрый, готовый' вследствие межслоговой ассимиляции.

^d Зд. трѡѣдъ – *прил.* 'печальный, горюющий'.

^e Зд. помълчати 'оставаться без движения'.

^f Т. п. ед. ч. (?).

*-^g См.: Мф. 7: 7.

*-^h См.: Лк. 7: 50.

*-ⁱ См.: Исх. 23: 1.

*-^j См.: Притч. 12: 22.

*-^k См.: Еккл. 28: 15.

*-^l См.: Сир. 28: 16, 19.

*-^m См.: 28: 20, 24.

ⁿ Пророк Аввакум указан ошибочно; в действительности это искаженная цит. из пророка Авдия: мѣжѣ мѣрнцы твоеѣ: (гѣдѣщѣи съ тобою) положиша лѣтъ под тобою (Авд. 1: 7).

*-^o См.: Иер. 9: 8.

*-^p См.: Пс. 33: 14.

*-^q См.: Пс. 5: 10-11.

*-^r См.: Пс. 139: 4.

*-^s См.: Пс. 40: 8.

*-^t См.: Пс. 108: 29.

*-^u См.: Пс. 119: 2.

*-^v См.: Пс. 18: 13-14.

*-^w См.: Сир. 5: 16.

*-^x См.: Притч. 17: 20.

*-^y См.: Притч. 18: 22.

*-^z См.: Иак. 1: 26.

*-^{aa} См.: Иак. 3: 5-6.

*-^{bb} См.: Сир. 25: 11.

*-^{cc} См.: Еккл. 28: 22.

*-^{dd} См.: Сир. 20: 18.

*-^{ee} См.: 2 Кор. 12: 20.

*-^{ff} См.: Лк. 6: 45.

№ 49. «ПАНДЕКТЫ» НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА

Самые ранние из сохранившихся списков «Пандект» Никона Черногорца^a относятся к XIII веку. Одним из них является пергаменная рукопись 1294 года, хранящаяся в ГИМ (Син., № 836) Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Горский-Невоструев, № 217. Издание: Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Edition von R. Pavlova und Sábka Bogdanova. Mit einem Aufsatz von R. Pavlova, aus dem Bulgarischen von R. Belentschikow. Teil 1. (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen. Bd. 6). Frankfurt am Main, 2000. Фрагмент текста приводится по рукописи.

I

(л. 31 об.)

О безловии· ѿ оставлений· ѿ ѿко безло
виѣ ѿсть ѿже ни о ком ж зла помзи
шлати· смзисльнѡу же взиати на влго
ю ѿ ѿко влга кознь ѿсть· ѿгда се кто
на влгою· корить ѿко таковзій смзи
слз ѿ строѣниѣ влго наричетса· ѿ
ѿгда сего не ѿмамз· вл многаѿ зла
вспадаѣмз· Злаѣстаго· ѿ матъ·
***А**ще не обратитеса ѿ воудете ѿко
дѣтиць сий· не внидете вл цртво не
весноѣ^b· дѣта аще ѿ досадоу приѣмле
ть· аще виемз ѿсть· аще чтъ прие
млетъ аще прославляѣтса ни тамо
озлобляѣтса ли ѿритса· ни вл се
мь влзноситса· дѣтиць же не мни
ѿ зѣло· дѣтиць вл средѣ поставити·
Страстий всѣхъ сего прѣмѣнена оѣво та
ковзій дѣтиць ѿ безболѣзниа ѿ славо
хотинѿ ѿ зависти ѿ сварзы ѿ всѣхъ стрѣти
ѿ тѣхъ не ѿмзій· ѿ многзы ѿмзій добродѣ
тели оставлензы ѿ смѣрению· небрѣжень

(л. 32)

ѣ вещей· ни о іѣдиномъ семь възноситса·
ѣже соугрѣбзи іѣсть мѹдрости іѣже стажа
ти снѣ· ѿ не надзиматиса ѿ томъ·
тѣмъ и то приложи ѿ постави посре
дѣ· ѿ не до сего токмо слѣ заключи· нз
ѿ о іѣномъ принесе оѹчениѣ снѣ глѣ· *ѿ ѿ
же прийметъ отроча се во іма моѣ ме
не приѣмлетъ^с не бо токмо рѣ аще таци
боудете мздоу приймете велику·
нз аще інѣхъ таковзихъ по^чстите
мене ради· ѿ тѣхъ ради по^чти цр^ь
ства взѣ даю възданіѣ паче же мн
го боле положи мене приѣмлетъ глѣ·
тако ми любимо смѣреноѣ ѿ просто
іѣ· дѣтишь бо сдѣ члѣкзи тако безловзи
соуца рѣ ѿ смѣрензіѣ ѿвержензи ѿ мно
гзихъ ѿ преобидимзи· таче блгопри
ятно болми твора слѣ· не ѿ ч^ти іѣди
ноіѣ нз ѿ ѿ моукзи сзставлаіѣ
ѿ навода глѣ· *ѿ іѣже аще сзблазни
тъ іѣдиного ѿ малзихъ снхъ· поле
знѣіѣ іѣмоу· да повѣсать на взіѣ іѣ
го жерновъ ослиѣ· ѿ взвергѣуть ѿ в пч
чиноу морскоу^ю^d· ꙗко же бо снхъ чтѣ
ще рѣ мене ради не бо імоутъ· паче
же цр^ьтвнѣ то^о болшю ч^ть· тако же и
веществоу^юще ѿ се бо іѣсть сзблазни
вше· послѣдннѣ приѣмоутъ соудъ:

(л. 92 об.)

сло̅. кі̅. **Н**ако не подоваѣть ѡзло
 бити како҃го члѣка̅. ѣли нечтѣва̅
 или ѣретика̅. или погана̅. ѣли ѡти
 ноудь грѣшна̅. ѣгда нѣ врѣма̅
 ѣ не ѣмамъ никакоѣ̅ же ѡ нихъ
 по дш̅и пакости̅. ѡ сихъ бо оѣпо
 добимъ са боу̅, ѣгда же дшѣноу̅ю
 ѣмамъ пакость̅. ѣли ѡ немоци на
 шеѣ̅ ѣли ѣнако како̅. тогда по нѣ
 жи бѣжимъ ѡ нихъ̅. не ѣко не
 навидаще члѣкъ̅ нъ пагоубы боѣ̅
 щеса̅. ѣко да не тѣхъ̅ любзы вина
 боудить намъ̅. безаконію̅. по пе
 рвоу̅ю ѣзлю̅. ѣ ѣко непыщевани
 ѣмь боцтѣ̅я хотащеѣ̅ ѡмьсти
 ти ба̅. ѣ своѣ̅ стѣр̅ти ѣсполнаю
 ть̅. ѣ ѣко ѣже добро творити̅. ѣ въ
 здыхати о ѣретицѣхъ̅. ѣ блго
 творити ѣмъ̅. се ѣсть ѣстинзы
 исправленіе̅ :—

сло̅. ке̅. **З**лаѣста̅. ѡ матѣ̅ :—

***П**ришедше раби гноу̅ домоу̅ реко
 ша ѣмоу̅. г̅и не добро ли стѣма въ
 стѣѣ̅ на селѣ̅ своѣмь̅. ѡкоуду̅ бо и
 мать̅ плевелъ̅. ѡнъ̅ же рѣ̅ ѣмъ̅. вра
 гъ̅ члѣкъ̅ створи се̅. раби же рѣша
 ѣмоу̅. хощеши ли оубо да шедше оѣ
 бо сзберемъ̅ ѣ̅. ѡнъ̅ же рѣ̅. ѣда како̅

сзбирающе плевелзы· възстергне

(л. 93)

те коупно с нимь и пшеницю· не
брезѣте коупно расти ѿвое до
жатвзы· ѿ възврѣма жатвзы по
велю жателемъ да свероуть
преже плевелзы ѿ свають ѿ въз
снопзы ѿкоже сзжещи ѿ· пшени
цю же свероуть въз житница^е· Бра
на ратемъ взити ѿ кровемъ· и за
кланию· ни бо подобаѣтъ погоу
бити ѿретика· понеже брань не
премѣноуѣщи хотаще внити·
аще хоцете рѣ двигноути ору
жиѿ ѿ закалати ѿретикзы· нѣ
жа ѿ многы стѣзиѿ заклати· ѿ
ко ѿ тѣхъ плевелъ много мню·
премѣнитиса· ѿ взити пшени
ца· не оѣво нзѣна приймати ѿре
тичьская житиѿ· ѿ загради
ти оѣста· ѿ ѿсѣкати ѿхъ дерзо
сть· ѿ сворзы възбранати· нз ѿ
ти ѿ закалати :—

^a «Пандекты» (от греч. πανδέκτης букв. ‘содержащий все’) – сборник религиозно-нравственного содержания – был составлен в XI веке монахом лавры монастыря Пресвятой Богородицы на Черной горе в Сирии в подражание «Пандектам» Антиоха и очень рано, по-видимому, уже в XI веке, переведен на древнерусский язык.

*-^b См.: Мф. 18: 3.

*-^c См.: Мф. 18: 5.

*-^d См.: Мф. 18: 6.

*-^e См.: Мф. 13: 27-30.

№ 50. УСТЮЖСКАЯ КОРМЧАЯ

Устюжская Кормчая — пергаменная рукопись кон. XIII — нач. XIV века, хранящейся в РГБ (Рум. № 230). Формат — 1°. Почерк — устав нескольких почерков, текст — в один столбец. О п и с а н и е: Св.-к.-1, № 476; *Максимович К. А.* Законъ судный людемъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 130-166. По содержанию представляет собой сборник церковно-правовых документов: «Номоканон» Иоанна Схоластика, «Закон судный людемъ», Символ веры, сведения о 7 Вселенских соборах, выписки из различных кормчих и пр. Фрагмент рукописи, содержащий поучение духовника исповедающимся, вероятно, русского происхождения, публикуется по рукописи. И з д а н и е : *Павлов А. С.* Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. СПб., 1908.

(л. 110 об.)

ПОУЧЕНИЕ СНОМЪ И ДЪ

ЩЕРЕМЪ ДУХОВНЫИМЪ.~

Блѣви бѣъ того крѣянѣнина ѿже прочита
ѣть заповѣдь сѣю. вѣтъмь срдѣцмь свой
мь. ѿ творащю¹ ю ѡминь.

Блѣзѣи² преблѣзѣи. бѣ рекзѣи прѣкзѣи повѣ

(л. 111)

дайте първоѣ грѣхѣи своѣѣ. да ѡправдаѣ
шисѣ. всѣ створиѣ всѣ съдѣржаѣ ѿ всѣ ми
лоуѣѣ. ѿ привода всѣ въ добръ чинъ блѣости
ю своѣю да та просвѣтить ѿ ѡчистить.
да ти поможеть ѿ оукрѣпить. и да та съ
вршена ѣвѣть. црѣвию своѣмоу да спо
добить. кѣ немоу же прибѣгъ ѿповѣда
лъ ѣси на сѣ безаконѣиѣ своѣѣ.~

Великзѣи же зѣло вредъ³ ми показа сѣоу.

ѿ неоудовь ѿцѣленъи соущѣ. ѣже по члѣбѣъ

¹ твораща.

² Доб.: и.

³ вредъи.

скоу смзислоу. нз іеже кз бїю млрдию.
приложаѹи. то ничтоже соуѹть. наша бо
аще и многа беззаконїа соуѹть. нз вѹ чи
слѣ вѹставитса⁴ ☩

И гдѣ нашего и сдѣтела и промзисльника
животоу нашему млрдию ищистиса⁵
не можетъ. ѹлѣколюбїе бо іего бездѣна
їестъ. измѣритиса не можетъ ☩

И іакоже желаетъ оубо дїаволъ и сзли
ѹнаїа того ѹета. погзївѣли ѹлѣкзї.
такоже и паѹе того. млтвзїи нашъ гдѣ
и того ѹтзїа слоу҃гзї спснїа нашего ☩

***Р**адость бо рече вѹзїваетъ на нѣси ѿ іеди
номъ грѣшницѣ каіющїимьса^а. іакоже
ѿнз самъ и іего проклатїи бѣсове. при
помагаіютъ на зло ѹлѣкоу ☩

Такоже и гдѣ нашъ и іего стїи а҃н҃глы на вѣ
(л. 111 об.)
сакоу добродѣтель припомагаіютъ нзи ☩

Да молю та сїоу вельми сз взнїманїе
мъ все творити и блюсти смзислъ свой.
два бо іеста а҃н҃гла сз ѹлѣкомъ. іединъ
правдѣнъ. а дрор҃гзїи злобнзїи. правъ
дївзїи оубо а҃н҃глъ сромаживъ їестъ и кро
токъ и мзлѹаливъ. іегда оубо сѣ на срдце
ѹлѣкоу вѹзидеть. абиіе и помзислъ іемоу
вѹзидвїгнетъ ѿ правдѣ. ѿ ѹтотѣ ѿ ѹти

⁴ оуставитъса.

⁵ ищестиса.

ѿ самодоволий· и ѿ всакомь дѣлѣ пра
 ведьнѣ· ❖ **И** ѿгда оубо си вса на срѣце
 члѣкоу възидоуть· то ѿвѣ ѿсть ѿко ѿ
 нгль блгзій с нимь ѿсть· ѿнгла бо лоу
 кабаго соуть дѣла· първоѿе бо⁶ напрасни
 въз ѿсть· и гнѣвливъ· и боуи· и несзѣтъ·
 и завистивъ· и дѣла ѿго зла и нечѣта· ѿ
 лоуѣающа ѿ ба· и ѿгда оубо си вса на срѣце
 члѣкоу възидоуть· подобаѿеть познати
 ѿ дѣлз ѿго· и затворити двери срѣчънзи
 ѿ· и не дати ѿмоу мѣста въз себе⁷· ѿ блго
 моу ѿвѣрзати и приимати· да не можи
 то слзѣша сѣоу забзѣватиса· нз сз великз
 мь прилежаніемь· прави живота своѿго
 дѣи да не оукрадз ти оума и похотѣвъ·
 тѣми же стѣзами поведеть дзлголъ
 пьномоу^b твоѿемоу ѿвѣчаю помогаюцю
 ѿмоу· се бо нзѣнѣ ѿповѣдавз· възвѣрглз
 (л. 112)
 ѿси на лице ѿго стоудз· възненавидѣвъз
 дѣла ѿго злаѿа ❖

Вѣси же ѿко правдивъ ѿсть и прѣчѣтъ гь
 бѣ нашъ· и не требоуѿеть прилежаща
 го сквѣрньнѣ житий· нз и моуѣниѿе
 мь прѣтитъ таковзѣмъ· ѿще покаѿани
 ѿемь⁸ варимъ ѿго сде· покаѿаниѿе ѿже^c не
 ѿно что ѿсть· нз въздѣханиѿе и слзѣзи

⁶ Нет.

⁷ въз себѣ.

⁸ Доб.: не.

и трѡудъ· и еже зазира ти себе и смѣ
рити⁹ дшю свою постъмъ и бдѣннiемъ и
млѣвою· молащеса iемоу взыноу забъ
ти iемоу злобъи наша· iаже створи хъ¹⁰ пре
дъ ѡчима iего нечювьствънѣ· вѣси же iа
ко правило стъи^ѡ аплъ и стъи^ѡ ѡцъ ѡлоуѣа
iеть ѡ црѣве на время· да ѡселѣ не възхо
ди въз церковь·—

Покланай же са на кзiи же ѣа· по ·бi· нъ да
преклонитаса¹¹ съ плътънъзима и оумнѣ
и твои колѣнѣ до земля· поклони же са
·г· шдъзи рекъ¹²· **С**згрѣшихъ ти ги про
сти ма· а г шдъзи· **Г**и ѡцѣсти ма грѣ
шника· а г шдъзи· **С**здъавъзи ма· поми
лоуи ма и прости ма· а г шдъзи·

Вещисла сзгрѣшихъ ги прости ма· а·

Ги помилоуи ма· по л· нъ iако предъ самѣ
[мъ] гмъ стоiа· **Н**ажь по вса дни ѡдиною·

Вз понекъ въз срѣ· въз пакъ· сочиво· а въз въз

(л. 112 об.)

и въз ѣе· и въз соу· ръзивицѣ· *а медоу по ·г· ѣаш
з [въ] нелю¹³· и iегда ти ·г· шдъзи звонать· ма
са iасти· *а по ·г· ѣашѣ пити¹⁴·—

Вз великъи постъ ·а· не соухо ѣресъ днѣ iа

⁹ смирити.

¹⁰ сотвори хомъ.

¹¹ преклонитесь.

¹² рекъи.

*-¹³ а медоу по ѣаші въз недѣлю.

*-¹⁴ а по і ѣашѣ испиваи.

жь· такоже ѿ въз послѣдньюю· а въз ѿнзи
нѣлникзи· въз сре̑ · ѿ въз пакъ· соухо· а въз въз
къ· ѿ въз ѿе· сочиво· а въз соѿ ѿ въз нѣлю· рзиби
цъ· ѿ на ·м̑· мѣнкъ^d· ѿ на блговѣщеніе^e·
а медоѿ не пий въз все говѣніе· тѣкмо не
гда рзибицъ іа̑си· по ѿаши¹⁵ ѿспивай·

А къ петровоѿ дѣи^f сочива възкоушай по вса
дѣи· а по ѿаши ѿспивай· а въз соѿ· ѿ въз нѣю·
ѿ іегда ти ·г̑· шдзи звонать рзибицъ іажь·
а по ѿаши ѿспивай· такоже ѿ къ ржтвоѿ
държи· **П**окланай же са въз вса три
постзи^g по ·м̑· а ги помилоѿ по толикоѿ
же· се заповѣдахъ льгъко ѿ своіа хдо
сти ѿ немощи· ѿ тобѣ¹⁶ расмотривъ· нз ѿ
ѿе научеши въз бестрашии бий жити·
своа̑ си сзгрѣшениа̑ забзивъ· то и се ти
тажко боудеть велии· аѿе ли научеши·
сз страхомъ ѿ трепетъмъ· своіе спсєніе
сздѣвати то льгъко ти боудеть· нз ѿ къ
семоѿ примзслиши· іегда же сконѿае̑
ши зарока лѣтомъ· тѣгда приѿвѣщи
шиса стѣинамъ· а ѿтолѣ водица възкоушай·

Аще ли ѿ въз ѿнака¹⁷ зла възпадеши сѣоѿ не мо
(л. 113)
зи потайти ничтоже· даже ѿ до малзи
хъ сзблагнъ· да ѿѿе ѿ далече боудеши то

¹⁵ по г̑ ѿаши.

¹⁶ тобе.

¹⁷ въз кака.

написаи· да ѿгда придеши тогда ми ѿ по
кажеши· всако бо ѿвлениѣ свѣтъ ѿестъ·
и превзѣваѿи въ немъ снъ свѣтоу створи
тѣса· симъ бо паче къ боу дръзвѣниѣ при
имеши· а моучителю злѣ посрамиши·

Боуди въиноу въ страстѣ бий живзій· тѣ¹⁸ бо
ѿестъ чистило сквернамъ· и ѿ страха въ
любовь премѣнайсѣ· *въ той бо весь зако
нъ и пррци висать^h·

Тако же и къ властельмъ· страхъ имѣ
и ѿ любовь· боѿ бо сѣ ихъ съблюдешисѣ ѿ
зла· имъже ненависть приходитъ· и лю
ба ѿ тѣсноѣ ѿ нихъ възсприймеши· не
мози же ѿбзикоувъ ихъ рещи· и сѣ чо
ловѣци тацѣ же соутъ· ти родать¹⁹ ѿ ни
хъ· *всака власть ѿ баⁱ· по санзмъ же всѣ
мъ чѣтъ ѿдавай· съ тоуьнзими же люби
сѣ· а меньшинзи милоуи· попа же всако
го и чърноризца срѣтъ поклонисѣ ѿмоу·

А съ блгоутивзійми любовь имѣи· стара
же поути²⁰ всакого· съдинзи чѣзи дша
своѣѣ съблуди свойства· и всѣми блго
чѣенъ ѿвишисѣ·

Страньна и ница· сиротзи и вдовицѣ· не
презри· и да не снidouтъ съ двора твоѣго

¹⁸ то.

¹⁹ не радатъ.

²⁰ поути.

(л. 113 об.)

ТЪЦИ· НЪ ДАЖЬ ЙМЪ ПО СИЛЪ:—

СЛЪШИ БО ЧТО РЕЧЕ ДАНИЛЪ· *ГРЪХЪ ТВОЯ
ЦРЮ МЛТЪИНАМИ ѠЧИСТИ· Й НЕПРАВДЪ
ТВОЯ ЦЕДРОТАМИ НИЩИХЪ¹:—
ГЪ РЕ² *БЛЖНИЙ МЛТИВИ ЯКО ТИ ПОМИЛОВА
НИ БОУДОУТЬ³· Й ПРОЧЕЕ:—

ЧЕЛАДЬ ЖЕ СВОЮ ТАКОЖЕ МИЛОУЙ ДАЖЬ Й
МЪ ПОТРЕБНАЯ· ПОКАЗАЙ ЖЕ Я НА ДОБРО
НЕ ЯРОСТИЮ НЪ ЯКО ДЪТИ СВОЯ:—

ПОДРОУЖЬЕ ЖЕ СВОЕ ХРАНИ ЯКО ОУДЪ СВОИ
ЗАНЕ *ИЕСИ ИДИНО ТЪЛО С НЕЮ¹· ОУЧИ ЖЕ Ю
ТАКОЖЕ ДОБРОПРАВИЮ· Й ДА СА БЪИ КРАСИ
ЛА ДОБРОТАМИ ЯКОЖЕ СА КРАСИТЬ МО
НИТЪИ· Й ѠДЪНИЕМЪ· РЕКОУ ЖЕ КРОТО
СТИЮ Й БЛГОУТЬЕМЪ Й МЛТЪИНЕЮ· КЪ
СВОИМЪ ЖЕ Й КЪ ЧЮЖИМЪ· Й НЕ ЛИША
ИСА ИЕЯ ТЪКМО Ѡ СВЪТА²¹· ИЛИ ВЪ ПРАЗДЬ
НИКЪИ ГЪСКЪИ ИЛИ ВЪ ПОСТЪ НЪ ПО ВОЛИ
ѠВОЮ:— **О**СТАВЬ ЖЕ СА Ѡ ЗЛА НЕ МОЗИ
ИНЪХЪ ОУКАРАТИ· ДА НЕ ПОГОУБИШИ ТЪ²²
Ѡ НИХЪ ЖЕ ТРОУДИСА НЪ ПАЧЕ ЙМЪИ СЕБЕ
ПОДЪ ВСЪМИ Й ГРЪШНА ПАЧЕ ВСЪХЪ:—

ДЕСАТИНОУ ЖЕ Ѡ ВСЕГО ЙМЪНИЯ СВОЕГО ЛОУ
ЧЪШЕЕ ѠИЕМЪ ДАЖЬ БЪИ· СЪКОУПИ ЖЕ²³ Ю
ДЪРЖИ ОУ СЕБЕ· ДА Ѡ ТОГО ДАИШИ СИРОТЪ

²¹ СОВЪТА.

²² ТЪХЪ.

²³ СОВОКОУПИВЪ ЖЕ.

й въздовици й страньноу· й попомъ й че
рньцемъ й оубогъимъ:—

(л. 114)

Отъ лопежа же неправьдьна ѿраси роу
цѣ твоей· лопче бо мала что²⁴ съ правдою²⁵ й
мѣниѣ бо неправедьно йзвѣтѣса:—

Се же ти сѣоу й ѣще ѿ томъ же възспоми
наю й молю· ѣже съ рассмотрениѣмъ ве
ликомъ й расоужениѣмъ прави житиѣ своеѣ.

Тъ²⁶ да ти възмалѣ ѿбразъ рассмотрениѣ въз
собѣ соуцию оукажю къ всакомоу члѣкоу
сию мзисль ймѣй й рьци:

Се члѣкъ ѣсть по ѿбразоу бѣю створивъ²⁷·
й ѣже²⁸ й азъ плзть сзій дшю ймзи по въ
семоу подобьнъ ѣмоу²⁹· то помзисли да ѿ
же ти себѣ любо· да бзи ти ѿнъ то ства
ралъ· то же тзи ѣмоу створи· а ѿже ти
себе не любо того тзи ѣмоу не створи· се ти
боу любо й члѣкомъ:

Се же ти ветхъий й новъий законъ кажетъ:—

Се же ти мало написахъ· нъ ѿже начне
ши часто ѿбращаѣса размзислати
то велико ти боудеть· нѣ бо на подобоу
многа рѣчь· нъ паче сзмзислъ· *дажъ

²⁴ чдсть.

²⁵ Доб.: неже многа имѣниѣ съ неправдою.

²⁶ Но.

²⁷ створенъ.

²⁸ ѣкоже.

²⁹ мнѣ.

БО РЕЧЕ ИЗВѢТЪ МОУДРОМОУ ꙗ СМЫСЛЬНѢИ
СЪ БОУДОУТЬ^{m30}. БЛГДТЬ ЖЕ БИИА С ТОВОЮ. ꙗ ЛЮ
БВИ МОИА С ТОВОЮ. Ѡ ХЪ ІСЪ ГЪ НАШЕМЪ А
МИНЬ.

*-^a См.: Лк. 15: 5.

^b А. С. Павлов предлагает читать: ДЪЛГОЛѢТЬНОМОУ.

^c ꙗже ошибочно вм. же.

^d 40 мучеников – сорок мучеников Севастийских, пострадавших в гонение Лициния в 320 г., в Севастии Армянской; за исповедание веры они были осуждены были пробыть ночь в озере, покрывшемся льдом; утром мученики были извлечены из озера и подвергнуты новым истязаниям: им разбивали ноги молотами, затем тела их сожгли, а кости бросили в реку; память св. 40 мучеников — 9 марта ст. ст.; в этот день, празднуемый во время четырехдесятницы, совершается литургия и облегчается пост.

^e Благовещение — праздник Благовещения 25 марта ст. ст.; в этот день Церковь вспоминает возвешение архангелом Гавриилом в галилейском городе Назарете Пресвятой Деве Марии тайну воплощения от Неё Бога-Слова (Лк. 1: 26-38).

^f Петров день – праздник первоверховных апостолов Петра и Павла, празднуемый 29 июня ст. ст.; празднику предшествует Петров пост.

^g Три посты – видимо, имеются в виду многодневные посты, которых в действительности четыре – Великий, Петров, Успенский и Рождественский.

*-^h См.: Мф. 22: 39-40.

*-ⁱ См.: Рим. 13: 1.

*-^j См.: Дан. 4: 24.

*-^k См.: Мф. 5: 7.

*-^l См.: Быт. 2: 24.

*-^m См.: Притч. 9: 9.

³⁰ БОУДЕТЬ.

№ 51. УСТАВ ПАТРИАРХА АЛЕКСИЯ СТУДИТА

Устав Студийский^a – пергаменная рукопись конца XII века, хранящаяся в ГИМ (Син., № 330). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1, № 138. И з д а н и е: *Пентковский А. М.* Устав патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. Фрагмент текста публикуется по рукописи.

I

(л. 196 об.)

ОУСТАВЪНИКЪ РАСМА

ТРАПАИ · О БРАШНѢ ЖЕ · И О ПИТИИ МНИХОМЪ ·
И О ВСАЦѢМЪ ИНОМЪ ЧИНОУ · И О ПРѢБЪЗІВА
НИИХЪ · И ВЪ ЦРѢВИ И ВСЬДЕ · ОУСТАВЛЕНЪ
ОУБО НЕ ПО ПИСАНИЮ ВЪ МАНАСТЪРИ СТУ
ДИИСТѢМЪ · ПРѢБЪЗІМЪ ОЦМЪ НАШИМЪ
ИСПОВѢДЪНИКОМЪ ФЕВѢДОРЪМЪ · БЪЗІВЪ
ШИМЪ ВЪ НЕМЪ ИГОУМЕНЪМЪ · ПРѢДАНЪ ЖЕ
ПИСАНИЕМЪ · Ѡ АЛЬѢИА СѢГО И ВСЕЛЕНЪІА
ПАТРИАРХА · ВЪ ПОСТАВЛЕНѢМЪ ИМЪ МА
НАСТЪРИ · ВЪ ИМА БЖТѢВЪНЪІА МѢРЕ · БЛВИ ОЧЕ ·

КЛИКО ЖЕ ОУБО ПОДОВАШЕ СЛОУЖЬБѢ · ВЪ
ПРѢЖЕ ПРИНАТЪНЪІХЪ КНИГАХЪ НИ
ЧЪСО ЖЕ РЕКОХОМЪ · ІАКО СЕ ЧЪТО ОСТАВИВЪ
ШЕ · НЪ О СОБЪСТВЪНО ОУЧЕНИЕ СОУЩИМЪ СЪ
ТВОРЪШЕ · СИЦЕ БО СЛОВО СЦѢНОЕ ПѢНИЕ · НАРИ

(л. 197)

ЧАЕТЪ ПОДОВЪНЪІИ КОНЪЦЪ ПРИНАТИ · НОУ
ЖЬНО БО ОУБО БОУДЕТЪ ВСАКО · И О ТЕЛЕСЬ
НЪИ ПРѢДАТИИ РАСМОТРИТИ · КЪГДА ЧИ
СТЪІМЪ ПОДВИЖЪНИКОМЪ ПРИНАТИ
ПИЦЮ · И СЪ КАЦѢМЪ ДОБРОУЧИНЪСТВЪМЪ ·
И ОУТВОРЕНИЕМЪ · И ВРѢМЕНА РАЗДѢЛАТИ
И НАОУЧИТИ · ВЪ КОЕЖДО СИХЪ ПОДОВЪНОЕ

ТРЪВОВАНИЕ · ПРОЧЕТЕ ЖЕ ПРЪДЪЛОЖИТИ ·
И О ПРОЧИМЪ ОУСТРОЕНИИ МНИХОМЪ ·

II

(л. 207 об.)

ѸДО ВЕЛИЦЪМЪ ПОСТЪ ꙗꙋ

Великаго же поста оуставъ такъ естъ ·
вЪ всю първоюю нѣлю · вьсьгда по вѣрнии
и по литурѣ · бвление братиа приимъ ·
взходать на трапезницю · и прѣдъложи
тса имъ хлѣба по единой четвѣрти · и

(л. 208)

рифивъ праженъ · капоуста же солоня
без масла · и хрощѣ · и по пяти смокзвз ·
вина же вси тои нѣли · ни единомуу при
члститиса не достоинъ · нъ вЪ него мѣ
сто чрѣплютъ мнихомъ · ривифинага
оуха · строитъ же сзмѣшение съ кропъ ·
и съ пьпърмь · и дають мьнихомъ · аще
и сливзи обрацютьса · сварать и тзи · и
прѣдъ поставать имъ · и почърпають и
тѣхъ оухоу · аще немощни боудоуть
нѣции · или лѣтзми заматерѣвзше ·
по единой чаше оурочьнѣи вьсьгда да
кетса имъ · вЪ всю же тоу нѣ · вьсьгда
коутьникъ · вЪ великзи сзсодзи не за
лыанзи бькъмь¹ · взливанеть вино · и
чрѣплеть взне (вЪ не?) оукропъ · и стоа вЪ при
божьнзцѣ · причацающимъ са стѣихъ

¹ БЪХЪМЪ.

даровъ · даіетъ въ цркви испити · въ п^а
къ же първѣна н^е · рекъше въ нав^ерне
праздника стго феодр^а · вл^бють ма
сло въ солоную капоусту · в^зиваетъ же
въ т^з д^ни и коутиа · іако · г[·] · с^зпоудовъ ·
и поставитъса въ блюдѣхъ · с^з іадръци ·
(л. 208 об.)
и с^з соушенъмъ винъмъ · и с^з орѣховъ
іадръци · и с^з таковъими нѣкъими ви
дъи · вл^беномъ соушемъ попъмъ по ли
т^р · в^ззимають же т^згда и по оу^рочъ
нѣи ѣаши по іедини :—

III

(л. 209 об.)

Ѵ на оутѣшение · Въ в^зторн^и же · третини

(л. 209)

нѣли поста · да боудеть оутѣшение ·
и да ѣд^атъ мниси р^звѣи · и оудѣвани
ю в^зивъшю ѿ коу^тника · и на вса ·
іако въ праздникъ стго альѣна^с ·
бе скоудости да в^зиваетъ · Подобае
тъ ѣст^нимъ подвижникомъ ·
довълнѣ въ прѣдънаіа д^ни · постивъ
шемъ са покоіа нѣкоіаго полоу^чити
въ т^з д^ни · іако да мало нѣкако прѣпо
чивъше · на прочее сильнѣше боуд^о ·
въ всю же · д[·] · н^е · поста то же да дѣржатъ ·
іако же и въ первою н^е · заповѣдахомъ ·
Въ срѣ^ѣ же тоіа же нѣла · в^зиваетъ вариво
іедино · ѿ зелена же и сочива · и да вл^б

ЮТЬ МАСЛО ВЪ НЕ · И ДА ЪДАТЬ МНИСИ · ПИ
ЮЩЕМЪ ПО ЕДИНОИ ЧАШИ · А ВЪ ЧЕТВЕРТЪ
·ѣ· нѣ· негда и великзи кан^д · поетъса ·
ино оубо тако же и въ праждъни стго ѳе
одора · да бзываетъ · да емлютъ мниси ·
по ·б· чаше · нъ и прѣже того днѣ · сирѣ ·
въ срѣдоу · масло въ капоустоу да взли
вають · и по единой чаше да да^т мних^о : ѱ

IV

(л. 216 об.)

МЪНИШЬСКЪЗЪ

Ⲛⲟ заповѣди живущихъ въ кѹновин^е · ре

Ⲛⲟ кѹше въкоупѣжити : ѱ

Ⲑ прѣбзвании блгобогазнихъ мѣ
нихъ слово · и о всацѣмъ обѣдани и
блгоучиньствии · и о инѣхъ велико въ
подобоу бѣ прѣдати · таковое коупле
ние сътварающе · подобаетъ же про
(л. 217)

чѣе на пользынѣишага въкоупь · и
любьзнага оувѣщаниа · въ нзинѣшь
нихъ книгахъ прѣдзложити · и пь
рвѣе же о дзлжнѣмъ · игоуменуоу ѿ
мнихъ покорению · понеже бо кѹ вла
дѣющоу обладаемии · богазньство
же и блгоразоумие и покорение · въ
сѣде добро видимъ · издрадно же въ
кѹновинахъ · сѣказаемъ сего мана
стѣра мнихомъ · не чрѣсъ дѣло та
ковихъ нравъ полагати · нъ чѣсти

ТИ И О МНОЗѢ · ВСЕ҃А ВСЕЛЕНЗНА СВѢ
ТИЛЬНИКОУ И ОУЧИТЕЛЕВИ · ПОВИНОУ
ЮЩИИМЪ СЯ ДРѢВЛЕ · ЗАКОНЪ ПОЛАГА
ЮЩЮ И ГЛ҃ЮЩЮ · ПОКАРАИТЕСА СТАРѢИ
ШИНАМЪ ВАШИМЪ И ПОВИНОУИТЕ · ТИ
БО ВЪДАТЬ ЗА ДШ҃А ВАША · ЯКО СЛОВО ВЪ
ЗДАТИ ХОТАЩЕ · НИКТО ЖЕ ОУБО ЧРѢСЪ
ПОВЕЛѢНИИ ИГОУМЕНЕ ДА НЕ ТВОРИТЬ ·
НЪ ВЪ ВСЕМЪ ДА ПОВИНОУЕТЕСА ТОГО ПО
ВЕЛѢНИЮ · АЩЕ БО ВОИНЪ ТВОРА ЕГОЖЕ
ВОЕВОДА НЕ ПОВЕЛѢ · ИЛИ НЕ ТВОРА ЕГО
ЖЕ НЕ² ПОВЕЛѢ · ГЛАВНОЕ МОУЧЕНИЕ $\overline{\text{W}}$
(л. 217 об.)
ЗАКОНА ПРИЕМАЕТЬ · ИЖЕ ВОЕВОДѢ НА
НЕВИДИМЪНА ВРАГЪИ · ПРОСТѢРЕНАГО ПЪ
ЛКА · НЕ ПОВИНОУАСА НА ПАГОУБОУ СВОЕ
НА ДШ҃А · КЪНА КАЗНИ НЕ ПОДЪИМЕТЬ · И
НѢМЪ ЖЕ ЗАКОНЪМЪ ВЕЩЬ СТРАННОУ
ОБРѢТОХЪ НАРИЦАЮЩЮЮСА · И ВЕЛИКО
НАВОДА $\overline{\text{W}}$ БѢ НЕГОДОВАНИЕ БЕСТОУДЪ
НОУМОУ МЪНИХОУ · ПРОТИВЛАГАН БО СЯ
РЕЧЕ СЪТЪНИКОУ ПРИКАСАЮЩЮСА ЕГО ·
АЩЕ ТЪКМО ИМЕТЬСА ЗА ПАЛИЦЮ · ЛИШЕ
НЪ БОУДЕТЬ ВОИНЪСТВА · АЩЕ ЛИ ПОЧИНА
НИЕМЪ ИЗЛОМИЛЪ Ю БОУДЕТЬ · ГЛАВЪНЪИ
МЪ СОУДЪМЪ ДА МОУЧЕНЪ БОУДЕТЬ · АЩЕ БО
ЧЛѢЦИ ВЕЩЬМИ МИРОУ ПРИГВОЖДЕНИ ·
ТОЛИКО ОПАСЕНИЕ · БЛ҃ГОУИНЪСТВА ЖЕ

² *Описка: лишнее по смыслу слово.*

и Добропокорениа · еже Величѣстви
къмь мочѣени боудѣуть не покорашеса ·
коликоу помзислити подобаеть моч
коу · соущимъ мира ѿвѣргъшемъ са ·
и къ хѣомъ себе воиномъ причѣтъши
мъ · вѣньгда такоу же въ мирѣ и въ
воинствѣхъ ѣювствѣнзихъ живоу
щимъ · сзвѣршати добродѣтель · како же
(л. 218)
и противѣнзихъ прѣвольши боудѣуть ·
тако не оутварашеса и на своѣ воѣ
водзи ѣрашеса · нъ симъ бо оубо не
взѣти въ семь ѣстѣнѣмь манасти
ри молимъ са · оувѣщаѣмъ же подо
бна · и ѣже повинѣющѣи са ве
ликзи пользѣи боудѣуть ходатаи
ство · ѣлишдзи оубо аще кто ѿ мнихъ ·
или ѿ игоумена прѣже нареченъ · и
ли дома подвигъ са · ѣко же ѣмоу ѿи
ти ѿ трапезьницѣ · или ѿ црѣве · или
индѣ кдѣ прѣже · поклонитѣса ѣмоу
до землѣ падѣ · по семь роуцѣ сзвѣзѣ
въ · и блѣговѣино ставѣ · да ожида
етъ ѣто ѣмоу ѿ него глано боудетъ ·
ли своѣ молениѣ к ѣмоу да сзтвори
тъ о себе пришлѣ боудетъ · и ѿхода же
абнѣ поклонаниѣ да творитъ · нъ и
оусзрѣтаѣа кзто игоумена · или взи
зирающа вида да поклонитѣса ѣмоу

ВЕЛЬМИ · И ДОСТОИННОЮ ЧЬСТЬ ДА ВЪДА
 КЕТЬ · ИЛИ КЪГДА КЪИИ БРАТЪ СЪ КОТОРЪ
 МЪ СЪРАЩЕТСА · ДА ПОКЛОНИТЬСА ДРОУ
 (л. 218 об.)
 ГЪ ДРОУГОУ · И ДРОУГЪ ѿ ДРОУГА БЛГОСЛО
 ВЛЕНИА ДА ПРОСИТЬ · СЕ БО ОБРАЗЪ ЛЮ
 БЪВЕ И ЧИСТОТЪ И ДША СЪМЪРЕНЪ ·
 МЪЛУАНИЕ И МИРЪ МНОГЪ · И ДРОУГЪ
 КЪ ДРОУГОУ ЕДИНСТВО И ПОКОРЕНИЕ
 БРАТИИ · ДА ЦВЪТЕТЬ ЖЕ ПРИСНО · И ДА
 ЖИВЕТЬ ВЪ МАНАСТЪРИ · А ВСАКЪ ВЪ
 ПЛЬ И ГОВОРЪ · И ПАЧЕ РОУГАНІЕ · ТАКО
 ЖЕ И МИРЬСКЪИМЪ РАЗОУМНЪШИМЪ
 НЕНАВИДИМОЕ · ДАЛЕЧЕ НЪГДЕ ѿ НЕГО
 ДА ѿГНАНО БОУДИ :—

^a *Устав студийский* создан препод. Феодором Студитом († 826 г.), настоятелем Студийского монастыря. Во второй пол. XI в. Устав был переписан для основанного патриархом Алексием Успенского монастыря близ Константинополя. Устав был переведен на Руси по инициативе преп. Феодосия Печерского, «от негоже вси манастыреве переяша устав». С введением этого устава связана первая крупная литургическая реформа в русской церкви и появление особой редакции богослужебных книг. В византийской традиции Студийско-Алексиевский Устав не сохранился, поэтому древнерусская традиция, древнейшими из которых являются Синодальный список и список Типографской библиотеки — оба XII в., оказывается важнейшим источником для реконструкции утраченного византийского оригинала.

^b *Феодор Тирон* (новобранец) — св. великомученик; исповедав Христа перед военачальниками и товарищами по оружию, Феодор сжег капище богини Цибелы и после бичеваний сожжен на костре в 306 г.; память 17 февраля и в субботу первой седмицы Великого поста.

^c *Алексий* — преподобный Алексий, человек Божий (†411 г.); память 17 марта ст. ст.

^d *Великий канон* — Великий покаянный канон св. архиепископа Андрея Критского, состоящий из 250 тропарей (в обычном каноне их не больше 30); Канон поется по частям в первые четыре дня первой седмицы и полностью — на утрене в четверг пятой седмицы Великого поста.

^e *Киновия* (*Куновия*) — от греч. κοινός ‘общий’ и βίος ‘жизнь’ — название так называемых общежительных монастырей, насельники которых и стол, и одежду и прочее получают от монастыря, по распоряжению настоятеля, а со своей

стороны все плоды своего труда предоставляют на общую потребу монастыря; не только простые монахи, но и настоятели таких монастырей ничем не могут располагать на правах собственности.

№ 52. ВОПРОШАНИЕ КИРИКА НОВГОРОДЦА

«Вопрошание Кирика^а» – церковно-канонический памятник, сохранившийся в ряде списков, старейшим из которых является пергаменная рукопись 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, содержащей также Русскую Правду Пространной редакции (см. № 60); рукопись хранится в ГИМ (Син. № 132). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издания: *Калайдович К. Ф.* Памятники российской словесности XII в. М., 1821. С. 165-204; *Буслаев Ф. И.* Хрестоматия. С. 379-401; *Павлов А. С.* Памятники древнерусского канонического права. Изд. 2-е. // РИБ. Т. VI. СПб., 1908. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 518 а)

Се ѿѣсть възпраша

ниѣ кюрѣково · ѿ

же възпрашаѣ

ппа · нооуго

родьско · ни

фонта · и и

нѣхъ · ги блѣви ❖

(л. 518 г)

Достойт ли рѣ · гли

нънѣ съсоудѣ мо

литвоу даѣти ѡ

сквѣрнъшюса · ци

ли толико древа

ноу · ѡ инѣ ѿзваті ❖

Накоже древанѣ

такоже глиньнѣ ·

такѣ мѣди и стѣ

клоу · и среброу · и

всемоу творитѣ

са молитва ❖

(л. 519 б)

А наѣмъ дѣла рѣ

кше лихвзы · та

ко велаше оуѣти ·

ѡже попа · то рци

ѣмоу · не достѣи

тѣ ти слоужити ·

ѡце того не оста

неши · ѡ ѣже про

стыца · то рци ѣ

моу *не достѣи

тѣ ти ѣмати ѣ

намъ · мнѣ рци

грѣхъ не молви

вше^б · дажь не мо

гоутѣ са хаби

(л. 519 в)

тѣ то рци ѣмъ боудѣи

млрдѣ · възмете

легко · ѡце по¹ · ѣ · кѣ

нъ далъ ѣси ѡ · г ·

коунзы възми · и

ли · д ·

(л. 520 а)

¹ Нет.

И се влѣко · ѿже женѣ

наиболѣ клана

ютъса · в соуботѣ

до зѣмла · тако

молва за оупоко

и кланатѣмса ·

Борони рѣ велми ·

того в патокъ по

вечерний не дай² ·

· в нѣлю по вече

рний достоитъ³ ·

(л. 520 в)

Достоит ли рѣзати

в нѣлю скотъ ѿже

са пригоди · или

птица · **Н**ѣла чте

нъ днѣ іестъ и пра

здѣнъ · иже⁴ ити въ

црѣвь и молитиса ·

да того дѣла ать

не томоу станому

тъ · а иже рѣзати

в нѣлю что хота

че нѣтоу бѣдѣ · ни

грѣ спроста ѿже са

пригодитъ⁵ или

² не повелѣван.

³ Доб.: кланатиса.

⁴ еже.

(л. 520 г)

праздникъ · или

гостъ · или что ѿ

тъиноудъ невзѣ

раньно іестъ · ·

А іеже се рѣ · идоутъ

въ сторону въ іе

рлмъ къ стѣимъ

· а дроугимъ азъ

бороню не велю и

ти · едѣ велю добро

моу іемоу бѣити ·

нзинѣ дроугоіе оу

ставихъ іестъ ли

ми влѣко в томъ

грѣ · **В**елми рѣ до

бро твориши · да то

го дѣла ідетъ а

бѣи порозноу⁶ хода

че · іасти и пити · а

то ино зло борони рѣ ·

(л. 522 г)

Ѡ своіетѣа плоти ни

чтоже твораше

погано · ни возгрѣ ·

ни мотѣла ·

(л. 523 а)

Прѣхъ іего гдѣ іестъ

⁵ прилоучитъ.

⁶ праздноу.

кѣртѣ ѣнзи · та
ко поведають рѣ ·
намъ⁷ ꙗко не до
шле⁸ црѣгрѣ · негда
обрѣтене⁹ възне
слзса на нба · та
ко зовоуть мѣ
сто то · бнѣ възне
сениѣ · ꙗ на земи
осталоса подно
жиѣ ·

(л. 524 а)

Мѣи рѣши · мѣ · днѣи
да не входить в црѣ
вь · **И** се впрѣ кли
мъ · нашего ꙗппа
ѡ полотьскаго ꙗ
ппа · ꙗже слоужи
тъ ꙗппъ · постынѣ
слоужбоу · кадѣ цѣ
лоуютъ въ скрань
ю · ли по обзычаю
въ рамо рѣ человати ·

(л. 524 г)

Иже ѡрича
ющеса сотзинзи рѣ

ѣе въздѣвати го
рѣ рекше · ѣ · нѣтоу
тъ твоѣго зла¹⁰ · ни
ѣтоже скрзито оу
мене · никдѣже не
держю ни таю · ꙗ
нифонтъ ꙗ сице
молваше ꙗко го
наше ѡ себе · или
рѣчю на невиди
маго¹¹ врага ·

(л. 525 в)

Прашахъ · достой
т ли · надъ младо
мъ дѣтатемъ пѣ
ти · **А** во тѣ ѣ во
нже крѣтившеса ·
не грѣховъ во ла¹²
поѣмъ надъ мѣрт
взими · но ꙗко на
дѣ стѣми · дѣжни
во ꙗсмзи рѣ всаго¹³
хрѣтыаниа · ꙗко
стѣ мнѣти · ꙗ бѣ
соудитъ всѣмъ ·

⁷ Доб.: рѣчю.

⁸ Испорченное чтение; А. С. Павлов предлагает читать: не дошедъ.

⁹ обрѣтенъ.

¹⁰ злата.

¹¹ ненавидимаго; на ненавидимаго.

¹² Описка, вм.: дѣла.

¹³ Описка, вм.: всякого.

ТАКО ЖЕ И НАДЪВЕ
РОКОУСТЫИ¹⁴ СЛОУ
ЖИТИ ПОВЕЛЪ:—

(л. 525 г)

ЗАШЕДШЮ
СЛНЦЮ НЕ ДОСТОИ
ТЬ МРТВЦА ХОРО
НИТИ · НЕ РЦИ ТАКО
БОРЗО ДЪЛАИЕМЪ
НЪЛИ КАКО ОУСПЪ
ИЕМЪ ДО ЗАХОДА · НО
ТАКО ПОГРЕСТИ ІАКО
И ІЕЩЕ ВЪСОКО · КА
КО И ВЪНЕЦЬ ІЕЩЬ НЕ
СЪИИМЕТЬСА С НЕ
ГО · ТО БО ПОСЛЪДНЕ
ІЕ ВИДИТЬ СЛНЦЕ · ДО
ОБЩАГО ВОСКРНИА :—

УЖЕ КОСТИ МРТВЪИ
ВАЛАЮТЬСА КДЕ · ТО
ВЕЛИКО^с ЧЛВКОУ ТОМУ
МЪЗДА · ОЖЕ ПОГРЕ
БОУТЬ ИХЪ :—

(л. 527 б)

АЖЕ БОУДЕТЬ РЕ ЧЛВКЪ
ІАЖАЛЪ СА¹⁵ · И ГНОИ¹⁶ И
ЗЪ ІАБНА¹⁷ · ДОСТОИ

Т ЛИ ІЕМОУ ПРИЧАЦА
ТИСА : **В**ЕЛМИ РЕ
ДОСТОИТЬ · И НЕ ТО БО
РЕЧЕ СМРАДЪ · И УЛУ
ЧАІЕТЬ СТНА · НИ И
ЖЕ ИЗ ОУСТЪ ИДЕТЬ
ОУ ДРОГЪИХЪ · НО СМРА
ДЪ ГРЪХОВНИИ :—

(л. 529 б)

ПОУТОХ ЖЕ
ІЕМОУ ИЗ НЪКОТО
РОИ ЗВЪДИ · ОЖЕ
В НЕДЪЛЮ И В СОУ
БОТОУ И В ПАТО
КЪ ЛЕЖИТЬ ЧЛВКЪ ·
А ЗАУНЕТЪ ДЪТА ·
БОУДЕТЬ ЛЮБО ТА
ТЬ ЛЮБО РАЗВОИ
НИКЪ · ЛЮБО БЛОУ
ДНИКЪ · ЛЮБО ТРЕ
ПЕТИВЪ · А РОДИТЕ
ЛМА ОПИТВМЫА
ДВЪ ЛЪ :— А ТЪИ КНИГЪИ
ГОДЪТЬ СЪЖЕЧИ ·

(л. 533 а)

ВЪ ВЕЛИКЪИИ ПОСТЪ ·
АЖЕ СЕ ІЕМЛЕМЪ ДОРЪИ
НА · Е · ПОСТЪИХЪ ДНО
ВЪ · ДАЖЕ НЕ ПРИГОДИ

¹⁴ о сорокоустыи.

¹⁵ жегльса.

¹⁶ Доб: идетъ.

¹⁷ бдна.

ТЬ · ієліко дновъ слоу
жити ❖ А ѡстави ре
на друоуоуію нелію · а
(л. 533 б)
че и до третьієіе нѣ
тоуѣть бѣдѣи · тако

же и неѡсцїнаіа про
сфоура · достойть
ре проскоурмисати^d
за двѣ недѣли ❖

^a *Кирик Новгородец* (род. в 1108 г.) — писатель XII в., диакон и уставщик Новгородского Антониева монастыря. «Вопрошание» — это животрепещущие вопросы относительно религиозных постановлений, предложенные им новгородскому епископу Нифонту, новгородскому епископу Аркадию, новгородскому архиепископу Илии и другим лицам, а также их ответы.

^b *То есть*: мне будет грех, если не скажу тебе этого (не брать лихвы).

^c *велико* — несогласованное сказуемое при мѣзда.

^d *Проскурмисати* — совершать проскомидию, то есть первую часть православной литургии, во время которой священнослужители приготавливают вещество для евхаристии на пяти просфорах и красном виноградном вине.

Памятники славяно-русского стиля

Учительное красноречие

№ 53. ПОУЧЕНИЕ ВЛАДИМИРА МОНОМАХА

«Поучение» Владимира Мономаха^a сохранилось в единственном списке в составе Лаврентьевской летописи – пергаменной рукописи, переписанной в 1377 году. Формат – 1°, почерк: на листах 1-40 – устав, текст в один столбец; далее – полуустав, текст – в два столбца; место хранения – РНБ (Ф.п. № 2). И з д а н и я: Полное собрание русских летописей. Т. 1. СПб., 1846; 2-е изд.: Л., 1926-1928 (репринт – М., 1961; М., 2001); Летопись по Лаврентьевскому списку. СПб., 1872; 2-е изд.: СПб., 1897; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997. Текст «Поучения» публикуется по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 78 а)

Поученьіє : —

Азъ хуѣдзїи дѣдомъ своимъ іа
рославомъ^b · блгвнзимъ сла
внзимъ нарѣнѣмь¹ въ крѣцїи
и · василии · русьскзимъ име
немъ володимиръ · шѣмъ въ
злюблензимъ · и мѣрью свое
ю · мьномахъзи^c ·

[во благочестии наказанъ, чаа
домъ моимъ преспѣати въ добро
дѣтелнхъ желанъ · се пишю поуч
ченье вамъ възлюбленїи]²
и хъанзи людїи дѣла · колико
во сблюдъ по млти своѣи · и по
вѣтнїи млтвѣ · ѿ всѣхъ бѣдъ · съ

¹ Вероятно, описка, вл.: наречензи.

² Утраченный в рукописи фрагмент приведен по списку XV в., принадлежащему Археографической Комиссии (№ 240, л. 306).

да на самѣ^d помзсли^ѣ в дшїи
своѣи · и похвали^ѣ ба · иже ма
сихъ днѣвъ грѣшнаго допро
вади · да дѣти мой и ли инъ
кто слзшавъ сю грамотицю ·
не посмѣитеса · но ѡмъ³ же
любо дѣтїи моихъ · а приме
ть ѣ в срѣце своѣ · и не лѣнїти
са начнеть · такоже и трыжа

(л. 78 б)

тиса · первоѣ ба дѣла · и дшїа сво
їєіа · стрѣ имѣйте бїи в срѣци
своѣмъ · и млтню твора не ѡ
скуднѣ · то бо єсть начатокъ
всакому добру · аще ли кому
не люба грамотица си · а не по
вѣхритаютьса · но тако се ре
кѣть на далечи пѣти · да на
самѣ^ѣ сѣда безлѣпицю си мо

³ емъ.

ЛВИЛЪ · ОУСРЪТОША ВО МА СЛЗИ
Ѡ БРАІА^е МОЕІА НА ВОЛЗЪ · РЪ
ША ПОТЪСНИСА К НА^м · ДА ВЪЖЕ
НЕМЪ РОСТИСЛАВИЧА^ф · И ВОЛО
СТЬ ІХЪ ѠИМЕ^м · ИЖЕ ЛИ НЕ ПО
ИДЕШИ С НАМИ ТО МЪ СОБЪ БУ
ДЕ^м · А ТЪ СОБЪ · И РЪХЪ АЩЕ ВЪ
СА И ГНЪВАТЕ НЕ МОГУ ВЪ ІА И
ТИ · НИ КЪТА ПЕРЕСТУПИТИ · И
ѠРАДИВЪ ІА ВЪЕМЪ ПСАЛЪ
РЮ В ПЕЧАЛИ РАЗГНУХЪ ІА · И
ТО МИ СА ВЪІНА · *ВСКУЮ ПЕЧА
ЛУЕШИ ДШЕ · ВСКУЮ СМУЩАЕ
ШИ МА^б · И ПРОЧАІА · И ПОТОМЪ
СОБРА^х СЛОВЦА СИ ЛЮБАІА · И СКЛА
ДОХЪ ПО РАДУ И НАПИСА^х · АЩЕ
ВЪ ПОСЛЪДНАІА НЕ ЛЮБА · А ПЕ
РЕДНАІА ПРИИМАТЕ · *ВСКУ
Ю ПЕЧАЛНА ІЕСИ ДШЕ МОІА · ВСКУ
Ю СМУЩАЕШИ МА · ОУПОВА НА
БА ІАКО ІСПОВЪМСА ІЕМУ^н · *НЕ
РЕВНУИ ЛУКАВНУЮЩИМЪ ·
НИ ЗАВИДИ ТВОРАЩИМЪ БЕ

(л. 78 в)

ЗАКОНЬЕ · ЗАНЕ ЛУКАВНУЮЩИИ
ПОТРЕБАТСА · ТЕРПАЩИИ ЖЕ ГА
ТИ ѠБЛАДАЮТЬ ЗЕМЛЕЮ · И ЕЩЕ
МАЛО И НЕ БУДЕТЬ ГРЪШНИКА ·
ВЪИЩЕТЬ МЪСТА СВОЕГО И НЕ Ѡ

БРАЩЕТЬ · КРОТЦИИ ЖЕ НАСЛЪ
ДАТЬ ЗЕМЛЮ · НАСЛАДАТЬСА
НА МНОЖЕСТВЪ МИРА · НАЗИРА
ЕТЬ ГРЪШНИИ ПРАВЕДНАГО · И
ПОСКРЕГЧЕТЬ НА НЪ ЗУБЪ СВОИ
МИ · ГЪ ЖЕ ПОСМВЕТСА ЕМУ ·
И ПРОЗРИТЬ ІАКО ПРИДЕТЬ ДНЬ
ІЕГО · ѠРУЖЬІА ИЗЪЕКОША ГРЪШ
НИЦИ · НАПРАЖЕ ЛУКЪ СВОИ · И
СТРЪЛАТИ НИЩА И ОУБОГА · ЗА
КЛАТИ ПРАВЪІА СРЦМЪ · ѠРУ
ЖЬЕ ІХЪ ВНИДЕТЬ ВЪ СРЦА ІХЪ ·
И ЛУЦИ ІХЪ СКРУШАТСА · ЛУЧЕ Е
ПРАВЕДНИКУ МАЛОЕ · ПАЧЕ БА
ТСТВА ГРЪШНИ МНОГА · ІАКО
МЪИЩА ГРЪШНИ СКРУШИТСА ·
ОУТВЕРЖАЕТЬ ЖЕ ПРАВЕДНИ
ІА ГЪ · ІАКО СЕ ГРЪШНИЦИ ПОГЪ
ВНУ · ПРАВЕДНИІА ЖЕ МИЛУІА
И ДАЕТЬ · ІАКО БЛГОСЛОВАЩИИ
ІЕГО НАСЛЪДА^х ЗЕМЛЮ · КЛЕНУ
ЩИИ ЖЕ ІЕГО ПОТРЕБАТСА Ѡ ГА ·
СТОПЪ ЧЛВКУ ІСПРАВАТСА · ІЕ
ГДА СА ПАДЕТЬ И НЕ РАЗВЪЕТЬ ·
ІАКО ГЪ ПОДЪЕМЛЕТЬ РУКУ ІЕГО ·
ОУНЪ БЪ И ССТАРЪХСА · И НЕ ВИ
ДЕХЪ ПРАВЕДНИКА ѠСТАВЛЕ

(л. 78 г)

НА · НИ СЪМЕНИ ІЕГО ПРОСАЩА ХЛЪ

ба · весь днѣ милуѣ · и в заимъ
 даѣтъ праведнзи · и плема ѿ
 го блгвлно буде · оуклониса ѿ
 зла створи добро · взици мира
 и пожени · и живи в вѣкзи вѣ
 каⁱ · *внегда стати члѣкмъ · оу
 бо живзи пожерли нзи бзиша ·
 внегда прогнѣватиса іа́рости
 іего на нзи · оубо вода бзи нзи по
 топила^j · *помилуѣ ма бѣ іако
 попра ма члѣкъ · весь днѣ бора
 са стѣжи ми · попраша ма вра
 зи мой · іако мнози бурюциса
 со мною свзише^k · *возвеселитса
 праведни · и ѿгда видить ме
 сть · рѣцѣ свой оумзиѣтъ в кро
 ви грѣшника · и рѣ оубо члѣкъ ·
 аще ѣсть плодъ праведника ·
 и ѣсть збо бѣ судай земли^l · *и
 змий ма ѿ врагъ мойхъ бѣ ·
 и ѿ встаюци на ма ѿими ма
 и збави ма ѿ творащи безако
 ньѣ · и ѿ мужа крови спс ма ·
 іако се оуловиша дшю мою^m · *и
 іако гнѣвъ в з іа́рости іего · и жи
 вотъ в воли іего · вечеръ водво
 ритса плачь · а завтра радѣⁿ ·
 *іако лучши млть твоја паче
 живота моіего · и оустнѣ мо

и похвалита та · іако блгвлю
 та в животѣ моёмъ · и ѿ име
 (л. 79 а)
 ни твоёмъ · въздѣю рѣцѣ мой^o ·
 *покрзи ма ѿ сонма лукава
 го · и ѿ множества дѣлаюци не
 правду^p · *възвеселитеса вси
 праведнии срѣцѣмъ · блвлю га
 на всако время · воину хва
 ла іего^q · и прочаіа · **Іако** бо васи
 лий^r оучаше собравъ тѣ зноша
 дшѣ чтѣ · нескверньни теле
 си · хѣду кротку · бесѣду и в мѣ
 рѣ слово гнѣ · іади [и] питью · безъ
 лица велика бзѣти · **При** ста
 рѣ^s молчати · прмдѣрзихъ слѣ
 шати · старѣйшимъ покура
 тиса · с точнзими и меншии
 ми любовь имѣти · безъ лука
 бесѣдующе · а много разумѣ
 ти · не сверѣповати словомъ ·
 ни хѣлити бесѣдою · не ѿби
 ло смѣіатиса · срамлати
 са старѣйши · к жена^t нелѣ
 пзимъ не бесѣдовати · долѣ
 ѡчи имѣти · а дшю горѣ · пре
 бѣгати^u не стрѣкати оучить ·
 легкѣ^v власти · ни в кѣю же и
 мѣти · ѿже ѿ всѣ чтѣ · аще ли

кто васъ можетъ ииѣмъ оу
 слѣти ѿ ба мьзды да чаіеть .
 и вѣчнѣ блѣгъ насладитса .
 ѿ блѣще бѣе . ѿими ѿ оубога
 го срѣца моіего . гордость . и бу
 ёсть . да не възношюса сѣи
 (л. 79 б)
 тою мира сего . в пустошинѣ
 мь семь житѣи . наоучиса
 вѣрнзи члѣче бзити . блѣгочтно
 дѣлатель . наоучиса по ёва
 нѣльскому словеси . ѿчима
 оуправленьё . іазыку оуде
 ржаньё . оуму смѣреньё . тѣ
 лу порабощеньё . гнѣву погуб
 вленьё . помзислз чѣтъ имѣ
 ти . понужаіаса на добраіа
 дѣла гѣ ради . лишаіемъ не
 мьсти . ненавидимъ . любо
 гонимъ терпи . хулимъ мо
 ли . оумертви грѣхъ . *избави
 те ѿвидима . судите сиротѣ .
 ѿправдайте вдовицю . при
 дѣте да сождемъса глѣтъ гѣ .
 аще будѣ грѣси ваши . іако ѿ
 брошени . іако снѣгъ ѿвѣлю іа^u .
 и прочеё воснаіеть весна
 постнаіа . и цвѣтъ покаіань
 іа . ѿчистимъ себе братѣи .

ѿ всакоіа крови . плотьскзи
 іа и дшѣвнзиіа . свѣтодавцю
 вопьюще . рцѣмъ слава тобѣ
 члѣколюбче . **П**оистинѣ дѣ
 ти моіа разумѣйте . како
 ти іестъ члѣколюбецъ бѣ . ми
 лостивъ и премлѣтвѣ . мзи члѣци
 грѣшни сѣще . и смртни . то ѿ
 же нзи зло створить . то хошемъ
 и пожрети . и кровь іего проль
 (л. 79 в)
 іати вскорѣ . а гѣ нашъ владѣіа .
 и животомъ и смртю . согрѣ
 шеньіа наша . взіше главзи и
 шеіа . терпить и пакзи и до жи
 вота нашего . іако ѿць чадо
 своё любя . бѣіа и пакзи . привл
 чить ё к собѣ . такоже и гѣ на
 шь показал нзи ёсть на вра
 гзи побѣдѣ . гѣми дѣлзи добрзи
 ми избзити іего . и побѣдити
 іего . покаіаньёмъ слезами .
 и млтнею . да то взі дѣти мо
 и . не тажка заповѣдь бѣіа .
 ѿже тѣми дѣлзи . гѣми . избз
 ти грѣховъ свойхъ . и цртви
 іа не лишитса . а ба дѣла не
 лѣнитса молю взі са . не за
 бзиваіте . гѣхъ дѣлз тѣхъ . не

бо сѹть тѹжка · ни ѡдиночь
 ство · ни чернечство · ни голо
 дъ · ꙗко ѿнии добрии терпа
 ть · но малъ дѣломъ оулучи
 ти мѡть бѣю · *что ёсть члѣкъ
 ꙗко помниши и^v · *Велии ѿси ги ·
 и чюна дѣла твоѡ · никакже
 разумъ члѣкъ не можетъ и
 сповѣдати · чюдѣ твоихъ^w · и
 пакъи рѣмъ · *Велии ёси ги ·
 и чюна дѣла твоѡ · и блгвно
 и хвално ѡма твоё в вѣкы ·
 по всей земли^x · иже кто не по
 хвалить · ни прославляеть ·
 (л. 79 г)
 силы твоёѡ · и твой великы чюдѣ ·
 и добротъ оустроенъ на семь свѣ
 тѣ како нбо оустроено · како ли со
 лнце · како ли луна · како ли зѣ
 зды · и тма и свѣ · и земля на во
 да положена · ги твоимъ промъ
 сло · зѣбрьё розноличнии · и пти
 ца и ръбъи оукрашено твоимъ
 промъсло ги · и сему чюдѹ ди
 вчёмъса · како ѡ персти созда
 въ члѣка · како ѡбрази розно
 личнии въ члѣчскыихъ лицъ ·
 аще и весь миръ совокупить ·
 не вси въ ѡдинъ ѡбра^z · но къи

же своимъ лицъ ѡбразѹ · по бѣ
 и мдрти · и сему са подивчѣ
 мъи како птица нбнзи · и зъ
 иръи^y и дѹ · и первѣ [вз] наши рѹцѣ ·
 и не ставаса на ѡдиной земли ·
 но и силнзи и хчдзи и дѹ ·
 по всѣмъ земламъ · бжнимъ
 повелѣньёмъ · да наполна
 тса лѣси и пола · все же то далъ
 бъ · на оугодьё члѣкомъ · на
 снѣдь на весельё · велика ги
 мѡть твоѡ на н · ꙗже та оу
 годыѡ створилъ ѿси · члѣка
 дѣла грѣшна · и тзы же птицѣ
 нбнзи · оумчдренъи тобою ·
 ги · ёгда повелиши то вспоу
 ть · и члѣкъи веселать тебе
 и ёгда же не повелиши имъ ·
 (л. 80 а)
 ꙗзыкъ же имѣюще ѡнемѣють ·
 *а блгнъ ѿси ги · и хваленъ зѣ
 ло^z · всака чюса · и тзы доброты
 створивъ и здѣлавъ · да иже не
 хвалить тебе ги · и не вѣрчуетъ
 всѣ срѣмъ · и всею дшею · во имъ
 ѡца и сна и стго дха · да бчдетъ
 проклатъ · си словца прочита
 юче · дѣти моѡ бжтвнаѡ по
 хвалите бѡ · давшаго нѡ мѡть

свою · и се ꙗко худаго моего беру
мѣа наказанье · послушай
те мене аще не всего прииме
те то половину · аще взѣтъ оу
макчить сердце · и слезы свои
испустите ꙗко грѣсѣхъ своихъ ре
куще · ꙗко блудницу и разбо
йника · и мзитаря помило
валъ ꙗси · тако и на грѣшныи
помилю · и в цркви то дѣйте ·
и ложаса не грѣшите · ни ѡдѣ
ны же ночь аще можете покло
нитиса до земли · а ли взѣса
начнетъ не мочи · а трижды ·
а того не забываете не лѣни
теса · тѣмъ бо ночью покло
но и пѣньемъ члвкъ побѣжае
дьявола · и что въ днь согрѣ
шить а тѣмъ члвкъ избѣива
еть · аще и на кони вздаче
не будетъ ни с кзи ѡрудыа · а
ще инѣ млтвъ не оумѣете
(л. 80 б)
молвити · а ги помилюи зовѣ
те беспрестани втайнѣ · та бо
ѣсть млтва всѣхъ лѣпши · неже
ли мзислити безлѣпщю в
зда · всего же паче оубогъ не
забываете · но елико могу

ще по силѣ кормите и прида
вайте сиротѣ · и вдовицю ѡ
правдите сами · а не вдова
йте силныи погубити члвка ·
ни права ни крива не оуби
вайте · ни повелѣвайте оуби
вити ꙗго · аще будетъ повине
нъ смрти · а душа не погубла
ѣте никакоюже хыанзи · рѣ
чь молваче и лихо и добро · не
кленитеса въмъ ни хртитеса ·
нѣтъ бо ти нужа никоѣаже ·
аще ли взѣдетъ крѣтъ цѣлова
ти к брати или г кому · али
оуправивъше сердце свое · на
немже можете оустоати ·
тоже цѣлуите · и цѣловавшѣ
блюдете · да не приступни
погубите души своеѣ · еппзи
и попзи · и имену · с любо
вю взимайте ꙗко ни блвлн
е · и не оустраняитеса ꙗко ни ·
и по силѣ любите и навидите ·
да примете ꙗко ни млтву ꙗ
ба · паче всего гордости не и
мѣйте · в срци и въ оумѣ · но
(л. 80 в)
рцѣмъ смртни ꙗсмзи · днь живи

а́ зѡуѣтра в гробѣзъ · се все чѣтнѣ⁴ ꙗ́
си вдалѣзъ · не наше но твоѣ · пору
чил нѣси на мало дѣнѣи · ꙗ́
в земли не хороните то нѣси ꙗ́
сть великѣзъ грѣхѣзъ. **С**тарѣнѣ
чти ꙗ́ко ѡ́ца · а́ молодѣнѣ · ꙗ́
ко братью · в домѣ своемъ не
лѣнитеса · но все видите · не
зрите^{aa} на тивѣна · ни на ѡ́тро
ка · да не посмѣѡ́тса прихо
дащѣи къ вѣ · ꙗ́ домѣ вашемѣ ·
ни ѡ́бѣдѣ вашемѣ. **Н**а вои
нѣ вѣшедѣзъ не лѣнитеса · не
зрите на воѣводѣ · ни питѣю ·
ни ѣденыю · не лагодите ни
спанью · ꙗ́ сторожѣ сами нара
живайте · ꙗ́ ночь ѡ́всюдѣ на
радѣвшѣ ѡ́коло вои · тоже ла
зрите · а́ рано встанѣте · а́ ѡ́рѣ
жѣ ꙗ́ не снимайте с себе · вбо
рѣзѣ не розгладавше лѣноща
ми · внезапѣ во члѣвкѣзъ погѣ
баѣтъ · а́жѣ блюдиса и пѣнѣ
нства · ꙗ́ блѣда · в томѣзъ бо дѣша
погѣбаѣтъ ꙗ́ тѣло · кѣда же
ходаще пѣтемѣзъ по своимѣзъ
земламѣзъ · не дайте пакости

⁴ *Описка, вм.: чьто нѣси.*

дѣнѣати · ѡ́трокомѣзъ ни свой
мѣзъ · ни чюжимѣзъ · ни в селѣ ·
ни в житѣ · да не клати вѣ
начнѣтъ · кѣда же пойдете
(л. 80 г)
идеже станете · напоите на
кормите · оѣне ꙗ́на · ꙗ́ боле
же чтите гостѣ · ѡ́кѣдѣ же къ вѣ
придетѣ · ꙗ́ли простѣ · ꙗ́ли добрѣ ·
ꙗ́ли солѣ · а́ще не можете даро
мѣзъ · брашно · ꙗ́ питѣемѣ · ти бо
мимоходачи прославатѣ че
ловѣка по всѣмѣ землѣ · любо до
брѣ · любо злѣимѣ · болнаго при
сѣтѣте · на дѣзъ мертвецѣ ꙗ́дѣ
те · ꙗ́ко вси мертвени ꙗ́смѣ · ꙗ́
члѣвка не минѣте не привѣча
вшѣ · добро слово ꙗ́емѣ дадите ·
женѣ своюю любите · но не дай
те имѣзъ на дѣзъ собою власти.
Се же вѣси конецѣ всемѣ страхѣзъ
бѣнѣи ꙗ́мѣйте · вѣше всего · а́
ще забѣваѣте всего⁵ · а́ часто
прочитайте · ꙗ́ мнѣ бѣдетѣ бе
сорома · ꙗ́ вамѣзъ бѣдетѣ добро ·
Сгоже оѣмѣючи того не забѣ
вайте доброго · а́ ꙗ́гоже не оѣ
мѣючи а́ томѣ са оѣчите · ꙗ́

⁵ *Ошибочно, вм.: сего.*

коже во ѡцѣ мой дома съда ·
 изумѣаше ·ѣ· ѡзъикъ · в то
 мь бо чѣть ѣсть ѡ инѣхъ земля ·
 лѣность во всему мѣти · ѣже
 оумвѣтъ то забудеть · а ѡго
 же не оумвѣтъ а тому са не
 оучить · добръ же твораще не
 можете са лѣнити ни на что
 же доброѣ · первоѣ к цркви ·
 (л. 81 а)
 да не застанеть въ сѣнце на по
 стели · тако во ѡцѣ мой дѣаше ·
 блжнзій · и вси добрый мѣжи све
 ршений · заоутреню ѡдавше
 бѣи хвалу · и потомъ сѣнцю въ
 сходащю · и оузрѣвше сѣнце · и

прославити бѣ с радостью · и рѣ
 просвѣти ѡчи мо[и] хѣ бѣ · и[же] далъ
 ми ѡси свѣтъ твой красны
 и · и ѣще ги приложи ми лѣто къ
 лѣту · да прокъ грѣховъ свой
 покаѣвѣса ѡправдивъ живо
 ть · тако похвалю бѣ · и съдше
 думати с дружиною · или лю
 ди ѡправливати · или на ло
 въ бѣхати · или побѣдити · или
 лечи спати · спаньѣ ѣсть ѡ бѣ
 присужено полудне · ѡтъ чина
 бо почиваѣтъ · и звѣрь · и пти
 ци · и члвци ·

^a Владимир (Василий) Всеволодович (1053-1125), по прозвищу *Мономах* (Единоборец) – великий князь Киевский, сын Всеволода Ярославича, внук Ярослава Мудрого, один из замечательных русских князей домонгольского периода истории, оставивший по себе громкую славу и добрую память борьбой с половцами, стремлением прекратить междоусобные брани, справедливым законодательством, покровительством зодчеству, художественной и литературной деятельности.

^b Ярослав Мудрый (978-1054) – сын св. Владимира и Рогнеды, один из наиболее знаменитых древнерусских князей; своей законодательной деятельностью, заботами о правильном устройстве удельной системы управления, о распространении христианства, о церковном благолепии и просвещении Ярослав так возвысился в глазах древнерусских людей, что получил прозвание Мудрого.

^c Матерью Владимира была византийская принцесса, которую наши летописи называют «греческою царевною», «грекинею» и «мономахинею»; возможно, это была Анна – дочь императора Константина Мономаха; от нее и Владимир получил свое прозвище.

^d *Сѣдя на санехъ* – по древнерусскому погребальному обычаю, тело умершего перевозили на погост в санях; в переносном смысле выражение означает ‘на краю могилы, перед смертью, при конце жизни’.

^e *Братья* – имеются в виду двоюродные братья Мономаха князя Святополк Изяславич и Святослав Давидович («Святоша»).

^f *Ростиславича* – имеются в виду три брата Рюрик, Володарь Перемышльский и Василько Тербовльский Ростиславичи.

^{*-s} См.: Пс. 41: 6, 12; 42: 5.

*-h См.: Пс. 41: 6, 12; 42: 5.

*-i См.: Пс. 36: 1, 9-17, 19, 21-27.

*-j См.: Пс. 123: 2-3.

*-k См.: Пс. 55: 2-3.

*-l См.: Пс. 57: 11-12.

*-m См.: Пс. 58: 2-4.

*-n См.: Пс. 29: 6.

*-o См.: Пс. 62: 4-5.

*-p См.: Пс. 63: 3.

*-q См.: Пс. 31: 11; 33: 2.

^r Имеется в виду, вероятно, св. Василий Великий, архиепископ Кесарийский (329-378 г.), сочинения которого в составе сборников были известны в Древней Руси уже с XI в.

^s Порча текста, опущено дополнение: *избегать* (чего?); конъектура Д. С. Лихачева – *суеты* (БЛДР. 1, 459).

^t Ср. греч. διελεγχθῶμεν, слав. ѿста́жимся, рус. рассудим.

*-u См.: Ис. 1: 17-18.

*-v См.: Пс. 8: 5.

*-w См.: Пс. 47: 2.

*-x См.: Пс. 94: 3; 95: 4.

^y По древним языческим представлениям славян, птицы и вся живая природа на зиму укрывается в раю, откуда весною выходит и распространяется по всей земле.

*-z См.: Пс. 118: 12.

^{aa} То есть не перекаладывайте ответственности на тиуна или слугу.

№ 54. ХРОНИКА ИОАННА МАЛАЛЫ

«Хроника» Иоанна Малалы в славянском переводе, сделанном в Болгарии в сер. X в., не сохранилась в виде отдельного списка, дойдя до нас в составе различных хронографов: Архивского хронографа (РГАДА, МГАМИД, ф. № 181, 279/658), Летописца Еллинского и Римского (ГИМ, Син. № 280 и др. списки), Ипатьевской летописи (БАН, 16. 4. 4) и других. Наиболее древний фрагмент содержится в «Златоструе» XII века – пергаменной рукописи XII века, хранящейся в РНБ (Ф.п. I. 46.). Формат – 1°, почерк – устав. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 74. И з д а н и е: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репр. изд. материалов В. М. Истрина с комментариями и приложениями вып. М. И. Чернышевой. М., 1994. Данный фрагмент «Хроники» публикуется по рукописи.

(л. 110 г)

По црѣствию же клавудинѣ
вѣ црѣствова неронъ^а · по вла
сти иоулиана и антони
на · иже црѣствова лѣто ти
дзва мѣца · вѣ же низокъ
тзнькъ лѣпъ дзлгъмь но
сзъмь роуманъмь лицъмь ·
великыма учима простъи
власъи · вьсь сѣдъ простою бра
дою иже тзчюу възлѣзъ ти на
ча пзятати ѿ хѣв · и не оувѣ
дѣ тако распатъ кестъ и повелѣ
привести вь римъ наше¹
философа велика и чюдеса то
раца · слышалъ бо баше преже
(л. 111 а)
цтва своего ѿ немь баше бо
црѣ и иродъ^б оученина епикоу
рьска · иже глеть нѣси ни земь

¹ Возможная конъектура: мнаше.

ли · ни иномоу ничемоу же сз
троителя · нъ ѿсобѣ не тако да
того ли дѣла велиши и привести
въпрашати хота его · и оувѣ
дѣвъ неронъ црѣ · тако давьно
распатъ кестъ ѿ жидовъ зави
дами · ничимъ же простѣ жи
въше и разгнѣваса неронъ зѣ
ло и повелѣ ноудьми привести ·
и аноу и каина^с изъ ѿвласти
и своихъ · и пилата же живоуца
въ палестиньи странѣ по ѿста
влении · и повелѣ и привести ско
ро неволею пришьдзшимъ же
мзлогымъ · и аиноу и каина
ѿоу и приведоша · вѣ по законѣ
предаховѣ на распатие · и ѿпоу
цена бзвѣша си · а иродъ тоу ѿ
ста вь тьмьници · вь врѣма же
то црѣ нерона · стъзи павль при

де въ антиохію^d въ градъ лажь
даньскъ оуча . и вѣрѣте тоу фи
лософа именемъ дивноу сина а
респагита^e . афинянина славь
на философа клюдацаго оуче
ниемъ философьскымъ . иже
сказаетъ слѣце ѿ бжиа свѣ
та соуща . и ина нѣкаѧ глѣце
въ сѣтвореніихъ его же видѣвъ
сѣзи павълъ . и възглагола къ немѸ
и възпраша сѣго павѣла дивни
си . коюго се бѧ проповѣдаеши
соуща ѿ рѣчи глосвоцѣ . и слзи
(л. 111 б)
шавъ сѣго павѣла бесѣдоуща
ѿ хѣѣ и паде прѣдъ нимъ проса крѣ
щеніѧ . и крѣстивзи и сѣзи па
вѣлъ сѣтвори хрѣстьяна дивни
ю . и видѣвъ сѣзи павѣлъ скороу
ю вѣроу его постави еппа земли
той . тѣ же дивнисии книгзи не
линскзи преложи . сѣзи же па
вѣлъ вѣратиса въ иеросалимъ .
въ црѣство же того нерона приде
въ римъ и нѣкто именемъ си
монъ^f възлѣхвъ егѣптанинъ .
творѧ възлѣшѣвами мѣътани
ѧ нѣкаѧ и нарѣча са хѣѣ . слзиша
въ же сѣзи петръ аплъ приде въ

римъ мимо антиохіи юже не
моу [и]доущю слоучи же са юуди
ю^g еппоу оумрети . и патриархоу .
тоѧ антиохіѧ соуринскзи и
гнатіѧ^h . сѣзимъ петръмъ наре
чензи и поставленъ сѣлоучиса
тѣгда въ александрии велицѣи .
оумрети маркоуⁱ аплоу еппоу тѣ
соущю и патриархоу . и приѧ не
пѣство ѿ него оученикъ его
ананиѧ . ѧко премоудрзи хрѣи
графъ сѣписа доспѣвзшю же пе
троу аплоу до рима . и оувѣдѣвъ
шю кѣде живеть симонъ възлѣхвъ .
и иде кѣ немоу идеже живаше .
и вѣрѣте пѣсѣ пастоушьскзи ве
ликъ въ вратѣхъ идеже баше си
монъ възлѣхвъ вазаць оужи же
лѣззи . его же симонъ петра дѣ
ла и хотѣщемоу възлѣсти кѣ не
моу привазалъ баше . да не на
(л. 111 в)
чѣнетъ никѣто же ѧко и да въ
лѣсти кѣ немоу . доидеже симо
нъ не повелитъ възпоустити и то
баше първоу чюдо хотѣщимъ въ
лѣсти кѣ немоу . петръ же видѣ
въ пѣса толь велика соуща и стра
шана . и слзишавъ ѿ стоѧщихъ

прѣдъ вратъи его ѿко аще не по
велитъ симонъ пьсоу семоу то
не дастъ никому же възлѣсти·
нъ нападъ оуѣсть еже пристоу
пить къ нему · и пристоупивъ
петръ и немъ за оуже желѣзно пь
са и ѿтрѣшивъ · рече къ нему и
ди къ симону и рьци нему члѣчъ
скъмъ гламъ · петръ рабъ ба възшь
наго хощеть възлѣсти къ тебѣ · пь
сз же текъ тоу авне вьрзо идеже
wnъ оучаше нѣкоторина възшь
бьнзимъ прельстѣмъ · и ста пришь
дъ посредѣ ихъ и члѣчъскъи глѣ къ
симону · петръ рабъ ба възшьна
го прити хощеть къ тебѣ се же слзи
шавъше пьса глѣюща члѣчъскъи на
чаша чюдитиса глѣюще къто е
сть петръ или сила его · чьто е
сть wnъ иже може пьсз члѣчъскъи
провѣцати · и рече симонъ къ сто
ѣщимъ члѣкомъ и чюдацимъ
са да въз не боудеть то дивьно
нъ се въз азъ рекоу къ нему · да
нему ѿвѣтъ члѣчъскъи ѿвѣща
еть · и рече симонъ къ пьсоу иди
велю ти члѣчъскъи ѿвѣща петръ
симонъ ти рече възлѣзи · и при
де къ симону петръ и сьвзкоу

(л. 111 г)

писа сз симонъмъ егуптани
нъмъ и нача чюдеса творити
петръ и ѿдолѣ симону възлъ
хвоу петръ твора ицѣлениа·
и вѣроу ѿша мнози петрови
и крѣстишаса и бзи въз римѣ
матежъ великъ и мзлва ѿ пе
трѣ и ѿ симонѣ · ѿко противъ
на себѣ твораста чюдеса и слзи
шавъ агрипа соудии матежъ·
и повѣда црю нерону · ѿко кста
нѣкаѣ моужа въз градѣ семь црь
ствоующимъ · творащимъ тъ
чьнаѣ себѣ чюдеса · единъ нею
творитъ са хсз · а дроугъи нею
глѣть нѣсть се хсз нъ възлхвъ
ксть · азъ бо хбъ оучени
къ · и повелѣ црь възвести петра
и симона и пилата привести и
с тьмьнице · и приведоша ѿ
прѣдъ цря · и възпроси симона
неронъ тзи ли еси его мьнать
хса · wnъ же рече неи · и възпраша
петра неронъ се ли е хсз · и рече пе
тръ нѣсть се · азъ бѣхъ ѿ него
оученикъ и прѣдъ мзноу въз
зиде на нѣо и въззва пилата
и възпраша и ѿ симонѣ се ли е

него же прѣдалъ еси на распати
е · и възрѣвъъ пилатъ и рече нѣ
сть се частъи власъи и тълъстъ ·
ѿ петръ же възпраша него · а сего

знаеши ли како оученикъ еи⁸
есть · пилатъ же рече знаю при
ведоша бо и къ мѣнѣ иудѣи ·
творяще оученика него и въз . . .

^a *Нерон* (Claudius Tiberius Germanicus Nero) – римский император (54—68), сын Кнея Домиция Агенобарба и дочери Германика, Агриппины младшей; сначала назывался Люций Домиций и получил свое позднейшее имя после усыновления императором Клавдием, который женился на Агриппине.

^b *Ирод Великий* – основатель идумейской династии на иудейском престоле; оказав римскому правительству важные услуги, был назначен Антонием и Октавием царем всей Иудеи (в 40 г. до Р. Х.); подозрительный и оттого жестокий и кровожадный, он был поражен вестью о том, что родился истинный царь иудейский (Мф. 2: 1-3); когда ему не удалось найти его, то он приказал поголовно истребить грудных младенцев в Вифлееме; пораженный тяжкой болезнью, заживо съедаемый червями, он умер через несколько месяцев после рождения Христа.

^c *Анна*, будучи председателем Синаедриона, вместе с зятем первосвященником *Каиафой*, членом Синаедриона, приказали схватить Иисуса Христа и после суда приговорили Его к смертной казни.

^d О посещении ап. Павлом Антиохии с целью проповеди см.: Деян. 15: 1-35.

^e *Дионисий Ареопагит* – знатный афинянин, член афинского ареопага, был проповедью ап. Павла обращен в христианство (см.: Деян. 17: 34); проходил епископское служение в Афинах и умер мученической смертью; в средние века его смешивали с Дионисием, проповедником христианства в Галлии, а также приписывали ему ряд богословских сочинений («О небесной иерархии», «Об именах Божиих», «О мистическом богословии» и др.); ныне признано, что корпус мог быть написан в к. IV или в нач. V века христианским платоником.

^f О посещении ап. Петром Рима и о прении его с Симоном-волхвом см.: Деян. 8: 9-24.

^g *Иуда Фаддей* – один из 12 апостолов, проповедовал в Палестине, Аравии, Сирии и Месопотамии, претерпел мученичество в Армении; ему принадлежит небольшое Послание.

^h *Игнатий Богоносец* – второй епископ Антиохийский, ученик апостолов, скончавшийся мученически в гонение Траяна в 107 г.

ⁱ *Марк* – один из четырех евангелистов; еще в юности он принимал участие в миссионерских трудах ап. Павла и Варнавы, а впоследствии стал неразлучным спутником ап. Петра; позже переселился в Александрию, где основал церковь, был ее первым епископом и претерпел мученическую кончину.

№ 55. ХРОНИКА ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА

Хроника Георгия Амартола – переводной памятник, излагающий всемирную историю от сотворения мира до 842 г., был создан в IX веке византийским монахом Георгием Амартолом^а. Хроника известна в двух редакциях: Первой и восходящей к ней Второй. Древнейшим списком Первой редакции является Троицкая пергаменная лицевая рукопись in folio, датируемая концом XIII века и хранящаяся в РГБ (собр. МДА, № 100). Почерк – устав, текст – в два столбца. Описания и издания: *Истрин В. М.* Книги временные и образные Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1. Пг., 1920; *Матвеев В., Щеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Мниха. Т. 1. Ч. 1-2. М., 2006. Фрагменты Хроники публикуются по Троицкой рукописи, варианты – по последнему научно-критическому изданию.

I

(л. 24а)

Потомъ же црѣтова ромъ иже
созда римъ градъ · и римъ
братъ его · та разумѣвъш^б
и призвавъша^с къ глѣмѣи
полатѣ црѣкзи полатѣскзи
и дом · и капице великое
создавъ¹ диеви² нарѣ и ка
петолии римьскзи · иже и³
сказанемо гречьскзи⁴ глава
градьскага · црѣвоюще⁵ же и
ма враждоу между собою вза
ста и оуби ромъ рима ∴

(л. 24 б)

Црѣтова же едины та же сѣ
нчавъ стѣны и оукрашивъ

градъ · и *аревви^б капице
создавъ и мартина мѣца ѡ
бновивъ и нарѣ и мѣць ма
ртъ · преже глѣмою примо
нъ^д иже есть арѣвъ мѣць^е ·
егоже празднествоуютъ
римлане по вса лѣ и на
ричють днѣ⁷ торжтва⁸ ма
рта на поли · создавъ⁹ же по
дзроумие хота преврати
ти множество людий ри
мланъ · зане досажахоу
юмоу римлане оуби
ства [ради] братна · и тѣ створи
первѣю подроумие въ
римѣ на празднество ре

¹ созда.

² Диевъ.

³ Нет.

⁴ гречьскзи.

⁵ црѣвоющема, -цоу.

⁶ Арѣви.

⁷ Доб.: тои.

⁸ торжтво.

⁹ создалъ.

кѣи сѣнцю и вѣ чѣтъ · дѣ · мѣ
 стѣхнѣамѣ земли · днроу ·
 вгню и водѣ · и нарѣ ѡво
 моу зелено · ѡномоу же бѣ
 ло · ѡномоу же червлено · ѡ
 номоу же сине · *приложи же
 на посивѣе римскихъ
 црѣвь износѣтъ на брань
 · дѣ · тѣна стѣхнѣа^f · таче же
 вѣ римѣ живоущи¹⁰ на тѣна
 (л. 24 в)
 странѣ · дѣ · раздѣлишасѣ
 и противѣщесѣ кождо сво
 иеи стоуѣхнѣи [внаже] праздноуѣще^g
 и к тѣмѣ тѣщахоуѣса · мнѣ по
 малоу молвоу оутолнѣти · ѡ
 баче аще¹¹ и тѣна ромѣ до
 мѣслисѣ · не прѣста весь
 градѣ римѣ трасѣисѣ
 и люднѣе жеже нанѣ глѣхоу
 занѣ брата своѣго оубн ·
 тѣмѣ и недооумѣ^hшесѣ
 что створнѣти · и на волшвѣ
 ннѣ шѣдѣ вѣпроснѣ что ра
 днѣ непрѣстаѣ¹² вѣзвѣѣтъ
 троуѣсѣ · ѡвѣтѣ вѣ ѣмоу ѡ
 поуфнѣа^h тако аще не садѣ

¹⁰ живоущен.

¹¹ Нет.

¹² непрестанно.

ши сѣ брѣмѣ своимѣ на
 прѣтѣ црѣкаго¹³ не имѣтъ
 прѣстѣти троуѣсѣ вѣ градѣ
 сѣмѣ вѣ днѣ снѣа ннѣ людѣ
 е не оумолкноуѣтъ ѡ гово
 ра своѣго · и створнѣвѣ¹⁴ зла
 тѣ коумирѣсѣ вѣ [вбразѣ] брата
 своѣго положи на прѣтѣ
 нѣдеже сѣдѣашѣ искрѣ бра
 тѣ ѣго живѣ сѣ · и прѣста
 троуѣсѣ вѣзкорѣ · и оумолчѣ
 молвѣ ✚

II

(л. 88 б)

Блжнѣи оубо дѣдѣ прѣже оу
 мертвнѣа своѣе призва снѣа
 своѣе соломона *и рѣ к немоу ·
 соломонѣ чѣа моѣ мнѣ вѣ
 вѣзложено на срѣце создатнѣ
 домѣ¹⁵ нменнѣ гнѣо воу · и вѣ
 слово гнѣ кѣ мнѣ глѣ кровѣ
 (л. 88 в)
 премногоу излнѣалѣ ѣснѣ и во
 ннѣи велнкѣна створнѣлѣ ѣснѣ
 и не сѣзжѣшнѣ домоу нменнѣ
 моѣмоу · сѣ снѣ ражѣѣтъ то
 бѣ и прѣпокою ѣго ѡ всѣ соу

¹³ царьстѣ; црѣкомѣ; црѣтѣа.

¹⁴ сѣтвори.

¹⁵ храмѣ.

ЦИХЪ ВРАГОМЪ¹⁶ ѿкроуѣго
 ѿко соломонъ има кѣмоу кѣ
 сть и тѣ съзижеть домъ и
 мени моемоу · и нѣинѣ моу
 жай и крѣписа чадѣ и се азъ
 въ оубожи^н своемъ оуготови^ѣ
 домови¹⁷ гнѣю злата талантъ
 тѣисащъ · ꙗ · а сребра · ꙗ · тѣиса
 щъ · а мѣди и желѣзоу нѣ
 числа · и к томоу приложи
 тѣи на создание црѣви гнѣи¹
 талантъ же има литръ · ꙗ ·
 и · кѣ · *и дѣдъ бѣи старъ испо
 лнь днѣи постави црѣмъ
 снѣ своего соломона^к ✠

III

(л. 131 б)

По сихъ же црѣтова иоулии
 црѣ¹ · ꙗ · и кѣдинъ ѿблада¹⁸
 ромьскъими скипетръи съ
 многою гордѣнею и боу
 кестью · тѣмъ и диктаторъ¹⁹
 нарицаше кѣже кесть ска
 заемо кѣдиновластець ·
 и всеми ѿбладавъ²⁰ не стѣи

¹⁶ врагъ.

¹⁷ домоу.

¹⁸ ѿбладаѣ; ѿбладаше.

¹⁹ ликтогоръ.

²⁰ ѿблада.

даса томительствомъ за
 · ии · лѣ · и оубыенъ бѣи ѿ ве
 лможь своихъ въ сборѣ ·

IV

(л. 207 г)

По карѣ^м же и по каринѣ · и по
 ноумерыанѣ^н црѣтова
 диоклитыанъ^о · и маѣи
 мыанъ^р затъ кѣго · иже и кѣ
 ркоулии^ч · лѣ · к · и · б · при то
 ю великое гонение · на хрѣтъ
 анъи страшно подвижа
 са · повелѣста во всемъ
 градомъ и странамъ ·
 хрѣтъи црѣви разорити · и
 бѣствѣнаѣ писанѣа ихъ
 пожещи · обрѣтаемъмъ
 (л. 208 а)
 же крѣтыаномъ · ноудити
 жьртвоу приносити бѣ
 сомъ · и сего рѣ мнози стрѣ
 чьскъи приаша вѣнець ·
 в нихже соуть петръ але
 ксандрьскъи^г · и анфимъ
 никомидиискъи^с · и про
 копии^т и геургии^у · славни
 и мѣнѣи · и саватии *и иже

ресъ²¹ четъи рена десатнъихъ
владѣвъ^v познанъ бѣи:
Ѧ И жена нѣкотораѧ имене
мъ²² и бѣствомъ. и кра
сотою телесною. съ двѣма
дъщерьма двѣцѧма. по бѣ
ганьи мнозѣмъ ѧти бѣи
ша. страхомъ да²³ истлатъ.
дѣствънъихъ²⁴ въ водоу
рѣчьномуу себе въвергоша.
О нихже испътанье бѣи.
аще са приутоутъ въ моу
ницехъ:—

мѣа. генвара. въ .ѡ. днѣ.

И ютера же пакъи стѧѧ и ди
внаѧ жена. при маѣимъ
ѧнѣ цри моуѣна бѣи стѧ
ѧ мѣица юоуфрасиѧ^w. жи
тиемъ приснодѣѧѧ и кра
(л. 208 б)
сна вельми. ѧта бѣи и мно
гъими хъитростьми мѣте
лю пожрѣти ѧи²⁵ ноудаще

*-²¹ *Испорченное чтение; д.б.: иже ересь;
ср. греч. ὁ τὴν αἵρεσιν — ‘который
ересь’.*

²² именеиъ.

²³ Доб.: не.

²⁴ дѣство ѧ.

²⁵ еѧ.

мъ. и не побѣжена бѣвши.
повелѣста ѡдати ю воини
коу на скверньное прилѣ
пление. аще сего не створивъ
ши ѧи. главоу ѧи да оуѣ
кноути. она же въстропти
вшиса^x помногоу. въпраша
ше анфима никоидии
скаго. *негли сконъѧѧетса
мѣиенъ^y. свѣщевати ѧи.
ѣто оубо рѣтъ. онъ же блѣзи
моуѣ истиннъи смотрь
никъ. и вѣренъ въ соудѣ. сло
веса гѧа схранѧа рѣ. добре²⁶
ѣадо и блѣпоуѣпно. исправле
нье ѣтотѣ²⁷ ващъшеѧе же. ѧ
же ѡ вѣрѣ заповѣди. степе
нь бо соуциѧи. добръимъ блѣ
ѣтивии. не изволи оу[бо] лоуѣ
шихъ втораѧ²⁸. ѧкоже бо бо
въ скорби нѣкотораго бѣвъ
шимъ²⁹. лоуѣе кестъ о тѣлѣ да
исхъищена боудеть риза. та
ко кестъ паѣ въ печалехъ. бе
з матеѧа схранившаго дшю.
(л. 208 в)

²⁶ добро ѡ.

²⁷ ѣтотѣ.

²⁸ Зд. ‘второстепенное’.

²⁹ бѣвшѣ.

ПРѢДАТИ ПЛЪТИ· ВСАКЪИМЪ
 ДОСАДИТИ ХОТАЦИМЪ· ЛИ ПО
 ГОУБИТИ ДШВНОЕ ДОБРРОДОБЕ·
 СИ ЖЕ СЛЪШАВШИ И ИДЕ РАЗЪ
 МЪШЛАЮЦИ ВЪ ОУМѢ· ТАКО
 ДВОЮ ДОБРОУ ПРОТИВАЩИСА·
 ИСТИНЪИИ² ДАРЪ· НЕИЗРЕЧЕ
 НЪИХЪ ПЕЩАВАНЬЕ· ПОБОРЪ
 НИКА ИМОУЩИ· ТОГДА УТРО
 КОВИЦИ РАЗМЪШЛЕНЬЕМЪ·
 ПРЕМОУДРЪИМЪ· НЕИЗНОУРЕ
 НО ЦѢЛОМОУДРЬЕ СХРАНИ³⁰·
 ТАКО ЖЕ ВЪ ЕДИНОИ ѿ храми
 НЪ ЗАВЕТРА³¹ БЪИ· ПРЕОУМИ ВО
 ИНИКА ГЛЪЦИ· НИЧТОЖЕ СО МНО
 Ю ЛИХО СТВОРИ ЧЛВЧЕ· ДАМ ТИ
 МЪЗДОУ ДОСТОИНОУ ДОБРОДѢ
 БАНЬЮ· СЕГО РА ДАМЪ ВО ТИ ЗЪ
 ЛО³²· СОУЩИ ЦѢЛБА БЕСМЪРТЬЮ ПРИ
 ЧАСТЪНА· ИМЪ ЖЕ ВСЕ ТѢЛО ПО
 МАЗАВЪ· ВЪ БРАНѢХЪ БОУДЕ
 ШИ НЕОУТАЗВЕНЪ· АЩЕ ХОЩЕШИ
 НЪИИ ИСКОУШЕНИЕ ПРИАТИ·
 ПОВЕЛИ МИ СЕ ОУСТРОИТИ· ОНО
 МОУ ЖЕ СЪ МНОГОЮ РАДОСТЬЮ
 ПОВЕЛѢВШЮ ПРИЕМЪШИ ЖЕ

³⁰ съхранити.

³¹ заврата; заверта; завръта.

³² зелье.

ВОСКЪ И МАСЛО· БЛЖНАТА СМЕ
 СИВШИ· И ДОЛГО РОУКАМА СЪ
 (л. 208 г)
 ГНЕТЪШИ· И СВОЮ ВЪЮ ПОКА
 ЗАВШИ³³· ГЛА К НЕМОУ· РАЗИ
 ЕЛЬМА МОГА· И ОУЗРИШИ СИ
 ЛОУ ПОМАЗАНЬА· ТАКО НИ ОУТА
 ЗВИШИ МА НИ ОУМОРИШИ
 МА· ОНЪ ЖЕ НА ВЪСОТОУ ВЪ
 ЗЪВИГЪ МЕТЪ· И ОУДАРИ Ю· А
 БЪЕ ОУСѢВНОУ ЧТНОУЮ ГЛА
 ВОУ ЕИ· И ТАКО ПОВѢДИВШИ
 МЕРЗЪКЪИХЪ КОВАРЪСТВИ
 И· СОУГОУВЪ ВЪНЕЦЪ ПРИЕ
 МЪШИ МЧНЪКЪИ· И ЧТЪИИ·

Тако же и ина нѣкаѧ крась
 на соущи ОТРОКОВИЦА· ДВЪ
 СТВОМЪ ОУКРАСИВШИСА· ТА
 ТА БЪИ ТАКО ХОУЛЬСТВОВАВЪ
 ШИ ЦРМА И ИДОЛОМЪ· ЮЖЕ
 ИМЪШЕ И МНОГЪИ РАНЪИ ВЪ
 ЗЛОЖИВШЕ НА НЮ· И НЕ ПОВИ
 НЬНОВАВШИСА НЕЧЪТЬЮ ИХЪ·
 И ПРОДАША Ю НА ЛОДЬЮ³⁴ ЗАПО
 ВѢДАЮЩЕ ПАСОУЩЕМОУ ЕІА·
 ПОАТИ Ю И ПРИНОСИТИ ѿ неѧ
 ПО ВСА ДНИ ЗЛАТИЦЪ ·ТРИ· ХО

³³ помазавши.

³⁴ прелюбодѣтаніе.

ТАИ ЖЕ ПРИИМАТИ ЗЛАТО·
 И ПРЕДАСТЬ Ю ХОТАЦИМЪ·
 СЕ ЖЕ ОУВѢДЕВШЕ ЖЕНОВѢСО
 ВНИЦИ· ПРИХОЖАХОУ КЪ БЕ
 (л. 209 а)
 ЗАКОНЬНѢИ ДѢЛАТЕЛНИЦИ·
 К НЕИ ВЪСТАЮЩЕ³⁵· И СРЕБРО
 ПРЕЖЕ ДАЮЩЕ· ИМЪ ЖЕ МО
 ЛАЩИСА ГЛѢШЕ· ГНОИ ИМА
 МЪ СМЕРДАЩИИ И СТЪЖЮ
 СА· ДА НЕ И К ВАМЪ ПРИЛѢ
 ПИТЬСА· НО ПОЖДѢТЕ³⁶ НЕ ЗА
 КОЛИКО ДНѢИ МАЛО· ДОНЪ
 ДЕЖЕ ИЦѢЛЮСА· И ВЛАСТЬ
 ИМАТЕ НА МНѢ ВСЕГДА· ТА
 КО ОУБО ТЪНА ПРЕЛЪСТИВЪ
 ШИ· И МОЛЕНЬЕМЪ БѢ МО
 ЛАШЕ· ДА ИЗВОУДЕТЬ Ѡ ТА
 КОВАГО ОСКВЕРНЕНИЯ·
 И БЕЗЪ МАТЕЖА ДѢТВО СВО
 НЕ СХРАНИТИ· ЗА НЕ ПОСЛОУ
 ША ГЪ БЪ МОЛЪБЪИ ЕЯ· И РА
 СМАТРАЮТЪ ѠТОЛѢ ТАКОУ
 ВЕЩЬ· ПРИДЕ БО ОУНОША НѢ
 КЪИИ СВѢТЕЛЪ· И ЗЪЛО БЛГО
 УТИВЪ· КЪ ПАСТЪИРЕ
 ВИ БЛОУДНИЦАМЪ· И ДА

³⁵ воскачюще.

³⁶ пожите.

СТЬ НЕМОУ ЗЛАТНИКЪ ·Е·
 ГЛА· УСТАВИ МИ СИЮ ОТРО
 КОВИЦЮ ДО ОУТРИНА· И ВШЕ
 ДЪ ВЪ КРОМѢШНЕЕ³⁷ МѢСТО
 ГЛА К НЕИ· ВЪСТАВШИ ИДИ СЪ
 МИРОМЪ· И УБОЛКЪ Ю ВЪ О
 (л. 209 б)
 ЖЮ³⁸ СВОЮ· И ПОКРЪВЪЗ ГЛАВОУ НЕИ·
 ИЗИДЕ НЕИСТАЛѢННА³⁹· І ВНЕЗАПОУ
 ЖЕНА ИЗБАВЛЕНА БЪИ·
ДНѢИ ЖЕ БЪИВШЮ И БЪИВШЕНЕ ОУВѢ
 ДѢВШЕ· УСОУЖЕНЪ БЪИ ОУНОША
 НА ОУБИИСТВО· И СЕМОУ ЖЕ БЪИВЪ
 ШЮ СВЕРШИ ГНЕ СЛОВО ГЛѢМОЕ·
 *БОЛША⁴⁰ СЕЯ ЛЮБВЕ НЕ ИМАТЬ НИ
 КТОЖЕ· ДА КТО ДШЮ СВОЮ ПОЛО
 ЖИТЬ ДРОУГА РѢ СВОЕГО^{aa}·

V

(л. 213 а)

ВРЕМѢННІИ Ѡ ХРЕ

СТЪАНЬСКЪИХЪ ЦРѢХЪ

И КОСТАНТИНѢ ВЕЛИЦѢ

МЪ ЦРѢИ·

ПО МАКСЕНТИИ ЖЕ ЦРѢ

СТВОВА КОСТАНТИНЪ

ВЕЛИКЪИ^{bb}·

³⁷ скръвнѣшее.

³⁸ одежу; одежѣ.

³⁹ нерастлѣнна; нетлѣнна.

⁴⁰ болши; болше.

Тъ съ тѣщаниемъ по
 сла повелѣниѣ всюдоу⁴¹
 привести ѡземство
 ванзимъ крѣтъаномъ.
 съ великою чѣтью ити
 въ своѣа си. и капица
 идольская раскопати.
 хвѣи же цркѣви създа
 ти и ктомуу заповѣ
 да законъи многъи
 (л. 213 б)
 всюдоу ꙗко ѡтолѣ идоль
 скаѣа капица⁴¹ стлѣмъ хвѣи
 мъ. и крѣтъаномъ тоуью
 владѣти и радити. въ срѣ
 доу и въ патницю⁴² пости
 тиса. и нѣлю празнова
 ти. срѣдоу же и патъ
 ницю стрѣти рѣ хвѣи. нѣлю
 же въскрѣниа⁴³ хвѣа. и жидо
 мъ рабъ не коупити. и
 жертвѣи отиноудъ не тво
 рити. и на распатие ѡсе
 лѣ не ѡсоужати. зане чѣтъ
 на крѣтъ хвѣтъ. на златъни

⁴¹ На верхнем поле приписано: повѣлѣ
 потревити и разорити ꙗ до конца.

⁴² патокъ.

⁴³ Доб.: ради.

цѣ же образъ ꙗго написа
 ти. и издражати. и же
 ноу имаше маѣиминѣ
 именовъ. дѣщери бѣи
 възши диоклитѣана
 црѣа. ѡ неѣа же роди снѣи
 три. константина. и ко
 ньстатоу. и коньстанти
 ѣа. брата же бѣста два е
 моу. далматъ и конста
 тионъ. ꙗже имаста
 снѣа. далматъ же имѣ
 ꙗше иного далмата. ко
 ньстатионъ же имаше
 (л. 213 в)
 гала и оульѣана.

Въ капетолии же римъ
 стѣи^{сс}. ꙗже имать сѣо
 дѣ триста. и .ѣ. и .пять.
 змии же бѣ превеликъ.
 иже внезапоу многа
 ждѣи въскланѣаса
 на западъ лицъ⁴⁴. погоу
 блаше зѣло живоуцаѣа
 въ градѣ. дохновень
 емъ своимъ. паѣе же на
 дѣтица о немже ѡ ꙗели
 нъ помолившеса бжтѣв

⁴⁴ лице.

НОМОУ СИЛЕВЕСТРОУ РѢША
СНИДИ О КѢППѢ КЪ ЗМИЕ
ВИ⁴⁵. СТВОРИ ВЪ ИМА БѢ
СВОЕГО. ДА СОУПРАЗНИТЬ
ЛЮБО⁴⁶ И НА КЕДИНО ВРѢМА.
Ѡ ПАГОУБЪИ ЧЛВѢСКЪИА.
ВѢРОУЕМЪ ВСИ И КРѢТИ
МЪСА. СИЛИВЕСТРЪ ЖЕ
СЪШЕДЪ И ЖИЛИЩЕ МА
ЛО ОБРѢТЪ. ИМОУЩЬ
ДВЕРИ МѢДАНЪИ ИДЕ
ЖЕ ЗМИИ ПРЕЗІВАШЕ.
И ТОУ ДВЕРЬ ВЪ ИМА
ХВО ЗАТВОРЬ. И ВШЕДЪ
СИЛЕВЕСТРЪ. ПОТОМЪ
(л. 213 г)
НЕ ИЗИДЕ ЗМИИ. МИ
НОУВШЕМА⁴⁷ ЖЕ ДВѢМА
ЛѢТЬМА⁴⁸. ВСИ ДРѢВЛЕ ЖЕ
РТВАМИ ЗМИЕВИ ОУ
ГАЖАЮЩЕ⁴⁹. ИНИИ МНО
ЗИ ПРИШЕДЪШЕ КЪ СТѢМУ
СИЛЕВЕСТРОУ КРѢЩАХОУСА:

VI

(л. 233 а)

⁴⁵ Доб.: и.

⁴⁶ 8во.

⁴⁷ минувшими.

⁴⁸ лѣтома.

⁴⁹ оугажахоу; доб.: и.

По костантиѢ же црѣво
ва. костантиѢ^{dd} снѣ него.
лѣ .аѣ. то⁵⁰ по оѣи оумеръ
твии. вѣ арыаньскъи оу
мѣ^{ee} впадѣ. ноужю твора
(л. 233 б)
ше александроу^{ff} кеппоу ко
стантина града. приати
арие⁵¹ во вѣщение. оному
же втиноудѣ не хотащю
приати него⁵². Ѡ .т. иѣ. оцѣ
всоужена и проклата при
ати не могу. и глѣ црѣ ви
жѣ кеппе кѣда⁵³ *и не хота⁵⁴ при
имеши него. се бо и свороу
повелѣхѣ вѣити. на испѣ
тание обоихѣ васѣ исти
нѣно. стѣи же епѣѣ але
ксандрѣ. вѣста вѣскорѣ:
Изиде Ѡ лица црѣва глѣ вола
гнѣ да боудеть и вѣшедѣ
вѣ цркѣвѣ и припаде пре
дѣ стѣю жертвеницею:
(л. 233 в)
Всю ноцѣ вѣпинаше кѣ боу.

⁵⁰ тѣ; тои.

⁵¹ Арїа.

⁵² Доб.: но глѣущу кѣ црѣю егоже.

⁵³ еѣа.

*⁵⁴ На полях вар.: и не волею.

ГЛА СЪ СЛЕЗАМИ· ГИ БѢ НЕ
ДАЖЬ ВЕСТОУДНОМОУ ВО
ЛКОУ· ХЪЩЬНИКОУ ВНИ
ТИ ВЪ СТОУЮ ЦРКВЬ СВОЮ·
НЪ СОУДИ ПО ПРАВДѢ НЕ
ПРАВЕДНАГО *ВЪ ГРАДЪ⁵⁵ ✽
Наоутрина же сбороу сѣше
дѣшюса кѣ ЦРКВИ· ари
иди⁵⁶ сѣ вѣсѣни⁵⁷· коупно
сѣмѣльнѣими своими·
вниде в домѣ кетера· *ѣрѣ
внаго рѣ прохода⁵⁸· нааза
дѣ ри-злаго⁵⁸ трегга⁵⁹· на мѣ
стѣ кататоде ГЛМА^{hh}· ни
ць падаѣса внезапоу расѣ
деса кемоу ѣрѣво· и исте
коша вса оутрънага кего·
и вбоамо⁶⁰ сѣрѣшиⁱⁱ скве
ринѣи· вѣщенье и соуце
(л. 233 г)
и живни· ари же тако и
спроверже житѣа своего·
коупномѣльници же е
го· повеликоу посрами

*-⁵⁵ вѣскорѣ.

⁵⁶ иди.

⁵⁷ вѣсѣми.

⁵⁸ ризлаго.

⁵⁹ трзга; торго.

⁶⁰ вбоа бо.

шаса· пастѣрь же добръи
и блжѣни александръ
цркви же радующиса·
стоую слоужбоу сверши✽

VII

(л. 235 в)

По константинѣ црѣвова
оульѣанѣ престоупни
кѣ^{jj}· лѣ· бѣ· и полѣ· то бии
мѣ прѣзрѣньемѣ при
имѣ црѣво· ствараше
и прочага келико ихѣ на
се движюще· *оугажаху
собѣ вси^{kk}· тѣмѣ льсти и

(л. 235 г)

долѣскѣна и слоужите
ль⁶¹ дерзуювше ѿверзо
ша· идолѣскага капища·
и сквернѣна слоужѣи
творахоу· биихѣ цркви
раскопаша· и крѣтъанѣ
злѣ мочахоу· вѣ та лѣ
та и перфюрин тоурѣскѣ
и· великѣмѣ гнѣвомѣ
на нашо вѣроу· бѣсова
вса· крѣтъанѣ бо бѣивѣ·
и бѣеноу бѣившо ѿ кете
ра крѣтъана· вѣ палести
нѣи вѣстоупи пакѣи вѣ

⁶¹ слоужители.

ѢЛИНЬСКЪНА⁶². ѠКАНЬНЪИ
И НА ВЪРОУ НАШЮ ГЛѢШЕ. О
КАКОВЪИХЪ И О КОЛИКЪИ
ХЪ. В ТО ВРЕМА ДЕРЗНОУ
ША. НЕУТИВАГО ИОУЛЪА
НА ПОДОБНИ⁶³ МЪСЛЮ.
МНОГА СОУТЬ И СПИСАНЪА
КОМОУЖДО ѠСОВЪ ДОСТО
ЯЩЕ. МЪИ ЖЕ И Ѡ МНОГА
МАЛО ПОВѢМЪИ:—

Ѧ ВЪ АКСАЛОНѢ⁶⁴ ЖЕ И ГАЗИ
И^{mm} СОУЩИМЪ МОУЖЕМЪ.
И ЖЕНАМЪ СТМЪ. ВЪ ЖИ
ТЪИ СИ ДѢВСТВО СХРАНЪ
(л. 236 а)
ШИМЪ. РАЗРѢЗАВШЕ УРѢ
ВА ИХЪ НАСЪПАША⁶⁴ ЯУЪ
МЕНИ. ДАША СВИНЫАМЪ
НА СНѢДЪ ИХЪ ОУТРЪНИ
КЪИ И КРОВЪ ВКОУСИША НЕ
УТИВИИ. В СЕВАСТИИ ЖЕ
ГРАДѢ СТОГО ПРѢЧА КОВЧЕ
ЖЕЦЪ ѠВЕРЗЪШЕ ОГНЕВИ
ПРЕДАША. МОЩИ ЖЕ И ПРА
ХЪ СТГО РАСЪПАША ВЪ
КЕСАРЪИ ЖЕ ФИЛИПОВЪИ

⁶² ѢЛИНЬСКАА.

⁶³ ПОДОБНИКЪИ.

⁶⁴ НАСЪПАВШЕ.

НЪИНѢ ЗОВОМЪИИ ГРАДЪ
ПОНИАДИИⁿⁿ. КОУМИРЪ⁶⁵
БАШЕ ГНЪ. ЕГОЖЕ КРОВО
ТОУИВАА ВЪЗЪБЛГОДѢ
ТЬ^{oo} ПОСТАВИ ПРЕДЪ ДОМО
МЪ СВОИМЪ ЗЪЛО^{pp} НЕКО
ТОРОЕ ВЪСХОЖАШЕ. ВЪ
СТОПАХЪ ИДЕЖЕ ПРЕЖЕ
СТОЯШЕ. МѢДАНЪИ КЪ
МИРЪ ХЪ. ВСѢМЪ БО
УЛВКМЪ НЕВѢДОМО СОУ
ЩЕ ТО ЗЕЛО. ВСАКОИ ЖЕ БО
ЛѢЗНИ ЛЕУБѢ СОУЩИ. Е
ГОЖЕ КОУМИРА ИОУЛЪА
НЪ НЕУТВЪИИ СНАТИ И ДО
ЛОВЪ НА ПОРОУГАНЪЕ. И
ВОЛОУИТИ И ПОВѢЛѢ. И
(л. 236 б)
СВОИ КОУМИРЪ В ТО МѢ
СТО ПОСТАВИ. ѠГНЪ ЖЕ СЪШЕ
ДЪ СЪ НБСЕ⁶⁶ СЪЖЪЖЕ И. КОУМИ
РОУ ЖЕ ГНЮ Ѡ ѢЛИНЪ ТОГДА
СКРОУШЕНОУ. КРЪТЪАНѢ СЪ
БРАВШЕ ПРИЛЕЖНО ВЪ ЦРѢВИ
ПОЛОЖИША. ИОУЛЪАНЪ ЖЕ
СКВЕРНЪИИ. ОБАЧЕ ЯВѢ НЕ
СТЪИДАСА НА ПРАВОВѢРЪ

⁶⁵ Доб.: ОБРАЗЪ ИЗВААНЪИИ.

⁶⁶ НБСИ.

ствинѣ вѣвѣроу жашеса·
и правонѣ^{qq} бо соуцимъ вѣ
градѣ оутрь и вѣнѣоудъи
истокъи жертвами скве
рнами⁶⁷ осквернаше· тако
же^{rr} приметъ водоу оу
полоуѣитъ ненависть·
последъ же на торгоу прѣ
даемата осквернаше·
обливаше бо и хлѣбъи и
маса· и воощь и зелье· и
прочата велико надъ^{ss} сими
оубо видаще крѣтъанѣ
стонахоу и плакахоу· о
вѣиваемъихъ приима
хоу ядъ· аплкоу же зако
ноу послѣдъствоующе
глѣщемоу *всако продае
моу на торгоу ядите^{tt}·

VIII

(л. 239 б)

Въ а

нтиохъи же вѣ полата
хъ црѣкъихъ· многъи ко
вѣегъи главъ мѣнѣкъи
хъ наполни· многъи же
кладаза мртѣвецъ теле
са исполненъи⁶⁸ вѣбрѣтоша·

⁶⁷ сквернъими.

исполнена· ибо многъи
хъ женъ вѣ ѣрѣ имоуци
мъ разрѣзда· и вѣ младе
нъцихъ прелестъно смо
траи побѣдъи· и много дѣ
тиць заклавъ подъ идо
лъи погребѣ· люба идолни
къ идолянъ· ино же ста
до велико ѣлѣкъ⁶⁹ различъ
нъими вѣзрастъи разли
ѣнъими смртѣми изби·
вѣ има посидонѣ и про
ѣихъ вѣсѣ· дѣмоновѣра
знъи ненавидимъ ѡ бѣ·
не тоуью же о семь· но и ко
нѣ⁷⁰ и вѣлзиа и рѣжитѣ по
жираше овзиа слѣцю· а
дроугъиа огню и вѣтро
мъ· к тѣмъ же и псѣи ѣ

(л. 239 в)

котела· и воронъи многъи·
*всѣ⁷¹ гаднъихъ вѣразъ и ѣе
твероножнъихъ зѣвѣрии·
и ѣтерами птицами·
и скотинами^{uu} не прѣста
яше закалаа· и трѣвъи

⁶⁸ Нет.

⁶⁹ мѣнѣкъ.

⁷⁰ кони.

⁷¹ всѣ^x.

ТВОРА ВСАЧЬСКАА ЗАМЪИ
 ШЛАИА· МНОЖИША И ХОУ
 ЖЬША· Ѡ ѠЕЛИНЪ МНИМЪИ
 МЪ· ДА БЪИ ВСѢХЪ ДРЕВЬ
 ЛЕ ЕГО ѠЕЛИНЪСТВОВАВЪ
 ШИХЪ БОЛЕ СТВОРИТИ· И
 ѠЕЛИНЪ СА БЕЗБОЖИИ ТѢ
 РА· БИТИСА И БМЪ СА ЗА
 ТИ⁷²· ТАКОВА СОУТЬ СКВЕ
 РИИХЪ БО^{VV} И БѢСОВЪ НЕЧИ
 СТЪИХЪ ПОВЕЛѢНИА И ВЪ
 ЛШВЕНЬА· И ТАКОВА ПОУ
 СТОШНАМОУ ДРЪНА· И Ѡ
 СТОУПНИКА И ВГОГНѢВЪ
 НАГО ДѢИАНЬА· СИХЪ ЖЕ
 ЛЖЕВОЛШВЕНЬЕ И ПРЕЛЕ
 СТЬ МАТЕТЬСА^{WV}· ОНЪ ЖЕ ПРЕ
 ЛЕСТЬЮ ИХЪ ПОРАБОЩЕ
 НЪ⁷³· ОУМРЕ ДШЕЮ И ТѢЛЪ
 МЪ⁷⁴· ЛѢТЪИ СЪИ ТРЕМИ ДЕ
 САТЪИ· *И СКОНЬУАШАСА ВЪ
 СОУИЕТЕ ДНЬЕ ЕГО · И ЛѢ
 (л. 239 г)
 ТА ЕГО СЪ ТЦАНЬЕМЪ^{XX}· И
 ПОГЪИБЕ БЕЗАКОНЬА ЕГО
 РА· *МНОГО БЕЗАКОНЬЕ И

⁷² ТВОРА.

⁷³ ПРЕЛЪЩЕНЪ.

⁷⁴ ТѢЛОМЪ.

НЕПРАВДОУ ВЪ ВЪСОТОУ
 ОУБО ИЗГЛА· И ВЪЗЛОЖИ
 НА НБО ОУСТА СВОИА· И ІАЗЪИ
 КЪ ЕГО ПРЕИДЕ ПО ЗЕМЛИ^{VY}·
 ІАКОЖЕ ПИСАНО ЕСТЬ· ПРЕ
 ЛЮТА И ЗАИЗГЛАНА ДѢ
 ІАВЪ· И ЗѢЛО ВЕЛМИ ХВА
 ЛИВЪСА И СВОИ ПЕРВЪИ ЧИ
 НЪ· И ВѢРОУ НЕ СХРАНИВЪ·
 ПАДЕ ТРОУПЪ СТРАШЕНЪ
 И БѢДНОГЛНО⁷⁵ ІАКОЖЕ СЕГО
 ПРЕЛЪСТИВЪ· И ПОГОУБИ
 ВЪ И ПРЕЗЪИ ДИАВОЛЪ·

IX

(л. 252 б)

Се БЛГОЕ^{ZZ} ЗАВИДѢВЪ НЕНАВИ
 СТЬНИКЪ ДОБРОМОУ· *СОУРОВЪ
 И КРОМѢ ЧЛѢКЪ^{AAA} СТВОРИ БЪИ
 ТИ· ИС КОСТАНТИНА БО ГРАДА
 ИШЕДЪ ЦРЬ^{bbb}· ВЪ РИМЪ ШЕСТВО
 ВАШЕ· И В СЕЛОУНЬ ЖЕ ВШЕДЪ
 ИМО ИДЪИ· ВОИ ЖЕ ЕГО ВЪ
 ЗМОУТИША ГРАДЪ· WBИТЕ
 ЛИ^{ccc} РАДИ· ВЪСТАША СЕЛОУНА
 НЕ И ЦРВИ ДОСАДИША ХОУЛА
 ЦЕ И· ІЕТЕРЪИ ЖЕ Ѡ БОЛАРЪ ЕГО
 (л. 252 в)
 КАМЕНИЕМЪ ПОВИША· ЦРЬ
 ЖЕ РАЖЪЖЕСА СЪИШАВЪ СЕ· ІА

⁷⁵ БѢДНОГЛНО.

рости не терпа в собѣ кѣпа
 рха града того повелѣ постѣ
 чи. ꙗко такоу власть прии
 мз како же оубо законьни
 кз и томитель. неправедь
 ное ороужье на вса наведе⁷⁶
 и неповиньзна с винова
 тзими постѣче. тзисаць ·з̑·
Сию оубо вѣдоу оуслыша
 вѣ амбросии кѣпъ меди
 лавньскзи^{ddd}. градъ кестъ вѣ
 [и]талии. и вѣ [нѣ] же вшедзшю
 црви и по вбзичаю хоташ⁷⁷
 внити вѣ црвь. оусрѣте и
 предъ дверми амбросии:
 Вззбранаша⁷⁸ кемоу сз дерзно
 (л. 252 г)
 вениемъ вѣпиа не вѣда
 кѣши ли о црю. ꙗко твоѣ ве
 ликое и створеноѣ оубии
 ство. ибо вбаче не дастъ црвь
 скаѣа сила грѣхоу разумѣ
 ти. и *падъ вбодомъ^{eee} прельца
 немъ. не вѣдакѣши телесноу
 ю немоць покрзивакемъ^{fff}
 но разумѣ[и] ꙗко тлѣньны^{ggg}

⁷⁶ вбнажи.

⁷⁷ хоташъ.

⁷⁸ вззбранаше.

тлѣньна бо и мимотекоу
 ци кестъ твоѣа держава и си
 ла. о немже послѣже вѣзма
 лѣ слово вѣздаси. црви црвь
 ствоюющимъ. кзима ли о
 чима оузриши обѣца влкъзи
 црквь. которзими сзи нога
 ми вѣстоупиши на мостъ
 внъ стзи. како же роуцѣ⁷⁹
 каплюции кѣще крови.
 неправедна оубииства. ка
 ко же таковзима роукама
 приимеши прѣтаго тѣла
 влѣна. и како же вѣ оуста
 внесеши прѣтноую кро
 вь. толикоу кровь прольѣ
 вѣ ѣростьнаго слова ради
 безаконьно. обаче ѡиди
 и не тѣиса вторзими пе
 (л. 253 а)
 рвое растити безакони
 ю. и прими сзоузъ^{hhh} бѣ свзи
 ше вѣзвѣкѣтъ свѣдѣтель.
 сихъ оубо словесъ оуслыша
 вѣ црвь. и дѣ вѣ цркзита пола
 тзи соущимъ тоу. слеза
 са и стена. и минувшимъ.
 мць ·й· и црю не шедзшю и

⁷⁹ Доб.: вѣзѣжеши.

з града того· и зъло кающю
 са· наста пражникъ гнѣ ро
 жьство· и видѣвъ роуфинь
 магистринь тако ни обзы
 чаю и проелепсиⁱⁱⁱ рь⁸⁰ рекше
 предъхоженъе· створити
 хоцетъ црѣ· и⁸¹ долекоу влкъзи
 архинерѣви· и помолюса
 немочу· да та изрѣшитъ ѿ
 оузъ сихъ аще повелиши·
 онъ же рѣ^ѿ азъ видѣхъ а
 мвросиево истовиуе· тако
 не послоушаютъ тебе мно
 гыми же словесы роуфинъ
 замъсливъ рѣ^ѿ оумолзвъ
 лю азъ амвросиа· пове
 лѣ немочу црѣ ити к немочу·
 оупованъемъ же са надѣ
 я· мало помедливъ *посла
 два⁸² немочу· видѣвъ же роу
 (л. 253 б)
 фина амвросии рѣ^ѿ вѣси⁸³· вѣ
 стоудь[е] възревнова о роуфи
 не· толикомочу оубииствоу
 бзи причастникъ и свѣтни

⁸⁰ По-видимому, испорченное чтение, вместо съ.

⁸¹ Доб.: глѣ емч.

*⁸² послѣдова.

⁸³ песіе.

кз· нз азъ преже глѣю тако па
 кзи немочу внити не дамь· въ
 перпѣ⁸⁴ стхъ двери· си оуслзи
 шавъ роуфинь вѣсти сиа·
 посла скоросъликъ кз црѣви·
 црѣ идзи поутемъ се оуслзи
 шавъ рѣ^ѿ доидочу к немочу и до
 стоинъихъ⁸⁵ авые приимочу
 мочкзи таѣ пришедъ въ
 црквъ молашеса архинерѣ
 ви· ѿ оузъ разрѣшитиса·
 *онъ же силою пришествиѣ
 нарицаше· и на бѣ гнѣвати
 саⁱⁱⁱ· онъ же сѣтованъемъ и
 многомъ⁸⁶ покаанъемъ
 не тараса на стхъ правилъ·
 нз разрѣшити оуззи моли
 тиса придохъ· рѣ^ѿ которое по
 каанъе яви· по бѣзаконь
 ствии толицѣ кацѣми до
 стоинъими врачѣбами и
 цѣлилъ неицѣлнъна стрѣ
 пзи· црѣ же рѣ^ѿ твое кестъ дѣ
 ло показати· и растворити
 (л. 253 в)

⁸⁴ паперть.

⁸⁵ достоинзи.

⁸⁶ многозъмь.

врачьбоу⁸⁷. моє же приати
приносимаѧ тогда же а
мбросии рѣ^ѣ *зане жарость соу
дбѣ повелѣваеши. напиши
законъ жаростънъна рѣчи.
и праздънъи. да сотвориши.
и за днѣи^ѣ ·Г· десатъи. оуби
ствънъи и⁸⁸ людъскъи да
пребъиваетъ. свѣданъе на
грамотѣ. праведнаго же
испытаетъ помъшленъ
на^{kkk}. негоже абие црѣ повелѣ
написати и своєю руюкою
оутвердивъ. семоу же бзи
вшю и разрѣши него ѿ оуъ
амбросии. и внити кемоу
въ црѣвъ повелѣ. и възшедъ
шю же кемоу не стоѧ мола
шеса боу ни колѣноу пре
клонивъ нъ ниць.

(л. 253 г)

На земли лежа кричаше. *при
леписа земли дша моѧ о
живи ма по словеси твоє
моу ги^{III}. руюками терзаша
власъи главнъна. и брадѣ.
челомъ виѧса и слезами зе

⁸⁷ цѣлбѣ.

⁸⁸ Нет.

млю моча. ꙗко видаще
мъ⁸⁹ повеликоу пользовати
и плакатисѧ с нимъ. и не
престаѧше тако моласа бѣ.
доже и до часа комканаго.
и тгда възставъ искръ стъи^x
дверецъ пришедъ. и хота
внити. и не дастъ амбро
сии. пославъ к нему въда
на⁹⁰ црѣ ꙗко единѣмъ иерѣ
кѣмъ соутъ вноутрѣнаѧ.
прочимъ же всѣмъ невхо
дима и неприкосновена.
и с прочими всѣми прио
бъщисѧ. обздо бо црѣкоє
црѣмъ. а не иерѣѧ творити
подобаетъ. онъ же и се при
кѣмъ съ радостью проти
воу томоу ѿвѣщавъ не
боуестъ приемъ се створи^ѣ
нъ въ константинѣ градѣ
научихъса такъ бо възи
(л. 254 а)

чѧи есть. блгть бо ми при
ати и сию врачьбоу. толь
ми бо и толицѣми блиста
стаса⁹¹ добродѣтелми. архѣ

⁸⁹ видащимъ.

⁹⁰ вѣдан.

керѣи же и црѣи. вшедѣшю же
црѣви вѣ константинь градѣ
и празденствомъ вѣвѣшю.
и вѣ влтарѣ не вшедѣшю не
момъ. и нектарию патриа
рхомъ^{mmmm} пославшю к немомъ оу
вѣдѣти винзи. едѣва ѿвѣ
ща межи црѣмъ. и керѣнемъ
разнествомъ наоучихса.
амбросии бо видѣ единъ
епѣпъ. достоино нарицаѣ^ѣ.

Х

(л. 273 а)

По иоустинѣⁿⁿⁿ же црѣтѣова. и
оустинианъ великзи^{ooo}.
снѣвъ^{ppp} его лѣ ѿ ѿ. ф.⁹² тѣ вѣно
ви великою црѣкѣ софью
красотою и величѣствомъ.
древле сзѣдана константи
номъ. снѣ констанина ве
ликаго предасть же трепа
рь вѣ црѣкѣ да поетѣса.

(л. 273 б)

немомъ же есть на чало. едино
чадзи⁹³ снѣ и слово бѣне при
томъ антиохии бѣи градѣ
начатѣ са нарицати. ипопа

⁹¹ блистаса.

⁹² ѿ ѿ.

⁹³ единокорензи.

нтина рекше оусрѣтенъ^{qqq} при
чатѣ начало празноватиса.
иже нѣ причтенъ кѣ гѣскзи
мѣ праздникомъ. иво бжѣвѣ
нзи златооустецѣ. тако
глѣтѣ. вѣ ѿ. днѣи створи бѣ
дѣла своѣа вса тако же есть пи
сано. вѣ ѿ. мзи же днѣи почи
тѣмъ и послѣднии⁹⁴. бѣне сло
во изволи *вѣзискати. и спѣ
ти погѣвшаго^{pp}. и вѣплощѣ
са тѣмъ вѣобразомъ по числѣ
днѣмъ. всего миростворе
ниа празникзи предасть
намъ своего смотрениа^o.

ѿ Първзи же есть и⁹⁵ корень пра
зникомъ хѣвѣимъ. еже вѣ
плочение ѿ стѣна дѣвѣи.
мрѣа. по зачатѣи роженъе
второе просвѣщенъе^{sss}. гѣ. ее
ѿ стѣрти спѣнзи днѣи^{ttt}. дѣ. и
преславное вѣскрѣние. вѣ
неже и вѣ преисподнихъ бѣи
вѣ⁹⁶ избавитель. вѣскрѣи сѣ

(л. 273 в)

собою праведнзи вѣрова
вшѣа ѿ. е. е. иже на нѣса вѣзѣ

⁹⁴ послѣдняя днѣи.

⁹⁵ Нет.

⁹⁶ Доб.: спѣс нашъ и.

несение его. яко четверто
къ нѣлнаго днѣ вѣи .с.е иже
пришествиѣ стго дха днѣ
.з.и чаетмоуе вѣвмъ мртвѣи
мъ възкрѣниѣ. велии и не
приимнѣи⁹⁷ днѣ. тогда пра
здѣнствовати имоуѣ
истиньно съ многою радо
стью и веселиемъ. хотѣци
и наследити не *ихже яко ни
видѣ ни оухо слыша. ни на
срце члвкоу възиде яже оу
готова бѣ любѣцимъ его^{uuu}.
w сихъ же тако бѣсѣдоуѣ
тъ ѣтнѣи златооуѣтець :

⁹⁷ нѣпрѣвѣннѣи; ср. греч. ἀδιάδοχος
'последний'.

^a Георгий Амартол — автор греческой, очень популярной в Средние века хроники. В предисловии автор, по обычаю тогдашних монахов, называет себя «грешником» (ἁμαρτωλός), что потом стало обозначением его личности. По некоторым данным (например, ему известны деяния собора 842 г., утвердившего иконопочитание) можно заключить, что он жил во 2-й пол. IX века. О времени и месте перевода «Хроники» на славянский язык в науке нет единой точки зрения. В. М. Истрин полагал, что перевод был выполнен в Киевской Руси в XI веке; М. Вейнгарт, Н. Н. Дурново, П. А. Лавров и др. считают, что перевод был осуществлен в X веке в Болгарии, а в XI веке в Киеве существенно отредактирован; А. А. Пичхадзе доказывает, что перевод был сделан на Руси болгарами или при их участии (См.: Пичхадзе А. А. О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 232-249).

^b Ошибочный перевод; ср. греч. ἀνενέωσαν ‘обновили’ (см.: Матвеев В., Щеголева Л. Временник Георгия Монаха. Русский текст, комментарий, указатели. М., 2000. С. 353. Далее – Временник).

^c Ошибка писца: *призвавшиа* < *призьдавшиа*; ср. греч. προσωκοδόμησαν ‘пристроили’ (см. Временник, 353).

^d Ср. лат. primus ‘первый’; в римский год начинался с марта месяца.

*-^e *Арей* (Арес) – бог войны; по-латински – Mars; *Примонь* – греч. огласовка лат. primus ‘первый’, ибо в древнем Риме новый год начинался с марта.

*-^f «Показывая этим, что римские цари будут удачливы в войнах, почитая эти четыре стихии» (Временник, 46).

^g Ошибочный перевод; ср. греч. ἀσχολούμενοι ‘занятые’ (см.: Временник, 353).

^h Т. е. Пифия – жрица при Дельфийском оракуле.

*-ⁱ См.: 1 Пар. 22: 7-10, 13-14.

^j *Литра* – денежная единица, равная (по восточному счету) примерно 327,5 гр золота, следовательно, в таланте около 40 кг золота.

*-^k См.: 1 Пар. 23: 1.

^l *Юлий Цезарь* (100-44) – знаменитый римский государственный деятель и писатель; убит заговорщиками-республиканцами во главе с Брутом и Кассием в помещении для заседаний сената.

^m *Кар* Гай-Марк-Аврелий (Carus) – римский император в 282-283 г.

ⁿ *Карин* Марк-Аврелий и *Нумериан* – сыновья императора Кара; после гибели Кара воины провозгласили императором Диоклетиана; Карин выступил против него, но был разбит при Мурции в Мезии (285 г.) и пал от руки убийц.

^o *Диоклетиан* Гай Аврелий Валерий – римский император (284-305 по Р. Х.); Диоклетианово гонение на христиан в 303-304 гг. было вызвано его стремлением духовно объединить империю на основе языческой религии.

^p *Максимиан* Марк-Аврелий-Валерий – римский император (285-310); Диоклетиан при вступлении на престол сделал его цезарем, а в 286 г. дал ему титул августа; при разделении империи Максимиан получил Африку, Испанию и Италию; гонение на христиан, начатое по эдикту Диоклетиана, Максимиан усердно поддерживал и за отказ от участия в жертвоприношениях грозил смертной казнью.

^q *Геркуллий* (Herculius) – прозвище Максимиана.

^r *Петр* – святой, епископ Александрийский; во время жесточайшего Диоклетианова гонения поддерживал мужество в своей пастве, а также составил «Правила» о принятии отпавших вновь в церковь; в 311 г. Петр был схвачен язычниками и без суда казнен.

^s *Анфим* – священномученик, епископ Никомидийский, предан мучению в 302г.

^t *Прокотий* – св. великомученик; будучи язычником, он был послан Диоклетианом с отрядом для уничтожения христиан в Александрии; на пути он был обращен ко Христу чудесным явлением креста на небе, после чего стал ревностным распространителем христианства; по доносу своей матери, остававшейся язычницей, он был заключен в темницу, где был крещен; своей твердостью обратил ко Христу два отряда войска, много женщин и в том числе свою мать; все они были обезглавлены в Кесарии Палестинской в 303 г.

^u *Георгий Победоносец* – святой, великомученик; происходил из знатного рода, занимал высокое положение в войске; когда началось Диоклетианово гонение на христиан, он сложил с себя военный сан и явился исповедником христианства, за что и был обезглавлен, после восьмидневных тяжких мучений, в Никомидии, около 303 г.

^v *Четырешестидесятиниками* назывались еретики, праздновавшие Пасху в один день с иудеями – 14 нисана. Ересь возникла в Риме в конце II в. На Никейском соборе (325 г.) было установлено обязательное для всех христианских церквей празднование Пасхи отдельно от иудеев и непременно в воскресный день, следующий за полнолунием. Для более точного определения дня Пасхи на каждый год были сделаны надлежащие исчисления – Пасхалии.

^w Мученица Евфрасия дева (303 г.); память 19 янв. ст. ст.

^x *Ср. греч. περιστατήθεισα* ‘оказавшись в трудном положении’ (Временник, с. 452).

*-^y Еще до того, как он скончается от мучений.

^z Неверный перевод из-за смешения омофонов ἀλλ’ ἡ θεία ‘но Божья’ и ἀλήθεια ‘истина’ (Временник, 453).

*-^{aa} *Ср.*: Ин. 15: 13.

^{bb} *Константин Великий* (274- 337) – римский император, прекративший гонения на христиан и постепенно рядом законодательных актов превративший христианство в государственную церковь империи.

^{cc} *Далее по смыслу требовалось бы:* въ подземелии.

^{dd} Имеется в виду Констанций (317-361) – второй сын Константина Великого, римский император с 337 г.

^{ee} *Арьянский умь* – ересь, названная по имени ее основателя Ария (256-336), пресвитера в Александрийской церкви, учившего о неравенстве Сына Божия с Богом-Отцом: Христос обладал только одной природой – божественной, тогда как Его человеческий облик был будто бы призрачным, необходимым лишь для общения с людьми; на Вселенском соборе в Никее (325 г.) был установлен церковный догмат о единосущии Бога-Отца и Сына и составлен символ веры, а ересь Ария была осуждена; с этих же пор начинается продолжительная борьба православных с арианами, причем вначале торжествует партия Ария (325-355), и лишь позднее восторжествовало православие (355-381).

^{ff} *Александр* – святой, епископ Константинопольский (325-340), участник первого Вселенского собора в Никее (325 г.).

^{gg} *Ср. греч. διὰ χρείαν τῆς γαστρῆς* ‘по нужде желудка’ (Временник, 464).

^{hh} *Κατά τοις* – транслитерация греч. словосочетания κατὰ τὸ δῆ (λεγόμενον) – «как говорят, по слухам», понятого как топоним (Временник, 464).

ⁱⁱ *Σφῆσι* – более привычный, но неудачный перевод греч. διαμαρτάνω ‘ошибаться’, ‘грешить’, ‘лишаться’ (Временник, 464).

^{jj} *Юлиан Преступник* – римский император (361-363 г.), безуспешно пытавшийся возродить язычество, за что получил от христианских писателей прозвище Отступника (ἀποστάτης).

*-^{kk} Испорченное чтение; д. б.: вѣси; *ср. греч.*: δαίμονες; «... угождал во всем побуждающим его бесам» (Временник, 288, 465).

^{ll} *Аскалон* – город в Палестине на берегу Средиземного моря, в местности, богатой виноградом, маслинами, орехами и гранатами. Он нередко упоминается в Ветхом Завете. Ирод выстроил там бани, дворцы и вырыл колодцы. Аскалон был центром культа Афродиты Урании сирийцев и палестинцев; здесь у нее был храм и пруд с посвященными ей рыбами. Аскалонцы во все времена враждовали с иудеями и перенесли эту ненависть и на христиан, имевших здесь епископство от IV до VI века.

^{mmm} Газа – один из важнейших городов южной Сирии и один из древнейших городов мира; христианство появилось здесь очень рано вследствие проповеди ап. Филиппа (Деян. 8: 39); при Юлиане вспыхнул бунт язычников, но благодаря распространению монашества в окрестностях Газы, начавшемуся со св. Илариона Великого, а также неутомимой деятельности св. Порфирия, архиепископа газского, исходатайствовавшего у императора Феодосия Великого эдикт о разрушении языческих храмов христианство снова окрепло; Газа сделалась центром умственной жизни и литературной деятельности; здесь стали процветать риторика, философия и поэзия с христианским направлением; в 634 г. она попала в руки арабов; мусульмане считают ее священной, так как в ней погребен дед Мухаммеда Гашим.

ⁿⁿ *Кесария Филиппова* – город в Палестине у источников Иордана, называвшийся также Панеей; Ирод Великий, украсив город великолепными мраморными дворцами, отдал ее в удел своему сыну Филиппу, от которого она и получила название Филипповой; об этом городе неоднократно упоминается в Евангелиях (Мф. 16: 13; Мк. 8: 27).

^{oo} *Възблагодѣть* – ‘в благодарность’.

^{pp} То есть зелье, трава.

^{qq} Испорченное чтение; д. б.: первое; *ср. греч.*: πρῶτον ‘сначала, во-первых’ (Временник, 466).

^{rr} Испорченное чтение; д. б.: ꙗко кождо; *ср. греч.*: ὅπως ἕκαστος ‘так что каждый’.

^{ss} Испорченное чтение; д. б.: ꙗдь; *ср. греч.*: ἐδώματα ‘съестные припасы, продовольствие’ (Временник, 466).

*-^{tt} *См.*: 1 Кор. 10: 25

^{uu} Испорченное чтение; возможная конъектура: вѣсе гаднѣхъ вбразы и четвероножнѣхъ звѣри и кетерѣхъ – птицъ и скотиноу – ...

^{vv} Испорченное чтение; д. б.: боговъ; *ср. греч.*: θεῶν.

^{ww} Ошибочный перевод; *ср. греч.* πεφώρτα ‘изобличается’ (Временник, 467).

*-^{xx} *См.*: Пс. 77: 33.

*-^{yy} *См.*: Пс. 72: 9.

^{zz} Имеется в виду эдикт 380 г. римского императора Феодосия I Великого (379-395 гг.), согласно которому истинной и допустимой была объявлена исключительно православная вера, только ей разрешено именоваться Церковью, впервые названной «кафолической» (вселенской); арианство и другие секты были безусловно запрещены.

*-^{aaa} Жестокое и бесчеловечное (Временник, 307).

^{bbb} Имеется в виду Феодосий I Великий.

^{ccc} Зд. 'ночлег'.

^{ddd} *Амвросий Медиоланский* (340-397) – святой, воспитывался в Риме и уже в 369 г. был назначен императором Валентинианом наместником Северной Италии с резиденцией в Милане; занимая этот пост, заслужил высокую любовь и уважение народа, так что при выборе епископа в 374 г. он, будучи еще некрещеным, как гласит предание, устами ребенка, закричавшего «Амвросий епископ», был избран в епископы и после долгого сопротивления рукоположен; в сане епископа Амвросий деятельно защищал Церковь от язычников и ариан; в то же время он ревностно заботился о независимости церкви от государства, в частности за избивание солунян заставил императора Феодосия принести публичное церковное покаяние.

*-^{eee} *Ср. греч.* ὑπὸ τῆς ἀλουργίδος 'пурпурной одеждой, порфирой' (Временник, 472).

^{fff} *Описка, в.м.: покрываемоу*, (т. е. скрытую).

^{ggg} Порча текста; необходимая конъектура: тлѣньнзи твои дни...

^{hhh} Далее следовало бы: ꙗмоу же.

ⁱⁱⁱ *Греч.* προέλευσις 'выход'.

^{jjj} «Он же назвал его приход насиллием, гнвующим Бога» (Временник, 308).

^{kkk} «Так как ты позволяешь гневу быть судьей, напиши закон, чтобы гневные постановления оставались без исполнения в течение 30 дней, также и [постановления] о казни и лишении имущества пусть остаются на бумаге, пока не будут правильно исследованы здравым рассудком». *Людскъзи* – неудачный перевод греч. δημευτικάι 'о лишении имущества'; от δημεύω 'обращать в собственность народа, обобществлять'; в переводе усмотрен лишь корень греч. слова (Временник, 473).

*-^{lll} *См.: Пс.* 118: 25.

^{mmm} *Нектарий* – патриарх константинопольский (381-397), отличавшийся благочестием и мягкостью нрава.

ⁿⁿⁿ *Юстин I* – император Восточной римской империи (518-527 гг.).

^{ooo} *Юстиниан Великий* – знаменитый император Восточной римской империи (527-565 гг.), племянник Юстина I; всемирную известность Юстиниан приобрел благодаря тому, что по его инициативе было кодифицировано римское право; Codex Justinianus составил основу правового существования всех новых культурных народов; Юстиниан первый отчетливо противопоставлял народной воле Божью благодать как источник верховной власти; в знаменитой VI новелле Юстиниана впервые был сформулирован принцип симфонии светской и церковной властей.

^{ppp} Испорченное чтение; *д. б.: сыновъць; ср. греч.: ἀνεψιός* 'племянник'.

^{qqq} *Сретенье* – один из главных христианских праздников, когда вспоминается о принесении младенца Иисуса на 40-й день в ветхозаветный храм; при входе в храм Деву Марию и Иисуса встретили св. Симеон, которому сказано было, что он не умрет, пока не увидит Христа Господня, и старица Анна, 84 лет; св. Симеон взял младенца на руки и сказал: *Ныне отпускаеши меня, по глаголу Твоему, с миром, ибо очи мой видели спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение народам и славу Израиля* (Лк. 2: 22-31); установление праздника восходит к глубокой древности, однако торжественное празднование его относится ко времени императора Юстиниана; в конце 541 г. в Константинополе появилась сильная моровая язва, продолжавшаяся три месяца; к этому бедствию скоро присоединилось землетрясение в Антиохии, погубившее много народа; по поводу этих бедствий в праздник Сретения было совершено всенародное торжественное моление об избавлении от зол, и бедствия прекратились.

*-ππ С.м.: Лк. 19: 10.

^{sss} Имеется в виду Богоявление, или Крещение Господне. «Лексема *προσβύτιση* возникла как калька сущ. τὰ φωτὰ, обозначающего крещение, потому что в день этого праздника совершалось торжественное крещение оглашенных» (Временник, 481).

^{ttt} Имеется в виду Страстная пятница, когда в православных храмах совершается вынос плащаницы, символизирующий погребение Иисуса Христа.

*-uuu С.м.: 1 Кор. 2: 9.

и сзвъргоша и сз моста·
вз соуботоу пантикость
ноую· Томь^ⲕ · лѣ · пого
рѣ тзрговзи полз^d· ꙗꙗ роу
чѣа плзтъницьнаго· до
конца хзлама· ꙗкоже и
преже баше погорѣлз· а
црѣвни цѣтънзихз· ꙗꙗ· сзго
рѣ· авгоу^ⲕ · вз · дѣ · томь же лѣ · хо
ди всѣволодз сз новгородъци·
хота бра своего посадити соу
ждали· и воротилася на доубнѣ
опать· и на томь же поутѣ· ота
ша посадницество оу петрила·
и даша иванкоу павловицю·
А изаславз^e иде кзиевоу· и раздъ
раса вса земля роуьскаа· Томь^ⲕ
лѣ роувоша новгородъцз за моремь
(л. 15 об.)
вз дони^f· И иде исани
ѣ^g· игоуменз· сзломь
кзиевоу· приде опать сз
митрополитомь· михан
иломь^h· новоугородоу· де
кабра· вз · ф · В то^ⲕ · лѣ · на
зимоу иде всѣволодз
на соуждаль· ратью· и въ
са новгородъскаа область·
мца · дека^ⲕ вз · ла · и сташа

днѣе зли· мразз· выалица стра
шно зѣло· и бишася на ждани
горѣⁱ· и много са зла створи· и оу
биша посадника новгородъскаго·
иванка· моужа храбра зѣло· мца
гензвара· вз · кс · и петрила микс
лзцица· и много добрзихз моу^ⲕ ·
а соуждальць воле· и створше мирз
придоша опать· и поустѣша ми
(л. 16)
трополита кзиевоу· мца · феврра·
вз · ꙗ · вз мапоу^ⲕ не · а на соужда
ль идоуце не поустѣша него· а онз
мзлавлаше имз· не ходите мене
бѣз послоушають· и пришѣдзше
даша посадницество· миро
славоу гюратиницю·
Вз лѣ · зс · х · м · ходи миросла
вз посадникз· из новагорода· мѣ
ритз кзнанз· сз церниговъци· и
приде не оуспевз ництоже· силь
но бо вззмалася вса земля роу
скаа· Гаропзлкз^j к себе зваше
новзгородъце· а церниговъскз
и кнзз к себе· и биша са· и помо
же бѣз олговицю сз церниговчи·
и многз кзнанз исече· а дроу
гзиза изма роуками· И не то ба
ше зло· нз боле почаста копити

(л. 16 об.)

вои· и половче и всѣ· **В**з то же лѣ ·
заложи црѣвь каманову сѣзана
бѣа на тѣрговици· всѣволодъ
новегородѣ· сѣ архепѣзмъ ни
фонтомъ^k· Томъ лѣ ирожне
тѣ заложил црѣвь· сѣго николзи
на ѣколи оулицы· **В**з то лѣ ·
на зимову· иде въз роуць архепѣз
нифонтѣ· сѣ лочышими му
жи· и заста кзынанзи· сѣ церни
говьци стоаце противову собе·
и множество вои· и бѣиеню
волею сѣмиришася · а миро
славъ прѣстависа· до влѣкзи·
геноуара· въз ·ки· а еѣпѣз приде
феоура· въз ·д· а посадницество
даша· константинову микоульз
цицю· новгородѣ·—

III

(л. 21)

Вз лѣ ·ѣс· х· мѣ · апри · въз ·д·
бѣи знамение на нѣси дивь
но· велми ·с· кроуговъ ·г· око
ло слѣца· а кроме слѣца дроу
гъна ·г· великзи· и стоа бли
зъ не весь дѣнь· **В**з то лѣ· при
доша ис кзыева ѿ всѣволода·¹ по
бра сѣосла·^m вести кзые²· а сѣаⁿ

² *Описка, вм.: кзыевоу.*

моего рѣ примите себе кнѣза·
и ѣко послаша еѣпа по сѣа него·
и много лепьшихъ людии· а
сѣосла рѣша· а тѣи пожди брѣ·
(л. 21 об.)
то поидеши· онъ же оубоѣвѣса·
новгородѣць· чи прѣльстивъ
ше ма имоуць· и бежа отаи
въ ноць· ѣкоуны сѣ нимъ бе
жа· и ѣкоуна ѣша на плисѣ·
и приведъше и сѣмо сѣ брѣмъ е
го прокопыеню· малзи³ не до сме
рти обнаживъше ѣко мѣи роди
ла· и сѣверша и сѣ моста· нъ бѣ
избави прибръде къ бѣрегову·
и боле него не биша· нъ възъша
оу него ·ѣ· грѣнъ· а оу брѣ него ·р·
грѣнъ· такоже и оу инѣхъ има
ша· и затоциша ѣкоуна въз чю
дѣ сѣ братомъ· оковавъше и роу
ць къ шыи· и последъ приведе
ѣа къ собе гюрги·^o и жензи ѣа и
з новагорода· и оу себе ѣа дѣржа
(л. 22)
ше въз мѣти· **И** разгнѣвася все
володъ· и приѣа слѣи вса и еѣпа и
гостѣ· и сѣдѣша новгородци·
бес кназа ·ф· мѣ · и призваша
и-соуждаа· соудилоу нежатоу·

³ бивше мало.

страшка· оже вѣхочу вѣжали
из новагорода стѣсла дѣла
и какоуна· И даша посадни
цство соудилоу· новѣгородѣ·
и послаша по гюрга· по кнѣза соу
ждалю· и не иде нѣ посла снѣ сво
и ростисла· оже тои прѣ вѣилъ:—
Вѣ то· лѣ· вѣниде ростисла гю
ргевиць· новочгородоу на столъ·
мѣца ноавра вѣ ·кѣс:—

IV

(л. 23 об.)

Вѣ лѣ ·чѣ· х̄· н̄г· стоѣста ·б̄· н̄е·
пѣлне· ꙗко искрагоуце· теплѣ
велми переже жатвѣзѣ пото
мѣ наиде дѣжгѣ· ꙗко не ви
дехомъ ꙗсна днѣ ни до зимѣ· и
много вѣзѣ оуимѣ житѣ и сѣна· не

(л. 24)

оудѣлаша· а вода вѣзѣ больши третѣ
ꙗго лѣ· на тоу осень· а на зимоу не
вѣзѣ снѣга велика· ни ꙗсна днѣ ни до
марта· вѣ то лѣ оутопоста ·б̄· по· и
не да еппѣ надѣ нима пѣти:
Вѣ то лѣ · заложѣша црѣвь каману·
на смадинѣ· борѣ и глѣ· смольнѣ:
Томѣ лѣ · ходѣша вса роуѣска земля·
на галиць· и много попоустиша о
блѣ ихѣ· а города не вѣзѣша ни одѣ
ного· и воротѣшася· ходѣша же и и

з новагорода помочѣе кѣпаномѣ·
сѣз воеводоу неревиномѣ· и воро
тишася сѣз любѣзвѣю·

V

(л. 25 об.)

Вѣ лѣ ·чѣ· х̄· н̄з· иде археппѣ новѣ
городѣскѣзи нифонтѣ· вѣзѣ роуѣ· по
званѣ изаславомѣ· и климомѣ

(л. 26)

митрополитомѣ· ставѣлѣ бо него
ваше изасла· сѣз еппѣзи роуѣскѣзи о
власти· не славѣ црюгрѣ· а нифо
нтѣ тако мѣзвлаше· не достоинѣ
кестѣ сталѣ· оже не влгнѣз кестѣ ѿ
великаго сбора· ни ставленѣ· а о
нѣ про то не вѣрзо ѿрадѣвѣзѣ него нѣз
посади и вѣзѣ печерьстѣмѣ мана
стѣзѣри· дондеже гюрги придѣтъ·
Вѣ то лѣ · гюрги придѣ на кѣзѣвѣ·
позванѣ стѣсламѣ олговице
мѣ· и вишася оу переѣславла·
и переѣславѣзѣ сѣдѣоша на ци
тѣ· наоуцѣниемѣ гюрга· и сѣ
дѣ гюрги кѣзѣвѣ· а изаславѣзѣ вѣ
жа володимѣрю· На то лѣ идеоша
даньници новгородѣстѣни вѣзѣ ма
лѣ· и оучювѣзѣ гюрги оже вѣзѣ малѣ
(л. 26 об.)
шли· и посла кнѣза верладѣскаго
сѣз вои· и бѣвѣшеся мало негдѣ·
сташа новгородѣзѣци на островѣ·

а они противоу ставше начаша
городъ чинити въ лодьахъ. и
доша новгородъци к нимъ на тре
тии днѣ. и бишася и много леже
обоихъ. нъ соудальць вѣцисла.
На тоу же зимоу придоша юмь^p на
водь^q ратью. нѣ въ тѣсаши. и с
слышавъше новгородъци люво въ
·ф̄. съ водью идоша по нихъ. и не
оупоустыша ни мочѣ. Той . ноці
вѣи знамение въ лонѣ. вса по
гъиве. въ заоутрънюю пакъи на
пълиса. феоурар:—

VI

(л. 29 об.)

Въ лѣ . њ . њ . њ . вѣи котора зла
въ людьхъ. и вѣсташа на кнѣза
мьстислава. на гюргевица^r.
и начаша изгонити из нова
города. тѣрговъзи же полъ.
(л. 30)
сташа въ ороужии по немъ. и съва
дишася брѣа . и мостъ переимаша
на вълхове. и сташа сторожи оу го
родьнъихъ воротъ. а дроужии на о
номъ полоу. малъи же и крѣви не
прольѣаша межи собою. и тѣгда
вънидоша. ростиславица сѣо
сла . и дѣдъ. и на тоу ноць вежа
мьстисла . из города. по трьхъ днѣ

хъ въниде ростисл самъ. и съни
дошася брѣа и не вѣи зла ничто
же. Той веснѣ перестависа гю
рги кнѣзь кѣневѣ. и посадиша иза
сла дѣдѣвца. кѣпане на столѣ.
Томъ лѣ . престависа андрѣи и
гоуменъ сѣѣна вѣа. и постави
ша ольксоу въ него мѣсто. На
то же осень. зѣло страшно вѣи
(л. 30 об.)
громъ. и мълниа. градъ же ѣако ѣа
влѣковъ боле. мѣа ноябра въ . њ .
днѣ. въ чѣ . ѣ . ноци:—

VII

(л. 31 об.)

Въ лѣ . њ . њ . њ . оуладиса ростѣ
сла . съ андрѣемъ. о Новъгородъ.
и вѣвѣдоша мьстислава гюрге
въ вѣноукъ. седевъшио емоу годъ
до года без недѣлѣ. а сѣослава въ
вѣдоша опать на всѣи воли его.
септѣ . въ . кѣи. Тѣгда оташа по
садницъство оу нѣжате. а заха
(л. 32)
рии даша. томъ лѣ стоѣа всѣ лѣ ве
дромъ. и пригорѣ всѣ жито. а на остѣ
нѣ оуби всю ѣарь морозъ. ѣеце же за
грѣхъи наша. не то зло остависа.
нъ пакъи на зимоу ста вса зима
тепломъ. и дѣжгемъ. и громъ вѣи .
и коуплахомъ. кадкоу малоуо.

сѣославомь· и поѣша новгородь
ци оу всеволода снѣ себе ѣросла ·
На тоу зимоу иде мьстисла · сз
затъмь сз глѣвомь· и сз вѣрѣмь
ѣропѣлкомь· на соудаль· и бѣ
шаса за калакшею· и тоу побѣ
диша разанце и ѣша кнѣза глѣ
ба· и сз снѣомь· и мьстисла сз вѣрѣ
мь ѣропѣлкомь пороубиша ѣ· То
(л. 41)

и же зиме приходиша· вса чюдь
ска земля кз пльсковоу· и биша
са с ними· и оубиша ти· вачесла
и микитоу· захарииница· и ста
нимира иваница· и инѣхъ· а чю
ди множество избиша· Томь
лѣ постави церковь новоу· миха
ль степаниць· сѣого михаила·
а дроугоую моисѣи доманѣжи
ць· сѣго иѣ· оу сѣкновение гла ·
на чюдиньцевѣ оулице:—

XI

(л. 43)
Вз лѣ ꙗ·с·х·пи· перестависа кз
назъ мьстиславъ новгородѣ·
ростиславиць· взноукъ мьсти
славль· мѣца июня· вз ·дн· и поло
жиша и вз сѣѣи софни· оу сѣѣи
ѣа вѣа· И послаша новгородьци
кз сѣославоу вз роу по снѣ· и прѣ

ведоша володимира^у вз новъго
родъ· и посадиша и на столѣ· вз
·ѣ· авгоу · Тзгда же оташа по
садницьство оу завида· и вѣда
ша миѣалеви· степаницю:
Томь лѣ заложилъ цѣрковь кама
ноу вз манастири на воротехъ·
бѣлюбивъзи архепѣ новъгоро
дѣскъзи илиѣ^з· сз вѣрѣмь гаври
ломь· оу сѣго бѣговѣщениа:

(л. 43 об.)

Томь лѣ на зимоу иде кнѣзь сѣосла
вз всеволодиць олговъ взноукъ^{аа}·
из роу си на соудаль ратью на
всеволода· а снѣ него володими
ръ· сз новъгородьци из новагоро
да· и сѣѣшаса на вѣлзѣ· оу сѣѣ
тѣхвери· и положиша всю вѣлгоу
поу сѣоу· и городъзи всѣ пожгоша·
и не дошьдъше переѣславла· за
·м· вѣрѣтѣ· оу вѣлѣнѣ оу рѣцѣ·
тоу са вѣрѣтиша· тоу бо вѣлхоу вѣ
шли соудальцѣ пѣлкомь· и оу
гошили около себе тѣвѣрдъ· и не сз
мѣша ти пѣлкоу· а кнѣзь сз новъ
городьци· посѣѣлахоу к нимъ
просаце пѣлкоу· нз бѣ своєю млѣ
ю· боле крѣви не прольѣа крѣсть
ѣаньѣтѣи· сзлипали бо са вѣлху

сѣго мѣсѣца ермиа^{gg}. и ради бѣ
ша новгородѣци: Томъ лѣ ·
престависа игоуменъ монсѣви ·
оу сѣзана бѣа антонове мана
сѣзари · и поставиша на мѣсте
него · волоса: Вѣ то лѣ громъ бѣ
страшнъ зѣло · и мѣлнѣи · при
шьдѣшимъ⁷ сѣ крѣтѣ · ѿ сѣзана со
фина · кѣ сѣмоу михаилоу · и по
юцимъ · ф · пѣ · и шибѣ громъ ·
и мѣлнѣи · и падоуца вси людѣ
е · и црѣкѣи загореса · нѣ бѣ свое
ю млѣтню · и млѣтвами сѣго мѣсѣца ·

(л. 48)

и не бѣи ведези црѣкви · а · б · члѣка бѣи
ста мързѣтва · Вѣ то врѣ извѣени бѣи
ша печерьскѣи · и югърьскѣи вѣ пе
чере · а дроугии за волокомъ · и па
де головъ о сте кѣметѣства:—
Томъ лѣ бѣи знамение вѣ слѣцѣ ·
вѣ полѣдѣи · и бѣи тако мѣцѣ и сѣ
мерчеса · и по малѣ времени · на
пѣлниса · и пакѣи просвѣтиса
мѣца септѣ · вѣ · ф · Вѣ то лѣ · вѣигна
ша новгородѣци кѣнѣзѣ мѣстисла
ва двѣдѣица · И послаша кѣ всѣ
володоу володимиру · по ѣросла
ва · по володимирица^{hh} · и вѣниде

⁷ *Описка, вм.: пришьдѣшимъ.*

вѣ новгородѣ · и седе на столѣ
мѣца ноябра вѣ · к · —

XIV

(л. 52)

Вѣ лѣ · с · ѿ · престависа
гаврила · архепѣ новгородѣ
скѣи · мѣца маѣ · вѣ · к · д · на
сѣго смена иже на дивнѣи гореⁱⁱ ·
и положенъ бѣи вѣ притворѣ сѣзи
на софина · посторонѣ бра · наре
ченаго вѣ чърнецьствѣ григорѣ
и · Новгородѣци же сѣ кѣнѣзѣмъ а
рославомъ · и сѣ игоуменѣи и сѣ
софѣянѣи · и сѣ попѣи сѣдоуца
вѣше · изволиша вѣмъ избрана
мартоурина · и послаша по нь ·
и привѣдоша из роуствѣ · и посади
ша и вѣ епѣи · и послаша кѣ мѣ
трополитоу · и присла по нь сѣ
чѣствѣю · и иде сѣ передними

(л. 52 об.)

моу · и приа и сѣ любѣвѣю кѣнѣзѣ сѣго
сла · и митрополитѣ · и поставѣ
ша и · мѣца декѣ · вѣ · і · на сѣго
данила сѣзлѣпника^{jj} · и приде
вѣ новгородѣ · мѣца генвара · вѣ
· с · і · на сѣго апла петра · сѣпаде
ниѣ веригамъ^{kk} · Вѣ то лѣ · иде
ша из новагорода · вѣ югроу^{ll} ра
тѣю · сѣ воеводоу ѣдренѣмъ ·

и придоша въ югроу. и възла
ша городъ. и придоша къ дру
гомю градю. и затворишася
въ градѣ. и стояша подъ горо
домъ .ѿ. нѣ . и възылахоу къ
нимъ. югра льстѣвою рекою
ще тако. яко копимъ сребро
и соболи. и ина оузорочья. а не
гоубите своихъ смьрдъ. и
(л. 53)
свои дани. а льстаще ими. а во
ю копаче. и яко скопиша вою. и
въслаша из города. къ воеводѣ.
пойди въ городъ. поемъ съ собо
ю .ѿ. мю . вачьшихъ. и иде въ
городъ воевода. поима съ со
бою попа. иванка легена. и и
нѣхъ вачьшихъ. исѣкоша га
на канунъ стѣна варваръ.
и възлаша пакъ и поаша и
хъ .л. мю . вачьшихъ. и тѣ
хъ исѣкоша. и потомъ .н. и
ко изнемогоша голодомъ. сто
тали бо бахоу .с. нѣ . слышаю
че льстѣбѣ ихъ. и на праздъ
никъ стѣго николъ. възлѣзъ
ше из города. исѣкоша вса.
и бѣ тоуга и веда. останкою
(л. 53 об.)
живъихъ. бѣ бо осталоса ихъ .п. мю .

и не баше вести чересъ всю зиму.
въ новгородѣ на не ни на живы
ни на мьртвы. и печаловахоу
са въ новгородѣ кнѣзь и влѣка.
и весь новгородъ. Въ то лѣ родѣ
са въ новгородѣ оу ярослава.
снѣ. ростила . Томъ лѣ сзру
биша цркъвь стѣю аплоу на хъ
лмѣ. живоглою. и стѣго
ю. мѣтваго^{mm} на воротехъ о въ
скрѣсениа:—

XV

(л. 56 об.)
Въ лѣ .с. ѿ. д. заложиста цр
ковъ каманю. сватого кюри
ла. въ манастири. въ нѣле
зѣнѣ^{mm}. къснатинъ и дъмитръ.
братеника. на лочбанѣи оули
ци. и начаша дѣлати. мѣа апрѣ
ла. а коньцаша. мѣа июла. въ
.н. на стѣго прокопиа. и стѣ ю.
влѣка мартоурри. на зимю.
мѣа генвара. въ .ѿ. на стѣ
га татинанъ. при игоумене
описиме. и бѣ радость кртѣа
(л. 57)
номъ. а къснатиноу и дъмитру
въчьнаа памѣ . Томъ лѣ . испъ
са цркъвь на воротехъ. археппъ
мартоурри. стѣна бѣа. а писе

ць грѣцинъ петровиць: ВЪ ТО^Ѡ
ЛѢ КОНЦАША ЦРКВЬ СТГО ВЪСКРѢ
НИА. И СТИ ВЛДКА МАРТОУРИИ.
МЦА СЕПТА^Ѡ ВЪ .ГІ. НА СТГО КОРНІ
ЛИА^{ОО}. НА КАНОНЪ СТГО ВЪЗДВИЖЕ
НИА^{РР}. ПРИ ИГОУМЕНИ. А ВЛДКА
ТРОУЖАТАСА И ГОРА. ВЪ ДНЬ ЗНО
КЕМЬ. А ВЪ НОЦЬ ПЕЧАЛОУТАСА.
АВЪИ КОНЬЦАТИ И ВИДЕТИ. ЦРКО
ВЪ СЪВѢРШЕНОУ. И ОУКРАШЕНОУ.
И НЕГОЖЕ ЖЕЛАВЪ ПРИА. ЦРТВО
НБНОЮ. И РАДОСТЬ НЕИСКОНЬЦА
КЕМОУ ВЪ ВѢКЪИ АМИНЪ:—

Исходацию лѣ . слахоуца новъ

(л. 57 об.)

городьци къ всеволодоу. посадника
дѣла мирошке. и иванка. и фомѣ.
поустилъ бо баше бориса. и инъне
моу же с нимъ. а всеволодъ иде на
чърниговъ. съкоупивъ силоу свою.
и половъчьскоу силоу приведе. и во
жаше съ собою посадника новго
родьскаго мирошкоу. и иванка
и фомоу. а новгородьцемъ пове
ле ити на лоукъи идоша съ яросла
вомъ. и сѣдѣвъше на лоукахъ. во
ротишася домовъ. а всеволодъ
въшьде въ землю ихъ. и не вда бѣ
межи ими крѣви пролитина боль

ша. и възаша миръ межи собо
ю. а новгородъ възложиша. вси
кнѣзи въ свободоу. кде имъ любо.
тоу же собе кнѣза поймають. и въ
(л. 58)
звративъса всеволодъ поустити фомоу
новогородоу. а мирошке и иванка
не поустити. и розгнѣви новгоро
дьце. и сѣдоумавъше новгородьце.
и показаша поуть из новагорода.
и възгнаша и на гюргевъ днѣ осень.
ярослава^{qq} кнѣза. иде кнѣзь ярославъ.
на новъи тѣргъ. и приаша и новто
рожъци съ поклономъ. и жалахоу по
немъ въ новгородѣ добрии. а зли
радовахоуца. И послаша църниго
воу къ ярославоу по снѣ. и сѣдеша
всю зиму новгородѣ всеъ кнѣза.
а ярославъ кнажаше на тѣрѣжь
коу въ своен волости. и дани пои
ма по всемоу върхоу. и мѣ
сте. и за волокомъ възъма дань.
а новгородьце измавъ всеволо
(л. 58 об.)
дъ за волокомъ и по всеви земли свое
и държаше оу себе. не поустити ихъ но
вогородоу. нъ хожахоу по городоу.
по воли володимири. Тои же зиме
сти цркъвь. стго кюрила въ нелезе
нѣ. еппъ мартоурии:—

XVI

(л. 73)

Въ лѣтъ ·ѳ·ѳ·ѳ·ѳ· идоша новго
родьци на чьрниговъ · съ кна
(л. 73 об.)
зьмь константиномъ^т · позвани все
володомъ^{сс} · и придоша на рѣкоу на
окоу · и тоу са скопиша вси вои · а
кнѣзи разаньстии · исташа об о
ноу страноу окѣ · въ помочь все
володоу · и позва е всеволодъ на
обѣдъ · и сѣдоша ·ѳ· кнѣзь въ ша
трѣ · а глѣбъ и ольгъ оу всеволо
да въ шатрѣ · и новгородьци · и тѣ
обадиста володимирица браю сво
ю · и не ими кнаже вѣрзи браи на
ю · соу^ѳ на та сзвѣтали съ чьрни
говьскъими кнази · и тѣмь е о
блици разаньстии кнѣзи · и все
володъ изма е · и моу^ѳ ихъ иско
вавъ посла е въ володимирь · а са
мъ поиде съ новгородци · и съ кле
ветникомъ на разаньскоу во
лость · И приде къ проньскоу · и

(л. 74)

рѣ передайте ми са · они же сташа
съ кназьмь изаславомъ · съ тре
тиемъ володимиричемъ · кюръ
миханлъ · повеже переди ис про
ньска · и ѿта оу нихъ водоу · и они пе
редашаса · и та кнагъиню кюръ

миханловою · товаръи поима
бецисла · а съ изаславомъ миръ
възъа · и ѿидоша сторови · а новго
родьци поу^ѳ ис коломна новоугоро
доу · одаривъ бецисла · и вда имъ
волю всю · и оуставъи старъихъ
кнѣзь · негоже хотѣхоу новгородь
ци · и рѣ имъ кто въ добръ того
любите · а злѣихъ казните · а со
боюю поа сѣа своего константи
на · и посадника дъмитра стре
лена · подъ проньскомъ · а вать
шихъ · ѳ · новгородьци же при

(л. 74 об.)

шьдъше новоугородоу · створиша
вѣче на посадника дмитра и на
браю него · ѣко ти повѣлѣша на
новгородьцихъ сребро имати ·
а по волости коуръи брати · по
коупцемъ вироу дикоу^т · и по
возъи возити и все зло · идоша
на дворъи ихъ грабежьмь · а миро
шкинъ дворъ и дмитровъ зажъ
гоша · а житие ихъ поимаша · а
села ихъ распродаша и челадь ·
а скровица ихъ изискаша · и по
имаша бецисла · а избъитъкъ
роздѣлиша по зоубоу^и · по · г · гри
внѣ · по всемоу городоу · и на ци

тѣ· аще кто потаи похвятилъ
а того єдинъ бѣ въѣдетъ· и ѿ
то мнози разбогатѣша· а что
на дѣцькахъ^{vv} а то князю оста
(л. 75)
виша: То же лѣ привезоша
дмитра мирошкиница мърз
твого· из володимира· и погрѣ
боша и оу сѣго георгина· въ ма
настѣри подъле оца· а новгоро
дѣци хотахоу съ моста съврѣци
нъ възбрани имъ архепѣз ми
трофанъ:—

XVII

(л. 80)

Въ лѣ ·ѣ·ѣ·ѣ·ѣ· поиде князь
мьстиславъ по своєи воли кзи
євоу· и створи вѣцѣ· на яросла
вли дворѣ· и рѣ новгородьцемъ· су
ть ми ороудина въ роуси· а въи воль
ни въ кнѣзѣхъ: То же лѣ · новъ
городѣци много гадавѣше· по
слаша по ярослава по всеволо
дица· по гюргевъ въ
ноукъ^{ww}· гюрга иванъ
(л. 80 об.)
ковица посадника· и яковуна тѣи
сацьскаго и коупецъ старѣвишихъ
·і· моу · и взиде кнѣзь ярославъ въ
новъгородъ· и оусрѣте и архепѣз
антонъ· съ новгородѣци:—

То же лѣ · кнѣзь яросла · ѣ якову
на зоволомица а по фомоу по
сла· по доброциница· по новото
рожьскѣи посадникъ· и окова
въ потоци и на тѣхвѣрь· и по грѣ
хомъ нашимъ· обади фѣдоръ ла
зовитиниць и иворъ новотѣржъ
чь· яковуна тѣсацьскаго намнѣ
жица· кнѣзь же ярославъ створи
вѣчѣ на ярослалли дворѣ· идо
ша на дворъ яковунъ и розграби
ша· и женоу єго ѣша· а яковунъ
заоутра иде съ посадникомъ
къ князю· и кнѣзь по
вѣле ѣти сѣа єго хро

(л. 81)

фора· маина въ ·ѣа·:
Тѣгда же на своръ оубиша проуєі
овѣстрата· и сѣинъ єго лоуготоу·
и въвъргоша и въ грѣблю мъртвѣ·
кнѣзь же о томъ пожали на новго
родѣцѣ: То же лѣ · поиде кнѣзь
ярославъ на тѣржѣкъ· поима съ
собою тѣврдисла · михалковица·
микифора· полюда· сѣзіслава·
смена· ольксоу· и мно боѣаръ· и
одаривъ присла въ новъгородъ·
а самъ седе на тѣрожькоу:—
Тоѣ осени мно зла са створи·

пови мразъз обилье по волости·
а на тѣрожкоу все чело бѣи · и за
та кнѣзь вършь · на тѣрожкоу не
поу въ городъ ни воза · и посла
ша по кнѣза смена борисовица ·
вачеслава климатица · зочу
бѣца такоуна · и тѣхъ приа ·

(л. 81 об.)

и кого послашь и кнѣзь приа · а новѣ
городѣ зло бѣи вельми · кадь ржи
коу плахоуть по · і · грѣнъ · а овса
по · г · грѣнъ · а рѣпъ возъ по · б · грѣв
нъ · ѡдахоу люди ^основоу короу ·
и листъ липовъ · и мохъ · О горѣ
тѣгда брае баше · дѣти свое да
ѡхоуть одьренъ · и поставиша
скоудельницю · и наметаша по
лноу · О горѣ баше · по тѣроу трю
пие · по оулицамъ трюпие · по
полю трюпие · не можахоу пси
изѣдати члѣкъ · а вожане по
моша · а останъке разидеса ·
и тако по грѣхомъ нашимъ ра
зидеса власть наша · и градъ
нашъ · Новгородъци же останъ
ке живъихъ · послаша гюрга и
ванковица посадника · и сте
пана тѣврдиславица · инъи
(л. 82)

моужа по кнѣза · и тѣхъ приа · а

въ новѣгородъ приславъ ивора и
чапоноса · въведе кнагъиню сво
ю к себе · дъчеръ мѣстислалу · и по
томъ послаша мануилоу · ѡголь
чевича · съ последнею речью · пои
ди въ свою оциноу · къ сѣби софи
и · не идеши ли а повежь нъи · ѡросла
въ же и тѣхъ не поу · а гостъ новѣ
городъскъи весь приа · и бѣи новѣ
городѣ печаль и въплъ · Тѣгда
оучювъ мѣстисла · мѣстиславлі
ць · зло то · вънеха въ новѣгородъ ·
мѣца февръ · въ · а · днѣ · и ѡ · хота
григоревица намѣстника ѡро
слала · и все дворанъи искова ·
И вънеха на ѡрослалъ дворъ и цѣ
лова чѣнъи крѣтъ · а новгородъ
ци к нему · ѡко с нимъ въ живо
тѣ и въ смѣть · любо изицию моу
(л. 82 об.)

новгородъстии и волости · пакъи ли

а головою повалю за новѣгородъ ·
ѡрославоу же бѣи вестъ на тѣржъ
къ · и изгошиша тѣврдъ · а поути
ѡ новагорода все засекоша · и рѣ
коу тѣхѣвѣрцю · а въ новѣгородъ въ
сла · р · моу · новгородъць · мѣсти
сла проваживатъ из новагорода ·

и не ѡшаса по то нъ вси бѣиша оди

нодѣшно и то ·р̄· моӯ^ѣ · и посла кнѣзь
мьстиславъ · съ новгородьци къ
яросла^ѣ · на тѣржъкъ · по · гюрга ·
сѣго иӯ · на тѣрговици · и свои му
жъ поӯ · снѣӯ кланая ти са · моӯ^ѣ
мои · и гостъ поӯ а самъ съ торожъ
коӯ поиди а съ мною любзвъ въ
зми · Кнѣзь же яросла^ѣ того не оу
любивъ · поустити попъ безъ мира ·
а новгородце съзва на поле за тѣ
ржъкъ · въ ма · поӯноӯю соӯ · въ
(л. 83)
си моӯ^ѣ и гостьбници · измавъ я
са посла исковавъ по своимъ горо
домъ · а товаръи ихъ раздаа и ко
не · а баше всехъ новгородьць ·
боле · ѣв̄ · и приде вестъ въ новъ
городъ · баше же новгородцевъ
мало · ано тамо измано вачьшї
не моӯ^ѣ · а мньшене они розидоша
са а иноуе помьрло голодомъ · кна
зь же мьстиславъ · створи вѣцъ
на ярослани дворѣ · и поидемъ ре
поищемъ моӯ^ѣ своихъ вашии бра
и и волости своени · да не боуде
тъ новзи тѣргъ новгородомъ ·
ни новгородъ тѣржкомъ · нъ къ
де сѣга софина тоу новгородъ · а и
въ мнозѣ бѣ и въ малѣ бѣ и правдъ ·
Въ лѣ · ѣ · ѣ · ѣ · мца ма

рта в · а · днѣ въ вторн̄ ·
по чѣтѣи не̄ · поиде кнѣзь мьстї
(л. 83 об.)
славъ на зать свои ярослава^ѣ · съ
новгородци · а въ четвѣ побѣго
ша къ ярославоу · прѣстоупницї
крѣтоу · человаи бо вахоу хъ чѣ
нзи · къ мьстиславоу · съ всеми
новгородци · ако всемъ одинакъ
мъ бзїти · володиславъ завиди
ць · гаврила игоревнцъ · гюрги
ольксиниць гаврильць мила
тиниць · и съ женами и съ дѣтъ
ми · мьстиславъ же поиде · сере
геремъ · и взниде въ свою волость ·
и ре новгородьцемъ · идете въ за
житиа · толико головъ не ѣмлете ·
идоша исполнишася кѣрма · и са
ми и кони · и бзїша врѣхоу възлѣ ·
осѣле сѣосла^ѣ · рѣжевоу · городъ
ць мьстиславъ · съ пѣлкзи въ ·ї ·
тѣсаць · мьстиславъ же съ воло
димиромъ съ пльсковьскзїмъ ·
(л. 84)
поиде възрѣхъ въ ·е · Сѣтъ · толико
бо всехъ вои башетъ · и пригони оли по
бегли прочъ · а яроуиъ баше затворї
лѣса въ градѣ въ ·р̄· и ѣбиса ихъ ·
и поиде мьстиславъ и възза зоуѣ
чевъ · и бзїша на возоуѣ^{хх} · и приде

ВОЛОДИМИРЪ· РЮРИКОВИЦЪ СЪ СМОЛЬ
НАНЪИ· ИДОША ПО ВОЛЗЪ ВОЮЮЧЕ· И
РЕКОША НМОУ· КНАЖЕ ПОИДИ КЪ ТО
РОЖКОУ· РЕ ЖЕ МЪСТИСЛАВЪ· И ВОЛО
ДИМИРЪ· ПОИДЕМЪ КЪ ПЕРЕАСЛАЛЮ·
НЕСТЬ ОУ НАЮ ТРЕТИИ ДРОУГЪ· И НЕ
БЪИ ВЕСТИ КДЕ ЯРОСЛАВЪ· ВЪ ТОРО
ЖКОУ ЛИ ВЪ ТЪХВЪРИ ЛИ· И НАЕХА
ША НА ЯРОУНА СТОРОЖИ· ЗА ТЪХВЕ
РЬЮ ЯРОСЛАВЛИ· И ПОСОБИ БЪ ЯРОУ
НОУ· И МНОГЪИ ПОВИША· А ИНЪИХЪ
ИЗМАША· А ИННИ ОУВЕЖАША ВЪ
ТЪХВЪРЬ· И БЪИ ВЪЕСТЬ ОУ ТЪХЪ
НА ЯРОСЛАВА· И ПОИДОША ПО ВОЛЗЕ
(л. 84 об.)
ВОЮЮЧЕ· И ПОЖЬГОША ШЕШЮ· И ДОУ
БНОУ· И КЪСНАТИНЬ· И ВСЕ ПОВОЛОЖЬ
НЕ· И ОУСТРЪБТЕ КЕРЕМЕИ· W КНАЗЪ
КОСТАНТИНА· СЪ ЛЮБЪВЬЮ И СЪ ПО
КЛОНОМЪ· ПОИДОША КЪ ПЕРЕАСЛА
ЛЮ ВОЮЮЧЕ· И БЪИША НА ГОРОДИЦИ·
НА РЪЦЪ САРРЪ ОУ СЪБИ МАРИНЪ· ВЪ
ВЕЛИКОЮ СОУ· МЦА· АПРИ· ВЪ ·Ф· ПРІ
ДЕ КНЪЗЪ КОСТАНТИНЪ СЪ РОСТОВЬ
ЦИ· ХРЪ ЦЪЛОВАША· ЯРОСЛАВЪ ЖЕ
ПОИДЕ СЪ ТОРОЖКОУ· ПОИМАВЪ СТА
РЕИШИНЕ МОУЖИ СЪ СОБОЮ НОВГО
РЪДИНИ· И МОЛОДЪИХЪ ИЗБОРОМЪ·
А НОВОТЪРЪЖЬЦИ ВСИ· И ПРИДЕ ПЕРЕ

АСЛАВЛЮ· И СКОПИ ВОЛОСТЬ СВОЮ
ВСЮ· А ГЮРГИ СВОЮ· ВОЛОДИМИРИ
ТАКОЖЕ· А СЪОСЛА ТАКОЖЕ· И ВЪИ
ИДЕ ИС ПЕРЕАСЛАЛА· СЪ ПЪЛКЪИ
И СЪ НОВГОРОДЪЦИ· И СЪ НОВОТЪ
РЪЖЬЦИ· ОЛЕ СТРАШНО· ЧЮДО И
(л. 85)
ДИВНО· БРАЕ· ПОИДОША СЪВЕ НА ОЦА·
БРА НА БРА· РАВЪ НА ГНА· ГНЪ НА РАВЪ·
И СТА ЯРОСЛАВЪ· И ГЮРГИ СЪ БРАЕЮ·
НА РЪЧЕ ХЪЗЪ· МЪСТИСЛАВЪ ЖЕ И КО
СТАНТИНЪ· И ДВА ВОЛОДИМИРА· СЪ
НОВГОРОДЦИ СТАША НА РЪЦЪ ЛИПИ
ЧИ· И ОУЗРЪША ПЪЛКЪИ СТОЮЩА·
И ПОСЛАША АРИОНА СОЧЬСКАГО· КЪ ГЮ
РГЮ КЛАНАЕМЪ ТИ СА НЪТОУ НЪИ СЪ
ТОБОЮ ОБИДЪИ· СЪ ЯРОСЛАВОМЪ НЪИ
ОБИДА· ПОУ МОУ МОИ НОВГОРОДЪЦИ·
И НОВОТЪРЪЖЬЦИ· И ЧТО ЕСИ ЗАШЪЛЪ
ВОЛОСТИ НАШЕИ НОВГОРОДЪСКОЙ· ВО
ЛОКЪ ВЪСПАТИ· МИРЪ С НАМИ ВЪЗЪ
МИ· А КРЪТЪ КЪ НАМЪ ЦЪЛОУЧИ· А КРЪ
ВИ НЕ ПРОЛИВАДИМЕ· WВЪТАША ЖЕ·
МИРА НЕ ХОЧЕМЪ МОУЖИ ОУ МЕНЕ·
А ДАЛЕЧЕ НЕТЕ ШЛИ· И ВЪИШЛИ НЕТЕ
АКЪИ РЪИБЪИ НА СОУХО· И СКАЗА ЛАРИТА
НЪ ТОУ РЕЧЬ МЪСТИСЛАВОУ· И НОВГО
(л. 85 об.)
РОДЪЧЕМЪ· И РЕКОША НОВГОРОДЦИ· КЪ
НАЖЕ НЕ ХОЧЕМЪ ИЗМЕРЕТИ НА КО

НИХЪ. НЪ ТАКО ОЧИ НАШИ БИЛИСА
НА КОУЛАЧЬСКЪ И ПЪШИ. КНЪЗЪ ЖЕ
МЪСТИСЛАВЪ РАДЪ БЪИ ТОМОУ. НОВЪ
ГОРОДЦИ ЖЕ СЪСЕДАВЪШЕ СЪ КОНЬ И
ПОРТЪИ СЪМЕТАВЪШЕ. БОСИИ САПОГЪИ
СЪМЕТАВЪШЕ. ПОСКОЧИША А МЪСТІ
СЛАВЪ ПОЕХА ЗА НИМИ. НА КОНИХЪ.
И СЪСТОУПИСА ПЪЛКЪ НОВГОРОДЪ
СКЪИИ СЪ ЯРОСЛАЛИМЪ ПЪЛКОМЪ.
И ТЪ БЖИЕНЮ СИЛОЮ. И ПОМОЧЬЮ СЪТЪИ
ТА СОФИНА. ОДОЛЪ МЪСТИСЛАВЪ. А
ЯРОСЛАВЪ ВДА ПЛЕЦИ И ПЪЛКЪ ЕГО.
ГЮРГИ ЖЕ СЪСТОА КОСТАНТИ
НОУ. И ОУЗРЪ ЯРОСЛАЛЪ ПОЛКЪ ПО
БЕГЪШЪ ГЮРГИ. И ТЪ ВДА ПЛЕЧЕ.
МЦА АПРИ. ВЪ .КА. НА СТО ТИМОА^{уу}.
И ФЕДОРА^{zz} И АЛЬЪАНДРЪИ ЦРЦА^{aaa}. О
МЪ

НОГО ПОВЪДЪИ БРАНЕ. БЕЦИСЛЬНОЕ
(л. 86)
ЧИСЛО. ОКО НЕ МОЖЕТЪ ОУМЪ ЧЛЪЧЬ
СКЪ ДОМЪСИЛИТИ ИЗЪБЪЕНЪИХЪ.
А ПОВАЗАНЪИХЪ. ЯРОСЛА ВЪБЕГЪ
ВЪ ПЕРЕАСЛАЛЪ. ПОВЕЛЕ ВЪМЕТАТИ
ВЪ ПОГРЕБЪ ЧТО КЕСТЬ НОВГОРОДЪЦЪ.
А ИНЪИХЪ ВЪ ГРИДНИЦЮ. И ТОУ СА
ИЗДЪХОША. ВЪ МНОЖЪСТВЪ. МЪ
СТИСЛАВЪ ЖЕ И КОСТАНТИНЪ И
ДВА ВОЛОДИМИРА. СЪ ПЪЛКЪИ ПОИ

ДОША ПО ГЮРГИ КЪ ВОЛОДИМИРЮ.
И ПРИШЪДЪШЕ СТАША ПОДЪ ГОРОДО
МЪ. И ТОИ НОЦИ ЗАГОРЪСА ГОРОДЪ.
И КНЪЖЪ ДВОРЪ. И ХОТЪША НОВГОРО
ДЪЦИ. ПОЛЕСТИ КЪ ГОРОДОУ. И НЕ ДА
ИМЪ КНЪЗЪ МЪСТИСЛАВЪ. И БЪИ ЗЪ
ТРА. ВЪИСЛА КНЪЗЪ ГЮРГИ СЪ ПОКЛО
НОМЪ КЪ КНАЗЕМЪ. НЕ ДЕНТЕ МЕ
НЕ ДНЬ. А ЗЪТРА ПОИДОУ ИЗ ГОРОДА.
И ИДЕ ГЮРГИ ИЗ ВОЛОДИМИРА ВЪ РА
ДИЛОВЪ ГОРОДЪЧЬ. И ПОСАДИША
(л. 86 об.)
НОВГОРОДЦИ КОСТАНТИНА ВЪ ВОЛО
ДИМИРИ. НА СТОЛЪ ОТНИ. КОСТА
НТИНЪ ЖЕ ОДАРИ ЧЪТЪЮ КНЪЗИ И НО
ВГОРОДЪЦИ БЕЦИСЛА. МЪСТИСЛА
ЖЕ ПОИДЕ СЪ НОВГОРОДЪЦИ КЪ ПЕРЕ
АСЛАВЮ. И НЕ ИДА КЪ ГОРОДОУ ПО
ИМА ДАРЪИ. ПОСЛАВЪ ПОА ДЪЦЕРЬ
СВОЮ ЖЕНОУ ЯРОСЛАВЮ. И ЧТО
ЖИВЪИХЪ НОВГОРОДЪЦЪ И ЧТО БЪИ
ЛО СЪ ЯРОСЛАВОМЪ ВЪ ПОЛКОУ. И
ПРИДОША ВЪ НОВЪГОРОДЪ СЪДРАВИ
ВСИ. О ВЕЛИКЪ НЕ БРАНЕ ПРОМЪСЛЪ
БЖИИ. НА ТОМЪ ПОБЕДИЦИ. ГЮРГЕ
ВЪИХЪ И ЯРОСЛАЛИХЪ ВОИ ПАДЕ БЕ
ЦИСЛА. А НОВГОРОДЪЦЪ ОУБИША НА
СЪСТОУПЪ. ДМИТРА ПЪСКОВИТИ
НА. ОНТОНА КОТЕЛНИКА. ИВАНЪ

ка привѣшиница опоньника· а
вз законѣ иванка поповица· съ
мьюна петриловица тьрьскѣ

даньника:

(л. 87)

Приде мьстислѣ· вз новгородъ·
и радъ взѣ влѣка и вси новгородъ
ци. Тъгда ѿиаша посадничь
ство· оу гюрга оу иванковица·
и даша твѣрдиславоу милкови:

XVIII

(л. 88)

Вз лѣ · · · · · приде кнѣзь мь
стиславъ· на тѣржекъ и ѿ бо
рислава· некоуришница· и по
имавъ товаръ многъ и поуи и ·
Тъгда разболѣса кнажиць ва
силии· мьстиславичь· на тѣро
жкоу и привезоша и вз новгоро
дъ· мртѣвъ и положиша и оу сѣѣ
и софии· головахъ оу дѣда^{bbb} вз
сѣѣ бѣи. То же лѣ · · · · · заложи
архиеппъ антонии црѣвь кама
ноу сѣѣна варваръи· манастѣр:

(л. 88 об.)

Съзва мьстислѣ вѣщѣ на ѿро
слаль дворъ· ре кланяюса сѣѣи
софии· и гробоу оца моего и вамъ·
хоцю поискати галица· а васъ
не забовдоу· даи бѣ леци оу оца
оу сѣѣи софии· новгородъци же

много молахоу · не ходи кнаже·
и не можахоу его оуѣати· и покло
нивъса поиде: То же лѣ · · · · · при
де из володимира· архиеппъ ми
трофан· и провадиша и новгоро
дъци къ сѣѣи бѣи блговѣщени:
Поиде мьстислѣ вз роушь· новго
родци же послашася смольньскоу
по сѣосла · по ростиславица· и прѣ
де в новгородъ· мѣа· авгоу· вз · · · · ·
Томъ лѣ · · · · · глѣвъ кнѣзь разаньскъи
и· володимиричь^{ccc}· наоученъ сѣи со
тоною на оубиество· сдоумавъ·
вз своемь оканьнѣмь помѣслѣ·
имѣна спешника константина

(л. 89)

бра своего· и с нимъ диавола· юже
и прѣльсти· помѣслъ има взло
жи· рѣкшема има ѿко избьневе сѣ
хъ а сама приимѣва власть всю·
и не вѣси оканьнѣ бѣина смотренѣ
ѿа· *даѣтъ вла ѿмоу же хоцетъ·
поставляѣтъ црѣа и кнѣза вѣшнии^{ddd}·
Что прина каинъ ѿ ба оубивъ авела
бра своего· не проклатые ли и тра
сение· или вашъ сродникъ окань
нъи сѣопзлкъ^{eee}· избивъ браю свою·
онема вѣнць црѣва· а себе вѣчь
ноуо моу · Сѣ оканьнъи глѣвъ·

стѡпзлчю тоу же мѣи приимъ. и
сзкръзи ю въ срѣдци своемъ сз брѣмъ
своимъ. сзньмъшемъса всѣмъ
на исадѣхъ^{fff} на пораде. изасла^г кю
рѣ михаилъ. ростисла^г. стѡсла^г.
глѣбъ. романъ. ингворъ же не
приспѣ приехати к нимъ. не бе
бо приспело врѣма юго. глѣбъ же
(л. 89 об.)

володимичъ сз брѣмъ позва га к собе.
яко на чѣтъ пирения въ свои шатъръ.
они же не вѣдоуще злыа юго мѣи.
и прѣльсти. вси .с̄. кнѣзь. кождо сз
своими боаръзи. и дворанъзи придо
ша въ шатъръ юю. съ же глѣбъ прѣ
прихода ихъ. изнарадивъ свое дво
ране и брѣне. и поганъихъ половъчь
множество. въ ороужии. и сзкръзи
га въ полостьници. близъ шатра.
въ немъ же бе имъ пити. не вѣдоу
щю ихъ никомоу^г. развѣ тоу зло
мзильною кнѣзю. и ихъ проклатъзи
хъ доумьчь. яко начаша пити и ве
селитиса. тоу абие оканьнзи про
клатъзи глѣбъ сз брѣмъ. изъмъше
меча своя начаста сѣчи. прѣже
кнѣзи. та^г боаръзи и дворанъ мно
ство. одинѣхъ кнѣзь .с̄. а прочихъ
боаръ и дворанъ^н ножество. сз свои

ми дворанъзи и сз половчи. си же
(л. 90)
блѣгочестивии кнѣзи разаньстии
концашаса. мѣа июла. въ .к̄. на
стѡ прѣрка илии. и приаша вѣньца
ѡ га ба. и сз своею доужиною.
акъзи агньци непорочни. прѣ
даша дѣша своя бѣи. Съ же оканьнзи
и глѣбъ и константинъ брѣ юго. о
нѣмъ оуготова црѣво нѣною. а со
бе моукоу вѣчьноюю. и сз доумьци
своими:— И бѣи на зимоу. побе
же матеи доушильцевичъ. сзва
завъ моисѣица бириць ѡветни
ць. новгородци же оугонивъше и
ѡша. и ведоша и на городище. и
взиде лжа въ городъ вѣдалъ твѣ
рдиславъ кнѣзю матѣи. и възво
ниша оу стѡ николъзи. ониполовѣ
ци^{ggg} цересъ ночь. а неревьскъзи ко
нъчь оу стѣи .м̄. та^{hh} же копаче
лю. на твѣрдислава. и бѣи заоу
тра. поу кнѣзь матѣи. оучювъ
(л. 90 об.)

гълкоу. и матежь въ городѣ. и по
идоша ониполовици. и до дѣтти въ
брънахъ. акъзи на рать. а неревлане
такѡ . а загородъци не вѣсташа нѣ
по сихъ ни по сихъ. нъ зрахоу пере
зора. твѣрдиславъ же позра на стѡю

софию· и рѣ даже боудоу виноватъ·
да боудоу тоу мртѣвъ· боудоу ли пра
въ а тѣи ма оправѣ ги· и поиде съ лю
динемъ концемъ· и с проу · и бѣи се
ца оу городьнѣхъ воротъ· и побѣго
ша на онъ полъ· а другъзи въ коньць·
и мостъ переметаша· и перекѣша о
ниполовици въ лодьбахъ· и поидоша
силою· О великое брае чю · съвади
оканьнѣи диволъ· кѣгда баше
брани бѣити на поганьнѣа· тѣгда
са начаша бити межи собою· и
оубиша моу проу а концанъ дру
гъзи· а онѣхъполовиць· ивана
доушильцевѣица· бра маевъ· а въ
(л. 91)
неревьскемъ конци· кѣснати
на прокопѣици· инѣхъ · ѣ·
моу · а раненѣхъ много обо
ихъ· бѣи же се мѣа генвара· въ
·кѣз· на стѣго ю· зла · и тако бѣи
ша вѣча по всю не · нѣ бѣи див
волъ попраи бѣи · и стѣою софие
ю· кртъ възвеличанъ бѣи · и сѣидо
шася брага въкоупѣ· ооднодѣно и
кртъ цѣловаша· кнѣз же стѣосла ·
присла свои тѣисацькѣи на вѣ
че· рѣ не могу бѣити съ тѣврдѣ
славомъ· и ѣимаю ѣ него посадь
ницьство· рекоша же новгородъ

ци· ꙗ ли вина ꙗго· онъ же рѣ безъ
винъ· рѣ тѣврдѣисла · томоу ꙗсмъ
радъ оже винъи моѣи нѣтоу· а
вѣи брае· въ посадьничѣствѣ· и въ
кнѣзѣхъ· новгородци же ѣвѣща
ша кна· оже нѣтоу винъи ꙗго·
тѣи к намъ кртъ цѣловалъ бе
(л. 91 об.)
з винъи моу не лишити· а тебе са клана
ꙗмъ· а се нашъ посадьни· а в то са не
вдадимъ· и бѣи миръ:—

XIX

(л. 95)
Въ лѣ · ѣ· ѣ· лѣ· приде кнѣзъ
(л. 95 об.)
всеволодъ· гюргевицьⁱⁱⁱ въ новгородъ·
То же лѣ · оубиша кнѣза вачка·
немьци въ гюргевѣⁱⁱⁱ а городъ вѣа
ша· Въ то лѣ по грѣхомъ наши
мъ не тоу зло створи· вѣнеха фе
доръ посадьни· съ роушанъ^{kkk} и ви
са съ литвою· и сѣгониша роуша
нъ съ конь· и много коневъ ѣташа·
и оубиша домажѣра тѣрлини
ца и сѣнъ ꙗго· а роушанъ богъ
шю а инѣхъ много· а другъзи
хъ по лѣсоу розгониша:—
То же лѣ по грѣхомъ нашимъ·
придоша ꙗзѣици незнаемѣ·
ихъже добрѣ никто же не вѣ
сть· кто соутъ и ѣколе изидоша·

и что ѡззѣкъ ихъ. и котораго пле
мене соуть. и что вѣра ихъ. а зо
воуть ѡ татарзи. а инни глѣтъ
таоурмензи. а дроуззи печенѣ
зи. инни же глѣтъ ѡко се соуть
(л. 96)
о нихже мѣфодии патомьскзи
и^{III} еппъ сзвѣдѣтельствоуетъ.
ѡко си соуть ишли ис поустына
кетриевьскзина. соуще межи въ
стокомь и сѣверомъ. тако во ме
фодии глѣтъ. ѡко скончанию врь
менъ ѡвити. тѣмъ. ѡже загна
гедеонъ^{mmmm}. и поплѣнать всю зѣмь
лю. ѡ възтокъ до кѣфрата. и ѡ ти
гръ до поньскаго моря. кромѣ е
фиопиа. бѣ ѣдинъ вѣсть кто
соуть. и ѡколѣ изидоша. прѣмъ
дрии мочѣ вѣдять ѡ добръ. кто
книгзи разоумѣють. мзи же ихъ
не вѣмзи кто соуть. нъ сдѣ въписа
хомъ о нихъ памяти ради роускзи
хъ кнѣзь. и бѣдзи ѡже бѣ ѡ нихъ
имъ. слышахомъ бо ѡко многзи
странзи поплѣниша. ѡсзи. ѡвеззи.
касоззи. и половьчъ безбожьнзи
хъ множество избѣша. а инѣхъ
(л. 96 об.)
загнаша. и тѣ измоша оубивае
ми гнѣвомъ бжїемъ. и прѣтзи

ѣго мѣре. много бо зла створиша.
ти оканьнии половчи роусьскои
зѣмли. того ради всемлѣтивзи
бѣ. хотѣ погоубити безбожьна
снѣзи измаиловзи. коуманзиⁿⁿⁿ. ѡко
да ѡмьстятъ крзвъ крѣтъаньску
ѣже и бѣ ѡнад, ними беззаконьнзи
ми. проидоша во ти таоурмени.
всю страну коуманьскоу. и прї
доша близъ роуси идеже зоветъ
са. валъ половьчьскзи. и приве
гоша оканьнии. половчи избѣензи
хъ избѣитъкъ. котанъ сзїнѣми
кнази. а данилъ кобаковиць. и грю
рги оубьена бѣ с нимъ. множество
половьчъ. съ же котанъ вѣ тѣсть
мьстиславоу. галицьскомоу^{ooo}. и прї
де сз поклономъ сз князи половь
цьскзими. кз зати въ галичь кз
(л. 97)
мьстиславоу. и кз всемъ кнѣземъ
роусьскзїмъ. и дарзи принесѣ многзи.
кони. и вельблудзи. и боуолзи. и
дѣвкзи. и одариша князь роусьскзи
хъ. а рекоуче тако нашу зѣмлю днѣ
ѡнали. а ваша зоучтро въззата бу
детъ. и възмолиса котанъ зати
своемоу. мьстислѣ же поца моли
тиса княземъ роусьскзїмъ. врдн

своеи река тако оже мзи в^ѣр^ѣне симъ
не поможемъ. тъ си имоу^ть при^да
тиса к нимъ. тъ онѣмъ больши б^у
детъ сила. и т^ѣ д^оумавъше много
о себе. яшася по по^утъ. и поклоня д^ѣ
ла и молбзи кн^ѣзь половъчьскъихъ.
и начаша во^е пристраивати. ко^ж
до свою власть. И поидоша съвзкоу^т
пивъше землю всю ро^ускоую. проти
воу татаромъ. и б^ѣша на днѣпрѣ.
на зарочбѣ. тъгда же оу^вѣдавъше
татары. оже идоу^ть ро^устни кн^ѣзи
(л. 97 об.)

противоу имъ. и прислаша послзи къ
ро^ускымъ кн^ѣземъ. се слзишимъ
оже идете противоу насъ. послоу^т
шавше половъць. а мзи вашей землі
не за^нахомъ. ни городъ вашихъ.
ни селъ вашихъ. ни на васъ при^д
хомъ. нъ при^дохомъ б^ѣмъ. по^уще
ни. на холопзи и на конюси. свое
на поганъна половче. а взи възмі
те с нами миръ. аже взибежатъ
къ вамъ. а биите ихъ ѿтолѣ. а
товарзи кемлите к себе. занеже
слзишахомъ яко и вамъ много
зла створиша. того же дѣла и мзи
ви^немъ. То же ро^устни кн^ѣзи не
послоушаша. нъ послзи избиша.

а сами поидоша противоу имъ. и
не дошьдъше ольшыа и сташа на
днѣпрѣ. и прислаша к нимъ второ
е послзи татары. рекоу^тще тако.
а есте послоушали половъчь. а по
(л. 98)
слзи наша есте избили. а идете
противоу н^а. тъ взи поидите. а
мзи васъ не за^нали. да всѣмъ б^ѣ.
и ѿпо^уша прочь послзи ихъ. тъгъ
да же мьстисл^ѣ. перебродася
днѣпръ. прѣиде въ ·ѣ· вои. на сто
рожи татарьскына. и побѣди я.
а прокъ ихъ въвѣже съ во^еводою.
своимъ. гемавѣгомъ. въ коурга
нъ половъчьскыи. и тоу имъ не б^ѣ
мочи. и погрѣвоша во^еводоу свое
го. гемавега. жива въ земли.
хотаще животъ его оублюсти. и
тоу и налезоша. испросивъше поло
вци оу мьстисл^ѣ. и оубиша и. слзи
шавъше же то кн^ѣзи ро^устни. пои
доша за днѣпръ. и поидоша вси въ
коупѣ. по нихъ же идоша ·ѣ· дн^ѣ
и за^доша за калакъ^{ppp} рѣкоу. и по
слаша въ сторожихъ. яроуна с по
ловци. а сами станомъ сташа т^ѣ.
(л. 98 об.)
тъгда же яроу^нъ състоуписа с ни
ми хота битиса. и повегоша не оу

спѣвѣше ничтоже половци наза
дъ. и потѣпташа бежаще станзи
роускѣихъ кнѣзь. не оуспѣша бо и
сполчитиса противоу имъ. и съ
матюшаса вса. и бѣи сѣца зла и
люта. мѣстиславъ же кѣневскѣи
и кнѣзь видѣ се зло не движеса съ
мѣста никамо же. сталъ бо бѣ
на горѣ надъ рѣкою надъ калко
мь. бѣ бо мѣсто то каманисто. и
тоу оугоши городъ около себе. въ
колѣхъ. и биса с ними из горо
да того по .Г. днѣи. ини же тата
ри поидоша по роускѣихъ кнѣзи
хъ. вьюче до днѣпра. а оу города
то .оста .Б. воеводѣ. цыгѣрка
нъ. и тешюканъ. на мѣстисла .
и на зати его. на андрѣя и на о
льксандра. доубровѣцьскаго. бе
(л. 99)
ста бо .Б. кнѣза съ мѣстиславо .
Тоу и бродници^{qq} съ татарѣи бѣиша.
и воевода плоскѣина. и тѣ окань
нѣи воевода. цѣловавъ крѣтъ чѣ
нѣи кѣ мѣстисла . и кѣ обѣма
кнѣзема. око ихъ не избити. нѣ
поути ихъ на искоупъ. и сѣлга о
каньнѣи. прѣда ихъ извазавъ.
татаромъ. а городъ възашь и лю

ди исѣкоша. и тоу костью падо
ша. а кнѣзи имѣше издавиша.
подѣкладѣше подъ дѣскѣи. а са
ми вѣрхоу сѣдоша обѣдати. и
тѣ животъ ихъ концаша. а инѣи
хъ кнѣзь до днѣпрѣ гоначе оу
биша .С. стосла. ѣневскаго.
изасла ингворовица. стосла
шюмскаго. мѣстисла церниго
вскаго. съ снѣмь. гюрга невѣ
жскаго. тѣгда же мѣстисла
мѣстислалицѣ. переже перебе
(л. 99 об.)
гѣ днѣпрѣ. ѡрѣва ѡ берега лодѣ
ю. да не идоуть татари по нихъ.
а самъ ѡдва оубежа. а прочии
вои. десатѣи приде кождо въ
своѣ си. а инѣихъ половци побѣ
ша. ис конѣ. а иного ис порта. и
тако за грѣхѣи наша бѣ възложѣ
недооумение въ на . и погѣбе
мно бѣициса людии. и бѣи въ
пль и плачь и печаль. по городо
мъ и по селомъ. Си же злоба съ
твориса. мѣца мѣна. въ .ла. на
сто ерѣмѣа^т. татари же възвѣра
тишаса ѡ рѣкѣи днѣпра. и не
сѣвѣдаемъ ѡкоудоу соуть при
шли. и кдѣ са дѣвша опать. бѣ

вѣсть· ѿколе приде на нѧ за
грѣхъзи наша:—

XX

(л. 109 об.)

Въ лѣтѣ ·ѣ·ѣ·ѣ·ли· трасеса земля·
въ патѣ · по велицѣ дни· ·ѣ· нѣ· въ
обѣдѣ· а инни оуже бахоу ѿобѣ
дали· то же браіе не на добро на зло·

(л. 110)

грѣхъ дѣла нашихъ бѣ намъ зна
мениа кажетъ· да бзихомъ са пока
нали ѿ грѣхъ нашихъ· коликоу
бѣ наведе на нзи смѣрть тои веснзи·
да то мзи видаще не разумѣхомъ
своена погзбелн· нз скорѣши бзи
хомъ на зло· Того лѣтѣ слѣче помь
рце· мана· въ ·дї· на сто сидора^{sss}·
въ сторѣ · въ срьдѣ стра· и бзи акзи въ
·ѣ· ноции мѣць· и опѧ наполниа·

и ради бзихомъ небожи:—

То же мѣца · въ ·ѣ· на своръ стѣхъ
оцѣ ·тѣ· и ·нї· приде архієппъ спу
ридонъ· в новгородѣ поставленъ
ѿ митрополита· кюрила^{ttt}· поста
вленъ бзи помъ· въ сзиропочю нѣ ·
архієппомъ по чтѣви нѣ на своръ·
Въ то лѣтѣ кнѣзь миханлъ^{uuu} створи
пострѣгъзи снѣви своемуу рості
слѧ · новгородѣ оу стѣви софни·
и оуна вла архієппъ· спиридон·

(л. 110 об.)

и посади него на столѣ· а самъ поиде
въ църниговъ· Томъ лѣтѣ распрѣса
степанъ твѣрдиславиць· съ водові
комъ· иванке тимошкиниць по сте
панѣ и биша иванка паровчи поса
дници· то бзи на городици· а заоу
створи вѣцѣ на посадни на яросла
ли дворѣ· и поиде на дворъ него и ро
зграбиша и· посадни же опѧ възъ
вари городъ въсь и сменъ борисовиць
на иванка· и на якимѧ влоучко
вица· и на прокшю лашнева· пои
доша съ вѣча и мно дворовъ розгра
биша· а волоса влоуткиница на
вѣчи оубиша· рѣ посадни тзи неси
мои дворъ хотелъ зажечи· а про
кшинъ дворъ зажгоша· а я
кимъ бежа къ ярославоу· а инни
схоронишаса· нз и тѣхъ оуроті
вше почша· а иванка после имъ
оуби водовикъ въвѣргошь
въ волхово·

(л. 111)

То же бѣ вида наша безаконна·
и браненавидение и непокорени
е дроу къ дроу· и зависть и крѣмь
вѣращеса въ лжю негоже англи не
могочть зрѣти· и мноочити крзи
лзи закрзиваютъ· то же мзи въ роу

ХЪ ДЪРЖАЩЕ СКВѢРНЪНЪИ ОУСТЪИ ЦѢ
ЛОУЕМЪ. И ЗА ТО БѢ НА НА ПОГАНЪИА
НАВѢДѢ. И ЗЕМЛЮ НАШЮ ПОУ ПОЛО
ЖИША. А ИНОЕ САМИ НЕ БЛЮДОУЧЕ
БЕЗ МИЛОСТИ ИСТЕРАХОМЪ. СВОЮ
ВЛА И ТА ВЪИ ПОУ. И ТАКО НЪИ ГЪ БѢ
ВЪЗДА ПО ДѢЛОМЪ НАШИМЪ. ИЗБИ
МРАЗЪ НА ВЪЗДВИЖЕНИЕ ЧТЪНА
ХА. ОБИЛЬЕ ПО ВОЛОСТИ НАШЕИ. И
ѠТОЛЪ ГОРЕ ОУСТАВИ ВЕЛИКО. ПОЧА
ХОМЪ КОУПИТИ ХЛѢВЪ. ПО .И. КУНЪ.
А РЖИ КАДЪ. ПО .К. ГРѢНЪ. А ВЪ ДВО
РЕХЪ ПО .Л. А ПШЕНИЦѢ ПО .М.
ГРѢНЪ. А ПШЕНА ПО .Н. А ОВСѢ ПО
(л. 111 об.)
.Г. ГРѢН. И РАЗИДЕСА ГРѢДЪ НАЦЪ И ВО
ЛОСТЬ НАША. И ПОЛНИ БЪИША ЧЮ ГРА .
И СТРАНЪИ БРАКЕ НАШЕИ И СЕСТРЪ. А
ОСТАНЪКЪ ПОЧАША МЕРЕТИ. И КТО
НЕ ПРОСЛЬЗИТЬСА О СЕМЬ ВИДАЩЕ
МЪРТВЪЦА ПО ОУЛИЧАМЪ ЛЕЖАЩА.
И МЛАДѢНЦА Ѡ ПЪСЪ ИЗЕДАЕМЪИ.
И ВЪЛОЖИ БѢ ВЪ СРДЦЕ БЛГОЕ СТВО
РИТИ. АРХЕПЪУ СПУРИДОНОУ. И ПО
СТАВИ СКОУДЕЛНИЦЮ ОУ СТЪХЪ А
ПЛЪ ВЪ ЯМѢ. НА ПРОСЬСКОИ ОУЛИ
ЦИ. И ПРИСТАВИ МОУЖА БЛГА СМЕРЕ
НА. ИМЕНЬМЪ СТАНИЛА. ВОЗИТИ
МЪРТВЪЦА. НА КОНИ КДЕ ОБИДОУ

ЦЕ ПО ГОРОДОУ. И ТА БЕСПРЕСТАНИ
ПО ВСА ДНИ ВЛАЧАШЕ. И НАПОЛНИ
ДО ВЪРХА. ИЖЕ ВЪИ В НЕИ ЧИСЛОМЪ
.Г. И .Л. На тоу зимоу пои
ДЕ КНАЖИЦЪ. РОСТИСЛА СЪ ПОСА
ДНИМЪ ВЪНЕЗДОМЪ. НА ТЪРЖЫКЪ
(л. 112)
МЦА ДЕКА. ВЪ .И. ВЪ НЕ. А ЗАОУТРА.
ОУБИША СМЕНА БОРИСОВИЦА. ВЪ .Ф.
А ДОМЪ НЕГО ВСЪ РОЗГРАБИША. И СЕЛА.
А ЖЕНОУ НЕГО ЯША. А САМОГО ПОГРѢ
БОША ОУ СТО ГЮРГА ВЪ МАНАСТЪИРИ.
ТАЖЕ И ВОДОВИКОВЪ ДВОРЪ. И СЕЛА.
И БРА ЕГО. МИХАЛА. И ДАНЬСЛА. И
БОРИСОВЪ ТЪСАЧЬСКАГО. И ТВОРИ
МИРИЦЪ. ИНЪИХЪ МНОГО ДВОРОВЪ.
А ВОДОВИКЪ ТО ЗЛО ОУСЛЪШАВЪ. ПО
БЕЖЕ СЪ ТОРЖЬКОУ СЪ БРАКЕЮ. И БО
РИ ТЪСАЧЬСКЪИ. И НОВОТЪРЖЬ
ЧИ КЪ МИХАИЛОУ ВЪ ЦЪРНИГОВЪ. И
ДАША ПОСАДНИЧЬСТВО СТЕПАНОУ
ТВЪРДИСЛАВИЧЮ. А ТЪСАЧЬСКОЕ
МИКИТЕ ПЕТРИЛОВИЦЮ. А ДОБЪИТЪ
КЪ СМЕНОВЪ. И ВОДОВИКОВЪ. ПО СТО
МЪ РОЗДЕЛИША. ОНИ ТРОУДИШАСА
СЪБИРАЮЩЕ. А СИ ВЪ ТРОУДЪ ИХЪ ВЪ
НИДОША. О ТАВЪИХЪ БО РЕЧЕ ДЪХЪ СТЪИ
(л. 112 об.)
И. *СЪБИРАЕТЪ А НѢ ВѢ КОМОУ СВИРАЕ.^{vvv}
А КНАЖИЦЮ РОСТИСЛА. ПОУ ПОКАЗА

ша с торожкой· кѣ оцѣви въ цѣрниго
въ· ка оцѣ твои реклъ бѣлъ въсѣ
сти на коне· на воиноу съ въздѣви
жениа· и крѣтъ цѣловалъ· а се оу
же микоулинъ днѣ· съ на крѣтное
челование· а тѣи поиди прочь· а
мѣи себе кнѣза промѣислимъ:

И посла по яросла^{www}· на всеи воли
новгородьстѣи· яросла же въ
вързѣ приде въ новгородъ· мѣа
дека· въ ·л· и створи вѣцѣ и цѣ
лова стѣоу бѣю· на грамотахъ
на всѣхъ ярослалихъ· и сѣдѣвъ
·б· нѣ· иде опа въ перѣслалъ· по
на съ собою моу новгородьскѣи·
моложьшаа· а сѣа своа ·б· поса
ди новгородѣ· феодора и оль
ѣандра· Тои же зимѣ въвѣ

(л. 113)

доша съ хоутина· ѿ стѣго сѣса· арсѣ
ниа игоумена моу кротка и смере
на· кнѣзь яросла влѣка спѣридонъ·
и всѣ новгородъ· и даша игоумень
ство оу стѣо георгина· а савоу ли
шиша посадиша и въ келии· и ра
зболеса· лежавъ ·с· нѣ· и прѣста
виса· марта· въ ·еі· въ соу· прѣдъ
обѣднѣю· и тѣа погрѣвенъ бѣи и
гоуменомъ· арсѣвниемъ и всѣю

браіею· а даи бѣ мѣтва него сѣаа
всѣмъ крѣтъаномъ· и мнѣ грѣ
шномъ тимофѣю понаманарю·
башеть бо моу бѣлѣ кротъкъ съ
мѣренъ· и незловивъ· покои бѣ
дѣю него съ всѣми правѣднѣи
ми въ црѣвни нѣнѣмъ:—

Мѣи же на прѣднѣе възврати

мѣса· на горкоюу и бѣдноу

ю пама тоа веснѣи· что бо рѣци и
(л. 113 об.)

ли что глѣти· о вѣвшеи на на ѿ бѣ
казни· ѣко инии простаа чадъ· рѣ
захоу лю· живѣиа и ѣдахоу· а инѣ
и мѣртваа ма· и троупиѣ обрѣза
юще ѣдахоу· а дроузиѣ кониноу
псиноу· кошкѣи· нѣ тѣхъ осочивъ
ше тако творахоу· овзихъ огнѣ
мѣ ижгоша· а дроугъихъ осѣкоша·
инѣихъ извѣшаша· инѣ же мѣхъ
ѣдахоу· оушь· сосноу· короу липо
воу· и листѣ· ильмъ· кто что за
мѣисла· а инѣи па· злиѣи члѣци·
почаша добрѣихъ люи домѣи зажі
гати· кдѣ чююче рожъ· и тѣа разгра
бливахоутъ имениѣ ихъ· въ пока
ѣаниа мѣ злоѣ и горцаиши того
вѣихомъ на зло· а видаще прѣдъ о
чимѣ нашѣмѣ гнѣвъ бѣи· мѣ

рѣвѣци по оуличамъ и по тѣргоу·
и по мостоу· по великомуу· ѿ пѣсѣ
(л. 114)
изѣдаемъ· оже не можаху погрѣ
бати· и поставиша дѣроугоу скоу
дѣлницю· на поли коньць чюдинь
чевѣ оулицы· и бѣзи та пѣзна· в нѣ
и же числа нѣ · а · ꙗ · тьюю поста
виша на колѣни· за сѣмь рожь
ствомъ· и та бѣзи пѣзна· вѣз неи же
числа нѣ · то бѣзи намъ все вида
ще предъ очима лочышимъ бѣзи
ти мзи же бѣзихомъ поущыци· бра
бра не сѣжалашеться· ни очь сѣно
ви· ни мѣти дѣчери ни соусѣдъ
соусѣдоу· не оуламлаше хлѣба·

не бѣзи мѣти межи нами· нѣз ба
ше тоуга и печаль· на оуличи скѣ
рѣбъ дѣроугъ сѣз дѣроугомъ· дома тѣ
ска· зраще дѣбтѣи плачюще хлѣ
ба· а дѣроуга оумирающа· и коу
плахомъ по грѣбнѣ хлѣ и по болшю·
а ржи · ꙗ · ю чѣ кади коуплахомъ
по грѣбнѣ серѣбра· и даахъ оци
(л. 114 об.)
и мѣри дѣб свое одьренъ ис хлѣ
ба· гостымъ· се же горе бѣзи не вѣз
нашеи земли вѣз одинои· нѣз по
всеи обла роуѣтѣи кромѣ кѣзи
кѣва· одиногю· и тако нѣзи бѣз вѣз
зда по дѣломъ нашимъ:

^a Кириак – игумен знаменитого Юрьевского монастыря у Новгорода.

^b Иван Всеволодович – княжич, сын князя новгородского Всеволода Мстиславовича; Всеволод-Гавриил Мстиславович († ок. 1138 г.) – сын великого князя Мстислава Владимировича, князь новгородский и псковский, св. чудотворец псковский; Мстислав Владимирович (1075-1132) – великий князь киевский, старший сын Мономаха от его брака с Гидой Гаральдовной, королевной английской; княжил в Ростове и Новгороде; в 1111 г. ходил с отцом на половцев; в 1113 г. победил Чудь; в 1117 г. перешел на княжение в Белгород, поручив Новгород своему сыну, Всеволоду; в 1125 г. наследовал киевский стол; в 1131 г. удачно воевал с Литвой; с именем Мстислава связывается древнейшая известная княжеская грамота, данная новгородскому Юрьеву монастырю на земли и судные пошлыны.

^c Борис Всеславич – сын князя Всеслава Брячиславича, князь полотский.

^d Торговый пол – название торговой стороны Новгорода, находившейся на берегу Волхова напротив Старого города.

^e Изяслав Мстиславич († 1154 г.) – сын Мстислава Владимировича, внук Мономаха, великий князь киевский.

^f То есть в Дании.

^g Исая – игумен Юрьева монастыря у Новгорода.

^h Михаил I – митрополит Киевский (с 1130 по 1145 гг.); не сумев отвратить новгородцев от междоусобной войны с суздальцами, предсказал им несчастные следствия их похода.

ⁱ *Жданова гора* – гора на р. Кубре Владимирской обл.

^j *Ярополк II Владимирович* – сын Владимира Мономаха, великий князь киевский (1082—1139); по смерти Мстислава (1132) был приглашен киевлянами занять после брата великокняжеский стол; с этого момента начались распри в семье Мономаховичей; нарушив права братьев, Ярополк передал переяславский стол старшему племяннику – Всеволоду-Гавриилу Новгородскому; Юрий Суздальский, не желая уступать старшинство племяннику, выгнал его из Переяславля; Ярополк изгнал оттуда Юрия и отдал Переяславль другому племяннику, Изяславу Мстиславичу, потом переменял решение и отдал его брату своему Вячеславу, а от последнего Туровский удел перешел к Изяславу; пользуясь этими смутами, Всеволод Ольгович Черниговский задумал возвратить себе некоторые утраченные волости и призвал половцев; южная Русь подверглась страшному опустошению; Ярополк, будучи добр, милостив нравом, богобоязлив, заключил мир с Ольговичами у г. Моравска, на р. Десне.

^k *Нифонт* – печерский инок, святой, с 1130 г. епископ новгородский; был знатоком канонов и обычаев восточной церкви, любил строить и украшать храмы, примирял враждующих между собой князей; в 1147 г. не признал неправильно выбранного в митр. киевского Климента, был вызван в Киев и за упорство заключен в пещеры, где и скончался в 1156 г.; Нифонт известен ответами на вопросы иеродиакона Кирика.

^l *Всеволод Ольгович* († 1146 г.) — великий князь киевский, сын Олега Святославича.

^m *Святослав (Николай) Ольгович* — князь черниговский, сын князя Олега Святославича; в 1140 г., после вступления на великокняжеский престол его брата Всеволода Ольговича, Святослав принял приглашение новгородцев, но успеха не имел, несмотря на поддержку Всеволода.

ⁿ Сыновья Всеволода – Святослав и Ярослав.

^o *Юрий Владимирович Долгорукий* (1090-1167 гг.) – сын Мономаха, удельный князь суздальский и великий князь киевский, основатель Москвы.

^p *Емь (Ямь, Ем, Гам)* — финское племя; впервые емь пришла в столкновение с новгородцами в 1040 г.: князь Владимир Ярославич *ходил на ямь*, подчинил ее и обложил данью, которую новгородцы получали до начала XII в.; с XII в. емь при помощи шведов производила опустошительные набеги на новгородцев.

^q *Водь (воты, вожане)* — финское племя, составлявшее одну из пяти новгородских областей, примыкавшую к Финскому заливу; в 1149 г. на водь напала емь, но была разбита водью при помощи новгородцев.

^r *Мстислав Юрьевич* — брат Андрея Боголюбского, в 1150 г. был князем волынским, в 1169 г. приглашен в Новгород, но скоро должен был уступить его Ростиславу, сыну великого князя; удалился вместе с братьями в Константинополь, где его с честью принял император Мануил.

^s *Мстислав II Изяславич* († 1170 г.) — князь волынский, в 1167 г. был призван на великое княжение в Киев, но в марте 1169 г. Киев был взят Андреем Боголюбским; Мстислав удалился во Владимир-Волынский, где и умер.

^t *Святослав Ростиславич* — князь, сын великого князя Ростислава Мстиславича, который по восшествии своем на киевский престол (1159), дал ему Новгород; в следующем году Святослав был вытеснен оттуда Андреем Боголюбским, но вскоре с согласия Андрея возвратился туда и разбил шведов; после смерти великого князя Ростислава Мстиславича новгородцы, несмотря на данную ему перед смертью клятву, решили удалить Святослава; он уехал в Великие-Луки, но они вытеснили его и оттуда; умер в 1169 или 1170 г..

^u *Мстислав Ростиславич Безокий* — племянник Андрея Боголюбского, князь ростовский и суздальский; в 1176 г. после убийства Андрея Мстислав был приглашен

на Ростовский княжеский стол, однако вскоре владимирцы стали негодовать на Ростиславичей, которые приехали в Ростовско-Суздальскую землю с дружинниками, набранными на юге, роздали им посаднические должности и позволяли им притеснять народ судебными «взысками» и взятками, взяли из собора Владимирской Богородицы золото и серебро, отобрали ключи от ризницы и присвоили себе все дани, какие назначил для этого храма кн. Андрей Боголюбский; владимирцы призвали Михаила и Всеволода Юрьевичей, войско Мстислава Ростиславича было разбито, Ярополк бежал в Рязань к брату Глебу Рязанскому, но рязанцы выдали его Всеволоду Юрьевичу, и он был ослеплен вместе с братом Мстиславом.

^v *Ярополк III Ростиславич* — кн. суздальский, племянник Андрея Боголюбского; в 1176 г. пытался занять Владимир, но потерпел поражение от Всеволода Юрьевича, был пленен и ослеплен им вместе с братом Ярополком.

^w *Роман Ростиславич*, сын Ростислава Мстиславича — князь смоленский; после убийства Андрея Боголюбского сел в Киеве, но в 1177 г. Святослав Всеволодович вновь заставил его удалиться в Смоленск, где он и скончался в 1180 г., пробыв один год (1179) в Новгороде.

^x *Михалко (Михаил) Юрьевич* — великий князь владими́ро-суздальский, сын Юрия Долгорукого; после убийства Андрея был призван владимирцами, разбил Ярополка Ростиславича и занял владимирский стол (1175), правил всего один год, умер в 1176 г.

^y *Владимир Святославич* — сын Святослава Всеволодовича черниговского; когда в 1180 г. в Новгороде умер Мстислав Ростиславич Храбрый, новгородцы обратились за князем для себя к Святославу, который и отпустил к ним Владимира; но в 1181 г. при перемене отношений Новгорода к великому князю владимирскому новгородцы прогнали Владимира, и он ушел «в Русь к отцу».

^z *Илия* — пресвитер храма св. Власия в Новгороде; прославившись благочестивыми подвигами, Илия по смерти св. Аркадия был избран новгородцами на епископскую кафедру; в 1165 г. пожалован первым архиепископом новгородским; вместе с братом Гавриилом построил несколько храмов; в 1185 г. принял схиму и нарекся Иоанном; в следующем году умер; мощи его открыты в 1439 г. в новгородском Софийском соборе; в 1547 г. причислен к лику святых; память (св. Иоанна) празднуется 7 сентября ст. ст.

^{aa} *Святослав Всеволодович* — сын Всеволода Ольговича; во время смуты, возникшей в Суздальской земле после убийства князя Андрея, Святослав поддерживал братьев последнего, Всеволода и Михалка; в 1177 Святославу удалось захватить Киев; неудачно боролся с суздальским князем Всеволодом; умер в 1194 г.

^{bb} Церковь Иоанна Предтечи (Ишкова).

^{cc} *Дорове* — или элементарная описка вм. *дворове*, или отражение билабиального произношения [в] = [ў]

^{dd} *Дрюцьскъ* — г. Друцк, главный невольничий рынок в Белоруссии; сначала принадлежал Полоцкому княжеству, потом к Минскому, а затем составил особый Друцкий удел и играл значительную роль в междоусобной войне потомков кн. полоцкого Всеслава с потомками Ярослава Владимировича, великого князя киевского.

^{ee} *Новый Торг* — древнее название г. Торжка на р. Тверце; вследствие положения на границе новгородских владений Торжку приходилось принимать участие в многочисленных войнах между Новгородом и его южными соседями — княжествами Тверским, Суздальским, Московским и другими; в течение 300 лет (с 1139 г. до покорения Москвой) Торжок подвергался нападениям врагов 24 раза; в частности, в 1178 и 1181 гг. князь Всеволод дважды всех новоторжан с женами и детьми вывел, а город сжег.

^{ff} *Варахисий* – святой, из числа первых 11 мучеников в Перси (Иона, Занифан, Лазарь, Маруфан, Нарсин, Илия, Марин, Авив, Сивсифин и Савва), пострадавших в 327 г. в царствование Сапора.

^{gg} *Ермий* – воин, святой, мученик; пострадал за Христа в городе Команы во время гонений при императоре Антонине Пии (138-161 гг.), отказавшись принести жертву языческим богам и мужественно исповедовав веру во Христа.

^{hh} *Ярослав II Всеволодович* (1190-1246) — сын Всеволода III Большое гнездо, князь новгородский, впоследствии великий князь, отец св. Александра Невского.

ⁱⁱ Имеется в виду преподобный *Симеон Столпник* на Дивной горе вблизи Антиохии (521-596), в течение 68 лет трудившийся в подвиге столпничества, за что был наделен даром исцеления, изгнания бесов, воскрешения мертвых.

^{jj} *Даниил Столпник* (410-490) — преподобный; по благословению преподобного Симеона Столпника воздвигнув высокий столп, Даниил много лет провел на нём в духовном подвиге; сподобился дара исцеления, прозрения и чудес; память 11 декабря.

^{kk} Праздник поклонения честным веригам святого апостола Петра установлен в память чудесного спадения вериг (оков) апостола Петра; после воскресения Христа Пётр проповедовал христианство среди иудеев; царь Иудеи Ирод Агриппа приказал схватить Петра и заковать его в темнице, чтобы потом предать смерти, но в ночь перед казнью к Петру явился Ангел и, пока спала стража, освободил его от вериг и вывел на улицу (см.: Деян. 12: 1-11); верующие, взяв тайно эти вериги, стали хранить их у себя; когда св. царица Евдокия, супруга царя Феодосия Младшего, возвращалась в Константинополь из Иерусалима, св. патриарх Ювеналий подарил ей за ее благочестие и любовь к святыне и эти честные вериги «князя апостолов»; по возвращении в Царьград Евдокия одну веригу принесла в дар храму святого апостола Петра, а другую послала в Рим своей дочери Евдокии, которая была замужем за западно-римским императором Валентином III; благочестивые супруги построили в Риме храм во имя святого апостола Петра, где и положили эту веригу вместе с найденной в Риме другой веригой святого апостола Петра, которою связал его во время мучений Нерон; после того было установлено ежегодно 16 января ст. ст. совершать праздник в честь апостола Петра с поклонением этим честным веригам; в Москве храм «Поклонения честным веригам святого апостола Петра» был выстроен в 1669 г. боярином И. Д. Милославским в память брака его дочери Марии Милославской с царем Алексеем Михайловичем, совершенным в день памяти вериг апостола.

^{ll} *Югра (Угра)* — название страны, занимавшей северную часть Европейской России и Западной Сибири вдоль побережья Северного Ледовитого океана, а также и обитавшего в ней финского племени, которое ныне исчезло.

^{mmm} *Иоанн Милостивый* († 617 г.) — патриарх александрийский; потеряв жену и детей, предан аскетической жизни и заботам о бедных; избран, по желанию народа, на патриарший престол; став патриархом, он сосчитал всех нищих в Александрии и роздал им все свое имущество; причислен к лику святых (память 12 ноября ст. ст.).

ⁿⁿ *Кириллов* (Мало-Кириллов) монастырь основан в конце XII в. в окрестностях Новгорода, на возвышенном о. Селезневе (Нелезине), образуемом реками Волховцем и Лешошней.

^{oo} *Корнилий сотник* – первый из язычников, принявший крещение благодаря проповеди апостола Петра (см.: Деян. 10: 1-41); епископ, проповедовавший христианство в Малой Азии, святой (память 13 сентября ст. ст.).

^{pp} 13 сентября ст. ст. – канун праздника Воздвижения честного Креста Господня.

^{qq} *Ярослав Владимирович* — князь новгородский, сын безземельного князя Владимира Мстиславича; по желанию новгородцев был посажен Всеволодом Юрьевичем

суздальским на новгородский стол (1182), но в 1184 г. был оттуда изгнан; в 1187 г. снова был призван в Новгород, где княжил 9 лет; в 1196 г. опять изгнан новгородцами, но занял княжеский стол в Торжке, где был с поклоном принят жителями; в следующем году новгородцы помирились с Ярославом и призвали его к себе, но в 1199 г. вновь выгнали его, и тот был отозван Всеволодом суздальским во Владимир.

^т *Константин Всеволодович владимирский* (1186-1218 гг.) — князь ростовский и великий князь владимирский, старший сын Всеволода III Юрьевича, который в 1205 г. посадил его на княжение в Новгороде.

^{ss} *Всеволод III Димитрий Юрьевич, по прозванию Большое Гнездо* (т. е. отец многочисленного семейства; 1154-1212 гг.) — сын Юрия Долгорукого, великий князь владимирский; в 1206 г. его сына Ярослава князь черниговский Всеволод Чермный выгнал из южного Переяславля; Всеволод выступил в поход; в Москве к нему присоединился его старший Константин с новгородцами, а потом муромские и рязанские князья; однако Всеволоду донесли, что рязанские князья изменяют, дружат с черниговскими; великий князь, позвав их на пир, приказал схватить и в цепях отправил во Владимир; Пронск и Рязань были взяты; последняя выдала ему остальных своих князей с их семействами; Всеволод поставил здесь сына Ярослава, но против него возмутились рязанцы, и Всеволод опять подошел к Рязани с войском; приказав жителям выйти из города, он сжег Рязань, а рязанцев расселил по Суздальской земле; два рязанских князя, Изяслав Владимирович и Михаил Всеволодович, избегшие плена, мстили Всеволоду опустошением окрестностей Москвы, но сын Всеволода Юрий разбил их наголову; затем, при посредстве митрополита Матвея, Всеволод примирился с Ольговичами черниговскими и скрепил этот мир брачным союзом своего сына Юрия с дочерью Всеволода Чермного (1210).

^т *Ви́ра* – денежный штраф за убийство свободного человека; *дикая ви́ра* – штраф уплачиваемый общиной.

^{uu} *Разделить по зубу* – так, чтобы каждому что-то досталось.

^{vv} *На дъцькахъ* – букв. «на досках», то есть то, что подтверждено письменными актами.

^{ww} *Ярослав Всеволодович* (см. прим. ^{ss}) в 1215 г. был приглашен новгородцами на княжеский стол и был торжественно встречен архиеп. Антонием и жителями; он стал княжить с невероятным самовластием: схватил новгородского тысяцкого Якуна Зуболомича и новоторжского посадника и отправил их в оковах в Тверь, а сам, засев в Торжке, прекратил подвоз хлеба в Новгород; новгородцы дважды посылали к нему послов, желая примирения, но Ярослав продолжал действовать по-прежнему; тогда сторону новгородцев принял прежний их князь Мстислав Удалой, и Ярослав был разбит наголову в битве на р. Липице 21 апреля 1216 г.

^{xx} *Вазуза* — река в Смоленской и Тверской области, правый приток Волги, в которую впадает у г. Зубцова.

^{yy} *Тимофей* – 21 апреля ст. ст. нет памяти св. Тимофея.

^{zz} *Феодор* – святой мученик Феодор, а также его мать Филиппия, Диоскор, Сократ и Дионисий пострадали в царствование императора Антонина Пия (138-161) в Пергии Памфилийской; за отказ принести жертву идолам и исповедание христианской веры воин Феодор был распят, а остальные обезглавлены; память 21 апреля ст. ст.

^{aaa} *Александра царица* – святая, супруга императора Диоклетиана, была тайной христианкой; увидев твердость веры святого Георгия во время его мучений, она решила открыто засвидетельствовать о своей вере в Иисуса Христа; Диоклетиан приговорил царицу к смерти; по дороге на казнь она, утомившись, прислонилась к стене и скончалась; ее кончина последовала 21-го апреля 303-го года, но память ее празднуют одновременно с великомучеником Георгием, 23-го апреля ст. ст.

^{bbb} Т. е. Мстислава Ростиславича Храброго, который был единственным выборным новгородским князем, умер в 1180 г. в Новгороде и был удостоен чести погребения в храме Святой Софии.

^{ccc} *Глеб Владимирович* — князь рязанский; в 1217 г., обвинив рязанских князей в намерении изменить великому князю Всеволоду III, он в союзе с братом Константином пригласил всех рязанских князей под предлогом совещания; собралось шесть князей рязанских, его братьев, и все они во время пира были убиты братьями-заговорщиками и скрывавшимися в соседнем шатре половцами; после этой резни Глеб бежал к половцам; в 1219 г. он с братом Константином и множеством половцев подступил к Рязани, где сидел не бывший на пиру Ингвар Игоревич, который вышел против Глеба и разбил его; Глеб бежал к половцам и там, лишившись рассудка, умер, не оставив потомства.

^{ddd} Ср.: *владѣетъ бѣзъ вышнѣй царствомъ человекѣскимъ, и ѣмѣже хощетъ, дѣетъ ѣ* (Дан. 5: 21).

^{eee} Имеется в виду Святополк Окаянный, убийца братьев-страстотерпцев князей Бориса и Глеба.

^{fff} *Исада* – местечко недалеко от Рязани.

^{ggg} Т. е. жителей другой стороны, берега Волхова.

^{hhh} Т. е. у храма во имя святых сорока мучеников.

ⁱⁱⁱ *Всеволод Юрьевич* (1212-1237) — князь новгородский, сын Юрия II Всеволодовича; в 1222 г. новгородцы просили себе князя у Юрия, и последний отпустил к ним Всеволода, еще мальчика, с руководителями-боярами.

^{jjj} *Гюргевь* – Юрьев (Дерпт, Тарту), город, основанный великим князем Ярославом I Мудрым в 1030 г. и названный по христианскому имени князя Юрьевым.

^{kkk} *Рушане* – жители г. Старая Руса в Новгородской земле.

^{lll} То есть епископ Патмосской епархии на о. Патмос в Эгейском море.

^{mmmm} *Геден* — один из судей израильских, отважный воин, под предводительством которого удалось нанести поражение мадианитянам, после чего в Израиле на 40 лет установились мир и благоденствие (см. Суд. 6-7).

ⁿⁿⁿ *Куманы* – тюркское племя, родственное половцам; в 1238 г., после сражения при р. Калке, 40 000 семей во главе с ханом Котяном Сутоевичем бежали в Венгрию, где получили земли и особые права от венгерских королей; постепенно были ассимилированы венграми; называть их «сынами Измаиловыми», то есть арабами, нет никаких оснований.

^{ooo} *Мстислав Мстиславич* — князь новгородский и галицкий, по прозвищу *Удалой*; в 1219 г. прогнал венгров из галицкой земли и сел в Галиче.

^{ppp} *Калка* – река, впадающая в Азовское море; здесь в 1223 г. произошло первое столкновение русских с татаро-монголами.

^{qqq} *Бродники* — люди, поселенные на Дону для указания бродов и переходов, принадлежащие к русскому племени и исповедующие христианскую религию; в 1223 г. на Калке они присоединились к татаро-монголам, хотя их вождь Плоскыня целовал крест князю Мстиславу, но потом изменил ему.

^{rrr} *Ермий Команский* – мученик; был воином и пострадал за Христа в г. Команах в 116 г., в царствование императора Антонина; за отказ принести жертву языческим богам претерпел жестокие мучения.

^{sss} *Исидор* — св. мученик, при римском императоре Деции казнен на о-ве Хиосе, в 251 г.; его мощи в XII в. видел в Хиосе русский паломник игумен Даниил.

^{ttt} *Кирилл I* — митрополит киевский (1223-1233), родом грек, прозванный *философом* за его большую ученость.

^{uuu} *Михаил Всеволодович* — князь черниговский, сын Василия Святославича Чермного, причтенный к лику святых; один год после битвы на р. Калке был князем новгородским.

*-^{vvv} См.: Пс. 38: 7.

^{www} *Ярослав II Всеволодович* (1190-1246) — сын князя Всеволода Большое Гнездо, отец св. Александра Невского; в 1222 г. приглашен новгородцами княжить в Новгороде.

№ 57. ЛЕТОПИСЬ ПО ЛАВРЕНТЬЕВСКОМУ СПИСКУ

Список летописи, названный по имени писца Лаврентьевским и хранящийся в РНБ (Ф. п. IV. 2), представляет собой пергаменную рукопись, переписанную в 1377 году. Формат – 4°, почерк: на листах 1-40 – устав, текст в один столбец, далее – полуустав, текст в два столбца. Это второй по древности список русской летописи, содержащий летописные записи с 852 по 1305 г. О п и с а н и е: Св.к.-2, № 384. И з д а н и я: Полное собрание русских летописей. Т. 1. СПб., 1846; 2-е изд.: Л., 1926-1928 (репринт – М., 1961; М., 2001); Летопись по Лаврентьевскому списку. СПб., 1872; 2-е изд.: СПб., 1897. Повесть временных лет. М.; Л., 1950. Ч.1. Текст и перевод. Ч. 2. Статьи и комментарии / Изд. подг. Д. С. Лихачев; под ред. В. П. Адриановой-Перетц; 3-е изд.: СПб., 2007; *The Povest' vremennykh let. An Interlinear Collation and Paradosis. Comp. and Ed. by D. Ostrowski. Ass. Ed.: D. J. Birnbaum. Senior Consultant: H. G. Lunt, Harvard Library of Early Ukranian Literature. Texts, Vol. X, Pt. 1, I-LXXXIV, 1-690, Pt. 2, LXXXV-CLXVI, 691-1372, Pt. 3, CLXVII-CXCII, 1373-2166. Cambridge (MA): Harvard University Press for the Harvard Ukranian Research Institute, 2003*

I

(л. 36 об.)

В лѣтѣ · ^ⲉ·сѣчѣ · Созва володимеръ^а болгаръ
своѣа · и старци градъскиѣ · и рѣ ѿмъ се приходиша ко
мнѣ болгаре · рькуче прими законъ нашъ · посемь ж^е
приходиша нѣмци и ти хвала^а законъ свой · по сихъ
придоша жидове · се же послѣже придоша гръци хула
ше¹ вси законъи · свой же хвалаше² · и много глѣша сказа
юще · ѿ начала миру · ѿ взыти всего мира · суть же хитро
сказающе · и чюдно слышати ѿ · любо комуждо слыш
ти ѿ и дръгий свѣтъ повѣдають взыти да аще кто дѣет^з
в нашу вѣрѣ ступи^и · то паки оумръ [вз]станеть и не оумръти
ёму в вѣки · аще ли нзинъ³ законъ ступить · то на ѿномъ
свѣтъ в огнѣ горѣ · да что оума придасте · что ѿвѣщаете ·
и рѣша боiare и старци · вѣси княже яко своѣго никтож^е
не хулить но хвалить · аще хоцеша испзытати гораздо
то имаши оу себе мѣжи · пославъ испзытай кождо ѿ

¹ хулаше.

² хвалаше.

³ во инъ.

службѹ · и како служить бѹ · и бѣи люба рѣи князю и всемъ
людѣмъ · избраша мужи добрыи и смыслензи числомъ ·†·

И рѣша имъ идѣте первоѣ в болгары · и испытайте первѣ
ѣ вѣрѹ ^х · ѿнже⁴ · идоша и пришедше видѣша скверныа
и дѣла · и клананье в ропати · придоша в землю свою ·
и рѣи имъ володимеръ · идѣте паки в нѣмци съгладай^х
такоже · и ѿтѹдѣ идѣте въ греки · ѿни же придоша в нѣ
мци и съгладавше црквнѹю службѹ ^х и придоша

(л. 37)

црѹюгородѹ · и видоша · ко црѹю · црѣ же испыта коѣа рѣи
винзи придоша · ѿни же сповѣдаша ѣмѹ вса бѣивша^а ·
се слышавъ црѣ рѣи бѣивъ · и чѣи великѹ створи имъ · во ѿ⁵ ж⁶
дѣи наоутриа посла къ патрѣархѹ гла · сице придоша рѹ
съ питающе вѣрзи нашеа · да пристрой цркѣи и крило ·
и самъ причиниса в стѣльскиа ризы · да видать сла
вѹ бѣа нашего · си слышавъ патрѣархъ повелѣ создат^и
крилосъ · по ѿбѣиачю створиша прздѣнкъ · и кадила во
жьгоша · пѣныа и лики съставиша · и иде с ними в цркѣи^б ·
и поставиша иа на пространнѣи мѣстѣ · показующ⁶
красотѹ цркѣнѹю · пѣныа и службзи архиерѣиски
престоанье дѣаконъ · сказующе имъ служенье
бѣа своѣго · ѿни же во изумѣнни бѣивше · оудививше^ѣ
похвалиша службѹ ихъ · и призваша ѣ⁶ црѣа · василии
и константинъ^б · рѣста имъ идѣте в землю вашу · и ѿпч^ѣ
стиша иа с дарзи великии и съ чѣи^ѣю · ѿни же придоша
в землю свою · и созва князь · болгарзи своа и старца⁷ ·

⁴ они же.

⁵ въ том.

⁶ иа.

рѣ володимеръ се придѡша послании нами мѹжи . да
слѹшимъ ѿ нихъ бѣвшее и рѣ скажите прѣ дружино¹⁰
ѡни же рѣша іако ходихомъ въ болгарѹи . смотрихомъ
како са покланяютъ въ храмѣ рекше в ропати . сто
іаце бес поіа . поклонивса садеть . и гладить сѣмо и
ѡнамо . іако бѣшенъ . и нѣ веселья в ни . но печаль и смръ⁷
великъ . нѣ добро законъ ихъ и придѡхомъ в нѣмци .
и видѣхомъ въ храмѣ . многи служебѹи твораца а кр⁸
сотѹи не видѣхомъ никоеіаже . и придѡхо[мъ] же въ гре
ки и веѡша нѹи идеже служатъ бѹ своемѹ . и не
свѣмѹи на нѣбѣ ли есмѹи бѣли . ли на земли . нѣ
бо на земли такаго вида . ли красотѹи такоіа . и не
доумѣемъ бо сказати токмо то вѣмѹи . іако ѡнѣдѣ
бѣ с члѣки превзидаетъ . и естъ служба и паче всѣхъ

(л. 37 об.)

странѹ . мѹи оубо не можемъ забѹити красотѹи тоіа .
всакъ бо члѣкѹ аце оукѹси сладка . послѣди горести не
приймаетъ . тако и мѹи не има⁸ сде бѹити . ѡвѣщавше ж⁹
боларе рекше . аце бѹи лихъ законъ гречѣскіи . то не
бѹи баба твоіа приіала ѡльга . іаже бѣ мѣрѣиши всѣ
члѣкѹ . ѡвѣщавъ же володимеръ рѣ . идемъ крѣпнѣе при
имемъ . ѡни же рекоша гдѣ ти любо . и минѹвшю лѣ¹⁰ .

II

(л. 42 б)

Въ лѣтѣ .ϷϷϷ.

⁷ старци.

⁸ имамъ.

Иде⁹ на хорватъзи · пришедшю бо
 немъ с войнъзи хорватъскъзна ·
 и се печенъзи придоша · по ѿ
 ной сторонѣ ѿ сѣлзи^c · володи
 меръ же поиде противу имъ
 и срете и¹⁰ на трыбешини^d ни¹¹ бродѣ ·
 кде нзинѣ переа́славль^e · и ста
 володимеръ на сей сторонѣ ·
 а печенъзи на ѿной · и не сма
 ху си¹² на ѿнѣ странѣ · ни ѿни
 на сю странѣ · и приѣха кна
 зь печенъжьскъзи к рѣкѣ · во
 (л. 42 в)
 [з]ва¹³ володимера и рѣ немъ · взи
 пѹсти тзи свой мѹжь а га сво
 и да са борета · да аще твой мѹ
 жь оударить моймь · да не во
 юемъ за три лѣта · аще ли
 нашъ мѹжь оударить · да во
 юемъ за три лѣта · и разидо
 стаса разно · володимеръ же
 приде въ товаръзи · [и] посла бирі
 ѹн по товаромъ¹⁴ глѣ · нѣтѹ лї
 такого мѹжа · иже бзи са га

⁹ Доб.: володимеръ.

¹⁰ га.

¹¹ на.

¹² не сметаху сии.

¹³ Уголок листа с буквой з оторван.

¹⁴ воинскѹ.

лз¹⁵ с печенъжиномъ · и не ѿ
 брѣтеса никдѣже · зачѹтѣ^а
 приѣхаша печенъзи · и сво
 и мѹжь приведоша · и въ наши^б
 не бзи · и поча тѹжити володи
 меръ сла по всѣмъ воёмъ · и прї
 де єдинъ старъ мѹжь ко кна
 зю · и рѣ немъ кнаже · єсть оу
 мене єдинъ снъ меншей до
 ма · а с четъirmi єсмь взише
 лз · а ѿнъ дома · ѿ дѣтѣства
 бо єго нѣ кто имъ оударилъ ·
 єдиною бо ми и сварацію¹⁶ · и
 ѿномѹ мьнѹцію оусниє · ра
 згнѣвавзса¹⁷ на ма преторже
 череви рѹкама · кназь же се
 слзишавъ радъ бзи ·¹⁸ посла по
 нь и приведоша и ко кназю ·
 и кназь повѣда немъ вса · се
 же рѣ кнаже не вѣдѣт мѹ ли
 са и да искуситъ¹⁹ ма · нѣтѹ
 (л. 42 г)|
 ли бзика бзика²⁰ велика и силна ·
 и налѣзоша бзикъ великъ и си

¹⁵ боролъ.

¹⁶ свараціюса на нь.

¹⁷ разгнѣваса.

¹⁸ Доб.: и.

¹⁹ искусите.

²⁰ Лишнее слово.

ленъ · и повелѣ раздѣраждити²¹ взи
ка · возложиша на нь желѣза го
рача · и вѣлика пѣстиша · и повѣ
же вѣикъ мимо и · и похвати взи
ка рѣкою за бокъ · и вѣина кожо
сѣ масѣ · ёлико ёму рѣка заіа ·
и рѣ іѣму володимеръ · може
ши са с ни²² бороти · и наоутриа
придоша печенѣзи · почаша зѣа
ти нѣ²³ ли мужа · се нашъ дѣспѣ
лѣ²⁴ · володимеръ же повелѣ то
и ноци²⁵ вѣ ѡружь²⁶ · и пристѣпи
ша тѣ ѡбой²⁷ · вѣипѣстиша пече
нѣзи мужь свой · бѣ бо превели
кѣ зѣло · и страшенъ · и вѣистѣ
пи мужь володимеръ · и оузрѣ
и печенѣзинъ и посмѣіася · бѣ
бо середний тѣломъ · и размѣ
ривше межн ѡбѣма полкома ·
*пѣстиша іа к собѣ²⁸ · и іастася²⁹ · по
часта са крѣпо держати³⁰ · и оу

²¹ раздѣраждити.

²² нимъ.

²³ нѣсть.

²⁴ готовъ.

²⁵ Доб.: са вблещи.

²⁶ оружье.

²⁷ Доб.: и.

*-²⁸ стѣпишася.

²⁹ Доб.: и.

дави печенѣзина в рѣку³¹ до сме
рти · и оудари имень ѡ землю ·
и кликнуша · и печенѣзи повѣ
гоша · и рѣсь погнаша по ни сѣ
кѣще · и прогнаша іа · володимер
рѣ же радъ вѣивъ · заложн горо
дѣ на бротѣ³² томъ · и наре и пере
іаславль · зане переіа славу ѡ
трок-отѣ · володимеръ же вели
(л. 43 а)
кимъ мужемъ створи того · и ѡца іе
го · володимеръ же вѣзвратиса вѣ
кѣнѣвъ · с повѣдою и сѣ славою ве
ликою ✨

III

(л. 44)

В лѣ · ѡ · сѣ · во

лодимерѣ же шедшо новѣгоро
дѣ · *по верховьниѣ воѣ^f на пече
нѣгѣ · бѣ бо ратѣ велика бес пе
рестани ✨ **В** се же время оуѣвѣдѣ
ша печенѣзи іако княза нѣтѣ ·
придоша и сташа ѡколо бѣла
города · и не дадахѣ вѣлѣсти
иъ города · и вѣ гладъ великъ
в городѣ · и не бѣ лѣ володимер
рѣ помочи · не бѣ бо вои оу него · пе

³⁰ рвати.

³¹ рѣкахъ.

³² бродѣ.

за ѿ лѣ · что можете створити
 на · имѣемъ во кормлю ѿ зе
 млѣ · аще ли не вѣруютъ · да оу
 зрите своима ѿчима · и приве
 доша ѿ къ кладязю и дѣже цѣ
 жь · и почерпоша вѣдромъ и ль
 ѿша в латки³⁶ · " тако свариша кѣ
 сель · и поимше придоша с ни
 ми к другому кладязю и по
 черпоша сѣтъ · и поѣша ѿсти
 сами первоѣ · потомъ же пече
 нѣзи · и оудивишася и рекоша
 не имутъ вѣрзи наши князи ·
 аще не ѿда сами · людѣе же
 налыѿша корѣгѣ цѣжа · и сѣ
 тѣ ѿ колодязя · вѣдѣша печенѣ
 го · ѿниже пришедеше повѣда
 ша вса бѣвшѿ · и варивше ѿ
 ша князи печенѣзьстий · и по
 дивишася · и поимше тали
 своѿ · и ѿнѣхъ пѣстивше · вѣ
 сташа³⁷ ѿ града вѣ своѿ си идо
 ша ✨

IV

(л. 50 а)

В лѣ · сфл ✨ [1022]

Приде ѿрославъ^h къ верестню · вѣ

³⁶ котлы.

³⁷ Доб.: и.

си же времена мьстиславѣⁱ сѣ
 цю · тмѣтороканю · поиде на
 касогъ · слышавъ же се князь
 касожьскъи · редѣда · изиде
 противѣ томѣ · и ставшема
 ѿбѣма полкома противѣ со
 бѣ · и ре редѣда къ мьстиславѣ ·
 что ради гѣбивѣ дружину ме
 жи собою · но сѣ · и девѣ са са
 ма боротъ³⁸ · да аще ѿдолѣши
 тѣ то возмеша имѣнѣ мо
 ѣ и женѣ мою · и дѣти моѣ · ѿ зе
 млю мою · аще ли азъ ѿдолѣ
 ю · то вѣзмѣ твоѣ все · и ре мь
 стиславъ тако бѣди · и ре редѣ
 да ко мьстиславѣ · не ѿрѣжъ
 ѣмъ са бѣевѣ · но борьбою · и ѿ
 ста са бороти крѣпко · и надо
 лѣтъ борющемася има · наѣа
 и знемагати мьстиславъ ·
 бѣ бо великъ и силенъ редѣда ·
 и ре мьстиславъ · ѿ прѣтаѿ бѣе
 помози ми · аще бо ѿдолѣю се
 мѣ³⁹ сѣжю црѣвь во има твоѣ ·
 и се рекъ оудари имъ ѿ землю ·
 и вѣинзе ножъ зарѣза редѣдо⁴⁰ ·

³⁸ бороти.

³⁹ сего.

⁴⁰ Доб.: и.

ШЕДЪ ВЪ ЗЕМЛЮ ІЕГО . ВЪА ВСЕ ІМѢ
НЬЕ ІЕГО . ЖЕНУ ІЕГО І ДѢТИ ІЕГО .
(л. 50 б)
І ДАНЬ ВЪЗЛОЖИ НА КАСОГЪІ . І
ПРИШЕДЪ ТЪМУТОРОКАНЮ . ЗА
ЛОЖИ ЦРКВЬ СѢЗНА ВЦА . І СОЗДА
Ю . ІАЖЕ СТОИТЬ І ДО СЕГО ДНѢ . ТЪ
МУТОРОКАНИ ✚

V

(л. 56 в)

В ЛѢ . *·sφos* ✚~

ПРИДОША ІНОПЛЕМЕНЬНИЦИ . НА
РУСЬСКУ ЗЕМЛЮ . ПОЛОВЬЦИ МНО
ЗИ . ІЗАСЛАВЪ^J ЖЕ І СѢОСЛАВЪ^K . І
ВСЕ⁶⁰ ЛОДЪ^L . ІЗИДОША ПРОТИВУ ІМ^Z .
НА ЛЬТО^M . І ВЪІВШИ НОЦИ ПОДЪІ
ДОША ПРОТИВУ СОБѢ . ГРѢХЪ ЖЕ РА
ДИ НАШИХЪ ПУСТИ БЪ НА НЪІ ПО
ГАНЪІА . І ПОВѢГОША РУСЬСКЪІ
І КНАЗИ . І ПОВѢДИША ПОЛОВЬ
ЦИ . Наводить^N бо бѣ по гнѣву
своѣму иноплеменикы
на землю . І тако скрѣшенъ
мъ імъ . ВЪСПОМАНУТСА КЪ
(л. 56 г)|
БѢ . ОУСОБНАІА ЖЕ РАТЬ . ВЪІВАЕТЪ .
Ѡ СОБЛАЖНЕНІА ДЫАВОЛА . БѢ
БО НЕ ХОЩЕТЪ ЗЛА ЧЛѢКМЪ НО БЛГА .
І ДЫАВОЛЪ РАДУЕТСА ЗЛОМУ ОУ
БІИСТВУ . І КРОВИ ПРОЛИТЬЮ . ПО
ДВИЗАІА СВАРЪІ . І ЗАВИСТИ . БРА

ТОНЕНАВИДѢНЬЕ . КЛЕВЕТЪІ .
ЗЕМЛИ ЖЕ СОГРѢШИВШЕ КОТОРѢ
І ЛЮБО . КАЗНИТЬ БЪ СМРТЬЮ ЛИ
ГЛАДОМЪ . ЛИ НАВЕДЕНЬЕ ПОГА
НЪІХЪ . ЛИ ВЕДРОМЪ . ЛИ ГУСѢНИ
ЦЕЮ . ЛИ ІНѢМИ КАЗНЬМИ . АЦЕ
ЛИ ПОКАІАВШЕСА БУДЕМЪ . В НЕ
МЖЕ НЪІ БЪ ВЕЛИТЬ ЖИТИ . ГЛЕТЬ
БО ПРРѢКМЪ НАМЪ . *ВЪРАТИТЕСА
КО МНѢ ВСѢМЪ СРЦМЪ ВАШИМЪ .
ПОСТОМЪ . І ПЛАЧЕМЪ^O . ДА АЦЕ СИ
ЦЕ СТВОРИМЪ . ВСѢХЪ ГРѢХЪ ПРО
ЩЕНИ БУДЕМЪ . НО МЪІ НА ЗЛОІЕ
ВЪЗВРАЩАЕМСА . А КЪІ СВИНІА
В КАЛѢ ГРѢХОВНѢМЪ ПРИСНО КА
ЛАЮЩЕСА . І ТАКО ПРЕВЪІВАЕМЪ .
ТѢМЖЕ ПРРѢКМЪ НА ГЛЕТЬ . *МѢХЪ⁴¹
РЕ ТАКО ЖЕСТОКЪ НЕСИ І ШИА ЖЕ
ЛѢЗНАІА ТВОІА^P . ТОГО РАДИ *ОУДЕ
РЖАХЪ Ѡ ВАСЪ ДОЖДЬ . ПРЕДѢЛЪ
ІЕДИНЪ ѠДОЖДИХЪ . А ДРУГАГО
НЕ ѠДОЖДИХЪ ІСШЕ^Q . *ПОРАЗИХЪ
ВЪІ ЗНОЕМЪ . І РАЗЛИЧНЫМИ
КАЗНЬМИ . ТО И ТАКО НЕ ѠВРА
ТИТЕСА КО МНѢ^R . СЕГО РАДИ ВИ
НОГРАДЪІ ВАШѢ И СМОКОВЬЕ

ВАШЕ .

⁴¹ РАЗУМѢХЪ .

(л. 57 а)

НИВЪИ И ДУБРАВЪИ ВАША ИСТРО
ХЪ ГЛѢТЬ ГЬ · А ЗЛОВЪ ВАШИХЪ НЕ
МОГОХЪ ИСТЕРТИ · *ПОСЛАХЪ НА
ВЪИ РАЗЛИЧНИА БОЛЪЗНИ И СМЕ
РТИ ТАЖКЪИА · И НА СКОТЪИ КА
ЗЪНЬ СВОЮ ПОСЛА · ТО И ТУ НЕ ѠБРА
ТИСТЕСА⁵ НО РЪСТЕ МУЖАИМЪ
СА · ДОКОЛЪ НЕ НАСЪИТИСТЕСА ЗЛО
ВЪ ВАШИХЪ · *ВЪИ БО ѠКЛОНИСТЕСА
Ѡ ПУТИ МОЕГО ГЛѢТЬ ГЬ · И СОБЛА
ЗНИСТЕ МНОГЪИ¹ · СЕГО РАДИ *БУДУ
СВѢДѢТЕЛЬ СКОРЪ НА ПРОТИВЪ
НЪИА · И НА ПРЕЛЮБОВЪИЦА · И
НА КЛЕНУЦАИАСА ИМЕНЕМЪ
МОИМЪ ВО ЛЖЮ · И НА ЛИШАЮ
ЦАИА МЪЗДЪИ НАИМНИКУ · НА
СИЛЬСТВУЮЦАИА СИРОТЪ · И ВД
ВИЦИ · И НА ОУКЛАНАЮЦАИА СУ
ДЪ КРИВЪ · ПОУТО НЕ СДЕРЖАСТЕ
СА Ѡ ГРѢСѢХЪ ВАШИХЪ · НО ѠКЛО
НИСТЕ ЗАКОНЪИ МОИА · И НЕ СХРА
НИСТЕ ИХЪ · ѠБРАТИТЕСА КО МЪ
НЪ · И ѠБРАЩЮСА К ВАМЪ ГЛѢТЬ
ГЬ · И АЗЪ ѠВЕРЗУ ВАМЪ ХЛАБИ
НБЪИА · И ѠВРАЩЮ Ѡ ВАСЪ ГНѢ
ВЪ МОИ · ДОНДЕЖЕ ВСЕ ѠБИЛУЄ
ТЬ ВАМЪ · И НЕ ИМУТЬ ИЗЪНЕМО
ЦИ ВИНОГРАДИ ВАШИ · НИ НИ

ВЪИ · НО ВЪИ ѠТАЖАСТЕ НА МА ·
СЛОВЕСА ВАША ГЛѢЩЕ СУИЕТЕНЪ
РАБОТАИА БУ¹¹ · *ОУСТЪИ ЖЕ УТУ
ТЬ МА А СРЦЕ ИХЪ ДАЛЕЧЕ ѠСТО
(л. 57 б)
ИТЬ МЕНЕ^V · СЕГО РАДИ И
ХЖЕ ПРОСИМЪ · НЕ ПРИЕМЛЕМЪ ·
*БУДЕТЬ БО РЕ НЕГДА ПРИЗОВЕТЕ
МА · АЗЪ ЖЕ · НЕ ПОСЛУШАХЪ ВАСЪ^W ·
ВЪИЩЕТЕ МЕНЕ ЗЛИ И НЕ ѠВРАЩЕ
ТЕ · НЕ ВСХОТЪША БО ХОДИТИ ПО
ПУТЕМЪ МОИ · ДА ТОГО РАДИ ЗА
ТВОРАЄТСА НЪО · ѠВО ЛИ ЗЛЪ
ѠВЕРЗАИЕТСА ГРАДЪ · ВОЖА⁴² МЪ
СТО ПУСКАИА · ѠВО ЛИ МРАЗОМЪ
ПЛОДЪИ ОУЗНАВЛАИА · И ЗЕМЛЮ
ЗНОЕМЪ ТОМА НАШИ РАДИ ЗЛО
ВЪ · АЩЕ ЛИ СА ПОКАИМЪ Ѡ ЗЛО
ВЪ НАШИ · ТО *АКЪИ УДОМЪ СВО
ИМЪ ДАСТЬ НА ВСА ПРОШЕНЬ
ИА · И ѠДОЖДИ НА ДОЖДЪ РАНЪ
И ПОЗДЕНЪ · И НАПОЛНАТСА ГУ
МНА ВАША ПШЕНИЦЪ · ПРОЛЪ
ЮТСА ТОЧИЛА ВИННАИА И МА
СЛЬНАИА · И ВЪЗДА¹¹ ВАМЪ ЗА ЛЪ
ТА · ИАЖЕ ПОИША ПРУЗИ И ХРУ
СТОВЕ · И ГУСЪНИЦА · СИЛА МО
ИА ВЕЛИКАИА · **Ю**же посла¹¹ НА

⁴² ВЪ ДОЖДА.

вѣ^х глѣте гѣ^ѣ вседержитель · си слѣзи
 шаще · вѣстагнѣмъса на до
 бро · вѣицѣте сѣда · иѣзбавите
 ѡбидимаго · на покаіаніе
 придемъ · не вѣздаіоце зла
 за зло · ни клеветѣи за клевету
 · но любовію прилѣпѣи гѣ^ѣ
 и вѣѣ^ѣ нашемъ · постомъ и рѣида
 ньѣ^ѣ · слезами ѡмъивающе вса
 (л. 57 в)
 прегрѣшенъа⁴³ · не словомъ на
 рицаіоцеса хѣіани · а поганъ
 скѣи живуще · се бо не погански
 ли живемъ · аще оусрѣсти⁴⁴ вѣ
 рѣюще · аще бо кто ѡсрацетъ ѣ
 рноризца · то вѣзвращаіетса ·
 ни іединецъ · ли свинью · то не
 поганъскѣи ли се ѣсть · се бо по
 дѣіаволу наоученію кобъ
 сию держать · дрѣзїи же и за
 кѣиханію⁴⁵ вѣрѣютъ · ѣже вѣи
 ваѣтъ на дравьѣ⁴⁶ главѣ · но
 сими дѣіаволъ лститъ · и дрѣ
 гѣими нравѣи всаѣъскѣими ·
 лестьми преваблаѣи нѣи ѡ

⁴³ Доб.: наша.

⁴⁴ вѣ стрѣчю.

⁴⁵ зачиханію.

⁴⁶ здравыѣ.

бѣ · трѣвами и скоморохѣи ·
 гѣсльми и рѣсальи^у · вѣиди бо
 игрица оутолочена · и люді
 и много множество · іако оупі
 хати наѣнѣтъ дрѣгъ дрѣга ·
 позорѣи дѣіоце ѡ^ѣ вѣса замѣи
 шленаго дѣла · а цѣкви стоіа
 тѣ іегда же вѣиваіетъ годъ мо
 литѣи мало иѣхъ ѡбрѣтаіетса
 в цѣкви · да сего ради казни
 приѣмлемъ ѡ^ѣ бѣ всаѣъскѣи ·
 и нахоженіе ратнѣи по вѣію
 повелѣнію · приѣмле казнъ
 грѣхъ ради нашї · мѣи же на
 предълежащеѣ вѣзвратиса ·
Изаславѣ же со всеволодомъ
 кѣіевѣ повѣгшю · а стѣславѣ
 (л. 57 г)
 ѣрниговѣ · и людѣѣ кѣіевѣсти
 и привѣгоша кѣіевѣ · и створи
 ша вѣѣ на торговици · и рѣша
 пославшеса ко князю · се поло
 вци росѣлиса по землі · дай
 княже ѡрѣжьѣ и кони · и ѣще
 вѣѣмса с ними · иѣзаслав же се
 го не послѣша · и наѣа⁴⁷ люді іе
 го корити · на воѣводѣ на ко
 снаѣъка · идоша на горѣ сѣ вѣ

⁴⁷ начаша.

Ѹа · и̇ придоша на дворъ косна
 Ѹковъ · и̇ не ѡбрѣтше іего ста
 ша оу двора бра҃числава · и̇
 рѣша поидѣ^ѿ вѣсади^ѿ дружинѹ
 свою̇ и̇с погреба · и̇ раздѣлиша
 са на двоѣ половинѹ⁴⁸ ихъ и̇де
 к погребу · а̇ половина ихъ и̇де
 по мостѹ · си же придоша на кна
 жь дворъ · и̇заславу же сѣда
 цю на сѣнехъ с дружиною̇ сво
 ёю̇ · на҃ша прѣтиса со кна
 земъ стои́ще долѣ · кназю же
 и̇з оконца зрацию · и̇ дружинѣ
 стои́цию⁴⁹ оу кназа · рѣ^ѿ тѹкзи бра
 тѣ Ѹдинь и̇заславу · видиши
 кнаже людѣѣ възвзали · посли
 а̇тѣ всеслава блюду́ть · и̇ се ё̇
 му глѣцю · другаѿа половина лю
 дий приде ѡ̇ погреба · ѡтвори
 вше погребъ · и̇ рекоша дружи
 на кназю · се зло ё̇сть посли ко
 всеславу · а̇тѣ призвавше ле
 стью̇ ко ѡ̇концю пронзѹть⁵⁰ и̇ ме
 чемь · и̇ не послуша сего кназь ·
 людѣѣ же кликнуша и̇ и̇доша

⁴⁸ половина.

⁴⁹ стоици.

⁵⁰ пронзѹти.

к порѹбу всеславу · и̇засла
 в же се видѣвѣ со всеволодомъ
 побѣгоста з двора · людѣѣ же
 вѣсѣкоша всеслава и̇с порѹба ·
 вѣ · ё̇ · днѣ септѣбра · и̇ про
 славиша и̇ средѣ двора кѣ
 нажа · дворъ жь кнажь ра
 згравиша бещисленоѣ
 множество злата и̇ сре
 бра кѹнами и̇ бѣлью̇ ·
 и̇заслав же бѣжа в лахзи ·
 посемь же половцемъ воюю̇
 щий по землѣ рѹсѣтѣ · сѣосла
 ву сѹцию черниговѣ · и̇ половце̇
 воюю̇щий ѡ̇коло чернигова · сѣо
 слав же собравъ дружинзи нѣ
 колико · и̇зиде на нь⁵¹ ко сновь
 ску · и̇ оузрѣша половци и̇ду
 щь полкѣ пристройшася про
 тивѹ · и̇ видѣвѣ сѣославъ мно
 жество ихъ · и̇ рѣ^ѿ дружинѣ своѣ
 и̇ · потагнѣмъ оуже на̇ не лзѣ
 камо са дѣти ·⁵² оудалиша в ко
 нѣ и̇ ѡ̇долѣ сѣославъ в трѣ^ѿ тзи
 са҃ахъ · а̇ половець бѣ · ё̇ · тзи
 са҃ѣ · и̇ тако бѣѣми · а̇ дружий
 потопоша вѣ снѣви^з · а̇ кназа

⁵¹ Описка, вм.: на нь.

⁵² Доб.: и.

и҃хъ іа҃ша р҃укама · **вз · а · днѣ**
ноябра · И възвратишася⁵³ с ꙗ҃
 (л. 58 б)
 бѣдою в градъ свой ст҃ославъ ·
 всеслав же сѣде кзиѣвъ · се же
 бѣ іави силѹ кр҃тнѹю · понеже
 и҃заславъ цѣловавъ кр҃тъ · и
 іа҃⁵⁴ и · тѣмже наведе бѣ поганзи
 іа · сего же іавѣ и҃збави кр҃тъ ѣтнзи
 и · в днѣ бо въздвиженія^{aa} всес
 лавъ въздохнѹвъ рѣ · ѡ кр҃те
 ѣтнзиі понеже к тобѣ вѣровѣ ·
 и҃збави ма ѡ рва сего · бѣ же по
 каза силѹ кр҃тнѹю⁵⁵ показанъ
 є землѣ р҃усьстѣи · да не пре
 стѹпаіють ѣтнаго кр҃та цѣло
 вавше іего · аще ли престѹпить
 кто то и҃ здѣ приметъ казнь ·
 и на придѹщемъ вѣцѣ казнь
 вѣчнѹю · понеже велика єсть
 сила кр҃тнаіа · кр҃томъ бо побѣ
 жени бзѣваіють силзи бѣсовъ
 скзѣна · кр҃тмъ⁵⁶ бо кназе в бра
 не пособитъ · въ бранѣ кр҃тмъ
 согражаіеми вѣрнии людѣе ·

⁵³ Ошибочно, в.м.: възвратиса.

⁵⁴ іа҃ша.

⁵⁵ Доб.: на.

⁵⁶ Ошибочно, в.м.: кр҃стъ.

побѣжаіють сѹпостатзи проти
 внзиіа · кр҃тъ бо вскорѣ и҃зба
 влаѣ ѡ напастии призва
 ющи іего с вѣрою · ничто же са
 боатъ бѣси токмо кр҃та · аще
 бо бзѣваіють ѡ бѣсз мечтанъ
 іа знаменавше лице кр҃тмъ
 прогоними бзѣваіють · все
 слав же сѣде кзиѣвъ · ~

VI

(л. 86 г)

В лѣ · 86 · г · Придоша ст҃ополкъ ·
 володимеръ · дѣдъ игоревичъ ·
 и василко ростиславичъ · и да
 въздъ ст҃ославичъ · и бра іего ѡле
 гъ · и снашася любачи на оустро
 єньіе мира^{bb} · и гл҃ша к совѣ рекѹ
 ще поѹто г҃уби р҃усьскѹю землю ·
 сами на са которѹ дѣюще · а по
 ловци землію нашу несѹтъ ро
 зно · и ради сѹтъ ѡже межю на
 ми рати · да нонѣ ѡселѣ имѣса
 въз єдино ср҃це · и блюде р҃ускзи
 ѣ земли · каждо да держитъ ѡ

(л. 87 а)

тчинѹ свою · ст҃ополкъ кзиѣвъ · и
 заславъ володимеръ всеволо
 жь · дѣдъ и ѡлегъ · и іарославъ · и
 ст҃ославъ · а имже роздѣлѣлъ все
 володъ городзи · дѣдѹ володимерѹ

рь · ростиславичема перемзѣшь
 ль · володареви теревовль и⁵⁷ васи
 лкови · и на то ѿцѣловаша крѣ · да
 аще кто ѿселѣ на кого бѣде · то
 на того бѣде вси · и крѣ ѿтнзѣи
 рекоша вси да бѣде нашъ · и вса
 земля русьская · и ѿцѣловавше
 са поидоша в свои си · и приде
 стѣполкѣ с дѣдѣмъ кзѣевѣ · и ра
 ди бзѣша людѣе вси · но токмо дѣ
 ѣволѣ печаленѣ баше ѿ любви
 сей · и влѣзе сотона нѣкоторѣи
 мѣже · и почаша глѣти к дѣдѣви
 игоревичю · рекуще сице ѣко во
 лодимерѣ сложилса ѣсть с васи
 лко на стѣполка и на та · дѣдѣ же
 ѣмѣ вѣрѣ лживѣи слово · наѣ мо
 лвити на василка глѣ · кто ѣ оу
 билѣ братъ твоѣго ѣрополка · а нзи
 нѣ мзѣслить на ма и на та · и сѣ
 жилса ѣ с володимерѣ · да промѣ
 шлай ѿ своѣи головѣ · стѣполкѣ
 же сматеса оумѣ · река ѣда се прѣ
 во бѣде · или лжа не вѣдѣ · и рѣ
 стѣполкѣ к дѣдѣви · да аще пра
 во глѣши бѣ ти бѣди послѣ · да а
 ще ли завистѣю молвишь бѣ

⁵⁷ Лишнее слово.

(л. 87 б)|

бѣде за тѣмѣ · стѣполкѣ же сжа
 лиси по братѣ своѣ · и ѿ собѣ на
 ѣ помѣшлати ѣда се право
 бѣде · и ѣ вѣрѣ дѣдѣви · и прелсти
 дѣдѣ стѣполка · и наѣста дѣ
 мати ѿ василкѣ · а василко
 сего не вѣдаше · и володимерѣ ·
 и наѣ дѣдѣ глѣти · аще не име
 вѣ василка то ни тобѣ кна
 женѣа кзѣвѣ · ни мнѣ в воло
 димери^{сс} · и послуша ѣго стѣпо
 лкѣ · и приде василко вѣ · дѣ · но
 ѣмѣбра · и перевезеса на взи
 добзѣѣ^{дд} · и иде поклонитса кѣ
 стѣмѣ михайлѣ в манастѣи
 рѣ · и оужина тѣ · а товарѣи сво
 ѣ⁵⁸ на рѣдици · вечерѣ же бзѣвшю
 приде в товарѣи своѣ · и наѣтри
 ѣ же бзѣвшю · присла стѣполкѣ
 река · не ходи ѿ именинѣ мо
 ихѣ · василко же ѿпрѣса река ·
 не могѣ ждати ѣда бѣде ратѣ
 дома · и присла к немѣ дѣдѣ не
 ходи брате не ѿслушайса бра
 та старѣѣшаго · и не всхотѣ ва
 силко послушати · и рѣ дѣдѣ стѣ
 полкѣ · видиши ли не помни

⁵⁸ Доб.: постави.

ть тебе хода в твоёю рѣкѣ · аще
 ти ѿидеть в свою волость · да
 оузришь аще ти не займетъ гра^а
 твоихъ · тѣрова и пиньска · и
 прочи гра^а твои · да поманешь
 (л. 87 в)
 мене · но призвавъ киѣнзи и ѿ
 мъ и дажь мнѣ · и послуша ѿго
 стѣполкъ · и посла по василка
 гла да аще не хочешь ѿстати
 до именинъ моихъ · да приди
 нзинѣ цѣлуѣши ма · и посѣди
 вси с дѣдмъ · василко же ѿбѣ
 щаса прити не вѣдзиі лети юже
 имаше на нь дѣдъ · василко же
 всѣдъ на конь поѣха · и оустрѣ
 те и дѣтѣскзиі ѿго · и повѣда ѿ
 му гла · не ходи кнаже хотать
 та ѿти · и не послуша ѿго · пом^{зи}
 шлаіа како ма хотать ѿти ·
 а ѿно мнѣ цѣловавше крѣ ре
 кѣще аще кто на кого бѣдетъ то
 на того бѣде крѣтѣ · и мзи вси · и
 помзисливъ си прекрѣтиса рекъ ·
 вола гна да бѣде · и приѣхавъ
 малѣ дружинѣ на кнажь дво
 ръ · и взилѣзе противѣ ѿго стѣпо
 лкъ · и идоша взистовкѣ⁵⁹ · и при

⁵⁹ коморѣ.

де дѣдъ и сѣдоша · и нача глѣти
 стѣполкъ · ѿстаниса на стѣокъ^е ·
 и ре василко не могу ѿстати бр^а
 те · оуже ѿсмъ повелѣлъ това
 ровамъ⁶⁰ пойти переди · дѣдъ же
 сѣдаше акзи нѣмъ · и ре стѣпо
 лкъ да заоутрокаи брате · и ѿ
 бѣщаса василко заоутрока
 ти · и ре стѣполкъ посѣдита взі
 едѣ · а ѿзъ лѣзѣ наражю · и лѣ
 (л. 87 г)
 зе вонъ · а дѣдъ с василко сѣдоша ·
 и нача василко глѣти к дѣдѣ · и
 не бѣ в дѣдѣ гла ни послѣшанья ·
 бѣ бо зжаслѣса · и лѣсть имѣла въ
 срѣци · и посѣдѣвъ дѣдъ мало ре кде
 ѿ бра · ѿни же рѣша ѿму стоить на
 сѣнѣ · и вставъ дѣдъ ре ѿзъ иду по
 нь · а тзи брате посѣди · и вставъ
 иде вонъ · и ѿко взистѣпи дѣдъ ·
 и запроша василка · **въ · ѿ · и но**
іамьбра · И ѿковаша и въ двоі
 ѿковзи · и приставиша к нему сто
 рожѣ на ночь · наоутриіа же стѣпо
 лкъ созва боларъ · и кзинанъ и по
 вѣда имъ · ѿже бѣ ѿму повѣдалъ
 дѣдъ · ѿко брата ти оубилъ · а на
 та свѣчалса с володимеромъ ·

⁶⁰ товаромъ.

и хотать та оубити · и градъ тво
 ѿ заѿти · и рѣше⁶¹ болаге и людѣ ·
 товѣ кня⁶² достойтъ блюсти голо
 взи своѣ · да ѿце ѿ право молви
 лъ дѣдъ · да прийметъ василко
 казнъ · ѿце ли неправо глѧ дѣдъ ·
 да прийметъ⁶³ ѿ ба и ѿвѣчаѣ прѣ
 бмь · и оувѣша⁶⁴ игчмени · и нача
 ша молитиса ѿ василкѣ стѣпо
 лкы · и рѣ имъ стѣполкъ ѿто дѣдъ ·
 оувѣдѣв же⁶⁵ дѣдъ нача повѣдати
 на ѿслѣпленьѣ · ѿце ли сего не ство
 ришь ѧ пѣстишь и · то ни товѣ кня
 жи⁶⁶ ни мнѣ · стѣполкъ же хоташе
 пѣстити и · но дѣдъ не хоташе блю
 (л. 88 а)
 даса ѿго · и на тѣ ноцѣ ведоша и
 бѣлугороду · иже грѧ малъ оу ки
 ѣва · ѿко ·ѿ· верстъ в дале · и при
 вежоша и на колѣ ѿкована сѣцѣ
 ссадиша и с колъ · и ведоша и взи
 стобкы малу · и сѣдацю ѿму оу
 зрѣ василко торчина^{ff} ѿстра⁶⁷ но

⁶¹ рекоша.

⁶² княже.

⁶³ Доб.: мѣсть.

⁶⁴ оувѣдаша.

⁶⁵ Доб.: се.

⁶⁶ княжити.

⁶⁷ остраца.

жь · и разумѣ ѿко хотѧ и слѣпи
 ти · възпи к бѣ плачѣ велики и
 стѣнаньѣ · и се влѣжоша послани
 и стѣполкѣ · и дѣдъ · сновидъ
 ижечеви · коню стѣполчѣ · и дъ
 митръ коню дѣдъ · и поча
 стирати коверъ · и простерше
 ѿста василка · и хоташа и повре
 ци · и борашетса с нима крѣпко ·
 и не можаста ѿго повреци · и се
 влѣжше другъи повергоша и · и сѣ
 заша и · и снемше доску с печи и
 възложиша на перси ѿго · и сѣдо
 ста ѿваползи сновидъ ижечеви
 чѣ · и дмитръ · и не можаста зде
 ржати · и пристѣписта ѿна два ·
 и снаста другъю доску с печи и
 сѣдоста · "здавиша и раmano ·
 ѿко персе трескотати · и пристѣ
 пи торчинъ именѣ беренди ·
 ѿвчюхъ стѣполчѣ держа ножь ·
 и хотѧ оударити в око · и грѣши
 са ѿка и перерѣза ѿму лице ·
 и ѿ рана та василкѣ и нзинѣ ·
 и посе оударил в око · и ѿза зѣ
 ницю · и посе в другъѣ ѿко · и
 ѿза другъю зѣницю · и томъ
 часѣ взи ѿко и мертвъ · и взеше

(л. 88 б)

и на коврѣ възложиша на ко
 ла јако мертва · повезоша и во
 лодимерю · и взи възому ёму ·
 сташа с ни перешедше мостъ ·
 звиженьскзи на торговици ·
 и сволокоша с него сорочку кро
 ваву сущю · и вдаша попадь⁶⁸
 ѡпрати · попадьа же ѡправши
 възложи на нь · ѡнѣ ѡбѣдѣици ·
 и плакатиса наѣа попадьа ·
 јако мертву сущю ѡному и
 ѡчюти плачь и рече · кдѣ се ёсмъ
 ѡни же рекоша ёму · въз зви
 ждени городѣ · и впрочи водзи ·
 ѡни же даша ёму · и испи во
 дзи и встѣпи во нь дша · и оупо
 мануса · и пощюпа сорочку
 и рече чему · ёсте снали с мене ·
 да взи в той сорочкѣ кровавѣ
 смръть приаълъ и сталъ прѣ вми ·
 ѡнѣм же ѡбѣдавши поидо
 ша с ни вскорѣ на колѣхъ · а
 по грѣднѣ⁸⁸ пѣти · бѣ во тогда
 мѣць грѣденъ · рекше ноябрь ·
 и придоша с ни володимерю
 въз · ѡ · днѣ · приде же и дѣдъ
 с ни · акзи нѣкакъ оуловъ оу

⁶⁸ попадьи.

ловивъ · и посадиша и въз дво
 рѣ вакѣёвѣ · и приставиша
 (л. 88 в)
 · ѡ · мужь стереѣи · и · б · ѡтрока
 кнажа · оуланъ · и колѣко · ~
Володимеръ же слзишавъ јако
 іаѣтъ взи василко ислѣпленъ
 оужасеса · и всплакавъ и рече се
 го не взидало ё в рѣсьскѣи земь
 ли · ни при дѣдѣ наши · ни при
 ѡцѣхъ наши сакого зла · и тѣ
 абѣё посла к дѣдѣ и к олгови ·
 стѣславичема гла · поидѣта
 к городцю да поправи сего зла ·
 ёже са створи се в рѣсьскѣи земь
 ли · и в насъ в братѣи · ѡже вве
 рже⁶⁹ в нзи ножъ · да аще сего не пра
 вимъ · то болшеё зло встанеть
 на на · и начнеть бра брата за
 калати · и погзибнеть земля
 рѣскаіа · и врази наши поло
 вци пришедше возмѣтъ земь
 лю рѣсьскѣю · се слзишавъ да
 взи дъ · и ѡлегъ · печална взи
 ста велми · и плакастаса ре
 кѣще јако сего не взило в родѣ
 нашемъ · и тѣ абѣё свиша во
 ѣ · придоша к володимерю ·

⁶⁹ Описка, в.м.: възверженъ

володимеру же с вои стоиацию
 в бору · володимеръ же · и дѣдъ
 и влегъ · послаша мужъ свой
 глѣще к стѣполку · что се зло ство
 рилъ ꙗси в русьстѣи земли ·
 и ввергълъ ꙗси ножъ в ны · чѣмъ
 ꙗси слѣпилъ бра̑ свой · аще ти
 (л. 88 г)
 бзи вина каіа бзила на нь ѡбли
 чилъ бзи и прѣ нами · и оупрѣвзи
 и и⁷⁰ створилъ ꙗсѣ · а нонѣ ꙗви
 винѣ ꙗго · ѡже ꙗсѣ се створилъ
 ꙗси · и рѣ стѣполкъ ꙗко повѣда
 ми дѣдъ ѡгоревичъ · ꙗко васи
 лко брата ти оубилъ ꙗрополка
 и тебе хоче оубити · и заіати во
 лость твою · тѣровъ и пинескъ ·
 и верестиѣ · и поворинѣ · а захо
 дилъ ротѣ с володимеро̑ · ꙗко
 сѣсти володимеру кзиѣвъ · а
 василкови володимери · а не
 вола ми своѣѣ головзи блю
 сти · и не ꙗзъ ꙗго слѣпилъ но
 дѣдъ · и велъ и к собѣ · и рѣша му
 жи володимери · и дѣдъ · и ѡлго
 ви · *и зѣта ѡ семь не ѡмѣи^{hh} ꙗ
 ко дѣдъ ѣ слѣпилъ и · не в дѣдо
 вѣ городѣ ꙗтъ ни слѣплень · но

⁷⁰ Нем.

в твоѣмъ градѣ ꙗтъ и слѣпле
 нь · и се ѡмъ глѣчимъ · разидоша
 са разнѣ · на оутриѣ же хотаци̑
 чресъ днѣпръ на стѣполка · стѣ
 полкъ же хотѣ повѣгнути ис ки
 ѣва ·⁷¹ не даша ꙗсѣ кзиѣне⁷² · но
 послаша всеволожо̑⁷³ · и митро
 полита николу · к володимер
 у глѣще · молиса княже тобѣ
 и братома твоима · не можѣте
 погубити русьскзиѣ земли · а
 ще во възмете рать межю собою ·
 (л. 89 а)
 погании ѡмѣтъ радѡватиса · и
 возмѣтъ землю нашу ꙗже бѣша
 стажали ѡци ваши · и дѣди ва
 ши · трѣдо̑ велики̑ · и храбрѣство
 мь · поварающа⁷⁴ по русьскѣи зе
 мли · ѡны земли прѣискзиваху ·
 а бзи хочете погубити землю русь
 скѣю · всеволожаіа же и митропо
 литъ придоста к володимеру ·
 и молистаса ꙗсѣ · и повѣдаста
 молѣу кзиѣнъ · ꙗко творити ми
 ръ · и блюсти землѣ русьскзиѣ · и

⁷¹ Доб.: и.

⁷² Доб.: повѣгнути.

⁷³ всеволожоу княгиню.

⁷⁴ поварающе.

брань ѿмѣти с поганъими · се
 слъшавъ володимеръ распла
 кавъса и рѣ · поистинѣ ѿцѣ на
 ши и дѣди наши зблѹли землю
 рꙋсьскꙋю · а мзи хоще погꙋбити ·
 и преклониса на молбꙋ кна
 ги^инꙋ · ѿташетъ ю акзи мѣрь · ѿ
 цѣ ради своѣго вѣ во любви ѿ
 цю своѣмꙋ повеликꙋ · и в животѣ
 и по смѣрти · не ѿслушаша ѿго
 ни в чемже · тѣже и послуша ѿ
 ѿ акзи мѣре · и митрополита
 такоже ѿташе санъ стльскзи
 и ·⁷⁵ не преслуша молбзи ѿго · воло
 димеръ бо такъ баше любезнѣ
 въ · любовь ѿмѣа к митрополи
 то · и къ ѿппмъ · и къ игꙋмено ·
 паче же и чернецьскзи чинъ
 люба · и черници люба · прихо
 даща ѿ к нему напиташе · и на
 (л. 89 б)
 паѿше акзи мѣти дѣти своѣа ·
 аще кого видаше ли шумна ·
 ли в коѣ зазорѣ не ѿсꙋдаше но
 вса на любовь прекладаше · но
 мзи на своѣ възвратиса · кна
 гини же бзѣвши оꙋ володимере
 ра · приде кзиѣвꙋ · и повѣда вса

⁷⁵ Доб.: и.

рѣчи стѹполкꙋ⁷⁶ · ꙗко се дѣдва
 сколота · то ѿди тзи стѹполче
 на дѣда · любо ѿми любо проже
 ни и · стѹполкꙋ же ѿмъса по се ·
 и цѣловаше крѣтѣ между собою ·
 миръ створше · василкови же
 сꙋщю володимери · на прѣрѣ
 нѣмъ мѣстѣ · и ꙗко прибли
 жиса постѣ великзи · и мнѣ^и
 тꙋ сꙋщю володимери · въ юди
 нꙋ ноцѣ присла по ма кназъ
 дѣдъ · и приде^ѿ к нему · и сѣда
 хꙋ ѿколо ѿго дꙋрꙋжина · и по
 садивъ ма и рѣ ми · се молви
 лъ василко си ноци · к ѹлано
 ви и колчи · реклъ тако се слзи
 шю ѿже иде^ѿ володимеръ · и
 стѹполкꙋ на дѣда · да же бзи
 мене дѣдъ послушалъ · да бзи
 послалъ мꙋжь свои к Володи
 мерꙋ воротитъса · вѣдѣ бо са
 с ни что молвивъ⁷⁷ · да се васи
 лю шлю та · ѿди к василкови

⁷⁶ Доб.: и кнѣго^м · ꙗко миръ вѣдѣ^т ·
 внаша^ѿ межи собою мꙋж^ж слати · и
 оꙋмираша^ѿ на семъ · ꙗко рѣша
 стѹполкꙋ (оꙋмираша^ѿ = помирились)

⁷⁷ Доб.: и не поидѣ.

тезѹ своѣмѹ · с сима ѡтроко
ма · и молви іемѹ тако · ѡже
(л. 89 в)
хощеши послати мѹжь свой · и во
ротитса володимеръ · то вѣдѣ ти
котороі ти городъ любъ · любо
всеволожь · любо шѣполь · любо пе
ремиль · азъ же идѣ к василко
ви · и повѣдѣ · іемѹ вса рѣчи да
взидовъзи · ѡн же рече сего іесмъ не
молвилъ · но надѣіюса на бѣ ·
пошлю да въша не прольѣли
мене ради крови · но семѹ и
ма дивно · даѣт ми городъ сво
и · а мой трѣбовль · моѣ вла
сть и нзине и пождавше іакѡ и
вѣ · вскорѣ во приѣ власть сво
ю · мнѣ же рече · иди к дѣдѣви · и рци
іемѹ пришли ми кѹльмѣна ·
то пошлю и к володимерѹ · и не
послуша іего дѣдѣ · и посла ма
пакъзи река · нѣтѹ кѹльмѣна ·
и рече ми василко посѣди мало ·
и повелѣ слѹзѣ своѣмѹ ити во
нъ · и сѣде со мною · и наѹа ми
гѣти се слышу ѡже ма хоче да
ти лахѣ · дѣдѣ · то се мало са на
сѣтилъ крове моѣа · а се хо
четъ боле насѣтитиса · ѡже

ма вѣдѣт имъ · азъ во лахѣ
много зла творѣ · и хотѣлъ іе⁷⁸
створити и мстити рѹсьскѣи
земли · и аще ма вѣдѣт ла
хѣ не боюса смѣрти · но се повѣ
даю ти поистинѣ · іакѡ на м
(л. 89 г)
бѣ навѣде⁷⁹ за моѣ възвѣшенъ
ѣ · іакѡ приде ми вѣсть іакѡ иди
к тобѣ берендичи · и печенѣзи ·
и торци · и реко въз оумѣ своѣмъ ·
ѡже ми вѣдѣ берендичи · и пече
нѣзи · и торци · реку братѹ своѣ
мѹ володареви и дѣдѣви · даіта ми
дружинѹ свою молотшюю · а са
ма пиита и веселитса · и по
мзсли на землю ладѣскѹю · на
стѹплю на зимѹ и на лѣто · и во
зимѹ землю ладѣскѹю · и мѣцю
рѹсьскѹю землю · и посѣ хотѣ
лъ іесмъ перетати болгаръи дѹ
наискъіѣ · и посадити іа оу со
бе · и посѣ хотѣ проситиса оу стѣ
полка · и оу володимера · ити
на половци · да любо налѣзѹ со
бѣ славу · а любо головѹ свою

⁷⁸ іесмъ; іесми.

⁷⁹ Далее по смыслу необходимо: скървь (вѣдѣ).

сложю за русскую землю · ино
помышленьѣ в сѣрци моѣ не бы
ло · ни на стѣполка · ни на дѣда ·
и се кленуся бгми и его прише
ствие · тако не помослилъ⁸⁰ немъ
зла брѣи своѣи ни в чемже · но
за моѣ възнесенѣ · низложи
ма бѣ и смири · посѣ же прихо
дащю велику дѣи · поиде дѣдъ
хота переѣти василкову во
лостъ · и оусрѣте и володарь брѣ
василковъ · оу божьска⁸¹ · и не
смѣ дѣдъ стати противу ва
(л. 90 а)
силкову брату володарю · и затво
риса в бужьскѣ · и володарь ѡсту
пи и в городѣ · и нача володарь
молвити · пошто зло створивъ и
не каѣшиса его · да оуже пома
ниса колико неси зла створилъ ·
дѣдъ же на стѣполка нача ѡзвѣ
тъ имѣти · глѣ ци ѡ се створи
лъ ·⁸² ли в моѣ городѣ · ѡ⁸³ са са бо
ѡлъ ѡще быша и мене ѡли · и
створили такоже невола ми бы

⁸⁰ помыслилъ.

⁸¹ божьска.

⁸² Доб.: ци.

⁸³ а ѡ.

ло пристати в свѣтъ ходаче
в руску · и ре володарь бѣ свѣдѣ
тель тому · ѡ нзинѣ пчести брѣ мо
и и створю с тобою миръ · и радъ
бывъ дѣдъ · посла по василка ·
и приведе и дастъ володарю ·
и створиса миръ · и разооста
са · и сѣде василко теревовли ·
ѡ дѣдъ приде володимерю · и
наставши веснѣ приде воло
дарь · и василко⁸⁴ на дѣда · и при
доста ко всеволожу · ѡ дѣдъ за
твориса володимери · ѡнѣма же
ставшима ѡколо всеволо
жа · и заста копѣ грѣ · и зажго
ста ѡгне · и бѣгоша людѣ ѡ
гна · и повелѣ василко ѡсѣти
вса · и створи мщеньѣ на людѣ
неповиннѣ · и прольѡ кровь
неповинну · посѣ же приоста
к володимерю · и затвориса
(л. 90 б)|
дѣдъ в володимери · и си ѡсту
пиша грѣ · и послаша к володи
мерце глѣ · не вѣ ли придохѡ
на грѣ вашъ не на ва · но на вра
гѣ своѡ · тчрака · и на лаза
ра · и на васила · ти бо сѣтъ

⁸⁴ василько.

намоловили дѣда · и
тѣ ѿ послушалъ дѣдъ
и створилъ се зло · да аще
хощете за сѣ битиса · да се мзи
готови · а любо дайте врагъ
наша · граждане же се слыша
въ созваша вѣче · и рѣша дѣдови ·
людьѣ вздаи мужи сиа · не
вѣемъ за сихъ · а за та би
тиса може · аще ли то ѡтвори
врата граду · а сѣ промъшла
и⁸⁵ [о] собѣ · и невола бзи вдати
иа · и рѣ дѣдъ нѣтъ ихъ здѣ · бѣ
бо иа послалъ лугьскы · ѡнѣ
же пошедши лугьскы · турра
къ бѣжа кзиѣву · а лазарь и
василь воротистаса турри
искы · и слышаша людьѣ ꙗко
туррийскѣ суть · кликнуша
людьѣ на дѣда · и рекоша взи
даи кого ти хота · аще ли то
предѣемъсѣ · дѣдъ же посла
въ приведе васила · и лаза
ра · и дастъ иа · и створиша ми
ръ в нѣлю · а заутра по зори
повѣсиша васила · и лазара ·
(л. 90 в)
и растрѣлаша стрѣлами васи

лковичи · и идоша ѡ града · се же
·б·ѣ мщенье створи · ꙗкоже не
баше лѣпо створити · да бзи бз
ѡместни бзилъ · и вложить
бзило на ба мщенье свое
ꙗко рѣ прѣркъ · *и взда ме
сть враго · и ненавида
ци ма взда · ꙗко кровъ
снѣвъ своихъ мщѣеть и мсти
ть · и вздасть мечь враго и
ненавидаци ꙗко^{kk} · сим же ѡ
града ѡшедши · сею же снѣш
погребовша иа ·

⁸⁵ Доб.: о.

^a *Владимир* (нач. X в. – 1015) — чтимый православной церковью за крещение Руси святым и равноапостольным великий князь киевский, сын Святослава Игоревича от Малуши, ключницы св. Ольги.

^b *Василий и Константин* – императоры-соправители, сыновья императора Романа II: Василий Болгаробойца (976-1025) и Константин VIII (976-1028).

^c *Сула* – левый приток Днепра.

^d *Трубеж* — река в Черниговской и Полтавской областях, левый приток Днепра.

^e *Переяславль* – город в Полтавской области на реках Альте и Трубеж.

*-^f за северными воинами.

^g Печенеги, как кочевой народ, не имели городов, поэтому А. А. Шахматов посчитал данное чтение испорченным и предложил конъектуру: *въ родѣхъ*.

^h *Ярослав I Владимирович Мудрый* (978-1054) — сын св. Владимира и Рогнеды, один из наиболее знаменитых древнерусских князей.

ⁱ *Мстислав Владимирович Храбрый, или Удалой*, — князь Тмутараканский, сын Владимира св.; в 1022 г. объявил войну касогам (черкесам), которая окончилась счастливым для него поединком с касожским князем Редедей.

^j *Изяслав Ярославич* (1024-1078) — старший сын Ярослава Мудрого, великий князь Киевский; в 1068 г. половцы стали грабить Южную Русь, и киевляне обратились к Изяславу с просьбой выдать им оружие, но тот, не доверяя киевлянам, отказал им; тогда они возмутились, освободили из темницы пленного полоцкого князя Всеслава и провозгласили его своим князем, а Изяслав бежал в Польшу.

^k *Святослав Ярославич* (1027-1076) — третий сын Ярослава Мудрого, князь черниговский с 1054 г., великий князь с 1073 г.; в 1068 г., когда половцы напали на Переяславское княжество, Святослав с братьями вышли против них, но были разбиты на р. Альте и бежали; Святослав быстро оправился и нанес вторгнувшимся в Черниговскую область половцам сильное поражение у Сновска, что подняло его авторитет на Руси.

^l *Всеволод Ярославич* (1030-1093) — великий князь киевский, любимый сын Ярослава I, после смерти отца сел на престол в Переяславле-Южном.

^m *Льто* – р. Альта.

ⁿ Отсюда и до слов *мзи же на предълежащѣе възвратѣса* следует историософская вставка, источником которой, как было установлено А. А. Шахматовым, является «Слово о вѣдре и казнях Божиих», входящее в состав «Златоструя» – сборника, пришедшего на Русь из Болгарии и очень популярного в древнерусской книжности.

*-^o См.: Иоиль 2: 12.

*-^p См.: Ис. 48: 4.

*-^q См.: Амос 4: 7.

*-^r См.: Амос 4: 9.

*-^s См.: Амос 4: 10.

*-^t См.: Мал. 2: 8.

*-^u См.: Мал. 3: 5, 7-10, 13-14.

*-^v См.: Ис. 29: 13.

*-^w См.: Притч. 1: 28.

*-^x См.: Иоиль 2: 23-25.

^y *Русалии* – поминальный обряд, совершавшийся на святках и в середине лета и сопровождавшийся песнями и плясками.

^z *Сновъ* — правый приток р. Десны в Черниговской области.

^{aa} *Воздвижение креста Господня* — церковный праздник, ежегодно совершаемый 14 сентября ст. ст.; св. Елена, мать императора Константина Великого, посетила Святую землю с целью найти место погребения Христа и крест, на котором он был распят; за два века до того император Адриан приказал завалить пещеру гроба Господня и воздвигнуть на этом месте храмы в честь Юпитера и Венеры; несмотря на это, произведенные Еленой раскопки увенчались успехом: пещера гроба Господня была найдена и неподалеку от нее открыты были три креста; по некоторым признакам можно было догадываться, какой из них был именно крест Иисуса Христа; над пещерой Гроба Господня впоследствии был построен храм, освященный 14 сентября 335 года; чтобы дать возможность христианам, отовсюду собравшимся на торжество, увидеть великую святыню, епископ Макарий поднимал, или «воздвигал», крест над головами молящихся, и от этого «воздвижения» получил свое название праздник.

^{bb} В 1097 г. на съезде в Любече собрались князья: Святополк II Изяславич, Владимир Всеволодович Мономах, Олег Святославич, Давид Святославич, Ярослав Святославич, князь волынский Давид Игоревич, червонорусские князья Володарь и Василько Ростиславичи; на съезде было решено оставить междоусобную вражду, каждому владеть своими волостями и всем преследовать нарушителей постановлений съезда; но не успели князья разъехаться по своим волостям, как совершилось злодеяние, не слыханное дотоле на Руси: Давид волынский оклеветал перед великим князем Святополком Василька, будто бы умышлявшего на жизнь Святополка, и Василько был ослеплен.

^{cc} Имеется в виду Владимир Волынский.

^{dd} *Выдобычь* — Выдубецкий Михайловский Чудовский мужской монастырь; по преданию основан на том месте, куда приплыл идол Перуна, в 1070 г.; сюда на богомолье пришел князь тербовльский Василько Ростиславич.

^{ee} *На сѣокъ* — на святок, то есть на праздник Собора Архистратига Михаила и прочих небесных сил бесплотных, 8 ноября ст. ст.

^{ff} *Торчинъ* — человек, принадлежащий племени торков, одного из тюркских племен, кочевавших в южнорусских степях.

^{gg} *Грудень* — название месяца ноября; от *груда* — по смерзшейся комьями земле (Фасмер I, 463).

*-^{hh} Не отговаривайся.

ⁱⁱ Рассказ об ослеплении Василька Тербовльского написан попом Василием, от лица которого ведется повествование; затем этот рассказ был вставлен частично (по мнению А. А. Шахматова) или полностью (по мнению Д. С. Лихачева) в Повесть временных лет.

^{jj} *Берендичи (Берендеи)* — кочевой народ тюркского происхождения.

*-^{kk} См.: Втор. 32: 41, 43.

Повествовательная литература

№ 58. ХОЖДЕНИЕ БОГОРОДИЦЫ ПО МУКАМ

Фрагмент «Хождения Богородицы по мукам»^a публикуется по наиболее древнему пергаменному сборнику XII в., содержащему различные слова и поучения и хранящемуся в РГБ (собр. Тр.-Серг. Лавры, № 12). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. О п и с а н и е: Св.к.-1 № 163; список дефектен: без начала и с пропусками в середине; утраты, воспроизведенные в квадратных скобках, восполнены по списку XVII века, опубликованному А. Н. Пыпиным (Памятники старинной литературы. Вып. 3. СПб., 1862. С. 118-124). И з д а н и я: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. М., 1999; БЛДР. Т. 3. СПб., 1999; Сирцова О. Апокрифична апокалиптика. Философска екзегеза и текстология. Киев, 2000 (слав. и греч. тексты);

[Хотѣ сватаѣ Богородица помолитисѣ кѣ Господу Богу нашему на горѣ Єлионтеи^b во имя Отца и Сына и Святаго Духа, да снидетъ архангелъ Михаилъ да повѣсть о мѣцѣ небеснѣи и земнѣи. <...> Богородица хотѣши, дабы видѣла, како са душа мѣчатъ, и рече Михаилу архистратигу: исповѣмса, исповѣждь ми, ꙗже сѣть на земли всаческаѣа. И рече к ней Михаилъ: ꙗко же речеши, благодатнаѣа, азъ всаческаѣа тебѣ исповѣмъ. И рече къ нему сватаѣа Богородица: колко естѣ мѣкъ идѣже мѣчитса родъ христианскии; И рече къ ней архистратигъ: неизрекомъзи сѣть мѣкзи. Рече же къ нему Благодатнаѣа: исповѣжь ми на небеси и на земли.

Тогда повелѣ архистратигъ љвнитса ангеломъ отъ полудне, и отверзеса адъ и видѣ во адѣ мѣчащаѣса, и баше тѣ множество мѣжъ и женъ, и вопль много баше. И воспроси Благодатнаѣа архистратига: кто си сѣть; И рече архистратигъ: сии сѣть иже не вѣрваша во оца]

(л. 30)

и сѣа и стго дѣа · нъ забъшиша ба · и¹ вѣрова
ша · юже нъи бѣ тварь бѣ на работоу ство
рилъ · то то они все богъи прозваша · слѣце
и мѣцъ землю и водоу · звѣри и гадъи · то се
тънѣе и члвчѣска имена та оутрина троѣа
на^c хърса велеса пероуна · на бѣи ѡбратиша
бѣсомъ · злѣимъ · вѣрваша · доидоселѣ
мракъмъ злѣимъ одържими соутъ · того

¹ По смыслу требуется: не вѣрваша...

ради сде тако мочатъса . и видѣ на дроу
зѣмь мѣстѣ тьмоу великоу . и рѣ сѣага гжа
что кестъ тьма и кто соутъ прѣвзѣваю
щѣи въ неи . и рѣ архистратигъ многы дша
прѣвзѣютъ въ мѣстѣ томь . и рѣ сѣага бца
да ѡиметьса тьма си . да възхъ видѣла и тѣ
моукоу и ѡвѣцаша а҃нгли стрѣгоущѣи мѣ
коу . порочено нзи кестъ . да не видятъ свѣ
та дондѣже явится . снъ твои бл҃гзи па
че . ѡ . слнчъ свѣтлѣишь . и прискзрѣна бзи
сѣага бца . и кз а҃нгомъ възведе очи свои . и
възрѣ на невидимзи прѣстолъ оца свое
го и рѣ въ има оца и сна и стго дха . да ѡ[име]
тъса тьма си да възхъ видѣла [снѣ мочу] .
и ѡваса тьма . и . ѡ . нбсз явиса [и тч прѣвзи]
(л. 30 об.)

ваше множество народъ мочъ и женъ и въ
плъ многъ бзи . и гла великъ исхожаше . и видѣ
въши я прѣага бца . и рече к нимъ плачу
щиса сз слззми . что сътвориете бѣднцѣ .
оканьни и недостоини и како въ семь постзи
гостеса² . не бзи гласа ѡ нихъ . ни ѡвѣта . и реко
ша а҃нгли стрѣгоущѣи почто не глѣете . и реко
ша . мочащѣиса + **Бл҃годатьнага** . ѡ вѣка нѣ
смь свѣта видѣли да не можемъ възрѣти го
рѣ . и възрѣвъши на нѣ сѣага бца . и възпла
каса вельми . и видѣвъше ю мочащѣиса ре
коша кз неи . како нзи кси приситила сѣа

² постзигостеса = постигостеса.

ѡа бѣе · нъ снъ твои бѣгодатънзи на землю
приходи и не въпроси насъ · то ни аврамъ пра
дѣдъ · ни моиси прѣркъ ни ивѡанъ кръстите
ль · то ни аплъ павелъ · възлюбленикъ бжї
и · нъ тзи прѣтаѡа бѣе и застоупьнице тзи
еси родоу кръстьяньскоу стѣна · тзи молї
ши бѡ како еси насъ приситила вѣдънзи
хъ тзгда рѣ стѡа бѣа · къ архистратигѢ
михаилоу что есть сзгрѣшене тѣхъ · и [с]
зи соутъ · иже не вѣроваша въ [оца и сѡа и]
стго дхѡ · то ни въ та стѡа бѣа ·

(л. 31)

и не хоташа проповѣдати имени твое
го ꙗкоже ѿ тебе родисѡ гѣ нашъ їс хъ · плъ
тъ приимъ ѡсти землю кръщениемъ · да
того дѣла томъ мѣстѣ мочатъсѡ · и па
кзи просльзацисѡ стѡа бѣе · и рече къ нимъ
почто сзблзунистесѡ · не вѣсте ли въи и ꙗко
же мое има чететь все сззъдание · то рекъ
ши стѡа бѣа · и пакзи тѣма паде на нихъ ·
и рѣ къ неи архистратигъ · коудѣ хоцещи
бѣгодатънаѡ · да изидемъ · на полоудне ·
или на полоуночь · и рече бѣгодатънаѡ · да и
зидемъ на полоудне · и тзгда обратишасѡ
хѣровими и серафими · и ·ѡ · англъ изведо
ша вѣю на полоудне · идеже рѣка исхожаше
огньна · и тоу баще множество мочъ и же
нъ · и бахоу погроужени · ови до пояса · ови
до пазоухоу · ови до шиѡа · а дроузии до върхѡ

и видѣвъши стѣла бѣа · възъпи гламь вели
 кзъмь · и възпроси архистратига · котории се
 соуть иже до пояса въз огни погроужени · и
 рече кзъ нѣи астратигъ · си соуть иже оцю и
 мѣрь клатвою приаша · да за то сдѣ моча
 тьса ꙗко и проклатии ꙗ · **И** пакъзи рѣ бѣа
 (л. 31 об.)
 иже соуть подъ пазоуствъ въз огни · котории сѣ
 ть · и рѣ кзъ нѣи архистратигъ · си соуть иже
 приснѣна кѣмъзи били кораще ꙗ · а блоудъ
 дроузии^d творахоу · да за то ти сдѣ мочатъ
 са · и рече прѣстаѣ бѣа · а иже соуть до шина ·
 въз пламени огню котори соуть · и рече кзъ не
 и аѣглъ се соуть иже маса ꙗша члѣвча · да за
 то ти сдѣ мочатъса тако · и рѣ стаѣа а си до въ
 рха соуть възвѣржени въз племени огньнѣи ·
 котори соуть се · и рече архистратигъ · си соу
 ть гѣе иже крѣстъ чьнѣи дѣржаще кльноу
 тьса лѣжами · тако ми силъи чѣтнаго крѣта ·
 ꙗгоже аѣгли зѣраще трепещють · и сѣ страх
 мь поклонѣютьса ѣмоу · тогоже члѣвци дѣ
 ржаще кльноу тьса възнь · не вѣдоуще какова
 мочка ожидаетъ ихъ · того ради тако мѣ
 чатъса · и оувидѣ стѣла бѣа мочжа висащ ·
 за нозѣ · и чѣрвьѣ ꙗдахоу ꙗго · и възпроси а
 нѣла кто съ есть · что ли грѣхъ сѣтворилъ
 есть · и рѣ к нѣи архистратигъ · съ есть иже
 прикладъи имаше на злато свое и на сре
 бро · да за то на вѣкъи мочитъса и видѣ же

ноу висацію по зочъзи · и различьнѣна зми
 (л. 32)
 га исхожахоу из оустъ кѣа и га, дахоу кѣ
 га · и видѣвъши прѣтага възпроси а́нгла [что]
 кестъ жена си что ли грѣхъ кѣа · и ѿвѣща а
 рхистратигъ и рече · та кестъ гже таже хожа
 ше по ближьнѣа своѣа и по соуѣдомъ по
 слушаюци что глѣтъ · и слагаяци слове
 са неприазнина съважаюци на сварь · да
 того ради сице мочитьса · и рѣ сѣага вѣа
 добръ бзи бзило члвкоу томоу да са бзи не
 ражалъ · и рѣ к неи михаиль · и кѣце сѣага вѣе
 нѣси видѣла великыихъ мочкъ · и рѣ сѣага
 къ а́нглоу изидѣмъ да походимъ · да ви
 димъ вса мочкы · и рѣ михаиль · коудѣ хо
 щеша блгодатьнаѣа · да изидемъ · и рѣ сѣа
 га на полуноць · и обратишася хероувими ·
 и серафими · и ·ѿ· а́нглъ изведоша блгода
 тьною на полуноць · и бзи облакъ огнь
 нъ · распротъртъ посрѣдѣ него и одрове³ га
 ко и пламень и огнь · на нихъ лежаше мно
 жество мочъ и женъ · и видѣвъши сѣага
 и въздъше · и рѣ къ архистратигоу · кто сѣ
 соут и что соутъ сзгрѣшили · и рече архи
 стратигъ · си соутъ гже иже въз сѣоую не
 (л. 32 об.)
 лю на заоутръню не възстають · нъ лѣна
 щеса лежатъ · тако и мъртви · да за то ти

³ одръже?

моучатъса · и рѣ сѣаѣ бѣа да аще кто не
можетъ възстати · что да створили · и рече
михаилъ послоушаи прѣаѣ · аще комоу
загоритъса храмина на четверо · и обиде
тъ и огонь и съгорить не мога възстати · то
таковзи не иматъ грѣха · и видѣ на дроузѣ
мь мѣстѣ столзи огньнзи · и на нихъ мно
жество народа · и моужь и женъ · изгара
хоу на нихъ · и възпроси архистратига прѣа
ѣ⁴ иже поповъ не чьтоутъ то ни възстають
имъ · егда приходатъ ѿ црѣве бѣитъ · да
того ради моучатъса · и оувидѣ сѣаѣ дре
во желѣзно · имѣющъ ѿрасли и вѣтвие
желѣзно · и вършию вѣтвиеа того · имѣа
ше оудзи и желѣзны · и баше тоу висащихъ
множество · моужь и женъ за ѣззыкзи · и
видѣвъши сѣаѣ просльзиса и възпроси
михаила кто си соутъ · что ли съгрѣшени
ю ихъ · и рече архистратигъ · се соутъ клеве
тъници съвадьници · и еже разлочиша
брата ѿ бра[та] · и моужѣ ѿ женъ своихъ · и рѣ
(л. 33)
михаилъ послоушаи прѣаѣ · да ти азъ
скажю о сихъ · аще кто хоташе крѣтитиса ·
или покаятиса грѣхъ своихъ · то ти разгѣла
хоу · и не поочахоу спсению · да того ради
тако са моучатъса на вѣкзи · и видѣ сѣа
ѣа на дроузѣмь мѣстѣ висаща моужа за

⁴ По смыслу требуется далее: и рече архистратиг. си соутъ...

четверо · за вса краѣа ногътии него · исхожа
ше крзвъ вельми зѣло · и ѡззыкъ него ваза
шеса Ѡ пламене огньнаго · и не можаше
въздъхноути ни рещи ѣи помилоуи ма · и
видѣвъши него прѣѣа бѣа и възплакаса ·
и рече ѣи помилоуи · ѣ · и створи млтвоу · и
приде къ неи аѣглъ · иже обладаше моука
ми · отрѣши⁵ ѡззыкъ моужеви томоу · и въз
проси прѣѣа кто се естъ бѣдънзи члѣкъ
приемлаи сио моукоу · и рѣ аѣглъ съ естъ
иконамъ и цркви слоужитель · и не твора
вола бжиѣа · нъ да продаѣаше съсоудъи и
мѣниѣ цркъвнѣю · и глше *иже цркви ра
ботаѣтъ · то Ѡ цркъве питаѣтъса^е · и того
ради моучитъса сде · и рѣ прѣѣа ѡкоже
есть сътворилъ тако и приемлаѣтъ · ꙗ
кзи ѣмоу аѣглъ съваза ѣмоу ѡззыкъ · и рѣ
(л. 33 об.)

архистратигъ · поиди гже да ти покажю къ
де моучатъ иерѣи · и видѣвъ попъи висаѣа · Ѡ
краи ногътии исхожаше огнь Ѡ тѣмене и
хъ и опалѣше ѣа · и видѣвъши прѣѣа и рече
кто си соу^б что ли съгрѣшениѣ ихъ · и рѣ миха
илъ · се соутъ литоургии слоужитѣли · и престо
ѣще престолоу бжию · и достоини са твораѣе ·
да ѣгда проскоумисахоу проскоурроу · и не хра
нахоу · и ронахоу кроупицѣ на землю · ѡко

⁵ отрѣшити.

⁶ соутъ.

и звѣзды бѣиѧ · тогда страшныи престо
лѣ колѣбашеса · и подзножии бѣиѧ · трепета
ше · да того ради тако мучатъса · и видѣ стѧ
ѧ мочѧ и змии крилатѣ имѣющѣ три гла
вѣ · и ѳдина же бѣ глава кѣ очима мочю · а
·б· кѣ оустомѣ него · и рѣ архистратигѣ съ кѣсть
бѣдѣнии члѣкѣ · ꙗко не можетъ ѿдѣхнути
ѿ змиѧ сего · и рѣ архистратигѣ · съ кѣсть гѣе и
стѣѧ гнигѣ⁷ прочиташе · и еѧглиѧ самѣ
не послушаше люди оучаше а самѣ не твора
ше воля бѣиѧ · блудѣмѣ и вѣмѣ безаконі
емѣ · и рѣ архистратигѣ силѣ гѣѧ · поиди пре
стѣѧ да ти покажю кде са мучитѣ чинѣ
анѣлькѣи и аплькѣи и оувидѣ стѣѧ · кѣ

[дѣ лежаху на пламени огненемѣ и ѧдѣше ихѣ червѣ не оузыпал. И рече Свѣтѧ: кто
си сѣтъ; И отвѣща Михаилѣ: сии сѣтъ иже образѣ ангельски носѣтъ и апостольски на
земли величающисѧ патриархи и епископи славнии именѣи и словаху^f: благословити
отцѣи свѣтѣи но на небеси не звашеса свѣтѣи не сотвориша бо ꙗко во ангельски и
апостольски образѣ носиша да того ради тако мучатса. <...> И рече кѣ неи Михаилѣ:
почто са плачеши Свѣтѧ; нѣси ли видѣла великѣ мучкѣ; И рече Пресвѣтѧ: поведи
мѧ]

(л. 34)

да вижю всѧ мучкѣи ·
и рѣ кѣ неи Михаилѣ · коудѣ хощеши блѣдѣтъ
наѧ да изидемѣ на вѣстокѣ ли · или на запа
дѣ · или вѣ ради · на десно ли или на лѣво · идеже
сѣтъ великѣѧ мучкѣи · и рѣ прѣстѣѧ изидѣмѣ
на лѣвою страню · и слово рекши прѣтѣи и о
братишасѧ хѣровими и серафими · и ·ѣ· анѣлѣ ·

⁷ Очевидная описка, в.м.: книгѣи.

изведоша прѣтоую · ѿ възтокъ на лѣвоюю стра
ноу · и близъ рѣкы тоа баше тьма мрачна ·
и тоу^с лежаше множество мочъ и женъ · и кло
котахоу ꙗко въз котль · и ꙗко морьскына въз
лны и ображаются надъ грѣшникы · да е
гда възлны възхожахоу и погроужахѹ
грѣшникы тѣсацию лакъть · и не можахѹ
ть рещи · помилоуи ны правьдныи соудии ·
ѡдаше же ꙗ чрвь неосъзнаѡа и скръжьтъ
зоубомъ · и видѣвъше · прѣтоую англы стрѣгѹ
ции възъпиша вси єдинѣми оуѣтъ глѹще ·
сѣтъ сѣтъ сѣтъ ꙗси бѣ · и тѣ бѣ блгословимъ та
и сѡа бжиа родившаго та ѿ тебе · ꙗко во ѿ
вѣка не видѣхомъ свѣта · и днь видимъ
свѣтъ тебе ради бѣ · и пакы възъпиша вси е
динѣмъ гласъмъ глѹще · радочиса блгдаты
(л. 34 об.)
наѡа бѣ радочиса просвѣщение вѣчна
го свѣта · радочиса и тѣ архистратиже
михаиле · моласа влѣцѣ за весь миръ ·
мы во видимы грѣшнына мочащаѡа
са · и зѣло скървимъ · и видѣвъши бѣа англы
скървны оунзылы грѣшникъ ради · ꙗ въз
сплакаса прѣтаѡа · и възъпиша вси єдинѣ
мъ глѡмъ глѹще · добрѣ есте пришлы въз
тьмоу сию · да ны видить како ны естъ мѹ
ка · и помоласа прѣтаѡа съ архангльмъ · и слзы
ша плачь грѣшныихъ · и въздвигоша глѡ
свои възпиоуе и глѹще · ги помилоуи ны · да

ꙗко опростиша млѣвоу · оустависа боура
 рѣчьнаѧ и възлнзи огньнзи · и ꙗвишася
 грѣшници · ꙗко и зьрна горюшична · ꙗви
 дѣвзши сѣѧ просльзиса и рече · что кестъ рѣ
 ка си и възлнзи кѣѧ · и рече къ неи архистратигъ ·
 си рѣка вса смольна · а възлнзи кѣѧ вса огнь
 нзи · а иже са моччатъ то то соутъ жидове · и
 же моччиша ꙗѧ нашего ісѣ хъ · сѣѧ бжѣѧ · и
 вси ꙗзъци · иже крѣстишася въ има оца и
 сѣѧ и сѣго дѣѧ · иже крѣстиане соуще ти въ
 роуцють въ дѣмонзи · и ѿвергошася бѣ ꙗ сѣго
 (л. 35)
 крѣщения · и иже блочдъ сзтвориша о сѣѣм
 крѣщении · сз коумзи своими и сз мѣрьми
 своими · и сз дзцерьми своими · и отравьни
 ци же ꙗдъше оуморають члѣкзи · и ороужи
 юмь оубиваю⁸ · иже даватъ дѣѣи своѧ · и то
 го ради моччатъса противоу дѣломъ свои
 мъ · и рече сѣѧ · по дѣѣмъ ихъ боуди тако · ꙗ па
 кзи наиде на нѧ боурьнаѧ рѣка и огньнзи
 възлнзи · и тьма покрзи ꙗ · и рече михаилъ къ бѣѣ
 аще са кто зѧтворить въ тьмѣ сѣи · нѣсть па
 мати о немь отъ бѣ · и рече прѣѧѧ о лютѣ грѣ
 шникомъ · ꙗко неосзипаюмзи кестъ пла
 мзи огня сего · и рече къ неи архистратигъ · по
 ди прѣѧѧ да ти покажю езеро огньно · да
 видиши · кде са моччить родъ крѣстианьскъ ·
 видѣ и ослъзиса плачь и възпль ѿ нихъ · а онѣ

⁸ оубиваютъ; доб.: чловѣки.

хъ не бѣ видѣти · и рече^ѣ котории се соуть что ли съ
грѣшение ихъ естъ · и рече къ неи михаилъ ·
се соуть иже крѣстишася · и крѣстъ словъмъ на
рицахоу а диввола дѣла твораше · и погоу
биша врѣма поканію · и того ради тако сде
моучатся · и рече^ѣ прѣтаа къ архистратигоу ·
при єдинои мѣтвѣ молю ти са · да възнидоу и
(л. 35 об.)

азъ да са моучю съ крѣстьянзи · понеже чада
нарекошася сѣа моего · и рече архистратигъ ·
почиваи въ раи · и рече^ѣ прѣтаа молю ти са подвѣ
гни воинства · ѡ · нбсз · и вса воинства англ ·
да са помолимъ за грѣшныа · не бзи ли на
съ оуслышалъ гь бз · и помиловалъ ихъ ·⁹ живъ
гь бз има єго велико · ѡ · шдзи на днь · и · ѡ · на но
ць · єгда хвалоу приносимъ вѣдцѣ · и за грѣшь
никзи гже гби поклоняємъса · да ни хоудѣ
насъ послоушають вѣдка · и рече прѣтаа вѣа ·
молимъ ти са повели воинствоу англєско
моу · и възнесеть ма на възотоу нбснчу ·
и поставите ма прѣдъ невидимъимъ оцѣ
мъ · и повелѣ архистратигъ · и предъсташа
хѣровимъ и серафимъ · и възнесоша вѣгода
тночу на възотоу нбснчу · и поставиша
ю прѣдъ невидимъимъ оцѣмъ оу прѣстола · и
възведѣ роуцѣ свои · къ вѣгдательномуу сѣоу сво
ємоу · и рече^ѣ помилоуи вѣдко грѣшныа · ꙗко
видѣхъ ꙗ и не могу тѣрпѣти · да са моучю и

⁹ По смыслу требуется далее: и рече архистратигъ...

азъ съ кръстьѣнъзи · и приде гла̑ къ неи гла̑ ·
 како хоцю тѣѣа помиловати · а вижю гво
 здина · въ дланьхъ сѣноу моемоу · да *не има
 (л. 36)
 мъ како ѣа тѣхъ помиловати¹⁰ · и рѣ влѣдко не
 молюса за невѣрънъѣа жидъзи · нъ за кръсть
 ѣнъзи молю твоѣ млѣрдие · и приде къ неи
 гла̑ гла̑ азъ вижю ѣако братиѣа моѣѣа не по
 миловаша · да нѣсть ми како тѣхъ поми
 ловати · и рече пакъзи прѣѣѣа помилоуи влѣдк ·
 грѣшьнъѣа · помилоуи гѣи тварь роукоу сво
 ю · ѣако по всеи земли · твоѣ има нарицаю
 ть · и въ моукахъ и на всакомъ мѣстѣ · и по
 всеи земли глѣюще · прѣѣѣа гѣѣе бѣѣе помага
 и намъ · и ѣгда ражаѣетьса члѣвкъ и глѣеть ·
 сѣѣѣа бѣѣе помози ми · тѣгда рече къ неи гѣ · по
 слоушани прѣѣѣа бѣѣе влѣдчце · нѣсть того члѣвк
 иже не молитъ имене твоѣго · азъ же не оста
 влѣю тѣхъ · то ни на нѣси ни на земли · и рече
 прѣѣѣа · бѣѣа · кде есть моиси прѣркъ · кде ли соу
 ть вси прѣрци · и въи оѣи иже грѣха не твористе
 николиже · кѣде ли павелъ възлюблѣеникъ
 вѣѣи · кде ли есть недѣѣѣа · похвала крѣстиѣа
 ньскаѣа · кде ли есть сила чѣстьнаго крѣста · и
 мѣже аѣама и ѣвзгоу ѿ клатвѣзи избави тѣ
 гда миха · архистратигъ · и вси анѣли рекоша ·
 помилоуи влѣдко грѣшьнъѣа · тѣгда моиси
 (л. 36 об.)

¹⁰ не имамъ ѣа како тѣѣ помиловати.

ВЪЗЪПИ ГЛ҃ІА · ПОМИЛОУИ ВЛ҃ДКО · ІАКО АЗЪ
 ЗАКОНЪ ТВОИ ДАХЪ ИМЪ · ТЪГДА ИВАНЪ
 ВЪЗЪПИ ГЛ҃ІА · ПОМИЛОУИ ВЛ҃ДКО · АЗЪ ЕУАНГЛ
 ИЕ ТВОЕ ПРОПОВѢДАХЪ ИМЪ · ТЪГДА И ПА
 ВЕЛЪ ВЪЗЪПИ ГЛ҃ІА · ПОМИЛОУИ ВЛ҃ДКО · КАКО
 АЗЪ ЕПИСТОЛИНА ТВОІА ПРИНЕСОХЪ ЦР҃КЪВА
 МЪ · И РЕ Г҃Ъ БЪ ПОСЛОУШАИТЕ ВСИ ВЪІ · АЦЕ ПО Е
 УНГЛЮ МОЕМОУ · ИЛИ ПО ЗАКОНОУ МОЕМЪ ·
 И АЦЕ КЕСТЬ ПО ЕУНГЛСКОМОУ ПРОПОВѢДАНИ
 Ю · ЕЖЕ ПРОПОВѢДА ИАНЪ ЕПИСТОЛИНАМЪ · ІА
 ЖЕ ПРИНЕСЕ ПАВЪЛЪ · ТО ТАКЪ СОУДЪ ПРИМОУТЬ ·
 И ОУМѢШЬ¹¹ ЧСО РАДИ РЕЦИ АНГЛИ · ТОЛИКО ПОМІ
 ЛОУИ ПРАВЕДЪНЪ КСИ ГИ · РЕ ПРЕТАІА БЦА ПО
 МИЛОУИ ВЛ҃ДКО ГРѢШЬНЪІА · ІАКО ТИ ЕУНГЛИ
 Е ТВОЕ ПРИІАША · И ЗАКОНЪ ТВОИ СЪХРАНИША ·
 ТЪГДА РЕЧЕ КЪ НЕИ Г҃Ъ ПОСЛОУШАИ ПРЕТАІА · А
 ЦЕ КТО ТѢХЪ СЪТВОРИ ЗЛО НЪ НЕ ПОКАІАСА · НІ
 Ѡ РАБОТЪІ ДА ДОБРѢ ГЛ҃ЕШИ · ІАКОЖЕ ЗАКОНЪ
 ТВОЕМОУ ПОУЧИШАСА · И ПАКЪІ СЪТВОРИША
 ЗЛО ЕГДА¹² ѠДАША ЗЛАГО · АЗЪ ЧТО ДА РЕКОУ ІА
 КО КЕСТЬ¹³ ЧЕНО · ДАСТЬ ТѢМЪ ПРОТИВОУ ЗЛОБѢ
 ИХЪ · ТОГДА ВСИ С҃ТИИ СЛЪШАВЪШЕ ВЛ҃ДКОУ ·
 НЕ СЪМѢША ЧТО ѠВѢЩАТИ · И ВИДѢВЪШИ ПРЕТА
 (Л. 37)
 ІА · ІАКО ВСИ НЕ ОУСПѢША НИЧСОЖЕ · И Г҃Ъ С҃ТЪІХЪ
 НЕ ПОСЛОУША · НЪ ОУДАІАКЕТЬ МЛ҃СТЬ СВОЮ Ѡ ГРѢ
 ШЬНИКЪ · И РЕ ПРЕТА КДЕ КЕСТЬ АРХИСТРАТИГЪ ·
 ГАВРИЛЪ ЖЕ¹² ВЪЗВѢСТИ МНѢ РАДОУИСА · ІАКО

¹¹ ИМѢШИ.

же прѣже всѣхъ вѣкѣ възнемлаше оца . и нзи
нѣ на грѣшникѣ не призираетъ . кде е
сть великѣи . иже градъ носитъ на вѣрѣ сво
емъ . и на единой земли . за неприязнина
дѣла члвча сзкала на бѣи земля . и посла гѣ
бѣ¹³ своего . и оутвѣрди плодъ земьнѣи . кде
соуть слоужители престола . кде есть ива
нъ бѣсловѣць . почто не явистеса съ нами .
на мольбоу вѣдѣца за крѣстианѣи грѣ
шникѣи . не видите ли мене плачющюса
за грѣшнѣи . придѣте вси анѣли соущии
на нѣсѣхъ . придѣте вси правѣдѣнии . яже
гѣ оправѣди вамъ дано есть молитиса за
грѣшнѣи . придѣи и тѣи михаиле . тѣи е
си пѣрвѣи бесплѣтѣнѣимъ . до прѣстола
вѣина . повели и всѣмъ . да припадемъ
предъ невѣдимѣимъ оцѣмъ . и не подви
жимъ себе дондеже послоушають насъ бѣ .
(л. 37 об.)
и помиоуетъ грѣшнѣи . тѣгда паде са
михаилъ ниць лицѣмъ своимъ предъ престолъ
мъ и вса лилѣи¹⁴ нѣснѣи . и вси чини бесплѣтѣ
нѣихъ . и видѣ вѣдка . мольбоу стѣихъ . и оумѣ
лосѣрдиса сѣа ради своего единачадѣго . и рече
сѣниди сѣоу мои възлюбленѣи . и вижь мольбѣ
стѣихъ . и яви лице свое на грѣшникѣи . и сѣшѣдъ

¹² иже.

¹³ Доб.: сѣа.

¹⁴ лики.

ГЬ · Ѡ невидимаго престола · и оувидѣша и въ ть
мѣ соущии · и въззъпиша вси єдинѣмь глѣмь
глюще · помилоуи нзи сѣе бжии · помилоуи нзи ць
сарю всѣхъ вѣкъ · и рѣ влѣдка слзшите вси · ради на
садихъ и члѣвка съзъдахъ по образоу своемоу · и по
ставихъ и гна раєви · и животъ вѣчнзи дахъ и
мъ · они же ослоухоу створиша · и въ своемь хотѣ
нии съгрѣшиша · и предашася съмьрти · азъ же
не възхъ хотѣлъ обоузрьѣти дѣла роукоу сво
єю мочима Ѡ днавола · сънидохъ на земл·
и възплзтихъса дѣци · възнесохъ са на крѣтъ·
да свобожю са Ѡ работъ · и Ѡ пьрвзиа клатвзи·
водъзи ипросихъ¹⁵ · и даша ми зълзичі размѣше
нзи съ оцѣтзмь · роуцѣ мои съзъдаста члѣк·
и въ гробъ възложиша ма · да и въ адъ сънидохъ·
(л. 38)

и врага своего попырахъ · избьранзиа своа
въскрѣсихъ · и єрданъ блгословихъ · да взи про
шю Ѡ пьрвзиа клатвзи · и взи небрегостеса по
капати своихъ грѣхъ · нъ крѣстьяне са твора
це словзмь тзчию · а заповѣдии моихъ не съ
блюдосте · да того ради обрѣтостеса въ огні
негасимѣмь · да не имамъ васъ помилова
ти · нзинѣ же за млѣрдие оца моего ꙗко по
сла ма к вамъ · и за млѣтвзи мѣре моего · ꙗ
ко плакаса много за васъ · и за михаила архи
стратига · завѣтоу · и за множество мѣнкъ·
моихъ ꙗко много троудишася за васъ · ꙗ се

¹⁵ испросихъ.

ДАЮ ВЪИМЪ¹⁶ МОУЧАЩИИМЪ СЯ ДНЬ И НОЦЬ · Ѡ Ве
 ЛИКАГО ЧЕТВЪРТЪКА · ДО СЪЗНА ПАНТИКОСТІ
 ІА · ИМЪТЕ ВЪИ ПОКОИ · И ПРОСЛАВИТИ ОЦА И СНА
 И СЪГО ДХА · И ѠВЪЩАША ВСИ · СЛАВА МІ
 ЛОСЪРДИЕ ТВОЕМОУ · СЛА
 ВА ОЦЮ И СНОУ И
 СГОМОУ ДХЪ.
 НЪИНА И
 ПРИСНО
 И ВЪ В:
 †

^a «Хождение Богородицы по мукам» — один из наиболее популярных в Древней Руси переводных апокрифов, относящихся к типу видений загробного мира и судеб умерших праведников и грешников. Памятник сохранился во множестве списков XII – XIX веков, особенно в старообрядческой среде, а также отразился в духовных стихах; мотив моления Богородицы за всех грешников был использован и в Легеде о великом инквизиторе в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы».

^b *Елеонская*, или Масличная, гора расположена к востоку от Иерусалима и часто упоминается в Новом Завете: Иисус Христос любил удаляться туда для ночной молитвы; в Вифании, лежавшей на этой горе, находился посещаемый Им дом Лазаря; с Елеонской горы Иисус Христос совершил свой торжественный вход в Иерусалим; на ней Он провел ночь перед предательством Его Иудой Искаротом и с нее же вознесся на небо.

^c Упоминание Трояна в ряду языческих божеств не подтверждается научными данными о составе славянского языческого пантеона; в «Слове о полку Игореве» говорится о «веках Траяних», что обычно связывают с эпохой римского императора Траяна (II в.), однако следует помнить, что римские императоры вели свою родословную от легендарного Энея – сына Афродиты и Анхиса.

^d То есть сами.

^e *Ср.*: «Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?» (1 Кор. 9: 13).

^f и словахоу = и [люди к ним] обращались:...

¹⁶ ВАМЪ.

^g То есть в реке.

**№ 59. СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ В ОРДЕ КНЯЗЯ МИХАИЛА
ЧЕРНИГОВСКОГО^а И ЕГО БОЯРИНА ФЕОДОРА**

«Сказание» было создано во второй половине XIII века и существует в виде нескольких редакций: краткой проложной, распространенной проложной и более поздней, созданной во 70-х годах XV века Пахомием Логофетом. Ниже публикуется текст распространенной проложной редакции по списку конца XIV века, хранящемуся в ГИМ (Увар., № 613). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в две колонки. Издания: Сказание о св. мученике Михаиле, князе Черниговском, и Феодоре, боярине его. М., 1852; *Серебрянский Н.* Древнерусские княжеские жития. М., 1915. Сказание о князе Михаиле Черниговском и его боярине Феодоре. Факсимильное воспроизведение списка ГИМ, собр. А. П. Бахрушина, № 21, XIX в. / Подг. текста и перевод И. В. Левочкина. М., 1988; БЛДР. Т. 5. СПб., 1997. Разночтения приведены по изданию Н. Серебрянского.

(л. 30 а)

Мѣца сѣптевриа· въ

кѣ· днѣ· оубиєніє

вѣговѣрнаго кна^з

михайла· черни

вского· и феѡдора

воєводи єго· со

творєно ѡвнномз

єппо^б· вгви ѡ.

В лѣ· с· ѡ· мс· въ

нахоженіє по

ганыхъ татаръ.

на змлю кртѣ

ньскоѡю· гнѣ

вомъ вжиимъ· за Ѧ

множеніє грѣховъ

нашихъ· ѡви оубо

затворахоѡса въ гра

дѣхъ· михайлоѡ¹ же

въ оѡгры вѣжацоѡ

со вѣвми домашними

а ѡний в далний земли

(л. 30 б)

вѣжаша· ѡний же

крыѡхоѡса в лѣсѣ.

ѡ въ пропастехъ зе

мныхъ ѡже² во градѣ

хъ затворишася· ти

с покаѡніємъ ѡ сле

зми бѡѡ молащєса·

ти тако ѡ поганыхъ

немлтивно· ѡзвие

ни быша· *а ѡнии же³

в лѣсѣ ѡ в горахъ· ѡ

тѣхъ мало ѡстася·

ѡ тѣхъ же не по коли

¹ кназю же михайлу.

² иний*.

³ а и вѣша.

ЦѢХЪ ВРЕМАНѢХЪ
УСАДИВЪШЕ ВЪ ГРА
ДѢХЪ. ИЗОЧТОША ІА В ЧИ
СЛО· НАЧАША ДАНЬ И
МАТИ НА НИХЪ ТАТА
РОВѢ. СЛЫШАВШЕ И
ЖЕ СА БАХОУ² РАЗБѢ
ГЛИ НА ЧЮЖОУ² ЗЕМЛЮ.
КНАЗИ И ЛЮДИЕ ВСИ·
И НА СВОЮ ЗЕМЛЮ ВЪ
ЗВРАТИШАСА. ЧТО
ИЗЫЛО ИХЪ. И НАЧАША
ИХЪ ТАТАРОВѢ НОУ²
ЖЕЮ ЗВАТИ. ГЛЮЩЕ
(л. 30 в)
НЕ ПОДОВАЕТЪ ВАМЪ
ЖИТИ· НА ЗЕМЛИ КАКО
НОВѢ⁴. И БАТЫЕВѢ. НЕ
ПОКЛОНИВШЕСА ИМА
МНОЗИ ЖЕ ІАЗДАЦЕ ПО
КЛАНАХОУ²СА БАТЫЕ⁵
И КАНОВИ. УБЫЧАИ ЖЕ
ИМѢАШЕ БАТЫИ. АЩЕ
КТО *при^атѣ не⁶ покло

⁴ канові; цѣевѣ; кановъ — от канъ = ханъ.

⁵ батыеви.

⁶ Нет.

НИТЪСА ЕМОУ¹. НЕ ВѢ
ЛАСЕ БАТЫИ ПРИВЕ
СТИ ПЕРВИЕ ПРѢ СА. НО
ПРИКАЗАНО БЫША ВЪ
ЛУВОМЪ. ВЕСТИ СКВО
ЗЪ УГНЬ. И ПОКЛОНИ
ТИСА КОУ²СТО⁷ ИДОЛО
МЪ. И ИЖЕ ЧТО С СОБО
Ю ПРИНОШАХОУ². ДАРЫ
ЦРѢВЫ. У ВСЕГО ТОГО
ВОЛУХОВЕ. ВЪ УГНЬ
ПЕРВИЕ ВМЕТАХОУ².
ТО ПРѢ ЦРѢ ПОУЩАХОУ².
САМѢХЪ И ДАРЫ. КЪ
НАЗИ ЖЕ И⁸ МНОЗИ З БО
ІАРЫ СВОИМИ. ИДА
ХОУ² СВОЗЪ УГНЬ. И ПО
КЛАНАХОУ²СА КОУ²СТ⁹.
(л. 30 г)
И ИДОЛОМЪ ИХЪ. ЖИ
ВОТА ДѢЛА СВОЕГО
И СЛАВЫ СВѢТА СЕГО.

⁷ кѣпно.

⁸ Нет.

⁹ кѣпно.

й̆ прошахоў кождо
й̆хъ власти. ѿнний
же безъ възвращенїа¹⁰
й̆мъ даіахоў. да пре
лѣтатъ іа¹¹ славо^ю свѣ
та сего. єдиномоў
же михаїлоў прѣбы
ваци в черниговѣ.
й̆ видѣвъ¹² многи пре
лѣстишася¹³ славо
ю свѣта сего. й̆ по
сла бл҃гѣть й̆ даръ.
ст҃го д҃ха нань. й̆ вло
жи ємоў мысль єха
ти прѣ цр҃а батыа.
й̆ ѿбличити прелестъ
єго. єю прельща
єтъ кр҃тѣяны. бл҃же
нны̆ же князь ми
хаїлъ. разгорѣвъ

¹⁰ возвращенїа.

¹¹ сл.

¹² Доб.: бл҃гъ; михаїлъ.

¹³ прельстившася.

са бл҃гдѣтию х҃вою
хота єхати къ цр҃ю.
батыю. й̆ приєха къ
д҃ховномоў своѣмъ ѿцю.
(л. 31 а)
й̆ѡанноў єппоў. й̆ по
вѣда ємоў гл҃а. хо
щоў єхати къ цр҃ю
батыю. ѿвѣща
ємоў єппоў¹⁴. мнози
єздивше. й̆ сотво
рьши по воли пога
наго. прелестиша
славою свѣта сего.
й̆доша сквозѣ ѿгнь
й̆ поклоншася й̆
доломъ. й̆ погоўви
ша д҃ша своѣа. но ты
михаїле. аще хоче
ши єхати не йди
сквозѣ ѿгнь. ни
поклониса й̆долю^м.
ни брашна ни пити

¹⁴ єппъ.

ѣ ѿхъ не приймаѣ
во оуста. но исповѣ
жь вѣроу крѣтъа
ньскоу. ѣко не
достоитъ крѣтъа
номъ твари покла
нитиса. но токмо
гоу ѿсоу хоу. михаѣ
лъ же ре млтвоу тво
(л. 31 б)
ѣю ѿче. ѣко бгъ во
схошетъ. тако боу
детъ. азъ в тцюса
кровь свою пролиа
ти за ха. и вѣроу пра
воу. такоже ѣ фе
доръ глше. еппъ же
гла ѣмъ. вы бде
та в нынѣшнѣмъ
родоу. новаѣ мѣнка.
оутвержениѣ инѣ
вз¹⁵. аце тако сотво
рита михаѣлъ же.

¹⁵ инемь; вѣрнѣи.

ѣ феѿръ ѿвѣщаста
са сътворити та
ко. ѣ блгвистаса ѿ
ѿца своѣго. ѣ дастъ
ѣма причастиѣ на
поутъ. блгвивъ ѿ
поусти ѣ рекъ. бгъ
да оукрѣпитъ ваю.
ѣ послетъ вама по
моць. за него же ть
читаса¹⁶ пострада
ти. михаѣлъ же ѣ
ха в домъ свой. ѣ вза
на потревоу на поу.
(л. 31 в)
ѣмѣниа своѣго. мно
ги же зѣмли проѣха
вшю ѣмоу. ѣ доѣхавъ
шю батыа. бо
вѣдаша¹⁷ батыю. миха
лъ князь роускѣи
приѣха. поклонитъ
са товѣ. црѣ же по
велѣ възлхвы своѣа

¹⁶ хоцета.

¹⁷ повѣдаша.

призвати. ѿ гл҃а ѿмъ
ѣже по ѿбычаю ва
шемоу. сотворите
михаѿлоу кназю ѿ
ти потомъ приведе
те ѣго прѣ ма ѿнии
же ѿдоша. ѿ рекоша
михаѿлоу. батыѿ
зоветь та. ѿнъ же
феѿдора поѿ ѿде с ни
ми. ѿ доѿдоша мѣста.
ѿдѣже бѣ ѿгнѣ на
кладенъ сѣ ѿбѣ стра
нѣ. мнози же мало
вѣрнии ѿдахѣ скво
зѣ ѿгнѣ. ѿ поклана
хоу с ѿдоломъ. воль
сви же хотѣша ми
(л. 31 г0
хаѿла ѿ феѿдора ве
сти сквозѣ ѿгнѣ.
михаѿлъ же гл҃ше. не
достойно кр҃тиа̀но
мъ ходити сквозѣ
ѿгнѣ. ни поклони
тиса ѿдоломъ. но
точию тр҃ци ѿцю
ѿ сѿоу ѿ сѣмоу дх҃ѣ
покланатиса. ѿ

ни же ѿставлеше
ѣю на мѣстѣ. ѿдѣ
же бѣста приведена.
шеши цр҃ви повѣдо
ша. михаѿлъ твоѣ
го повелѣниа̀ не по
слоушаѣтъ. скво
зѣ ѿгнѣ не ѿдетъ
ѿ бг҃омъ твоимъ не
кланатѣса. но гл҃е
тъ но недостойно
кр҃тиа̀номъ ходити
сквозѣ ѿгнѣ. ни по
кланатиса твари
ни ѿдомъ. но сотво
ршемоу вса. ѿцю
ѿ сѿоу ѿ сѣмоу дх҃ѣ.
(л. 32 а)
покланатиса. цр҃ь
взъзаривъса ве
лѣми. посла ѣдино
ѿ велможь своѣ.
ѿманемъ ѣлдегоу.
ѿ гл҃а ѣмоу рци миха̀
лови. почто моѣго
повелѣниа̀¹⁸ не по
слоуша. ѿ бг҃омъ мо
ѿмъ не поклонилъ

¹⁸ повелѣниа̀.

са ёси. но Ѡселѣ ё
дино иѣзбере совѣ. ¹⁹ и
ли вѣомъ моймъ
поклонивъса и жи
въ боудеши. и кна
жени ²⁰ своё прииме
ши. аще ли не не покло
нишиса вѣомъ мо
имъ. то злою смѣрть
ю оумреши. ёлдега
же ёхавъ ре ёмоу. все
гланое црѣмъ. то
гда михайлъ Ѡвѣ
щавъ рече. тебѣ црю
кланаяса. понеже
ти вѣъ пороучилъ.
цртво свѣта сего. а
(л. 32 б)
ёмоу же велиши то
моу азъ николи кла
наюса. ре ёмоу ёлде
га. михайле боуди
вѣдаѣ мѣртвъ ёси.
михайлъ же отвѣща
въ рече ёмоу азъ то
го хоцю. ёже вы ми
за хѣ моёго оумрети.

¹⁹ Доб.: смерть.

²⁰ Описка, в.м.: княжение.

и за вѣроу кровъ мою
пролиѣти. тогда ре
ёмоу борисъ князь
ростовскїи. с плаче
мъ многимъ. гне ѡче
поклониса живъ вѣ
деши. такоже и бога
ри глѣхоу. вси гне за
та приимемъ ёпи
темию. со всею ѡбла
стию. михайлъ же
Ѡвѣщавъ имъ. а
зь не хоцю иманемъ
токмо крѣтъанъ зва
тиса. а дѣла поганы
хъ творити. ёгда же
михайлъ се глше фе
ѡдоръ помышлалше
(л. 32 в)
в совѣ. ёгда како ѡ
славѣтъ михайлъ
молениёмъ сихъ. по
маноухъ жены лю
бовь. и дѣти ласка
ниё. и послоушае си
хъ. тогда феѡдоръ
михайлови ре. помни
ши гне слово ѡца
наю. ёже ѡ стго ёули

ѣ оу²чаше наю. рѣ во
гѣ. *иже хощетъ дшю
свою спти. и погуби
тъ ю. а иже погуби
тъ дшю свою. мена
ради еулиа то сптъ
ю^c и паки рече. *каѣ по
лза есть члвкоу. аще
и всего мира цртво
превращетъ. а дшю
свою погубитъ. и
ли что дастъ члвкъ
измѣноу на дши сво
ей^d. и *иже исповѣ
стъ ма прѣ члвки. и
сповѣмъ и азъ его прѣ
вѣмъ моймъ нбны
(л. 32 г)
мъ. аще ли кто са ме
на ѿвержетъ предъ
члвки. и ѿвергоу
са его и азъ прѣ вѣ
мъ моймъ. нбнымъ^e.
си же феѿдорю глцѿ
ѿни больма начаша
млти. и да послоу
шавъ и живъ боу
детъ. михаилъ же
гла к нимъ. не слоу

шоую васъ. ни дша
своѣ погублю. и сне
мъ конецъ²¹ свой по
верже имъ гла. вы
славоу примете свѣ
та сего. аще еѣ же
лаета²² елдега же слы
шавъ. ѣко не оувѣ
цаша его. ехавъ къ
црю. повѣда все. еже
михаилъ гла. вѣ же
кртианъ. и поганы
множество собрало
са слышати еже
михаилъ къ црю ѿ
вѣщеваше. тогда
(л. 33 а)
блжны михаилъ и
с феѿдоромъ. ѿпѣ
вше себѣ причащені
ю²³. приѣста стѣхъ
тайнъ. еже има вѣ
далъ на поу²ть. блгви
лъ еже за ха смрть
приѣти. и глахоу

²¹ вѣнецъ; коць.

²² желаете.

²³ причащеніе; каю хота вжтвенъ тайнъ
причастити.

прѣстои́щій. ѿ ми
хайле се ѿ црѣ́дѣю
ть ѿ оубиватъ ваю.
поклонитася да жи
ва боудеть ѿ ми хан
лъ же ѿ феѡдоръ. ꙗ
ко едиными оусты.
ѡвѣщаста не кла
натиса²⁴. ѿ васъ не слъ
шадѣвъ²⁵. ѿ начаша пѣ
ти. мѣници твоѣ гдѣ
не ѡвергоса²⁶ тебе. нѣ
ѡстоупиша ѡ за по
вѣди твоѣхъ. ѿ па
ки ѿ страдавшей те
бе ради хѣ. ꙗ прочаѣ то
гда оубици приидо
ша. ѿ ми хайла ѿмъ
ша. растагоша ѿ по
(л. 33 б)
земли за роуцѣ ѿ за
нозѣ. бѣхоутъ ѿ па
лицами. ѿ пѣ срѣцю ѿ по
хрептоу. ѿ повергоша
ѿ ниць на земли. бѣа
хоутъ ѿ ногами. ѿ се

²⁴ поклонимся.

²⁵ послѣшдемъ.

²⁶ ѡвергосася.

моу же надолзѣ бы
вшоу. нѣкто ѡверъ
гиса вѣры крѣтъѣань
скиѣ ѿ бы поганъ. ѿ
манемъ доманъ²⁷
си ѡрѣза главоу блже
нномоу ми хайлоу. ѿ
ѡверже ю прочь. ѿ по
томъ глша феѡдоръ.
ты поклониса бгомъ
нашимъ. ѿ всю вла
сть приимеши сво
ѣго князя. ѿ глѣ ѿ
мъ феѡдоръ. кня
жениѣ не хоцоу. а
вашимъ бгомъ не по
кланяюся. но ѿ азъ
пострадати за хѣ мо
ѣго хоцоу. ꙗкоже ѿ
князь мой. тогда
ѿ феѡдора начаша
(л. 33 в)
моу чити. ꙗкоже ѿ
блжнаго ми хайла.
пслѣ же чтноую ѣ
моу главоу оурѣза
ша. ти тако блгоуда
раци бга. ѿ предаста

²⁷ домѣ.

стѣ свои души в роу^ѣ
 цѣ бжїи. новоіавле
 наіа стѣа моу^ѣчка
 михайлз ѿ фѣдорз.
 мѣа сѣптавриа вѣ
 .к. днѣ стѣи же теле
 си єю повержени бы^ѣ
 псомз на снѣдз. по
 многи же днѣ лежа
 щима йма. ѿ бжїєю
 блг^ттию сзблюдѣнѣ
 бы. невредни телеси
 члвколюбець же бѣ
 нашъ. прослави стѣ
 іа мѣнка. пострада
 вшаіа за нь. іави сто
 лпз ѿгненз ѿ змла
 до нби надз тѣломз
 єю. снѣюще пресвѣ
 тлыми лоу^ѣчами. на
 оу^ѣтверженіе кр^ѣтъ
 (л. 33 г)
 іаномз. и на ѿбли
 ченіе же ѿставле
 шимз бга. еже²⁸ са
 покланяютз идо
 ломз. на оу^ѣстраше
 ниє поганымз. а

²⁸ иже.

стѣи же чтнѣ те
 леси єго²⁹. бг^овоіазни
 выми кр^ѣтыаны сз
 хранени быта єю же
 млтвами. да сподо
 битз ны хс бг^з цр^ѣви
 ю своємоу^ѣ. ємоу^ѣ
 же слава сз ѿцѣмз³⁰ :—

²⁹ єю.

³⁰ и сз стѣи дх^м ннѣ и прно вѣ вѣк.

^a *Михаил Всеволодович* — сын Всеволода Святославича Черного, с 1216 г. князь переяславский, с 1223 г. новгородский, с 1225 г. — черниговский; в 1239 г., напуганный слухами о татарах, скитался в Венгрии и Польше; в 1245 г. по случаю женитьбы своего сына Ростислава на дочери Белы VI вернулся в Чернигов; по приказанию ханских чиновников, переписывавших народ, отправился в орду и там 20 сентября 1246 г. был зверски замучен татарами из-за отказа совершить языческий обряд; причтен к лику святых; тела его и погибшего с ним боярина Феодора были погребены первоначально в Чернигове, потом, в 1572 г., перенесены в Москву и с 1774 г. покоятся в кремлевском Архангельском соборе.

^b Вопрос об авторстве «Сказания» до конца не решен; см.: СККДР I, 412-416.

*-^c См.: Лк. 17: 33.

*-^d См.: Мф. 16: 26.

*-^e См.: Лк. 12: 8-9.

Памятники делового стиля

№ 60. РУССКАЯ ПРАВДА

Русская правда древнейшей Пространной редакции по списку из пергаменной рукописи 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, хранящемуся в ГИМ (Син. № 132). Формат – in folio, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издания: Карский Е. Ф. Русская правда. Фототипич. изд. Л., 1930; Правда Русская. I. Тексты. Под ред. Б. Д. Грекова. М.; Л., 1940. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по изданиям.

(л. 615 в)

∞ СОУДЪ ЯРО

∞ СЛАВЬ · ВОЛОДИ

∞ МИРИЦА:~

ПРАВДА РОУСЬСКАЯ · А

ЖЬ¹ ОУБЫЕТЬ МОУ

ЖЬ МОУЖА · ТО МЪСТИ

ТИ² БРАТОУ БРАТА ·

ЛЮБО ВЦЮ ЛЮБО³ СНОУ ·

ЛЮБО БРАТОЧАДОУ⁴ ·

ЛЮБО БРАТНЮ СВИ ·

УЖЕ⁵ ЛИ НЕ БОУДЕТЬ

КТО ЕГО МЪСТА · ТО

ПОЛОЖИТИ ЗА ГОЛО

БОУ · П · ГРБНЗ · АЧЕ⁶

БОУДЕТЬ КНАЖЬ

МОУЖЬ · ИЛИ ТИВУ

НА КНАЖА⁷ АЧЕ ЛИ

БОУДЕТЬ РОУСИНЗ⁸

ЛЮБО ГРИДЬ⁹ · ЛЮБО

КОУПЕЦЬ · ЛЮБО ТИВУ

НЗ БОГАРЕСКЗ · ЛЮ

БО МЕУНИКЗ · ЛЮБО

ИЗГОИ · ЛЮБО СЛОВЕ

НИНЗ · ТО · М · ГРБНЗ¹⁰

(л. 615 г)

ПОЛОЖИТИ ЗА НЬ:~

[П]о ЯРОСЛАВЪ ЖЕ ПА

КЪ СЪВЪКОУПИВЪ

ШЕСА¹¹ СЪВЕ ЕГО · ИЗА

СЛАВЪ · СТОСЛАВЪ ·

ВСЕВОЛОДЪ · И МОУ

ЖИ ИХЪ КЪСНАЧЪ

КО · ПЕРЕНЪГЪ · НИ

¹ аже; вже; аще; иже.

² мститъ.

³ ли; или.

⁴ братачадоу.

⁵ аще.

⁶ ачи; аще.

⁷ моужь или княжь тиоунъ или тидна княжа.

⁸ горожанинъ; рѣсинъ граженинъ; гороженинъ.

⁹ средній.

¹⁰ сорникъ.

¹¹ събращася.

кифоръ· и ѿложи
ша оубиеніиє за
голову· нъ коуна
ми са взыкоупати.
а ино все іакоже іа̀ро
славъ соудилъ· та
коже и сѣве іего оу
ставиша·

∞ Ѡ ОУБИИСТВѢ·

Аже кто оубиєтъ
кнажа мѡѡжа·
въ развои· а голо
вника¹² не ищють¹³
то вирьвноуію пла
тити· въ ѹієі
же вьрви голова
лежить· то ·п̄· гр̄нъ

(л. 616 а)

паки¹⁴ людинъ· то
сорокъ гривенъ·
[К]оторага ли вьрвь· на
ѹнетъ платити
дикѡуію виру· ко
лико лѣ · запла́та
тъ¹⁵ тоу виру· зане

¹² боевника; оубоиника.

¹³ ищыцѣтъ

¹⁴ аще ли.

¹⁵ запла́титъ.

же безъ головни
ка имъ платити.
боудеть ли голо
вникъ· ихъ въ вь
рви· то зане¹⁶ к ни
мъ прикладзѡває
тъ¹⁷· того же дѣла и
мъ помогати голо
внику· любо си ди
коуію виру· нъ спла
тити имъ въ обѣ¹⁸·
·м̄· гр̄енъ а головни
ѹство· а¹⁹ то самому
головнику²⁰· а въ
·м̄· гр̄енъ іемоу запла
тити· из дроуѡжи
нзи свою ѹастъ· нъ
ѡже боудеть оуби
(л. 619 б)
лъ· или въ сводѣ· и
ли въ пирѡу іавлено·
тъ тако²¹ іемоу платї
ти по вьрвинъ²²·

¹⁶ за нь.

¹⁷ прикладзѡвають.

¹⁸ воопчи; ѡпче; воѡщѣ.

¹⁹ Доб.: головничества.

²⁰ Доб.: своя часть.

²¹ какъ; како.

²² повервьное.

иже са прикладѣва

иеть вирую:—

∞ ОЖЕ СТАНЕТЬ БЕЗЪ ВИ

∞ НЪИ НА РАЗБОИ ❖

Будеть ли сталъ на
разбои· безъ всако
га свадѣи· то за разбо
иника людѣе не пла
татъ· нъ вѣдѣда
тъ и всего· съ женою
и съ дѣтьми *на пото
къ· а на разграблени
е^а· аже кто не вложи
тъса въ дикою виру·
томуу людѣе не пома
гають· нъ самъ пла
титъ:❖

(л. 616 в)

∞ Ѡ ВИРАХЪ²³ ❖

Аже будеть вира· въ·
п̄· грѣнъ· то вирни
коу ·с̄и· грѣнъ· и ·і·
коунъ· и ·ѣ· вѣкше·
а преди сѣсѣдната гр̄н·

(л. 616 г)

а за голову ·г̄· грѣнъ:❖

∞ О КНАЖИ ОТРОЦЪ²⁴ ❖

Аже въ кнажи ѡтро

²³ оуроцѣхъ.

²⁴ мѡужи; мѡужѣ.

цѣ· или въ²⁵ конюсѣ.

или въ²⁶ поварѣ· то·

м̄· грѣнъ· а за тиоу

нъ· за ѡгницнъи·

и за конюшини· то·

·п̄· грѣнъ· а въ сельско

мъ тиоунѣ въ кна

жи· или в ратинѣ

мъ· то ·ѣ· грѣнѣ· а

за радовича ·ѣ· гр̄н·

такоже и за богарескъ:❖

∞ О РЕМЬСТВЬНИЦЪ:❖

[А] за ремьствьника·

и за ремьствьницу·

то ·ѣ· грѣне· а за сме

рдини холопъ ·ѣ· гр̄нъ·

а за робоу ·с̄· грѣнъ·

а за кормица ·ѣ· гр̄н·

и за кормилицю·

хота си боуди холо

пъ· или роба:—

∞ ѠЖЕ СЪВЕРЖЕТЬ ВИРУ²⁷ ❖

²⁵ о.

²⁶ о.

²⁷ Доб.: О поклепнѣи вѣре. Аще будеть на
когѡ поклепнаѣ вѣра· то ѡже будеть (не
будеть) послуховъ ·з̄· то ти вѣведуть
виру паки ли нарагъ· или кто инъ тогда· а

(л. 617 а)

А Оже сзвержетъ вирѣ
тѣ грѣна коуиъ. сзме
тнага ѿтрокоу. а кто
и кльпалъ²⁸. а томоу да
ти дроугоую грѣноу.
а ѿ вирѣ помоченаго²⁹
·ѣ· коуиъ. искавше
ли послоча и не налѣ
зочъ³⁰. а истьца³¹ начь
нетъ головою³² клепа
ти. *то ти³³ имъ правъ
доу желѣзо³⁴. такоже
и вѣ всехъ тажахъ
и вѣ татѣвѣ. и вѣ покле
пѣ ѿже не боудеть.
лица³⁵. тѣ тогда дати
немоу железо. изиѣ
волѣ. до полоугрѣнзи

по костехъ и по мертвечи не платитъ. аже
имене не вѣдають ни знаять него:

²⁸ исклепалъ.

²⁹ помечнаго; помощнаго; помочнаго;

помощнаго; помлзчнаго.

³⁰ налѣзеть.

³¹ и истецъ.

³² головоу.

³³ тогда дати.

³⁴ сз желѣзомъ на поле.

³⁵ истьца.

золота. аже ли мьнѣ³⁶

то на водоу. ѿли до дво

ю грѣноу. аже мьнѣ³⁷.

то ротѣ³⁸ ити немоу по

своѣ коуиъ: **ОЖЕ КТО**

ОУДАРИТЬ МЕЧЕМЪ:

Аже кто оударитъ ме

(л. 617 б)

чёмъ. не взинезъ него

или роукохатю. то ·ѣ·

грѣне. продаже³⁹ за оби

доу. Оже ли взинезъ⁴⁰

мьчъ а не оутнетъ⁴¹.

то грѣноу коуиъ. аже

кто кого оударитъ ба

тогомъ. любо чаше

ю. любо рогомъ. любо

тѣлѣснию⁴². то ·ѣ·

грѣнѣ. не тѣрпа ли

противоу томоу оу

даритъ⁴³ мечемъ. то

винзи немоу в томъ

³⁶ мнѣ

³⁷ менши.

³⁸ к ротѣ.

³⁹ продажи.

⁴⁰ взинзеть.

⁴¹ оударитъ.

⁴² тѣлесницею.

⁴³ Доб.: того.

нѣтоуѣть· аще ли оуѣ
тнеть⁴⁴ роукоуѣ· и ѿ
падетъ роука· или оуѣ
сзхнеть· или нога·

или ѿко· или не⁴⁵ оуѣтъ
неть· тз полз ви

рзи ·к̄· грѣнз· а то
моу за вѣкз ·ї· грѣнз·

Аже пьрьстз оуѣтнеть·

кзи люво то ·г̄· гр̄нзи·

продаже· а самомоу

(л. 617 в)

гривна коуниз· **ОЖЕ**

ПРИДЕ^ѣ КРЗВАВЗ МОУ^ѣ·

Оже придетъ крзвавз

моу же⁴⁶ на дворз· или си

нь то видока ѣмоу не

искати· нз платитї

ѣмоу продажу ·г̄· гр̄н·

или⁴⁷ не боудеть на не

мь знамениа· то

привести ѣмоу видо

кз· слово противоу

слова· а кто боудеть

началз· томоу пла

тити ·ѣ̄· коуниз· аче

же и крзвавз придетъ

тъ· или боудеть са

мз почалз· а взистоу

павъ послоу си· то то

ѣмоу за платежъ ѿ

же и били· аже оуда

ритъ мечемъ а не оуѣ

тнеть на смрть· то

·г̄· грѣнзи· а самомоу

грѣна за раноу· оже

лѣчевноу· потъне

тъ ли на смрть· то ви

ра· или пьхнеть моу

жь моужа· люво к со

бѣ люво ѿ себе· люво

по лицу оударить· и

ли жердью оударить·

а видока два взиведоу

тъ· то ·г̄· грѣнзи прода

же· оже боудеть ва

рагз или колбагз·

тз полнага видока вз

вести· и идета на роту·

(л. 618 в)

Ѡ ТАТЬБѢ·

Пакзи ли боудеть что

татебно коупилз

вз тзргоу· или ко

⁴⁴ оуѣтнеть.

⁴⁵ носз.

⁴⁶ моужь.

⁴⁷ аще ли.

нь или пзртъ⁴⁸. или
 скотиноу. то взибе
 деть⁴⁹ свобода на моу
 жа два. или мзи
 тника. аже науне
 ть не знати оу кого
 коупилъ. то ити по
 немь тѣмь видоко
 мз на тзргоу. на ро
 тоу. а истыцю *свое ли
 це взати⁵⁰. а что с ни
 мь погзблo. а того
 немоу желѣти. а ѡ
 номоу желѣти сво
 ихъ коуnz. зане не
 знають оу кого ку
 пивъ⁵¹. познает ли
 надолзѣ оу кого ку
 пивъ. то свое коу
 nзи вззметъ. и се
 моу платити что
 (л. 618 г)
 оу него погзблo. а
 кназю продажю:—
 (л. 619 в)

∞ А СЕ ОУРОЦИ. СКОТОУ:

⁴⁸ портно; портище.

⁴⁹ взивести; взведеоуть.

⁵⁰ свое взати лице.

⁵¹ коупилъ.

О же за кобзилоу .ѣ.⁵²
 коуnz. а за волъ гри
 вноу. а за коровоу
 .м. коуnz. а за тре
 тыакоу .л. коуnz.
 а за лоньциноу. по
 лъ грѣnzи. а за телл
 .ѣ. коуnz. а за сви
 нью .ѣ. коуnz. а за по
 роса ногата. а за овь
 цю .ѣ. коуnz. а за во
 ранъ ногата. а за же
 ревецъ. ѡже не взсѣ
 (л. 619 г)
 дано⁵³ на нь. то грѣна.
 коуnz. а за жерева .с.
 ногатъ. а за корови
 ке молоко .с. ногатъ.
 то ти оуроци смьрдо
 мз. ѡже плататъ
 кназю продажю:—

(л. 621 а)

О БОРОДѢ:

А вь малѣ таже по
 ноу же сложити⁵⁴ на
 закоупа. а кто по
 рзвѣтъ бородау. а

⁵² .ѣ.

⁵³ бждеть не всѣдланъ.

⁵⁴ вззложити; сложити на послоушество.

ВЗИМЕТЬ⁵⁵ ЗНАМЕНЬ
и· а ВЗЛѢЗУТЬ⁵⁶ ЛЮ
ДЬЕ· ТО ·БІ· ГРѢНѢ·
ПРОДАЖЕ⁵⁷· АЖЕ БЕЗЪ
ЛЮДИИ· А ВЪ ПОКЛЕПЕ
ТО НѢТОУ ПРОДАЖЕ·
∞ Ѡ ЗОУБѢ·
ОЖЕ ВЗИБЬЮТЬ ЗОУБЪ·
а КРЪВЬ ОУВИДАТЬ
ОУ НЕГО ВЪ РТѢ· а ЛЮДИ
ВЗЛѢЗУТЬ⁵⁸· ТО ·БІ·
ГРѢНѢ ПРОДАЖЕ· а
ЗА ЗОУБЪ ГРѢНА·
∞ Ѡ БЪРТИ·
АЖЕ ОУКРАДЕТЬ КТО
БОРТЪ· ТО ·БІ· ГРѢНѢ
ПРОДАЖЕ· АЖЕ БОУДЕ
ТЬ РОСЪЧЕНА ЗЕМЛА
ИЛИ^{на} ЗЕМЛИ ЗНАМЕ
НИЕ· ИМЪЖЕ ЛОВЛЕ
НО⁵⁹ ИЛИ СѢТЬ· ТО ПО ВЪ
РВИ ИСКАТИ· ВЪ СОБѢ
ТАТА· ЛЮБО ПЛАТІ
ТИ ПРОДАЖЮ·

⁵⁵ а в немъ.

⁵⁶ боудуць.

⁵⁷ продажи.

⁵⁸ взиндоуць.

⁵⁹ гавлено.

АЖЕ РАЗНАМЕНАЕТЬ
БЪРТЪ· ТО ·БІ· ГРѢНѢ·
аЖЕ МЕЖЮ ПЕРЕТНЕ
ТЬ БОРЪТЪНОУЮ· И
ЛИ РОЛѢИНОУЮ РОЗО
РЕТЬ⁶⁰· ИЛИ ДВОРНОУ
Ю⁶¹ ТЪИНОМЪ ПЕРЕГО
РОДИТЬ⁶²· ТО ·БІ· ГРѢНѢ·
ПРОДАЖЕ· ОЖЕ ДОУБЪ
ПЕРЕТНЕТЬ⁶³ ЗНАМЕ
НИИ· ИЛИ МЕЖЬ
НИИ· ТО ·БІ· ГРѢНѢ·
ПРОДАЖЕ·

(л. 621 г)

∞ Ѡ ЗАДНИЦИ·

АЖЕ ОУМРЕТЬ СМЕРДЪ⁶⁴·
ТО ЗАДНИЦА⁶⁵ КНАЗЮ·
аЖЕ БОУДОУТЬ ДЪЧЕ
РИ ОУ НЕГО ДОМА· ТО
ДАТИ ЧАСТЬ НА НѢ·
аЖЕ БОУДОУТЬ ЗА МОУ
ЖЕМЪ· ТО НЕ ДАТИ ИМЪ
ЧАСТИ·

(л. 622 г)

⁶⁰ разорить.

⁶¹ Доб.: межю.

⁶² перетъинить.

⁶³ посъчеть.

⁶⁴ Доб.: без дѣтин.

⁶⁵ Доб.: рекше статокъ.

**А СЕ Ѡ КОУПЦИ.
ѠЖЕ ИСТОПИТЬ⁶⁶ ❖**

(л. 623 а)

[О]же которзи коупць
шедъ кдѣ любо. съ
чюжими коунами.
и истопиться. любо
ратъ възметъ любо
огнь. то не насили
ти кемоу. ни прода
ти его. нъ како по
чнетъ Ѡ лѣта пла
тити. тако же пла
титъ⁶⁶. занеже па
гоуба Ѡ ба ксть. а⁶⁷
не виноватъ ксть.
Ѡже ли пропыеть⁶⁸.
или провиетьса.
въ⁶⁸ безоумни чю
жь товаръ испоръ
титъ⁶⁹. то како лю
бо тѣмъ. *чье то
коуны⁷⁰. жьдоуть
ли кемоу. а своа имъ
вола. или продада

⁶⁶ Доб.: по силѣ.

⁶⁷ Доб.: самъ.

⁶⁸ а въ.

⁶⁹ потравить; испроторить.

*⁷⁰ чии то товаръ.

тъ ли⁷¹ своа имъ

вола ❖

(л. 624 б)

∞ А СЕ ѠЖЕ ХОЛОПЪ. ОУ

∞ ДАРИТЬ ❖

Аже холопъ оударить
свободна моча. а
оубѣжить въ хоро
мъ. а гнъ его не вз
дасть. то платити
за нь гноу. бѣ. грнѣ.
а за тѣмъ. аче кдѣ
налѣзѣтъ оударе
нзи тъ. своего истъ
ча. кто⁷² же его оуда
рилъ. то ярославъ
взлѣ оуставилъ.
и оубити. нъ снѣе к
го оуставиша по Ѡци.

(л. 624 в)

на коуны⁷³. любо и ви
ти розважавше. и
ли взати грѣна ку
нъ за соромъ ❖

(л. 625 б)

∞ Ѡ ГОУМНѢ ❖

Аже зажъжетъ гоу

⁷¹ Доб.: его.

⁷² которзи.

⁷³ Доб.: продати.

МНО· ТО НА ПОТОКЪ·
и на розграбежь⁷⁴ до
мъ него· преди⁷⁵ па
гоубоу исплатить⁷⁶
а въ прочи⁷⁷ кназю
потоцити и· тако
же ѡже кто дворъ за
жьжетъ· а кто пако
цами⁷⁸ порежетъ ко
нь· или скотиноу·
то продаже ·бѣ· грѣне·
а за пагоубоу грѣноу
оуроукъ платити·

⁷⁴ Доб.: и самъ на заточеніе.

⁷⁵ преже; пръвее.

⁷⁶ исплативше.

⁷⁷ процъ.

⁷⁸ пакости дѣла.

^a *На поток и на разграбление* – формула древнерусского права, означавшая вид наказания, заключавшийся первоначально в изгнании, затем в обращении в рабство с лишением имущества.

№ 61. ГРАМОТА ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ВЛАДИМИРОВИЧА

Грамота великого князя Мстислава Владимировича и его сына новгородского князя Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю около 1130 года является древнейшей из сохранившихся княжеских грамот-завещаний Древней Руси; хранится в Новгородском государственном музее-заповеднике (КП 2193).
И з д а н и я: *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка X – XIV вв. СПб., 1866; *Древности Московского Археологического общества*. Т. XXIV. М., 1913; *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999 (факсимильное и наборное издание). Текст публикуется по цифровой копии рукописи.

†се азъ мѣстиславъ володимиръ снѣ дѣржа роу
сьскоу землю въ свое княжение повелѣлъ не
смы снѣоу своемоу всеволодоу ѿдати [боуи]¹
цѣ стѣмоу геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ
продажами² да же которзи князь по моему кня
жений почнетъ хотѣти ѿдати оу стѣго геѡрги
я. а бѣ боуди за тѣмъ и стѣаѣ бѣа и тѣ стѣзи геѡ
ргий оу него то ѡтимаѣтъ. и тѣзи игоумене иса
иѣ. и вѣзи братиѣ. донелѣже са миръ състоитъ.
молите бѣа за ма и за моѣ дѣти. кто са ижѡста
нетъ въ манастири. то вѣзи тѣмъ дѣлжѣни не
сте молити за нѣзи бѣа и при животѣ и въ сѣмъ
рти. а ижѣ далъ роукою своею. и осеньюѣ по
людиѣ даровноѣ полтретиа десате гри
внѣ стѣмоу же геѡргиеви. а се иа всеволодъ да
лъ иѣсмъ блюдо серебряно. въ .л. грѣвнѣ серебра.
стѣмоу же геѡргиеви велѣлъ иѣсмъ бити въ
нѣ на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаѣтъ.

¹ Чтение И. И. Срезневского. Боуицы – топоним.

² Далее над строкой знак выноса и плохо читаемые слова; И. И. Срезневский предлагает читать: † и вѣно ѡское.

даже кто запзртитъ или тоу дань и се блю
до да соудитъ немочу [бъ въ]³ днѣ пришьстви
іа своіего и тѣ стѣзи геургии:—

³ Чтение И. И. Срезневского.

№ 62. ВКЛАДНАЯ ГРАМОТА ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Вкладная грамота Варлаама Хутынского^а монастырю была написана после 1192 г., что устанавливается по летописной записи в Новгородской I летописи (л. 101); хранится в Новгородском государственном музее-заповеднике (Б 135). Издания: *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка X – XIV вв. СПб., 1866 (факсимильное издание); *Две старейших русских грамоты // Древности Московского Археологического общества.* Т. XXIV. М., 1913; (факсимильное издание); *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999.

Се въдале варлаамѣ стѣмоу спѣсоу землю и огородъ и ловица рзвѣнаа и гоголинаа
и пожни ·а· рль противъ села за волховомъ ·в· на волхевьци коле ·г· корь ·д·
лозь¹ ·ѣ· волмина ·с· на островѣ и съ нивами· вхоу^б же тоу землю хоутин
скоую въдале стѣмоу спѣсоу и съ челадию и съ скотиною· а се бра. . .
·а· отрокъ съ женою ·б· вълос г· дѣвѣзка феверониа съ двѣма сзѣнов[ьц]
·д· недачь· а конь· шестеро и корова се· дрѣгое село на слоудници за . . .
внею въдале стѣмоу спѣсоу и вожница въ немь· стѣго георгия· и нив[ьц] и по
жни и ловица и еже въ немь· се же все далъ варламъ михалевъ снъ· стѣмо[у]
спѣсоу· аще кто диаволъ на[оуч]енъ и злыми члѣкы наваженъ цѣто хо
четъ ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожнь ли ѿ ловиць· а боуди емоу противень
стѣзи спѣсъ· и въ съ вѣкъ и въ боудущии.

^а *Варлаам* — преподобный, игумен основанного им Хутынского монастыря под Новгородом, снабженного им по данной вкладной значительными средствами; отличался суровым аскетизмом в отношении себя и братии.

^б *Вхоу* – В. п. ед. ч. ж. р. мест. вьсь.

¹ *Последняя буква в рукописи не читается; может быть и лозь, и лозы.*

**№ 63. ДОГОВОРНАЯ ГРАМОТА СМОЛЕНСКОГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА
ДАВИДОВИЧА С РИГОЙ И ГОТСКИМ БЕРЕГОМ 1229 Г.**

Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 года известна в нескольких списках, из которых списки А и Б современны договору. Список А, хранившийся в Рижском городском архиве, неоднократно издавался: *Сахаров И. П.* Образцы древней письменности. СПб., 1849; *Напьерский К. Э.* Русско-Ливонские акты. СПб., 1868; *Дурново Н.* Хрестоматия по истории русского языка. Вып. 1. Памятники XI – XV в. М., 1914; *Обнорский С. П., Бархударов С. Г.* Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. 3-е изд. М., 1999; Смоленские грамоты XIII-XIV веков. Подгот. к печати Т. А. Сумникова и В. В. Лопатин. Под. ред. Р. И. Аванесова. М., 1963. Текст Списка А Готландской редакции (РГГА, ф. 1, Сапс А, № 14) публикуется по последнему изданию. Текст Списка F Рижской редакции публикуется по пергаменной рукописи 2-ой половины XIV века, хранящейся в РГАДА (ф. 135, V отд., рубр. I, № 1). Формат – 8°, почерк – устав, текст – в один столбец.

Список А

Что са дѣете по вѣрьменьемъ . то ѿидето по вѣрьменьемъ . при|казано боудѣте
добрѣмъ людѣмъ . а люво грамотою оутвѣрдатъ . како то боудѣте всемъ
вѣдомъ . или кто послѣ | живзѣи ѿстанѣтъ са . Того лѣѣ коли алз|брахтѣ вѣдка
рижскѣи оумьрлз . сздочумалз князѣ смольнескѣи . | мьстиславз дѣдвз снз
прислалз вѣ ри|гоу своѣего лочышого попа . кермеѣ . ѿ сѣ нимь оумьна мочжа
пан|тельѣ . и своего горда смольнеска . та | два вѣзла послзъмь оу ризѣ . из ригѣ
ѿѣхали на гочкѣи верьго . тамо | твердити мирз : оутвѣрдили мирз | что вѣзлз
немирно . промьжю смольнеска . ѿ ригѣ . и готскѣимъ | верьгомъ . всемъ коупчемъ .
Пре сѣи мирз | троудили са дѣврий людѣе . ролфо . ис кашела . бѣ дворанинз
тоумаше смолнанинз . аж вѣи миро вѣзлз и | дѣ вѣка . оурадили пакз . мирз .
како вѣи люво рѣси ѿ всемоу | латинескомоу ѿззикоу . кто то оу роусе гоститѣ : |
на томь мироу аж вѣи мирз твѣрдз вѣзлз . тако вѣзлз князю | люво . и
рижанзмъ всемъ и всемоу латинеско|моу ѿззикоу . и всемъ темь кто на оустоко
мора ходитѣ : аж вѣи | нальзлз правдоу . то напсати . како то де|ржати роуси .
сѣ латинескѣимъ ѿззикомѣ . и латинескомоу ѿззикоу сѣ | роусию . то дѣржатѣ .
аж вѣихомъ | что тако . оучинили . того бѣ не даи . аж вѣи промьжю нами бои |
вѣзлз . а люво члѣка оубиють до смѣрти . како | члѣка то ѿплатити . аж вѣи мирз
не рздочоушенз вѣзлз : такъ | платити . како вѣи вбоимъ люво вѣзлз : | здѣ
починаетѣ са правда : аже боудѣтъ свободѣнзѣи члѣкз | оубитѣ . ꙗ . гривенз

серебра за голзвою . аже | боудѣте холзпъ оубитъ : .ѧ. гривна серебра заплатити :
оѡ | смольнѣскъ . тако платити . ѡ оу ризе ѡ на готскомъ верьзѣ : вко . роука .
нзга . ѡли ѡнъ что люво . по | пати гривнъ серебра . Ѡ всакого . платити | за
вкз .ѣ. серебра . за роукоу .ѣ. серебра . за нзгоу .ѣ. | серебра : ѡ за всакъѡ
соуставъ . пать гривнъ серебра : | за зоубъ .Ѣ. гривнъ серебра : ѡ смольнѣскъ . ѡ
оу ризѣ . и на | гочкомъ березѣ : кто биетъ друуга . дѣревъ | мь . а боудѣте
синь . люво кровавъ : полоуторзи гривнъ серебра | платити немоу : по оухоу
оударите .Ѣ. | четвѣрти серебра : послоу . и поѡ . что оучинать . за двою | того
оузати . два платежа : аже кого оурана | ть . полоуторзи гривнъ серебра . аже
боудѣте безъ вѣка : тако | платити . оу смольнѣске . ѡ оу ризѣ . ѡ на | гочкомъ
верьзѣ : аже извинитъ са роусинъ . оу ризѣ . или | на гочкзмъ березе . оу дзивоу
него не сажати : | аже извинитъ са латининъ . оу смольнѣскѣ . не мѣтати него оу |
погрѣвъ : аже не боудѣтѣ пороукзи | то оу жельза оуцадитъ : аже латининъ
дасть . роусиноу то | варъ свой оу дзлго оу . смольнѣске . заплатити немчиноу
първѣю . хотя бзи ѡнзмоу комоу виноватъ . взилъ | роусиноу : тако оузати
роусноу . оу | ризѣ . ѡ на готскомъ березѣ : аже розгнѣваеъ са князѣ | на своего
члѣка . а боудѣте винзватъ немчи | цю роусинъ . а ѡимъ князѣ все женоу и
дѣти : оу холзпство : | пѣрвое платити немоу : латининоу : | а потомъ князю
какъ люво съ своймъ члѣкмъ . такоу правдоу | възати . роусиноу . оу ризѣ . ѡ на
готкзмъ березѣ : аже латининъ дасть княжю хзлопу . въз | заемъ . ѡли ѡнзмоу
доброу члѣкоу . а оумре | те не заплативъ . а кто немльть него метатъкъ . томоу
платити нем | чиноу : такова правда оу | зати роусиноу оу ртзѣ . ѡ на гочкомъ
березѣ : роусиноу не | оупирати . латинина . в днемъ послоу | хомъ . аже не
боудѣтѣ двою послоухоу . вдиноу немчина . а друугого роусина : добрѣхъ
людии . та | ко латининоу не пѣрпрети роусина . аже не боудѣтъ послоуха роу | сина
. а друугого немчина : оу ризѣ | и на гочкомъ березѣ : роусиноу не вѣсти латинина
. ко | жельзоу горячемоу . аже самъ възхочетъ : а л | тининоу тако роусина не
вести : аже самъ възхочете . роу | синоу не звати . латина на полѣ битъ са . | оу
роуской земли : а латининоу не звати роусина на полѣ бито | са . оу ризѣ ѡ на

готскомь березѣ: | аже латинескии гостѣ биѣтъ сѧ мъжю събою оу роуской земли .
 | люво мъчемь . а люво дѣревзъмь . кназю то | не надобе . мъжю събою соудити .
 тако аже роускии | гостѣ биѣтъ сѧ оу ризѣ . ѿли на готскомь березе . латине то | не
 надзвѣ . а те . . . промъжю събою оурадаѣте сѧ . аже застанете | роусинз
 латинеского члѣка . своєю жензю за то | платити гривнз . ꙗ̄ . серебра: тако
 оучинити роусиноу . оу | ризѣ . и на готскомь верзѣ : платити: аже латинескзѣ
 члѣкз . оучинити насилне . свободнѣ жене . а боудѣтъ | пѣреже на ней не взлз
 сорома : за то платити | гривнз . ꙗ̄ . серебра: таѧ правда оузати роусиноу . оу |
 ризѣ ѿ на готскомь березе: аже боудѣте пѣрвѣе на | нѣи сзрзмз взлз . взати
 ей гривна серьбра за насилне: аже насилоуѣтъ робѣ . а боудоуѣтъ на на него
 послоуѣси . дати ѿмоу гривна серебра: такоѧ правда оузати роусиноу оу ризѣ . и
 на готскомь березѣ: аже мъжю роусиномь и . латинескзъмь сважетѣ дроуѣгз дроуѣга
 без винз . за то | платити . ꙗ̄ . гривнз серьбра: аже боудѣте роусиноу платити .
 латинескомоу . а не възхочетѣ платити : то тѣ | латинескомоу просити . дѣтского
 оу тиоуѣна: аже дастѣ наѣмз дѣтскомоу . а не ѿсправитѣ за . ѿ . | дѣнѣи товара
 оу роусина : то тѣ дати ѿмоу на сзбѣ пороуѣка: аже смолнѧне . не дадоуѣтъ
 ѿмоу взлз . смолнѧнзмь пла|тити . самзѣмз дзлгз платити: таѧ правда
 оузати роусиноу . оу ризѣ . ѿ на готскомь березе: аже ти.оуѣнз | оуслзшитѣ .
 латинескзѣи гостѣ пришелз послати | ѿмоу люди . с колз . пѣревѣсти товарз : а
 не оудѣржати ѿмоу . | аже оудѣржитѣ . оу томь сѧ можете оучинити пагоуѣба:
 которзѣи взлзчанинз . вззмѣтъ латинескзѣи | товарз . чересз взлзкз вѣсти . а
 что погзѣнетѣ | ѿ того товара . что ѿмоу приказано: тѣ платити всемз
 взлз|чанзмз: таѧ правда . роуси . оузати : оу ризѣ . | ѿ на готскомь березѣ:
 аже латинескзѣи . придѣтъ | кз городоу . свободно ѿмоу продаѣти . а противоу
 того | не моуѣвити никомоуѣже: тако дѣлати . роуси . оу ризѣ . ѿ на готскомь
 березе: аже латинескзѣи . оуохочетѣ ѧхати . | исмольнеска своѣмь товаромь . вз
 ѿноу стороноу про то ѧго | кназю . не дѣржати . ни иномоу никомоуѣже: | тако
 роусиноу ѧхати . ѿзз готского бѣрѣга . дз травнз: | аже роусинз коупитѣ . оу
 латинеского члѣка . това|рз . а вззмѣтъ к собѣ . то тѣ латинескомоу . не взати

товара на | оуспать . рѣсиноу томоу платити: тако | роусиноу . не оузати . оу
латинеского . товара своѣго . впаты . пла|тити немоу: роусиноу . не звати .
латинеско|го . на йного княза соудз : лише предз смольнеского княза: | аже
самз възхочете . тз ть идѣть: тако латинеско|моу . не звати . роусина . на йнзи
соудз, лише оу ригоу й на | гочкзйй берега: роусиноу не ставити . на латине|ского
. дѣтского . не ѡвивше старость латинескомоу: аже не слоушаютъ | старостз .
то ть можетъ на него дѣткого | приставити . тако латинескомоу . на роусина . не
ставити бирица . оу ризѣ . ни на гочкомъ бѣрезѣ: латине|скомоу . кестъ влано .
оу смольнеске . которзи товарз хзчьть коу|пити . бес пакости: тако дѣлаіти .
роуси . оу | ризѣ и на гочкомъ березѣ: латине|скомоу . не кхати . на взиноу сз
кназемъ . ни сз роусию . аже самз хзчьть . то ть кдѣть: тако роусиноу не
кхати . сз латинескзймъ на взиноу . ни оу ризѣ . ни на гочкомъ березѣ . аже
хочеть самз тз ть кдѣть: которзи роусинз . йли латине|скзйй . ймьтъ тата .
надз тѣмъ немоу своѡ влзла | камъ него хочеть . тамз дѣжетъ: ни вдиномоу же
| роусиноу . не дати пересоуда . оу ризѣ . ни на гочкомъ бѣрезѣ: тако
латинескомоу . оу роускои зѣмли . не дати пересоуда . никомоу же: которе
вроудие доконьчано воудѣть . оу смольнескъ . мьжо роусию й мьжо
латинескимъ | ѡззкомъ . пьредз соудинами . й пьредз . до|врзими людми: боль
того не починати . оу ризѣ . и на гочкомъ | березѣ: а что воудѣть дзкончано .
оу ризѣ | й на гочкомъ березѣ . пьредз соудинами . й пьредз дзврзими людми:
того оу смольнкѣ . не починати . всакому | латинескомоу члѣкоу свободѣнз пѣте .
из гочкого берега . до смоль|неска . без мзита . таѡ правда . кестъ роуси . изз
смоль|неска . до | гочкого берега: како тако воудѣте . како придоуть .
ла|тинеский гостъ : оу городз . с волока . дати ймз княгини | поставз части|нзи
: тиоуноу на влзцѣ . дати роукавицѣ . аж взи товарз . пьревьзлз . без
дѣржаниѡ: латинескомоу . дати . Ѡ двою копию | вьсѣ . вѣсцю . коуна
смольнескаѡ . коупить латине|скзйи . гривноу золзта . дастъ вѣсити . дати немоу
. вѣсцѣ . | ногата смо|льнескаѡ: аже продасть не дати ничего же . аже латинский
коупить . соудзи серебрянзие . дати немоу вѣсцю . Ѡ | гривнзи се|ребра . по ногатѣ

смольнескои: аже продасть не дати ничего же: аже латинеский коупитъ гривнѣ
 серебра . дати | ѿмоу въ|сцю . двѣ векши: аже продасть . не дати ничего же: |
 аже латинеский . дастъ серебро пожигати . дати ѿмоу ѿ | гривны сере|бра коупна
 смольнескаѣ: || аже капь . чимъ то весатѣ . ѿзъмьлна боудѣте . а любо | льгче
 боудѣтъ : то тѣ спускати вѣ в ѣдино мѣсто | что лѣжитъ . оу сѣое бѣе на
 горе . а друугаѣ оу латинескои . | цѣкви . вѣ ровнати : аже латинескѣи гость .
 | смолнанѣ . приедѣтъ на вѣзкѣ . то тѣ мѣтати жеребѣи . кого на|пѣрѣдѣ
 вѣсти ко смольнескою . аже боудѣтъ людинѣ . ѿзъ зиноѣ земль . тѣхъ послѣ
 вѣсти: таѣ | правда . оузати роуси . оу ризѣ . ѿ на гочкомѣ вѣрезѣ: пискоюупъ .
 ризкии . мастъръ бѣхъ дворанѣ . и | вси земледѣржици: ти дають двиноу .
 свободною | ѿ вѣрхоу . и до низоу . вѣ мѣре: ѿ по вѣдѣ . и по вѣрегоу : | всемоу
 латинескомоу . ѿзъикоу : ѿ роуси . кто правѣи кѣпчѣ несть: ѿ мора даемо
 свободно . кто хочете по двине | нехати . оувѣрхъ . или оунизѣ: оу кого са . |
 избиетъ | оучанѣ . а любо челнѣ: бѣ того не даи . ѿли оу роусина . ѿли оу |
 латинеского: оу тѣхъ вѣзети . кто сю свободу | далъ . товарѣ него свободнѣ . на
 вѣдѣ . ѿ на вѣрезѣ : бес па|кости всакомоу: товарѣ . иж то потоплѣ . брати оу |
 мѣсто своею друужиною . ѿзъ водѣ на вѣрего: аже надобѣ | ѿмоу болше помѣчи .
 то тѣ наимоуѣ . при послоуѣхъ | кто вѣилъ тоу . то боудѣте послоухъ: что ѿмѣ
 послоуишь . то | даи . а болѣ не даи: таѣ правда . латинескомоу | вѣзати . оу
 роуской земли . оу вѣзети . княза смольнеского: | ѿ оу полотьского княза
 вѣзети: ѿ оу вѣтѣвско|го княза . вѣзети: Коли са . грамота писана . ѿшлѣ
 вѣилъ: | ѿ рѣтва гна . до сего лѣта .ѣ. лѣ . ѿ .ѣ. лѣ . ѿ | .ѿ. лѣ . ѿ .ѣ. : |
 подѣ пискоюпомѣ ризкимѣ : провѣтѣ . ѿганѣ . мастъръ . вѣлквѣнѣ: бѣи
 дворанинѣ . ѿ подѣ горожанѣ . ризѣ|скими: прѣдѣ всеми латинескими коупци:
 са грамота | оутвѣржена . всехо коупчѣ . пѣчатию се ороудинѣ . ѿ | справили .
 оумниѣ коупчи . рѣгнѣводѣ . дѣтарѣ . адамѣ . то вѣили | горожанѣ: на гочкомѣ
 вѣреге . : мѣмѣвернѣ . вѣдрикѣ доумѣвѣ . ти вѣили изъ любка: гиндрикѣ | готѣ .
 илдигѣрѣ . та два вѣила исѣ жата . конра|тѣ шхель . вѣдѣ ѿганѣ кинѣтѣ . та
 два вѣила изъ мѣнѣстѣра . бернарѣ . | вѣдѣ вѣлкѣрѣ . та два вѣила изъ грюнигѣ: |

кермьбрьхть . ѡдѣ албрахтѣ . та два бѣла ѿ дортмьна . гиндрикѣ . | цижикѣ
из бремянь . албрахтѣ слоукѣ . | бернартѣ . ѡдѣ валтѣрь . ѡдѣ албрахтѣ
фоготѣ . то бѣли горожане | оу ризѣѣ: ѿ ѿнехѣ много оумнѣихѣ добръихѣ людѣи:
которѣи роусинѣ . ѿли латинескѣи . противоу | сею правдѣи мѣлвити . того
почѣсти за лихѣи | моужѣ . сѧ грамота кѣтъ вѣдана . на гочкомѣ берѣзѣ пѣрьдѣ |
роускимѣ посломѣ . и пѣрьдѣ всеми латинскимѣи коупци:

Список F

(Стр. 97)

А ЧТО Сѧ ^{в кое} **ВРЕ^м НАЧНЕ^т**

Дѣяти . то оутверживайте
грамою¹ . да бѣша сѧ не за
(Стр. 98)

бѣвали . **Поз**наите и пама^т
держите . **Н**зѣнѣшнии . и по
семь времени бѣдѣици :~

Тако же и по бесѣдѣи гра^м

Точное серебро безѣ . ѿ . золо
тникѣ . а взати сѣ всѧ . а гра^м
та сѣдѣна . и бесѣдѣна по
тому же серебру по точному
безѣ . ѿ . золотникѣ :~

Кз кому сѧ грамота придетѣ
того лѣта . коли пѣпѣ албра
хтѣ рижьскѣи мѣтѣвѣ . кѣнѣ
мѣстиславѣ . дѣдѣвицѣ^а . посла
лѣ свои мѣжи . керемѣа попа
пантелѣа сотѣского . ѿ смо
ланѣнѣ в ригѣ . и из ригѣ на

готѣскѣи берѣгѣ^б . оутвержи
вати мирѣ . а розлюбѣе на сто
ронѣ ѿберѣчи . котороѣ бѣло
(Стр. 99)
межи нѣмци . и смоланѣнѣи .
а за тотѣ мирѣ стрѣлѣ . рѣлѣфѣ .
ис кашлаѣ^с . тумашѣ мѣха
илови^т . абѣи добросердѣе мѣ^т
ихѣ бѣло . абѣи рѣскѣимѣ
купцѣмѣ в ризѣ . и на готѣ
скомѣ берѣзѣ . а нѣмѣчкѣи^т
купцѣмѣ вѣ смоленѣскои во
лости . любо бѣло какѣ мирѣ
оутверженѣ . и добросердѣе .
абѣи вѣ вѣкѣи стоѣло . и кѣнѣ
любо бѣи и всимѣ смоланѣномѣ .
и рижанѣомѣ и всимѣ нѣмѣчѣ^т .
по вѣсточнѣмѣ морѣо ходѣци
мѣ . ѿже такѣю правдѣ вѣпѣсѣ
лѣ . котороѣ правдоѣо бѣити
рѣсинѣ вѣ ризѣ . и на готѣско^т
берѣзѣ . а бѣша три правдѣи

¹ *Описка, вм.: грамотою.*

Держалѣ и а вѣкы · вѣъ того
(Стр. 100)
не дай · ѡже розвои по грѣхомъ
пригодитѣ · мѣжи нѣмци и
руси · что за что платити · авзы
миръ не раздръшенъ · авзы нѣ
мциню люво вѣило ÷ **А** се почи
нокъ правдѣ · ѡже оубьють во
лногю члѣка · платити за го
лову · ꙗ · гриве · серебра · по · ꙗ · гри
вны кунами или пѣнази ·
а за холопа гривна серебра · а
же кто холопа оударитъ гри
вна кунъ · та же правда буди
и въ смолѣскѣ · и в ризѣ и на
готьскомъ березѣ · аще ÷ **Ѧ**ко
взвбють · или рѣку ѡ тѣтнѣ² ·
или ногу · или инага котора
на хромота на тѣлѣ ѡвитса
· ꙗ · гривенъ серебра · а за зѣвъ · ꙗ ·

гривны серебра · та же правда
(Стр. 101)
буди въ смолѣнскѣ · и на готъ
скомъ березѣ · а кто деревомъ
оударитъ члѣка до крови · полз
торъ гривны серебра · аже оѣ
даритъ по лицю · или за волосы
иметь · или батогомъ шибеть

² *Описка, в.м.: тѣкнѣти 'ударить, пронзить'.*

платитъ бес четверти гривна
серебра · аже послови пригоди
тса пакость · или попови вса
кои Ѧвидѣ за два члѣка пла
тити за нь · аще кто друга ра
нить · а хромоты на тѣлѣ не
будеть · полторъ гривны сере
бра платити · аще рѣкзѣи гость
или в ризѣ или на готьскомъ
березѣ · извинитса · никако
же него всадити в дзѣвѣ · ѡже
будеть порѣка по нь · не буде
тъ ли порѣкы³ по нь · то лѣ вса
(Стр. 102)

дѣти в желѣза · или нѣмѣцъ
кзѣи гость извинитса нѣ лѣ
него верещи в погребѣ · ѡже не
будеть по нь порѣкы · лѣ его
всадити в желѣза · ѡже нѣ
мѣкзѣи гость дастъ свой
товаръ в долгъ въ смолѣнскѣ
а русинъ будетъ долженъ ру
си · ино нѣмциню напередѣ
взатѣ · та же правда буди ру
синѣ в ризѣ · и на готьскомъ
березѣ · аще князь вззѣрѣ
жетъ на русина · и повелитъ
его розграбити с женою и зѣ

³ *Описка, в.м.: порѣкы.*

ДѢТМИ · А РУСИНЫ БУДЕТЬ ДО
ЛЖЕНЪ НѢМЦИЮ НАПЕРЕДЪ
ВЗАТИ · А ПОТОМЪ КАКО БѢИ
ЛЮБО И КНѢЗЮ · ТА ЖЕ ПРАВДА
(Стр. 103)
БУДИ РУСИНОУ В РИГѢ И НА ГОТЬ
СКОМЪ БЕРЕГѢ · ИЛИ НѢМѢЧКЪИ
И ГОСТЬ ДАСТЬ ХОЛОПОУ КНѢЖЮ
ИЛИ БОГАРСКУ · А КТО ЗАДНИ
ЦЮ ЕГО ВОЗМЕТЬ · ТО ОУ ТОГО НѢ
МЦИЮ ТОВАРЪ ВЗАТИ · ТА
ЖЕ ПРАВДА БУДИ РУСИНУ В РИ
ГѢ И НА ГОТЬСКОМЪ БЕРЕГѢ ·
РУСИНУ ЖЕ НЕ ЛЗѢ ВЕСТИ ОДИ
НОГО РУСИНА В ПОСЛУШЬСТВО
НИ ДВОЮ · ТА ЖЕ ПРАВДА · БУ
ДИ НѢМЦЕМЪ ВЪ СМОЛЕНЬ
СКѢ · РУСИНУ ЖЕ НЕ ЛЗѢ ИМА
ТИ НѢМЧИНА НА ЖЕЛѢЗО^d ·
ТАКО ЖЕ И НѢМЦИ^ѣ · РУСИНА ·
АЖЕ ВОЗЛЮБИТЬ САМЪ СВОЮ
Ю ВОЛЕЮ · ТО ТИ ЕГО ВОЛА РУСИ
НУ ЖЕ НѢ ЛЗѢ · ПОЗВАТИ НѢ
(Стр. 104)
МЦИЧА НА ПОЛЕ ВЪ СМОЛЕНЬСКѢ
НИ НѢМЦИЧЮ В РИГѢ И НА ГО
ТЬСКОМЪ БЕРЕГѢ · ИЛИ НѢМѢ
ЧКЪИИ ГОСТЬ · БИТИСА В РУСИ
МЕЖИ СОВОЮ МѢЦИ · ИЛИ СУЛИ
ЦАМИ · КНѢЗЮ ТО НЕ НАДОБѢ · И

НИКАКОМУ РУСИНУ · А ПРАВА
ТСА САМИ ПО СВОЕМУ СУДѢ · А
ИМЕТЬ РУСИНЫ НѢМЦИЦА · ОУ
СВОЕИ ЖЕНЪИ · ИНО ЗА СОРОМЪ
·І· СЕРЕБРА · ТАКО ЖЕ РУСИНУ
В РИГѢ · И НА ГОТЬСКОМЪ БЕ
РЕГѢ · АЩЕ КОТОРЪИИ НѢМЦИ
ЧЬ · ОУЧИНИТЬ НАСИЛЬЕ НА
ДЪ ВОЛНОЮ ЖЕНОЮ ВЪ СМОЛЕ
НЬСКѢ · А ДОТОЛѢ БЫЛО НЕ СЛЪИ
ШАТИ ВЛАДНѢ КИ ·І· ГРИВЕНЪ
СЕРЕБРА ЗА СОРОМЪ · ТА ЖЕ ПРА
(Стр. 105)
ВДА БУДИ РУСИНУ В РИГѢ · И НА
ГОТЬСКОМЪ БЕРЕГѢ · А КАКО ОУ
СЛЪИШИТЬ ВОЧКЪИИ^c ТИОУИ^н
ЎЖЕ ГОСТЬ НѢМѢЧКЪИИ ПРИ
БѢХАЛЪ СЪ СМОЛНАНЪИ НА ВОЛО^ѣ ·
ПОСЛАТИ ЕМУ СВОЕГО ЧЛКА
ВБОРЪТЪ К ВОЛОЧАНОМЪ · АТЪ
ПЕРЕВЕЗУТЬ НѢМѢЧКЪИИ
ГОСТЬ С ТОВАРОМЪ · А НИКТО^ѣ
ИМЕТЬ ИМЪ ПАКОСТИТИ ·
ЗАНЕЖЕ В ТОИ ПАКОСТИ ВЕ
ЛИКА ПАГУБУВА⁴ БЪИВАЕ
ТЬ СМОЛНАНОМЪ Ѡ ПОГАНЪИ ·
И НѢМЦѢМЪ МЕТАЛИ ЖЕРЕ
БЪИ · КОМУ ПОИТИ НАПЕРЕДЪ

⁴ Так!

аще инзи гость будеть
рускзй · тому поити поза
ди а како будеть гость нѣ
(Стр. 106)
мѣчкзи в городѣ · дати имъ
кнагини поставъ частинъ ·
а тивуну волочкому рукави ·
перьстатзй готьскзй · а ко
торзй волочанинъ · възкла
дзиваеть товаръ нѣмѣчкзи
и ли смоленскзй · на кола
своѧ черезъ волокъ вѣсти · а
что погзнетъ того товара
всимъ волочаномъ платити
та же правда буди русину ·
и на готьскомъ березѣ · а ка
ко будеть нѣмѣчкзй гость
въ смоленскѣ городѣ · тако
ему продати свои товаръ бе
зъ ѿ всакзйя боронї · а какъ
будеть рускзи гость в ризѣ
и на готьскомъ березѣ воль
(Стр. 107)
но же ему продати безъ вса
кои борони · аще которзи нѣ
мчиць хочеть поити · съ сво
мъ товаромъ въ инзй горо
дъ кнзю · не боронити смолна
номъ · или которзй русинъ
въсхочеть с готьского бере

га · в нѣмѣчкюю землю в лю
бокъ^g · нѣмцемъ не боронити
пути того · аще которзи ру
синъ возметъ товаръ оѧ нѣ
мчица · а понеть^h товаръ изъ
двора · тзи товаръ не вороча
етьса · или которзи това
ръ купилъ оѧ русина и пене
сетьⁱ изъ двора тзи товаръ
не ворочаетьса · русину же
нѣ лзѣ позвати на Ѡпций
(Стр. 108)
судъ · развѣе на смоленска
го кнз · аже возлюбить нѣ
мчиць · на Ѡпчии судъ то ѧго
вола · а нѣмчицю нѣ лзѣ по
звати русина или на готьскзи
и берегѣ · на Ѡпчии судъ · въ
схочеть ли русинъ на Ѡпчи
и сѧ · то ѧго вола русину же
нѣ лзѣ приставити · дѣчко
го · к нѣмчицю въ смолен
скѣ но преже ѿвѣстити^j ста
рѣишому ихъ · ѿже старѣ
шина ѧго не оѧмолвить · то
лзѣ ему приставити · тако
же и нѣмчицю в ригѣ · и на
готьскомъ березѣ · нѣ лзѣ
ему приставити дѣтско

ГО · ОЖЕ БУДЕТЬ РУСИНŪ ТОВА
(Стр. 109)
РЪ ИМАТИ НА НѢМЧИЧИ · ИЛИ
В РИГѢ ИЛИ НА ГОТЬСКОМЪ
БЕРЕЗѢ · В КОТОРОМЪ ГОРОДѢ
ВЪИ ИНОМЪ НѢМѢЧКОМЪ ·
НО ИТИ ИСТЬЦЮ КЪИ ИСТЬЧЮ ·
И ВЪЗАТИ КЕМУ ТАНА ПРАВДА
КОТОРАНА В ТОМЪ ГОРОДѢ · А РУ
БЕЖА^к ИМЪ НЕ ДѢВѢТИ · А НѢ
МЧИЦЮ ТА ЖЕ ПРАВДА ВЪЗАТИ
В РУСИ · А НѢМЧИЧЮ ПЛАТИТИ
ВѢСЦЮ · Ѡ ДВОЮ КАПЬЮ КУНА
СМОЛЕНСКАЯ · ОЖЕ КУПИ
ТИ НѢМЧИЧЮ ГРИВНУ ЗОЛО
ТА · ДАТИ КЕМУ НОГАТА ВѢСЦЮ ·
ИЛИ ПРОДАСТЬ НЕ ДАТИ КЕМУ
НИ ВѢКШИ · ИЛИ КОТОРЪИИ НѢ
МЧИЧЬ КУПИТЬ СУДЪ СЕРЕ
БРАНЪИ · ДА КЕМУ Ѡ ГРИВНѢ
(Стр. 110)
КУНА ВѢСЦЮ · ИЛИ ПРОДАСТЬ
НЕ ДАТИ КЕМУ НИ ВѢКШИ · АЩЕ
КУПИТЬ НѢМЧИЧЬ ГРИВНУ
СЕРЕБРА · ДАТИ ВѢСЦЮ · ВѢ · ВѢ
КШИ · ИЛИ ПРОДАСТЬ НЕ ДАТИ
КЕМУ · ѠЖЕ НѢМЧИНЪ ДАСТЬ
СЕРЕБРО ПЛАТИ · ДАТИ КЕМУ
КУНА СМОЛЕНСКАЯ ГРИВЪ ·
АЩЕ ВОЦНЪИИ ПУДЪ ИСКА

ЗИТЬСА ЛЕЖИТЬ КАПЬ ВЪ
СТѢИИ ВѢИ НА ГОРѢ А ДРУГА
ТА ВЪ НѢМѢЧКОИ ВѢИ · ТО ТЪИ
МЪ ПУДЪ ИЗВѢРАЧЕ ПРАВО
ОУЧИНИТИ · ТА ЖЕ ПРАВДА
БУДИ РУСИНУ В РИЗѢ И НА
ГОТЬСКОМЪ БЕРЕЗѢ · НѢМЬ
(Стр. 111)
ЧИЧЮ ВСАКЪИИ ТОВАРЪ ВО
ЛНО КУПИТИ БЕЗЪ БОРОНИ ВЪ
СМОЛѢНСКѢ · ТАКО ЖЕ И РУ
СИНУ ВОЛНО КУПИТИ ВСАКЪИИ
ТОВАРЪ БЕЗЪ БОРОНИ · В РИЗѢ
И НА ГОТЬСКОМЪ БЕРЕЗѢ · НѢ
МЧИЧЮ ЖЕ НЕ НАДОВѢ НИ КО
КЕ МЪИТО ИСМОЛЕНСКА ДО
РИГѢ · А ИЗ РИГѢ ДО СМОЛЕН
СКА · ТАКО ЖЕ И РУСИНУ НЕ НА
НЕДОВѢ МЪИТО · С ГОТЬСКОГО
БЕРЕГА И ДО РИГѢ · А ИЗ РИГЪИ
ДО СМОЛЕНСКА · АЩЕ СМОЛЕН
НСКЪИИ КНЪЗЬ ПОИДЕТЬ НА
ВОИНУ · НЕ НАДОВѢ КЕМУ¹
ѢХАТИ · ѠЖЕ ВЪСХОЦЕТЬ
(Стр. 112)
С КНЪЕМЪ · ТО СВОЮ КЕМУ ВОЛА ·
ТАКО ЖЕ БУДИ И РУСИНУ ВОЛА
В РИЗѢ И НА ГОТЬСКОМЪ БЕРЕ
ЗѢ · АЖЕ РУСИНЪ ИЛИ НѢМЧИ¹
ИМЕТЬ ТАТА ОУ СВОЕГО ТОВА

ра · в томъ ѿго вола · что хоче
ть оѣчинити · русинѹ же
не дати пересѹда ни в ригѣ
ни на готъскомъ берегѣ ·
ни нѣмчичю же платити
пересѹда вѣ смоленскѣ
или оѣ кнѣза или оѣ тиоѹнѣ
или оѣ радилѣ бѹдѹтъ до
брии мѹжїи · боле же
того не помити⁵ ни в ри
гѣ ни готъскомъ березѣ ·

(Стр. 113)

та же правда бѹди нѣмѣч
комѹ гости вѣ смоленскѣ
а пѹдѣ далѣ нѣмци вола
чаномъ · иже имъ товарѣ
возити всакомѹ гости ѿ
то чи ж да коли исказитѣ
а подрѹгѣ ѿго лежить вѣ
мѣчкои божницѣ · а дрѹгѣ
и ковати извѣривше тими
нѣппѣ же рижьскѣи фолкѹ
нѣ · мастерѣ бѣихѣ даровѣ
и вси волостеви по рижеско
и землїи · дали двинѹ воле
нѣ · ѿ оѣтъна до вѣрхѹ
по водѣ и по берегѹ вса
комѹ гости рижьскомоѣ

⁵ Починати.

(Стр. 114)

и нѣмѣчкомѹ · ходѹщимѣ
внизѣ и вѣрхѣ · бѣ того не
даѣ аще кого притца при
иметь · или лодѣи оѣрази
тса рускаѣ · или нѣмѣчка
ѣ · волно кемѹ свои товарѣ
привести к берегѣ безѣ вса
кои боронїи · аже бѹдетѣ в по
соблениѣ людини мало бѹ
тъ · а к томѹ принаимати
люди в помочѣ · то что бѹ
детѣ сѹлилилѣ⁶ наима че
ресѣ то боле не вѣзатїи · та же
правда бѹди русинѹ · в ри
гѣ и на готъскомъ березѣ ·

и нѣмчичю вѣ смолѣнѣ

(Стр. 115)

скои волостїи · и вѣ потѣскої^m
и вѣ витевѣскої · а си грамо
та написана бѣи ѿ распа
.....
при нѣппѣ рижьско
мѣ николѣи · при попѣ иѣва ·
и при мастерѣ фѹлкинѣ ·
и при рижьскѣихѣ мѹжѣи
и при многѣихѣ кѹпчѣихѣ
рижьскаго црѣва еже естъ
тѣхѣ печать на сеи грамо

⁶ Так!

ТЪ · а се сѣтъ семѣ послушїи
 регеѣво,дъ · тетртъ а,да
 мъ · горожанъ · а на готъско
 мъ березъ · мемевъръ · ве
 редрикъ · домоѣ · из лю
 (Стр. 1116)
 пка индрикъ · то⁷ илиёръ
 ти же сѣтъ · ижюжажата⁸
 кондратъ кривзїи · еганъ
 кинотъ · ти сѣтъ из мѣнь
 стера · берникъ и фолкирь
 ти же сѣтъ · из глѣгли⁹ · гарѣ ·
 брахтъ · ти же сѣтъ · из дро
 тминъ¹⁰ · индрикъ · чижи
 къ · ти же из драмъ¹¹ · аль
 брахтъ · слѣкъ берьнаръ ·
 велѣтѣрь · алеберъ · сѣдь
 на рижьскзїи · то же сѣтъ
 рижанъ · аще которзїи рѣ
 синъ · или нѣмчиць про
 тивитиса възсочетъ се
 и правдѣ · да тотъ проти

⁷ готъ.

⁸ исъ жата.

⁹ грюнигъ (*Грюнберг?* Grünberg или Grüneberg — город в прусской провинции Силезии).

¹⁰ дортмьна (*Дортмунд?* Dortmund — город в прусской провинции Вестфалии).

¹¹ времьнь (Vremen — один из трех вольных городов Ганзейского союза).

^a *Мстислав Давыдович* († 1230 г.) – сын Давида Ростиславича, князь смоленский.

^b *Готский берег* – Восточная Пруссия.

^c *Кассель* (Kassel) — город в Пруссии на р. Фульде.

^d *Железо* – вид судебного испытания раскаленным железом.

^e *Вочкзыи* = волочьскзыи.

^f *везъ всакои борони* – беспрепятственно.

^g *Любек* (Lübeck) — один из трех, помимо Гамбурга и Бремена, вольных ганзейских городов Германии, в 15 км от Балтийского моря, при реке Траве-Вакениц.

^h *Понеть* = понесеть.

ⁱ Так!

^j *ѡбвѣстити* = *объвѣстити* ‘известить, оповестить’.

^k *Рубежь* – *здесь*: самовольная расправа.

^l То есть купцу.

^m *Потьскои* = *Полотьскои*.

№ 64. УСТАВ КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА

Устав князя Владимира о десятинах, судах и церковных людях сложился в своей основе в XII веке, затем неоднократно перерабатывался. Основной вид Устава представлен в ряде списков, древнейшим из которых является список, находящийся в пергаменной рукописи 1280 года Новгородской, или Климентовской, Кормчей, хранящейся в ГИМ (Син. № 132). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Описание: Св. к.-1, № 183. Издание: Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Щапов. М., 1976. Фрагменты текста приведены по рукописи, варианты – по данному изданию.

(л. 628 а)

Оуставъ стго кнѣза во

лодимира крѣтивша

го роусьскою землю.

ѿ црѣвнѣхъ соудѣхъ

Въ има ѿца и сѣа. ѿ

стго дха. Се тазъ

кназь василии на

рицаемзи володѣ

миръ. снъ стославль

внучкъ игоревъ . бла

женѣна кнагини ѿ

лгзи . възприналъ ксмѣ

стое крѣщникъ . ѿ грець

скаго црѣа . и ѿ фотиа

патриарха црегородь

ского . възхъ първа

го митрополита левѣ

на киевоу . иже крь

сти всю землю роусь

скою стѣмь крѣпнѣ

къмь. По томъ же лѣ

томъ многимъ мѣ

ноушемъ . создахъ

црѣвь стѣна бѣа де

(л. 628 б)

сатиньноу^а . и дахъ

кѣи десятиноу . по все

и земли роусьстѣи .

ис кнажениа въз сѣбор

ноу црѣвь . ѿ всего

кнажа соуда . десатѣ

ю вѣкшю . а ис торгоу

десатоую недѣлю . а

из домовъ на всако

лѣто . ѿ всакого ста

да . и ѿ всакого жи

та . ѿдномоу спсѣу

и ѿднѣи кѣго мѣри.

По томъ разверзше гре
цьскъи номоканонъ^b
и вѣрѣтохомъ в' немъ
ѡже не подобаетъ си
хъ соудовъ и тажь .
кнѣзю соудити . ни во
ѡромъ него . ни соудъ
ѡмъ . И ѡзъ . сзгада
въ . сз своею кнаги
нею сз данною . и сз сво
ими дѣтми . далъ
(л. 628 в)
есмь тѣи соудъи црѣква
мъ . митрополитоу
и всѣмъ пискоупиа
мъ по роусьскои землї .
А по семь не надобѣ въ
стоупатиса ни дѣте
мъ моимъ ни вноу
ѡтомъ , ни в' семоу
родоу моемоу до вѣка .
ни в люди црѣвнѣи
ни во всѣ соудъи ихъ .
то все далъ есмь . по
всѣмъ городомъ . и

по погостомъ . и по сво
бодамъ . гдѣ нъ соудъ
хрѣтиане . И своимъ
тиоуномъ приказъи
ваю црѣвнаго соудъ
да . не ѡбидѣти . ни
соудити безъ влѣна
намѣстника . А се
црѣвнии соудѣи . рѡ
споудѣтъ . *смилноу .
заставанье^c поши
(л. 628 г)
банье . ^{8мзика}¹ . промежи мѡ
жемъ и женою . ѡ жї
вотѣ . въ племени ѣ
ли въ сватѣствѣ по
имоутъса . вѣдѣство .
зелинничѣство . по
твори . ѡродѣванїа .
волхованїа . оурѣ
канїа три . бладне
ю и зельи . керетичѣ
ство . зѡвоѣжа . ѣли

¹ Слово, по-видимому, вставлено не на свое место.

снѣзъ шѣа бѣеть или
мѣрь . или дѣи . или
снѣха свекровь . брѣ
ѣа или дѣти тажють
ш задницю . црѣвна
ѣа татва . мрѣвци сво
лочатъ . крѣтъ постѣкѣ
тъ . или на стѣнахъ
рѣжють . скотъ . илї
псѣи . или поткѣи бѣ
з великѣи ноужи въ
ведѣ . или ино что не
подобно црѣви подѣ
(л. 629 а)
ѣтъ . или два друуга
иметасѣ бити . ѣдї
ного жена . иметь за
лоно друугаго и розда
вити . или кого заста
ноутъ сѣ четвероно
жиною . или кто мш
литсѣ подѣ швино
мь . или в' роценьї .
или оу водѣи . или дѣ
вка дѣта повърже

тъ . тѣ всѣ соудѣи це
ркви данѣи соутъ . кна
зю и бояромъ и соудѣ
ѣамъ ихъ . в' тѣи соудѣи
нѣлзѣ вѣстоупатї
сѣ . то в'се дал ѣсмь
по първѣихъ црѣвѣ оу
раженью . и по вселе
нскѣихъ стѣхъ семї
зборовѣ . великѣихъ
стѣль . Аже кто прѣш
видитъ нашъ оуѣста
вѣ . таковѣимъ не
(л. 629 б)
проценѣимъ бѣити
ш законѣа бѣитѣ . и
горе совѣ наследоують .
А своимъ тиоуномъ
приказѣваю . соудѣа це
рковнаго не швидѣти
и сѣ соудѣа давати ф . ѣа
стии кназю . а .ї . ѣа стѣ
и црѣви . а кто пошвидї
тъ соудѣз црѣвнѣи . пла
тити ѣмоу собою . а пе

рѣ бмъ томоу же ѿвѣ
чати . на страшнѣмъ
соудѣ . прѣ тмами англз .
идеже кождо дѣла не
скрзють . бл҃га илї
зла . идеже не помо
жетъ никто же комоу .
но тѣмъ правда изба
вить . ѿ вторзѣна смѣртї
ѿ вѣчнзѣна моукз . ѿ
хр҃чениа несп҃сенаго .
ѿ огня негасимаго .
гъ рѣ . в днѣ мѣсть вѣ
(л. 629 в)
здамъ с҃держацимъ
неправдоу в разумѣ .
*тѣхъ ѿгнь не оугасне
тъ . и червь ихъ не оумре
тъ^d . створшимъ же бла
га вѣ жизнь и в҃ радо
сть и неизреченноу .
А створшимъ зла
вѣ възкрѣшеные соу
да . имже рѣ . неизмѣ
лимъ соудъ ѿвѣсти :

Еже искѣни оуставле
но кѣсть . и пороучено
стѣимъ ппѣамъ^e . горо
дскзѣ . и торговзѣ .
всакѣа мѣрила и спѣ
дзи извѣсзи . ставила .
ѿ бѣ тако искони оуста
влено . пискоупоу блю
сти все пакости . *ни
сти все пакости² . ни
оумалити . ни оумно
жити . за все то дати
немоу сло . вѣ днѣ соуда
великаго . ѣко же и ѿ
(л. 629 г)
дшахъ ѣвѣкахъ .
А се цр҃квнзѣ люди .
игоуменъ . попъ . дѣ
ѣкѣнъ . дѣти ихъ .
попадина . и кто вѣ
клиросѣ . игоумень
ѣ . чернецъ . черница .
проскоурница . пало
мникъ . лѣвецъ . про

² Лишние слова.

щеникѣ³ · за́дѣшьнѣ
и члѣкѣ⁴ · стороникѣ ·
слѣпецъ · хромецъ ·
манастѣреве · волнѣ
цѣ · гостиници ·
странноприимни
цѣ · то люди црѣвнѣ
ѣ · вѣдѣланѣ · Мѣтро
пѣлитѣ · или пѣз вѣ
даѣтъ межи ими ·
соудѣ · или ѡбѣда · илѣ
котора · илѣ вражда ·
или задница · аже вѣ
дѣтъ иномоу члѣкоу
с тѣмъ члѣкомъ рѣчь ·

(л. 630 а)

то ѡбѣни соудѣ ·
кто перестоупитъ си
правила · тако же ѣсмѣ
оуправили по стѣхъ ѡ
цѣ правиломъ · и по

първѣхъ црѣвѣ оупра
вленью · кто иметъ
перестоупати правѣ
ла си · или дѣти мой ·
или правноуѣата · и
ли вѣ которомъ городѣ
намѣстникѣ · или
тиоунѣ · или соудѣ
ѣ · а поѡбѣдѣтъ соудѣ
дѣ црѣвнѣи · или
кто инѣи · да боудѣ
тъ проклѣти · вѣ сии
вѣкѣ · и вѣ боудѣоуѣи
семию зборовѣ стѣхъ
ѡцѣ вселеньскѣхъ :

³ *Прощеникъ* – раб, отпущенный господином на волю с условием его служения нуждам церкви.

⁴ *Задумный человек* – раб, отпущенный на свободу для молитвы о спасении души господина.

^a *Десятинная церковь* в Киеве, заложена князем Владимиром в 989 г. на месте, где пострадали два варяга — первые мученики за христианскую веру, в честь Успения Богородицы, и окончена царьградскими архитекторами в 996 г.; на ее содержание Владимир назначил 10-ю часть доходов, и от этого она стала называться *Десятинной*.

^b *Номоканон* — сборник правил Церкви и государственных законов, относящихся к делам веры; на славянской почве получил название Кормчей книги.

*-^c *Смилноје заставани* — прелюбодеяние.

*-^d *См.*: Мк. 9: 44, 46, 48.

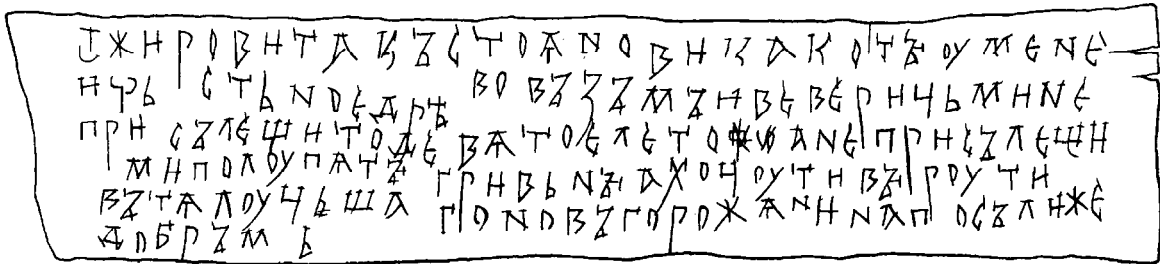
^e То есть епископам.

^a Исследователями указывались разные мнения об этом историческом персонаже: одни (М. Н. Тихомиров, С. В. Юшков) полагали, что Устав был создан в конце XII века, когда в Новгороде княжил князь Ярослав Владимирович (1182-1199); другие (Б. А. Рыбаков, В. В. Мавродин) считали, что Устав был создан в 30-е годы XIII века, когда в городе правил князь Ярослав Всеволодович (1215-1238).

№ 66. БЕРЕСТИЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Берестяные грамоты приводятся по изданию: Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 1995 (2- изд. М., 2004). Имеющийся в этой работе подробный лингвистический и в необходимых случаях культурно-исторический комментарий частично использован в настоящем издании. Текст грамот приводится буква в букву с разделением слов; конец строки, если она слишком длинная, отмечается вертикальной чертой. Прориси грамот приводятся по их публикации на сайте: <http://gramoty.ru/>

Грамота № 246. 1025-е – 1050-е гг.

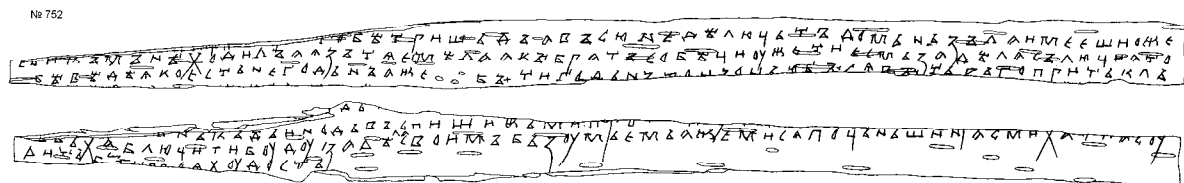


Ѡ жировита кѡ стоанови како тѡи оу мене
и *ѡстьное дрѡво вѡзѡмѡ^а и вевериць ми не
присѡлеши то деѡатое лето а не присѡлеши
ми полоу патѡи гривѡнѡи а хоцоу ти *вѡроути
вѡ та^б лоуцьшаго новѡгорожанина посѡли же
добрѡмѡ

*-^а ѡстьное дрѡво вѡзѡмѡ – поклявшись на кресте.

*-^б вѡроути вѡ та – ‘конфисковать у кого-л. из-за тебя, из-за твоей вины’ (ДНД, 255).

Грамота № 752. 1080-е – 1100-е гг.



----- ѡ^а тоѡѡ тришьѡѡ *а вѡ сю неѡѡлю цѡтѡѡ^б до мѡнѡ ѡѡла имееши оже |

еси кѣ мѣнѣ нѣ ходилѣ^c а азъ та есмѣла^d акъѣ братѣ собѣ ци оуже ти есмь
 задѣла сѣлюци *а то|бѣ вѣдѣ ако есть не годѣнѣ^e аже бѣѣ ти годѣнѣ то из
 оцью бѣѣ са вѣтѣрьго^f притѣкль |

(далее большой пропуск – не менее 2-х строк)

--- | --- нѣ^g кѣдѣ инодѣ^h вѣспишиⁱ жѣ ми про --- ---^j | хаблю ци ти боуду
 задѣла своимѣ вѣзоумѣемъ аже ми са поцѣньши насмихати а соудитѣ бѣѣ и моа
 хоудость^k.

^a Возможная конъектура: Я писала к... (ДНД, 229).

^b цѣтѣ = чѣто.

*^c Главное предложение – цѣтѣ до мѣнѣ зѣла имѣеши – помещено внутри придаточного
 – а вѣ сѣю недѣблю еси кѣ мѣнѣ нѣ ходилѣ (ДНД, 231).

^d есмѣла = есмь имѣла.

*^e годѣнѣ = годѣно; главное предложение – вѣдѣ ‘я знаю’ – помещено внутри
 придаточного – а тобѣ ако есть не годѣнѣ (ДНД, 231).

^f вѣтѣрьго = вѣтѣргѣ – прич. пр. вр. ед. ч. м. р. от гл. вѣтѣргнотиса ‘вырваться’.

^g Возможная конъектура: Ныне... Ты дал... (ДНД, 234).

^h кѣдѣ инодѣ ‘когда-нибудь’.

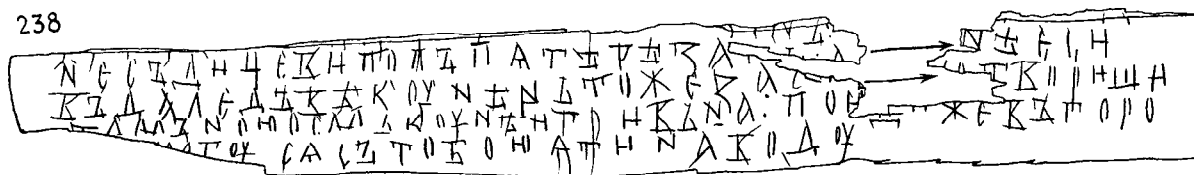
ⁱ вѣспиши ‘напиши в ответ’ (ДНД, 232)

^j Возможные конъектуры: Я тебя никогда не...; Если хочешь, я тебя... (ДНД, 229).

^k хоудость – этикетная самоуничижительная формула, означающая ‘я’.

Грамота № 238. 1100-е – 1120-е гг.

238



---^a несѣдицеви^b *полѣ патѣ^c рѣзѣ[нѣ : а мѣ]нѣ еси
 вѣдалѣ^d дѣвѣ коуѣ цѣто же *зѣ [мѣною]^e твориши^f
 [зѣ] мѣною осѣ коуѣ и гривѣна : поиди же вѣ горо
 [дѣ мо]гоу са сѣ тобою *ати на водоу^g

^a Возможная конъектура: Ты дал...

^b несъдѣицеви – Д. п. ед. ч. патронима Несъдичь < Несъда < *sъ-dě-tei ‘собрать, соединить’; ср.: *Неусыта, Невъзорь, Нерода, Непробудь* и др. под. (ДНД, 302)

*-^c полъ патъ – букв. пять без половины, т. е. четыре с половиной резаны.

^d въдале – типичная для древненовгородского диалекта форма «элевого» причастия м. р. ед. ч.

*-^e Лишние слова; автор, поменяв порядок слов, забыл их вычеркнуть.

^f твориши – зд. ‘утверждаешь, что’, ‘делаешь вид, что’, ‘притворяешься, что’ (ДНД, 235).

^g ати на водоу – испытание водой – вид Божьего суда. «Испытание водой в одних случаях состояло в том, что испытуемый должен был достать голый рукой кольцо со дна сосуда с кипящей водой, в других – в том, что испытуемого, связанного веревкой, бросали в воду (в последнем случае он признавался невиновным, если шел ко дну, и виновным, если оставался на поверхности)» (ДНД, 234).

Грамота № 109. 1100-е – 1120-е гг.

ГРАМОТА: ѡ ТЪ ЖИЗНОМИРА: КЪ МИКОУЛЕ:
КОУПИЛЪ ЕСИ: РОБОУ: ПЛЪСКОВЕ: А НЪИНЕ МА:
ВЪ ТОМЪ: АЛА КЪНАГЪНИ: А НЪИНЕ СА ДРОУ
ЖИНА: ПО МА ПОРОУЧИЛА: А НЪИНЕ КА: ПОСЪ
ЛИ КЪ ТОМОУ: МОУЖЕВИ: ГРАМОТОУ: ЕЛИ
ОУ НЕГО РОБА: А СЕТИХОУОУ: КОНЕ КОУПИ
ВЪ: И КЪНАЖЪ МОУЖЪ ВЪСАДИВЪ: ТА НА СЪ
ВОДЪ: А ТЪ АТЧЕ ЕСИ НЕ ВЪЗАЛЪ КОУНЪ:
ТЕХЪ: А НЕ ЕМЛИ: НИЧЪТО ЖЕ ОУ НЕГО:

грамота : ѡтъ жи́зноми́ра : къ ми́коуле :

коупи́лъ еси : ро́боу : плъ́скове : а нъи́не ма :

въ то́мъ : ала къна́гъни : а нъи́не са дро́у

жи́на : по ма поро́учила : а нъи́не ка : по́сѣ

ли къ то́моу : мо́ужеви : гра́мотоу : е^a ли

о́у не́го ро́ба: а се́ти хо́оу : ко́не ко́упи

въ : и къна́жъ мо́ужъ въса́дивъ : та на сѣ

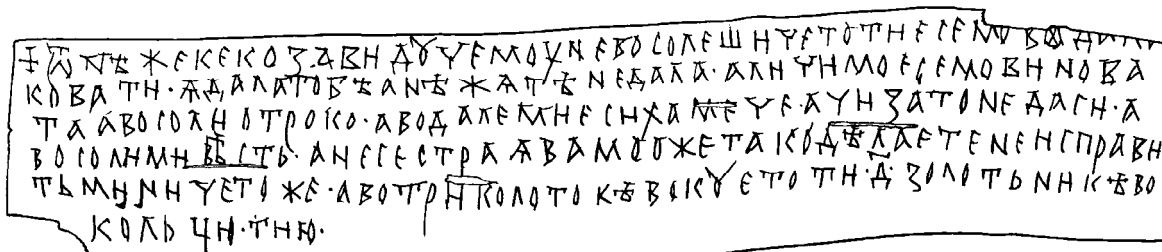
во́дѣ : а тѣ́ атче^b еси не въза́лъ ко́унъ :

те́хъ : а не е́мли : ни́чѣто же о́у не́го :

^a е ли = есть ли.

^b Праслав. *at-ke > ст.-слав. аще, др.-рус. аче, но в каких-то говорах атче (ДНД, 236).

Грамота № 644. 1110-е – 1120-е гг.



† ѿ нѣжеке ко завидѣ чемоу не восолеш^a чето^b ти есемо^c водала
ковати · а дала тобѣ а нѣжатѣ не дала · али чимо есемо винова
та *а восоли отроко^d · а водале^e ми еси хамече^f · а чи за то не даси · а
восоли ми вѣсть · а не сестра а вамо оже тако дѣлаете не исправи
ть ми ни чето же · а во три колотокъ^g вокде^h то ти · д · золотъникъ во
кольцо · тию

^a восолеш^a = възълеш^a.

^b чето = чьто.

^c есемо = есмь.

*-^d Фразу а восоли отроко следует понимать как сарказм: послать судебного исполнителя к сестре значит поступить с ней как с чужим человеком (ДНД, 244).

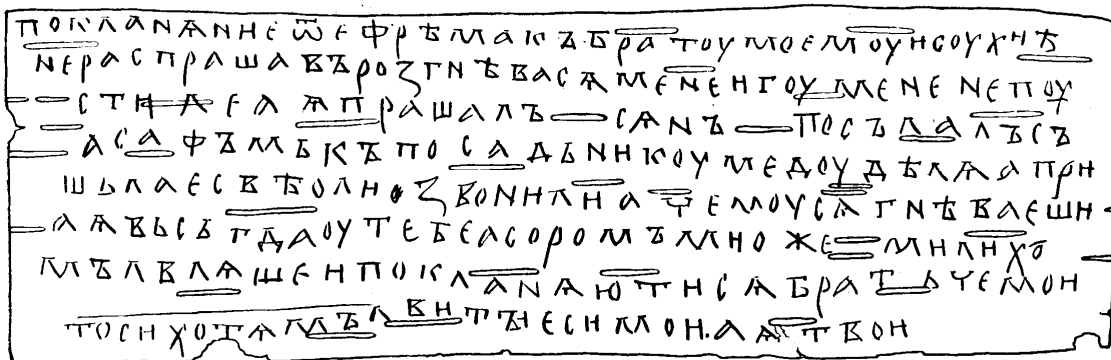
^e водале = въздалъ.

^f хамече = хамыць.

^g колотокъ = кълтъкъ; кълтъкъ ‘височная подвеска’; отсутствие второй палатализации – характерная черта древнего новгородского и псковского диалектов (ДНД, 37).

^h вокде = възди – пов. накл. 2 л. ед. ч.

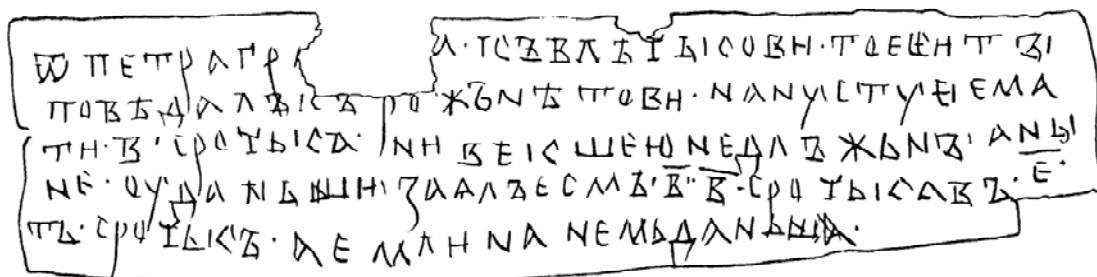
Грамота № 605. 1100-е – 1120-е гг.



покланание ѿ ефрѣма кз братоу моему исюу хиѣ
 не распрашавъ розгнѣваса мене игоу мене^а не поу
 стиле а а прашалъса нъ посзлалъ съ
 асафзмь кз посадьникоу медоу дѣла а при
 шьла есвѣ оли звонили а чемоу са гнѣваеши
 а а всьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо
 мзвлаше и покланю ти са братьче мои
 то си хота мзлви тзи еси мои а а твои

^а игоумене – *И. п. ед. ч. м. р. склон. *о*; окончание *-е* является стандартным для этой формы в древненовгородском диалекте (ДНД, 82).

Грамота № 336. 1120-е – 1140-е гг.



ѿ Петра гр[амот]а · кз влзчькови · то еси тзи
 повѣдалъ кз рожьнѣтови · на нустче ема
 ти · в · срочька^а · ни векшею не дзжънъ^б · а нзи

не оу даньши · заалъ есмь ·ѣ· ·ѣ· сročька въ ·ѣ·-
 ть · сročькз · а емли^с на немь^д даньша ·

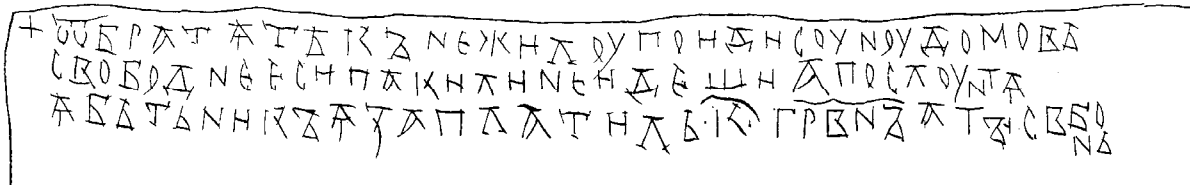
^a Сročькз – денежная единица, состоявшая из мешка (сорочки), в котором находилось 40 беличьих шкурок, достаточных для пошива шубы. Орфография с -рo- вместо ожидаемого -оро- отражает тип неполногласия, характерный для западно-славянских говоров.

^b Т. е. Нустуй не должен Волчку; орфография с -лъ вместо ожидаемой -ъл отражает книжное влияние; то же и в случае с *Вльчкови*.

^с емли – повелит. накл. 3 л. ед. ч.

^д Т. е. с Нустуя, должника Петра, пусть взыскивает Даньша.

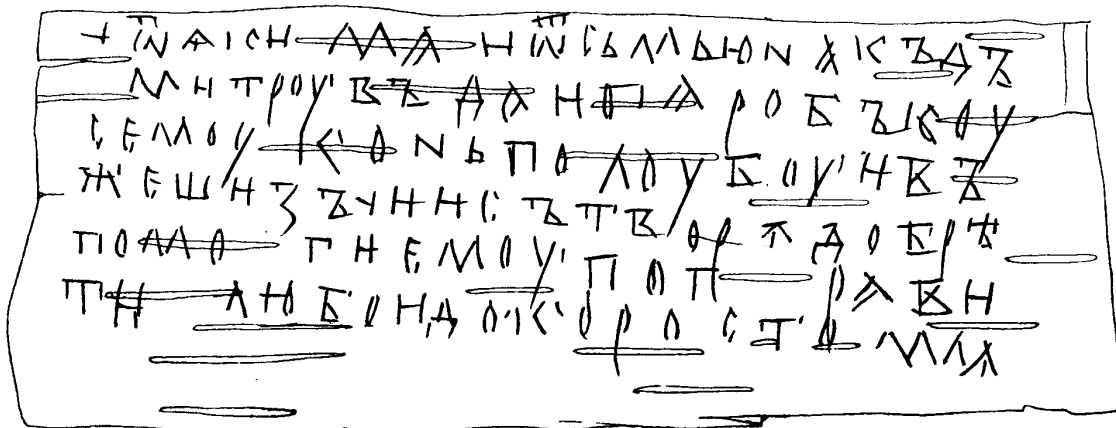
Грамота № 421. 1120-е – 1140-е гг.



+ Ѡ брататъ къ нежилочу поиди соуноу^a домовъ
 свободне еси паки ли не идеши а послоу " та
 авьтъникъ а заплатилъ ·ѣ· грѣнъ а тзы свбо
 нь

^a Описка, вм.: сыноу.

Грамота № 735. 1140-е – 1160-е гг.



+ Ѡ акима и Ѡ сьмьюна кѣ дѣ
 митроу вѣдди паровѣкоу
 семоу конь полоубоувѣ^а
 же^б шиѣзи и *сѣтворѣ добръ^с
 помоги емоу · поправи
 ти^д любо и до коростомла

^а полоубоувѣ – ‘необученный’; ср. боувѣзи ‘дикий’.

^б же – употреблено в отождествительном значении (ДНД, 270).

*^с сѣтворѣ добръ – калька с греч. καλῶς ποιεῖν ‘пожалуйста’ (ДНД, 227).

^д поправити – зд. ‘доставить’.

Грамота Звенигородская № 2. 1120-е – 1140-е гг.

+ Ѡ говѣное : ко нѣжьнѣцю дѣе : ѣ : дѣса
 коуно лодиепоую повѣдало говѣно *ида на соу
 до : а попѣ ѣлѣ : а дѣе лоуцѣ оли нь водаси то а ѣ
 конаѣа поема троко прижь приедю
 а во боле ти вонидѣ

+ Ѡ говѣное^а : ко нѣжьнѣцю дѣе^б : ѣ : дѣса
 коуно лодиепоую повѣдало говѣно *ида на соу
 до^с : а попѣ ѣлѣ : а дѣе лоуцѣ оли нь водаси то а ѣ
 конаѣа поема^д троко прижь^е приедю
 *а во боле ти вонидѣ^ф

^а Ѡ говѣное – т. е. от Говеновой вдовы (ДНД, 291); имя собств. Говѣно родственно говѣнѣзи ‘благоговейный, благочестивый’.

^б дѣе – пов. накл. 2 л. ед. ч.; е = [j] (ДНД, 121).

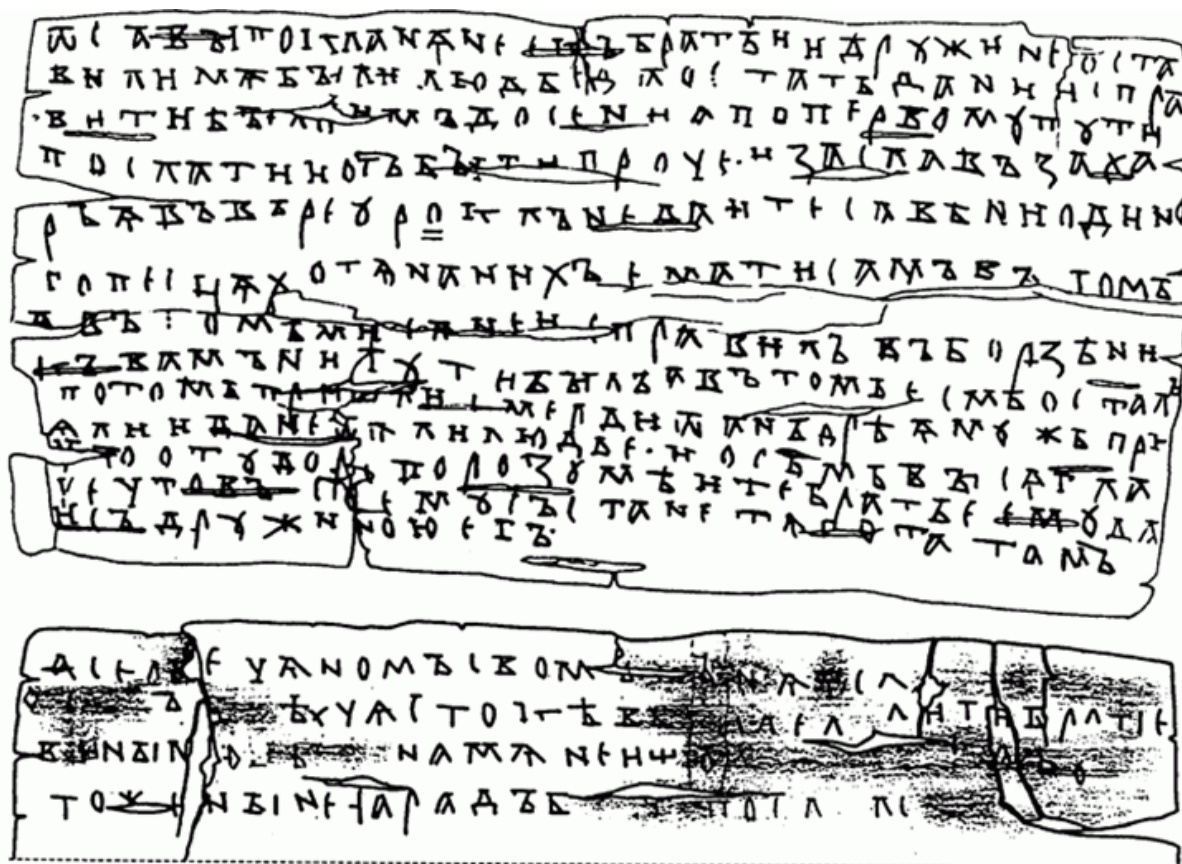
*^с ида на соудо – имеется в виду суд Божий, т. е. перед смертью.

^д поема = пойма.

^е прижь – неясное слово.

*-^f а во воле ти вонидь – ‘в большее тебе войдет’, т. е. в большую сумму; ср. совр. *влетит тебе в копеечку* (ДНД, 292): отсутствие *-ть* в презенсе 3 л. ед. ч. *взиде* – стандартная черта древненовгородского диалекта (ДНД, 119).

Грамота № 724. 1160-е – 1180-е гг.



Внешняя сторона

ꙗ савъи покланане къ братъи и дрѹжине оста
 вили ма бъили людье да остатъ^a дани испра
 вити бъило имъ досени^b а по первомѹ пѹти
 послати и отъбъити проче · и заславъ заха
 рьа^c *въ в[ѣ]рѣ^d ѹрокъ^e не даите савъ ни едино
 го песца хота на нихъ емати самъ въ томъ
 *а въ [т]омъ ми са не исправилъ въ борзѣ^f ни
 къ вамъ ни [т]ѹ ти бъилъ а въ томъ есмь осталъ
 по томъ пришли смерди ꙗ андрѣа^g мѹжь при

АЛИ И ДАНЕ ѠАЛИ ЛЮДЬЕ · И *ОСЬМЬ ВЪСАГЛА
ЧТО О ТѢДОРЕ^h ПОРОЗОУМЪИТЕⁱ БРАТЬЕ ЕМЪ ДА
ЧЕ^j ЧТО ВЪ С[Е] ЕМЪ СЪСТАНЕ^k ТАГОТА ТАМЪ
И СЪ ДРЪЖИНОЮ ЕГЪ ·

Внутренняя сторона

А СЕ[А]ЕЧУАНОМЪ СВОМЪ КЪ[Н]АУ[Ъ] САМЪ ОТЪ [В]ОЛОКЪ [И]
ОТЪ [М]ЪСТЪ ѢЧАСТОКЪ ВОДАЛЕ^l А[У]Е ЛИ ТИ БРАТ[Ъ]Е
ВИНЪ А[Ю]ДЬЕ НА МА НЕ ИЩЮ[ТЬ] А ДО[ВЪД]ОК[А]^m БѢД[Е]
ТО ЖЕ НЪИЦЕА РАДЪ ВЪХЪ ПОСЛАЛЕ [ГРАМ]О[ТЪ]ⁿ

^a остатъ – ‘остаток’.

^b досени = до осени.

^c Захария – новгородский посадник, занимавший эту должность северно-великорусск 1161 г. до свой гибели в 1167 г.; автор письма – человек князя Андрея Боголюбского; содержание грамоты отражает борьбу Новгорода и князя Андрея за сбор дани с Заволочья (см.: ДНД, 296).

*-^d въ вѣре – ‘клятвенно’ (ДНД, 296).

^e оурокъ – отражение и.-е. чередования *e/o* на ступени -о- в перфектном значении.

*-^f По этому поводу он со мной сразу вслед за этим не рассчитался.

^g Имеется в виду князь Андрей Боголюбский

*-^h Восемь человек, что под Тудором, вырвались; выражения типа *что о Тудоре* возникли, вероятно в качестве кальки греч. *ὁ περὶ* ‘те, что вокруг’ (ДНД, 299).

ⁱ порозоумъите – зд. ‘отнеситесь со вниманием’ (ДНД, 296).

^j даче – союз ‘если’, известен в единичных древнейших источниках; соотносится с *аче*, как *даже* с *аже*, *дабы* с *абы* (ДНД, 299-300).

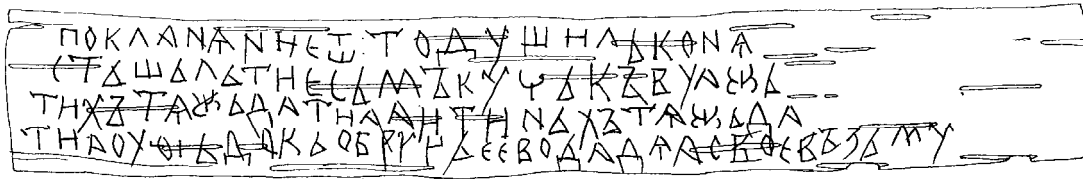
^k състане – презенс 3 л. ед. ч.; отсутствие *-ть* – характерная черта древненовгородского диалекта.

^l водале = въдалъ.

^m довъдока – ‘дознание’ (ДНД, 296).

ⁿ Замечено, что орфография и морфология текста на внешней и внутренней стороне сильно различаются: в тексте на внешней стороне почти нет новгородских диалектизмов, автор ориентируется на книжный узус; в тексте же на внутренней стороне диалектизмам дана полная воля; это свидетельствует о том, что «в древней Руси грамотные люди ... умели писать в разных манерах, т. е. были способны при надобности менять свою орфографическую и грамматическую установку» (ДНД, 298).

Грамота № 723. 1160-е – 1180-е гг.



+ поклананіе ѿто доушиль ко на
 сть^a шль ти есмь кучькову^b ажъ
 ти хъта жьдати али^c ти нь хъта жьда
 ти а оу фьдокь оброщь ее водада^d а свое възьму

^a ко насть – вероятно, описка, в.м.: Коснатъ.

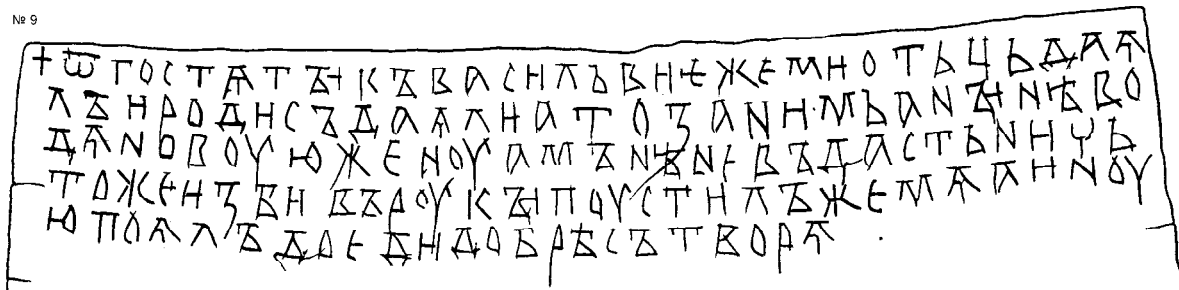
^b Кучьковъ – древнейшее название Москвы, по имени владельца этого сельца – боярина Кучки; см. Ипатьевскую летопись под 6684 г.

^c Описка, в.м.: али.

^d водада = въздада ‘отдав’.

Грамота № 9. 1160-е – 1180-е гг.

№ 9



+ ѿ гостатъ къ васильви еже ми отьць даа
 лъ и роди съдаали а то за нимь а мзиѣ во
 да новочю женоу а мзиѣ не въздасть ничь
 то же *избивъ роукъ^a поустилъ же ма а иноу
 ю поалъ доеди *добръ створа^b

*^a избивъ роукъ – ударив по рукам (в знак новой помолвки) (ДНД, 312).

*^b добръ створа – пожалуйста, сделай милость (см. комм. к грамоте № 735).

Грамота № 624. 1160-е – 1180-е гг.

ѿ кѡ земли еренѡ водаѣ паровкѡ моеѡ
 з на десате гривено а не ѡдережи посо
 ли семо а со берековеско соли посоли семо
 а ци цето ти товара на добе а то восолю

ѿ кѡ земли еренѡ водаѣ^а паровкѡ моеѡ
 з на десате гривено а не ѡдережи посо
 ли^б семо а со берековеско^с соли посоли семо
 а ци цето ти товара на добе а то восолю

^а водаѣ = въздаи 'выдай'.

^б посоли = посъли 'пошли'.

^с берековеско = бърковъскъ.

Грамота № 657. 1180-е – 1200-е гг.

№ 657

+ покланание ѿ пелаге ка афимие съ стѣ
 е дьла варзвре^а въверице^б твое въз городъ ѿ
 домацка^с а оу жирослава соуть а потосниса^д
 въз городъ а стѣе варзварь тылица сторо
 ва^с ли

+ покланание ѿ пелаге ка афимие съ стѣ
 е дьла варзвре^а въверице^б твое въз городъ ѿ
 домацка^с а оу жирослава соуть а потосниса^д
 въз городъ а стѣе варзварь тылица сторо
 ва^с ли

^а варзвре = варзварѣ – *Р. п. ед. ч. ж. р.*

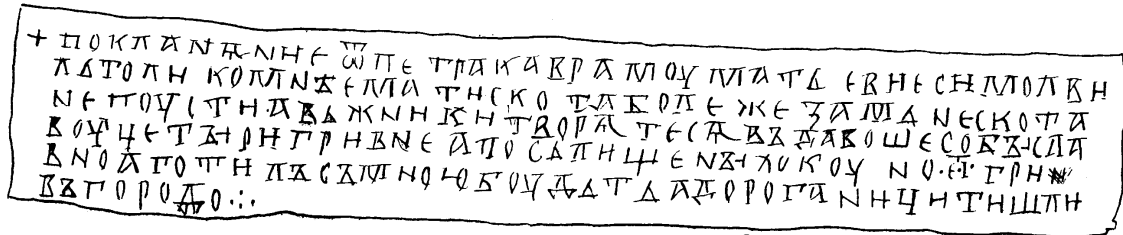
^б въверице = вѣверицѣ – *И. мн. ч. ж. р.* 'деньги'.

^с домацко = Домачько – уменьшительно-ласкательное имя от Домажиръ или Доманѣгъ (ДНД, 325).

^d потосниса = потъсниса.

^e сторова < *sъ-dorv-a > sьdorova > sdorova > сторова с прогрессивной ассимиляцией согласных, характерной для древненовгородского диалекта в эпоху падения редуцированных; позднее эта тенденция была вытеснена общерусской тенденцией к регрессивной ассимиляции (см.: ДНД, 68-69).

Грамота № 550. 1180-е – 1200-е гг.



+ ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ПЕТРА КЪ АВРАМОУ МАТЬВЕИ ЕСИ МОЛВИ
ЛЪ ТОЛИКО МНѢ ЕМАТИ СКОТА^b БОЛЕ ЖЕ ЗА МЪНЕ СКОТА
НЕ ПОУСТИ^c А ВЪЖНИКИ^d ТВОРАТЕСА ВЪДАВОШЕ СОБЪСЛА
ВОУ ЦЕТЪРИ ГРИВНЕ А ПОСЬЛИЦЕНЪХО^e КОУНО ·ѣ·І· ГРИ
ВНО А ГОТИЛЪ^f СЪ МНОЮ БОУДЪТЬ А ДОРОГАНИЦИ^g ТИ ШЛИ
ВЪ ГОРОДО ·.

+ покланание Ѡ петра к аврамоу матъеви^a еси молви
ль толико мнѢ емати скота^b боле же за мьне скота
не поустѣ^c а въжники^d творатеса въдавоше собъсла
воу цетъри гривне а посьлиценъхо^e коуно ·ѣ·І· гри
вно а готилъ^f съ мною боудѣть а дороганици^g ти шли
въ городо ·.

^a матъеви – Матею, т. е. Матвею.

^b скотъ – зд. ‘деньги, дань’.

^c не поустѣ – не поручай (ДНД, 341)

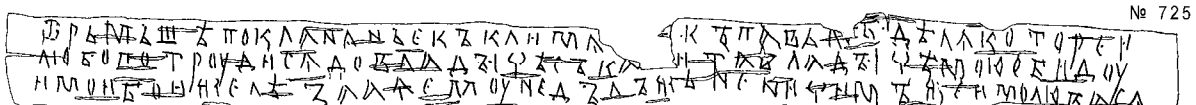
^d въжники = вежьники. «По-видимому, буквальное значение этого наименования – ‘живущие в вежах (т. е. шатрах, чумах)’ . Возможно, так называли лопарей и/или карел (которые жили в чумах)» (ДНД, 271).

^e посьлиценъхо = поселищныъхъ; «поселищные деньги – очевидно, подать, взимаемая по числу “селищ”, т. е. поселений» (ДНД, 341).

^f Вероятно, описка, вм.: Гостилъ.

^g дороганици = дороганичи – видимо, жители Дорогани.

Грамота № 725. 1180-е – 1200-е гг.



Ѡ РЫМЪШѢ ПОКЛАНАНИЕ КЪ КЛИМА[ТѢ] И КЪ ПАВЪЛ[У] ·ѣ· ДѢЛА КОТОРИИ^a

Ѡ рымъшѢ поклананье къ клима[тѢ] и къ павъл[у] ·ѣ· дѢла которей^a

ЛЮБО ПОТРОУ^а ДИСА ДО ВЛАДЪИЧЪ СЪКА[Ж]ИТА ВЛАДЪИЧЪ МОЮ ОБИДОУ
и *МОИ БОИ ЖЕЛЪЗА^б А А ЕМОУ^с НЕ ДЪЛЪЖЬНЕ НИЧИМЪ ЖЕ И МОЛЮ ВА СА

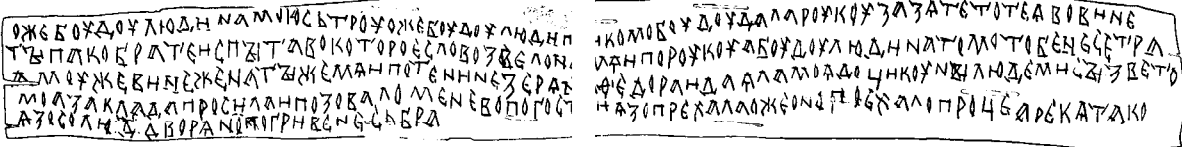
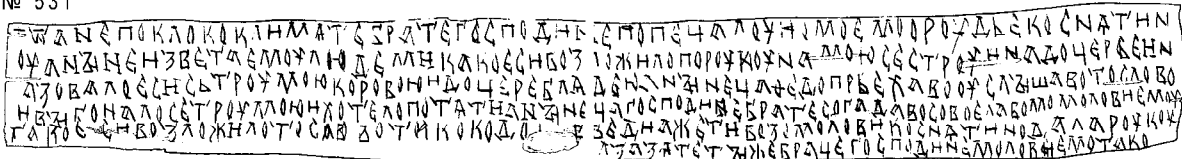
^а -еи в древненовгородском диалекте было флексией И. п. ед. ч. м. р., противопоставленной флексии -зи / ии (< зи / ыи).

*^б мои бои желъза – букв. мое избиение [и] оковы (ДНД, 344).

^с Т. е. обидчику, а не владыке.

Грамота № 531. 1200-е – 1220-е гг.

№ 531



Внутренняя сторона

✠ ѿ ане покло^а ко климате брате господине попецалоуи о моем ороудье коснатин^{юу}^б а нъине извета^с емоу людьми како еси *возложило пороужкоу^д на мою сестроу и на доцерь еи назовало еси сътроу^е мою коровою^ф и доцере бладею а нъинеца фе^{до}^г пръехаво оуслышаво то слово | и въигонало сетроу мою хотело потати а нъинеца господине брате согадаво со воелавомо^н молови емоу | тако еси возложило то слово такоко^и доведи^и аже ти возомолови коснатино *дала роужкоу^к | а за¹ зате тзы же браце господине молови емо^м тако

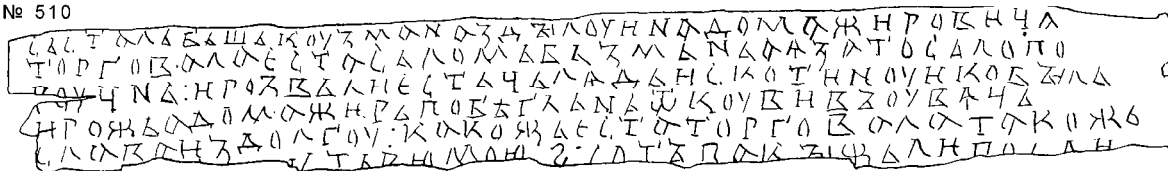
Внешняя сторона

оже боудоу люди^п на мою сътроу оже боудоу люди при комо боудоу^о дала роужкоу за зате то те а^р во вине | тзы пако брате испытаво которое словозвело^д на ма и пороужкоу а боудоу люди на томо тебе не сетра | а моужевеи не жена тзы же ма и потени^г не зера^с на федора и даала ма доци коунзы людьми^т с зызвето^{мо}^у а заклада просила и позовало^в мене во погосто и азо прехала оже оно поехало проце а река тако | азо солю :Д.: дворано^в по гривене събра^х

- ^a *Описка, вм.: поклоно.*
- ^b *По-видимому, имеет место галлография: ко коснатиноу > коснатиноу.*
- ^c *Описка, вм.: изветгаи 'публично огласи, объяви' (ДНД, 345, 347).*
- ^d *возложило пороукоу - обвинил в поручительстве (ДНД, 345, 347).*
- ^e *Описка, вм.: съетроу.*
- ^f *Вероятно, описка, вм.: коуровою (т. е. курвой).*
- ^g *Описка, вм.: фєдоро.*
- ^h *Описка, вм.: Воеславомо*
- ⁱ *Описка, вм.: тако.*
- ^j *Доведи – зд. 'докажи' (ДНД, 345, 347).*
- ^{*-k} *дала роукоу – 'поручилась'.*
- ^l *Описка, вм.: за.*
- ^m *Описка, вм. емоу.*
- ⁿ *люди – зд. 'свидетели'.*
- ^o *Ошибочная форма 1 л. ед. ч. вм. правильной формы 3 л. ед. ч. воуде.*
- ^p *Ошибочная форма 1 л. ед. ч. вм. правильной формы 3 л. ед. ч. она.*
- ^q *Описка, вм.: слово возвело.*
- ^r *потени = потьни 'убей'.*
- ^s *не зерл = не зьрл 'не глядя, не взирая'.*
- ^t *людєми – через людей или на людях (т. е. перед свидетелями).*
- ^u *с зызветомо – с (публичным) объявлением.*
- ^v *Т. е. Коснятин.*
- ^w *Видимо, имеется в виду: чтобы взыскать с каждого обвиняемого.*
- ^x *Описка, вм.: сьрѣбра.*

Грамота № 510. 1220-е – 12240-е гг.

№ 510



сь *стальь бьшь^a коузма на здылоу^b и на домажировица
 торговала еста съломь бьз мьнь а а за то съло по
 роуцнь : и розвьли есть цьладь и скотиноу и ковзиль

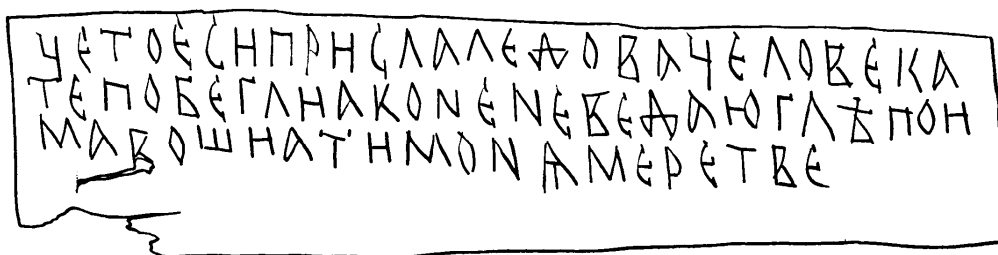
и рожь а домажирь побѣглъ нѣ ѿкоупивъ оу ваць
 слава изъ долгоу : како жь еста торговала тако жь
 -----^c [ис]търю мою :s: сотъ пакъи жь ли по[сл]и...

^a сталь бышь = стали бѣше – плюсквамперфект 3 л. ед. ч.; стати – юридическая формула, означающая ‘выдвинуть обвинение’.

^b здѣла < съдила, имя собств.

^c Возможная конъектура: *возместите...*

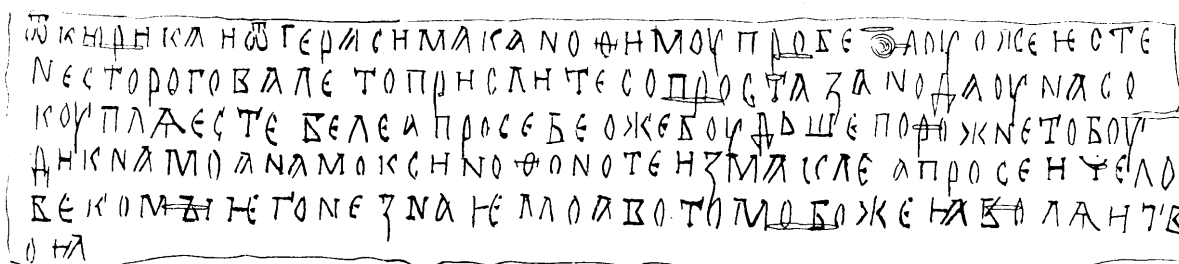
Грамота № 582. 1280-е – 1300-е гг.



цето еси прислале дова целовека
 те побегли а коне не ведаю глѣ^a пои
 мавоши а тимона меретве

^a Описка, вм.: гдѣ.

Грамота Псковкая № 6. 1260-е – 1280-е гг.



ѿ кюрника и ѿ герасима к анофимову про белоу^a оже есте
 не стороговале то прислите со проста занода^b оу насо
 коупла есте беле а про себе оже боудыше пороже то боу
 ди к намо а намо ксинофоноте измакле^c а про сии чело
 веко мзи него не знаемо а во томо божеа вола и тв

^a про велоу – о белках, беличьем мехе.

^b Союз *зано,до* (*занъ,до, занъ,да*) ‘потому что’ – лексический диалектизм (см.: ДНД, 181).

^c *измакле* – перфект без связки м. р. ед. ч. гл. *измасти* ‘смутить; расстроить дела’; в древнепсковском диалекте **tl* > кл: **izmetle* > *измакле* (*измакле*) (см.: ДНД, 40, 423).

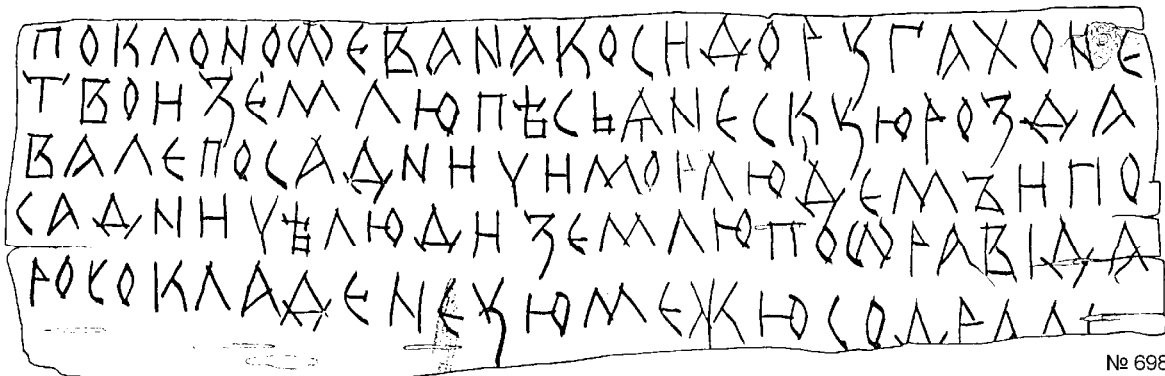
Грамота № 46. 1320-е – 1340-е гг.^a



Н В Ж П С Н Д М К З А Т С Ц Т ...
 Е Ъ А И Д Е У А А А Х О Е И А ...

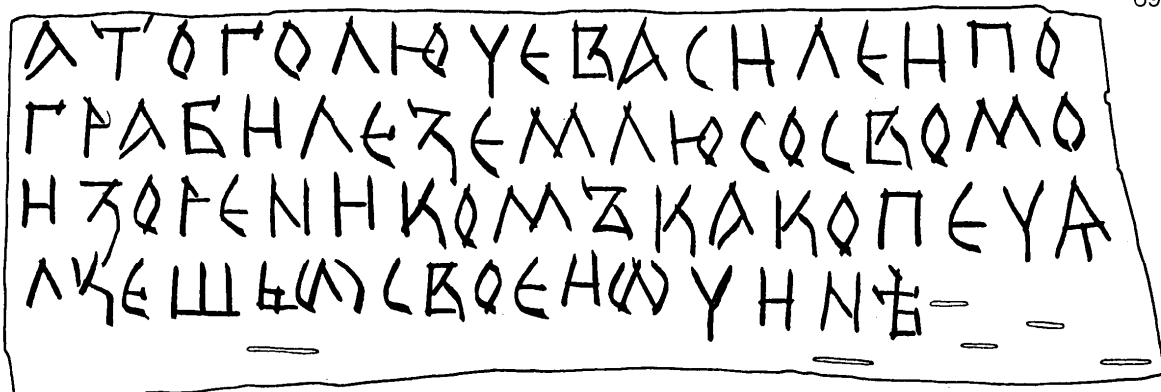
^a Грамота представляет собой школьную шуточную загадку, жертва которой, видимо от обиды, оторвал ее конец.

Грамота № 698-699. 1340-е – 1360-е гг.



№ 698

699



№ 698:

поклоно Ѡ евана ко сидорѹ гахоне^a
 твои землю пѣсьанескую^b розда
 вале посадничимо | людемъ и по
 садничѣ люди землю поврав | да
 росокладеню^c межю содрал[ѣ]

№ 699:

а того люче василеи по
 грабиле землю со свомо^d
 изореникомъ^e како печѣ
 лѹешь ѡ своиѣ ѡчинѣ

^a гахоне – имя собств., И. п. м. р ед. ч.; народный вариант имени *Агафон* (ДНД, 467).

^b Пѣсьаньская земля – земля на р. Песь, притока р. Чагодоши – притока р. Мологи.

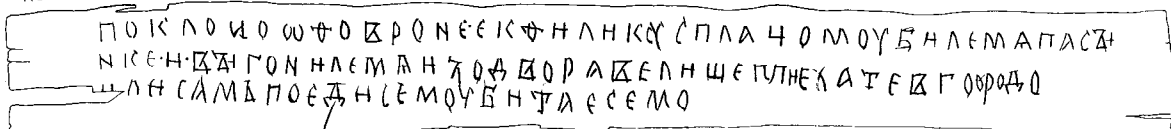
^c росокладеню – *раскладную*; Раскладная межа – общая граница вотчины, которая разделялась разгонными межами на участки отдельных пользователей (ДНД, 467).

^d *Описка, вм.:* своимо.

^e Изорьникъ – ‘арендатор’ (ДНД, 467).

Грамота № 415. 1340-е – 1360-е гг.

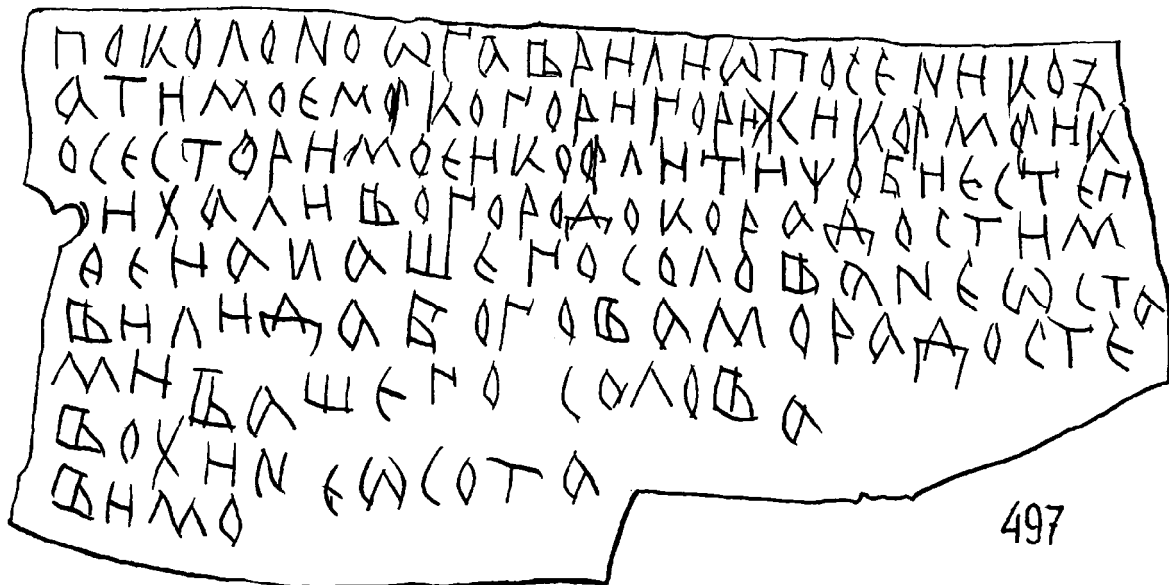
415



поклоно ѡ ѡвронее^a к ѡиликсу с плацома ѹбиле ма пасы
 нке ·и· взыгониле ма изо двора велише ми ехате в гоородо^b
 или самъ поеди семо ѹбита есемо

^a ѡвронета – народный вариант имени ѡвронина с межслоговой регрессивной ассимиляцией гласных.

^b *Описка, вм.:* городо.



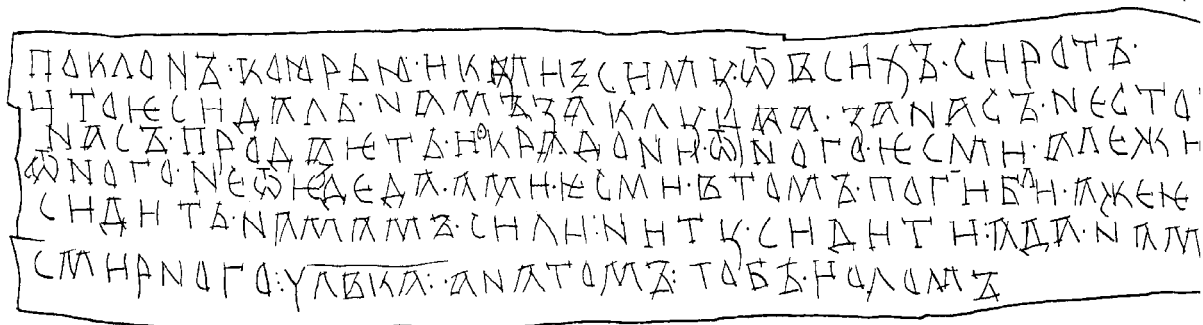
поколоно w^a гаврили w посени^b ко з
ати моемоу ко горигори жи коумоу и к
о сестори моеи ко оулити чо би есте п
оихали во городо ко радости м
оеи а нашего солова не wста
вили да^c бого вамо радости
ми вашого солова
вохи^d не wсота
вимо

^a w = w̄.

^b Посьна (Посена, Посна) – уменьшительно-ласкательная форма имени Постникъ (Посникъ) (ДНД, 475).

^c *Отиска, в.м.:* даи.

^d Написание вохи ‘все’ отражает отсутствие в древненовгородском диалекте третьей палатализации (см.: ДНД, 38-39).



поклонъ · ко юрью · и к миѣсиму^a · ѿ всехъ · сиротъ ·

цто еси даль · намъ за ключка^b · за насъ · не стотъ^c ·

насъ продають^d · и окрадоны^e · ѿ ного^f · есми · *а лежи ни ·

ѿ ного · не ѿезде да^g · а ми · есми · в томъ · погивли · аже юмъ · буть ·

сидить · намамъ^h · сили : нитъ · сидити : а даⁱ · намъ ·

смирного : члѣка : а на томъ : тобѣ · цоломъ

^a *Описка, вм.: маѣсиму.*

^b *Описка, вм.: ключника; впрочем, в большом количестве грамот имеет место написания ла, лу, ль вместо ля, лю, ль, что позволяет предполагать для части древних новгородских говоров отвердение л' > л (ДНД, 64).*

^c *Описка, вм.: стотъ.*

^d *продають – зд. ‘разоряет штрафами’ (ДНД, 495).*

^e *окрадоны = [окрад’он’ы]*

^f *ѿ ного = [от н’ого].*

^g *лежи – повелит. накл. 3 л. ед. ч. в обобщенном значении ‘сиди, оставайся на месте’; постпозитивная позиция да вм. да не ѿезде – одна из важнейших синтаксических примет северно-русской диалектной зоны (ДНД, 495).*

^h *Описка, вм.: намъ.*

ⁱ *Описка, вм.: дай.*

^c радьць и послусць – участники и тем самым свидетели *ряда*, т. е. процесса взыскания с Якова по бессудной грамоте возмещения за нанесенный им ущерб Гюргию и Харитону.

Грамота № 361. 1380-е – 1400-е гг.

ПОКЛОНЪ ШИЖНАНЪ ПЪ БРАТИЛОВИЦЬ
ГНУ ЯКОВУ ПОЕДИ ГНЕ ПО СВОЮ ВЕРЕШЬ ДАТЬ
ГНЕ НЕ ГНЕЕ А НЫНЕЦА ЕСМЕ ГНЕ ПОГИБЛИ
ВЕРЕШЬ ПОЗАБЛА СВЯТИ ГНЕ НЕЧЕГО А ИЕ
СТИ ТАКО ЖЕ НЕЧЕГО ВЪ ГНЕ ПРОМЕЖЮ СОБО
Ю ИСПРАВЪ НЕ ЧУНИТЕ А МЪ ПРОМЕЖЮ ВА
МИ ПОГИ
БЛИ

№ 361

поклонъ ш̄ шижнанъ^a и ш̄ братиловиць^b
гнѣ яковѣ поеди гнѣ по свою верешь^c дать^d
гнѣ не гнѣе а нынеца есме гнѣ погибли
верешь позабла свѣати гнѣ нечего а ие
сти тако же нечего въ гнѣ промежю собо
ю исправъ не чуните а мѣ промежю ва
ми поги
бли

^a *Шижняне* – жители местности по р. Шижне, притоке р. Паши.

^b *Братиловичи* – жители села Братилово.

^c верешь = вършь ‘хлеб в скирдах’.

^d дать – союз ‘чтобы’ (ДНД, 180).

ОТДЕЛ II

**Памятники XI-XIV веков,
сохранившиеся в поздних списках**

№ 67. ЖИТИЕ СВ. КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА

Фрагменты Жития Константина (Кирилла)^a публикуются по древнейшему списку нач. XV века, помещенному в дополнениях к Толковой Палее и хранящемуся в ГИМ (собр. Е. В. Барсова, № 619). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в две колонки. Варианты приведены по изданиям: *Лавров П. А.* Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, в основу которого положен список XV века (РГБ, собр. МДА, № 19), и *Климент Охридски.* Събрани съчинения. Т. 3. Пространни Жития на Кирил и Методии. София, 1973; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Научный комментарий Жития см. в издании: Сказания о начале славянской письменности / Вступ. статья, перевод и комментарий Б. Н. Флори. М., 1981 (2-е изд. СПб., 2004).

I

(л. 250 г)

ПАМѦ . И ЖИТЬ

е• блаженѦго оучите
ла нашего• константи
на• философа• перва
го наставника сло
веньскѣ азъзыкѣ• гѣи
блѣви оцѣ•
*бѣмъ мѣтивъ и щедръ^b
жадаѣа на покаѣние
члѣвце• *да бѣша сѣни
(л. 251 а)
вѣси бѣли• и в разумъ
истиньнъи пришли^c•
*не хощеть бо смѣрти грѣ
шникомъ• но покаѣни
ю и животѣ^d• аще наипа
че прилежитъ на зло
бѣ• но не оставляють
члѣвца рода• ꙗко пасти о
зловлениемъ• и в сѣбла

знъ неприазненъ при
ти• и погъбнѣти• но ка
ждо оубо лѣта и вре
мена• не престають
блѣгодѣти творѣа намъ
много• ѣакоже исперва
да и нзинѣ• первое же
патриархи и оцѣи• и по
тѣхъ прѣкзѣ• а по сихъ
апѣлы и мчѣнкѣи• и пра
веднъими мѣжи и оучи
тели• избвирѣа ихъ ꙗко
многомъ лъвѣнаго жи
тъѣа сего• Знають же бо
гѣ своѣа иже него сѣтъ•
ѣако же рече *овча моѣа глѣ
мои оуслѣшатъ• и азъ
знаю ѣа• и именемъ¹ вѣ
зъиваю ѣа и по мнѣ хо
дать• и даю имъ живо

¹ Доб.: моимъ

тѣ вѣчнѣи^е. ꙗже створи
в нашъ родъ. въздвиже
намъ оучѣтла сичего и
же просвѣти ꙗзыкъ
нашъ. и² слабостию о
мрачѣше оумъ свои. па
че же лестью диаволе
ю. и не хотѣвше въ свѣ
тѣ заповѣди бжии хо
дити. Житѣе же ꙗго
ꙗвляють. и помалу
(л. 251 б)
сказанемо ꙗкоже бѣ.
да иже кто хоцетъ то слзи
ша подобитиса ѿмю. въ
дрость приѣмла а лѣно
сть ѿмѣтаѧ. и ꙗкоже рѣ
аплъ. *подобни ми бзѣван
те. ꙗкоже азъ хѣ^ѣ. В се
лоуныстѣмь^е же градѣ въ
моужь ꙗтеръ. доброрече
нъ³ и бѣтъ. именовъ левъ
предержа санъ дръгаре
скъ^н. подъ стратигомъ.
бѣ же блговѣренъ и праве
денъ. схранѧ вса запо
вѣди бжиа исполнь. ꙗко

² Ошибочно, в м.: иво.

³ Описка, в м.: добророденъ.

же инъгда иевъ. жива же
с подружьемъ своимъ. ро
ди семь отрокъ. ѿ нихъ
же бѣ мѣзинець семъи ко
стантинъ философъ. наста
вникъ и оучитель нашъ.
ꙗгдаже роди и мѣи. вдаша
и доилицы давзи и доила.
отроча же не хотѣше ꙗти
са по чюжь сесѣць никако
же. развѣ по матернь.
дондоже ѿдоуенъ бзи^ѣ. Се
же бзи^ѣ по бжию смотрени
ю. давзи добра корене до
бра лѣторасль нескве
рньнъмъ млекоу въздо
уена бзила.

II

(л. 251 в)

Семи же лѣ^ѣ отрокъ
бзи^ѣ. видѣ сонъ и повѣда
оцю и мѣри. и рѣ ꙗко стра
тигъ събравъ вса дѣца
нашего града и рѣ къ мнѣ.
извери совѣ ѿ нихъ ꙗю
же хоцеша подружю. на
помощь и свереть совѣ.
азъ же гладавъ и смотри
въ всѣхъ. видѣхъ ꙗди

нѹ краснѣишю всѣхъ·
лицемъ свѣтащюся и оу
крашенѹ велми монистѹ
златѹми· и бисѣромъ и
всею красотою· кеи же бѣ
има софѹга сирѣчь мѹдро
сть· тѹ избрахъ· слыша
вѣша же словеса си роди
тела его· рекоста къ не
мѹ· *снѹ храни законъ
оца твоего· и не ѿтверзи
наказаниа мѣре своѣа^і·
*свѣтилникъ во заповѣ
дѣ законѹ и свѣтъ^ј· *рчи
же премѹдрости сестрѣ
ми бѹди· а мѹдрость зна
емѹ себѣ створи^к· *сияе
тъ бо премѹдрость паче
слѣца^л· и аще приведе
(л. 251 г)
ши ю себѣ имѣти подрѹ
жье то ѿ многа зла и
збавишися юю· кгда
же вдаста и вѣ оучени
е книжное· спѣдаше
паче всѣхъ оучѣнкъ· в
книгахъ паматью до
брою велми· јако и диви
тиса всѣмъ· кдиною

же ѿ дѣи и јакоже обѣ
чаи есть богащице
мъ· глѹмление твори
ти ловитвою· изиде съ
ними на поле ѡстрабъ
свои вземъ· и јако пѹсти
и вѣтръ са обрѣте по
смотрению бѣию вѣа
тъ и и занесе· Отрѣ^ѡ же
ѿтолѣ вѣ оуныиы и вѣ
печаль впадѣ два дѣи не
ѡсть хлѣба· члѣколю
виемъ бо своимъ мѣти
вѣи бѣ· не вела немѹ при
вѣкнѹти житиискѣ^ѡ
вещехъ· оудобнѣ оуло
вити^ѡ· јакоже древле оу
лови плакидѹ^м в ловѣ ке
ленемъ· тако и сего ѡстра
бомъ· в себе помѣшль
житѣа сего оутѣхѹ
и каѣаше глѣ таково ли
есть житие се да в ра
дости мѣсто печаль пре
вѣвають· ѿ сего бо дѣ
ни по инъ са пѹть имѹ·
иже есть сего лѹчии· а
в молвѣ житѣа сего сво
ихъ дѣи не иживѹ· и

по оучение са имъ съ
дѣше в дому своемъ.

III

(л. 261 г)

Веселацию же са о бѣѣ фи
лософѣ. пакзи дрюугаѣ рѣчь
приспѣ. и трюудъ не мнии
първѣхъ. ростиславъ бо
моравьскъи кнѣзь^п. бѣмъ
оуѣтимъ. свѣтъ створи съ
кнѣзи своими и с моравланъи.
посла к црѣю михаилу^о гла.
людемъ нашимъ. погань
ства са ѿвергъшемъ^р. и
по крѣтъаскъ са законъ
держациемъ. оучителя
не имамъ таково. иже бѣи
нзи въ свои ѣзъикъ истѣ
ю вѣрѣ крѣтъаньскѣю съ
казалъ. да бѣиша инзи
странъи того зраце^с по
добили намъ. посла нзи
вѣлко кѣппа и оучителя
такого. ѿ васъ бо на вса
странъи всегда добръи
законъ исходитъ. свра
въ же црѣ зворъ. призва
костантина философа. и
створи слѣшати рѣць си

(л. 262 а)

ю и рѣ^ѣ. философе вѣмъ та трю
дна сѣща. нъ достоитъ тобѣ
тамо ити. сеѣа бо рѣчи не мо
жетъ инъ никтоже исправи
ти. ѣакоже тѣи⁴ и трюуденъ
сѣи тѣломъ и воленъ радъ
идоу тамо. аще имоутъ бѣ
кви въ свои ѣзъикъ. рече
црѣ к немѣ. дѣдъ мои и о
цѣ мои ини мнози. иска
вше того не обрѣли того сѣ
тъ^ѣ. то како азъ то могу
обрѣсти. философъ же рѣ^ѣ.
*то кто можетъ на водѣ бе
сѣдѣ написати. или к
ретичьско има собѣ о
брѣсти^г. ѿвѣща^{ѣа} немѣ пакзи
црѣ. и съ варъдою^с оуимъ
своимъ. аще тѣи хоцеши
то можетъ бѣ тобѣ дати.
иже даеътъ всѣмъ иже про
сать. не сѣмнѣниемъ.
и *ѿверзаеътъ толкѣщи
мъ^г. шедъ же философъ
по първому обѣчаю. на
млѣвѣ са наложи. и съ инѣ
ми поспѣшникъи. вѣско

⁴ Далее: ѿвѣща философа.

рѣ же са юмѹ бѣ ѡви^и. послѹ
шаѡи млѣвѣи своихъ рабѣ.
и тѣгда сложи писмена. и на
(л. 262 б)
ча вѣсѣдоу писати ѡваѡгль
скѹю. *испѣрва бѣ слово
и слово бѣ оу бѣ. и бѣ бѣ сло
во^v. и проче. вѣзвесели же са
црѣ. бѣ прослави сѣ своими
свѣтникѣи. и посла и сѣ
дарѣи многѣи. написавѣ
кѣ ростиславѹ ѡпистоли
ю. бѣ иже велитъ всакомѹ⁵
давѣи в разумѣ истинѣи
и пришеаѣ. и на большии са
чинѣ стѣжилѣ. видѣвѣ
вѣрѹ твою и подвигѣ. ство
ри и нѣина в наша лѣта.
ѡвле бѹкѣви вѣ вашь ѡзѣ
кѣ. ѡгоже не бѣ давно бѣи
ло. тѣкмо в первая лѣта
да и бѣи причтетеса вели
кѣихъ ѡзѣицѣхъ. иже
славатъ бѣ своимъ ѡзѣи
комъ. и то ти послахомъ
того. юмѹ же са бѣ ѡви.
мѹжа чѣстѣна и блѣговѣ
рна. книжна зѣло и фило

софа. и сѣ приимѣ дарѣ
болии. ^и чѣстѣнѣи паче
всего злата и сребра. и ка
мениа драгаго. и бѣтѣ
ства приходящаго. по
двиги^с с нимъ спѣшно
(л. 262 в)
оутвердити рѣчѣ. и вѣсѣ
мѣ срѣцѣмъ вѣискати бѣ.
и обѣщаго спѣниа не ѡри
ни. нѣ вса подвигни не
лѣнитиса. нѣ ѡтиса по
истинѣи пѹтѣ. да и
тѣи приведѣ ^а подвигомъ
своимъ вѣ бѣи разумѣ
приимеши мѣзду
свою. в того мѣсто. вѣ сѣи
вѣкѣ и в бѹдѹции. за
вса тѣи дѣла. хотѣщаѡа
вѣровати вѣ хѣ бѣ нашѣ.
ѡнѣина до кончинѣи. и
паматѣ свою оставлаѡа
прочимъ родомъ. подобѣ
но константинѹ црѣю ве
ликомѹ^w. дошедѣшю же
юмѹ морѣвѣи. с великою
чѣстѣю приѡтѣ и рости
славѣ. и сѣбравѣ оуче
никѣи даѣтѣ ѡ оучити.

⁵ Доб.: человекѹ.

ВЪСКОРѢ ЖЕ СЯ ВСЬ ЦРКѢВЬ
НЪИИ ЧИНЪ ПРѢЛОЖЬ· НА
ОУЧИ Я ОУТРЕНИИ· И ГОДИ
НАМЪ^x ОБѢДНИИ· И ВЕЧЕРЬ
НѢИ· И ПАВЕЧЕРНИЧѢ· И ТА
ИНѢИ СЛУЖБѢ^y· И *ѠВЕРЗО
ШАСА ПО ПРОРѢСКОМУ СЛО
ВЕСѢ· ОУШИ ГЛУХЪИХЪ ОУ
(л. 262 г)
СЛЪШАТЬ КНИЖНАЯ СЛО
ВЕСА· И ЯЗЫКЪ ЯСНЪ БЪИ
ГЛУГНИВЪИМЪ^z· БЪ ЖЕ СЯ ВЪ
ЗВЕСЕЛИ О СЕМЬ ВЕЛМИ· А ДЪ
ЯВОЛЪ ПОСТЪИДѢСА· РАСТУ
ЩЮ ЖЕ БЖІЮ ОУЧЕНИЮ· ЗЪ
ЛЪИИ ЗАВИСТНИКЪ ИСПЕ
РВА ДИЯВОЛЪ· НЕ ТЕРПА
СЕГО ДОБРА· НЪ ВШЕ^ѡ ВЪ СВО
Я СЪСУДЪИ· НАЧАТЪ МНОГО
ВЪЗДВИЗАТИ ГЛА ИМЪ·
*НЕ СЛАВИТСЯ БЪ О СЕМЪ·
АЩЕ БО БЪИ КЕМУ СИЧЕ ГОДѢ
БЪИЛО· НЕ БЪИ ЛИ МОГЛЪ СЪ
ТВОРИТИ ДАБЪИ ИСПЕРВА
ПИСМЕНЪИ ПИШЮЩІЕ ВЕСѢ
ДЪИ СВОЯ СЛАВИЛИ БѢ·^{но} ·Г·
ЯЗЪИ^{ки} КЕСТЬ ТОКМО ИЗБРА

ЛЪ· КЕВРѢИСКЪ^б ИМИЖЕ
ДОСТОИТЬ БЪ СЛАВУ ВЪ
ЗДАНАТИ^{аа}· БЪША ЖЕ СЕ ГЛЮ
ЩЕ ЛАТИНЪСТИИ· И СПРЪЧЬ
СТИИ^{bb} АРХИЕРѢИ· СИ ИЕРѢ
И И ОУЧЕНИЦѢ СВРАВШЕСА·
С НИМИ· ЯКО ДѢДЪ ИНО
ПЛЕМЕНЬНИКЪИ КНИЖЬ
НЪИМИ СЛОВЕСЪИ ПОБѢ
ЖАЯ· НАРЕЧЕ Я ТРИНАЗЪИ
ЧНИКЪИ· ЯКО ПИЛАТУ ТАКО
НАПИСАВШЮ НА ТИТЛѢ ГНИ·
(л. 263 а)
НЕ ТОКМО ЖЕ СЕ КЕДИНО ГЛА
ХУ· НЪ ИНОМУ БЕЩИНІЮ ОУЧА
ХУ ГЛЮЩЕ· ЯКО ПОДЪ ЗЕМЛЕ
Ю ЖИВУТЬ· ЧЛѢЦИ ВЕЛЬГЛА
ВИ^{сс}· И ВСЬ ГАДЪ· ДИЯВОЛА
ТВАРЬ КЕСТЬ· И АЩЕ КТО ОУ
БИЕТЬ ЗМИЮ· ДЕВАТИ ГРѢ
ХЪ ИЗБУДЕТЬ ТОГО РАДИ·
АЩЕ ЧЛѢКА^{dd} ОУБИЕТЬ КТО·
ТРИ МѢСАЦА ДА ПИЕТЬ ВЪ
ДРЕВАНѢ ЦАШѢ· А СТЬКЪ
ЛАНЪИ СЯ НЕ ПРИКАСАЕТЬ·
НЕ БРАНААХУ ЖЕРТВЪ ТВО
РИТИ· ПО ПЕРВОМУ ОБЪИЧА

^б Далее знак выноса и на нижнем поле
следует: греческъ· и латѢиски.

ю· ни женитвѣзъ бещислензѣ
хѣ· все же се ѣако терни
ѣ постѣкѣзъ· словеснѣимъ
огнемъ попали глѣа· *по
жри бгѣви жертвѣ хва
лѣ· и въздани же вѣиць
немѣ обѣтѣзѣ ^{и млѣвѣзѣ} твоѣа ^{еѣ}·
*женѣ же оуности твоѣа
не ѡпусти· аще бо ю възне
навидѣвѣзъ пѣстиши· не
покрѣнетса ^{нѣ}чьсть пох
ти твоѣа· глѣтъ гѣ все
держитель ^{фѣ}· схраните
са дѣхѣмъ вашимъ· *и
да не оставитъ кѣждо
васѣ женѣ оуности сво
(л. 263 б)
ѣа· и сѣхѣзъ ихѣ же ненави
дѣхѣзъ творасте· ѣако бѣзъ сѣ
вѣдѣтельствова· межю
тобою и межю женою оуно
сти твоѣа· юже неси оста
вилъ· и та обѣщница тво
ѣа· и жена завѣта твоѣго ^{еѣ}·
и вѣзъ юоуанѣльи глѣ сдѣшасте·
*ѣако рѣно несть дѣрѣвними·
не створиши прѣлюбѣзѣ·
дѣзъ же глѣю вамъ· ѣако
всакѣ иже вѣзрѣтъ на же

нѣ похотѣти неи оуже пре
любѣзѣ несть створилъ с нѣ
ю срѣцѣмъ своимъ ^{нѣ}· и пакѣзѣ
*глѣю вамъ· ѣа ^{кѣ} иже пѣсти
тъ женѣ свою развѣ сло
всѣ любодѣвинаго·
творитъ прѣлюбѣзѣ дѣа
ти· иже ѡпѣщенѣю ѡ мужѣ
поиметь· прѣлюбѣзѣ дѣе
тъ ^{нѣ}· аплѣзъ рѣ· *ѣаже несть бѣзъ
сѣчталъ члѣка· да не ра
злѣчаетса ^{нѣ}· четѣри же
десатѣзъ мѣца· створи вѣзъ
моравѣ· иде сѣтитѣзъ ^{кѣ} оу
ченикѣзъ своихъ· приа
же и коцелъ кнѣзъ по
наньскѣзъ ^{нѣ}· и вѣзлюбѣ вель
ми словеньскѣзѣ бѣкѣзѣви·
(л. 263 в)
и наоучѣса имъ· вѣдавѣзъ до
·нѣ· оученикѣзъ оучѣтѣса имъ·
и великѣ немѣ чьсть ство
ри· мимо проводи и· не вѣза
тъ же ни ѡ ростислава· ни
ѡ коцела ни злата ни сѣре
бра· ни иноѣ вѣщи· положъ
ѣванѣгѣльское слово ^{нѣ}·
нѣ токмо плѣнникѣзѣ
испрошь ѡ обою· дѣва

ТЬ СОТЪ· и ѿпусти ѿ:

ЧѢТЬНИКЪ · ѿ·

БЪНАТЪЦИХЪ^{mn} же БЪВШЮ

КЕМЪ· СВРАШАСА НА НЪ·

ПИСКУПИ· ПОПОВЕ· и ЧЕРНО

РИЗЦИ· ІАКО ВРАНЪ· НА

СОКОЛЪ· ВЪЗДВИГОША

ТРИНАЗЪЦНЮЮ КЕРЕСЬ

ГЛЮЩЕ· ЧЛѢЦЕ СКАЖИ НА

МЪ· КАКО ТЪИ КСИ НЪИНЪ

СТВОРИЛЪ СЛОВЕНЕМЪ

КНИГЪИ· и ОУЧИШИ ІА· и

ХЪЖЕ НЪ НИКТОЖЕ ИИЪ

ПЪРВЪКЕ ОБРѢЛЪ· НИ

АПЛИ· НИ РИМСЕКЪИ ПА

ПЕЖЪ· НИ ФЕЛОГЪ⁷ ГРИГО

РИИ^{oo} НИ КЕРОНИМЪ^{pp}· НИ А

ВГЪСТИМЪ^{qq}· МЪИ ЖЕ ТРИ

ІАЗЪИКИ ТОКМО

ВЪМЪ· ИМИЖЕ ДОСТО

(л. 263 г)

ИТЬ ВЪ КНИГАХЪ СЛАВИ

ТИ БЪ· КЕВРЪБИСКЪ· КЕЛИНЕСКЪ·

ЛАТИНЕСКЪ· ѿВѢЩА ФИ

ЛОСОФЪ К НИМЪ· НЕ ИДЕТЬ

ЛИ ДОЖДЪ ѿ БЪ РАВНО НА ВЪ

СА· НИ ЛИ СЛѢЦЕ ТАКОЖЕ

НЕ СИДЪЕТЪ ЛИ НА ВСА· НИ ЛИ

⁷ Диалогъ.

ДЪИХАЕМЪ НА ОБЛАКЪ РА

ВНО ВСИ· ТО КАКО ВЪИ СА НЕ

СТЪДИТЕ ·Г· ІАЗЪИКИ

ТОКМО МНАЩЕ· А ПРОЧИ

МЪ ВСЪМЪ ІАЗЪИКОМЪ

и ПЛЕМЕНЕМЪ· СЛѢПОМЪ

ВЕЛАЩЕ БЪИТИ И ГЛУХОМЪ·

СКАЖИТЕ МИ БЪ ТВОРА

ЩЕ НЕМОЩНА· ІАКО НЕ МО

ГУЩА СЕГО ДАТИ·⁸ МЪИ ЖЕ

МНОГЪИ РОДЪИ ЗНАЕМЪ·

КНИГЪИ ОУМЪЮЩЕ· БЪ СЛА

ВЪ ВЪЗДАЮЩЕ· СВОИМЪ

ІАЗЪИКОМЪ КЪЖДО· ІА

ВЪ ЖЕ СЪТЬ СИ· ОРМЪНИ·

ПЪРСИ· АВАЗГИ^{tt}· ИВЕРИЕ^{ss}·

КЕУГДИ^{9tt} ГОТИ· ОБЪРЕ^{uu}· ТЪ

РЪСИ· КОЗАРЕ· АРАВЛАНЪ·

КЕКУПТАНЪ· СУРИ· ИНИ

МНОЗИ· АЩЕ ЛИ НЕ ХОЩЕ

ТЕ ѿ СИХЪ РАЗУМЪТИ·

ПОНЕ ѿ КНИГЪ ПОЗНАИ

ТЕ СУДИЮ· ДБДЪ БО ВОПИЕ

(л. 264 а)

ТЬ ГЛА· *ПОИТЕ ГДВИ ВСА ЗЕМЛЪ

ПОИТЕ И ВЪЗВЕСЕЛИТЕСА И

ВЪСПОИТЕ^{vv} ДРУГОІАКО· *ВСА

⁸ Доб.: или завистлива не хотѣща дати.

⁹ сугди.

зѣмла да поклонитѣся
 и поетѣть тебе. да поють же
 имени твоюму въшши
 и^{ww}. и пакзи *хвалите гдѣ вси
 ѣззици и похвалите ѣго
 вси людинѣ^{xx}. и *всако дзи
 ханіе да хвалите гдѣ^{yy}.
 въ небу^ѣ же глѣть.
 *великоже естъ пришло
 ихъ. дастъ имъ обла
 сть. да чада бжїиа бѣ
 дѣтъ^{zz}. и пакзи тз же
 *не о сихъ бо въпрашаю то
 кмо. нз и о вѣрѣющихъ
 словомъ ихъ въ ма. да
 вси єдино бѣдѣтъ. ѣко
 же и тзи оцѣ во мнѣ и азъ
 в тебе^{aaa}. матфѣи бо рѣ. *да
 на ми естъ всака власть.
 на небѣсѣхъ и на земли. шѣдъ
 ше оубо наоучите вса ѣа
 ззики крѣта ѣа во има оца
 и сѣа и стѣго дѣа. оучаще
 ѣа хранити. вса єлико за
 повѣдалъ єсмь вамъ. и се
 азъ с вами єсмь вса дѣи
 до скончаниа вѣка ами^{bbb}.
 а маркъ пакзи глѣть. *ше

(л. 264 б)

дѣше въ весь миръ. проповѣ
 дите еоуангѣлие всеи тва
 ри. вѣровавши крѣща
 сѣтъся. а невѣроваши
 и осудитсѣ. знамениа же
 повѣровавшихъ поидѣтъ
 си. именемъ моимъ бѣсѣ
 ижденѣтъ. ѣззики възъ
 глаголютъ новзи^{ccc}. глѣмъ¹⁰
 то же к вамъ. *горе вамъ къ
 нигъчина фарисѣи покрѣ
 тии¹¹. ѣко затвараете црѣ
 ство нбное прѣ члѣкзи. въ
 бо не входите. и хотащихъ
 внити не оставлаете вни
 ти^{ddd}. и пакзи *горе вамъ кни
 гъчина. ѣко взасте ключъ
 разумнзи. нз сами не вни
 дете. и хотащимъ внити
 възбраните^{eee}. къ кореньѣ
 омъ же павелъ рѣ. *хощю да
 вси ѣззики глѣте. паче же да
 проричаете. болии оубо про
 ричаѣа нежели глѣ ѣззи
 ки. развѣ аще не сказа
 етъ. да црѣви сзздани

¹⁰ Ошибочно, в.м.: глѣть.

¹¹ ипокрѣти.

ѣ прииметь· нзинѣ же
братыѣ аще придѹ к ва
мъ· ѣззыкы глѧ· кѹю
вамъ пользю створю· аще
вамъ не възглю· или ѿ
(л. 264 в)
кровениемъ ^{ли} разумомъ· и
ли пррчтвомъ· ли оучение
мъ· обаче бездѹшенъ глѧ
дающе· аще ли пицали· аще
ли гѹсли· аще разнестви
ѧ гласомъ не дасте· ка
ко разумѣется сопомо
ѣ ли или гѹденою· ибо аще
безвѣстенъ глѧ трѹба
дасть· кто оупотоваетса
на брань· тако и взи ѣззы
комъ аще неразум
на словеса дасте· ка
ко разумно бѹдетъ глѣ
мою· бѹде бо въз аеръ глю
ще· толико оубо аще са
ключить родъ гласны
хъ въз всемъ мирѣ· и ни
ѣдинъ же ихъ безгла
сенъ· аще оубо не вѣмъ
силы гласѹ· то бѹдѹтъ ¹²
глюще ми варваръ· глѧ

¹² Ошибочно, в.м.: бѹдѹ.

и мнѣ варваръ· тако и взи
понеже ревни^{тв}лѣ кесте
дѣховнымъ· къ сзда
нию цркви· просите да
взи избѣиваетъ· тѣмже
глѧи ѣззыкомъ молитъ
са· да скажетъ ти· аще
бо ѣззыкомъ млтвѹ дѣ
ѧ то дѣомъ молитса·
(л. 264 г)
а оумомъ бес плода кестъ·
что оубо кестъ· помолю дѣо
мъ· помолюса оумомъ· спо
ю дѣомъ· спою же и оумомъ·
аще блгвиши дѣмъ· испо
лнаѧ мѣсто неразумна
го· како реть аминъ· по тво
ѣи хвалѣ· понеже не вѣсть
что глѧши· тзи оубо добрѣ
хвалиши^{fff}· нъ дрѹгзи не зи
жетса· хвалю ба моего о
всѣхъ насъ· паче же ѣззы
кы глю· нъ въз цркви хо
щю ·ѣ· словесъ оумомъ
свомъ глѧти· да инзи на
оучю· а не еже тѣмѹ сло
весъ ѣззыкомъ^{ggg}· брати
ѣ не дѣти бѣивайте оумзи
но злобою же младень

ствѣрите. оумѣ же свѣ
ршенѣ бѣдете. в законѣ
нѣ пишеть. яко инога
зѣ^ики ихъ. оустнами
инѣми възглаголю людемъ
симъ. и тако не послуша
ють мене глѣть гъ. тѣмже
языци въз знамение не
вѣрнзимъ сѣть. а пррчь
ство не невѣрнзимъ. нъ
вѣрчюцимъ. аще бо сн
детса цркви вса вкупѣ.
(л. 265 а)
и вси глѣють языкѣ. вни
детъ же неразумивъ. и
ли невѣренъ. не рчетъ ли
яко зѣли са дѣете. аще
ли вси пррчествуютъ. въз
нидетъ же инъ невѣренъ. и
неразумивъ. обличаетса
предъ всѣми. възста^зетса
ѡ всѣхъ. и таинна срдца ю
го явѣ бзываетъ. и тако
падетъ ниць. и поклони
тса бѣ. повѣдана взисти
нѣ бѣ въз васъ кетъ. что оу
бо кетъ братье. югда сѣ
ходитса кѣждо васъ.
псалмѣ имѣете. оучени

е имѣете. явление имѣ
ете. языкѣ имѣете.
сказание имѣете. вса
же кѣ създанию да бѣ
вають. аще ли языкѣ^о
кто глѣть по двѣма. и
ли зѣло по тремъ. и по ча
сти юдинъ сказаетъ. а
ще ли не бѣдетъ глѣника.
да молчитъ въз цркви. со
бѣ же да глѣть и бѣ. пррци
же два или трие да глѣють.
а друзии да сказаютъ.
аще ли иному явится
(л. 265 б)
сѣдащѣ. първѣ да молчи
тъ. могутъ бо по юдиному
вси пррчествовати. да
вси оучатса. и вси оутѣ
шаются. и вси пррци¹³ про
рокомъ повинуютса. нѣ
бо нестроению бѣ. нъ мирѣ.
гна бо заповѣдь кетъ. а
ще кто не разумѣетъ. да зчит
тѣмже братье рвнчите прори
чанию. и не браните глѣти
языкѣ. вса же блговѣ
рно по чинѣ да бзываютъ^{hhh}.

¹³ дѣси пророчестии.

и пакъзи глеть. *всакъзъ язъзи
къ исповѣсть. ꙗко гб̄ и сз̄
хз̄ въ славу бѣ оцю амиⁱⁱⁱ. ¹⁴

IV

(л. 265 г)

Постигъ

шемъ же и многымъ
трудоумъ. болѣти нача
и терпачю юмъ язю бо
леженчю многы днѣи
юдиною видѣвъзъ бжїе ꙗ
вление. начатъ пѣти
(л. 266 а)
сиче. *О рекшихъ къ мнѣ и
демъ въ дворъи гнѣа. възвѣ
селиса дх̄ъ мои. и срце о
брадовасаⁱⁱⁱ. Облѣкъ же
са въ чьстѣнзїа своѣа ризъи.
такъ прѣвзѣи весь днѣи веселѣ
са и глѣа. Ѡселѣ нѣсмь а
зъ ни црю слуга. ни иному
никому же на землѣ. нъ
токмо бѣ вседержителю
бѣхъ и есмь въ вѣкы амиⁱⁱ.
Въ оутрѣби же днѣи. въ стѣи
и чьрньчьскзи образъ о
болкъса. и *свѣ къ свѣтѣ

¹⁴ Далее в тексте знак выноса, а на нижнем поле следует: Симиⁱⁱ словесы. и инѣми и болше посрамль ꙗ оставле

приимъ^{kkk}. и има си нарече
кюрилъ. въ томъ же обра
зѣ прѣвзѣи .ӣ. днѣи. и ꙗко
са приближиса година
да покои приимъ. прѣста
витьса на вѣчнчю жизнь.
и въздвигъ къ бѣ рѣцѣ сво
и. и створи млтвѣу слеза
ми сице глѣа ги бѣ мои. и
же еси англьскзиа вса чи
нзи. и бесплотнзиа сзета
въ силзи. нбо распьнъ.
и землю основалъ. и вса
сущаѣа Ѡ невзїтъа възи
тъе приведъ. иже еси все
гда весдѣ послушалъ.
(л. 266 б)
творацихъ волю боѣци
хъса тебе. и хранацихъ
заповѣди твоѣа. послуша
и моѣа млтвзи. и вѣрно
е твоѣ стадо схрани. е
мѣже ма бѣ преставилъ.
неключимаго и недостои
наго раба твоего. изба
влаѣа вса Ѡ всакоѣа ве
збожнзиа и поганьскзиа
зловзи. и Ѡ всакого много
рѣчиваго имени. и хула

го еретичьска ꙗзъика·
глющаго на¹⁵ та хулу· погу
би триаъзъичную ересь·
и въздраси црѣвь свою
множествомъ· и вса въз
ѣдинодѣшые съвокупле
створи израдныи люди·
ѣдиномъислаца о исти
нѣнѣи вѣрѣ твоѣи· пра
вѣмъ исповѣданьи· въз
дохни же въз срѣца ихъ сло
во твоего оучениа· твои
бо есть даръ· аще нзи не
си приа недостоинъна·
на проповѣданіе коуѣанль
ѣа хѣ твоего· острацаѣа
са на добраѣ дѣла· твора
ще оугоднаѣа товѣ· еже
(л. 266 в)
мнѣ бѣ далъ· ꙗко твое то
бѣ предаю· оустрои ꙗ силою
твоею и десницею *покръзи
ваѣа кровомъ крилу твое
ю^{III}· да всако хвалать и сла
вать има оца и сѣа и стго
дѣа въз вѣкы аминъ· Лобъ
завъ же вса стѣимъ лобъа
ниемъ· и ре *блѣвнъ бѣ на

шь иже не дастъ насъ в ло
витву зовомъ невиди
мъихъ врагъ нашихъ· нъ
сѣтъ ихъ скрѣшиа· и и
збави нзи ѿ истлѣннѣа^{mm}
И тако почи о гѣ· бзѣвъ
мѣ· бѣ· лѣ· въз· дѣ· дѣнь·
мѣа феврала· въз индиктъⁿⁿ·
· бѣ· ѿ твари всего мира·
· сѣ· и · тѣ· и · бѣ· и · зѣ· лѣ·

¹⁵ на.

^a Житие было создано в IX веке вскоре после смерти Константина или его братом Мефодием, или одним из ближайших учеников Константина Климентом Охридским. Житие было широко распространено в древнерусской письменности, о чем свидетельствует большое количество сохранившихся списков (около 60) начала XV — XVIII веков и цитат в других произведениях, в которых Житие использовалось как полемический трактат, источник сведений по истории, философии и грамматике.

*^{-b} См.: Иоиль, 2: 13.

*^{-c} См.: 1 Тим, 2: 4. *Ср. также:* Не хощеши бо вѣко, созданиа твоѣю рѣкѣ погубити, ниже бѣговолиши ѡ погубелн челоуѣчестѣй, но хощеши вѣмз епитиас, ѡ възрѣмз ѡтгни прѣити (Правило ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я).

*^{-d} См.: Иез. 33: 11.

*^{-e} См.: Ин. 10: 27.

*^{-f} См.: 1 Кор. 11: 1.

^g *Селунь (Солунь)* – совр. Салоники, город на берегу Эгейского моря, один из крупнейших городов в Византии XI в.

^h *Друнгарий* – военачальник среднего уровня, подчинялся стратигу (см.: Сказания, 203).

*⁻ⁱ См.: Притч. 6: 20.

*^{-j} См.: Притч. 6: 23.

*^{-k} См.: Притч. 7: 4.

*^{-l} См.: Прем. 7: 29.

^m *Плакида* – имеется в виду римский военачальник Евстафий Плакида, который обратился в христианство, после того как ему во время охоты явился олень с крестом между рогами.

ⁿ *Ростислав (846-869)* – князь Великой Моравии – государства на территории совр. Чехии и Словакии; вел неустанную борьбу с немцами за независимость Моравии; в 862 г. призвал славянских апостолов свв. Мефодия и Кирилла для проповеди в его владениях на славянском языке, желая этим путем освободиться от латино-немецкого засилья и в церковном отношении.

^o *Михаил* – византийский император Михаил III; по смерти отца, императора Феофила (842) остался в возрасте 4 лет, и управление перешло к его матери Феодоре; несмотря на заботы Феодоры о воспитании сына, Михаил оказался человеком неспособным, слабохарактерным и развратным и личного участия в делах управления почти не принимал; реальное решение о миссии Кирилла и Мефодия принимал не Михаил, а патриарх Фотий.

^p Христианство на землю Моравии стало проникать с конца VIII в. с территории Каролингской империи; в IX в. в городах уже существовали каменные храмы, хотя сельское население еще придерживалось языческих верований; к середине IX в. в Моравии была создана церковная организация, подчинявшаяся епископу Пассау (Бавария) и состоявшая из сети приходов, руководимых архипресвитерами – «латинскими архиереями», с которыми пришлось столкнуться Кириллу и Мефодию во время своей миссии.

^q По-видимому, речь идет о попытках создать славянскую азбуку в 20-40 –х гг. IX в. для славянского населения Греции и Македании, входившей в состав империи; окончившиеся неудачей, эти попытки оттеняют важность и успешность миссии Кирилла и Мефодия.

^r Выражение *писать (слова, речь) на воде* – калька греч. ἐν ὕδατι γράφειν ‘прилагать напрасные усилия, совершать бесполезную работу’; вторая часть фразы означает, что бесписьменная проповедь легко может повести к неверному пониманию и ереси.

^s *Варда* – брат императрицы Феодоры, дядя и воспитатель Михаила; в 856 г. низложил Феодору и стал фактическим правителем империи (с 862 г. — «кесарь»); в 857 г. низложил патриарха Игнатия и возвел на его место Фотия.

*-^t См.: Мф. 7: 7; Лк. 11: 9.

^u То есть открыл принципы создания славянской азбуки.

*-^v См.: Ин. 1: 1.

^w *Константин* – римский император IV в., прекративший гонения на христиан, основоположник Византийской христианской империи, образец идеального государя.

^x *Годины* – Часы; этим словом обозначается богослужение 1, 3, 6 и 9 часов дня.

^y *Тайная служба* – молитвы, читаемые священником и обращенные к Богу.

*-^z Соединение двух чтений – Ис. 35: 5 и Ис. 32: 4.

^{aa} Вложенное в уста дьявола учение о трех священных языках, на которых может совершаться богослужение, возникло на латинском Западе в VII в. под влиянием высказываний Исидора Севильского; православными это учение было осуждено как трехязычная ересь.

^{bb} *спручьстии* – франкские.

^{cc} *члѣци вельглави* – люди с большими головами – калька с греч. ἀνθρώποι μακροκέφαλοι; так в античной традиции называли антиподов; по учению пифагорейцев, «на одной стороне шарообразной земли живут люди, а на противоположной стороне находится другая страна, жителей которой условно именовали антиподами. Люди отделены от антиподов непреходимым океаном, и установить связь между ними никогда не удастся. Большая часть церковных авторитетов раннего средневековья относилась отрицательно к учению об антиподах; одни уже потому, что отвергали представление о шарообразности земли, другие потому, что это учение противоречило тезису о том, что Христос пришел, чтобы спасти всех людей на земле. Странники учения об антиподах имелись в этот период в некоторых кругах английского и ирландского духовенства, где сохранились в известной мере традиции античной образованности. Во второй половине VIII в. учение об антиподах было занесено на территорию Баварии ирландскими миссионерами, ведущими проповедь среди славянского населения Хорутании» (Сказания, 253).

^{dd} Большинство исследователей считает это место испорченным; вместо слова *члвка* изначально стояло другое слово, обозначавшее какое-то пресмыкающееся.

*-^{ee} См.: Пс. 49: 14.

*-^{ff} См.: Мал. 2: 15-16.

*-^{gg} См.: Мал. 2: 14.

*-^{hh} См.: Мф. 5: 27-28.

*-ⁱⁱ См.: Мф. 5: 32.

*-^{ij} См.: Мф. 19: 6.

^{kk} *Святить* – зд. ‘рукоположить, посвятить в сан диакона или иерея’.

^{ll} Паннония – провинция Римской империи, занимавшая территорию совр. западной части Венгрии, северной части Югославии и восточной части Австрии; в IX в. – территория вокруг о. Балатон со славянским населением; здесь возникло Блатенское княжество северно-великорусск князем Прибиной во главе, после смерти которого перешло к его сыну Коцелу; в церковном отношении входило в Зальцбургскую архиепископию.

^{mm} Имеется в виду заповедь Христа ученикам ничего не брать за проповедь, кроме пищи; см.: Мф. 10: 8-10.

ⁿⁿ В Венеции.

^{oo} *Феолог Григорий* – Григорий Богослов (328-390 гг.), святой, епископ Назианзский, защитник православия против арианской ереси. Однако в части списков фигурирует Григорий Диалог – так именовали папу Григория Великого, автора «Диалогов об италийских отроках; по-видимому, это чтение следует считать правильным, так как все названные отцы были почитаемы именно на латинском Западе.

^{pp} *Иероним* (330-419) — один из великих учителей западной церкви, славянин родом, экзегет, догматист, моралист и историк; главный его труд — латинский перевод Библии, известный под именем Вульгаты.

^{qq} *Августин* (354-430) – епископ Гиппонский, один из влиятельнейших отцов христианской церкви, на несколько столетий вперед определивший дух и направление всей Западной церкви.

^{rr} *Авазги* – абхазы.

^{ss} *Иверие* – грузины.

^{tt} *Еугди (сугди)* – согдийцы.

^{uu} *Обре* – авары.

*-^{vv} См.: Пс. 97: 4.

*-^{ww} См.: Пс. 65: 4.

*-^{xx} См.: Пс. 116: 1.

*-^{yy} См.: Пс. 150: 6.

*-^{zz} См.: Ин. 12: 1.

*-^{aaa} См.: Ин. 17: 20-21.

*-^{bbb} См.: Мф. 28: 18-20.

*-^{ccc} См.: Мк. 16: 15-17.

*-^{ddd} См.: Мф. 23: 13.

*-^{eee} См.: Лк. 11: 52.

^{fff} *Хвалишии* – хвалишь Бога.

^{ggg} *Языком* – неизвестным языком.

*-^{hhh} См.: 1 Кор. 14: 5-33, 38-40.

*-ⁱⁱⁱ См.: Флп. 2: 11.

*-^{jjj} См.: Пс. 121: 1.

^{kkk} Эта фраза может быть понята по-разному: а) свѣтъ = свѣтъ ‘обет’; к обету монашества принял обет схимы; б) свѣтъ ‘крещение’; к первому крещению прибавил второе – монашеский постриг; в) приняв имя Кирилла, к свету собственного имени прибавил свет имени небесного патрона, скорее всего, св. Кирилла Александрийского (см.: Сказания, 273-274).

*-^{lll} См.: Пс. 60: 5.

*-^{mmm} См.: Пс. 123: 6-7.

ⁿⁿⁿ *Индикт* – период в 15 лет, на которые делилась всемирная хронология; считается, что счисление по индиктам было введено Константином Великим взамен языческого счисления олимпиадами по четыре года; началом счета циклов по 15 лет является 3-й год до Р. Х., так что для получения года индикта нужно прибавить к текущему году число 3 и сумму разделить на 15; частное дает число циклов, а остаток — год индикта; различают индикты византийский (с 1 сентября), императорский (с 25 сентября) и римский, или папский (с 1 января); по византийскому индикту кончину Константина-Кирилла следует отнести к февралю 869 г.

№ 68. ШЕСТОДНЕВ ИОАННА ЭКЗАРХА БОЛГАРСКОГО^а

Древнейший из сохранившихся списков Шестоднева, сербского извода, сделан в 1263 г. Феодором Грамматиком в Хиландарском монастыре и хранится в ГИМ (Син. № 345). Ниже публикуются фрагменты Шестоднева по бумажной рукописи третьей четверти XV в., русского извода, хранящейся в РГБ (собр. МДА, № 145). Формат – 4°, почерк – устав, текст – в один столбец. Описания и издания: Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. I-VII. Graz, 1958-1975; Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / Изд. Г. С. Баранкова. М., 1998; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Разночтения приводятся по изданию Г. С. Баранковой.

I

(л. 1)

Іваньна ексарьха прилогъ

Что краснѣѐ, что ми слад'чаише

бглюбцѣмь, иже по истинѣ жа

дать жизни вѣчныа, не ѣже ли

прно бѣ не ѿступити мыслѣж

и поминати ѣго добрыа твари .

*Іако и се ты¹ ги мои кнаже, славь

ныи сѣмѣне^б хольбче, не престаѣши

взыскаа . повелѣнии ѣго и твари .

хота са ими красити и славити . та

ко бо и въ насъ ѿбычаи бываеть . и

ѣгда видить рабъ приагнувыи . гна

своего добро что сътворша . то не точь^к

самъ бы хотѣлъ ѣдинъ вѣдыи рѣ^{ао}

ватиса, и красити . нѣ аще бы льзѣ²

хотѣлъ бы да и³ миръ слышити .

ѣлико бо питѣа, и иденѣа насыща

(л. 1 об)

*-¹ Іако же и ты.

² мощно.

³ Доб.: весь.

ющеса, рѹманѣ бывають . и свѣтли,
 и весели . то колико паче иже са корми^Ѡ
 мыслми на бжїа дѣла вззираа и кра
 саса ими . хотѣлз бы да быша, и инѣ^Ѡ
 видѣли и прилѣпилѣса и, таци бо и^Ѡ
 бѹдоуць, такоже писанїе глѣть . перь^Ѡ
 вззрастѹть такоже ѡрли . теци же
 имоуць и не трыдитиса . рѣсть бо
 ни трыда вѣсть, и крилѣ растить,
 и како⁴ не хотать радоватиса, вз
 зискаюцїи того . и разумѣвше кого
 дѣла сѣ^Ѡ ѣ, нбо солзницеь и звѣса^Ѡ
 ми оукрашено, когѡ рѣ^Ѡ и земля садѡ^Ѡ
 и дѹбравами и цвѣтомь оутворе
 на, и горами оубаста . кого ли дѣла
 море, и рѣкы, и вса вѡды рыбами,
 исполнены . кого ли рѣ^Ѡ раи . и самое то^Ѡ
 црѣтво оутготовано . таче⁵ разумѣв
 ше, тако не иного никого⁶ же ради по
 тѣхз . како са не имоуць, радова
 ти, и веселити славаце и . ктом^Ѡ
 нѹжа и сѣ помыслити, кацѣмь соѹ^Ѡ
 ѡбразомь сзтворени, что ли имз
 єсть санз . на что ли сѹть позвани .
 и все помысливше . аще и дрыси,

(л. 2)

⁴ тако; инако.

⁵ таже.

⁶ кого.

[како се]бе⁷ не имѣть красити, и радѡв⁸
[т]и⁸. Зде же азъ поминатѣ, всю .с.
словесъ скрата, в малѣ проидѣ, годѣ^{*9}
и послѣдити¹⁰, ѡ добрѣи сеи тва
ри повесѣдовавше:—

Створи бгъ, не акы члци сижоу
ще . или корабли твораще или мѣ
дници, или златари, или поставы
ткѣщи . или оумаре . или *инацѣи
козньници¹¹ . вещи ты¹² сзбирающе,
готовы ѡбразы¹³ творать, ꙗци же и
соуть требѣ . а ссуды и сѣчива, дрѣ
гъ ѡ дрѣга въземлюще, им же то
творити, нѣ бѣ, и где помысли тѣ¹⁴
и сзтвори . а преже имъ не бывшемъ .
не бо требѣеть ничто же бѣ, а члчкыа
хытрости, дрѣгъ дрѣга требѣеть,
требѣ бо естъ кормникѣ¹⁵, корабль тво
рацѣ . иже древо сѣчеть, и корчѣ¹⁶ .

⁷ Здесь и далее испорченные чтения восстановлены по другим спискам и помещены в квадратные скобки.

⁸ радѡватиса.

⁹ Вероятно, описка, вл.: годѣ 'угодно, приятно'.

¹⁰ послѣдовати.

*-¹¹ инѣи хѣдонѣицы.

¹² тыа.

¹³ Доб.: ѡ ни.

¹⁴ Доб.: оумаре.

¹⁵ корабленѣицѣ.

¹⁶ кормчил.

и́ иже пеклѣзъ творить . и́ па́кы сѣ̀а̀
 и́ что либо, зѣмла тревѣеть . и́ садо
 ве и́ семѣна, наводненіа̀, и́ иже ко
 рчїа̀¹⁷ дѣлають, вещь тревѣють ко
 рчїи зижѣцаго, и́ пѣ̀наго ссѣ̀да .
 ко́жо тревѣеть . ъ́же комоуждо
 (л. 2 об.)
 са ключить на дѣло . а̀ творе[ць]¹⁸
 ни ссѣ̀да тревѣеть, ни вещи, н[и бо]
 в него мѣсто ѣсть . инѣмъ козѣни
 комъ¹⁹ вещи ссоуѣ . ъ́ще же и́ лѣ̀то,
 и́ трудъ, и́ хытрость, и́ поспѣшеніе,
 сѐ бѣи хотѣніе . *все бо ъ́же²⁰ възхотѣ
 гѣ и́ сзтвори . въз морѣ . и́ въз всѣхъ ве
 зѣнахъ^с . ꙗ̀коже глѣють чѣ̀ла словеса .
 възхотѣ бо²¹ сзтворити, не ѣ́лико
 може . но ѣ́лико же вѣдѣше ꙗ̀ко до
 волѣеть . оу̀добь^{во} баше ѣ́моу оу̀тва
 рїи сихъ . рекше мїръ сзтворити
 и́ тьмоу, и́ двѣ *свѣтилѣ, велицѣ̀²² .
 сѐ²³ же ѣсть паче възхотѣніа̀, оу̀добѣ
 е и́ твореніе . намъ бо всего оу̀добѣ̀

¹⁷ замокъ.

¹⁸ Доб.: великыи.

¹⁹ хѣ̀дѣ̀нїко^м.

*-²⁰ иже.

²¹ бѣ̀з.

*-²² Слова свѣтилѣ велицѣ̀ являются позднейшей вставкой; первоначальное чтение: и тьмоу и двѣ тьмѣ; ср. греч. μυρίος καὶ δισμυρίος.

²³ семѣ.

ѿ . иже възсхотѣти чесоу, неже
 творити . не во можемъ творити,
 еже хоташе²⁴ . а бг҃у творѣцю все мощь
 но иже хоцетъ . хотенїи во бж҃ію сі
 ла припражена . да елико* хоцетъ
 творити, ти имже²⁵ иже . творено
 [то]²⁶ ѿво есть нами видимо и знаеться .
 ѿво же разумно^d . ти разумныи есть
 ефири и нбо, причастїе ѿво земное,
 ѿво же нбное . на требоу и животы
 (л. 3)
 сзтвори . чювьственны, ѿвы же и р
 зумны . разумнымъ . нбо, и²⁷ ефи
 ра . а земнымъ . землю и море дастъ жи
 лице²⁸ . *ти иже²⁹ разумнымъ³⁰ друзи .
 на золь³¹ са сзвратиша, и изгнани
 быша, с нбсныхъ мѣстъ, и на въз
 здусѣхъ и на земли часть имъ ѿлзчи .
 не ꙗкоже да сзвершаютъ, еже аще³²
 оумыслать на чл҃кы зло, възрѣажа^т
 во ꙗ, аггльское схраненїе и стража,
 *нѣ да тѣмъ³³ предзставленїемъ³⁴ рзѣ

²⁴ хоше.

²⁵ имъ .

²⁶ Нет.

²⁷ Нет.

²⁸ в жилище.

*-²⁹ и иже; ти понеже; иже то.

³⁰ разумны; ѿ разумныхъ.

³¹ зло.

³² Нет.

мѣють, колико ти³⁵ зло ѡбрѣтаеть .
 презорство, и нырениè . но понеже
 на двѣòè раздѣли *чювьственаго рода³⁶,
 ти ѡвзъ смысленъ, и словесенъ сзтво
 ри . ѡвзъ же бесмысла, и повину смы
 сленому роду, *бесловеснаго естество³⁷ .
 пакости же ѡбаче дръзши бесловесны^x
 творать . и супротиващеса възстаю^т
 на своа властели, небонъ³⁸ и сихъ
 властели си же такоже творать,
 и смысломъ, и словесемъ, почестъ
 прїемше, и бѣсатса на творца свое^т,
 да сего рѣ^т, и сїи бесловеснїи възстають .
 ꙗко да еже сами творать, то ѡ того
 (л. 3 об.)
 разумѣють колико зло е^т, еже свои
 чинъ комочо преступати, и оустав
 ныа предѣлы без боазни миновати .
 сїа же предѣльныа оуставы вѣдѣти
 есть, како ти и³⁹ безздушныа вещи
 хранать . море бо бурями мочтїмо .
 и надымающиса^e на соусьдѣу землю,
 и проливаемо, пѣска са стыдить .

*-³³ нѣ тѣ.

³⁴ преставленїемъ.

³⁵ то.

*-³⁶ чюемліа рода – В. п. дв. ч.

*-³⁷ безсловесное етество – В. п. ед. ч.

³⁸ понеже.

³⁹ то.

и нарочиты́ предѣлѣ не рачить престу
 пати . нѣ ꙗко конь текыи . и въздерж
 жаетса оу̀зю . сице ти⁴⁰ море, непи
 санныи законѣ . вида пѣскомь напѣ
 санѣ . *и възвращаетса⁴¹ . сице ти и рѣ
 кы текутъ . ꙗкоже соуть оучинены
 исперва . и студиенци истичють . и
 кладаси дають члкомѣ иже на по
 требу . и лѣта вса, часы, дръгѣ
 дръга по чину преминють⁴² . по семоу
 законоу, и днѣе, и нощи хранать
 чинѣ твои . и продолжаеми не хвал
 тца, ни оукрашаеми не тужать .
 но дръгѣ ѿ дръга годѣ прѣемлюще .
 пакы вес пра долгѣ ѿдающе и прѣемь
 лють, се же таже творчюю премоу
 дрость кажетъ и сілоу . ни земла
 (л. 4)
 во в⁴³ тысуща́ лѣтѣ . ѿрема, и сѣ
 ема, и садима . и кормащи пло
 ды, перома, и копаема, и дожде
 мочима, и снѣгомь . и жьгома .
 ѿскуденїа никакого же не прїа, но плѣ
 земнымь дѣлателемь, неоудержа
 нѣ приносить, ни море, ѿтоудоу
 ѿблакомь⁴⁴ вземлющемь водное есте

⁴⁰ и.

*-⁴¹ и възпеть се възвращаетъ.

⁴² прѣмѣнѣютъ.

⁴³ Доб.: толицѣхъ.

ство, и дожда ражаючи, и земли
 дѣмы, не ѡхочѣ ни пресохну нико
 лиже . ни паки . възрѣсте прѣемла
 бесчисмени рѣкы втичающаа в то .
 и се глѹ, ѡкоудѹ оубо истоки рѣчны
 истѣчють . недовѣдомо бо ми и се
 помышленіе, како ^{ли} слнце мокротное
 соущіе⁴⁵ можетъ иссушити⁴⁶ оубо сѣ
 лѹ . иже хощеть разумѣти . не бо
 но сушить тины, и водныа сѣборы
 пресушаетъ . и наша телеса минуетъ .
 видѣти же и рѣкы хощѣюща⁴⁷ . егда
 се . ѡставивъ южныа страны . и на сѣ
 верныа преходить . и жатву творить .
 сего рѣ и нила мѣнать не в тои же гдѣ
 воднашаса⁴⁸, възнь же и иныа рѣкы .
 но оуполы жатвы напоаетъ егѣпетъ .
 (л. 4 об.)
 имъ же слнце тога по сѣверному полсу
 ходитъ, и инѣмъ рѣкамъ притѹжа
 етъ, а ѡ сего кромѣ са ѡдаливши,
 аще ли же, ины вины мѣнать, имѣ
 же са сводитъ^f, *то ны са нѣсть, ти
 никѹю же потребу^g:—

⁴⁴ Доб.: присно.

⁴⁵ сущее.

⁴⁶ иссушити.

⁴⁷ ѡскудѣвающа.

⁴⁸ воднашеи га.

II

(л. 165 об.)

*Рече бѣ да изведеуть воды плѣжю
цаа⁴⁹ дшъ живь по роду . и птица
парацаа по твердѣ нбнѣи^h . по съ
твореніи свѣтилнику . и воды
исполнаютса живота . ꙗкоже
и тѣмъ са оутворити⁵⁰ . прїа бо
земля оукрашеніе своимъ проза
беніемъ . прїа же и нбо звѣздны
цвѣты . ти ѡкы близнечьскимъ
ѡчима съпраженьєⁱ свѣтилни
кома оукрашено бысть:—

(л. 166)

Баше же требѣ и водамъ своѣ красо
ту приати . прїиде повелѣніе . да
ѡбїе и рѣкы съдѣланїи⁵¹ . и езера пь
лудна . кождо⁵² и по естествоу .
ражаючи . и море вселичныа роды
ѡ плавающихъ породи . не бысть
же праздна . ни тина ни калъ .
ни бесчasti^j . жабы бо и прѣси и ко
марїе . ѡ тоа тины ражаютса .
видимое бо нына оукраеть ми
ноуѡше то . тако ти вса вода .
творцю⁵³ повеленїю работаше . его*

⁴⁹ пресмыкающаася.

⁵⁰ оутвердѣити.

⁵¹ съдѣяствы; создѣяствы; ср. греч. ἐνεργοί.

⁵² комоуждо.

рода никто же можетъ и́счести .
тѣхъ же живѣ^т дѣла⁵⁴ . нѡ хода
ць показа великаà ӣ неісповѣди
маà . бжїà сїла . кѣпно повеленїе^м
живѣ^т ражати . к̄лючанїю̀ въ во
дахъ бывающу:—

* Да и́зведоу^т воды плѣжюцаа
дш̄ь живъ^к . нына пер̄воє дш̄ный
чютїе̄ прїемлюць . *животъ тво
ритса⁵⁵ . садове бо ӣ дѣвїе̄ . аще ї жи
воє повѣдаемь . ӣмь же растоу
щѣ̄ силоч̄ ӣ кор̄мащюса сїлоч̄
прїемлетъ . нѡ не соу^т животи

(л. 166 об.)

и́стовїӣ . ни съ дш̄е̄ . да сего дѣла
рече . да и́зведоу^т воды плѣжю
цаа̄ *дш̄ь живъ⁵⁶ . рекше все плаваю
щеє̄ . люво сзверхоу^т воды . люво по
дноу сквосѣ водоу градетъ . все
то плѣжюцаго є̄ства є̄сть .
по тѣлоу водномуу повлааса⁵⁷ .
люво ногама скача ӣ хода боуди въ
вахъ . другоє бо ӣ *обо̄ако живѣ^т
тѣхъ . іакоже фокa , ӣ кор̄коди
ли . ӣ *рѣчнїӣ кони^м . ӣ жабы . ӣ карь

⁵³ творчю; творцевоу.

⁵⁴ дѣльныи; ср. греч. ἐνεργόν 'работающий, деятельный'.

*-⁵⁵ животворитса.

*-⁵⁶ Нет.

⁵⁷ повлачаса.

кани . и̇ раци . *нѡ ѡбаче тѡ ѣсть че
 леснѣѣ , в немь ѣже плавати . сего
 дѣла . *да и̇зведуть воды плѣблю
 цааⁿ в сихъ малыхъ словесѣхъ,
 кый родъ оставленъ . кый нѣсть
 ѡвоуатъ⁵⁸ . повеленіемъ тварныи̇ .
 не и̇же ли птица⁵⁹ ражаеть . все то
 ѡбъато ѣсть . ѣже ѣсть фокка .
 и̇ делфини , и̇ раци . и̇ ѣже подобно
 к симъ . селахи глѣмыа . и̇ іаже па
 кы *іаица ражаютъ^o . такы во соуть
 найпаче . мала не вса рыбы родомъ .
 ѡвы бес чешюи̇ . а дръгыа̇ съ лоуна
 ми⁶⁰ . а дръгыа̇ и̇ бес періа̇ . а дръгыа̇
 (л. 167)
 и̇ съ періемъ . да повелѣнїа̇ гласъ ма̇¹ .
 паче же реци не гласъ . нѡ помыслъ
 скорѣѣ молнїа̇ , в томъ же повеленїи̇ .
 толико множество бысть разли
 чныхъ рыбъ . іаже аще хоцетъ кто
 по истиннѣ сказати . то тѣ са
 можетъ ѡкоусити⁶¹ и̇ на морьскыа̇
 волны исчести . или̇ и̇змѣрити
 морѣ оупольники . нѣсть бо мощ^b
 но тѡ • **Д**а и̇зведуть воды плѣблю
 цаа . въ сихъ рыбахъ . ѡвы соуть

⁵⁸ ѡвѣятъ; ѡвѣять; ѡвѣнатъ.

⁵⁹ птица.

⁶⁰ Ошибочно, в.м.: съ лоуспами, как во всех других списках.

⁶¹ покусити.

по ширинѣ нирающеа⁶² . а другыа по
краю . а другыа въ глубинахъ .
а другыа подъ каменіемъ . овы же
стады ходать . а другыа разно .
и кити . иже соуть лежаси безгода
велици . и дробница малыа . все то
равнымъ повеленіемъ . и великый
живѣ и малый:— Да изведоуть
воды . покажетъ ество плава
ющихъ къ водѣ оужичество зане
и мало са где ѡлоучать рыбы ѡ во
ды . тоу же и погыбноути не имоу^т
во въздыханіа . имъ же бы въздох
хъ съ възлачити⁶³ . но іакоже есть

(л. 167 об.)

звѣри зѣмленомоу въздохъ съ .
также есть рыбамъ нирающимъ
вода . іавѣ же есть вина чо ради .
в насъ бо плюца соуть скважнаты
вса . іаже оусты взнемлюца въ
здоухъ сеи и сквозѣ перси еже е
въ насъ срчноє тепло то тѣмъ въ
здоухомъ пригашаетъ . а рыбаъ
чрелюцноє⁶⁴ разверзаніе . и затва
раніе . приёма водоу и проливаа
въздыханіа⁶⁵ мѣсто выветъ .

⁶² плавающе.

⁶³ сълачити.

⁶⁴ челюстьное.

⁶⁵ въздохъ.

своа часть рыбнаа . своё ёстьство
 кормла ѿлоучена . своимъ право
 мъ жизнь . сего дѣла и *не можетъ са
 оукротити^p . сзпроста⁶⁶ бо ни хѣдѣ
 не можетъ роуки члѣа овыкнути .
 *да изведоути воды смочающаа⁶⁷
 дшъ живъ по родоу^q . коѣгожо родъ
 начатокъ нынѣ . акы сѣм^ена нѣ
 кака⁶⁸ ёстьственаа извести вели^т
 таче потомъ множество премѣ
 на⁶⁹ хранить . егда расти имъ ,
 и множитиса подоба ёсть . иного
 рода ёсть . имъ же кожа ёсть акы
 чрепинаа кость . іакоже се коухе^r
 (л. 168)
 ктенеи^s . кохліи^t морьстїи Остромъ
 би^u . и ино множество различно .
 другыи пакы родъ свѣне⁷⁰ того . и
 мѣа чрепины мацьша⁷¹ того іаже
 зовоути раки . и карасыны⁷² . и ины
 такы же . а другыи свѣне того рд^а
 ёсть . малакїа^v зовомаа . имъ же
 плоть ёсть макъка и слаба . мь

⁶⁶ ѿнїю.

⁶⁷ прѣсмыкаѣщаа.

⁶⁸ нѣкаа.

⁶⁹ премѣнѣ; премѣна — зд. 'потомство'.

⁷⁰ кромѣ.

⁷¹ макчанша.

⁷² каркины; ср. греч. карκίνοι — крабы, рачки.

ногоножица^w и сипіа^x . и подобна̀
 тѣмь . и сихъ же пѣкы различіа̀
 бесчисмени, смиѣве^y бо и мѣре
 не . и іагоула^z . іаже въ тинныхъ
 рѣкахъ . и ѣсерѣхъ бываютъ .
 паче подобнѣша соуть іадовиты^m
 гадумъ . неже къ рыбамъ подо
 бію⁷³ ѣстественому приближа
 ющиса^{aa} . другыи родъ ѣсть іже
 іаица ражаютъ . а другыи живо
 тъ ражаютъ . животъ же ража
 ютъ галага^{bb} . и кѣнискій^{cc} сопроста
 реши селахи глѣмыа̀ . и китъ на
 іващєє живы ражаютъ птица .
 делѣфини . и фоци . ихъ же мѣнать
 птица занова⁷⁴ . аще са оуѣжасноу^{ff}
 чьсо . то пѣкы са въ матерню оуѣтро
 (л. 168 об.)
 боу вѣмѣкноуть . да ізведоуть
 воды плѣжюща̀ по роду . инъ рѣ
 китъскыи . и дробнѣчныи .
 пѣкы в рыбахъ несѣвѣдьяна̀ ра
 зличіа̀ на роды разлоучена . и імъ
 же імена комоуждо своа̀ . и піцѣ
 інака и ѡбразъ и величьество .
 и *плоти інако лице^{dd} . все то вели
 кымъ различіемъ разлоучено .

⁷³ по подобію.

⁷⁴ за нове; со младенства.

и въ инацѣхъ образѣхъ соуще .
каци⁷⁵ ти соуть рыбаге иже могу^т
роды ты различныа намъ начи
тати . кто же можетъ иже на
брезѣхъ морьскыхъ и съста
рѣлиса . сказати намъ по исти
нѣ то . ины во рыбы знаютъ .
иже по индичьскомю морю . пь
лавающе ловать . ины же иже⁷⁶
по егѣпетьскомю . заножѣ
ходать . дрюгыа же островъ
лане знаютъ . ины же маурисїи .
вса же и малыа , и великыа . едї
нако первое оно повеленїе . и не
изъгланна она сила .

^a *Иоанн экзарх Болгарский* — писатель, сотрудник царя Симеона в его просветительной деятельности. Как видно из некоторых мест Шестоднева, Иоанн принадлежал к числу учнейших людей своего времени; он знал языки славянский, греческий и еврейский, имел глубокие познания в книгах св. Писания и знал как творения св. Отцов, так и философов древней Греции. Ему принадлежит перевод «Диалектики» и «Богословия» Иоанна Дамаскина на славянский язык, а также Шестоднев, или толкование первых глав Книги Бытия о сотворении мира. При составлении этого труда Иоанн пользовался шестодневами св. Василия Великого и Севериана Габальского, а также сочинениями Платона, Аристотеля, Овидия, Григория Богослова, Дионисия Ареопагита, Иоанна Златоуста и др.

^b *Симеон* (885-927) – болгарский царь; детство и юность провел в Константинополе при дворе, воспитывался вместе с сыновьями императора Михаила III и получил хорошее образование; при нем болгарская литература переживала свой золотой век; благодаря осуществленным при нем переводам сочинений библейского, богослужебного и богословского содержания старославянский язык приобрел значение общеславянского литературного языка.

*-^c См.: Пс. 134: 6.

^d *Разумные* – мир ангельский.

⁷⁵ такови.

⁷⁶ иже.

^e Форма ж. р. причастия наддымающихся обязана влиянию греч. языка, в котором причастие ж. р. κυκλωμένη согласовано с сущ. θάλασσα ‘море’ — также женского рода.

^f Ошибочно сводить вл. *сζωδύνιτι*; ср. греч. πλημμυρέω ‘из берегов, разливаться’.

*-^g то ни на кою же потрѣбуу

*-^h См.: Быт. 1: 20.

ⁱ Ошибочно И.-В. п. вл. правильного Т. п. *сζπρаженьемь*

^j Ср. греч. ἄμοιρος ‘лишенный доли, не имеющий, лишенный’.

*-^k См.: Быт. 1: 20.

^l однако живеть — перевод греч. ἀμφίβια ἔστιν; ἀμφίβιος ‘имеющий двойной образ жизни, земноводный’.

^m рѣчнїи кони — перевод греч. ἵπποποτάμιος ‘гиппопотам, бегемот’.

*-ⁿ См.: Быт. 1: 20.

^o іаїца ражають — мечут икру.

*-^p не можеґ са оґкротити — не может быть укрощена, приручена.

*-^q См.: Быт. 1: 20.

^r Ср. греч. κογχή ‘раковина’.

^s Ср. греч. κτείς ‘гребешок’.

^t Ср. греч. κοχλίας ‘моллюск’.

^u Ср. греч. στρόμβος ‘раковина’.

^v Ср. греч. μαλάκια ‘моллюск’.

^w Ср. греч. πολύπους 1. ‘многоножка, мокрица’, 2. ‘полип’.

^x Ср. греч. σπηρία ‘сепия, каракатица’.

^y Ср. греч. δράκων ‘дракон, змея’, ‘морской дракон’.

^z Ср. греч. ἔγχελυς ‘угорь’.

^{aa} Следовало бы: приближающихся — прич. м. р., мн. ч., И. п.

^{bb} Ср. греч. γαλεώδη ‘вьюн’.

^{cc} Ср. греч. κυνίσκος ‘мокрица’.

*-^{dd} Ср. греч. καὶ σαρκῶν ποιότητες — качества тел, плоти.

№ 69. СЛОВО ЗАКОНЕ И БЛАГОДАТИ МИТРОПОЛИТА ИЛАРИОНА

«Слово о Законе и Благодати» киевского митрополита Илариона было прочитано им 25 марта 1038 г. на праздник Благовещения в новоосвященной церкви Благовещения Пресвятой Богородицы на Золотых воротах в Киеве, однако сохранилось лишь в поздних списках, старший из которых, хранящийся в ГИМ (Син. № 591), датируется XV в. Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издания: Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1984; БЛДР. Т. 1. СПб., 1997; Акентьев К. К. «Слово о законе и благодати» Илариона Киевского // <http://byzantinorossica.org.ru/hilarion.html>, 2005. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты – по научно-критическим изданиям.

I

(л. 168)

***С** законѣ мѡнѣвомѣ данѣ
ѣмѣ. и ѡ бл҃годѣти и исти
нѣ **и** хри̑стомѣ бывшїи^а. и
како законѣ ѡтїде. бл҃гѣтъ
же и истина. всю землю испо
лни. и вѣра въ все я́зыки
простреса. и до нашего я́зы
ка роукаго. и похвала кага
ноу^б нашему владимероу.
ѡ него же кр҃чени быхомѣ.
и мѣтва кѣ б҃гѣ. ѡ всеа зе
мля нашеа. ги бл҃гви ѡ. —
*Благословенѣ г҃ѣ бѣ иїлевѣ.
бѣ христїанскѣ. іако посѣ
ти и сѣтвори и́збавленїе
людѣм своимѣ^с. іако не пре
зрѣ до конца твари своѣа
идольскимѣ мракомѣ ѡде
ржимѣ быти. и бѣсовьскы
имѣ слоужеванїемѣ гывноу

ти. — **Н**з ѡправдѣ преже

плема авраамле. скрижаль

(л. 168 об.)

ми и закономѣ. послѣже
же снѡмѣ своимѣ все я́зыки
сп҃се. еван҃ліемѣ и кр҃щенїемѣ.
взвода а въ ѡбновленїе па
кыбытїа. въ жизнь вѣчь
ноую. — **Д**а хвалимѣ его
оубо прославляемѣ. хвали
мааго ѡ аг҃лѣз беспрѣста
ни. и поклонимса емоу.
емоу же покланяются херс
вїими и серафими. іако при
зра призри на люди своа.
и *не соль. ни вѣстникѣ. нѣ
самѣ сп҃се ны^д. не привидѣтъ
нїемѣ пришедѣ на землю.
но истинно. пострадавы
за ны плотїю и до гроба.
и сѣ собою възкрѣсив ны. —
Кѣ живоуцїимѣ^{бѡ} на земли че

ЛОВЪКОМЪ. ВЪ ПЛОТЬ ѠДѢ
 ВСА ПРИДЕ. КЪ СОУЩІИМЪ ЖЕ
 ВЪ АДѢ. РАСПАТІЕМЪ И ВЪ
 (л. 169)
 ГРОбѢ ПОЛЕЖАНІЕМЪ СЪНИДЕ.
 ДА ѠБОИ И ЖИВІИ И МЕРТВІИ ПО
 ЗНАЮТЬ ПОСѢЩЕНІЕ СВОЕ. И БО
 ЖІЕ ПРИХОЖЕНІЕ И РАЪМЪЮТЬ
 ІАКО ТЪЗ ЕСТЬ ЖИВЫИМЪ И МРЪТВЫ
 ИМЪ. КРЕПОКЪ И СИЛЕНЪ БЪ. —
 *Кто бо великъ іако бѣ нашъ. тѣ
 ѣдинъ твораи чюдеса^с. положи
 законъ. на прооуготованіе исти
 нѣ и бл҃гти. да въ немъ Ѡбы
 кнетъ чл҃ьско естество. Ѡ мно
 говѣства іудольскааго оукла
 наіаса въ єдиноаго ба вѣро
 вати. да іако съсѣдъ скверненъ
 чл҃ьство. помовенъ водою.
 закономъ и Ѡбрѣзаніемъ прі
 иметь млѣко бл҃годѣть¹ и
 крѣеніа. законъ бо прѣдъте
 ча бѣ и сл҃га бл҃годѣти и
 істинѣ. істина же и бл҃гть
 слоуга боудзіемъ вѣкоу. жи
 зни нетлѣннѣи. —
 (л. 169 об.)
 Іако законъ привожааше възъ
 коненыа. къ бл҃годѣтьномъ

¹ бл҃годѣти.

крѣенію. крѣеніе же снѣ своа
 прѣвѣщаетъ на вѣчнѣю жи
 знь. Мѡѡсеѣ бо и прѣрѣци ѡ хри
 стовѣ пришествіи повѣда
 ахѣ. хс же и апли єго ѡ възсѣрсе
 ніи и ѡ бѣдѣщіимъ вѣцѣ. —
 ѣже поминати въ писаніи се
 мь и прѣрѣчскаа проповѣданіа
 о хсѣ. и аплискаа оученіа ѡ бѣдѣс
 щіимъ вѣцѣ. то излиха есть.
 и на тѣщеславіе съкланіаса. —
 Ѵже бо въ инѣ книгѣ писано и
 вами вѣдомо. ти сде положи
 ти. то дрѣзости Ѡбразъ
 есть и славохотію. —
 Ни къ невѣдѣщіимъ бо пише
 мь. нѣ прѣвизлиха насышть
 шемса сладости книжныа.
 не къ врагомъ бѣіемъ іновѣ
 рнымъ. нѣ самѣм снѡмъ
 (л. 170)
 єго. не къ страннѣимъ. нѣ къ
 наслѣдникомъ нѣнаго црѣства. —
 Но ѡ законѣ. мѡѡсеѣмъ данъ
 мь и ѡ бл҃годѣти и істи
 нѣ христосомъ бывшіи по
 вѣсть сї єсть. и чтѡ оуспѣ за
 конъ, что ли бл҃гть. прѣже
 законъ. ти по томъ бл҃гть.

прѣже стѣнь. ти по томъ
 истина. *вѣбразъ же законѣ
 и блгодѣти. агаръ и сарра.⁺² ра
 ботнаа прѣже. ти по томъ
 свободнаа^f. *Да разѣмѣеть
 иже чететь^g. іако авраамъ оу
 бо ѿ оуности своен сарроу имѣ
 женѣ си. свободноюю. а не раба. —
 И бѣ оубо прѣже вѣкъ изволи и
 оумысли сѣа своего въ миръ
 послати. и тѣмъ блгтѣ іа
 витиса. сарра же не ражаа
 ше. понеже бѣ неплоды. не бѣ
 неплодъ нѣ заключена бѣ
 бжїимъ промысломъ. на ста
 ростъ родити. безвѣстна
 іа же и таинаа прѣмудрости
 бжїи оутаена баахѣ. агглъ
 и члкъ не іако неавима. нѣ оу
 таена и на конецъ вѣка хота
 ца іавитиса. *сарра же гла къ
 авраамѣ. сѣ заключи ма гѣ
 бѣ не ражати. възлѣзи оубо
 къ рабѣ моеи агари. и родиши
 ѿ неѣ^h. блгтѣ же гла къ боу.

^{*-2} В рукописи далее стоит выносной
 знак +, а на нижнем поле приписаны
 пропущенные слова: работнаа агаръ. и
 свободнаа сарра.

аще нѣсть врѣмене сзнити
 ми на землю. и спасти миръ.
 сзниди на горѣ синай. и зако^ѿ
 положи. *послоуша авраамъ
 рѣчи саррины и възлѣзе къ ра
 бѣ еѣ агарѣⁱ. послоуша же
 и бѣ іаже ѿ блгтѣ словесъ. и
 сзниде на синай. *роди же ага
 ръ раба. ѿ авраама. раба ро
 бичишть. и наре аврамъ и
 ма емв измаилъ^j. *изнесе же
 (л. 171)
 и мѡнѣби ѿ синайскыа горы
 законъ^k. а не блгтѣ, стѣнь а не
 истинѣ. *по сихъ же оубо ста
 ра сѣцоу авраамоу и саррѣ, іави
 са бѣ авраамѣ. сѣдациѣ емѣ
 прѣ дверьми кѣшкѣ его въ
 полоудне. оу дѣба мамырїи
 скаго. авраамъ же текъ въ
 срѣтенїе емѣ. поклониса
 емоу до землѣ. и прїатъ и въ
 коуштоу свою^l. вѣкѣ же семъ
 къ коньцѣ приближающа.
 посѣтитъ гѣ члчьскааго ро
 да. и сзниде съ нѣсе. въ оутро
 ба дѣци възхода. прїатъ же
 и дѣца съ поклананїемъ въ
 коуциѣ плѣтануюю не болѣ

вѣши. глаголющѣ ти кѣ
 агглы *се раба гна бѣди мнѣ
 по глѣ твоёмѣ^м. — *тогда оубо
 вѣключи бѣ ложесна саррина.
 и заченыши роди исаака свобо
 (л. 171 об.)
 дынаа свободынааго^п. и прише
 тивышѣ боу члѣска естѣства.
 и авишася оубе безвѣстнаа
 и оубраенаа. и родиса блгѣ.
 истина а не законѣ. снѣ а не
 рабѣ. *и ако вѣдоиса вѣтроча
 исаакѣ. и оубрѣпѣ. сѣтво
 ри авраамѣ гоститвѣ вели
 коу. егда вѣдоиса исаакѣ снѣ
 его^о. егда бѣ хс на земли и еце
 не оуб блгѣ оубрѣпила ба
 аше. нѣ доашеса. и еце за .л.
 лѣтѣ. вѣ на же хѣ тааа
 шеса. егда же оубе вѣдоиса
 и оубрѣпѣ. и *ависа блгѣ
 бжиа всѣмѣ члѣвом^р вѣ io
 рданьствѣ рѣцѣ. сѣтво
 ри бѣ гоститвѣ и пирѣ вели
 кѣ тельцемѣ оубпитѣнѣ
 вѣ вѣка. възлюбленыимѣ
 снѣомѣ своимѣ ic хмѣ. сѣзва
 вѣ на едино веселіе нѣныа и зе
 (л. 172)
 мныа. сѣвокѣпивѣ вѣ еди

но агглы и члѣкы. *По сихѣ же
 видѣвши сарра измаила сна
 агарина. играюща сѣ сыномѣ
 своимѣ исакомѣ. и ако приѣви
 дѣнѣ бы исаакѣ измаиломѣ.
 ре кѣ авраамѣ. вѣ жени рабѣ
 и сѣ сыномѣ еѣ. не иматѣ во
 наслѣдовати сынѣ рабини
 нѣ снѣ свободныа^р. —
 *По знесеніи³ же га iv. оубченико
 мѣ же и нѣмѣ. вѣровавшѣ
 имѣ оубе вѣ хс. сѣщемѣ вѣ
 иерѣсалимѣ. и вѣоимѣ сѣ
 мѣсѣ сѣщемѣ. и оубдеимѣ
 же и христіаномѣ, и крѣце
 ніе благодатное вѣвидимо
 бааше вѣ обрѣзаніа законѣ
 нааго. и не приимааше вѣ іеро
 салимѣ хртіаньскаа цркви
 епискѣпа неубрѣзана. поне
 старѣшише творашеса, соу
 (л. 172 об.)
 цѣи вѣтѣ обрѣзаніа. насилова
 ахѣ на хртіаныа. рабичишти
 на сыны свободныа. и бѣва
 ахѣ межю ими многы распрѣ
 и которыг. видивши свободѣ
 наа блгодѣтѣ чада своа хри

³ *Описка, в.м.: възнесеніи.*

стїанни ѡбидимы ѡ іудѣи.
сыновъ рабѣнаго закона.
възъпи къ бж. *ѡ жени іудѣ
иство и съ закономъ⁵ расто
чи по странамъ, коє во при
частїе стѣню съ истинною.
іудѣиствѣ съ хрїтіанствѣ. —
*И ѡгнана бысть агаръ раба
съ сыномъ єѣ измаиломъ.
и ісаакъ. снъ свободныа наслѣ
дникъ бысть авраамѣ оцѣ
своемъ⁴. И ѡгнани быша іу
дѣи и расточени по страна.
и чада бжгдѣтнаа хрїті
анїи. наслѣдници быша бж
и ѡцѣ. "Отиде во свѣтъ
(л. 173)
лжны. слбциу възсїавъшж.
такѣ и законъ. бжти іавль
шиса. и стждѣнство ноць
ноє погыбе. слнчнѣи тепло
тѣ землю сзгрѣвши. и оцѣ
же не гьрздитса⁴ въ законѣ
члчство. нѣ въ бжгдѣти
пространо ходитѣ. іудѣи бо
при свѣшти законїни дѣ
лаахж своє ѡправданїе. хрїті
анїи же при бжгдѣтнїи

⁴ гьрздитса — теснитса?

слбци своє спсєнїе жиждуть. —
"Іако іудѣиство стѣнемъ и за
кономъ ѡправдаашеса. а не
спсаашеса. хрїтіанїи исти
ною и бжгдѣтїю не ѡпрѣвда
ютьса. нѣ спсаютьса. —
Въ іудѣихъ бо ѡправданїе. въ
хрїтіанїихъ же спсєнїе. іако
ѡправданїе въ всемъ⁵ мирѣ
єсть. а спсєнїе въ бжгдѣтїимъ
вѣцѣ. іудѣи бо ѡ земельнїи
(л. 173 об.)
веселѣхжса. хрїтіанїи же ѡ св
цїихъ на нбсѣхъ. —

"И то же ѡправданїе іудѣиско
скоупо бѣ. зависти ради.
не бо са прѣстирааше въ ины
їазыки. нѣ токмо въ іудѣи
єдиной бѣ. хрїтіанїихъ же
спсєнїе бжго и щедро. прѣсти
рааша на вса краа земельнаа.

II

(л. 180 об.)

Вѣра во бжгдѣтнаа по всеи зе
мли прѣстрѣса и до нашего
їазыка рскааго доиде. и за
конїноє єзеро прѣсзше. євѣ
льскїи же їсточникъ наво

⁵ въ семь.

днѣвса. и всю землю покрывъ.
и до насъ разліася. се бо оуже
и мы съ всѣми хртіанѣми.
славимъ стѣою трѣцѣ. а иудеа
молчить. хс славимъ быва
еть. а иудеи кленоми. іазыци
приведени. а иудеи ѿринове
ни. іако же прѣркъ малахіа ре.

*Нѣсть ми хотѣніа въ сынехъ
и ілевѣхъ. и жертвы ѿ рѣкъ
ихъ не прѣимѣ. понеже ѿо въ
стокъ же и западъ. іма моє
славимо естъ въ странѣ. и на
всакомъ мѣстѣ теміанъ
имени моёмъ приносѣтса.

іако іма моє велико въ стра

(л. 181)

на^х. и дадъ^б. *вса земля да покло

нитъ ти са и поетъ тобѣ^в.

и *ги гь нашъ.

іако чудно іма твоє

по всеи земли^в. и оуже не идолосл

жителе зовемса. нѣ хртіаніи.

не еце безнадѣжници. нѣ оупо

вающе въ жизнь вѣчнѣю. —

И оуже не капице сътонино
съграждаемъ. нѣ хвѣи цркви
зиждемъ. оуже не закалаемъ бѣ

сомъ дрѣгъ дрѣга. нѣ хс за ны
закалаемъ бываеть и дрѣвимъ.
въ жертвѣ бѣ и отцю. —

И оуже не жерьтвенна крѣве въ
кѣшающе. погыбаемъ. нѣ хри
стовы прѣчтыа крѣве въкѣша
юще съпасаемса. вса страны
благыи бѣ нашъ помилова. и
насъ не презрѣ въсхотѣ и спсе
ны. и *въ разѣмъ истинныи
приведе^х. пѣетъ бо и прѣсѣ
хлѣ. земли нашеи сѣци. ідо

(л. 181 об.)

льскомъ зною ісѣшивъши ю.

вънезаѣпѣ потече источникъ

евальскыи. напаѣа всю землю

нашѣ.

III

(л. 184 об.)

Хвалить же по

хвальными гласы. римскаа

страна петра и паоула. іма же

върѣваша въ іс хс сѣна бѣіа.

аіа і ефесъ и паѣмъ. іѡанна

бгсловьца. індія ѣѡмѣ. егѣ

петъ марка. вса страны и гра

ди и людѣе. чтѣтъ и славать.

коєгожо ихъ оучителя. іже

наоучиша іа православнѣи въ

ре. похвалимъ же и мы. по си

^б *Отиска, в.м.: дадъ = давидъ.*

лѣ нашей малыими похва
лами. великаа и дивнаа сътво
рьшааго. нашего оучителя
и наставника. великааго ка
гана. нашеа земли володима
ра. възника старааго игора.
сѣа же славнааго сватослава.
иже въ своа лѣта владычеств
юще. мжжствомъ же и хра
(л. 185)
борзствомъ прослѣша въ стра
нахъ многѣ. и побѣдами и крѣ
постію поминаются нынѣ
и словѣтъ. не въ хѣдѣ бо и не
вѣдомѣ земли владычество
ваша. нѣ въ рѣськѣ. іаже въ
дома и слышима естъ всеми
четырьми конци земли. —
Сѣи славнии ѿ славныхъ ро
жса. благороденъ ѿ блгоро
дний. каганъ нашъ володима
ръ. и възрастъ. и оукрѣпѣ
въ ѿ дѣтескыи младости.
паче же възмѣжавъ. крѣпо
стію и силою съвершааца.
мжжствомъ же и сзмысло
прѣдъспѣа. и единоперже
ць бывъ земли своей. покори
въ подъ са ѿкрѣпѣнаа стра

ны. ѿвы миромъ. а непокори
выа мечемъ. и тако емѣ въ
дѣи свои. живѣцю. и землю
(л. 185 об.)
свою пасѣщѣ правдою. мж
жствомъ же и сзмысломъ.
приде на нь посѣщеніе вы
шнааго. призрѣ на нь всеми
лостивоѣ ѿко блгааго ба. и
взсѣа разѣмъ въ срѣци его.
іако разѣмѣти сѣетѣ и
дольскыи льсти възыскати
единого ба. сътворишааго
всю тварь. видимѣю и неви
димѣю. паче же слышано
емѣ бѣ всега ѿ блговѣрь
нии земли гречьскѣ. христо
любиви же и сильнѣ вѣрою.
како единого ба въ троиці
чтѣтъ и кланяются. како
въ ни дѣются силы и чю
деса и знаменіа. како цркви
люди исполнены. како вси⁷
гради блговѣрьни. вси въ
млтва прѣстоіатъ. вси бго
ви прѣстоіатъ. и си слыша
(л. 186)
въждеа срѣемъ. възгорѣ дѣ
хомъ. іако быти емѣ хрѣта

⁷ *Описка, вм.: вси и.*

нѣ и земли его. еже и бысть.
 боу тако иъзволившѣ⁸ члѣчское
 ество. *сзвлѣче же са оубо
 каганъ нашъ и съ ризами ве
 тѣхадо члѣка^у. сзложи тлѣ
 нѣаа. ѿтресе прахъ невѣрїа.
 и възлѣзе въ свѣтѣю коупѣль.
 и *породиса ѿ дѣа и воды^z.
 *въ хѣа крѣтиса въ хѣа ѡблѣчеса^{aa}.
 и изиде ѿ коупѣли бѣлоѡбра
 зѣаа. снѣзъ бывъ нетлѣнїа.
 *снѣзъ възскрѣшенїа^{bb}. има прї
 имъ вѣчно. именито на роды
 и роды. василїи. имже напи
 саса въ *книгы животныа^{cc}.
 въ *вышнїимъ градѣ и нетлѣ
 нѣимъ іерлїмѣ^{dd}. семоу же
 бывъшѣ. не доселѣ стави
 блговѣрїа подвига. ни ѡ то
 токмо іави спцоую въ немъ
 (л. 186 об.)
 кѣ бѣ любовь. нѣ подвижеса
 паче. заповѣдавъ по всеи земли
 и крѣститиса въ има ѡца
 и сѣа и стго дѣа. и іасно и велегла
 сно въ всѣхъ градѣхъ славитиса
 стѣи троици. и всѣмъ бы

⁸ *Необходимая по смыслу конъектура:*
 доб. — и възлюбившоу.

ти хрѣтїаномъ малыи и вели
 кыимъ. *равомъ и свободныи.⁹
 равомъ и свободныи. жныи
 и старыи. боаромъ и просты
 и. богатыи и оубогыимъ. —
 и не бы ни единого протива
 цаса блгочтномъ его пове
 лѣнїю. да аще кто и не любо
 вїю. нѣ страхѣ повелѣвшад
 го крецаахѣса. понеже бѣ
 блговѣрїе его съ властїю съ
 пражено. и въ единое время.
 вса земля наша възславѣ хѣа
 съ ѡцѣмъ и съ стѣимъ дѣомъ. —
 тога начатъ мракъ идольскыи
 ѿ на ѡходити. и зорѣ блго
 (л. 187)
 вѣрїа іавишаса. тога тма
 бѣсослаганїа погыбе. и слово
 евалъское землю нашу ѡсїа. —
 капица разрешаахоуся. и цркви
 поставлаахѣса. идоли съ
 крѣшаахѣса. и иконы стѣи
 іавлаахѣса. бѣси пробѣга
 ахѣ. крѣтѣ грады сїаше. —
 Пастоуци словесныхъ ѡвѣць
 хѣвъ епископи. сташа прѣ стѣ
 имъ ѡлтаремъ. жертвз бе

⁹ *В рукописи зачеркнуто писцом из-за
 повтора.*

скверньнню възносаще попо
 ве и дїакони. и весь клиросъ.
 оукрашиша и въз лѣпотѣ ѡдѣ
 ша стїа̀ цркви. апльска̀ трѣ
 ба и ѳна̀льскы̀ громъ. вси гра
 ды ѡгласи. темїанъ. бѣ възспѣ
 ца̀емь. въздѣхъ ѡстїи. мана
 стыреве на горѣ сташа. черно
 ризьци ѳвишася. мзжи и же
 ны. и малїи. и велицїи. вси лїѳѳѳ
 исполнеше стїа̀ цркви. въз
 (л. 187 об.)
 славиша. гл҃ще: *ѳдинъ стѣ
 ѳдинъ гь іс хс въз слава бѣ оцѣ
 аминь^{сс}. *хс повѣди. хс ѡдолѣ.
 хс възцрїса. хс прославїса.
 великъ єси. гї и чюдна дѣла
 твоа̀^{ff}. бже нашъ слава тебѣ. —
 Тебе же како похвалимъ. ѡ че
 стный и славный въз земле
 ный вл҃кѣ. прѣмѣжестве
 ный василїе. како добротѣ¹⁰
 почюдїмса. крепости же
 и силѣ. каково ти бл҃годарїе
 въздадимъ. іако тобою по
 знахомъ га и льсти идольскы̀
 избыхомъ. іако твоимъ по
 велѣнїемь. по всей земли

¹⁰ Доб.: твои.

твои хс славитса. ли что
 ти приречемь. хр҃толюбче. —
 дрѣже правдѣ. сзмысл мѣ
 сто. милостыни гнѣздо.
 како вѣрова. како разгорѣ
 са въз любовь хбѣ. како въз
 (л. 188)
 селїса въз та раззмъ. выше
 раззма земленыхъ мздрець.
 еже невидимаго възлюбїти.
 и ѡ небныхъ подвигнѣтїса. —
 Како възїска х҃а. како предаса
 емь. повѣждь намъ рабомъ
 твоимъ. повѣжь оучителю
 нашъ. ѡкѣдоу ти припахнѣ
 воня ст҃го дх҃а. ѡкѣдѣ испї па
 мати бѣдоуца̀ жизни
 сладкѣю чашѣ. ѡкѣдѣ въз
 кси и видѣ іако бл҃гъ гь. не ви
 дїлъ єси х҃а¹¹ по немь. какѡ оучени
 къ єго ѡбрѣтеса. ини. ви
 дѣвше єго. не вѣрѡваша. ты
 не видѣвъ вѣрова. по исти
 нѣ бы на тебѣ бл҃женство
 га іс҃а реченое къ фомѣ. *блаже
 ни не видѣвше и вѣрѡвавше^{сс}. —
 Тѣмже сз дрѣзновенїемь и не

¹¹ Пропущенные далее в рукописи слова помещены на поле: не ходилъ еси.

сѣмен'но зовемь ти. ѿ блаже
 ниче. самомъ та спѣсѣ нарекушѣ
 (л. 188 об.)
 блаженъ еси ꙗко вѣрова къ не
 мю. и не съблзуниса ѿ немь.
 по словеси его нелъжнвоумѣ.
 и *блаженъ есть, иже не събла
 зунитса ѿ мнѣ^{hh}. вѣдѣщеи
 бо законъ и пророкы распаша и
 ты ни закона ни пророкъ почита
 въ. распатомъ поклониса. —
 Како ти срѣце разверзеса. како
 взниде въ та страхъ бжїи.
 како прилѣписа любзвї его.
 не видъ апла. пришеша въ зе
 млю твою. и ницетою свое
 ю и наготою гладомъ и жа
 жю срѣце твоє на сзмѣрзніе
 клонѣца. не видѣ *бѣсѣ и зъ
 гонимъ именовъ ивѣвомъ.
 болаціихъ сздравѣють.
 нѣмыихъ глѣють. ѿгна на
 хладъ прилагѣма. мртвыи
 възстаютьⁱⁱ. сихъ всѣхъ не видѣ
 въ. како оубо вѣрова. дивно
 (л. 189)
 чюдо. и ни цре и властеле. вида
 ще вса си бывающа. ѿ стѣи
 хъ мѣжъ. не вѣроваша. нѣ
 паче на мѣжы и стѣи прѣда

ша ихъ. ты же ѿ блажениче
 безъ всѣхъ сихъ. притече къ
 хѣ. токмо ѿ блгаго съмы
 сла и ѿстроумїа разсмѣвъ
 ꙗко есть бѣ єдинъ творецъ.
 невидимымъ и видимымъ.
 небынымъ и землянымъ
 и ꙗко посла въ миръ спсенїа ра
 възлюбенаго сїа своего. и си
 помысливъ взниде въ стѣю
 кѣпѣль. еже и нѣмь оуродъ
 ство мнитса. тобѣ сила
 бжїа възмѣниса^{ij}. къ семъ.
 кто исповѣсть многїа твоа
 ноцныа милостына. и днѣ
 вныа щедроты. ꙗже къ оубо
 гымъ творадше. къ си
 рыимъ къ болаціимъ. къ
 (л. 189 об.)
 дзлжнымъ. къ вдовамъ
 и къ всъмъ требующимъ
 милости. слышалъ бо бѣ
 глѣ. глѣныи данииломъ
 къ наоуходоносороу. *сзвѣтъ
 мои да боудеть ти годѣ црѣю
 наоуходоносоре. грѣхы твоа
 млѣтинами ѿцѣсти. и не
 правды твоа щедротами
 ниціихъ^{kk}. еже слышавъ ты

ѿ честиныче. *не до слышаніа
 стави гланоє. нѣ дѣломъ съ
 конча^{ll}. просаціимъ подаваа.
 нагыа ѿдеваа. жадныа и
 алыныа насыцаа. болаці
 имъ всакѡ оутѣшеніе посы
 лаа. должныа искѣпаа.
 работнымъ свобода даа.
 твоа во щедроты и милосты
 на и нѣтъ въ члвцѣхъ поми
 наемы сътъ. паче же прѣ бго
 мъ и аггломъ его. ета же рѣ
 (л. 190)
 доброприлюбныа бгомъ мило
 стына. много дрѣзновеніе
 имѣши къ немъ. іако присны^{ff}
 хѣтъ рабъ. помагаєтъ ми сло
 си рекыи: *милость хвалитса
 на сѣдѣ^{mm}. и *милостыни мѣжъ.
 алы печатъ съ нимъⁿⁿ. вѣрнѣ
 е же самого га глѣ. *блѣжени ми
 лостивіи. іако тѣ помиловани
 боудѣтъ^{oo}. ино же іаснеє и въ
 рнѣе послоушьство приведемъ
 ѿ тебѣ ѿ сѣиныхъ писаніи
 реченоє ѿ іакова апла. іако *ѡбра
 тивыи грѣшника. ѿ забла
 женіа пѣти его. спсєтъ дшѣ
 ѿ смрти и покрієтъ множе

ство грѣховъ^{pp}. да аще єдино
 го члка ѡбративъшю^qмъ.
 толико възмеждіє ѿ блгааго
 ба. то какво оубо спсєніє ѿ
 брѣте ѿ василіє како брѣ
 ма грѣховноє расыпа.¹² єдино^{ff}
 (л. 190 об.)
 ѡбративъ члка ѿ заблаже
 ніа ідольскыа льсти. ни деса
 ти. ни града. нѣ всю ѡвласть
 сію. показаєтъ ны и оубѣра
 єтъ самъ спсѣ хс. какоѡ та
 славы и чьсти сподобилъ єсть
 на небѣхъ. глѣ. *иже испо
 вѣсть ма прѣ члкъы. испо
 вѣмъ и і азъ прѣ ѡцємъ мой^{ff}.
 иже єсть на небесѣ^{qq}. да аще
 исповѣданіє пріємлетъ ѿ
 собѣ. ѿ хѣ къ боу оцѣ испо
 вѣдавъи его токмо прѣ че
 ловѣкы. колико ты похва
 ленъ ѿ него імаши быти.
 не токмо исповѣдавъ. іако
 *спѣтъ бжїи єсть хс^{rr}. нѣ испо
 вѣдавъ и вѣрѣ его оуста
 вль не въ єдиномъ съворѣ
 нѣ по всей земли сен. и цркви
 хѣи поставль. и слоужите

¹² Доб.: не.

ЛА ЕМЪ ВЪВЕДЪ. ПОДОБНИЧЕ
(л. 191)
ВЕЛИКААГО КОНЪСТАНИНА^{SS}. РА
ВНООУМНЕ. РАВНОХОЛЮБЧЕ. РАВНО
ЧЕСТИТЕЛЮ СЛОУЖИТЕЛЕМЪ ЕГО.
НЪ СЪ СТЫМИ ВЪЦИ НИКЕНСКА
АГО СЪБОРА^{II} ЗАКОНЪ ЧЛКОМЪ ПОЛА
ГААШЕ. ТЫ ЖЕ СЪ НОВЫМИ НА
ШИМИ ВЪЦИ ЕПЪКПЫ. СЪНИМА
ІАСА ЧАСТО. СЪ МНОГЫМЪ СЪ
МЪРЕНІЕМЪ СЪВЪЩАВААШЕСА.
КАКО ВЪ ЧЛЦЪХЪ СІХЪ НОВОПОЗНА
ВШІИХЪ ГА. ЗАКОНЪ ОУСТАВИ
ТИ. ВЪНЪ ВЪ ЕЛИНЪХЪ І РИМЛА
НЕ ЦРЬСТВО БОУ ПОКОРИ. ТЫ ЖЕ
ВЪ РОУСИ. ОУЖЕ БО І ВЪ ВЪНЪХЪ
І ВЪ НАСЪ ХЪ ЦРЕМЪ ЗОВЕТСА. —

”ВНЪ СЪ МАТЕРІЮ СВОЕЮ ЕЛЕНЮ
КРЪТЪ ВЪ ІЕРЛМА ПРИНЕСЪША.
ПО ВСЕМЪ МИРОУ СВОЕМЪ РАСЛАВЪ
ША¹³. ВЪРЖЪ ОУТВЕ
РДИСТА^{III}. ТЫ ЖЕ СЪ БАБОУ ТВО
ЕЮ ВЪЛГОЮ. ПРИНЕСЪША КРЪТЪ
ВЪ НОВААГО ІЕРЛМА КОНЪСТАНИ
(л. 191 об.)
НАГРАДА. ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СВОЕЙ ПО
СТАВИВЪША ОУТВЕРДИСТА ВЪ
РЖ. ЕГО ЖЕ ОУБО ПОДОБНИКЪ СЫИ.
СЪ ТЪМЪ ЖЕ ЕДИНОА СЛАВЫ І

¹³ Далее в рукописи повтор: раславъша.

ЧЕСТИ ВЪВЕЩНИКА СЪТВОРИ
ЛЪ ТА ГЪ НА НЕБЕСЪ БЛГОВЪ
РІА ТВОЕГО РАДИ. ЕЖЕ ІМЪ ВЪ
ЖИВОТЪ СВОЕМЪ. ДОБРЪ ПАСТЪ
ХЪ¹⁴ БЛГОВЪРІЮ ТВОЕМЪ ВЪ БЛАЖЕ
НИЧЕ. СЪАА ЦРКВИ СЪІА ВЪЦА МА
РІА^{VV}. ІАЖЕ¹⁵ СЪЗДА НА ПРАВОВЪРЪ
НЪИ ВЪСНОВЪ. ІДЕЖЕ І МОУЖЪ
СТВЕНОЕ ТВОЕ ТЪЛО НІЪ ЛЕЖИ.
ЖИДА ТРОУВЫ АРХАГГЛЪСКИ. —
ДОБРЪ ЖЕ ЗЪЛО І ВЪРЕНЪ ПОСЛА
ХЪ СІЪ ТВОИ ГЕВЪРГІИ^{WV}. ЕГО СЪТВО
РИ ГЪ НАМЪСТНИКА ПО ТЕБЪ.

ТВОЕМЪ ВЛАДЫЧЬСТВЪ. НЕ РЪ
ШАЩА ТВОИ ОУСТАВЪ. НЪ ОУТВЕ
РЖАЮЩА. НИ ОУМАЛАЮЩА ТВО
ЕМЪ БЛГОВЪРІЮ ПОЛОЖЕНІА. НО
ПАЧЕ ПРИЛАГАЮЩА. НЕ СКАЗАША¹⁶

(л. 192)
НЪ ОУЧИНІАЮЩА. ІЖЕ НЕДОКО
НЪЧАНАА ТВОА НАКОНЪЧА. АКЫ
СОЛОМОНЪ ДАВЪДА^{XX}. ІЖЕ ДВЪ
ВЪІИ ВЕЛИКИИ СЪІИ ЕГО ПРЪ
МЪДРОСТИ^{YU} СЪЗДА НА СЪГОСТЬ
І ВЪСЦЕНІЕ ГРДОУ ТВОЕМЪ. ЮЖЕ
СЪ ВСАКОЮ КРАСОТОЮ ОУКРАСИ

¹⁴ послухъ.

¹⁵ Описка, вм.: юже.

¹⁶ Описка, вм.: казаша — прич. от казити
‘разрушать, портить’.

ЗЛАТОМЪ И СРЕБРОМЪ. И КАМЕ
НІЕМЪ ДРАГЫИМЪ. И СЪСЪДЫ ЧЕ
СТНЫИМИ. ІАЖЕ ЦРКВИ ДИВНА
И СЛАВНА ВСЕМЪ ѠКРЪГЪНИИМЪ
СТРАНАМЪ. ІАКО ЖЕ ІНА НЕ ѠБРА
ЩЕТСА ВЪ ВСЕМЪ ПОЛЪНОЦИ
ЗЕМНѢТЪМЪ. ѠДО ВЪСТОКА
ДО ЗАПАДА. И СЛАВНЫИ ГРАДЪ
ТВОИ КЫЄВЪ. ВЕЛИЧЕСТВОМЪ
ІАКО ВѢНЦЕМЪ ѠБЛОЖИЛЪ.
ПРѢДАЛЪ ЛЮДИ ТВОА И ГРАДЪ.
СТѢИ ВСЕСЛАВНІИ СКОРѢИ НА ПО
МОЦЬ ХРІТІАНОМЪ СТѢИ БЦІ.
ЕИ ЖЕ И ЦРКВЬ НА ВЕЛИКЫИХЪ
ВРАТѢ СЪЗДА^{zz}. ВЪ ИМА ПЕРВАА^Ѡ
(л. 192 об.)
ГДѢСКААГО ПРАЗНИКА СТѢАГО
БЛГОВѢЩЕНІА. ДА ЕЖЕ ЦѢЛО
ВАНІЕ АРХАГГЛЪ ДАСТЬ ДѢЦИ.
БЖДЕТЬ И ГРАУ СЕМОУ. КЪ ѠНОИ
БО. *РАУСА ѠБРАДОВАНАА ГЪ С ТО
БОУ^{aaa}. КЪ ГРАДОУ ЖЕ. РАУСА БЛА
ГОВѢРНЫИ ГРАДЕ ГЪ С ТОБОУ.
ВЪСТАНИ Ѡ ЧЕСТНАА ГЛАВО.
Ѡ ГРОБА ТВОЕГО. ВЪСТАНИ.
ѠТРАСИ СОНЪ. НѢСИ БО ОУМЕ
РЛЪ. НЪ СПИШИ. ДО ѠБЪЩААГО
ВСЕМЪ ВЪСТАНІА. ВЪСТАНИ.
НѢСИ ОУМЕРЛЪ. НѢ БО ТИ ЛѢ

ПѠ ОУМРѢТИ. ВѢРОВАВШ
ВЪ ХА ЖИВОТА ВСЕМОУ МИРОУ.
ѠТРАСИ СОНЪ. ВЪЗВЕДИ ѠЧИ.
ДА ВИДИШИ. КАКОА ТА ЧЪСТИ
ГЪ ТАМО СЪПОДОБИВЪ. И НА
ЗЕМЛИ НЕ БЕСПАМАТНА ѠСТА
ВИЛЪ СНОМЪ ТВОИМЪ. ВЪСТА
НИ. ВИЖЬ ЧАДО СВОЕ ГЕѠРГІА.
ВИЖЬ ОУТРОБОУ СВОЮ. ВИЖЬ
(л. 193)
МИЛААГО СВОЕГО. ВИЖЬ ЕГОЖЕ
ГЪ ІЗВЕДЕ Ѡ ЧРЕСЛЪ ТВОИХЪ.
ВИЖЬ КРАСААЩАГО СТОЛЪ ЗЕ
МЛИ ТВОЕИ. И ВОЗРАУСА И ВЪ
ЗВЕСЕЛИСА. КЪ СЕМЪ ЖЕ ВИЖЬ
И БЛГОВѢРНЮ СНОХЪ ТВОЮ ЕРИ
НЪ^{bbb}. ВИЖЬ ВЪНОУКЫ ТВОА И
ПРАВНОУКЫ. КАКО ЖИВѢТЬ.
КАКО ХРАНИМИ СОУТЬ. ГДЕМЪ.
КАКО БЛГОВѢРІЕ ДЕРЖАТЬ.
ПО ПРѢДАІАНИЮ ТВОЕМЪ. КАКО
ВЪ СТЪІА ЦРКВИ ЧАСТАТЬ.
КАКО СЛАВАТЬ ХА. КАКО ПОКЛА
НАЮТСА ІМЕНИ ЕГО. ВИЖЬ ЖЕ
И ГРАДЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ СІАЮ
ЦЬ. ВИЖЬ ЦРКВИ ЦВЕТЪЦИ.
ВИЖЬ ХРІТІАНСТВО РАСТЪЩЕ.
ВИЖЬ ГРА ІКОНАМИ СТЪИИХЪ
ѠСВѢЩАЕМЪ И БЛИСТАЮЩЕСА.

и тїмїаномъ ѡбоухаємъ. и
хвалами бжтвенами и пѣ
нїи стѣими ѡглашаємъ.

(л. 193 об.)

И си вса видѣвъ. възрѣчиса и
възвеселиса. и похвали бла
гадго ба. всѣмъ симъ строи
тела. видѣ же. дще и не тѣ
ломъ. нѣ дхѡмъ показатъ
ти гѣ вса си. ѡ нихъ рѣчиса
и веселиса. іако твоє вѣрноє
взсїдїе. не исжшено бысть
зноємъ невѣрїа. нѣ дожемъ
бжїа поспѣшенїа распложе
но бысть многоплоднѣ. —
рѣчиса въ влкахъ аптоле. не ме
ртвыа тѣлесы възкрѣшѣ.
нѣ дшею ны мртвы оумеръ
шад недвгомъ идолослже
нїа. възкрѣсивъ. тобою во
ѡбожихомъ и живота хѣ
познахомъ. сзкорчени бѣ
хомъ ѡ бѣсовьскыа лѣсти.
и тобою прострохомса. и
на пжть животныи настѣ
пихомъ. слѣпи бѣхомъ
(л. 194)

*Ѡ бѣсовьскыа лѣсти и тобою

прострохомса.¹⁷ сердечными
ѡчима, ѡслѣплени невидѣ
нїемъ. и тобою прозрѣхомъ.
на свѣтѣ трїслнчнннго божь
ства. нѣми бѣхомъ. и тобо¹⁰
прогладхомъ. и ннѣ оуже ма
лїи велицѣи славимъ єдино
сжцнствю троицѣ. рѣчиса оу
чителю нашъ и наставниче
блговѣрїю. ты правдою бѣ
ѡблѣченъ. крѣпостїю прѣ
поіасанъ. истинною ѡбоутъ.
сзмысломъ вѣнчанъ. и ми
лостынею іако гривною и оутва
рюю златою красїася. —
Ты бѣ ѡ честнаа главо. на
гыимъ ѡдѣнїе. ты бѣ алчь
нымъ кзрмитель. ты
бѣ жажющїимъ оутробѣ
оухлаженїе. ты бѣ вдови
цамъ вдовицамъ¹⁸ помощнїи

(л. 194 об.)

ты бѣ страннннмъ покои
це. ты бѣ бескровнннмъ
покровъ. ты бѣ ѡбидимы
имъ застѣпникъ. оубогы
имъ ѡбогащенїе. имже бла

*¹⁷ Очевидный повтор, не замеченный писцом.

¹⁸ Повтор в рукописи.

ГЫИМЪ ДѢЛОМЪ И ИНѢМЪ
 ВЪЗМЕЗДІЕ ПРИЕМАА НА НЕ
 БЕСѢХЪ. БЛАГА *АЖЕ ОУГОТОВА
 БЪ ВАМЪ ЛЮБАЦІИМЪ ЕГО^{СС}.
 И ЗРѢНІА СЛАДКААГО ЛИЦА ЕГО
 НАСЫЩААСА. ПОМОЛИСА У ЗЕ
 МИ СВОЕИ. И У ЛЮДѢ ВЪ НИХЪ
 ЖЕ БЛГОВѢРНО БЛЧСТВОВА.
 ДА СЪХРАНИТЬ А ВЪ МИРѢ.
 И БЛГОВѢРІИ ПРѢДАНѢМЪ
 ТОБОЮ. И ДА СЛАВИТСА ВЪ НѢ^М
 ПРАВОВѢРІЕ. И ДА КЛЕНЕТСА
 ВСАКО ЕРЕТИЧЕСТВО. И ДА СЪ
 БЛЮДЕТЬ А ГЪ БЪ У ВСАКОА
 РАТИ И ПЛѢНЕНІА. У ГЛАДА.
 И ВСАКОА СКОРБИ И СЪТѢЖЕ
 НІА. ПАЧЕ ЖЕ ПОМОЛИСА У СІѢ

(л. 195)

ТВОЕМЪ. БЛГОВѢРНѢМЪ КА

ГАНЪ НАШЕМЪ ГЕУРГІИ. ВЪ
 МИРѢ И ВЪ СЪДРАВІИ. ПОУЧИ
 НЪ ЖИТІА ПРѢПЛАТИ. И ВЪ
 ПРИСТАНИЦИ НБНААГО ЗАВѢ
 ТРІА ПРИСТАТИ. НЕВРѢДНО
 КОРАБЛЬ ДШЕВНЫ И ВЪРЖ СЪ
 ХРАНЬШЖ. И СЪ БГѢТЕСТВО^М
 ДОБРЫМИ ДѢЛЫ. БЕЗЪ БЛА
 ЗНА ЖЕ БГОМЪ ДАНЫА ЕМЖ ЛЮ
 ДИ ОУПРАВИВЪШЖ. СТАТИ
 С ТОБОЮ НЕПОСТЫДНО ПРѢ ПРѢ
 СТОЛОМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛА
 БА. И ЗА ТРЖДЪ ПАСТВЫ ЛЮ
 ДІИ ЕГО ПРІАТИ У НЕГО ВѢНЕ
 ЦЬ СЛАВЫ НЕТЛѢННЫА. СЪ
 ВСѢМИ ПРАВЕДНЫИМИ ТРЖ
 ДИВШИИМИСА ЕГО РАДИ.

*^a Ср.: законъ мωνῆεομъ дѣнъ бѣитъ, блгтъ же ѡ истинѣ ѡнъ хрѣтомъ бѣитъ (Ин. 1: 17).

^b Каган – тюркский титул верховного правителя, имевшего как светскую, так и духовную власть.

*^c См.: Лк. 1: 68.

*^d См.: Ис. 63: 9.

*^e См.: Пс. 76: 14-15.

*^f См.: Гал. 4: 22-31.

*^g См.: Мф. 24: 15.

*^h См.: Быт. 16: 2.

*ⁱ См.: Быт. 16: 2, 4.

*^j См.: Быт. 16: 15.

*^k См.: Исх. 32: 15-16.

*^l См.: Быт. 18: 1-2.

*^m См.: Лк. 1: 38.

*ⁿ См.: Быт. 21: 1-3.

*-^o См.: Быт. 21: 8.

*-^p См.: Тит. 2: 11.

*-^q См.: Быт. 21: 9-10.

*-^r См.: Деян. 15: 1.

*-^s Ср.: Гал. 4: 30.

*-^t См.: Быт. 21: 11-14.

*-^u См.: Мал. 1: 10-11.

*-^v См.: Пс. 65: 4.

*-^w См.: Пс. 8: 2.

*-^x См.: 1 Тим. 2: 4.

*-^y См.: Кол. 3: 9.

*-^z См.: Ин. 3: 5.

*-^{aa} См.: Гал. 3: 27.

*-^{bb} См.: Лк. 20: 36.

*-^{cc} См.: Откр. 3: 5.

*-^{dd} См.: Гал. 4: 26.

*-^{ee} Эти слова - *Ѣдинъ стъзъ, Ѣдинъ гдѣ, ѿиъзъ хрѣтоуъзъ, во слѣвѣ бѣга оца, ѿминъ* – поет хор на литургии верных перед причастием священнослужителей.

*-^{ff} Молитва из Последования великого освящения воды.

*-^{gg} См.: Ин. 20: 29.

*-^{hh} См.: Мф. 11: 6.

*-ⁱⁱ См.: Мф. 8: 10.

*-^{jj} См.: 1 Кор. 1: 18.

*-^{kk} См.: Дан. 4: 24.

*-^{ll} См.: Иак. 1: 22.

*-^{mm} См.: Иак. 2: 13.

*-ⁿⁿ См.: Сир. 17: 18.

*-^{oo} См.: Мф. 5: 7.

*-^{pp} См.: Иак. 5: 20.

*-^{qq} См.: Мф. 10: 32.

*-^{rr} См.: Деян. 8: 37.

^{ss} Имеется в виду византийский император Константин Великий (274-337 гг.), прекративший гонения на христиан и превративший христианство в государственную религию, создатель христианской империи; причислен к лику святых.

^{tt} *Никейский собор* (325 г.) – I Вселенский собор, созванный по инициативе императора Константина; на нем был принят Никейский Символ веры.

^{uu} *Елена* – мать Константина Великого, предприняла в 326 г. путешествие в Палестину, где ей удалось отыскать крест, на котором был распят Иисус Христос; после обретения был установлен праздник Воздвижения Честнаго Животворящаго Креста Господня (335 г.); частицы Креста были разосланы по всему христианскому миру.

^{vv} Имеется в виду храм во имя Пресвятой Богородицы (Десятинная церковь), построенный св. Владимиром вскоре после крещения киевлян; в 1015 г. он был здесь похоронен.

^{ww} *Георгий* – крещальное имя сына князя Вдимира – князя Ярослава Мудрого.

^{xx} Сын царя израильского Давида Соломон завершил строительство храма в Иерусалиме, начатое его отцом.

^{yy} Имеется в виду собор св. Софии, заложенный Ярославом Мудрым в 1037 г.

^{zz} Имеется в виду храм во имя Благовещения Пресвятой Богородицы, построенный

Ярославом Мудрым на Золотых воротах в Киеве.

*-^{aaa} См.: Лк. 1: 28.

^{bbb} *Ирина* – жена Ярослава Мудрого, дочь шведского короля Олафа.

*-^{ccc} См.: 1 Кор. 2: 9.

№ 70. УСТАВ КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА О ЦЕРКОВНЫХ СУДАХ

Устав князя Ярослава Мудрого является кодексом брачного права, сложившимся в XI-XII веках и продолжавшим развиваться в XIII-XIV веках. Устав имеет несколько редакций, представленных поздними списками не ранее XVI века. Текст Устава публикуется по бумажной рукописи 1-ой половины XVI века, хранящейся в ГИМ (Муз. № 1009); формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издание: Древнерусские княжеские уставы XI-XV вв. / Изд. подг. Я. Н. Шапов. М., 1976. Варианты приведены по данному изданию.

(л. 95 об.)

Се азъ князь великий ярославъ ·
снъ владимеровъ · по данию оца
своего · сгадалъ есмъ с митрополи
томъ киевскимъ и всеа руси с ла
риономъ сложихомъ гречский ма
наканунъ^а · еже не подобаетъ си
хъ тажевъ судити князю · ни бо
яромъ его ни судыамъ его ·
алъ¹ есмъ то митрополитчу · и е
ппмъ · распусты по всемъ гра
домъ · десятую недѣлю² кз цркви³
митрополитчу · а людемъ его не
дати мзиту нигде · и осмини
чеѣ далъ есмь · **А**ще кто оумчи
ть дѣвкы или насилить · аще бо
ярскага дчи будеть · за срамъ еи
пять гривенъ злата · а митропо
литчу пять гривенъ злата · **А**ще
будеть меншихъ боаръ · гри

¹ *Отиска, вм.: далъ.*

² *Доб.: мзита.*

³ *Доб.: и к.*

злата еи · а митрополитчу гри
злата · а добрыхъ людей буде
ть · за срамъ рубль · а митропо
литчу рубль · **А** на оумзцѣхъ по
(л. 95 об.)
· гри митрополитчу · а князь ихъ ка
знить · **А**ще кто пошибаетъ бо
ярскую дчерь · или боарскую же
ну · за срамъ еи пять гривенъ
злата · а митрополитчу пять гри
венъ злата · а нарочитъихъ лю
дни · б · рубля · а митрополи
тчу два рѣ · простой чади · б · гри
кунъ · а митрополитчу · б · гри кѣ
а князь казнить · **А**ще пуститъ
боаринъ жену великихъ боаръ
за срамъ еи · т · гри · а митрополи
тчу пять⁴ злата · меншихъ боаръ
гривна злата · а митрополитчу
гри зла · а нарочитъихъ людни · б ·
рѣ · а митрополитчу · б · рѣ · просто
и чади · б · гри а митрополитчу · б ·

⁴ *Доб.: гривенъ.*

гривѣ^ѿ · а князь казнитъ · **А**ще дѣ
вка засадеть^б великихъ бояръ
митрополитѹ · **Б** · гривны злѣ^ѿ
а меньшихъ бояръ гри^ѿ злѣ^ѿ · а наро
читъихъ людии · **Б** · гри^ѿ · а просто
и чади рѹ^ѿ · **А**ще оженитъса и
(л. 96)
иною женою · а со старою не распѹ
стаса · митрополитѹ вина · а
младѹю поати в домъ цркви^ѿи
а съ старою мужѹ жити · оже по
идеть жена ѿ своего мужа за и
нзи^ѿ мужь · или блѹдити ѿ му
жа · тѹ женѹ поати в домъ цркви^ѿ
нзи^ѿ · а новожена в продажи ми
трополитѹ **А**ще бѹдетъ женѣ
лихи недѹргъ или слѣпа · или долга
ѣа болѣзнь про то еѣа не пѹстити
тако же и женѣ мужа не зѣ пѹсти
ти · **А**ще кто зажжетъ гѹмно
или дворъ · или иное что · митро
политѹ · **М** · гривѣ^ѿ · а епитемью
подоиметь · а князь казнитъ ·
нзи^ѿѣ же вещи многы сѹть ѣже
не писаны зде срама ради · **А**ще
что са дѣветъ в монастырски
хъ людехъ · и в цркви^ѿхъ · и в са
мъихъ монастырехъ да не вѣтѹ
паетъса князь · ни властели · а

безатшина^с преидеть⁵ к волосте
(л. 96 об.)
лю митрополичю · **А**ще кто оуста
вз мой · и оуставленьѣ мое порѹши
тъ · или сѣве мой · или внѹци мой
или правнѹци мои кто или ѿ ро
да моего кто или ѿ рода боярска
го бояръ мойхъ кто а порѹшаю
тъ мою радъи · а вѣстѹпать в сѹ
дъ митрополичь · что есмь да
лъ митрополитѹ цркви^ѿе сѹдъи
и еппмъ по правиломъ стѹхъ оцѣ ·
сѹдивше казнити по законѹ **А**
ще кто иметь сѹдити · станеть
со мною на страшномъ сѹдѣ пре
дъ бѣгмъ · и да бѹдетъ на немъ
клатва стѹхъ оцѣ · **Т** · и · **И** · иже
в никий · и всѣхъ стѹхъ аминь ·

⁵ прииде.

^a мапаканунъ = номоканонъ (см.: прим. b к тексту № 64).

^b злсладеть – *не выйдет замуж*; в данном случае речь идет, видимо, о том, что девушка не выйдет замуж вследствие клеветы; обличенный клеветник должен заплатить оговоренный в законе штраф.

^c безатшина = бє(з)здыщина ‘имущество, оставшееся без наследников; выморочное имение’.

№ 71. ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ ИОСИФА ФЛАВИЯ

История иудейской войны. древнееврейского историка Иосифа Флавия была переведена в Древней Руси не позднее XII века, но сохранилась лишь в относительно поздних списках, древнейшим из которых является рукопись Архивского Хронографа XV века, хранящаяся в РГАДА (собр. МГАМИД, ф. 181, № 279/658). Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Издания: *Меуцерский Н. А.* История иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958; История иудейской войны. Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Фрагменты Книги 6-ой публикуются по рукописи, варианты – по изданиям.

I

(л. 450 а)

сло ѿ плѣненіи іерлмвѣ .

Іерлмьскаа страсть^а же расташе
по вса дѣи бѣлма . матежникомъ
пѣвѣстраѹщемса въ бѣдѣ . и
гладѹ по скончѣннѹ нарѣда и тѣ
хъ оѹже истрѣваѹщѹ . множе
ствѣ же събранѹ троѹпию средѣ
градѣ . и видѣнїемъ страшно бы .
а смрадъ исхожаше ѿ нїхъ несте
рпимъ . и хотѣшимъ вѣриста
ти на брань . и бысть по телесе
мъ ходїти . и сї настоѹпѣѹще на
на , ни оѹжасѣхѣса ни жалѣва
хѣ . ни послѣднаа клѣтвы ѿпа
сывахѣтса . зане пороѹгѣхѣтса
лежѣщимъ . и ѿкровѣвльше десни
ца сзрѣдническимъ оѹбиѣнїемъ
на иноплеменникы взетекѣхѣ .
не надѣвѣѹщеса ѿдолѣти . нѣ ѿ
чѣтѣвшеса спнїа . и порѣгаѹще

бѣѣ . зане оѹмедли на на . не посла
на на скѣро, моѹкы подѣбныа
имъ . римлане же великѣ трѣ
дѣ приѣмлюще, ѿ приношенїи
прѣсти и дровѣ . постѣвиша при
споѹ за .кѣ . и ѣдинъ дѣнь . посекаѣ
ше іакоже рекѣхѣ . прѣже ѿ

(л. 450 б)

крѣтнаа вѣси *за .кѣ . кѣ стоѹ врѣстѣ^б .
и бы жалостнаа видѣнїа всеѣ
ѿкрѣтныа землѣ . іаже бѣ дрѣвле
быша оѹкрашена дрѣввы и ѿгра
ды . и тогда ѿпоѹстѣвша и раскопѣ
на быша . и аще ктѣ дрѣвле видѣ
въ іѹдѣйскоѹ красотоѹ . и гра
дѣскоѹ лѣпотоѹ . а тогда прикля
чїса ѣмоѹ видѣти поѹстотоѹ .
тѣ не познѣлѣ бы . всѣческоѹ
бѣ красотоѹ ѿсѣче брань . аще же
и ктѣ земець¹ іздалеча пришедѣ .
тѣ стоа оѹ граднаго мѣста . нача

¹ земець.

л взы възпрашати кдѣ градъ.

II

(л. 451 а)

Титъ же вѣдала . ꙗко бодрота во
искаа възставаѣтъ болма . оупо
ваніемъ и слѡвомъ и повелѣніимъ .
и помѣненіемъ даръ . и многажы
забывающе бѣдъ . къ смръти че
ломъ идѡуть . и събравъ вѣкоупѣ
храбрѣишихъ . искоушаше ꙗ гла
во воини . ѡсоуженіа нѣмоць при
ѣмлють . иже повелѣніемъ неслѣ
вни сѡтъ . иже повѣлать на безвѣ
днаа дѣла ити . подобно же ѣсть
пѡвѣстрити на дѣла славнаа . и
невъзмѡжнаа . простѣишаа же
и възмѡжна . и сѣми моужи тво
ратъ и не повелѣни . азъ же ѡтѣ
ноудъ вѣмъ . ꙗко люто ѣсть ла
женіе къ стѣнамъ . и исповѣ
даю вамъ . како подобаѣтъ моу
жемъ жажѡущимъ славы бити
оуп лютѣишихъ мѣстъ . и иска
ти смръти похвалны и конца
плодовита . пръвѣе же пріимѣ
те въ оумѣ юудѣиско длзготръ
пеніе и крѣпость въ страстехъ .

(л. 451 б)

вѣ нѣхъ же стражѡуть . люто во поно
шеніе вамъ . аще римлане соущи и мой

вои . и оупчшеса при мирѣ рѣтнзихъ
дѣлъ . и при рѣти ѡвзѣкше ѡдолѣ
вати . нынѣ повѣжаѣтеса рѣка
ми юудѣисками и дѣшами . на ко
нци повѣды . и бѣоуп поспѣвающю
намъ . наше во паденіе и ѡ юудѣ
ска шатаниа вываѣтъ . юудѣ
иски же страсти растоуптъ . ва
шимъ оупдѡбнемъ . и бжїею помо
цию . матѣжъ во и ѡвѣстоупле
ние града . и *стинна поданіа ве
зъ ѡбновъ^с ничтѡже ино ѣсть . но
тѡкмо бжїа ѣростъ на нѣ . ꙗ намъ
пѡмоць . аще же хѡщемъ хѡужши
ми повѣжѣтиса . и бжтвѣное
поспѣшеніе подати^d . тѡ не сво
ѣго ѡвѣчаа творимъ . како ли не
постонеть законъ римскыи .

... ..

(л. 451 в)

[А]зъ же велми пою и хвалю кончающѣи
са при брѣни . иже инако мыслать .
тѡ прикленѡуп имъ да быша ѡ болѣ
сти измръли . и хъ же дѣша с тѣлѡ
погребены вываѡють . ктѡ во не вѣ
сть ѡ блгыхъ моужь . ꙗко же са сѣ
коуптъ вѣ полкѡ . тѡ дѣша и хъ желѣ
зомъ ѡ тѣла раздѣрѣшаѣтса . и
прихѡдять чїсто къ истихїи . къ

ѣфере и съ прїимъ ихъ и посажаетъ .
 въ свѣсдахъ . и потомуу соуть
 дѣмони блáзнии . и половозїи мї
 лостиви явлáющеся своимъ срw
 дникомъ съ крóтостию . и иже в не
 доу́сѣхъ с тѣломъ исхóша . и а
 ще чїсти соуть ѿ сквѣрности и
 ѿ грѣха . нò вбаче мрáкъ земнаа²
 приѣмлетъ ихъ . и бес пáмати
 бывáеть . аще же соужено члѣкѡ
 кончанїе . и нбсть мóчно нико
 мочже оутеченїа еа . то льже
 е желѣзомъ кончáтиса , негли
 недоу́гомъ .

III

(л. 453 а)

Иѡсифа^е пристáви глади къ иѡáно
 ви^ф яже и прѣже . и бы емоу въ
 звѣщено . яко жрѣтва бжїа
 ѡскоудѣ . зане вѣ приношенїа
 никакогоже . и всесъжженїе ище
 же . и нарѡ рыдáеть того рáди .
 иѡсифъ же стá на висоцѣ мѣ
 сте глаше . w иѡáниѣ . аще и зла
 шатáнїа внидоша в тá бити .
 и жадаше крóве своеа . и внидѣ
 съ коликомъ хóщеши да не погы

² Или ошибочно, вл.: земнзи, или земнаа
 — В. п. ср. р. мн. ч. субстантивир. прил.
 в отвлеченно-собирательном значении.

внетъ градъ мби и цркви . и не
 ѡскверни стго ни разгнѣви
 бга . с нимиже и жрѣтвѣ ѡдан
 бгѣ . с нимиже и звóлиша юрѣдѣи .
 и пощади ѡчѣство . и оугаси пла
 мень прикасающѣся стмѣ . и
 слышавше нароуди дрáхли быша
 и молчáхѣ . иѡáннъ же много по
 роугáвса иѡсифѣ . и проклина
 въ и и къ концю приложи . яко ни
 колиже боюса плѣненїа . бжїи
 вò градъ сè есть . иѡсифъ же въ
 зопи к' немочу . ѡже бжїи градъ
 есть . то ѡтїноудѣ чтѣ съхра
 нилъ еси бгови . ни ѡсквернилъ
 еси стго . ни беззаконѣствова
 на негоже оуповаа имѣти а̀ пово
 рника и ѡбычнаа приношенїа при
 нóсишь . аще же ктò ѡимѣтъ ѿ те
 бе пицю . и аще и на едїнъ днь беза
 конниче . то врагъ ти воудеть и ра
 тникъ . бга же ѿ негоже еси ѡиá
 лъ вѣчноую слоужбоу . како ты са
 надѣеши имѣти помóчника на
 рати . и на рїмланы възкладывá
 еши грѣхъ . иже и доствле пекоутса
 ѡ нашемъ законѣ . и ноудáтъ ѿ
 давати бгови жрѣтвы ѡрѣза

НЫА ТОБОЮ . КТО̀ НЕ ПОСТОНЕТЬ
КТО̀ НЕ ВЪСПЛА́ЧЕТЬ . ЗРА́ ПРЕМѢ
НЕНІА ПРЭСЛА́ВНАГО ГРА́ДА СЕГО̀ . У́ЖЕ
ИНОПЛЕМЕННОЦИ РА́ТНИИ . ТВОЕ́ БЕ
ЗАКОНІЕ́ ИСПРАВЛ́ЮТЬ . ТЫ́ ЖЕ́ ЮУ́
ДѢВІАНИНЪ́ СЫИ́ ВЪ́ ЗАКОНѢ́ РОДИВСА
БЫВ́АЕШИ́ ПОУ́ЩЕ́ ИХЪ́ . НЕ СРА́МЪ́ ТИ
ІОА́ННЕ ОУ́КЛОНИ́ТИСА Ѡ́ СЛА́.

... ..

(л. 453 в)

КТО̀ БО̀ НЕ ВѢ́СТЬ
ПИСА́НІА ДРЕ́ВНИХЪ́ ПРРКЪ́ . И КОНЕ́
ЦЬ СОУ́ДА ПРѢ́ЛЕЖА́ЩАГО . НА́ СИМЪ́
ТРЪПѢ́ЛІВЫМЪ́⁸ ГРА́ДОМЪ́ . У́НИ БО̀
ПРОРЕКО́ША ТОГДА́ ПЛѢ́ННОУ́ БЫ́ТИ
ГРА́ДОУ́ ІЕ́РМОУ́ . Е́ГДА́ ВЪСТА́НЕТЬ
БО́И СРО́ДНИЧЕСКИИ . А́ ВЫ́ ВЕСТИ́ КА́
КЪ́ ГРАДЪ́ ИСПЛЪ́НЕНЪ́ ТРѢ́ПИИ́ СТО́Е .
ЗАНЕ́ КРОВА́ ПРѢ́ВНОУ́Ю ВЪЗЛОЖИ́ХО
МЪ́ НА́ СА . И́ НА РѠ́ НАШЪ́ ИМ́ЖЕ́ БГЪ́
СА́МЪ́ БГЪ́ И́ ПА́КЫ РЕКОУ́ БГЪ́ . НАВЕ́
ДЕ́ НА́ НЫ́ РІ́МЛАНЫ́ . ДА́ У́ЧИСТИ́ТЬ
СТО́Е У́ГНЕМЪ́ . И́ ВЪСХИ́ЩЕНЪ́ ВЪ
ДЕТЬ ІЕ́РЛАМЪ́ . ЗАНЕ́ ИСПЛЪ́НИСА́ СЪ́КВЕ́
РНОСТИ́ НЕИЗРЕ́ЧЕННЫ́ . И́ ТА́КО И́УСИ́
ФЪ́ С РЫДА́НІЕМЪ́ И́ СЪ́ СЛЕЗА́МИ И́ ПРЕ́
СТА́ . СЪ́ ХЛИПА́НІЕМЪ́ . РІ́МЛА́НЕ ЖЕ́
СЪ́ЖАЛИ́ШАСІ́ У́ НЕМЪ́ . И́ ОУ́ДИВИ́ША
СА́ Е́МОУ́ . ІОА́ННЪ́ ЖЕ́ И́ У́КРЪ́СЪ́ТНИИ́

Е́ГО . ПА́ЧЕ ВЪ́ЗОСТРИ́ШАСА́ НА РІ́МЛА́
НЫ́ ЖАЖОУ́ЩЕ́ И́УСИ́ФА́ ІА́ТИ.

IV

(л. 456 а)

И́ЖЕ

И́СТАЛ́АХОУ́ТЬ Ѡ́ ГЛА́ДА ВЪ́ ГРАДѢ́ . ПА́
ДАХОУ́ТЬ А́КЫ́ ЛІ́СТВИЕ́ . ПА́КЫ³ ПѢ́
СОКЪ́ И́ СТРА́СТЬ ИХЪ́ НЕИ́ЗЪГЛЕ́МА
БЫ́СТЬ . ПО́ ВСѢ́МЪ́ ХРА́МИМЪ́ . А́ЩЕ́
И́ КРОУ́ПЪ́ СТѢ́НЬ ІА́ВИЛСА́⁴ БЫ́ . ТО́
РА́ТЬ БЫ́СТЬ . И́ РѢ́КАМИ́ ВІА́ХЪ́
СА́ ЛЮБИ́МІИ́ СРО́ДНИЦИ́ . И́ ВЪ́ДАВЛИ
ВАЮ́ЩЕ⁵ И́ЗЪ́ ГОРТА́НИ СЪ́КВЕ́РНО́Е
И́ЗЪ́ВЛЕЧЕ́НІЕ́ ДШЕ́ВНО́Е . НЕ́ ИМѢ́А
ХОУ́ТЬ ВѢ́РЫ́ НИ́ ОУ́МИРА́ЮЩИМЪ́ .
НО́ И́ЗДЫ́ХАЮ́ЩИХЪ́ РАЗЪ́БО́ИНИЦИ́ И́
СПЫ́ТАА́ХЪ́ . А́ЩЕ́ КТО́ ПІ́ЩЮ́ ВЪ́ НА́
ДРЕ́ВХЪ́ НО́СА ТВО́РИ́ТСА́ ЛЖА́ ОУ́МИ
РА́А . И́ ЗНА́Ю́ЩЕ́ А́КЫ́ БѢ́СНІИ́ ПІ́СІ́ НЕ
ОУ́ЛЪ́ЧА́ХЪ́ ВЪ́ ДВЕ́РИ́ ПОРЕ́ВА́ЮЩЕСА́
И́ ОУ́КЛО́НА́ЮЩЕСА́ А́МОЖЕ́ НЕ́ ХОТА́ХЪ́ .

(л. 456 б)

А́КЫ́ ПІ́АНИ́ . И́ НЕ́ МОГО́У́ЩЕ́ НИ́КДѢ́ЖЕ́
У́ВЕРѢ́СТИ ЧТО́ СНА́БДНО́ . ВЪ́ Е́ДИНОУ́
ХРА́МИНОУ́ И́ ТРИ́ЖЫ́^{и . д . жы} ВЛА́ЗА́ХЪ́ ВЪ́
Е́ДИНЪ́ ЧА́ . И́ ВСА́ У́ВЕРѢ́ТАЕ́МАА́ ВЪ́
БЫ́ ВЪ́НОША́ШЕ́ НѢ́ЖА́ . ІА́ЖЕ́ НЕПО́ТРЕ

³ и акы.

⁴ явилася.

⁵ взидавливающейе.

БНА ВЫША С КВЕРНЫМЪ ВЕЗ СЛОВЕСНЫ
МЪ ЖИВОТИНАМЪ . ТО САМИ ВЫБИ
РАЮЩЕ РАДИ ІАДАХЪ . И НА КОНЦИ НИ
ПОІАСЪ НИ САПОГЪ ГНОУШАХЪСА . НИ
КОЖЬ ЦИТНЫХЪ . НО РАЗДИРАЮЩЕ А
РАДИ ІАДАХЪ . АЩЕ ЖЕ СОГНИВШЕЕ
СБНО ИЛИ СОЛОМОУ КТО ВЪРЪТА
ШЕ . ТО БАШЕ ИМЪ ПИЦА АКЫ СЪ БЛГО
ОУХАННЫМИ ЗЪЛІЕМЪ ОУСТРОЕНА .

.....

ЖЕНА БО НЪКАА . ЖИВОУЩИ ВЪЗ ОНЫ
ПОЛЪ ІЕРДАНА . ИМЕНЕМЪ МРІА
ДЦИ ЕЛЕАЗАРОВА . Ѡ ВЕСИ ВАФЕХО
РЪ^h . ЕЖЕ СКАЗАЕТСА ДОМЪ ОУСО
ПОВЪ . РОДОМЪ ЖЕ И БОГАТ СТВѠ
НАРОЧИТА СВЩИ . И СЪ ПРОЧИМИ ЛЮ
ДМИ ВЪ ІЕРЛМЪ ПРИВЪГШИ . ЕА^{*}
(л. 456 в)
СТАЖАНІЕ МОУЧИТЕЛИ РАСХІЦЬШЕ .
ЕЛІКО БО ПРИСТРОИВШИ ПРИНЕСЕ Ѡ О
НОГО ПОЛОУ ІОРДАНА . НЕ ВСТАВИША
НИЧТОЖЕ И СЪСОУДЪ ДРАГЫХЪ . И ВСА
КОУ ПРОМЫСЛЕНОУЮⁱ ПИЦЮ . ПРИХО
ДАЩЕ ПО ВСА ДНИ УТИМАХОУ . ЛЮ
ТЪ ЖЕ ГНѠВЪ ВНИДЕ ВЪ ЖЕНОУ СИЮ
И ЛАЮЦИ И КЛЕНУЩИ ВЪСХИТАЮЩАА
НО СА ПОВЪСТРИВАШЕ А . ДА ВЪ Ю
КТО ОУБИЛЪ . ПОТОМЪ ЖЕ ВИДАЦИ
ІАКО НИКТОЖЕ ВРЕЖЕТЬ ОУБИТИ

ЕА . ГНѠВАЮЩЕСА НА НЮ . ТРЪ
ЖАШЕСА ХОДАЦИ КЪ ИНѠМЪ ДА ВЪ
Ю ВЪРЪЛА ЧТО СНѠДНО . И НЕ МОГЪ
ЦИ ВЪРЪСТИ НИКДѠЖЕ . ГЛАДОУ ЗО
ДАЦЮ С КВОЗѠ ОУТРОБОУ , И МО
ЗГЫ . И ПРИЕМШИ СЪДОУМНИКА НѠ
ЖЮ . НА СВОЕ ЕСТЕСТВО ОУСТРѠ
МИСА . БѠ ЖЕ ОУ НЕА УТРОЧА ОУ СЕ
СА . И ПРИЕМШИ И В РЪЦѠ И РЕЧЕ КЪ
НЕМОУ . МЛАДЕНЧЕ МИЛЫИ . СЕ ВЪБИ
ДОША НА НАСЪ РАТЬ . И ГЛАДЪ И МА
ТЕЖЪ , КОМОУ ТА ХРАНО . АЩЕ
РИМЛАНЕ ВЪЗМОУТЬ НА . ТАМО
РАБОТА ТАЖКА . И НЕСТЕРЪПИ
МА . АЩЕ ЖЕ ВНИ НЕ ПРИСПѠЮТЬ
ТОГДА НА ВЪСХИТИТЬ , МАТЕ
ЖНИЦИ ЖЕ ЛЮТѠБИШИ ВЪБОЮ . ГРА
ДИ ЧАДО ѠКОУДОУ ЕСИ ВЫШЕЛЪ . И
БОУДИ МИ ПИЦА И МАТЕЖНИКО
МЪ КЛАТВА . И ВѠКОУ ПРИТЧА .
ІАЖЕ ДОИДЕ ЮУДАѠИСКАА ЖИТИА .
И ТАКО РЕКШИ ЗАКЛА СНА СВОЕГО .
И ИСПѠКШИ И РАЗДАѠЛИ И НАДѠВОЕ
НА ПОЛЫ . И ПОЛЪ ПРЕДАЕТЬ ОУТРО
БѠ . А ПОЛЪ ЖЕ ЕГО ПОКРЫВШИ СЪХРА
НИ . И АБИЕ МАТЕЖНИЦИ ПРИСТѠ
ПИВШЕ ПО ВЪЗІЧАЮ . С КВЕРНЫИ
СМРАДЪ ВЪБОУХАВШЕ . ЗАПРЕЦА
ХЪТЬ ОУБИТИ Ю . АЩЕ НЕ ІАВИТЬ

(л. 456 г)

пристроенаго⁶ . ꙗко и доброу часть
вставила есмь вамъ . и ѿкры имъ
встаѣ чѣда . ѿнѣхъ же оузрѣвшѣ
ѡбъа ихъ страхъ и трепетъ и оу
жасъ . и противоу видѣнию ѡка
менишася . ѡна же рече се чѣдо мое
ѡ мене роженно . а дѣло мое . снѣ
жъте . ибо и азъ ела есмь . и не вѣ
дѣте макчеише жены . ни мѣти
паче мѣре . аще же вы есте блго
чѣиви . и мое заженіе ѡмѣта
ете . но азъ снѣхъ . и прокъ мнѣ
вставите . потѡмъ же ѡни тре
пещюще иждѡша . тѣмъ едины
мъ оустрашымся . и ѡдѣва сѣя
пѣца ѡстѣпѣша мѣре . и авіе
извѣщено бысть по сѣмоу градѣ
сѣ скверность . и кождо прѣ сво
има ѡчима положи страсть сѣю .
ꙗко самъ творивъ стрепеташе .
гладнии же теснахѣтса къ смръ
ти . и оублжахотъ прѣже оу
мръшаа . прѣже не видѣша та
коваго сѣа . скоро же и къ римла
номъ принесѡша вѣсть ѡ сѣи стра
сти . ѡ нихъ же ѡви не ꙗша вѣры .
ѡви же съжалишасѣ ѡ нихъ . ѡви

⁶ Доб.: ѡна^ж рѣ.

гноушахотса ѡ нихъ болма . ке
сарь же ѡвѣцеваше ѡ томъ к' вѣѣ
гѣа . ꙗко азъ оудѣвѡмъ мѣръ . и
болноую жизнь подаваю . и не вѣ
споманотъ вѣхъ шатаніа ихъ .
ни всаческаго сѣа ꙗже сътвори
ша . Сѣ же за единоуміе мате
жъ извѡлиша а за мѣръ рѣтъ . а за
сытость ѡбѣлие и страсть и
гладъ . и нынѣ своимъ роукѣми
начѣша зажигѣти сѣое¹ . егѡже
азъ съблюдохъ доселѣ . тѣмъже
и достоино имъ такѣ пѣщюу .

(л. 457 а)

прѣимѣти . и покрьѣти сѣкверность
чѣдоидѣвнѣе паденіемъ гѣада⁷ . да
не встанотса по вселеннѣи живи .
ни видѣти сѣнце гѣада . в'немъ же
мѣри чѣда своя ꙗдѣтъ . егѡже бы
ло ѡцѣмъ сътворѣти прѣ мате
рми . зане такоѣ стрѣти зраце . и
еще вѣ ѡрѣжѣи пребывають . и
такѡ рекъ помышлѣше . како ѡчѣ
ꙗшася моужѣи ти и не вѣсхотѣ
тъ покаѣтиса . ни приѣмлютъ
цѣломоудрѣа.

⁷ Описка, вл.: града; ср. греч.: τῆς πατρίδος – родины, отечества.

(л. 457 г)

ТѢТЪ же ѿстоупи къ ѿнтоніи^к
наради боа . да оустро пристѣпѣ .

(л. 458 а)

всѣ ѿколо цркви . бгъ же инако про
мысли . и дрѣвле ѿсоуди ю ѿгнемъ
скончатиса . и приспѣ соуднзи днѣ
на скончаніе лѣта . въ десатый днѣ
мца лѣа . во иже дрѣвле вавилонскы
мъ црмъ ижежена бы . пламени
же начатиѣ бысть ѿ своихъ . ѿстѣ
пѣвшю бо тѣтоу . и мало время
почивше ѿудѣи . пакы на римла
ны вытекше . и сѣ повѣжъше ѿудѣ
дѣа . гнаша по нѣхъ и до цркве . и
сами внидоша . и дѣже нѣкто
воинъ ни казаніа кесарева пожавъ .
ни оубоѣса ѿ толице початиѣ дѣ
монскомъ . соурѣвствомъ възхѣ
ти ѿгнь изовноу и на древожне ра
мо възстоупи досажѣ до злата
го ѿкѣнца . и до дверѣи имѣже въ
зможно бы възлазити къ храмо
му⁸ ѿцрквинымъ . пламени пола
цию . ѿудѣи въззопиша и възклѣ
каша по достоѣанию страсти
на възвращеніе и на мечь поте
кѣша . ни живота щадѣще . ни

⁸ храмѣ.

себе блюдище . ни ѿпасѣющеса .
и нѣкто притекъ възвѣсти тѣ
тови . Сѣи же въз шатрѣ почивѣ
ше ѿ брани . и ѿвие възхѣпльса
течѣше къ цркви . да оугаситъ
ѿгнь . и по немъ поидѣша гѣмо
ни всѣ . и възслѣдъ и идѣхѣ плзци
оубоѣвшеса . и бы вопль и ма
тежь великъ . толикои силѣ ве
с чинѣ подвигшиса . кесарь же
гласомъ и рѣкою казѣше воемъ
оугасити ѿгнь . ѿнѣ же ни клѣ
чюща слоушахѣ . зане оуши ихъ
не слышахоу ѿ рѣтнаго клѣчаніа
ни рѣчнаго маханіа внимахоу .
ѿвие бо на сѣпостѣты зрѣхѣ . кѣ
(л. 458 б)
кого оубиѣть . ѿвѣ же гнѣвомъ за
твориша оуши . плзкомъ же те
кѣщимъ . ни казаніе запрѣчение
ни мѣзба мѣжаше оудръжѣти оу
стремления и . но ѿростъ воевѣ
даше прѣ всѣми и гнѣвъ ѿвѣа
вса . и въз теснотѣ сѣгнѣтающе
са мнози . потоптѣни быша дрѣ
гъ ѿ дрѣга . мнози же на горѣще
каменіе и на попелъ възстоупѣю
ще . не могоуще вылѣзти и зга
рѣхѣ . а иже влѣзъ цркве стоѣ

ша не творѣхъса слышаще кеса
рева повелѣнїа . нò кòжò и҃хъ блї
жнему велѣше зажещи бòлма .
матежници же метѣхъса .
не могѣше что̀ промыслити . и҃
бысть вездѣ бòи и҃ крòве бѣжѣ
нїа . нарѣ же людіе соу҃ще немò
цнїи безъ ѡрѣжїа . идѣ же ктò
постиженъ . тò оубиенъ бысть .
оуби жрѣтвеника сзбрѣхъса мнò
жество мрзѣвецъ . крòвь же
течѣше акы рѣка . и҃ строу҃а крò
внаа влечѣше стрѣпїе .

... ..
(л. 458 в)

И҃ цр҃кви же
такò же заж҃жена бы не хотѣшю ке
сарю . дѣло велика рыданїа досто
йна . прѣдивнейши всѣхъ елико
слышахомъ и҃ видѣхомъ и҃ сззданїе
мъ и҃ величествомъ и҃ красотою и҃
оустроенїемъ . и҃ славою ѿ с҃га .
велико же оутѣшенїе прїиметь кто
зра на соу҃ бжїи . е҃гоже невззмо
жно стечи ни сздѣшнымъ ни ве
здѣшнымъ . ни дѣломъ ни мѣсто
мъ .

VI

(л. 460 г)

Титъ

же повелѣ своимъ . да никакò
ѡроужїа възмоу҃ть . ни възви
гноу҃ть на на . и҃ пристѣви глагò
лники . и҃ нача прзвѣе сè глѣти к нї
мъ . оубе ли насытїете злата⁹
ѡчѣство . не приемлюще мысли
ѡ нашеи силѣ . ни ѡ своєи немощи .
нò погоубивше нарѣ и҃ градъ и҃ цр҃ко
въ беспомысленымъ оустремле
нїемъ . и҃ бѣсовскимъ шатани
емъ . им же вы достойни есте
погїбели . *за не не почиваете ѿ
зараченїа понеже взѣ васъ по
мпїи¹ . и҃ нынѣ ѡвлєнноу҃ рѣтъ
възвигòсте на рїмляны . и҃ на
множество ли оуповѣете . нò
ѡбѣче мѣла чѣсть рїмскыа сї
лы ѡдолѣ вамъ . помощники ли
есте чѣнѣли . а҃ которыи ѡко бы
са приложилъ къ вамъ . негли
къ намъ . на храбрѣство ли са
надѣнѣете . но вездѣ¹⁰ ѡко гама
рнїи¹¹ храбрѣиши всѣхъ людіи
соу҃ще намъ работаю҃тъ . на
тврѣдости ли стѣнныа . а҃ каа
(л. 461 а)

⁹ зла.

¹⁰ вѣсте.

¹¹ германїи.

стѣна твержейши . ѡкиаа за ни
 мз съдѣще вратаніи^m рѣмскымз
 ѡрѡжнікомз клѣнаютса . дше
 вноу ли крѣпостию и трѣпнѣемз
 или моудростию подвигостеса
 нѡ кархидонѣⁿ . крѣплеише и хитрѣ
 ише всѣхз соуше . плѣнни бѣша
 нами . подвигноу бѡ вѣсз на римла
 ны . рѣмское члѣолюбие . мы бѡ
 въземѣше вѣ вѣдѣхомз свою землю
 владѣти . и црѣа постаѣвихомз
 ѡ вѣшихз срѡдникз . и ѡтнѣи за
 коны съхраніхомз . и жѣзнь влз
 ноу вѣдѣхомз вѣмз . и соуцихз
 десатинз кз вѣмз и кз бѣоу не

вззѣбраніхомз ѡ всѣхз землѣ .
 да бѣсте разбогатели . и пристро
 илса нѣшимз имѣнѣемз на нѣ .
 потѡм же толѣка блѣа приѣ
 мѣше на вѣдѣвшихз сѣтѡсть по
 несѡте . іѡкоже змѣѣвѣ некро
 тѣмѣи на ласкѣюцихз вѣ іѡдз
 своѣи испоустѣте .

... ..

(л. 464 в)

И тѣко вѣ іѣрлмз плѣненз
 вѣ вѣторѡе лѣто кесарѣства ѣоуспа
 сѣанова . вѣ ѡсмыи днѣ мѣца септе
 брѣа . плѣненз же бѣвѣз дрѣвле . ѣ.
 ѡ се вѣторѡе ѡпоустѣ .

^a Страсть – зд. сопротивление, ожесточение.

*-^b за .к. кз стоу вѣсстз – в пределах 80 верст.

*-^c стинѣа подѣнѣа безз ѡбновз – падение (части) стены без (осадных) орудий.

^d Видимо, ошибочно, вм.: прѣдѣлати.

^e Ивсифа – Иосифа Флавия, автора «Иудейской войны», бывшего вместе со многими другими благонамеренными и здравомыслящими евреями на стороне римлян.

^f Іѡѣнови – Иоханану, предводителю мятежных евреев.

^g трѣпнѣливый – зд. терпящий несчастья, несчастный.

^h Вѣфѣхорз – совр. Бет-Эзов ‘Дом иссопа’, поселок в Заиорданье.

ⁱ Прѡмзслѣнаѣа (пища) – припасенная, припрятанная (пища).

^j Сѣое – святилище, храм.

^k Антония – крепость к северо-западу от Храмовой горы, место ожесточенных сражений римлян с еврейскими мятежниками, в конце концов разрушенная римлянами.

*-^l за не почивѣсте ѡ зараченѣа понѣже вѣл васз помпѣи – ибо вы отдыхали от войн с той поры, как вас покорил Помпей.

^m Вратаніи – британцы.

ⁿ Кархидоне – карфагеняне.

№ 72. ПОВЕСТЬ О ВАРЛААМЕ И ИОАСАФЕ

Древнейшим древнерусским списком сербского перевода Повести о Варлааме и Иоасафе^a является бумажная рукопись 1444 г., хранящаяся в РГБ (собр. Тр.-Серг. лавры, № 687). Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. И з д а н и е (по списку РНБ, Сол., № 208): Повесть о Варлааме и Иоасафе: памятник древнерусской переводной литературы XI-XII вв. / Подг. текста, иссл. и комм. И. Н. Лебедевой. Л., 1985; БЛДР. Т. 2. СПб., 1999. Фрагменты Повести публикуются по рукописи, разночтения – по изданию.

I

(л. 2 об.)

• Индїискаа

глѣмага страна, далече оубо
ѡстоитъ егѣпта. велика
сѣщи и многочлѣчна. ѡбъ
ходима е море и пжинами, по
немже и корабле ходѣ въ егѣ
петьскыа части. посѣхоу
же, приближаѣтса къ прѣ
дѣлѡ перьскымъ . иже оубо
древле идѡлзнействовѣства

(л. 3)

ѡмрачъшеса тѣмоѡ . до конь
ца ѡскврзена сѣщи, и безво
жнѣ прилежѣщї дѣлехъ .

Ега же *единорѡдныи сѣи вжїи .
сѣи въ іадрѣ очїи^b, и своего съ
зданїа не трѣпа зрѣти грѣхѡ
порабоцаема . ѡ семь свой
млрдїемъ прѣклониса, гави
са члѣкъ по на кромѣ грѣха . и ѡ
ча прѣстола не ѡставль въ дѣи

цѡ вселиса на ради, да мѣ въ
селимса на нѣса . ѡ древнѣ
го паденїа въ страхѡ и грѣха
свободихомса . прѣднее сѣо
творенїе възпрїемше^c . вѣсе
оубо плѣское еже ѡ на съврз
ши съмотренїе . крѣть же и съ
мрѣть възпрїемъ . и съ нѣны
ми прѣславно сътворивъ земнѡ .
въскре же из мрѣвы, и съ сла
воѡ на нѣса възнеса . и ѡде
сиѡа величѣства ѡча сѣдѣ^d .

(л. 3 об.)

самовидцемъ его оубченикѡмъ
по обѣщанїю^e азъкъ въ видѣ
ни ѡгньннѣ оубѣшителны
дѣхъ посла^f . и посла и въ вса азъ
зыкы, просвѣцати въ тѣмѣ
невѣнїа сѣдѣщїи . и крѣти¹ и
въ іма ѡца и сѣа и стго дѣа .
Иако же ѡтолѣ, ѡвѣмъ оубо

¹ крестити.

взсточныѣ конца · Ѡвѣмь
же западныѣ прїати прохó
дити · сѣверныѣ и южныѣ
протицати страны · пове
лѣнѣа² имь исплзньѣще за
повѣди · Тогда сѣенныи
Ѡвма³ едины сѣи Ѡ двоюна
десате числа плзка оученикь
хѣзъ, въ индїискѣа странѣ
послань бы · проповѣдаѣ имь
спнѣа проповѣдь · ꙗко спспѣ
шествѣщѣ · и слово стврѣ
жащѣ послѣдствѣщїи зна
менїи^h, вѣсвскаа оубо тѣ

(Далее в рукописи следует пропуск
листа, где говорится об успехе
христианской проповеди в Египте и
Индии, о крещении множества народа, в
том числе и из высшей местной знати,
об умножении храмов и монастырей,
что вызвало ответную реакцию царя-
язычника Авенира, отца Иоасафа).

(л. 4)

• Црѣ же ꙗ

ко слыша такоаа, гнѣва мо^h
га исплзньвса · и ꙗростїѣ ра
жегса, повелѣнїе въ тѣи чѣ
написа · вѣсѣкого хртїанина
нѣдити Ѡврещиса блгочтїа ·
тѣмь оубо и новыѣ на на мѣ
кы промыслѣаше и строаше ·

² повелѣнныа.

новыми ѡбразы мѣчителны
ми прѣцааше имь · и писанїа
по вѣсѣхъ странаѣ сѣщимь подѣ
нимь послааше княземь и
вѣкамь · мѣкы на блгочести
выѣ и заколенїа³ неправедна,
написана имаше · мнѡжеа
паче Ѡ инѣхъ хртїань, на мни
шескыи Ѡбразь ꙗраса, враже
внѣ и ненавистнѣа брань на на
вѣзѣвиже · Тогда оубо мнѡси

(л. 4 об.)

Ѡ вѣрны помышленїемъ колѣ
вѣхѣса · ини же мѣкы не мо
гы трѣпѣти, кѣзъ беззаконномъ
его прилагахѣса повелѣнїи ·
мнишьскаго же чина вѣкы и ста
рѣшїны · ѡви оубо ѡблича
ѣще беззаконїе его, мѣченїемь
прїашѣ кончинѣ · и бесконе
чнаго полѣчишѣ блаженїства ·
дрѣси же въ пѣстынѣ и въ гѡрѣ
крыахѣса · не боазнїѣ прѣще
нїемь мѣкы, нѣ строенїемь
нѣкыи бжествны ·

II

(л. 7)

• Въ тѣи же прѣ

³ оубиство.

азникъ рожьства Ѡтрочате
сзидѡша кз црѣви избранныи
мжѣе числомъ не · свѣзѡчь
стїоу халденскомѡ избзкше
мждрость · и сї близъ себе по
ставивз црѣ, взпрашааше, да
рекжть емѡ кзжо ихъ что хоцѣ
(л. 7 об.)
быти рожьшеесѡ Ѡтроча · ѡни
же мнѡго смотрише глѡхж ве
ликѡ быти богатьсво и сїло
ж · и прѣвззыти вса прѣже е
го црѣствовавшї · едїнже ѡ
свѣзѡсловникъ сжщїи сз ними
всѣ мждрей сїи ре · їако ѡ їже
ма наоучажть свѣзнѡ теченїа
ѡ црїю · вззрасть нїнѣ рожьша
госѡ тебѣ Ѡтрочате, не вз тво
е бждетъ црѣтво, нж вз їно ново
и лвчше · и неїзрѣно прѣвоше ·
мна же и ѡ тебѣ гонимѣи хри
стїаньствѣи вѣрѣ прїатѣ быти
їмъ · азже не чаж, смотренїоу
томѡ и надежи не сзлганѣ быти ·
Сїа оубо ре свѣзѡсловецъ, їако
же древленїи валаамъ, не свѣзѡ
чьтїю истїньствоужщѡ, нж бѡ
противными истїнж показѡ
жщѡ · їако же всѣкъ избѣтъ не

чьстивый ѡиметьсѡ · црѣ же
(л. 8)
їако оуслыша таковаѡ · ташко
вззвѣщенїе прїатъ · веселїе е҃го
печаль прѣсѣцааше · вз градѣ
же Ѡсобнѣмъ полатж сзздавѣ
прѣдобрж · и свѣтлыми храмы
оухытривѣ, тама Ѡтроча по
садивѣ жити повелѣ · по ско
нчани же прзваго емѡ вззраста
нейсходноу же быти повелѣвѣ ·
пѣствна же и слвгы емѡ поста
вивѣ · юны вззрасто и Ѡбра
зомъ красны · заповѣдавѣ и
мъ, ничто же печалнѣ житї
а їавлѣти емѡ · ни о сзмрѣти · ни
старости · ни болѣзни · ни и
но что скрзбнѣ · и могжцихъ
велїе е҃го прѣсѣцати · нж вз
сѣ красна и веселїа прѣлагати ·
да тѣми оумъ е҃го наслаждажсѡ
и насыцаж, никако же Ѡ бжщї
помыслити възможеть · ни
проста же гла е҃же Ѡ хрѣтѣ и ѡ
(л. 8 об.)
заповѣдѣ е҃го да не оуслышитъ ·
сѣ бо паче всїхъ оукрзїти ѡ него
помышлѣаше, свѣзѡчьтца
проренїа вожсѡ · аще комоу
ѡ слвжщїхъ прилѡчиласѡ би

болѣзнь, сѣго оубо възскорѣ изведе
сти повелѣвааше . иного же
въ того мѣсто юна и блгѣобра
зна дааше . да ничто же скръз
бна оузритѣ оочи отрочатѣ .
Црѣ оубо сѣцеваа промыслѣше и
творѣше . зра бо, не видѣше .
и слышѣ неразумѣваше . оувѣ
в же нѣкзиѣ ѿ мнѣ и еце ѿста
вшѣ . иуже мнѣше ни слѣдѣ оста
ти, ироути мнѣгы исплзни
са . и бистро на на подвиже
са . проповѣдникѣ же по въ
сѣ градѣ и странаѣ, велѣше те
щи възпѣщѣи . никако же кто
мѣ мнишеска чина обрѣсти
са по трѣ днѣхъ . аще же нѣции

(л. 9)

ѿбращѣтса по ѿренѣ днѣхъ,
огню да прѣдани бѣдѣтъ . сѣи
бо ре наоучаѣтъ лю . иако ба и
мѣти распатаго . межѣ же
симь, прилѣчиса и нѣчто тако
во . о немже наипаче иараса
црѣ, и на мнихы гнѣваѣса .

III

(л. 15)

Црѣ же снѣ о немже слово изнача
ла приходѣи сказати . спшѣ е
мѣ въз оустроенѣи полатѣ . не

исходень сѣи, въз нравѣ сѣцѣ
възраста доиде . възсѣ еѣиѣ
пское и прское иузвиче оученѣе .
не меньше тѣла дшѣѣ . блгоро
день сѣи и красень . разѣменже
и сзмыслень . и възсѣми сѣаѣ
благыми ѿбзичаи . възпраша
ѣ иаже естествознаа кз оуча
чимь его прѣлагаѣ . иако и тѣ
мь чюдитиса о мѣдрости о

(л. 15 об.)

трока . дивитиса и црѣви ра
достномѣ лица его и дшѣвно
мѣ оустроенѣюу . заповѣди же
дааше спшѣимь сз нимь ничто ѿ
печалнѣ житѣа сего знаема емоу
творити . ниже иако възсѣ сз
мрѣть прѣемлетъ краснаа жи
тѣа сѣго . тзцетнѣзими же оу
тврѣжаашеса надежами . и
симь иако же рѣци словомь, на
нѣо стрѣлѣти начинаѣ . како
бо ѿтаитса члѣскомѣ родѣ
сзмирѣть . нѣ ниже отрочатѣ
оутайса . Возсѣкымь во разѣ
момь цвѣтацѣ имзѣ помысль .
расматрѣше въз сѣбѣ чесога ра
ѿцѣз неисходнѣ емѣ быти по
велѣ . и възсѣкомѣ хотацомѣ

взнити кз немѢ не оставлѣть
взнити · разѡмѣаше во въз се
вѣ не везо оца повелѣнїа сѣмоу
взгити о́баче стыдѣшеса възпѣ
(л. 16)
шати е́го · сѣ оубо не испытно
быти глѧ еже не въз ползѣ е́мѢ
помыслити · о́баче сзмотра
лице по воли о́ца моего е́ дѣло ·
лице и възпросить, истинѣ не по
вѣсть е́мѢ · тѣмже ѿ ино́го
а не ѿ о́ца сѧ оубѣдѣти помы
сли · ²Едино́го же ѿ пѣсѣтоу
нь любовнѣиша и ближнѣиша
ѿ прочїихъ и́мы · множае при
своивъ и дары любовными по
чѣте, пыташе ѿ него · что ѡ
во сзвѣѣ црѣвь, въз о́гражени сѣ
затвори ма · и лице сѣ гавѣ ска
жеша ми, болши паче възсѣ бѣ
деши оубо мене · и завѣтъ дрѡже
бныи завѣщаѣ с тобоѣ · пѣ
стѡи и самъ сзмыслень сѣи
и вѣды разѡмѣ о́трока и сзвръ
шень сзмыслѣ · и ꙗко не бѣде
тъ е́мѢ бѣдѣ ходатаи, възсемѢ
по частѡ исповѣда · и еже на
(л. 16 об.)
хрѣтїаны изложеное ѿ црѣвь гоне

нїе · израднѣе же⁴ на мнихы · и
како изгнани бышѣ ѿ прѣдѣла
того · и како варожешоу са е́мѢ
сзвѣзословци прорекосѣ · да
не оубо слышавъ оубо ре ѿ ѿнѣ оубо
нїе, то и́зволиши паче нашеѣ въз
ры · того ради бесѣдовати
тебѣ мнѡгымъ, нѣ въз числѣ црѣ
оубо хытриль е́ · заповѣди намъ
давъ, ничесо же печалныи житїа
сего тебѣ сказати · Сї ꙗко
оубо слыша юноша, ничтоже ино
го не приложи глѧти · прикоснѣ
во са срѣз е́го слово спное · и оубо
тѣшителева блгѣть, разѡмнѣи
е́мѢ оубо ѿ ѿвѣрззати начѧ · кз
нелзжномѢ приводаци бѣ, ꙗ
же на прѣпошѣ слово скажетъ ·
часто же црѣви на видѣнїе о́
трока приходаци · любовїѣ
во прѣмнѡгоѣ люблѣше е́го ·
(л. 17)
Вз е́дин же ѿ днїи глѧ кз о́цѣ · оубо
вѣти възжелѣхъ ѿ црѣю, о́ не
мже скрзвь вынѣ и печаль непрѣ
стани и́зѣдаетъ моѣ дшѣ · ѿцѣ
же ѿ сихъ глѣ поволѣ дшѣю, ре ·
глѧ ми чадѡ прѣвзжелѣнное, каа е́

*⁴ излише.

Обдръжжѣиѣа та печаль · и въз
скорѣ на радѣо пѣтѣжса прѣложи
ти ꙗ · Коимъ образомъ рече Ѡ
трокъ затвори мене зде, ꙗко въз
натрѣ стѣнь и врѣа заключи ма е
си · и не исходна весма и невиди
ма ма сътвори възсѣмь · ѡцѣ же
рече · не хочѣ ꙗ чадѣ да видиши
чесого Ѡскрѣвѣащее твое срѣце ·
и прѣсѣцажѣиѣа веселіе твое · въз
пищи бо непрѣстаннѣи и въз радѣо
сти възсѣцѣи и въз веліи жити те
бѣ въз весь вѣкъ промысли · Нѣ
добрѣ ꙗ влѣко рече снѣ къ Ѡцю, обра
зомъ симъ не въз радости ни въз ве
селіи живѣ · въз скрѣви паче и въз тѣ

(л. 17 об.)

снотѣ мнѣсѣ · ꙗко тѣа пища же
и питіе, притрана ми ꙗвлѣеть
са и горка · желѣа бо видѣти въз
сѣ сѣцаа възнѣ оѣвратѣ снѣ · и
лице оѣбо хочеша безѣ болѣзни
жити ми, повели ми исходити
ми егда хочѣ · и наслажѣти дѣ
шѣ видѣнїемъ бывши нинѣ неви
димы мноѣ · Печаленъ бывъ
црѣ ꙗко слыша сѣа · и помысли
въ ꙗко лице възбранитѣ емѣ про
шеніе, болшеи скрѣви и печали

ходатаи емѣ вѣдетѣ · и рекѣ
лѣзѣ твѣа хотѣнїа чадѣо сътвѣ
ра · коне же тогда и избраныѣ
слѣгѣи, и възсѣ ꙗже сѣа блѣголѣпнаа
црѣви оѣготовати повелѣвъ и сѣ
дити емѣ егда хочѣ · и възсѣмь
сѣцимь сѣ нимъ заповѣда ничто
же скрѣвнаа на срѣтеніе емѣ не
привести · нѣ възсѣ ꙗже добро
и красно еже сладѣо сътварѣеть,

(л. 18)

таково показвати Ѡтрокѣ · ли
кы же събирати на пѣтехѣ, въз
сесѣчетанѣи⁵ плещѣе пѣсни · и
различнаа позорища съставлѣти,
ꙗко да въз снѣ оѣмѣ еѣо оѣпражнѣти
са и наслажѣтиса иꙗже хочеть ·
Съ таковоѣ оѣбо чѣстїѣи исхода
црѣвь снѣ · въз единѣ днѣ забави
вшемса слѣгамъ, видѣ двѣа мѣ
жа · ꙗ нею же единѣ прокаже
нѣ · дрѣгѣи же слѣпѣ бѣше · е
ю же видѣвъ, и съдрѣгнѣвса
дшѣе, рече сѣцимь сѣ нимъ · кто
еста снѣ, ꙗко вѣдно видѣнїе
ею · ꙗни же не можѣе оѣкры
ти пришешаго емѣ на видѣнїе
рекѣшѣ · стрѣти члѣкѣ сѣа сѣ ·

⁵ всегласныѣа.

ѡже ѿ вещи тлѣнныѣ и ѿ хракотинѣ тлѣсныѣ члѣкѣмъ приключѣтсѣ обычаи имѣ . рече ѡтрокъ . възсѣм ли члѣкѣмъ по обычаю приключѣтсѣ; глѣшѣ ѡни . не

(л. 18 об.)

возсѣмз, нѣ имже прѣвратитсѣ здравіе ѿ хракотинѣ азѣ .

Пакы же възпрашааше ѡтрокъ . аще не възсѣмъ члѣкѣмъ приключѣтсѣ обычно, нѣ нѣкымъ . оубо вѣдат ли иже хотѣть постигнѣти злѣа сѣа . или възнезапѣ невѣдомо находѣи . и кто е глѣхѣ ѿ члѣкѣ бѣщаа вѣти можетъ и звѣстно раздѣмѣти . выше бо члѣческа естества сѣ е . еди номѣ мощно веззмѣрномѣ бѣ . прѣста црѣвь снѣ възпрашаѣ . по болѣвь срѣцѣмъ ѡ видѣнѣмъ . и змѣнисѣ образъ лица его ѡ вещи необычнѣи . Не по мнѣзѣхѣ же пакы днѣхѣ мимохода срѣте старца ветха мнѣгыми днѣми, сзмрзсканѣмъ лицѣмъ . раслабенома же лыстома⁶ . погрзбле на . и възсего ѡсѣдѣвша . испашемз зѣвѣмъ его, и глѣща ѡко възсѣ

⁶ мышцема.

(л. 19)

къ беззѣжѣвь . оубо оубо прѣатъ его и близъ себе приведе его възпрашааше и оубо вѣти видѣнѣе прѣславо . сѣщѣи же сѣ нимъ рѣшѣ . сѣ лѣта оубо мнѣга имѣть . и по малѣ оубо бываѣщи крѣпости его, и и знемагаѣщимъ оубо его, въз сѣ старость достиже ѣже видиши . и что рече семѣ ко нець . ѡни же рѣшѣ емѣ, ничто ино, тѣкмо сзмѣрть прѣвимѣ его .

И възсѣм ли рече члѣкѣмъ прѣлежить, ли и сѣ нѣкымъ приключѣтсѣ . ѡвѣщаашѣ ѡни, аще не прѣже варивши сзмѣрть прѣстави тѣ ѿ сѣщѣи зде, не мощно е лѣтѣмъ продлѣжаѣщемсѣ не прѣити въз искѣшенѣе сѣго чина .

И рече ѡтрокъ . въз колицѣхѣ лѣтѣхѣ сѣ находѣти на кого . и аще възсѣческыи прѣлежить сзмѣрть и нѣ хытрости сѣѣ и вѣжа

(л. 19 об.)

ти . и не възнѣти въз сѣе ѡкаанѣство . глѣшѣ емоу . ѡсмѣдѣсѣ оубо, или стомъ лѣтѣмъ, въз сѣѣ старѣ до ходѣа члѣци . и посѣмъ оубомираѣть, и инако не и збываѣтъ . длѣгъ бо естѣвнѣи е сзмѣрть . и

и възсѣ сладкаа и краснаа мира се
 го бѣхѣ прѣѣ оочима его, іако не
 чистота нѣкаа и мрззость · сѣ
 це оубо имацѣ юноши и пекѣщѣ
 (л. 21)
 са дѣшеѣ блго ообрѣсти · видѣѣ его
 всевидащее око и не прѣзрѣ ·
 *хотан възсѣмь сптиса и въз разоумь
 истинныи прѣити¹ · нѣ ообычно
 члколюбѣе на семь *показа · сказа
 въ емѣ пѣть въз иже емоу поваеть
 поити, ообразомь сѣцевомь¹ ·

Бы бо в то врѣма мнѣ нѣкыи мѣ
 дрзствѣѣ бжтвнаа · житѣе
 м же и словомь оукрашень · и
 до конца възсе мнишьское иузъ
 выкнѣвъ житѣе · ѡкѣдѣ оубо
 бѣ бѣ и ѡ коего рода, не има
 мь глати · въз поустыни же
 нѣкои сенаридьскыѣ земаа
 селитвѣ твора · и стлѣство⁸
 сзврзшень блгтѣѣ · варлаа
 мь бѣ има томѣ старцѣ · сѣ
 оубо ѡ бжтвнаго нѣконго ѡ
 крзвенѣа бывшаго емѣ, оубѣ
 дѣвъ іаже о снѣ црѣѣ · иузше
 шоч же иузъ пѣстына, въз мирь
 (л. 21 об.)

⁸ сватительскимъ.

прѣиде · и иузмѣнивь свои ообра
 зь, въз ризы же мирьскыѣ овлз
 кьса · и въз корабь възлѣзь, прѣи
 де въз индѣйское црѣтво · и кѣ
 пца ообразь възсприемь, въз грѣ
 възниде идеже црѣѣ снѣ полатѣ
 имѣше · и тоу дѣни сзтвори
 мнѣгзы, испыта иузвѣстно
 іаже о немь · и кто сѣ іаже кѣ не
 мѣ приближаѣтса · оубѣдѣ
 в же вышенарѣнаго пѣствѣѣ паче
 възсѣхь того присвоена быти ·
 и близь его сѣща, пристѣпль
 кѣ немѣ единомочу, рѣ · хѣщѣ
 да оубѣси гѣ мои, іако азъ кѣпе
 цѣ есмь и ѡ дална страны прѣи
 до · и есть оубо мене камень чѣ
 стень емѣ же повѣе нигде коли
 ообрѣтеса · и никомѣ же донѣ
 нѣ сего не іавѣ · тебѣ же іавѣ нѣ
 нѣ сего видѣти твора · разѣ
 мна та и оубо имаца вижѣ
 (л. 22)

мѣжа, іако да възведѣши ма кѣ снѣ
 црѣѣ и дамь емѣ сего · всѣхъ⁹ до
 брз *мна сзчетаненьѣ¹⁰ · можеть
 бо и слѣпыи срѣемь свѣ дарава

⁹ Доб.: бо.

¹⁰ всехъ доврзихъ лучи есть.

ти прѣмѣдрости · глѣхымы оу
ши ѿвръзаетъ · нѣмымже мѣ
дрость¹¹ подаваетъ · и здравіе
недѣжнымъ даруетъ · безоу
мныѣ оумѣждуетъ · вѣсы прѣ
гонить · и все иже добро и въ
желѣнно, ѿбилно даруетъ ста
жавшомѣ его · Глѣ емѣ прѣстѣ
нѣ · виждѣ та члѣче, съвръшена
и прѣстарѣвшаса съмыслѣ ·
глѣ бо твои безмѣрно хвала
щаса іавлѣжѣ та · каменіе
бо и бисри мнѣгоразлични и мнѣ
гоцѣнны, како ісповѣдати и
мамѣ, колико видѣль есмѣ · ка
менѣ же имѣща таковыѣ силѣ
іакоже глѣши, ни видѣхѣ ни слы
шѣ · Ѡбаче покажи ми его, и ѡ
(л. 22 об.)
ще бѣдѣ по глѣ твоємѣ, скоро та
въведѣ къ црѣвѣ снѣ · и чѣсти ве
ликои и дары пріимеши ѿ него ·
ѡце ли же право оуѣвраса не лѣ
жнымъ видѣніемъ оочію, невѣ
зможно бо ми сѣ моемѣ влѣцѣ ѡ
вещи неіавленнѣ таковое веле
рѣчїе възвѣстити · Варлаа
мже рѣ · добрѣ рекль еси іако не

¹¹ гласѣ.

видѣль еси нигдеже то ни слыша
лѣ таковыѣ силѣ и дѣистѣвѣ · и
бо еже к тебѣ мое слово, не ѡ про
стѣ е вещи, нѣ ѡ дивнѣ нѣкои и
велицѣ · ѡ еже възпросилъ еси сего
видѣти, послѣшай мой глѣ · ка
мен же снѣ мнѣгоцѣнныи, съ
прѣжереныи дѣистѣвѣ и силѣ
ми, и еце и котомѣ имѣ и снѣ крѣ
пость · не можетъ видѣти
вънезапѣ иже не имѣ цѣла и зрѣ
ва зрака · чиста же тѣлѣ и ве
сма нескврънна · ѡце бѣ кто ѿ
(л. 23)
бѣго сѣгѣ добра не имѣ, напра
сно въззритъ на чѣстныи тѣи ка
мень · и того самого его же имѣ
оочнаго зрѣніа снѣ котомѣ и оумѣ
погоувити + Азже и врачевъ
стѣи хытрости раздѣмень снѣ,
виждѣ оочи твои не здравѣ снѣци
и оубоахса, да не бѣ ти ходата
и лишеніа егоже имаши зрака ·
нѣ снѣ црѣва слышѣ житіе имаща
целомѣдрено · оочи же краснѣ
и здорово зраци, сѣго рѣ ѡно пока
зати съкровище томѣ възхотѣ ·
тѣ оубо не бѣди лѣнивѣ ѡ сѣмѣ,
да не лиши гнѣ своего таковы

ѡ вещи · Ѡнже кз немѡ · ꙗце
оубо сѡа такова рече сътъ, камень
ми не покажи · въ грѣсѣхъ оубо мо
сѣхъ житіе мое Ѡскврзниса · не
зрав же и зракъ имамъ ѡкоже
ты рече, нѡ азъ твоимъ вѣровавъ
глаголю, сказаши сѡа гнѡ моемъ црѣ

(л. 23 об.)

ви не Ѡблѣнаса · Сѡа рекъ, и въ
ше по радѡ възсѣ сказа сѡа црвоу ·
Ѡнже ѡко слыша ѡ пѣстѡнѣ глы
сѡа, радѡ нѣкѡ и веліе дхѡвно Ѡ
цѡсти въ срѡи еѡго въздзхнѡше ·
ѡкоже се оудивленъ бывъ дше
ѡ · повелѣвъ въскорѣ възвести мѡ
жа + ѡко оубо възиде варлаа
мъ и въздѡ емѡ побны миръ,
повелѣ емѡ състи црѡвѣ сѡа · и
пѣстѡноу Ѡшеѡшѡ, гла іѡаса
фѣ старцѡ · покажи ми мнѡ
гоцѣнныи камень, Ѡ немже
великаа нѣкаа глащѡ мои пѣ
стѡнѣ повѣда ми · Варлаа
м же сѡце начатъ кз немѡу бесѣ
дѡ · неправедно еѡтъ ѡ црѡу лѡ
жно нѣкако и бестѡдно кз вели
чѣствѡ твоеа славы, гла ти
мнѣ · възсѣ бо сказанаа мнѡѡ
к тебѣ, истина сѡа бесѣ прѣко

словѡа · нѡ ѡце прѣже не ѡскоу
(л. 24)

са твоеѡ сѡмысла, не побѡ ми
таѡны ѡвити тебѣ · рече бѡ мои
вѡка · *Изыде съѡи съвати съме
не своего · и възнегда съвати емоу,
Ѡво паде при пѡти, и пришѣше
птица позовашѡ е · дрѡгое же
паде на камени ѡдеже не имѡше
земла мнѡгы, и абѣ възыде,
понеже не имѡше главины зе
млѣ, слѡцѡ възсѡавшѡ погорѣ ·
зане не имѡше корене ѡсѡше · и
но же паде въ трѡни, и подави е ·
дрѡгое же паде на земли добрѣ,
и дааше плѡ сторицеѡ^к · ꙗце
бо Ѡбращѡ земля въ срѡи тво
емъ плѡноснѡ и блгѡ, не Ѡблена
са бѡтѡвное съма съвати въ те
бѣ, и ѡвити великое таѡнѣство ·
ѡце ли каменѡа и трѡнѡа · и при
пѡти попираема възсѡми мимо
ходащими, лѡче еѡтъ ѡнѡ не
влагати сѡнаѡо съмене, и тѡ въ
(л. 24 об.)
расхыщеніе положити птица
земнымъ и свѣремъ · *прѣ ни
ми же ѡнѡ не помѣтати бисера
заповѣдано мнѣ¹ · нѡ надѣѡса
въ тебѣ, лѡчыша Ѡбрѣсти въ те

вѣ и ближнѣ къ спенію . и камень
вещны оузриши . и зареѣ свѣ
та его, свѣ и ты самъ сповиши
быти . и плѣ принесеши стори
чныи . тебе бо ради дѣло положи
и длзгыи прѣидохъ пѣть, показ
ти тебѣ иже нѣси видѣль нико
лиже . и наоуча та иже нѣси слзи
шалз . Рѣ же къ немѣ іѡасафъ .
дзъ бо старче чьстныи, желані
емъ нѣкымъ и раченіемъ неодрз
жимымъ, ицѣ словесе слыша
ти ново и блго . и огнь въ срці
моемъ ражежеса лютеѣ опалѣѣ
ма . и подзстрѣкаѣ оувѣдѣти
потрѣбнаа нѣкаа взпрошаніа .
и не обрѣто даже и донинѣ члѣка
(л. 25)
могѣщаго ми извѣстити ѡ сѣ .
аще ли полоуча мѣдра нѣкоего и
хытра . и оуслышѣ ѡ него сло
ва спнаго, ни птицамъ іако
же мна сего не издамъ ни звѣ
ремъ же . ни каменемъ же ни трз
новемъ же іавласа, іакоже ты
рѣ . нѣ и блгоразѣмно пріимѣ,
и хытрѣ съблюдѣ. ты же а
ще нѣчто таковое вѣси, не съ
крыи ѡ мене, нѣ исповѣжь ми .

іако слышѣ ѡ дална та земля
пришѣша, възрадоваса дша
моа . и блгонадежень бѣ, то
боѣ желаемое полѣчити . и се
го рѣ скоро възведохъ та къ себѣ .
и весело пріахъ іакоже нѣкоего
ѡ обычныи и възрастѣши съ
мноѣ, аще не слзгана ми бѣ
дѣ надежа . И варлаамъ рѣ .
добрѣ сътворишь еси и доіно
цркаго блголѣпіа . іако види
(л. 25 об.)
мыѣ не съмотришь еси хѣдости,
нѣ съкрзвеніа надежѣ съмотри
тель бѣ . вѣ бо нѣкыи црѣ вели
къ и славень . и бѣ прѣходящѣ
емѣ на колесници позлащеннѣ
съ слѣгами и волѣры іакоже е
лѣпо црѣмъ . срѣти двѣ мѣжа ра
здраными и калными ѡдежа
ми облзчена . блѣда же лицемъ
и испаша . и зѣлѣ почрзнѣла .
вѣше бо сею знаѣ црѣ изнѣреніе
тѣлесе постничьскыи поты
плѣ источивша . іакоже вѣ
дѣ сею, въ тои чѣ съ колесницѣ
скочи . и на земли поклониса и
ма . и вѣставъ обѣать іа любе
зно обловила ея . велѣже

же е́го и́ кнаши него, довавшѣ
 ѡ́ се^м . ꙗ́ко не доѡтѡино црѣкыѡ славы
 сзтворша сего мнаще . не дрз
 заще въ лице ѡбличити е́го .
 и́ присномѡ братѡ е́го рекошѡ .
 (л. 26)
 да реть е́моу, да не досажаетъ
 высотѣ вѣща своего . семоу
 же кз братоу глѡвшѡ . и поно
 симоу взившоу ѡ беззвремѣнѣ
 мь е́го малодоуши . дастъ е́
 мѡ ѡвѣтъ црѣ е́гоже тои не ра
 зѡмѣ . ѡбичаи бѣше црѣви то
 моу е́гда сѡ сзмрѣтныи дааше
 комѡ, проповѣдника кз врато
 мь е́го послаше сз трѡбож
 оучиненѡ на то . ѡа же глѣс
 ѡщоутивше взи, вѣдѣхѡ ко
 го повинна сѡща сзмрѣти . Ве^т
 рѡ же бывшоу, посла црѣ трѡбѡ
 сзмрѣтнѡа, встрѡбити прѣ
 враты дома е́го . ꙗ́ко оуслыша
 ѡнѡ трѡбѡ сзмрѣтнѡа, ѡчааса
 своего спнѣа . твѡрѣше завѣ
 ть ѡ домѡ своемъ вѣса ноць . кѡ
 пно заѡра ѡблѡкса въ чрѣны и́ пла
 чевны ризы, и́ сз женож и́ чады,
 и́де кз дверемъ полать плача
 (л. 26 об.)
 са и рыдалѡ . введе же е́го взна

трѣ црѣ, и́ тако рыдажцаса и́ ви
 дѣвъ рѣ . ѡ неразѡмне и́ несз
 мзильне . ꙗ́ще тѡи оуѡбаса про
 повѣдника е́диороднаго и́ ра
 вночѣстнаго ти брата кз не
 мѡ же ничесоже весма не вѣси
 сзгрѣшивъ, како мнѣ поноше
 нѣе нанеслъ е́си . смѣренѣемъ
 ѡблѡбизавшѡ ми проповѣдни
 ка моего бѡ . и́же блѡгласнѣе
 паче трѡбы вѣзвѣщаѡ ми сз
 мрѣть . страшно влѣи моего
 срѣтенѣе емоу же мнѡга и́ ве
 лика *сзвѣды грѣши^х12 . Се^н нѣ
 нѣ ѡблича твое безѡмѣе, симъ
 ѡбразѡ оуѡстрашив та . ꙗ́ко
 оуѡбо наоуѡстивших та на мое
 поношенѣе безѡмно сзтвѡрша,
 вѣскорѣ ѡблича . и́ тако оуѡтѣ
 шивъ брѡ своего . и́ полсѡ сз
 творивъ е́мѡ, вѣ дѡ посла .

(л. 27)

Повелѣ же дрѣвѣныи ковчегы сзтвѡ
 рити четѣри . и́ дѡа оуѡбо ѡко
 вавѣ сѡдоу златомъ . кости
 мрѣвѣ смрѣацѡ вѣложи вѣ
 нѣи, и́ златыми гвоздми затврѣ
 дивъ . дрѡгаа же дѡа, смолоѡ

*-12 вѣ себѣ грѣхыи сѣвѣаа.

помазавъ ѿ пекломъ¹³, наплзнивъ
каменіемъ чьстнѣмъ ѿ висерѣмъ мно
гоцѣнномъ . ѿ вѣсѣкого доброво
нна бл҃гоуханіа . власѣными же
ажѣ ѿ сѣа сѣтагнѣвъ, призва по
носившѣихъ емѣ вельмѣжѣи, ѿ
чрѣнцѣ ѿнѣхъ срѣтеніюу . ѿ по
ложи прѣд ними четыре ковче
гы да рекѣтъ цѣны, колѣкоѣ
бо сѣа двѣ, колѣко же ѿна доѣнна
ѣста цѣнѣи . ѿни же двѣ оубо по
злащенаа многоцѣннаа быти по
велѣваахѣ . достоѣнна бо ѣста рѣ
да вѣнцѣи црѣстѣи ѿ подси полагаѣ
тса въ нею . помазана же смоло
ѣ ѿ пекломъ¹⁴, малы нѣкыѣ ѿ хѣды
(л. 27 об.)
цѣны гл҃ахѣ доѣны . Црѣ же рѣ
къ нимъ . вѣдѣхъ ѿ азъ ѣже вамъ
сѣа гл҃ати . чювестѣвныма бѣ
оѣчѣма чювестѣвныи оубразъ
разѣмѣте . не такоже побѣае
тъ тѣорити . нѣ вънатрѣни
ма оѣчѣма, вънатрѣ лежѣщѣе
пѣбаетъ вѣдѣти . ѿли чьсть,
ѿли бесчьстѣ . ѿ повелѣ ѿврѣ
сти позлащенаа ковчѣга . ѿ

¹³ попеломъ.

¹⁴ попеломъ.

врѣзенома же ѿма люто нѣкое
дѣхнѣмъ злосрадѣе . ѿ нелѣпотно
ѣвѣса вѣдѣнѣе . рѣ оубо црѣ . сѣ
ѣсть оубразъ въ свѣтлыѣ ѿ сла
вныѣ рѣзы ѿблѣченѣ . мнѣ
гоѣ же славоѣ, ѿ сѣлоѣ грѣда
цихса . вънатрѣ же мрѣтѣи
ѿ смрѣдацихса ѿ злыѣ дѣлѣ сѣщѣ
ѿсплѣнь . и посемъ ѿ ѿсмоленаа
ѿ пекломъ¹⁵ помазанаа повелѣ
ѣкрыти . вѣсѣмъ вѣзѣвели тоу
сѣщѣи вѣдѣнѣемъ лежѣщаа въ не
ю красоты ѿ бл҃гоуханіа . рѣ же
къ нимъ, вѣсте ли комѣ побѣна ѣста
сѣа; смѣренѣма ѿнѣма ѿ въ хѣ
дыѣ рѣзы оублѣченома . ѣже въ
на вѣнѣшнѣи оубразъ зраще, по
рѣганѣе вѣмѣнисте мнѣ поне
же до земаа поклонѣхса ѿма .
азъ же разѣмныма оѣчѣма чьстнѣ
ѿ ѿ прѣкраснѣи дѣши ѣю познавъ,
прославѣхса тою прикоснове
нѣемъ . вѣсѣкого же вѣнцѣа, ѿ въ
сѣкоѣ црѣкоѣ багрѣницеѣ, чѣстѣ
ѿша сѣа вѣмѣнѣи + тако оубо ѿ по
срамѣвъ ѿ наоучѣвъ, не вѣнѣ
шнѣи ѿ ѿвлѣнѣи сѣматрати, нѣ

¹⁵ векомъ.

паче разꙋмноымъ внимати · по
 ономоу ꙗко бѣгоучствителю
 и разꙋмноу црѣю, и ты сзтво
 риль еси, бѣгоу надеже прѣ
 мла · иже не слзгана ти бѣдѣ
 ꙗко же азъ мнѣ · Ре же кз не
 мѣ иꙗсафь · сѣа оꙗко възсѣ до
 (л. 28 об.)
 брѣ ре и бѣгосчетанно · нѣ о
 ного хощѣ оꙗвѣдѣти, кто е
 твои вѣла, е҃го же вначалѣ
 словеси о сѣмени оноу глѣше
 реци · ѡбѣ же възпрѣемъ сло
 варлаамъ ре · ѡце моего вѣкѣ
 оꙗвѣти хощеши, гѣ е҃сть и҃с
 хс · е҃динородны сѣнъ бж҃и ·
 *блаженны и е҃динъ силны · црѣ
 црѣвѣдѣшимъ · и гѣ госпѣствѣ
 щѣи · е҃динъ и҃мы възсѣрѣство,
 възсѣтѣ живыи непристѣпнѣмъ ·
 иже сз оꙗцѣмъ и сѣимъ дхѣомъ
 славимы · нѣсм вѣ ꙗ тѣхъ и
 же мнѣгыѣ сѣи и вѣчиныѣ на
 ричѣа богы · и въздѣшнаа сѣа и
 глѣхаа почитаѣтъ кѣмиры · нѣ
 е҃диноу бѣ знаѣ и исповѣдаѣ,
 въз трѣехъ сзставѣхъ¹⁶ славима
 го · въз оꙗци рекѣ и сѣнѣ и сѣтѣмъ

¹⁶ оꙗпостасехъ.

дѣсѣ · въз е҃диномъ же е҃ствѣ и҃
 сѣщѣствѣ · въз е҃диной славѣ и҃
 (л. 29)
 црѣтѣ нераздѣлѣемѣ · Сѣ ꙗко
 иже въз трѣехъ сзставѣхъ е҃динъ
 бѣ вначалѣ е҃ и вѣконеченъ ·
 вѣченъ же и сзприсносѣченъ · не
 сззданъ · непрѣложенъ · вѣсплз
 тенъ · невѣдимъ · не оꙗснѣнъ ·
 не до вѣдѣ · бѣла и правѣденъ е҃
 динъ · иже възсѣ ꙗ несѣщѣи сзста
 вивъ · вѣмаа же и невѣдимаа ·
 Прѣвѣе оꙗко невѣдимыѣ сѣлы · и
 нѣнаа вѣчисльнаа нѣкаа мнѣжѣ
 стѣа · невѣщѣствѣнаа же и вѣ
 сплзтна · слѣжебныѣ дхѣы бж҃и
 вѣличѣства · посѣмъ же вѣдимы
 и сѣ миръ · нѣбо же и зѣмла и мо
 ре, е҃го и сѣтѣомъ просѣвѣти
 въз оꙗкрасивъ · нѣбо ꙗко слѣнѣемъ
 и лѣноѣ и сѣвѣзѣами · зѣмла же
 възсѣчѣскими прорѣченми и ра
 зличными животы · мѣре па
 кы прѣмноу рѣмъ сѣвѣрѣи
 и рѣбамъ плаваѣщѣи въз немъ ·
 (л. 29 об.)
 Сѣа * възсѣ тѣ ре и вѣшѣ · тѣ по
 вѣлѣ и сзздаша · и потѣ сззда
 чѣла рѣкама своима · прѣсѣтъ
 оꙗко въззѣмъ ꙗ зѣмла, на сззда

нїе тѣлесѣ · дшїѣ же словеснѣ и
раздмнѣ своимъ въздзхновенїе
мъ давъ емѣ · иже по образѣ и
по побїюу сззданъ бзїти напи
саса^п.

IV

(л. 37 об.)

Сїа оубо глы іако слыша црѣвь снѣ,
сѣѣ възсїа въз дшїи єго · и възста
въ ѿ прѣстола ѿ радости, о
бъемъ варлаама рѣ · єгда сѣ є
іакоже азъ мна чьстнѣшїи въз
члѣцѣхъ камень онъ бесцѣнны
и єгоже въз таинѣ побно имаши ·
не възсѣвомѣ хотїацомѣ видѣ
ти сего показѣ, нѣ имже здра
ва сѣть чювьства · сѣ бо іако
глы прїахъ слѣхама моима, сѣѣ
сладчаниши възниде ми въз срѣце · и
ташкыи онъ печали покровь
иже за многа лѣта оубо лежѣщї
на оумѣ моемъ, възскорѣ раздра
са · аще оубо добрѣ мна, въззвѣ
сти ми · аще ли и лѣчьше нѣчесо
ѿ гланныѣ вѣси, не ѿрицанса
ѿ нї іавити ми · Паки оубо
варлаамъ ѿвѣщавааше · єи та
ко є гїи мои црїю · сѣ є великое *та

иньство, сзкрзвеное ѿ вѣковъ¹⁷

(л. 38)

и рѣдовъ · на послѣдок же лѣтѣмъ
іавлзшееса рѣдѣ члѣчьскомѣ^о · єго
же іавленїе древле бжтвнаго дѣ
ха блгтїѣ, провззвѣстишѣ мо
си пррци и праведнїи · мнѣго
чьстнѣ и многообразнѣ наоу
чишѣ и велегласно провззвѣщя
ше · и възси хотїащее быти спѣ
нїе прозраще желадѣхъ сѣ видѣ
ти и не видѣхѣ · нѣ послѣднїи
рѣ сзи спѣвиса спенїе прїати ·
*вѣровавъ оубо и крѣтївса спсе
нь бѣдеть · не вѣровавъ же оск
жень бѣдѣ^р · іѡасафъ же рѣ · въз
сѣмъ ренымъ товоѣ безъ разъ
мышленїа вѣрѣю · и єгоже въз
звѣщаеши прославлѣѣ бѣ.

Писцовая запись: л. 439

Сла єдиномѣ иже въз трїци боу,
начинаѣцомѣ и сзвръшаѣщю
мѣ възсѣво дѣло блго иже о хѣсѣѣ
гїи нашемъ · в лѣѣ ꙗсїї нѣв · и
индїѣ зї.

¹⁷ вѣкз.

^a Повесть о Варлааме и Иоасафе – одно из самых популярных произведений мировой средневековой литературы. Созданное в Индии, оно в VIII веке было переведено с пехлевийского на арабский, с арабского на грузинский, с грузинского в X – XI веках был сделан греческий перевод, с которого были сделаны два латинских перевода, давших начало перевода на новые западноевропейские языки. С греческого же текста было сделано три славянских перевода: древнерусский (нач. XII в.), сербский (не позже XIII в.) и болгарский (XIV в.); сербский и болгарский переводы получили широкое распространение не только в Сербии и Болгарии, но и в Древней Руси.

*^{-b} *Ср.*: «Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил» (Ин. 1: 18)

*^{-c} *Ср.*: «Так и мы, доколе были в детстве, были поработены вещественным началом мира; но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего Единородного, Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление» (Гал. 4: 3-5)

^d *Ср.*: «И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога» (Мк. 16: 19).

^e *Ср.*: «Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам» (Ин. 14: 26).

^f *Ср.*: «И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать» (Деян. 2: 2-4).

^g *Фома* – апостол из числа двенадцати; о его проповеди в Индии писали Григорий Назианзин и Григорий Великий; индийские христиане издавна называют себя христианами апостола Фомы и начало своей церкви возводят к этому апостолу.

^h *Ср.*: «А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами» (Мк. 16: 20).

*⁻ⁱ *Ср.*: Не хощеши бо, вѣко, созданиа твоѣю рѣкѣю погубити, нѣже бѣговолиши ѿ погнѣбелн чловѣчестѣи, но хощеши вѣмъ истинѣ, и въ рѣзѣмъ истинны прійти (Последование ко святому причащению. Молитва св. Василия Великого 1-я)

^j *Ср.*: «Укажи мне, Господи, путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою» (Пс. 142: 8).

*^{-k} *См.*: Мф. 13: 3-8.

*^{-l} *См.*: Мф. 7: 6.

*^{-m} *См.*: 1 Тим. 6: 15-16.

*⁻ⁿ *Ср.*: «Да хвалят имя Господа, ибо Он сказал, и они сделались, повелел, и сотворились (Пс. 148: 5)

*^{-o} *Ср.*: «... тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его» (Кол. 1: 26).

*^{-p} *См.*: Мк. 16: 16.

№ 73. ПАЛЕЯ ТОЛКОВАЯ

Палея Толковая – памятник древнерусской литературы, представляющий собой изложение ветхозаветной истории от сотворения мира до царя Соломона, сопровождаемое толкованиями христианского автора, а также полемикой с иудаизмом, язычеством и мусульманством. Древнейшим полным списком Палеи является рукопись 1406 г., хранящаяся в РГБ (собр. Троице-Сеоргиевой лавры, № 38). Формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. И з д а н и я: Палея Толковая. По списку, сделанному в Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892; Палея Толковая / Подг. текста и перевод А. М. Камчатнова. М., 2002. Фрагмент текста публикуется по Коломенскому списку, варианты – по изданию 1892 года.

(л. 62 а)

Съ же рѹ
хъ^а нача испърва коумѣрзи
творити в родѣ своемъ во и
ма храврзихъ члѣкѣ дабзи има
ихъ не беспамятно бзило но
а бзѣша взирающе на коуми
рѣ члѣци и ѿного хравра бзи
вшаго поманули съ же рѹхъ
роди нахара^б И бзи всѣхъ лѣтѣ
сьроуховъ ·т̄· и ·л̄· нахарѣ же
роди фароу^с и бзи всѣхъ лѣтѣ

(л. 62 б)

нахоровъ ·с̄· и ·н̄· нахорѣ же
поча такоже кумѣрзи тво
рити · тако же и оцѣ него сероу
хъ · но ꙗкомоу дѣяволѣ велми
нужаше прелстити родѣ и
еврѣискѣи да бзѣша забзи
ли блѣти бѣиа и поклониса
кумѣромъ · иже и бзи нахорѣ
оубо не разумѣвъ ꙗко оцѣ его
сьроухъ во има доблестѣнзи

хъ члѣкѣ твораше коумѣ
рзи · се же нахорѣ не разумѣ
въ ꙗко бѣ чташе и поклана
шеса имъ · и продашеть
кумѣрзи · весь родѣ иеврѣи
скѣи и такоже иноузычни
ци мимоходяще покоупо
вахоу и забзѣвше блѣти бѣи
а · покланахоуца коумѣроу^д
дѣяволѣ радоваше паки ·
и паки вшедѣ в прельщензи
а члѣки ·¹ Фара же роди авра
ма · и начатѣ же то дѣло тво
рити фара еже оубидѣ оу оца
своего нахора · и покланаше
идоломъ · и жьртвзи предъ ни
жраше телца и оуница · и все
оугодне твораше дѣяволу
(л. 62 в)

¹ Далее: кумирзи и мечтзи твораше. Посемь же Нахорѣ роди Фару.

го размзышленіе пришедъ
 глаи в собѣ · си божи древо сѹ
 ть · ими же прелцаются
 оцъ мои фара · си бзи не имѣ
 ютъ дша в себе · и очи имоу
 ще не видать · и оуши имоу
 ще не слзшать · и роуцѣ иму
 ще не осазють · и нозѣ иму
 ще не поидоутъ ноздри иму
 ще не обанають · и нѣ гла во
 оустѣхъ ихъ · тѣмже мню
 воистину ꙗко прелцають
 оцъ мои фара си же помзсли
 въ аврамъ приде ко оцю
 гла · оче фара · огнь чтнѣе
 есть бѣ твоихъ златыхъ
 и сребреныхъ каменыхъ же
 и дереваныхъ зане огнь ижъ
 дѣзаетъ вса бзи твоѧ бзи
 же твои иждизаеми пови
 нются огню огнь же руга
 ется имъ поѣдаѧ твоѧ
 бзи · но ни то азъ бмъ нарекоу
 зане покоренъ есть водамъ
 чтнѣиша же его воды сѹтъ
 ꙗко огневи одалають и зе
 мли плодъ оуслажаютъ

(л. 62 г)

но ^{ни} тѣхъ бмъ нарекоу ꙗко

воды подъ землею клоня
 тса но паче чтнѣишу зе
 млю нарекоу ꙗко одалѣва
 ютъ водномъ естеству
 то ни тоѧ бзина нарекоу
 ꙗко та и слнцмъ исосуша
 юма члѣкомъ оучинена
 есть на дѣло · чтнѣиши
 же земля слнце нарекоу
 ꙗко лочами своими освѣ
 щаетъ вселеню всю но ни
 то бмъ нарекоу · зане ноци
 приспѣвши тмою поомира
 чаютъ · но ни паки же мца
 ни звѣздъ бмъ нарекоу ·
 ꙗко и ти во времена ноцью²
 померцають свѣтъ ихъ · но се
 слзиши фара ѡче мой · да ти
 възвѣщю ба створшаго вса ·
 но токмо есть бѣ истиннзи
 и · иже оубагри нбса и оузла
 ти слнце · и освѣтлова лу
 ноу · и с нею звѣзды · иссу
 ши землю · посредѣ воды
 многыхъ · и тебе же само
 го *въ глѣхъ положи^d · и ме
 не нзина възиска · въ сз

² Далее: сияють, въ день же вси.

(л. 63 а)

мѹщеникѹ мѹсли мѹи хѹ
аще ѱвѹтѹса намѹ собою
бѹ · и бѹи оѹбо рече глѹщю авра
мѹ · таковаѹа ко оцѹю фаре
во двѹрѹхѹ домоѹ него ·
Да разоѹмѹеши ли что про
рече доблинѹ онѹ авраамѹ
рече бо аще ѱвѹтѹса намѹ
самѹ собою бѹ · что же кестѹ
ѱвѹти самоѹ собою · но
аще не вѹсѹи да оѹмолкни
то бо бѹ аврамѹ оѹповаѹа
рѹжтѹва хѹва · прозрѹше бо на
предѹ всѹ дѹхѹвнѹими очима
ѹко же и бѹи се же слѹшѹа
вѹ фара оцѹю него и тажѹ
кѹзѹма оѹчима возѹраше
на аврама · ѹко не любѹ бѹ
немѹ глѹ аврамѹ · но во
злюбѹ прельстѹ преданѹ
ю немѹ нахоромѹ оцѹмѹ его ·
аврамѹ же бѹивѹ вѹ собѹ рѹ
искоѹшю бѹ оцѹа своѹго ·
аще могѹтъ си помощи ·
и примѹ аврамѹ оѹгнѹ и
зжѹже храмѹ и деже стоѹа
хѹ идоли оцѹа него · видѹвѹ
же се аронѹ братѹ аврамо

(л. 63 б)

вѹ ревнѹѹа по идолаѹхѹ хотѹби
вѹимѹчати идолаѹ · и самѹ
сѹгрѹтѹ³ тѹ арамѹ⁴ · *и оѹмре пре
дѹ оцѹмѹ^е · предѹ симѹ бо не бѹ
оѹмиралѹ снѹ предѹ оцѹмѹ
но оцѹ предѹ снѹмѹ · и ѹ сего
начѹша оѹмирати снѹе пре
дѹ оцѹи и возлюбѹ бѹ аврама
и рече бѹ авраамѹ · *аврааме
аврааме бѹа бѹомѹ тѹи вѹ
зискалѹ кѹси изѹде оѹбо ѹ
оцѹа твоѹго · в землѹ в ню
же ти покажю · и стѹорю та
вѹ ѹзѹикѹ великѹ · и блѹго
словаѹтѹса оѹ тобѹ всѹ колѹ
на земнаѹ^ф · да разоѹмѹе
ши ли тѹи оѹбо что кестѹ ѹ
авраама блѹгословитѹса
колѹбномѹ земнѹимѹ ·
Понеже гѹ нашѹ и сѹ хѹ изво
ли родѹитѹса ѹ колѹбна а
враамова ѹ дѹщери акимо
вѹи · не^у авраамѹ бо имѹ
бѹ блѹгѹитѹса · но ѹ бо зѹ
стѹоршѹемѹ нѹбо и землѹ ·
нѹ бо вѹрѹи иже вѹрѹваша

³ згорѹ.

⁴ аронѹ.

во авраама · но бл҃гвѣтиса
 бѣ и авраму и ѿмени⁵ ісѣѣ
 (л. 63 в)
 понеже ѿ єдиног⁶ колѣна изи
 де прѣчѣта дѣца · ѿ неѣ же ро
 диса ісѣ · тѣмъ во бл҃гослови
 шася іаѣѣци и крѣтишася
 во има єго :— *Авраамъ
 же рѣ поимъ оца своего ѿи
 де ѿ земли халдѣискыя ·
 и приде в градъ харанъ ·
 на землю хананѣскоу ·
 и вселишася тоу · и ту оу
 мре фара ѿца єго и бѣ всѣ
 хъ лѣтъ⁷ ·ѣ· и ·ѣ·⁸ аврамъ
 же *изиде ѿ харана по оу
 мртѣви оца своего · и бѣ емѣ
 тогда ·ѣ· и ·ѣ· єгда приде
 в землю хананѣскоу · къ
 доубоу вѣсокомоу со всѣ
 мь именемь своимъ ·
 иже прѣѣжа в харанѣ
 сара же рѣ · жена бѣ непло
 дѣ^h · тоу и помолиса авра
 постави требникъ бѣ :—
 *Се написано исъ книгъ иже

⁵ ѿ имени.

⁶ єго.

⁷ Доб.: фаринѣхъ.

соутъ иаковичиⁱ · и тоу
 рече ємоу гѣ изо облака
 гл҃а · аврааме азъ єсмь
 небѣхъ и земнѣхъ творе
 ць · азъ єсмь многоимени
 (л. 63 г)
 тѣи и всемогѣи · азъ єсмь
 страшенъ и сероуфимо
 мъ и невидимѣи хѣру
 вимомъ · азъ єсмь ѿсно
 вавѣи землю ни тверъ
 ди ѿ ѿбѣздавѣи море ·
 азъ єсмь свѣзавѣи сло
 вомъ · ѿпадша славѣ мо
 єѣ · азъ єсмь рекѣи ти
 вѣ срѣци запалити домъ
 ѿца твоего · зане чѣ тво
 раше мртѣвѣмъ · азъ єсмь
 оуготовавѣи ти землю ·
 и направивъ до неѣ пѣть
 твои · веселися и радѣ
 ѣса ꙗко азъ с тобою єсмь :
 аврамъ⁸ же слѣшавъ ре
 ченѣ к ємоу рече пре
 вѣчнѣи бѣ · да погл҃голи
 ть рабѣ твои предъ тобою
 и да не прѣгнѣвѣетсѣ
 ꙗрость твоѣ на ма · но

⁸ Описка, вл.: аврамъ.

рци ми ги̇ · на плема мое
 что срѣцеть ѿ в послѣдѣ
 наѿ дѣнии ÷ —
И бѣи̇ оубо гла̇ ко аврааму
 гла̇ · встанеть оубо мое
 жь ѿ племени твоего и мз
 (л. 64 а)
 ножи̇ соблазнати̇ ѿ немь · онъ
 же ѿвзи ѿсрамить · ввзи же в
 знесеть поклоньшаѿса̇ юму
 ѿ ѿзвикъ мнози оуповають
 на нь̇ ꙗко азъ послахъ и и на
 чьнеть расти праведнизи вѣ
 къ и потомъ придетъ судъ
 мои на пронзирливзи ѿзвикъ
 племени твоего · наведоу во
 дѣни̇ ѿнзи · на всю тварь земь
 ную ѿзвѣ · ꙗ · злобь и болѣзнь
 ю и стenanьемъ и горестию
 дѣмъ ихъ та вса дамь имъ
 ꙗко раздражать ма и тогда
 будутъ ѿ сѣмени твоего ·
 мужи праведнии снабдими
 мною тцацеса къ славѣ
 имени моего ꙗ к мѣстѣ же
 преже оупготовану имъ и⁹ мнѣ
 взрадують̇ присно и растла
 ть растлѣвшѿѿ ихъ и оукора

⁹ Доб.: о.

ть оукорившаѿ ихъ · и вне
 гда оузрѣть ма и взраду
 ютса с людьми моими и
 приимоу вбращающѿѿ
 са ко мнѣ ÷ — **Д**а разоу
 мѣши ли тзи ѿканнзи̇ жи
 довине · что извѣща бѣ пра
 (л. 64 б)
 дѣду̇ вашему̇ аврааму̇ еже
 встанеть мужь племени
 твоего ре̇ · и мнози же *собла
 знатъса о немь¹⁰ · что кетъ
 мужь снъ бѣи̇ ѿ прѣтзи̇
 влѣица ѿ племени аврамла
 еже и послѣдни в родослови
 и скажемъ · а еже рече мнози
 соблазнати̇ о немь взи свла
 знитеса не познаете снѣ бѣ
 ѿ · а еже ре̇ ѿвзи осрамить · то
 кто посрамленъ естъ · взи ра
 ботающе вѣ ѿзвѣщѣхъ · овзи
 же рече вознесеть поклонь
 шаѿса̇ юму¹¹ ѿцю̇ ꙗ снѣ же
 пришедшему в миръ и стѣму
 дѣху̇ всинившему стѣна
 аплзи̇ вса же вкупѣ чтѣще

*-¹⁰ оуповають на нь̇.

¹¹ Далее: мзи бо крестыѿне поклонѿемса̇ юму̇.

МЪ ВЪ ЕДИНОМЪ БЖТВЪ НЕРА
ЗЛУЧНО · Ѡ ꙗззыкъ же рече мз
нози имуть оуповати на
нь · мнози бо Ѡ ꙗззыкъ
крѣтишаса · во има ѡца и
сѣа и стго дха · ѱ · и единъ
яззыкъ · к · и · а · встаса ꙗко
рече азъ послахъ и и начнетъ
расти праведнии въкъ егда
оубо посланъ бѣ сѣъ Ѡ ѡца
(л. 64 в)
тоу и нача расти праведнаѧ
вѣра · ѡ не¹² же древле вси прѣо
ци проповѣдаша · и потомъ
еже рѣ придетъ судъ мой на
пронзирливаѧ ꙗззыкы пле
мене твоего · бѣ оубо се судо
мъ бѣимъ · приде неспасѣа
нъ¹ на землю иерлѣмскую
и галилѣю же плѣни ѱ проча
ѧ · а еже рече во дѣи ѡнзи наве
ду на всю¹³ земную ꙗзвъ · ꙗ ·
злюбъ и болѣзнь стенанье и
горестъ дшмъ ихъ то се оубо
свѣса по реченому · егда оубо
непасианъ взвратиса црѣтво
ватъ в римъ · то не посла ли

¹² неи.

¹³ Доб.: тварь.

сѣа своего тита на иерлѣмъ
да возметъ ѱ · и ѡставшюю
са часть градыцовъ его плѣ
нить то не свѣ ли на васъ
реченое господьмъ · въ го
рести бо дшъ вашихъ ·
расточени взисте · и паки рѣ
та вса дамъ имъ ꙗко раздра
жиша има бѣне · варавоу
бо разбойника оу пилата
испросивше Ѡпоустите
иса же нарѣцаемаго хѣа ·
(л. 64 г)
мирьскаго своего блѣтла въ
разбойника мѣсто на крѣтъ
пригвоздѣисте · а еже рече и
тогда бѣдѣтъ Ѡ сѣмени тво
его · мѣжи правдиви¹⁴ снабди
ми мною и тѣацеиса к сла
вѣ имени моего · то ꙗко же
рече гъ свѣшаса · петръ оубо
и павълъ · верховнаѧ апла ·
также же иѡанъ · и матфѣи · и
лоука · и марко · се соуть · д ·
еѡанглѣтзи · андрѣи же и си
монъ · иаковъ же и варфо
ломѣи · фома же и филипъ
и прочихъ · ѡ · оученикъ ти оу

¹⁴ праведнии.

бо бѣша ѿ племєне аврамь
ла · ꙗко же великѣи павълъ
сказаса · колѣна венѣамо
ва сѣи ти оубо бѣша мѹжи
правдѣи снабдѣни же бѣмъ
тѣащеса к славѣ его в го
рнии иерлѣмъ · ти оубо апѣли
притекоша вселеню име
немъ бѣимъ¹⁵ ꙗко рѣбѣи
беззгласнѣа оуловиша ·
и сквернѣа ихъ жьртѣи
очистиша · тѣломъ гнѣмъ
накормиша ꙗ · и кровию же
(л. 65 а)
напоиша вселеню · а еже рече
и¹⁶ мѣстоу преже оуготовлено
мѹ имъ · сирѣчь в горнии и
иерлѣмъ идеже слава · оца и сѣа
и сѣго дѣа · паче слѣнца сѣае
тъ и ѿ мнѣ взрадѹютъ рече при
сно · и растлатъ же рече растли
вшѣа ихъ · и оукоратъ оуко
рившаго ихъ внидоша¹⁶ ꙗко
ѡвцѣ посредѣ волкѣ · апѣли въ
ненаказанѣа ꙗзыкѣи · и
много ѿ ꙗзыкѣ хѹлѣи и ѡзло
бленѣа и оукоренѣа при

¹⁵ Доб.: ꙗзыкѣи.

¹⁶ Доб.: кѣ.

ѣаша · но наконецъ не взмо
гоша дѣхѹ сѣмѹ протѣвѣитѣ
глѣемѹ ѿ апѣльскѣихъ оусте
нѣ и бѣвшѣа волкѣи ꙗко
агнѣцю и долицю оукуро
тиша · и внигда же рече оузра
тъ ма и взрадѹютъса и сѣ
людми моими принимаѹ
тъ · ѡбращаѹщѣа ко мнѣ · тако
оубо нество¹⁷ бѣе · со апѣлѣи его
принимаѹтъ блѣтъ · ѡбраща
ѹщихса к немѹ ѿ льсти и
дольскѣи : — Рече же авра
амѹ и се гѣ · слыша ли авра
ме еже возвѣстихъ тѣи · что
(л. 65 б)
сращеть плема твое в по
слѣднѣа дѣнии · слышавъ
же аврамъ глѣи бѣа принѣтъ
въ срѣци своемъ · посемъ же
рече вздавижеса аврамъ въ
егѹпетъ глѣа ради ·

¹⁷ нестество.

^a *Рухъ* – Серух, один из ветхозаветных послепоптопных патриархов, отец Нахора (см.: Быт. 11: 20-23); упоминается в родословии Иисуса Христа (см.: Лк. 3: 35); упоминание об увековечении памяти героев Серухом является апокрифическим.

^b *Нахаръ* – Нахор, один из ветхозаветных послепоптопных патриархов, отец Фарры (см.: Быт. 11: 22-26); упоминается в родословии Иисуса Христа (см.: Лк. 3: 34); сюжет о начале идолопоклонства при Нахоре является вступлением к апокрифической истории Авраама.

^c *Фара* – Фарра, один из ветхозаветных послепоптопных патриархов, отец Авраама (см.: Быт. 11: 24-32); все дальнейшее изложения является апокрифом.

*-^d *въ глѣхъ положи* – создал разумным.

*-^e *См.*: Быт. 11: 28.

*-^f *См.*: Быт. 12: 1-3.

*-^g *См.*: Быт. 11: 32-33.

*-^h *См.*: Быт. 12: 4-6; 16: 1.

ⁱ Эта фраза в протографе, по-видимому, представляла собой глоссу, но была внесена писцом Коломенского списка в текст; «Книги Иаковичи» – возможно, апокриф «Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова» (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 574, прим. 624).

^j *ѣспасыанъ* – Веспасиан Тит Флавий (9-79 гг.), римский император в 69-79 гг.; его сын Тит подавил восстание еврейских мятежников, после чего евреи были рассеяны по свету.

№ 74. ХОЖЕНИЕ ИГУМЕНА ДАНИИЛА

«Хожение» игумена Даниила (2-я пол. XI – нач. XII в.) было написано в начале XII века, однако сохранилось лишь в поздних списках не ранее XVI века, коих дошло до нас более ста. Из них наилучшим образом передающим язык оригинала признан Царский список Великих Миней-Четьих митр. Макария XVI века, хранящийся в ГИМ (Син. № 181), фрагменты которого публикуются ниже. Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Варианты текста приведены по изданиям: Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена, 1106-1107 гг. // Под ред. М. А. Веневитинова / ППС. СПб., 1885. Т. 1. Вып. 3 и 9; БЛДР. Т. 4. СПб, 1997.

(л. 618 а)

ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА М'НИ

ха сказа́нїе ѿ поути . иже
есть кз іерлмоу . и ѿ граде .
и ѿ самоу граде іерлмѣ . и ѿ
мѣсте чѣны . иже ѿко
лу града . и ѿ црѣвѣ стхъ .
Се азъ недостѣпный . и г҃
менъ данилъ¹ . хоужьшии
вз вѣхъ мнѣхъ . сми
ренъ съ многими грѣхы .
и невѣжествїемъ . ѿ вса
комъ дѣле блáзѣ . и понѣ
женъ быхъ мыслїю своею .
и нетерпѣнїемъ своимъ .
взсхотѣхъ видѣти сты
и гра іерлмъ . и землю ѿвѣ
товáнною бѣмъ авраáмѣ .
волею же бжїею хранїми .
и доходї стго града іерлма .
и видѣхъ стла мѣста . и

¹ Доб.: роускиа земля.

вса ѿбыдохъ . всю тоу земли
оудже² хъ бгъ ншь похѣ сво
йма ногáма . и многа чюдє
сз показа преслáвно стымъ
своимъ апломъ и оучнїкѣмъ .
да то все видѣхъ очїма

(л. 618 б)

своима грѣшными . и все мї
бъ показá видѣти . его же
желахъ азъ по многы дѣи .
мыслию своею мочимъ .
Но братїе и ѿци . гдїе мой .
простїте ма . и не зázри
те моегоу хоудѣмїю . и грѣ
востї моеї . еже писáхъ
ѿ іерлмѣ . и ѿ землѣ блáзѣ³ .
и ѿ поутї семъ стмъ и*
бо к'тѣ поутѣ^м симъ хóдить .
сз страхомъ и сз смиренїемъ .
то не грѣшїть млти бжї
а николїже . азъ же непо

² коудже, идѣже.

³ сватѣи.

ДОБНО ХОДИХЪ ПОУТЕМЪ СІ
 МЪ СЪМЪ , ВО ВСАКВИ СЛА
 БУСТИ . И ЛѢНОСТИ . ПЪА
 И ІАДА . И ВСА НЕПОДОБНАІА
 ТВОРАХЪ . **Но** ѡбаче надѣ
 юса на мѣль бжїю . и на ва
 шоу мѣтвоу . негли хсѣ бѣ
 прости ма грѣховъ мой
 бецислены . да се исписахъ
 поуть сеи . и мѣста си сѣаа,
 не възношадса ни величадса
 поуте симъ . ⁴ не боуди то,
 ничто^{*} бо не сътвори хъ до
 бра на поуті семъ . **Но** лю
 бве рѣ стхъ мѣстъ напи
 сахъ все еже видѣхъ ѡчи
 ма своима грѣшныма . да
 бы не в забытіи то было . е^{*}
 ми показа бгѣ , недостви
 номоу . и оубоїахса ѡсоуже
 (л. 618 в)
 нїа ѡного рава ленива . скры
 вшаго талантъ гдѣна сво
 его^a . и не сътвори имъ прї
 коупа . да и се написахъ .
 вѣрныхъ ради члкъ . да
 бы ктѡ слышавъ ѡ мѣ

⁴ Доб: ꙗко что добро створивъ на поуті семъ

стехъ стыхъ . и потца⁵
 дшею и мыслию къ стымъ
 си мѣсто^м . и равноу мѣзѣ
 прїнмоуть схвдѣвши
 ми до стхъ сіхъ мѣстъ .
 иже болшою мѣзоу прїи
 моуть ѡ бга . **Мнози** же
 домá соуще въ свойхъ мѣ
 стехъ . дѡбріи члци мѣты
 нами къ оубогымъ . и до
 брыми дѣлы своими . до
 стизають сихъ мѣста⁶
 стыхъ , иже волшою мѣ
 зѣ прїнмоу ѡ бга . **Мнози**
 и ходивше . стхъ сихъ мѣ
 стъ и видѣвше стыи гра
 іерлмъ . и възнесхса оу
 мо^м . ꙗко ничто⁷ добро сътво
 рше . и пакы погоублаю
 ть мѣзоу троудá своего . ѡ
 нихже первыи есмь азъ .
Мнози же и доходѣвше до і
 ерлма . идоуть възá . мно
 га же добра не видѣвше ,
 тцацхса вборзѣ ити .
 а сего поуті вборзѣ незѣ

⁵ поскорвалъ бы, покоростѣлъ.

⁶ мѣстъ.

⁷ ничто.

хѡтѣ . но потихоу . не то-
 ско . то же мочи видѣти
 (л. 618 г)
 вса та мѣста сѣа . в са
 момъ градѣ іерлѣмѣ . и въ
 нѣ града . **А**зъ бо недосто-
 иный игоуменъ данилъ
 пришѣ въ іерлѣмъ . пребыхъ
 сѣ . мѣць . в метѡхій⁸ сѣго
 савы^b . и ѡтолѣ походивъ
 испытáвъ вса та мѣста
 сѣа . и видѣхъ дѡбрѣ .
 невъзможно бѣ безъ жожа
 ходити . и безъ ꙗзыка до-
 брѣ испытáти . и видѣ-
 ти всѣхъ . тѣхъ сѣхъ
 мѣстъ . **И** что оу себе имѣ-
 ѣа в роукѡ моею хоудого мо-
 его добытѣка . и ѡ того всѣ
 мъ подавахъ . вѣдѡщи
 и^m дѡбрѣ вса сѣа мѣста .
 въ грѣ и внѣ града . да бы-
 ша мнѣ оуказáли все дѡбрѣ .
 ꙗкоже и бѣсть . **И** пригѡ-
 ми бѣ налѣсти⁹ в лаврѣ,
 сѣго сáвы . тоу мѡжа сѣа .
 и старá дѣньми . и кнѣжъ

⁸ лаврѣ.

⁹ обрѣсти.

на велѣми . и томоу сѣмоу
 моужѡ , вложѣ въ сѣце бѣ .
 любѣти ма велмѣ хоудѣ .
 и той ми оуказá дѡбрѣ вса
 мѣста сѣа . иже соуѣтъ
 въ іерлѣмѣ . и по всей земь-
 ли той поводѣ ма дѡбрѣ .
 и до тивириáдскаго мо-
 ра . и до Фадара¹⁰ . и до наза-
 рефа . и до хеврона . и до іеръ
 (л. 619 а)
 дана . и до вифлеѡма . по всѣ
 мъ тѣмъ мѣстѡмъ по-
 водѣ ма . и трѡдѣса сѣ мо-
 ю любве рѣ . и ꙗна сѣа мѣ-
 ста многа видѣхъ ꙗже ѡ
 томъ послѣдѣ скажю .

ѡ поуѣтѣ иже въ іерлѣмѣ .

Поуѣтъ иже ѣсть въ іерлѣмъ,
 ѡ црѣаграда . по *оускомоу
 мѡрю^c ити .т. вѣрѣтъ . до
 петáлы ѡстрова^d . и до ве-
 ликого мѡра^e . а то ѣсть пе-
 рѣвыи ѡстровъ на оуско-
 мъ мѡри . и ѣсть тоу лимѣ
 дѡврѣ . и тоу ѣсть грѣ ве-
 ликѣи раклѣи^f . и противѡ
 томоу грѣоу . сѣое мѣро вѣ

¹⁰ Фаворзи.

комоу недѣлѣ на исцѣленіе и
 вложила вонь чѣныи гво
 зѣ хвѣ . и бываѣтъ на мѣ
 сте то¹⁴ знаменіе и чудеса
 многа . и доиѣнѣ виситѣ
 крѣтъ той на възвозѣ . ни
 чимъ же . не предръжитса
 къ землѣ . но тако носимъ ѣсть
 на възвозѣ . и тоу азъ не
 достѣйный поклонихса .
 стѣни той чудной . и вѣ
 дѣѣ ѡчима своимъ грѣшь
 нымъ . блѣтъю же бжїею
 (л. 620 в)
 хранїми . соущю на мѣстѣ
 то . и тоу походихо ѡстро
 въ тотѣ дѣбрѣ .

(л. 620 г)

И ѣсть же стѣ
 и той грѣ іерлмъ в дѣбрехъ .
 и ѡколо же его горы камень
 ны . великы и высокы . ѡ
 лно¹⁵ прише близъ къ грѣоу то
 видѣти стѣи грѣ іерлмъ .
Первое видѣти домъ дѣвѣ .
 а потомъ мало поше видѣ
 ти елевѣнская гора . и стѣ
 а стѣхъ^z . а потомъ весь грѣ

¹⁴ томъ.

¹⁵ полнзи.

видѣти . и тоу же ѣсть го
 ра равна оу пѣти . близъ іе
 рлма . іако версты ѡднои,
 вдале . и на той горѣ зѣсѣ
 дають люди с коней . и пѣ
 ши ходатъ вси людїе . и по
 клоняются хрѣіане . стѣ
 моу воскрѣнїю . и бываѣтъ
 радость велика . всакомѣ
 хрѣіаниноу . ѡвидѣвшемѣ
 (л. 621 а)
 стѣи грѣ іерлмъ .¹⁶ никтѣ* вѣ
 може не прослезїтиса ви
 дѣвше землю желанноу .
 и мѣста стѣа , идѣже хѣ
 бѣъ нашъ , нашеѣо рѣ спнїа
 похѣ . идѣтъ пѣши с радо
 стїю великою . **ѡ цркви стѣго
 стефана.** **И** тоу ѣсть црѣ
 кѣв стѣго первомѣнка сте
 фана^{aa} . оу пѣти близъ на лѣ
 вои странѣ . тамо идѣчи .
 на то мѣстѣ повїенъ бы
 каменїемъ , стѣи стѣфанъ
 і архїдїаконъ ѡ иудѣи . тѣ
 же и грѣвѣ ѣсть его , и тоу
 же гора каменная плоска .

¹⁶ Доб.: и тоу слезамъ пролитые
 биваетъ ѡ вѣрныхъ человекъ.

просѣлася в распятіе хво .
и то мѣсто зовѣтса адз .
и то ѣсть блізъ стѣны го
рѣныа . іако доверъ жеть мѡ
жь кáменемъ . ѡ градѣ
іерлѣмѣ . И потѡмъ вхѡди
ть въ стѣни грá іерлѣмъ ,
всакъ члѣкъ с радостію вели
кою . враты соуцими бли
домоу дѣдва . и та соуть вр
та , ѡ вифлеѡма^{bb} лицемъ .
та бо соу врата зовоутса ве
ніамінова^{cc} . іакоже внідѡ
чи въ грá , поутъ ѣсть скво
сѣ врата . на правѡ къ стá
à стѣимъ . à на лѣво к' воскре
нію^{dd} идѣже ѣсть грѡвз гнѣ .
и ѣсть же цркъвь та възкре
(л. 621 б)
ніе гнѣ , сáко¹⁷ ѡбразомъ крѡ
глѡв сзѣана . столповъ же и
мать ѡблыхъ .сі. зѣанъ .
и помощена же ѣсть доскáми
моуроморанъими¹⁸ краснѡ вель
ми . двері же имать шесте
ры . à на полáтехъ столпѡ
въ .м. à на полáт'ми пѡ верь

¹⁷ *Описка, в.м.:* всако 'со всех
сторон'.

¹⁸ мраморанъими.

хѡмъ испісани соуть стѣи
пррци . вси моусіею . іако жи
ви стоіать . à на ѡл'тарѣ на
писанъ хсѣ моусіею . а въ ѡ
л'тарі же великомъ написа
но àдáмово воъвиженіе .
В самомъ вер'хоу написано
ѣсть , възнесеніе гнѣ , ѡбá
полы же написано ѡл'тарá
блговѣщеніе à все то пѡпи
сано ѣсть моусіею . вер'хъ
цркъвный . не до кѡн'ца све
денъ¹⁹ кáменіемъ . но тако
спѣртъ²⁰ доскáми . и дрѣвї
ѣмъ тесанъи . плѡтичны
мъ²¹ ѡбразомъ . и тако ѣсть
без вер'ха не покрыто , ничи
мъ же . ѡ грѡвѣ гни . Пѡ тѣ
мъ же самомъ вер'хомъ непокры
тымъ ѣсть грѡвз гнѣ ,
сїмъ ѡбразомъ . іако пече
р'ка мала и сѣчѣна в' кáменї.
дверї имѡуще²² малы . іако
можетъ члѣкъ влѣсти .
на колѣноу поклѡн'шеса .

¹⁹ созданъ.

²⁰ възпренъ.

²¹ ползетичнымъ.

²² имѡуци.

ВЪЗВЫШЕ ЁСТЬ МАЛАГО МОУЖЪ.

(л. 621 в)

И ВСАМОКАЧНА .Д. ЛАКО
ВЪ ДОЛИНОУ . И ВЪ ШИРОТОУ.
ВЛЪЗЪЧИ ЖЕ ВЪ ПЕЧЕРКѸ ТѸ
ДВѢРЦАМИ ТѢМИ МАЛЫ
МИ . НА ДЕСНОИ СТРАНѢ ЁСТЬ
МѢСТУ ІАКО ЛАВИЦА ЗАСѢ
ЧЕНА . ВЪ ТОМЖЕ КАМЕНИ ПЕ
ЧЕРНОМЪ . И НА ТОИ ЛАВИ
ЦИ ЛЕЖАЛО ТѢЛО ГѢ НШЕГО
ІС ХА . И ЁСТЬ ННѢ ЛАВИЦА
ТА СѢАА ПОКРЫТА ДОСКА
МИ МОУРОМОРАНЬМИ . И СѸ
ТЬ НА СТОРОНѢ ПРОДѢЛА
НА .Г. ѠКОНЦА КРОУГЛА . И
ТѢМИ ѠКОНЦИ ВИДѢТЬ²³
СѢИИ ТЪИ КАМЕНЬ . И ТѸ
ЦѢЛОУЮТЬ ВСИ ХРТИІАНЕ .
И ВИСИТЬ ВЪ ГРѸБѢ ГНИ.
Е. КАИ ДІИЛЪ ВЕЛИКУХЪ . СЪ
МАСЛОМЪ СЪ ДРЕВАНЫМЪ .
И ГОРАТЬ БЕСПРЕСТАНИ
КАНДИЛА ТА СѢАА НЕОУ
ГАСАЮТЬ ИХЪ НИ ВЪ ДНЬ НИ
В НОЦЬ . ЛАВИЦА ТА СѢАА,
ИДѢЖЕ ЛЕЖАЛО ТѢЛО ХВО
ЁСТЬ ВЪ ДОЛИНОУ .Д. ЛАКО

²³ ВИДИТЬСА.

ТЪ . А ВЪ ШИРИНОУ ДВА ЛОК
ТИ . А ВЪЗВЫШЕ ПОЛТОРА
ЛОКТИ . ПРѢВЕРЪМИ ПЕЧЕРЬ
НЫМИ . ЛЕЖАТЬ КАМЕНИ .
Г. И СТѸЛПЪ ВЪДАЛЕ Ѡ ДВЕРЕ
И ТѢХЪ , ПЕЧЕРНЫИХЪ . НА
ТОМ КАМЕНИ АГГЛЪ СѢ
ДА ІАВИСА ЖЕНАМЪ МИРО

(л. 621 г)

НОСИЦАМЪ . И БЛГОВѢСТИ
ИМЪ ХВО ВОСКРІІЕ , И Е ПЕЧЕ
ЕРКА ТА ѠДѢЛАНА . ІАКО АМ
БОНЪ КРАСНЫМ МІРОМО
РОМЪ²⁴ . И СТѸЛПЪЦИ МИ
РОМОРАНЬ . ѠКОЛО СТѸІАТЬ .
ЧИСЛОМЪ ИХЪ .БІ. ВЪВЕРХОУ
ЖЕ НА ПЕЧЕРОІО ТОІО СОЪАНЪ
ІАКО ТЕРЕМЕЦЬ КРАСНО . НА
СТОЛ ПЦЕХЪ ТѢХЪ . И ВЕР
ШЕКЪ ЕМОУ СПЕРТЪ КРОУГЛО .
И СЕРЕБРЯНЫМИ ЧЕШДІКА
МИ ПОЗОЛОЧЕНЫМИ ПОКОВА
НЪ . И НА ВЕРХОУ ЖЕ ТОГО ТЕ
РЕМЦА СТѸИТЬ ХС , СРЕВРА
НЪ ЗѢЛАНЪ ІАКО ВЪ МОУЖА
В БОЛѢИ Е . И ТО СОУТЬ ВРА
ЖИ²⁵ ЗДѢЛАЛИ И ПОСТАВИЛИ.²⁶

²⁴ мраморомъ.

²⁵ фрази.

соу́ть же двѣрѣци трои оу́ те
ремѣца того оу́чинени хитроу .
ѣ́ко²⁷ крѣтыцы . тѣми бо д
верѣцами влазятъ людіе
къ гробову гнѣ . да то ѣсть
грѣбъ гнѣ быль печерѣка та .
ѣ́коже то написахъ . до
брѣ испытавъ , ѿ соущи
тоу . издавѣна ведоущимъ²⁸
ста̀ си мѣста ѿ поупѣ
земленѣ и ѿ црквию . И ѣсть
цркви та възскрѣнїе гнѣ , крѣ
гла ѿбразомъ всамокачь
на в долиноу . и в шириноу .
л . саженъ . соущѣ оу́ неѣ .
полаты просторны . и въ
(л. 622 а)
тѣхъ полатахъ . горѣ²⁹ . па
трїархъ живѣть . и ѣсть
ѿ дверей гроба гна , до стѣ
ны великаго ѿлтарѣ . ѿ
саженъ . и тоу ѣсть възлѣ
стѣноу за ѿлтаремъ . поу
пѣ землений^е . сзѣана же
на нимъ комара . и горѣ на

²⁶ Доб.: нынѣ естъ под самымъ
врьхомъ тѣмъ непокрытымъ.

²⁷ Доб.; и решето.

²⁸ и вѣдоущихъ по истиннѣ.

²⁹ взысоко.

писанъ хс . моуѣю . и глѣть
грамота . *се пѣдїю³⁰ ѣзмѣ
рї нбо ѡ дланїю землію^{ff} . ѿ пѣ
па земнаго . до распатїа
гнѣ . ѿ крайневѣ мѣств^{gg} .
и ѿ распатїи гни . И до крѣ
инева мѣста . ѿ . саженъ .
и ѣсть бо распатїе гнѣ . ѿ
взскрѣнїа къ възстокѣ лицемъ .
ѣ же на камени високо бы
ло . ѣ́ко строужїа възвы
ше . крѣглю³¹ же ѣсть каменъ
тотъ . ѣ́ко горѣка мала .
посреди же камени того ,
на верхоу ѣсть³² , скважѣна
логѣти³³ . възгловлѣше , ѡ шї
ри пѣди кроуглѣ . и тоу бы
крѣвъ въздрожженъ . Испѣ
же по тѣмъ каменѣ . лежї
тъ глава адова перваго
члѣка . в распатїе же гнѣ .
*ѣгда на крѣтѣ гѣ нашъ їс хъ .
предѣстъ дѣхъ свой . и то
гѣ разрѣса црвна катапе
тазѣма . и каменїе распаде

³⁰ Доб.: мою.

³¹ кроуглоу.

³² Доб.: высѣчена.

³³ лакти.

с^{hh} . тогдаже и той каме^н
 (л. 622 б)
 просѣдеса надъ главою а^да
 мовою . и тою разсѣлиною
 снѣде кровь и вода , и зреть
 гнихъ . на главоу а^дамлю .
 и ѡмыи грѣхы рѡда члвча .
 и есть во разсѣлина та на
 камени томъ знать³⁴ . и до
 днѣшняго дни . камень же
 тотъ стѣи . ѡдѣланъ стѣ
 ною весь каменною . и горѣ
 на распатіемъ гниемъ . сз
 зна бысть комара . и испи
 сана бы моу^сіею дивно . и ѡ
 востока лицемъ на стѣнѣ
 написанъ хс , на кртѣ ра
 спатъ . хитро и дивно .
 іако живъ . и възвышеи
 вволѣ³⁵ . іакоже былъ тогѡ .
 а ѡ полоудна лицемъ на
 писано сзнатіе гне сз кре
 ста , такоже дивно . две
 ри же имѡ двои . възлѣсти
 же есть по степенемъ горе .
 з . степеней . помещено
 е^н досками мѡромораны

³⁴ знати есть — ‘видно, заметно’.

³⁵ вволѣ — зд. ‘по величине’.

ми, краснѡ . испѡже по ра
 спатіемъ . идѣже есть
 глава а^дамла . такоже
 призна есть , іако цркви
 ца мала . помещена же е^н
 дзсками . мѡромораны
 ми краснѡ . да то зовется
 крайнево мѣсто . еже е^н ло
 вноѣ , а горѣ идѣже е^н расп^а
 (л. 622 в)
 тие гне . и то зовется голго
 фѡ . а ѡ распатіа до снаті
 іа . сажень . е . и тоу же есть
 мѣсто . близъ кз полоуно
 цию лицемъ . *идѣже разѣ
 лиша ризы егоⁱⁱ . и тоу же и дрѡ
 гое мѣсто близъ . *идѣже
 възложіша на главоу ісѡс
 вѣнецъ терновъ . и въ ба
 границю роуганіа . ѡдѣ
 ніе³⁶ ѡблекѡша^{jj} .

(л. 623 а)

ѡ столпѣ дѣдѣ .

А ѡтоудѡ до столпа дѣдва^{kk} .
 и до домѡ его . с . сажень .
 стѡлпъ же есть стго прро
 ка дѣда . на немже и ѡалты
 рь составилъ . дивенъ вель
 ми стѡлпъ той . красны

³⁶ Нет.

(л. 623 б)

КАМЕНЕМЪ , СЪДѢЛАНЪ . ВЫ
СОКЖЕ ВЕЛМИ . НА .Д. ОУГЛЫ .³⁷
ВЕСЬ ЕСТЬ ЧЕРСТВЪ³⁸ . ДНЕРО
ДНЫ КАМЕНЬ¹¹ ОУРОДИСА . ПО
СРЕДѢ ЕГО . И ВѢДЫ МНОГЫ
В НЕМЪ . ДВЕРИ ЖЕ ИМАТЬ
ПАТЕРЫ ЖЕЛѢЗНЫ . СТЕПЕ
НЕИ ЖЕ ИМАТЬ .С. ПО НИМЪ
ВЗЫТИ ГОРѢ . И ЖИТА В НЕ
МЪ ТОГДА МНОГО . БЕСЧИСЛА .
ЛЕЖИТЪ . И ЕСТЬ ТВЕРДЪ КО
ВЗАТИЮ . ТО Е ГОЛОВА ВСЕМОУ
ГРѢДОУ ТОМОУ . БЛЮДѢ ЖЕ ЕГО ВЕ
ЛМИ . НЕ ДАДА НИКОМОУ ЖЕ
ВЛѢСТИ ВОНЬ . ПО МНѢ ХОУ
ДОМЪ ПРИГОДИ БГЪ ВЛѢСТИ
ВЪ СТОЛПЪ ТОИ СТЫИ , И Ѡ
ДВА ВЪЗМОГОУХЪ С СОБОЮ ВЪВЕ
СТИ ЕДИНАГО Ѡ ЛЮДЕИ МОИ .
ИМЕНЕМЪ СДѢСЛАВА ИВАНКО
ВИЧА . А ИНЫ НЕ ВПОУСТИША
НИКОГОЖЕ . А Ѡ СТОЛПА ЖЕ
ТОГО , БЛИЗЪ ЕСТЬ *ДОМЪ И
ОУРЕВЪ . ИЖЕ ОУБИ ЕГО ЦРЬ ДА
ВЫ . И ПОА ЖЕНОУ ЕГО ВИРСАВИ
Ю . ВИДѢЛЪ БО Ю БЫАЦЕМЪ

³⁷ Доб.: созданъ, и

³⁸ твердъ.

ЮЩОУСА³⁹ ВЪ ВИНОГРАДѢ СВОЕ^М ^{mm} .

БЛИЗЪ БО БѢ ДОМЪ ТОТЪ .
ІАКО ДОВЕРЖЕТЬ МОУЖЬ КА
МЕНЕМЪ , ИДѢЖЕ НИѢ ЕСТЬ
МЕТОУХІА СТГО САВЫ . А Ѡ СТО
ЛПА ДО ТОГО МѢСТА . ИДѢ
ЖЕ СТАА ЕЛЕНА ЦРЦА . КРЪТЪ
ЧТНИИ ѠВРѢТЕ , ПОДАЛЪ Ѡ Р

(л. 623 в)

СПАТИА ГНА , БЛИЗЪ К ВОСТО
КЪ ЛИЦЕМЪ .К. САЖЕНЪ .
И ТЪ ЖЕ БЫ ЦРКВЬ СОЗДАНА КЛѢ
ТСКЫ . ВО ИМА СТГО ВЪЗВІ
ЖЕНИА ЧТНАГО КРТА^{mm} . ВЕЛИ
КА ВЕЛМИ . И ТОУ СДТЬ ДВЕ
РИ ВЕЛИКИ . И К ТѢМЪ ДВЕ
РЕМЪ ПРИИДЕ МРІА ЕГНПТА
ННИНИ^{oo} . И ХУТѢ ВЛѢСТІ
ВЪ ЦРКВЬ . И ЦѢЛОВАТИ ЧЕ
СТНИИ КРЪТЪ , ГНЬ , И НЕ ВПЪ
СТІ ЕА СИЛА СТГВ ДХА , ВЪ
ЦРКВЬ . И ПОТОМЪ ПОКАА
СА КЪ СТѢИ ВЦИ ИКОНѢ ЕА .
И ТА БО ИКОНА СТАА ВЦА СТО
АЛА В ПРИТВОРѢ ОУ ВЕЛИКИ
ТѢХЪ ДВЕРИ БЛИЗЪ . И ПО
ТОМЪ ВЪЗМОЖЕ ВНИТИ
ВЪ ЦРКВЬ ГНЮ , И ЦѢЛОВА ЧЕ

*³⁹ мыющюста в бани.

стныи крѣтъ . тѣмиже
пакы двѣрми . изыде в' пѣ
стыню ерданьскою . А ѿ
тѣхъ дверей близъ . тѣ
ѣсть мѣсто идѣже сѣла
елѣна испыта крѣтъ гднь , и
авіе взста мртва дѣца .
ѿтолѣ ѣсть мѣсто близъ
къ востоку лицемъ . пре
то^{pp} глѣмый . идѣже воинѣ
предаша іса , и приведаша
его . к' пилатѣ . и тѣ оумзи
рѣцѣ свой пилатѣ . и рѣ .
чѣтъ ѣсмь азъ ѿ крови пра
веника се . и бивъ іса и да
(л. 623 г)
сть воинѣ⁴⁰ да распнутъ
и . и тоу же ѣ *темница ию
дѣискаа . ис той темници
изведе аггль гнь сѣго апла
петра ноцію^{qa} . тоу же ѣсть
былъ двѣрз іудинъ . предѣ
тела хва , ѣсть же мѣсто
то поусто и проклато . ни
чтоже бо възсмѣтъ сѣсти
клатвы рѣ на мѣстѣ тѣ .
и ѿтоудѣ мало придѣчи къ
востоку лицемъ . ѣсть *мѣ

⁴⁰ июдеомъ .

сто . идѣже хс кровотоци
воуѣ исцѣли^т . *тоу же ѣ бли
зъ ровъ . идѣже вѣрженъ
бы сѣти прѣкз іеремѣ^{ss} .
тоу же и домъ егѣ былъ . тѣ
же и павловъ домъ былъ а
пла , егда бѣ въ жидѣвствѣ .
А ѿтоудѣ поидѣчи мала
къ востоку лицемъ . на
лѣво истранѣ⁴¹ поусто . и
тоу ѣсть домъ былъ сѣхъ
іуакина и анны^т . и на тѣ
мѣстѣ сзѣана цркъ вели
ка . во има сѣоую правѣни
коу іуакина і анны . и ѣ тѣ
печерка , в' камени ссѣчена .
исподѣ по ѿлтаремъ . в' то
и печерѣ рѣласа сѣна вѣа,
в' той печерѣ и ровъ сѣго
іуакина і анны . ѿ притво
рѣ солѣмонни и ѿ коупѣли .
И ѿтолѣ близъ ѣсть *притво
(л. 624 а)
солѣмонъ . идѣже ѣсть ѿвъ
чаа коупѣль . идѣже хс расла
бленагѣ исцѣли^ш . и ѣсть мѣ
стѣ то , близъ к' западу .
лицемъ . ѿ іуакина і анны .

⁴¹ оустоупитъ мало съ того

іако доверѣжеть моужь кá
менемъ . ѧ ѿтоудѣ на възсто
къ лицемъ блížъ врата гра
днаа . и тѣми враты ис
ходѧ къ гепсиманіи .

(л. 624 г)

Ѡ вифаніи . и Ѡ лáзори .

Вифаніа^{vv} же ѿ града іерлѧма
вдале двоу верстоу . въз оу
дóлнѣмъ мѣстѣ . есть во
вифаніа горѣ мálъ . к по
лоунощію⁴² лицемъ ѿ іерли
ма . влѣзючи же въз врата

(л. 425 а)

горѣкá тогò . на десной рѣ
цѣ есть печѣра . и в тои же
печерѣ гробъ стго лáзора
прѣнагò . и келіа єго тѣ .
в тои же келіи лáзорь волѣ
въ и оумѣ . тоу же и възскре
сі єго іс . Есть во посрѣди
горѣка тогò цркви созана
веліка . верхъ єа золочѣнъ .
исписана же былá велми . и
ѿ тое цркви до гроба лáзо
рева . сáженъ .ѣи . Есть же
гробъ , лáзоревъ прѣ городò
и доинѣ . ѧ ѿ цркви к запа
доу лицемъ . и есть же тѣ

⁴² полуденью.

вода добрѧ и слака в земли
глоубоко слѣсти к неи по сте
пенемъ . ѧ ѿтоудѣ іако ве
рѣсты ѡдиноа , вдале къ іе
рлѧму лицемъ . стоить
стѡлпъ . на томъ мѣсте
идѣже оустрѣтила ма
рѣа іса . и *тоу же пакы на
ѡсла всѣлз іс^{ww} . Егда лáзо
ра воскреси . **Ѡ гепсиманіи .**
и Ѡ гробѣ стѣна вѣа .

Гепсиманіа^{xx} же есть селò . и
дѣже гробъ стѣна вѣа , блі
зъ во града іерлѧма . на пото
цѣ кидарскò . во оудолѣ
плачѣвнѣ . и есть же ѿ іерѣ
лима *межоч востòкомъ .
лѣтнѣи и зимнимъ^{yy} ѿ вра
тѣ граинихъ . саженъ .и .

(л. 425 б)

до *мѣста . идѣже живи
нъ ѡфоніа⁴³ хотѣлз съвре
ци съ ѡдрѧ тѣло стѣна вѣа^{zz} ,
єгѧ несахоу апли на погребѣ
ніе в гепсиманію . и ѿта є
моу аггѣлз гнѣ ѡбѣ роуцѣ ме
чѣ . пламеннымъ . и есть
на мѣстѣ томъ монасты

⁴³ Охонина.

рь женьскыи . нѣѣ же разо
ренъ , ѣсть ѿ поганны . а ѿ
тоудоу до гроба стына вѣа .
р . сажень . гробъ же сты
вѣа , во ѿдолнемъ мѣстѣ .
печера была велика⁴⁴ в' каме
ни иссѣчена . двѣрци же и
моуци малы . іако же мо
ть члкъ влѣсти в на . и ѣ
в печерѣ тои противоу двѣ
ремъ іако лавица засѣче
на в томъ же камени пече
рномъ . и на тои лавици по
ложено бы тѣло стына
вѣа , а ѿтолѣ в'зато бы
в рай . нетлѣнно соуше .
и ѣсть во печера та и до сего
дѣни . мѡжа възвышь . а
в шириноу .д. лактїи . вса
мокачна . а ѿколо терем
цемъ ѡдѣлано моромора
дроугаго . красно сдѣланъ .
а преже была тоу цркви со
зана . верхоу на гробѣ тѣ
мъ . во има оуспенїе сты
на вѣа . а нѣѣ же разорѣна
(п. 425 в)
ѣсть ѿ поганы . ѣсть во грѣ

⁴⁴ мала.

стына вѣа вѣлз . прѣ вели
кимъ ѡл'тарѣ тоа цркви ,
а ѿ гроба вчина . до печеры .
ї . сажень .

(п. 426 а)

ѡ градѣ іерлмѣ . и ж
и ѡкрѣтѣ іерлма . Иерлмь
же градъ есть . великъ вел'мї .
и твердъ стѣнами . вѣсь
мокаченъ на .д. оу҃глы .
крѣтны ѡбразомъ созанъ .
дебри соу мнѡси . и горы ка
менны ѡколо града . безво
дно же есть мѣсто то ве
л'мї . ни рѣки . ни источь
(п. 426 б)
ника . ни колѡдаса⁴⁵ . бли³
іерлма . но токзмо ѡдина
силѡтама коупель^{aaa} . но до
жевою водою живуць
вси люде . и скоти въз градѣ
то . и жита мнѡга и добра
ражаются грау томѡ .
и ѡкрѣтѣ іерлма , безожа .
но вжїимъ блгвенїемъ .
родїтса пшеница . и іачь
мень . израдно . ѡдиноу
ка сѣтавше . и пакї взатї
каден .ч. или .р. нѣсть

⁴⁵ Доб.: нѣсть.

ли то бл҃гвнїе бжїе , на зе
 мли тои ст҃ои . тоу же и
 виногрѣа мнози ѡколо іерѢ
 салима . и ѡвоцї нага дре
 веса . разлїчнага бесчисле
 нага . а на горѣ елеѡнѣстѣ
 и єсть пещера , глоубока ве
 лїми . близѣ възнесенїа г҃на
 напольдѣнь лицемѣ . и в то
 и пещерѣ гробѣ ст҃ына пела
 гїа бл҃гдница^{bbb} . и тоу же бли³
 єсть стѡлпникѣ мочѣ
 дївенѣ . и стрѡшенѣ вїдо
 мѣ . и стѡрѣ дѣньми .

(л. 427 а)

ѡ іердѡнѣстѣи

рѣцѣ . іердѡнѣ же рѣка
 течеть вїстрѡ . берегѣ же
 имѡть ѡбонѣ полѣ іердѡ
 на прикроуты . ѡселе полѡ
 гы . водѡ же єго мочтна . и
 сладкѡ велїми . и нѣсть сы
 ти пїюцїимѣ . водоу тоу
 ст҃оую . и зрѡва вї вода та
 пїюцїимѣ ю . ни с неѡ боли
 тѣ . ни пѡкости вѣ чревѣ
 нѣсть . всѣмѣ є^с подѡбенѣ⁴⁶

⁴⁶ Далее знак выноса, а на нижнем поле доб.: іѡрдѡнѣ.

ко снѡвѣ рѣцѣ^{ccc} . вїшире и
 вїглоубле . лоукаво же велїмї
 и вїстрѡ течеть . волонї
 (л. 427 б)
 а же имѡть . іѡкоже и коснѡвъ
 рѣка . глоубле же єсть четы
 реи сѡженѣ . срѣ самои коупѣ
 ли . іѡкоже самѣ собѡю іскоу
 снхѣ . и измѣрнхѣ . и побрѡ
 хѣ на ѡноу странѡу іердѡна ю
 и мнѡго походнхѣ . по бре
 гоу томоу іердѡновоу . лю
 бовїю . вширѣ же іердѡнѣ
 рѣка . іѡкоже на оуѣстїи и ко
 сѣновѣ рѣка єсть . и єсть^{*}
 по сеи странѣ рѣцѣ коупѣ
 ли тоѡ . іѡко лѣсокѣ мѡлѣ .
 древіе мнѡго по брегоу іердѡ
 новоу . провысоко⁴⁷ іѡко вервї
 є єсть . и подѡбно . но нѣсть
 верѣба . вїше коупѣли іѡко
 лозіе мнѡго . по брегоу іердѡ
 на . но нѣ наша ложа . но ина
 ка іѡко к' силѡжи^{ddd} подѡбно є^с .
 и єсть во тѣ тростїе мнѡго .
 и свѣрїе мнѡзи тѣ живѡѣ .
 и свнїи дикїи бесчисла мнѡ
 го тоу . и пардѡуѣси мнѡзи

⁴⁷ не вѣсоко.

тоу сѣтъ .тоу же сѣтъ и лѣво
 ве ѡбонз полз ѡрдана . в' го
 рахъ каменныхъ . тѣ са
 и ражають . по тими гора
 ми⁴⁸ вѣлы соуть велми . и
 ти соуть близъ ѡрдана .
 да та зоветса земля заоу
 лона и неф'талимла^{eee} . ѡ
 бонз полз ѡрдана .

(л. 630 б)

ѡ петровѣ ѡвженіи .

"И тоу же есть близъ *дворз
 каифинз . тоу бо петрз
 ѡвер'глса хъ .Г. дон'де але
 к'торз не възг'лси^{fff} . и то же
 мѣсто есть на възтокъ ли
 цемз ѡ сиона . и тоу есть
 мѣстѡ бли³ на странѣ го
 ры тоа сѣна , есть пече
 ра глѣбока велми . влѣсти^{*}
 по степенемз . въз печероу
 тѣ . степеней .лв. и в то
 и печерѣ плакаса гор'кѡ пе
 трз ап'лз хъ , ѡвжені
 а своего .и на тоу печероу
 сззана бы црѣвь велика . во
 има сѣго ап'ла петра . а ѡ
 тоудоу на оу'гз лицемз .

⁴⁸ Доб.: Дроугына горы близъ соуть.

по гороу тоу есть коупе⁴⁹
 силоу'ам'ла . *идѣже хъ
 слѣп'цю ѡчи ѡвер'зе^{egg} . тоу
 же есть по горѡу сионско
 ю *село скоудѣл'ниче . иже кѣ
 пиша цѣноу хъвоу , на по
 гревеніе стран'ны^{hhh} . соуть^{*}
 тѣ печеры многы на тои

(л. 630 в)

странѣ горы тоа сѣна
 в' камени ис'сѣчени . и в тѣхъ
 печерахъ грѣвы мнѣси .
 пражны . и до сего дни . оу
 строены дивно и чудно .
 и тоу са полагають прише
 лци стран'ни . не дають
 ничтоже ѡ мѣста тоу
 сѣго . искоуплено бо вѣ кро
 вию хъвоу мѣсто то .

(л. 630 в)

ѡ вифлеѡма . идѣже

хъ родиса . Вифлеѡмз

же сѣий есть на оу'гъ ли
 цемз ѡ ѡр'лма .с. вер'стз
 вдалее а полѣ .б. версты .
 до *сѣданиа авраамла . и
 дѣже ѡстави ѡтрока сво
 его . сз ѡслаты . и поят'з сѣна
 своего ис'адка на жер'твѣ .

⁴⁹ Описка, вм.: коупѣль.

и задрѣ емоу понести дре
ва и ѡгнь . и рече емоу иса
кз ѡче се дрѡвѧ и ѡгнь . ѧ
ѡвѣча гдрѣ естъ . и рече ѧвр
ѧмз . бгѣ чадѡ покажетъ
намз ѡвѣча . идѧста ѡвѧ
вѣкоупѣⁱⁱⁱ .⁵⁰ пѡтѣ кз ѡерлмѡ.
на то же во мѣсто приведе
нз бы⁵¹ идѣже хс расп
тз бы ѧ ѡтѡдрѡу естъ ве
рѣста до мѣста тогѡ . идѣ
же сѣла бѣа видѣла дво
и лю⁵² . едѣны смѣющася .
ѧ дреугына плачущася . и це
рьковь сѣзана была тоу
(л. 630 г)
велика во има сѣна бѣа .
нѣѣ же разорѣно мѣсто то
ѡ поганѣ . ѧ ѡтѡудѡ до гро
ва рахѣилина мѣре ѡвсиѡ
вы .б. вѣзсты ѧ ѡтѡдѡ
врьстѧ .а. до мѣста идѣ
же сѣла сз ѡслати сѣла
бѣа . поноуди во еѧ . сѡщее
вз ѡтѡрѡвѣ еѧ . егда хотѧ
ше изѣти . и тѡ естъ ка
мень великз . на то каме

⁵⁰ Доб.: И идѣше исаакз радѡуаса

⁵¹ Доб.: исаакз.

ни ѡпочивѧла сѣла бѣа,
какз сз ѡслати сѣбѣдши .
и ѡ того камени вѣстѧвъ
ши шла пѣшь . до верѣтѣп
сѣго , и тоу рѡ⁵² хѧ бѣа нашѣ
сѣла бѣа . и естъ рѣжтво
хѡ , ѡ камени тогѡ сѣго
блѣзъ . ѧко доврѣжетъ
моужь силенз каменьце
мз малымз , и естъ по
дверѣтѣпомз⁵³ , тѣ⁵⁴ сѣмз
рѣжтва хѡ сѣзана естъ
цркъвь велика клѣтѣскы⁵⁵ .
покрѣтѧ естъ вса ѡловѡ.
и моуѣиѡ вноутрь всѧ по
писана . столпѡвже имѧ.
и ѡвлы мороморанѣ . по
моуѣнѧ естъ дѣскѧми мо
роморанѣми . дверѣ имѧ
тъ трѡи . в долиноу же естъ
сѧженз .и. до великаго ѡ
лѣтара . ѧ вѣ шириноу .к. сѧ
женз . естъ вертепз то
(л. 631 а)
и сѣий , идѣже было рѣже

⁵² родила естъ.

⁵³ Описка, в.м.: вертепомз.

⁵⁴ Описка, в.м.: тѣмз.

⁵⁵ крестомз.

^a Притчу о талантах см.: Мф. 25: 14-30.

^b Имеется в виду *Савва Освященный* († 532), в 484 г. в пустыне близ Иордана основавший монастырь, впоследствии известный под именем лавры Саввы Освященного; в 517 г. он в Иерусалиме одержал победу над монофизитской ересью, хотя ей покровительствовал император Анастасий; Савва составил «Богослужебный устав», известный под именем Иерусалимского.

^c Мраморное море.

^d По-видимому, о. Мармара в Мраморном море.

^e *Великое море* – Средиземное море.

^f Город Гераклея во Фракии.

^g Имеются в виду какие-то жертвы антихристианских гонений.

^h Город Галлиполи при входе в пролив Дарданеллы.

ⁱ Древний г. Вбидос в Дарданеллах.

^j *Евфимий Новый* – имеется в виду или преподобный Евфимий, монах (память 4 января ст. ст.), или преподобный Евфимий, по происхождению грузин из рода Багратидов, основавший с братом Иоанном Иверский монастырь на Афоне (память 13 мая ст. ст.), или преподобный Евфимий Солунский (память 15 октября ст. ст.).

^k Остров Крит в Средиземном море.

^l Гора Афон - узкий гористый полуостров в Эгейском море; здесь основано множество православных монастырей, образующих своеобразную монашескую республику.

^m Город Фессалоники, древняя Солунь.

ⁿ Остров Тенедос в Эгейском море.

^o Святой мученик Авгудим (III в.).

^p Город Троада на месте древней Трои; по свидетельству Книги Деяний апостольских, сюда несколько раз приходил апостол Павел (Деян. 16: 8-11; 20: 5-6).

^q Остров Митилин в Эгейском море.

^r Святой Георгий Исповедник, митрополит Митилинский, пострадавший в 1-ой пол. IX в. при императоре-иконоборце Льве V Армянине.

^s Остров Хиос в Эгейском море.

^t Святой мученик Исидор, пострадавший в 252 г. при римском императоре Декии.

^u Святой Епифаний, архиепископ Кипрский († 403 г.), автор антиеретического сочинения «Анкорат» (ἀγκύρωτος ‘якорь’), излагающего православное учение о Троице против ариан, и «Панарий» (πανάριον ‘аптека, ящик с лекарствами’), в котором опровергаются 20 дохристианских и 80 христианских ересей.

^v Святой Варнава, один из 70 апостолов, многократно упоминаемый в Книге Деяний апостольских.

^w Святой Зинов – или мученик Зинов, один из 70 апостолов, или мученик Зинов пресвитер, пострадавший в начале IV в.

^x Священномученик Филагрий, епископ Кипра, ученик апостола Павла (память 9 февраля ст. ст.).

^y Святая Елена – мать императора Константина I; по преданию, поставленный ею на Кипре крест – тот, на котором был распят одновременно с Иисусом Христом разбойник, признавший Его Сыном Божиим.

^z Святая Святых – во времена игумена Даниила мечеть, построенная на месте ветхозаветного храма халифом Омаром I (634-644 гг.) и обращенная крестоносцами в христианский храм.

^{aa} *Стефан* – один из семи первых диаконов, поставленных апостолами; за проповедь христианства был побит камнями, став первым христианским мучеником (см.: Деян. 6: 8-15; 7).

^{bb} *Вифлеем* – город, в котором родился Иисус Христос.

^{cc} *Врата Вениаминовы* – западные ворота Иерусалима.

^{dd} Храм Воскресения Господня; разрушенный мусульманами в 1010 г., был восстановлен крестоносцами в 1130 г.

^{ee} *Пуп земной* – центр, средоточие земли; сакральное место за алтарем храма Воскресения Господня; основанием такого наименования служат слова Псалтири: «Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!» (Пс. 73: 12), ибо воскресение Христово явилось началом спасения рода человеческого.

*-ff См.: Ис. 40: 12.

^{gg} *Краниево место* – Κρανίου τόπος, Лобное место, Голгофа; в топографии «Хожения» Лобное место – это подножие горы Голгофы.

*-hh См.: Мк. 15: 37-38; Лк. 23: 44-46.

*-ii См.: Ин. 19: 23-24.

*-jj См.: Мк. 15: 17.

^{kk} *Столп Давидов* – башня, примыкающая к дворцу царя Давида; средоточие Иерусалима.

^{ll} *Дѣеродныи камень* – видимо, испорченное чтение; возможная конъектура: *однородныи камень*, т. е. цельный камень, глыба.

*-mmm См.: 2 Цар. 11: 2 – 12: 19.

ⁿⁿ *Воздвижение креста Господня* – христианский праздник, совершаемый 14 сентября.

^{oo} *Мария Египетская* – см. № 31.

^{pp} *Претория* – резиденция прокуратора Иудеи Понтия Пилата, куда был приведен Иисус Христос для утверждения приговора иудейского Синедриона.

*-qq См.: Деян. 12: 1-11.

*-rr См.: Мф. 9: 20-22.

*-ss См.: Иер. 38: 6.

^{tt} *Иоаким и Анна* – родители Девы Марии.

*-uu См.: Ин. 5: 1-9.

^{vv} *Вифания* – селение за Елеонской горой, где жило преданное Христу семейство, состоявшее из сестер Марфы и Марии (Лк. 10: 38-42), и их брата Лазаря, преждевременная смерть которого послужила поводом к совершению одного из чудес Иисуса Христа (Ин. 11: 1 и след.).

*-ww См.: Мф. 21: 7.

^{xx} *Гефсимания* – место за Кедронским потоком, у южной подошвы Елеонской горы; здесь Христос после Тайной Вечери молился Богу-Отцу, здесь же Иуда напечатлел на Его устах свой предательский поцелуй.

^{yy} То есть между юго- и северо-востоком.

*-^{zz} Предание об иудее Охонии нашло отражение в иконографии Успения Божией Матери.

^{aaa} *Силоамская купель* – источник и находившаяся при нем купальня на юго-восточной стороне Иерусалима; здесь произошло исцеление Спасителем слепого (Ин. 9: 7-14).

^{bbb} *Пелагия* († 461 г.) – по происхождению из Антиохии, долго была блудницей; услышав проповедь о Христе, удалилась в Иерусалим, поселилась на Елеонской горе, приняв на себя вид инока, и окончила жизнь в воздержании и молитве.

^{ccc} *Сновь* – правый приток р. Десны, протекающий в Черниговской области.

^{ddd} *Сияжь* – вероятно, кизил.

^{eee} *Завулон и Неффалим* – двое из сыновей Иакова, именами которых называются два колена Израилевых; после завоевания Земли обетованной Завулону достались в удел северо-западная часть страны между Галилейским озером и Средиземным морем с городами Назарет и Кана, Неффалиму – ее самая северная часть.

*-^{fff} См.: Мф. 26: 69-75.

*-^{ggg} См.: Ин. 9: 1-41.

*-^{hhh} См.: Мф. 27: 3-10.

*-ⁱⁱⁱ См.: Быт. 22: 4-8.

№ 75. ПОСЛАНИЕ МИТРОПОЛИТА НИКИФОРА ВЛАДИМИРУ МОНОМАХУ

Послание митр. Никифора^а Владимиру Мономаху о посте, написанное в начале XII века по-гречески и тогда же переведенное на древнерусский язык, сохранилось лишь в немногих поздних списках. Фрагменты Послания публикуются по рукописи XVI века, хранящейся в ГИМ (Син. № 496). Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издания: *Калайдович К. Ф.* Русские достопамятности. Ч. 1. М., 1815. Послания митрополита Никифора / Подг. текста Г. С. Баранковой. М., 2000. Исправления сделаны по изданию К. Ф. Калайдовича.

I

(л. 346)

Посланиѣ никифора митро

полита кїевскаго. к' вели

комъ кнѣзю воломнѣрс снѣоу

всеволожю, снѣа іарославлѣ;

Блвенъ бгъ, и блвено ствѣ

има славы его. блвне, и

прославлене мой кнѣже. иже

многѣа рѣ своѣа блгости

и члѣколюбїа. сподобивъ ны

(л. 346 об.)

дойти, въ прѣстныа дни сїа

стго поста. иже іако строи

тель нашего спнїа. въ дше

в'ноѣ ѡчищенїѣ дшѣ ншѣ. въ

законїлъ єсть постивса

и самъ. на извѣщенїѣ свое

въчлѣченїа. м. днїи^б. не по

тревѣдѣ. но намъ ѡбра^з по

казѣ пѣ. аще бо прѣвоѣ,

адѣамъ правѣць постил' бѣ

ѡ дрѣва разв'наго. и запо

вѣдъ сзхранилъ бѣи влчню.

то в'торѣи адѣамъ хс бгъ

ншѣ. не трѣвовалъ оубѣ

вы поста. но прѣваго рѣди

прѣствплѣнїа. не пости

в'шагоса постїса ѡнъ. да

прѣслшанїѣ рѣзршїи.

блгодарствимъ оубѣ,

и поклоним'са. постивъ

(л. 347)

шагоса влкс. и пѣ намъ въ

законив'шаго. и вылїѣ дше

в'наго зрѣвїа даровѣв'шаго.

им'же во свгоубѣ є житїѣ на

ше. словѣсно, и бес'словѣсно.

и бес'плѣтно, и тѣлѣсно.

да слѣсловѣсно и бесплѣноѣ оубѣ

бжтвено нѣкоѣ є и чїѣно. и

бесплѣнаго єства касѣетса.

а бес'словѣсноѣ, стрѣтнаго є

и сластолюбиваго и того рѣ

рѣ в' насъ є многа. и протї

витса, плѣ дхѣнви. и дхѣ

плѣти. потрѣбно є оубѣ

по истинѣ, вылїѣ пѣноѣ.

тѣ̀ бо крѣтити¹ тѣлесныа̀
сѣрѣти . тѣ̀ ѡбздоваѣ , про
тѣвна̀ стремленїа̀ . и дѣ̀хо
ви даѣ тѣлесноѣ покоренїе .
ти тако покараѣтсѧ *вѣщшеѣ

(л. 347 об.)

горѣшем² , рѣкше дѣши тѣло
тако иже ѡ пѣпѣ , и ѡ чрѣ
слѣ̀хъ наші̀х . оу̀насила̀ іа̀ с'мѣ̀
и оу̀мрѣтвита . и в' тиши
нѣ̀ пребываѣ дѣша , и в' мїрѣ̀
гласоуѣ . мїрѣ̀ поженѣ иже
в' насѣ . иже повелѣваѣмѣ
глаголюще мїрѣ̀ в'сѣмѣ̀ . ѡ̀ пѣ
рваго сего блага . и проча̀
блага̀ , в' на̀ сїѣжѣтсѧ . Ви
диши ли ѡ̀ кнїже мой , блага̀
вѣрны̀ и кроткы̀х . како
пѣ̀ ѡснованїѣ̀ ѣ̀ , добродѣ̀
тели . того рѣ̀ в'сѣмѣ̀ мї
рѣ̀ , іакѡ̀ слнце в'сїалѣ̀ ѣ̀ .
и прѣствленїа̀ оубо рѣ̀ прѣ
ѡца̀ . всїи іазыци поств
творѣ̀ . ини оубо по иноу̀
времени . а̀ дрѣсїи в' ино

¹ Вероятно, описка, в.м.: кротить
'укрошает'.

² Порча текста; следовало бы:
вѣщшемѣ̀ — горшее 'высшему —
низшее'.

время . а̀ ѡвїи оубо боле по
(л. 348)

статсѧ , ѡ̀ви мене : сїлѣ̀
поста , іакѡ̀ неразвнїи , не
развнѣѣ . того рѣ̀ в' песто
шь , и непотребенѣ̀ поствѣ̀ и .

II

(л. 348 об.)

Вз

ѡ̀бразѣ̀ наказанїа̀ . по црѣ̀
кѡвномѣ̀ оу̀стаѣ̀ . ина нѣ̀
ка̀ и зложимѣ̀ , твоѣмѣ̀
блговѣрїю̀ . и дѡ̀бры̀ ти
(л. 349)
источникѣ̀ скажемѣ̀ ѡ̀ ни же
навод'наютца̀ . блага̀ и стѣ̀
каю̀ в' члѣѣ̀ . по правдѣ̀ тво
рацимѣ̀ блага̀ . и истѣ̀каю̀ ,
іакѡ̀ блгымѣ̀ . а̀ще ли прѣ
тѣвнѣ̀ ѡ̀ни . и покривѣ̀ при
ложатсѧ . то в пѣ̀ злѡ̀бы
и в рѡ̀вѣ̀ и в' пропасти оу̀кло
нитсѧ . **Т**ого рѣ̀ *внимаи себѣ̀^с
рекѡ̀ша к'нїгы . в'нїмай сло
вѣ̀ своѣмѣ̀ и дѣ̀лѣ̀ своѣмѣ̀ . не
разлѣ̀чена бо сѣ̀ злѣ̀ ѡ̀ блага̀ .
но смѣ̀шѣ̀ны сѣ̀ злѡ̀бы сѣ̀ до
бродѣ̀тел'ми . іакѡ̀ и плѣ̀
велѣ̀ в' пшеници . и того
рѣ̀ подоваѣ̀ намѣ̀ в'нимати .

ДА НЕ ЗЛѠВЪ ВЪ ДОБРОДѢТЕЛИ

И МѢСТО ПРИИМЕМЪ . КРАСЕНЪ

БО М'НАШЕСА . И ДОБРЪ ВЪ

ДѢНІЕМЪ , ИЖЕ ПРАВДЦА ,

(л. 349 об.)

ОУМРТИВЫИ ПЛѠ . НО ИМѢ

АШЕ . ПОСРЕДѢ ВТАЙНѢ ЛУ

ВИТВѢ ПРѢСЛЪШАНІА . СІА ОУ

НѢКОЕ НАСЛАЖЕНІЕ . ВЛОЖИ

ХОМЪ , ВЪ СЛѠВО . СЪВРЪШИ

М' ЖЕ И УВѢЩАНІА . ДА ПУ

КАЖЕМЪ , ѠКРАДѢ СЪТЬ .

ДОБРАА И НЕДОБРАА . ВѢДА

ВЪДИ БЛГВРѠННЫИ КНІЖЕ .

БЖТВЕННЫИ ВДОУХНОВЕНІЕ

СЪТВОРЕНА БЫ ДША . ИЖЕ

И ПО УБРАЗѢ БЖІЮ СЪЗДАНЪ

БЫТИ ГЛѢТЬ . ТА ДША Ѡ

ТРИИ ЧАСТІИ Е , РЕКШЕ СИЛЫ

ИМА .Г. *СЛОВЕСНОЕ И ХРОСТИ

НОЕ . И ЖЕЛАННОЕ^d . СЛОВЕ

СНОЕ ОУБО СТАРѢЕ Е , И ВЫШЕ

ВСѢ . ПОСЕМЪ БО КРОМѢ ЕСМ^e

ВСѢ . ЖИВОТИНЪ , ТѢМ'

БО НБѠ И ПРОЧАА ВСА СЪТВО

(л. 350)

РЕНАА РАЗМѢХОМЪ . И К РАЗЪ

МЪ БЖІЮ ВЗИДОХОМЪ . ЕЛИКО

НА . ДОБРѢ СЛОВЕСНОЕ СЪВЛЮ

ДОХОМЪ .

III

(л. 350 об.)

Второе же . хростное . иже

има . еже кз бгъ ревность .

и еже на бжїа врагы мѣсть .

е же и сз нимъ , и злоба за

висть . іакѡ и вз словеснѣ ,

блговѣрство и зловер

ство . и ви что сзключиса

Ѡ злаго . Ѡставивъ каинъ ,

(л. 351)

Добродѣтель хростнаго . иже

кз бгъ ревность . а злоба и вра

и зависть . и оуби брата свое

авела . и вз .з. Ѡсвжденъ бы

мщенїи Ѡ бга^f .

IV

(л. 352)

Третье *желанное , иже

Добродѣтель оубо имѣе . *е

кз бгѡу воинъ имѣти желан

нїе . и забывати инѣ , и

ѡ ѡномъ промыслати про

свѣщенїи . Ѡ негѡ сїанїе бы

вѣеть бжїе . **И** раздирѣса

врѣтище . по пророкъ дѣдѣви

глюци . *ѡбратилъ еси пла

мой на радость мнѣ . расстръ

врѣтище мое , и препоа

са ма вз веселїе^h . веселїе же

тѡ , ражѣетса Ѡ зла стра

данїа б҃га рѣ . ѿ веселїа же то ,
ростѣ сѣма живоное . ѿ то
чюдотворенїа . ѿ того про
рицанїа вѣдѣщимъ . ѿ того
чл҃къ къ б҃гу по силѣ прибли
жасѣа . и по ѡбразѣ и по пѣ
бїю бывае . и на земли сѣ
(л. 352 об.)
по ѡбразѣ сѣздѣвшаго и бѣ ;
Оубѣда еси кн҃же чл҃колюби
выи . и крѡткый сїмъ слѡ
вомъ , трїчастное дѣла
оубѣ же слѣгы еа . и еа во
еводы . и споминателя .
ими же слѣжїма бывае .
бесплона свщи , и прїимѣ
взспоминанїа . та оубв
дѣла сѣдї въз главѣ . оумъ
имѣщи , ѣкѡ свѣтлоє ѡко
в себѣ . и исполнающи все
тѣло сілою своєю; **А**ко
бо ты кн҃же сѣда здѣ ,
в сей своєи земли . воєвѡ
дами и слѣгами своими ,
дѣйствѣши по всеїи землї .
и самъ ты еси гнѣз и кнѣзь .
тако и дѣла , по всемъ тѣлѣ
дѣйствѣе . пѣю слѣгъ свой ,
(л. 353)
рѣкше . пѣтїю чювствїи .

ѡчїма . слѣхомъ . ѡбонанїемъ ,
еже е нѡзрїма . вкзшенїемъ .
и ѡсазанїемъ , еже еста рѣ
цѣ .

V

(л. 355)

И по дѣше

внымъ жїламъ испытавѣ
ѡбрѣтѡ , по словеснѣи оубо
жїлѣ , ѡбрѣтѡ та бл҃гв
вѣрна по бжїи бл҃гти . и не
оуклоншеса ѿ перѣвѣа вѣры;
По ѣростномѣ , не оубо пове
ржена . хранѣ . еже по вѣѣ
рѣвность , и до сего дѣше . и мѣю
(л. 355 об.)
бѣа до конца , ти сѣблюденѣ
быти цѣла , сѣблюденѡ ти сѣ
вѣдѣ . аще въз стѣдо хѣво не
даси влзкѣ внїти . и аще
въ виноградѣ иже насади бѣз ,
не даси насаджїти трзнїа .
но сѣхранїши преданїа стѣ
роє ѡцѣ твой , ѡ немѣ же се
пїшетса . вѣдѣ ѣко не не
развмѣеши . ѣко по бжїи
бл҃гти , оумъ твой быстро
лѣтѣе . и не оубѣжїи емѣ ,
пїшемое . а егда то вловї
ши и ѡправїши . тогда и

сáмъ сѣ дѣдомъ възпоѣши
 къ бгѣ . и сѣцрѣствзà с' нѣ
 мъ , възглѣши рекыи . *не
 навидáцлл лѣ тл гѣ въз
 зненавѣдѣ . и ѡ врасѣхъ
 твоѣхъ истáа . конѣчною
 (л. 356)
 ненавистїю възненавѣдѣ а .
 въз врагы быша мнѣ . и искъ
 си ма гѣ , и развмѣи срѣце моè .
 и вѣжъ стеса моà . и настá
 ви ма на пѣ вѣчныи¹ . сѣрѣчь
 помосї ми . и възведи ма въз
 вѣчноè твоè црѣтво; По же
 лánномъ* , елико въз сѣврзше
 нѣмъ възростѣ твоёмъ¹ ,
 не потчеса за мала .é. же
 чювствїю испытáвъ . по
 вѣдѣнїю непретк'новѣна тл
 ѡбрѣтаю.

VI

(л. 358)

Тáко

(л. 358 об.)

бгá поминаà . блжнъ боу
 деши . хранай сѣбъ , и тво
 ра прáвдъ въз всáко время .
 áце тако творїши . тò
 сѣсїжеши дómъ дшвнà
 сѣпнїà . и не в' пвстошь сѣсї

жеши . и тáко сѣхраниши
 грá , еже е дшá твоà . и
 не всè бждеши бдѣлз . и
 тáко потребїши ѣз неá
 злыà сѣвѣт'ники . рѣкше
 лвкáвыà пóмыслы . сїá тї
 сѣврзшеномъ . ѣко сѣврз
 шѣнѣйшъ тѣ поминай ѡ
 ѡсѣжены ѡ тебе . и испрá
 ви ктò кого ѡклеветáлз .
 и сáмъ расѣди . и *простїмъ ,
 да процѣни бѣдемъ^k . ѣко
 сѣвѣтїло въз мїрѣ , живó
 т'ноè слóво имѣа . и дѣла
 (л. 359)
 твоà , блговѣрїè . прáвдъ ,
 и сѣбъ нелицемѣрнъ . и млтъ .
 и ѡпвценїè . и еже вынъ . въз
 зирáти къ црк'ви³ , црѣтвъ
 ющимъ . и кнзю кнземъ .
 и прѣ ѡчїма имѣти ёго ,
 ѣкѡ имѣеши . и *не прїде
 къ тебѣ злò . и рáна не при
 ближїтсá тѣлеси твоёмъ .
 ѣко ѡ тебѣ . заповѣсть áггло
 своймъ . и на рзкá възмѣ

³ *Описка, вм.: црю; Формула Царь царствующих и Господь господствующих применительно к Иисусу Христу восходит к 1 Тим. 6: 15.*

ТА , ѿ не прѣк'нет'са ѿ ка́ме
 нь нога твоа¹ . ѿ ѣди́но ти
 река на кон'ци хоблювивый
 кнѣже мой , ма́ло възпоми
 на́нїе. имѣѣи трѣтїагв
 п'сала́ма прѣваго часа . ѿже ѣ.
 р̄. ѿ сз вниманїемъ его поѣ .
 *млъ ѿ сж̄ пою тебе ги^m , ѿ
 прочаа́ его . ѿ тѣ ѣ истинный
 (л. 359 об.)
 иксн'никъⁿ. црквѣ ѿ кнѣж
 ское иксны . а́ еже глѣмаа
 ѿ него испытоваа́ ѿ храна
 аѿ . то тѣ приближенїа
 оулачѣ . ѿже ѿ просвѣтїи
 та . е́ще ѿ е́ще развнѣѣ
 тїи ѿчи . ѿ ѿвратїтъ ѿ нї
 всакъ свѣтъ . ѿ всѣтї' ти

слъ . ѿ ѿчїстїи срѣце . ѿ ѿспра
 вїи стóпы . ѿ ѿзмѣ нóсѣ
 твой ѿ поп'лззѣнїа . ѿ спо
 дóбїи та , въз гдѣскы днѣ
 възскрѣнїа дойти . в радѣ
 сти тѣлеснѣ , ѿ въз здравїи.
 ѿ въз веселїи дшѣвнѣмъ ,
 ѿ дхѣвнѣмъ . ѿ възсїае
 ти свѣ , ѿже прѣвѣнымъ
 сїааѿ . ѿ его сзпрѣница ве
 селїе . ѿ на ѿб'хоженїе лѣ
 мнóгъ . не ѿсвженъ , ѿ не
 (л. 260)
 повїненъ . потóмъ ѿ на вы
 шнѣе црѣтво възнесѣшиса ,
 ѿ дóлнаго . ѿже ѣ истиннаа
 пѣсха . ѿ истинный прѣзѣникъ;

^a *Никифор* – митрополит киевский и всея Руси, грек по происхождению, посланный в Россию константинопольским патриархом в 1104 г., правил в Киеве до самой смерти в 1121.

^b См.: Мф. 4: 1-2.

*-^c См.: 1 Тим. 4: 16.

^d Три силы души – разумная, нравственная и волевая.

^e ѣсм' = есмъ.

^f Ср.: «И сказал ему [Каину] Господь Бог: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро» (Быт. 4: 15).

^g воинъ = вѣноу.

*-^h См.: Пс. 29: 12.

*-ⁱ См.: Пс. 138: 21-24.

^j По смыслу следует добавить: *выпало на твою долю*.

*-^k Ср.: Мф. 6: 14.

*-^l См.: Пс. 90: 10-12.

*-^m См.: Пс. 100: 1; содержание псалма позволяет предположить, что митр. Никифор таким образом намекает князю Владимиру на необходимость или желательность некоторых действий с его стороны.

ⁿ икзвникъ – от греч. ἰκωνικός ‘точное, верное изображение подлинника’.

№ 76. СЛОВО ДАНИИЛА ЗАТОЧНИКА

«Слово» Даниила Заточника – памятник XII века, сохранившийся лишь в поздних списках, лучшим из которых по качеству признан список XVII века, хранящийся в РНБ (собр. Кир-Бел. монастыря, № 43/1120) Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. Издание: Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их пределкам / Подг. к печ. Н. Н. Зарубин. Л., 1932; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст «Слова» публикуется по рукописи, варианты приведены по изданиям.

(л. 279)

Слѡво данііла заточеника. ѿ написа своѡ

мѡ кнѣзю іарослѡвѡ , володімеровичю^а.

Взстрѣвимъ іако во златокованна трѡ

бы . в рѡзѣмъ оумѡ своѡго . и начнемъ бѣ

ти в серебряна ѡргѡны^б . возвѣтѣ¹ мрѡ

сти своѡѡ . *взстѡни слава моѡ , взстѡ

ни въ псалтыри и в глѡслѡ . востѡнѡ рано и

сповѣмъ тѣса^с . *да разверѣзѡ въ причѡ га

даніа моѡ и провѣщаю въ іазыцѣхъ славу

моѡ^д . срѣце во смысленаго оукрѣплѣтѣса

в телеси ѡго . красотю и мростю *бы іа

(л. 279 об.)

зыкѡ мои трѡсть кнѣжника скѡрописца^е .

и оувѣтлива² оуста ѡки рѣчнѡа бѣстро

сть . сего рѡ^а покѡшѡса написати всѡкѡ

сзоузу срѣца моѡго . и развѣхъ злѣ ѡки дрѣв

ныѡ³ млнца ѡ камень^ф . но воюса гнѣ похлѣ

нѡа твоѡго на ма . ѡзу во ѡсмь ѡки ѡна⁴ см

кѡвница проклатѡа⁸ , не имѣю плода по

калнѡю . имѣю во срѣце ѡки лице безъ ѡчѡю .

¹ возвѣстѡа.

² оувѣтилива.

³ дрѣвнѡа.

⁴ окалнѡа.

и бы оумъ мои *аки ноцныи вранъ на ныри
 ци^h забдѣ . и расыпаса животъ мой аки
 ханаонскыи црѣⁱ бжестію . и покрыи ма ни
 цета аки чермное море фараонаⁱ . се же бѣ
 написѣ бѣжа *ѡ лица⁵ х⁸дожества моего, а
 ки агарь рабыни ѡ сарры гжа своеа^k . но видѣхъ
 гнѣ твоѣ добросердїе к совѣ , и притекъ къ о
 бычней твоѣи любви . глѣть во вⁱ писанїи *пр^o
 сѣщемъ оу^o тебѣ даи толкѣщемъ ѡверзи¹ .
 да не лишешъ бждеши црѣвїа нбнаго . писа
 но во ѣ^e *возверзи на га печаль свою , и тои та
 препитаетъ вѣ вѣки^m . азъ во ѣсмь кнже ,
 гнѣ аки трава блещена . растаще на застѣ
 нїи . на нїоже ни слнце сїдетъ ни дождь идѣ .
 тако и азъ всѣмъ⁶ ѡвидимъ ѣсмь . зане о
 граженъ ѣсмь страхомъ грозы твоѣа, іако пло
 домъ⁷ тверды . но не вззри на ма гнѣ аки во
 лкъ на іагна , но зри на ма аки мти^{na} млнцъ⁸ .
 *возри на птица⁹ нбныа іако тїи ни ѡрїотъ
 ни сѣютъ , но оуповаютъ на мть бжїюⁿ .
 тако и мы гнѣ жалаѣ млти твоѣа . зане
 гнѣ комъ бголюбиво^o , а мнѣ горе лютоѣ .
 (п. 280)
 комъ бѣло ѡзеро , а мнѣ чернѣи смолы . ко
 мъ лаче ѡзеро^p а мнѣ на нѣ сѣда плачь горкїи .

*⁵ отаи.

⁶ всѣми.

⁷ оплотомъ; подоломъ.

⁸ младенца.

⁹ птицы.

и̑ комѣ ти ѿ новъгорѣ , а̑ мнѣ и̑ оу̑глы ѡпа
 дали . занѣ не процвите чась моа̑ . дрѣ
 зи же мой̑ и̑ ближній̑ мой̑ , и̑ тѣи ѡврѣгош
 са менѣ . зане не поста́ви̑ пред̑ ними тре
 пезы мно́горазлічныхъ вращѣнъ . мно́зи во
 дрѣжатса со мно́ю погнѣта́юще¹⁰ рѣкѣ
 со мно́ю в солило . а̑ при напасти̑ а̑ки врази
 ѡврѣта́ются . и̑ паки помага́юще подра
 зити нѡси мой̑ . очіма во пла́чются со мно́
 ю , а̑ срѣемъ смѣют̑ ми са . тѣм̑ же не и̑ми
 дрѣгѣ вѣры ни надѣйса на бра́та . не лгал̑ во
 ми ростіславъ князь . лѣпше бы ми смѣрть
 ниже кѣрское княженіе⁹ . та́коже и̑ мѣже
 ви лѣпше смѣрть ниже продѣлженъ живѣтъ
 в нищети . іа̑коже во солѡмонъ рѣ , *ни бога̑
 тства ми ни оубожества ꙗ̑и не дай̑ же ми⁷ .
 [аще ли бѣдѣ богатъ гордость воспріим̑]
 аще ли бѣдѣ оубѣгъ помышляю на татѣвѣ,
 и̑ на развои , а̑ жены на бладню . тѣм̑ же
 воію к тобѣ ѡдержимъ нищетою помі
 лоу̑и ма, сѣе великаго црѣа владімера . да
 не воспла́чюса рыдѣа, а̑ки а̑дамъ раа .
 пѣсти тѣчно на землю хѣдожества мое̑ .
 занѣ гнѣ бога̑ мѣжь вездѣ знаѣ ѿ , и̑ на чю
 жеи странѣ дрѣзи держить . а̑ оубѣгъ во
 своѣи ненавидѣи ходит̑ . *бога̑ возглет̑
 вси молчѣ, и̑ вознесѣ слово ѿго до ѡблакъ .

¹⁰ омочаютъ.

а оубогии возглетъ вси на ны кликиѡтъ^s .

(л. 280 об.)

иже рѣсы свѣтлы тѣ рѣчь чѣна . кѣже
мои гнѣ избави ма ѿ нищеты сеа , *ѣко се
рнѣ ѿ тенета , аки птенѣца ѿ клапци^t .
ѣко оубо ѿ ногѣти носимаго астрева .
ѣко оубо¹¹ ѿ оубо лѡвѡвѣ . азъ бо есмь
кѣже аки древо при пѣти, мнози бо посѣ
каютъ его и на оубо мѣчютъ . тако и азъ
всѣ обидимъ есмь , зане^u ограженъ есмь
страхо грозы твоѣа . ѣкоже бо оубо
гинеть часто разливаемо, тако и члкъ
приемла многиа бѣды . никтоже може
соли зобати ни оубо печали смыслити . вса
къ^{во} члкъ хитритъ и мрѣтъ о чюжей бѣди
а оубо своѣи не можетъ смыслити . злато съ
кряшѣтса¹² огнемъ, а члкъ напастями .
пшеница бо много мѣчимѣ чистъ хлѣвѣ
ѣвлаѣтъ, а в печали члкъ обрѣтаѣтъ
оубо сврѣшенъ . *молѣве княжи рѣсы тѣ
дать а печаль члка^v . *печальнѡ бо мѣждъ засы
шютъ кости^w . аще кто в печали члка призрѣ
какъ стѣденою водою напоить во знойныи
днѣ . птица бо радѣтса весни а млнѣ мѣ
ри . весна оубо кряшѣтъ цвѣты землю, а ты¹³
оживлаѣши вса члкъ млтѣю своѣю . сиротѣ

¹¹ овцѣ.

¹² искряшѣтса.

¹³ Доб.: княже господине.

и вдовици ѿ великожь погрѣжаемы . кнѣже
 мои гнѣ *иъви ми зрѣкъ лица своего . иако глѣсъ
 твои сладокъ и ѿбра³ твои красенъ^x . *мѣ иста
 чають оустнѣ твои^y . и посланиѣ твоѣ аки ра
 и с плод^m . но егда веселишиса многими бра
 шны, а мене помани съ хлѣбъ иа⁸дѣца . или
 (л. 281)
 пѣши сладкое питіе а мене помани теплѣ водѣ
 пїюща ѿ мѣста незавѣтрена . егда лежи
 ши на маккы постелѣ по собольими оубѣ
 лы, а мене помани по едины плато лежѣща
 и зимю оумирающа, и каплами дождевы
 ми аки стрѣлами срѣце пронизающе . *да не
 бѣдѣ кнѣже мои гнѣ рѣка твоѣ согбена на пода
 ниѣ оубоги^z . ни чашею во мѣрѣ расчерпати, ни
 наши иманіемъ твоего домѣ истоцїти .
 иакоже во неводѣ не держитъ воды точїю еди
 ны рыбы . тако и ты кнѣже не вѣдержи зла
 та ни сребра . но раздаваи люде . паволока
 во испестрена многими шолкы и¹⁴ красно лице
 авлаеть . тако и ты кнѣже многими люми че
 стенъ и славенъ по всѣмъ странѣ . иакоже во
 *похвалиса езекии црѣ послѣмъ црѣ вавилон
 скаго . и показа и множество злата и сребра .
 ониже рѣша нашъ црѣ богатвї тебе не мно
 жество злата . но множество воа . зане
 мѣжи злата добѣдѣть . а злато мѣжеи
 [не] довити^{aa} . иакоже ре стѣславъ кнѣзь снѣ олѣ

¹⁴ Нем.

жинъ^{bb} ѿда на црѣгрѣ с мѣлою дрѣжиною . ѿ рѣ
 братѣа намъ ли ѿ града погѣнѣти, ѿли грѣ
 дрѣ ѿ на пленѣнѣ быти . ѿко бѣ повелитъ тѣ
 ко бѣдетъ . *поженѣ во ѣдинъ стѣ ѿ ѿ ста двѣ
 гнетса¹⁵ тма^{cc} . *надѣбѣса на грѣ ѿко гора сиѣ
 нъ не подвѣжитса вѣ вѣки^{dd} . *дивѣа за вѣано¹⁶
 кони паствѣити^{ee} . тѣко ѿ за добрымъ кнѣзѣ
 воѣвати . мнѣгажѣ безнарадѣемъ полѣци
 погиваѣтъ . видѣи великѣ звѣрь ѿ главы
 (л. 281 об.)
 не ѿмѣветъ . тѣко ѿ мнѣги полѣки без добрѣа кѣ
 нѣза . грѣсли во страѣютса перѣсты, ѿ тѣ
 ло ѡсноваѣтса жѣлами . дрѣвѣ крѣпокѣ
 множество коренѣа . тѣко ѿ градъ нѣшь
 твоѣю дрѣзжѣвою . занѣ кнѣзь щедрѣ ѡцѣ ѣ
 слѣгамъ мнѣгий . мнѣзѣи во ѡставлѣютъ
 ѡцѣа ѿ мѣрѣ к немѣ привѣгаѣю . добромѣ во
 грѣнѣ слѣжа дослѣжитса слободѣ . ѿ злѣ грѣнѣ
 слѣжа дослѣжитса болѣшеи рѣботы . занѣ кѣ
 нѣзь щедрѣ ѿки рѣка текѣща без врегѣвѣ
 сквѣси дрѣбрѣвы . напаѣюще не тѣкмо чѣло
 вѣки нѣ ѿ свѣри . ѿ кнѣзь скѣпѣ ѿки рѣка
 вѣ врегѣѣ ѿ врегѣи кѣмены нѣвлѣзи пѣти, ни ко
 на напоити . ѿ воѣринъ щедрѣ ѿки клада³
 слѣдокѣ при пѣти напаѣетъ мѣмоходѣщѣ .
 ѿ воѣринъ скѣпѣ ѿки клѣдазѣ слѣнъ . не ѿмѣ
 ѿ собѣ двѣра близѣ црѣва двѣра . ѿ не дрѣзжи се

¹⁵ побѣгнетъ и двѣгнетса.

¹⁶ воѣаномъ.

ла блѣзѣ кнѣжа села, тѣвѣнѣ бо ѣго ѡки ѿ
 гнѣ трепетицею¹⁷ наклѡденѣ, и радѡвѣчи ѣ
 ѡки искры . ѡце ѿ ѡгна ѡстеречешиса нѡ
 ѿ искорѣ не можеши ѡстеречиса, и соженѣа
 порѣтъ . гнѣ мои не лишѣ хлѣба ница мѣра ни
 вознесе до ѡблакъ богѡта несмыслена . ни
 цѣ бо мѣрѣ ѡки златѡ в калѣни сѣдни . ѡ богѡ
 красенѣ и не смыслить, то ѡки пѡволочитѡ
 изголовѣе соломѣ натѣкано . гнѣ мои не зри
 внѣшнаѡ моѡ, нѡ возри внѣтренаѡ моѡ .
 ѡзѣ бо гнѣ ѡдѣнѣемѣ ѡскѡденѣ ѣсмѣ, нѡ ра
 зѣмѡ ѡбиленѣ . ѡнѣ възрѡстѣ имѣю ѡ
 старѣ смыслѣ во мнѣ . бѣ мыслѣно пара ѡ
 (л. 282)
 ки ѡрелѣ по възѣхѣ . нѡ постѡви сосѣскѡдѣ
 лѣничѣ под лѣпокѣ¹⁸ капла ѡзѣйка моѣго да на
 каплютѣ ти слажѣше медѣѣ словеса ѡустѣ
 моѣ . ѡко дѣдѣ рѣ *сладка сѣѣ словеса твоѡ,
 пѡче меда ѡустѡмѣ моимѣ^{ff} . иво солѡмонѣ
 рѣ *словеса добра сладѡстью напѡлѣють дѣшѣ .
 покрывѡетѣ же печаль срѣце безѣмномѣ^{gg} . мѣ
 жа бо мѣра посылаи и мѡло ѣмѣ кажи . ѡ безѣ
 многа посылаи и сѡмѣ не лѣниса по немѣ и
 ти . *ѡчи бо мѣры желѡю блѣгы, ѡ безѣмнога
 дѡмоу пѣра^{hh} . *лѣпше слышати прѣнѣе ѡумѣ
 ны нѣжели наказанѣа безѣмныⁱⁱ . *даи во прѣ
 мѣдрѡмѣ винѣ прѣмѣрѣе боудѣтъ^{jj} . не сѣи во

¹⁷ Трипечию.

¹⁸ потокѣ.

на бразнѣ жита, ни мрости на срци безж
мный . безжмны бо ни съютъ ни врютъ
ни в житницу сбираю, но сами са родѣ .
какъ в стелъ мѣ лити такъ безжмного
оучити . сомъ бо и свиіамъ не надобѣ
злато ни серебрò ни безжмноѡ драгїи сло
веса . ни мртвца росмѣшити ни безж
многа наказати . коли пожреть синїца
орла, коли каменїе в сплавлє по водѣ . и ко
ли иметь свиіа на вѣлкѡ лати, тогда
безжмныи оумѡ наоучїтса . или ми рече
ши ѿ безжмїа ми еси молвилъ . то не видѣ
есмы нѣа ползстана ни звизѣ лтованы
ни безжмнога мрость глшь . или ми речеши
сзлгалъ еси аки пецъ, добра бо пса кнзи и бо
аре люба . или ми речеши сзлгалъ еси аки та
тъ, аще бы оукрасти оумѣлъ то толко бы

(л. 282 об.)

к товѣ не скорбилъ . дѣвица бо погжблаетъ
красоу свою бладнею . а мужь свое мже
ство татбою . гне мои то не море топить
корабли нò вѣтри, не вгнь творить раже
женїе желѣзъ нò надыманїе мѣшное . та
коже и кнзь не самъ впадаетъ в вещь^{kk}, но дѡ
мїци ввòдять . З добрымь бо дѡмцею дѡмла
кнзь высока стола добждеть . а с лихїмъ
дѡмїцею дѡмла меншего лишенъ бѡдетъ .
гльть бо в мирскы притчѣ не скотъ в скотѣ
козѣ . ни звѣрь въ звѣрѣ ожь, ни рыба въ

рыбѣ ракъ . ни потка в' поткѣ нетопырь,
 не можь в мѣже ѡже кѣмъ своѣ женѣ владѣ
 ьтъ . не женѣ в женѣ ѡже ѿ своѣго мѣжа бла
 деть . не робѣта в робѣтѣ по жон'ками *повѣ
 зъ возыти¹¹ . див'нѣи дѣва ѡже кто женѣ по
 имаѣтъ злобразнѣхъ прибытка дѣла . видѣхъ
 женѣ злобразнѣхъ приничюще к зерцалѣ, ѡ ма
 жѣщиса рѣман'цемъ . ѡ рѣхъ ѣи не зри в зерца
 ло видѣвше бо нелѣпотѣ лица своѣго, зане
 бѣлшю печаль прѣимеши . ѡли ми речеши же
 нѣса оу' богѣта тѣстѣ чти великѣа радѣ . тѣ
 пѣи ѡ ѡжѣ . тѣ¹⁹ лѣпше ми *волѣ вѣрѣ²⁰ вести в дѣ¹¹
 своѣи нѣже зла женѣ понѣти . волѣ бо ни мѣ
 лѣвить ни зла мѣслить . ѡ зла жена бѣема бѣ
 сѣтѣса, ѡ кротима вѣситѣса в' богѣтѣс
 твѣ горѣдѣсть прѣемлетѣ, ѡ [в] оубожествѣ
 ѡны ѡсѣждѣтъ . что ѣ жена зла гостин'ни
 ца неоуповѣема²¹ кощѣница бѣсов'скаѣ .
 что ѣ жена зла мир'скѣи матѣжѣ, ѡслѣп'
 (л. 283)
 ленѣе оумѣ . начѣлница всѣкои злобѣ вѣ
 цѣркѣи бѣсов'скаѣ мѣтница . побѣрница
 грѣхѣ засѣда ѿ спѣнѣа . ѡще котѣрыи мѣ
 смотритѣ на красѣтѣ жены своѣѣ ѡ на ѡ²²
 ѡ лѣсковаѣ словѣсѣ, ѡ льстѣва . ѡ дѣлѣ

¹⁹ то.

*²⁰ вѣлѣудѣ.

²¹ неоуспѣаемаѣ.

²² ѡѡ = еѣа.

ѿ̀а̀ не иꝑытаѣтъ . то даи бѣ́ ѿ̀мѸ тра́
 сцѣю болѣ́ти, да вѣ́детъ про́клѡ . нѡ по
 семѸ братіа̀ расмотрі́те злѣ́ женѸ . и ꙗ́ко
 мѸжоу́ своѿемѸ, гнѣ́ мои́ и свѣ́те ѡ́чию моѿю,
 ѡ́зъ на́ та не могѣ́ зрѣ́ти . ѿ̀гда глѣ́ши ко
 мнѣ́, тогдѡ̀ взираю́ и ѡ́бѸмираю́ . и въззѣ́
 рѸжат ми всѡ́ оу́ды тѣ́ла моѿго . и поні́чу
 на́ землю . послѣ́шь жены́ сло́ва . па́вла
 ѡ́пла глѣ́ца . *крѣ́тъ ѿ̀ глава́ црѣ́кви, ѡ́ мѸжь же
 ны́ своѿи́^{mm} . жены́ же оу́́ црѣ́кви сто́йте мѡ́ла
 цеса́ бѣ́, и стѣ́би вѣ́и . ѡ́ чемѸ са́ хотите
 оу́́чїти . да оу́́чїтеса́ до́ма оу́́ своѿи́ мѸже
 и́ . ѡ́ вы мѸжи по закѡ́нѣ́ водї́теⁿⁿ жены́ сво
 и́ . поне́ не бо́рзо ѡ́врѣ́сти до́бры́ жены́ .
 до́бра́ жена вѣ́нецъ мѸжѸ своѿемѸ, и ве́печа́
 лїе́ . ѡ́ зла́ жена лю́таа печѡ́ль, и́стощенї́
 ѿ̀ домѸ́ . черѣ́вь дрѣ́во тлї́ть, ѡ́ зла́ жена до́
 мѸ мѸжа своѿго́ терлѣ́тъ . лѸче́ ѿ̀ оу́́тли
 лодїи́ ѿ̀здѣ́ти, нежелї́ злѣ́ женѣ́ таї́ны
 повѣ́дати . оу́́тла лодїа́ порты́ помѡ́чї,
 ѡ́ зла́а́ жена всю́ жизнь мѸжа своѿго́ погѸ
 бить . лѣ́пше ѿ̀ ка́мень до́лоти²³ нїже́ли
 зла́а́ жена оу́́чїти . желѣ́зо оу́́варїшь, ѡ́
 злы́ жены́ не наоу́́чїшь . зла́ бо жена́ ни оу́́
 ченїа́ слѸшаѣ́тъ . ни црѣ́ковника́ чтї́тъ
 (л. 283 об.)
 [ни] бѡ́ с[а] боить, ни лю́деи́ са́ стыдї́тъ
 нѡ всѣ́ оу́́корѡ́е и́ всѣ́ ѡ́сѸжаѣ́тъ . что́ лѣ́ва

²³ долбити; колоти.

злѣи в четвѣроногѣи . и что змиѣи лютѣи
 и в ползѣщѣи по земли . всего того злѣи
 зла жена . нѣ на земли лютѣи женѣско
 и злѣбы . женѣю сперва прадѣдз нашъ
 адамъ, изъ раа изгнанъ бы, жены ради іо
 сифъ прекрасныи в темници затворенъ
 бы^{oo} . жены ра^{xx} даніла прѣка в ровъ в вергошѣ,
 и лви емѢ нѣзи лизахъ^{pp} . ѿ злѣе острое
 ордже діаволе . и стрѣла лѣтѣицѣи с чеме
 ремъ . нѣ оу^o когоже оумрѣ жена, онѣ же
 *по мѣтерны днѣ²⁴ нача дѣти продавати .
 и люди рѣша емѣ чемѣ дѣти продаешъ .
 онѣ рѣ аще бѣдѣть родилиса в мѣрѣ то
 возрошши мене продадѣ . Еше возвра
 тимса на прѣнаа словеса . азъ бо кнѣже нѣ
 за море ходилъ, ни ѿ философъ наоучѣ
 са . но бы^x аки пчела падаа по розны цвѣтѣ^m
 совокѣплѣа медвеныи сотъ . тако и а
 зъ по многи книгамъ, исъбираа слѣдѣсть
 словеснѣю и разѣ^m . и съвокѣпѣи аки в мѣ^x во
 ды морскѣа . да оу^oже не много глѣю . *не ѿмѣ^x
 таи безѣмнома прѣмо безѣмѣю его, да не
 подобенъ емѢ бѣдѣши^{qq} . оу^oже во престанѣ
 с нимъ много глѣти . да не бѣдѣ аки мѣ^x оу^oте
 лъ ронѣ²⁵ богѣство в рѣци неймѣщи^m . да не ѣ
 подѣблѣюса жорѣново, іако тѣи многи лѣ^{xx}
 насыцаю . а сами себе не могѣ насыти

²⁴ по смерти ея.

²⁵ ронѣа.

тиса жѣта . да не възненавидѣи вѣдѣ
 (л. 284)
 мирѣ со мно́гою вѣсѣдою . ꙗ́коже бо пти́ца
 часта́ще²⁶ пѣсни своа, скóро възненавидѣи
 ма вываѣтъ . глѣтъ бо в мирскы́х притчѣхъ,
 рѣчь продóлжена не добро̀ . добро̀ продолже
 на паво^ака . ꙗ́ко даи́ же кнѣзю нѣшемо̀ самоѐ
 новѣ^п силѣ, храбрость а́лекса́ндровѣ^{ss}, ꙗ́ко си
 фль^т рѣзѣмъ . мрость соломо́ню^{uu} . ꙗ́ко хитро
 сть дѣделѣ^{vv}, ꙗ́ко оу́множи ꙗ́ко вса члѣкы под, но
 си его̀ . вѣже нѣшемо̀ слѣва, ꙗ́ко нѣтъ ꙗ́ко прно ꙗ́ко в вѣ^к:—

^a Ярослав Владимирович – сын князя Владимира Мстиславича, князь новгородский в 1182-1184 и 1187-1196.

^b Арганзы – бубны.

*-^c См.: Пс. 107: 3-4.

*-^d См.: Пс. 77:2 и 95: 3.

*-^e См.: Пс. 44: 2.

^f См.: Пс. 136: 9.

^g Ср. евангельский образ бесплодной смоковницы, осужденной Иисусом Христом (Мк. 11: 13-14, 20-21).

*-^h См.: Пс. 101: 7; *нощныи вран* – филин; *нырище* – развалины.

ⁱ Имеются в виду хананейские цари, дерзко отказавшиеся сдать свои города израильтянам, за что эти города были истреблены (см.: Нав. 11: 19-20; Пс. 134: 10-12).

^j См.: Исх.: 14: 21-28.

^k См.: Быт. 16: 6.

*-^l См.: 5: 42.

*-^m См.: Пс.: 54: 23.

*-ⁿ См.: Мф. 6: 26.

^o *Боголюбиво* – Боголюбово, село недалеко от Владимира, резиденция князя Андрея Боголюбского.

^p *Лаче озеро* – озеро на севере Новгородской области, где, вероятно, и был в заточении Даниил.

^q Согласно Лаврентьевской летописи, в сообщении под 1139 г., эти слова были сказаны переяславским князем Андреем Владимировичем Добрым, когда великий князь Всеволод Олегович сгонял его с переяславского стола, предлагая взамен Курское княжество.

*-^r См.: Притч. 30: 8.

*-^s См.: Сир. 13: 28-29.

²⁶ оучащаетъ.

*-^t См.: Притч. 6: 5.

^u Далее по смыслу требуется частица *не*, которая при переписке пропала, будучи «поглощенной» союзом *занае*.

*-^v См.: Притч. 25: 21.

*-^w См.: Притч. 17: 22.

*-^x См.: Песнь Песней 2: 14.

*-^y См.: Песнь Песней 4: 11.

*-^z См.: Сир. 4: 35.

*-^{aa} Вольный пересказ Ис. 39: 1-7.

^{bb} Имеется в виду Святослав, сын князя Игоря и княгини Ольги, князь киевский (X в.), совершавший походы на Константинополь.

*-^{cc} См.: Втор. 32: 30.

*-^{dd} См.: Пс. 124: 1.

*-^{ee} Славно со смельчаком коней пасти (БЛДР 4, 275).

*-^{ff} См.: Пс. 118: 103.

*-^{gg} См.: Притч. 16: 24.

*-^{hh} См.: Еккл. 7: 3, 5.

*-ⁱⁱ См.: Еккл. 7: 6.

*-^{ij} См.: Притч. 9: 9.

^{kk} Вещь – *зд.* ‘грех’.

*-^{ll} *Повозъ возити* – выражение, означавшее занятие извозом – сугубо мужским занятием.

*-^{mm} См.: Еф. 5: 23.

ⁿⁿ *Водити* – *зд.* ‘наставлять, учить’.

^{oo} См.: Быт. 39: 7-20.

^{pp} Пророк Даниил был брошен в ров со львами, однако не из-за женщины; *см.*: Дан. 6: 10-24; 14: 23-40.

*-^{qq} См.: Притч. 26: 4.

^{rr} Имеется в виду библейский персонаж Самсон; *см.*: Суд. 13: 24 – 16: 30.

^{ss} Имеется в виду Александр Македонский, знаменитый царь и полководец.

^{tt} Имеется в виду библейский персонаж Иосиф Прекрасный; *см.*: Быт. 30: 22 – 50: 26.

^{uu} Имеется в виду библейский царь Соломон, сын царя Давида, прославившийся своей мудростью; *см.*: 2 Цар. 5: 14 – 3 Цар. 11: 43.

^{vv} Имеется в виду библейский царь Давид, прославившийся, в частности, своим хитроумием, например, в поединке с Голиафом; *см.*: 1 Цар. 16: 19 – 3 Цар. 2: 10.

№ 77. ХРИСТИАНСКАЯ ТОПОГРАФИЯ КОЗЬМЫ ИНДИКОПЛОВА

«Христианская топография» Козьмы Индикоплова^a – памятник византийской литературы VI века, главной темой которого является описание строения Вселенной. «Топография» была переведена на славянский язык в Древней Руси, по-видимому, не ранее XII-XIII века, но сохранилась в большом количестве, свыше 90, списках сравнительно позднего времени. Древнейшим списком является рукопись XV века, хранящаяся в ГИМ (Увар., № 556). Формат - 1°, почерк – устав, текст – в один столбец. Издание: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко и В. Ф. Дубровина. М., 1997. Фрагменты текста публикуются по рукописи.

I

(л. 36 об.)

**Главизна възсортъ ѿ на
писаніе ѡбразомъ мира по вжтвеному писанію .**

Писано во ѿ. *ѿсконі сзтвори бгъ нбо ѿ землю^b. пішемъ оубо
ннѣ. пꙋроѣ нбо вкоупѣ сз землю, камароювѣднаго кра
ѿ. с краѿ, свазано. ѿко же оубо подобно томоу, пісанію
предати, тако сзтворіхомъ, точію по странѣ заходнѣ
ѿ. ли възсточнѣѿ. тѣ бо двѣ странѣ. стѣнѣ ѿста,
ѿ долоу даже до самоѡ горѣ. комары, ѿсть же ѿ тверѣ
посредѣ свазана, пꙋврому нбси, ѿдеже на того хре
птѣ воды. по томоу самомоу вжтвнномоу пісанію ѿсть
оубо сложеніе, ѿ ѡбразноѣ сицево. ѿко же глѣть пꙋркъ
ѿсайѡ. *гѣ бгъ створівыѿ нбо ѿ поставлей ѿ, оутвержей
землю ѿ аже на ней, ѿ даѡ дыханіе людемъ ѿ соущі
мъ на ней, ѿ дхъ ходашимъ по ней^c —

се нбо превышнеѡ нами невидимо, но свѣтло паче слнца

***ѿ нарече бгъ твердь нбо^d. Воды аже превыше нбсз.**

ѿ тверді даже до высоты комарныѡ, мѣсто ѿсть второѡ

(л. 37)

ѿже ѿсть цꙋртво нбноѡ, ѿдеже хс възнесзса, пꙋвыѿ всѣ

взыде ѡбновивъ поуть, оудобенъ и жівъ, **С**тоить же

нбо ѿ аже под нимъ твердь на нем же стоѡть воднзѡ ты ве

Зны проліты не вжїею силою дїржіма но вжбїмь слово оутве
ржено,

ЗЕМЛА СВАЗАНА СЪ ПЕРВЪІ НБОМЪ ПО ШИРОТЪ. ПОПИСАНІЕ

Съ п'рвоѣ нбо комароув'дноѣ, иже въ п'рвыи днѣ бывз
шеѣ, в'коупѣ съ землею. ѡ нем' же глѣть исайа, *поставивз
нбо іако же комароуѣ, а иже посредѣ єго привазано, иже
въ в'торыи днѣ быв'шеѣ, ѡ нем' же прїносіть пакы исайа глѣ,
*и простерз є іако сѣнь пребывати^f, дѣдз же пакы глѣть
ѡ не, *простїраа нбо іако кожоу^g, и извѣстнѣѣ авлаа глѣть, *по
крываа водамї превзшнаа єго^h, єсть край нбѣ и земли, пи
санїю помїнающю, не мощно кроуглоўратно поразоу
мѣватї, пакы глѣть исайа. *такѣ глѣть гѣ, сзтворивыи
нбо и поставивз єⁱ, аплз же рече павелз подобно, *и сѣнї и
стїнныа юже поставї гѣ, а не члкз^j, ѡвои стоаща глѣють,
и вздружена на земли, и не ѡвносима, но краєвї нбси ѡ
вои. с край земными сѣть свазанї, ѡ немже и въ иѡвѣ пї
(л. 37 об.)

шетса *нбо же кз земли преклони, пролитз же іако на зе
мли прахз, прилѣпих' же єго іако камень ѡвлз^k, ѡ землѣ
же пакы пишетъ въ иѡвѣ, *повѣсивыи землю ни на че
мже^l, іако сѣ, не имоуши по собою что. дѣдз же согла
сно, не ѡврѣтз на чемь єа поставлены, рѣ, *ѡсновавыи
землю на тверди своєи^m, іако сѣ то собою, ѡ тебе ѡснова
в'шїса, а не ѡ кѡгѡ и нѡгѡ.

II

(л. 38 об.)

И сзтвори в'гз слнце прносѣтѣще, лоуна же ѡвога ѡ
блачающюса свѣтомь, ѡвога сзвлачающю добро
тоу свѣта, се же оубо бы п'рваго днѣ творениа п'рь
ваго свѣта, лоуна же не сама по єствоу оубываєть,

но зракъ свѣта своѣго спратываѣтъ, егда во пристоу
паѣтъ къ слнцю, тѣ свѣтъ свой спратываѣтъ ѿ
стоупадъ же пакы ѡвлаѣтъ—

III

(л. 124)

СЛОВЪ .ДІ. Ѡ ЖИВОТЪНЪХЪ ИНДИЙСКИХЪ

Сѣ животное наричетса ноэрогоръ, * имѣти емѸ рога
на гоубѣ, егда * ходи движатаса рога, егда же зреть съ
гнѣво оустремитѣа и неподвижна ѡбращетаса, ꙗко *
и дрѣва мощи искоренати има, паче прѣнаа ѡчи же до
лѣ по челюстѣми има, страшенъ же е ѿноу, паче и слоню

(л. 124 об.)

ви противаса, ноги * и кожа приближна соуть слоню
ви, имать * тлзстотоу коже его исхше .Д. пѣрсты, и ѿ
того ратаи вѣлагаю в желѣза мѣста въ плочгы, и ѡрѣю
землю, зовоуть * его эфѡпѣи своѣю рѣчию, ароуи арѣ
си, соугѡбаще вѣторое, азъ, и тако прикладающе рѣси,
да воуде ароуи звѣрь, а рѣси ѡрай, ѿ ѡбраза е на но
зрѣхъ, вѣкоупѣ и кожа раа има емоу нарекише, вѣдѣхъ *
его жѣва въ эфѡпѣи иэалече стоа. и иногю мртва ѡ
дрена, и *посыпанъ плевами^п стоаща в домоу цркомъ,
еже иэвѣсто написа.

(л. 125)

Сї животное телчеслонъ°, въ индѣи и въ эфѡпѣи ѡбрѣ
таѣтса, но индийскыи кротѣцы соут, и на тѣ въ ѡблѡза
возать поперъ, и ина времена, и млеко е доа ѿ ни, и масло
вѣкоупѣ * и масо, амы и оубо хрѣтиане закалающе, и елѣлини *,
эфѡпѣстѣи * велицыи соут и неокротѣи, вѣльблѡдопа
рдѡсз^р въ эфѡпѣи единой ѡбрѣтаютса, и тѣи паки
дивѣи неокротѣи соут, вѣ полатѣ * и дворѣ цркомъ,

оукротаѣса ѡз'млада, ѡдино ѡли двѡ на видѣнїе ѡмоу,
ѡга же в'дають ѡмоу пити прѣ црѣмь в' лохани велїцый,
млеко ѡли водѡ, аще не простреть преднїюю ногу, не може
досащи ѡ пити на землю, поне ѡ ногѡ ѡ прѣсемь ѡ ший вы
сокѡ взыти, бес прѡ розвїгаючи ноги, тога можетъ пи
ти, сїа видѣвшѣ написахомъ —

Малое же ж...вот... м'скоуцъ, зовоуць же ѡго домашний
своимь азыкѡ бобрѣ, гонаще же ѡго с'трѣлаю

ть, ѡ совзкоупльшоуца кровь ѡ поупѣ

завазавше ѡрѣжють, се во ѡсть ча

сть ѡго влгооуханна, се ѡсть нами глѣмыи

м'скоуцъ, прочюю же плоть

ѡго вонѣ мещють.

(л. 125 об.)

Дивий волѣ ѡ великъ ѡндїйскы. се ѡ животно ѡ него ѡ ре
комаа тѡфа^г, ѡу^{*} крас^{т1} конѡ ѡ влогы князї на полї. рѣша^{*}
ѡ не, ако аще прїиметса древо к' хвостѡ, не повїгнетса по стой,
тако ѡмѡа погоубитї влѡ ѡдинѣ ѡ него, прочеѡ прїходѡ до
машнїи, ѡ ѡтїаю хвостѣ, ѡ тога вѣжи в'сего хвоста погѡ
бивый, таково ѡство животноаго.

(л. 126)

Сѡи животны наричетса ѡдинорожець, не видѣ же, телеса^{*}
ѡго мѣдана поставлена во ѡфиѡпий вѣ храмѣ четѣве
роствлѣпнѣ црѣтѣ видѣ .д. тако ѡ написѡ, глѣть же ѡ не
ѡко с'трашенѣ ѡ ѡ неповѣди, в' розѣ ѡмать в'сю крѣпость,
ѡ в'нега готса ѡ многы гонїмѡ вытї ѡмѡ, ѡ ѡставѣвѣ слѣдѣвѣ
вѣвѣгнѣ, ѡ в'врѣже себе с' высоты, ѡ ѡходаще вѣз'вращаетса
ѡ рогѣ вѣс'прїемлѣ все оустремленїе, ѡ бес' пакостї превѣде, та
кова^{*} ѡ вѣс'твенноѡ пїсанїе повѣдаѣ ѡ не глѡ. *спси ма ѡ оу

¹ *Описка, вм.: красать.*

стѣ л'вовѣ і ѿ рогѣ єдинорожець сміреніє мое³, і паки *вззлюблены
іако снѣ єдинорожець¹, і паки, въз бл҃гословены валамлі іми* бл҃го
словаше іїла рѣ, в'торое сице, *бг҃ѣ настави єго ѿ єгѣпта іако*
слава єдинороца ємоу^и, ѿ всего крѣпость і надежу і сла
вою, послѣшьс'твоуа живот'номоу **И** кона рѣчнаго^в не ви
дѣ^х оубо іма^и же ѿ него зюбы велики, іако .г҃і. литры *і прода^х
зѣ, мнози* єго видѣша і въз єфиѡпий і въз єгип'тѣ—
Вепреслон'наго^в же видѣ^х і а...²

(л. 127)

Докѣ глѣмѣю, і дел'фина, і хелѡна^х, *і і амы ѿ мора аще ключи
т'са оуловити сице, дел'фина, і хелона, закалающе амы,
фокоу* не закалающе, но оубивающе, іако* и в' рыба великы,
і оубо маса хеланова іако* ѡв'на соу^т і сина, делфиново* ма
со іако свино єще* і смердаще, фоково* іако свино масо,
но вѣло і не смердаще **С**з є ѡс'тровѣ велікы, і въз ѡки
анѣ ин'дѣистѣи поучинѣ, ѿ ин'діа же зово сїєлидїва, ѿ єлінз* про
ванї. в' нем' же ѡбрѣтаєт'са камень ѡакинфз^у, ѡкрѣтѣ же лежи
земла попер'ныа, оу него* соу^т ѡстрови мали мнози ѡноу^и, вси*
сладкы воды імоуше і наргелиа^з дѡпла* соу^т іако много в'са,
имать* ѡс'тровѣ велікы іако* рѣша домашній, попріць .
т. в' долготу, тако* і в' широту, єже є в'рѣстѣ двѣ сте, два*
цр҃а єста въз ѡстровѣ против'на себе, єдинз имѣа ѡакинфа,
і д'ругый паки в' части іной ідеже є т'рѣжище, і прїстанї
ще, веліко же є і то трѣжище, іма^т же тѣ ѡстровѣ і цр҃квь жи
воуци^и прьсо хр҃тїанѡ, і попо ѿ прїсиды поставленѡ і дїаконо^и
(л. 127 об.)
і в'сю іма^т цр҃ков'ноу слѣжѣ. <...>

Нѣкогда оубо кто
ѿ сї кѡплю творащї, іменѣ сопатрѣ, єго* свѣдѣ прѣ .лѣ. лѣ^и

² Листь оборван.

скончавшася, сѣ вше въ провані ѡстровъ кѡпла рѣ^а, лочіса
и ѡ прѣсіды прійті кораблю, снйша и ѡ адѡлеа, иде* с нимі въ
сопатрѣ. прїдоша* и иже ѡ прѣсіды, с нимі же въ старець прѣ
скы таче по ѡбывчаю боларе и мытаре. поймше сй ведоша кѣ
црѣви, црѣ же видѣвъ а вшеша и поклонішася. повелѣва

(л. 128)

ѣ имѣ сѣсти, таче въпрашаѣтъ ихъ како сѣтрани ваши, и
како вещи, сй рѣста добрѣ, таче ако вѣскорѣ въпросі црѣ,
который ѡ ваю црѣ болии и силнѣи. Прѣсін же възхыщ
слово рѣ, нашъ и болѣи сїлнѣи и богатѣи, и црѣ црѣмѣ ѣ и вѣсе
что хоше може. сопатрѣ* мѣлзчаше, таче рѣ црѣ, а ты гречі
не не глѣши нічто*, сопатрѣ* рѣ, что имѣ глѣти семоу тако
рекшѣ, аще хошеши оувѣдати истїннѣу, имаші ѡба црѣ
зѣ смотри коѣгожѣ, и оузрїші который свѣтлѣѣ и силнѣ
и ѣ, ѡн же сѣлышавъ чюса и глѣ, како имѣ ѡба црѣ зѣ, сєи* рѣ
имаші ѡбою, ѡного оубо златицю кѡплєнѣю, сєго драхмі
нѣ ѣже ѣ пѣназь, смотри ѡбразъ коѣгожѣ, и оузрїші истї
нѣ. црѣ же похвалївъ и накїнѣвъ, повелѣ възнестї ѡбоѣго,
въ оубо златїца погорюца, свѣтла красна, таковаа во
изѣврна тамо ходѣ. вше* пѣназь ѣдїно рещї сребро, и
не прїладася ні прївлїжно кѣ златѣ, ѡбращѣ* црѣ и ѡпро
вращаа и сѣотра ѡбою, похвалївъ ѡноу златїцю рече,
соу оубо ромей рекше грєцы, и красни и сїлни и оумни и смы
слени. И повелѣ оубо сопатра почтїті велмі, и посажѣ ѣго
на сѣлонѣ, сѣ боубнзи грѣа весь проведе въ чти велїцѣи, сї
а сопатрѣ на повѣда, и и с нимѣ бывшеи въ ѡстровѣ то
ѡ адѡлеа прїшешеи, симѣ* бывшїмѣ тако рѣша, прѣсинѣ
посрамїса.

^a Козьма (Косьма) Индикоплов (Индикоплевт — от греч. (море)плаватель в Индию) — (V-VI вв. н.э. — VI в. н.э.), византийский купец, позднее — монах одного из синайских монастырей,

писатель. Достоверно установлено, что на своем корабле Козьма доходил до Персидского залива на востоке и до побережья Сомали на юге, он также исследовал Египет, поднявшись по суше вверх до устья реки Нил. Возможно, он был на Цейлоне и в Индии (отсюда и его прозвище «Индикоплов»). Принадлежа к антиохийской богословской школе, Козьма излагает ее взгляды на устройство мира, полемизируя в этом вопросе с представителями каппадокийской богословской мысли. Вместе с тем в «Топографии» содержатся разнообразные географические и этнографические сведения об Эфиопии, Индии и Цейлона, а также рассказ о четырех морях Земли. «Христианская топография» является одним из тех произведений, которые сформировали христианское мировоззрение в древнерусском обществе.

*^b См.: Быт. 1: 1.

*^c См.: Ис. 42: 5.

*^d См.: Быт. 1: 8.

*^e См.: Ис. 40: 22.

*^f См.: Ис. 40: 22.

*^g См.: Пс. 103: 2.

*^h См.: Пс. 103: 3.

*ⁱ См.: Ис. 42: 5.

*^j См.: Евр. 8: 2.

*^k См.: Иов. 38: 4-6; камень *овльз* – вероятно, ошибка перевода, т. к. *овльз* – ‘круглый’, тогда как в греч. тексте λίθον γωνιαῖον – камень краеугольный.

*^l См.: Иов. 26: 7.

*^m См.: Пс. 103: 5.

ⁿ *посыпанъ плевами* – набит соломой.

^o *Телчелонъ*, греч. ταυρέλαφος букв. ‘быко-слон’, возможно, имеется в виду носорог.

^p *Вельблудопардъвъзъ*, греч. καμηλοπάρδαλις букв. ‘верблюдо-леопард’, ‘жираф’.

^q *Мъскъсъзъ*, греч. μόσχος ‘мускус’; мускус – обладающий специфическим запахом продукт, вырабатываемый семенными железами самца кабарги – жвачного животного, сложением напоминающего оленя; железа, расположенная между кожей, покрытой густыми волосами, и мышцами живота, вырезается вместе с кожей и высушивается.

^r *Тъфа*, греч. τοῦφα ‘хохол, кисточка, отрезанная от хвоста дикого быка’.

*^s См.: Пс. 21: 22.

*^t См.: Пс. 28: 6.

*^u См.: Числ. 23: 22.

^v *Конь речной* – гиппопотам.

^w *Вепреслонънъзи*, греч. χοιρέλαφος букв. ‘кабано-слон’, ‘свиной олень’.

^x *Хелвинъ*, греч. χελλών ‘рыба губан’.

^y *Вакинфъ*, греч. ὑάκινθος ‘гиацинт, драгоценный камень’.

^z *Наргели*, греч. ναργέλλιον ‘кокосовый орех’.

№ 78. АЛЕКСАНДРИЯ ХРОНОГРАФИЧЕСКАЯ

«Александрия» – переведенный с греческого языка не позднее середины XIII века роман об Александре Македонском. Списки «Александрии» сохранились лишь в составе хронографов, отчего она называется «хронографической». Древнейшим списком памятника является рукопись Архивского Хронографа XV века, хранящаяся в РГАДА (собр. МГАМИД . ф. 181 . № 279/658). Формат – 1°, почерк – полуустав, текст – в два столбца. Издание: *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов: исследование и текст. М., 1893. Фрагменты текста публикуются по рукописи, варианты – по изданию.

I

(л. 311 а)

КНИГЪ АЛЕКСАНДРЪ

Доблѣи мнѣтся быти и храборъ
Алексѣандръ макидоискыи . ꙗко
все сътворивъ поспѣвающе емѸ
имѣа присно къ добромѸ дѣлѸ
промышление . толико во лѣтъ
проеди съ всеми ꙗзыки брань
творѣи и бѣаса . ꙗкоже не можа
хѸ хотѣши градѸ по извѣстоу
исписати . алексѣдрова же дѣ
ѣаниа и добра дѣла дѣла¹ тѣла ѣ.

(л. 311 б)

и юже въ дѣлѣхъ его вѣзнь и моу
жество.

II

(л. 315)

Алексѣандръ

же аристотелю ѣдиномоу . оучи
телю своѸмоу слоужаше и добо
лномъ сѣцимъ дѣтемъ^а въ оуче
нѣи накарѣнѣа соужимъ в^и нѣ црѣва

¹ Доб.: и.

мъ дѣтемъ . въ ѣдинъ ѿ дѣи рече
къ ѣдиномоу и аристотелисъ . аще
наслѣдиши ѿца своѸго црѣво
что ми дарѸеши оучителю своѸ
моу . ѿнъ же рече вѣдѣши *съ мнѸ²
ладень³ самодръжець . и славнѣ
иша та паче всехъ сътворю . дрѸ
гаго же въпраше . аще ли же ты
прѣимеши црѣво ѿца твоѸго .
какъ ми воудеши оучителю своѸ
моу . ѿнъ же рече радѣтелѣ^б та
сътворю . и ѿ мене соудѣимъ все
мъ . съвѣтника та поставлю .

и рече же къ алексѣдрѸ . аще ли ты
чадо алексѣдро . прѣимеши црѣво
ѿца твоѸго филипа . что ми ча
сть ѿ тебе вѣдетъ . алексѣандръ
же рече . ѿ вѣдоущѣи вѣщехъ мене
нынѣ въпрашаеши . оутренихъ
не помышлаа . тогда ти дамъ .

*-² ми.

³ точенъ; ср. греч.: συνδιαίτος ‘сочлен в третьей степени’.

(л. 315 в)

времени и чѣсѣ възшѣдшѣ⁴ . и рече
ѣмоу аристотелису . радѣиса але
ксандре миродръжече . ты бо ве
лѣикъ црѣ въздеши . всѣми же але
ксандрѣ любѣимъ бѣше . ꙗко оу
мнѣикъ и брѣнникъ . филипъ же
въ размышленѣи въздварѣемъ⁵
бѣше . радовашеть бо са . ви
да тѣкъ промысливъ дѣхъ ѡтро
ка . печѣленъ же бѣше . и не ви
да подѣбна совѣ ѡбразомъ . —
Бѣ же александрѣ . лѣ . ѣ . и въз
ѣдинъ ѡ дѣи ключиса ѣмоу ми
мо ѡти^с . и дѣже бѣ конь *волоуа
глава^d заключенъ . и оуслыша рзѣ
нѣа стрѣшна . и ѡбративса къ
ѡтрокомъ рече . что сѣ ѣсть рзѣ
нѣе коня сего . ѡвѣщавъ же пѣта
ломии^б воѣвода и рече . вѣко сѣ ѣсть
нарицаѣмыи конь волоуа глава .
ѣгоже ѡцѣ твои затвори . зане
члѣкотѣдѣць ѣсть . оуслышавъ же
конь александровы глѣ . порза вто
роѣ . не ꙗкы всегда страшнѣи⁷ .

⁴ мимошедшю.

⁵ двоємъ.

⁶ птоломѣи.

⁷ страшнѣ.

но тѣхо^е и краснѣ^f . ꙗкы ѡ бѣа на
оученъ . и ꙗкоже приближиса
къ коуци александрѣ . и ѡвѣ
выдѣ^с носѣ предѣи конь къ але
ксандрѣ . и ꙗзыкъ свои испѣсти
къ нему . ѡвлѣаса своѣмоу
влѣцѣ . александрѣ же видѣвъ
чѣдно ѡблѣиче . и кѣсти мнѣгы
члѣкъ ѡ злѣ смрѣти сѣкроушены
лежѣща ѡкрѣтѣ ѣго . ѡгна
въ стрѣжа ѡвѣрѣе кѣщю . и ѣ
мъ же ѣго за гривѣ оукротѣ ѣго
и ѡзведе и невѣзданна . и ꙗзда
ще посреди градѣ пѣльскаго^h . тѣ
къ же нѣкто ѡ конюхѣ повѣ
да филиппѣ црѣю . соуцѣю внѣ

(л. 315 г)

градѣ пѣльскаго . филиппъ же
поманувъ ѣмоу же рече възхва
ва въз дѣльфѣхъ . и възставъ и
шѣдъ оустрѣте александра
и цѣлова и глѣ . радѣиса алекса
дре миродръжече . и ѡтолѣ крѣ
токъ бѣше филипъ ѡ наде
жи чѣда . —

III

(л. 322 г)

Возставъ александрѣ поиде ѡ сѣрѣа
и сѣртоша дарѣѣви слѣ . носѣще къ

немоу грамотоу . конерчегоу⁸ и ма
чь . и користицю съ златомъ . при
им же александръ грамотѣ . дариа¹
црѣ пръскаго . и разгноу ѡбръте
написанно сѣце . црѣ црѣмъ и бѣго
мъ срѣдникъ . и сила съ слѣцемъ . азъ
самъ бѣ дариѣ . александроу рабоу
моѣмоу велю тако . и заповѣдаю
взвратиса къ родителемъ свои
мъ . мнѣ же работаа . лежи же
на лонѣ мѣре своѣа алоуппѣады .
товѣ бѣ подоваѣтъ еце оучитиса
и ссати мѣрь . и сего дѣла посла
лъ ти есмь мачь и чръчегѣ . и крѣ
стицю злата . да избериши что
мыслиши⁹ . мачемъ¹ оубѣ възвѣ
цаю ти . тако и еце оучитиса по
доваѣтъ . чръчегоу^k же . да с ровни
нами¹⁰ своими граѣши . а не *аки
стѣро тѣло поноса¹ прелцаѣши
оуныѣа . и по совѣ водѣши . аки ста
рѣи разбоѣникомъ . сзмѣщаа
грѣды . ни тако сама вселѣннаа
вса събравшиса въз едино . мо
жете¹¹ раздрѣшити пръско црѣво

⁸ чечръгоу; ср. греч. σκῦτος 'кожанный бич, плеть'.

⁹ хощеши.

¹⁰ ровнами.

(л. 323 а)

коліко¹² бѣ множество имѣю¹³ . ели
ко же ни пѣска ктѣ можетъ проче
сти . злата же и сребра многа . тако
испльнѣти всю землю . послахъ же
ти злата крѣстицю плъноу . да
аще не имѣѣши чѣмъ крѣмити ра
збоѣники равныѣ товѣ . вѣдаси
имъ крѣмлю . кожо и възможетъ
въ ѡчѣствѣе свое възвратитиса
аще ли не послѣшаѣши повелѣнѣа
моѣго . послиу на та да та имѣтъ
боѣни мои . не аки филиповъ сѣз
покаженъ боудеши . нѣ аки ѡмѣ
тникъ распатъ боудеши: ✠

И сѣ начѣншо прочитати александръ
при вѣхъ воѣ . и оубоѣшася вси
и разумѣвъ александръ боѣзнь
и . и рече к' нимъ моужѣ макидонѣстѣи
дрѣжино моа . почтѣ са сматѣ
сте . слышавше грамотоу дѣрѣвѣ .
аки прѣво соуѣе клюкаско¹⁴ его пи
сѣние . и пси бѣ дрѣзи велици сѣце
и не могоуѣе лаютъ велми . да лаѣ

¹¹ можетъ.

¹² толико.

¹³ Доб.: вми.

¹⁴ клѣкаво; ср. греч. κομπηγόρων прич. от κομπέω 'хвастливо, надменно, кичливо говорить'.

ниа дѣла іавѣтса ѡкы силни сѡ
 це . тако єсть и дѣрии . въ дѣлѣхъ
 не мѡгыи ничтѡже . въ писаніи
 же мнѣтса бѣти сѣленъ . іако же
 пси лаіаніемъ . нѡ сѣтворимъ исти
 ннѡ соуцю писаніе¹⁵ єго . просвѣ
 тихомъ бѡ са имъ , да вѣдѣти
 начнемъ . с кѣмъ са хѡцемъ бѣти
 лѡтѣ . да не побежени бѣвшє
 посрамимса . и сѣ рѣкъ повелѣ . и
 свазати посѡлники дѣрьєвы . и
 вѣдше распати . ѡнѣ же рѣша
 ѡлексѣндрє црѣю . чтѡ слѡ сѣтво
 рихомъ товѣ мы , посѡлници є
 смы . почтѡ велѣши намъ слѣ по
 гѣбнѣти . рѣче имъ ѡлексѣндрє
 похѡцѣте¹⁶ своєго црѣ дѣриа . ѡ не
 (л. 323 б)
 мене . послалъ бѡ въ єсть с тѣцѣ
 ми грамотами не ѡкы црѣви . нѡ
 ѡкы кѣ началникомъ¹⁷ развоиннико
 мъ . оуѣбѣти вѣ хѡцю . іако прише
 дѣша кѣ развоинникоу члѣкоу ѡ не ѡкы
 црѣю . ѡнѣ же рѣша . ѡце и дѣрии не
 вѣдыи ничтѡже . написалъ єсть ти
 тѣко . нѡ мы вѣдимъ *такѡ по радѣ¹⁸

¹⁵ писаниемъ.

¹⁶ похѡцѣте.

¹⁷ началникоу.

и чѡємъ іако оуменъ и велѣкъ црѣ
 єси . и сѣъ црѣ филипа . и молим ти
 са влѣко велѣкыи црѣю . вѣдѣи ны
 животъ . рѣче к нѣмъ ѡлексѣндрє .
 нынѣ ли са єсте оуѣбѡали моуѣ
 нашєа и мѡлитєса да не оуѣре
 те . сегѡ вы дѣла поуѣаю . нѣсть
 бѡ того въ моєи вѡли погѣбѣти
 вѣ . нѡ іавѣти ѡбразъ^m єллинѣска
 го црѣа . и *варварам чѣтла¹⁹ . не по
 чѣйте же въ ничтѡже слѡ постра
 дѣти ѡ мене . црѣ бѡ посѡлника
 не оуѣвиваетъ: ✠

И сѣ ѡлексѣндрє рѣкъ кѣ нѣмъ . по
 велѣ имъ вечерѣти сѣ собою . мѣ
 слашимъ же слѡмъ . кѣлюдѣти
 кѣ ѡлексѣндрѣ . кѣко бѣ лѣстию
 приѣлъ дѣриа . и єгда са начнетъ
 бѣти с нѣмъ . и рѣче имъ . не рѣцѣ
 те ми ничєгоже . ѡце бѡ бѣсте
 ѡходѣли ѡ него²⁰ . оуѣвѣдѣлъ бѣ
 ѡ вѣсѣ . нѡ понеже кѣ немѡу иѣдѣ
 те . не хѡцѣ . да нѣктѡ ѡ вѣсѣ
 повѣсть рѣченнаа дѣрьєви и
 боуѣдете повѣнни моуѣцѣ . пре
 млѣкнете оуѣбѡ . да прѣидемъ ве

*-¹⁸ тѣкъ порадѣ.

*-¹⁹ варвара моуѣтла.

²⁰ Дарина ко мнѣ.

з вѣсти . почтѣша же єго слѣ
 дѣрѣви . *гла великыи²¹ и все мно
 жество войскоє начаша и сла
 вити . ☩
 По трехъ же днехъ . написа але
 ксандръ къ дѣрѣви грамотѣ .
 (л. 323 в)
 юже и прочте прѣ свои ми вои . ѿ
 тѣи словъ дѣрѣвѣ . и бѣше напи
 сано сѣце . црѣ александръ снѣ фи
 липа црѣ . и мѣре алоумѣады . къ
 црѣви црѣмѣ . и стлзникиоу бѣа слѣца .
 снѣающемоу сз слѣцемѣ . дѣрѣви
 великомоу богу прзскомоу радо
 вѣтиса . срамѣ єсть толикоу црѣю
 прзскомоу . толикою сѣлоу²² вели
 чающюса . и възходѣщемоу сз слѣце
 мѣ ѿ смиреннаго раба нѣкоєго
 александра пастиса . имена бжѣа
 въз члѣкы вѣмѣстившася . великѣ
 сѣлоу имѣ подають и оумѣ . како
 бесмрзтныхъ богу имена . въз тлѣ
 ннаа телеса вселѣтса . сѣ оу же
 и ѿ семѣ разоумѣхомѣ . іако ни
 чтоже мѣжеши протѣвоу намѣ
 именемѣ бжѣимѣ надѣвѣса . и
 тѣхъ сѣлоу на всакѣ²³ възкладаа

*-²¹ гласы великы.

²² Доб.: ващешю.

на земли . азъ же идоу на та сз ратью
 іако на смрзтна соуца . и повеже
 ныа же часъ ѿ вышнаго промысла
 єсть . почто же ли єси написалъ
 тако намѣ . и толико злата и сре
 бра имѣю . да оу вѣдѣвше мы крѣ
 пальше боудемѣ на бранѣ . да возмѣ
 мы²⁴ то . и азъ же оубѣ аще ти ѿдо
 лѣю . слѣвенѣ боудоу црѣ великѣ
 въз єллинѣхъ и вѣрварѣхъ . іако
 толика црѣ сѣлна дѣриа оубѣвѣ .
 ты же аще ма повѣдиши . ничто
 же велико сзтворилъ єси . разбо
 иника во повѣдилъ єси . іакоже
 єси писалъ к намѣ . азъ же црѣ
 црѣмѣ дѣрѣа²⁵ великого повѣдилъ .
 но и чрзчегоу послалъ ми єси . и крз
 стицю злата . и то ми єси по
 слалъ роугаа ми са . азъ же сѣ при
 іахъ . акы дѣбры вѣсти . мачьⁿ
 (л. 323 г)
 оубѣ прѣахъ . да своимѣ ѿроу жи
 ємѣ бѣти начноу вѣрвары . и мо
 има рѣкама въз работоу възженѣ .
 чрзчегоу^o же ѿбразъ ми єси сзтво
 рилъ . іако мнѣ єсть ѿвѣдѣржа

²³ сѣ.

²⁴ възмемь мы.

²⁵ Доб.: ба; ср. греч.: θεόν.

ти вѣсь мѣръ . мѣрбо ѣсть ѡвѣ
лѣ²⁶ . ꙗко и чръчега . крѣстицю же
злата великого^p . знаменіе ми си²⁷
прислалъ . покореніе бо свое въ
звѣстилъ ми еси . побеженъ бы
въ мною . дани бо дати начнеши
мнѣ . Сѣ прочетъ александръ прѣ
вои своими . и запечатлѣвъ . и
вѣда посолникомъ дареѣвымъ . и
злато еже вахоу принесли . и то
вѣда имъ . ѡни же похвалише его
великую мѡдрость ѡидоша . и при
идоша къ дареѣви :~

Даріи же прочетъ грамотѣ алекса
ндровоу . оувѣдѣ соущію в'ней си
лоу и испитавъ извѣстно^q ѡ мѣ
дрости александровѣ и браннѣ²⁸
пристрои его . ꙗко препрѣнъ ѣсть
ѡ грамоты . написа къ своимъ во
водамъ , сѣце . црѣ даріи иже
ѡбноу страну таоура^r . воєво
дамъ радоватиса . повѣдаютъ
ми вѣстѣша на ны нѣкого алекса
ндра филипова сѣа . того оубо
ѣмше . приведете къ мнѣ . не съ
творше тѣлоу его ничтоже зла .

²⁶ ѡвѣалъ .

²⁷ *Отиска, в.м.: еси.*

²⁸ браннѣи .

да азъ . съвлекъ с него баграницю²⁹
его ризѣ . и раны възложилъ на
него . пошлю и въ македонію . въ
ѡчѣство его . къ мѣри своѣи³⁰ алѣ
мпіадѣ . вдавъ емоу игроу ꙗко
же въ македоніи играють . и по
шлю с нимъ мѣжа всякого цѣло
мѣдріа оуѣтла . лодіа же его по
грѣситъ³¹ въ морѣтѣи глѣбинѣ
(л. 324 а)
воєводы же . ходѣщаа по немъ . ѡко
вѣше послѣте к' намъ . а прочаа воа
пслѣте на чръмноє море . да живѣ
тъ тамо конѣ и вса³² соуды³³ вамъ
даю . и дрѣжинѣ вашии . здравіи же
боудете :~

Написаша же воєводы дареѣви сѣце
бѣѣ великомуу и црѣи радовати
са . толикомъ ꙗзыкомъ прише
дшимъ на ны . дивимса . како ѣсть
оуѣтайло тебе досѣлѣ . ѡ тѣхъ
же послахомъ и к' тобѣ . ꙗже оуло
вѣхомъ *кромѣ дрѣжины ходѣща^s
не смѣвше и прѣже тебе истазѣ
ти³⁴ . въскорѣ оубо прѣиди съ вели

²⁹ баграноу .

³⁰ его .

³¹ погрѣсите .

³² *Доб.: ратнѣиа.*

³³ съсоуды .

кою сілою . да не плáнни боудемъ .
 сію же грамотоу прїимъ дáрии
 въ вавилонѣ въ прѣсѣдѣ . и проче
 тъ . въсписа имъ сіце :~
 Црь црѣмъ великъ бѣгъ дáрии . всѣ
 мъ црѣмъ³⁵ и воѣводамъ . радовати
 са ꙗко мене никоѣа же надежа по
 чающе . величество моужества
 вáшего покажите . рѣка вѣсть
 пришлá на вы . и сзтворила есть
 въ вáсъ глзкѣ . въ могоушихъ оу
 гасити ѡгнь . и мѣжа³⁶ чты нрáвы
 не могоста показати . оубѣенъ
 ли есть кто ꙗко васъ на плзкѣ что
 са домышлю ѡ вáсъ . иже мое
 цртво придрѣжáщи . виноу при
 кладающе ѡ моужи разбойницѣ .
 не хотáше его ꙗти . нынѣ оубѣ
 ꙗкоже есте рекли . азъ шедъ имѣ
 его . и спытáвъ³⁷ вѣ дáрии блízъ
 свѣща александра . сзбра воа бли
 зъ рѣкы нарицаемыа пинарїа
 и написа^t посла къ александрови
 тáко . црь црѣмъ великыи бѣгъ,
 дáрии . ꙗзѣкомъ господинъ . къ

³⁴ свазати.

³⁵ болгаромъ.

³⁶ мѣжества.

³⁷ слышавъ.

(л. 324 б)

александра грады гѣба . мнѣ
 лъ еси оутайти мене³⁸ дáрьѣва .
 егѣже и бѣзи почли свѣтъ свѣтъ стлз
 ника³⁹ вѣити⁴⁰ . и не добра тã мнѣ
 свѣща . ѡтãи црѣтвѣюща . въ ма
 кидонствѣ странѣ . безъ моего
 повелѣнїа . нѣ и прошелъ еси землю
 и въ градѣхъ тоужихъ⁴¹ себе еси про
 звалъ црѣмъ . сзбрáвъ моужа по
 дѣбны свѣтъ . не имѣюща надежа .
 и вззимаеши грады хѣды . ꙗже
 азъ прїсно говѣа^u ѡвладати не
 хотахъ многымъ ꙗко нѣ . азъ ꙗко
 мѣтны имѣа . ты же дани еси
 вѣ нихъ испросилъ имати . и вели
 ши оубѣ намъ тãцѣмъ же бѣити .
 азъ⁴² же еси⁴³ . и мѣста ꙗже еси прїа
 лъ . не хвалїса ими⁴⁴ слѣтъ . оубѣ са
 еси домыслилъ ѡ семъ . прѣвое
 оубѣ длѣженъ еси бѣлъ бездмїе
 свое исправити . и прїити къ мнѣ
 къ гнѣ своемѣ дáрию . азъ не сзви

³⁸ имене; ср. греч. ὄνομα.

³⁹ составника.

⁴⁰ имѣти.

⁴¹ чужихъ.

⁴² каковъ.

⁴³ ты.

⁴⁴ имѣти.

рѣти разбѣи́нича сѣлы . написѣ
лѣ ти ѣсмь прѣити поклонѣти
дѣрьѣви црѣю . ты же ино́го безъ
миа дрѣжѣшиса . и оумоучю
та оубо смрзтию неизреченною
поущю⁴⁵ же тебе . ѡ иже с тобою
постра́жють . иже соу́тъ не да
ли смыслити . кленоу́ же ти са
бо́гомъ вели́кимъ . моймъ ѡце
мъ . не помнѣти ми ѡже ѣси съ
дѣѣлъ :

Алекса́ндръ же прѣимѣшу грамотѣ
дѣрьѣвѣ . и прочѣтѣшу не ражѣди
зашеса ѡ грѣдыхъ словесехъ дѣ
рьѣвыхъ⁴⁶ . дарѣи же съвокѣпи
въ сѣлоу мно́гѣ . поиде съ дѣтми
своѣми и съ женою . и съ мѣрью
своѣю . Ба́хъ же *ѡ немъ⁴⁷ нарица
(д. 324 в)
ѣмни бесѣмрзтнѣ⁴⁸ ты́саць . сегѣ
дѣла нарицахѣса бесѣмрзтнѣ . ѡко
число и ба́ше всегда плзно въ оуби
ѣныхъ мѣсто . Алекса́ндръ же про
шедъ киликийскыи^v та́връ . прѣи
де въ та́рсы^w въ киликийскоую ми

⁴⁵ поущѣ.

⁴⁶ Доб.: нъ посмѣѣвса.

*-⁴⁷ с нимъ.

⁴⁸ Доб.: ꙗ .

тро́полию . и видѣвъ въ па́тоу⁴⁹ рѣ
кѣ наводѣни́вшюса . сѣмъ же са въ
*въспѣтилъ ѡ рѣкы⁵⁰ . и съвокѣ
и съ себе врона . и змы́вса въ рѣцѣ
и намрѣзѣса зимою . въ злоу въ
доу впаде . ѡдѣа са и зъвлекова .
и зъвлековавый же ѣго въ филипѣ
ѡ сла́вныхъ лечѣць . и сѣлѣвъ же
поиде на дѣриа . дарѣи же на нариче
мемъ всѣ воа строѣше . разгнѣ
ва же са Алекса́ндръ оустрѣмиса
на брань . и исплзчѣса на дѣриа . сѣ
щѣи же ѡ дарѣи видѣвшѣ Алекса́ндрѣ
съ сѣлою и дѣща на нь . на неже⁵¹ стра
нѣ⁵² слышѣша дѣриа^x . тоу постави
колесница . и всѣ бранноую пристрою
ста́вшима ѡбѣма странама⁵³ на
браннѣмъ стоупени⁵⁴ . въздаа⁵⁵ Але
кса́ндръ ни ѣдиноу плзкоу пристѣ
пити къ нимъ . ни проѣхати . ни
причасти⁵⁶ и . и възсѣдъ Алекса́н

⁴⁹ оупатоу.

*-⁵⁰ възспотѣлъ ѡ поущѣи.

⁵¹ оном.

⁵² рѣкы страны.

⁵³ ползкома.

⁵⁴ състоупѣ.

⁵⁵ не вѣдѣ.

⁵⁶ причати; прочати.

дръ на конь . повелѣ встрѣбити
 бранныи глѣ . и великоу кличу бы
 вѣшю въ вой . и бы велика брань
 межѣ има . и виоцеса гонахѣ
 ѡво на сю страну . ѡво на ѡноу
 ѡвои оубо побѣжающеа расхо
 жахѣса . соуции же ѡ александ
 дрѣ встискахѣ соуца . ѡ дарїи
 далѣ . и велми а крышахѣ⁵⁷ ѡзвѣ
 ще . падахоу дроугъ на дрѣга . въ
 множествѣ вои . ничтоже бѣ
 ше тоу видѣти . но токмо коня
 лежаща на земли . и моужа ѡзвѣ
 (л. 324 г)
 ѣны . не вѣдѣше же познати ни
 прѣсанина . ни макидонанина
 ни болгарина . ни пѣша ни конника .
 въ велицѣ прѣсѣ . не видѣти бо
 бѣше ни нѣа ни земли ѡ многы кро
 ви . и тоже амо⁵⁸ слѣце сзжаливси
 ѡ бѣвѣшихъ и не могли зрѣти то
 лика сла . повѣлачиса . сѣчи же
 велицѣ бѣвши . побегѣша прѣсѣ
 бѣше же с ними амѣтѣ антиѡ
 хийскыи болгаринъ макидонскыи .
 ѡже вѣжалъ къ дарьѣви въ прѣва
 лѣта . вечерѣ же бѣвѣшю . дарїи

⁵⁷ крошахоу.

⁵⁸ само.

оубоѡвса поиде прѣди . всѣми
 же вѣ знаѣми⁵⁹ побѣженаа ѣго коле
 сница . ѡнъ же ѡстави колесни
 цю . и всѣдъ на конь вѣжа . алектѣ
 ндрѣ же чтѣше дариа хоташе и
 ѡти . да ни ѡ когоже оубиѣнъ бѣ
 деть . и гнѣше по нѣмъ . хота и спа
 сти . колесницу оубо . и женоу ѣго
 и дѣцерь . и мѣрь дарьѣвѣ . ѣ . деса
 тѣ врѣстѣ гнѣвѣ алектѣндрѣ при
 самого же дариа нѣщѣ сѣсе . имѣа
 бо на то конь дѣбрѣ . и тѣмъ оубѣ
 же ѣдинъ гонимъ . алектѣндрѣ же
 постигъ дарьѣвѣ товѣрѣ всели
 са во нь . побѣдивѣ дариа и про
 тѣвныа . и толики славы спо
 добиса . ничего же грѣда не сѣтво
 ри . но оубиѣныа прѣсы повелѣ
 погребѣти . мѣрь же дарьѣвѣ
 женоу и дѣти⁶⁰ . сз собою приве
 де чтѣи⁶¹ . такоже и прѣчаа плѣ
 нники словесы оутѣши :-
 Оубиѣныѣ же прѣсѣ вѣ . множество
 много сѣло . макидонъ же оуби
 ѣныхъ пещецѣ . ѣ . сѣтѣ . конь
 никъ же . ѣ . къ сѣ . ѡзвѣныхъ

⁵⁹ Описка, вм.: знаема.

⁶⁰ дщерь.

⁶¹ с честию.

же двѣ стѣ и .и. ѡ протѣвны^х
 (л. 325 а)
 двѣ тмѣ . пѣвники же баше мѡ
 жи .д. тысаши . дарии же въжа
 въ и спасенъ въвъ . събирати начѡ
 бѡлшую силѡ . и написати⁶² къ ѡзы
 комъ сѡцимъ под нимъ . да с вели
 кою силою прѣидѡ⁶³ к' немѡ . ѡвѣдѣ
 в же нѣкто ѡрасокъ ѡлексан'дровъ
 дариѡ свирающа вѡа . и написа ѡле
 ксан'дрови ѡ стоѡщихъ⁶⁴ . сѣ же
 слышавъ ѡлексан'дръ . написа къ
 скоман'дрови воѡводѣ своѡмѡ сѣ
 це . ѡлексан'дръ црѣ . скаман'дрѡ
 нашѡмѡ воѡводѣ радовѡтисѡ .
 сѡщаѡ пѡ тобою полкы и всю силѡ
 събравъ . ѡскори прѣити к' намъ .
 недалече вѡ глѡтъ сѡщаѡ вѡрвары .
 и самъ же ѡлексан'дръ поѡмъ юже
 имѡше силѡ⁶⁵ на поутѣ . и прошедъ⁶⁶
 нарицаѡмыи тѡврѡ . въдрѡ
 живъ кѡпиѡ великѡѡ въ землѡ . рече
 иже ѡсть силнѡѡ⁶⁷ въ ѡллинѡхъ . и
 ли въ варварѡхъ . или въ инѡхъ

⁶² написѡ; доб.: къ княземъ и.

⁶³ прѣидѡуть.

⁶⁴ настоѡщихъ.

⁶⁵ Доб.: идѡ.

⁶⁶ прише^а въ.

⁶⁷ силенъ.

црѣхъ⁶⁸ . понесетѣ кѡпиѡ сѡ совѣ
 слѡ знѡменѡе прѣиметь . гра⁶⁹ вѡ
 ѡго иъзъ ѡснованиѡ понесенъ бѡ
 деть . прѣиде же ѡвѡ *въ градъ пръ
 скъ врдкийскыи⁷⁰ . идѣже баше
 стѣѡ . и кѡпице ѡрфеѡво . и⁷¹ свѣ
 риѡ мѡдѡни прѣстоѡще ѡмѡ . зрѡ
 цю же ѡлексан'дрѡ на кѡпице ѡрфе
 ѡво . възпотѡса кѡпице ѡрфеѡво
 ѡлексан'дрѡ же пытѡющю . чтѡ
 сѣ ѡсть знѡмениѡ . рече ѡмоу мѡла
 мъ сказѡтель знѡмениѡмъ . потѡ
 гнѡти ти ѡсть ѡлексан'дре црѡ съ
 потѡмъ и трѡдомъ . вѡрвар'скыѡ
 ѡзыкы и ѡллин'скыѡ грады пока
 рающѡе . ѡкоже и ѡрфеѡсъ гдѡа
 и поѡ . ѡллины препрѣ . вѡрвары
 повѣди . свѣри ѡскрѡти . тѡко
 (л. 325 б)
 и ты . трѡдѡвѡ кѡпиѡмъ всѡ подъ
 роукоу свою приведеши . сѡ слышавъ
 ѡлексан'дръ почтивъ велии сказѡ
 тела знѡмениѡмъ . ѡпоустѡи . прѣи
 де въ фрюгыю^у . и пришедъ на скама
 н'дрѡ рѣкоу . идеже препѡчи ѡхилѡ

⁶⁸ црѣвѡи.

⁶⁹ градъ.

⁷⁰ въ грады еперьскыѡ и възроуискыѡ.

⁷¹ Доб.: ѡлексан'дрѡ же видѡще.

оуꙗꙗ . препочи и ты⁷² :-

IV

(л. 330 а)

Дарїи же строишеса пакы⁷³ битиса
хота с александромъ . и написа
къ порови црю индийскомуу . по
рови радоватиса ѿ бывшемъ
раздръшенїи домоу моѣмоу в си
дїи . и нынѣ възвѣщаю ти . іако
прїиде макидонъ⁷⁴ сверепи свѣри
дшю имѣа . и не хощет ми възда
ти мѣри моѣа . ни жены ни дѣ
тїи моихъ . мнѣ же посочлившю
вдати ѣмоу⁷⁵ сзкро
вища . и ино нѣчто много . и не хо
щеть тѣмже хота погоубити
ѣго , за то ѣже ми ѣсть сзтвори

(л. 330 б)

дрогуюю брань възтавлю на нь . до
ндеже мшю собѣ . достойно оубо
ѣсть и тобѣ . жалитисѣ ѿ нихъ
же пострадахъ . мстити мою
срамотоу . поманувше правдѣ
ѿць нашихъ . свѣри оубо многы
іазыкы . ѿ скипїатскихъ⁷⁶ вратъ

⁷² тѣ.

⁷³ плзкы.

⁷⁴ макидонскы ѿтрокъ.

⁷⁵ Далее ошибочный повтор:
посочлившю.

и моужемъ идоущимъ с тобою . ра
здѣли злато много и брашна до
сыти . ѣлико възмогоу на проти
вныхъ плѣна . дам ти полъ⁷⁷ и конь
нарицаемаа волѣа глава с това
ры црѣскими . и с наложницами .
и приимъ грамотоу нашу сз мно
гымъ тїцаниемъ . свѣри мнѣ
жество посолникъ⁷⁸ намъ . задравъ
же боуди :· —

Се же слышавъ александръ не ѿ ко
торого дарѣва привѣгша къ не
моу . авиѣ поимъ вса сілы своа
и поиде на мидию² . слышавъ же
іако въ ватанехъ ѣсть дарїи оу ка
спїатскихъ вратъ . възскорѣ
сзтвори погонъ сз дрзновениѣ
мъ . оувѣдѣвше же боларе дарѣ
ѣвы . висосъ . и авиаверзанъ при
ближившаса александра . и по
гоубивше оумъ . оумыслиста по
гоубити дариа . глѣста бо къ со
бѣ іако аще погоубивѣ дариа . при
имѣвѣ ѿ александра чѣ великѣ .
іако оубивша врага ѣго . и тако

⁷⁶ славїачьскы; аскавианьскихъ;

каспїацьскы.

⁷⁷ половиноу.

⁷⁸ и послѣ к намъ.

са съвѣща⁸⁵ша пойдоста на дѣ
 риа съ ѡроужіемъ . іакоже оуби
 дѣ ѡ дѣриа⁷⁹ оустрѣмившеса
 на нь съ ѡроужіемъ . и рече к нѣма
 дѣрїи . ѡ мои влѣцѣ . бѣвше рѣви
 мои . что вы зло сътворихъ . дѣ
 ма хощете погубѣти . іакоже
 варвари дръси . не сътворите
 (л. 330 в)
 ничтоже бѣле макидонъ . ѡста
 вите ма сіце⁸⁰ на бѣлыи поврѣже
 на . и въздыхати на жестѣокою
 чѣсть . аще бѣо пришедъ александръ
 дръ нѣнѣ црѣ макидонскыи . ѡ
 брѣщет⁸¹ ма оубїена . црѣ црѣвѣ⁸¹
 тѣломъ мьстити имѣть . ѡ
 нѣ же не послоушавше молѣнїа црѣва⁸²
 дѣрѣева . начѣша ѣго оубивѣти .
 дѣрїи же вѣса роукою оубѣ лѣвою
 на землю повергъ . и лѣвою ногою
 стоѣше на немъ . ариѡверзанъ
 же десною роукою прїимъ ѣдїнъ
 дръжа да вы ѣго копїемъ не про
 болъ . копїа⁸³ же бѣхъ ѣмоу іазвы .
 тїи же нечестївїи оубѣ⁸⁴ не могѣ

⁷⁹ Дарїи.

⁸⁰ прежде.

⁸¹ црѣво.

⁸² Нет.

⁸³ копїинїи.

це ѣго оубїти съпрѣста⁸⁵ . борзѣ
 са с нѣмъ бѣ бѣ сїленъ :—

Макидонане же ѡбрѣтоша стрѣ
 гзгоу рѣкою помрѣзшю . и преїдо
 ша и вѣнїде александръ въ црѣво
 дѣрїево . нечестивїи же ѡни .
 оубѣдѣвше пришествїе а
 ксандрово . бѣжѣша ѡста
 вѣвшѣ дѣриа ѣще ле⁸⁶ живѣ сѣща .
 и възшедъ къ немѣ александръ . ѡ
 брѣте ѣго ѡдѣва живѣ . и кровъ
 ѣго пролїтоу ѡ ѡроужїа . и съ
 жалївси ѡ немъ александръ и про
 слезїса . и хламидою своєю покрѣ
 вѣше тѣло дѣрѣево . роуцѣ же
 възложи на прѣси дѣрѣеви . мѣти
 испѣльнѣ словеса над нимъ глѣше .
 възстани црѣ дѣрїи и въ своїи зе
 млї црѣвоуи . и надъ своїми вла
 дѣїка боудїи . прїимъ вѣнець сво
 и прѣскомоу мнѣжествѣ црѣвѣ⁸
 и . и имѣи своѣ велїчество . кле
 ноутиса грѣнимъ прѣмыслѣмъ .
 іако поїстиннѣ не лжа ти по
 (л. 330 г)
 вѣдаю . ктѣ же соуѣтъ оубѣзвї

⁸⁴ иже.

⁸⁵ борзѣ.

⁸⁶ еле.

вшеи тѣ повѣжь ми и^х . да та
 мѣщѣ нынѣ ꙗкоже естъ досто
 ино . сѣ рѣкшю александри^и . въ
 здѣхноу въ дари^и и роуцѣ просте
 рѣ цѣлова александра . ѡбоуемъ
 его и рече . александре црю . егда
 како възнесешиса великою славою
 егда дѣло рѣвно бгоч исправиши .
 и роукама своимѣ хощеши досагнѣ
 ти нбси . блюди боудущаго . ча
 сть бо не вѣсть цря . ни пакы мно
 жество имоущаго . нерассѣже
 ною же волею всами⁸⁷ прихѣдять .
 видиши ли кто есмь былъ и кто
 са сътвори хъ . оумрзши⁸⁸ ми алекса
 ндре . своимѣ роукама погребѣ ма .
 да ма провадатъ макидонане
 и прѣсане . боуди единъ рѣ дарьѣви
 и александри^и . рѣжьшюю же ма
 акы и та родившю предаю ти . и
 женоу мою . а⁸⁹ и мене помилоуи . дщѣ
 рѣ же мою расканѣ⁹⁰ вѣдаю ти женѣ .
 да прѣчаа лѣта на пѣмать ѡста
 вите чѣда . ѡ нихъ же хвалащесѣ⁹¹

⁸⁷ вса мимо.

⁸⁸ оумрзшю.

⁸⁹ акы.

⁹⁰ ироксаноу.

⁹¹ Доб.: ꙗко.

и мы ѡ чѣдѣхъ . ты оубо филипо
 мѣ . раскана же дариемъ . пѣма
 тѣ да творите старѣющесѣ лѣ
 ты . и сѣ рѣкѣ дари^и издѣше . дѣхъ
 предѣ александри^и въ роуцѣ . але
 ксандрѣ же мѣтнѣ плакашесѣ
 надѣ дариемъ цремъ . повелѣ
 понести тѣло его . и погребсти
 его по законуу прѣскомоу ꙗко
 же цря . повелѣ же прѣсомъ
 прѣди ити прѣд нимъ . макидо
 номъ же позадѣ сѣ ѡроужиемъ
 самъ же александрѣ . пѣложивъ
 рѣмо свое понесе тѣло дариѣво
 и сѣ болары своимѣ . не толма^{*}
 (л. 331 а)
 стѣнахоу въ слѣдѣ идоущи ѡ да
 ри^и . елико же ѡ александрѣ носѣ
 ще . и вложи александрѣ въ грѣбѣ
 дариѣ цря . волѣ закля тоу . пѣ
 мать сътвори дарьѣви . и зако
 нѣ положи всѣмъ градомъ . и по
 велѣнне написавъ сѣце :~
 Цря александрѣ сѣнѣ филипа цря и
 цря алоуппиды . соущимъ въ
 персидѣ всѣмъ въ градѣхъ иже
 и въ странѣ сѣ заповѣдаю . лѣче
 ми толикы въ тѣмы члѣкѣ не погѣ
 бити сѣлѣ . блѣга же слава тво

рѣит' ма на прѣсы . носѣти⁹² повѣ
ды . хвалоу⁹³ и промышленіе^{aa}. вѣ
дайте же на іако поставихомъ
вѣмъ властела . и х'же длѣжни
ѣсте послоушати . іакоже при дѣ
рїи . и всѣхъ иже под' ними сѣтъ .
не вѣдѣти же иного цѣра . токо
алексѣн' дра цѣра ѣдинога . тво
рѣити⁹⁴ же свои нрѣвѣ и вѣбѣчага .
и прѣзники и трѣжества и все
лѣа жрѣтвы . іакоже при дѣрїи , ко
жѣ васѣ вѣ своѣи вѣбители да жи
веть . аще ли прѣсанинъ вѣста
вивѣ градъ или странау или мѣ
сто . и преселитса инамо . аки
вѣмѣтникъ моченъ воудеть .
имѣнїа же вѣша прѣцаю . и кожѣ
да вѣвладееть своимъ . рѣзвѣ
злата и сребра . злато вѣ и сребро
повелѣваю всѣмъ странамъ и гра
домъ принести кѣ нашеи вѣбла
сти . пѣжити же и ѣлико имать⁹⁵
*прѣца ѣсть⁹⁶ кожѣ да вѣвладееть
своими . всѣко же брѣнноѣ вѣроу

⁹² не поносить.

⁹³ но хвалю.

⁹⁴ не болше же са творите.

⁹⁵ имате.

⁹⁶ прѣцаѣмъ.

жие велю принести вѣ оу'чинены
а храмъзи вѣроу'жныа . боларе же
да пребываю'тъ вѣ своѣмъ чинѣ
(л. 331 б)
іазыкѣ же на іазыкѣ да не прѣиде
тъ . но токо заж'жениа^{bb} дѣла .
и ѣе же до двѣдесати мочѣжъ . и
аъзъ чѣсть прѣимѣ по законоу вѣше
моу іакоже при дѣрїи . хоцю же стра
ноу вѣшю поставити вѣ вѣбители⁹⁷ .

⁹⁷ вѣбилии.

^a В греч. доб.: τῷ Ἀριστοτέλει.

^b Ср. греч.: διοικητής ‘управляющий хозяйством; казначей’.

^c В греч. доб.: τὸν τόπον – места.

^d Волына глава – пер. греч. βουκέφαλος ‘быкоголовый, буцефал’ (порода фессалийских лошадей).

^e Ср. греч.: μελίχιος ‘приготовленный на меду; кроткий, ласковый’.

^f Ср. греч. λιγυρός ‘певучий, сладкогласный’.

^g Аор. 3 л. ед. ч. гл. взыдѣти ‘высунуть (наружу)’; ср. греч.: προίημι ‘выпускать . передавать’.

^h Пелле – город в Македонии, в котором родился Александр (21 июля 356 г. до Р. Х.).

ⁱ Дарий III — последний царь древней Персии (336-330); заботился о защите Малой Азии, которой грозили македоняне, приглашал греческих наемников, снаряжал финикийский флот, стягивал войска; но сатрапы бездействовали; смерть главнокомандующего, гениального Мемнона Родосского, была также одной из причин крушения персидской монархии, покоренной Александром Македонским; смертельно раненный сатрапом Бессом, Дарий умер на руках победителей.

^j Ошибка перевода; ср. греч. τὸ μὲν σκῦτος – плетью.

^k Ошибка перевода: ср. греч: τὴν δὲ σφαῖραν – мячом.

*^l Ошибка перевода из-за смешения греч. ἀγερῶχος ‘гордо, надменно’ и γέρων ‘старый’; ср. греч.: μὴ ἀγερῶχων.

^m Неточный перевод; ср. греч. διαφορά ‘различие, разнища’.

ⁿ Ошибка перевода; ср. греч. σκῦτος ‘плеть’.

^o Ошибка перевода: ср. греч: σφαῖρα ‘мячом’.

^p В. М. Истрин предлагает читать: велико – на основании греч. μέγα σημεῖον.

^q Извъсто – зд. ‘точно’; ср. греч. ἀκριβῶς ‘точно, основательно, в совершенстве’.

^r Тавр – горный хребет в Малой Азии.

*^s Ср. греч.: παρ’ ἡμῖν ῥεμβομένους – около нас бродящих.

^t Ошибка перевода; следовало бы: написавъ; ср. греч. γράψας.

^u Ср. греч. εὐλαβηθεῖς. εὐλαβέομαι ‘остерегаться, избегать’ и ‘почитать, чтить’; со смешением этих значений связан перевод говѣа.

^v Киликия – в древности юго-восточная область Малой Азии, простиравшаяся от Памфилийского залива к северу до хребта Тавра.

^w Тарс – город в Малой Азии, в древности главный город Киликии; основан ассирийским царем Санхерибом (705-681 до Р. Х.); с 607 г. был резиденцией собственных царей, позднее находившихся в вассальной зависимости от Персии; славы и блеска город достиг в правление Селевкидов; Тарс — родина св. апостола Павла.

^x Ошибка в греч. тексте, вм.: Ἀλέξανδρον.

^y Фригия — название центральной части Малой Азии.

^z Мидия — западная часть Ирана; при Дарии I Мидия вошла в состав персидского государства; здесь, на пути из Вавилона к Каспийским воротам, паслось 50000 царских коней.

^{aa} Ср. греч.: εἰ δὲ ἡ εὐδαιμονία ποιεῖ με κατὰ Περσῶν . εὐχαριστῶ τῇ προνοίᾳ.

^{bb} Ошибка перевода из-за смешения греч. ἐμπορία ‘поездка по торговым делам . торговля (особ. внешняя)’ и ἐμπυρία ‘поджог’.

№ 79. СЛОВО О МАЛОВЕРИИ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

«Слово о маловерии» известно в единственном списке XV в. (около 1412 г.) — так называемом «Паисиевском сборнике», хранящемся в РНБ (Кир.-Бел. собр. № 4/1081). Формат — 8°, почерк — устав, текст — в один столбец. Издания: Петухов Е. В. Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888; БЛДР. Т. 5. С. 382-384. Текст Слова приводится по рукописи.

(л. 127 об.)

СЛО[®] · БЛЖНАГО СЕ

рапийѡна · ѡ маловѣрїи.

Печаль многу їмамъ въ

срци ѡ васъ чада · ника

ко же не премѣните ѡ

зловъи ѡвзичаѡ своеѡ

вса злаѡ творите в нена

вистъ бѣ · на пагубу дши

своѡ · правду есте ѡста

(л. 128)

вили · любви не їмате ·

завистъ и леть жирѣ ·

въ васъ · ї вознесса оумъ

вашъ ѡвзичаї погань

скїи їмате · волхамъ¹

вѣру їмете · ї пожараѡ

те ѡгнемъ неповиѡнъи

ѡ члѣки · гдѣ се ееть в пи

саньи · еже члвкомъ

владѣ ѡвильѡмъ иили

скѣдостью повѣати · иили

дождь иили теплоту · ѡ

неразумниѡ вса бѣ тво

ри · такоже хоще вѣдъи ии

скѣдость посълаеть ·

за грѣхи на · ї наказала

насъ приводала на пока

ѡнѡ · ѡ маловѣрниѡ слъи

шасте казни ѡ ба · *в пе

рвзихъ родѣхъ потопа^a на

(л. 128 об.)

гигантъ^b · ѡгнемъ пожь

жени · а содомлане^c ѡгне

мже сожени · а при фара

ѡнѡ · ї · ть казни · на егъ

петъ^d · при хананиѡ камѡе

ѡгненоѡ с нбсѣ пѣсти^e ·

при судыахъ рати наве

де^f · при дѣдѣ моръ на лю^g ·

при титѣ плѣнъ на ерл

мъ · потомъ трасеньѡ зе

мли · ї паденьѡмъ града ·

ї в наша лѣта · чего не

видѣхомъ зла · многи

вѣдъи ии скорби · рати го

лодъ ѡ поганъи насиль ·

но никако премѣнимъ ·

ѡ злзихъ ѡвзичаї наши ·

¹ *Описка, в.м.: волхамъ.*

НЗИНЪ ЖЕ ГНѢВЪЗЪ БИИ ВИ
 ДАЦИ · ꙗко заповѣдаёте
 хто бѹде оудавленика ·
 (л. 129)
 ꙗли оутоплени погреблз ·
 не погубите люди сихъ взѣ
 гребите^h · ѿ беззумыѣ злое ·
 ѿ маловѣрьѣ · полни е
 сми зла ꙗсполнени · ѿ
 томъ не каёмъ · потопа
 взѣ при нои · не про оуда
 вленѣ · ни про оутоплени ·
 но за люскина неправдзѣ ·
 ꙗ инъина казни безчисле
 нъина · драчь градъ · лѣт ·
 стоѣлз · ѿ мора потоле
 нъ взѣ · ꙗ нзинъ в мори е
 сть · в ласѣхъ ѿ оумноже
 нь дожда · х · люди пото
 пло^j · а инии в перемъшли
 градъ · с · потопоша ꙗ гла
 взѣ · лѣт · тамъ се все взѣ
 в сина лѣт за грѣхи наша ·
 ѿ члвци се ли ваше пока
 ньѣ · сим ли бѣ оумолите ·
 что оутола ꙗли оудавле
 ника взѣгрести · сим ли
 бѣю казнь хочете оути
 ши · лучши браѣ преста

немъ ѿ зла · лишимъ всѣ
 хъ дѣлзъ злѣ · разбѣ · гра
 блень · пьянства · пре
 любодѣѣства · скупецъ ·
 лихвзѣ · ѿбидзѣ · татвзѣ ·
 лжива послушества ·
 гнѣва · ярости · злопо
 минанъ · лжи · клеве
 тзѣ · рѣзоиманъ · азъ бо
 грѣшнзи ꙗко всегда оучю
 взѣ чѣ · велю вамъ ка
 яти · взѣ же не преста
 нете ѿ злѣихъ дѣлз · ег
 да каѣ на насъ казнь
 ѿ бѣ приде · то болѣ про
 (л. 130)
 гнѣваѣ ꙗзвѣтзѣ кладѣ ·
 того рѣ ведро · сего дѣла
 дождь · того дѣла жито
 не родить · ꙗ звѣаёте стро
 ители бѣѣи твари · а ѿ бе
 зумыи своёмъ почто не
 скорбите · погани ꙗко за
 конѣ бѣа не вѣдѹще ·
 не оубиваю единовѣрни
 своихъ · ни ѿграбляютъ
 ни ѿбадѣ · ни поклеплю ·
 ни оукрадѣ · не запрятъ²

² *Описка, в.м.: заратъса.*

чюжѧ · всакъ поганъи ·
бра̃ своѣго не продасть ·
но кого в нихъ постигнѣ
бѣда · то ѿкупать ѣго ·
ї на промзислз дадуть ѣ
мъ · а наїденаѧ в торгъ
протавлаю · а мзи твори
мъ вѣрний · во їма бїѣ
(л. 130 об.)
крѣчени ѣсмзи · ѿ заповѣ
ди ѣго слышаще всегда ·
неправдзи ѣсмзи ѿпо
лнени · ї зависти · немл
рдѣа · браю свою ѿгра
блаѣмъ · оубиваѣмъ вь
погань продаѣмъ · ѿба
дами завистью · аще взи
моцно снѣли взи другъ
друга · но вса бѣ борони ·
аще велможа · їли простъи ·
то весь добзѣтка жалѣ ·
како взи ѿвидѣ · кого ѿ
каїне · кого снѣдаѣши ·
не таковже ли члвкъ
яко же ї тзи · не звѣрь ѣс
ть ни ѿновѣрецъ · почто
плачь ѿ клатвѣ на са влѣ
чеши · їли бесмртнъ ѣси ·
не чаѣши ли сѣ вїта · ни во

зданъ комуждо по дѣло
ѣго · ѿ сна бо вьставъ не
на молвѣ оумъ прилагаѣ
ши · но како взи кого ѿзло
бї · лжами перемочи ко ·
Аще не ѿстанете сихъ
то горшѧ бѣдзи почаѣте
по семъ · но моласа вамъ
глю · приїмемъ покаїа
нѣѣ ѿ срѣца · да бѣ ѿстави
гнѣвъ свой · ї ѿвертимъ
ѿ всѣхъ дѣ злзихъ · да гѣ
бѣ ѿвертитъ к намъ · се
вѣдѣ азъ поучаю взи · яко
за мо грѣхи бѣдзи сѣа дѣ
ють · придѣте же со мною
на покаїанѣ · да оумоли
ба · вѣдѣ оубо аще са пока
ѣвѣ · будемъ помиловани ·
аще не ѿстанете безумъ ·
(л. 131 об.)
ї неправдзи · то оузрите го
ршѧ на послѣдѣ · бѣ же на³

³ Доб.: шемѣ слава.

*^a в первых родѣхъ потопа – в первых поколениях людей до потопа.

^b *Гиганты* – исполины, евр. nephilim (см.: Быт. 6: 4); однако основное значение корня neph- ‘разрушать, ниспровергать’, а в форме neph- ‘заставлять падать, соблазнять, развращать’, поэтому правильнее в этих нефилимах видеть не столько великанов, сколько лиц, сознательно попиравших всякую правду, вследствие чего истребленных Богом (см.: ТБ 1, 46).

^c *Содомляне* – в широком смысле жители городов Содом и Гоморра, за содомский грех сожженные божественным огнем (см.: Быт. 13: 13; 19: 1-25)

^d О десяти казнях египетских см.: Исх. 7: 17-25; 8: 2-14, 16-19, 20-32; 9: 1-7, 8-11, 18-34; 10: 3-19, 21-29; 12: 29-33.

^e О каменном граде во время завоевания Палестины (Ханаана) Иисусом Навином см.: Нав. 10: 11.

^f Во время правления так называемых судей Израиль неоднократно подвергался завоеваниям и опустошению со стороны соседних народов (см.: Книга Судей).

^g О трехдневной моровой язве, избранной царем Давидом в качестве наказания за грех гордыни см.: 2 Цар. 24: 1-26.

^h Серапион обличает народное суеверие, согласно которому погребение самоубийц и утленников влечет за собой неурожай и голод.

ⁱ *Драчь градъ* – г. Дураццо на побережье Адриатического моря в 1273 г. был разрушен и затоплен в результате землетрясения.

^j В 1269 г. в Польше («в лясахъ») имели место небывалые наводнения.

№ 80. ЖИТИЕ СВ. ВАРЛААМА ХУТЫНСКОГО

Древнейший список Жития Варлаама Хутынского находится в составе Пролога 1425 года – пергаменной рукописи, хранящейся в ГИМ (Син., № 839); формат – 1°, почерк – устав, текст – в два столбца. Текст Жития проложной редакции впервые публикуется по рукописи.

(л. 54 б)

В тѣ днѣ^a прѣставле
ниѣ блжнго ѡца нашего
варлаама игумена стго спса

(л. 54 в)

Прпвнзи ѡцъ нашъ варла
мъ родиса в новѣгородѣ ѡ вѣ
рнѣ родителю крѣпчанѣ и бѣ
вопзвивѣ. възпитанъ бзи
в добрѣ наказани. и грам
тѣ извзиче и плмсаѣа толко
ваниа и ещѣ оунъ сзи на
игрзи сз оунзими члкъзи не
изволи изити. ѡгрѣбаѣа
са всакоѣа мирскзиа вещи
и бзи сзсудъ избранъ стго
дха и рѣ по истинѣ житыѣ
се наше ѣако сѣнь и сонъ. и
ѣако коло вертитса. и *вз
зненавидѣ мира и ѣаже вз
мирѣ^b. изиде в пѣсто мѣсто
имѣа наставника ба. и
ѡца перфурья и брата ѣго
феѡдора. и инѣ братью ихъ
же житыѣ и добронравыѣ
инде скажемъ. Се оубо пре

пвнзи ѡцъ варламъ ѡстри
жеса внѣ града. ѡ прозвѣте
ра нѣкоѣго мниха. и възгра
ди клѣткѣ малѣ и дѣже пѣ
ниа и млвзи днѣ и ноцъ бе
спрестани всзлаше бѣ. не
ѡслабно трыжаѣса посто
мъ и бдѣниѣмъ дѣлаѣа бе
спрестани древо посѣкаѣа и
нивзи твора. понѣжаѣса

(л. 54 г)

наѣа заповѣдъ еѡангкѣю
ѣеже рѣ. *аще кто не дѣлаѣтъ
да не ѣастъ^c по вса днѣ. не да
даше бо сна своима оѣнма
бораса с бесзи. ѡвогда во вз
мирѣ люди ѡ нихъ наоѣща
ѣми бахѣ. пакости ѣмѣ
твораѣе. ѡвогда же сами
лѣкавни дѣмони хотахѣ
низложити блжнго. напа
сти и печали и пакости при
носаѣе ѣмѣ. ѡнже вса си
терпаѣе бѣнѣю десницею оѣ

крѣпліемъ. произиди же
сла̑ ѡ немь всюдѣ ѡвсюду бо
свирахуся к нему кнѣзи и
боѣри и оубо зии. ѡн же ни
когда же не лѣнивъ баше га̑
ради еже оучити люди. по вса
бо ѡа̑ оучаше вса приходяща
ѧ к нему гла̑ кроткѣмъ гла̑мъ,
ѡа̑ хранитеса ѡ всакоѧ непра
вды. зависти клѣветъ и ѡ г
нѣва и лжа. и рѣзоиманиѧ
и крива суда. ѡа̑ ѡхавитеса
ходити ротѣ по криву или во
дити. и ѡ блуда въздержи
теса. кротость и любовь имѣ
ите та бо есть мѣти всемъ до
брѣмъ дѣломъ, сему оуча
ше люди по вса дѣни сам же
оудручаше тѣло свое. по семь
(л. 55 а)
възгради црѣвь малу има пре
ѡбращениѧ сто спса. и въи м̑
настѣрь^d ѡтнѣ и черници въи
ша мнози мѣвою него. исполъ
ниса пѣнина и службуи црѣви
сто спса. ѧды же бѣ блѣнго сочи
во и ли ѡ земленѣхъ зеліи ѡто
и того мало. хлѣба же .г̑. вкучи
и водѣ по скуду. черници же и

даху наказаниѧ него ради. и
баше всемъ прибѣжище и оу
тѣха. да вси приходяще к не
му радовахуся. а дѣволъ пл̑
кашеса вида себе побѣждаема
по вса дѣни мѣвою сто. се же ѧко
источникѣи водѣи животнѣна,
по ѡбилу истаѡаѧ напѣаше вса
егда же бѣнемъ промѣсломъ во
димъ и мѣвою. приде ис коста
нтина гра̑ антонии^e сверстни
къ него рад же въивъ блѣнѣи
ѡ таково мѣжи дѣховному
си брату преда в рѣцѣ него мана
стѣрь. рекъ тако есть вашѣ и
преже въилъ помѣслъ ѡ семь
стѣмъ мѣстѣ. нѣинѣ же преда
ю ти него тобѣ тѣи же снабди и
добрѣ. аз бо оуже ѡхожоу къ нѣни
мѣ творцю. ѧко видѣхъ та оу
же бо зоветъ ма гѣ ѡ свѣта сего
да аще браѣ тѣломъ ѡхожоу ѡ
васъ. да дѣмъ присно с вами
(л. 55 б)
буду. и тако наказавъ братъ
ю свою всакому правобѣрию
с миромъ предасть ѡтнѣю сво
ю дѣню в рѣцѣ бѣи. трѣдолюбов
ноѣ же него ѡтнѣе тѣло по

ГРЕВѢ ВЛКА АНТОНИИ. С КАНЬ
ДИЛЪ И СЪ СВѢЦАМИ СЪ ИЕ
РѢИ И ПѢМИ СКОУА ЖЕ СА
БЛНЪИИ МЦА НОАБРА ВЪ С,
ДНЬ. ДША ЖЕ БЛНГО ВЗИДЕ НА

НБА РАДУЮЩИСА ВЪ ВѢУНЪ
ТА ОБИТЕЛИ. ВЪ БЕСКОНЕЧНОЕ
ЦРТВО СЪ ВСЕМИ ОУГОЖШИМИ
БУ.

^a 6 ноября ст. ст.

*-^b См.: 1 Ин. 2: 15.

*-^c См.: 2 Фес. 3: 10.

^d Хутынский Варлаамиев-Спасо-Преображенский монастырь – мужской монастырь недалеко от Новгорода, основан в 1192 г.; мощи основателя монастыря преп. Варлаама почивают в серебряной раке; в 1816 г. в монастыре погребен Г. Р. Державин.

^e Антоний — архиепископ Новгородский; будучи еще мирянином, совершил паломничество в Константинополь и оставил после себя записки о своем путешествии; пострижен в 1190-х гг. преп. Варламом Хутынским; с 1212 г. архиепископ Новгородский; в 1228 г. удалился на Хутынь, где скончался 8 октября 1233 г.

№ 81. КИЕВО-ПЕЧЕРСКИЙ ПАТЕРИК

Киево-Печерский Патерик — сборник рассказов об истории Киево-Печерского монастыря и его первых подвижниках. Формирование памятника относится к началу XIII в. Хотя образцом служили переводные Патерики типа Синайского и Скитского, Киево-Печерский Патерик отличается множеством самобытных черт. Памятник существует в нескольких редакциях, из которых древнейшей признается Основная, существующая в нескольких разновидностях. Старшим списком этой редакции является бумажная рукопись конца XV – нач. XVI века, хранящаяся в РНБ (собр. Ю. Я. Яворского, ф. 893, № 9) и являющаяся копией несохранившегося списка 1317 г. Формат – 4°, почерк – полуустав, текст – в один столбец. **И з д а н и е:** Древнерусские патерики / Изд. подг. Л. А. Ольшевская и С. Н. Травников. М., 1999. Фрагменты Патерика публикуются по рукописи, варианты приведены и очевидные ошибки исправлены по научно-критическому изданию.

I

(л. 9)

Ѡтоудоу начато тоа бжтвныа цркве:

Вз жий во стго антониа^a сего пространь
нѣе ѡбращеши. вз ѡеѡсїевѣ^b житїи всѣ
явлена соѡ . како столпз ѡгне яви ѡ зе
мла до нѣсе . ѡвогда ѡбла . иногда же

(л. 9 об.)

акы дзга ѡ врзха ѡноа цркве на се мѣстѡ
многажды иконѣ преходити . аггло^m тѣ
носаци^m . на хотаще быти мѣсто:

Что сего братїе чюднѣе . проше^o книги ве
тхаго и новаго закона¹ . нигдѣ^ж таковы^x чю
десз ѡбращеши , ѡ стѣх^x црквѣх . тако ѡ сей
ѡ варанз , и ѡ самого га ншего ісха . и чтнаго
его бжтвенаго и члкоѡбра³знаго повїа .
и стѣа² хѣвы главы вѣне . и бгозвзчныи гла
ѡ хѣа подовїа . нести велашз² на згото
ваное мѣсто . того поа^mсо измѣрити по

¹ завѣта.

² велаше.

нѣномъ гл҃сѹ . и видѣна бы прѣ начатїа:

Какѣ и ѿ грекъ иконѣ пришеши с мастеры

и мощи ст҃ы мк . по всѣмъ стѣнами положе

ны быша идѣи и сами написаны съ на мо

цми по стѣна . Долже есмь похвалити

прѣ ѿшеши блговѣрны князи . и хблю

бивы воарз . и чтны мни .. Блжнз и

треблжнз спобивыи в той положе бы

ти . великы блгти и млти ѿ ба достой

бы . млтвами ст҃ыа бца и всѣ ст҃ы.

Блжнз войстинз и треблжнз спобивыи

в той написа быти . ѿ ѿставленїе грѣ

ховз прїиме . и мзы нвныа не погрѣши .

*радуйте бо ре и веселите ѿ имена ваша

(л. 10)

написана³ соѹ на нбсѣ^с . цркы си бови любле

ши⁴ е нбсе . и того рожьшиа изволи си сдѣла

ти . какѣ ѿбѣща влахѣрне^{d*} мастеры⁵ си⁶ рекь

ши . идоу видѣтз цркве . и в ней хоцз жити.

Добро оубо зѣло и добро с тою водворати

вз стой еа и вз бжтвеной цркви . и како⁷

слвы и похвалы звачи положензи в той .

и написано быти в живоня книги^е . и е

прѣ тоа ѿчима поминаемз быти всега:

И еце вы братїе слово приложз на оутверже

³ написани.

⁴ любленнѣши.

⁵ мастыремз.

⁶ сице.

⁷ какозна.

нїе ваше . что сего злѣе, е * ѿ такового свѣта
и тмоу любити . и себе измѣтати, ѿ сеа
бонареченныа цркви . е * ѡставить бгосо
зданноу . и искати члкъ сотвореное, ѿ
насилїа и гравленїа їа та сама вопїе на со
здвшаго ю . сеа зижите и хитре и хздони
и творе бз . и * ѡгне вжтва своѣго попа
ли вещи тлѣнныа . дресеса и горы пвть
рвнаа дом мтре своѣа . на преселенїе рабо
свои: раззмѣите брае ѡснованїа и нача
ла еа . ѡць свыше блви росою . и столпо
ѡгнены . и ѡблако свѣтлы . снз мтвр да
рова своѣго подса . аще во и древо вїмо
ваше свщество . но вжїею силою ѡдѣно е .
Стый дхз ѡгне невеществены їамз ископа .

(л. 10 об.)

на вздрвженїе коренїа . и * на се камени согр
гь цркви сїю, и врата адова не здолѣю ей^f . что
и бца на .г. лѣта дае злата мастеро . и свое
ѡбраза пречтнаго иконз даровавз . и тв
намѣстницу постави . ѿ неа чюдеса мно
га сзтвараютса:

II

(л. 20)

Слово ѡ блжне евстра

тїи постницѣ ги блви: Нѣкто прїиде из
кыѣва, хотя быти чрцз . раздавз все⁸ оубогы
мало нѣчто, ѡстави блини . да по нем изѣю⁹ .

⁸ Доб.: свое имѣние.

⁹ раздѣлать.

(л. 20 об.)

БЫ же сии чрзноризѣ еоустратїи постниѣ . и по
слышнїи ко всѣм . Сїи блжннїи вса крѣтїаннїи крѣ
па . мола наковаше¹⁰ гла . брѣе еліко васъ
крѣти . и въ ба въровасте . не вѣдите ѿметни
ци своегѣо ѡвѣта е* во крѣпнїи . *хъ ны исквпи
ѿ клатвы законныа^g . и порѣ водою и дхѣ . сѣбы
и наслѣдники ны сотвори . *то аще змре гѣи
змре . аще живе . вытїю дѣжнаа послвжи^h .
аще за лю змре смртїю живо исквпи . и тѣ
живѣ вѣчннїи да на : Бѣ во сїи еоустратїи
плѣне ѿ половеⁱ . и прода бы живннѣ со инѣми
многими . По малѣ же днѣ измроша всѣ ѿ гла
да истлѣвшѣ жажею . ѡвїи по трѣ днѣ . иннїи*
по четырѣ днѣ . иннїи по .з. крѣпцїи по .і. днѣ
и скончаша вси гладѣо и жажею . Бѣ числомъ
.н. ¹¹ : а ѿ кыѣва^{ава} десѣ . Минувши же днѣ
.дї. ѡста мнїи едїи живѣ . бѣ во постнїи ѿ мла
ногѣ . видѣв же жидовнїи га сеї мнїи вина бы
погивели злата егѣ . еже на плѣненнѣ вѣда на .н.
и сдѣла пасхѣ свою . наставшъ днїи воскреснїа
хѣва . порвганїе сѣтвори^к¹² сѣтомъ томъ¹³ . по пи
санѣ во евлїи , *и* на га ншѣго сотвориша¹⁴
їсхѣ . порвгавшѣ емъ . пригвозиша и ко крѣтѣ
и блгдараше га на не и жи бы по пѣ на .і. днїи

¹⁰ наказавше.

¹¹ Далее знак выноса и на полях приписано: от монастырьския челяди .л.

¹² сѣтвори.

¹³ Еустратию.

*-¹⁴ еже створиша проклятїи жидове на гѣда нашего.

Живѣ^а рѣша^о емъ . нѣтъ насытѣ^и законныа пища

(л. 21)

безъмне да живѣ^и бѣши . и бо мойсѣи^и зако^н прїи^и ѿ ба
и на^и да . и сѣ^и въ книгѣ^х рѣса *проклѣ^н всѣ^и вѣса на дрѣвѣ^х .
мнѣ^и же рѣ^и великїа блѣти спѣви^и ма е^и днѣ^и постра
дати . и рѣ^и ми гѣ^и *днѣ^и со мною^ю бѣдѣши в рай^к . сѣ^и
во разори клатвѣ^х законныю^ю и введѣ^и блвнїе^и . ѿ
немже рѣ^и мойсѣи^и *видите¹⁵ живѣ^и бѣ^и висащѣ^и пра
мо ѿчима вашима¹ . дѣдѣ^и *пригво^здиша^и рѣцѣ^и мой
и нозѣ^и мой^и . и пакы^и *разѣ^блиша^и со^ивѣ^и ризы^и моа^и , и ѿ
матизмѣ^и моеи^и меташа жреби^а . ѿ семѣ^и днѣ^и
гладѣше *сїи^и днѣ^и и *сѣ^итвори гѣ^и возрѣ^шемѣ^и и возве
селимса во нь^о . ты^и и иже с^и тобою^ю живе^и днѣ^и възпла
чете и възрѣ^шдаете . іа^и прїидѣ^и на вы^и ѿвѣ^и ѿ ба
крови рѣ^и моа^и и всѣ^и хрѣ^итіа . *іа^и со^ивѣ^и вашѣ^и во
зненавидѣ^и гѣ^и . и преложи прѣ^шники^и вѣ^и в сѣ^и
тованїе^и . іа^и о^ибъенѣ^и бѣ^и начални^и вашего безако
нїа^и : слышав же живїи^и іа^и распѣ^и сѣ^и поносїи^и емъ
взѣ^и копїе^и проводе^и и , и тако¹⁶ прѣ^шда^и дѣ^ию гѣ^и .
И бѣ^и видѣ^ити дѣ^ию прѣ^швнаго *несом^и колесница ѿгне^и
на¹⁷ и кони ѿгнени . и гла^и гла^и грѣ^искыи^и сѣ^и добрыи^и
града нѣ^инаго гражани^и нарѣ^иныи^и . Сего рѣ^и про
тостраторѣ^и зовѣ^итъ в поминанїи^и вашемѣ^и .
и то^и ѡ^и ѡ^ибїе^и вѣ^исть бѣ^и ѿ црѣ^и на жиды^и ¹⁸ то днѣ^и
да и^ижьжено^иса всѣ^и жиды^и имѣ^инїа^и и ѿемше

¹⁵ о^изрите .

¹⁶ Доб. : бл^ижнзи Е^иустратїе .

*-¹⁷ несом^и колесницею огненою .

¹⁸ Доб. : в .

а старѣишины ѿ избѣютъ^{s*}. Бы оубо сицева
 вещь . нѣкто ѿ жидо крѣтиса . богатъ сѣи
 (л. 21 об.)
 и храборъ вели . и сего рѣ приа и црѣ . по малехъ
 днѣ сътвори его епарха^t. ѿнъ получи санъ вта
 инѣ бывае ѿметни хѣ и его вѣры . и дае дръзно
 веніе жидо^m по всей ѿвласти греческаго цртва .
 да коупѣ хртїанѣ в работѣ собѣ . ѿбличен^{*}
 бы нечтыи¹⁹ сїи епархъ . оубиенъ бы по слове
 си блжнаго сего . и тоу сущаа жиды . ѿземство
 ваша и^{*} в корснѣ^u . имѣнїа ѿимше . того жи^o
 вина сдѣлаваша²⁰ таковаа повѣсиша . *ѿбра
 ти бо са болѣзнь его на глѣв его, и на врзхъ его
 неправѣ его сниде^{v*}: Тѣло стго в море взвержено
 бы идѣ^ж мноство чюдѣ стварѣетса . пой
 ска же бы ѿ врзны и не ѿбрѣтенъ . не восхотѣ
 бо стїи славы ѿ члкъ но ѿ ба . сквернїи жи^o
 ве видѣвше чїо страшно крѣтиша:

III

(л. 36 об.)

Слѣо ѿ блжнѣ агѣпитѣ лѣчци.

Нѣкто ѿ кыѣва постриже имене А гапитъ .
 при блжнѣ ѿци нше антонїи, и послѣваше
 житїю его аггломѣ . самовидѣ бы жию его .
 іакъ бо ѿнъ блжнїи покрываа свою стость .
 болныа исцѣлаше ѿ своѣа^{aa} мнаса тѣ^m зеліе
 врачевное подаваа . ти тако зрѣви бывахѣ
 млтвою его. Тако и сїи блжнїи агѣпї

¹⁹ нечестивзи.

²⁰ сдѣлавашаго.

ревнѣа сѣомъ старцю . помагаше бѣны .
 ѣгда кѣо ѿ братїа разволаше . сїи²¹ ѡстави
 кѣлію свою . не бѣ бо²² что кѣрамаго . и приходїи
 к болащемъ братъ и сажїи ѣмъ . подзїмаа^ж
 и полагаше²³ . и на своѣю рѣкъ износа . и пода
 ваа ѣмъ ѿ своѣа їади . ѣ вараше зелїе . ти та^{кѣо}
 зѣра^{кѣ} бываше болный мѣтвоею ѣго . аще ли про
 должаше недѣгъ ѣ . сице бѣ бѣговолацѣ . да
 и вѣрѣ и мѣтвѣ раба своѣго ѣмножить .
 Сїи же бѣжнїи агапїи пребываше неѡстѣ
 пно²⁴ . мола за нь непрестанно . дондѣ гѣ зѣра^{кѣ}
 вїе пода^{кѣ} болащемъ . мѣтвы ѣго рѣ^{кѣ} . и сего
 рѣ^{кѣ} прозѣа бѣ лѣчець . семъ дарова гѣ даръ
 їсцѣленїа . и слышано бѣ ѡ не^{кѣ} во градѣ . їа
 нѣкто в манастьїри лѣчець . и мнози при
 хожахоуць²⁵ к немъ болащїи , и зѣрави бывахѣ .
 Бѣ же в сего бѣжнаго время . арменинъ родѣ^{кѣ}
 (л. 37)
 и вѣрою хытрѣ^ж бѣ врачеванїю . їако тако
 не бѣ прѣ ѣго . иже толико видѣ^{кѣ}²⁶ болнаго позна
 ваше и повѣдаше ѣмъ смѣрть . нарекъ ѣмъ
 дѣнь и чѣ и никакѣ^ж измѣнитса слово ѣго
 сѣго оѣже никакѣ^{кѣ} не^{кѣ} врачюѣ . ѿ сїи ѣди болны
 и принесенъ бѣ в печерскїи манастьїрь .

²¹ Доб.: Агапитъ.

²² Доб.: в ней.

²³ полагал болнаго.

²⁴ Доб.: и Бога.

²⁵ прихождааху.

²⁶ видѣвъ.

и * первыи бы в кнѣзѣ всеволода^w . его армени
 в нечааніе введе . прорекъ²⁷ емъ . по ѡсми днѣи
 смѣрть . Блжнныи агапѣи давъ томъ зеліа .
 и сѧ адыше . здрава сотвори и . промчеса
 слво²⁸ ѡ не по всей земли рускои : Армени
 же зтче²⁹ бы завистною стрѣлою . нача оу
 карати блженаго . нѣкого ѡсзжена на смѣрть
 посла в манасти . повелѣ томъ дати сме
 ртнаго зеліа . да прѣ ни³⁰ вквсивъ пѧ змретъ .
 Блжнныи видѣ³¹ сего оумирающа . дасть емъ
 манастирско³² яды . и зрава створи мли
 твою свою . и ѡ смѣрти избави повиннаго .
 и ѡселѣ во ѡрждаѣтса на нь , иновѣрныи .
 наоучи иновѣрники своѧ . дати испити
 зеліа мнихъ . хотя его зморити смѣртныи
 зеліе . Блжennyи пѧше вес пакости . ничто
 злѧ пострада . вѣсть во гь блгочтивыѧ
 ѡ смѣрти избавлѧти . и * ре * аще и смѣртно
 что испію . ничтоже сѧ не вредитъ . на не
 (л. 37 об.)
 доуныѧ рускы возложить и зравы будоуць^x .
 В ты днѣи волѣ кнѣзь володимѣ всеволоди . мо
 номѧ^{xу} . и прилежаше емъ армении врачюѧ его
 и ничто зспѣ . но пѧ недъс бываше боліи . и оу

²⁷ Доб.: во.

²⁸ слава.

²⁹ оустреленъ.

³⁰ Агапитомъ.

³¹ видѣвъъ.

³² манастирскына.

при конци бы . посылаѣ молвѣ ко ѡванѣ ѡгѣ
 менѣ перскомѣ . да повѣди ѡгапита прийти
 до него . бѣ во тога княжа в черниговѣ . ѡгѣ
 менѣ призва³³ ѡгапита велѣ ѡмѣ ити в черниго
 ѡвѣща блжнныи ѡще ко князю ѡдѣ . то ѡ ко всѣм ѡдѣ
 не бѣ мнѣ слѣвы рѣ члчкыа прѣ монастырскаа
 врата ѡйти . ѡ прѣстѣпникѣ ми быти сво
 ѡго ѡвѣта . ѡ прѣ бѣго³⁴ . быти ми в манасты
 ри и послѣднаго ѡзыханѣа . аще ли ѡзгониши
 ма . ѡдѣ во ѡнѣ странѣ . ѡ потѣ во³вращѣса
 доудѣ вещь сѣ минеть . не бѣ во николи исхо
 ди из манастыра до днѣ смѣрти ѡго .
 Видѣ³⁵ посѣ кня ѡко не рачѣ ити . молитъ
 мниха да поне зелѣа да . принѣженѣ бѣвѣ
 ѡгѣменѣ даѣ ѡмѣ зелѣе ѡ своѣа ѡди . да да бо
 лащемѣ . ѡгда князь вѣвси зелѣа . тѣ авнѣ зра
 бы . Приидѣ володимѣ в кыевѣ . ѡ внидѣ в ма
 настѣ печерскы . хотѣ почтити мниха .
 ѡ видѣти , кто ѣсть даровавѣи томѣ зелѣе
 ѡ зравѣе сѣ бѣго . не бѣ во ѡго николи видѣлѣ
 мна ѡго богѣствѣ подарити . ѡгапитѣ
 (л. 38)
 не хотѣ слави быти скѣрыса . князь принѣ
 сенѣ ѡмѣ да ѡгѣменѣ . Потомѣ же володи
 мѣ ко мнихѣ посла ѣдиногѣ ѡ боа свой . со мно
 гѣми дары . ѡго посланныи ѡудѣси³⁶ в кѣлѣи .

³³ призвавѣ.

³⁴ Доб.: ѡвѣщахѣсѣ.

³⁵ хоцетѣ.

и положи прѣ ни принесеное . ѿвѣща мнѣ ѡ чѣ .
 николи ни ѿ кого же что взѣ . ниѣ ли поговѣлю мѣ
 свою злата рѣ . его не требую ни ѿ кого . ѿвѣ
 ща боари ѡче вѣсть пославый ма ѣ не тре
 бѣши сего . но мене дѣла . стѣши сѣа своего .
 емоу ѡ вѣт дарова еси зрѣвѣ . сѣ прѣими дай
 нищѣ . ѿвѣща мнѣ с рѣстѣю сѣ прѣимѣ, те
 бе дѣла, ѣко требѣ ми сѣ . рѣи пославшемѣ та .
 все е имѣлѣ еси . чюжа бахоуѣ . тебѣ ѿхода
 цѣ, не могѣцѣ взѣти с собою . нынѣ рѣзѣи³⁷ тре
 бующѣ . ѣко сего рѣ избавѣ та гѣ ѿ смѣрти .
 а³з бо ничтоже ти бы оуспѣлѣ . не же са ѡсвѣшай
 да не постражеши того . вѣе агапѣ принесе
 ное . и изнесѣ . вѣѣ кѣлѣа поверже . самже скрѣса .
 и ^{ше} боари ^{видѣвѣ} поврзжено прѣ вратѣ . и прѣнесе
 дарѣ . и вѣе все и да и гѣменѣ иванѣ . и сказа все
 кнѣзю е ѡ чрнѣци . и рѣзѣмѣша вси . ѣа рѣ бжѣи е .
 кнѣзѣ же не смѣ прѣсвѣшати чрнѣца . но все имѣ
 нѣе свое рѣзѣа³⁸ нищѣ . по словеси блжѣнаго .
 По сихѣ рѣзѣолѣса сѣи чрнѣцѣ агапѣ . прѣи^{ае} к немѣ
 прѣ нареченныи арменинѣ посѣтитѣ его
 (л. 38 об.)
 и нача стѣзѣти с ни ѡ врачевнѣи хытрости
 глѣ . кы зѣлиѣ лѣчитѣа таковыи недоуѣгѣ
 ѿвѣща блжѣный имже гѣ подѣ зрѣвѣе . рѣзоу
 мѣвже армени, ѡтиноу невѣжоу свѣца . глѣ

³⁶ въпроси; оувидѣ.

³⁷ все.

³⁸ рѣзѣа.

кѣзъ свой . не оѣмѣе сїи ничтѣ . и ѣмѣ егѣ за рѣ
 кѣ и рѣ тако сїи вѣ . г.и днѣ оѣмрѣ . сѣ же исти
 на и не иѣзменитсѣ слово моѣ . аѣце ли не та
 ко вѣдѣ . и а³ вѣдѣ чрѣзнѣцѣ . Блѣжнѣи сѣ іѣростїю
 глѣ се ли соѣ твоѣго врачеванїа ѡбрази . сме
 рѣть ми повѣдаѣшѣ аѣ помощи не можешѣ .
 Аѣце ѣси гораѣѣ то дай ми живѣ . аѣце сїи не вла
 дѣѣши то чтѣ ма вкарѣѣши . ѡсѣжаѣ вѣ . г.и
 днѣ вмерети . мнѣ иѣзвѣсти гѣ вѣ . г.и мѣѣ ѡи
 ти . Глѣть армени іѣ оѣ разѣмѣлсѣ³⁹ ѣси .
 вѣже никакѣ преїдеши третїагѣ днѣ . вѣ во⁴⁰
 иѣзболѣлѣз вѣлми . іѣко не моци ѣмѣ ни дѣвигнѣ
 ти собою . тогѣ принесѣшѣ нѣвѣкоѣго волна
 ѡ кѣѣва . вѣставѣ аѣгапїи , іѣко не болѣвѣѣ .
 вѣза зѣлїѣ ѣ сѣ аѣдаше . показѣ лѣѣцїю глѣ . сѣ ѣ
 зѣлїѣ разѣмѣи и вѣжѣ . вѣдѣѣѣ же лѣѣчѣ глѣ мнїѣхѣ нѣѣ
 сѣ ѡ нашїи зѣлїи . нѣо мнѣ іѣ се ѡ аѣлександрїа
 приносѣ . посѣмѣѣвѣѣ блѣжнѣи невѣѣжѣствѣ⁴¹
 ѣго . да зѣлїа болаѣщемѣ тогѣ зѣрава сотѣвори .
 Глѣть к лѣѣцїю . чѣ⁴⁰ понѣ оѣѣвози ѣсмы . не іѣмѣ чѣѣ
 напїтати тѣ . Армени же рѣ к немѣ . ннѣѣ
 (л. 39)
 ѡ . д . днѣи постїмсѣ сѣго мѣѣ . и вѣпросї егѣ
 кто тѣ и коѣѣѣ вѣѣры ѣси . Лѣѣѣѣѣѣ рѣ к немѣ .
 нѣвсї ли мене слышѣ , іѣко а³ армени ѣсмы .
 Блѣжнѣи рѣче томѣ . то чтѣ⁴² смѣѣлѣѣ ѣси внїти

³⁹ смѣѣтилсѣ .

⁴⁰ Доб . : блѣжнѣи .

⁴¹ невѣѣрѣствѣ .

и ѿсквернити кѣлію мою . и дръжати за грѣ
 шнѣю мою рзкв . изиди ѿ мене иновѣрне⁴³
 и нечтивѣ . ѿсрамленъ же бы армени ѿиде .
 Блаженный агапѣ превы .г. мѣи . и мало пово
 лѣвъ ко гѣ ѿиде . По смрти его прїиде армени атанá
 ни в манасти . и гла игъменъ, ѿселе оуже и а³
 вѣдъ чрнци . ѿставляю арменскѣю вѣр⁴⁴ . и и
 стиньнѣ вѣрѣю въ га іс х̄а . ави бо ми блжннѣ
 агапѣ⁴⁵ . ѿбѣщалса еси восприѣти мнише
 скыи ѿбра³ . аще солжеша съ живото дшю по
 гъбиши . И тако вѣрѣю . Аще бы сѣ⁴⁶ хотѣлъ
 вѣвкы⁴⁷ жити не бы бѣ ѿвѣ его свѣта сего .
 аще и приѣтъ и гѣ нò вѣчннѣ живò дарова емъ .
 и мнѣо тако своею волею ѿходѣи ѿ на . нѣнаго
 цртва желад . могаи еще жити с нами . тако
 а³ раззмѣ , .г. днѣи не бѣ преити емъ . и сего рã
 приложи собѣ .г. мѣи . аще бы реклъ .г. мѣи
 и .г. лѣта бы бы . и⁴⁸ аще оумре сѣи живъ естъ .
 самже армени постригса в перско мана
 стѣри живò свой сконча вѣбрѣ испо
 вѣданнѣи .

⁴² почто .

⁴³ зловѣрне .

⁴⁴ Доб. : паче же прелестъ .

⁴⁵ Доб. : гла .

⁴⁶ Доб. : Агапитъ .

⁴⁷ Доб. : в сѣи жизни .

⁴⁸ но .

IV

(л. 40)

Слво ѿ григоріи чюдотворци.

Памѧ любациѧ бѧ прѧно чтома ѧ хвалима .
 ѧко томѧ згожьшеѧ ѿ него вѣнчашѧ . мнѣ
 таковыѧи красити величїе ѧ . ѧ сї мнѧю
 покрыти стоѧ моегѧ дѣла . е тоѧмо възпо
 манѧю слышанаѧ ѧ творю . ѧко ѿ мене ѧзи
 сканѧ быти чюдѧворїю тѣ . Иже бо рече гѣ
 *радѧ бываѧ на нѣси ѿ єдино грѣшницѣ каю
 щемса^{aa} . то колма⁴⁹ па ѿ толцѣ прѣвницѣ
 *аггѧо веселити⁵⁰ . ѧко тѣ жиѧ на земли пожи
 ша . ѧ тѣ славы достѧой тѣ наслѣдникѧ
 быти . Аще бо сдѣ ѿ плоти не рѧша . аky бе
 сплотни пожиша . ѧ вса житїйскаѧ , *ѧко
 оѧметы⁵¹ вмѣниша . да єдиногѧ хѧ приѡвбра
 цѧть . ѧ на тогѧ волю вса зправити . и ѿ не
 ѡвѣженїе приѧмлетъ . таковыѧи може чюде
 са творити . по блѧги дарованѣи томѧ . бе³
 стѧго дѧха ничтѧ даѧтса члѧкѧ . аще не вѧдѧ данѧ
 ємѧ свыше . тѣ же ѧ а³ грѣшныѧ поликарпѧ

(л. 40 об.)

твоѧѧ воли работаѧ . дрѧжавныѧ а̀нкѧдине .
 напишѧ ти мало нѣчто ѿ блѧжнѣ григорїѧ
 чюдѧворци : Сїѧ оѧво блѧжныѧ прїѧде кѧ стѧ
 мѧ ѡцѧю нѣшѧмоѧ фѧѡсїѧ . ѧ ѿ него наоѧче бы
 житїю чрнеческомѧ . нестѧжанїю ѧ смѣрѧю

⁴⁹ КОЛЬМИ.*⁵⁰ АНГЕЛОМЪ ВЕСЕЛАЩИМСА.⁵¹ НИ ВО ЧТО ЖЕ.

и послзшанію . млтвѣ же прилежаше паче .
 и сего рѣ^а взѣ повѣдѣ на бѣсы . еже и далече свѣ^м
 впити . ѿ григоріе и згониши ны млтвою своєю .
 Имѣаше бо блжнныи ѿвѣчай , по всакѣ пѣнїи
 запрецалныи творити млтвы . не трзпѣ^ж
 старыи²⁵² прогоненїа ѿ него . не могаи нѣ
 чїи спонз житїю его сзтворити . на зчи злыи
 члѣкы да покрадѣ^т его . не бѣ бо иного ничто
 имѣа развѣ книгъ . въ єдинѣ^ж ноцѣ прїиша
 татїе и стрежахѣ⁵³ мниха . да егда и зидѣ на оу
 треню да шѣше возмѣ^т вса его . ѿчютив же
 григорїи прихѣ^х и . всегда не спаше по вса ноци
 поа мола^ѣ беспрестани посреда^т кѣліи стоа .
 Помолиже и ѿ сї . бе дай сонъ рабѣ^м твой , га
 оутрѣдиша врагѣ^м згажающе . и спаша⁵⁴ . е . днїи
 и . е . ноцїи . дондѣ блжнныи призвѣ^в братїю
 возвѣди а гла доколе стрежете . покра
 сти ма хоташе . оуже⁵⁵ идѣте домой . воста
 вше не могоша⁵⁶ ити , бѣша бо замерли ѿ гла
 да . блжнныи да и^м ясти и ѿпзети а .
 (л. 41)
 Се звѣдавъ градскыи властелии , и нача^м оучити
 татїе . ствживъ си григорїи , іако его рѣ^а преда
 ни соу . шѣ книги вѣ^д властелинѣ . татїе же
 ѿпзети . прочаа же книги прода^ѣ и да^ѣ збогѣ^м .

⁵² Доб.: врагъ.

⁵³ стрежахоу.

⁵⁴ Доб.: татїе.

⁵⁵ Доб.: нзинѣ.

⁵⁶ Далее следует знак выноса и на поле снизу исправлено: можахѣтъ; можахоу.

глѣвъ тако . да не пакы в бѣдѣ впадѣ хотѣ
 шей покрасти ѿ . рече бо гь *не скрываете сокро
 вища на земли . идѣтѣ татіе крадѣ . но на не
 бесѣ идѣтѣ ни тла тліи ни татіе крадѣтъ .
 идѣтѣ же бо рече скровища ваша тѣ и срѣца ваша ^{bb} .
 татіе тѣ покааша чюси рѣ бывшаго на нѣ
 и ктомъ не возвратиша на прѣва дѣла . но
 вѣдѣша себе перскомъ монастыреви на работѣ .
 Имѣаше сїи блжнїи ма *вграде . идѣтѣ же зеліе
 сѣаше в кѣліи ⁵⁷ и древа пловита . на се ⁵⁸ пакы ⁵⁹
 прїиша ра³воинници . и егда вѣдѣша времена на са
 хотѣше ѿйти и не возмогѣша ⁶⁰ . и стоаша . б .
 днїи неподвижими вгнѣтаѣми времени . и
 начаша впити , григорїи , пвсти ны оу^ж кае
 мса грѣха своѣго . и ктомъ не створи сицеа
 вещи ⁶¹ . пришедше чрнци аша ѿ и не могѣша и
 свести с места тогѣ . вопросиша и кога прїи
 досте сѣмо . татіе рѣша . б . днїи и дѣтъ ноци .
 стой здѣ . чрнци рѣша мы всегда выходяще
 не видѣхѣмъ вѣ здѣ . татіе рѣша . аще выхѣ
 видѣли вѣ . и мы молили выхѣ вѣ плачюще
 (л. 41 об.)
 да бы ны пвсти ⁶² . се оуже ѿнемогше начахомъ
 впити . нынѣ молитѣ да ны простїи .

⁵⁷ оградаец оу кѣліи идѣтѣ же зеліе сѣаше.

⁵⁸ сии же.

⁵⁹ оградаецъ.

⁶⁰ Доб.: с мѣста постѣупити.

⁶¹ Далее следует знак выноса и на поле внизу написано: слышавше.

⁶² Доб.: Григоріе.

Григорій же прише рече имъ . поне пребысте
 пражни весь живѡ свой крадѣще чюжаа хлѣбзи⁶³
 сами не хотаще дѣлати . нѣтъ же стойте⁶⁴ пражни
 прочаа лѣта своа до кончины живота . аще
 ли хощете дѣлати . и ѿ тогѡ питати инѣ
 то оу вы поучѣс . татиѣ с клатвою рѣша ника
 ко преслашаемса тебе . григорій рече блвнъ бѣ
 ѿселе вѣдете работающе на стѣвѡ брѣю . и ѿ
 своегѡ трѣда на потребѣи приносите . ти та
 ко ѿпвсти а . татиѣ скончаша живѡ свой въ
 печерскѡ манастири . ѡградъ предержаще . ихже
 мнѡ исчадиа и донына сѣ . пакы прїиша триѣ
 нѣцїи хотаще наръгати⁶⁵ блжномъ⁶⁶ . и молита
 его два глѣюща лжею . сїи дрѣши нѣтъ ѡсуженъ е
 на смѣрть потщи избавити его . дай емъ
 чїи искупити ѿ смѣрти . Григорій воспла
 каша жалостїю вѣдаше бо ѡко ѡсуже⁶⁷ на смѣрть
 блжннїи рече Лютѣ члѣкъ семъ . ѡко прїиде днѣ
 погѣбели его . сїи рѣша . ты ѡче аще даси
 что то и сїи не змрѣ . се глѣахъ *хотаще взѣ
 ти что да раздѣла⁶⁸ . Григорій рече . и а³ дамъ
 и⁶⁹ сїи оумреть . и вприси тѣхъ коею смѣртїю

⁶³ В рукописи слово зачеркнуто, а на левом поле исправлено на трѣды.

⁶⁴ Доб.: тоу.

⁶⁵ Далее следует знак выноса и на левом поле доб.: семъ.

⁶⁶ Доб.: Григорию.

⁶⁷ осужденъ оуже вправдоу.

⁶⁸ лжюще блаженному хотаще нѣчто взати оу него да раздѣлатъ собѣ.

⁶⁹ а.

всѣже бы . сѣ же рѣста⁷⁰ на дрѣвѣ повѣше вѣдѣ.

(л. 42)

Блжнѣи рѣ и^м . добрѣ сѣсте ѣмѣ . затра сѣи
повѣситѣ . И злѣ³ оубо в погрѣ идѣ^ж млтвѣ
твораше . да некакѣ оубо ѣмѣ⁷¹ слыши земнаго что
ни вѣи^ж его видѣта свѣтны . и ѿтвѣдоу^ж иже
вѣташадъ книги да и^м⁷² рѣ аще не згоднѣ вѣ
дѣтъ вѣ^м возвратите ми . вѣмѣ^ж начаша
свѣати рекше^{ре} прода^кше сѣ раздѣли^м совѣ . Видѣвшѣ^ж⁷³
дрѣвеса плѣвита . и рѣша прѣидѣ в сѣю ноцѣ
вѣемлѣ плѣ^м его . наставши ноци . прѣиша сѣи
триѣ и запроша мниха в погрѣвѣ . идѣ^ж бѣ мола .
ѣдинѣ^ж его рѣша на дрѣвѣ повѣсити . възлѣ³ горѣ
нача торгати аблока . и аса за вѣтъ⁷⁴ ѿной ѿло
мльши . сѣи два ѿбѣгоста пополовшеса . сѣи же
лета . аса вотолою за рѣгю вѣтъ⁷⁵ . и не имѣа помо
щи адавѣ ѿжерельемѣ . Григорѣи бо запреи вѣ
и не ѿбрѣте прѣйти к свѣи братѣи вѣ црѣвь .
И исшедше вонѣ изъ црѣкве вси , видѣша висаца
чла мрѣта и оубо жасоша . поискавшѣ григорѣа
ѿбрѣтоша его в погрѣвѣ затворена . и исше
ше оубо ѿтвѣдоу повелѣ снати мрѣтаго . и кѣ
дрѣго^м его глаше , како сѣ оубо збысть^ж вѣша
мысль . *бѣ^ж бо не порѣгаѣ вѣвѣ^{сс} . Аще вѣсте ма

⁷⁰ рекоста.

⁷¹ его.

⁷² има.

⁷³ Доб.: оубо блаженаго вѣ оградѣ.

⁷⁴ вѣтвь.

⁷⁵ вѣтвь.

не зѣтворили, прише снѣ бы его съ древа . и не вы
сїи змрзлз . но поне врѣ вы навчи хранити сѣ
тнаѣ лжею . тѣ млтв свою вѣставили есте.

(л. 42 об.)

слышавше⁷⁶ рзгателя та свытїа словесъ его
прише пѣста на ногъ блжнаго просаще проше
нїа: Григорїи⁷⁷ вѣсоу⁷⁸ а на работѣ перскомъ ма
настыреви . да кѣтомъ трвжающе свои хлѣ
ѣдѣ . и доволны вѣдоу⁷⁸ ины наптити вѣ свои
трвдо . И тако тїи скончаша живѣ свои і с чады
своими⁷⁷ в перско манастири . рабѣ пртыѣ
вѣа . а вчеікомъ стго февсіа . Повно сказати
в не іа претръпѣ блжныи стръть смртнзю .
нѣкака вещь манастирскаѣ приключи ю в па
денїа⁷⁸ животнаго . вѣскверненоу быти сосвдѣ .
и сего ра сїи григорїи снїа⁷⁸ кз днѣпрѣ по водоу .
В той ча приспѣ кнзъ ростисла всеволоди . хота
йти в перскїи манасти млтвы ра и блвнїа
бѣ бо идыи противъ половце съ братѣ своимъ
с воломерѣ^{dd} . Видѣвшѣ вѣтроци его мниха сего
начаша емъ роугати . кидяюще словеса сранаѣ .
разоумѣв же мнїи всѣ при смрти свщїи . и на
ча глати . в чада ега бѣ оумиленїе имѣти
и много млтвы требовати вѣ всѣ . тогда вы
паче злое творите . іа бѣи незгодна сѣ . плачи
тѣ своѣѣ погыбели и каите свои согрѣшенїи .

⁷⁶ слышавша.

⁷⁷ Далее знак выноса и на левом поле доб.: работающе.

⁷⁸ впаденїа.

да поне ѿрадѣ прїимѣте въ страшный днь . оу
 же бо вы пости соу . вси вы въ водѣ изомрете
 и со кнѣзѣмъ вашимъ . Кнѣзь же страха бжїа не имѣа
 (л. 43)
 ни на змѣ совѣ положи сегó прѣвнагó словесъ .
 мна его пестошъ глѹща . та пррчествова
 ѡ немъ . и рече мнѣ ли повѣдаеши смѣрть ѿ
 воды оумѣюща брѣти посредѣ еа . Тога ра
 згнѣвався⁷⁹ повѣле его воврещи в вода . сваза
 вше емъ рцѣ и ногѣ и камень на ший его . ти
 тако потоплѣ вы . искавшѣ его братїа два
 днїи и не ѡврѣтоша . Въ .г.и днь прїиша в кѣ
 лїю его хотаще взати ѡставшаа его . и се
 мртвыи ѡврѣтеса в кѣлїи свазанъ и ка
 мень на выи его . портица и еще бахоуѣ
 мокра⁸⁰ . лице виаше свѣтло . самже акы жи .
 и не ѡврѣте кто принесѣи его . но и кѣлий
 замченѣи⁸¹ бѣвши . Но слѣва ѡ се гѣ бѣ твора
 щемъ дивнаа чюдеса , свой ра оугодни . Бра
 тїа изнесше тѣло его , положиша чѣно в пе
 черѣ . и за многа лѣта пребы цѣло⁸² нетлѣнно .
 ростислав же непцева вины ѡ гресѣ . не иде
 в манасти ѿ аротти . * не восхотѣ блвнїа и
 здали ѿ него . возлюбви клатвѣ и прїиде емъ^е .
 Володимеръ вниде в манасти млтвы ра

⁷⁹ Доб.: князь.

⁸⁰ мокрзи.

⁸¹ заключенѣ.

⁸² Доб.: и.

ѿ БЫВШІИ И^М О҃҃ ТРЕПОЛА . ѿ ПОЛКОМА СНЕМШИ
 МАСА . ПОВѢГОША КН҃ЗИ НШІИ Ѡ ЛИЦА ПРОТИ
 ВНЫ^Х . ѿ МЛТВОЮ⁸³ ПРЕВХА РѢКС ВОЛОДИМЕ . РОСТИ
 СЛАВ ЖЕ О҃҃ТОПЕ СО ВСѢМИ СВОИМИ . ПО СЛОВЕСИ
 (л. 43 об.)
 БЛАЖЕНАГО ГРИГОРІА^{ff} . *ИМЖЕ БО РЕ С҃҃҃ТЕ СВД҃ИСА
 ВА^М . В НЮ МѢР8 МѢРИТЕ ВОЗМѢРИТСА ВА^{gg} . РАЗ8
 МѢИТЕ УПАСНО УВИДАЦІИ . ЧТО РЕ ВО Е҃҃ЛІИ
 ПРИТЧЮ . СВД҃ІО НЕМЛРДА . ѿ БОВИЦЮ УВИДИМ8 .
 К НЕМОУ^{*} ПРИХОДАШЕ ЧАСТО СТѢЖАШЕ ЕМ8 .
 ГЛ҃ЮЦИ МСТИ МЕНЕ Ѡ СВПѢРНИКА МОЕГО^{hh} . ГЛ҃Ю
 БО ВА^М . ІАКО *С҃҃҃ВОРИ Г҃Ь ВСКОРѢ МЕСТЬ РАБОМ8⁸⁴
 СВОИⁱⁱ . *Т҃҃ БО РЕ МНѢ МЕСТЬ, ѿ А³ УДА . ГЛ҃ТЬ Г҃Ь^{jj}
 *ѿ НЕ ПРЕУВИДИ⁸⁵ ЕДИНОГО Ѡ СІ МАЛЫ . ІА АГ҃ГЛИ И
 ВСЕГДА ВИДА ЛИЦЕ УЦА МОЕГО И *Е⁸⁶ НА НБ҃СѢ^{kk} . *ІА
 ПРАВЕДЕН8 Г҃Ь ПРѢ8 ВОЗЛЮБИ . И ПРАВАА ВИДѢ
 ЛИЦЕ ЕГО^{ll} . *Е ЧЛ҃К8 ВСѢЕ ТО ѿ ПОНЕ^{mm} . *СИ⁸⁷ ГРЗДЫ
 УДАНИЕ ИМЖЕ Г҃Ь ПРОТИВИТСА А СМѢРЕНЫ
 ДАЕ БЛ҃ГТЬⁿⁿ . ТОМ8 СЛВА СО УЦЕМ8 . ѿ С҃҃҃҃ Д҃҃҃҃ .

V

(л. 51 об.)
 СЛѢО У ПРОХОРѢ ЧРНОРИ³ЦИ Е^{*} ЗОВЕТСА ЛОБЕДНИК8 .
 ІАКО^{*} ІЗВОЛИСА ЧЛ҃КОЛЮБЦЮ Б8, У СВОЕИ ТВАРИ
 НА ВСА ВРЕМЕНА ПРОМЫШЛАА . РОД8 ЧЛ҃ЧЬСКОМ8 ПОЛЕ
 ЗНАА ДАР8А НШЕГО Х҃҃А ПОКААНИА . БѢДЫ НАВОДИ

⁸³ МОЛИТВЫ РАДИ ПЕЧЕРСКИХЪ ОТЕЦЬ.

⁸⁴ ВРАГОМ8.

⁸⁵ ПРЕУВИДИТЕ.

⁸⁶ СТЬ.

⁸⁷ СИЦЕВА.

ѡли гла̑ ѡли рати, за нестроєніє свцаго власте
 лина. Симъ во приводѣи вѣка нѣшъ члчское не
 рство⁸⁸ на бродѣаніе . ѡ на памѣ дѣ непобны̑ .
 ѡво злаа дѣлающе ѡ непобнаа, предани вѣдѣ злы⁸⁹
 властелино̑ . грѣ рѣ нѣши̑ . но ни ти звѣжа̑ сѣда .
 *сѣ⁹⁰ бе³ мѣти не створившемъ мѣти⁹⁰ . Во дѣни
 княженіа своєго в кыєвѣ, стѣполкѣ^{pp} много насиліе
 створи . дома силны̑ ѡскорени безъ вины̑ . ѡмѣніа
 многы̑ вѣмъ . єго рѣ гѣ поплети поганы̑ силъ ѡмѣ
 ти на нѣ . ѡ быша брани мнози̑ вѣ полове̑ . к симже
 оубицѣ⁹¹ . Бы в та⁹² времена гла̑ крѣпѣ и скѣдѣ
 веліа при все̑ в рѣской земли .; Бы же в ты⁹³ дѣни
 пріити, нѣкоємъ вѣ смоленска . ко ѡгѣменъ ѡванъ
 (л. 52)
 єго постригѣ прохора ѡменова того . сѣѡ оубо
 бы чрѣць вѣдѣ себе во вѣзержаніе . ѡ ѡ хлѣва себе
 лишѣ сбирѣе лѣведѣ⁹⁴ . ѡ своѡма рѣкама стираше
 хлѣб себѣ твораше . ѡ сѣ питаше ѡ сѣ гѣтовла
 ше до гѣда⁹⁵ . ѡ вѣ пріѡдѣщее̑ лѣто . то гѣтовлаше .
 ѡко доволнѣ быти ємъ бе³ хлѣва вѣ живѣ своѡ . ѡ
 сего рѣ прозѣа бы лѣвѣдникѣ⁹⁶ . Ибо николи хлѣва

⁸⁸ нераднество.

⁸⁹ На поле слева доб.: ѡ немѣтивы̑.

⁹⁰ Доб.: бо.

⁹¹ оубица.

⁹² тѣ.

⁹³ тѣ.

⁹⁴ лѣведѣ.

⁹⁵ на годѣ.

⁹⁶ Лѣвѣдникѣ.

вквси, развѣ просѣиры . ни ѡвоца никакова^ж
 ни питїа, точїю лобода, и вода . тако выше рече.
 сїи⁹⁷ не поскорѣнїи николи по весѣ рабѡваше гѣи
 раѣса и не встрашїи рати нахождаща . зане *бы^с
 емъ жїе тако единомъ ѡ пти . не стажа ни
 селѡ, ни житница . идѣ^ж зверѣ блгаа сво⁹⁸..
 сїи не рѣ *дше имашїи многа добра лежаща . ажъ
 и пїи^г на многа лѣта . иного не имѣваше развѣ лобо
 ды но и сего пригѡтовлаше на прїидѡщее лѣто .
 глѡще члче в сїю ноцѣ истажѡ дшѡ твою ѡ тебе
 аже пригѡтованаа лобода, комъ вадѣ . сїи исполни
 слво гне реноѡ дѣло е рѣ, *возрїте на птица нѣныа
 тако ни сѣю ни жнѣ, ни в житницу свирають
 но ѡцѣ вѡ нѣныа питаѣ а^{ss} . Тѣ ревнѡ сїи блже
 ныи прохѡ . лежко прехода пѣть . идѣ^ж лобода
 вадаше⁹⁸ . на своѡ рамѡ тако на крилѡ в манасты
 приношаше на свою кормлю гѡтовлаше . не на
 ѡраннѣи земли . не насѣаннаа пища бываше емъ.

(л. 52 об.)

Гладѡу великѡ приспѣвшѡ . и смрти належащи
 гллада ра^а на вса лю^а . блжныи дѣло свое сдержаше
 свираа лобода . и се видѣ нѣкыи члкъ свираше⁹⁹
 лобода . себе ра^а и домашни да тѣ препитѣють
 в гланоѡ время; Семъ же тога блжномъ па змно
 жашѣ лобода на пицѡ . болїи трѡ собѣ твора в ты
 днїи . своима рѡкама свираа таковоѡ зелїе, тако

⁹⁷ Доб.: Прохоръ.

⁹⁸ обрѣташесѡ и взимаше и.

⁹⁹ начатъ свирати.

прѣ рѣ^х 100 сбираѡ хлѣбѣ твораше . и раздѣаше ней
 мшиѣ ѿ глада змирающи . мнози бѣша в тогѣ
 требующе в гланоѣ время . ѿн же всѣ раздѣаше
 и всѣ сладко авлаше, ꙗко с мѣдо^м свще . и не тако
 хлѣбѣти комв хлѣба . ꙗко ѿ сегѣ *рзкв блжнго при
 ѡти¹⁰¹ .. Комоу збо дааше со блвнїе свѣте и чтѣ
 авлаше и сладко бываше хлѣб . "кто втайнѣ кра
 вес тогѣ повелѣнїа асть . и не можаше . зане ѿ
 вѣташе в рзкв егѣ акы персть . и горе па мѣры
 бываше . се створи многажы стѣда же са
 ѿ срама и не могѣи повѣдати блжнгом своѣгѣ
 согрѣшенїа . Гладенъ бы не могѣи трѣпѣти
 нжа естественїа . видѣ смѣрть прѣ ѿчима
 емв вопїа приходї ко иванв игъменв . повѣ
 даѡ своѣ создѣтель прощенїа просѡ ѿ свое
 согрѣшенїи . игъменъ не вѣрова речены . пове
 лѣ иномв братв се сѣворити, втайнѣ хлѣ
 взати . да развѣбю истово, аще тако е . и при
 (л. 53)
 несенв бывшв хлѣбв, и ѿвѣте тако . ꙗко и
 крадыи брѣ сказа . и не може ни едї брѣ вквсити е
 гѣ ѿ горести . Семоу соуцв в рзкѣ егѣ посла и
 гвме испросити хлѣб . да ѿ рзкв егѣ ре возмѣ
 те . ѿходяще ѿ негѣ, дрвгїи ре хлѣб зкрате .
 симѡ принесены¹⁰² бывши¹⁰³ . оукраденый хлѣб пре
 д ними премѣни . и бы ꙗко прѣсть . и горе ꙗко

¹⁰⁰ Доб.: и своимъ роукама.

*-¹⁰¹ сватого роукоу приати брашно творимое в лебедѣ.

¹⁰² принесенїма.

¹⁰³ Нет.

и прѣвыи . взатыи хлѣбѣ ѿ рѣкъ єго, акы мѣ свѣ
 тѣ авѣ¹⁰⁴ . И семѣ чюдеси бывшѣ прослѣ¹⁰⁵ та
 ковыи мѣ всюдѣ . многы прекорми алчныа, мно
 ги на ползѣ бы . . . Егда стѣполкѣ съ дѣдо игореви
 чѣ . рать зачастую, про василковѣ слѣпѣ¹⁰⁶ . е
 ѡслѣпи стѣполкѣ послѣша¹⁰⁶ дѣда игореви . с воло
 дарѣ и съ самѣ василкѣ . не пѣстиша гостѣи
 и з галича¹⁰⁷ . ни лодѣи ѿ перемышла¹⁰⁷ . соли не бы
 во всю рѣкѣю землю . такова неисправленѣ
 быша . и к семѣ гравленѣ безаконна . іакѣ рѣ
 прѣкѣ *снѣдаюци лю¹⁰⁸ моѣ въ хлѣба мѣсто . га не
 призваша¹⁰⁸ . и бѣ видѣти въ велицѣ бѣдѣ, тогда
 свѣцѣ лю¹⁰⁸ . и знемогша ѿ рати и ѿ глада, бѣ¹⁰⁹ жи
 та и бѣ¹⁰⁹ соли . Тогда прохѣ имѣѣ кѣлію свою . и со
 бра мноство попелѣ ѿ всѣхъ келѣи . сего не вѣдѣ
 цѣ никомѣ . и се раѣаваше всѣ, и бываше¹⁰⁷ чѣта сѣ .
 елико раѣаваше па множаше . и ничтѣ не взѣ
 маше, сѣ тѣне раѣаваше комѣжо . елико кѣ
 (л. 53 об.)
 требовашеть . не токмо сѣѣ довоно бы ма
 настѣреви . но и мирскѣ . к немѣ приходѣще
 ѡбилно взимахѣ на пѣрѣвѣ домѣ своймѣ .
 И бѣ видѣти тѣргѣ оупражнѣ, манастѣрѣ
 полнѣ приходѣщи, на взѣтѣе соли . и ѿтого
 во зѣвижеса завистѣ ѿ продающи соль . и сѣвори

104 ѡвиса.

105 прослѣ.

106 послѣвѣ.

107 Доб.: такоузи пепелѣ.

ѿмъ неползченіе желаніа . мнѣвшѣ¹⁰⁸ в ты дѣни
 всего мира приѡбрѣсти бгтво в соли се бы и
 тщина¹⁰⁹ веліа . ѿко прѣ драго цѣнаце по двѣ го
 ловажнѣ на кзнѣ . нѣѣ же по ·і· небрегѡмѣ .
 Взсташа продающіи навѣша ко стѡполкѣ
 на мниха глѣце · ѿко: прохѡ чрѣнцъ ѡа ны¹¹⁰ ѣ
 бгтво и мы ѡбнищадомъ . Кназь хѡа
 оуѡти и двѡе помысли да свѣщю молвѣ
 оупразнѣи . и притажетъ себѣ бгтво, *си
 быѡде мыслію кспѣ . свѣщаа свойми точни
 кы, цѣнѣ многѣ на соли . да ѡе¹¹¹ ѣ чрѣнца продавца¹¹¹
 ѣи вѣдетъ . крамоникѡ тѣ ѡбѣщеваѣтса
 ва рѡ рѣ пограблю чрѣнца крѣа в себѣ мысль
 приѡбрѣтеніа . Хѡа мало ѡѡти и . многѣ
 и спонѣ твора . зависти бо не вѣдаа еже на
 ползѣ сѡворити . Посылаѣтъ кнѣзь да во³змѣ
 со¹¹² ѣ чрѣнца . Привезенѣи соли всеи и прійде кнѣзь
 хѡа видѣти ю с тѣми крамоникы . иже
 на блѣжнаго навѣша и видѣша вси ѿко попѣ
 (л. 54)
 ѣ видѣти ѡчима . много дививше что рѣ¹¹³
 недѡмѣвахѣ . вѣрнѣѣ хѡахоу ѡвѣдати
 что¹¹⁴ таковоѣ , дѣло ѡба повелѣ ю сзхранити

¹⁰⁸ мнѣша бо.

¹⁰⁹ тщета.

¹¹⁰ намъ.

*-¹¹¹ Сего ради взываетъ единомысленикы коупцемъ свѣщаваѣтъ с своими точникы
 цѣноу великоу оуставити соли да отзѣмъ соль оу чернца сам продавецъ.

¹¹² Доб.: сю.

¹¹³ речи.

за .Г. дѣи да раззмѣю истоуе . нѣкоѣмъ же
 велаше взсцити попѣ ѡбрѣташе во встѣхъ
 егѡ.. Приходяще по ѡбываю мнѡство наро
 да . хѡаще взимати со ѡ блжннго . звѣдѣвше
 пограблена свца возвратиша тци прокли
 наючи сзтворшаго си.. Блаженный тѣ рѣ
 ега иссыпана вѣдѣ шѣше разграбите. Кна^з же
 держ^а за .Г. дѣи повелѣ ношю исзсыпати .
 исыпанъ бывшъ попелъ тѣ двѣ преложѣ
 в соль . звѣдѣвше гражане разграбиша со . И семъ
 дивномъ чюдеси бывшъ жасеса створивъи
 насилѣ . не могъи скрыти вещи . зане прѣ всѣмъ
 градѡ створи . и нача испытовати что е
 сдѣтель сѣ . Тога сказаша ѡнъ вещь кнзю ю
 створи лобѣю корма мнѡство людѣи . и во встѣхъ
 и хлѣбъ сладѡ бываше: нѣкѡрои же зкраща еди
 хлѣбъ и ѡбрѣте акы переть, и горѣ акы пе
 лынь: Сѣ слыша кнзъ постыдѣса ѡ сѡворенѣ
 и шѣ в манасти ко игъменъ иванъ поклада
 к немъ . вѣ бо прѣ вражда а на нь . зане ѡбли
 чаще и несытства дѣла бгтѣва, и насилѣа ра^д
 егѡ емъ стѡполкъ в тѣровъ заточи^{xx} .

(л. 54 об.)

Аще бы володимеръ монома на сего не встѣ
 егѡ звоавса стѡполкъ востанѣа скоро во
 звратѣ и¹¹⁵ сз чтѣю игъмена в перскѣи
 манасти.. Сего же ра^д чюдеси великъ любѡ

¹¹⁴ Далее следует знак выноса и на полях сверху написано: вѣдетъ.

¹¹⁵ Нет.

въ нача ѡмѣти ко стѣмъ бѣи и ко стѣма ѡце
 ма антоніа и феѡсѣа . чрнца прохора велми
 чташе и блажаше . въдыи егѡ раба бжїа вои
 стиноу . дастъ сѣво бѣи котомъ не створи
 ти насилїа никома . и се слово ѡтверди к немъ
 кнѣзь. Аще збо азъ по бжїи воли змрѣ з¹¹⁶ тебе . и ты
 своимъ рѣками вложи ма въ грѣ . да си безловїе
 твоѣ ѡвѣстана мнѣ. Аще ли ты прѣ мене
 представиши, на рама свою в пещерѣ внесъ тѣ
 да тѣ¹¹⁷ гѣ прощенїе дастъ ѡ многѣтворе
 нѡ товѣ грѣшѣ. Блажныи прохѡ многа лѣта
 поживѣ в добрѣ исповѣданїи . бгѡгоднымъ
 чѣмъ житїе и непорочныи.. Посѣ разболѣ
 вса . кнѣзь свѣс на воинѣ . тогѣ посылѣ нарѣ
 чїе к немъ гла . ѡко приближи чѣ исхода мо
 егѡ ѡ тѣла . но аще хоцѣши, прїиди проше
 нїе да возмевѣ . скончаѣши ѡвѣщанїе . да
 прїимѣши ѡданїе ѡ гѣ . и своимъ рѣкама
 вложиши ма во грѣ . се во ѡждаю твоегѡ
 прихода . аще змедлиши азъ ѡхожѣ . и не тако
 ѡсправї ти брань, ѡко пришѣшѣ ти ко

МНѢ..

(л. 55)

Сї слыша стѡполкѣ воѡ распѣсти . и прїи^{ае}
 скоро ко блжнѡмъ . много повѣчи кнѣза ѡ мѣ
 стини и ѡ вѣдѣнїе сздѣ . и ѡ вечнѣи жизни
 и ѡ бесконечнѣи мѣцѣ . давѣ томъ блвнїе и

¹¹⁶ прежде.

¹¹⁷ того радн.

прощеніе, и цѣлова вса свцаа со кнѣзѣ . просте
 рзъ ршцѣ горѣ предѣ дхъ. Кнѣзъ вѣзъ тогó
 с чернѣци внесе в печерѣ свойма рѣкама вѣ
 грѣ вложи . и по погребенію¹¹⁸ егѣ вѣха на воінѣ .
 побѣдѣ сѣвори на поганѣ . вѣзѣ всю землю
 половецкѣю . и вынесе вѣзъ свою землю¹¹⁹ се бо бы
 бгѣ дарованаа воінѣ в рѣскої земли . по прорѣ
 нію блжнѣго . Ѡтолѣ оубо стѣполкѣ егда
 исхожаше или на рѣ или на лѣ^{вѣ} . прихожаше в ма
 настѣ со блгодареніем прѣстѣви вѣци и поклонѣ
 грѣвѣ ѳеѡдосіевѣ . и в печерѣ хожаше ко стѣомѣ
 антонію . и блжнѣомѣ прохорѣ, и всѣ прѣвнѣ
 вѣцѣ поклонѣ . исхожаше в пѣ свои.
 И тако добрѣ строѣше бгѣ навидимѣ кнѣаніе егѣ
 сѣ свидѣтѣ бы лѣно исповѣдаа . чюесѣ и знаменіа
 бывша прѣславнаа . прохорѣ и инѣ прѣвнѣ .
 с нимѣ всѣ на вѣди мѣлѣ полѣчитѣ о ѡ хѣ ис . ~

^a Житие св. Антония Печерского, одного из основателей Киево-Печерского монастыря, – не дошедший до нас памятник, созданный, вероятно, в конце XI в. Утрата Жития, по мнению ряда исследователей, связана с укреплением в Киево-Печерском монастыре традиций послушания и социального служения св. Феодосия и вытеснением антониевской школы монашества, предполагавшей суровые формы аскетизма – затворничество, отшельничество и пр.; новое укрепление этой школы произошло уже в XIII в., что отражено и в содержании Киево-Печерского патерика (см.: *Федотов Г. П.* Русская религиозность // Соч. в 12 тт. Т. 10. М., 2001. С. 134-147).

^b Житие св. Феодосия Печерского, другого основателя Киево-Печерского монастыря, было создано или в конце XI, или в начале XII в. и содержит много исторических и биографических сведений.

*-^c См.: 5: 12.

^d *Влахерны* (Βλαχέρναι) — местность в западной части Константинополя, прославившаяся своими святынями; особенно Богородичным храмом, построенным императором Львом Великим, при котором в 474 г. положены

¹¹⁸ погребении

¹¹⁹ Доб.: все богатство

были в эту церковь честные ризы Богородицы, принесенные из Палестины; с этим же храмом связано возникновение праздника Покрова Пресвятой Богородицы, установленного в воспоминание видения св. Андреем Юродивым Богоматери, покрывшей своим омофором христиан, находившихся во Влахернском храме.

^e Имеются в виду синодики, в которые записываются для церковного поминания имена почивших монахов, а также лиц, оказавших те или иные благодеяния данному монастырю; о небесных книгах жизни, в которые записываются имена праведников, см.: Лк. 10: 20; Флп. 4:3.

*-^f См.: Мф. 16: 18.

*-^g См.: Гал. 3: 13.

*-^h Ср.: «Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, – всегда Господни» (Рим. 14: 7-8).

ⁱ Евстратий попал в плен к половцам во время набега хана Боняка на Киев 20 июля 1096 г.; киевляне отбили набег, но окрестные города и монастырь были разграблены, а жители и иноки частью были убиты, частью пленены, частью спаслись бегством.

*-^j См.: Втор. 21: 23.

-^k См.: Лк. 23: 43.

*-^l См. Втор. 28: 66.

*-^m См.: Пс. 21: 17.

*-ⁿ См.: Пс. 21: 19.

*-^o См.: Пс. 117: 24.

*-^p См.: Ис. 1: 14; Амос 8: 10.

^q *началникъ вашего беззаконїа* – диавол.

^r *протостраторъ* – смешение греч. *πρωτοστάτης* ‘стоящий во главе, передовой’, *зд.* ‘первомученик’ и *πρωτοστράτωρ* ‘главный конюх, грум’.

^s Имеется в виду указ императора Алексея Комнина (1081-1118) об освобождении рабов-христиан; хозяин Евстратия нарушил сразу несколько законов Византийской империи: не отпустил на волю рабов-христиан; принуждал к принятию иудейской веры и за отказ распял, хотя этот вид казни был запрещен еще в начале IV в.

^t *Эпарх* – греч. *ἐπαρχος* ‘правитель области, наместник’.

^u *Корсунь* – древнерусское название Херсонеса, греческой колонии в Крыму.

*-^v См.: Пс. 7: 17.

^w Имеется в виду князь Всеволод (1030-1093), сын князя Ярослава Мудрого, князь Переяславский, Ростовский и Суздальский, с 1078 г. великий князь киевский.

*-^x См.: Мк. 16: 18.

^y В описываемый период Владимир Мономах княжил в Чернигове.

^z Иоанн был игуменом Киево-Печерского монастыря в 1088-1089 гг.

*-^{aa} См.: Лк. 15: 7.

*-^{bb} См.: Мф. 6: 19-21.

*-^{cc} См.: Гал. 6: 7.

^{dd} В 1093 г. половцы напали на Русь; против них выступили князь киевский Святополк Изяславич, князь черниговский Владимир Мономах и князь переяславский Ростислав Всеволодович.

*-^{ee} См.: Пс. 108: 17.

^{ff} Сражение русских с половцами произошло у г. Треполя на р. Стугне; русские потерпели поражение, и во время переправы через полновдную Стугну многие из них утонули; гибель князя Ростислава, утонувшего на глазах Владимира Мономаха, поэтически изображена в «Слове о полку Игореве».

*-^{eg} См.: Мф. 7: 2.

^{hh} Имеется в виду притча о неправедном судье, которые решил защитить вдову, лишь бы она больше не приходила к нему со своими докучливыми просьбами (см.: Лк. 18: 1-8).

*-ⁱⁱ См.: Лк. 18: 8.

*-^{ij} См.: Рим. 12: 19.

*-^{kk} См.: Мф. 18: 10.

*-^{ll} См.: Пс. 10: 7.

*-^{mm} См.: Гал. 6: 7.

*-ⁿⁿ См.: Иак. 4: 6.

*-^{oo} См.: Иак. 2: 13.

^{pp} *Святополк* – князь Святополк II, сын князя Изяслава Ярославича, внук князя Ярослава Мудрого; княжил в Киеве с 1093 по 1113 г.

*-^{qq} Ср.: Мф. 6: 26.

*-^{rr} См.: Лк. 12: 19.

*-^{ss} См.: Мф. 6: 26.

^{tt} Сказание об ослеплении см. в Лаврентьевской летописи (№ 57).

^{uu} *Галич* – город, расположенный на слиянии рек Днестр и Гнилая Липа, столица Галицко-Волынского княжества в XII-XIII вв.

^{vv} *Перемышль* – город на реке Сан, в XI-XII вв. столица Перемышльского княжества, вошедшего впоследствии в состав княжества Галицкого.

*-^{ww} См.: Пс. 13: 4.

^{xx} В начале княжения в Киеве Святополка Изяславича его отношения с Киево-Печерским монастырем обострились, т. к. игумен Иоанн обличал князя в насилиях над населением и недостаточно активной борьбе с половцами; Святополк сослал игумена в г. Туров на р. Припяти, в котором княжил в 1088-1093 гг.; однако, нуждаясь в духовной поддержке, в 1098 г. Святополк вернул Иоанна из ссылки, примирился с монастырем и даже стал оказывать ему покровительство.

№ 82. ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ

Повесть о разорении Рязани Батыем, рассказывающая о событиях 1237 года, принадлежит к числу лучших произведений древнерусской литературы. Повесть была составлена в 1-ой половине XIV века, но дошла лишь в поздних списках разных редакций; древнейший бумажный список XVI века хранится в РГБ (Волок. № 523). Формат – в четверть. Почерк – полуустав. О п и с а н и е и и з д а н и е: *Ботош И.* Повести о разорении Рязани Батыем по Волоколамскому списку XVI в. (№ 523) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum.* 1960. Т. 6. Р. 23-73; БЛДР. Т. 4. СПб., 1997. Текст повести публикуется по рукописи.

(л. 238)

Въ лѣто.

Ѡ.Ѡ.Ѡ.Ѡ. Вѣ Ѡторое на де
сѣ лѣто по принесеніи чю
творѣна¹ ѡбраза. Ис коєвнѣ.

Прииде ве³вожнзиѣ црѣ ба

(л. 238 об.)

тзи на роускоую землю
со мнѡжество во тѣ
тарскзими и стѣ на рѣце
на вѡронѣ бли³ рѣзанскѣѣ
земли. И присла на ре
зѣнь К^ѡ великомуѣ Кнзю
юрью ингоревичю реза
скомуѣ^а. Послзи ве³дѣлнзи.

Прѡсаща десатинзи въ
се^м во кнзе^х. И во вѣскѣ
людѣ^х и во се^м. И оуслзиша
великѣи кнзь юрьѣ инго
реви^ѡ реза^ѡскѣи прихѡ ве³
вожнаго црѣ батзиѣ. И

воскѡре посла въ грѣ влѣ^{ѡѡ}
ме. К^ѡ благовѣр^ѡномуѣ^ѡ ве
ликомуѣ кнзю геѡргинѡ
в^ѡсеволѡвичю^ѡ влѣмер^ѡско^ѡ.

Прѡ помѡци оу^{нѡ}гѡ на ве³

(л. 239)

вѡна^ѡ црѣ батзиѣ. Или взи
са^ѡ поше^ѡ. Кнзь великѣи ге
ѡргѣи^ѡ всеволѡви^ѡ влѣмер^ѡ
ско^ѡ са^ѡ не поше^ѡ. И на помѡ
ць не посла^ѡ хѡта ѡ собе
са^ѡ сотворѣти вранѣ з^ѡ ба
тзиѣ^ѡ. И оуслзиша великѣи^ѡ
Кнзь юрьѣ ингоревѣи^ѡ реза
нскѣи. чѣто нѣ ѡмѡ помѡ
ци ѡ великѣи^ѡ Кнза геѡр^ѡ
гѣи^ѡ всеволѡвичѣ^ѡ влѣмер^ѡ
ско^ѡ. И вѣскѡре посла по вра
тью свою по кнза дѣда
Ингоревичѣ^ѡ моурѡскогѡ
И по кнза глѣва ингоре
вичѣ^ѡ коломеско^ѡ. И по К^ѡ на
за ѡлга красна^ѡ и по слева

¹ На полях внизу приписано более поздним почерком: николина.

л^а2 проныско^ѿ. И по прочіи

Кнѣси и начаша совещева^т

(л. 239 об.)

Иако нечтивѣа подобае

оутолати дѣрзи. И по

сла сѣа своеѣго кнѣса Дѣ

ра юрьевича резаньска

К^е безбо^но^моу црю батзи

ю з^д дѣрзи и моленіи вели

Кіими ч^товзи не во^ва^л

резанскіа земли. Кнѣзь

Дѣръз юрьевич^ѿ. Прииде на

рекоу на воронеже к рцю^з

батзию. И принесе емѢ

дѣрзи и моли црѣа чтовзи

Не во^ва^л резанскіа зе

мли. безбо^нзи црь батзи

л^сти бо и немлсдрз пріа

дѣрзи. И ѡхапи лестію

не во^ва^лти резанскіа

земли. И іараса хвала

во^ва^лти роускоую з^лю.

(л. 240)

И нача просити оу разань

скіи кнѣзей т^цери и ли се

стрзи на л^о. И нѣкїи

ѡ вел^мо резанскіи зави

стїю насочи безбо^но^моу

црю батзию. На кнѣса Дѣ

ра юрьевича резанска. іако

имѣе оу со^ве кнѣгню ѡ црь

ска р^ода. И л^тптою тѣло

Красна вѣ з^ело. црь батзи

лоука^ѿ е^сть и немлтивз

в^невѣрїи свое. Поревале

в^н пох^оти плоти⁴ своеа. И ре^ѿ

Кнѣзю

Дѣроу юрьевичю. дай мнѣ

Кнѣже вѣдети жензи тво^е

красотѢ. блгвѣр^нзи

Кнѣзь Дѣръз юрьевич^ѿ резанск^о

и посмѣяса и ре^ѿ црю не по

ле^зно бо е^ѿ на хр^тїан^ом то^вѣ

(л. 240 об.)

нечтив^омоу црю в^оти

жензи своа на блоуѿ. 'Аще

на при^вдолѣеши то и^{*}

Нами н^шими вл^дѣти

нач^неши. безбо^нзи црь

батзи. во^зіар^ѿ и ѡгорчи.

И повелѣ в^скорѣ оубити

блговѣно кнѣса Дѣра

юрьевича. 'А тѣло е^го

Повелѣ пов^реци з^ве

ре^ѿ и п^тица на раз^тер^за

² Описка, вл.: Всеволода

³ Описка, вл.: црю

⁴ Слово плоти написано позднее над строкой.

нїе инѣ кнѣ нарочитѣ
людей войньски побилѣ.
И единый ѿ пѣстоу кнѣ
Дѣра юрьевича оукрѣса.
именѣ а̀поница. зра на
блженое тѣло чѣна свое
Гдина гоко плачущи. и вѣ
да е ни кѣ брегома. и вза
(л. 241)
возлюблена своего гдѣра. и
тайно сохрани егò. И оуско
ри кѣ блговѣрнò кнѣне оупра
Ксѣе. И скáза е. ꙗко нече
стивѣи црѣ батѣи оубий
блговѣрна кнѣ Дѣра юрь
евича. блговѣрна кнѣ
гина оупрак сѣба стоаше
в превзисоко храме своеѣ.
и держа любезное чã свое
Кнѣса ивана фѣрòвича. И оу
слѣша таковѣа смртно
Поснѣа глѣи. И горести
испòненѣи и а̀виѣ риноуца
Из превзисока храма свое
сно свои со кнѣе иванò
на средоу земли. И зарази
до смрти. И оуслѣша ве
лїкїи кнѣзь юрьи ингоревѣ
(л. 241 об.)
оубиенїе возлюбленагò

сна своегò блжена кнѣса
Дѣра. Инѣ кнѣе нарочи
тѣи людей мнòгò пови
то ѿ вебòна црѣ. И на
ча плакати. И с велико
ю кнѣгнью^h. И со прочими
Кнѣгинями и брѣю. И пла
каше весь грѣ на мнòгѣ
чã. И едѣва ѿдохнѣ ѿ ве
великагò тогò плача. И рѣи
нїа и начаша совокупла
ти войнство свое. И оу
чрѣша. Кнѣзь великїи юи
Инигоревѣ. видѣ брѣю
свою и боларѣ свои и вое^{лс}
храбрѣи моуственѣи вѣза
ше. И водрѣ роуцѣ на нбо
со слезами. И ре *и³ми на
(л. 242)
ѿ брѣиши бѣ. И ѿ воста
ющи нань избави наⁱ. *И
Покрѣи на ѿ соима лочка
в ноуищи^j. *И ѿ мнòства
творѣщи безаконїе^k. *воу
поу и тѣма и позо^l. И ре брѣ
И свое. ѿ госпòа и братїа
моа. *Аще ѿ роуки гна блá
Глã приахо то злãа ли не

⁵ Описка, в.м.: воеводе.

потер'пи^м. лоу^че на смр^ттїю
живота коу^пїти. Не^жи
в' пог^ано воли в^зїти. се во
їа бр^а напре^ва и^зопью
ч^ашоу смр^тноу^ю. за ст^зна
в^жїа цр^кви. И за о^чїн^в
о^ца н^шего велика к^нса
И^нго^ра ст^сла^вїча^н. И по
їдоша в' цр^квь в' пр^чт^зїа
(л. 242 об.)
вл^чц^зї в^цї ч^тна е^а оу^сп^е
нїа. И пла^ка мн^в пр^е
в^бр^азо пр^чт^зїа в^цї.
I Велик^омоу ч^твор^цв
нїколе и с^роник^о сво^и
борисоу и гл^бвоу. И да по
след^нее целованїе вели
к^о к^нг^нї а^греп^тв^не рости
сл^ав^не. И прїе^в бл^венїе
ѡ е^ппа. И ѡ всего с^цїнна^н
с^обора. И поїша проти^в
неч^тив^а цр^ка б^ат^зїа
И стретоша е^в бли^з при
де ре^зан^{ск}ї. И нап^аша
нань. И нач^аша битиса
Креп^ко и моу^ствено. И
в^зї с^бча зла и оу^жасна
мноу^зї во сїнїї по^кї п^а
ша бат^зїев^н. цр^ь бат^зї
(л. 243)

И вид^аше ч^то госп^оство
ре^зан^{ск}ое кр^вп^ко и моу^с
твено в^ыа^ше. И во^зво^а.
да против^в гн^ѣвоу б^їю
ч^то пост^ої. 'А бат^зїеве
во и силе велице и т^аце.
о^ди в^ыа^ше с т^зїса^цїи а
два со т^їмоу. вїда к^нз^ь
великїи оу^вїенїе бр^ата
сво^е к^нса д^бда и^нго^рев^н
ча. И воск^рїч^аша о бр^атїе
мо^а мїла^а. К^нс^ь д^бд^з
бр^а на на^пер^е на ч^ашоу и
спї. 'А м^зї ли се^а ч^аши не
п^ье^м и пр^есевоша^б с к^она на
К^они. и на^чаша битї при
л^ѣж^но. мн^вг^їа сїн^зїа
Пол^кзї бат^зїев^зї про^ежа
а х^рабро^о моу^ствено в^ыа^шеса.
(л. 243 об.)
"А в^сѣ по^ко татарь
ск^зї по^вїти кр^вп^ко.
"И моу^ствоу ре^зан^{ск}о^в
Госп^оствоу и е^два ѡдо
л^ѣша и сїн^зїа пол^кзї т^а
тар^{ск}зїа. тоу оу^вїе в^зї
бл^ггов^ѣр^нїзї к^нс^ь великї
ге^вр^гїї и^нго^рев^н бр^аа е^го

^б Описка, в^м.: пресе^доша.

Кнѣзь дѣдъ инігоревѣ мѡ
роскѡ. брѣ ѣгѡ брѣ ѣгѡ кнѣзь глѣ
бъ инігоревѣ колѡмескѡ
брѣ и ѣ вѣсволѡ прѡньскѡ. И
мнѡиѡ кнѣзи мѣснѣиѡ
I Воѡводъ крѣпкѣиѡ. I Во
иніство ѡдѣцѣи. И реѣве
цѣи резаніскиа. вѣси рѣно
оѡмрѡша. И ѣдиноѡ чашоѡ
смрѣноѡю пиша нѣ ѣди
ѡ нѣ воѣрати вѣспать.

(л. 244)

вѣси вѣкоѡпе мрѣвѣи лежа
ша. сѣѡ во наве^{ае} бѣ грѣ рѣ^{аа} на
шѣ. А кнѣза ѡга инігоревѣ
ча іѡ ѣле жива соѡща. црѣ^ж
вида сѡѡ пѡкѣи мнѡнѣи
Пашѡ. И нача велѣми скрѣ
вѣти и оѡжасати вида
своѣѡ силѣи татѡскѣиѡ
мнѡство повѣнѣи. И на
чѡша воѡвѣти резаніскѡю
землю. И велѣ бити и сѣ
чи иѣи веѣ мѣти. И грѣ прѣ
нескѣ^о и грѣ бѣ^р и иславецѣ^ч
розари ло ѡснованіѡ И всѣ
лѡ^{аа} повиша веѣ мѣти. И те
чаше крѡ хрѣтыѡніскаѡ нѣко
рѣка силѣнаѡ грѣ рѣ^{аа} нѣшихѣ

црѣ батѣиѡ вида. Кнѣза
ѡлѣга инігоревѣча. велѣми

(л. 244 об.)

Крѣсна и храбра. И иѣне
могаѡщи ѡ великѣи рѣ
И хѡта ѣгѡ иѣврачевати
ѡ великѣи рѣ. И на *своѡ
Прелестѣ воѣвратити^г. кнѣ^з
ѡлѣ инігоревѣ. оѡкѡри
црѣ батѣиѡ. И нарѣ ѣгѡ
веѣвѡна. И врага хрѣтѣѡ
нѣска. ѡкаѣнѣи батѣи и
доѡѡ ѡгнѣ ѡ мирѣска^с сѣрѣа
своѣ и вѣскѡре повелѣ ѡлѣга
Нѡжи на части роѣдрѡви
ти. сѣи во ѣ вѣторѣиѡ стрѣ
стѡполѡни стѣѡѡ^г прѣѡ
венець своѣгѡ страдѣнѣѡ
ѡ вѣсемитивѡ бѣ. И иѣпи
чѡшоѡ смрѣтнѡю своѣѡ
врѣѣѡ рѡно. црѣ батѣи
ѡкаѣнѣиѡ нача воѡвати

(л. 245)

резаніскоѡю землю. и поѣ
ша ко грѣѡ к резани. И ѡвѣ
стоѡпиша грѣ. И начѡша
бити неѡстоѡпнѡ пѣ
днѣ. батѣиѡво во воѣско
Пременишѡ ѡ гражане не
премѣвно вѣѡшѣ. И мнѡ

ги гража повиша. 'А инѣ
 оуазвиша. 'А инїи ѿ вели
 Ки тродо изнемогша. 'А въз
 шестзи днѣ рано прии
 ша поганїи ко граду. ѿви
 с огни а инїи с пороки. 'А инѣ
 со мочислензими лѣстви
 цами. И възаша гра реза.
 мца. декабра. ка. днѣ.
 И прииша в црѣвь собрз
 ноуо прѣзи бци. И вели
 Коуо кнїню агрепѣноу
 (л. 245 об.)
 мѣрь велика кнѣза и сно
 хами и с прочими кнѣне
 ми мечи исекоша а еппа
 И сценическзи чи ѿгнио
 Предаша во стѣви црѣве
 пожегоша. 'А инѣ мнѡ
 зи ѿ рѣжїа паша 'А во гра^{АЕ}
 мнѡги лю^{АЕ}и. И жензи и
 дѣти мечи исекоша.
 И инзи в рѣцѣ потопї
 ша. иерѣви чернорїца
 до ѡстанка исекоша.
 Ве гра погоша. I Все оу
 зорочїе нарочитоє во
 Гаство резанскоє и
 срѡни и кїевскоє и черз

нигов'скоє поймаша.
 'А храмзи вжїа разори
 ша. И во стѣи ѡлтарѣ
 (л. 246)
 мнѡ крѡви проліаша. И
 не ѡста во гра^{АЕ} нїе⁷ єдинз
 живзи в си рав'но оумроша.
 И єдинз чашоу смртнѣю
 пиша. нѣ во тоу ни сто
 нюца ни плачюца. И ни
 ѡцоу и мѣри ѡ чаде. Или
 чадо ѡ оци и ѡ мѣри ни
 братоу ѡ брате. Ни блї
 немоу родѣ. Но вси в'коу
 Пѣ мртви лежаша. И сїа
 в'са найде грѣ рѣ ншї. бе³
 бонзи црѣ батзиїи вида
 велїе пролитїе крѡви
 хрѣїанскїа. Во³тариса
 село и ѡгорчи. И поїде
 на гра соудѣ. И влѣмерз.
 Илаа роускоуо землю по
 Пленити. И вѣрѣ хрѣїа
 (л. 246 об.)
 Н'скоуо искоренити.
 И црѣви вжїи и до ѡсно
 ванїа разорити. И нѣ
 Кїи ѿ вел'мо резанскї.
 имане єоупатїи коло

⁷ Описка, в.м.: нї

в'рѣ. в' то время вѣи в' че
 рнигове со кнѣѣ ин'гва
 рѣ ин'горевичѣ. И оуслзи
 ша прихѣ зловѣр'наго
 црѣа батзіа. И иде иѣ че
 рнигѣва с малою дрѣжї
 ною. Видѣ ѣа ѡпоу
 стѣвшоу. Градзи ра
 зорензи. црѣкви поѣзи лю
 Повѣензи. и пригна во
 грѣа реза. И виде грѣа ра
 зоренз. гдѣри побитзи.
 (л. 247)
 И мнѣства нарѣа лежаща
 ѡви повѣензи и посѣчензи
 'А инзи поѣжензи. Инзи в ре
 цѣа истоплензи. ѡуѣпа
 тїи воскрича в' горести
 дшїа своѣа. И раѣпалаѣса
 Вѣа срѣци своѣ и собра мало дрѣ
 жинзи. тѣсащоу се сотз
 члѣкѣ котзирѣи бѣз соблю^{ае}
 вѣиша в'нѣ града. И погна
 ша ѣго в' земли соудѣастѣ
 И в'незапоу напѣаша на
 стѣнзи батзіѣвзи и на
 чѣаша сѣчи веѣ мѣти. И сме
 тоша ѣко всѣ поѣзи та
 тар'скзи. тѣатарове*

сташа ѣко пиѣнзи. Или
 нѣстовзи ѡуѣпатїю та
 Ко и ѣ вѣѣше нещѣно. 'Ѣко
 (л. 247 об.)
 И мечи притоупишѣ. И
 ѣмла татѣскзиà мечи
 И сѣчаша и тѣатарове
 мнаша ѣко мртѣви
 вѣсташа. ѡуѣпатїи
 сїнзиà поѣзи тѣатарѣ
 скзиà проѣжѣа вѣѣше
 И ѣ нещѣно и ѣѣда пол'ко
 тѣатар'скзи храбро и мѣ
 ствено. ѣко и самомѣ
 црѣю воѣвоѣти. И ѣдѣва
 Поимаша ѡ поѣкоу ѡуѣ
 патїѣва пѣа члѣкѣ воїнь
 скзи иѣнемог'ши ѡ вели
 ки рѣа. И приѣвѣша и кѣ
 црѣю батзію. црѣ батзі
 нача вопрошати Коѣа вѣ
 рзи ѣста вѣи и коѣа зѣла
 И ч'то мнѣ мнѣ зла тво
 (л. 248)
 рите. ѡни рѣша вѣрзи
 хртїѣан'скзиа ѣсве. ра
 ви велика кнѣса юрьѣа и
 Н'горевича резаѣскѣа. 'А ѡ
 Пол'коу ѡуѣпатїѣва ко
 ловрѣта. послѣнзи ѡ

^a *Юрий Игоревич* — князь рязанский; когда в 1237 г. в Рязань явились послы Батыя с требованием покорности, князья, созванные Юрием, решили биться до смерти; выступив к реке Воронежу, Юрий через сына своего Феодора предлагал Батыю дары, но дары не были приняты, а великий князь владимирский и князь черниговский не исполнили просьбы рязанцев о помощи; князья дрались у реки Воронежа, где почти все пали, Юрий отступил и укрылся в Рязани, которую защищал пять дней, а на шестой войска Батыя ворвались в город и все предали огню и мечу; тут же был убит и Юрий.

^b *Юрий Всеволодович* — великий князь владимирский, сын великого князя Всеволода Большое Гнездо; погиб в сражении с войсками Батыя на р. Сить.

^c Сведений о князе Давыде Игоревиче нет; до 1228 г. князем муромским был Давыд Юрьевич.

^d Сведений о князе Глебе Игоревиче нет.

^e *Олег Красный* — князь Олег Игоревич, племянник князя Юрия Игоревича.

^f *Всеволод Пронский* — сын рязанского князя Глеба Ростиславича; согласно летописи, он погиб гораздо раньше — в 1208 г.

^g Князь Федор прибыл к Батыю с дарами, то есть как к равному; требование Батия привести ему жен означало признать его победителем.

^h *Великая княгиня* — мать князя Юрия Игоревича Агриппина Ростиславовна.

*⁻ⁱ См.: Пс. 58: 2.

*^{-j} См.: Пс. 63: 3.

*^{-k} См.: 58: 3.

*^{-l} См.: Пс. 34: 7.

*^{-m} См.: Иов 2: 10.

ⁿ *Игорь Святославич* — лицо неясное, ибо рязанские князья были потомками князя Игоря Ольговича.

^o *Пронск* — город на р. Прони в Рязанской области, основан в нач. XII в.

^p *Град Бел* — город в Рязанской области, ныне Белгородище.

^q *Ижеславец* — город в Рязанской области, после Батыева нашествия не возродился.

^r На свою прелесть возвратити — обратить в языческую веру.

^s мир'ска̂ = мързкаго.

^t *Стефан* — архидиакон и первомученик, принадлежал к числу 70 апостолов; проповедовал Евангелие и победоносно вел прения о вере в синагогах, выдвигая идею вселенского христианства, предназначенного обнять весь мир, за что был обвинен в богохульстве и осужден на смерть; был побит камнями, причем среди участников казни был и Савл, впоследствии апостол Павел (см.: Деян. 6-7).

СЛОВАРЬ

А

авиє, авьє *нареч.* тотчас, сейчас же

алекторъ, -а (*греч.* ἀλεκτορίς) пехтук

алъкати, алъчю *гл.* голодать; поститься

амвонъ амвонъ, -а *сущ. м.* в храме возвышение перед алтарем, с которого читаются ектеньи, евангелие и произносятся проповеди

аминь, аминъ *межд.* Из. *греч.* (< др.-евр.) ἀμήν 'воистину'

архистратигъ, -а (ἀρχιστράτηγος) *сущ. м.* воевода

ать < а ть *модальн. част.* да, пусть

аче *союз* если; хотя; аче и хотя

Б

безболъзние, -ѣ *сущ. ср.* бесчувственность, невосприимчивость; тупоумие, ограниченность

безгода *нареч.* слишком, чрезмерно

бездѣльнъ, -ѣи *прил.* бессильный, не трудящийся; наглый

бечисльно (= бесчисленно) *нареч.* безмерно

бецоука *нареч.* тихо

виричь, -ѣ *сущ. м.* представитель княжеской власти, в обязанности

которого входило оглашение указов и распоряжений; глашатай

висьръ, -а *сущ. м.* жемчуг, жемчужина

благоволение, -ѣ *сущ. ср.* любовь, благорасположение; добро, добродетель

блюдъ, -а *сущ. м.* блуд, разврат

ближикъ, -а *сущ. м.* родственник, близкий; ближний

блюстиса, блюдоуса *гл.* остерегаться

блѣдство, -а *сущ. ср.* ложь; невоздержанность

богатичиць, -ѣ *сущ. м.* сын богача

богогнѣвьнъ, -ѣи *прил.* проклятый Богом

богосварникъ, -а *сущ. м.* богоборец

божьница, -ѣ *сущ. ж.* храм, церковь

болоние, -ѣ *сущ. ср.* низменное поречье, покрытое травой

больма (больми) *нареч.* больше, сильнее

братоучадо, -а *сущ. ср.* сын брата, племянник

брашьно, -а *сущ. ср.* пища, еда, яства, снѣдь

боуи *прил.* несмысленный, безумный; дикий; дерзкий; сильный, смелый

боуакъ, -а *сущ. м.* глупец, безумец

възда, -ѣ *сущ. ж.* вожжа, узда

въшию (въшью, въшию) *нареч.* совсем, полностью, вообще, только

възлие, -ѣ *сущ. ср.* трава; лекарство

върковскъ, -ѣ *сущ. м.* 'берковец, вес в 10 пудов'

въхъма (въхъма, вохъма, въхъмь) *нареч.* всячески, совершенно, во все

въдъногласънъ, -ѣ *прил.* неопи-
суемый, невыразимый

В

вабити, ваблю *гл.* привлекать, ма-
нить

вазнь, -и *сущ. ж.* рок, судьба; слу-
чай; счастье, удача; беда, несча-
стье

варити, варю *гл.* предварять, преду-
преждать, поджидать, подстере-
гать

ведро, -ѣ *сущ. ср.* ясная погода; за-
суха

веледаровитъ, -ѣ *прил.* щедрый,
милостивый

величание, -ѣ *сущ. ср.* гордость,
надменность, самопревозношение

вель, -ии *прил.* большой; значи-
тельный; старший; богатый, знат-
ный; великий,

вельмоудровати (велемоудровати),
вельмоудрою *гл.* калька *греч.*

μεγαλοφρονέω 'быть высокомер-
ным, гордым' и калька *греч.*
ὑπεραλγέω 'чрезмерно или глу-
боко сокрушаться, тяжело скор-
беть о ком (чем)-л.; выражать
скорбящему преувеличенное со-
страдание'

вельрѣчевати (велерѣчевати) вель-
рѣчою *гл.* наговаривать, клеветать;
похваляться, превозноситься

верета, -и *сущ. ж.* столб, на кото-
рый навешивается створка ворот

вещь, -и *сущ. ж.* дело; имущество;
тяжба; вещество; природа, естест-
во; стихия

видокъ -ѣ *сущ. м.* свидетель

вина, -ѣ *сущ. ж.* причина; основа-
ние; повод

вино, -ѣ *сущ. м.* виноград; вино;
вино сушеное - изюм

виноградъ, -ѣ *сущ. м.* сад, вино-
градник

вира, -ѣ *сущ. ж.* (возм. из д.-в.-н.
wërgelt) штраф за убийство; *вира
дикая* – штраф, уплачиваемый
общиной

витати, витаю, *гл.* обитать, пребы-
вать, находиться

виѣлица (выѣлица), -ѣ *сущ. ж.* ме-
тель, вьюга

возгри *сущ. pl. t.* сопли

вонѣти, вонѣю *гл.* пахнуть, благо-
ухать

вотола, -ѣ *сущ. ж.* верхняя одежда из грубой ткани

вощѣнь, -ѣи *прил.* от воск, вощаный

врѣтище, вретище -а *сущ. ср.* мешок, одежда

въглоубити, въглоублю *гл.* вонзить, всадить

въжелѣти, въжелѣю (въждѣлѣти, въждѣлѣю) *гл.* возжелать, захотеть

възвѣсити, възвѣшоу *гл.* привести в бешенство, исступление, взбесить; подстрекнуть, побудить

възварити, възварю *гл.* возмутить, рассорить

възврѣци, възврѣжю *гл.* бросить

възглавие, -ѣ *сущ. ср.* подушка

въ поустошь *нареч.* напрасно

вълежати, вълежоу *гл.* настойчиво продолжать, прилежно заниматься чем-л., оставаться верным

вълмина (волмина), -ѣ *сущ. ж.* место, поросшее ивняком

вълна, -ѣ *сущ. ж.* шерсть

вънити, вънидоу *гл.* войти

въпити (вопити), въпию *гл.* кричать, восклицать, петь

въ подобоу *нареч.* верно, справедливо

въ прочи *нареч.* в остальном, относительно остального

върютитиса, върюцюса *гл.* ввалиться; обрушиться

въселенаѣ, -ѣна *сущ. ж.* обитаемая земля, империя, весь мир

въсканути, възкану *гл.* проливать, распространять

въскраи *нареч.* возле

въсланиатиса, -юса *гл.* опираться, держаться, льнуть

въстлапление, -ѣ *сущ. ср.* опровержение

въстѣргъ, -а *сущ. м.* исступление, экстаз; забытье

въсхопитиса, възхоплюса *гл.* вскочить

въхлащати, възхлащю *гл.* обуздывать

въимолъ, -а *сущ. м.* намытая рекой песчаная возвышенность

въиноу (въиноу, воиноу) *нареч.* всегда

въисрь *нареч.* вверх, кверху, вверху, наверху

вървь -и *сущ. ж.* община; территория, занимаемая и управляемая общиной

въртѣпъ, -а *сущ. м.* пещера, сад

върхъ (врѣхъ, верхъ), -а *сущ. м.* верхняя часть; вершина; купол; голова; победа

вършь, -и *сущ. ж.* хлеб, урожай

всьепогани, -ѣ *сущ. м.* калька лат. *omnipotens* (< греч. παντοκράτωρ) Всемогущий, Бог.

всьь (весь), -и *сущ. ж.* деревня, селение

всьамокачънъ, -зи *прил.* одинаково протяженный вдоль и поперек

вѣверица, -ѣ *сущ. ж.* белка; шкурка белки, употребляемая в качестве денежной единицы

вѣкъ -а *сущ. м.* увечье

вѣкъша, -ѣ *сущ. ж.* белка; шкурка белки, употребляемая в качестве денежной единицы

вѣще, -и *ср. ст. прил.* больший, старший, знатный, лучший

Г

гатание, ѣ *сущ. ср.* гадание

глоумлѣние, -ѣ *сущ. ср.* забава, развлечение

гньсь, -и *сущ. ж.* злоба

говинство, -а *сущ. ср.* изобилие, урожай

говѣние, -ѣ *сущ. ср.* благочестие, благоговение; пост

говѣти, говѣю *гл.* благоговеть; воздерживаться, поститься

гоголь, -ѣ *сущ. м.* вид дикой утки

годъ, -а *сущ. м.* пора, время (удобные для ч.-л.); час; год

голважьна, -ѣ *сущ. ж.* мера соли

голова, -ѣ *сущ. ж.* убитый

головникъ, -а *сущ. м.* убийца

голѣмъ, -зи *прил.* большой, высокий

гонежнѣти, гонежнѣ *гл.* освободиться, спастись, избавиться; избегнуть; удалиться; лишиться

гонѣти, гонѣю *гл.* быть достаточным

горни *прил.* худший

горънъ, -зи *прил.* верхний; горный, небесный

горѣ *нареч.* вверх, кверху, наверху

господарь, -ѣ *сущ. м.* хозяин, владелец; государь

грамотикина, -ѣ (ѣ) *сущ. ж.* искусство чтения и письма; грамматика

гривна, -ѣ *сущ. ж.* вес; крупная денежная единица = 20 ногатам = 25 кунам = 50 резаней

гридь, -и *сущ. м.* княжеский воин из младшей дружины

гровъ, -а *сущ. м.* могила, могильный холм

грознѣние, -ѣ *сущ. ср.* виноградные гроздья

гроуѣость, -и *сущ. ж.* незнание, невежество

грѣзъ, -а *сущ. м.* грязь
грѣшитиса, грѣшюса *гл.* промах-
нуться\ ошибиться
гочѣдити гочѣжю *гл.* хулить
гочѣдьць, -а *сущ. м.* свирельщик,
музыкант
гълчание, -ѣ *сущ. ср.* крик, шум
гърдъ, -зи *прил.* высокомерный,
надменный, презрительный; важ-
ный; дивный; терпкий; суровый;
страшный

Д

дѣвелъ, -зи *прил.* толстый, гру-
бый, черствый
дѣвельство, -а *сущ. ср.* жесткость,
грубость, суровость, злобность
дѣснъ, -зи *прил.* правый
дѣбль, -ии *прил.* сильный; благо-
родный, родовитый; доблестный,
мужественный; искусный
дѣброта, -зи *сущ. ж.* красота; доб-
рота; удовольствие
дѣвлѣти, дѣвлѣю *гл.* быть доста-
точным; надлежать. следовать
доглаголание, -ѣ *сущ. ср.* основной
признак; категория
доити, дою *гл.* кормить, доить
доловь *нареч.* вниз, долой, прочь
домовъ *нареч.* домой

досажение, -ѣ *сущ. ср.* обида, ос-
корбление, бесчестие

дрѣгѣици *нареч.* в другой раз, в
следующий раз; иногда

драхлъ, -зи *прил.* угрюмый, пе-
чальный; пристыженный; лени-
вый; усталый

дългъзи, -и *сущ. ж.* долгое, про-
должительное время

дъзва, -зи *сущ. ж.* колода, колодки

дъньница, -ѣ *сущ. ж.* утренняя звезда;
Сатана (*см.* Ис. 14: 12)

държати, държочѣ *гл.* держать, иметь,
владеть, управлять, соблюдать

дѣлательница, -ѣ *сущ. ж.* мастер-
ская; притон

дѣло, -а *сущ. ср.* дело, труд, рабо-
та, долг, необходимость, забота,
подвиг, сражение, пашня, владе-
ние, ремесло, творение, изделие,
вещь, событие

дѣльма *послелог* из-за, ради

дѣтьскъ, -зи *прил.* в знач. *сущ.*
княжеский отрок

Є

ѣда 1. *частица* разве, ли, иначе, а
то; ѣда къгда, ѣда коли пусть не;
2. *союз* что, чтобы, чтобы не,
ѣдинооумие, -ѣ *сущ. ср.* согласие
ѣдиною *нареч.* однажды

єдиньць, -а *суц. м.* животное, живущее в одиночку, (кабан?)

єлико, *мест. и нареч.* сколько, насколько; елико ... толико насколько ... настолько

єликторъ, илєкторъ, -а *суц. м.* янтарь

єлинъ, -а *суц. м.* грек; язычник

єльма 1. *нареч.* сколько. 2. *союз* потому что, если

єпархъ, -а (греч. ἑπαρχος) *суц. м.* командующий, начальник, правитель

єтеръ, -ъи *мест.* некоторый

Ж

жадьнъ, -ъи *прил.* голодный, жаждущий, нуждающийся

животънъ, -ъи *прил.* жизненный; животворящий

жидовьскъ, -ъи *прил.* иудейский, еврейский

жьрти, жьроу *гл.* приносить жертвы, совершать жертвоприношение

З

завъить, -и *суц. ж.* забвение

завидѣти, завижю *гл.* завидовать; питать злобу, ненавидеть

завъртѣти, завърчю *гл.* запереть

задьница, -ѣ *суц. ж.* наследство

закорѣпъ, -а *суц. м.* наемник

заножиє, -ѣ *суц. ср.* залив

занеже *предл.* потому что, так как

запонъ, -а *суц. м.* завеса, застежка

зарокъ, -а *суц. м.* предел

заскопие, -ина *суц. ср.* коварство

зеліє, -ѣ *суц. ср.* овощи

золотьникъ, -а *суц. м.* золотая монета; мера веса = 1/72 фунта (4.226 гр)

зубоѣжа, -ѣ *суц. ж.* кусание зубами, драка

зъваніє, -ѣ *суц. ср.* зов, крик; приглашение

зълоба, -ѣ *суц. ж.* 1. зло, порок, грех; вражда; несчастье, беда; 2. забота

зълчь, -и *суц. ж.* желчь

зълѣ *нареч.* плохо, неправо

зърѣимъ *нареч.* в обозримом пространстве, недалеко

зѣваніє, -ѣ *суц. ср.* зевота

зѣло *название буквы з, цифрое значение – 6.*

зѣло *нареч.* сильно, очень, совершенно

зять, -ѣ и -и *суц. м.* жених; зять

И

извѣстно *нареч.* точно, твердо, непоколебимо, несомненно

извѣтъ, -а *сущ. м.* объяснение; причина; наставление; примета

изгой -и *сущ. м.* человек, выбывший из своей социальной среды; князь, лишенный права владеть уделом

изгошити, изгошю *гл.* построить, устроить

изгрѣбие, -ѣа *сущ. ср.* пакля, оче-ски льна

издавати, издаю *гл.* выдавать, отдавать; избавлять, освобождать

излишити, излишю *гл.* лишить чего-л.;

излѣковати, излѣкою *гл.* излечить

измѣна, -ѣи *сущ. ж.* замена, выкуп

измѣновати, измѣною *гл.* показывать, указывать, являть, обнаруживать

износитиса, изношюса *гл.* выносить; возноситься, гордиться

изобрѣсти, изобрѣтоу *гл.* найти; приобрести; создать, придумать

изручати (издрочати), изручаю *гл.* выручать, избавлять, освобождать

изувиро *нареч.* грозно; страшно

икона, -ѣи *сущ. ж.* образ; икона

иконьникъ, -а *сущ. м.* изображение

иночадъ, -ѣи *прил.* однородный (об Иисусе Христе)

ипостась (ѡпостась), -и *сущ. ж.* заимст. из греч. ὑπόστασις нечто; некто, лицо, отдельный человек

ирии, -и *сущ. м.* рай

искръ *нареч.* подле, возле

искоушити, искоушю *гл.* испытать

искоушьнъ, -ѣи *прил.* испытанный; опытный, знающий; надежный; испытующий

искъпѣти, искъплю *гл.* источиться, обильно излиться

исповѣдѣти, исповѣмь *гл.* поведать; исповедать; изведать; свидетельствовать, являть; прославить

исправити, исправлю *гл.* направить

исправление, -ѣа *сущ. ср.* доброе дело; правило, норма

испоудити, испоужю *гл.* изгнать

истаѣти, истаяю *гл.* истощиться, изнемошь

истовъ, -ѣи *прил.* настоящий, истинный, подлинный

истопитиса, истоплюса *гл.* потерпеть кораблекрушение; потерпеть неудачу

исчадие (ищадие), -ѣа *сущ. ср.* порождение

котора, -ѣ *сущ. ж.* спор, ссора
 котыга, -ѣ *сущ. ж.* рубашка, (во-
 обще) одежда
 коць (кочь) -и *сущ. м.* епанча, плащ
 кошъ, -а *сущ. м.* короб, корзина
 кощеи, -и *сущ. м.* отрок, младший
 княжеский отрок; пленник; раб
 крада, -ѣ *сущ. ж.* печь; языче-
 ский жертвенник
 красити, крашоу *гл.* украшать, на-
 слаждаться
 кромѣ *нареч.* в сторону, мимо, в
 стороне, отдельно, вдали
 кромѣ *предл.* прочь от ч.-л.; вне, за
 пределами ч.-л.; без к.-л., ч.-л.;
 сверх ч.-л.; против к.-л., ч.-л.
 кромѣшьнъ, -ѣи *прил.* внешний по
 отношению к чему-л.; тьма кро-
 мѣшьнаѣ – преисподняя, ад
 кроуглообратънъ, -ѣи *прил.*
 шарообразный
 кроупа, -ѣ *сущ. ж.* мука, крупа,
 крошка
 коудити, коужю *гл.* порицать, ху-
 лить
 коуна, -ѣ *сущ. ж.* куница; куний мех,
 имевший значение денег, денеж-
 ная единица
 коупница, -ѣ *сущ. ж.* сообщница

коутъникъ, -а *сущ. м.* заведующий
 монастырской трапезой
 коуца, -и *сущ. ж.* скиния, шатер
 къзнь, -и *сущ. ж.* козни, обман;
 занятие, промысел, искусство
 кърчии (корчии) -и *сущ. м.* кузнец
 кърчмитъ, -а *сущ. м.* содержатель
 корчмы, мелкий торговец
 къичение, -ѣ *сущ. ср.* гордыня,
 кичливость
 къшь, -и *сущ. м.* жребий, судьба
 кюръ (къръ, киръ) *греч.* κύριος гос-
 подин; титул византийских импе-
 раторов, а также титул русских
 князей;

Л

лагодити, лагожоу *гл.* потворство-
 вать
 ласкавьць, -а *сущ. м.* льстец, угод-
 ник
 лежахъ, (лежасъ) -а *сущ. м.* крупное
 морское животное, кит
 ликъ, -а *сущ. м.* хор, хоровод, хо-
 роводная пляска с пением; сонм
 лименъ, -а (*греч.* λιμήν) *сущ. м.*
 лиман, залив, пристань
 литра, -ѣ *сущ. ж.* мера веса, фунт
 (72 золотника)
 лихва, -ѣ *сущ. ж.* рост, процент
 лоньщина, -ѣ *сущ. ж.* прошлогод-
 нее

лоукавьновати, лоукавьноюю *гл.* делать зло; поступать коварно, скверно, нечестиво; наносить вред

лоукованиѣ, -ѣ *сущ. ср.* зло, коварство, грех, бесчестие

лоупежь, -ѣ *сущ. м.* грабеж

лоуспа, -ѣ *сущ. ж.* скорлупа; чешуя

лоутованъ, -ѣи *прил.* лыковый

лоуца, -ѣ *сущ. ж.* копье

лъзъ, -ѣ *сущ. м.* шелк

лъсть, -и *сущ. ж.* ложь, обман; коварство

лѣ нареч. едва, еле

лѣто, -ѣ *сущ. ср.* время; год; лето

лѣпота, -ѣ *сущ. ж.* красота, украшение, приличие; въ лѣпотѣ – справедливо, как следует, как должно

люто, -есе *сущ. ср.* хитрость, коварство, злодейство

лютъ, -ѣи *прил.* дикий; злой; жестокий; трудный

лющъ, -ии (лючии) *ср. ст. прил.* лютъ

ладвеѣ, -и *сущ. ж.* поясница, почки; чресла, внутренности

ладина, -ѣ *сущ. ж.* сорная трава

М

медоуша, -ѣ *сущ. ж.* кладовая для меда

метоухина, -и (*греч.* μετόχιον) обитель, монастырь

младѣниць, -ѣ *сущ. м.* младенец

мнаса, -ѣ *сущ. ж.* мина, *греч.* μνᾶς ‘денежная единица в 100 драхм’

молица -ѣ *сущ. ж.* мякоть дерева, источенная червями

мороморанъ, (моуроморанъ) -ѣи (*греч.* μαρμάρινος) мраморный

москолудьство, -ѣ *сущ. ср.* балаганное действие, шутовство, клоунада (*греч.* μισολογία)

мотыло, -ѣ *сущ. ср.* мусор, навоз, помет, кал

моусиѣ, -и (*греч.* μουσίον) *сущ. ж.* мозаика

мъзва (млъва, молва) -ѣ *сущ. ж.* шум, гам, крик; ропот; смятение, волнение

мъножицею нареч. много раз

мъскъ, -ѣ *сущ. м.* мул.

мъитарь, -ѣ *сущ. м.* сборщик податей, налогов.

мъзда, -ѣ *сущ. ж.* награда

мънимъ, -ѣи *прил.* воображаемый; числящийся, известный

мъчѣта, -ѣ *сущ. ж.* призрак; видение; наваждение

мѣдѣяница, -и *сущ. ж.* мелкая медная монета, обол (= 1/16 драхмы)

мѣзѣиньць, -а *сущ. м.* младший сын; мизинец

мѣстити, мѣщю *гл.* помещать, сажать

магъко (макъко) *нареч.* мягко; кротко, незлобиво; слабодушно, безвольно

мѣро (мѣро, мѣро, миро) *сущ. ср.* благовонное масло, употреблявшееся для умащений и для изготовления благовонных мазей; благовонная мазь, благовоние, елей

Н

наводъ, -а *сущ. м.* источник, родник, ключ

наводьнъ, наводьнѣи *прил. букв.*

наведенный, *т. е.* мнимый, кажущийся

навѣикноути, навѣикноу *гл.* научить-ся, усвоить

надро (нѣдро), -а *сущ. ср.* лоно

наказати, наказю *гл.* учить, наставлять; наказывать

накъиноути, накъиноу *гл.* дать знак

наличие, -ѣа *сущ. ср.* лицо

налѣзти, налѣзоу *гл.* встретить, найти; отыскать

напрасънивъ, -ѣи *прил.* вспыльчивый

напрасно *нареч.* вдруг, неожиданно

нарѣчѣ, -ѣа *сущ. ср.* известие

насочити, насочю *гл.* донести

начальникъ, -а *сущ. м.* глава; начинатель, основатель; зачинщик

небогъ, -ѣи *прил.* бедный, несчастный, убогий

небоуъ < не бо уъ, союз потому что

невѣгласъ, -а *сущ. м.* невежда; язычник

невѣрѣчи, невѣрѣчу *гл.* относиться с пренебрежением, не заботиться

негли (некли) союз что; чтобы; нежели, чем;

негли (некли) *част.* пожалуй, авось; разве, неужели

неислѣдимъ, -ѣи *прил.* непостижимый

неключимъ, -ѣи *прил.* негодный, недостойный

неподарение, -ѣа *сущ. ср.* скупость

неприауъ, -и *сущ. ж.* зло; злой дух, дьявол

неприауство, -а *сущ. ср.* зло, злоба

неразрушимъ, *зи прил.* неразрушимый, нерушимый, нерасторжимый

неродити, *нерожю гл.* относиться невнимательно, пренебрегать, презирать

несъвратънъ, *-зи прил.* неизменный, непоколебимый; несомненный

несъмѣниє, *-ѣ сущ. ср.* робость

нетопырь, *-ѣ сущ. м.* летучая мышь

нетрудно *нареч.* легко

неоуподарение, *-ѣ сущ. ср.* неблагодарность

новоженѣ, *-и сущ. м.* новобрачный

ногата, *-зи сущ. ж.* денежная единица = 1/20 гривны

нольно (олно, нольнзи) *усилит. част.* уже, только уже

нотарь, *-ѣ (νοτάριος) сущ. м.* писец, секретарь

ноудити, *ноужю гл.* принуждать

ноужда, *ноужа, -зи сущ. ж.* нужда, бедствие, печаль; принуждение, насилие; необходимость

нзырение, *-ѣ сущ. ср.* обман

нѣдро (надро), *-ѣ сущ. ср.* нутро, чрево, лоно; пазуха

нѣкакъ, *-зи неопр. мест.* некий, какой-нибудь

О

обавляти, *обавляю гл.* являть, открывать; показывать; делать известным

обадити, *обажаю гл.* обвинить; оклеветать

обажение, *-ѣ сущ. ср.* обвинение; клевета

обаче *союз и нареч.* но, однако, но все-таки; ведь; кроме, за исключением; тогда, поэтому

обетъшати, *обетъшаю гл.* обветшать, разрушиться

обило *нареч.* много, обильно

облагати, *облагаю гл.* покрывать; налагать (кару); присваивать

обличие, *-ѣ сущ. ср.* вид, подобие, изображение

облогъ, *-ѣ сущ. м.* мешок

обложникъ, *-ѣ сущ. м.* обвинитель; клеветник

обнощъ *нареч.* всю ночь

обонтивъ, *-зи прил.* лицемерный

обочие, *-ѣ сущ. ср.* висок, глазная впадина

ображатисѣ, *ображаюсѣ гл.* ударяться, разбиваться

оброчница, *-зи сущ. ж.* договорная грамота о размерах оброка, дани, обете

оброценъ, *-зи прил.* багряный

оброучъ, *-ѣ сущ. м.* обручь; браслет

обрѣтатиса, обрѣтаюса *гл.* находить-ся, пребывать, оказываться

обозрѣти, обозрѣю *гл.* увидеть

обозрѣти, обозрѣю *гл.* обезуметь, лишиться разума

обздржати, обздржю *гл.* охватывать; держать во власти; утверждать, определять

объль, -ъи *прил.* шарообразный, круглый; полный

обвати (объвати), объвоу *гл.* обнять, захватить, объять.

обврити, обврити *гл.* возбудить, воспалить

овогда *нареч.* иногда

оглаголаніе, -іа *сущ. ср.* обвинение

огорчити, огорчу *гл.* обидеть, оскорбить

огрѣватиса, огрѣбаюса *гл.* удаляться, удерживаться, избегать

одесноу *нареч.* справа

одиноу *нареч.* однажды

одьрънь *нареч.* совершенно; в собственности

ожерелие, -іа *сущ. ср.* ворот, воротник; нашейное украшение

оземьствовати, оземьствоу *гл.* изгнать, сослать

озьловити, озьловлю *гл.* причинить зло, страдание; обидеть, оскорбить

оканьнъ, -ъи *прил.* жалкий, несчастный, грешный, проклятый, оканянный

ократити са, окрацю *гл.* укоротиться; ослабеть; стать кротким, смиренным

оли *союз* когда, пока, если, так что; *част.* уже, даже

омьркнѣти, омьркнѣ *гл.* померкнуть; быть застигнутым темнотой

омѣтъникъ, -а *сущ. м.* отступник, мятежник, бунтарь; беглый раб

оноуду *нареч.* оттуда; с тех пор; по ту сторону

опаница, -ѣ *сущ. ж.* чаша; посуда

опожденіе, -іа *сущ. ср.* медлительность, неторопливость; непонятливость, туповатость; запоздалость

опочитель, -и *сущ. ж.* сон, отдых

оправданіе, -іа *сущ. ср.* правда, справедливость; право; суд; правило; добродетель

оправдати, оправдаю *гл.* признать невиновным; присудить; назначить

опрати, опрачу *гл.* постирать

опростити, опростю *гл.* окончить

опать *нареч.* вспять; назад

орудіе, -іа *сущ. ср.* дело; работа; орудие; оружие; тяжба

осе *част.* вот, ведь

оселникъ, -а *сущ. м.* погонщик ослов

осмьникъ, -а *сущ. м.* сборщик торговой пошлины

осмьничене, -ѣа *сущ. ср.* торговая пошлина

осочити, осочю *гл.* разыскать, найти

остоѣа, -и *сущ. ж.* осада, осадное положение

острость, -и *сущ. ж.* острота; грубость, шершавость; едкость, терпкость

остънъ (остенъ), -а *сущ. м.* острие, шип, тонкий колющий предмет

отаи *нареч.* тайно, скрыто; тайком

отеци, отекоу *гл.* отечь, опухнуть

отреченъи *прич.* запрещенный, осужденный

отрокъ, -а *сущ. м.* подросток, юноша; дружинник, воин; слуга; помощник в суде, судебный исполнитель

отрочьникъ, -а *сущ. м.* незрелая гроздь

отригноути, отригноу *гл.* произнести; произвести

отръѣати, отръѣю *гл.* оттолкнуть, прогнать; отвергнуть; пренебречь

отъиноудъ, отиноудъ *нареч.* со всех сторон, совсем, полностью, вообще, особенно, очень, даже

отъметатиса, отъметаяса *гл.* удаляться, отекаться

отъпоустити, отъпоустю *гл.* простить (грех)

отъцетити отъцетю *гл.* повредить, испортить; наказать

отъцетитиса отъцетюса *гл.* потерпеть урон, получить вред, лишиться

охапитиса, охаплюса *гл.* охватить, обнять

оцъблъ, -а *сущ. м.* закаленное железо, сталь

оцътъ, -а *сущ. м.* уксус

оцъщение, -ѣа *сущ. ср.* очищение; обнажение; прощение;

оче *союз* если

очивѣсть *нареч.* воочию, явно, очевидно

очюти, очюю *гл.* ощутить, почувствовать; узнать

ошибатиса, ошибаюса *гл.* отстраняться, воздерживаться, прекращать; исправляться

ошоую *нареч.* слева

П

паволока, -ѣи *сущ. ж.* драгоценная ткань

пажить, -и *сущ. ж.* луг, пастбище

пакъвъзитиѣ, -ѣа *сущ. ср.*, *калька греч.* παλιγγενεσία 'воскресение, вохрождение'

палица, -ѣи *сущ. ж.* посох; опора, помощь

пара, -ѣи *сущ. ж.* пар, дым

пардоуць, -а *суц. м.* барс
паровъкъ, -а *суц. м.* мальчик; слуга
пелъы *суц. pl.t.* мякина
перевѣтъ, -а *суц. м.* тайное сношение; измена
печавање, -ѣа *суц. ср.* забота, печение
плава, -ѣы *суц. ж.* солома, мякина
плесна, -ѣы *суц. ж.* стопа
плицевати, плицю гл. шуметь, кричать (*от горя, смятения, тревоги, радости, одобрения, возмущения и др.*)
плодъ, -а *суц. м.* племя
плътънъ, -ѣи *прил.* плотский, телесный; греховный
плюще, -а *суц. ср.* легкое
повинънъ, -ѣи *прил.* подчиненный, подданный
повлачати, повлачаю гл. тащить; волочить по земле
поганъ, -ѣи *прил.* языческий, нехристианский, иноверный; нечестивый; непристойный
погружити, погружаю гл. утопить; погубить
подвижати, подвижаю гл. поколебать
подвижнъ, -ѣи *прил.* подвижный, стремительный; усердный, ревностный
подоба, -ѣы *суц. ж.* приличие, пристойность; то, что следует

подобънъ, -ѣи *прил.* удобный, подходящий; соответствующий; похожий
подоострати (подоострати, подзоцрати, подзоострати), подоостраю гл. побуждать, возбуждать
подрагъ, -а *суц. м.* подол, край одежды
подрочжине, -ѣа *суц. ср.* ближний; муж, супруг; жена, супруга
подрочмине, -ѣа *суц. ср.* ипподром, ристалище
подъписание, -ѣа *суц. ср.* разъяснение
позоръ, -а *суц. м.* зрелище, представление; стыд
покрыти, покрыю гл. покрыть; скрыть
полоудънънъ, -ѣи *прил.* относящийся к полудню; южный
полюдине, -а *суц. ср.* дань, собираемая князьями с народа
помѣати, помаю гл. мигать, подмигивать; подавать знак; стрелять (*глазками*)
помѣнение, -ѣа *суц. ср.* поминовение, упоминание; обещание
поне (понѣ) *частица 1. Уступительно-выделительная* хотя бы, по крайней мере; *2. Усилительная* даже, даже и, даже не
понеже < по не же, *союз.* так как, потому что; пока, с тех пор как; следовательно; хотя

понавица, -и *сущ. ж.* полотенце
 поохритатиса, поохритаюса *гл.* насмеяться, подсмеиваться
 попечиса, попекоуся *гл.* озаботиться; опечалиться
 попоуцати, попоуцаю *гл.* покидать, оставлять, пропускать
 попъззениѣ, -ѣа *сущ. ср.* ошибка; грех; соблазн
 попъззтиса, попъззоуся *гл.* ошибиться; согрешить
 попрыце -а *сущ. ср.* расстояние в один дневной переход; употребляется также для перевода греч. *μίλιον* '1000 шагов' и *στάδιον* 'стадий (мера длины = 184.97 м)
 поражати, поражаю *гл.* рожать; породждать
 порожънъ, -ъи *прил.* порожний; свободный
 порода, -ѣа *сущ. ж.* рай
 порокъ, -а *сущ. м.* стенобитное орудие
 порочникъ, -а *сущ. м.* свидетель, удостоверитель, поручитель
 поръзъ, поръзи *сущ. ж.* заноза
 порадънъ, -ъи *прил.* подходящий, приличный
 поражение, -ѣа *сущ. ср.* рассуждение
 посивие, -ѣа *сущ. ср.* благополучие, удача

послоухъ, -а *сущ. м.* очевидец, свидетель
 послѣдънии *прил. в знач. сущ.* наследник
 поставъ, -а *сущ. м.* ткань, полотно; мера ткани
 постигнути, постигну *гл.* догнать, напасть, достать, приблизиться, постичь, понять
 постичиса, постигноуся *гл.* оказаться, очутиться
 постригы *сущ. pl. t.* в Древней Руси торжественный обряд перехода мальчика в отроческий возраст
 потворение, ѣа *сущ. ср.* перерождение; наваждение, измышление; колдовство, чародейство
 потворъ, -а *сущ. ж.* отравление
 потка (< пѣтъка) *сущ. ж.* птица
 потъсноути, потъсноуся *гл.* поспешить, побудиться, постараться
 потъцаниѣ, -ѣа *сущ. ср.* поспешность, усердие, старание
 потъцатиса, потъцоуся *гл.* спешить, стараться, трудиться
 потагнути, потагну *гл.* потрудиться, постараться
 потазати, потазаю *гл.* обвинять, укорять; оскорблять
 потати, потьноу *гл.* ударить; убить
 пооустити, пооуцию *гл.* побудить, убедить

похабъ, -а *субст. прил.* сумасшед-
ший; уродивый

похоть, -и *сущ. ж.* желание, влече-
ние; вожделение, похоть

похритати, похритаю *гл.* подвергать
поруганию

похритатиса, похритаюса *гл.* насме-
хаться, глумиться

почръѣти, почърпоу *гл.* почерпнуть;
получить; постичь

почътение, -ѣа *сущ. ср.* чтение, то,
что прочитано; предпочтение

пошибание, -ѣа *сущ. ср.* драка; из-
насилование

правити, правлю *гл.* направлять;
управлять; наставлять; исполнять,
соблюдать; исправлять; судить

правление, -ѣа *сущ. ср.* управление,
устройство

празнь, -и *сущ. ж.* свобода; досуг;
праздность

преподобно (преподобнѣ) *нареч.*
достойно, праведно, богоугодно

преподобнъ, -ѣи *прил.* в право-
славной церкви название святого
из монашествующих, своими под-
вигами и святостью жизни стя-
жавшего высшее нравственное
достоинство

привожьникъ, -а *сущ. м.* притвор в
храме

привождъ, -а *сущ. м.* сопоставление,
подобие

пригодитиса, пригожюса *гл.* быть
пригодным; оказаться; произойти,
случиться

прикладъ, -а *сущ. м.* рост, процент

прикласти, прикленоу *гл.* пожелать
(что-л. плохое)

прикрѣтъ, -ѣи *прил.* крутой, стро-
гий, жестокий

прилоучитиса, прилоучюса *гл.* слу-
читься, оказаться, устремиться,
предаться, настать, прийти

примъшлаи, -ѣа *сущ. ср.* мысль,
замысел, затея, намерение

примъшляти, примъшляю *гл.* вы-
думывать, затевать

примъшатиса, примъшаюса *гл.* при-
соединяться, сообщаться

присловие, -ѣа *сущ. ср.* дурная сла-
ва, молва

приспа, -ѣи *сущ. ж.* земляной вал

пристранство, -а *сущ. ср.* страх,
ужас

присънѣтиса, присъноуса *гл.* приле-
питься, присоединиться, стать
родственником

присъно *нареч.* всегда; искренне

присѣтити, присѣцоу *гл.* посетить,
навестить

притварѣти, притварѣю *гл.* приум-
ножать, усиливать

притворъ, -а *сущ. м.* крытый ход,
галерея; западная часть право-

славного храма; придел, часть храма с отдельным алтарем

притранъ, -ъи *прил.* страшный; сильный; неприятный

притоучати, притоучю *гл.* уподоблять; приписывать

притъча, -и *сущ. ж.* метафора, иносказание, пример, изречение, поговорка; посмешище; причитание; беда

причастие -ѣ *сущ. ср.* приобщение; соотношение, связь; участь, судьба, доля, удел; наследие; причащение

пробитиса, пробуюса *гл.* утратить что-л. в драке

продажа, -ѣ *сущ. м.* денежный штраф князю за преступление

прозвучеръ, -а *сущ. м.* пресвитер, священник

прокоуда, -ѣ *сущ. ж.* осквернение, грех, гибель

прокоудити, прокоужю *гл.* испортить, навредить; опозорить, осквернить

прокоудьнъ, -ъи *прил.* скверный, губительный

пронърие, -ѣ *сущ. ср.* лукавство, вероломность, коварство

проповѣдовати, проповѣдую *гл.* проповедовать, возвещать, поучать, представлять, предвещать, предсказывать

проскоупьство, -а *сущ. ср.* хитрость, коварство, плутовство

проскоура, -ѣ *сущ. ж.* просфора

проскоуръзмисати, проскоуръзмисаю *гл.* совершать проскомидию

пространънъ, -ъи *прил.* просторный, широкий; долгий; вечный

простъ, -ъи *прил.* прямой; свободный; пустой, праздный; обычный; чистый; простодушный; глупый; первичный; *как сущ.* простолюдин; *съ проста* 'вполне', 'почти', 'тотчас'

простъни, -и *сущ. ж.* освобождение; оправдание, прощение

проумие, -ѣ *сущ. ср.* разумение

прочене *нареч.* впоследствии; далее; наконец; вообще

проуѣгъ, -а *сущ. м.* саранча

прѣвабляти, прѣвабляю *гл.* соблазнять; отвращать

прѣводъ, -а *сущ. м.* иносказание, метафора

прѣводьнѣ *нареч.* иносказательно

прѣвратити, прѣвращю *гл.* отвратить, отвлечь

прѣдъспѣти, прѣдъспѣю *гл.* преуспевать

прѣжасити, прѣжашю *гл.* поразить, ужаснуть

прѣзорие, -ѣ *сущ. ср.* гордость, высокомерие

прѣзрѣние, -ѣ *сущ. ср.* попущение

прѣмѣненіе, -ѣ *сущ. ср.* измене-
ние; заблуждение

прѣнемоганіе, -ѣ *сущ. ср.* изнемо-
жение, усталость; уныние

прѣобидѣніе, -ѣ *сущ. ср.* обида,
презрение, нерадение

прѣобидѣти, прѣобижду *гл.* обойтись
несправедливо, пренебрегать; пре-
зирать, не радеть

прѣполовленіе, -ѣ *сущ. ср.* середи-
на, срединный день, завершение
первой половины праздничных
дней какого-л. церковного празд-
ника

прѣпочити, прѣпочию *гл.* отдохнуть

прѣспѣти (проспѣти), прѣспѣю *гл.*
преупеть, способствовать, помо-
гать, превзойти, преодолеть, побе-
дить

прѣтити, прѣщюу *гл.* грозить; уко-
рять, увещевать; приказывать;
огорчаться

прѣтрѣбвизъ, -зи *прил.* хлопотли-
вый, суетный, бесполезный, ме-
лочный, утонченный

прѣтѣргнуоти, -ноу *гл.* разорвать,
расторгнуть, отбросить, отсечь

прѣтѣзкание (притѣзкание) -ѣ *сущ.*
ср. препятствие, помеха; преткно-
вание, соблазн

прѣщение, -ѣ *сущ. ср.* угроза, за-
прет, наказание

пражити, пражюу *гл.* жарить на мас-
ле; жечь

прямо *нареч.* прямо; непосредст-
венно; правильно, верно; справед-
ливо; наперерез.,

прямо *предл.* перед, напротив, воз-
ле

пѣлкъ, -а *сущ. м.* войско; отряд;
сражение; стан; народ; собрание

пѣлстанъ, -зи *прил.* войлочный

пѣтишь, -ѣ *сущ. м.* птенец; дете-
ныш

пѣтание, -ѣ *сущ. ср.* поиск, опыт,
исследование, расследование, ис-
пытание

пѣрно *нареч.* спорно, вздорно

пѣръ, -и *сущ. ж.* прах; земля;
плоть

пѣръ, -и, *сущ. ж.* спор, ссора, рас-
пря

пѣназь, -ѣ *сущ. м.* денарий; мел-
кая монета; *ср. нем.* Pfennig

пѣстоунъ, -а *сущ. м.* воспитатель;
дядька

пантѣкостѣа, -и (пѣнтѣкостѣа)
сущ. ж. Пятидесятница, праздник
сошествия Святого Духа, день Св.
Троицы

Р

рагоза, -зи *сущ. ж.* раздор, вражда

раждизати, раждизаю *гл.* разжи-
гать, возбуждать

разарати, разараю *гл.* разрушать,
поражать, сокрушать; отвергать

развъ 1. *предлог* без, помимо, кроме; 2. *союз* если не, разве только, только лишь

разглаголати, разглаголю *гл.* отговорить

разлоучати, разлоучаю *гл.* разделять, разлучать, различать

разоумъ, -а *сущ. м.* ум, разум, разумение, понимание, познание, мысль, суждение; образ мыслей; смысл, значение

рамажно *нареч.* сильно; быстро

распадание, -ѣ *сущ. ср.* расселина, пропасть

ратаи -и *сущ. м.* пахарь, земледелец

ратаинъ, -ѣи *прил.* земледельческий

рачение, -ѣ *сущ. ср.* любовь, страсть, влечение

рачити, рачю *гл.* любить, заботиться, хотеть, быть в силах

ремьствьникъ -а *сущ. м.* ремесленник, мастер

ремьство, -а *сущ. ср.* искусство, умение

реть, -и *сущ. ж.* усердие, рвение; соревнование; распря

рифивъ (ривифъ) -а (*греч.* ῥέβινθος) турецкий горох

роба, -ѣ *сущ. ж.* рабыня

ролѣинъ, -ѣи *прил.* относящийся к пашне

ропата, -ѣ *сущ. ж.* иноверческий храм

роспоустъ, -а *сущ. м.* развод, расторжение брака

росоучтиса, росоучюса *гл.* рассеяться, распространиться

росытити, росычю *гл.* развести на медовом отваре

рота, -ѣ *сущ. ж.* клятва, присяга

роугъ, -а *сущ. м.* насмешка, глумление, оскорбление, поругание

роуда, -ѣ *сущ. ж.* рудники, копи

рвьвниѣ, -ѣ *сущ. ср.* усердие, ревность; упорство; распря; зависть

рвьвновати, рвьвнучю *гл.* заботиться, подражать, враждовать

рль, -и *сущ. ж.* заливной луг

рѣзати, рѣжоу *гл.* резать, вырезать; кроить; чинить обувь (*Син. пат.*); убивать

рѣзоимьць, -ѣ *сущ. м.* лихоимец, ростовщик

рѣшити, рѣшоу *гл.* развязывать, отвязывать; освобождать

радовичъ -а *сущ. м.* служащий по ряду, т. е. договору, наемник

С

самовласть, -и *сущ. ж.* своеволие, свободная воля

самодоволие, -ѣ *сущ. ср.* довольство своей судьбой, покорность

самохоть, -и *сущ. ж.* своеволие

санъ, -а *сущ. м.* звание; должность; высокое положение, достоинство; назначение

свадѣти, сважю *гл.* ссорить

сварѣтиса, сварѣюса *гл.* сердиться, ссориться

свитати, свитаю *гл.* рассветать

сватитель, -ѣа *сущ. м.* в духовной иерархии лицо, имеющее высшую степень священства, архиерей (епископ, архиепископ, митрополит, патриарх)

свѣдѣнїе, -ѣа *сущ. ср.* откровение

свѣтъль, -ѣи *прил.* светлый, чистый, ясный, знаменитый

селахо, -а (*греч.* σελάχιον) *сущ. ср.* хрящевая рыбка

село, -а *сущ. ср.* жилище; обитель; луг, поле

сестричичь, -а *сущ. м.* сын сестры

сетънъ, -ѣи *прил.* крайний, высший, последний; на сетъноѣ *в знач. нареч.* полностью, в высшей степени

сила, -ѣи *сущ. ж.* смысл, значение слова.

синьць, -а *сущ. м.* эфиоп; бес, дьявол

сиръ, -ѣи *прил.* осиротевший; покинутый; пустой

скарѣдїе, -ѣа *сущ. ср.* скука

сколота, -ѣи *сущ. ж.* интрига, козни

скрань, -и *сущ. ж.* щека

скрѣнивъ, -ѣи *прил.* изменчивый, легкомысленный

скоудѣльница, -ѣ *сущ. ж.* глиняный сосуд; общая могила, устраиваемая во время мора

скоудѣство, -а *сущ. ср.* недостаток, бедность, неполнота

сладость, -и *сущ. ж.* наслаждение, удовольствие

слина, -ѣи *сущ. ж.* слюна

словеснъ, -ѣи *прил.* словесный; одаренный даром слова; разумный; духовный

слоньница, -ѣ *сущ. ж.* духовой музыкальный инструмент в виде изогнутой трубы

слоудъва, -ѣи *сущ. ж.* утес, скала

смърдъ, -а *сущ. м.* свободный крестьянин, мужик

смотрьникъ, -а *сущ. м.* епископ

смѣшьникъ, -а *сущ. м.* шутник, весельчак, балагур, шут

солило, -а *сущ. ср.* чаша, блюдо

сочиво, -а *сущ. ср.* зерна чечевицы

спорзїна, -и *сущ. ж.* обилие, урожай

споудъ, -а *сущ. м.* сосуд; мера (хлебная, мучная и пр.)

сромѣживъ, -ѣи *прил.* стыдливый

ставило, -а *сущ. ср.* весы

степень, -и *сущ. м. и ж.* ступень; основание; сан

страна, -ы *сущ. ж.* сторона, край; область, местность, страна; народ

страньнъ, -ьи *прил.* сторонний, боковой; чужестранный, иноплеменный; чужой; странствующий, путник, пришелец

страсть, -и *сущ. ж.* страдание, бедствие, болезнь, мучение, подвиг, порок

строение, -я *сущ. ср.* здание, устройство, украшение, устав, промысел Божий, область

строужие, я *сущ. ср.* копье

стрѣкати, стрѣкаю *гл.* уклоняться

стоудень, -и *сущ. ж.* холод, мороз, стужа

стѹхиа, -ии *сущ. ж.* звук речи; буква; первоначало, элемент, стихия; начало, принцип

стѹгна (стѹгна) -ы *сущ. ж.* улица, площадь

соѹбынъ, -ьи *прил.* междуусобный

соѹгоѹбити, соѹгоѹблю *гл.* удвоить

соѹдъ, -а *сущ. м.* суждение, рассуждение

соѹнетънъ, -ьи *прил.* пустой, ничтожный; суетный; ложный

соѹлица, -ы *сущ. ж.* копье

соѹпротивие -я *сущ. ср.* соперничество, вражда, противоречие

соѹровство, -а *сущ. ср.* дикость; грубость; жестокость; дерзость

соѹщынъ, -оѹ, *прил. в знач. сущ.* сущность, субстанция

съблюдати (съблѣдати), съблюдоу *гл.* сохранять, сберегать

съборъ, -а *сущ. м.* собрание; сборище; сонм; собор; духовенство

съвада -ы *сущ. ж.* спор, ссора

съвадити, съважю *гл.* спорить; возбуждать раздор

съводъ, -а *сущ. м.* форма общинного суда, предполагавшая расследование, очную ставку

съволочиса, съволокоуся *гл.* раздеться; очиститься; отречься

съврѣшение, -я *сущ. ср.* творение

съврѣсть, -и *сущ. ж.* сверстник; чета

съвѣдѣти, съвѣмь *гл.* знать, понимать; уметь; признавать, считать

съвѣтати, съвѣтаю *гл.* сговориться

съвѣтовати, съвѣтоую *гл.* рассуждать, советовать; повелевать.

съвѣтъникъ, -а *сущ. м.* советник; наставник; сообщник

съвѣщание, -я *сущ. ср.* собеседование; согласие; союз; договор; завет; завещание

съгнѣвати, съгнѣваю *гл.* рассердить, разгневать

съдържание, -я *сущ. ср.* сила, мощь, отвага; забота, попечение

съдързати, съдързаяу *гл.* содрогать-
ся, трепетать

съказати, съкажю *гл.* сказать, на-
звать, сообщить, объяснить, изло-
жить, научить, указать; признать

съличь *нареч.* друг с другом

сълипатиса, сълипаюса *гл.* слипаться;
сходиться, сражаться

съличьнъ, -зи *прил.* подобный

съльнути, съльну *гл.* прильнуть;
достичь

сълачиса, сълакоуса *гл.* согнуться,
скривиться, скорчиться

съметьнъ, -зи: съметьнаа гривна
вид судебной пошлыны

съмотрение, -я *сущ. ср.* забота, по-
печение; усмотрение; предначер-
тание, промысел (Божий)

съмъислъ, -а *сущ. м.* образ мыслей,
мышление; настроение; разум,
здравый смысл; возвышенный об-
раз мыслей, мудрость; благород-
ство, мужество; намерение, воля;
самоуверенность; высокомерие,
гордыня

сънавъдѣти, сънавъжю *гл.* сохра-
нить; определить

съписание, -я *сущ. ср.* описание,
сочинение

съплескати, съплещоу *гл.* слепить,
изваять, создать

съповѣдѣти, съповѣмь *гл.* поведать
рассказать

съпоминатель, -я *сущ. м.* наставник

съпона, -ы *сущ. ж.* помеха, пре-
пятствие; трудность, тягость; вред

съставити, -влю *гл.* образовать, уст-
роить

сътоужитиса, сътоужюса *гл.* устать,
утомиться; впасть в уныние, опе-
чаться, быть удрученным; воз-
роптать; вознегодовать

съоужъ, -а *сущ. м.* связь, смысл

съхождение, -я *сущ. ср.* снисхож-
дение

съхль, -и *сущ. ж.* сухие ветки,
хворост

съиновъць, -я *сущ. м.* племянник

сърище, -а *сущ. ср.* желудок

съдѣство, -а *сущ. ср.* седина, ста-
рость

съма, -ни *сущ. ср.* семя, зерно; род,
племя; потомство; отрасль

сънь, -и *сущ. ж.* тень; шатер, жи-
лище, обитель; мечта; образ

съчьца, -ѣ *сущ. м.* палач

Т

таи *нареч.* тайно

таибъникъ (таѣбъникъ), -а *сущ. м.*
посвященный в тайну; соучаст-
ник, соумышленник

таль, -и *сущ. м.* заложник

таче так; и, а; потом; однако

теплъ, -зи *прил.* теплый; жаркий, горячий; искренний, усердный, ревностный

течение, -я *сущ. ср.* движение, стремление, шествие, бег

ти союз и, да; а, но

ти *част. указат. и усилит. же*

тимѣниѣ, я *сущ. ср.* тина, грязь

тиоунъ (тивоунъ) -а *сущ. м.* слуга, дворецкий; должностное лицо по управлению городом или местностью, правитель

товаръ, -а *сущ. м.* военный лагерь, стан; обоз; имущество

тождемоуцънъ, -зи *прил.* равносильный

толико *нареч.* столько, сколько; тогда

тольми *нареч.* так, столь

томительство, -а *сущ. ср.* мучительство, жестокость

трепетивъ, -зи *прил.* трусливый

триподъ, -а *сущ. м.* треножник; греч. τρίποδος

трудоити, трудою *гл.* затруднять, утруждать; одолеть; работать, прилагать усилия; претерпевать; заботится; изнемочь

трудоынъ, -зи *прил.* утомленный, изнеможенный

трусъ, а- *сущ. м.* змлетрясение; волнение, мятеж

трьпезъникъ, -а *сущ. м.* меняла, ростовщик, *от греч.* τράπεζα 'стол (менялы)'

трьстанъ -зи *прил.* тростниковый

трьба, -ы *сущ. ж.* жертва

трьбовати, трьвоюю *гл.* нуждаться в чем-л.; требовать; приносить жертву

трьбъ (бъити) *нареч.* быть нужным, пригодным, съедобным

трьска, -ы *сущ. ж.* щепка, кол

тоуне *нареч.* даром, безвозмездно; без причины

тзьскомъ (тоскомъ) *нареч.* торопливо, поспешно

тзьчникъ, -а *сущ. м.* равный; советник

тзьчно *нареч.* равно, наравне, одинаково, подобно

тзьчнъ, -зи *прил.* равный, подобный

тзьцетина, -ы *сущ. ж.* мясо диких животных

тзьцатиса, тзьцюса *гл.* спешить; стараться, иметь усердие

тзьцивъ, -зи *прил.* пустой, суетный; малодушный; низкий, злой

тзьцитиса, тзьцюса *гл.* спешить, стремиться

тзьць, -ии *прил.* пустой; ничтожный, суетный

тзьчно *нареч.* быстро; усердно

тѣлѣснѣ, -и *сущ. ж.* обух

тѣло, -а *сущ. ср.* земля, почва, основание

тѣмьѣнѣ, -а *сущ. м.* благовоние, воскурение, каждение, фимиам

тѣрпѣливѣ (тѣрпѣливѣ), тѣрпѣливѣи *прил.* терпеливый; усердный, ревностный

тѣрпѣти (тѣрпѣти) тѣрплю *гл.* претерпевать, переносить; мочь, быть в состоянии; *иногда употр. для пер. греч.* ὑπομένω в знач. 'ждать, надеяться, уповать' и для пер. греч. καρτερέω 'мужественно выдерживать, терпеливо переносить'

тѣжа, -ѣ *сущ. ж.* тяжба, судебное дело, ссора, спор

тѣснота, -ѣ *сущ. ж.* теснота; беда, невзгоды, печаль

ОУ

оу *межд.* увы; *нареч.* теперь, тогда
не оу *еще не*

оуѣтѣ, -а *сущ. м.* утѣха, радость; утѣшение

оуѣасти, оуѣазоу *гл.* увязать, обвязать; увенчать, украсить

оугодиѣ, -ѣ *сущ. ср.* благо

оугошити, оугошю *гл.* устроить, соорудить

оугѣльникѣ, -а *сущ. м.* краеугольный камень *в прям. и перен. смысле*

оудѣбелѣти, оудѣбелѣю *гл.* ожиреть; огрубеть, очерстветь

оудосити, оудошю *гл.* застать, найти

оудѣ, -а *сущ. м.* член тела; орудие

оудѣваниѣ, -ѣ *сущ. ср.* нечто скрытое, сбереженное

оужика, -ѣ *сущ. м. и ж.* родственник, родственница; родня

оужичѣство, -а *сущ. ср.* родство

оужь, -а *сущ. м.* веревка, цепь

оужрачнѣ, -ѣ (оужорочнѣ) *сущ. ср.* драгоценная вещь, украшение; добро; диковина

оуи, -ѣ *сущ. м.* дядя по матери

оуима, -ѣ *сущ. ж.* недостаток

оукропѣ, -а *сущ. м.* горячая, теплая вода

оукроухѣ, -а *сущ. м.* кусок, ломоть

оукѣна, -и *сущ. ж.* унция, мера веса (?)

оулѣснѣтисѣ, оулѣснѣсѣ *гл.* улыбнуться

оуметѣ, -а *сущ. м.* грязь, нечистоты

оумильнѣ, -ѣи *прил.* жалкий, несчастный; умиленный, благоговейный

оумѣчѣка, -ѣ *сущ. ж.* похищение невесты

оуне *нареч.* лучше

оунызѣти, оуныжоу *гл.* пронзѣть,
вонзѣться

оунышь -и *прил.* лучший

оулоуѣтити, оулоуѣчу *гл.* ставить; за-
числять; назначать; возлагать,
приказывать, поручать; опреде-
лять

оумьзѣдити, оумьждю *гл.* вознагра-
дить; склонить подарками, взят-
ками

оумѣниѣ, -ѣ *сущ. ср.* умение, ис-
кусство, опыт

оупольникъ, -а *сущ. м.* черпак, по-
ловник

оуправитисѣ, оуправлюсѣ *гл.* испра-
виться, стать угодным

оуправляти, оуправляю *гл.* руково-
дить, управлять; наставлять; ис-
правлять, соблюдать

оупръѣтити, оупръю *гл.* припереть,
изобличить, доказать вину

оурѣстаниѣ, -ѣ *сущ. ср.* бег; скачки,
ристаніе, состязаніе

оуродивъ, -ѣ *прил.* глупый, нера-
зумный, безумный

оуродъ, -а *сущ. м.* безумец; юро-
дивый

оуродъство, -а *сущ. ср.* безрассуд-
ство, безуміе

оуротити, оурочю *гл.* взять обещаніе
с к.-л.

оурочьнъ, -ѣ *прил.* определенный,
назначенный; условленный

оурѣканиѣ, -ѣ *сущ. ср.* наговор,
клевета

оурѣшити, оурѣшоу *гл.* развязать,
освободить, избавить

оурадѣтисѣ, оуражюсѣ *гл.* угово-
рѣться, условѣться; уладѣться

оусиловати, оусилую *гл.* усилить,
дать силу

оуслѣтити, оуслѣю *гл.* помочь

оусмарь, -ѣ *сущ. м.* кожевник

оусниѣ, -ѣ *сущ. ср.* кожа

оуспѣхъ, -а *сущ. м.* польза

оустѣтити, оустю *гл.* убеждать, угова-
ривать, увещевать; упрашивать,
склонять, побуждать; возбуждать,
поднимать;

оутворати, оутвораю *гл.* создавать;
составлять; украшать, наряжать

оутолити, оутолю *гл.* убедить, уго-
ворить, умолить

оутолочи, оутолочю *гл.* утоптать

оутрѣба, -ѣ *сущ. ж.* желудок; жи-
вот, чрево; *перен.* сердце, ум

оутръневати, оутрънюю *гл.* рано
вставать

оутръоудоу *нареч.* изнутри, с внут-
ренней стороны

оутръпывати, оутръпываю *гл.* сла-
беть, ослабевать, обессилевать

оутѣха, -ѣ *сущ. ж.* утешеніе; суе-
та

оуха, -ѣ *сущ. ж.* отвар, похлебка

оушь, -и *сущ. ж.* лютик

Ф

фока, -ы (*греч.* φώκη) *сущ. м.* тюлень

Х

хабитиса, хаблюса *гл.* уклоняться, отказываться, оставлять

хамъ, -а *сущ. м.* полотно

хамьць, -а *сущ. м.* полотнишко

харатина, -иѣ *сущ. ж.* пергамен; письмо; грамота, договор

херовьскъ, -ъи *прил.* херувимский; принадлежащий, свойственный херувиму

херъвимъ (херовимъ), -а *сущ. м.* – из евр. *cherub, pl. cherubim*; второй после серафимов ангельский чин, окружающий на небесах престол Вседержителя

ховотъ, -а *сущ. м.* хвост; хобот

ходатаи, -и *сущ. м.* проситель; пособник; помощник

холопъ, -а *сущ. м.* раб; слуга

хракотина, -ы *сущ. ж.* мокрота

хроуша (хроуца) -ѣ *сущ. ж.* груша

хъитрость, -и *сущ. ж.* искусство; ум; умение, знание

Ц

цвѣтило, -а *сущ. ср.* луг, пастбище

цѣвьница, -и *сущ. ж.* струна, лира

цѣжь, -и *сущ. ж.* раствор муки для киселя

цѣловати, цѣлочю *гл.* приветствовать; прикладываться (к образу, кресту); чтить, поклоняться; цѣловати крестъ – присягать, давать клятву

Ч

чадь, -и *сущ. ж.* дети; люди, народ; дружина

частина, -ы *сущ. ж.* род ткани

челесьнъ, -ъи *прил.* главный, основной; верховный

чемеръ, -и *сущ. ж.* чемерица (ядовитое растение); яд

черевиѣ, -ѣ *сущ. ср.* кожа; сапог, башмак; мех с брюха животного

чертогъ, -а *сущ. м.* комната, покой; брачный покой; спальня; дом, здание, жилище; святилище

чесновитъкъ, -а *сущ. м.* чеснок

чета, -ы *сущ. ж.* отряд, собрание, полчище, сообщники

чи *част.* разве; союз или, если, хотя

чинъ, -а *сущ. м.* порядок; правило, устав; степень, должность, сан; собрание; чинопоследование; пора, время

чисти, чьтоу *гл.* считать; читать;
почитать

чиститель, -ѧ *сущ. м.* священно-
служитель

чъваньчии, -и *сущ. м.* виночерпий

чърствъ, -ъи *прил.* твердый, креп-
кий

чюти (чоути), чюю *гл.* чувствовать,
ощущать, замечать, осознавать

Ш

шатаниѣ, -ѧ *сущ. ср.* безумие

шигъ, -ъи *прил.* сизый, сивый

шьпътати, шьпъчю *гл.* наушничать,
клеветать; насмехаться, вышучи-
вать

шьпътъникъ, -ѧ *сущ. м.* клеветник;
сплетник; насмешник

Щ

щюжь, -ии *прил.* чужой; чужезем-
ный; чуждый, непричастный; не
подобающий; нечестивец, злодей

щюкъ, -ѧ *сущ. м.* стук

Ъ

ѡдно, -ѧ *сущ. ср.* язва

Ѧ

ѡведьникъ, -ѧ *сущ. м.* судебный
исполнитель

ѡдро, -ѧ *сущ. ср.* недро, лоно, ут-
роба; сума, мешок

ѡдрость, -и *сущ. ж.* быстрота,
проворство

ѡдрьць, -ѧ *сущ. м.* ядрышко ореха

ѡмо *союз и нареч.* куда

ѡритисѧ, ѡрюсѧ *гл.* гневаться, гро-
зиться

УКАЗАТЕЛЬ
рукописей по времени их создания

<i>Датировка</i>	<i>Рукопись</i>	<i>Памятник</i>	<i>Стр.</i>
X в.	РГАДА. Ф. 381, 14	Саввина книга	9
XI в.	РНБ. Q. п. I. 72	Супрасльская рукопись	11
1056-1057 гг.	РНБ. Ф.п.I.5	Остромирово евангелие	47
1073 г.	ГИМ. Син. № 1043	Изборник Святослава	364
1076 г.	РНБ. Эрм. № 20	Изборник 1076 г.	375
1092 г.	РГБ. Муз. № 1666	Архангельское евангелие	50
XI в.	Б-ка г. Реймса, № 91	Реймское евангелие	52
XI в.	М-рь св. Екатерины	Бычковско-Синайская Псалтирь	71
XI в.	ГИМ. Воскр. № 30	«Пандекты» Антиоха	391
XI в.	ГИМ. Чуд., № 7	Чудовская псалтирь	86
XI в.	ГИМ. Син. № 551	Синайский патерик	159
XI в.	РНБ. Q.п. I. 74	Златоструй А. Ф. Бычкова	273
XI в.	РНБ. Q.п.I.16	XIII Слов Григория Богослова	384
сер. XI в.	РНБ. Соф. № 202	Путятина минея	124
XI-XII вв.	РГАДА. Тип. № 131	Ильина книга	131
XI-XII вв.	РНБ. Ф. п. I. 23	Толстовская Псалтирь	80
Нач. XII в.	ГИМ. Син. № 1203	Мстиславово евангелие	58
Ок. 1130 г.		Грамота великого князя Мстислава Владимировича Юрьеву монастырю	553
1144 г.	ГИМ. Син. № 404	Галицкое евангелие	61
1164 г.	РГБ. Рум., № 103	Добрилово евангелие	64
После 1192 г.		Вкладная грамота Варлаама Хутынского монастырю	555
XII в.	ГИМ. Син. № 572	Стихирарь минейный	
XII в.	РНБ. Ф. п. I. 46	Жития Алексия человека Божия	241
XII в.	РНБ. Ф.п. I. 46	Златоструй	283
		Златоструй. «Хроника» Иоанна Малалы	433
XII в.	РГБ. Тр.-Серг. № 12	Сборник с «Хождением Богородицы по мукам»	516
2-я пол. XII в.	ГИМ. Син. № 262	Азбучная молитва Константина Болгарского	43
Кон. XII в.	РНБ. Ф. п. I. 7.	Милятино евангелие	67
Кон. XII в.	РГБ. Ф. 178. № 1832	Житие Феодора Студита	169
Кон. XII в.	ГИМ. Син. № 330	Устав Студийский	411
К. XII – н. XIII в.	ГИМ. Син. № 108	«Богословие» И. Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского	24
К. XII – н. XIII в.	ГИМ. Син. № 1063	Успенский сборник. Житие Мефодия	181
		Успенский сборник. Сказание о Борисе и Глебе	
		Успенский сборник. Житие Феодосия Печерского	207
		Успенский сборник. Иоанн Златоуст. «Слово в Великий четверг»	287
		Успенский сборник. Иоанн Дамаскин. «Слово в Святой понедельник»	295
XII-XIII вв.	ГИМ. Син. № 604	Служебник св. Варлаама Хутынского	143
XII-XIII вв.	РНБ. Соф. № 1324	Софийский Пролог	223
XIII в.	ЯМЗ. № 15481	Чиновник (Молитва на дьявола)	151
2-я пол. XIII в.	РНБ. Толстого, Ф.п. I. 39.	Слово Кирилла Туровского «О расслабленном»	304

	Кон. XIII в.	РГБ. ОИДР, № 171	Песнь Песней с толкованиями	114
	Кон. XIII в.	РГБ. МДА, № 100	Хроника Георгия Амартола	437
	1280 г.	ГИМ. Син. № 132	Новгородская (Климентовская) Кормчая. «Вопрошание Кирика»	419
			«Русская правда»	543
			Устав князя Владимира о десятинах, судах и церковных людях	569
	1296 г.	ГИМ. Син. № 235	Псалтирь	97
	1296 г.	ГИМ. Син. № 235.	Молитва Феодосия Печерского	147
	1296 г.	ГИМ. Син. № 836	«Пандекты» Никона Черногорца	398
	XIII-XIV в.	РГБ. Рум. № 230	Устюжская Кормчая	402
	XIII-XIV вв.	РГБ. Тр.-Серг. № 4	Троицкий паремейник	100
	XIII-XIV вв.	ГИМ. Син. № 786	I Новгородская летопись	459
	1354 г.		Чудовский Новый завет	69
	1377 г.	РНБ. Ф.п. № 2	Лаврентьевская летопись	493
			Лаврентьевская летопись. «Поучение» Владимира Мономаха	424
	XIV в.	ГИМ. Чуд. № 20	Сб. Слов и Житий. Житие св. Марии Египетской	231
	XIV в.	РГАДА. Тип. № 182	Житие Андрея Юродивого	252
	XIV в.	ГИМ. Увар. № 589	Кирилл Туровский. Слово на Пасху	319
	XIV в.	ГИМ. Чуд. № 20	Кирилл Туровский. Слово о слепце и хромце	322
	XIV в.	РГБ. Тр.-Серг. № 11	«Златая цепь». Серапион Владимирский. Слово третье	342
	XIV в.	РГБ. Тр.-Серг. № 11.	«Златая цепь». Слово некоего христолюбца и ревнителя по правой вере»	347
	XIV в	РНБ. Кир-Бел. № 4/1081	Паисиевский сборник. Слово святого Григория против язычников	357
	2-я пол. XIV в.	РГАДА. Ф. 135, V отд., рубр. I, № 1	Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригой и Готским берегом 1229 г.	556
	2-я пол. XIV в.	РГАДА. Ф. 135, V отд., рубр. I, № 1	Устав кн. Ярослава «О мостех»	575
	Кон. XIV в.	ГИМ. Увар. 613	«Сказание об убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора	533
	XIV-XV вв.	РНБ. СпбДА. А.1.264	Спасо-Прилуцкий Пролог. Поучение архиепископа Луки к братья	362
	Нач. XV в.	ГИМ. Барс. № 619	Житие Константина (Кирилла)	599
	1406 г.	РГБ. Тр.-Серг. № 38	Палея Толковая	678
	Ок. 1412 г.	РНБ. Кир.-Бел. № 4/1081	«Паисиевский сборник». Серапион Владимирский. «Слово о маловерии»	747
	1425 года	ГИМ. Син., № 839	Пролог. Житие Варлаама Хутынского	751
	1444 г.	РГБ. Тр.-Серг. № 687	Повесть о Варлааме и Иоасафе	661
	XI-XV вв.		Берестяные грамоты	577
	XV в.	ГИМ. Син. № 591	Иларион. «Слово о Законе и Благодати»	631
	XV в.	ГИМ. Увар., № 556	Козьма Индикоплов. «Христианская топография»	725
	XV в.	РГАДА. МГАМИД, ф. 181, № 279/658	Архивский Хронограф. Иосиф Флавий. «История иудейской войны»	651
	XV в.	РГАДА. МГАМИД, ф. 181, № 279/658	Архивский Хронограф. «Александрия»	732
	2-я пол. XV в.	РГБ. МДА, № 145	Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского	615
	Кон. XV – нач.	РНБ. собр.	Киево-Печерский Патерик	754

	XVI в.	Яворского, № 9		
	1-я пол. XVI в.	ГИМ. Муз. № 1009	Устав князя Ярослава Мудрого о церковных судах	648
	XVI в.	ГИМ. Син. № 496	Митр. Никифор. «Послание Владимиру Мономаху о посте»	705
	XVI в.	ГИМ. Син. № 181	Великие Минеи-Четы митр. Макария. «Хождение» игумена Даниила	686
	XVI в.	РГБ. Волок. № 523	Повесть о разорении Рязани Батыем	784
	XVII в.	РНБ. Кир-Бел. № 43/1120	Даниил Заточник. «Слово»	712

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

АН –	Академия наук
БАН –	Библиотека Академии наук. Санкт-Петербург.
БЛДР –	Библиотека литературы Древней Руси.
<i>Буслаев Ф. И.</i>	<i>Буслаев Ф. И.</i> Историческая хрестоматия церковнославянского и русского языков. М., 1861. Репринт. М., 2004.
Хрестоматия.	
ВВ –	Византийский временник
ВЯ –	Вопросы языкознания
ГИМ –	Государственный Исторический музей. Москва
ДНД –	<i>Зализняк А. А.</i> Древненовгородский диалект. М., 1995.
ЖМНП –	Журнал Министерства народного просвещения
Зигабен	Толковая Псалтырь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха). Изъясненная по свято-отеческим толкованиям. Киев, 1882.
ИОРЯС –	Известия Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук
<i>Леонид.</i>	<i>Леонид (Кавелин)</i> , архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. Т. I-IV. М., 1893-1894
Систематическое описание	
МНМ	Мифы народов мира. Т. 1. М., 1980. Т. 2. М., 1982.
НГОМЗ	Новгородский государственный областной музей-заповедник
НКС	Настольная книга священнослужителя. Т. 1. М., 1992
ОЛДП –	Общество любителей древней письменности
ПВЛ –	Повесть временных лет
ПДПИ –	Памятники древней письменности и искусства
ППС –	Православный Палестинский сборник. Изд. Православного Палестинского общества.
ПСВС –	Полное собрание всех сочинений
ПСРЛ I –	Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. Изд. 2-е. Л., 1926
ПСРЛ II –	Полное собрание русских летописей. Т. II. Ипатьевская летопись. Изд. 2-е. СПб., 1908.
ПСРЛ IV –	Полное собрание русских летописей. Т. IV. Ч. I. Новгородская четвертая летопись. Изд. 2-е. Л., 1925.
ПСРЛ VI –	Полное собрание русских летописей. Т. VI. Ч. I. Софийская I-я летопись. Изд. 2-е. СПб., 2000. Т. VI. Ч. II. Софийская II-я летопись. Изд. 2-е. СПб., 2001.
ПСС –	Полное собрание сочинений
РАН –	Российская академия наук
РГАДА –	Российский государственный архив древних актов. Москва.
РГГА –	Рижский государственный городской архив. Рига.

РГБ –	Российская государственная библиотека. Москва.
РИБ –	Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею
РНБ –	Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург.
РР –	Русская речь
РФВ –	Русский филологический вестник
ТОДРЛ –	Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН (Пушкинского дома).
СА –	Советская археология
Сб. ОРЯС –	Сборник Отделения русского языка и словесности АН
Св.к.-1	Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. М., 1984.
Св.к.-2	Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. XIV век. Выпуск 1 (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М., 2002.
Сказания	<i>Флоря Б. Н.</i> Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2004.
СККДР –	Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1-3 (Ч. I- III). СПб., 1987-1998.
Сл РЯ XI-XVII вв. –	Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-26. М., 1975-2002.
<i>Соболевский А. И.</i> Лекции.	<i>Соболевский А. И.</i> Лекции по истории русского языка // <i>Соболевский А. И.</i> Труды по истории русского языка. Т. 1. М., 2004.
<i>Соболевский А. И.</i> Очерки.	<i>Соболевский А. И.</i> Очерки из истории русского языка // <i>Соболевский А. И.</i> Труды по истории русского языка. Т. 1. М., 2004.
СПБДА –	Санкт-Петербургская духовная академия
Срезневский –	<i>Срезневский И. И.</i> Словарь древнерусского языка. Т. I-III. М., 1989.
ТБ	Толковая Библия. Т. 1-11. СПб., 1904-1913.
Фасмер –	<i>Фасмер М.</i> Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Изд. 2-е. М., 1986.
ФБ МГУ –	Фундаментальная библиотека Московского государственного университета
ФН –	Филологические науки
ЦМиАР –	Центральный музей древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Москва.
ЦСБ –	Церковнославянская Библия
ЧОИДР –	Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете
<i>Щепкина и др.</i> Описание пергаменных рук.	<i>Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Гольщенко В. С.</i> Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея. Ч. 1. Рукописи русские.

ГИМ // Археографический ежегодник за 1964 год. М., 1965
Щепкина, *Щепкина М. В., Протасьева Т. Н.* Сокровища древней
Протасьева. письменности и старой печати. Обзор рукописей русских,
Сокровища ГИМ славянских греческих, а также а также книг старой печати
Государственного исторического музея. М., 1958